ILLUSTRIERTE TECHNISCHE WÖRTERBÜCHER IN SECHS SPRACHEN:...

Digitized by Google

Harvard College Library
Bequest of
Frederick Adams Woods
1937

Illustrierte Technische Wörterbücher

In sechs Sprachen:

Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Italienisch, Spanisch

Band 5:

Eisenbahnbau und Eisenbahnbetrieb

Mit 2010 Bildern und zahlreichen Formeln

München und Berlin

Verlag von R. Oldenbourg

Digitized by Google

Copyright 1909 by R. Oldenbourg, München und Berlin
Unveränderter Manulnachdruck der Ausgabe von 1909
von F. Ullmann GmbH., Zwickau/Sa.

Digitized by Google

Transportation Library
I
10
I4

INHALTSÜBERSICHT.

I. Allgemeines.

a) Grundbegriffe 1
b) Vorschriften 13

II. Vorarbeiten u. Vorbereitung der Bauausführung.

a) Allgemeines 16
b) Linienführung und Geländeaufnahme 23
c) Neigungs- und Krümmungsverhältnisse . . . 28
d) Vorbereitung der Bauausführung 34

III. Bahnkörper und Zubehör.

a) Dämme und Einschnitte, Böschungsanlagen, Entwässerung 41
b) Kreuzungen mit anderen Verkehrswegen, Wasserläufen; Talübergänge 53
1. Planübergänge 53
2. Unter- und Überführungen 54
3. Durchlässe und Brücken 55
c) Tunnelbau 63
d) Zubehör 87
1. Einfriedigungen und Schutzanlagen 87
2. Schranken, Wärterhäuser 88
3. Schutzanlagen gegen Feuer und Schnee . 92
4. Sonstiges 96
e) Unterbau städtischer Schnellbahnen 96
1. Hochbahnen (Standhochbahnen und Schwebebahnen) 96
2. Tiefbahnen 99

IV. Oberbau.

a) Die Bettung 103
b) Das Gleis 108
1. Grundlagen 108
2. Die Schienen 111
3. Gleisführung 116
4. Die Schienenunterlage 118
α) Querschwellenoberbau 119
β) Langschwellenoberbau 136
γ) Einzelstützgleis 137
5. Schienenstöße 138
6. Straßenbahnoberbau*) 148
7. Oberbau für Industrie- usw. Bahnen 153
8. Gleisverlegung und Gleisunterhaltung . . . 155
c) Oberbau für Bahnen besonderer Art 159
1. Zahnbahnen und Bahnen gemischten Systems 159
2. Seilbahnen 168

*) Ausschließl. elektr. Straßenbahnen u. Straßenkabelbahnen.

Digitized by Google

V. Gleisverbindungen.

a) Weichen und Kreuzungen 174
1. Anordnungen von Weichen und Kreuzungen 174
2. Die Ablenkungsvorrichtung 182
3. Weichenstellvorrichtung*) 189
4. Herzstücke und Zwangschienen 192
5. Besondere Arten von Weichen (Kletterweichen, Straßenbahnweichen) 198
6. Weichenverbindungen 201
b) Drehscheiben und Schiebebühnen 203
1. Drehscheiben 203
α) Bauart und Einteilung 203
β) Einzelteile 207
γ) Antrieb 218
2. Schiebebühnen 221
α) Bauart und Einteilung 221
β) Einzelteile 223
γ) Antrieb 227

VI. Bahnhofsanlagen.

a) Grundformen und Gleisanordnungen 229
b) Bauliche Anlagen der Bahnhöfe 244
1. Anlagen für den Personen- und Gepäckverkehr 244
α) Empfangsgebäude, Wartehallen 244
β) Nebengebäude, Abortgebäude 248
γ) Bahnsteige 249
2. Anlagen für den Güter- und Tierverkehr . . 257
α) Güterschuppen usw. 257
β) Rampen 260
γ) Verladeeinrichtungen 263
δ) Wägevorrichtungen 269
3. Anlagen für den Lokomotiv- und Wagendienst 273
α) Lokomotivschuppen nebst Anlagen zur Bekohlung usw. 273
β) Anlagen zur Wasserversorgung 280
γ) Anlagen zur Unterbringung und Instandhaltung der Wagen 292
4. Ausrüstung der Bahnhöfe mit Anlagen verschiedener Art 293

VII. Elektrische Bahnanlagen.

a) Allgemeines 298
b) Kraftanlagen 308
1. Stromerzeugung 308
2. Stromumformung 325
3. Stromausgleichsbatterien 330
c) Streckenausrüstung 335
1. Oberirdische Stromzuführung 336
2. Stromzuführung durch dritte Schiene . . . 383
3. Unterirdische Stromzuführung 383
4. Elektrische Stoßverbindung 386

VIII. Signal- und Sicherungswesen.

a) Signale 397
b) Stell- und Blockeinrichtungen 402
1. Stellwerke 407
2. Stelleitung 429
3. Signalantrieb 439

*) Weichensicherung und Fernbedienung siehe Kap. VIII.

Digitized by Google

4. Weichensicherung 444
5. Kraftstellwerke 457
6. Blockanlagen 461
α) Allgemeines 461
β) Wechselstromblockung 465
γ) Zugstabsystem 473
δ) Selbsttätige Zugdeckung 475
c) Bahntelegraphen, Fernsprecher und Läutwerke 481
d) Sonstige Sicherungseinrichtungen 486

IX. **Werkzeuge und Geräte für Betrieb und Unterhaltung** 489

X. **Eisenbahnbetrieb** 508

Alphabetisch geordnetes Wortregister mit Angabe der Seite und Spalte, in denen jedes einzelne Wort zu finden ist.

a) deutsch, englisch, französisch, italienisch, spanisch in einem Alphabet 535
b) russisch 789

Errata 868

Auskunftei über Bezugsquellen u. Inseraten-Anhang . . . . . I-XXIV

Digitized by Google

I.

Allgemeines
General Terms
Généralités

Общія понятія
Generalità
Generalidades

Grundbegriffe
General Terms
Considérations générales

Основныя понятія
Considerazioni generali 1
Consideraciones generales

Eisenbahn (f)
railway (abbr. Ry), railroad (A), (abbr. Rr).
voie (f) ferrée, chemin (m) de fer

Eisenbahnwesen (n)
railway matters
les chemins de fer

Zugförderung (f), Traktion (f)
traction
traction (f)

Bahnanlage (f), Eisenbahnanlage (f)
railway installation
installations (f pl) d'une ligne de chemin de fer

Eisenbahnbau (m)
railway construction
construction (f) d'une ligne de chemin de fer

Eisenbahnunterhaltung (f)
railway maintenance
entretien (m) d'une ligne de chemin de fer

желѣзная дорога (f)
ferrovia (f), strada (f) ferrata, guidovia (f) 2
ferrocarril (m), via (f) férrea, camino (m) de hierro

желѣзнодорожное дѣло (n)
materia (f) ferroviaria 3
materias (f pl) de los ferrocarriles

тяга (f)
rimorchio (m), trazione (f) 4
tracción (f)

путь (m); путевое устройство (n); устройство (n) пути
impianto (m) ferroviario 5
o d'una ferrovia
instalación (f) de un ferrocarril

постройка (f) *или* сооруженіе (n) желѣзныхъ дорогъ
costruzione (f) d'una linea ferroviaria 6
construcción (f) de una vía férrea

содержаніе (n) желѣзныхъ дорогъ
manutenzione (f) d'una linea ferroviaria 7
entretinimiento (m) de una vía férrea

Digitized by Google

1	Eisenbahnbetrieb (m) railway working exploitation (f) des chemins de fer *ou* d'une ligne de chemin de fer	эксплоатація (f) желѣзныхъ дорогъ esercizio (m) di ferrovie *o* d'una linea ferroviaria explotación (f) de los ferrocarriles *ó* de una vía férrea
2	Eisenbahnverkehr (m) railway traffic trafic (m) d'une ligne de chemin de fer *ou* des lignes de chemin de fer	желѣзнодорожное движеніе (n) traffico (m) d'una linea di ferrovia *o* di linea ferroviaria tráfico (m) ferroviario
3	Staatsbahn (f) government railway, state railway chemin de fer (m) de l'État	казённая желѣзная дорога (f) ferrovia (f) dello Stato via (f) del Estado; via nacional
4	Privatbahn (f) privately owned railway chemin de fer (m) privé *ou* exploité par une compagnie	частная желѣзная дорога (f) ferrovia (f) privata linea (f) privada *ó* explotada por una compañía particular
5	Militärbahn (f) military railway chemin de fer (m) militaire	военная желѣзная дорога (f) ferrovia (f) militare ferrocarril (m) *ó* linea (f) militar
6	strategische Bahn (f) strategic railway chemin (m) de fer stratégique	стратегическая желѣзная дорога (f); желѣзная дорога для стратегическихъ цѣлей ferrovia (f) strategica ferrocarril (m) estratégico
7	Kreisbahn (f) district railway chemin (m) de fer régional	желѣзная дорога (f) мѣстнаго значенія ferrovia (f) regionale ferrocarril (m) regional
8	Eisenbahngesellschaft (f) railway-company, railroad-company (A) compagnie (f) de chemins de fer	желѣзнодорожное общество (n) società (f) *o* compagnia (f) di strade ferrate compañía (f) de ferrocarriles
9	Eisenbahnbaugesellschaft (f) railway construction company société (f) *ou* compagnie (f) d'entreprise [de construction] de chemin de fer	общество (n) по сооруженію желѣзныхъ дорогъ società (f) *o* compagnia (f) di imprese ferroviarie compañía (f) constructora de un ferrocarril

Digitized by Google

Eisenbahnbetrieb[s]-gesellschaft (f) railway working company société (f) *ou* compagnie (f) d'exploitation de chemin de fer	общество (n) по эксплоатаціи желѣзныхъ дорогъ società (f) *o* compagnia (f) d'esercizio ferroviario compañía (f) dedicada á la explotación de caminos de hierro *ó* ferrocarriles	1
Staatsbetrieb (m) state working of railway exploitation (f) par l'état	эксплоатація (f) государствомъ *или* казной esercizio (m) di Stato explotación (f) por cuenta del Estado	2
Privatbetrieb (m) private working of railway exploitation (f) par une compagnie, exploitation (f) privée	эксплоатація (f) частной компаніей *или* частнымъ обществомъ esercizio (m) d'una compagnia esercente privato explotación (f) por una compañía particular	3
Pachtbetrieb (m) working a railway by lease exploitation (f) affermée *ou* moyennant une redevance	эксплоатація (f) на арендномъ правѣ esercizio (m) appaltato mediante un canone explotación (f) mediante arriendo	4
Mitbetrieb (m), Gemeinschaftsbetrieb (m) joint working exploitation (f) en commun *ou* collective, co-exploitation (f)	эксплоатація (f) сообща съ . . . esercizio (m) in comune *o* coesercizio explotación (f) en común *ó* colectiva	5
Mitbetrieb[s]recht (n), Mitbenutzungsrecht (n) running power co-jouissance (f) *ou* jouissance (f) en commun [d'une ligne]	владѣніе (n) линіей въ сообществѣ съ . . . cointeressenza (f) *od* interessenza (f) in comune derecho (m) de explotación común (de una linea)	6
Bahneigentum (n) railway property propriété (f) d'une ligne de chemin de fer	собственность (f) *или* имущество (n) желѣзной дороги proprietà (f) d'una linea ferroviaria propriedad (f) de una linea ferroviaria	7
Eisenbahntechnik (f) railway technics technique (f) des chemins de fer	желѣзнодорожная техника (f) tecnica (f) delle strade ferrate técnica (f) de los ferrocarriles	8
Eisenbahnrecht (n) railway law législation (f) des chemins de fer	желѣзнодорожное право (n) diritto (m) ferroviario, legislazione (f) ferroviaria leyes (f pl) sobre los ferrocarriles	9

Digitized by Google

1 Eisenbahnbaurecht (n)
right to build a railway
droit (m) de construction *ou* d'établissement d'une ligne [de chemin de fer]

право (n) на сооруженіе желѣзной дороги
diritto (m) di costruzione *o* d'impianto d'una linea ferroviaria
derecho (m) de construcción de una vía férrea

2 Eisenbahnverwaltungsrecht (n)
right to manage a railway
droit (m) à administrer *ou* à participer à l'administration d'une ligne

право (n) желѣзнодорожнаго [у]правленія
diritto (m) d'amministare *o* di partecipare ad una amministrazione di ferrovia
derecho (m) à administrar una linea de ferrocarril

3 Eisenbahnkarte (f)
railway map, railway diagram
carte (f) des chemins de fer

желѣзнодорожная карта (f)
carta (f) delle strade ferrate
mapa (m) de ferrocarriles

4 Bahngelände (n)
country traversed by railway
contrée (f) traversée par la voie

мѣстность (f), по которой проходитъ дорога
terreno (m) della ferrovia
terreno (m) de la vía

5 Bahnstrecke (f)
portion of a line, railway length *or* division (A)
portion (f) *ou* section (f) *ou* tronçon (m) de voie

участокъ (m) пути
tronco (m) della ferrovia
trozo (m) de vía

6 Bahnlinie (f)
railway route
ligne (f) de chemin de fer

направленіе (n) желѣзной дороги; направленіе линіи *или* пути
tracciato (m) della ferrovia
linea (f), trazado (m) de un ferrocarril

7 Bahnnetz (n)
railway system, railroad system, network of railways
réseau (m) de chemins de fer

сѣть (f) желѣзныхъ дорогъ; желѣзнодорожная сѣть
rete (f) ferroviaria
red (f) de ferrocarriles

8 Hauptlinie (f)
main line, trunk line (A)
ligne (f) principale

главный путь (m); главная линія (f)
linea (f) principale
línea (f) principal

9 Nebenlinie (f)
secondary line
ligne (f) secondaire

боковая вѣтвь (f); второстепенный путь (m)
linea (f) secondaria
línea (f) secundaria

Digitized by Google

Konkurrenzlinie (f)
competitive line
ligne (f) concurrente

конкурирующая линія (f)
linea (f) concorrente
linea (f) competidora
1

Linie (f) in gemeinsamem Besitze mehrerer Verwaltungen
joint railway
ligne (f) appartenant *ou* commune à différentes administrations

линія (f), принадлежащая нѣсколькимъ желѣзнодорожнымъ обществамъ
linea (f) esercitata da più società
linea (f) perteneciente á varias administraciones
2

Eisenbahnanschluß (m)
railway junction, junction
embranchement (m)

соединительная вѣтвь (f) желѣзнодорожнаго пути
raccordo (m) di ferrovia
unión (f) de ferrocarril, empalme (m)
3

Anschlußstrecke (f)
feeder line
tronçon (m) *ou* voie (f) d'embranchement

соединительная вѣтвь (f)
tronco (m) di raccordo
trozo (m) de unión ó de empalme
4

Zweigbahn(f), Anschlußbahn (f)
branch line, branch
bifurcation (f) *ou* raccordement (m)

вѣтвь (f) желѣзной дороги; желѣзнодорожная вѣтвь
ferrovia (f) di diramazione
via (f) lateral, ramal (m)
5

Verbindungsbahn (f)
connecting line, link, loop line
voie (f) de jonction (m) (entre gares)

соединительный путь (m); соединительная вѣтвь (f)
ferrovia (f) di comunicazione
[ferrocarril (m) de] empalme (m)
6

Sackbahn (f), Stichbahn (f), Flügelbahn (f)
branch terminal line, branch line to outlying terminus, spur (A)
voie (f) en cul-de-sac

дорога (f), кончающаяся тупикомъ
ferrovia (f) cieca
via (f) muerta, apartadero (m)
7

Fernbahn (f)
long distance railway, trunk line
grande ligne (f), ligne (f) transcontinentale, grande (adj) artère

транзитная линія (f); большая магистраль (f)
gran linea (f) ferroviaria
gran linea (f)
8

Überlandbahn (f)
interurban railway
ligne (f) directe interurbaine

междугородная электрическая дорога (f)
ferrovia (f) interurbana *o* suburbana *o* locale
ferrocarril (m) interurbano
9

Digitized by Google

Ceremonial Dance of the Kachinas
Ceremonial Dance of the Kachinas
Ceremonial Dance of the Kachinas

Niveaubahn (f)
level railway, surface railway
chemin (m) de fer au niveau du sol

наземная желѣзная дорога (f); желѣзная дорога, проведённая въ уровнѣ земли
ferrovia (f) a livello del suolo
ferrocarril (m) al nivel del suelo
1

Tiefbahn (f)
underground *or* low-level railway
chemin (m) de fer souterrain

подземная желѣзная дорога (f)
ferrovia (f) sotterranea
ferrocarril (m) subterráneo
2

Hauptbahn (f), Vollbahn (f)
principal line, trunk (A)
ligne (f) importante, grande ligne

желѣзная дорога (f) первостепеннаго значенія; магистраль (f)
ferrovia (f) principale
via (f) ó ferrocarril (m) principal
3

Nebenbahn (f), [Sekundärbahn (f)]
secondary railway
chemin (m) de fer secondaire *ou* vicinal

второстепенный путь (m); желѣзная дорога (f) второстепеннаго значенія
ferrovia (f) secondaria
via (f) secundaria, ferrocarril (m) vecinal
4

Lokalbahn (f), [Tertiärbahn (f)]
local railway
chemin (m) de fer d'intérêt local

малая желѣзная дорога (f); мѣстная желѣзная дорога; подъѣздной путь (m)
ferrovia (f) economica
ferrocarril (m) local
5

Kleinbahn (f), Schmalspurbahn (f)
narrow gauge railway
voie (f) étroite

узкоколейная желѣзная дорога (f)
ferrovia (f) a scartamento ridotto
via (f) estrecha
6

Feldbahn (f)
portable *or* field railway
voie (f) portative

переносная желѣзная дорога (f)
ferrovia (f) portatile *o* da campagna
via (f) portátil
7

Förderbahn (f)
goods line, railway for goods traffic
chemin (m) de fer d'extraction (Belgique) *ou* de service

дорога (f) для перевозки тяжестей; [въ горномъ дѣлѣ:] дорога для откатки рудъ
ferrovia (f) di trasporto
via (f) de transporte
8

Privatanschlußbahn (f), Anschlußgleis (n), Gleisanschluß (m)
private sidings
[ligne (f) de] raccordement (m) privé[e]

частная вѣтвь (f) *или* вѣтка (f)
raccordo (m) privato *o* allacciamento (m) privato
linea (f) particular de empalme
9

Küstenbahn (f)
coast railway
ligne (f) côtière

побережная желѣзная дорога (f)
ferrovia (f) litoranea
ferrocarril (m) de litoral
10

Digitized by Google

1 Hafenbahn (f)
harbour railway
chemin (m) de fer desservant un port

портовая желѣзная дорога (f)
ferrovia (f) al ervizio d'un porto
ferrocarril (m) para el servicio de un puerto

---

2 Werk- *oder* Industriebahn (f), Schleppbahn (f)
factory *or* works railway
voie (f) d'usine, voie (f) industrielle

заводская *или* промысловая желѣзная дорога (f)
ferrovia (f) d'officina *o* industriale
vía (f) de fábrica, ferrocarril (m) industrial

---

3 Grubenbahn (f)
mine railway
voie (f) de mine, chemin (m) de fer de mine

рудничная желѣзная дорога (f)
ferrovia (f) di miniera
vía (f) de mina, ferrocarril (m) minero

---

4 ein- (zwei-, mehr-) gleisige Bahn (f)
single-line (single track A) (double-line, multiple-line) railway
chemin (m) de fer à une (deux, plusieurs) voies

одно- (двух-, много-) -колейная желѣзная дорога (f)
ferrovia (f) ad uno (due, più) binari
ferrocarril (m) de una (dos, varias) vías

---

5 Reibungsbahn (f), [Adhäsionsbahn (f)]
adhesion railway
chemin de fer (m) à adhérence

дорога (f) для движенія локомотивовъ, сила тяги которыхъ является результатомъ сопротивленія тренія колёсъ о рельсы
ferrovia (f) ad aderenza
ferrocarril (m) de adherencia

---

6 Zahnb n (f), Zahnradbahn (f), Zahnstangenbahn (f)
rack railway
chemin (m) de fer à crémaillère

зубчатая желѣзная дорога (f); желѣзная дорога съ зубчаткой
ferrovia (f) a dentiera
ferrocarril (m) de cremallera

---

7 Bahn (f) gemischten Systems
combined adhesion and rack railway
système (m) combiné à crémaillière et à friction

желѣзная дорога (f) смѣшаннаго типа
sistema (m) misto a dentiera e ad aderenza
ferrocarril (m) de sistema mixto (de cremallera y de adherencia)

---

8 Seilbahn (f)
ropeway
[chemin (m) de fer] funiculaire (m)

канатная дорога (f)
ferrovia (f) funicolare
ferrocarril (m) funicular

Reibungsbahn (f) mit horizontalen Reibungsrädern, Fellsche Bahn (f) adhesion railway with horizontal friction wheels, Fell's system chemin (m) de fer à adhérence avec galets de friction horizontaux	дорога (f) съ среднимъ рельсомъ; дорога системы Фелля ferrovia (f) ad aderenza ferrocarril (m) de adherencia con ruedas de fricción horizontales	1
Dampfbahn (f) steam railway chemin (m) de fer à (traction à) vapeur	паровая желѣзная дорога (f) ferrovia (f) a vapore ferrocarril (m) de vapor	2
elektrische Bahn (f) electric railway chemin (m) de fer électrique	электрическая дорога (f) ferrovia (f) elettrica, elettrovia (f) ferrocarril (m) eléctrico	3
Straßenbahn (f) tramway, tram, street railway (A) tramway (m)	трамвай (m) tramvia (f), tramway (m) tranvia (m)	4
Straßenbahnnetz (n) tramway *or* street railway system réseau (m) de tramways	трамвайная сѣть (f) rete (f) della tramvia red (f) de tranvías	5
städtische Straßenbahn (f) urban tramway tramway (m) urbain,	городской трамвай (m) tramvia (f) cittadina o municipale tranvia (m) urbano	6
elektrische Straßenbahn (f) electric street railway tramway (m) électrique	электрическая городская желѣзная дорога (f) tramvia (f) elettrica tranvia (m) eléctrico	7
Dampfstraßenbahn (f) steam street railway, steam tramway tramway (m) à vapeur	паровой трамвай (m) tramvia (f) a vapore tranvia (m) de vapor	8
Straßenbahn (f) mit eigenem Bahnkörper street railway with special track tramway (m) sur une bande de terrain privée	трамвай (m) съ самостоятельнымъ *или* съ отдѣльнымъ полотномъ tramvia (f) in sede propria tranvia (m) con cuerpo de via propio	9

1 Pferdebahn (f)
horse tramway, horse car line (A)
tramway (m) à traction animale

конножелѣзная дорога (f); конка (f)
ferrovia (f) a cavalli
tranvía (m) de tracción animal

2 gleislose Bahn (f)
railless line
voie (f) sans rails

безрельсовая желѣзная дорога (f)
linea (f) senza rotaia
vía (f) sin carriles

3 Stufenbahn (f)
moving platforms
plate-forme (f) mobile, chemin (m) roulant

подвижныя площадки (f pl); подвижной тротуаръ (m)
piattaforma (f) mobile, ferrovia (f) rotante
plataforma (f) móvil

4 Ertrag[s]fähigkeit (f), Rentabilität (f)
productiveness, (yield)
rentabilité (f), rendement (m) financier, produit (m)

доходность (f)
produttività (f) finanziaria
rendimiento (m) financiero

5 Ertrag[s]berechnung (f), Rentabilitätsberechnung (f)
calculation of earning power
calcul (m) du rendement probable *ou* de la rentabilité

исчисленіе (n) доходности
calcolo (m) del reddito probabile *o* della rendita presumibile
calculo (m) del rendimiento probable *ó* de la productividad

6 Anlagekosten (pl)
initial cost, cost of construction and equipment
frais (m pl) de premier établissement

расходы (m pl) по сооруженію; стоимость (f) устройства
spese (f pl) d'impianto
gastos (m pl) de instalación

7 Anlagekapital (n)
capital
capital (m) [de premier établissement]

основной капиталъ (m)
capitale (m) di primo impianto
capital (m) de instalación

8 Baukosten (pl)
cost of construction
frais (m pl) de construction

расходы (m pl) по постройкѣ
spese (f pl) di costruzione
gastos (m pl) de construcción

9 Gleiskosten (pl)
cost of the permanent way
coût (m) de la voie

расходы (m pl) по устройству пути
costo (m) del binario
gastos (m pl) de la vía

10 Betrieb[s]kosten (pl)
operating *or* working expenses (pl)
dépenses (f pl) *ou* frais (m pl) d'exploitation

эксплоатаціонные расходы (m pl); расходы по эксплоатаціи; стоимость (f) эксплоатаціи
costo (m) di esercizio
gastos (m pl) de explotación

kilometrische Betrieb[s]-kosten (pl)
operating *or* working expenses (pl) per kilometer
frais (m pl) d'exploitation kilométriques *ou* dépenses (f pl) d'exploitation kilométriques

эксплоатаціонные расходы (m pl) на километръ; стоимость (f) эксплоатаціи одного километра
costo (m) di esercizio per chilometro
gastos (m pl) de explotación por kilómetro, gastos (m pl) kilométricos

---

Zugförderungskosten (pl), Transportkosten (pl)
running expenses
frais (m pl) de traction, dépenses (f pl) de conduite des trains

стоимость (f) перевозки
costo (m) di trasporto *2*
gastos (m pl) de tracción

Unterhaltungskosten (pl), Bahnerhaltungskosten (pl)
cost of up-keep *or* maintenance
frais (m pl) d'entretien

стоимость (f) содержанія; расходы (m pl) по содержанію
spese (f pl) di manutenzione *3*
gastos (m pl) de entretenimiento

Verwaltungskosten (pl)
cost of management
frais (m pl) d'administration

расходы (m pl) по управленію; издержки (f pl) управленія
costo (m) d'esercizio *4*
gastos (m pl) de administración

Verkehrsgebiet (n)
district served by a railway
zone (f) de trafic, contrée (f) desservie

поясъ (m) движенія
zona (f) di traffico *5*
zona (f) de tráfico

Verkehrswege (m pl)
traffic routes
courant (m) *ou* sens (m) du trafic

пути (m pl) сообщенія
strade (f pl) *o* vie (f pl) di comunicazione *6*
vias (f pl) de comunicación

Verkehrsdichtigkeit (f)
density of traffic
importance (f) *ou* intensité (f) du trafic

плотность (f) *или* интенсивность (f) движенія
densità (f) del traffico *7*
intensidad (f) de tráfico

---

größte Verkehrsdichtigkeit (f)
maximum density of traffic
grande (adj) intensité de trafic

пропускная способность (f)
massima intensità (f) di traffico *8*
intensidad (f) máxima de tráfico

Verkehrsgröße (f)
amount of traffic
importance (f) du trafic

размѣръ (m) движенія
importanza (f) del traffico *9*
importancia (f) del tráfico

Verkehrsbedürfnis (n)
traffic requirement
besoin (m) de trafic

потребность (f) въ сообщеніи
bisogno (m) di traffico *10*
necesidad (f) de tráfico

Digitized by Google

1	Verkehrsmittel (n) means of communication moyen (m) de communication	средство (n) сообщенія mezzi (m pl) di trasporto medio (m) de comunicación
2	Personenverkehr (m) passenger traffic trafic (m) des voyageurs	пассажирское движеніе (n) traffico (m) [di] passeggieri tráfico (m) de viajeros
3	Güterverkehr (m) goods traffic, freight traffic (A) trafic (m) des marchandises	товарное движеніе (n) traffico (m) [di] merci tráfico (m) de mercancías
4	Gepäckverkehr (m) luggage traffic trafic (m) des colis	перевозка (f) багажа traffico (m) di colli *o* bagagli tráfico (m) de equipajes
5	Eilgutverkehr (m) fast goods traffic trafic (m) des marchandises en grande vitesse	перевозка (f) товаровъ большой скорости; движеніе (n) грузовъ большой скорости traffico (m) di merci a grande velocità tráfico (m) de mercancías en gran velocidad
6	Viehverkehr (m) cattle traffic transport (m) du bétail	перевозка (f) скота trasporto (m) bestiame transporto (m) de ganados
7	Ortverkehr (m) local traffic trafic (m) local	мѣстное сообщеніе (n) traffico (m) locale tráfico (m) local
8	Vorortverkehr (m) suburban traffic trafic (m) de banlieue	пригородное сообщеніе (n); дачное сообщеніе traffico (m) del circondario tráfico (m) interurbano *ó* de los suburbios
9	Vorortstrecke (f) suburban section *or* division tronçon (m) de banlieue	путь (m) пригороднаго сообщенія linea (f) di circondario línea (f) interurbana *ó* de los suburbios
10	Nahverkehr (m) short distance traffic trafic (m) à petite distance	мѣстное сообщеніе (n) traffico (m) a piccola distanza tráfico (m) á corta distancia
11	Durchgangsverkehr (m) through traffic trafic (m) en transit	транзитъ (m); сквозное *или* прямое сообщеніе (n) traffico (m) di transito tráfico (m) de tránsito
12	Übergangsverkehr (m) transit traffic trafic (m) en transit	транзитное движеніе (n) traffico (m) di transito tráfico (m) de tránsito

Digitized by Google

Fernverkehr (m) long-distance traffic trafic (m) à grande distance	дальнее сообщеніе (n) traffico (m) a grande distanza tráfico (m) á gran distancia	1
Eisenbahntarif (m) railway tariff tarif (m) des chemins de fer	желѣзнодорожный тарифъ (m) tariffa (f) di ferrovia tarifa (f) de ferrocarriles	2
Eisenbahntarifwesen (n) railway tariff matters bases (f pl) des tarifs	желѣзнодорожные тарифы (m pl); нормировка (f) желѣзнодорожныхъ тарифовъ basi (f pl) di tariffa bases (f pl) de las tarifas	3
Eisenbahnverband (m), Eisenbahnkartell (n) railway union syndicat (m) *ou* réunion (f) de différentes lignes	синдикатъ (m) желѣзнодорожниковъ; синдикатъ желѣзнодорожныхъ обществъ sindicato (m) *o* riunione (f) di differenti linee sindicato (m) *ó* coligación (f) de varias lineas férreas	4
Eisenbahntruppen (f pl) railway service corps (Royal Engineers) régiment (m) des chemins de fer	желѣзнодорожные отряды (m pl); желѣзнодорожный батальонъ (m) truppe (f pl) di ferrovieri cuerpo (m) de empleados militares de ferrocarriles	5
Eisenbahnrechnungswesen (n) railway accounting matters comptabilité (f) d'établissement *ou* d'exploitation des chemins de fer	организація коммерческой и финансовой частей calcolo (m) di costruzione *o* di esercizio di differenti linee calculos (m pl) de construcción *ó* de explotación	6
Eisenbahnkasse (f) railway financial department service (m) financier d'un chemin de fer	финансовое отдѣленіе (n); главная касса (f) желѣзной дороги servizio (m) finanziario di una ferrovia servicio (m) financiero de un ferrocarril	7
Vorschriften **Rules and Regulations** **Règlements, prescriptions, instructions**	**Правила и предписанія** **Regolamenti, prescrizioni, istruzioni** **Reglamentos, instrucciones**	8
Eisenbahngesetz (n) railway law législation (f) des chemins de fer	желѣзнодорожное законодательство (n) legislazione (f) ferroviaria legislación (f) de los ferrocarriles	9

1	Eisenbahnvorschrift (f) railway regulation règlement (m) de service d'un chemin de fer	желѣзнодорожный уставъ (m) regolamento (m) *o* prescrizioni (f pl) d'una ferrovia reglamento (m) de ferrocarriles
2	Bestimmung (f), Reglement (n) rules règlement (m)	служебный уставъ (m) regolamento (m) reglamento (m)
3	Zusatzbestimmung (f) supplementary rules règlement (m) complémentaire, prescriptions (f pl) complémentaires	дополненія (n pl) къ уставу regolamento (m) complementare, prescrizioni (f pl) complementari reglamento (m) suplementario
4	Vereinbarungen (f pl) agreements conventions (f pl)	соглашенія (n pl); конвенцій (f pl) convenzioni (f pl) convenciones (f pl)
5	technische Vorschriften (f pl) technical specifications instructions (f pl) techniques	техническія условія (n pl) prescrizioni (f pl) tecniche prescripciones (f pl) técnicas
6	Bauvorschriften (f pl) building regulations instructions (f pl) *ou* prescriptions (f pl) relatives à la construction	техническія условія (n pl) по сооруженію желѣзныхъ дорогъ istruzioni (f pl) *o* prescrizioni (f pl) relative alla costruzione instrucciones (f pl) *ó* prescripciones (f pl) relativas á la construcción
7	technische Vereinbarungen (f pl) technical regulations *or* rules conventions (f pl) techniques	техническія соглашенія (n pl) convenzioni (f pl) tecniche convenciones (f pl) técnicas
8	technische Einheit (f) im Eisenbahnwesen technical standards in railway matters unité (f) technique adoptée dans les chemins de fer	техническая единица (f) желѣзнодорожнаго дѣла unità (f) tecnica in materia ferroviaria unidad (f) técnica adoptada en los ferrocarriles
9	Betrieb[s]vorschriften (f pl) working *or* service regulations règlement (m) *ou* règles (f pl) *ou* prescriptions (f pl) d'exploitation	уставъ (m) службы движенія regolamento (m) di servizio *o* di esercizio reglamento (m) de explotación

Digitized by Google

Betrieb[s]ordnung (f)
working order
règlement (m) de service *ou* d'exploitation

уставъ (m) о порядкѣ эксплоатаціи
regolamento (m) di servizio *o* di ersercizio
reglamento (m) del servicio de explotación
1

Verkehrsvorschriften (f pl)
traffic regulations
prescriptions (f pl) pour le trafic

правила (n pl) перевозки
prescrizioni (f pl) pel traffico
prescripciones (f pl) para el servicio del tráfico
2

Verkehrsordnung (f)
order of traffic
règlement (m) du trafic

порядокъ (m) перевозки
regolamento (m) del traffico
reglamento (m) para el servicio del tráfico
3

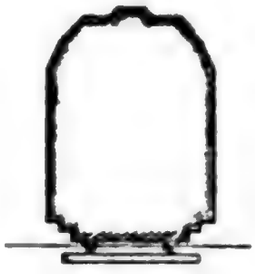
Vorschriften (f pl) über zollsichere Einrichtung der Eisenbahnwagen
specification for sealing arrangements of railway wagons
instructions (f pl) *ou* prescriptions (f pl) relatives à la protection des wagons contre les fraudeurs

правила (n pl) о затворѣ товарныхъ вагоновъ при безперегрузочномъ проходѣ границы
istruzioni (f pl) *o* prescrizioni (f pl) relative alla protezione di carri contro le frodi
instrucciones (f pl) *ó* prescripciones (f pl) relativas á la protección de los vagones contra los defraudadores
4

Umgrenzung (f) des lichten Raumes
maximum moving dimensions (pl)
gabari[t] (m) de libre passage *ou* des ouvrages d'art

габаритъ (m) строеній
sagoma (f) limite, profilo (m) dello spazio libero
gálibo (m) límite [para la construcción] de la vía
5

Umgrenzung (f) der festen Teile
minimum fixed structure
profil (m) *ou* gabari[t] (m) limite de chargement



габаритъ (m) подвижного состава
profilo (m) normale del materiale mobile
perfil (m) *ó* gálibo (m) límite del material móvil
6

II.

Vorarbeiten und Vorbereitung der Bauausführung

Подготовительныя работы и приготовленія къ работамъ по сооруженію

Building Preparations

Lavori preliminari alla costruzione *o* estudi preparatori

Travaux préliminaires à la construction, travaux et études préparatoires

Trabajos y estudios preliminares à la construcción

Allgemeines

Вообще

1 **Generalities**

Considerazioni generali, generalità

Considérations générales

Parte general

Vorkonzession (f)
2 preliminary concession *or* franchise (A)
concession (f) préalable

предварительная концессія (f)
concessione (f) provisoria
concesión (f) previa *ó* provisional

---

allgemeine *oder* generelle Vorarbeiten (f pl)
general preparations
3 études (f pl) générales *ou* travaux (m pl, généraux préliminaires *ou* préparatoires

общія подготовительныя работы (f pl) и соображенія; [предварительныя изысканія (n pl)]
studi (m pl) generali *o* lavori (m pl) preliminari e preparatorii
estudios (m pl) generales *ó* trabajos (m pl) generales previos *ó* preliminares *ó* preparatorios

---

wirtschaftliche *oder* kommerzielle Vorarbeiten (f pl)
preliminary economic
4 [commercial] considerations (pl)
études (f pl) préliminaires *ou* considérations (f pl) économiques

экономическія предварительныя работы (f pl); экономическія изысканія (n pl)
studi (m pl) preliminari economici
estudios (m pl) económicos preliminares

Digitized by Google

technische Vorarbeiten (f pl)
engineering preliminaries
travaux (m pl) *ou* études (f pl) préliminaires techniques

технические предварительныя работы (f pl); техническія изысканія (n pl)
progetti (m pl) preliminari *o* studi (m pl) tecnici
estudios (m pl) técnicos preliminares — *1*

Kostenüberschlag (m)
estimate of costs
devis (m) estimatif

составленіе (n) предварительной смѣты; [исчисленіе (n) приблизительной стоимости]
preventivo (m) di stima
presupuesto (m) *ó* evaluación (f) de gastos — *2*

Bauwürdigkeit (f) (einer Linie)
probable productiveness (of the line)
exploitabilité (f) d'une ligne

доходность (f) желѣзной дороги
produttività (f) *o* prodotto (m) probabile d'una linea
probabilidad (f) del rendimiento financiero de una linea — *3*

Verkehrsermittlung (f)
determination of traffic
évaluation (f) du trafic probable

соображенія (n pl) о размѣрѣ ожидаемаго движенія
valutazione (f) del traffico probabile *o* traffico (m) presumibile od eventuale
evaluación (f) del tráfico probable — *4*

Gelände (n)
ground
terrains (m pl) traversés par *ou* servant à l'établissement de la ligne

мѣстность (f)
terreni (m pl) attraversati *o* da servire alla costruzione della linea
terrenos (m pl) atravesados por *ó* destinados al establecimiento de la linea — *5*

Geländebeschaffenheit (f)
nature of ground
nature (f) des terrains *ou* du terrain

характеръ (m) мѣстности
natura (f) dei terreni *o* del terreno
naturaleza (f) del terreno — *6*

Flachland (n)
flat country *or* ground
pays (m) plat, terrain (m) uni

ровная мѣстность (f)
paese (m) piano, regione (f) piana, terreno (m) piano
terreno (m) llano — *7*

---

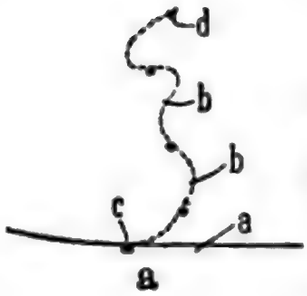
welliges Gelände (n)
undulating ground
terrain (m) ondulé

волнистая мѣстность (f)
terreno (m) ondulato
terreno (m) ondulado — *8*

Hügelland (n), hügeliges Gelände (n)
hilly ground
terrain (m) accidenté

холмистая мѣстность (f)
terreno (m) accidentato
terreno (m) cerril *ó* quebrado — *9*

1	Gebirge (n) mountains (pl) massif (m) de montagnes	горы (f pl) monti (m pl), catena (f) di monti montaña (f), terreno (m) montañoso
2	Bahnlinie (f), Bahntrasse (f) line, track ligne (f), voie (f)	направленіе (n) линіи *или* пути linea (f) ferroviaria linea (f), via (f)
3	freie Strecke (f) open line, clear line pleine voie (f)	перегонъ (m) [между станціями] tratto (m) libero tra stazioni via (f) entre las estaciones
4	Ausgangspunkt (m) *oder* Ursprung (m) der Bahn point of commencement of the railway origine (f) de la voie, point (m) de départ de la voie *ou* de la ligne	исходный пунктъ (m) дороги origine (f) della linea, punto (m) di partenza della linea origen (m) de la via
5	Endpunkt (m) der Bahn end of railway, termination of railway point (m) terminus de la voie *ou* de la ligne	конечный пунктъ (m) дороги termine (m) della linea final (m) de la via
6	Hinterland (n) back-country, interior (of country) hinterland (m)	Мѣстность (f), тяготѣющая къ желѣзной дорогѣ zona (f) *o* circoscrizione (f) interior (m) de un pais
7	Vergleichslinie (f), Variante (f) comparison line variante (f) [du projet primitif]	варіантъ (m) variante (f) al progetto originario variante (m) del proyecto primitivo
8	Flachbahn (f) line with flat gradients voie (f) à faibles inclinaisons	равнинная дорога (f) ferrovia di pianura via (f) de pendientes pequeñas
9	Steilbahn (f) line with steep gradients voie (f) à fortes rampes	дорога (f) съ крутыми подъёмами ferrovia (f) a forte pendenza *o* fortemente inclinata via (f) de fuertes pendientes *ó* de pronunciadas pendientes

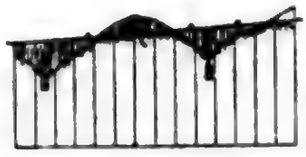
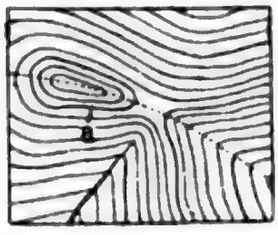


b

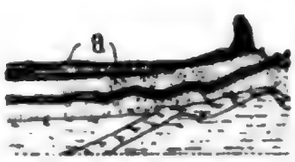
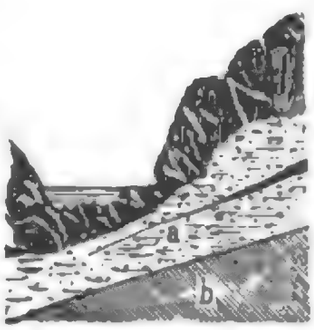
c

d

Digitized by Google

Bergbahn (f) mountain railway ligne (f) de montagne		горная дорога (f) ferrovia (f) di montagna via (f) de montaña	1
dem Gelände angeschmiegte Linie (f) surface line ligne (f) adaptée au terrain		линія (f), придерживающаяся уклоновъ мѣстности linea (f) seguente il terreno *o* la campagna linea (f) adaptada al terreno	2
Lageplan (m) general plan tracé (m) général, plan (m) d'ensemble		планъ (m) общаго расположенія tracciato (m) generale, piano (m) generale, planimetria (f) trazado (m) general, plano (m) de conjunto *ó* topográfico	3
Höhenplan (m) elevation profil (m) en long		продольная профиль (f) profilo (m) longitudinale perfil (m) longitudinal	4
Schichtenplan (m) horizontal map of heights plan (m) avec lignes de niveau		планъ (m) въ горизонталяхъ piano (m) quotato *od* a linee di livello-piano a curve plano (m) con rasantes	5
Schicht[en]linie (f), Höhenlinie (f), Horizontalkurve (f), Niveaukurve (f) countour courbe (f) de niveau	a	горизонталь (f) curva (f) di livello curva (f) de nivel	6
Baukonzession (f) building concession *or* franchise (A) concession (f) définitive		концессія (f) на постройку concessione (f) definitiva concesión (f) definitiva	7
Baukapital (n) capital for construction capital (m) de construction		строительный капиталъ; капиталъ (m) на постройку capitale (m) *o* fondo (m) di costruzione capital (m) de construcción	8
Bauzinsen (m pl) interests during construction intérêts (m pl) intercalaires *ou* à payer pendant la construction		проценты (m pl) на строительный капиталъ; ростъ (m) строительнаго капитала interessi (m pl) durante la costruzione intereses (m pl) á pagar durante la construcción	9

1	besondere *oder* ausführliche Vorarbeiten (f pl), Detailprojekt (n) detailed scheme, special preparations études (f pl) des détails *ou* détaillées, projet (m) détaillé, programme (m) d'exécution	детальный *или* исполнительный проектъ (m) studi (m pl) di dettaglio *o* dettagliati, progetto (m) dettagliato, programma (m) di esecuzione *o* di lavoro estudios (m pl) de los detalles *ó* detallados, proyecto (m) detallado, programa (m) de ejecución
2	Planentwurf (m), Trassierungsplan (m) preliminary survey, location of line projet (m) sur la carte	предварительный выборъ (m) направленія на картѣ progetto (m) preliminare sulla carta topografica proyecto (m) sobre el plano
3	Erläuterungsbericht (m) report to tender notice (f) explicative, rapport (m) concernant l'établissement *ou* la construction	пояснительная записка (f) notizia (f) esplicativa, rapporto (m) concernente l'impianto *o* la costruzione memoria (f) explicativa
4	Kostenanschlag (m), Voranschlag (m), Bauanschlag (m) estimate of costs of construction devis (m)	смѣта (f) preventivo (m) presupuesto (m)
5	landespolizeiliche Prüfung (f) examination by the authority examen (m) par les autorités	разсмотрѣніе (n) проекта надлежащими административными учрежденіями esame (m) delle autorità examen (m) por las autoridades
6	Vorentwurf (m), Vorprojekt (n), vorläufig festgestellter Plan (m) preliminary scheme avant-projet (m)	предварительный проектъ (m); общій проектъ progetto (m) di massima anteproyecto (m)
7	endgültiger Entwurf (m) definite scheme projet (m) définitif	окончательный проектъ (m) progetto (m) definitivo proyecto (m) definitivo
8	Wegeanlagen (f pl) ways routes (f pl) *ou* chemins (m pl) d'accès *ou* de croisement	устройство (n) и отводъ дорогъ vie (f pl) *o* strade (f pl) d'accesso *o* di incrocio vias (f pl) *ó* caminos (m pl) de acceso *ó* de cruzamiento

Vorflutanlagen (f pl) draining plants assèchement (m) *ou* drainage (m) [de la plate-forme etc.]		отводъ воды prosciugamento (m), aggottamento (m) desecación (f) *ó* drenaje (m) [de la plataforma de la via]	1
Kunstbau (m) constructive works (pl) ouvrage (m) d'art		искусственное сооруженіе (n) opere (f pl) d'arte, manufatti (m pl) obras (f) de fábrica	2
geologische Untersuchung (f) geological examination recherches (f pl) géologiques, examen (m) au point de vue géologique		геологическія изысканія (n pl); буреніе (n) ricerche (f pl) geologiche, esame (m) geologico examen (m) geológico	3
Bodenuntersuchung (f) taking borings, trial boring sondage (m) du terrain		изслѣдованіе (n) почвы; геологическія изысканія (n pl) assaggio (m) di terreno sondaje (m) del terreno	4
Bodenbeschaffenheit (f) nature of ground *or* soil nature (f) du sol		родъ (m) грунта; свойство (n) грунта; качества (n pl) грунта natura (f) del terreno naturaleza (f) del terreno	5
Untergrund (m) sub-stratum, sub-soil sous-sol (m)		подпочва (f) sottosuolo (m) subsuelo (m)	6
Schicht (f), Bodenschicht (f) layer, stratum couche (f) de terrain	a	слой (m) грунта strato (m) di terra capa (f) del terreno	7
wasserführende Schicht (f) water-bearing stratum couche (f) aquifère		водоносный слой (m) strato (m) acquifero capa (f) acuifera	8
undurchlässige Schicht (f) impervious *or* impermeable stratum couche (f) imperméable	a b	непроницаемый слой (m) strato (m) impermeabile capa (f) impermeable	9
weicher Untergrund (m) soft sub-soil sous-sol (m) peu résistant		мягкая подпочва (f) sottosuolo (m) molle subsuelo (m) flojo	10

Digitized by Google

1	harter Untergrund (m) hard subsoil sous-sol (m) compact *ou* dur	твёрдая подпочва (f) sottosuolo (m) compatto *o* duro subsuelo (m) compacto *ó* duro
2	Moorboden (m), Torfboden (m) boggy *or* marshy ground sol (m) *ou* terrain (m) marécageux *ou* tourbeux	торфяная почва (f); торфянистый грунтъ (m) terreno (m) paludoso terreno (m) fangoso *ó* cenagoso
3	Schlamm (m) mud, slime boue (f)	илъ (m); fango (m) barro (m), fango (m), lodo (m)
4	Sumpfboden (m) marshy ground terrain (m) *ou* sol (m) marécageux	болотистая почва (f); болотистый грунтъ (m) terreno (m) *o* suolo (m) palustre terreno (m) *ó* suelo (m) pantanoso
5	toniger Untergrund (m), Tonboden (m) loamy sub-soil sous-sol (m) argileux	глинистая подпочва (f) sottosuolo (m) argilloso subsuelo (m) arcilloso
6	Lehmboden (m) loamy soil sol (m) argileux	глинистая почва (f) terreno (m) argilloso suelo (m) arcilloso *ó* barroso
7	gewachsener Boden (m) natural *or* overgrown soil, bush, vegetable mould sol (m) *ou* terrain (m) [à végétation] vierge	материкъ (m); нетронутый грунтъ (m) terreno (m) vergine terreno (m) virgen
8	Felsboden (m) rocky ground sol (m) rocheux	скалистый грунтъ (m) terreno (m) roccioso suelo (m) de roca
9	Schuttkegel (m), Mure (f) heap of boulders *or* large stones cône (m) de déjection	горный обвалъ (m); конусъ (m) разрушенныхъ горныхъ породъ cono (m) di deiezione cono (m) de deyección
10	Schürfloch (n) prospect-hole *or* shaft [trou (m) de] sondage (m) de recherche	буровая скважина (f) для развѣдки буреніемъ foro (m) di assaggio *o* di ricerche [agujero (m) de] sondaje (m)
11	Probegrube (f) prospect pit excavation (f) de recherche	пробный шурфъ (m) scavo (m) per ricerche *o* d'assaggio excavación (f) de examen

Digitized by Google

Bohrprobe (f)
ground test pieces
échantillon (m) de forage *ou* sondage, carotte (f)

проба (f) отъ развѣдки грунта бурѣніемъ
campione (m) di foratura *od* esame
prueba (f) *ó* muestra (f) de perforación *ó* de sondaje
1

Bohrplan (m)
prospecting scheme
plan (m) des sondages

планъ (m) буренія
piano (m) di assaggio
plano (m) de sondajes
2

Linienführung und Geländeaufnahme

Surveying and Laying out the Line

Tracé de la ligne et levé du terrain

Трассировка линіи и съёмка мѣстности

Tracciato della linea e rilievo del terreno *3*

Trazado de la línea y levantamiento del plano del terreno

Linienführung (f), Trassierung (f)
laying out a line
tracé (m) de la ligne

разбивка (f) *или* провѣшиваніе (n) линіи; трассировка (f)
tracciato (m) della linea
trazado (m) de la linea
4

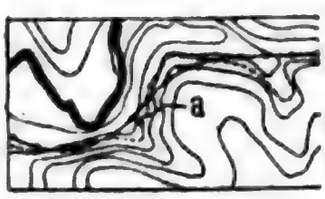
Talübergang (m)
valley crossing
traversée (f) d'une vallée

пересѣченіе (n) долины; переходъ (m) черезъ долину
passaggio (m) d'una vallata
paso (m) *ó* cruce (m) de un valle
5

Gebirgsübergang (m)
mountain crossing
traversée (f) d'une montagne

переходъ (m) черезъ горный хребетъ (m); перевалъ (m)
passaggio (m) d'una catena (f) di monti
paso (m) de una montaña
6

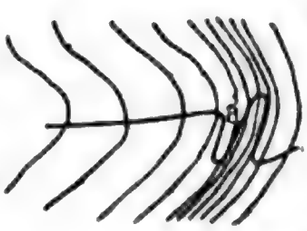
Nullinie (f), Leitlinie (f)
directrix
ligne (f) de base *ou* de moindres pentes



a

нулевая линія (f); ведущая линія
linea (f) di base
directriz (f), linea (f) de base
7

Längenentwicklung (f), Auslängung (f) der Linie
longitudinal development of the line
développement (m) en longueur



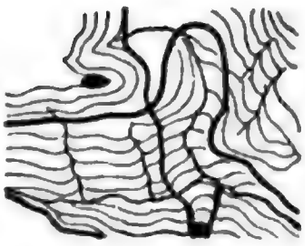
развитіе (n) длины; развитіе линіи въ косогорѣ
sviluppo (m) in lunghezza
desarrollo (m) longitudinal
8

Entwicklungskurve (f)
curve of development
courbe (f) de développement

a

кривая (f) для развитія длины линіи
curva (f) di sviluppo
curva (f) de desarrollo
9

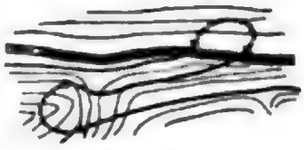
1 Ausfahren (n) eines Seitentales
carrying (a line) round a side valley
utilisation (f) d'une vallée latérale [pour le développement d'une ligne]



заѣздъ (m) въ боковую долину; [использованіе (n) боковой долины для развитія линіи]
percorso (m) di una vallata laterale per lo sviluppo d'una linea
utilización (f) de un valle lateral para el desarrollo de una línea

---

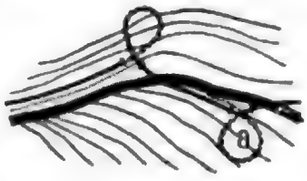
2 Schleife (f)
horse-shoe curve
lacet (m)



петля(f) [не сомкнутая]; двойной поворотъ (m)
risvolto (m)
lazo (m) abierto

---

3 Schlinge (f)
loop
boucle (f)



петля (f) [замкнутая]
elica (f), percorso (m) *o* tracciato (m) elicoidale
lazo (m) cerrado

---

4 Kehrtunnel (m)
loop tunnel
tunnel (m) de rebroussement *ou* en spirale

a

петля (f) въ тоннели; поворотный туннель (m)
galleria (f) elicoidale
túnel (m) espiral

---

5 Kehre (f)
reversing loop, terminal loop
ligne (f) en raquette
retour (m) *ou* tournage (m) *ou* circuit (m) à rebroussement

петля (f) возвратная
girone (m)
retorno (m)

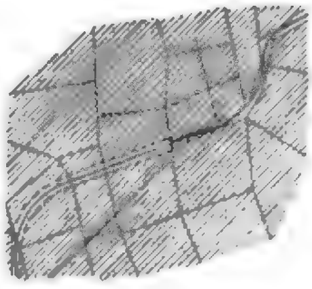
---

6 Spitzkehre (f)
zigzag, back shunt
rebroussement (m)

тупикъ (m)
regresso (m)
retorno (m) brusco, retroceso (m)

---

7 Durchschneidung (f) eines Grundstückes
crossing *or* passing through *or* traversing a property
traversée (f) d'une pièce de terre *ou* d'un terrain



пересѣченіе (n) участка земли
attraversamento (m) d'un fondo
cruce (m) de una parcela de terreno

---

8 Umgehung (f) [einer Ortschaft, eines Grundstückes]
passing round *or* avoiding [a district *or* a property]
contournement (m) *ou* évitement (m) [d'une localité *ou* d'un terrain]

обходъ (m) (мѣстности, участка земли)
girare (m) *o* contornare (m) una località
rodeo (m) de una localidad *ó* de un terreno

Verlegung (f) eines Weges, eines Wasserlaufes
diversion of a road [of a stream]
déviation (f) d'un chemin *ou* d'un cours d'eau

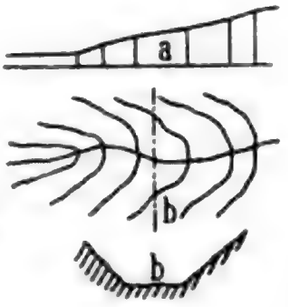
отводъ (m) дороги; отводъ рѣки
spostamento (m) d'una via, d'un corso d'acqua
desplazamiento (m) *ó* desviación (f) de un camino *ó* de una corriente

1

Längennivellement (n)
levelling along the line
nivellement (m) en longueur

продольная нивеллировка (f)
livellazione (f) longitutinale
nivelación (f) longitudinal

2



Längenschnitt (m), Längenprofil (n)
longitudinal section
profil (m) longitudinal *ou* en long

продольный профиль (m); продольная профиль (f)
profilo (m) longitudinale
perfil (m) longitudinal

3

Querprofil (n)
cross-section *or* transverse section
profil (m) transversal *ou* en travers

поперечный профиль (m); поперечная профиль (f)
sezione (f) trasversale
perfil (m) transversal

4

Profil (n) mit Querneigung
section on side-lying ground
profil (m) avec déclivités

профиль (m) съ поперечнымъ уклономъ; косогорная профиль; [профиль на косогорѣ]
sezione (f) trasversale su declivio
perfil (m) con talud transversal

5

Regelquerschnitt (m), Normalquerschnitt(m)
standard section
profil (m) normal, section (f) normale

нормальный профиль (m); нормальное поперечное сѣченіе (n)
profilo (m), sezione (f) normale
perfil (m) *ó* sección (f) normal

6

Vermessungsarbeiten (f pl)
survey
travaux (m pl) de mesurage

размежеваніе (n); землемѣрная съёмка (f)
operazioni (f pl) topografiche
trabajos (m pl) de agrimensura

7

Geländeaufnahme (f)
survey of land
levé (m) du terrain

съёмка (f) мѣстности
rilievo (m) del terreno
levantamiento (m) del plano de un terreno

8

Festpunkt (m), Fixpunkt (m)
point of reference, fixed datum *or* bench mark
point (m) fixe, repère (m) fixe

постоянная *или* повѣрочная точка (f); реперъ (m)
punto (m) fisso, caposaldo (m)
punto (m) fijo *ó* de referencia

9

Kote (f), Höhenkote (f), Höhenzahl (f)
1 counter line, height above datum
cote (f)

отмѣтка (f)
quota (f)
cota (f)

Meereshöhe (f), Höhe (f) über Normal-Null
2 altitude, height above sea level *or* datum
altitude (f)

высота (f) надъ уровнемъ моря; абсолютная высота
altezza (f) sul livello del mare *o* altimetrica
altura (f) *ó* altitud (f) [sobre el nivel del mar], cota (f) [negra]

---

barometrische Höhenmessung (f)
3 levelling by means of barometer
mesure (f) barométrique des hauteurs

барометрическая съёмка (f); барометрическое нивеллированіе (n)
misurazione (f) altimetrica col barometro
medición (f) barométrica de alturas

Meßgerät (n)
surveying instruments (pl)
4 instruments (m pl) de mesure

приборы (m pl) *или* инструменты (m pl) для съёмки
istrumento (m) di misura
instrumentos (m pl) de medida

Vieleckzug (m), Polygonzug (m)
5 polygonal trace
réseau (m) polygonal *ou* de polygones

многоугольникъ (m)
rete (f) poligonale *o* di poligono
red (f) poligonal

Längenmessung (f)
measurement of length
6 *or* distance
détermination (f) *ou* mesure (f) des longueurs

измѣреніе (n) длины *или* разстояній
longimetria (f)
medición (f) de longitudes

Horizontalaufnahme (f)
7 levelling
levé (m) horizontal

горизонтальная съёмка (f)
rilievo (m) in piano
proyección (f) icnográfica

Photogrammetrie (f)
photographic surveying, metro-photography
8 photogrammétrie (f)

фотографическая съёмка (f); [фотограмметрія (f)]
fotogrammetria (f)
fotogrametría (f)

Absteckung (f) der Linie
setting out *or* pegging
9 out the line
jalonnement (m) *ou* piquetage (m) de la ligne

разбивка (f) *или* провѣшиваніе (n) линіи
palinare (v) *o* pichettare (v) una linea
[acción (f) de] jalonear (v) la linea

---

die Linie abstecken (v) *oder* auspflocken (v)
10 to set out *or* to peg out the line
jalonner (v) *ou* piqueter (v) la ligne

разбивать *или* провѣшивать линію
palinare (v) la linea
jalonear (v) la linea

Digitized by Google

Flächenermittlung (f) computation *or* calculation of areas détermination (f) *ou* calcul (m) des aires	вычисленіе (n) площадей determinazione (f) *o* calcolo delle aree cálculo (m) de las áreas transversales del movimiento de tierras	1
Flächennivellement (n) levelling of surfaces représentation (f) graphique des surfaces, épure (f) des aires, profil (m) des masses	эпюра (f) площадей; нивеллировка (f) площадей grafico (m) delle superfici, traccia (f) delle aree, profilo (m) delle masse representación (f) gráfica de las superficies, perfil (m) de las masas	2
Flächenprofil (n) section showing areas diagramme (m) *ou* profil (m) des aires	профиль (f) площадей diagramma (m) delle aree perfil (m) de las áreas	3
Massenermittlung (f) taking out quantities cubage (m) des terrassements (sur le diagramme)	вычисленіе (n) *или* исчисленіе (n) объёма насыпей; опредѣленіе (n) кубатуры земляныхъ работъ computo (m) metrico dei movimenti di terra cubicación (f) del movimiento de tierras	4
Massennivellement (n) levelling for determination of earth quantities épure (f) du mouvement des terres	эпюра (f) распредѣленія [возки] земляныхъ массъ computo (m) grafico dei movimenti di terra gráfico (m) del movimiento de tierras	5
Massenprofil (n) section of earthworks profil (m) des terrassements	профиль (m) распредѣленія массъ [насыпей и выемокъ] profilo (m) delle masse perfil (m) del movimiento de tierras	6
Massenausgleich (m) equalisation of banks and cuttings compensation (f) des terrassements	распредѣленіе (n) земляныхъ массъ bilancio (m) *o* equivalenza (f) delle masse compensación (f) del movimiento de tierras	7
virtuelle Länge (f) virtual length longueur (f) virtuelle	виртуальная длина (f) lunghezza (f) virtuale longitud (f) virtual	8
Flächenmaßstab (m) surface scale échelle (f) des aires	масштабъ (m) площадей scala (f) delle aree escala (f) de las áreas	9
Massenmaßstab (m) scale of earth quantities échelle (f) des masses	масштабъ (m) [земляныхъ] массъ scala (f) delle masse escala (f) de las masas	10

1 Massenverteilung (f)
distribution of earth quantities
repartition (f) des masses calcul (m) *ou* épure (f) du transport des terres

распредѣленіе (n) [земляныхъ] массъ
suddivisione (f) delle masse *o* calcolo (m) *o* diagramma (m) del trasporto delle terre
reparto (m) de las masas *ó* calculo (m) del transporte de las tierras

2 Massenbewegung (f)
movement of earth masses
transport (m) des masses *ou* des terres

перемѣщеніе (n) [земляныхъ массъ
trasporto (m) delle masse *o* delle terre
transporte (m) de las masas *ó* de las tierras

3 mittlere Beförderungsweite (f) *oder* Transportentfernung (f)
mean lead
distance (f) moyenne de transport

среднее разстояніе (n) возки
distanza (f) media del trasporto
distancia (f) media de transporte

4 **Neigungs- und Krümmungsverhältnisse**
Gradients and Curves
Conditions de déclivité et de courbure

Уклоны и закругленія
Condizioni di pendenze e curve
Relaciones de declive y de curvatura

5 Neigung (f)
gradient, incline, grade (A)
déclivité (f), inclinaison (f), pente (f)

подъёмъ (m); скатъ (m); уклонъ (m)
pendenza (f), declività (f), inclinazione (f)
declive (m), inclinación (f), rasante (f), pendiente (f)

6 geneigte Strecke (f), Rampe (f)
incline
[section (f) en] rampe (f)

a

наклонная линія (f)
rampa (f), livelletta (f)
vía (f) inclinada, rampa (f)

7 Neigungswinkel (m)
angle of gradient
angle (m) de déclivité

α

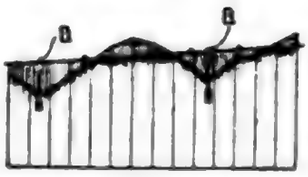
уголъ (m) наклона
angolo (m) d'inclinazione
ángulo (m) de inclinación

8 Neigungsverhältnis (n)
gradient [1 in n]
rapport (m) de déclivité

$tg\ \alpha$

уклонъ (m)
rapporto (m) d'inclinazione
relación (f) de inclinación

9 Neigungslinie (f), Gradiente (f)
gradient
pente (f) moyenne



средній скатъ (m)
pendenza (f) media
pendiente (f) media

a

Ruhewinkel (m) der Fahrzeuge angle of rest of vehicles pente (f) d'équilibre des véhicules		уголъ (m) покоя повозокъ pendenza (f) d'equilibrio dei veicoli ángulo (m) de reposo de los vehiculos	1
Steigung (f) up-grade, rise rampe (f), montée (f)		подъёмъ (m) salita (f) rampa (f), subida (f), ascenso (m)	2
Gefälle (n) down-grade, fall pente (f), descente (f)		скатъ (m) pendenza (f), discesa (f) pendiente (f), bajada (f), descenso (m)	3
ebene *oder* wagerechte Strecke (f) level length section (f) horizontale *ou* en palier		площадка (f) tratta (m) orizzontale sección (f) *ó* trayecto (m) horizontal	4
ansteigende (absteigende) Strecke (f), Gefällstrecke (f) uphill (downhill) length section (f) montante (descendante)		подъёмъ (m); спускъ (m) tratto (m) in salita (in discesa) sección (f) ascendente (descendente)	5
prozentuale Steigung (f) percentage inclination rampe (f) en millimètres par mètre (‰)		процентный подъёмъ (m) percentuale (m) di salita rampa (f) en milímetros por metro	6
maßgebende Steigung (f) ruling gradient (grade A.) rampe (f) maxima admissible	$tg\ \alpha = m$	предѣльный *или* условный подъёмъ (m); подъёмъ, по которому расчитывается составъ поѣздовъ pendenza (f) massima [d'una linea] pendiente (f) máxima admisible	7
Anlaufsteigung (f) gradient steeper than the ruling gradient montée (f) franchissable par élan	$tg\ \alpha > m$	подъёмъ (m), преодолѣваемый съ разбѣга pendenza (f) superabile per forza viva pendiente(f) franqueable por impulso *ó* por la fuerza viva del tren	8
Anlauframpe (f) ramp with a gradient steeper than the ruling gradient rampe (f) franchissable par élan		подъёмъ (m), преодолѣваемый съ разбѣга rampa (f) superata per forza viva rampa (f) franqueable por impulso *ó* por la fuerza viva del tren	9

Digitized by Google

1 Grenzneigung (f), Neigungsgrenze (f)
limiting gradient, maximum gradient, limit of adhesion
inclinaison (f) limite pour la traction par adhérence

предѣльный уклонъ (m)
pendenza (f) limite
pendiente (f) limite de adherencia

---

2 unschädliche Steigung (f)
easy gradient
déclivité (f) n'exigeant pas de freinage

безвредный подъёмъ (m)
pendenza (f) non nociva, pendenza (f) equilibrante le resistenze
declive (m) *ó* pendiente (f) que no exige frenado

---

3 schädliche Steigung (f)
excessive gradient
déclivité (f) exigeant un freinage

вредный подъёмъ (m)
pendenza (f) nociva, pendenza (f) superante le resistenze
declive (m) *ó* pendiente (f) que exige frenado

---

4 verlorenes Gefälle (n), (verlorene Steigung (f))
loss in level
pente (f) perdue, (rampe (f) perdue)

a

безполезный спускъ (m) *или* подъёмъ (m); [потерянный уклонъ (m)]
dislivello (m) *o* salto (m) perduto
pendiente (f) *ó* rampa (f) perdida

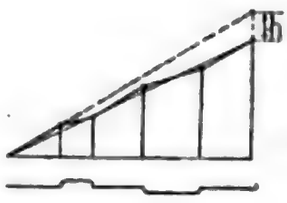
---

5 Bremsgrenzneigung (f)
maximum braking gradient, steepest gradient which can be descended with the aid of brakes
déclivité (f) limite de freinage

предѣльный уклонъ (m) тормаженія
pendenza (f) limite di frenatura
pendiente (f) limite de frenado

---

6 Steigungsermäßigung (f) in Krümmungen
compensation for curvature, reduction of gradient on curves
réduction (f) de la déclivité dans les courbes



уменьшеніе (n) подъёма на закругленіяхъ
riduzione (f) della pendenza *o* declività nelle curve
reducción (f) de la pendiente en las curvas

---

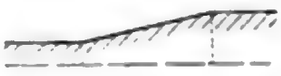
7 Widerstandhöhe (f)
loss in gradient due to curves
hauteur (f) équivalente de résistance

h

высота (f) сопротивленій
altezza (f) equivalente delle resistenze
altura (f) equivalente á la resistencia *ó* al esfuerzo resistente

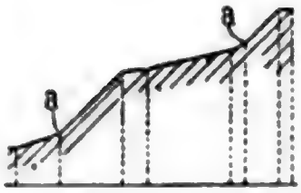
---

8 stetige Steigung (f)
steady gradient
déclivité (f) constante



сплошной подъёмъ (m)
livelletta (f) *o* pendenza (f) costante
pendiente (f) constante *ó* uniforme

wechselnde Steigung (f)
changing *or* variable gradient
déclivité (f) variable



подъёмъ (m) съ переломами; подраздѣлённый подъёмъ
livelletta (f) variabile
pendiente (f) variable

1

Neigungswechsel (m), Gefällbruch (m)
change of gradient
variation (f) de déclivité, changement (m) de déclivité

переломъ (m) уклона
cambiamento (m) di livelletta
variación (f) *ó* cambio (m) de declive *ó* de pendiente

2

Wechselpunkt (m), Gefällbrechpunkt (m)
point of change of gradient
point (m) de changement de déclivité, point (m) de passage des pente et rampe

a

точка (f) перелома
punto (m) di cambiamento di livelletta
punto (m) de cambio de pendiente, origen (m) de pendiente

3

Abrundung (f) des Neigungswechsels
vertical curvature, rounding off the change of gradient, easing off the change of gradient
adoucissement (m) *ou* arrondi (m) du changement de déclivité

сопряженіе (n) разноименныхъ уклоновъ по дугѣ круга
raccordo (m) fra le livellette
redondeado (m) del cambio de pendiente

4

Ausrundungsbogen (m)
rounding-off curve, vertical easement curve
arc (m) de raccordement

a

сопрягающая дуга (f); переходное закругленіе (n)
arco (m) di raccordo
arco (m) de enlace

5

Gegenneigung (f)
reverse gradient
contre-pente (f), déclivité (f) [en sens] contraire *ou* profil (m) en fond de bateau

обратный уклонъ (m)
contropendenza (f)
contrapendiente (f), rasante (f) en sentido contrario

6

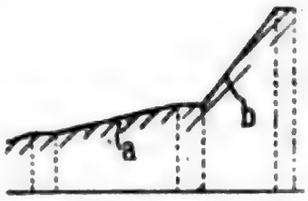
Zwischenwagerechte (f)
horizontal between two gradients of opposite direction
palier (m) (entre une pente et une contrepente)

a

площадка (f) между уклонами противуположнаго направленія
livelletta (f) orizzontale (fra una pendenza ed una contropendenza)
llanura (f) [entre una pendiente y una contrapendiente]

7

Flachrampe (f)
easy *or* flat gradient
rampe (f) douce

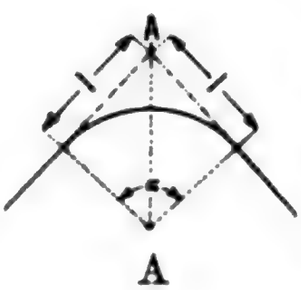
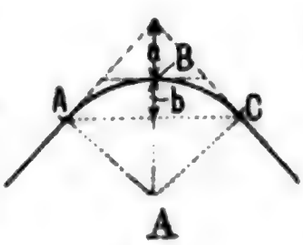


a

пологій *или* лёгкій скатъ (m)
salita (f) dolce
rampa (f) poco pronunciada

8

Digitized by Google

1	Steilrampe (f) heavy gradient, steep gradient forte rampe, rampe (f) prononcée	b	крутой скатъ (m) salita (f) forte rampa (f) pronunciada, plano (m) [muy] inclinado
2	Bergfahrt (f) climb, ascent, uphill journey montée (f)		ѣзда (f) вверхъ; ѣзда на подъёмъ; подъёмъ salita (f), viaggio (m) a monte ascenso (m)
3	Talfahrt (f) descent, downhill journey descente (f)		ѣзда (f) внизъ; ѣзда подъ уклонъ; спускъ (m) discesa (f), viaggio (m) a valle descenso (m)
4	gerade Linie (f) straight line ligne (f) droite		прямая (f); прямая линія (f) linea (f) retta linea (f) recta
5	Krümmung (f), Bogen (m), Kurve (f) curve courbe (f)		закругленіе (n); кривая (f) curvatura (f), curva (f) curva (f)
6	Krümmungshalbmesser (m), Krümmungsradius (m) radius of curve rayon (m) de courbure *ou* de la courbe	a	радіусъ (m) кривой raggio (m) di curvatura *o* della curva radio (m) de la curva
7	Winkelpunkt (m), Tangentenschnittpunkt (m) point of intersection of tangents point (m) d'intersection des tangentes		вершина (f) угла [точка (f) пересѣченія касательныхъ] punto (m) d'incontro di tangenti punto (m) de intersección de las tangentes
8	Zentriwinkel (m), Mittelpunktwinkel (m) angle at the centre angle (m) au centre	α	центральный уголъ (m) angolo (m) al centro ángulo (m) en el centro
9	Tangentenlänge (f) length of tangent longueur (f) de la tangente	l	длина (f) касательной lunghezza (f) della tangente longitud (f) de la tangente
10	Kurvenanfang (m), Bogenanfang (m) spring of curve, origin of curve [point (m) d'] origine (f) d'une courbe *ou* d'un arc		начало (n) кривой punto (m) d'origine d'una curva *o* di un arco [punto (m) de] origen (m) de una curva *ó* de un arco

Digitized by Google

Kurvenmitte (f), Bogenmitte (f), Bogenscheitel (m)
centre of curve
point (m) milieu d'un arc de courbe

B

середина (m) кривой; точка (f) биссектрисы
punto (m) di mezzo di un arco di curva
punto (m) medio de un arco de curva

1

Kurvenende (n), Bogenende (n)
end of curve
point (m) terminal d'une courbe

C

конецъ (m) кривой
punto (m) estremo di una curva
punto (m) extremo de una curva *ó* de un arco

2

Scheitelabstand (m)
zenith-distance
distance (f) au sommet

a

разстояніе (n) вершины; длина (f) биссектрисы
distanza (f) al vertice
distancia (f) al vértice

3

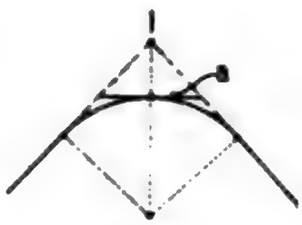
Pfeilhöhe (f) des Bogens
height of arc
flèche (f) de l'arc

b

стрѣла (f) дуги
freccia (f) *o* saetta (f) dell'arco
flecha (f) del arco

4

Hilfstangente (f)
auxiliary tangent
tangente (f) auxiliaire

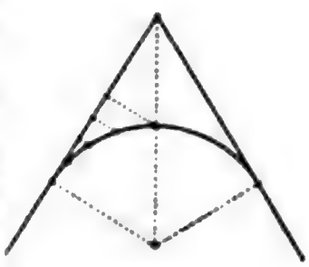


a

вспомогательная касательная (f)
tangente (f) ausiliare
tangente (f) auxiliar

5

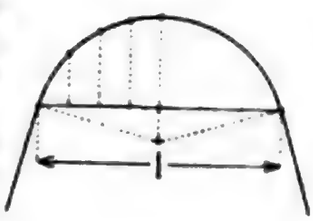
Abstecken (n) eines Bogens von der Tangente
pegging out a curve from the tangent
jalonnement (m) d'une courbe au moyen de la tangente *ou* en prenant la tangente comme base



разбивка (f) кривой по касательной
tracciamento (m) di una curva a mezzo della tangente oppure prendendo la tangente come base
trazado (m) de una curva tomando la tangente como base

6

Abstecken (n) eines Bogens von der Sehne
pegging out a curve from the cord
jalonnement (m) d'une courbe en prenant la corde comme base



разбивка (f) кривой по хордѣ
tracciamento (m) di una curva prendendo la corda come base
trazado (m) de una curva tomando la cuerda como base

7

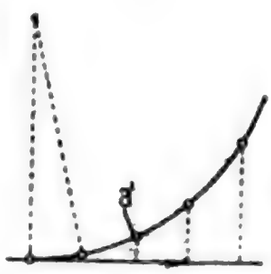
Sehnenlänge (f)
length of cord
longueur (f) de la corde

l

длина (f) хорды
lunghezza (f) della corda
longitud (f) de la cuerda

8

Bogenbildung (f)
setting out *or* ranging a curve
tracé (m) de la courbe



образованіе (n) кривой
tracciamento (m) della curva
trazado (m) de la curva

9

Bogenpunkt (m)
point on the curve
point (m) de la courbe

a

точка (f) кривой
punto (m) di curva
punto (m) de la curva

10

Digitized by Google

1 Korbbogen (m), zusammengesetzterBogen(m)
compound curve
courbe (f) en anse de panier

коробовая кривая (f) составная кривая
curva (f) a paniere *o* policentrica
curva (f) apainelada

---

2 Gegenkrümmung(f), entgegengesetzte Krümmung (f)
reverse curve
contre-courbe(f), courbe (f) [en sens] contraire

закругленіе (n) въ обратную сторону; контръ-кривая (f)
controcurva (f), curva (f) [in senso] contrario
contra-curva (f), curva(f) en sentido contrario

---

3 Zwischengerade (f)
straight between two curves
alignement (m) intermédiaire *ou* intercalaire

прямая вставка (f)
tratto (m) diritto interposto
alineación (f) intermedia *ó* de enlace

---

4 Kurvenband (n)
diagram of curves
indication (f) des courbes [sur le profil en long]

условное обозначеніе (n) кривыхъ [подъ продольнымъ профилемъ]
indicazione (f) delle curve (su un profilo longitudinale)
indicación (f) de las curvas (en el perfil longitudinal)

---

5 Übergangskurve (f), Übergangsbogen (m)
transition curve
courbe (f) de raccordement

переходная кривая (f)
curva (f) di raccordo
curva (f) de enlace

Vorbereitung der Bauausführung

Приготовленія къ производству работъ

6 **Preparation of Construction**

Lavori preliminari *o* programma di esecuzione

Travaux préliminaires *ou* programme d'exécution

Trabajos preliminares *ó* programa de ejecución

7 Grunderwerb (m)
purchase *or* acquisition of land
acquisition (f) du terrain

пріобрѣтеніе (n) земли
acquisto (m) di terreno
adquisición (f) del terreno

---

8 freihändiger Grunderwerb (m)
offhand buying of ground
acquisition (f) directe *ou* achat (m) direct *ou* de la main à la main des terrains

покупка (f) *или* отчужденіе (n) земли по добровольному соглашенію
acquisto (m) diretto *o* a mano dei terreni
adquisición (f) *ó* compra (f) directa de los terrenos

Enteignung (f), Zwangsenteignung (f) expropriation expropriation (f)	отчужденіе (n); принудительное отчужденіе espropriazione (f) expropiación (f)	1
Enteignungsverfahren (n) expropriation method procédure (f) d'expropriation	отводъ (m) земли принудительнымъ отчужденіемъ procedura (f) di espropriazione procedimiento (m) de expropriación	2
Enteignungsgesetz (n) expropriation law loi (f) *ou* législation (f) d'expropriation	законъ (m) о принудительномъ отчужденіи legge (f) legislazione (f) di spropriazione ley (f) *ó* legislación (f) referente á las expropriaciones	3
Grunderwerbsplan (m) scheme for buying land tableau (m) d'aquisition des terrains	планъ (m) отчужденія земли tabella (f) di acquisto dei terreni plan (m) de adquisición de los terrenos	4
Planfeststellungsverfahren (n) method of procedure for expropriation procédure (f) préalable d'expropriation	способъ (m) составленія плана отчужденія dichiarazione (f) di pubblica utilità declaración (f) pública de los planos	5
Entschädigungsfestsetzung (f) determination of compensation fixation (f) *ou* évaluation (f) des indemnités	оцѣнка (f) размѣра вознагражденія stabilimento (m) *o* valutazione (f) delle indennità evaluación (f) de las indemnizaciones	6
Nutzungsentschädigung (f) easement, compensation for using land indemnité (f) pour restriction de jouissance	плата (f) за пользованіе indennità (f) per restrinzione d'uso indemnización (f) para restricción de uso	7
Entwertung (f) eines Grundstückes depreciation of a piece of land dépréciation (f) (de la valeur) d'un terrain	обезцѣниваніе (n) участка земли deprezzamento (m) del valore di un terreno depreciación (f) del valor de un terreno	8
Wirtschaftserschwernis (f) making difficult the managing of a landed estate difficulté (f) de mise en valeur (d'un terrain)	затрудненія (n pl) для веденія хозяйства difficoltà (f) di far valere un terreno dificuldad (f) de dar valor (á un terreno)	9

Digitized by Google

1	Enteignungsbeschluß (m) decision as regards expropriation décision (f) en matière *ou* en cas d'expropriation	рѣшеніе (n) приступить къ принудительному отчужденію decisione (f) in materia *o* in caso di espropriazione sentencia (f) *ó* acuerdo (m) de expropriación
2	Umwegentschädigung (f) compensation for necessity of a circuitous road indemnité (f) pour détour *ou* déviation d'un chemin	вознагражденіе (n) за отводъ проѣзжей дороги въ сторону indennità (f) per deviazione di una strada indemnización (f) por desviar un camino
3	Bauausführung (f) construction exécution(f) des travaux	производство (n) работъ esecuzione (f) dei lavori ejecución (f) de las obras
4	Bauleitung (f), Bauverwaltung (f) supervision of construction conduite (f) *ou* direction (f) des travaux	веденіе (n) работъ; руководство (n) работами direzione (f) dei lavori dirección (f) de los trabajos
5	Bauleiter (m) chief resident engineer directeur(m) des travaux	начальникъ (m) *или* производитель (m) работъ direttore (m) dei lavori director (m) *ó* jefe (m) de las obras
6	Bauingenieur (m) resident engineer ingénieur (m) des travaux	инженеръ-строитель (m); инженеръ (m), руководящій работами по постройкѣ ingegnere (m) costruttore arquitecto (m)
7	Bauführer (m) foreman conducteur (m) des travaux	техникъ (m), наблюдающій за производствомъ работъ conduttore (m) di lavori maestro (m) de obras
8	Bauaufseher (m) inspector conducteur (m) *ou* surveillant (m) de travaux	десятникъ (m) conduttore (m) *o* sorvegliante (m) di lavori inspector (m) *ó* director (m) de los trabajos
9	Bauentwurf (m) scheme of work projet (m) de construction *ou* d'établissement	проектъ (m) постройки progetto (m) di costruzione proyecto (m) de construcción *ó* de establecimiento

Bauunternehmer (m) contractor entrepreneur (m) de travaux	предприниматель (m); подрядчикъ (m) imprenditore (m) dei lavori, impresa (f) empresario (m) *ó* contratista (m) de los trabajos	1
Teilunternehmer (m) sub-contractor sous-traitant (m)	подрядчикъ (m), получившій часть подряда; рядчикъ (m) subappaltatore (m) *o* sub-imprenditore (m) subarrendatario (m)	2
Bausystem (n) method of construction système (m) de construction	способъ (m) производства работъ organizzazione (f) delle costruzioni sistema (m) de construcción	3
Regiebau (m) departmental construction construction (f) *ou* travaux (m pl) en régie	хозяйственный способъ (m) производства работъ; производство работъ хозяйственнымъ способомъ costruzione (f) in regia *o* in economia construcción (f) por administración	4
Akkordbau (m) [mit Nachmessung] schedule contract (with adjustment of quantities) construction (f) à forfait [avec remesurage]	производство (n) работъ съ подряда по единичнымъ цѣнамъ; работы (f pl) по единичнымъ цѣнамъ costruzione (f) in appalto [a misura] construcción (f) á destajo según cubicación	5
Pauschalakkord (m) lump sum contract forfait (m)	сдача (f) работъ оптомъ; работы (f pl) по оптовымъ цѣнамъ appalto (m) a corpo, forfait (m) destajo (m), precio (m) alzado	6
Generalbauunternehmung (f) contracting firm entreprise (f) générale	предприниматель (m), получившій весь подрядъ impresa (f) generale delle costruzioni empresa (f) general	7
Baustrecke (f) length of line under construction section (f) à construire	строительный участокъ (m) tronco (m) da costruire sección (f) á construir	8
Baulos (n) section of the line under construction, allotment lot (m) d'entreprise	часть (f) строительнаго участка; дистанція (f) lotto (m) di costruzione lote (m) de construcción	9

Digitized by Google

1	Bauausschreibung (f) calling for tenders mise (f) en adjudication d'une construction *ou* des travaux	объявленіе (n) конкурса на полученіе работъ mettere (v) in concorso *o* all'asta *o* in gara una costruzione sacar (v) á concurso *ó* subasta una construcción
2	Verdingung (f) der Arbeiten submission of work remise (f) *ou* adjudication (f) de travaux à un entrepreneur	торги (m pl) на сдачу (f) работъ съ подряда aggiudicazione (f) dei lavori ad un intrapresa adjudicación (f) de los trabajos á un contratista
3	öffentliche Ausschreibung (f) official submission adjudication (f) publique	публичные торги (m pl) на сдачу работъ *или* поставки съ подряда aggiudicazione (f) pubblica subasta (f) pública, concurso (m) público
4	beschränkte Ausschreibung (f) limited submission appel (m) limité à la concurrence	торги (m pl) съ ограниченнымъ числомъ конкуррентовъ licitazione (f) limitata *o* ristretta subasta (f) limitada, concurso (m) limitado
5	freihändige Vergebung (f) der Arbeiten direct giving of contract contrat (m) d'entreprise sans adjudication	непосредственная сдача (f) работъ съ подряда безъ объявленія конкурса contratto (m) diretto d'impresa *o* licitazione (f) privata adjudicación (f) directa de los trabajos
6	Angebotsverzeichnis (n) list of offers tableau (m) *ou* liste (f) des soumissions	списокъ (m) [поступившихъ] предложеній tabella (f) *o* lista (f) delle offerte lista (f) de las ofertas *ó* proposiciones
7	Lieferungsbedingungen (f pl) conditions for supply cahier (m) des charges (pour fournitures)	условія (n pl) поставки quaderno (m) d'oneri condiciones (f pl) de suministro, pliego (m) de condiciones
8	Lieferungsvertrag (m) supply agreement contrat (m) de fourniture	контрактъ (m) *или* договоръ (m) на поставку contratto (m) di fornitura contracto (m) de suministro

Einheitspreis (m) unit price prix (m) unitaire	единичная цѣна (f); огульная *или* общая цѣна (f) prezzo (m) unitario precio (m) unitario *ó* por unidad	*1*
Baubuch (n), Baujournal (n) building *or* construction journal carnet (m) des travaux	журналъ (m) работъ libretto (m) dei lavori diario (m) de las obras	*2*
Arbeitskarte (f) workman's card carnet (m) d'ouvrier	рабочій билетъ (m); разсчетная книжка (f) libretto (m) d'operario volante (m) de obrero	*3*
Arbeitsplan (m), Arbeitsdisposition (f) scheme of work spécification (f) des travaux	планъ (m) работъ; распредѣленіе (m) работъ specificazione (f) *od* elenco dei lavori plan (m) de las obras	*4*
Bauvertrag (m) agreement for construction contrat (m) d'entreprise	контрактъ (m) *или* договоръ (m) на производство работъ contratto (m) di impresa contracto (m) sobre la construcción	*5*

III.

Bahnkörper und Zubehör

Track etc.

Plateforme et dépendances de la voie

Полотно дороги и принадлежности пути

Piattaforma e dipendenze della linea

Plataforma y dependencias de la vía

---

1 Unterbau (m)
earth-works etc.
infrastructure (f)

нижнее строеніе
sottostruttura (f)
infrastructura (f)

---

2 Bahnkörper (m)
ground-work
corps (m) et plateforme (f) de la voie

полотно желѣзной дороги
corpo stradale (m)
plataforma (f)

---

3 Tagbau (m)
construction above ground
travaux (m pl) *ou* construction (f) à ciel ouvert *ou* à jour

работа (f) на поверхности земли
costruzione (f) a giorno *o* allo scoperto
construcción (f) á cielo abierto

---

4 Talbau (m)
construction in valley
travaux (m pl) *ou* construction (f) en vallée

работы (f pl) въ лощинахъ *или* въ долинахъ
costruzione (f) in valle *od* avallamento *o* conca
construcción (f) en valle

---

5 Talsohle (f)
bottom of valley
plafond (m) *ou* fond (m) de vallée, talweg (m)

подошва (f) *или* дно (n) долины
fondo (m) della valle
fondo (m) del valle

---

6 Berglehne (f), Hang (m)
slope, mountain slope
versant (m) de montagne

косогоръ (m); склонъ (m) горы
pendio (m) *o* scarpata (f) *o* declivio (m)
vertiente (m *ó* f) [de una montaña]

Hangbau (m), Lehnenbau (m)
construction on sloping ground, side-hill work (A)
construction (f) *ou* remblai (m) sur penchant de colline *ou* à flanc (m) de coteau

сооруженіе(n) *или* строеніе (n) на косогорѣ
costruzione (f) a mezza costa
construcción (f) apoyada sobre muro de contención

1

talseitig
on the valley side
du côté aval

съ отлогой *или* съ равнинной стороны
a valle
hacia abajo

2

bergseitig
on the mountain side
du côté amont

со стороны горъ; съ нагорной стороны
a monte
hacia arriba

3

Dämme und Einschnitte, Böschungsanlagen, Entwässerung
Dams, Cuttings, Slopes and Drainage
Remblais et déblais, talus, asséchement

Насыпи и выемки, откосы, дренажи
Arginamento, escavo, scarpa, prosciugamento
Terraplenes y desmontes, taludes, desecación

4

Baugrund (m)
building ground
emprise (f) de la voie

строительный грунтъ (m)
terreno (m) della via
terreno (m) de la via

5

frostsichere Tiefe (f)
frost-proof depth
profondeur (f) à l'abri de la gelée

глубина (f) ниже горизонта промерзанія
profondità (f) a riparo del gelo
profundidad (f) al abrigo de las heladas

6

Frostauftreibung (f)
rising *or* swelling due to frost
boursouflement (m) par la gelée

вспучиваніе (n) отъ мороза
rigonfiamento (m) per gelo
hinchamiento (m) producido por el frío

7

Frostbeule (f), Frosthügel (m), Frostballen (m)
rise *or* swell due to frost
boursouflure (f) due à la gelée

[мёрзлая] пучина (f)
gobba (f) dovuta al gelo
sabañón (m), hinchazón (f) debida al frío

8

Senkung (f) des Grundes
settlement *or* subsidence of the ground
tassement (m) *ou* dépression (f) du sol

осадка (f) грунта; корыто (n)
cedimento (m) del suolo
asiento (m) *ó* hundimiento (m)

9

	seitliches Ausweichen (n) des Erdkörpers side slip 1 affaissement (m) latéral du remblai, extension (f) latérale avec applatissement du remblai	боковой сдвигъ (m) земляной массы spostamento (m) laterale del terrapieno deslizamiento (m) lateral del terraplén
	künstliche Gründung (f) *oder* Fundierung (f) 2 artificial foundation fondation (f) exigeant des travaux d'art	искусственное основаніе (n) fondazione (f) artificiale cimentación (f) artificial
	Erdarbeiten (f pl), Erdbau (m) 3 earthworks (pl) terrassements (m pl), travaux (m pl) de terrassements	земляныя работы (f pl) lavori (m pl) *o* movimenti (m pl) di terra movimiento (m) de tierras, trabajos (m pl) de explanación
	Erdmassen (f pl) 4 earth-masses (pl) terres (f pl)	земляныя массы (f pl); масса (f) земли; земля (f) masse (f pl) di terra masas (f pl) de tierra
	Erdbeförderung (f), Erdbewegung (f) 5 moving *or* shifting of earth mouvement (m) des terres	перемѣщеніе (n) земли; возка (f) земли trasporto (m) di terra transporte (m) de tierra
	Beförderungsweite (f) (der gelösten Erdmassen) 6 lead distance (f) de transport des terres	дальность (f) возки (земляныхъ массъ) distanza (f) del trasporto distancia (f) de transporte de las tierras
	Bauweg (m) 7 service road chemin (m) de service	времянка (f); дорога (f), проложенная на время производства работъ costruzione (f) della via camino (m) de servicio
	Erddruck (m) 8 earth-pressure poussée (f) des terres	давленіе (n) земли pressione (f) *o* spinta (f) del terreno empuje (m) de las tierras
	Ausgleich (m) der Geländeunebenheiten 9 equalizing of cuttings and embankments, balancing the earth work compensation (f) des inégalités du sol *ou* des déblais et remblais	планировка (f) *или* выравниваніе (n) неровностей поверхности compensazione (f) dei movimenti di terra explanación (f) de los desigualdades del terreno
	Ebnung (f) *oder* Planierung (f) des Bodens 10 levelling *or* grading the ground aplanissement (m) *ou* régalage (m) du sol	планировка (f) *или* выравниваніе (n) земли spianamento (m) *o* livellazione (f) del terreno explanación (f) del suelo

Digitized by Google

Abtrag (m), Abgrabung (f)
excavation, cutting, cut (A)
déblai (m)

a

выемка (f)
sterro (m)
desmonte (m)

1

Auftrag (m), Schüttung (f)
embankment, filling, fill (A)
remblai (m)

b

насыпь (f)
riporto (m)
terraplén (m)

2

Anschüttungs- *oder* Auftragsarbeit (f)
filling up, embanking
remblayage (m)

работы (f pl) по подсыпкѣ *или* по возведенію насыпи
lavoro (m) di riporto
terraplenado (m), trabajo (m) de terraplén

3

Seitenentnahme (f) der Erdmassen
side-cutting, taking earth from borrow-pits (A)
emprunt (m) latéral (m) de terres

резервъ (m) насыпи
sterro (m) di prestito
préstamo (m) de tierras

4

Seitenablagerung (f)
side piling
cavalier (m), excédent (m) de déblais

кавальеръ (m); земляной отвалъ (m)
eccesso (m) di sterro
excedente (m) de desmontes

5

Damm (m)
embankment, fill (A)
remblai (m)

насыпь (f)
rilevato (m), riporto (m)
terraplén (m)

6

Dammkrone (f), Dammkopf (m)
top of embankment
couronne (f) *ou* crête (f) *ou* sommet (m) du remblai

a

гребень (m) *или* вершина (f) насыпи
sommita (f) del rilevato
corona (f) *ó* arista (f) *ó* vértice (m) del terraplén

7

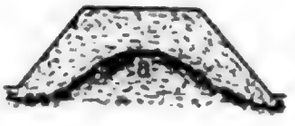
Dammhöhe (f), Auftragshöhe (f)
height of embankment
hauteur (f) de remblai

b

высота (f) насыпи
altezza (f) del rilevato
altura (f) del terraplén

8

Dammkern (m)
core of a bank
interieur (m) *ou* noyau (m) du remblai



a

ядро (n) насыпи
anima (f) dell'argine
interior (m) *ó* núcleo (m) del terraplén

9

einen Damm aufschütten (v)
to raise, make *or* tip an embankment
élever (v) un remblai

возводить насыпь
fare (v) un argine
terraplenar (v)

10

stufenförmiges Anschneiden (n) *oder* Abstufung (f) des Geländes
1 benching, cutting the ground in steps *or* terraces
attaque (f) du terrain en gradins

ступенчатая выборка (f) почвы; придавать почвѣ ступенчатый профиль
taglio (m) del terreno a gradini
excavación (f) en escalones *ó* por gradas del terreno

Sackung (f) *oder* Setzen (n) *oder* Zusammensacken (n) des Dammes
2 subsidence *or* settlement of the embankment, shrinkage (A)
tassement (m) du remblai

осѣданіе (n) полотна; осадка (f) насыпи
assettamento (m) del terrapieno
hundimiento (m) *ó* asiento (m) del terraplén

---

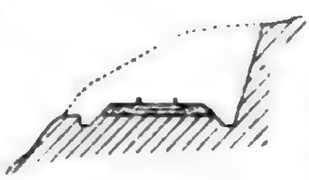
der Damm setzt sich *oder* kommt zur Ruhe
3 the embankment settles *or* consolidates
le remblai se tasse

полотно(n) садится; насыпь (f) даётъ осадку
il terrapieno s'assetta
el terraplén se hunde *ó* se asienta

Sackmaß (n), Setzungshöhe (f)
4 measure *or* degree of settling, shrinkage (A)
[grandeur (f) du] tassement (m)

запасъ (m) насыпи на осадку; [у рабочихъ:] процентъ (m)
entità (f) dell'assettamento
cantidad (f) de exceso para compensar el hundimiento

Anschnitt (m)
cutting on hill-side
5 tranchée (f) à flanc de coteau



выемка (f) въ косогорѣ
trincea (f) laterale, passaggio (m)
trinchera (f) lateral de una vía

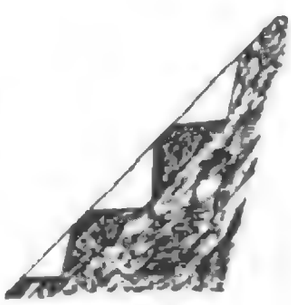
Einschnitt (m)
6 cut, cutting
tranchée (f)

выемка (f)
trincea (f)
trinchera (f)

Einschnittarbeit (f), Abtrag[s]arbeit (f)
7 excavation
[travail (m) de] déblayage (m)

разработка (f) выемокъ
lavori (m pl) di trincea *o* di sterro
trabajos (m pl) de excavación

Seitenbau (m), seitlicher Stufenbau (m)
8 side benching
abatage (m) latéral, attaque (f) latérale



поперечная разработка (f)
attacco (m) a mezza costa *o* laterale
ataque (m) á media ladera, desmonte (m) lateral

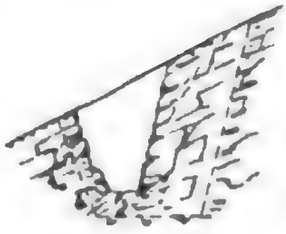
Digitized by Google

Strossenbau (m)
gullet working, gulleting
abatage (m) *ou* attaque (f) par gradins droits

продольная разработка (f) съ подраздѣленіемъ откосовъ бермами
attacco (m) a scaglioni
excavación (f) por gradas rectas

1

Röschenbau (m)
trenching
abatage (m) par tranchée et attaque latérale



продольная разработка (f) посредствомъ траншеи и перекладкою путей
attacco (m) laterale con trincea a fondo
excavación (f) por zanja profunda y desmonte lateral

2

Stollenbau (m), englischer Einschnittbetrieb (m)
driving a heading, gallery driving
abatage (m) par [puits et] galerie

разработка (f) посредствомъ шахтъ и галлерей [по англійскому способу]
attacco (m) a cunicolo, attacco (m) inglese
excavación (f) por galerías

3

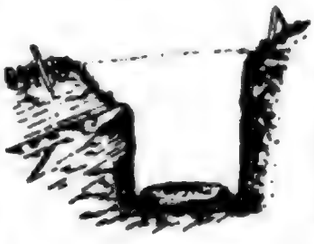
---

offener Einschnitt (m)
open cut *or* cutting, through cut (A)
tranchée (f) [ouverte]

открытая выемка (f)
trincea (f) [aperta]
trinchera (f) abierta

4

Felseinschnitt (m)
rock cutting
tranchée (f) en rocher



выемка (f) въ скалѣ
trincea (f) in roccia
trinchera (f) *ó* zanja (f) en roca

5

---

trockener Einschnitt (m)
dry cutting
tranchée (f) en terrain sec

сухая выемка (f); выемка въ сухомъ грунтѣ
trincea (f) asciutta
trinchera (f) seca

6

---

nasser Einschnitt (m)
wet cutting
tranchée (f) en terrain aquifère

выемка (f) въ сыромъ грунтѣ
trincea (f) umida *ó* in terreno acquifero
trinchera (f) húmeda

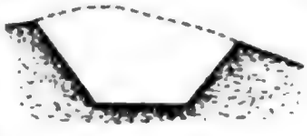
7

Einschnitt (m) in flachem Boden
level cutting
excavation (f) *ou* tranchée (f) en terrain horizontal *ou* de niveau

выемка (f) на ровномъ [въ поперечномъ профилѣ] мѣстѣ
trincea (f) in terreno piano
excavación (f) *ó* trinchera (f) en terreno horizontal

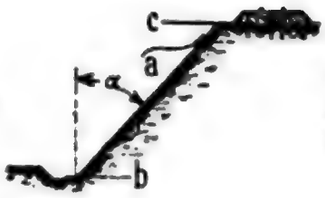
8

Einschnitt (m) in gewölbtem Boden
hog-backed cutting (A)
tranchée (f) en terrain ondulé *ou* accidenté



выемка (f) на неровномъ [въ поперечномъ профилѣ] мѣстѣ
trincea (f) in terreno ondulato
trinchera (f) en terreno accidentado

9



1	Böschung (f) slope, bank, side-slope talus (m)		откосъ (m) scarpa (f), scarpata (f) talud (m)
2	Böschungsfläche (f), geböschte Fläche (f) face of slope surface (f) *ou* parement (m) de talus	a	площадь (f) откоса superficie (m) della scarpa, paramento (m) superficie (f) *ó* paramento (m) del talud
3	Böschungslinie (f) profile of slope profil (m) des talus		линія (f) откоса profilo (m) della scarpa perfil (m) del talud
4	Böschungsfuß (m) base of slope, toe of slope pied (m) de talus	b	подошва (f) откоса piede (m) della scarpa pie (m) *ó* base (f) del talud
5	Böschungskante (f) crest of slope, top of slope arête (f) de talus	c	верхній край (m) *или* обрѣзъ (m) откоса; бровка (f) spigolo (m) *o* colmo (m) della scarpa arista (f) del talud
6	Böschungswinkel (m) angle of slope, gradient of slope angle (m) d'inclinaison (f) de talus	α	уголъ (m) откоса inclinazione (f) della scarpa [ángulo (m) de] inclinación (f) del talud
7	Böschungsverhältnis(n), Böschungsneigung (f) ratio of slope mesure (f) d'inclinaison de talus, pente (f) du talus	$ctg\ \alpha$	отношеніе (n) высоты откоса къ его основанію [заложеніе (n)] rapporto (m) della scarpa, pendenza (f) della scarpa proporciones (f pl) del talud
8	natürlicher Böschungswinkel (m), Ruhewinkel (m), Reibungswinkel (m) angle of repose inclinaison (f) naturelle *ou* angle (m) naturel du talus		уголъ (m) естественнаго откоса angolo (m) d'attrito *o* pendenza (f) naturale della scarpata inclinación (f) natural del talud
9	einmalige *oder* einfache *oder* einfüßige (zweimalige usw.) Böschung (f) one to one slope, (2 to 1 slope) etc. talutage (m) simple *ou* talus (m) à 1 de base pour 1—2 etc. de hauteur (double etc.)	$tg\ \alpha = 1\ (= 2\ etc.)$	откосъ (m) одиночный (двойной, и пр.) scarpata (f) all' $^1/_1$, al $^1/_2$ ecc) talud (m) al 1 por 1, al 2 por 1 etc.

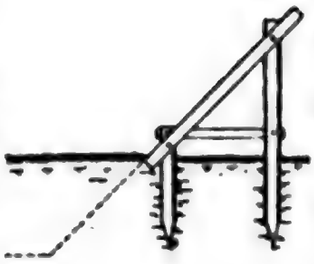
Digitized by Google

anderthalbfüßige *oder* anderthalbfache Böschung (f)
one and a-half to one slope
talus (m) à $1^1/_2$ de base pour 1 de hauteur

$\operatorname{tg} \alpha = 1^1/_2$

полуторный откосъ (m)
scarpata (f) $1 : 1^1/_2$
talud (m) á $1^1/_2$ de base por 1 de altura 1

Lattenprofillehre (f)
battering rule, batter gauge *or* templet (A)
gabari[t] (m) *ou* profil (m) de terrassement (en lattes)



шаблонъ (m) земляного полотна изъ жердей
sagoma (f) di legno del rilevato *o* della scarpata
plantilla (f) [de inclinación] para el talud 2

Böschungsbekleidung (f)
lining of slope
revêtement (m) des talus

одёжда (f) откоса
rivestimento (m) di scarpata
revestimiento (m) de los taludes 3

Abtreppen (n) der Böschungsfläche
stepping *or* benching the face of the slope
recoupement (m) du parement du talus

ступенчатая обдѣлка (f) уступами
scarpa (f) a gradini
recorte (m) de banquetas, escalonado (m) del paramento del talud 4

Berme (f), Bankett (n)
berm, bench, terrace
berme (f), banquette (f)

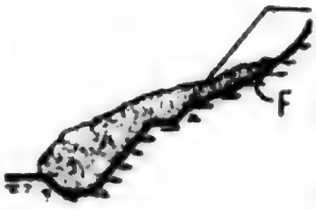
a

берма (f); банкетъ (m)
banchina (f)
banqueta (f) 5

Rasenböschung (f)
turfed slope, sodded slope (A)
talus (m) gazonné

откосъ (m), обложенный дёрномъ; одернованный откосъ
scarpata (m) coperta di zolle erbose
talud (m) encespedado 6

Rutschung (f), [Einschnittrutschung (f), Dammrutschung (f)]
slip (of a cutting *or* embankment)
éboulement (m), glissement (m) (en remblai, en déblai)



сдвигъ (m); сползаніе (n); обвалъ (m); [сплывъ (m) откосовъ; обвалъ насыпи]
franamento (m), scoscendimento (m), smottamento (m)
hundimiento (m), desprendimiento (m) 7

Rutschfläche (f)
slipping area
surface (f) de glissement

F

поверхность (f) сползанія
piano (m) di scovrimento
superficie (f) de desprendimiento 8

Wiederauffüllung (f) einer eingerutschten Böschung
refilling a slipped embankment
réfection (f) d'un talus effondré

возстановленіе (n) обвала *или* сплыва
ricostruzione (f) d'una scarpa franata
reconstrucción (f) de un talud hundido 9

Digitized by Google

1 Dammbruch (m)
bursting *or* failure of a dam
rupture (f) de remblai

прорывъ (m) насыпи
rottura (f) d'argine
rotura (f) de un terraplén

2 Gegendamm (m), Berme (f)
counter *or* reinforcing dam
contreremblai (m)

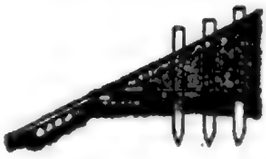
a

контръ-банкетъ (m); контръ-насыпь (f)
controargine (m)
contradique (m)

3 Buschbau (m), Faschinenbau (m)
fascine work
fascinage (m)

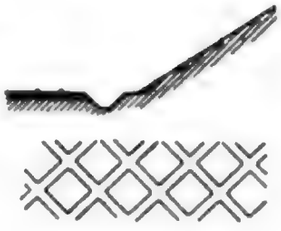
фашинная одёжда (f) *или* кладка (f)
rivestimento (m) di fascine
enfaginado (m)

4 eingerammter Pfahl (m)
stake *or* pile driven to strengthen a slope
pieu (m) enfoncé à la sonnette



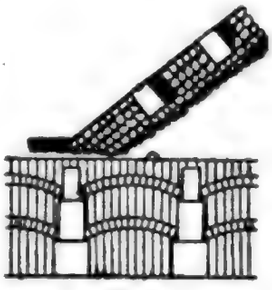
забитая свая (f)
palo (m) battuto, palafitte (f pl)
estaca (f) *ó* pilote (m) hincado con martinete

5 Netzpflaster (n), netzförmiges Reihenpflaster (n)
diagonal paving *or* pitching [of slopes to prevent slip]
pavage (m) diagonal



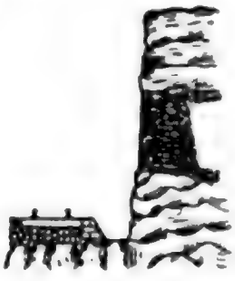
мощеніе (n) въ клѣтку
selciato (m) reticolare
solado (m) reticular

6 Steinpfeiler (m), Steinrippe (f)
stone counterfort
pilier (m) en pierres, contrefort (m)



каменный контрфорсъ (m); каменная шпора (f)
pilastro (m) in pietra
pilar (m) de mamposteria

7 Ausmauerung (f) *oder* Plombierung (f) des Einschnittes
underpinning the cut
murage (m) *ou* briquetage (m) *ou* revêtement (m) maçonné d'une tranchée, revêtement (m) noyé



укрѣпленіе (n) выемки каменной кладкой; каменная *или* кирпичная обдѣлка (f) выемки
trincea (f) rivestita di muratura
revestimiento (m) con obra de mamposteria de una trinchera

8 Böschungspflaster (n), Steinbekleidung (f) der Böschung
pitching of slope
revêtement (m) en pierres *ou* perré (m)

каменная одёжда (f) откоса; мощеніе (n) откоса
rivestimento (m) della scarpata in pietrame *o* in pietrelle
revestimiento (m) del talud de piedras

Steinpackung (f), Steinsatz (m)
rubblework
empierrement (m)

сухая кладка (f); каменная кладка
cosolidamento (m) in pietrame
fundamento (m) de piedras
1

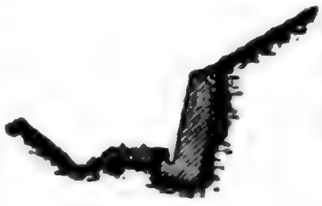
Trockenmauer (f)
dry-walling, wall built without mortar
mur (m) en maçonnerie sèche

стѣнка (f) изъ сухой кладки
muro (m) a secco
muro (m) de mampostería en seco, jorfe (m)
2

Mörtelmauer (f)
mortar wall
mur (m) en maçonnerie *ou* maçonné au mortier

стѣнка (f) на растворѣ
muratura (f) di malta
muro (m) de mampostería al mortero
3

Futtermauer (f) Bekleidungsmauer (f)
revetment wall
mur (m) de revêtement *ou* de retenue



облицовочная стѣна (f)
muro (m) di rivestimento
muro (m) de revestimiento *ó* de sostenimiento
4

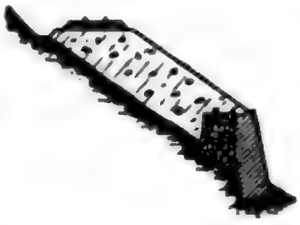
Dammschutz (m)
embankment protection
défense (f) *ou* protection (f) du remblai

укрѣпленіе (n) откоса
protezione (f) del rilevato
defensa (f) *ó* protección (f) del terraplén
5

Dammschutz (m) durch lose geschüttete Steine
rip-rap protection on slope of bank (A)
protection (f) du remblai au moyen de pierres déversées

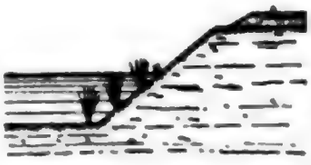
укрѣпленіе (n) откоса каменною наброскою
protezione del rilevato mediante pietre sciolte infisse
protección (f) del terraplén por medio de grava suelta
6

Stützmauer (f)
retaining wall
mur (m) de soutènement



подпорная стѣнка (f)
muro (m) di sostegno
muro (m) de sostenimiento *ó* de contención
7

Dammschutzpflanzung (f)
plantation for protecting an embankment
plantation (f) protectrice du remblai



посадка (f) ивняка для укрѣпленія откоса; защитная посадка для огражденія откоса
piantagione (f) di protezione del rilevato
plantación (f) de protección del terraplén
8

Unterwaschung (f)
scour, undermining *or* washing away
affouillement (m), déchaussement (m)

подмывъ (m)
scalzare (m) [dell' acqua]
derrubio (m)
9

1 Dammausspülung (f)
scour, washing away of a bank, wash-out (A)
creusement (m) *ou* ravinement (m) *ou* (par eau courante:) affouillement (m) du remblai par l'eau

размывъ (m) насыпи
corrosione (f) d'un argine a causa dell'acqua
socavadura (f) del terraplén por agua corriente

---

2 Überschwemmungsgebiet (n)
land liable to floods
zône (f) d'inondation

затопляемая мѣстность (f)
territorio (m) inondato
zona (f) de inundación

3 Entwässerung (f)
drainage
drainage (m)

осушеніе (n); дренированіе (n)
drenaggio (m), fognatura (f)
drenaje (m), saneamiento (m)

4 Planum (n), Bahnplanie (f)
formation, formation-level, sub-grade (A)
plate-forme (f), palier (m)

постель (f) балласта; земляное полотно (n)
piattaforma (f) stradale
plataforma (f) del terraplén

5 Neigung (f) *oder* Abdachung (f) des Planums
slope of formation
devers (m) *ou* inclinaison (f) du palier

наклонъ (m) постели балласта; поперечный наклонъ *или* горбъ (m) полотна
pioventе (m) della piattaforma
declive (m) *ó* inclinación (f) de la plataforma

6 Tagewasser (n)
open watercourse *or* stream, open water
eau (f) à ciel ouvert, eau (f) à la surface

поверхностныя воды (fpl)
acqua (f) superficiale
agua (f) á cielo abierto *ó* superficial

7 Abführung (f) *oder* Ableitung (f) des Wassers
diversion of water
abduction (f) *ou* évacuation (f) de l'eau

отводъ (m) воды
deviamenti (m pl) dell'acqua
conducción (f) del agua

8 Entwässerungsanlage (f)
drainage works
installation (f) de drainage

дренажъ (m); устройство (n) водоотводовъ
installazione (f) di prosciugamento
instalación (f) de drenaje *ó* de saneamiento

9 Bahngraben (m)
side ditch
contre-fossé (m)

канава (f) вдоль дороги
fosso (m), fossetto (m)
contrafoso (m)

10 Wasserscheide (f)
water-shed
ligne (f) de faîte, ligne (f) de séparation des bassins fluviaux *ou* des eaux

водораздѣлъ (m)
cresta (f) *o* linea (f) di spartiacqua
linea (f) divisoria de aguas

Digitized by Google

offener Graben (m)
open ditch
fossé (m) ouvert

открытая канава (f)
fosso (m) scoperto, cunetta (f)
foso (m) abierto 1

Grabensohle (f)
bottom of trench
fond (m) de tranchée

подошва (f) *или* дно (n) *или* основаніе (n) канавы
fondo (m) di trincea
fondo (m) de trinchera 2

Grabenberme (f)
berm *or* bench at top of ditch
banquette (f) de fossé, berme (f) de fossé

a

берма (f) канавы
banchina (f) del fosso
banqueta (f) del foso 3

Sickergraben (m), Sickerdohle (f), Sickerschlitz (m)
rubble drain
pierrée (f)

дренажная канава (f); каменный дренажъ (m)
fosso (m) di filtrazione *o* drenaggio
filtro (m) de grava 4

Querschlitz (m)
cross-drain
barbacane (f)

a

поперечный дренажъ (m) *или* спускъ (m) *или* шлицъ (m)
barbacane (m)
barbacana (f), cantimplora (f) 5

Entwässerungsrohr (n), Drainrohr (n)
drain-pipe, pipe drain
drain (m), tuyau (m) de drainage

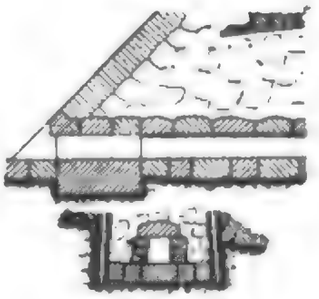
a

дренажная труба (f)
tubo (m) di scolo, tubo (m) di drenaggio *o* tubo (m) collettore
desaguadero (m), tubo (m) de drenaje *ó* de saneamiento 6

Drainierung (f) des Bahnkörpers
draining the formation
drainage (m) du corps de la voie *ou* du remblai

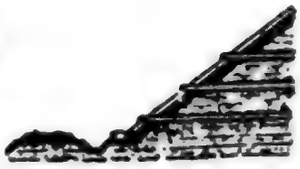
дренажъ (m) полотна дороги; осушеніе (n) полотна дренажемъ
drenaggio (m) del corpo stradale
drenaje (m) *ó* saneamiento (m) de la via 7

Entwässerungsstollen (m)
culvert
galerie (f) de drainage



дренажная галлерея (f) *или* штольня (f)
galleria (f) di drenaggio
galería (f) de drenaje *ó* de saneamiento 8

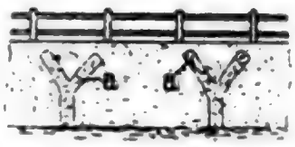
1 Trockenlegung (f) der Böschung durch Drainröhren
drying the slope by drain-pipes, drainage of slope
drainage (m) du talus, assèchement (m) du talus par drains *ou* tuyaux de drainage



осушеніе (n) откоса дренажемъ; дренажъ (m) откоса помощью трубокъ
prosciugamento (m) della scarpata con drenaggio
desecación (f) del talud por medio de tubos de drenaje

---

2 Y-förmiges Entwässerungsrohr (n)
Y drain
drain (m) en Y



a

Y-образная дренажная труба (f)
tubo (m) ad Y di drenaggio
tubo (m) de drenaje en Y

---

3 Fanggraben (m), seitlicher Schutzgraben (m)
catch-drain, water-table
collecteur (m), fossé (m) de captage

a

нагорная канава (f); водоотводная канава
fossa (f) raccoglitrice
cuneta (f) colectora

---

4 Quelle (f), Quellwasser (n)
spring, spring-water
source (f), eau (f) de source

ключевая вода (f)
sorgente (f), acqua (f) di sorgente
fuente (f), manantial (m)

---

5 Böschungsmulde (f)
drain, ditch, gutter, side-ditch
rigole (f) de talus

канава (f) вдоль насыпи; кюветъ (m)
cunetta (f) della scarpa
cuneta (f) del talud

---

6 Schutzmauer (f)
parapet
mur (m) de défense

a

парапетъ (m)
parapetto (m) in muratura
muro (m) de defensa

---

7 Kaskade (f), treppenförmige Sohle (f) eines Wasserlaufes
stepped bed
fond (m) en gradins *ou* échelonné *ou* en escalier, fond (m) en escalier d'un cours d'eau

ступенчатая подошва (f) водотока; ступенчатый водоспускъ (m) [ступенчатое дно (n) искусственнаго русла водотока]
fondo (m) a gradini di un corso d'acqua
fondo (m) escalonado de un curso de agua

Digitized by Google

Kreuzungen mit anderen Verkehrswegen, Wasserläufen

Crossings with other Roads, Water-ways etc.

Croisements avec d'autres voies de communication *ou* des cours d'eau

Скрещенія съ другими путями сообщенія, водотоками

Incrocio con altre vie di communicazione, di corsi d'acqua 1

Cruzamientos con otros vías de comunicación *ó* corrientes de agua

1. Planübergänge
Horizontal Crossings
Passages à niveau

Пересѣченія въ одномъ уровнѣ
Passaggio a livello 2
Pasos á nivel

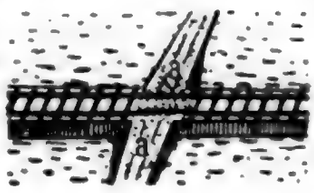
Wegkreuzung (f), Wegübergang (m)
highway crossing
traversée (f) *ou* passage (m) *ou* croisement (m) de chemin

пересѣченіе (n) дороги; переходъ (m) черезъ дорогу
attraversamento (m) *od* incrocio (m) di strade 3
cruzamiento (m) *ó* paso (m) de vía

Seitenweg (m), Parallelweg (m)
side path
chemin (m) latéral, chemin (m) parallèle

дорога (f) вдоль полотна
via (f) laterale *o* parallela 4
camino (m) lateral, camino (m) paralelo

Planübergang (m), Überweg (m), Bahnübersetzung (f), Wegkreuzung (f) in Schienenhöhe, Niveauübergang (m)
level crossing, grade crossing (A)
passage (m) à niveau

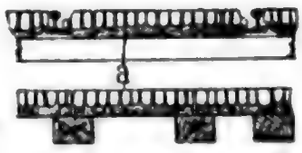


пересѣченіе (n) въ одномъ уровнѣ; переѣздъ (m) въ уровнѣ рельсовъ 5
passaggio (m) a livello
paso (m) á nivel

gepflasterter Übergang (m)
paved crossing
traversée (f) pavée

мощёный переѣздъ (m)
traversata (f) con selciato 6
cruzamiento (m) *ó* paso (m) adoquinado

Stein-Asphalt-Platte (f)
tar-concrete slab
dallage (m) en asphalte



a

каменно-асфальтовая плита (f)
piattaforma (f) in pietra ed asfalto 7
solado (m) de asfalto

Beschotterung (f)
metalling, ballasting
ballastage (m)

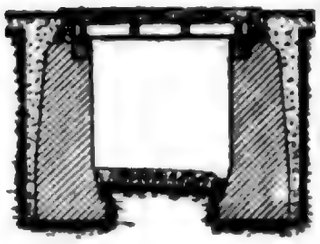
щебеночный слой (m)
acciottolatura (f) 8
balasto (m)

Wegübergang (m) mit Holzbelag
timbered crossing
traversée (f) à revêtement de bois

переѣздъ (m) съ деревяннымъ настиломъ
piattaforma (f) in legno 9
cruzamiento (m) *ó* paso (m) entarimado

1	Wegrampe (f), Zugangsrampe (f) crossing approach, approach ramp, raised approach rampe (f) d'accès	въѣздъ (m) rampa (f) d'accesso rampa (f) de acceso
2	Dammrampe (f) raised road approach rampe (f) en remblai	въѣздъ (m) на переѣздъ по уширенной насыпи rampa (f) d'accesso in rilevato rampa (f) en terraplén
3	Einschnittrampe (f), eingeschnittene Wegerampe (f) approach ramp of a road in cutting rampe (f) en déblai	спускъ (m) (къ переѣзду) выемкою rampa (f) d'accesso in trincea rampa (f) en desmonte
4	Rampenneigung (f) inclination of ramp pente (f) d'une rampe [d'accès]	уклонъ (m) спуска къ переѣзду pendenza (f) di una rampa d'accesso pendiente (f) de una rampa de acceso
	2. Unter- und Überführungen	**Пересѣченія въ разныхъ уровняхъ**
5	**Unterbridges and Overbridges** **Passage par dessous *ou* par dessus**	**Passaggio sotto *o* sopra** **Pasos por debajo *ó* por encima**
6	schienenfreie Kreuzung (f) crossing above *or* below the track passage (m) par dessus *ou* par dessous	пересѣченіе (n) безъ рельсъ; переѣздъ (m) внѣ уровня incrocio (m) senza rotaie paso (m) superior *ó* inferior
7	Hebung (f) des Straßenniveaus raising the level of a road relèvement (m) du niveau d'une route	поднятіе (m) уровня обыкновенной дороги elevamento (m) del livello stradale elevación (f) del nivel de un camino
8	Wegüberführung (f) over-line bridge, overbridge passage (m) par dessus	проведеніе (n) обыкновенной дороги по путепроводу надъ желѣзною дорогою cavalcavia (m) paso (m) *ó* puente (m) superior *ó* por encima
9	Senkung (f) des Straßenniveaus lowering the level of a road abaissement (m) du niveau d'une route	пониженіе (n) уровня обыкновенной дороги abassamento (m) del livello stradale disminución (f) del nivel de un camino

Wegunterführung (f), Durchfahrt (f), Brücktor (n)
under-line bridge, underbridge
passage (m) par dessous



проведеніе (n) обыкновенной дороги подъ путепроводомъ желѣзной дороги
sottovia (f), sottopassaggio (m)
paso (m) inferior ó por debajo

1

3. Durchlässe und Brücken
Culverts and Bridges
Aqueducs et ponts

Трубы и мосты
Tombini e ponti
Acueductos y puentes

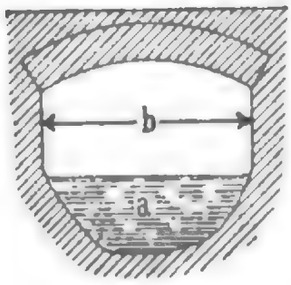
2

Überbrückung (f) von Wasserläufen
bridging over a stream
traversée (f) par ponts des cours d'eau

путепроводъ (m) черезъ водотокъ
passaggio (m) con ponte dei corsi d'acqua
paso (m) de corrientes de agua por puentes

3

Durchflußquerschnitt (m), Durchflußprofil (n)
waterway
débouché (m)



a

профиль (f) живого сѣченія
capacità (f) d'un ponte
salida (f), boca (f)

4

Lichtweite (f), lichte Weite (f)
span, clear width
ouverture (f) libre, échappée (f), largeur (f) dans œuvre, largeur (f) intérieure

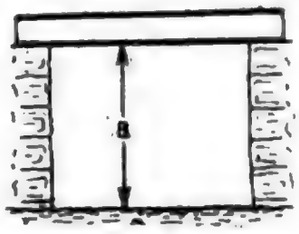
b

ширина (f) въ свѣту
luce (f)
abertura (f) libre, luz (f), ancho (m) interior en las obras

5

---

lichte Höhe (f)
headway
hauteur (f) intérieure



a

высота (f) въ свѣту
altezza (f) della luce
altura (f) interior

6

Niederschlagsgebiet (n)
irrigation area
zône (f) des pluies ou neiges

дождевая область (f)
zona (f) di pioggia o di nevi
zona (f) de las lluvias é de las nieves

7

Abflußmenge (f)
quantity of water flowing off
débit (m) [du bassin d'écoulement]

расходъ (m) воды
portata (f) del bacino di scarico
gasto (m) de la cuenca

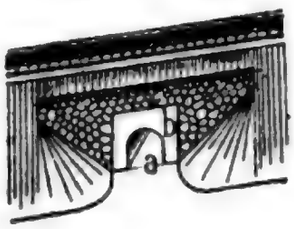
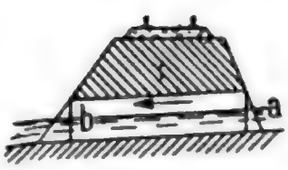
8

---

sekundliche Wassermenge (f)
discharge *or* flow of water per second
débit (m) par seconde

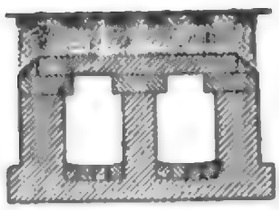
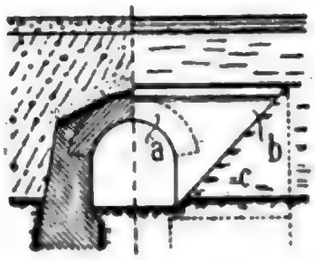
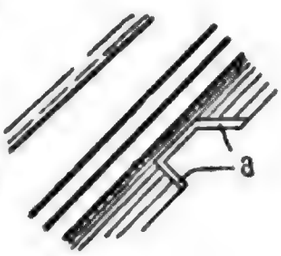
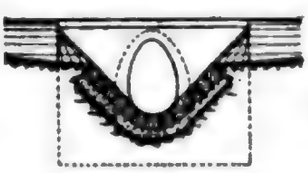
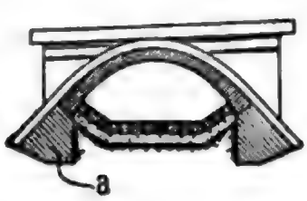
расходъ (m) воды въ секунду
portata (f) d'acqua al minuto secondo
caudal (m) por segundo

9

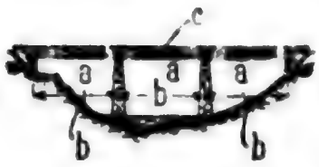
1 Schutz (m) gegen Hochwasser protection against floods défense (f) contre les crues *ou* les hautes eaux		предохраненіе (n) отъ вліянія высокихъ водъ difesa (f) contro le piene defensa (f) contra las crecidas
2 Hochwasserdurchlaß (m) flood opening ouverture (f) de décharge des crues	 a	труба (f) для отвода высокихъ водъ sfogatoio (m) passaggio (m) delle piene abertura (f) de descarga de las crecidas
3 Durchlaß (m) culvert aqueduc (m), ponceau (m)		труба (f); [водопропускное сооруженіе (n)] tombino (m), bocca (f) di scarico alcantarilla (f)
4 Durchlaßsohle (f) bottom of the culvert sol (m) *ou* plafond (m) d'aqueduc	a	дно (n) *или* лотокъ (m) трубы fondo (m) del tombino fondo (m) de la alcantarilla
5 Durchlaßhaupt (n), Durchlaßstirn (f) end *or* face of the culvert tête (f) d'aqueduc	b	головная часть (f) трубы testata (f) del tombino frente (m) de la alcantarilla
6 Durchlaßeinlauf (m), Oberhaupt (n) inlet *or* up-stream end of the culvert entrée (f) d'aqueduc, tête (f) d'amont	 a	верховая голова (f) трубы testata (f) d'entrata della bocca, testata (f) a monte entrada (f) de la alcantarilla, frente (m) de aguas arriba
7 Durchlaßauslauf (m), Unterhaupt (n) outlet *or* down-stream end of the culvert sortie (f) d'aqueduc, tête (f) d'aval	b	низовая голова (f) трубы testata (f) a valle salida (f) de la alcantarilla, frente (m) de aguas abajo
8 Dohle (f), Dohlen (m) small culvert, gutter-bridge gargouille (f), petit aqueduc (m), drain (m)		дренъ (m); подземный лотокъ (m); дренажъ (m); дренажный каналъ (m) tubo (m) di sfogo, sfogatoio (m) tajea (f), atarjea (f), alcantarilla (f) pequeña

Digitized by Google

Holzdurchlaß (m) wooden *or* timber culvert aqueduc (m) en bois		деревянная труба (f); деревянный лотокъ (m) tombino (m) in legno pontón (m), alcantarilla (f) de madera	1
Balkendurchlaß (m) flat topped culvert aqueduc (m) couvert en poutres		открытый мостикъ (m); балочная труба (f) tombino (m) con armatura di tavole pontón (m), puentecillo (m) de vigas	2
Rohrdurchlaß (m) pipe-culvert aqueduc (m) tubulaire		труба (f) tombino (m) tubolare alcantarilla (f) tubular	3
Siphon (m), Düker (m) siphon siphon (m)		сифонъ (m); дукеръ (m) sifone (m) sifón (m)	4
offener Durchlaß (m) open drain aqueduc (m) [à ciel] ouvert		открытый лотокъ (m); открытая труба (f); междушпальный мостикъ (m) tombino (m) scoperto alcantarilla (f) abierta	5
Plattendurchlaß (m), Deckeldohle (f) box-culvert aqueduc (m) dallé, gargouille (f) dallée	b a	труба (f) съ плоскимъ перекрытіемъ; плоская труба tombino (m) a piattabanda *o* a lastroni atarjea (f) *ó* tajea (f) con cubierta de losas	6
Deckplatte (f) covering slabs, roof slab *or* flag dalle (f) de couverture	a	перекрывающая плита (f); плоское перекрытіе (n) lastra (f) di pietra a copertura losa (f) de cubierta	7
Überschüttungshöhe (f) depth of bank over roof of culvert hauteur (f) de cailloutage	b	высота (f) слоя засыпки для осадки altezza (f) d'inghiaiamento altura (f) de la sobrecarga	8
Erdhaken (m) parapet crochet (m), rebord (m)	a a	выступъ (m); карнизъ (m); парапетъ (m) orlo (m) [per trattenere la terra], labbro (m) protettore reborde (m) [para evitar el desprendimiento de tierras]	9

1 Doppeldurchlaß (m) double culvert double (adj) aqueduc		труба (f) о двухъ отверстіяхъ; двойная труба tombino (m) a due luci alcantarilla (f) doble
2 gewölbter Durchlaß (m) arched culvert aqueduc (m) voûté		труба (f) со сводчатымъ перекрытіемъ· сводчатая труба tombino (m) a volta alcantarilla (f) abovedada
3 Stirnmauer (f), Gewölbestirn (f) face-wall, mur (m) frontal	a	лицевая стѣнка (f) timpano (m), muro (m) frontale frente (f) de la bóveda
4 Stirnflügel (m), Parallelflügel (m) wing-wall, flare-wall (A) mur (m) en retour *ou* de tête	b	обратная стѣнка (f) fiancata (f), muro (m) laterale parte (f) lateral del frente
5 Böschungskegel (m) tail *or* cone of slope cône (m) de talus	c	конусъ (m) насыпи scarpata (f) a quarto di cono escarpa (f) cónica
6 Böschungsflügel (m) wing of slope, wing wall mur (m) en retour d'équerre	 a	откосное крыло (n) muro (m) d'ala alla scarpata muro (m) de talud
7 Betondurchlaß (m) concrete culvert aqueduc (m) en béton		бетонная труба (f) tombino (m) in calcestruzzo alcantarilla (f) de hormigón
8 unterdrücktes *oder* verlorenes Widerlager (n) abutment, skewback culée (f) perdue	 a	пониженная пята (f); пониженный устой (m) appoggio (m) falso estribo (m) perdido
9 Einlaufschacht (m), Fallkessel (m) gully, sump puits (m) d'entrée		водопріёмный колодезь (m) pozzo (m) d'entrata pozo (m) de entrada

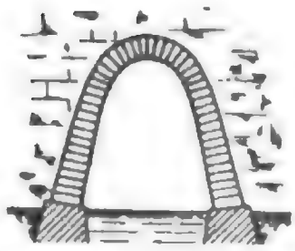
Digitized by Google

Eisenbahnbrücke (f) railway bridge pont (m) de chemin de fer		желѣзнодорожный мостъ (m) ponte (m) ferroviario puente (m) de ferrocarril	1
Brückenöffnung (f) bridge opening ouverture (f) de pont	a	пролётъ (m) моста въ свѣту; отверстіе (n) моста luce (f) del ponte abertura (f) del puente	2
Spannweite (f) span, clear span portée (f)	b	пролётъ (m) моста luce (f) luz (f)	3
Brückenträger (m) bridge girder poutre (f) de pont	c	мостовая ферма (f) *или* балка (f) travata (f) del ponte viga (f) de puente	4
gerade Brücke (f) straight bridge pont (m) perpendiculaire au courant		прямой мостъ (m) ponte (m) normale puente (m) perpendicular á la corriente	5
schiefe Brücke (f) inclined bridge pont (m) (ayant une position) oblique (à celle du courant)		косой мостъ (m) ponte (m) obliquo puente (m) en posición oblicua á la corriente	6
Fahrbahn (f), Brückenbahn (f) roadway of bridge chaussée (f) du pont		проѣзжая часть (f) piano (m) stradale del ponte pavimento (m) del puente, calzada (f)	7
Belastung (f) durch Eigengewicht, Eigenlast (f) dead load poids (m) mort *ou* charge (f) par le poids propre [du pont]		постоянная нагрузка (f) [собственнымъ вѣсомъ] carico (m) per peso proprio carga (f) por peso propio	8
Verkehrslast (f), Verkehrsbelastung (f) live load, moving load charge (f) de trafic		подвижная нагрузка (f) carico (m) di traffico *o* normale carga (f) de tráfico	9
Lastenzug (m), Belastungsschema (n) scheme of loading, distribution of load schéma (m) de la charge		схема (f) нагрузки schema (m) del carico esquema (m) de la distribución de las cargas	10
Laststellung (f) load position position (f) des charges		положеніе (n) груза posizione (f) dei carichi posición (f) de las cargas	11
Brückenprobe (f), Belastungsprobe (f) der Brücke loading test of a bridge, bridge test épreuve (f) de charge, essai (m) d'un pont		испытаніе (n) моста prova (f) d'un ponte, collaudo (m) d'un ponte ensayo (m) de un puente	12

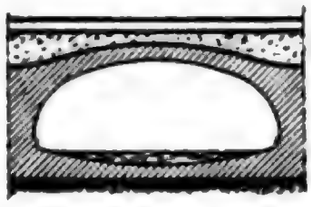
Digitized by Google

1	feste Brücke (f) fixed bridge pont (m) fixe		неподвижный мостъ (m) ponte (m) fisso puente (m) fijo
2	bewegliche Brücke (f) movable bridge pont (m) mobile		подвижной мостъ (m) ponte (m) mobile puente (m) móvil
3	Holzbrücke (f) wooden bridge, timber bridge pont (m) en bois		деревянный мостъ (m) ponte (m) [di] in legno puente (m) de madera
4	Notbrücke (f) emergency bridge pont (m) provisoire		временный мостъ (m) ponte (m) provisorio puente (m) provisional
5	Betonbrücke (f) concrete bridge pont (m) en béton		бетонный мостъ (m); мостъ изъ бетона ponte (m) in calcestruzzo puente (m) de hormigón
6	Steinbrücke (f) stone bridge pont (m) en pierre	a	каменный мостъ (m) ponte (m) in pietra puente (m) de [obra de] fábrica *ó* de mamposteria *ó* de piedra
7	gewölbte Brücke (f) arched bridge pont (m) en arc		сводчатый мостъ (m) ponte (m) ad arco puente (m) arqueado
8	Brückengewölbe (n) arch of bridge voûte (f) de pont	a	мостовой сводъ (m); мостовая арка (f) volta (f) *od* arcata (f) del ponte bóveda (f) del puente
9	Kämpfer (m) abutment coussinet (m), imposte (m), sommier (m)	a a	пята (f) свода imposta (f), spalla (f), piedritto (m) imposta (f)
10	voller Bogen (m), Halbkreisbogen (m) semicircular arch plein (adj) cintre	a b	полукруглая *или* полуциркульная арка (f) arco (m) a tutto sesto arco (m) de medio punto *ó* de cañon seguido
11	Scheitel (m) des Bogens crown *or* soffit of the arch sommet (m) de l'arc	a	ключъ (m) свода chiave (f) dell'arco vértice (m) del arco, clave (f)
12	Pfeilhöhe (f) rise flèche (f)	b	стрѣла (f) подъёма monta (f), saetta (f) flecha (f)
13	Stichbogen (m), Flach- *oder* Segmentbogen (m) segmental arch arc (m) surbaissé *ou* en segment		пологая арка (f) arco (m) scemo arco (m) rebajado [de segmento]

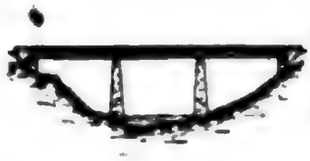
Digitized by Google



überhöhter Bogen (m) stilted arch arc (m) surhaussé	приподнятая *или* возвышенная арка (f) arco (m) sopraelevato arco (m) peraltado	1



gedrückter Bogen (m) elliptic *or* flat arch arc (m) en anse de panier	коробовая арка (f) о трёхъ центрахъ arco (m) policentrico arco (m) rebajado	2
Eisenbetonbrücke (f) reinforced concrete bridge pont (m) en béton armé	желѣзобетонный мостъ (m); мостъ изъ желѣзобетона ponte (m) in cemento armato puente (m) de hormigón armado	3



Eisenbrücke (f) iron bridge pont (m) en fer	желѣзный мостъ (m) ponte (m) in ferro puente (m) metálico *ó* de hierro	4
Überbau (m) superstructure tablier (m), superstructure (f)	верхнее строеніе (n); помостъ (m) tavolato (m), impalcato (m) tablero (m)	5
eingleisiger (mehrgleisiger) Überbau (m) single (multiple) line superstructure tablier (m) à une (plusieurs) voie (s)	помостъ (m) въ одинъ путь (въ нѣсколько путей) tavolato (m) ad una *o* più vie tablero (m) de una (de varios) via (s)	6
obenliegende Fahrbahn (f) track above voie (f) súrélevée	ѣзда (f) по верху linea (f) soprelevata via (f) elevada	7
untenliegende Fahrbahn (f) track below voie (f) à niveau	ѣзда (f) по низу linea (f) a livello via (f) á nivel	8
halbversenkte Fahrbahn (f) half sunk track tablier (m) surbaissé	ѣзда (f) по серединѣ tavolato (m) abbassato tablero (m) rebajado	9
beschränkte Bauhöhe (f) limited headway surélévation (f) limitée	ограниченная высота (f) чистаго проѣзда sopraelevazione (f) limitata elevación (f) limitada	10

1 unbeschränkte Bauhöhe (f)
unlimited headway
surélévation (f) illimitée

неограниченная высота (f) чистаго проѣзда
sopraelevazione (f) illimitata
elevación (f) ilimitada

2 oben geschlossene Brücke (f)
bridge covered at top
pont (m) à tablier

мостъ (m) съ настиломъ
ponte (m) con impalcato
puente (m) con tablero

3 oben offene Brücke (f)
bridge open at top
pont (m) sans tablier

мостъ (m) безъ настила
ponte (m) senza impalcato
puente (m) sin tablero

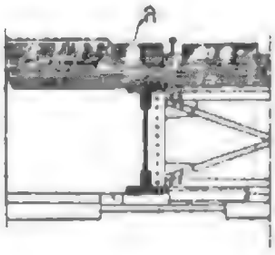
4 Fahrbahnteile (m pl)
parts of the roadway
pièces (f pl) supportant la chaussée

элементы (m pl) проѣзжей части
parti (f pl) costituenti il piano stradale
elementos (m pl) constitutivos de la calzada

5 Brückenbalken (m)
bridge beam
poutre (f) de pont

мостовая балка (f); мостовая ферма (f)
trave (m) di ponte
viga (f) de puente

6 Brückenbelag (m)
flooring *or* platform of a bridge
tablier (m) de pont

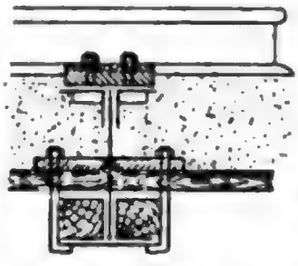


мостовой настилъ (m); настилъ моста
coperta (f) *o* pavimento (m) del ponte
tablero (m) del puente

7 Brücke (f) mit durchgehender Bettung *oder* Kieskastenüberbau
bridge with through ballasting
pont (m) avec couche continue de ballast

мостъ (m) съ сплошнымъ полотномъ
ponte (m) con superficie continua di ballast
puente (m) con capa continua de balasto

8 Schalldämpfer (m)
sound-damping arrangement
sourdine (f), matériaux (m pl) pour amortir le son *ou* isolant contre le bruit



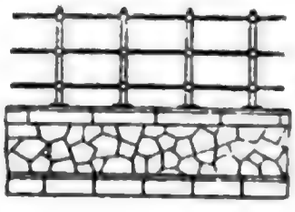
звукопоглощающее приспособленіе (n)
sordina (f), materiale (m) antiacustico
sordina (f)

9 Schienenträger (m)
railbearer, stringer (A)
longeron (m) au droit du rail

a

рельсовая балка (f)
lungarina (f) portarotaia
soporte (m) de carril

10 Brückengeländer (n)
bridge railing
parapet (m) [de pont]



перила (n pl) моста
parapetto (m) del ponte
barandilla (f) de puente

1	Untergrundtunnel (m) underground *or* subterranean tunnel, (subway) tunnel (m) en dessous du niveau du sol	подземный тоннель (m) galleria (f) sotterranea túnel (m) subterráneo galería nel sottosuelo
2	Gestein (n), Gebirge (n) rock roche (f), massif (m) rocheux	горная порода (f) roccie (f pl) montagne (f pl) roca (f)
3	Deckgebirge (n) cap-rock terrain (m) de recouvrement mortterrains (m pl)	наслоенная порода (f) roccie (f pl) a tetto terreno (m) muerto
4	Lösen (n) *oder* Gewinnen (n) *oder* Abbauen (n) des Gesteins working (a rock) abatage (m) de la roche	разработка (f) породы guadagnare (v) *o* superare (v) arranque (m) de la roca
5	Berge (m pl), Haufwerk (n) spoil heaps roche (f) abattue	кучи (f pl) выломанной породы monti (m pl), elevazioni (m pl) escombros (m pl), tierras (f pl)
6	Häuer (m) hewer, clearer, pikeman, holer mineur (m), abatteur (m)	рудокопъ (m) minatore (m) *o* tagliatore (m) minero (m)
7	Gezähe (n) miner's tools *or* implements outil (m) *ou* outillage (m) de mineur	инструментъ (m) для разработки горной породы pietrami (m pl) útiles (m pl) *ó* herramientas (f pl) de minero
8	sprödes Gestein (n) brittle rock, hard rock roche (f) friable	ломкая порода (f) roccie (f pl) friabili roca (f) friable
9	zähes *oder* pelziges Gestein (n) tough rock roche (f) résistante	вязкая порода (f) pietre (f pl) tendei roca (f) resistente
10	zerklüftetes Gebirge (n) cleaved rock roche (f) fissurée	щелеватая горная порода roccie (f pl) con fenditure roca (f) resquebrajada *ó* agrietada
11	standfestes Gebirge (n) solid *or* compact rock roche (f) compacte	устойчивая порода (f) roccie (f pl) compatte roca (f) compacta

Digitized by Google

schwimmendes Gebirge (n) quicksand roches (f pl) sans cohésion *ou* aquifères	водоносная порода (f) roccie (f pl) senza coesione rocas (f pl) acuiferas	1
Stichgebirge (n), rolliges Gebirge (n) soil that can be excavated by shovel *or* spade roche (f) meuble *ou* boulante	рыхлая *или* сыпучая порода (f); грунтъ (m), разрабатываемый лопатами roccie (f pl) molle roca (f) movediza	2
Hackgebirge (n), mildes Gebirge (n) soil that has to bé worked by pick roche (f) tendre	мягкая порода (f); грунтъ (m), разрабатываемый кирками roccie (f pl) tenere roca (f) blanda	3
Brechgebirge (n), Gebräch (n), gebräches Gebirge (n) rock that can be worked by sledge and wedge roche (f) dure, roche (f) d'entaillage difficile	ломкая порода (f); грунтъ (m), разрабатываемый ломами roccie (f pl) durre *o* montagne (f pl) rocciose roca (f) dura	4
Brech-undSchußgebirge (n), festes Gebirge (n), leicht schießbares Gebirge (n) rock that can be worked by sledge and wedge assisted by blasting roche (f) dure *ou* compacte, roche (f) de sautage facile	твёрдая порода (f); порода, разрабатываемая ломами и взрывами montagne (f pl) non compatte, montagne (f pl) facilmente manabili roca (f) dura *ó* compacta, roca (f) fácil de hacer saltar	5
Schußgebirge (n), höchst festes *oder* schwer schießbares Gebirge (n) rock that has to be all blasted roche (f) très dure *ou* compacte de sautage difficile	порода (f), твёрдая въ въ высшей степени; порода, поддающаяся разработкѣ исключительно взрывами montagne (f pl) molto compatte *o* infranabili roca (f) muy dura *ó* compacta, roca (f) dificil de hacer saltar	6
Klotzgebirge (n) rock in blocks terrain (m) formé de gros blocs	массивная порода (f) terreno (m) formato di grossi massi terreno (m) formato de grandes bloques	7
wasserführendes Gebirge (n) water-bearing rock roche (f) aquifére	водоносная порода (f) roccie (f) acquitrinose roca (f) acuifera	8

1	Verwerfung (f) dislocation dislocation (f), désagrégation (f)	сдвигъ (m) sgretolamento (m) dislocación (f), disgregación (f)
2	Klüfte (f pl) fissures fissures (f pl)	трещины (f pl) fenditure (f pl) *o* screpolature (f pl) grietas (f pl)
3	Gebirgsschichtung (f) rock stratification stratification (f) des roches *ou* des terrains	слоистость (f) горныхъ породъ stratificazione (f) delle roccie *o* dei terreni estraficación (f) de las rocas *ó* de los terrenos
4	Gebirgslagerung (f) rock arrangement couches (f pl du terrain, strates (f pl) de roches	наслоеніе (n) *или* напластованіе (n) горныхъ породъ superficie (f) dei terreni *o* strati di roccie capas (f pl) del terreno, estratos (f pl) de rocas
5	Einfallen (n) der Schichten inclination of the strata plongée (f) des couches, inclinaison (f) des couches	паденіе (n) слоёвъ distesa (f) pendente degli strati *od* inclinazione (f) degli strati inclinación (f) de las capas
6	Streichen (n) der Schichten drift of the strata direction (f) des couches	горизонтальное положеніе (n) слоёвъ direzione (f) degli strati dirección (f) de las capas
7	Gebirgsdruck (m) pressure of the ground pression (f) du massif	давленіе (n) горныхъ массъ pressione (f) del terreno presión (f) *ó* empuje (m) de las tierras
8	Scheiteldruck (m), Firstendruck (m) top pressure pression (f) du toit	давленіе (n) съ потолка выработки pressione (f) del cielo presión (f) del techo
9	Seitendruck (m) side pressure pression (f) des parois	давленіе (n) сбоку pressione (f) delle pareti presión (f) de las paredes
10	Sprengung (f) des Gesteins rock-blasting sautage (m) de la roche, extraction (f) de la roche à la mine	взрываніе (n) горныхъ породъ *или* скалъ minare (v) la roccia, far (v) saltae la roccia voladura (f) de las rocas
11	Sprengarbeit (f) blasting abatage (m) par explosifs *ou* sautage	взрывныя *или* порохострѣльныя работы (f pl) lavoro (m) da minatore trabajo (m) por barrenos *ó* explosivos

Digitized by Google

Sprengladung (f) blasting charge charge (f) explosive	зарядъ (m) взрывчатаго вещества carica (f) della mina carga (f) explosiva	1
Minengang (m) heading galerie (f) de mine	минная галлерея (f) galleria (f) da mina galeria (f) de mina	2
Sprengmittel (n) explosive explosif (m)	взрывчатое вещество (n) sostanza (f) esplosiva explosivo (m)	3
Sprengpulver (n), Schwarzpulver (n) gun powder poudre (f) noire	обыкновенный порохъ (m); чёрный порохъ polvere (f) pirica pólvora (f) negra	4
Nitroglyzerin (n) nitroglycerine nitroglycérine (f)	нитроглицеринъ (m) nitroglicerina (f) nitroglicerina (f)	5
Dynamit (n) dynamite dynamite (f)	динамитъ (m) dinamite (f) dinamita (f)	6
Sprenggelatine (f), Sprenggummi (m) nitrogelatine dynamite-gomme (f)	взрывчатая желатина (f); гремучій студень (m) gelatina (f) explosiva dinamita-goma (f)	7
Gelatinedynamit (n) gelatine dynamite dynamite-gélatine (f)	нитрожелатинный динамитъ (m); студенистый динамитъ dinamite-gelatina (f) dinamita-gelatina (f)	8
Sprengwirkung (f) explosive action force (f) explosive, effet (m) explosif	дѣйствіе (n) взрыва forza (f) esplosiva o effetto (m) esplosivo fuerza (f) explosiva, efecto (m) explosivo	9
Zünder (m) fuse allumeur (m), détonateur (m)	запалъ (m); затравка (f) spoletta (f), esca (f) explosor (m)	10
Zündschnur (f), Bickfordschnur (f) Bickford fuse mèche (f) [d'allumage], mèche (f) de Bickford	бикфордовъ шнуръ (m) cordone (m) accenditore, miccia (f) mecha (f), mecha (f) de Bickford	11

a

1	Zündpatrone (f) cartridge cartouche (f)	зажигательный патронъ (m); запальный патронъ cartuccia (f) d'accensione cartucho (m)
2	Zündkapsel (f) cap capsule (f)	капсюль (m) capsula (f) d'accensione cápsula (f)
3	Handzündung (f) hand firing allumage (m) à la main	ручной запалъ (m); воспламененіе (n) въ ручную accensione (f) a mano inflamación (f) á mano
4	elektrische Zündung (f) electric ignition allumage (m) par l'électricité	электрическій запалъ (m) accensione (f) elettrica inflamación (f) por la electricidad
5	Glühzünder (m) glow igniter allumeur (m) par incandescence	калильный запалъ (m) accensione (f) ad incandescenza inflamación (f) por incandescencia
6	Funkenzünder (m) spark igniter détonateur (m) à étincelles	искровой запалъ (m); запалъ электрическою искрою accensione (f) a scintilla explosor (m) de chispas
7	Sprengschuß (m) shot, blast coup (m) de mine	взрывъ (m) colpo (m) di mina barreno (m)
8	Sitzenbleiben (n) der Schüsse failing of the shots raté (m) d'allumage	отказъ (m) взрывовъ guastata (agg) *o* mancata (agg) accensione, ha fatto (v) cieca [hecho (m) de] faltar los barreros
9	Bohrung (f) drilling, boring, piercing percement (m), forage (m)	буреніе (n) perforazione (f) perforación (f), abertura (f)
10	Handbohren (n), Handbohrung (f) hand-drilling forage (m) à la main	буреніе (n) въ ручную perforare (v) a mano perforación (f) á mano
11	zweimänniges (dreimänniges) Bohren (n) drilling with two (three) hands perforation (f) par deux [trois] hommes	двухручное (трёхручное) буреніе (n) perforazione (f) con due *o* tre uomini perforación (f) con dos (tres) hombres

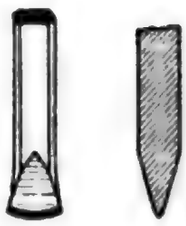
a

Digitized by Google

Bohrgezähe (n)
drilling tools *or* implements
attirail (m) *ou* outils (m pl) de forage

буровой инструментъ (m)
fioretto (m) da mina
útiles (m pl) *ó* herramientas (f pl) de perforación
1

Meißelbohrer (m), Bohrmeißel (m), Bohrer (m) mit einfacher Schneide
plain chisel, flat-ended chisel *or* drill
burin (m), fleuret (m), burin (m) à simple tranchant



долотчатый буръ (m); долото (n); долотообразный буръ
trivello (m) *o* scalpello (m) *o* foratore (m) a semplice taglio
barrena (f) de minero, barrena (f) de un solo corte
2

Kreuzbohrer (m)
cross-mouthed chisel *or* drill
fleuret (m) à double tranchant en croix *ou* en bonnet de prêtre

буръ (m) съ крестообразною коронкою
trapano (m) a croce
barrena (f) de dos cortes en cruz
3

Z-Bohrer (m), Bohrer (m) mit Z-förmiger Schneide
Z-mouthed chisel *or* drill
fleuret (m) à tranchant en Z

буръ (m) съ Z-образною коронкою
trapano (m) con punta a Z
barrena (f) con corte en Z
4

Diamantbohrer (m)
diamond drill
outil (m) *ou* fleuret (m) à diamant

алмазный буръ (m)
fioretto (m) a diamante
barrena (f) con diamante
5

Zylinderbohrer (m)
cylindrical drill
outil (m) cylindrique (à diamant)

цилиндрическій буръ (m)
fioretto (m) cilindrico a diamante
barrena (f) cilindrica con diamante
6

Anfangsbohrer (m)
short borer, pitching borer, jumper, gad, picker
fleuret (m) court *ou* pour le commencement du forage

забурникъ (m)
trivello (m) iniziatore
barrena (f) corta *ó* para empezar el agujero
7

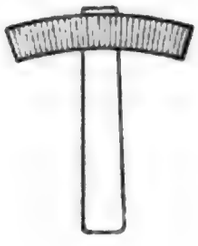
Mittelbohrer (m)
medium borer
fleuret (m) de moyenne grandeur

середовикъ (m)
trivello (m) di mezzo
barrena (f) de tamaño medio
8

Abbohrer (m)
long borer, long jumper
fleuret (m) long *ou* de finissage

оконечникъ (m); долгій буръ (m)
trivello (m) di fine
barrena (f) larga *o* para terminar el agujero
9

Bohrfäustel (n)
miner's hammer, borer's mallet
marteau (m) de forage, massette (f)



бурильный молотокъ (m)
mazza (f) a mano
mazo (m), martillo (m) minero
10

Digitized by Google

leichtes Bohrfäustel (n), einmänniges Bohrfäustel (n)
1 light miners hammer
massette (f) légère, massette (f) pour un mineur

кіанка (f); массета (f)
mazzetta (f) leggera, mazzetta (f) da minatore
mazo (m) ligero, mazo (m) para un minero

---

schweres Bohrfäustel (n), zweimänniges Bohrfäustel (n)
2 heavy miners hammer
massette (f) lourde, massette (f) à deux hommes

балда (f)
mazzetta (f) pesante, mazzetta (f) a due nomini
mazo (m) pesado, mazo (m) para dos hombres

Schlagbohrer (m)
3 percussion drill
burin (m)

забойный буръ (m)
trapano (m) a percussione
barrena (f)

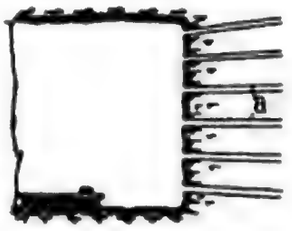
Drehbohrer (m)
4 rotary drill
tarière (f)

коловоротъ (m)
trapano (m) a torsione
taladro (m)

Stoßbohrer (m)
5 percussion borer
fleuret (m) à percussion, barre (f) de mine

ударный буръ (m)
trivello (m) a percussione
barrena (f) de percusión

Bohrloch (n)
6 bore-hole
trou (m) *ou* fourneau (m) de mine



буровая скважина (f)
foro (m) da mina
mina (f), agujero (m) perforado con barrena, barreno (m)

Setzen (n) des Bohrers
7 setting the borer *or* drill
replacement (m) du fleuret

вращательное движеніе (n) бура
piantare (v) il trivello
colocatión (f) de la barrena

Fuchs (m), verbohrtes Loch (n)
8 untrue *or* irregular shot-hole
trou (m) de mine irrégulier

неправильная буровая скважина (f)
fare (v) cieca
agujero (m) ó barreno (m) irregular

Bohrmehl (n)
9 borings, bore-dust, stone-dust, chips
farine (f) de sondage *ou* forage

буровая мука (f)
farina (f) del foro da mina
polvo (m) ó harina (f) del barreno

Schmand (m), Bohrschlamm (m)
10 slime, sludge
boue (f) de sondage *ou* forage

муть (f) изъ буровой муки, разведённой водой
poltiglia (f) del foro, melma (f) del foro
barro (m) del barreno

Krätzer (m), Schlammlöffel (m)
fluke, sludger, scraper, spoon
curette (f)

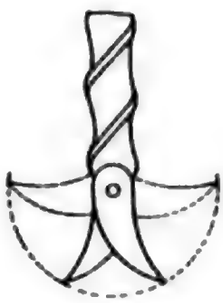
ложка (f) для чистки скважины; чищалка (f)
raspino (m) *o* raschiatore (m), cucchiaio (m) da poltiglia
saca-barro (m), raspador (m)

1

Bohrdeckel (m)
hole-cover
bouchon (m) de trou de mine, bourrage (m)

вѣнчикъ (m) *или* прикрышка (f) для предохраненія отъ брызговъ буровой мути
coperchio (m) del foro da mina *o* tappo (m) del foro da mina
tapón (m) de barreno

2



Aushöhler (m), Exkavator (m)
excavator
excavateur (m) [pour trous de mines]

расширитель (m)
escavatore (m)
excavador (m) [para barrenos]

3

Maschinenbohrung (f)
machine-drilling
forage (m) *ou* perforation (m) mécanique

механическое *или* машинное буреніе (n)
foratura (f) a macchina, perforazione (f) meccanica
perforación (f) mecánica

4

---

elektrische Bohrung (f)
electric drilling
perforation (f) électrique

электрическое буреніе (n); буреніе электрическими бурильными машинами
perforazione (f) elettrica
perforación (f) eléctrica

5

Bohrung (f) mit Druckluft, pneumatische Bohrung (f)
pneumatic drilling
perforation (f) par l'air comprimé, perforation (f) pneumatique

буреніе (n) машинами для сжатаго воздуха; пневматическое буреніе
perforazione (f) all'aria compressa, perforazione (f) pneumatica
perforación (f) por aire comprimido, perforación (f) neumatica

6

Bohrung (f) mit Druckwasser
hydraulic drilling
perforation (f) hydraulique

гидравлическое буреніе (n); буреніе гидравлическими машинами
perforazione (f) idraulica
perforación (f) hidráulica

7

Gesteinsbohrmaschine (f)
rock-boring machine, rock-drill
perforatrice (f) de roche, haveuse (f)

камнебурильная машина (f)
perforatrice (f) da roccia
[maquina(f)] perforadora de roca

8

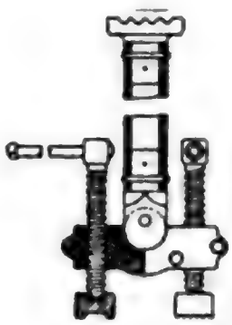
Stoßbohrmaschine (f)
1 percussion drill
perforatrice (f) percutante *ou* à percussion

ударная бурильная *или* буровая машина (f)
perforatrice (f) a percussione
perforadora (f) de percusión

Drehbohrmaschine (f)
2 rotary rock-drill
perforatrice (f) rotative

забойная буровая машина (f); вращательная бурильная машина; сверлильная машина
perforatrice (f) rotativa
perforadora (f) rotatoria

Bohrsäule (f)
3 boring pillar *or* standard
colonne (f) de perforatrice



распорная колонка (f) для бурильной *или* буровой машины
affusto (m) a colonna
columna (f) [soporte] de la perforadora

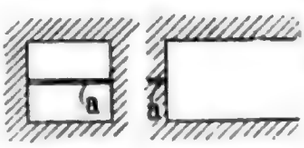
Bohrgestell (n)
4 boring frame, boring trestle
bâti (m) de perforatrice

козлы (m pl) для установки бура; штативъ (m) для буровой машины
sopporto (m) della perforatrice
bastidor (m) de la perforadora

Einbruchmachen (n)
5 to cut, to hole, to trench, to break ground
entaillage (m) préliminaire

дѣлать врубъ *или* вломъ
fare (v) il primo intaglio
entalladura (f) preliminar

Schram (m)
6 cutting, holing, kerving
recoupe (f), première entaille (f)



a

шпуръ (m) для вруба *или* для влома
solco (m) *o* intaglio (m) nella roccia *o* nello strato
corte (m), socava (f) preliminar

einfallende Schichten (f pl)
7 layers with inclination towards the miner
couches (f pl) inclinées de bas en haut *ou* remontantes

восходящіе пласты (m pl)
strati (m pl) inclinati
capas (f pl) ascendentes

abfallende Schichten (f pl)
8 layers with inclination off the miner
couches (f pl) inclinées *ou* plongeantes

нисходящіе пласты (m pl)
strati (m pl) cadenti
capas (f pl) descendentes

Digitized by Google

Absteckung (f) der Tunnelachse
laying out the tunnel axis
jalonnage (m) de l'axe du tunnel

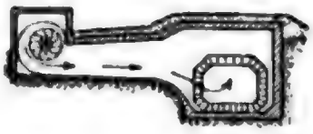
разбивка (f) оси тоннеля
segnare (v) *o* tracciare (v) l'asse del tunnel con biffe
alineamento (m) del eje del túnel *1*

Gesteinswärme (f)
rock heat
[élévation (f) de] température (f) des roches

возвышеніе (n) температуры въ горныхъ выработкахъ
elevamento (m) di temperatura nelle roccie
elevación (f) de la temperatura de las rocas *2*

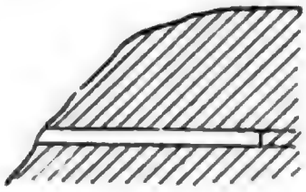
---

künstliche Lüftung (f)
artificial ventilation
aérage (m) artificiel



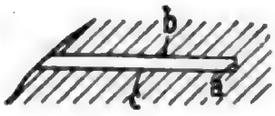
искусственная вентиляція (f)
aerazione (f) artificiale
ventilación (f) artificial *3*

Stollen (m)
heading
galerie (f)



штольна (f); штольня (f)
galleria (f)
galería (f) *4*

Stollenort (n), Stollenbrust (f), Ortstoß (m)
working face
front (m) de taille (d'une galerie)



штоленный забой (m)
testata (f) *o* fronte (f) della galleria di avanzata
frente (m) [de una galería] *5*

First (f), Dach (n)
roof, crown
toit (m)

b

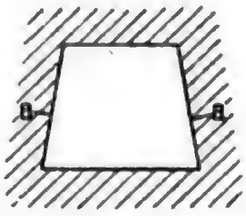
потолокъ (m)
cielo (m) dello scavo
techo (m) *6*

Sohle (f)
bottom, sole
mur (m) (d'une couche), sol (m) (de la galerie)

c

подошва (f)
suolo (m) dello scavo
suelo (m), piso (m) *7*

Seitenstoß (m), Stoß (m), Ulme (f)
wall
paroi (f) latérale [de galerie]



a

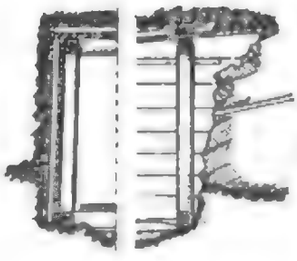
боковая стѣна (f) штоленной выработки
parete (f) laterale
costado (m), pared (f) lateral, hastial (m) *8*

---

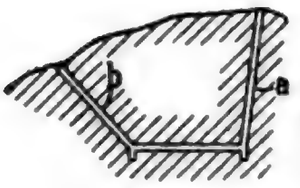
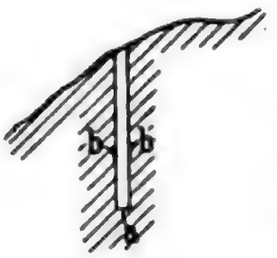
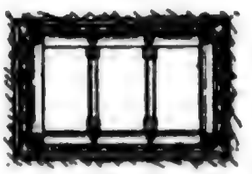
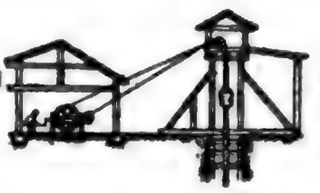
den Stollen vortreiben (v) *oder* treiben (v) *oder* auffahren (v)
to drive a heading
avancer (v) *ou* pousser (v) une galerie

проводить штольну
la galleria avanza (v), procede (v)
abrir (v) *ó* avanzar (v) una galería *9*

Vortrieb (m) des Stollens
driving of the heading
avancement (m) de la galerie au front



успѣхъ (m) работы по выдвиганію штольни впередъ
avanzamento (m) della galleria *o* del cunicolo
avance (m) de la galería al frente *10*

Schacht (m) 1 shaft puits (m), bure (f)	 a, b	шахта (f) pozzo (m) pozo (m)
saigerer Schacht (m) 2 perpendicular shaft puits (m) vertical	a	вертикальная шахта (f) pozzo (m) verticale pozo (m) vertical
donlägiger Schacht (m) 3 inclined shaft puits (m) oblique	b	наклонная шахта (f) pozzo (m) inclinato pozo (m) oblicuo
Schachtsohle (f) 4 bottom of shaft fond (m) d'un puits	 a	почва (f) *или* забой (m) шахты suolo (m) del pozzo fondo (m) de pozo
Schachtstoß (m) 5 shaft wall paroi (m) d'un puits	b	стѣнка (f) шахты parete (f) di pozzo pared (f) de pozo
Schachttrum (n), Schachtabteilung (f) 6 shaft section tronçon (m) de puits		отдѣленіе (n) шахты tronco (m) di pozzo división (f) de un pozo
den Schacht niederteufen (v) *oder* abteufen (v) 7 to sink the shaft approfondir (v) un puits, foncer (v) un puits		углублять *или* проводить шахту approfondire (v) il pozzo profundizar (v) el pozo
Förderschacht (m) 8 hauling shaft puits (f) d'extraction		подъёмная шахта (f) pozzo (m) d'estrazione pozo (m) de extracción
Luftschacht (m) 9 air shaft puits (m) d'aérage		воздушная шахта (f) pozzo (m) d'aerazione pozo (m) de ventilación
Tunnelstollen (m) 10 heading galerie (f) de tunnel		штольня (f) тоннеля; направляющая галлерея (f) тоннеля cunicolo (m) di galleria galería (f) de túnel
Richtstollen (m) advance heading, drift- 11 way galerie (f) de direction, galerie (f) d'avancement		направляющая галлерея (f) *или* штольня (f) cunicolo (m) di direzione galería (f) de dirección *ó* de avance

Digitized by Google

Sohlstollen (m)
bottom heading
galerie (f) de fond, galerie (f) d'avancement inférieure

a

подошвенная штольня (f) *или* штольна (f)
cunicolo (m) d'avanzamento inferiore
galeria (f) baja, galeria de avance inferior 1

Aufbruch (m)
shaft from bottom heading to top of arch
ouverture (f) dans le toit de la galerie de fond, remontée (f)

a

проработка (f); проломъ (m)
foro (m) d'uscita
realce (m) 2

Firststollen (m)
top heading
galerie (f) de faîte, galerie (f) d'avancement supérieure

a

ключевая *или* верхняя штольня (f)
cunicolo (m) d'avanzamento alla sommità
galeria (f) alta, galeria (f) de avance superior 3

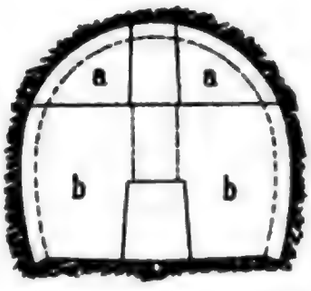
Sohlenschlitz (m)
bottom opening
entaille (f) dans le sol (de la galerie de faîte)

подошвенный шпуръ (m)
fenditura del suolo
socava (f) en el suelo (de la galeria) 4

Vollausbruch (m)
excavation of full section
section (f) dont l'abatage est complet

сплошная *или* полная разработка (f); выемка (f) полнымъ профилемъ
foro (m) completo
sección (f) excavada por completo 5

Bogenausweitung (f)
widening out to full section of arch
abatage (m) de la voûte



a

ключевая разработка (f)
allargamento (m) della curva
ensanche (m) de la bóveda 6

Strosse (f)
side gallery
gradin (m) droit, strosse (f)

b

штросса (f); боковая разработка (f)
strozzetto (m)
grada (f) derecha 7

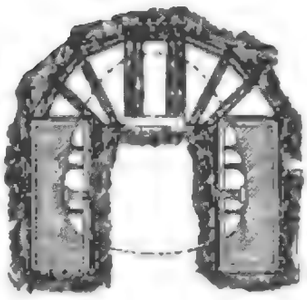
Ausbruchquerschnitt (m)
working face
coupe (f) transversale du percement, section (f) sans revêtement

поперечное сѣченіе (n) разработаннаго профиля
sezione (f) di scavo
sección (f) excavada total 8

Durchschlag (m) des Tunnels
meeting of advance headings
rencontre (f) des galeries du tunnel

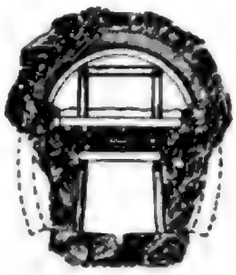
пробивка (f) тоннеля
traforo (m) d'una galleria
perforación (f) del túnel 9

1 deutsche Tunnelbauweise (f), Kernbau (m)
German method of tunnel driving
percement (m) suivant le système (m) allemand, construction (f) avec noyau



нѣмецкій способъ (m) сооруженія тоннелей
metodo (m) di costruzione di galleria alla tedesca, perforazione (f) a massello
sistema (m) alemán de perforación, construcción (f) con núcleo

2 belgische Tunnelbauweise (f)
Belgian method of tunnel driving
système (m) de construction belge

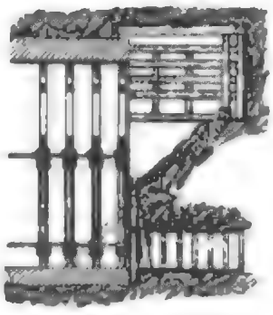


бельгійскій способъ (m) сооруженія тоннелей
metodo (m) di costruzione di gallerie belgo
sistema (m) belga de construcción

3 Unterfangen (n) des Gewölbes
upbolding the arch
étal (m) latéral de la voûte, soutènement (m) de la voûte

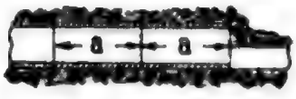
опоры (f pl) *или* устои (m pl) свода
stato (m) laterale della volta
puntal (m) lateral de la bóveda

4 englische Tunnelbauweise (f)
English method of tunnel driving
système (m) de construction anglais



англійскій способъ (m) сооруженія тоннелей
metodo (m) di costruzione di gallerie inglese
sistema (m) inglés de construcción

5 Zone (f), Vorbruchlänge (f)
section, length
section (f) abattue *ou* longueur (f) d'avancement



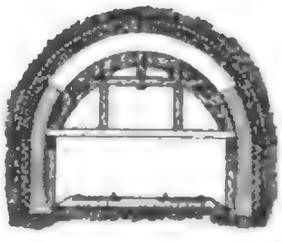
a

длина (f) выемки по всей профили
zona (f) d'avanzata *o* cunicolo d'avanzata
sección (f) excavada *ó* longitud de avance

6 österreichische Tunnelbauweise (f)
Austrian method of tunnel driving
système (m) de construction autrichien

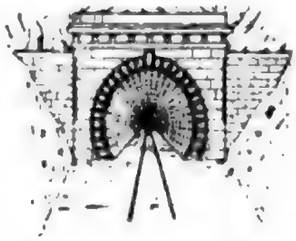
австрійскій способъ (m) сооруженія тоннелей
metodo (m) di costruzione di galleria austriaco
sistema (m) austriaco de construcción

7 amerikanische Bauweise (f)
American method of tunnel driving
système (m) de construction américain



американскій способъ (m) сооруженія тоннелей
metodo (m) di costruzione di galleria americano
sistema (m) americano de construcción

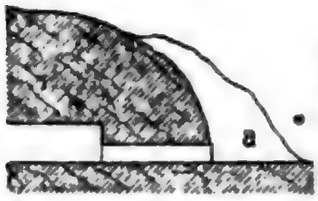
8 Tunnelmundloch (n)
tunnel opening
débouché (m) du tunnel



устье (n) тоннеля
sbocco (m) del tunnel
boca (f) del túnel

Digitized by Google

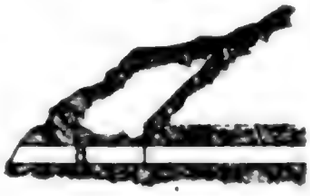
Voreinschnitt (m)
approach cutting
tranchée (f) d'accès



a

подходная выемка (f)
trincea (f) d'accesso *o* d'approccio
trinchera (f) de acceso 1

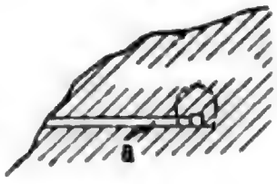
Einschnittstollen (m)
advance heading through cutting
galerie (f) d'accès



a

подходная штольня (f)
trincea (f) di galleria
galeria (f) de acceso 2

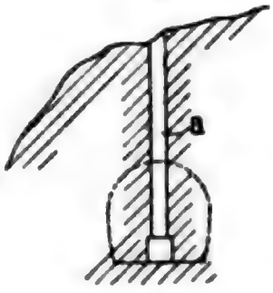
Seitenstollen (m)
lateral *or* side adit
galerie (f) perpendiculaire (à la galerie d'accès *ou* galerie (f) latérale



a

боковая штольня (f)
galleria (f) laterale
galeria (f) lateral 3

Tunnelschacht (m)
tunnel shaft
puits (m) [d'accès] de tunnel



a

тоннельная шахта (f); шахта для прорытія тоннеля
pozzo (m) per galleria
pozo (m) [de acceso] de túnel 4

Mundlochschacht (m)
tunnel face shaft
puits (m) au débouché de la galerie

a

забойная шахта (f); открытая шахта
bocca (f) del foro del pozzo
pozo (m) en la bocamina 5

Förderung (f)
hauling, raising, conveying
transport (m)

отвозка (f) разработанной породы
avanzamento (m)
transporte (m), acarreo (m) 6

Tageförderung (f)
conveying above ground
transport (m) au jour

отвозка (f) породы по поверхности земли
avanzamento(m) a pieno giorno
transporte (m) ó acarreo (m) á cielo abierto 7

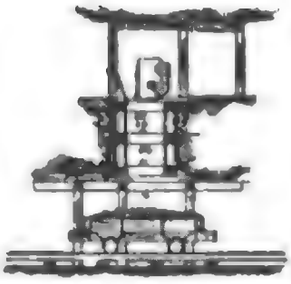
Stollen- *oder* Streckenförderung (f)
hauling through adit
transport (m) dans les *ou* par les galeries

отвозка (f) породы по штольнѣ
avanzamento (m) della galleria
transporte (m) ó acarreo (m) por las galerías 8

Förderstollen (m)
adit
galerie (f) de roulage

откаточная штольня (f)
cunicolo (m) di trasporto *o* di servizio
galeria (f) de acarreo 9

Rolloch (n), Schüttloch (n)
1 shoot-hole
cheminée (f) de déversement

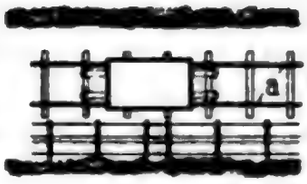


спусковое отверстіе (n), соединяющее ключевую штольню съ подошвенной
foro (m) di scaricamento o di ribaltamento
chimenea (f) de carga

Füllkorb (m)
2 basket
benne (f) de déversement

загрузочная корзина (f); кузовъ (m)
cesto (m) di riempimento
cesto (m) de carga

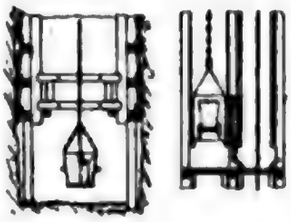
Fördergestänge (n), Rollbahn (f)
3 mine track *or* roadway
voie (f) de roulement [pour brouette]



a

путь (m) для откатки разработанной породы
binario (m) da trasporto
via (f) de acarreo ó de transporte

Schachtförderung (f)
4 shaft hauling
extraction (f) par le puits



подача (f) [удаленіе (n)] породы по шахтѣ
estrazione (f) per via di un pozzo
extracción (f) por los pozos

Zimmerung (f), Bölzung (f)
5 timbering
boisage (m), charpente (f)

[деревянное] крѣпленіе (n)
armatura (f) a cassa
entibación (f), encubado (m) con puntales

Stollenzimmerung (f)
6 timbering of heading
boisage (m) de la galerie

крѣпленіе (n) штольни
armatura (f) a cassa di galleria
entibación (f) de la galería

---

einfache Zimmerung (f)
7 simple timpering
étayement (m) sommaire *ou* boisage (m) simple

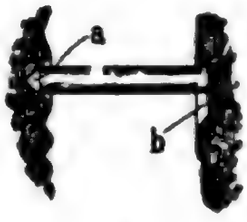
простое крѣпленіе (n)
armatura (f) semplice, sbadacchiatura (f)
entibación (f) sencilla

Kappe (f)
8 head tree
poutre (f) transversale supérieure *ou* chapeau (m)

a

перекладъ (m); подхватный брусъ (m); капа (f)
soffitto (m), lato corto del telaio di un pozzo
puente (m)

Buhnloch (n)
hole for nog
9 mortaise (f) *ou* trou (m) dans la paroi pour la poutre transversale



a

круглое гнѣздо (n) подъ перекладъ
foro (m) di impalcatura
muesca (f) [en la pared] para colocar las traviesas

Anfall (m), Einstrich (m)
pocketing *or* spreading hole
entaille (f) (de la paroi) pour le placement des traverses

b

удлинённое гнѣздо (n) подъ перекладъ
attacco (m) intaglio, incastro (m)
hendidura (f) de la pared

1

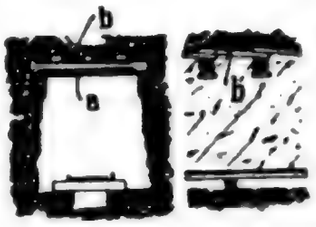
---

zusammengesetzte Zimmerung (f)
combined timbering
charpente (f) assemblée

сложное крѣпленіе (n)
armatura (f) composta
entibación (f) compuesta

2

Firstverzug (m), Firstverzimmerung (f)
top timbering
boisage (m) du toit, boisage (m) supérieur



потолочная крѣпь (f)
cielo (m) della armatura a cassa
entibación (f) del techo, encubado (m) superior

3

Hauptholz (n)
main joist, traverse
boisage (m) principal (supportant la pression)

a

главная *или* основная крѣпь (f)
legno (m) principale *o* definitivo
entibación (f) principal (que soporta la presión)

4

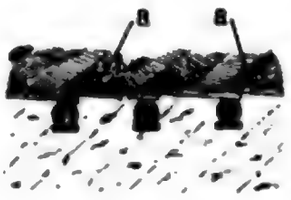
Ausfüllungsholz (n), Verzugsholz (n), Füllungsholz (n), Pfahl (m), Lade (f)
lath, lagging, poling board
bois (m pl) de remplissage *ou* garniture

b

дополнительныя части (f pl) крѣпленія
legname (m) di riempimento
maderos (m pl) de relleno *ó* de revestimiento

5

Versatz (m)
packing
remplissage (m) *ou* remblai (m)

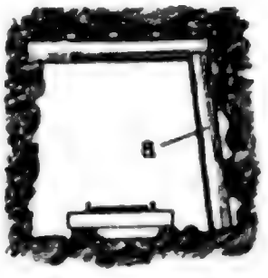


a

порода (f), заполняющая промежутокъ между потолкомъ и пластинами
materiale (m) di riempimento
relleno (m)

6

Stempel (m)
prop, stay, stanchion, forks, puncheon
étançon (m) *ou* montant (m) vertical

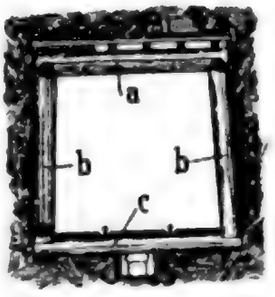


a

стойка (f)
puntello (m)
puntal (m), montante (m)

7

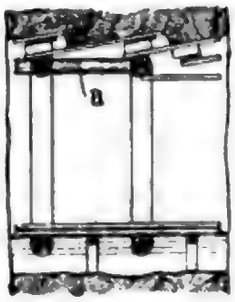
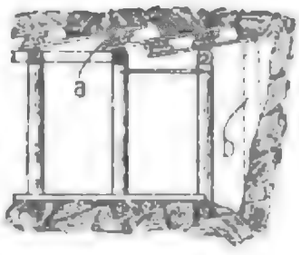
Türstockzimmerung (f)
gallery frame, timbering
boisage (m) en porte



крѣпленіе (n) обвязками
armatura (f) del cunicolo
entibación (f) en marco

8

Digitized by Google

1	Türstock (m), Stollenzimmer (n), Stollengevier (n) square set *or* setting, doorstead, doorcase cadre (m) du boisage (de galerie)	a, b, c	деревянная рама (f) *или* обвязка (f) cunicolo (m) quadrato marco (m) de entibación
2	Türstocksäule (f), Ständer (m) prop, stay, stanchion montant (m) de cadre	b	стойка (f) colonna (f) del cunicolo, puntelli (m pl) montanti montante (m) de marco
3	Grundsohle (f), Schwelle (f) sole timber semelle (f) de cadre	c	лежень (m) suolo (m) di base, traversina (f) del suolo solera (f) de marco
4	Fußpfahl (m) stay sill piéce (f) *ou* cale (f) d'appui du montant	 a	подушка (f) piede (m) del palo da mina *o* del tavolone pieza (f) *ó* calzo (m) de apoyo del montante
5	Sprengbolzen (m) stretcher étrésillon (m) entre cadres	 a	распорка (f); клинъ (m) caviglia (f) da sostegno puntal (m) entre marcos
6	Verpfählung (f) poling boards boisage (m) du toit en palplanches		расклиниванiе (n) rivestimento (m) con tamburi entibación (f) del techo por estacas
7	Pfändung (f) blocks serrage (m) des palplanches par coin	a	доска (f) между перекладомъ и клиньями assicuramento (m) entibación (f) por estacas (de una galería hundida)
8	Pfandlatte (f) packing lath planche (f) d'affermissement, otage (m)		доска (f) для крѣпленiя caposaldo (m) plancha (f) de relleno
9	Pfandkeil (m) packing wedge coin (m) d'affermissement		клинъ (m), загоняемый между крѣпью и породою cuneo (m) di caposaldo cuña (f) de relleno

Hilfszimmer (n)
auxiliary stay *or* prop
cadre (m) accessoire *ou* provisoire

b

вспомогательная крѣпь (f)
camera (f) ausiliare
marco (m) accesorio *ó* provisional

1

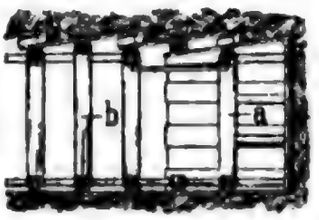
---

die Türstöcke stehen Mann an Mann
the settings are arranged closely
les montants (m pl) du cadre se touchent

сплошной рядъ (m) примыкающихъ другъ къ другу рамъ
i puntelli sono immediati sussguenti
los montantes del marco se tocan

2

Getriebezimmerung (f)
advance timbering
boisage (m) précédant l'abatage



забивная крѣпь (f)
armatura (f) a tavoloni
entibación (f) que precede á la excavación

3

Ansteckzimmer (n), Haupttürstock (m)
advance setting
cadre (m) contre le front d'avancement

a

главная рама (f) *или* обвязка (f)
camera (f) di accensione, puntello (m) principale
marco (m) opuesto al frente de avance

4

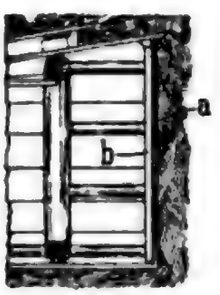
Hilfstürstock (m), Mittelgevier (n), Hilfsbau (m)
auxiliary setting
cadre (m) intermédiaire

b

вспомогательная рама (f) *или* обвязка (f)
pezzi (m pl) ausiliari, pezzi (m pl) intermedi
marco (m) intermedio

5

Zumachebrett (n)
breast board
planche (f) de soutènement



a

горизонтальная доска (f) забоя
tavolato (m) di chiusa
tabla (f) de sostén

6

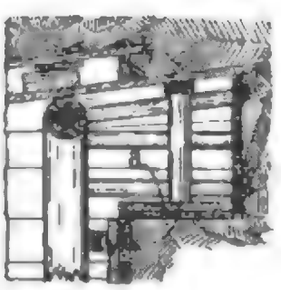
Anlegholz (n)
bar
palplanche (f) de soutènement

b

вертикальная доска (f) забоя
travetti (m pl) correnti per centina
estaca (f) de sostén

7

Stufenbrett (n)
bench board
planche (f) de recouvrement des gradins



a

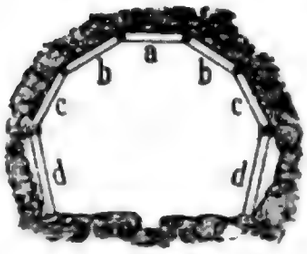
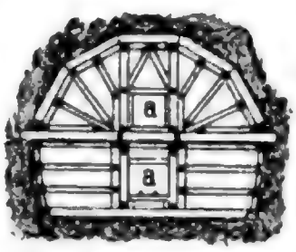
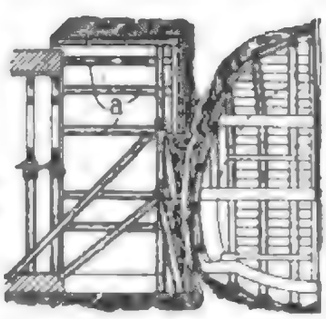
доска (f) ступени
tavolato (m) a scalino
tabla (f) que recubre las gradas

8

Tunnelzimmerung (f)
tunnel timbering
boisage (m) *ou* ferme (f) de tunnel

тоннельная крѣпь (f)
tavolato (m) di galleria
entibación (f) de túnel

9

1	Sparrenzimmerung (f) rafter timbering boisage (m) *ou* ferme (f) cintré(e)		стропильная крѣпь (f); тоннельная крѣпь съ поперечными рёбрами и съ продольною опалубкою armatura (f) a saetta entibación (f) de cimbra
2	Sparrenzimmer (n) rafter set *or* setting cintre (m)	a, b, c, d	стропильная рама (f) *или* обвязка (f) armatura (f) poligonale cimbra (f)
3	Sparren (m) rafter chevron (m) *ou* étançon (m) convergent	b	стропило (n); подкосъ (m) saette (f pl) dell' armatura cabrio (m)
4	Sparrenfuß (m) rafter foot chevron (m) inférieur	c	стропильная нога (f) piede (m) delle saette pie (m) de cabrio, cabrio (m) inferior
5	Schar (f) scar in the traverses of a pit assemblage (m) dans un bois rond		круглый пазъ (m) для врубки двухъ круглыхъ брёвенъ strozzatrice (f) ensambladura (f) ó mortaja (f) en un madero redondo
6	Verschalung (f) timbering cuvelage (m), tubage (m), revêtement (m)		опалубка (f) tavolato (m) di guarnizione *o* di tubazione encubado (m), entubado (m)
7	Gespärre (n) timber work chevronnage (m)		стропильная ферма (f) travetti (m pl) cabriolaje (m)
8	Bockgespärre (n) supporting timber work étançons (m pl) de support du chevronnage	a	подкосные козлы (m pl) affusto (m) a saette puntales (m pl) de soporte del cabriolaje
9	Jochzimmerung (f), Barrenzimmerung (f) crown-bar timbering boisage (m) des longs côtés, boisage (m) entre montants		тоннельная крѣпь (f) съ продольными рёбрами и съ поперечною опалубкою tavolato (m) principale del giogo, telaio (m) di un armatura entibación (f) entre montantes

Digitized by Google

Kronbalken (m), Joch (n), Barren (m)
crown-bar
madrier (m) *ou* solive (f) dans l'axe de la galerie

a

главная продольная балка (f)
travo (m) a corona armato
madero (m) *ó* viga (f) de un marco de la galería

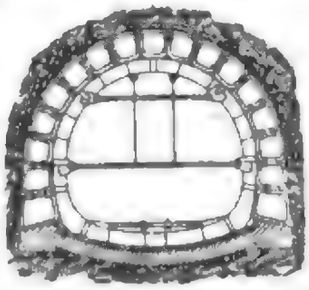
1

Zentralstrebenzimmerung (f)
English-Austrian method of timbering
étayage (m) central

крѣпленіе (n) по прусской системѣ
armamento (m) centrale di sostegno
apuntalamiento (m) de la parte central

2

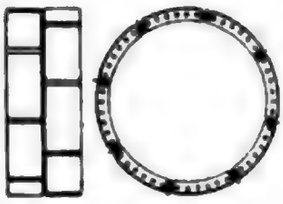
Eisenrüstung (f)
iron framing
cadre (m) *ou* armature (f) métallique



желѣзное крѣпленіе (n)
armamento (m) in ferro
marco (m) *ó* armadura (f) metálica

3

Tunnelring (m), Tunnelrahmen (m)
tunnel ring
virole (f) de tunnel



кольцо (n) тоннеля
anello (m) di galleria
anillo (m) *ó* trozo (m) del túnel

4

Schachtzimmerung (f)
shaft timbering
boisage (m) de puits

крѣпленіе (n) шахтъ
rivestimento (m) in legno del pozzo
revestimiento (m) de pozo

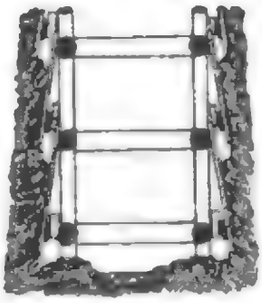
5

Schachtgevier (n), Schachtkranz (m), Schachtzimmer (n)
shaft set *or* setting
cadre (m) de puits, trousse (f) de puits

вѣнецъ (m) шахтенной крѣпи
telaio (m) dell'armatura del pozzo, inquadratura (f) del pozzo, camera (f) del pozzo
marco (m) *ó* madro (m) de pozo

6

Bolzenschrotzimmerung (f)
shaft timbering with strut-bolts
boisage (m) par cadre et portants



крѣпленіе (n) вѣнцами, устанавливаемыми на нѣкоторомъ разстояніи другъ отъ друга
armatura (f) con sostegni
encubado (m) con puntales

7

---

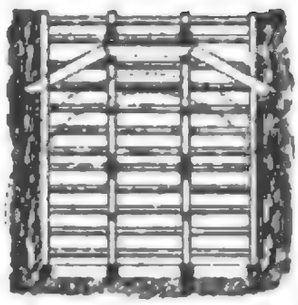
ganze Schrotzimmerung (f)
shaft timbering with continuous sets
boisage (m) en cadres jointifs

крѣпленіе (n) сплошнымъ срубомъ
armatura (f) completa con sostegni in legname
encubado (m) con marcos unidos

8

1 wasserdichte Schachtzimmerung (f)
watertight shaft timbering
revêtement (m) *ou* boisage (m) étanche d'un puits

кювелляжъ (m)
inpermeabile rivestimento (m) in legno del pozzo
revestimiento (m) estanco de un pozo



2 Schachtstuhl (m)
shaft bottom, soldier frame
charpente (f) supportant le boisage du puits

шахтенный стулъ (m)
sedile (m) del pozzo
andamiaje (m) que soporta el revestimiento del pozo

---

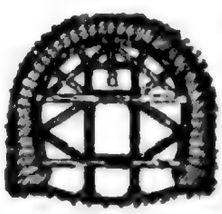
3 Schachtsumpf (m)
tump
puisard (m), bougnou (m) (Belgique)

зумпфъ (m)
pozzo (m) di palude
sumidero (m) [en el fondo] de un pozo

---

4 Tunnelmauerung (f)
tunnel lining
maçonnerie (f) de tunnel

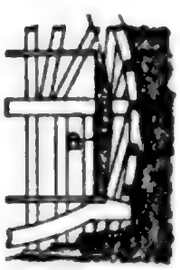
обдѣлка (f) тоннеля каменною кладкою
rivestimento (m) della galleria con muratura
mamposteria (f) del túnel



a

5 Lehrgerüst (n), Lehrbogen (m)
form, skeleton rib centre, centre, center (A), centering
[châssis (m) pour] gabarit (m)

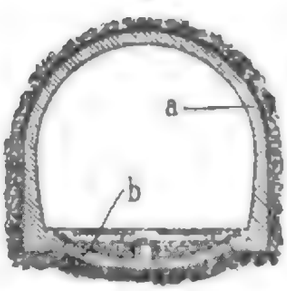
кружало (n)
impalcatura (f) dell'arco
marco (m) *ó* arco (m) para gálibo



a

6 Profillehre (f)
profile form
gabarit (m)

шаблонъ (m)
sagoma (m) del profilo
gálibo (m), gabarit (m)



a

7 Tunnelwand (f)
side wall of tunnel
paroi (f) de tunnel

стѣнка (f) тоннеля
parete (f) della galleria
pared (f) del túnel

---

8 Tunnelscheitel (m), Tunnelfirst (m)
soffit, crown of the arch
faîte (m) de tunnel

ключъ (m) *или* шелыга (f) тоннеля
chiave (f) della galleria
vértice (m) *ó* cima (f) del túnel

---

9 Tunnelsohle (f)
sole *or* bottom of tunnel
sol (m) du tunnel

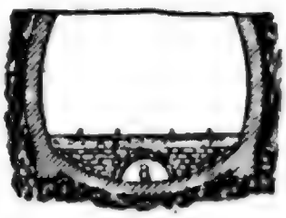
подошва (f) тоннеля
suolo (f) della galleria
suelo (m) del túnel

Digitized by Google

Sohlengewölbe (n)
invert of tunnel
radier (m) à voûte renversée

b

обратный *или* опрокинутый сводъ (m); почвенный сводъ
galleria (f) ad arco rovescio
bóveda (f) invertida *1*



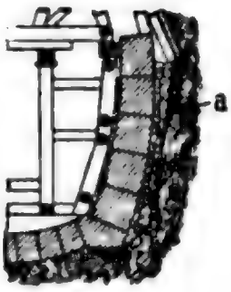
Sohlenkanal (m)
bottom channel
rigole (f) dans le sol

подподошвенный водоотводъ (m)
canaletto (m) nel suolo
canal (m) en el suelo *2*

a

Tunnelwiderlager (n)
tunnel abutment
pied (m) droit du tunnel

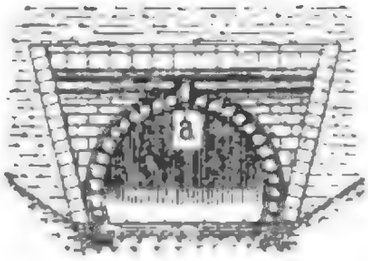
опорная *или* подпорная стѣна (f) тоннеля
piedritto (m) del tunnel
pie (m) derecho del túnel *3*



Hintermauerung (f)
packing
remplissage (m) derrière la maçonnerie

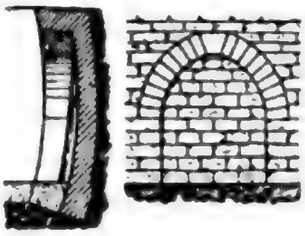
забутка (f)
muratura (f) retrostante
relleno (m) por detrás de la mampostería *4*

a



Tunnelportal (n)
portal, tunnel front, tunnel face
tête (f) de tunnel

порталъ (m) *или* въѣздъ (m) *или* голова (f) тоннеля
fronte (f) *o* frontone (m) della galleria
cabeza (f) *ó* frente (m) *ó* boca (f) de túnel *5*



Tunnelnische (f)
man-hole
niche (f) de tunnel

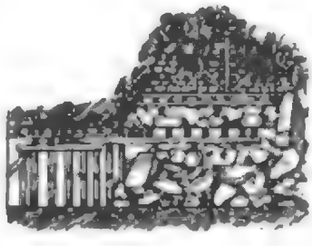
ниша (f) въ стѣнѣ тоннеля
nicchia (f) della galleria
nicho (m) de túnel *6*

Wasserabzugsgraben (m), Wasserrösche (f)
catch-drain, catch-water drain
rigole (f) d'écoulement

водоотводная канава (f); водоотводный каналъ (m)
cunetta (f)
cuneta (f), desaguadero (m) *7*

Gewölbekappe (f)
vault head
voûte (f) de revêtement

распалубка (f) свода
volta (f) di rivestimento
bóveda (f) de revestimiento *8*



Tunnelbruch (m)
collapse of tunnel
écroulement (m) d'un tunnel

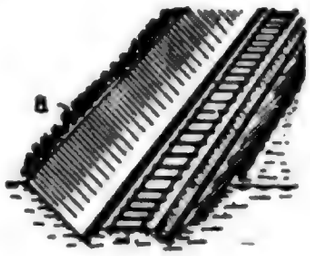
обвалъ (m) тоннеля
rottura (f) di galleria
hundimiento (m) de un túnel *9*

Digitized by Google

1	Tagebruch (m) sinking of an open mine abatage (m) au jour *ou* à ciel ouvert	разработка (f) на открытой поверхности земли rottura (f) *o* demolizione (f) a cielo aperto explotación (f) á cielo abierto
2	Mundlochbruch (m), Portalbruch (m) sinking of an entrance shaft éboulement (m) à l'ouverture *ou* à l'entrée	обвалъ (m) портала *или* головы *или* устья franamento (m) all'ingresso *od* all'entrata hundimiento (m) en la boca *ó* en la entrada de la mina
3	Firstenbruch (m) top shaft sinking éboulement (m) du toit	обвалъ (m) потолка franamento (m) del tetto *o* del colmo hundimiento (m) del techo
4	Sohlenbruch (m) bottom shaft sinking crévasse (f) du sol	трещина (f) въ подошвѣ crepaccio (m) nel suolo hundimiento (m) del suelo
5	Ortbruch (m) localised sinking éboulement (m) localisé	мѣстный обвалъ (m); локализированный обвалъ franamento (m) localizzato hundimiento (m) localizado
6	Ulmenbruch (m) side wall sinking abatage (m) des parois, rupture (f) des parois	обвалъ (m) боковыхъ стѣнъ demolizione (f) delle pareti, rottura (f) delle pareti hundimiento (m) de las paredes
7	Verdrückung (f) des Gewölbes deformation of the vault écrasement (m) *ou* déformation (f) de la voûte	деформація (f) свода schiacciamento (m) della volta contracción (f) *ó* deformación (f) de la bóveda
8	Einbruch (m) des Mauerwerkes bursting of the brickwork rupture (f) de la maçonnerie	обрушеніе (n) каменной кладки rottura (f) della muratura hundimiento (m) de la mampostería
9	Senkung (f) im Scheitel sagging at the top affaissement (m) à la clé	осѣданіе (n) шелыги свода abassamento (m) in chiave depresión (f) en la clave
10	Durchhängen (n) des Gewölbes sagging of the vault affaissement (m) de la voûte	осѣданіе (n) свода abassamento (m) della volta depresión (f) de la bóveda

Digitized by Google

Gewölbeerneuerung (f) renewal of the vault réfection (f) *ou* reconstruction (f) de la voûte	перестройка (f) свода rifacimento (m) *o* ricostruzione (f) della volta reconstrucción (f) de la bóveda	*1*
Auffirsten (n), Abtreiben (n), Nachnehmen (n) des Profiles re-driving of tunnel rétablissement (m) du profil	возстановленіе (n) профиля ключа *или* шелыги riprendere (v) il profilo restablecimiento (m) del perfil	*2*
Zubehör **Railway Implements** **Dispositions particulières à certains points de la voie**	**Принадлежности** **Accessori** **Accesorios de la vía**	*3*
1. Einfriedigungen und Schutzanlagen **Fencing and Protective Works** **Clôtures et défenses**	**Ограды и мѣры предохраненія** **Chiusure e ripari** **Cercados y defensas**	*4*
Einfriedigung (f) fence, fencing clôture (f), enceinte (f)	огражденіе (n); ограда (f) chiusura (f), cinta (f) cerca (f), cercado (m)	*5*
Heckenzaun (m) hedge haie (f) de clôture	защита (f) изъ живой изгороди chiusura (f) di siepi vallado (m) *ó* cerca (f) de setos *ó* de zarzas	*6*
lebende Hecke (f) quickset hedge, living hedge haie (f) vive	живая изгородь (f) siepe (f) viva setos (m pl) vivos	*7*
tote Hecke (f) stake hedge, dead hedge haie (f) en bois mort	засохшая [живая] изгородь (f) siepe (f) morta *o* secca setos (m pl) secos	*8*
Lattenzaun (m) lattice fence clotûre (f) en lattes	тынъ (m) chiusure (f pl) in tavole cerca (f) de listones de madera	*9*
Bretterzaun (m) [close] boarded fence clôture (f) en planches	деревянный заборъ (m) chiusura (f) a cancellata di legno *od* a steccato vallado (m) *ó* cerramiento (m) de tablas	*10*



a

1 Stangengitter (n)
trellis fence, grille
grille (f) à barreaux

щитъ (m) изъ жердей: драневый щитъ
grata (f) di sbarre
enrejado (m) ó celosía (f) de barrotes

2 Schienenzaun (m)
post and rail fence
clôture (f) en rails

заборъ (m) изъ рельсъ
chiusura (f) di rotaie
cerca (f) de carriles

3 Drahtzaun (m), Drahteinfriedigung (f)
wire-net fencing
clôture (f) en fil métallique

проволочное огражденіе (n)
chiusura (f) a retticolato metallico
cerca (f) de alambre

4 Steineinfriedigung (f)
stone fence
clôture (f) en pierres

каменная ограда (f)
chiusura (f) di pietre
cercado (m) de piedra

5 Schutzgeländer (n)
protective fence
garde-corps (m)

перила (n pl)
protettore (m)
guardacuerpo (m), barandilla (f)

6 **2. Schranken und Wärterhäuser**
Barriers and Watchmen's Huts
Barrières et cabines de surveillants

Барьеры и сторожевыя будки
Barriere e cabine di sorveglianti o guardiani
Barreras y casetas para guardas

7 Drehkreuz (n)
turnstile
tourniquet (m) *ou* moulinet (m) de barrière

турникетъ (m)
croce (f) girevole per passaggi pedonali, tornello (m)
torniquete (m) ó molinete (m) de barrera

8 Schlupfpforte (f)
wicket-gate
guichet (m) de barrière

двойная калитка (f) съ предохранителемъ
sportello (m) di barriera
postigo (m) de barrera

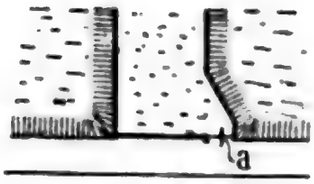
9 Drehtür (f)
swing-gate
portière (f), porte (f) tournante

вращающаяся калитка (f)
porta (f) girevole
portezuela (f), puerta (f) giratoria

10 Schranke (f)
crossing barrier
barrière (f)

барьеръ (m); преграда (f)
barriera (f)
barrera (f)

Seitenschranke (f)
wicket [in a barrier]
portillon (m) de barrière



боковой барьеръ (m); боковая преграда (f)
sportello (m) alla barriera
portillo (m) de barrera 1

a

Schrankenschluß (m)
closing the barrier
fermeture (f) de barrière

затворъ (m) барьера *или* преграды
chiusura (f) con barriera
cierre (m) de barrera 2

handbediente Schranke (f), Handschranke (f)
hand-operated barrier
barrière (f) manœuvrée à la main

ручной барьеръ (m)
barriere (f pl) manovrate a mano
barrera (f) maniobrada á mano 3

Stangenschranke (f)
rail-barrier
barrière (f) à lisse

брусчатая преграда (f); брусчатый барьеръ (m)
chiusura (f) a sbarra
barrera (f) de travesaño 4

Schiebeschranke (f)
sliding barrier
barrière (f) à coulisse

барьеръ (m) *или* преграда (f) съ выдвижнымъ брусомъ
barriera (f) scorrevole
barrera (f) de corredera 5

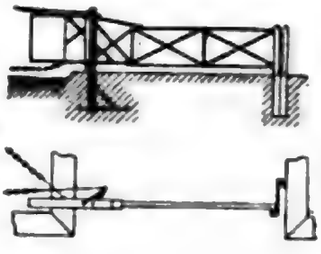
Hängeschranke (f), Einhängeschranke (f)
hinged barrier
barrière (f) accrochée *ou* suspendue

преграда (f) *или* барьеръ (m) съ висячимъ брусомъ
barriera (f) sospesa
barrera (f) de travesaño suspendido 6

Kettenschranke (f)
chain barrier
barrière (f) à chaîne

цѣпной затворъ (m) для переѣздовъ
chiusura (f) a catena
cadena (f) de cierre 7

Drehschranke (f)
swing gate
barrière (f) tournante *ou* pivotante



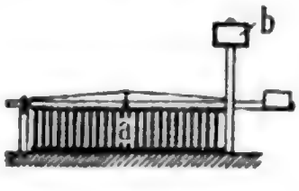
вращающійся барьеръ (m); вращающаяся преграда (f)
cancello (m) girevole
barrera (f) giratoria 8

Gegengewicht (n)
counter-balance, counterpoise
contrepoids (m)

противовѣсъ (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m) 9

a

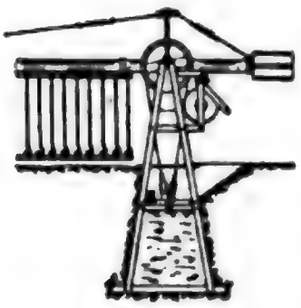
Gitterschranke (f)
lattice barrier *or* gate
barrière (f) en grille



рѣшётка (f)
barriera (f) a cancellata
barrera (f) con celosía plegable 10

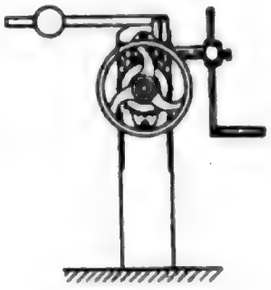
1	Hängegitter (n) hinged rails *or* lattice grille (f) suspendue	a	висячая рѣшётка (f) cancellata (f) sospesa celosia (f) suspendida
2	Warnungstafel (f), Warnungsscheibe (f) notice board, warning board, crossing sign écriteau (m) *ou* plaque (f) d'avertissement	b	предупреждающая надпись (f) tabella (f) d'avviso disco (m) *ó* tablilla (f) de aviso
3	Rolltorschranke (f), Rollschranke (f) rolling gate *or* barrier barrière (f) roulante		катучая желѣзная рѣшётка (f) barriera (f) scorrevole su rotelle barrera (f) corredera sobre ruedas
4	Flügeltorschranke (f) folding gate *or* barrier barrière (f) à vantaux *ou* à battants		барьеръ (m) *или* преграда (f) въ видѣ двустворчатыхъ воротъ barriera (f) a battente barrera (f) de dos hojas
5	Schlagbaumschranke(f), Schlagschranke (f) bascule barrier, lifting gate barrière (f) à rabattement *ou* à bascule	a	затворъ (m) въ видѣ шлагбаума; шлагбаумъ (m) barriera (f) levatoia barrera (f) levadiza
6	Schlagbaum (m) bar, barrier lisse (f) de barrière	a	шлагбаумъ (m) sbarra (f) di barriera barra (f) de la barrera
7	Schrankenkupplung (f) barrier coupling accouplement (m) des portes de barrières (de part et d'autre de la voie)		сопряженіе (n) барьеровъ, расположенныхъ по обѣ стороны пути accoppiamenti (m pl) delle porte di barriere (da una parte e dell'altra della via) acoplamiento (m) de las puertas de las barreras (á ambos lados de la via)
8	selbsttätige Schlagbaumschranke (f) automatic *or* self-acting bascule barrier barrière (f) à lisse [à rabattement] automatique		самодѣйствующій *или* автоматическій затворъ (m) въ видѣ шлагбаума barriera (f) con sbarra levatoia automatica barrera (f) de cierre automático
9	Sperrvorrichtung (f) closing mechanism appareil (m) d'arrêt		затворъ (m) catenaccio (m) aparato(m) de detención *ó* de enclavamiento

Drehbock (m)
pivot frame
chevalet (m) de pivotement



стойка (f) балки шлагбаума
pilastro - cerniera, (m) cavalletto (m) porta cerniera 1
caballete (m) soporte del eje *ó* del árbol giratorio

Windebock (m), Schrankenstellwerk (n)
winch, winding gear
chevalet (m) de treuil

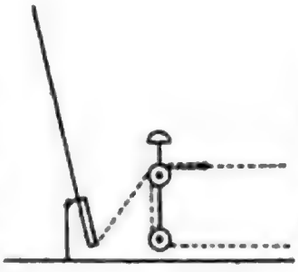


лебёдка (f)
cavalletto (m) ad arganello 2
caballete (m) de cabria

Zugschranke (f) Fernschlußschranke (f), fernbediente Schranke (f)
mechanical gate, gate worked from a distance
barrière (f) manœuvrée à distance, barrière (f) à tirage

преграда (f), приводимая въ дѣйствіе на разстояніи
barriera (f) con chiusura a distanza 3
barrera (f) accionada á distancia

Doppeldrahtzugschranke (f)
mechanical gate with double rodding
barrière (f) manœuvrée à distance avec transmission à double fil



преграда (f), приводимая въ дѣйствіе на разстояніи двойнымъ проволочнымъ проводомъ
barriera (f) con chiusura a distanza con doppio filo 4
barrera (f) maniobrada á distancia mediante transmisión de doble alambre

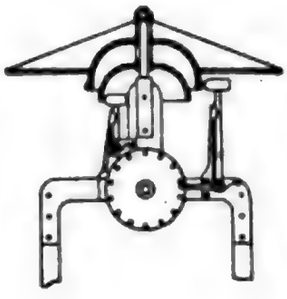
---

Drahtzugschranke(f)mit doppelter Bewegungsfreiheit
mechanical gate for vertical and horizontal opening
barrière (f) manœuvrée à distance à double mouvement (vertical et horizontal)

преграда (f), приводимая въ дѣйствіе на разстояніи свободнымъ движеніемъ проволочнаго привода въ обѣ стороны 5
barriera (f) con chiusura a distanza a doppia libertà di movimento
barrera (f) accionada á distancia con doble libertad de movimiento

---

Läutwerk (n), Vorläutwerk (n)
bell, warning *or* signal alarm bell
sonnerie (f) d'annonce *ou* d'avertissement



сигнальный колоколъ (m)
campana (f) *o* soneria (f) d'avviso *o* d'allarme 6
timbre (m) de llamada *ó* de aviso

zwangläufiges Vorläuten (n)
automatic warning [by bell]
1 avertissement (m) à commande automatique

принудительный ударъ (m) колокола
soneria (f) d'avviso comandata
aviso (m) por timbre desmodrómico

Rückmelde-Läutwerk (n)
reply bell
2 sonnerie (f) de réplique *ou* de répétition

отвѣтный ударъ (m) колокола
soneria (f) con contro-avviso
timbre (m) de contestación *ó* de acuse de llamada

Wärterbude (f)
gate-man's *or* gate-keeper's lodge *or* hut *or* box
guérite (f) *ou* maisonnette (f) de garde-barrière

сторожевая будка (f)
casa (f) cantoniera, casello (m)
garita (f) *ó* casilla (f) de guarda-barreras

---

3. Schutzanlagen gegen Feuer und Schnee
Protective Plants against Fire and Snow
4 **Dispositifs de défense contre l'incendie et l'accumulation des neiges**

Мѣры противъ пожаровъ и снѣжныхъ заносовъ
Disposizioni di difesa contro l'incendio e l'accumulazione delle nevi
Instalaciones de defensa contra di incenelo y la acumulación de nieves

Feuerschutz (m), Brandschutz (m)
5 fire-protection, protection against fire
protection (f) contre le feu

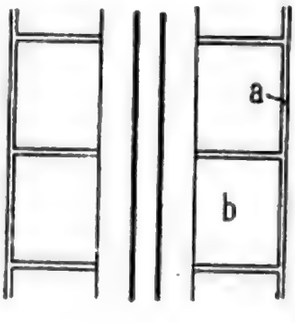
противопожарныя мѣры (f pl)
protezione (f) contro incendi
protección (f) contra el fuego

Flugfeuer (n), Funkenflug (m)
incandescent flying cinders (from passing
6 locomotives)
flammèches (f pl) *ou* escarbilles (f pl) [échappées de la locomotive]

искры (f pl), выбрасываемыя паровозами
scintille (f pl)
materias (f pl) incandescentes lanzadas por el escape de la locomotora

---

Feuerschutzstreifen (m), Brandschutzstreifen (m)
7 fire-protection belt *or* strip
bande (f) protectrice contre le feu



полоса (f), предохраняющая отъ пожара
striscia (f) di terreno quale protezione contro l'incendio
zona (f) protectriz contra el fuego

Sicherheitsgraben (m)
8 safety-ditch, fire line
fossé (m) de sûreté

a

предохранительная канава (f)
fossa (f) di sicurezza
zanja (f) de seguridad

Digitized by Google

b

Wundstreifen (m) bared strip *or* patch bande (f) inculte *ou* non plantée	полоса (f), очищенная отъ лѣсной поросли striscia (f) di terreno incolto faja (f), zona (f) inculta *ó* no cultivada	*1*
Quergraben (m) cross-trench fossé (m) transversal	поперечная канава (f) fossa (f) trasversale fosso (m) transversal	*2*
Wundhalten (n) des Brandschutzstreifens keeping bare the bared strip maintien (m) en état des bandes protectrices	очищать полосу земли отъ лѣсной поросли mantenimento (m) in istato dei mezzi protettori conservación (f) de las bandas protectoras	*3*
Schneeschutzanlage (f), Schneeschutzwehr (f) snow-protection device, snow fence pare-neige (m), paraneige (m)	огражденія (n pl) отъ снѣга; снѣжная защита (f) difesa (f) contro la neve, paraneve (m) para-nieves (m), protección (f) contra la nieve	*4*
Windbruch (m) windfall, windshake chablis (m), rompis (m)	буреломъ (m); сорванные вѣтромъ предметы (m pl) alberi (m pl) abbattuti dal vento desgajados (m pl), derribados (m pl)	*5*
Schneeverwehung (f) snowdrift amoncellement (m) de neige	снѣжные заносы (m pl] ingombro (m) di neve obstrucción (f) de la via por acumulación de nieves	*6*
Schneeablagerung (f) accumulation of snow accumulation (f) *ou* amas (m) *ou* amoncellement (m) de neige	отложеніе (n) снѣга accumulo (m) *o* deposito (m) di neve acumulación (f) *ó* mortón (m) *ó* amontonamiento (m) de nieve	*7*
Abflachen (n) der Einschnittböschungen flattening the slopes of a cutting aplanissement (m) des talus de tranchées	срѣзка (f) откосовъ въ выемкахъ dare (v) una pendenza dolce alle scarpe di trincee aplanamiento (m) de las trincheras	*8*
Schneeschutzpflanzung (f) snow-protection plantation, plantation for protecting line from snowdrifts plantation (f) paraneige	посадка (f) живой изгороди противъ снѣжныхъ заносовъ piantagione (f) di difesa contro la neve plantación (f) paranieves	*9*

Digitized by Google

1 Schneehecke (f)
snow-protection hedge
bois-taillis (m) paraneige

живая изгородь (f), какъ защита отъ снѣга
cespugli (mpl) paraneve
maleza (f) paranieves

2 zweistufige Schneeschutzpflanzung (f)
protective plantation in two stages
plantation (f) protectrice à deux gradins

двойная живая изгородь (f) противъ снѣжныхъ заносовъ
piantagione (f) di difesa a due gradini
plantación (f) protectora de dos bancales de altura diferente

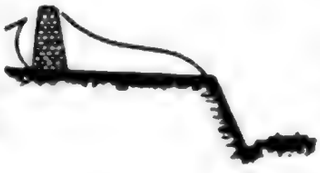
3 Waldschutzstreifen (m)
protective belt of trees, protective strip of woodland
bande (f) protectrice boisée

полоса (f) лѣса, какъ защита отъ снѣга; лѣсная изгородь (f), посаженная полосой
tratto (m) imboschito di difesa
zona (f) protectora poblada de arboles

4 Schneeschutzdamm (m), Schneewall (m)
snow protectionbank *or* rampart, snow-wall (A)
levée (f) de terre *ou* écran (m) paraneige

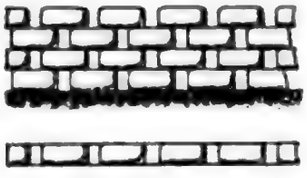
земляной валъ (m) *или* кавальеръ (m), какъ снѣжная защита
paraneve (m) di terra
parapeto (m), pantalla (f) *ó* muro (m) paranieves

5 Schneeschutzmauer (f)
snow wall, snow protection wall
mur (m) paraneige, mur (m) de défense contre la neige



стѣна (f) для защиты отъ снѣжныхъ заносовъ
muro (m) paraneve
muro (m) paranieves, muro (m) de defensa contra la nieve

6 Schneeziegel (m)
snow-brick
bloc (m) paraneige fait en neige tassée



снѣжный кирпичъ (m)
mattonelle (f pl) di neve
bloque (m) paranieves formado de nieve amontonada

7 Schneezaun (m)
snow-fence *or* screen
haie (f) paraneige

заборъ (m) для защиты отъ снѣжныхъ заносовъ; заборъ *или* защита (f) изъ досчатыхъ щитовъ
steccato (m) paraneve
valla (f) paranieves

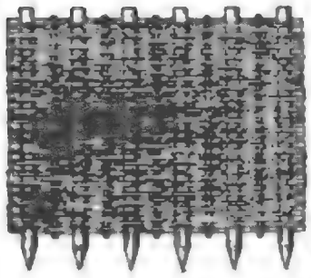
8 Doppelzaun (m)
double fence
haie (f) double

двойной заборъ (m)
steccato (m) doppio
valla (f) doble

9 versetzbares Schutzmittel (n)
portable snow protection device
paraneige (m) mobile *ou* déplaçable *ou* à déplacement facultatif

переносный щитъ (m)
paraneve (m) mobile *o* spostabile
paranieves (m) móvil *ó* transportable

Schneehürde (f)
snow hurdle
clayonnage (m) paraneige

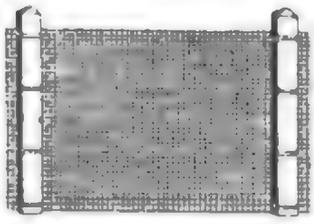


плетнёвый снѣжный щитъ (m)
paraneve (m) di graticcio
bardal (m) paranieves
1

Bockzaun (m)
portable snow fence, framed snow fence
haie (f) en chevalet

заборъ (m) въ видѣ козелъ; щитъ (m) въ видѣ козелъ
steccato (m) con cavalletti
valla (f) en caballete
2

Schneeschutzmatte (f)
snow protection mat
paillasson (m) paraneige



защита (f) изъ рогож[к]и
stuoia (f) paraneve
malla (f) ó cortina (f) paranieves
3

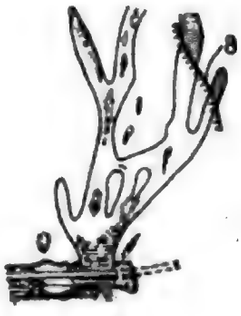
Lawinensturz (m)
coming down of an avalanche snow slide (A)
[chute (f) d'] avalanche (f)

снѣжный обвалъ (m); обвалъ лавины
valanga (f)
alud (m), avalancha (f)
4

Abbau (m) der Lawinen im Anbruchgebiete
breaking-up of an avalanche at the starting point
dislocation (f) des masses de neige au point d'origine

уничтоженіе (n) лавинъ въ мѣстахъ ихъ образованія
disfacitura (f) d'una lavina alla sua origine
deshacer (v) las avalanchas en el punto de origen
5

Lawinenleitwerk (n)
works for deflecting an avalanche
déviateur (m) *ou* ouvrage (m) pour la déviation des avalanches



a

сооруженіе (n) для отвода лавинъ
diga (f) deviatrice delle valanghe
derivador (m) de los aludes, guía-avalanchas (m)
6

Lawinenleitmauer (f)
baffle wall for deflecting avalanches
mur (m) guide-avalanche

стѣна (f) для отвода лавинъ
muro (m) direttore di valanghe
muro (m) derivador de aludes ó guía-avalanchas
7

Schneegalerie (f), Lawinengalerie (f)
snow gallery *or* shed, avalanche gallery
galerie (f) *ou* tunnel (m) [de défense] contre les avalanches

галлерея (f) для защиты отъ обваловъ
galleria (f) artificiale
galería (f) ó túnel (m) de protección contra los aludes ó las avalanchas
8

4. Sonstiges
1 **Various Terms**
Divers

Прочее
Diversi
Diversos

Abteilungszeichen (n)
2 milepost, distance-post
poteau (m) [indicateur] de section

путевой *или* дорожный знакъ (m); верстовой знакъ
indicatore (m) di sezione
poste (m) indicador de distancia *ó* de sección

Kilometerstein (m)
3 kilometer stone
borne (f) kilométrique

верстовой камень (m)
limite (m) chilometrico
piedra (f) *ó* señal (f) kilométrica

Höhenmarke (f)
4 bench mark
repère (m) de hauteur

реперъ (m)
indicatore (m) di livello
marca (f) (fijando la altura)

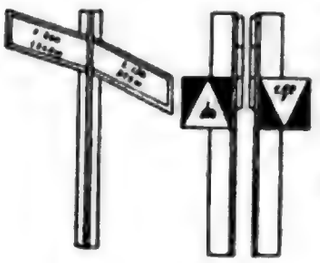
Bogenstein (m)
5 curve stone *or* mark
pierre (f) indicatrice de courbe

каменный знакъ (m) *или* столбикъ (m) въ концѣ закругленія
indicatore (m) delle curve
poste (m) indicador de curvas

Kurventafel (f)
6 curve board
indicateur (m) de courbe

указатель (m) кривыхъ
indicatore (m) di curva
indicador (m) de curva

Neigungszeiger (m)
gradient-board
7 poteau (m) [indicateur] de pente *ou* de déclivité



указатель (m) уклона; уклонный знакъ (m)
indicatore (m) di pendenza
poste (m) indicador de pendiente *ó* de rasante

Unterbau städtischer Schnellbahnen

Substructure of Urban Railways

8 **Infrastructure des chemins de fer métropolitains *ou* urbains rapides**

Нижнее строеніе городскихъ желѣзныхъ дорогъ для поѣздовъ большой скорости

Sottostruttura di ferrovie urbane rapide

Infrastructura de las vías urbanas rápidas

Hochbahn (f)
overhead railway, elevated railway
9 chemin (m) de fer surélevé

надземная *или* возвышенная дорога (f)
ferrovia (f) elevata
ferrocarril (m) aéreo, vía (f) aérea

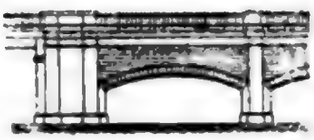
Standhochbahn (f)
elevated railway running on piers *or*
10 trestle work
voie (f) sur piliers *ou* colonnes

эстакадная дорога (f); надземная дорога на эстакадѣ *или* на столбахъ
ferrovia (f) elevata area
ferrocarril (m) aéreo sobre pilares

Höhenunterschied (m) zwischen Straße und Bahnsteig
difference in levels between roadway and railway platform
différence (f) de niveau entre la rue et la plateforme de la voie

разность (f) уровней улицы и рельсоваго пути
differenza (f) di livello fra la strada e il piano della ferrovia *1*
diferencia (f) de nivel entre la calle y el andén

Hochbahn (f) mit Steinunterbau
elevated railway on masonry viaduct
chemin (m) de fer sur viaduc en maçonnerie



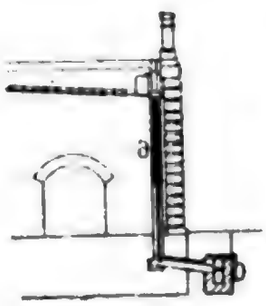
надземная дорога (f) съ каменнымъ нижнимъ строеніемъ
ferrovia (f) elevata con struttura in muratura *2*
vía (f) aérea con infrastructura de piedra

---

gewölbter Unterbau (m)
arched substructure
construction (f) voûtée *ou* sur arceaux

сводчатое нижнее строеніе (n)
sottostruttura (f) a volta *3*
infrastructura (f) abovedada

Entwässerungsschacht (m)
drainage shaft
puits (m) de drainage



водосточный *или* канализаціонный колодезь (m)
pozzo (m) di drenaggio *4*
pozo (m) de drenaje ó de saneamiento

a

Entwässerungskanal (m)
drain, gully
conduite (f) de décharge

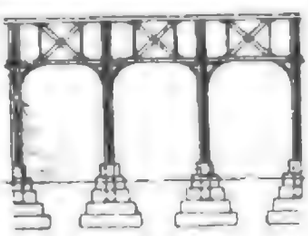
b

водостокъ (m)
canale (m) di drenaggio *5*
canal (f) de drenaje

Entwässerungshaube (f)
gully cover
couvercle (m) de drain

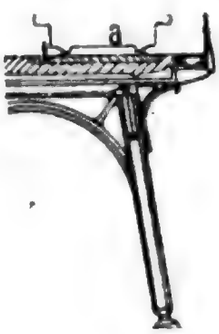
крышка (f) надъ канализаціоннымъ колодцемъ
coperchio (m) del pozzo di drenaggio *6*
caperuza (f) de desaguadero

Hochbahn (f) mit Eisenunterbau
elevated railway running on iron structure
chemin (m) de fér aérien avec infrastructure en fer, viaduc (m) métallique



надземная дорога (f) съ желѣзнымъ нижнимъ строеніемъ; [надземная дорога на желѣзныхъ опорахъ] *7*
ferrovia (f) elevata con sottostruttura in ferro
via (f) aérea con infrastructura de hierro

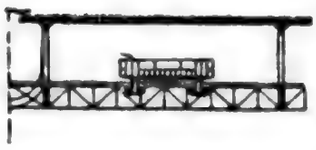
Fahrbahntafel (f)
platform *or* deck of bridge
tablier (m) de la voie



полотно (n) дороги
piano (m) stradale *8*
plano (m) de la vía

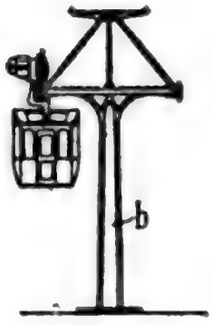
a

1 Schwebebahn (f), Hängebahn (f)
suspended railway
chemin (m) de fer suspendu



подвѣсная *или* висячая дорога (f);
ferrovia (f) sospesa
via (f) suspendida, ferrocarril (m) suspendido

2 einschienige Schwebebahn (f)
suspended mono-rail railway
chemin (m) de fer suspendu monorail



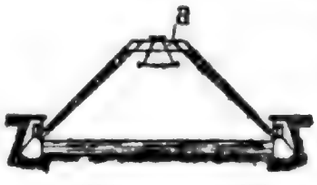
однорельсовая подвѣсная дорога (f)
ferrovia (f) sospesa a rotaia unica
via (f) suspendida de un solo carril *ó* monorail

3 Bahnstütze (f)
standard, post
support (m) de la voie

b

путевая опора (f)
sostegno (m) della strada
soporte (m) de la vía

4 Schrägstütze (f), gespreizte Stütze (f)
A-frame
support (m) à étrésillons



подкосная опора (f); опора въ видѣ козелъ
sostegno (m) formato con due puntoni
soporte (m) de dos puntales oblicuos

5 Jochbalken (m)
connecting yoke
poutre (f) en travers

a

поперечная балка (f)
trave (f) del giogo
viga (f) de sujeción

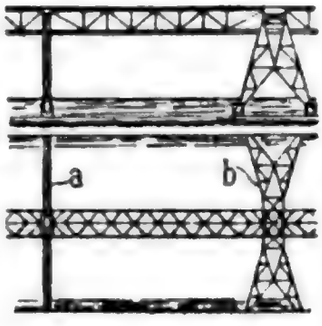
6 Portalstütze (f), torbogenartige Stütze (f)
portal frame (support)
support (m) à portique

воротообразная *или* портикообразная опора (f)
sostegno (m) a portale
soporte (m) de pórtico

7 Einzelstütze (f)
(central) single post
pilier (m), colonne (f), support (m) sur colonne

одиночная опора (f); [фиг.:] столбъ (m)
sostegno (m) isolato *od* a colonna
soporte (m) *ó* poste (m) aislado

8 Pendelstütze (f), Pendeljoch (n), Pendelportal (n)
hinged support
support (m) à pendule *ou* articulé



качающаяся опора (f)
sostegno (m) a pendolo
soporte (m) pendular

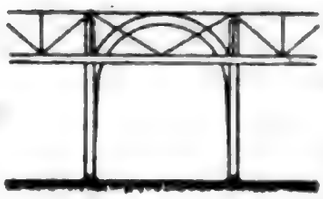
a

9 Ankerstütze (f)
fixed support *or* yoke
support (m) d'ancrage

b

неподвижная опора (f)
sostegno (m) d'ancoraggio
soporte (m) de anclaje

Bogenankerstütze (f)
fixed arch support
support (m) d'ancrage arqué

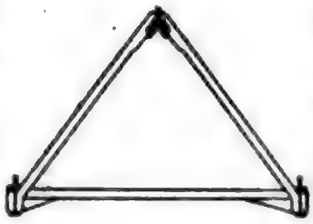


неподвижная арочная опора (f)
sostegno (m) d'ancoraggio ad arco
soporte (m) de anclaje arqueado
1

Tragwerk (n)
construction for permanent way
appareil (m) porteur

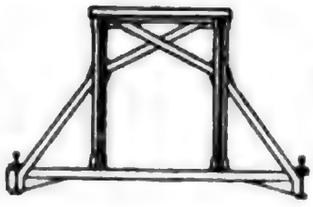
ферма (f), поддерживающая прогонъ
apparechio (m) portante
suspensión (f) de la via
2

Dreieckträger (m), dreieckiger Bahnträger (m)
triangular section girder
support (m) [de voie] (m) triangulaire



треугольный прогонъ (m); треугольная ферма (f)
sostegno (m) triangolare della via
porta-via (m) de forma triangular
3

Kastenträger (m), kastenförmiger Bahnträger (m)
box girder
poutre (f) en caisson



коробчатый прогонъ (m); коробчатая ферма (f)
supporto (m) a cassetta, sostegno (m) della via a cassetta
porta-via (m) en forma de caja ó de cajón
4

Bergschwebebahn (f)
suspended mountain railway
chemin (m) de fer suspendu de montagne

горная подвѣсная дорога (f)
ferrovia (f) sospesa di montagna
ferrocarril (m) suspendido de montaña
5

---

elektrische Hängebahn (f), Elektrohängebahn (f)
suspended electric railway, telepher railway
chemin (m) de fer suspendu électrique

электрическая подвѣсная дорога (f)
ferrovia (f) elettrica sospesa
ferrocarril (m) eléctrico suspendido
6

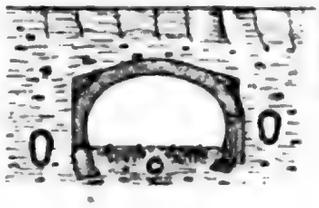
Tiefbahn (f)
underground railway
chemin (m) de fer souterrain, voie (f) souterraine

подземная дорога (f)
ferrovia (f) sotterranea
ferrocarril (m) subterráneo; via (f) subterránea
7

Unterpflasterbahn (f)
underground railway in shallow subway
chemin (m) de fer urbain sous la chaussée

дорога (f), проходящая подъ мостовой *или* подъ улицей
ferrovia (f) sottostradale
ferrocarril (m) subterráneo [colocado por debajo de una calle]
8

Untergrundbahn (f)
underground railway
voie (f) urbaine souterraine



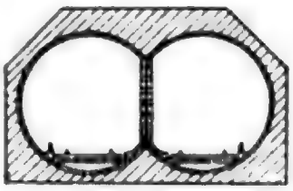
подземная дорога (f)
ferrovia (f) sotterranea
ferrocarril (m) subterráneo; via (f) subterránea ó suburbana
9

1 Unterschreitung (f) *oder* Untertunnelung (f) eines Wasserlaufes
tunnel below a water-course, subaqueous tunnel
traversée (f) en contre bas d'un cours d'eau

проходъ (m) подъ водотокомъ
attraversamento (m) sotterraneo di un corso d'acqua
paso (m) por debajo de una corriente de agua

---

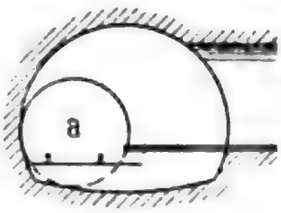
2 Doppeltunnel (m)
twin tunnel
tunnel (m) double *ou* jumelé



двойной тоннель (m)
galleria (f) doppia, tunnel (m) doppio
túnel (m) doble

---

3 unterirdische Röhrenbahn (f)
tube railway
voie (f) souterraine tubulaire



подземная дорога (f), проложенная въ трубѣ
ferrovia (f) tubulare sotterranea
ferrocarril (m) subterráneo tubular; via (f) subterránea tubular

---

4 Röhrentunnel (m)
tube tunnel, tube
tunnel (m) tubulaire

a

трубчатый тоннель (m)
galleria (f) tubulare
túnel (m) tubular

---

5 Tunnelring (m)
tunnel ring
tronçon (m) de tunnel

звено (n) тоннельной трубы
anello (m) di rivestimento della galleria
trozo (m) de túnel; sección (f) de túnel

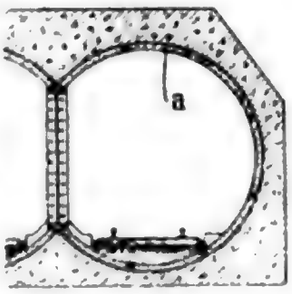
---

6 Wasserdichtungsschicht (f)
watertight layer
couche (f) étanche *ou* d'étanchage

водонепроницаемый слой (m); водонепроницаемая прокладка (f)
strato (m) impermeabile
capa (f) impermeable

---

7 Zementumhüllung (f)
cement lining
revêtement (m) *ou* enduit (m) de ciment

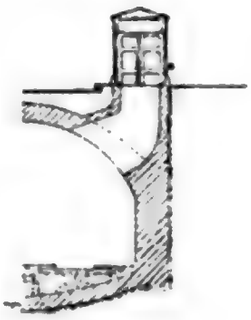


a

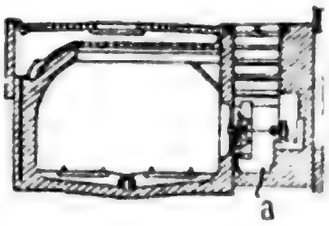
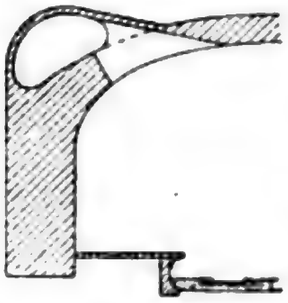
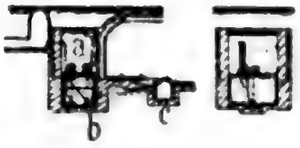
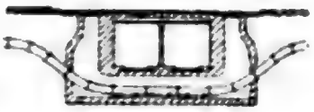
цементное покрытие (n); цементная оболочка (f)
rivestimento (m) di cemento
revestimiento (m) de cemento

---

8 Lüftungsschacht (m)
ventilation *or* air shaft
puits (m) d'aérage
gaine (f) d'aérage



вентиляціонный колодезь (m); канализаціонная шахта (f)
pozzo (m) d'aereazione *o* di ventilazione
pozo (m) de ventilación

Lüftungskammer (f) air-chamber chambre (f) d'aérage		вентиляціонная камера (f) camera (f) di aereazione cámara (f) de ventilación	1
Lüftungskanal (m) air-passage conduit (m) d'aérage		вентиляціонный каналъ (m) canale (m) di aereazione canal (f) de ventilación	2
Pumpenkammer (f) pump-chamber chambre (f) des pompes		камера (f) для помѣщенія насосовъ camera (f) delle pompe cámara (f) de las bombas	3
Pumpenschacht (m) pump shaft puits (m) des pompes	b	шахта (f) *или* колодезь (m) для насосовъ pozzo (m) di pompatura pozo (m) de las bombas	4
Sammelschacht (m) collecting shaft [puits (m)] collecteur (m) *ou* gaine (f) collectrice	c	водосборный колодезь (m) pozzo (m) collettore pozo (m) colector	5
Verlegung (f) der Straßenleitungen re-laying of sewers, pipes, etc. pose (f) des conduites sous les rues		прокладка (f) подземныхъ уличныхъ трубъ и проводовъ trasferimento (m) delle condutture stradali colocación (f) de las tuberías subterráneas	6
Rohrunterführung (f) carrying the pipes below the railway passage (m) en contre bas de tuyaux		проводка (f) трубъ подъ [дорогою] sottopassaggio (m) del tubo paso (m) inferior de los tubos	7
Kanaldüker (m) drain siphon siphon (m) en contre bas d'un canal		сифонъ (m) для прохода подъ каналомъ sifone (m) sotto canale sifón (m) de saneamiento por debajo del túnel	8
Vollausbruch (m) von oben excavating a cutting to its full width from above excavation (f) *ou* fouille (f) complète, déblai (m) à ciel ouvert		выемка (f) полнымъ профилемъ сверху escavazione (f) completa dall'alto excavación (f) completa por arriba	9

1 allmählicher Schlitzaufbruch (m)
excavation by steps
excavation (f) graduelle

постепенная разработка (f)
escavazione (f) graduale
excavación (f) gradual

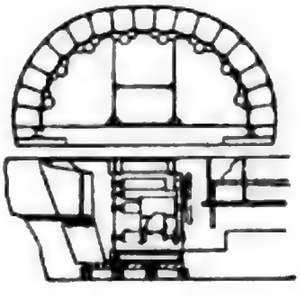
2 Baugrube (f)
trench
fouille (f)

котлованъ (m)
escavazione (f), scavo (m)
zanja (f)

3 Vortriebschild (m)
tunnelling shield
bouclier (m) d'avancement

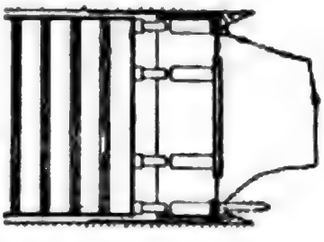
передовой щитъ (m) [для разработки тоннеля]
scudo (m) d'avanzamento
disco (m) de avance

4 Kopfschild (m)
head shield, top shield
bouclier (m) frontal



головной щитъ (m)
scudo (m) frontale
disco (m) frontal

5 Vollschild (m)
full shield
bouclier (m) plein [embrassant toute la section]



сплошной щитъ (m)
scudo (m) pieno
disco (m) entero

6 pneumatische Bahn (f)
atmospheric railway
chemin (m) de fer pneumatique

пневматическая дорога (f)
ferrovia (f) pneumatica
ferrocarril (m) neumático ó de aire comprimido

7 Einschienenbahn (f)
single-rail railway, monorail railway
monorail (m), chemin (m) de fer monorail *ou* à rail unique *ou* porteur-monorail (m)

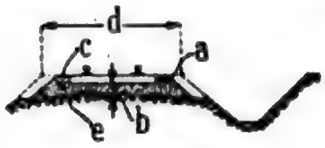
однорельсовая дорога (f)
ferrovia (f) elevata a rotaia unica
ferrocarril (m) de un solo carril ó monorail

Digitized by Google

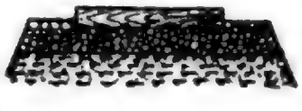
IV.

Oberbau
Permanent Way
Superstructure

Верхнее строеніе
Armamento
Superestructura

Bettung **Ballast** **Ballastage, ballast**		**Балластъ** **Massicciata** **Capa de balasto**	*1*
Bettungskörper (m) [body of] ballast, roadbed couche (f) de ballast	 a	балластный слой (m); постель (f) corpo (m) della massicciata, massicciata (f) stradale, balast (m) capa (f) de balasto	*2*
Bettungshöhe (f), Bettungsstärke (f) depth *or* thickness of ballast hauteur (f) du ballast	b	ширина (f) балласта *или* балластнаго слоя altezza (f) *o* spessore (m) della massicciata espesor (m) del balasto	*3*
Bahnkrone (f), Krone (f) der Bettung crown *or* top of ballast couronne (f) du ballast	c	гребень (m) *или* бровка (f) балласта sommità (f) della massicciata corona (f) del balasto	*4*
Kronenbreite (f) top width of the ballast largeur (f) de la couronne *ou* en couronne	d	ширина (f) гребня *или* бровки larghezza (f) alla sommità *o* al piano del ferro ancho (m) de la corona	*5*
Bettungssohle (f), Sohle (f) der Bettung bottom of the ballast, sub-grade formation (A) base (f) du ballast, assiette (f) du ballast	e	основаніе (n) *или* подошва (f) балласта *или* балластнаго слоя base (f) della massicciata base (f) del balasto, plataforma (f) de la vía	*6*
eingekofferte Bettung (f), Kofferbettung (f) boxed-in ballast encaissement (m) du ballast		балластъ (m), уложенный въ земляное полотно massicciata (f) incassata balasto (m) encajonado	*7*

Digitiz

1	Bettungskoffer (m) ballast boxing coffre (m) à ballast	a	лотокъ (m) въ земляномъ полотнѣ для балластнаго слоя cassa (f) della massicciata caja (f) de ó para balasto
2	Verfüllung (f) der Schwellen filling the space between the sleepers *or* ties (A) bourrage (m) des traverses jusqu'à affleurement		балластировка (f) между шпалами rincalzamento (m) delle traverse sino al riempimento bateado (m) de las traviesas hasta el emparejamiento
3	Überdeckung (f) der Schwellen covering the sleepers (ties A), burying the sleepers (ties A) in the ballast recouvrement (m) des traverses		балластировка (f) между шпалами; балластировка съ засыпкою шпалъ ricoprimento (m) delle tiaversine recubrimiento (m) de las traviesas
4	bettungsloser Oberbau (m) unballasted permanent way superstructure (f) sans ballast		верхнее строеніе (n) безъ балласта armamento (m) senza massicciata superestructura (f) sin balasto
5	zweiteilige Bettung (f) two-layer ballast ballast (m) à deux couches		балластъ(m),состоящій изъ двухъ слоевъ massicciata (f) in due strati (di materiale diverso) balasto (m) de dos capas
6	obere Lage (f) upper layer, top ballast couche (f) supérieure	a	верхній слой (m) strato (m) superiore capa (f) superior
7	untere Lage (f) lower layer, bottom ballast couche (f) inférieure	b	нижній слой (m) strato (m) inferiore capa (f) inferior
8	Bettungsstoff (m), Bettungsmaterial (n) ballasting material matière (f) de ballast-[age]		матеріалъ (m) для балласта *или* балластировки materiale (m) da massicciata material (m) de balastado
9	Sandbettung (f) sand ballast ballastage (m) en sable		балластировка (f) пескомъ ricoprimento (m) di sabbia enarenado (m)
10	Schotterung (f) broken stone ballast *or* metalling ballastage (m) en cailloux *ou* en pierres cassées		балластировка (f) щебнемъ ricoprimento (m) di ghiaia capa (f) de grava, balastado (m)

Digitized by Google

Kies (m)
gravel
gravier (m)

хрящъ (m); гравій (m)
ghiaia (f)
piedras (f pl) menudas, arena (f) gruesa — *1*

Grubenkies (m), Grubenschotter (m)
pit gravel
ballast (m) de carrière

горный хрящъ (m) *или* гравій (m)
ghiaia (f) di fossa
balasto (m) *ó* grava (f) de cantera — *2*

Flußkies (m), Flußschotter (m)
river gravel
ballast (m) *ou* gravier (m) de rivière

рѣчной хрящъ (m); гравій (m); дресва (f)
ghiaia (f) di fiume *o* giarra alluviale
balasto (m) *ó* grava (f) de rio — *3*

---

gesiebter Kies (m)
sieved gravel
pierraille (f) tamisée

просѣянный хрящъ (m); грохотованный гравій (m)
pietrisco (m) stacciato crivellato
grava (f) cribada — *4*

---

gewaschener Kies (m)
washed gravel
pierraile (f) lavée

промытый гравій (m) *или* хрящъ (m)
pietrisco (m) lavato
grava (f) lavada — *5*

---

lehmhaltiger Kies (m)
loamy gravel
pierraille (f) mélangée à de l'argile

хрящъ (m) *или* гравій (m) съ примѣсью глины
pietrisco (m) mescolato ad argilla
grava (f) mezclada con arcilla — *6*

Steinschlag (m), Steingeschläge (n), Schlägelschotter (m), Steinknack (m)
broken *or* crushed stone
cailloutis (m) *ou* cailloux (m pl), pierres (f pl) cassées *ou* concassées, pierraille (f)

щебень (m)
pietrame (m), breccia (f)
grava (f) — *7*

Feinschlag (m), Kleinschlag (m)
small stone, chippings
petite (adj) pierraille

мелкій щебень (m)
pietrame (m) minuto
grava (f) menuda — *8*

---

weicher Schotter (m)
soft ballast
ballast (m) mou

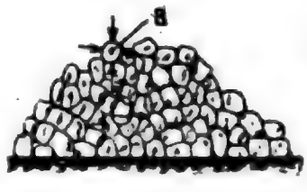
мягкій щебень (m)
ghiaia (f) molle
balasto (m) blando — *9*

---

harter Schotter (m), Hartschotter (m)
hard ballast
ballast (m) dur

твёрдый щебень (m); щебень изъ твердыхъ горныхъ породъ
ghiaia (f) dura
balasto (m) duro — *10*

Korngröße (f)
size of the stones
grosseur (f) de la pierraille



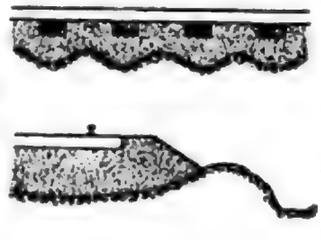
величина (f) щебёнки
grossezza (f)
tamaño (m) de la grava — *11*

Digitized by Google

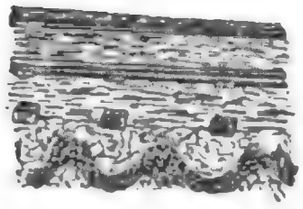
1	grobkörnig (adj) coarse-grained (adj) à gros grain	крупнозернистый grossolano (agg) nervoso de grano grueso
2	feinkörnig (adj) fine-grained (adj) à fin grain	мелкозернистый fine nervoso (agg) de grano fino
3	Steinkohlenschiefer (m) coal-bearing shale schiste (m) houiller	каменноугольный сланецъ (m) scaglie (f pl) di carbone fossile pizarra (f) carbonifera
4	Hochofenschlacke (f) furnace slag scorie (f) *ou* laitier (m) de haut fourneau	шлакъ (m) изъ доменной печи; доменный шлакъ (m) scorie (f pl) d'alto forno escoria (f) de alto horno
5	Schlackenbettung (f) slag ballasting ballastage (m) en scorie *ou* laitier	шлаковый балластъ (m); балластъ изъ шлака massicciata (f) di scorie balasto (m) de escorias
6	gebrannter Ton (m) burnt ballast argile (f) calcinée	обожжёная глина (f) terra (f) cotta arcilla (f) calcinada
7	Steinbruchsplitter (m pl), Steinbruchabfälle (m pl) quarry spauls (A) déchets (m pl) de carrière	обломки (m pl) каменныхъ породъ detrito (m) di cava cascajo (m)
8	Packlage (f), Gestück (n) bottoming, bottom pitching assise (f) empierrée, empierrement (m) de base, blocage (m)	слой (m) щебня *или* гравія; щебеночный слой strato (m) di pietrame plataforma (f) adoquinada, adoquinado (m) de base
9	Trockenpackung (f) dry-bottoming, dry pitching empierrement (m) sec	сухой слой (m) щебня massicciata (f) a secco adoquinado (m) en seco
10	Bruchstein (m) quarry stone, rubble stone moellon (m)	бутъ (m); бутовый камень (m) breccia (f) *o* pietra (f) di cava morrillo (m), adoquin (m)
11	Verdrückung (f) des Erdkörpers compression of the formation (under the sleepers) écrasement (m) *ou* compression (f) de la plateforme en terre	вдавливаніе (n) земляного полотна; образованіе (n) корытъ compressione (f) della massicciata compresión (f) de la plataforma de tierra

a

b



Digitized by Google

Aufquellen (n) von Ton, Aufquellung (f) swelling *or* spreading of clay foisonnement (m) de l'argile		разбуханіе (n) глины gonfiamento (m) dell'argilla esponjamiento (m) de la arcilla — *1*
verschlammte Bettung (f) ballast filled with mud ballast (m) boueux		балластъ (m), затянувшійся иломъ massicciata (f) convertita in fango balasto (m) relleno de fango — *2*
Schlammsack (m) mud pocket poche (f) à boue		илистое гнѣздо (n) sacco (m) di fango di melma bolsa (f) de fango — *3*
Schlammpumpen (n) *oder* Suppen (n) der Schwelle mud-pumping action of the sleepers pompage (m) *ou* formation (f) de la boue par la traverse		выплевки (m pl); выдавливаніе (n) ила изъ подъ шпалъ sollevamento (m) del fango per mezzo della traversina formación (f) de fango por la traviesa — *4*
Zermahlen (n) der Bettung grinding the ballast pulverisation (f) du ballast		измельченіе (n) въ порошокъ балласта polverizazione (f) del ballast pulverización (f) del balasto — *5*
Nachgiebigkeit (f) der Bettung elasticity *or* resilience of the ballast élasticité (f) du ballast		упругость (f) балласта; упругость постели elasticità (f) della massicciata flexibilidad (f) ó elasticidad (f) del balasto — *6*
Entwässerung (f) der Bettung drainage of the ballast drainage (m) du ballast		осушеніе (n) *или* дренажъ (m) балласта prosciugamento (m) *o* drenaggio (m) della massicciata desecamiento (m) ó drenaje (m) del balasto — *7*
Durchlässigkeit (f) der Bettung porousness *or* permeability of the ballast perméabilité (f) du ballast		проницаемость (f) балласта *или* балластнаго слоя permeabilità (f) della massicciata permeabilidad (f) del balasto — *8*
durchlässig (adj) porous (adj), permeable (adj) perméable (adj)		проницаемый permeabile (agg) permeable (adj) — *9*
undurchlässig (adj) non-porous (adj), impermeable (adj) imperméable (adj)		непроницаемый non permeabile (agg) impermeable (adj) — *10*

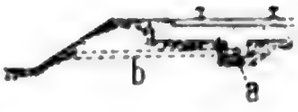
Digitized by Google

1 Entwässerungsröhre (f)
drain-pipe, tile (A)
drain (m), tuyau (m) de drainage

a

дренъ (m); дренажная труба (f)
tubo (m) di scolo *o* di prosciugamento
tubo (m) de drenaje

2 Sickerrohr (n)
surface-water drain, agricultural drain
tuyau (m) de drainage



a

труба (f) для отвода просачивающейся воды
tubo (m) d'infiltrazione
tubo (m) de filtración

3 Stichrohr (n)
discharge pipe, outlet pipe
tuyau (m) *ou* buse (f) d'évacuation *ou* de décharge

b

вертикальная труба (f)
tubo (m) di scarico
tubo (m) transversal de desagüe

4 Längsgraben (m), Längsrigole (f)
longitudinal trench *or* ditch
aqueduc (m) longitudinal, rigole (f) longitudinale

a

продольная канав[к]а (f)
fossa (f) longitudinale
artarjea (f) *ó* conducto (m) de desagüe longitudinal

5 Querdohle (f), Querrigole (f)
transverse trench *or* ditch
aqueduc (m) transversal, rigole (f) transversale

b

поперечная канав[к]а (f)
tombino (m) trasversale
atarjea (f) transversal

6 offener Längsgraben (m)
open longitudinal ditch
fossé (m) longitudinal

открытая продольная канав[к]а (f)
fossa (m) longitudinale scoperta, cunetta (f)
atarjea (f) longitudinal abierta

7 Oberflächenentwässerung (f)
surface drainage
drainage (m) à la surface

поверхностное осушеніе (n); поверхностный дренажъ (m)
prosciugamento (m) della superficie superiore
drenaje (m) superficial

8 Einfallschacht (m)
sump
puits (m) collecteur

водопоглощающій *или* водосборный колодезь (m)
pozzo (m) collettore
pozo (m) colector

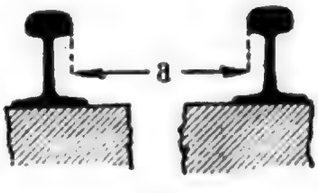
Gleis
9 **Line, Way, Road, Track**
Voie, rails

Путь
Binario
Vía, carril de una vía

1. Grundlagen
10 **Fundamental Principles**
Principes fondamentaux

Основы
Principi fondamentali
Principios fundamentales

Spurweite (f), Spur (f), Spurmaß (n)
11 gauge, gage (A)
largeur (f) de voie, écartement (m) [des rails]



a

ширина (f) пути *или* колеи
scartamento (n)
anchura (f) *ó* ancho (m) [interior] de la vía

Digitized by Google

Vollspur (f), Regelspur (f), [Normalspur (f)] a = 1435 mm standard gauge, a = 4′ 8½″ voie (f) normale		нормальная ширина (f) колеи 0,714 саж. = 1,524 cm scartamento (m) normale via (f) normal, a = 1445 mm	1
Breitspur (f) broad gauge voie (f) large	$a_1 > a$	широкая колея (f) a > 1,524 m scartamento (m) largo via (f) ancha	2
Schmalspur (f) narrow gauge voie (f) étroite	$a_2 < a$	узкая колея (f) a < 1,524 m scartamento (m) ridotto via (f) estrecha	3
Meterspur (f) meter gauge voie (f) à écartement d'un mètre	a = 1,00 m	колея (f) шириною въ одинъ метръ scartamento (m) di un metro via (f) de un metro de ancho	4
Kapspur (f) Cape-gauge voie (f) à écartement de 1,067	a = 3½′ = 1,067 m	ширина (f) колеи, принятая въ Капландѣ scartamento (m) Cap da 1,067 m via (f) de 1,067 de ancho	5
voll- [breit-, schmal-] spurig (adj) with standard- [broad-, narrow-] gauge à voie normale (large, étroite), à écartement normal (à grand écartement, à faible écartement)		нормально- (широко-, узко-) колейный a scartamento normale [largo, ridotto] de via normal (ancha, estrecha), de separación normal (grande, pequeña)	6
Spurhaltung (f), Spursicherung (f) to hold the track to gauge maintien (m) de l'écartement		мѣры (f pl) для удержанія ширины колеи mantenimento (m) dello scartamento conservación (f) de la separación	7
Schienenstrang (m) line of rails file (f) de rails		рельсовая колея (f) binario (m) fila (f) de carriles	8
innerer Schienenstrang (m) inner line of rails file (f) intérieure de rails		внутренній рельсъ (m) пути fila (f) interna di rotaie fila(f) interior de carriles	9
äußerer Schienenstrang (m) outer line of rails file (f) extérieure de rails		наружный рельсъ (m) пути fila (f) esterna di rotaie fila(f) exterior de carriles	10
Querverbindung (f) der Schienenstränge cross-connection of rails assemblage (m) transversal des [files de] rails		поперечное соединеніе (n) рельсовъ unione (f) trasversale [dei tratti] di rotaia enlace (m) transversal de las dos filas de carriles	11

Digitized by Google

1 Spurstange (f)
cross-tie, gauge-bar, tie rod
tringle (f) d'écartement des rails *ou* tendeur (m)

распорка (f) *или* тяжъ (m) для удержанія ширины колеи
tirante (m) di collegamento
riostra (f) *ó* tirante (f) transversal *ó* de separación

---

2 Stegspurstange (f)
web tie rod
tringle (f) d'écartement du corps des rails

распорка (f) между шейками рельсовъ
tirante (m) di applicazione allo stelo
riostra (f) de separación fijada en el alma

---

3 Fußspurstange (f)
flange cross tie, base tie rod
tringle (f) d'écartement au patin

распорка (f) между подошвами рельсовъ
tirante (m) di applicazione alla suola
riostra (f) de separación fijada al patin

---

4 Spurhalter (m)
railbrace
pièce (f) de butée latérale

приспособленіе (n) для удержанія ширины колеи
ritegno (m) per scartamento
[aparato (m)] inmovilizador del carril

---

5 wechselnde Spur (f)
variable gauge
voie (f) à écartement variable

перемѣнная колея (f)
scartamento (f) variabile
vía (f) variable

---

6 Spurregelung (f), Regelung (f) der Spurweite
adjustment of the gauge
réglage (m) de l'écartement [des rails]

выправка (f) пути *или* колеи
regolazione (f) dello scartamento
regulación (f) de la separación *ó* de la luz

---

7 Spurverengung (f)
narrowing *or* tightening of the gauge
rétrécissement (m) *ou* resserrement (m) de la voie

суженіе (n) пути *или* колеи
correzione (f) dello scartamento, restringimento (m) dello scartamento *o* del binario
estrechamiento (m) de la vía

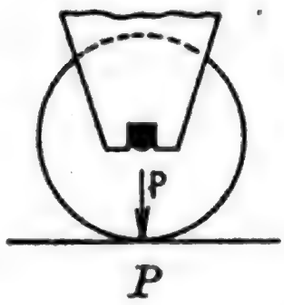
---

8 Spurerweiterung (f)
widening *or* slacking of the gauge
surécartement (m) de la voie, élargissement (m) de la voie

уширеніе (n) пути *или* колеи
allargamento (m) dello scartamento *o* del binario
sobreancho (m), ensanchamiento (m) de la vía

Digitized by Google

Raddruck (m), Radlast (f)
wheel-pressure, wheel-load
pression (f) des roues *ou* charge (f) des essieux



давленіе (n) колеса
pressione (f) delle ruote *1*
presión (f) de la rueda

---

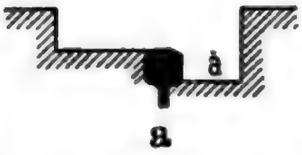
zulässiger Raddruck (m)
maximum admissible wheel-load
pression (f) *ou* charge admisible, charge (f) limitée

допускаемое давленіе (n) колёсъ
peso (m) ammissibile per asse pressione (f) ammissibile per ruota *2*
presión (f) admisible de la rueda

Senkung (f) der Schienen
depression of rail
affaissement (m) des rails

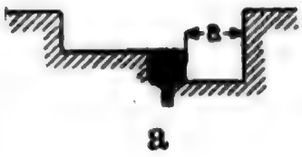
осѣданіе (n) [прогибъ (m)] рельсовъ
flessione (f) della ruotaia
descenso (m) de los carriles

Spurrinne (f)
flange groove
ornière (f) de la voie



жёлобъ колеи (f)
scanalatura (f) della guida *4*
carrilada (f) de vía

Weite (f) der Spurrinne, Spurrinnenweite (f)
width of the flange groove
largeur (f) de l'ornière



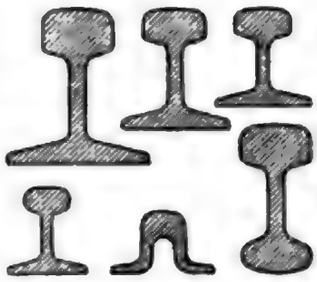
ширина (f) жёлоба
larghezza (f) della scanalatura *5*
ancho (m) de la carrilada

---

2. Schiene
Rail
Rail

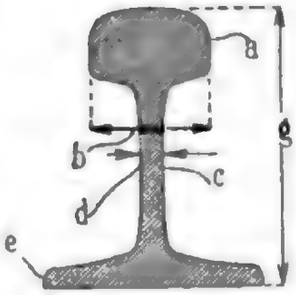
Рельсъ
Rotaia *6*
Carril

Schienenquerschnitt (m), Schienenprofil (n)
cross-section *or* section of the rail
profil (m) de rail



поперечное сѣченіе (n) *или* профиль (m) рельса
profilo (m) di rotaia *o* ruotaia *o* guida (f) *7*
perfil (m) del carril

Breitfußschiene (f) [Vignolesschiene (f)]
flange rail, flat bottom rail, Vignoles rail, girder rail (A)
rail (m) Vignole *ou* à patin



виньолевскій рельсъ (m); рельсъ съ широкой подошвой *или* пятой; рельсъ Виньоля; американскій рельсъ *8*
rotaia (f) Vignole *o* a base piana
carril (m) Vignole *ó* de base plana *ó* americano

Schienenkopf (m)
head of the rail
champignon (m) du rail

a

головка (f) рельса
fungo (m) *o* testa (f) della rotaia *9*
cabeza (f) del carril

1	Kopfbreite (f) width of the head largeur (f) du champignon	b	ширина (f) головки larghezza (f) del fungo ancho (m) de la cabeza
2	Schienensteg (m) web of the rail âme (f) du rail, corps (m) du rail	c	шейка (f) *или* стержень (m) рельса stelo (m) *o* gambo (m) di rotaia alma (f) *ó* nervio (m) del carril
3	Stegstärke (f), Stegdicke (f) thickness of the web épaisseur (f) de l'âme	d	толщина (f) шейки *или* стержня spessore (m) dello stelo espesor (m) del alma
4	Schienenfuß (m) base, flange *or* foot of the rail patin (m) du rail	e	пята (f) рельса base (f) *o* piede (m) della rotaia patín (m) del carril
5	Schienenhöhe (f) depth of the rail hauteur (f) du rail	g	высота (f) рельса altezza (f) della rotaia altura (f) del carril
6	Kopfhöhe (f) height of head hauteur (f) du champignon	h	высота (f) головки altezza (f) del fungo altura (f) de la cabeza
7	Stuhlschiene (f), Doppelkopfschiene (f), Ochsenkopfschiene (f) chair-rail, bull-headed rail, double headed rail rail (m) à double champignon *ou* à coussinet	a	рельсъ (m) на стульяхъ; двухголовый *или* двухголовчатый рельсъ rotaia (f) a doppio fungo dissimetrico carril (m) de doble cabeza *ó* de doble hongo
8	Fahrkopf (m) bull head, head of rail champignon (m) de roulement	c	головка (f) подъ ѣзду; верхняя головка fungo (m) di scorrimento cabeza (f) de rodadura
9	Unterkopf (m) base of rail champignon (m) d'appui	d	нижняя головка (f) fungo (m) di base cabeza (f) de apoyo
10	Flachkopfschiene (f) flat-headed rail rail (m) à champignon plat		рельсъ (m) съ плоской головкой rotaia (f) a fungo piatto carril (m) de cabeza plana
11	birnenförmiger Schienenkopf (m) pear-shaped rail-head champignon (m) de rail en poire		грушевидная головка (f) рельса fungo (m) di rotaia a pera cabeza (f) de carril periforme *ó* en forma de pera

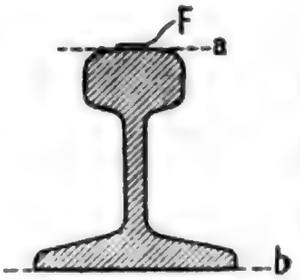
Unterschneidung (f) des Kopfes
bevelling the underside of the head
entaillage (m) inférieur du champignon

a

подрѣзаніе (n) головки
rastremazione (f) del fungo
recorte (m) ó entalladura (f) inferior de la cabeza del carril

1

Schienenoberkante (f)
top of rail
dessus (m) du rail



a

верхній край (m) головки рельса
spigolo (m) superiore della rotaia
cara (f) superior del carril

2

Schienenunterkante (f)
bottom of the rail
dessous (m) du rail

b

подошва (f) рельса
spigolo (m) inferiore della rotaia
cara (f) inferior del carril

3

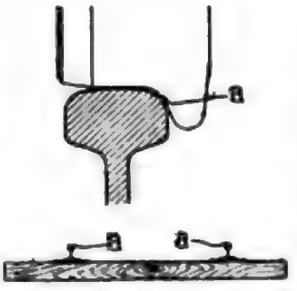
Schienenlauffläche (f), Kopffläche (f) der Schiene
running surface *or* tread of rail
surface (f) *ou* table (f) de roulement du rail

F

поверхность (f) катанія рельса
superficie (f) di scorrimento della rotaia, superficie (f) di contatto *o* di lavoro della rotaia
superficie (f) de rodadura del carril

4

Fahrkante (f), Innenkante (f)
running edge, inner edge
côté (m) du roulement

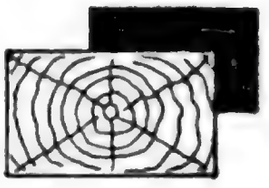


a

боковая грань (f) катанія
orlo (m) di scorrimento, spigolo (m) di contatto
borde (m) de rodamiento ó de rodadura

5

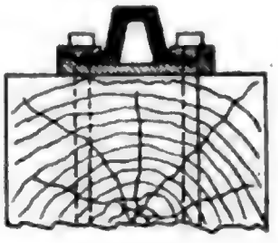
Flachschiene (f)
flat-rail, plate-rail
rail (m) plat



плоскій рельсъ (m)
rotaia (f) piatta
carril (m) plano

6

Brückschiene (f), [Brunelschiene (f)]
bridge rail [Brunel-rail]
rail (m) Brunel *ou* de pont

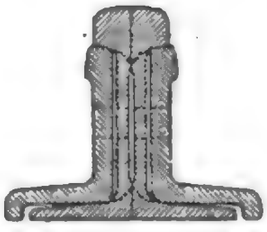


коробчатый рельсъ (m); рельсъ Брюнеля
rotaia (f) Brunel *od* a ponte
carril (m) Brunel

7

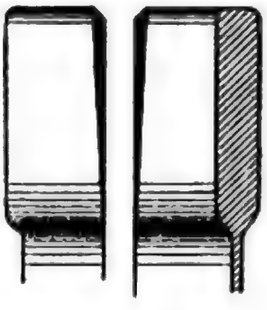
1 Pilzschiene (f)
single-headed rail
rail (m) à champignon unique, rail (m) en T

рельсъ (m) грибовиднаго сѣченія; одноголовый *или* одноголовчатый рельсъ
rotaia (f) a fungo unico
carril (m) de una sola cabeza, carril (m) en T



2 Wechselstegschiene (f)
rail with compound *or* built-up web
rail (m) à âme composée changeable

рельсъ (m) съ составной шейкой
rotaia (f) a stelo asimmetrico *o* composto
carril (m) de alma compuesta



3 die Kanten abfasen (v) *oder* abschrägen (v) *oder* brechen (v)
to chamfer, to bevel off the edges
écorner (v) le rail, émousser (v) *ou* chanfreiner (v) les arêtes du rail

скашивать кромки рельса
smussare (v) gli spigoli
descornar (v) *ó* achaflanar (v) las aristas del carril

---

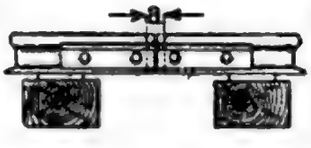
4 die Schienenenden verschweißen (v)
to weld the ends of the rails
souder (v) les bouts des rails (à la chaude soudante)

сваривать концы рельсовъ
saldare (v) le rotaie a caldo
soldar (v) los extremos de los carriles (al blanco soldante)

---

5 Wärmeausdehnung (f) der Schienen
expansion *or* extension of the rails due to heat
dilatation (f) des rails par la chaleur

удлиненіе (n) рельсовъ отъ дѣйствія температуры
dilatazione (f) delle rotaie per calore
dilatación (f) de los carriles por la acción del calor



a

6 Wärmelücke (f) *oder* Wärmespielraum (m) der Schienen
gap *or* space allowed for expansion
jeu (m) de dilatation au joint

стыковой зазоръ (m)
giuoco (m) *od* intervallo (m) *od* agio (m) tra rotaie
juego (m) *ó* intersticio (m) de dilatación en la junta

---

7 Lochung (f) der Schiene
drilling of the rail
perçage (m) du rail

просверливаніе (n) рельса
foratura (f) delle rotaie
taladrado (m) del carril

---

8 die Schiene lochen (v)
to drill the rail
percer (v) le rail

просверливать рельсъ
forare (v) la rotaia
taladrar (v) *ó* barrenar (v) el carril

Digitized by Google

Innenneigung (f) *oder* Querneigung (f) der Schienen, Schienenneigung (f)
tilt *or* cant of the rail
inclinaison (f) intérieure du rail [sur la verticale]

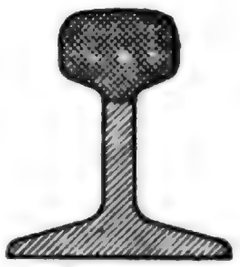
наклонъ (m) рельса внутрь пути
inclinazione (f) della rotaia verso l'interno
inclinación (f) del carril hacia el interior de la via

1

Stahlschiene (f)
steel rail
rail (m) en acier

стальной рельсъ (m)
rotaia (f) d'acciaio
carril (m) de acero

2



Eisenschiene (f) mit Stahlkopf
iron rail with steel head
rail (m) de fer à tête d'acier

желѣзный рельсъ (m) со стальною головкою
rotaia (f) di ferro dolce con fungo d'acciaio
carril (m) de hierro con cabeza de acero

3

Schienenstahl (m)
rail-steel
acier (m) à rails

рельсовая сталь (f)
acciaio (m) da rotaia
acero (m) para carriles

4

Walzzeichen (n)
rolling mark
marque (f) du laminoir

выкатанное клеймо (n) [завода]; марка (f) завода
marca (f) del laminatoio
marca (f) del laminador

5

Bestreichung (f) der Fahrkante mit Graphitbrei
painting the rail head with graphite paste
graissage (m) des champignons [avec de la bouillie de graphite]

смазываніе (n) поверхности головки графитовой кашицей
lubrificare (v) la rotaia con grafite
dar (v) una capa de grafito á la superficie de la cabeza

6

Verbiegung (f) des Schienensteges
deformation *or* crippling of the web of the rail
déformation (f) de l'âme du rail

изгибъ (m) шейки рельса
piegamento (m) dello stelo della rotaia
alabeamiento (m) ó deformación (f) del alma del carril

7

Verdrückung (f) *oder* seitliche Abnutzung (f) des Schienenkopfes
crushing of the rail head
écrasement (m) du champignon du rail

смятіе (n) головки рельса
schiacciamento (m) del fungo della rotaia
aplastamiento (m) de la cabeza del carril

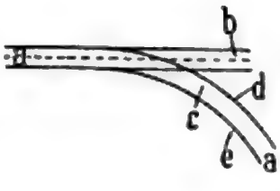
8

Ablaufhöhe (f) *oder* zulässige Abnutzungshöhe (f) des Schienenkopfes
wearing depth of the rail head
limite (f) d'usure admissible du champignon

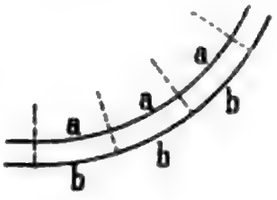
допускаемый износъ (m)
consumo (m) *o* logoramento (m) massimo ammissibile del fungo della rotaia
altura (f) de desgaste admisible del carril

9

h

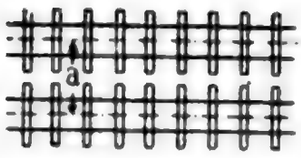
Schienenbruch (m) 1 rail breakage rupture (f) de rail		изломъ (m) рельса rottura (f) di rotaia rotura (f) del carril
3. Gleisführung 2 **Track laying** **Tracé de la Voie**		**Укладка пути** **Tracciato del Binario** **Trazado de la Vía**
Gleislage (f) 3 position of the track *or* line position (f) de la voie		положеніе (n) пути posizione (f) del binario posición (f) de la vía
Höhenlage (f) des Gleises 4 level of the track *or* line niveau (m) de la voie		высота (f) расположенія пути livello (m) del binario nivel (m) de la vía
Gleislänge (f) 5 length of the track longueur (f) de la voie		длина (f) пути lunghezza (f) del binario longitud (f) de la vía
Richtung (f) des Gleises 6 direction of the track direction (f) de la voie		направленіе (n) пути direzione (f) del binario dirección (f) de la vía
Tragfähigkeit (f) des Gleises 7 carrying capacity of the track charge (f) *ou* résistance (f) de la voie		прочность (f) *или* устойчивость (f) пути portata (f) del binario fuerza (f) portante *ó* elástica de la vía
Steifigkeit (f) des Gleises 8 rigidity of the track rigidité (f) de la voie		жёсткость (f) пути rigidezza (f) del binario rigidez (f) de la vía
Fahrbahn (f) road 9 chemin (m) de roulement, voie (f) de roulement		желѣзнодорожный путь (m); полотно (n) piano (m) *o* tavola (f) di scorrimento camino (m) *ó* vía (f) de rodadura
Gleisstrang (m) 10 railway track file (f) de rails		рельсовый путь (m) tratto (m) di rotaie, tratto (m) di binario fila (f) de carriles
Gleisachse (f) 11 centre line of track axe (m) de la voie	a b	ось (f) пути asse (m) del binario eje (m) de la vía
Gleiskrümmung (f), Gleisbogen (m) 12 curve courbe (f) de la voie	c	закругленіе (n) *или* кривая (f) *или* поворотъ (m) пути curva (f) del binario curva (f) de la vía
Bogenschiene (f) 13 curved rail rail (m) courbé *ou* cintré		изогнутый рельсъ (m) rotaia (f) per curva carril (m) de curva

Digitized by Google

Außenschiene (f) outer rail rail (m) extérieur	d	наружный рельсъ (m) rotaia (f) esterna carril (m) exterior	1
Innenschiene (f) inner rail rail (m) intérieur	e	внутренній рельсъ (m) rotaia (f) interna carril (m) interior	2
Horizontalkraft (f) horizontal thrust *or* pressure force (f) horizontale	 H	горизонтальная сила(f) forza (f) orizzontale fuerza (f) horizontal	3
Schienenüberhöhung(f), Überhöhung (f) der Schienen super-elevation *or* cant of the track surhaussement (m) *ou* dévers (m) des rails	 a	подъёмъ (m) наружнаго рельса; возвышеніе (n) рельса sopraelevazione (f) della rotaia peralte (m) ó sobre-elevación (f) de los carriles	4
Überhöhungsrampe (f) gradient due to super-elevation rampe (f) de dévers *ou* de surhaussement		переходъ (m) къ повышенію рельса rampa (f) di sopraelevazione rampa (f) del peralte	5
Bogeneinlauf (m) commencement of the curve, tangent point entrée (f) en courbe	 a	переходъ (m) въ кривую entrata (f) in curva entrada (f) en curva	6
Ausgleichschiene (f), Krümmungsschiene (f) make-up rail, closing rail rail (m) compensateur, rail (m) court pour courbes	 a	уравнительный *или* укороченный рельсъ (m) rotaia (f) compensatrice, rotaia (f) corta per curve carril (m) compensador, carril corto para curvas	7
Vollschiene (f), Regelschiene (f) standard rail length rail (m) normal, rail (m) de longueur normale *ou* courante	b	рельсъ (m) нормальной длины rotaia (f) [di lunghezza] normale carril (m) [de longitud] normal	8
eingleisig (adj) single line à une voie		одноколейный; въ одинъ путь binario (m) singolo de una vía	9
zweigleisig(adj), doppelgleisig (adj) double line à double voie		двухколейный; въ два пути binario (m) doppio de vía doble	10

Digitized by

1 Parallelgleis (n), Doppelgleis (n)
double line *or* track
double voie (f) *ou* voies (f pl) parallèles



двойной путь (m)
doppio binario (m) parallello
doble vía (f)

2 Gleisentfernung (f), Gleismittenabstand (m)
distance between centres of lines
largeur (f) d'entre-axe, écartement (m) d'axe en axe des voies

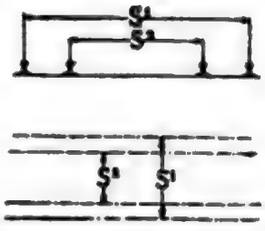
a

разстояніе (n) между осями путей
interasse (m) dei binari
separación (f) de los ejes de las vías

3 Gleiszwischenraum (m)
six-foot way
entre-voie (f)

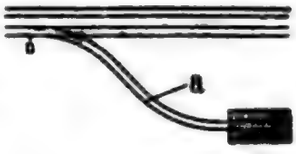
междопутье (n)
intervallo (m) dei binari
entrevía (f)

4 zweispuriges Gleis (n)
double gauge line
ligne (f) à deux voies



линія (f) въ два разноколейныхъ пути
binario (m) a scartamento doppio
linea (f) de dos vías de ancho diferente

5 Anschlußgleis (n)
connecting line
voie (f) de raccordement, raccordement (m)



a

примыкающій путь (m)
binario (m) di raccordo
vía (f) de unión *ó* de empalme

6 Gleisverschlingung (f)
overlapping *or* interlacing of lines
interposition (f) de voie

сплетеніе (n) путей
innesto (m) di binario
enlace (f) de las vías

7 Gleisnetz (n)
network of lines
réseau (m) de voies

сѣть (f) путей
rete (f) dei binari
red (f) de vías

4. Schienenunterlage
Sleepers (Ties A) etc.
8 **Support des rails, assise des rails**

Рельсовыя опоры
Sopporto della rotaia
Asiento de los carriles

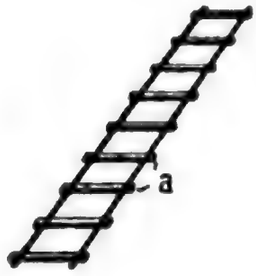
9 Schwelle (f)
sleeper, tie (A)
traverse (f) *ou* bille (f)

шпала (f); поперечина (f)
traversina (f)
traviesa (f), larguero (m) (según el caso)

10 Unterschwellung (f)
sleepers (pl), ties (pl) A
ensemble (m) des traverses

система (f) шпалъ или поперечинъ
insieme (m) di traversine
conjunto (m) de traviesas

Querschwellenoberbau (m)
cross-sleeper (cross-tie A) track
établissement (m) des voies sur traverses



верхнее строеніе (n) на поперечинахъ *или* на шпалахъ
armamento (f) con traversine
superstructura (m) con traviesas

1

Querschwellengleis (n)
rails on cross-sleepers (cross-ties A)
voie (f) sur traverses

путь (m) на поперечинахъ *или* на шпалахъ
binario (m) a traversine
via (f) con traviesas

2

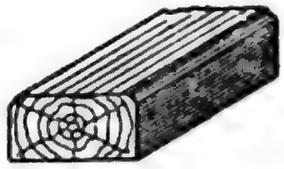
Querschwelle (f)
cross-sleeper, transverse sleeper, cross-tie (A)
traverse (f), supports (m pl) conjugués

a

поперечина (f); шпала (f)
traversina (f), traversa (f)
traviesa (f)

3

Holz[quer]schwelle (f)
timber [cross] sleeper *or* tie (A)
traverse (f) en bois

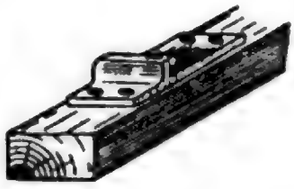


деревянная шпала (f) [*или* поперечина (f)]
traversina (f) di legno
traviesa (f) de madera

4

---

rechteckige Schwelle (f)
rectangular sleeper *or* tie (A)
traverse (f) rectangulaire

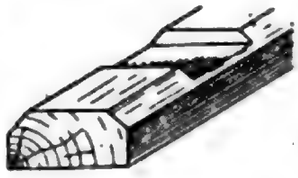


брусковая прямоугольная шпала (f)
traversina (f) rettangolare
traviesa (f) rectangular

5

---

trapezförmige Schwelle (f)
bevelled rectangular sleeper *or* tie (A)
traverse (f) trapéziforme



брусковая трапецоидальная шпала (f)
traversina (f) trapeziforme
traviesa (f) trapecial

6

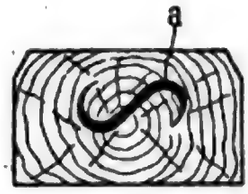
---

halbkreisförmige Schwelle (f)
half-round sleeper *or* tie (A)
traverse (f) semi-circulaire *ou* demi-ronde

пластинная шпала (f); пластина (f)
traversina (f) semi tonda *o* mista
traviesa (f) semi-circular

7

Kopfende (f) der Schwelle, Schwellenkopf (m)
butt-end of sleeper *or* tie (A)
bout (m) *ou* about (m) de traverse



торецъ (m) шпалы
estremità (f) di traversina
extremo (m) de la traviesa

8

S-Klammer (f), Schwellenklammer (f)
cramp-iron
crampon (m) *ou* S *ou* agrafe (f) de traverse

a

S-образная лапка (f) *или* клямера (f)
rampone (m) di traversina
grapón (m) *ó* garfio (m) de traviesa

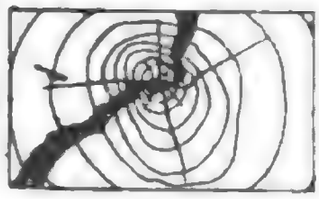
9

Digitized

1	Datumsnagel (m) date nail clou (m) portant la date, marque (f) de pose	гвоздь (m) съ клеймомъ на головкѣ chiodo (m) di data clavo (m) indicador de la fecha
2	Hartholzschwelle (f) hard-wood sleeper *or* tie (A) traverse (f) en bois dur	шпала (f) изъ твёрдаго дерева traversina (f) in legno duro traviesa (f) de madera dura
3	Weichholzschwelle (f) soft-wood sleeper *or* tie (A) traverse (f) en bois tendre	шпала (f) изъ мягкаго дерева traversina (f) in legno dolce traviesa (f) de madera blanda
4	Schwellenholz (n) wood for sleepers *or* ties (A) bois (m) pour traverses	лѣсъ (m) [годный] для шпалъ; дерево (n), идущее на шпалы legname (m) per traversine madera (f) para traviesas
5	Holzart (f) kind of wood essence (f) (de bois), genre (m) *ou* sorte (f) de bois	древесная порода (f) genere (m) *o* quàlità (f) di legname especie (f) *ó* género (m) *ó* clase (f) de maderas
6	Laubholz (n) leaf-wood bois (m) à feuilles caduques	лиственное дерево (n); лиственный лѣсъ (m) legname (m) di fronda arbol (m) que pierde sus hojas en invierno
7	Nadelholz (n) pine wood bois (m) de conifère, bois (m) d'arbres à feuilles aciculaires *ou* persistantes	хвойный лѣсъ (m); хвойное дерево (n) legno (m) di conifere arboles (m pl) verdes *ó* de hoja perenne
8	Kernholz (n) heartwood bois (m) de coeur	сердцевина (f) дерева legno (m) tolto dal cuore del tronco médula (f), corazón (m) del árbol
9	Splintholz (n) sapwood aubier (m)	заболонь (m); оболонь (m) legno (m) alburno albura (f)
10	Fäulnis (f) decay, rot pourriture (f)	гніеніе (n) putrefazione (f) pudrimiento (m), putrefacción (f)
11	Fäulnisbeständigkeit (f) property of being rot-proof imputrescibilité (f)	степень (f) подверженности загниванію imputrescibilità (f) imputrescibilidad (f), incorruptibilidad (f)

Digitized by Google

Reißen (n) *oder* Spalten (n) des Holzes
splitting of the wood, appearing of shakes in the wood
crevassement (m) du bois



растрескиваніе (n) дерева; образованіе (n) трещинъ въ деревѣ
spaccarsi (m) del legno
resquebradura (f) ó agrietado (m) de la madera

1

---

lufttrockenes Holz (n)
air-seasoned *or* air-dried wood
bois (m) séché à l'air

дерево (n) воздушной сушки; лѣсъ (m), просушенный на воздухѣ
legno (m) seccato all'aria
madera (f) secada al aire

2

Erhaltungsverfahren (n), Konservierungsverfahren (n)
pickling, process of conservation *or* preservation *or* treatment (A)
procédé (m) de conservation

способъ (m) предохраненія отъ гніенія
processo (m) di conservazione
procedimiento (m) de conservación

3

---

das Holz auslaugen (v)
to steep the wood in water
dessévage (m) du bois

выщелачивать дерево
stagionare (v) il legno nell'acqua, lisciviare (v) il legno
lavar (v) con lejía la madera, lijiviación (f) de la madera

4

---

das Holz dämpfen (v)
to steam the wood
traiter (v) le bois à la vapeur *ou* sécher (v) le bois

выпаривать дерево
stagionare (v) il legno a vapore, trattare (v) il legno al vapore
vaporizar (v) la madera, someter (v) la madera á la acción del vapor

5

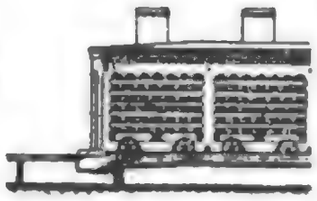
---

das Holz dörren (v)
to dry the wood [in a stove], to stove the wood, to season the wood artifically
dessécher (v) le bois à l'étuve

сушить дерево въ печи
disseccare (v) il legno
desecar (v) la madera en estufas

6

Schwellendörrofen (m), Trockenofen (m)
drying stove, stove for drying sleepers *or* ties (A)
étuve (f) de dessiccation de traverses, étuve (f) à dessécher les traverses *ou* de séchage



печь (f) для сушки шпалъ
forno (m) essiccatore per trasversine
estufa (f) de desecación de traviesas, estufa (f) para desecar las traviesas

7

Vulkanisieren (n) des Holzes
vulcanising of wood
séchage (m) par l'air chaud sous pression

сушка (f) *или* высушиваніе (n) подъ давленіемъ въ нагрѣтомъ воздухѣ
vulcanizzazione (f) del legno
vulcanización (f) de la madera

8

Digitized by Google

oberflächliche Verkohlung (f)
1 superficial charring
carbonisation (f) superficielle

обугливаніе (n) поверхности
carbonizzazione (f) superficiale
carbonización (f) superficial

Tränkung (f) *oder* Imprägnierung (f) der Schwellen
2 impregnation of sleepers *or* ties (A)
imprégnation (f) des traverses, injection (f) des traverses

пропитываніе (n) *или* пропитка (f) шпалъ
iniezione (f) delle traversine
impregnación (f) *ó* inyección (f) de las traviesas

---

die Schwellen tränken (v) *oder* imprägnieren (v)
3 to impregnate the sleepers *or* ties (A)
imprégner (v) les traverses, injecter (v) les traverses

пропитывать шпалы
iniettare (v) le traversine
impregnar (v) *ó* inyectar (v) las traviesas

---

getränkte Schwelle (f)
4 impregnated *or* treated sleeper *or* tie (A)
traverse (f) imprégnée *ou* injectée

пропитанная шпала (f)
traversina (f) iniettata
traviesa (f) impregnada *ó* inyectada

---

rohe *oder* ungetränkte Schwelle (f)
5 untreated *or* un-impregnated sleeper *or* tie (A)
traverse (f) non imprégnée *ou* non injectée

непропитанная шпала (f)
traversina (f) non iniettata
traviesa (f) no impregnada *ó* no inyectada

Tränkverfahren (n), Imprägnierungsverfahren (n)
6 method of impregnation *or* treatment
procédé (m) *ou* méthode (f) d'imprégnation

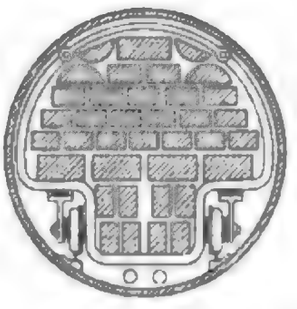
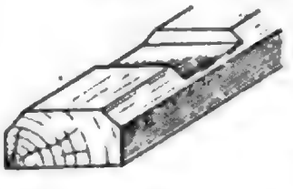
способъ (m) пропитыванія *или* пропитки
processo (m) d'iniezione
procedimiento (m) de inyección *ó* de impregnación

Tränkungsflüssigkeit (f), Tränkungsstoff (m)
7 impregnating *or* preservative liquid *or* fluid
liquide (m) *ou* matière (f) d'imprégnation *ou* d'injection

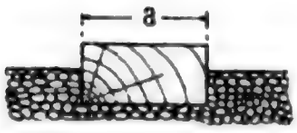
пропитывающая жидкость (f); пропитывающій растворъ (m); вещество (n) для пропитыванія
liquido (m) *o* bagno (m) d'iniezione
liquido (m) *ó* baño (m) de inyección

Tränken (n) mit Quecksilbersublimat, Kyanisieren (n)
8 cyanising, impregnation with corrosive sublimate
cyaniser (v), imprégner (v) *ou* injecter (v) au bichlorure de mercure

пропитываніе (n) сулемой *или* двухлористой ртутью; кіанизированіе (n)
trattare (v) col processo Kyan, iniettare (v) col bicloruro di mercurio
cianizar (v), inyectar (v) con bicloruro de mercurio

Kupfervitriol (n), Kupfersulfat (n) copper sulphate sulfate (m) de cuivre	$CuSO_4$	мѣдный купоросъ (m); средняя сѣрномѣдная соль (f) solfato (m) di rame sulfato (m) de cobre	1
mit Kupfervitriol tränken (v) to impregnate *or* treat with copper sulphate, to boucherise injecter (v) au sulfate de cuivre		пропитывать мѣднымъ купоросомъ iniettate (v) con solfato di came impregnar (v) *ó* inyectar (v) con sulfato de cobre	2
Zinkchlorid (n), Chlorzink (n) chloride of zinc chlorure (m) de zinc		хлористый цинкъ (m) cloruro (m) di zinco cloruro (m) de cinc	3
[karbolsäurehaltiges] Teeröl (n) [Kreosot (n)] coal tar oil, creosote créosote (f)		креозотъ (m) creosoto (m) aceite (m) de alquitrán, creosota (f)	4
Karbolineum (n) carbolineum carbolineum (m)		карболинеумъ (m) carbolineum (m) carbolinéum (m)	5
mit Teeröl tränken (v), kreosotieren (v) to creosote créosotage (m)		пропитывать креозотомъ iniezione (f) con creosoto inyectar (v) con creosota	6
Einpressen (n) des Teeröles to force in *or* inject the creosote under pressure injection (f) d'huile de goudron sous pression		пропитываніе (n) креозотомъ подъ давленіемъ iniezione (f) d'olio di catrame sotto pressione inyección (n) del aceite de alquitrán *ó* de la creosota á presión	7
Saugverfahren (n), Emulsionsverfahren (n) emulsion process procédé (m) par émulsion		эмульсіонный способъ (m) processo (m) d'emulsione procedimiento (m) de emulsión	8
Tränkungskessel (m), Tränkungszylinder (m) impregnating cylinder chaudière (f) d'injection *ou* d'imprégnation		котёлъ (m) для пропитыванія caldaia (f) per iniezioni, tubo (m) per iniezioni caldera (f) de inyección *ó* de impregnación	9
Schienen[auf]lager (f) der Schwelle rail seat on the sleeper entaille (f) de la traverse		зарубка (f) для рельса на шпалѣ intaglio (m) *od* incavo (m) delle traversine mortaja (f) *ó* entalladura (f) de la traviesa	10

1 Auflagerbreite (f)
width of bearing *or* of seat
largeur (f) d'appui



a

ширина (f) зарубки
larghezza(f)dell'intaglio
anchura (f) de apoyo

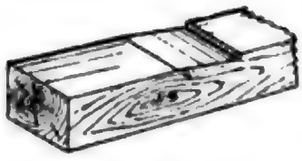
---

2 Anarbeiten (n) der Schwellen
preparing the sleepers *or* ties (A)
préparer (v) les traverses

заготовка (f) шпалъ
preparare (v) le traversine
preparar (v) las traviesas

---

3 Kappen (n) *oder* Dechseln (n) des Schienenlagers
to adze *or* to form rail seats
saboter (v) *ou* entailler (v) les traverses



затёска (f) *или* зарубка (f) шпалъ
inzoccolatura (f) delle traversine
entallado (m) *ó* cajeado (m) de las traviesas

---

4 die Auflagestelle nachdechseln (v)
to re-adze the rail seat
dresser (v) les entailles, resaboter (v) les traverses

вытесать поверхность зарубки
aggiustare (v) gl'intagli
acabar (v) *ó* rectificar (v) los entalladuras

---

5 Befestigung (f) der Schienen
securing *or* fixing of rails
fixation (f) *ou* attache (f) des rails

прикрѣпленіе (n) *или* пришивка (f) рельсовъ
attacco (m) delle rotaie
fijación (f) *ó* sujeción (f) de los carriles

---

6 Haftfestigkeit (f)
holding power
solidité (f) de l'attache

прочность (f) прикрѣпленія
solidità (f) d'attacco
solidez (f) de la sujeción [de los carriles]

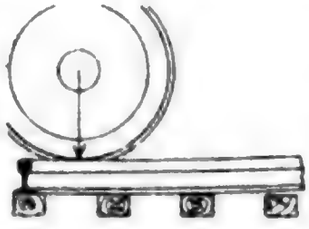
---

7 Umkanten (n) der Schiene
canting *or* tilting over of the rail
déversement (m) du rail, renversement (m) du rail

опрокидываніе (n) рельса
ribaltamento (m) *o* rovesciamento (m) della rotaia
[acción de] derribar el carril

---

8 Abheben (n) der Schiene
lifting-off of the rail
soulèvement (m) du rail (sur la traverse)



приподыманіе (n) рельса
sollevamento (m) della rotaia
levantar (v) *ó* retirar (v) el carril

---

9 Befestigungsmittel (n)
fastenings (pl)
moyen (m) de fixation

рельсовыя скрѣпленія (n pl)
mezzo (m) d'attacco
medio (m) de sujeción

Kleineisenzeug (n)
small iron fittings (pl) for the permanent way
petit matériel (m) de la voie, accessoires (m pl) de la voie

скрѣпленія (n pl); мелкія поковки (f pl)
attacchi (m pl) delle rotaie, piccolo materiale (m) d'armamento
accesorios (m pl) de la via, pequeño material (m)

1

Schienennagel (m), Hakennagel (m)
dog spike, rail-spike, dog-headed spike
crampon (m) de rail

рельсовый костыль (m)
arpione (m) per rotaie
escarpia (f) de carril, grapón (m), alcayata (f)

2

Vierkantnagel (m), vierkantiger Nagel (m)
square spike
crampon (m) carré

четырёхгранный костыль (m)
arpione (m) quadro
escarpia (f) cuadrada

3

Achtkantnagel (m), achtkantiger Nagel (m)
octagonal spike
crampon (m) octogonal

восьмигранный костыль (m)
arpione (m) ottagonale
escarpia (f) octogonal

4

Rillennagel (m)
grooved spike
crampon (m) à gorge

костыль (m) съ желобкомъ
arpione (m) scanalato
escarpia (f) con ranura

5

eingekerbter Nagel (m)
fluted spike
crampon (m) à encoche

костыль (m) съ выемками
chiodo (m) intagliato
escarpia (f) con entalladura

6

gezahnter Nagel (m)
notched spike
crampon (m) en fer de lance

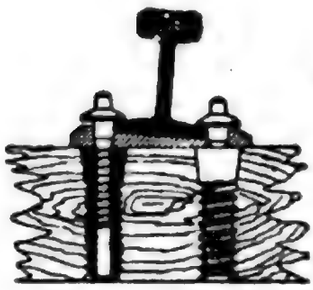
заершённый костыль (m)
chiodo (m) addentato
escarpia (f) lanceolada

7

1	bajonettförmiger Schienennagel (m) bayonet-shaped spike crampon (m) à baionnette	штыкообразный костыль (m) chiodo (m) di rotaia a forma di baionetta escarpia (f) de bayoneta
2	Schwellenschraube (f) Schienenschraube (f) coach screw tirefond (m)	рельсовый шурупъ (m) (винтъ (m)) vite (f) a legno *od* a mordente tirafondo (m)
3	Dorn (m), Vierkant (n) stud carré (m) *ou* tête (f) de tirefond	шипъ (m) spino-quadro (m) apéndice (m) del tirafondo
4	durchgehender Ankerbolzen (m) fangbolt, crab-bolt boulon (m) d'ancrage passant	сквозной анкерный болтъ (m) bullone (m) traversante perno (m) de anclaje passante
5	Schwelle (f) mit Hartholzeinlage sleeper *or* tie with hard wood cushion *or* seating traverse (f) avec cale en bois dur	шпала (f) со вставкой изъ твёрдаго дерева traversa (f) in legno duro traviesa (f) con incrustación de madera dura
6	Verdübelung (f) der Schwellen dowelling *or* plugging the sleepers chevillage (m) *ou* assemblage (m) à goujons *ou* tirefonnage (m) des traverses	загонка (f) закрѣповъ въ шпалы; задѣлка (f) въ шпалы пробокъ incavigliamento (m) delle traversine enclavillado (m) *ó* empernado (m) de las traviesas
7	verdübelte Schwelle (f) plugged sleeper traverse (f) chevillée	шпала (f), снабженная закрѣпами *или* пробками traversa (f) incavigliata traviesa (f) fija con clavijas
8	Hartholzdübel (m) hard wood plug-dowel cheville (f) en bois dur	закрѣпъ (m) *или* пробка (f) изъ твёрдаго дерева caviglia (f) in legno duro clavija (f) de madera dura

Digitized by Google

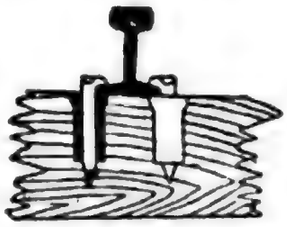
Schraub[en]dübel (m)
screwed plug *or* dowel
chéville (f) en bois vissée



закрѣпъ (m) *или* пробка въ видѣ шурупа
caviglia (f) di legno a vite
clavija (f) helicoidal *1*

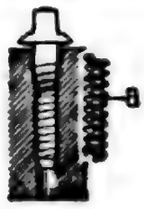
---

glatter Dübel (m)
smooth plug *or* dowel
cheville (f) lisse



гладкая пробка (f); гладкій закрѣпъ (m) [*или* дюбель (m)]
caviglia (f) liscia
clavija (f) lisa *2*

Futterschraube (f), Spiraldübel (m)
screw-thread bush, spiral dowel
garniture (f) métallique en hélice

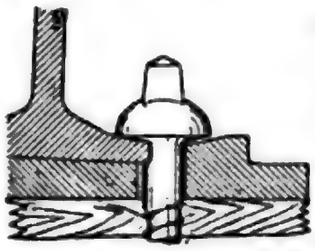


a

ввёртышъ (m)
caviglia (f) a spirale
espiral (f) de alambre (que se fija en el interior de la madera) *3*

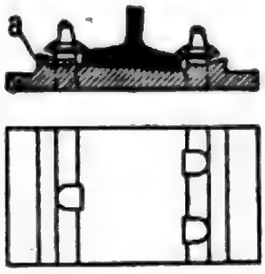
---

der Schienenfuß schleift sich ein
the foot of the rail cuts in
le patin du rail s'encastre dans le boulon *ou* rode son boulon d'attache



пята (f) *или* подошва (f) рельса врѣзается *или* заѣдается
la base della rotaia s'incastra per sfregamento
el patin del carril se esmerila en el tirafondo *4*

Unterlageplatte (f), Unterlagsplatte (f)
bearing plate, sole-plate, tie-plate (A)
selle (f) *ou* semelle (f) de rail, plaque (f) d'assise de rail, platine (f) de rail



подкладка (f)
piastrina (f) d'appoggio per la base
soporte (m) de carril, placa (f) de asiento de carril *5*

Randleiste (f)
bearing rib
rebord (m), talon (m)

a

реборда (f)
spalla (f) d'appoggio
nervio (m) formando borde, reborde (m) *6*

---

keilförmige [offene] Unterlageplatte (f), Unterlageplatte (f) mit Neigung
wedge-shaped sole-plate *or* tie plate (A)
selle (f) en forme de coin

клинообразная прокладка (f)
piastrina (f) d'appoggio cuneiforme
silla (f) *ó* placa (f) de asiento cuneiforme *ó* en forma de cuña *7*

Filzunterlage (f)
felt rest *or* pad
semelle (f) de feutre

войлочная прокладка (f)
strato (m) di feltro
base (f) *ó* placa (f) de asiento de fieltro *8*

Gewebebauplatte (f)
woven pad
plaque (f) d'appui en tissu

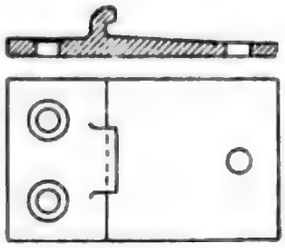
прокладка (f) изъ ткани
strato (m) d'appoggio di tessuto
placa (f) de fibra *9*

Digitized by Google

1 Einschneiden (n) der Schwelle
notching of the sleeper
entaillage (m) de la traverse

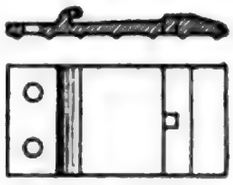
зарубка (f) шпалы
inzoccolatura (f) della traversina
entallado (m) de la traviesa

2 Hakenplatte (f), Krempenplatte (f)
shouldered sole plate *or* tie-plate, hooked sole plate *or* tie-plate
selle (f) à crochet



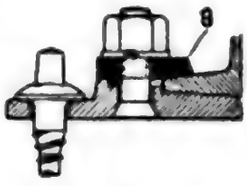
крючковатая подкладка (f); подкладка съ ребордою
piastrina (f) *o* ritegno a sopporto
silla (f) *ó* placa (f) de asiento con gancho

3 Hakenplatte (f) mit Zähnen
shouldered tie-plate with serrated base
selle (f) à crochet dentelée



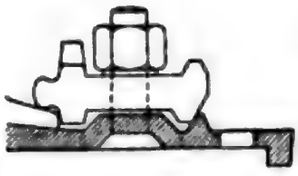
заершённая подкладка (f) съ ребордою
piastrina (f) dentellata ad uncino
silla (f) *ó* placa (f) de asiento con gancho y base dentada

4 Klemmplättchen (n), Klemmplatte (f)
clip
crapaud (m), plaque (f) de serrage



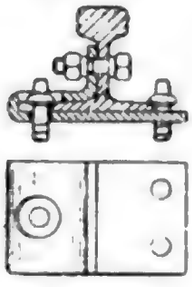
защемляющая пластинка (f) *или* планка (f)
piastrina (f) a rampone
ovalillo (m) *ó* placa (f) de apretamiento

5 Spannplatte (f), Unterlagespannplatte (f)
holding-down plate, clip-plate
plaque (f) de fixation



упругая подкладка (f) *или* прокладка (f)
piastrina (f) tenditrice
placa (f) de presión *ó* de sujeción

6 Laschenplatte (f)
fishing base plate, butt plat , joint sole plate
selle d'arrêt

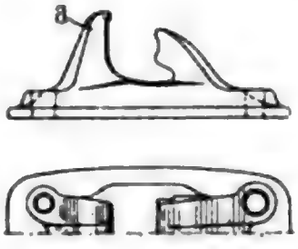


накладка (f)
piastrina (f) a stecca
placa (f) de unión

7 Stuhlplatte (f)
chair-plate, saddle coussinet-selle (m)

подкладка (f) -башмакъ (m); подкладка-подушка (f)
piastrina (f) a cuscinetto
placa-cojinete (f)

8 Schienenstuhl (m)
chair, rail chair
coussinet (m) de rail



рельсовая подушка (f) *или* подкладка (f); рельсовый башмакъ (m)
cuscinetto (m) di rotaia
cojinete (m) de carril

9 Stuhlbacke (f)
jaw of the chair
joue (f) de coussinet

a

щека (f) подушки *или* башмака
ganascia (f) del cuscinetto
montante (m) *ó* cara (f) (f) de cojinete

Stuhlbacke (f) mit Rippen
ribbed jaw
joue (f) de coussinet à nervures *ou* à crans

ребристая щека (f) башмака *или* подушки
ganascia (f) del cuscinetto con nervature
montante (m) de cojinete con nervios *1*

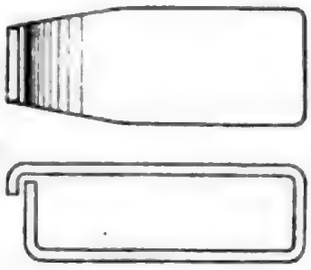
Keil (m) für Schienenstühle
chair key *or* wedge
cale (f) *ou* coin (m) pour coussinets

клинъ (m) для рельсовыхъ башмаковъ *или* подушекъ
cuneo (m) per cuscinetti di rotaie
calza (f) *ó* cuña (f) para cojinetes *2*

Holzkeil (m)
wood key
cale (f) en bois, coin (m) en bois

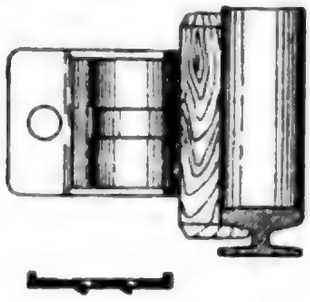
деревянный клинъ (m)
cuneo (m) in legno
calza (f) *ó* cuña (f) de madera *3*

Stahlkeil (m)
steel key
cale (f) en acier, coin (m) en acier



стальной клинъ (m)
cuneo (m) d'acciaio
calza (f) *ó* cuña (f) de acero *4*

Stuhl (m) mit Keilsicherung
chair with key
coussinet (m) à coins

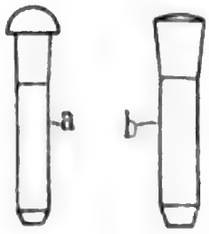


подушка (f) *или* башмакъ (m) съ клиномъ
cuscinetto (m) a cuneo
cojinete (m) de cuña asegurada *5*

Federkeil (m)
coiled key
coin (m) à ressort

клинъ (m) съ пружиною
cuneo (m) elastico
calza (f) *ó* cuña (f) de muelle *6*

Stuhlnagel (m)
trenail
cheville (f) de coussinet



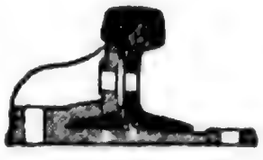
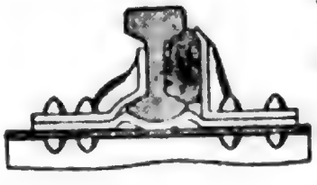
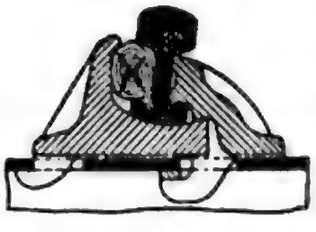
костыль (m) для подушекъ *или* для башмаковъ
chiodo (m) per cuscinetto
clavija (f) de cojinete *7*

---

eiserner Stuhlnagel (m)
iron-trenail *or* spike
cheville (f) en fer pour coussinet

a

желѣзный костыль (m) для подушекъ *или* для башмаковъ
chiodo (m) in ferro per cuscinetto
clavija (f) de hierro para cojinetes *8*

hölzerner Stuhlnagel (m) 1 hard wood trenail cheville (f) en bois pour coussinet	b	деревянный костыль (m) для подушекъ *или* для башмаковъ chiodo (m) in legno per cuscinetto clavija (f) de madera para cojinetes
Schienenstuhl (m) mit sägeförmiger Grundfläche 2 chair with serrated base coussinet (m) à base denteé *ou* avec semelle à crans		рельсовая подушка (f) *или* подкладка (f) съ зазубренною подошвою cuscinetto (m) di rotaia con base a foggia di sega cojinete (m) con base dentada
einseitiger Schienenstuhl (m) 3 chair with one jaw, half chair coussinet (m) à une joue		односторонняя подушка (f) рельса cuscinetto (m) unilaterale cojinete (m) unilateral
schmiedeeiserner Schienenstuhl (m) 4 wrought iron chair coussinet (m) en fer forgé		кованная подушка (f) рельса cuscinetto (m) in ferro fucinato cojinete (m) de hierro forjado
zweiteiliger Schienenstuhl (m) 5 two-part chair coussinet (m) en deux pièces		подушка (f), состоящая изъ двухъ частей; башмакъ (m), состоящій изъ двухъ частей cuscinetto (m) in due pezzi cojinete (m) de dos piezas
eiserne Querschwelle (f), Eisenschwelle (f) 6 iron sleeper *or* tie (A), steel sleeper *or* tie (A) traverse (f) en fer		желѣзная поперечина (f); желѣзный лежень (m) traversina (f) in ferro traviesa (f) de hierro
Schwelle (f) mit keilförmigem Fußrande 7 trough sleeper *or* tie (A), with wedge-shaped edges traverse (f) avec bords triangulaires *ou* en forme de coin		поперечина (f) съ клинообразными закраинами *или* бортами traversina (f) ad orli d'appoggio cuneiformi traviesa (f) con borde de apoyo cuneiforme *ó* en forma de cuña
Schwellendecke (f), Schwellenkopfplatte (f) 8 top of sleeper dessus (m) *ou* table (f) supérieure de la traverse	a	верхъ (m) *или* верхняя полка (f) [крышка (f)] поперечины faccia (f) di appoggio della traversina plataforma (f) *ó* tabla (f) de la traviesa

Digitized by Google

Schwelle (f) mit wagerechtem Fußrande
sleeper *or* tie (A) with horizontal rims, Vautherin-sleeper *or* tie (A)
traverse (f) à bords plats *ou* rabattus

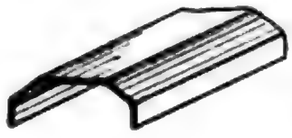
поперечина (f) съ горизонтальными закраинами
traversina (f) ad orli d'appoggio orizzontali
traviesa (f) con borde de apoyo horizontal

1

---

trogförmige Schwelle (f)
trough shaped sleeper *or* tie (A)
traverse (f) en forme d'auge renversée

трапецевидная поперечина (f)
traversina (f) a truogolo
traviesa (f) en forma de cajón



2

---

hutförmige Schwelle (f)
hat-shaped sleeper *or* tie (A)
traverse (f) en forme de chapeau, traverse (f) en U renversé

шляпообразная поперечина (f)
traversina (f) in forma di cappello
traviesa (f) en forma de sombrero *ó* en forma de U invertida

3

Rippenschwelle (f)
ribbed sleeper
traverse (f) a nervures

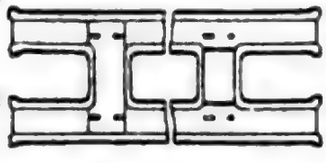
ребристая поперечина (f)
traversina (f) a costole *o* nervature
traviesa (f) con nervios

4

---

eiserne Doppelschwelle (f)
iron double sleeper
traverse (f) double en fer

желѣзная двойная поперечина (f)
traversina (f) doppia in ferro
traviesa (f) doble de hierro



5

Schwelle (f) mit I-förmigem Querschnitte, Carnegieschwelle (f)
I-section sleeper *or* tie (A)
traverse (f) en I

поперечина (f) двутавроваго сѣченія
traversina (f) a doppio T
traviesa (f) de sección en I

6

T-förmige Schwelle (f)
T-section sleeper *or* tie (A)
traverse (f) en T

T-образная поперечина (f); поперечина тавроваго сѣченія
traversa (f) a forma di T
traviesa (f) en T

7

---

eingepreßte Neigung (f)
incline formed by pressure *or* pressing
inclinaison (f) formée à la presse hydraulique

штампованный изгибъ (m)
inclinazione (f) data col pressoio
inclinación (f) formada á la prensa hidráulica *ó* obtenida por presión hidráulica

8

---

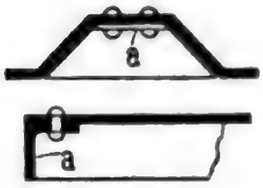
eingewalzte Neigung (f)
incline formed by rolling
inclinaison (f) formée par laminage

изгибъ (m), образованный при прокаткѣ
inclinazione (f) data col laminatoio
inclinación (f) formada por laminado

9

Digitized by Google

1 eingenieteter Querverschluß (m)
rivetted end diaphragm
bout (m) rivé



приклёпанный поперечный захватъ (m)
chiusura (f) trasversale inchiodata
cierre (m) transversal roblonado en su sitio

2 Verschlußwinkel (m)
angle-iron diaphragm
équerre (f) de fermeture *ou* de bout

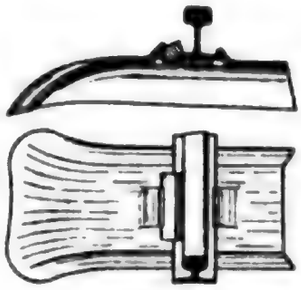
a

уголокъ (m), образующій захватъ
ferro (m) d'angolo di chiusura
escuadra (f) de cierre

3 die Schwellenköpfe aufschneiden (v)
to cut *or* notch the top of a sleeper *or* tie
ouvrir (v) *ou* échancrer (v) la tête des traverses

разрѣзать (разрѣзывать) концы поперечинъ
aprire (v) le teste delle traversine
abrir (v) las cabezas de las traviesas

4 Kopfverschluß (m)
closed end
fermeture (f) de la tête

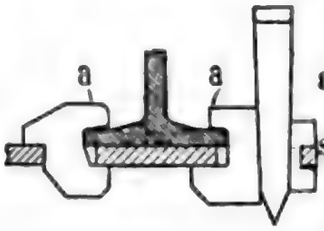


захватъ (m) *или* загибъ (m) концовъ поперечинъ
chiusura (f) di testa
cierre (m) de la cabeza *ó* del extremo de la traviesa

5 Schwelle (f) mit verbreitertem Kopfverschlusse
pea-pod sleeper
traverse (f) avec fermeture de tête évasée

поперечина (f) съ уширеннымъ концевымъ захватомъ *или* концевымъ загибомъ
traversa (f) con testa di chiusura allargata
traviesa (f) con cierre de cabeza ensanchada

6 Schienenbefestigung (f) mit Krampen und Keil
gib and cotter rail-fastening
attache (f) des rails à crampons et coins



укрѣпленіе (n) рельсовъ посредствомъ скобъ и клиньевъ
attacco (m) a cuneo e rampicone delle rotaie
sujeción (m) de los carriles con grapones y cunas

7 Krampen (m), Krampe (f)
gib
crampon (m)

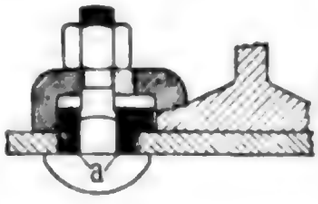
a

скоба (f)
rampicone (m)
grapón (m)

8 Spurabstufung (f)
graduation of the gauge
graduation (f) de l'écartement de voie

градація (f) *или* варіированіе (n) колеи
variazione (f) graduale dello scartamento
variación (f) gradual del ancho de la via

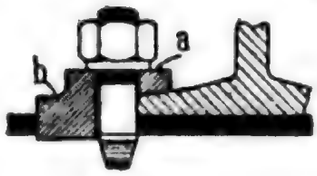
9 Spurplättchen (n), Spurplatte (f), Einlage (f)
gauge graduating *or* adjusting clip (m)
pièce (f) d'épaisseur, pièce (f) intercalaire, fourrure (f)



a

прокладка (f)
piastrina (f)
pieza (f) de suplemento, pieza (f) á intercalar

Klemmplatte (f) mit Spuransatz, rheinisches Klemmplättchen (n)
shouldered gauge graduating *or* adjusting clip
crapaud (m) à mentonnet



a

зажимная планка (f) съ отросткомъ; зажимная планка рейнской желѣзной дороги
piastrina (f) ad arpioni con sporgenza di scartamento
grapa (f) con barbilla

1

Spuransatz (m) des Klemmplättchens
shoulder of the clip
mentonnet (m) du crapaud

b

отростокъ (m) зажимной планки
sporgenza (f) di scartamento della piastrina ad arpioni
barbilla (f) de la grapa

2

Hakenschraube (f)
T-headed bolt
crampon (m) à vis

крюкообразный болтъ (m)
chiavarda (f) a becco
grapón (m) de tornillo

3

Bundmutter (f)
flanged-nut
écrou (m) à collet *ou* à embase

a

соединительная гайка (f)
dado (m) a colletto
tuerca (f) con base fija

4

Hakenschraube (f) mit Spuransatz
bolt with shouldered T-head
crampon (m) à vis avec mentonnet

крюкообразный болтъ (m) съ отросткомъ
chiavarda (f) a becco con grossezza di scartamento
grapón (m) de tornillo con barbilla

5

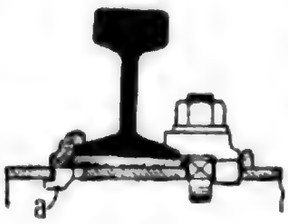
Hakenschraube (f) mit Kugelkopf
bolt with ball head
crampon (m) à vis avec tête spherique

крюкообразный болтъ (m) съ шаровой головкой
chiavarda (f) a capocchia sferica
grapón (m) de tornillo con cabeza esférica

6

---

untergreifender Haken (m)
projecting shoulder *or* lug
crampon (m) [de selle] s'accrochant par dessous

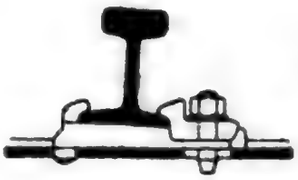


a

подхватывающій крюкъ (m)
arpione (m) con chiusura inferiore
grapón (m) de sujeción inferior

7

Zapfenplatte (f)
tie-plate with tenon
plaque (f) *ou* platine (f) *ou* selle (f) à tenon

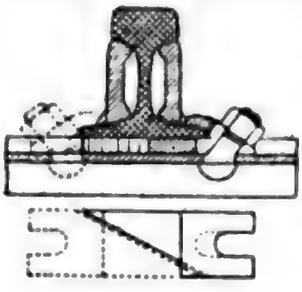


планка (f) съ шипомъ
piastra (f) a caviglia
placa (f) de asiento con perno

8

---

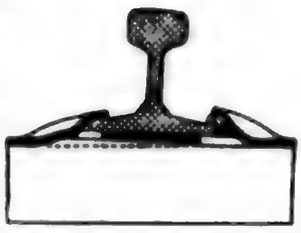
verstellbare Unterlageplatte (f)
adjustable tie-plate
selle (f) réglable



переставляемая *или* регулируемая подкладка (f)
piastrina (f) registrabile
placa (f) de asiento graduable

9

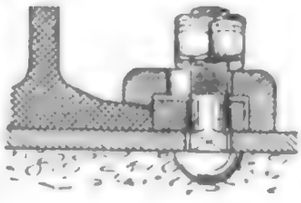
1 klauenförmige Auslappung (f) der Schwellendecke
projection, claw-shaped *or* punched-up clip on top of sleeper
saillie (f) à griffe du plafond de la traverse



копытообразный или когтеобразный выступъ (m) крышки поперечины
labbro (m) della piastra di testa della traversina
brida (f) de garra de tabla de traviesa

---

2 Losrütteln (n) der Schraubenmutter
slackening *or* loosening of the nut due to vibration
desserrage (m) de l'écrou par vibration



расшатываніе(n) гайки
allentamento (m) del dado per vibrazioni
aflojamiento (m) de la tuerca por la vibración

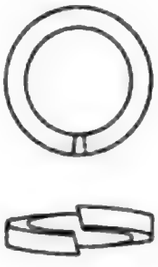
---

3 Schraubensicherung (f)
lock-nut
frein (m) d'écrou

приспособленіе (n) противъ развинчиванія
sicurezza (f) per viti
inmovilizado (m) *ó* fijado (m) de tuerca

---

4 Federring (m), Sprungring (m)
spring washer, elastic washer, locking washer
rondelle (f) élastique



пружинная шайба (f); пружинное кольцо (n)
rosetta (f) *o* rondella (f) elastica
arandela (f) elástica

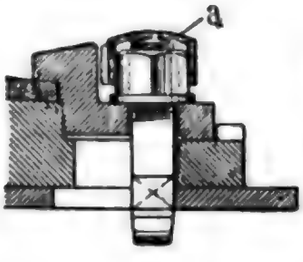
---

5 Federplatte (f)
spring *or* elastic plate
rondelle (f) [d'écron] à ressort

пружинящая пластина (f)
rondelle (f pl) *o* ranelle (f pl) *o* piastrine (f pl) elastiche
planchuela (f) con muelle

---

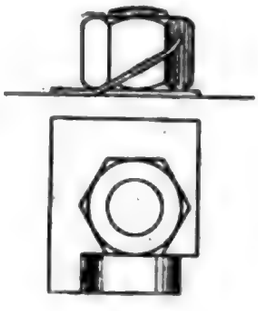
6 Stellkappe (f)
locking cap
chapeau (m) fixateur



закрѣпляющая шляпка (f)
cappello (m) di sicurezza
sombrerete (m) de detención

---

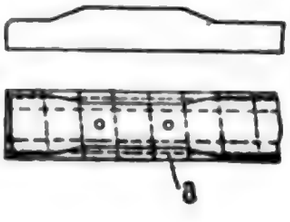
7 Sicherungsplättchen (n)
locking washer
rondelle (f) de sûreté



предохранительная планка (f)
piastrina (f) anulare di sicurezza
arandela (f) de seguridad

---

8 Betoneisenschwelle (f), Verbundschwelle (f)
ferro-concrete sleeper *or* tie
traverse (f) en béton armé



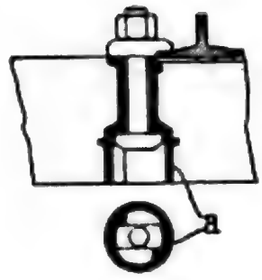
желѣзо-бетонная поперечина (f)
traversina (f) in cemento armato
traviesa (f) de hormigón armado

Eiseneinlage (f)
reinforcement, armouring
ossature (f) en fer, armature (f) intérieure en fer

a

желѣзная арматура (f)
ossatura (f) in ferro
esqueleto (m) de hierro, armazón (m) interior de hierro 1

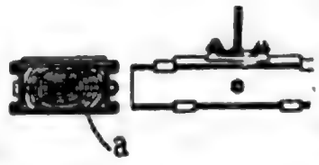
Befestigungsbüchse (f)
locking bush
boîte (f) de fixation



a

закрѣпляющая коробка (f)
astuccio (m) di attacco
caja (f) de sujeción 2

Holzeisenschwelle (f)
combination sleeper *or* tie (A), steel-reinforced wooden sleeper *or* tie (A)
traverse (f) en bois armé [de fer]



деревянно-желѣзная поперечина (f)
traversina (f) in legno armata [di ferro]
traviesa (f) de madera armada [de hierro] 3

Holzeinlage (f)
wood core
garniture (f) intérieure en bois

a

деревянный вкладышъ (m); [деревянная арматура (f)]
guarnizione (f) di legno
armazón (m) de madera 4

Schwellenlochung (f), Lochung (f) der Schwellen
drilling *or* boring of sleepers *or* ties (A)
perçage (m) des traverses

просверливаніе (n) поперечинъ
foratura (f) delle traversine
taladrado (m) de las traviesas 5

---

die Schwellen lochen (v)
to drill *or* bore the sleepers *or* ties (A)
percer (v) les traverses

просверливать поперечины
forare (v) le traversine
taladrar (v) las traviesas 6

---

die Löcher gegen die Achse versetzen (v)
to stagger the holes
placer (v) les trous de part et d'autre de l'axe

помѣстить дыры въ шахматномъ порядкѣ относительно оси поперечины
spostare (v) i fori simmetricamente rispetto all'asse
disponer (v) los agujeros en zig-zag ó diagonalmente alrededor del eje 7

Schwellenlage (f)
position of the sleepers *or* ties (A)
position (f) des traverses

положеніе (n) поперечинъ
posizione (f) delle traversine
posición (f) de las traviesas 8

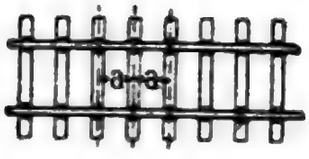
Digitized by Google

1 Schwellenrost (m)
system of sleepers *or* ties (A)
ensemble (m) des traverses [sans ballast]

шпалы (f pl) *или* поперечины (f pl) какъ основаніе пути
insieme (m) delle traversine per binario senza massicciata
conjunto (m) de traviesas [colocadas sin balasto]

---

2 Schwellenteilung (f)
pitch of sleepers
écartement (m) *ou* espacement (m) des traverses



распредѣленіе (n) шпалъ *или* поперечинъ
passo (m) fra le traversine
distancia (f) *ó* separación (f) de las traviesas

---

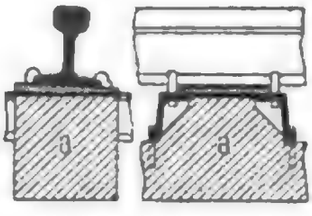
3 Schwellenabstand (m)
distance between *or* spacing of sleepers *or* ties (A)
distance (f) entre [les] traverses

a

разстояніе (n) между шпалами *или* между поперечинами
distanza (f) fra le traversine
distancia (f) entre las traviesas

---

4 Schwellenstuhl (m)
sleeper chair
coussinet (m) *ou* siège (m) de traverse



a

нашпальная опора (f); подкладка (f) подъ поперечину
cuscinetto (m) per traversine
cojinete (m) de traviesa

---

5 Langschwellenoberbau (m)
longitudinal sleeper road, permanent way with longitudinal sleepers *or* ties
pose (f) *ou* établissement (m) des voies sur longrines

верхнее строеніе (n) на продольныхъ лежняхъ
armamento (m) a longarine
superstructura (f) con largueros

---

6 Langschwelle (f)
longitudinal sleeper *or* tie (A)
longrine (f)

a

продольный лежень (m)
longarina (f), lungherina (f)
larguero (m)

---

7 Rippenschwelle (f) mit Oberrippe
ribbed sleeper *or* tie (A) with rib on upper side
longrine (f) à nervure supérieure

a

ребристый лежень (m) съ верхнимъ ребромъ
longarina (f) a nervatura o costola superiore
larguero (m) con nervio superior

---

8 Kreuzschwelle (f)
ribbed sleeper *or* tie (A) with rib on underside
longrine (f) à nervure inférieure

ребристый лежень (m) съ нижнимъ ребромъ
longarina (f) a nervatura inferiore
larguero (m) con nervio inferior

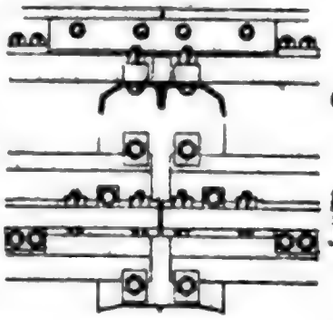
Digitized by Google

Dreirippenschwelle (f)
three-ribbed sleeper *or* tie (A)
longrine (f) à trois nervures

трёхребристый лежень (m)
longarina (f) a tre nervature
larguero (m) con tres nervios

1

Schwellenstoß (m)
joint of sleepers, sleeper- *or* tie-joint
joint (m) de longrine



стыкъ (m) продольнаго лежня; лежневой стыкъ (m)
giunto (m) di longarina
junta (f) de larguero

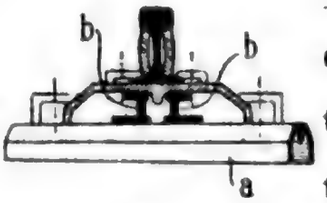
2

Deckwinkel (m)
joint covering angle
cornière (f) de recouvrement

перекрывающій уголокъ (m)
cantonale (m) di ricoprimento
escuadra (f) de recubrimiento

3

Stoßquerschwelle (f)
transverse joint-sleeper *or* tie
traverse (f) de joint



a

стыковая поперечина (f)
traversina (f) per giunto [di longarina]
traviesa (f) de junta

4

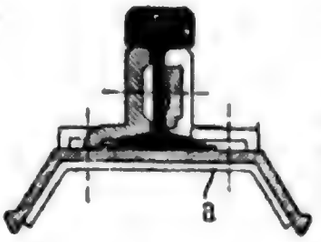
Sattelstück (n)
saddle
sous-longrine (f) *ou* renfort (m) de joint

b

продольная подкладка (f) подъ стыкомъ
sella (f)
pieza (f) de sostenimiento del larguero

5

Schwellenlasche (f)
sleeper fish- *or* joint-plate
éclisse (f) de longrine

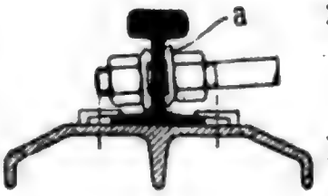


a

лежневая накладка (f)
stecca (f) della longarina
brida (f) de larguero

6

Neigungsplättchen (n)
taper washer
plaque (f) d'inclinaison



a

наклоняющая пластинка (f) *или* прокладка (f); пластинка для подуклонки
piastrina (f) d'inclinazione
placa (f) de inclinación

7

Einzelstützgleis (n)
track with rails carried on isolated supports
voie (f) sur supports isolés *ou* sur dés

путь (m) на отдѣльныхъ стульяхъ *или* опорахъ
binario (m) a sostegni isolati
vía (f) de soportes sencillos

8

Einzelstütze (f), Einzelschwelle (f)
1 isolated support
support (m) isolé simple, dé (m)

a

отдѣльный стулъ (m); отдѣльная опора (f)
sostegno (m) isolato
soporte (m) aislado, dado (m)

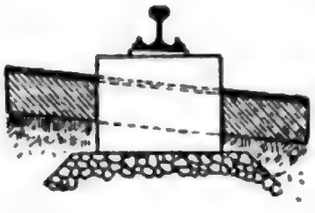
Glockenstütze (f), Topfschwelle (f)
2 pot sleeper
support (m) à cloche

колоколообразная опора (f)
sostegno (m) a campana, sostegno (m) di greave
cojinete (m) de campana

Glockenstütze (f) mit Stopflöchern
pot sleeper with tamping *or* packing hole
3 support (m) à cloche avec trous de bourrage

колоколообразная опора (f) съ отверстіями для подбивки
sostegno (m) a campana con fori di rincalzo
cojinete (m) de campana con agujeros de relleno

Steinwürfel (m)
4 stone cube
dé (m) [en pierre]



каменный кубикъ (m)
dado (m) di pietra
dado (m) de pierra

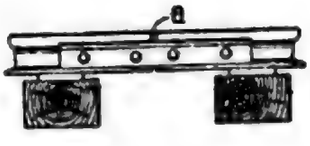
Plattenstütze (f)
5 plate-sleeper *or* tie (A)
support (m) à plaque

плоская опора (f)
sostegno (m) a piastra
soporte (m) de placa

5. Schienenstoß
6 **Rail Joint**
Joint de rail

Рельсовый стыкъ
Giunto di rotaia
Junta ó unión de carriles

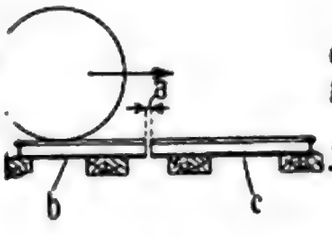
Stoßstelle (f)
7 position of joint
endroit (m) d'un joint de rail



a

мѣсто (n) стыка
posto (m) del giunto
junta (f)

Stoßlücke (f), Stoßfuge (f)
8 gap at joint
jeu (m) du joint



a

стыковой зазоръ (m)
giuoco (m) *o* intervallo (m) del giunto
juego (m) de la junta

Ablaufschiene (f), abgebende Schiene (f)
9 trailing rail
rail (m) soulagé, rail (m) moins chargé

b

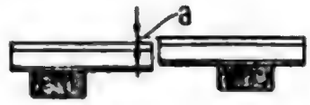
пошерстный рельсъ (m); рельсъ, съ котораго сходитъ колесо
rotaia (f) scaricata
carril (m) aliviado *ó* de poca fatiga

Anlaufschiene (f), aufnehmende Schiene (f)
10 facing rail
rail (m) chargé

c

противошерстный рельсъ (m); рельсъ, принимающій колесо
rotaia (f) caricata
carril (m) de fatiga *ó* de trabajo

Digitized by Google

Anlaufende (n) der Schiene facing end of rail extrémité (f) de fatigue du rail	 a	противошерстный конецъ рельса; конецъ (m) рельса, принимающій колесо estremità (f) caricata della rotaia extremo (m) de fatiga ó de trabajo del carril	1
Ablaufende (n) der Schiene trailing end of rail extrémité (f) soulagée *ou* moins chargée du rail	b	пошерстный конецъ (m) рельса; конецъ рельса, съ котораго сходитъ колесо estremità (f) scaricata di rotaia extremo (m) aliviado del carril	2
Stoßstufe (f), Höhenüberstand (m) der Schienenenden step at the ends of the rails dénivellement (m) *ou* dénivellation (f) des extrémités des rails	 a	превышеніе (n) одного конца рельса надъ другимъ dislivello (m) fra le estremità delle ruotaie desnivelación (f) ó resalto (m) en las extremidades de los carriles	3
Stoßlage (f) position of the joint position (f) du joint		положеніе (n) стыка posizione (f) del giunto disposición (f) de la junta	4
ruhender Stoß (m), fester Stoß (m) supported joint joint (m) appuyé		подпёртый стыкъ (m); стыкъ на опорѣ giunto (m) appoggiato *o* portato junta (f) apoyada	5
Stoßschwelle (f) joint sleeper *or* tie (A) traverse (f) [d'appui] de joint	a	стыковая шпала (f) *или* поперечина (f) traversina (f) [d'appoggio] del giunto traviesa (f) [de apoyo] de junta	6
Mittelschwelle (f), Zwischenschwelle (f) intermediate sleeper *or* tie (A) traverse (f) intermédiaire		промежуточная шпала (f) *или* поперечина (f) traversina (f) intermedia traviesa (f) intermedia	7
schwebender Stoß (m), freitragender Stoß (m) suspended joint joint (m) en porte-à-faux		стыкъ (m) на вѣсу giunto (m) libero *o* sospeso junta (f) al aire	8
Stoßteilung (f), Stoßschwellenabstand (m) spacing of sleepers *or* ties (A) at a joint distance (f) entre les traverses de joints	a	разстояніе (n) между стыковыми поперечинами *или* шпалами distanza (f) fra traversine ai giunti distancia (f) entre las juntas	9
Brückenstoß (m) bridge joint joint (m) à pont		стыкъ (m) въ видѣ мостика giunto (m) a ponte junta (f) de puente	10

Digitized

1	Dreischwellenstoß (m) joint supported on three sleepers joint (m) à trois traverses *ou* joint (m) (éclissé) appuyé		трехшпалый стыкъ (m) giunto (m) su tre traversine junta (f) de tres traviesas
2	Gleichstoß (m) opposite joints joints (m pl) parallèles *ou* d'équerre		параллельные стыки (m pl) giunti (m pl) coincidenti juntas (f pl) paralelas *ó* en escuadra
3	Wechselstoß (m), versetzter Stoß (m) broken *or* alternate joints joints (m pl) alternés *ou* chevauchants		стыки (m pl) въ разбѣжку *или* въ перевязку giunti (m pl) alternati juntas (f pl) alternadas *ó* en diagonal
4	die Stöße versetzen (v) to break joints alterner (v) les joints		располагать стыки въ разбѣжку *или* въ перевязку alternare (v) i giunti alternar (v) las juntas
5	Stumpfstoß (m), stumpfer Stoß (m) butt-joint joint (m) d'about, joint (m) plat, joint (m) franc	a	тупой стыкъ (m); соединеніе (n) въ притыкъ giunto (m) normale *o* piatto junta (f) á testa *ó* plana *ó* franca
6	Querfuge (f) cross-gap joint (m) transversal	a	зазоръ (m) giunto (m) trasversale junta (f) transversal *ó* normal
7	Schrägstoß (m), Schrägverblattung (f) skewjoint, splayed joint joint (m) biais		косой стыкъ (m) giunto (m) sbieco junta (f) oblicua
8	[Ver-]Blattstoß (m), Überblattung (f) der Schienen scarfed joint joint (m) à recouvrement *ou* joint (m) en Z		стыкъ (m) въ закрой giunto (m) a doppio incastro junta (f) á medio hierro *ó* á recubrimiento
9	überblattetes Schienenende (n), Schienenblatt (n) scarfed end of the rail extrémité (f) chevauchante de rail		соединённые въ закрой концы (m pl) рельсовъ estremità (f) di rotaia incastrata extremidad (f) solapada del carril
10	Übergangsschiene (f) transition rail, carrying rail rail (m) de passage	a	переходный рельсъ (m) rotaia (f) di passaggio carril (m) de paso

Digitized by Google

Stoßverbindung (f)
connection at joint
assemblage (m) des rails, assemblage (m) du joint

стыкъ (m); стыковое соединеніе (n)
collegamento (m) del giunto
ensambladura (f) de los carriles ó de la junta — 1

Stoßausrüstung (f)
joint fittings (pl)
garniture (f) du joint

устройство (n) стыковъ
guarnitura (f) del giunto
equipo (m) ó accesorios (m pl) de junta — 2

Stoßdeckung (f)
covering of joint, fishing of joint
couvre-joint (m)

перекрытіе (f) стыка
coprigiunto (m)
cubre-junta (m) — 3

---

gedeckter *oder* verlaschter Stoß (m)
fished joint
joint (m) éclisse

перекрытый стыкъ (m)
giunto (m) coperto
junta (f) cubierta ó con cubre-junta — 4

---

ungedeckter *oder* nicht verlaschter Stoß (m)
unfished joint
joint (m) libre

неперекрытый *или* открытый стыкъ (m)
giunto (m) scoperto
junta (f) descubierta — 5

Stoßdeckungsteil (m), Stoßdeckungsmittel (n)
joint cover parts (pl)
pièce (f) de recouvrement du joint

часть (f), служащая для перекрытія стыка
pezzo (m) di ricoprimento del giunto
pieza (f) de recubrimiento de junta — 6

Laschenstoß (m)
fish-joint
éclissage (m), joint (m) à éclisses

стыкъ (m) съ накладками
giunto (m) a stecche
embridado (m), junta (f) con bridas — 7

---

den Stoß verlaschen (v) *oder* zusammenlaschen (v)
to fish a joint
éclisser (v) le joint

связать стыкъ накладками
ricoprire (v) il giunto con stecche
embridar (v) la junta — 8

Lasche (f), Stoßlasche (f)
fish-plate, fishing plate, splice bar (A), rail splice (A)
éclisse (f)

a

накладка (f); стыковая накладка (f)
stecca (f)
brida (f), placa (f) de junta, eclis (m) — 9

---

die Schienen anlaschen (v)
to fish the rail
éclisser (v) le rail [à —]

соединить *или* сболтить рельсъ съ накладкою
mettere (v) le stecche alla rotaia
montar (v) las bridas — 10

---

einseitig anlaschen (v)
to half-fish
éclisser (v) d'un côté

соединить *или* сболтить рельсъ съ накладкою съ одной только стороны
stecche (fpl) da una parte
montar (v) las bridas por un solo lado — 11

1	die Schienen ablaschen (v) *oder* entlaschen (v) to unfish the rail déséclisser (v) lès rails	снять накладку съ рельса togliere (v) le stecche alla rotaia desmontar (v) las bridas
2	Außenlasche (f) outer fish-plate *or* splice bar (A) éclisse (f) extérieure	наружная *или* внѣшняя накладка (f) stecca (f) esterna brida (f) exterior
3	Innenlasche (f) inner fish-plate *or* splice bar (A) éclisse (f) intérieure	внутренняя накладка (f) stecca (f) interna brida (f) interior
4	Laschenverbindung (f), Verlaschung (f) fishing éclissage (m), assemblage (m) à éclisses	соединенiе (n) посредствомъ накладокъ collegamento (m) a stecche, steccatura (f) embridado (m), unión (f) con bridas
5	Flachlasche (f) flat fish-plate *or* splice bar (A) éclisse (f) plate	плоская накладка (f) stecca (f) piana brida (f) plana
6	Spielraum (m) zwischen Schienensteg und Lasche play between web of rail and fish-plate, (splice bar A) dégagement (m) de l'éclisse	промежутокъ (m) между накладкой и шейкой рельса guioco (m) fra rotaie e stecche juego (m) entre el cuello del carril y la brida
7	Laschenkammer (f), Laschenkehle (f), Laschengehäuse (n) seat of fish-plate *or* splice bar (A) logement (m) de l'éclisse	перехватъ (m) между головкою и подошвою рельса, въ который вставляются накладки sede (f) della steccha asiento (m) de la brida
8	Winkellasche (f), Kremplasche (f) angle fish-plate, angle-splice-bar (A) éclisse (f) cornière *ou* d'équerre	угловая *или* уголковая накладка (f) stecca (f) a corniera brida (f) en ángulo *ó* en escuadra
9	Doppelwinkellasche (f), Ansatzlasche (f), Z-Lasche (f) double-angle fish-plate, double-angle splice bar, Z bar éclisse (f) cornière double, éclisse (f) double cornière *ou* double équerre	Z-образная фасонная накладка (f) stecca (f) a corniera con doppio risvolto, stecca (f) a grembiule brida (f) en escuadra doble, brida (f) de doble vuelta *ó* de doble escuadra

Digitized by Google

Laschenschenkel (m) flange of the angle fish-bar cornière (f) de l'éclisse	a	полка (f) накладки ramo (m) della stecca rama (f) *ó* pata (f) de la brida	1
Laschenanschlußfläche (f), Laschenanlagefläche (f) fishing surface portée (f) d'éclisse, surface (f) d'appui d'éclisse	b	поверхность (f) прилеганія накладки; плоскость (f) накладки, соприкасающаяся съ рельсомъ superficie (f) di contatto della stecca superficie (f) de apoyo de la brida	2
Laschenbolzen (m), Laschenschraube (f) fish-bolt, track bolt (A) boulon (m) d'éclisse	c	стыковой болтъ (m) chiavarda (f) della stecca tornillo (m) *ó* pasador (m) de brida	3
Anlagewinkel (n) der Lasche, Laschenneigung (f) fishing angle angle (m) d'appui de l'éclisse	*a*	уголъ (m) соприкасанія *или* прилеганія накладки angolo (m) d'appoggio della stecca ángulo (m) de apoyo de la brida	4
Laschenbolzenloch (n) fish bolt hole, track bolt hole (A) trou (m) de boulon d'éclisse	a	отверстіе (n) для стыкового болта foro (m) per la chiavarda della stecca agujero (m) para el tornillo de la brida	5
Schaftansatz (m) shoulder talon (m) *ou* saillie (f) de la tige	a	выступъ (m) стержня болта raccordo (m) del gambo talón (m) *ó* saliente (m) del perno	6
Schraubenspannplatte (f) screw tie plate plaque (f) de serrage des boulons		прокладка (f), подтягивающая болтъ piastra (f) di chiusura dei bulloni placa (f) de presión *ó* de aprieto por tornillos	7
Doppelwinkellasche (f) mit oben wagerechtem Schenkel, U-Lasche (f) channel fish-plate, channel splice-bar (A) éclisse (f) double cornière avec branche horizontale dans le haut, éclisse (f) en U		U-образная фасонная накладка (f) stecca (f) a corniera doppia con risvolto superiore orizzontale brida (f) doble *ó* escuadra (f) doble con rama horizontal en su parte superior, brida (f) en U	8

Digitized by Google

1 Fußlasche (f)
continuous fish-plate *or* splice-bar (A)
coussinet-éclisse (m)

накладка (f), обхватывающая подошву *или* пяту рельса
stecca-cuscinetto (f)
brida (f) de zapata *ó* de patín

2 Übergangslasche (f)
cranked fish-plate *or* splice bar (A)
éclisse (f) de raccordement

переходная *или* соединительная накладка (f)
stecca (f) di raccordo
brida (f) de paso

3 gesprengte Lasche (f), gebogene Lasche (f)
bent fish-plate *or* splice bar
éclisse (f) cintrée

изогнутая накладка (f); пружинящая накладка
stecca (f) curva
brida (f) curva *ó* encorvada

4 Stuhlschienenlasche (f)
fish-plate for bull-headed rails
éclisse (f) de rail à coussinets

накладка (f) для рельсовъ на подушкахъ
stecca (f) di rotaia a cuscinetti
brida (f) para carril de doble cabeza

5 Stoßstuhl (m)
joint chair
plaque (f) *ou* coussinet (m) de joint

стыковая подушка (f)
cuscinetto (m) del giunto
cojinete (m) de junta

6 Laschenspannung (f)
stress in fish-plate *or* splice bar (A)
tension (f) d'éclissage *ou* des éclisses

напряженіе (n) накладки
tensione (f) delle stecche
tensión (f) de embridado *ó* de las bridas

7 verdübelte *oder* gekuppelte Stoßschwellen (f pl)
joint sleepers dowelled *or* pinned together
traverses (f pl) de joint chevillées

стыковыя поперечины (f pl), соединённыя скрѣпами
traversine (f pl) di giunto accoppiate
traviesas (f pl) de junta enclavijadas

8 Stoßbrücke (f)
bridge plate
plaque (f) *ou* pont (m) de joint

стыковой мостикъ (m)
ponte (m) di giunto
plancha (f) de junta

a

9 Stoßbrücke (f) mit Keilregelung
bridge plate with wedge adjustment
plaque (f) de joint avec coin de réglage

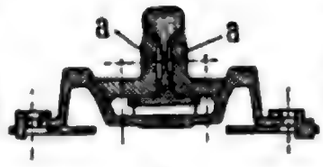
стыковый мостикъ (m) съ клиновой регулировкой
ponte (m) di giunto con regolazione di cuneo
plancha (f) de junta con cuña de regulación

Digitized by Google

Starkstoßoberbau (m)
track for heavy traffic superstructure (f) à joints renforcés *ou* consolidés

верхнее строеніе (n) съ упорными стыковыми подушками для уменьшенія угона рельсовъ
soprastruttura (f) odormamento rinforzoto
superstructura (f) con juntas reforzadas
1

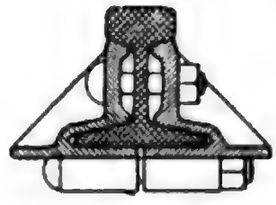
Stützlasche (f)
supporting fish - plate, fish-plate supporting rail
éclisse (f) de soutien



a

подпёртая накладка (f)
stecca (f) di sostegno
brida (f) de sostenimiento
2

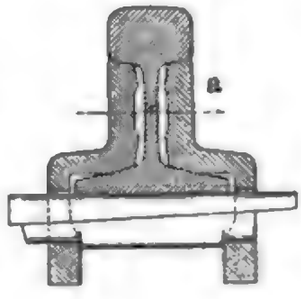
Winkellasche (f) mit Fußplatte
combined angle fish and sole plate
éclisse (f) cornière avec plaque d'appui



угловая *или* уголковая накладка (f) съ подошвенной плитой
stecca (f) d'angolo con piastra di base
brida (f) angular con placa de apoyo
3

---

elastischer Keilstoß (m)
elastic wedge joint
joint (m) élastique à clavette



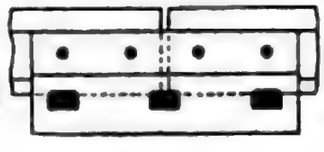
упругій стыкъ (m) съ клиньями
giunto (m) elastico a cunei
junta (f) elástica de chavetas
4

Lasche (f) mit Keilantrieb
fish-plate with gib and cotter fastening
éclisse (f) à [serrage par] coin

a

накладка (f) съ клиньями
stecca (f) con chiusura a cuneo
brida (f) de sujeción por cuña
5

Dreikeilstoß (m)
three wedge joint
joint (m) à trois clavettes

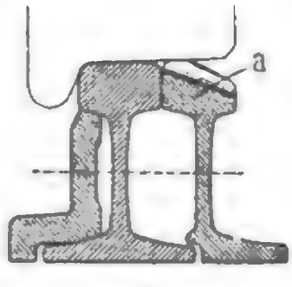


стыкъ (m) съ тремя клиньями
giunto (m) a tre cunei
junta (f) de tres chavetas
6

Stoßfangvorrichtung (f)
blow, impact [on crossing a joint]
consolidation (f) du joint, soulagement (m) du joint

уничтоженіе (n) *или* подхватъ (m) толчка
porta giunto (m) della rotaia
disposición (f) para compensar los choques
7

Stoßfangschiene (f), Laschenschiene (f)
impact rail, easing rail
rail-éclisse (m)



a

подхватывающій рельсъ (m); рельсъ, воспринимающій толчокъ
rotaia (f) di porta giunto
carril (m) compensador de choques
8

Digitized by Google

1 Stoßfanglasche (f), Auflauflasche (f)
easing fish-plate, impact fish-plate *or* splice bar (f)
éclisse (f) de soulagement du joint

подхватывающая накладка; стыковая накладка (f), уничтожающая толчокъ
stecca (f) porta giunto
brida (f) compensadora de choques

---

2 Kopflasche (f)
bull-headed fish-plate, *or* splice bar (f)
éclisse (f) à champignon

накладка (f) головки
stecca (f) a fungo
brida (f) de cabeza de carril

---

3 Melaunsche Stoßdeckung (f)
Melaun joint
couvre-joint (m) de Melaun

стыковое перекрытіе (n) „Мелауна" [для уничтоженія толчковъ]
coprigiunto (m) di Melaun
cubre-junta(f) de Melaun

---

4 doppelter Schienenauszug (m)
double overlap of rail
aiguille (f) double fixe

стыкъ (m) съ отводомъ рельсовъ въ сторону
rotaia (f) rastremata ai due capi
carril (m) intermedio estrechado en los dos extremos

---

5 Wandern (n) der Schienen
creep of the rails
marche (f) des rails, cheminement (m) des rails

угонъ (m) рельсовъ
scorrimento (m) delle rotaie
desplazamiento (m) de los carriles

---

6 mit der Fahrrichtung wandern (v)
to creep in the direction of traffic
marcher (v) *ou* cheminer (v) dans le sens du roulement

перемѣщаться по направленію движенія
scorimento (m) secondo la marcia (del convoglio)
desplazarse (v) en el sentido de rodadura

---

7 entgegen der Fahrrichtung wandern (v)
to creep in the direction opposite to the traffic
marcher (v) *ou* cheminer (v) en sens inverse du roulement

перемѣщаться въ направленіи, обратномъ направленію движенія
scorrere (v) contro la marcia (del convoglio)
desplazarse (v) en sentido inverso al de rodadura

---

8 Gleisverwerfung (f), warping of the track
déviation (f) *ou* déjettement (m) de la voie, déformation (f) de la voie

искривленіе (n) рельсовъ
incurvamento (m) del binario
alabeo (m) de la via, garrote (m)

die Schienen verbiegen sich in vertikaler Richtung
the rails buckle
les rails se déforment dans le sens vertical *ou* se bossèlent

рельсы (m pl) прогибаются въ вертикальномъ направленіи
le rotaie si ripiegono in direzione vertilale
los carriles se deforman en sentido vertical

1

---

die Schienen [ver]werfen sich
the rails warp
les rails se déjettent dans le sens horizontal

рельсы (m pl) выгибаются въ горизонтальномъ направленіи
le rotaie si ripiegono in direzione orizzontale
los carriles se deforman en sentido horizontal

2

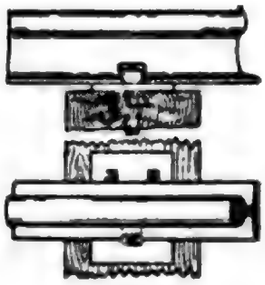
---

die Schienen biegen sich an den Enden auf
the rail-ends curl up
les rails se courbent aux abouts

концы (m pl) рельсовъ загибаются кверху
le rotaie si ripiegono alle estremità
los carriles se curvan en los estremos

3

Einklinkung (f) des Schienenfußes
notching the flange of the rail
encochement (m) *ou* entaille (f) du patin de rail



вырубка (f) въ подошвѣ рельса
arresto (m) con intaglio alla base
entalladura (f) de la base del carril

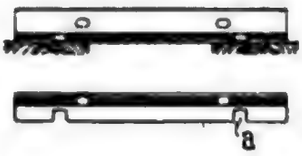
4

Vorstoßwinkel (m)
angle-stop, stop-angle, angle to prevent the creep of the rail
équerre (f) d'arrêt

удерживающій уголокъ (m)
squadra (f) d'arresto
escuadra (f) de parada ó de detención

5

Ausklinkung (f) der Lasche
notching the fish-plate
encochement (m) *ou* entaille (f) de l'éclisse



a

вырубка (f) въ накладкѣ
tacca (f) d'arresto alla stecca
entalladura (f) de la brida

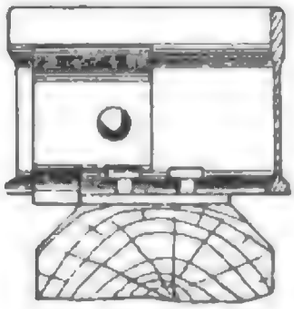
6

Stemmlasche (f)
fish-plate or splice bar to prevent creep of rail
éclisse (f) épaulée

накладка (f) съ полками
stecca (f) d'arresto
brida (f) de detención

7

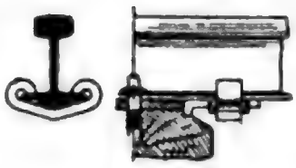
Stützwinkel (m), Stemmwinkel (m)
angle stop
équerre (f) d'arrêt



упорный уголокъ (m) *или* угольникъ (m)
squadra (f) d'arresto
escuadra (f) de apoyo ó de parada

8

1 Keilklemme (f), Gleisklemme (f)
clip to hold a stop wedge
crampon (m) double à coin de serrage et butée



клиновой затворъ (m); скоба (f) для заклинки рельса
arpione (m) a cuneo
grapa-cuña (f)

---

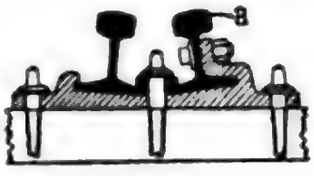
2 Bandeisen (n)
iron bar
bande (f) de fer

a

полосовое желѣзо (n)
nastro (m) di ferro
hierro (m) de llanta

---

3 Schutzschiene (f), Streichschiene (f), Gegenschiene (f), Leitschiene (f)
guard rail, check rail
contre-rail (m)



a

контръ-рельсъ (m)
controrotaia (f) o guida (f) di protezione
contra-carril (m), carril-guía (f)

---

4 Schutzbalken (m), Streichbalken (m), Schutzschwelle (f)
guard sleeper
poutre (f) de protection contre le déraillement

охранный брусъ (m)
traversa (f) di protezione
viga (f) de protección contra el descarrilamiento

---

5 Brückenschutzschiene (f)
guard timber (on bridges)
contre-rail (m) de pont

контръ-рельсъ (m) на мостахъ
controrotaia (f) per ponti
contra-carril (m) de puente

---

6 **6. Straßenbahnoberbau**
Tramway Track, Permanent Way for Tramway, Tramroad (A)
Superstructure de voies de tramway

Верхнее строеніе городскихъ желѣзныхъ дорогъ *или* трамваевъ
Armamento per tramvie
Superstructura de tranvías

7 Straßengrund (m)
road-bed
sol (m) de la rue

грунтъ (m) улицы
corpo (m) stradale
cuerpo (m) de la calle

---

8 Straßenbahngleis (n)
street railway track
voie (f) de tramway

трамвайный путь (m)
binario (m) da tramvia
vía (f) de tranvía

---

9 Straßenbahnschiene (f)
tramway rail, tram-rail
rail (m) de tramway

трамвайный рельсъ (m); рельсъ для городскихъ желѣзныхъ дорогъ
rotaia (f) per tramvia
carril (m) de tranvía

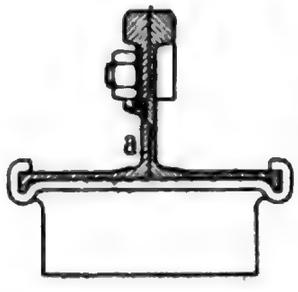
Schwellenschiene (f)
sleeper rail
rail-longrine (m)

рельсъ (m) - лежень (m)
rotaia-longarina (f)
carril-larguero (m)
1

Hochstegschiene (f)
deep-webbed rail
rail (m) avec âme de grande hauteur

рельсъ (m) съ высокой шейкой
rotaia (f) a stelo alto
carril (m) de alma alta
2

zweiteilige Schwellenschiene [Haarmannsche Schwellenschiene] (f)
compound rail [Haarmann "self-bearing" rail]
rail-longrine (m) en deux piéces [de Haarmann]



составной рельсъ (m)-лежень (m); рельсъ-Гаармана
rotaia-longarina (f) in due pezzi [di Haarmann]
carril-larguero (m) en dos piezas [de Haarmann]
3

Halbschiene (f)
half-rail
demi-rail (m)

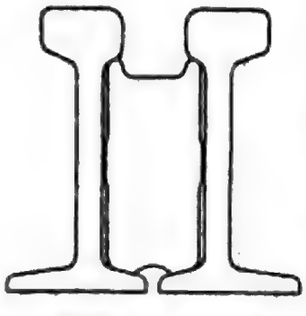
a

полурельсъ (m)
mezza-rotaia (f)
semi-carril (m)
4

mehrteiliges Gleis (n)
composite track
voie (f) en plusieurs parties

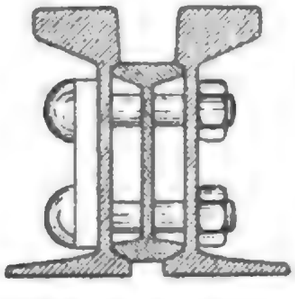
сдожный *или* многократный путь (m)
binario (m) in più parti
via (f) en varias partes
5

Zwillingsschiene (f)
twin-rail, double-rail
rail (m) jumelé *ou* double



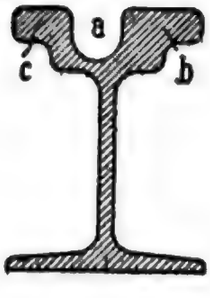
спареный *или* составной рельсъ (m)
rotaia (f) gemella *o* binata
carril (m) gemelo *ó* doble
6

Drillingsschiene (f)
triple-rail
rail (m) triple



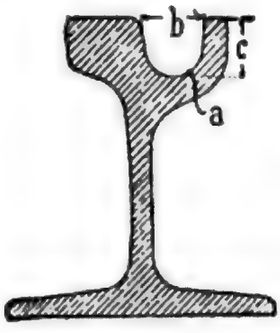
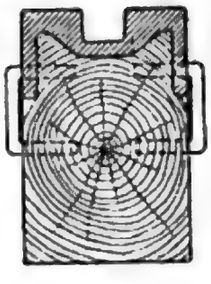
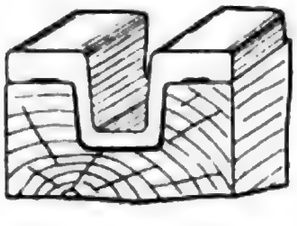
тройной *или* строенный рельсъ (m)
rotaia (f) tripla
carril (m) triple
7

Rillenschiene (f)
grooved rail
rail (m) à gorge *ou* à ornière

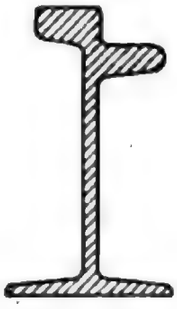
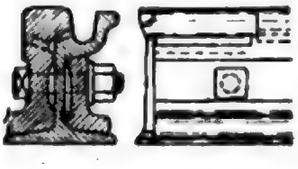
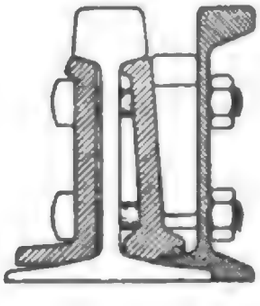


желобчатый рельсъ (m)
rotaia (f) a canale
carril (m) de ranura *ó* de garganta
8

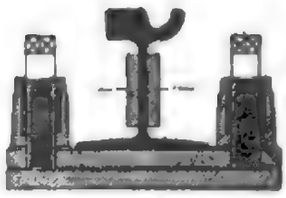
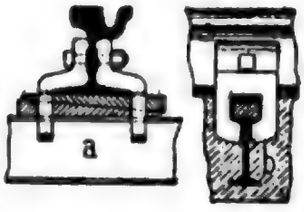
Digitized by Google

Rillen[schienen]gleis (n) 1 grooved track voie (f) avec rail à gorge		желобчатая колея (f) колея изъ желобчатыхъ рельсовъ binario (m) con rotaie a canale via (f) de ranuras ó de gargantas
Spurkranzrille (f), Spurrille (f) 2 flange groove ornière (f) [de passage] des boudins de roue	a	жёлобъ(m)для реборды бандажа scanalatura (f) per l'orlo del cerchione ranura (f) [de paso] de las pestañas de las ruedas
Fahrkopf (m) der Rillenschiene 3 running head, rail tread champignon (m) du rail à gorge	b	[рабочая] головка (f) желобчатаго рельса fungo (m) portante della rotaia a scanalatura cabeza (f) [de rodadura] del carril de garganta
Leitkopf (m) 4 check, guard-lip contre-champignon (m)	c	направляющая головка (f) fungo (m) di guida contra-cabeza (f), cabeza de guía
Rillenboden (m) 5 bottom of groove fond (m) de la gorge		дно (n) жёлоба fondo (m) della scanalatura fondo (m) de la ranura
Rillenbreite (f) 6 width of groove largeur (f) de la gorge	a b	ширина (f) жёлоба larghezza (f) della scanalatura anchura (f) de la ranura
Rillentiefe (f) 7 depth of groove profondeur (m) de la gorge	c	глубина (f) жёлоба profondità (f) della scanalatura profundidad (f) de la ranura
flache Rillenschiene (f) 8 flat grooved rail rail (m) plat à gorge		плоскій желобчатый рельсъ (m) rotaia (f) a canale piatto carril (m) de ranura plana
U-förmige Schiene (f) 9 U-shaped rail rail (m) en U		коробчатый *или* U-образный рельсъ (m) rotaia (f) in forma d'U carril (m) en U

Digitized by Google

Hohlschiene (f) hollow rail rail (m) creux		рельсъ (m) rotaia (f) cava carril (m) hueco	1
Stufenschiene (f), Nasenschiene (f) step-rail, grooveless girder rail rail (m) à nez		рельсъ (m) съ уступомъ rotaia (f) a nasello carril (m) con reborde fijo [laminado en una pieza]	2
zweiteilige Rillenschiene (f) two-part grooved rail, grooved rail in two pieces, compound grooved rail rail (m) à gorge en deux pièces		составной желобчатый рельсъ (m) rotaia (f) a scanalatura riportata carril (m) de ranura en dos piezas	3
Schutzleiste (f) check-strip talon (m) *ou* rebord (m) protecteur	a	предохранительная планка (f) listello (m) protettore reborde (m) protector *ó* de guía	4
Keilkopfschiene (f) wedge-headed rail rail (m) à champignon en forme de coin		рельсъ (m) съ клинообразной головкой rotaia (f) a fungo cuneiforme carril (m) de cabeza cuneiforme	5
Halbstoß (m) scarf joint joint (m) à recouvrement, demi-joint (m) *ou* joint (m) partiel		полустыкъ (m) giunto (m) ad innesto parziale junta (f) á medio hierro	6
Halbstoßlasche (f) fish-plate for scarf joint éclisse (f) de joint partiel	 a	полустыковая накладка (f) semigiunto (m) a stecche brida (f) de junta á medio hierro	7
Keilstoß (m) keyed *or* wedged joint joint (m) à coin		клиновой стыкъ (m) giunto (m) cuneiforme junta (f) cuneiforme	8

Digitized by Google

1	nachstellbarer Schienenstoßträger (m) adjustable rail-joint carrier *or* support porte-joint (m) de rail réglable		регулируемая стыковая опора (f) portagiunto (m) di rotaia regolabile porta-junta (f) de carril regulable *ó* graduable
2	Schienenschuh (m) rail-shoe sabot (m) de rail		рельсовый башмакъ (m) scarpa (f) della rotaia zapata (f) de carril
3	Sohlenstück (n) sole-piece, chair semelle (f)	a	подушка (f) pezzo (m) di base base (f)
4	Klemmstück (n) clip-piece, rail-clip pièce (f) de calage	b	зажимъ (m) pezzo (m) d'attacco pieza (f) de calce *ó* de apretamiento
5	Gleisverankerung (f) track anchoring ancrage (m) de la voie		закладка (f) анкеровъ *или* поперечныхъ распорокъ ancoraggio (m) del binario anclado (m) de la vía
6	Verankerungspunkt (m) point of anchoring point (m) d'ancrage		точка (f) установки анкера *или* поперечной распорки punto (m) d'ancoraggio punto (m) de anclado
7	Ankereisen (n) rail anchor, anchoring beam poutrelle (f) d'ancrage	a	анкеръ (m); поперечная распорка (f) trave (f) d'ancoraggio vigueta (f) de anclaje
8	Betonbettung (f) concrete bed *or* bedding lit (m) de béton	b	бетонная постель (f); бетонное основаніе (n) massicciatà (f) in calcestruzzo balasto (m) de hormigón
9	Pflasteranschluß (m) junction with paving raccordement (m) avec le pavage		примыканіе (n) мостовой raccordo (m) col selciato unión con el pavimento, *ó* con el empedrado
10	eingepflastertes Gleis (n) track set in paving voie (f) encaissée dans le pavage		путь (m), замощёный въ уровень головокъ рельсовъ binario (m) affondato *od* incassato nel selciato vía (f) empedrada
11	die Schiene einpflastern (v) to fix the rail in the pavement paver (v) autour des rails		замостить путь въ уровень головокъ рельсовъ affondare (v) le rotaie nel selciato adoquinar (v) *ó* empedrar (v) la vía

Anschlußstein (m) nose block pavé (m) de bordure	камень (m), прилегающій непосредственно къ рельсу adesione (f) delle pietre adoquín (m) de borde	1
unregelmäßige Pflasterung (f) random paving pavage (m) irrégulier	булыжная мостовая (f); [временная мостовая] pavimentazione (f) irregolare adoquinado (m) ó empedrado (m) irregular	2
das Pflaster feststampfen (v) to beat *or* ram the pavement damer (v) le pavage	утрамбовать мостовую costipare (v) il pavimento *o* l'acciottolato apisonar (v) el empedrado	3
Wölbung (f) des Pflasters camber of paving bombement (m) *ou* convexité (f) du pavage	выпуклость (f) мостовой curvatura (f) del pavimento *o* dell'acciottolato bombeo (m) ó convexidad (f) del adoquinado	4
das Pflaster zahnförmig anschließen (v) to tooth *or* quoin the outer edges of the marginal paving poser (v) une bordure de pavage dentelée	примкнуть мостовую штрабами chiudere (v) il pavimento con addentellato disponer (v) un borde dentado de adoquines	5
Sandunterlage (f) sand cushion lit (m) de sable	слой (m) песка подъ мостовую sabbia (f) sottoposta base (f) de arena	6
die Stöße untergießen (v) to grout the joints poser (v) les pavés sur une couche de ciment	залить стыки fondere (v) il giunto al di sotto colocar (v) los adoquines sobre una capa de cemento	7
Vergußmaterial (n) grout matière (f) pour chausser les pavés	матеріалъ (m) для заливки materiale (m) di riempimento material (m) para rellenar las juntas	8
7. Oberbau für Industrie- usw. Bahnen **Permanent Way for Industrial Railways etc.** **Voie de chemin de fer industriel**	**Верхнее строеніе для заводскихъ дорогъ** **Ferrovia industriale** **Via de ferrocarriles industriales**	9
festverlegtes Gleis (n) fixed track voie (f) fixe, voie (f) posée à demeure	неподвижно уложенный путь (m) binario (m) fisso via (f) fija	10

1 verlegbares *oder* transportables Gleis (n)
portable track
voie (f) transportable *ou* portative

переносный путь (m)
binario (m) portatile o trasportabile
vía (f) portátil ó móvil

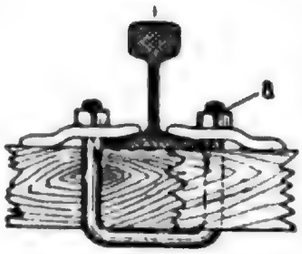
2 [tragbarer] Gleisrahmen (m), Gleisjoch (n)
portable section of track
châssis (m) de voie [portatif]

переносная путевая рама (f)
telaio (m) di binario portatile
cuadro (m) de vía portátil

3 [tragbare] Gleisbrücke (f)
portable track bridge
pont (m) de voie [portatif]

переносный путевой мостикъ (m)
telaio (m) [portatile] a sovrapposizione
puente (m) de vía portátil

4 Bügelschraube (f)
stirrup bolt, U bolt
étrier (m) à vis



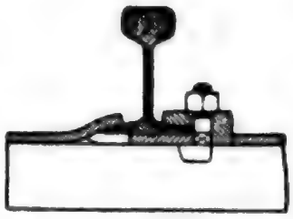
a

хомутъ (m) съ винтовою нарѣзкою
chiavarda (f) a staffa
tornillo (m) curvado, argolla (f)

5 Stahlschwelle (f)
steel-sleeper
traverse (f) en acier

стальная поперечина (f)
traversina (f) d'acciaio
traviesa (f) de acero

6 Aufkrempung (f) der Schwelle
pressed-up clip *or* jaw in sleeper *or* tie (A)
accrochage (m) par la surface de la traverse

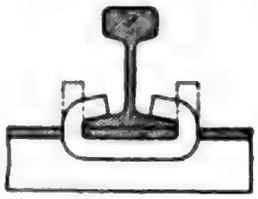


выгибаніе (n) внаружу надрѣзовъ въ поперечинѣ
risvolto (m) nel mezzo della traversina
levantamiento (m) de los bordes de la traviesa

7 Umbördelung (f) der Schwelle
curling up the sleeper *or* tie (A)
retroussement (m) des bords de la traverse

загибаніе (n) концовъ поперечины
risvolto (m) [all'orlo] della traversina
[acción de] rebordear la traviesa

8 Schienenbefestigung (f) durch quadratische Bügel
fixing of rails by means of square clips
fixation (f) des rails par étriers carrés



прикрѣпленіе (n) рельсовъ посредствомъ квадратныхъ бугелей
attacco (m) della rotaia con staffe quadre
sujeción (f) de los carriles por estribos cuadrados

9 Hakenschraube (f)
hook bolt
boulon (m) à crochet

крюкъ (m) съ нарѣзкою
chiavarda (f) ad uncino
tornillo (m) de gancho

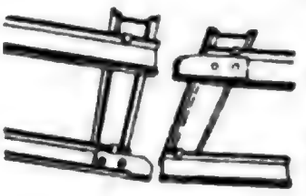
auf die Schwelle aufgenietete Lippe (f)
brace rivetted to the sleeper
tablette rivée sur la traverse

a

консоль (f), приклёпанная къ шпалѣ
cantonale (m) fissato con bulloni alla traversa
cantonera (f) remachada sobre la traviesa

1

Gabellasche (f)
tongued fish plate
éclisse (f) à fourche



вилообразная стыковая накладка (f)
stecca (f) a forcella
brida (f) en horquilla

2

---

8. Gleisverlegung und Gleisunterhaltung
Laying and Maintenance of Track
Pose et entretien de la voie

Укладка и содержаніе пути
Posa e manutenzione della via
Asiento y entretenimiento de la via

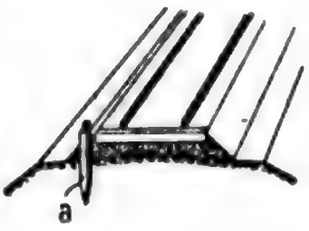
3

Gleisbau (m)
track-laying, construction of the track
construction (f) de la voie

устройство (n) пути
costruzione (f) di binario
construcción (f) de la via

4

Absteckung (f) des Gleises
pegging out *or* staking a line
jalonnement (m) *ou* piquetage (m) de la voie



разбивка (f) пути
allineamento (m) della via
jalonear (v) la via, alineacón (f) de la via

5

Absteckungspfahl (m), Absteckungspflock (m)
peg, stake
jalon (m), piquet (m)

a

колышекъ (m) для разбивки пути
picchetto (m), palina (f)
jalón (m), piquete (m)

6

Hauptabsteckungspfahl (m)
main peg
piquet (m) principal

пикетный колышекъ (m)
picchetto (m) principale
piquete (m) principal

7

Zwischenpfahl (m)
intermediate peg
piquet (m) intermédiaire

плюсъ (m); промежуточный колышекъ (m)
picchetto (m) intermedio
piquete (m) intermedio

8

Verlegung (f) des Oberbaus
laying the permanent way
pose (f) de la superstructure

укладка (f) верхняго строенія
montaggio (m) *o* posa (f) dell'armamento
colocación (f) *ó* asiento (m) de la superstructura

9

---

das Gleis verlegen (v)
to lay the line
poser (v) la voie

производить укладку пути
montare (v) il binario, armare (v) la linea
colocar (v) *ó* asentar (v) la via

10

1
die Schwellen[Schienen] auslegen (v)
to place the sleepers (ties A) [rails]
poser (v) les traverses (les rails)

укладывать шпалы [рельсы]
le traverse (f pl) scoperte esposte
colocar (v) ó asentar (v) las traviesas (los carriles)

2
eine Schwelle einziehen (v)
to insert a sleeper *or* tie (A)
introduire (v) une traverse

уложить (укладывать) шпалу *или* поперечину
rincalzare (v) una traversa
introducir (v) una traviesa

3
die Schwellen vorbohren (v)
boring the sleepers *or* ties (A) [before laying]
percer (v) [avant la pose] les [trous dans les] traverses

высверлить поперечины до укладки
perforare (v) le traversine
taladrar (v) ó barrenar (v) los agujeros en las traviesas antes de la colocación

4
das Bohrloch teeren (v)
to tar the hole
goudronner (v) le trou

просмолить высверленное отверстие
incatramare (v) il foro
alquitranar (v) el agujero

5
die Nagellöcher auspflöcken (v)
to dowel the nail holes
cheviller (v) les trous de clous

заполн-ить(-ять) отверстія для костылей деревянными пробками
preparare (v) i fori dei chiodi
enclavijar (v) los agujeros de los clavos

6
das Gleis [aus]richten (v)
to adjust *or* align the track
redresser (v) *ou* rectifier (v) la voie

выправлять путь
drizzare (v) il binario
enderezar (v) la vía

7
Richten (n) *oder* Ausrichten (n) der Krümmungen
straightening of bends
redressage (m) des courbes

выпрямленіе (n) искривленій
aggiustaggio (m) delle curve
ajuste (m) de las curvas

8
Warmrichten (n)
hot-straightening
redressage (m) à chaud

выпрямленіе (n) въ нагрѣтомъ видѣ
aggiustaggio (m) a caldo
ajuste (m) de las curvas en caliente

9
Kaltrichten (n)
cold-straightening [gagging A]
redressage (m) à froid

выпрямленіе (n) въ холодномъ видѣ; холодное выпрямленіе
aggiustaggio (m) a freddo
ajuste (m) de las curvas en frío

10
das Gleis heben (v)
to lift the track
relever (v) les traverses (les rails)

поднять путь; подъёмка (f) пути
sollevare (v) il binario
elevar (v) la vía

Zurücktreiben (n) der Schienen
moving the rails backwards
recul (m) de rails

вывѣска (f) пути
spingere (v) indietro le rotaie
retroceso (m) de los carriles
1

---

annageln (v)
to spike
fixer (v) par crampon

забивать *или* загонять костыли
inchiodare (v)
fijar (v) por escarpias
2

Voreilen (n) eines Schienenstranges
leading
avancement (m) de la pose d'une file de rails

укладка (f) одного ряда рельсъ
predisporre (v) la posa di una fila di rotaie
acción (f) de avanzar el asiento de una fila de carriles
3

---

die Stöße liegen nicht im Winkel
the joints alternate
les joints alternent

стыки (m pl) расположены въ перебѣжку *или* въ перевязку
i giunti si alternano
las juntas están alternadas
4

Verfüllung (f) des Gleises
bedding *or* packing the line
ballastage (m) de la voie

балластировка (f) пути
inghiaiare (v) il binario
relleno (m) de la vía
5

---

das Gleis verfüllen (v)
to bed *or* pack the line
ballaster (v), couvrir (v) la voie de ballast

балластировать путь
inghiaiare (v) il binario
rellenar (v) la vía
6

---

die Bettung aufbringen (v)
to lay the ballast
charger (v) le ballast

насыпать балластъ; балластировка (f)
mettere (v) la massicciata
cargar (v) el balasto
7

---

die Bettung einebnen (v)
to level the ballast
aplanir (v) *ou* régaler (v), *ou* niveler (v) le ballast

разравнивать балластъ
livellare (v) la massicciata
nivelar (v) *ó* aplanar (v) el balasto
8

---

den Bettungsstoff feststampfen (v)
to ram *or* tamp the ballast
damer (v) le ballast

утрамбовать балластъ
comprimere (v) fortemente la machicciata
apisonar (v) el balasto
9

Schwellenunterstopfung (f)
packing *or* tamping of the sleepers *or* ties (A)
bourrage (m) des traverses

подбивка (f) шпалъ *или* поперечинъ
rincalzamento (m) delle traversine
bateado (m) de las traviesas
10

---

die Schwelle [unter-] stopfen (v) *oder* unterkrampen (v)
to pack *or* tamp the sleepers *or* ties (A)
bourrer (v) la traverse

подби-ть (-вать) шпалу *или* поперечину
rincalzare (v) le traversine dal di sotto
batear (v) la traviesa
11

Stopfdichte (f)
depth of packing or tamping
hauteur (f) de bourrage

Stopfbettung (m)
packing or tamping
coup (m) de pioche à bourrer

Bettungsarbeit (m)
bearing or core of ballast
ouvrage (m) de ballast

Lockern (m) des Bettungskernes
loosening of the break-up
the core
dégagement (m) du noyau de ballast

die Schwelle liegt mit der Unterkante
the sleeper is well bedded
le traverse repose parfaitement

eisenbahnsicherer Stoßabweiser (m)
sleepers next to joints
rail end on one side only
traverses (f) de joint bourrées d'un seul côté

Gleisumbau (m)
relaying the track
renouvellement (m) de la voie

Umbau (m) des Gleises
renewing the track
réfection (f) de la voie

Umbauarbeiten (f)
re-laying section
section (f) en réfection
en reconstruction

ballast (f) bearing
ballast (f) de ballast
balastage (m)

Stopfen (m) mit Stopfhacken
tamping (m) with picks
bourrage (m) à la pioche

Stopfhacke (f)
tamping pick
pioche (f) à bourrer

Bettungsarbeiten (f)
bearing or core of ballast
ouvrage (m) de ballast

Lockern (m) des Bettungskernes
loosening of the break-up
the core
dégagement (m) du noyau de ballast

die Schwelle liegt mit der Unterkante
the sleeper is well bedded
le traverse repose parfaitement

eisenbahnsicherer Stoßabweiser (m)
sleepers next to joints
rail end on one side only
traverses (f) de joint bourrées d'un seul côté

Gleisumbau (m)
relaying the track
renouvellement (m) de la voie

Umbau (m) des Gleises
renewing the track
réfection (f) de la voie

Umbauarbeiten (f)
re-laying section
section (f) en réfection
en reconstruction

Stopfdichte (f)
depth of packing or tamping
hauteur (f) de bourrage

Stopfbettung (m)
packing or tamping
coup (m) de pioche à bourrer

Bettungsarbeiten (m)
bearing or core of ballast
ouvrage (m) de ballast

Lockern (m) des Bettungskernes
loosening of the break-up
the core
dégagement (m) du noyau de ballast

die Schwelle liegt mit der Unterkante
the sleeper is well bedded
le traverse repose parfaitement

eisenbahnsicherer Stoßabweiser (m)
sleepers next to joints
rail end on one side only
traverses (f) de joint bourrées d'un seul côté

Gleisumbau (m)
relaying the track
renouvellement (m) de la voie

Umbau (m) des Gleises
renewing the track
réfection (f) de la voie

Umbauarbeiten (f)
re-laying section
section (f) en réfection
en reconstruction

Stopfdichte (f)
depth of packing or tamping
hauteur (f) de bourrage

Stopfbettung (m)
packing or tamping
coup (m) de pioche à bourrer

Bettungsarbeiten (m)
bearing or core of ballast
ouvrage (m) de ballast

Lockern (m) des Bettungskernes
loosening of the break-up
the core
dégagement (m) du noyau de ballast

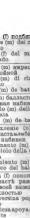
die Schwelle liegt mit der Unterkante
the sleeper is well bedded
le traverse repose parfaitement

eisenbahnsicherer Stoßabweiser (m)
sleepers next to joints
rail end on one side only
traverses (f) de joint bourrées d'un seul côté

Gleisumbau (m)
relaying the track
renouvellement (m) de la voie

Umbau (m) des Gleises
renewing the track
réfection (f) de la voie

Umbauarbeiten (f)
re-laying section
section (f) en réfection
en reconstruction



Stopfdichte (f)
depth of packing or tamping
hauteur (f) de bourrage

Stopfbettung (m)
packing or tamping
coup (m) de pioche à bourrer

Bettungsarbeiten (m)
bearing or core of ballast
ouvrage (m) de ballast

Lockern (m) des Bettungskernes
loosening of the break-up
the core
dégagement (m) du noyau de ballast

die Schwelle liegt mit der Unterkante
the sleeper is well bedded
le traverse repose parfaitement

eisenbahnsicherer Stoßabweiser (m)
sleepers next to joints
rail end on one side only
traverses (f) de joint bourrées d'un seul côté

Gleisumbau (m)
relaying the track
renouvellement (m) de la voie

Umbau (m) des Gleises
renewing the track
réfection (f) de la voie

Umbauarbeiten (f)
re-laying section
section (f) en réfection
en reconstruction

Digitized by Google

Neubaustrecke (f)
newly laid line
pose (f) d'une voie neuve

укладка (f) новаго участка
posa (f) di una nuova linea
asiento (m) de una via nueva

1

Vorstrecken (n) des Gleises
laying the rails *or* track
pose (f) de la voie par tronçons successifs

укладка (f) пути
montaggio (m) del binario per tratti successivi
avance (m) de la via

2

Vorstreckgleis (n)
temporary track, auxiliary track
voie (f) provisoire

временный путь (m) для укладки
binario (m) d'avanzamento
via (f) provisional

3

Vorstreckschiene (f)
auxiliary rail
rail (m) provisoire

стыковый рельсъ (m)
rotaia (f) di avanzamento
carril (m) provisional

4

Paßschiene (f), Haustück (n)
temporary rail
rail (m) de passage

вставной рельсъ (m)
rotaia (f) di possaggio
carril (m) de paso

5

---

die Schiene wenden (v)
to turn the rail
retourner (v) le rail

повернуть рельсъ
capovolgere (v) rivoltare le rotaie
volver (v) el carril

6

---

einen Schienennagel ausziehen (v)
to draw a spike
retirer (v) un crampon d'attache de rail

выдернуть костыль
estrarre (v) un arpione di attacco di rotaia
sacar (v) una escarpia de carril

7

---

mittels Stopfhacke entfernen (v)
to draw by means of a tamping pick
débourrer (v) à la pioche

выкирковать
scavare (v) colla zeppa
limpiar (v) con la rasqueta

8

Oberbau für Bahnen besonderer Bauart

Track Equipment for Railways of Special Construction

Superstructure de chemins de fer de types spéciaux

Верхнее строеніе дорогъ особой конструкціи

Armamento per ferrovie speciali

Superstructura para vias de tipo especial

9

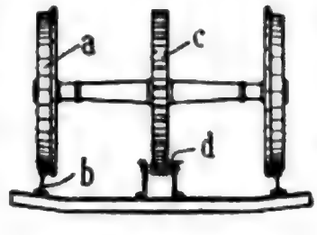
---

1. Zahnbahnen und Bahnen gemischten Systems
Rack Railways and Railways of Mixed System
Chemins de fer à crémaillère et de systèmes divers

Зубчатыя дороги и дороги смѣшаннаго типа
Ferrovie a dentiera e sistemi diversi
Ferrocarriles de cremallera y de sistema mixto

10

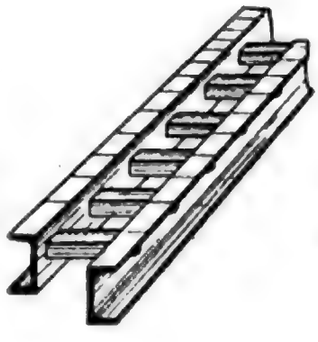
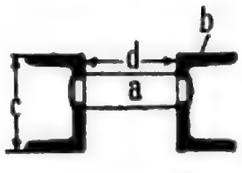
Zahnbahn (f), Zahnradbahn (f), Zahnstangenbahn (f)
rack railway
chemin (m) de fer à crémaillère



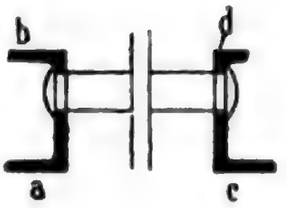
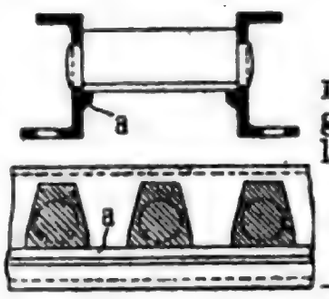
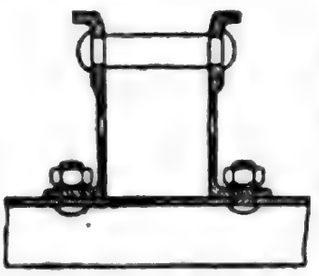
зубчатая желѣзная дорога (f)
ferrovia (f) dentata, ferrovia (f) a dentiera
camino (m) de hierro ó ferrocarril (m) de cremallera

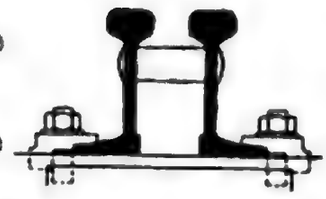
11

Digitized by Google

1	reine Zahnbahn (f) rack railway chemin (m) de fer à crémaillère proprement dit		собственно зубчатая желѣзная дорога (f); зубчатая дорога въ собственномъ смыслѣ ferrovia (f) dentata propriamente detta ferrocarril (m) de cremallera propiamento dicho
2	Tragrad (n), Laufrad (n) carrying wheel, running wheel roue (f) porteuse	a	ведущее колесо; поддерживающее колесо (n) ruota (f) portante rueda (f) de apoyo
3	Tragschiene (f), Laufschiene (f) carrying rail, running rail, track rail rail (m) porteur	b	ведущій рельсъ (m); поддерживающій рельсъ rotaia (f) portante carril (m) de apoyo
4	Zahnrad (n) cogged wheel, pinion roue (f) dentée	c	зубчатое колесо (n) ruota (f) dentata rueda (f) dentada
5	Zahnstange (f) rack, rack rail crémaillère (f)	d	зубчатая рейка (f); зубчатка (f) asta (f) dentata, dentiera (f) cremallera (f)
6	stehende Zahnstange (f) upright rack crémaillère (f) verticale		вертикальная зубчатая рейка (f) *или* зубчатка (f) dentiera (f) verticale cremallera (f) vertical
7	Leiterzahnstange (f) ladder rack crémaillère (f) à échelle		ступенчатая зубчатая рейка (f); зубчатка (f) въ видѣ лѣстницы dentiera (f) a scala *o* piuoli cremallera (f) de escala
8	Stangenzahn (m) rack tooth dent (f) de crémaillere	 a	зубецъ (m) рейки dente (m) *o* piuolo (m) della dentiera diente (m) de la cremallera
9	Wange (f) cheek (of rack) joue (f), flasque (m)	b	щека (f) ganascia (f), fiancata (f) ala (f) del larguero
10	Wangenhöhe (f) height of cheek hauteur (f) de joue *ou* de flasque	c	высота (f) щеки altezza (f) della ganascia altura (f) del larguero

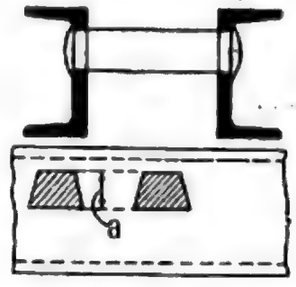
Digitized by Google

Wangenabstand (m) distance between cheeks écartement (m) des flasques	d	разстояніе (n) между щеками distanza (f) tra ganascie distancia (f) de los largueros	1
Wange (f) aus U-Eisen cheek formed of channel bar flasque (m) en U		щека (f) изъ U-образнаго *или* изъ швелернаго желѣза ganascia (f) ad U larguero (m) en U	2
gleichflanschige Wange (f) channel bar cheek with equal flanges flasque (m) à ailes *ou* semelles égales	a	щека (f) съ равными фланцами *или* полками ganascia (f) ad ale uguali larguero (m) de alas iguales	3
breiter Oberflansch (m) wide top flange aile (f) *ou* semelle (f) supérieure large	b	широкая верхняя щека (f); широкій верхній фланецъ (m) ala (f) superiore larga ala (f) superior larga	4
ungleichflanschige Wange (f) cheek with unequal flanges flasque (m) à ailes *ou* semelles inégales	c	щека (f) съ неравными полками *или* фланцами guancia (f) ad ale disuguali larguero (m) de alas desiguales	5
schmaler Oberflansch (m) narrow top flange aile (f) *ou* semelle (f) supérieure étroite	d	узкая верхняя полка (f); узкій верхній фланецъ (m) ala (f) superiore stretta ala (f) superior corta	6
Wange (f) mit Leisten cheek with fillet *or* rib *or* shoulder flasque (m) à nervure [d'appui]		щека (f) съ приливами ganascia (f) a listelli larguero (m) con nervios *ó* listones	7
Wangenleiste (f) rib *or* fillet *or* shoulder on cheek nervure (f) [d'appui]	a	закраина (f) *или* приливъ (m) щеки listello (m) della ganascia nervio (m) *ó* listón (m) de larguero	8
oben abgeschrägte Wange (f) cheek with bevelled top flasque (m) à arête supérieure chanfreinée		щека (f) со скошеннымъ верхомъ ganascia (f) smussata superiormente larguero (m) biselado por su parte superior	9



schienenförmige Wange (f)
1 cheek with rail-head
flasque (m) en forme de rail

рельсообразная щека (f)
ganascia (f) in forma di rotaia, ganascia-rotaia (f)
larguero (m) en forma de carril



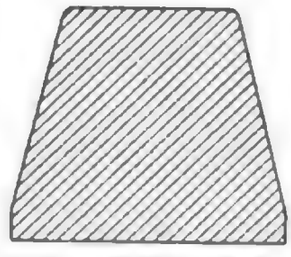
trapezförmiger Zahn (m)
2 trapezoidal tooth
dent (f) trapézoidale

трапецоидальный зуб[ец]ъ (m)
dente (m) trapeziforme
diente (m) de forma trapecial

Zahnhöhe (f)
3 depth of tooth
hauteur (f) de la dent

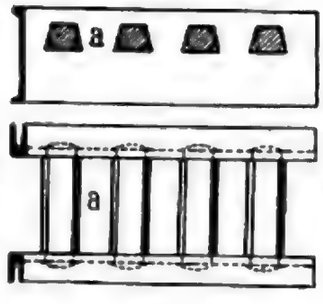
a

высота (f) зуб[ц]а
altezza (f) del dente
altura (f) del diente



unten abgekanteter Stangenzahn (m)
4 square-bottomed rack tooth
dent (f) chanfreinée en bas

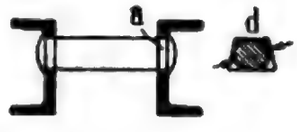
зуб[ец]ъ (m) рейки, плоско срѣзанный снизу
dente (m) smussato al basso
diente (m) achaflanado por abajo



Zahnlücke (f)
5 gap between teeth
creux (m) *ou* intervalle (m) entre deux dents

a

промежутокъ (m) между зубцами
spazio (m) tra i denti
espacio (m) *ó* juego (m) entre los dientes



Zahnzapfen (m)
6 bearing end of tooth
tenon (m) de la dent

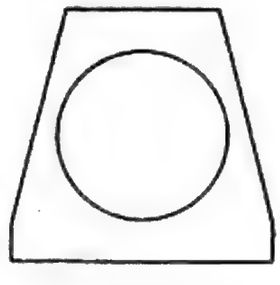
a

цапфа (f) *или* шейка (f) зуб[ц]а
perno (m) del dente
muñón (m) del diente

Zahnzapfendurchmesser (m)
7 diameter of bearing end of tooth
diamètre (m) du tenon de la dent

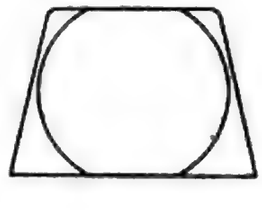
d

діаметръ (m) шейки *или* цапфы зуб[ц]а
diametro (m) del perno del dente
diámetro (m) del muñón del diente



runder Zahnzapfen (m), kreisförmiger Zahnzapfen (m)
8 round tooth-end, circular tooth end
tenon (m) rond *ou* circulaire de la dent

круглая шейка (f) *или* цапфа (f) зуб[ц]а
perno (m) rotondo del dente
muñón (m) redondo *ó* circular del diente



abgeplatteter Zahnzapfen (m)
9 flattened bearing end of tooth
tenon (m) aplati de dent

срѣзанная шейка (f) *или* цапфа (f) зуб[ц]а
perno (m) appiattito del dente
muñón (m) aplanado del diente

Digitized by Google

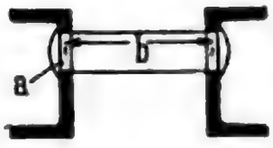
Zahnlänge (f) zwischen den Wangen
length of tooth between cheeks
longueur (f) de la dent entre les flasques

a

длина (f) зубца между щеками
larghezza (f) del dente tra le ganascie
longitud (f) del diente entre los largueros

1

Einspannung (f) des Zahnes
fixing of tooth
fixation (f) de la dent



закрѣпленіе (n) зубца
inserzione (f) del dente
encaje (m) ó inserción (f) del diente

2

Einspannstelle (f)
point where tooth is fixed, point of support
point (m) d'insertion

a

мѣсто (n) закрѣпленія
punto (m) d'inserzione
punto (m) de encaje ó de inserción

3

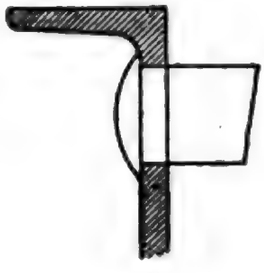
Stützweite (f)
distance between supports
portée (f), longueur (f) entre appuis

b

разстояніе (n) между опорами
distanza (f) tra appoggi
luz (f); distancia (f) entre los apoyos

4

eingenieteter Zahn (m)
riveted tooth
dent (f) rivée



расклёпанный зубецъ (m)
dente (m) ribadito [a posto]
diente (m) remachado

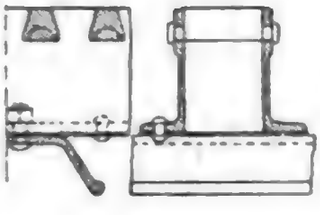
5

lose eingesteckter Zahn (m)
tooth loosely fitted
dent (f) nou rivée *ou* à tenon

свободно вставленный зубецъ (m)
dente (m) infilato liberamente
diente (m) colocado libremente en su sitio

6

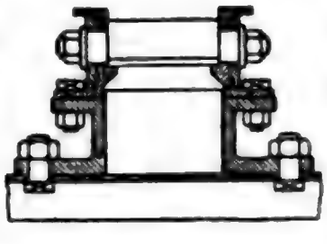
mit den Wangenflanschen bündig liegende Zahnköpfe (m pl)
teeth with tops flush with the top of cheeks
têtes (f pl) de dents affleurant le bord [supérieur] des flasques



головки (f pl) зубцовъ, закрѣплённыя въ уровнѣ закраинъ щёкъ
teste (f pl) di denti a livello delle ali delle ganascie
cabezas (f pl) de los dientes á nivel con las almas de los largueros

7

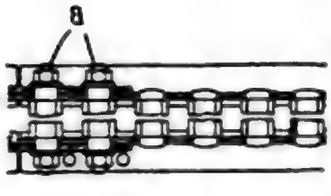
Zahn (m) mit Gewindeansatz
tooth with threaded ends
dent (f) à bouts filetés



зуб[ец]ъ (m) съ рѣзьбой на концахъ
dente (m) con prolungamento filettato
diente (m) con los extremos roscados

8

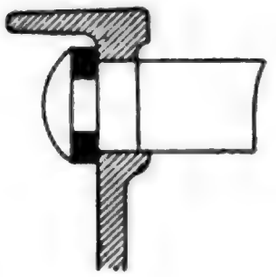
Verbindungszahn (m)
tooth and stay-bolt combined
dent (f) d'assemblage



a

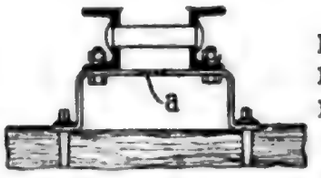
соединительный зуб[ец]ъ (m)
dente (m) di collegamento
diente (m) de unión

9



Nietkopf (m) mit Unterlegscheibe
1 rivet-head with washer
bout (m) rivé avec rondelle d'appui

головка (f) заклёпки съ шайбой
capocchia (f) con rondella
cabeza (f) de remache con arandela [de apoyo]



Aufsattelung (f)
2 bedding on saddles
pose (f) *ou* montage (m) *ou* siège (m) sur selle

посадка (f) на опору
montaggio (m) su sella
montaje (m) sobre silla

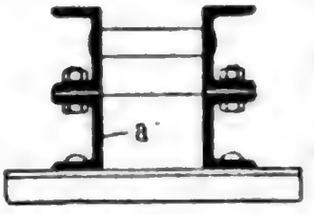
Eisensattel (m)
3 iron saddle
selle (f) en fer

a

желѣзная опора (f)
sella (f) in ferro
silla (f) de hierro

Holzsattel (m)
4 timber saddle
selle (f) en bois

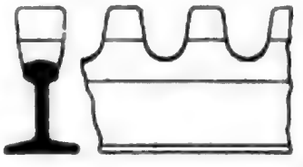
деревянная опора (f)
sella (f) in legno
silla (f) de madera



a

Sattelstück (n) aus U-Eisen
5 saddle formed of channel bars
selle (f) en fer en U

опора (f) изъ швелернаго *или* U-образнаго желѣза
sella (f) in ferro ad U
silla (f) de hierro en U



Zahnschiene (f), breitfüßige Zahnstange (f), Zahnstange (f) von Strub
6 cogged rail, Strub's flat-bottomed rack-rail
crémaillère (f) Strub, rail-crémaillère (m)

зубчатый рельсъ (m); зубчатая рейка (f) съ широкой подошвой системы штруба
rotaia (f) a fungo dentato di Strub
cremallera (f) Strub, carril (m) cremallera

---

keilförmiger Zahngrund (m), beiderseits abgeschrägter Zahngrund (m)
7 wedge-shaped base of tooth, base of tooth bevelled on both sides
fond (m) de dent en forme de coin

a

клинообразное основаніе (n) зубца; основаніе зуба, скошенное съ двухъ сторонъ
fondo (m) cuneiforme tra denti
fondo (m) entre dos dientes cuneiforme

---

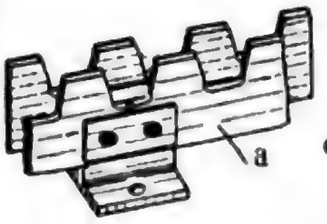
unterschnittener Zahn (m)
8 undercut tooth
dent (f) évidée à la base

подрѣзанный зуб[ец]ъ (m)
dente (m) ritagliato
diente (m) recortado

Unterschneiden (n) der Zähne
9 undercutting of teeth
évidement (m) des dents

подрѣзка (f) зубцовъ
ritaglio (m) dei denti
recortado (m) de los dientes

Stufenzahnstange (f), Plattenzahnstange (f), Zahnstange (f) mit versetzten Zähnen, Abtsche Zahnstange (f)
Abt rack, (rack of toothed bars with staggered teeth)
crémaillère (f) à dents alternées



ступенеобразная зубчатая рейка (f); рейка изъ плоскаго желѣза; рейка со взаимно сдвинутыми зубцами
dentiera (f) a gradini, dentiera (f) a denti alternati
cremallera (f) doble de dientes alternados 1

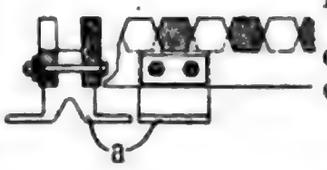
Zahnplatte (f), Lamelle (f)
rack bar
lame (f) *ou* plaque (f) de crémaillère

a

полоса (f) зубчатой рейки
lama (f), piastra (f) dentata *o* di dentiera
lámina (f) *ó* placa (f) de la cremallera 2

---

zweistufige *oder* zweiplattige Zahnstange (f)
double bar rack
crémaillère (f) à deux lames inégales



рейка (f), состоящая изъ двухъ полосъ
dentiera (f) a due lame
cremallera (f) de dos placas *ó* láminas, cremallera (f) doble 3

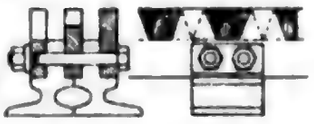
Plattenstuhl (m)
rack-chair
coussinet (m) de lame [de crémaillère]

a

опора (f) для полосъ рейки
cuscino (m) di piastra
silla (f) de apoyo de la lámina 4

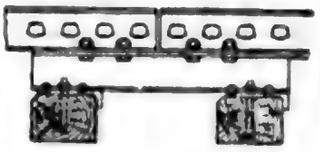
---

dreistufige *oder* dreiplattige Zahnstange (f)
triple bar rack
crémaillère (f) à trois lames inégales



рейка (f), состояшая изъ трёхъ полосъ
dentiera (f) a tre lame
cremallera (f) triple *ó* de tres láminas 5

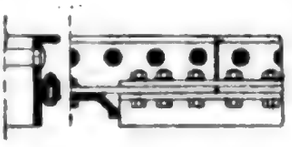
Zahnstangenstoß (m)
rack joint
joint (m) de crémaillère



стыкъ (m) зубчатой рейки
giunto (m) di dentiera
junta (f) *ó* unión (f) de la cremallera 6

---

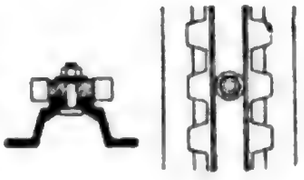
doppelschnittiger Stangenstoß (m)
double section rack joint
joint (m) de crémaillère double *ou* joint (m) moisant



двойной стыкъ (m) зубчатой рейки
giunto (m) di dentiera a doppio incastro
junta (f) de cremallera doble 7

---

liegende Doppelzahnstange (f), Lochersche Zahnstange (f)
double rack with horizontal teeth, Locher rack
crémaillère (f) de Locher à double crémaillère (f) horizontale



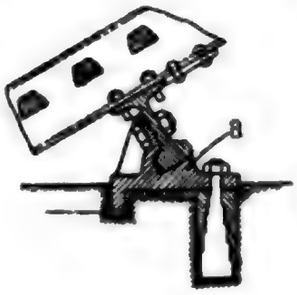
горизонтальная двойная рейка (f); рейка системы Лохера
dentiera (f) di Locher, dentiera (f) doppia appoggiata, dentiera (f) orizzontale
cremallera (f) de Locher, cremallera (f) doble horizontal 8

1 Stützung (f) der Querschwellen
supporting of the cross-sleepers *or* cross ties (A)
soutien (m) *ou* support (m) des traverses

закрѣпленіе (n) поперечинъ
appoggio (m) delle traversine
apoyo(m) de las traviesas

---

2 Schwellensattel (m),
sleeper saddle rack railway
selle (f) de traverse.

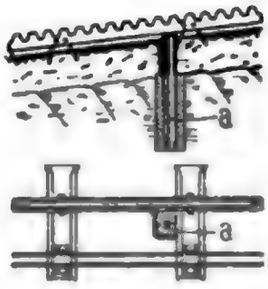


a

сѣдло (n) *или* рама (f) для поперечины
sella (f) della traversina
silla (f) *ó* cojinete (m) de traviesa

---

3 Festpunkt (m), Ankerpunkt (m)
point of anchorage
point (m) d'ancrage



неподвижно закрѣплённая опора (f); упоръ (m)
punto (m) fisso
punto (m) de anclaje *ó* de detención

---

4 Felsanker (m)
anchorage to rock
ancre (f) pour rocher

a

якорь (m), укрѣплённый въ скалѣ
ancora (f) *o* bullone di fondazione da roccia
ancla (f) de empotramiento

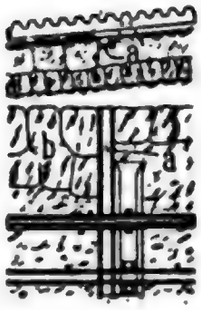
---

5 den Anker in den Felsboden einlassen (v)
to anchor in the rock
encastrer (v) l'ancre dans le sol rocheux

заложить якорь въ скалистый грунтъ
incastrare (v) l'ancora nel terreno roccioso
empotrar (v) el ancla en un suelo rocoso

---

6 Querstütze (f)
cross-anchoring
barre (f) [de retenue] transversale



a

поперечный упоръ (m)
ancora (f) trasversale
ancla (f) transversal, barra (f) de detención transversal

---

7 in Steinpflaster verlegte Schwellen (f pl)
sleepers *or* ties (A) laid in stone pavement
traverses (f pl) posées dans le pavage

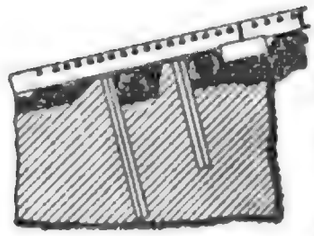
поперечины (f pl), заложенныя въ каменную мостовую
traversine (f pl) poste nel selciato
traviesas (f pl) empedradas

---

8 in Mauerwerk verlegte Schwellen (f pl)
sleepers *or* ties (A) laid in masonry
traverses (f pl) fixées *ou* noyées dans la maçonnerie *ou* maçonnées

поперечины (f pl), задѣланныя въ каменную кладку
traversine (f pl) immurate
traviesas (f pl) en mamposteria

Betonklotz (m)
concrete block
bloc (m) de béton

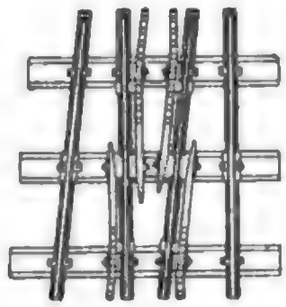


бетонный массивъ (m)
blocco (m) di calcestruzzo
bloque (m) de hormigón 1

Einpflasterung (f) der Zahnstange
fixing the rack in the pavement
crémaillère (f) posée dans le pavage

задѣлка (f) зубчатой рейки въ каменной мостовой
impavimentazione (f) della dentiera
empedrado (m) de la cremallera 2

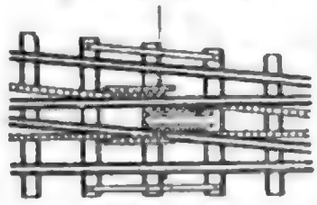
Zahnstangenweiche (f)
rack switch
changement (m) de voie de crémaillère, aiguille (f) de crémaillère



стрѣлка (f) зубчатой рейки
scambio (m) della via dentata
cambio (m) de via ó aguja (f) de cremallera 3

---

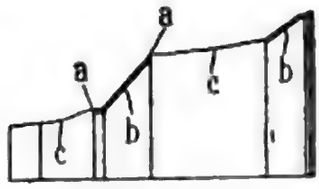
durchgehende Zahnstange (f)
continuous rack
crémaillère (f) continue



непрерывная зубчатая рейка (f)
dentiera (f) continua
cremallera (f) continua 4

---

gemischte Bahn (f), vereinigte Reibungs- und Zahnbahn (f)
combined rack and adhesion-railway
voie (f) mixte, voie (f) à crémaillère et à adhérence



желѣзная дорога (f) смѣшаннаго типа; дорога съ участками какъ простой, такъ и зубчатой тяги
ferrovia (f) mista, ferrovia (f) a dentiera e ad aderenza naturale
via (f) mixta; via (f) de cremallera y de adherencia 5

Übergangstelle (f)
transition length
point (m) de transition *ou* de changement de section — a

мѣсто (n) перехода
punto (m) di passaggio
punto (m) de paso 6

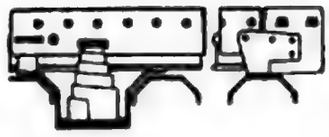
Zahnstangenstrecke (f)
rack division
section (f) à crémaillère — b

участокъ (m) зубчатой тяги
tratto (m) a dentiera
sección (f) de cremallera 7

Reibungsstrecke (f)
adhesion division
section (f) à adhérence — c

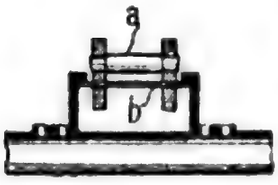
участокъ (m) простой тяги
tratto (m) ad aderenza naturale
sección (f) de adherencia 8

Zahnstangeneinfahrtstück (n)
entrance tongue of rack
pièce (f) d'entrée de crémaillère



мѣсто (n) въѣзда на зубчатую рейку
pezzo (m) d'entrata o d'imbocco nella dentiera
pieza (f) de entrada en la cremallera 9

Digitized by

drehbar gelagerter Zahn (m) 1 revolving tooth dent (f) tournante *ou* à tourillon	 a	вращающійся зуб[ец]ъ (m) dente(m) [montato] girevole diente (m) rotativo *ó* giratorio
Querriegel (m) 2 cross bolt verrou (m) transversal	b	поперечная задвижка (f) catenaccio (m) trasversale cerrojo (m) transversal
2. Seilbahnen **Cableways** 3 **Chemins de fer funiculaires**		**Канатныя дороги** **Ferrovie funicolari** **Ferrocarriles funiculares**
Drahtseil (n) 4 wire rope, cable câble (m) métallique		проволочный канатъ (m) fune (f) metallica, cavo (m) cable (m) metálico
Seilgewicht (n) 5 weight of cable poids (m) du câble		вѣсъ (m) каната peso (m) della fune peso (m) del cable
Seilgeschwindigkeit (f) 6 speed of cable vitesse (f) du câble		скорость (f) движенія каната velocità (f) della fune velocidad (f) del cable
Seilsteifigkeit (f), Seilbiegungswiderstand (m) 7 stiffness of cable, resistance to bending rigidité (f) du câble		жёсткость (f) каната rigidezza (f) *o* rigidità (f) della fune rigidez (f) del cable
Seilspannung (f) 8 tension of cable tension (f) du câble		натяженіе (n) каната tensione (f) della fune tensión (f) del cable
n-drähtiges Seil (n) 9 cable of n wires câble (m) de n fils		канатъ (m) о *n*-проволокахъ fune (f) di n fili cable (m) de n alambres
Spiralseil (n) mit Kreuzschlag 10 spirally wound cable with cross lay câble (m) hélicoïdal à croisement diagonal		витой канатъ (m) съ крестообразнымъ переплетеніемъ; канатъ съ круткой накрестъ fune (f) elicoidale a fili incrociati cable (m) retorcido en espiral con trama en cruz

Digitized by Google

Seil (n) mit Albertschlag Lang *or* Albert lay rope câble (m) avec torsion Albert à croisement *ou* longitudinal		канатъ (m) съ переплетеніемъ по способу Альберта; канатъ свитый новымъ способомъ fune (f) con avvolgimento Albert cable (m) con trama Albert	1
Litzenseil (n) rope made of strands câble (m) à torons	a	канатъ (m) изъ прядей *или* стренгъ fune (f) a trefoli cable (m) de varios cordones	2
Seillitze (f) strand of cable toron (m) de câble	a	прядь (f) каната; стренга (f) trefolo (m) cordón (m) *ó* torón (m) de cable	3
flachlitziges Seil (n) cable with flat strands câble (m) à torons plats		канатъ (m) изъ плоскихъ прядей fune (f) a trefoli piatti cable (m) de cordones planos	4
dreikantlitziges Seil (n) cable with triangular strands câble (m) à torons triangulaires		канатъ (m) изъ трёхгранныхъ прядей fune (f) a trefoli triangolari cable (m) de cordones triangulares	5
verschlossenes Seil (n) closed cable câble (m) a surface lisse, câble (m) clos		сомкнутый *или* замкнутый канатъ (m) fune (f) continua cable (m) cerrado	6
Formdraht (m) wire of special cross section fil (m) profilé		фасонная проволока (f) filo (m) profilato alambre (m) perfilado	7
Längen (n) des Seiles stretching of the cable allongement (m) du câble		растяженіе (n) каната allungamento (m) della fune alargamiento (m) del cable	8
das Seil längt sich *oder* streckt sich *oder* fließt the cable stretches le câble s'allonge		канатъ (m) растягивается la fune si allunga si distente el cable se alarga *ó* se dilata	9
offenes Seil (n) open cable, tail rope câble (m) ouvert		открытый канатъ (m) fune (f) aperta cable (m) abierto	10

Digitized by Google

1 geschlossenes *oder* endloses Seil (n)
endless rope *or* cable
câble (m) sans fin

замкутый *или* безконечный канатъ (m)
fune (f) continua, fune (f) chiusa *o* senza fine
cable (m) sin fin

2 Seilebene (f)
plane of rope
funiculaire (m) plan

плоскость (f) движенія каната
piano (m) funicolare
plano (m) funicular

3 Doppelbetrieb (m)
double working
plan (m) automoteur, service (m) double

двойная тяга (f)
movimento (m) doppio
servicio (m) doble

4 Zugseil (n)
traction rope, hauling cable
câble (m) tracteur *ou* de traction

тяговый *или* движущій канатъ (m)
fune (f) di trazione
cable (m) de tracción

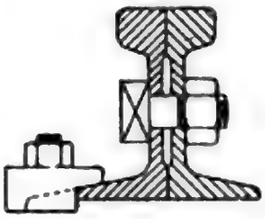
5 Sicherungsseil (n)
safety cable
câble (m) de sûreté

предохранительный канатъ (m)
fune (f) di sicurezza
cable (m) de seguridad

6 Ausweichstelle (f)
turn-out
point (m) d'évitement

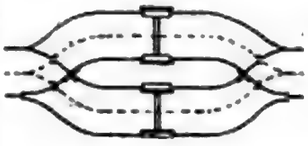
разъѣздъ (m)
punto (m) di scambio
apartadero (m)

7 Gabelung (f) der Mittelschiene
doubling *or* forking of centre rail
bifurcation (f) du rail central



раздвоеніе (n) средняго рельса
biforcazione (f) della rotaia centrale
bifurcación (f) del carril medio

8 selbsttätige Ausweiche (f) für Räder mit äußerem und innerem Spurkranze
self-acting turn-out for wheels with inside and outside flanges
changement (m) de voie automatique pour roues à boudin *ou* mentonnet extérieur et intérieur



самодѣйствующая *или* автоматическая стрѣлка (f) для колёсъ съ внутренними и внѣшними ребордами
scambio (m) automatico per ruote ad orlo esterno ed interno
apartadero (m) automático para ruedas con reborde exterior é interior

9 selbsttätige Ausweiche (f) für Räder mit doppeltem Spurkranze
self-acting turn-out for wheels with double flanges
changement (m) de voie automatique pour roues à double boudin *ou* à double mentonnet

самодѣйствующая *или* автоматическая стрѣлка (f) для колёсъ съ двойною ребордою
scambio (m) automatico per ruote a doppio orlo
apartadero (m) automático para ruedas con reborde doble

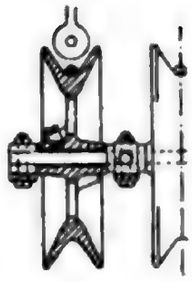
Digitized by Google

Seilführung (f)
guiding of rope
guidage (m) du câble

проводка (f) каната; направленіе (n) каната
modo (m) di guidare la fune
guía (f) del cable

1

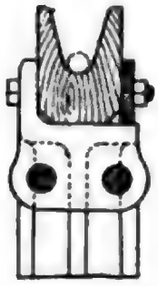
Seilrolle (f) für gerade Strecke
upright pulley *or* sheave
poulie (f) à câble droite, poulie (f) à gorge, droite



поддерживающій роликъ (m) для прямыхъ участковъ
rullo (m) *o* girella (f) diritta
polea (f) de garganta vertical para vía recta

2

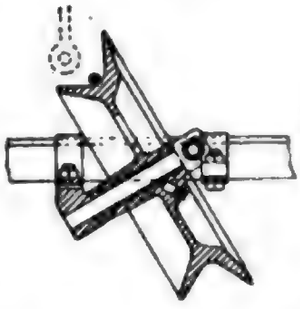
Ausfütterung (f) *oder* Auspolsterung (f) der Seilrinne
lining of pulley groove *or* sheave groove
garniture (f) de la gorge à câble



обдѣлка (f) желобка
guarnizione (f) *o* rivestimento (m) della gola della girella
revestimiento (m) de la garganta del cable

3

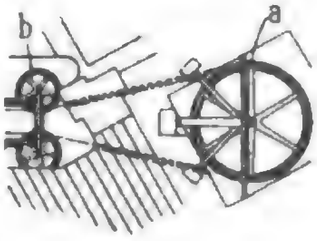
schiefe Seilrolle (f)
skew pulley *or* sheave
poulie (f) à gorge oblique



наклонный роликъ (m)
girella (f) inclinata
polea (f) de garganta oblicua *ó* inclinada

4

Umleitungsrolle (f), Kehrrolle (f)
return pulley, end pulley *or* sheave
poulie (f) de retour



поворотный шкивъ (m)
puleggia (f) di rinvio
polea (f) de retorno

5

a

Ablenkungsrolle (f)
guide pulley, angle pulley *or* sheave
poulie (f) de déviation

b

направляющій роликъ (m)
puleggia (f) di deviazione
polea (f) de desviación, polea-guía (f)

6

Abheben (n) des Seiles
lifting off of the rope
relèvement (m) du câble

приподыманіе (n) каната
sollevamento (m) della fune
levantamiento (m) del cable

7

Peitschen (n) des Seiles
whipping of rope
fouettement (m) du câble

захлёстываніе (n) *или* качаніе (n) каната
movimento (m) della fune come una frusta
latigazo (m) del cable

8

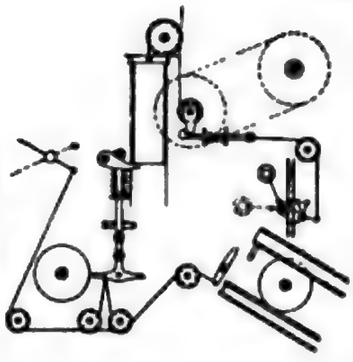
1 Durchhängen (n) des Seiles
sag of the cable
mou (m) du câble

провисаніе (n) каната
segare (v) della fune
flecha (f) del cable

2 Antriebstelle (f)
driving station
point (m) de commande

мѣсто (n) нахожденія двигателя
stazione (f) di comando
punto (m) de maniobra *ó* de accionamiento

3 selbsttätige Stationsbremse (f)
self-acting station brake
frein (m) automatique de station

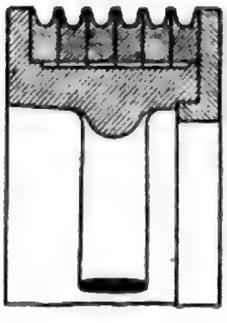


самодѣйствующій *или* автоматическій станціонный тормазъ (m)
freno (m) automatico di stazione
freno (m) automático de estación

4 selbsttätige Seilbruchbremse (f)
self-acting emergency brake (in case of broken rope)
frein (m) automatique de rupture du câble

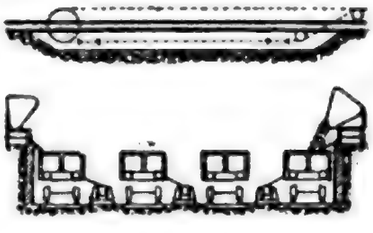
самодѣйтвующій *или* автоматическій тормазъ (m) на случай обрыва каната
freno (m) automatico agente per rottura della fune
freno (m) automático de rotura de cable

5 Seiltrommel (f)
cable drum
tambour (m) du câble



барабанъ (m) для навивки каната
tamburo (m) della fune
tambor (m) para cable

6 Verschiebeseilbahn (f)
traversing rope railway
voie (f) de manœuvre funiculaire *ou* à câble tracteur



маневровый путь (m) съ канатною тягою
binario (m) di manovra a fune
via (f) de maniobra por cable

7 Kabelbahn (f)
cable tramway
voie (f) à cable, chemin (m) de fer à câble *ou* funiculaire

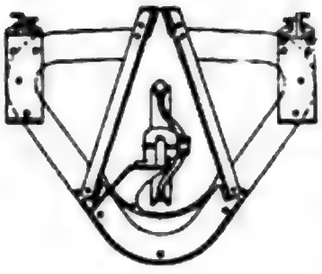
канатная дорога (f); дорога съ канатною тягою
ferrovia (f) funicolare *od* a fune *od* a cavo
via (f) *ó* ferrocarril (m) de cable [colocado en una canal]

8 Seilkanal (m)
cable conduit
caniveau (m) du câble

каналъ (m) для каната
gola (f) *o* canale (m) per la fune
canal (f) del cable

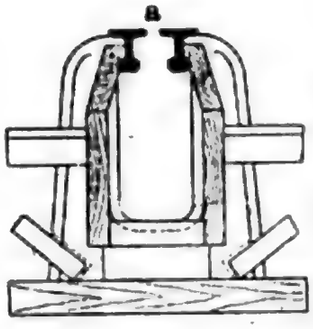
Digitized by Google

Seilkanalbock (m)
cable conduit yoke *or* frame
chevalet (m) du caniveau du câble



опора (f) для поддержанія каната въ каналѣ
sostegno (m) del canale per la fune *1*
caballete (m) de la canal del cable

Schlitzschiene (f)
slot rail
rail (m) à fente *ou* à rainure



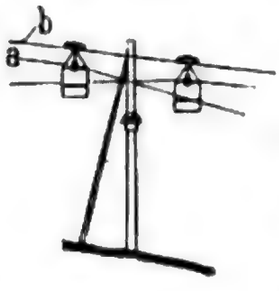
рельсъ (m), служащій для обдѣлки прорѣза
guida (f) a gola *2*
carril (m) de ranura

Mitnehmerschlitz (m)
slot for gripper
fente (f) *ou* rainure (f) de passage du grip *ou* de la pince d'attache

a

прорѣзъ (m) для пропуска ухвата *или* зажима
fenditura (f) per il braccio d'attacco *3*
ranura (f) del arrastrador

Drahtluftbahn (f), Luftseilbahn (f)
aerial ropeway, aerial cableway
voie (f) aérienne à câble, transport (m) aérien



воздушная канатная дорога (f); канатно-проволочная дорога
ferrovia (f) funicolare aerea *4*
ferrocarril (m) aéreo de cable

Zugseil (n), Treibseil (n)
traction rope, hauling rope
câble (m) de traction *ou* moteur

a

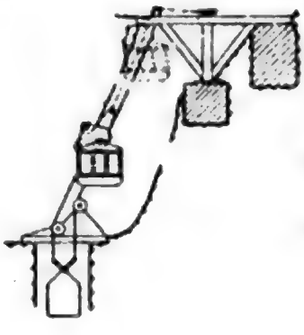
ведущій канатъ (m)
fune (f) di trazione, fune (f) motrice *5*
cable (m) de tracción, cable (m) motor

Tragseil (n), Laufseil (n)
carrying cable, running cable
câble (m) porteur

b

поддерживающій канатъ (m)
fune (f) portante *6*
cable (m) de suspensión

Bergseilaufzug (m)
mountain rope hoist
ascenseur (f) funiculaire de montagne



горный канатный фуникуляръ (m)
ascensore (m) funicolare di montagna *7*
ascensor (m) funicular de montaña

Digitized by Google

V.

Gleisverbindungen
Connections between Tracks
Changements et intersections de voie

Соединенiе путей
Communicazioni tra binari
Uniones de las vías

---

1 Verschiebungsweg (m)
shunting track, switching line (A)
longueur (f) de la voie (f) de manœuvre

путь (m) перевода
strada (f) di communicazione
recorrido (m) de maniobra

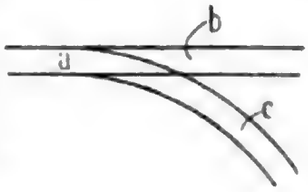
Weichen und Kreuzungen
Points or Switches and Crossings
Changements et croisements de voies

Переводы и скрещенiя
Scambi ed incroci di binari
Cambios y cruzamientos de vías

3 **1. Anordnungen von Weichen und Kreuzungen**
Arrangements of Points and Crossings
Disposition des changements de voie et des croisements

Расположенiе стрѣлокъ и скрещенiй
Disposizioni di scambi di linea e di incroci
Disposiciones de cambios de vía y de cruzamientos

4 Ablenkung (f), Abzweigung (f)
branching-off, bifurcation, turn-out
branchement (m), bifurcation (f)



отвѣтвленiе (n); развѣтвленiе (n)
diramazione (f), deviazione (f), biforcazione (f)
bifurcación (f), ramal (m)

---

5 das Gleis zweigt ab
the line branches off
la voie se bifurque

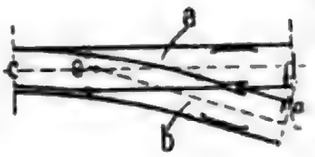
путь (m) развѣтвляется
il binario si dirama
la via se bifurca

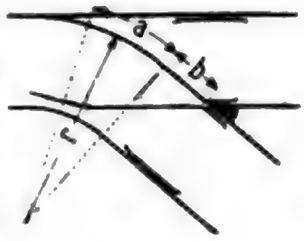
---

6 Abzweigungsstelle (f)
point of branching-off, spring of curve,
point (m) de bifurcation

a

мѣсто (n) развѣтвленiя
punto (m) di diramazione, bivio (m)
punto (m) de bifurcación

gerader Strang (m) straight line *or* track voie (f) droite *ou* directe	b	прямой путь (m) tratto (m) diritto via (f) recta	1
krummer Strang (m), gekrümmter Strang (m), ablenkender Strang (m) curved line voie (f) courbe, voie (f) déviée *ou* du branchement	c	закругленіе (n); переводный путь (m) tratto (m) curvo, tratto (m) deviato via (f) oblicua; via (f) desviada; via (f) curva	2
Weiche (f), Wechsel (m) points, switch changement (m) [de voie], excentrique (m) (Belgique)		стрѣлка (f); переводъ (m) scambio (m), deviatoio (m) cambio (m) [de via]	3
Stammgleis (n), Hauptgleis (n), Muttergleis (n), Mutterstrang (m) main track *or* line tronc (m) commun, voie (f) principale	a	главный путь (m) binario (m) principale, binario (m) diretto via (f) principal; via (f) directa	4
Zweiggleis (n), abzweigendes Gleis (n) branch track *or* line embranchement (m), voie (f) déviée	b	переводный путь (m) binario (m) laterale, binario (m) di diramazione *o* deviato via (f) lateral; ramal (m); via (f) de enlace	5
Weichenspitze (f), Weichenanfang (m) point, point of the switch (A) pointe (f) du changement	c	входъ (m) на стрѣлку; начало (n) перевода punta (f) dello scambio punta (f) del cambio	6
Weichenende (n) switch end extrémité (f) *ou* du changement	d	конецъ (m) стрѣлки *или* перевода calcio (m) dello scambio talón (m) del cambio	7
Weichenmittelpunkt (m), Knotenpunkt (m) der Weiche heel of switch centre (m) du changement	e	центръ (m) стрѣлки *или* перевода centro (m) dello scambio centro (m) del cambio	8
Weichenwinkel (m), Kreuzungswinkel (m) der Weiche angle of the crossing angle (m) du changement *ou* de la pointe du cœur	α	уголъ (m) крестовины angolo (m) d'incrociamento ángulo (m) del cambio; inclinación (f) del corazón	9
Kreuzungsverhältnis (n), Herzstückneigung (f) angle of crossing rapport (m) de croisement tangente (f) à l'angle de divergence	$tg\ \alpha$	коеффиціентъ (m) крестовины rapporto (m) d'incrociamento relación (f) de cruce *ó* de cruzamiento	10

1	Weiche (f) $^1/_n$ points *or* switch $^1/_n$ changement (m) dont la tangente $= {}^1/_n$	$tg\ \alpha = {}^1/_n$	стрѣлка (f) 1 : 9 scambio (m) cambio (m) cuya tangente es $^1/_n$
2	Abstand (m) von Zungenspitze zu Herzstückspitze lead of crossing longueur (f) du croisement	 a	разстояніе (n) отъ острія пера до острія крестовины distanza (f) fra la punta dell' ago a quella del cuore longitud (f) del cruzamiento
3	Weichenbogen (m) curvature between heel of switch and rail of crossing, curve of the switch courbe (f) du changement	 a	стрѣлочная кривая (f) curvatura (f) dello scambio curvatura (f) del cambio
4	Weichenhalbmesser (m), Krümmungshalbmesser (m) der Weiche radius of the switch curve rayon (m) du changement	r	радіусъ (m) стрѣлки *или* перевода raggio (m) di curvatura dello scambio radio (m) del cambio
5	Herzstückgerade (f) straight portion of crossing partie (f) droite du croisement	b	прямая вставка (f) передъ крестовиною tratto (m) diritto all' incrociamento recta (f) entre la curvatura del cambio y el corazón
6	die Weiche durchfahren (v) to run over *or* to take the switch *or* points passer (v) le changement *ou* franchir (v) l'aiguille		пройти (проходить) стрѣлку passare (v) sullo scambio atravesar (v) *ó* pasar (v) el cambio
7	die Weiche im geraden Strange befahren (v) to run over the points *or* the switch on the straight line franchir (v) l'aiguille sur la voie droite		проходить стрѣлку по прямому пути passare (v) lo scambio sul binario diritto *o* sulla linea diretta pasar (v) la aguja sobre la via recta
8	die Weiche im gekrümmten Strange *oder* auf Ablenkung befahren (v) to run over the points *or* the switch on the branch line franchir (v) l'aiguille sur la voie courbe		проходить стрѣлку по переводному *или* по боковому пути passare (v) lo scambio sul binario curvo pasar (v) la aguja sobre la via curva

die Weiche mit *oder* nach der Spitze befahren (v)
to pass the points *or* the switch (A) trailing
aborder (v) *ou* prendre (v) l'aiguille par le talon

проходить стрѣлку по шерсти
prendere (v) uno scambio di calcio
tomar (v) la aguja de punta

1

---

stumpf *oder* nach der Spitze befahrene Weiche (f), Stumpfweiche (f)
trailing points, trailing point switch (A)
aiguille (f) prise par le talon

противушерстная стрѣлка (f); стрѣлка уложенная противъ шерсти
scambio (m) preso di calcio
aguja (f) tomada de punta

2

---

die Weiche gegen die Spitze befahren (v)
to pass the points *or* the switch facing
aborder (v) *ou* prendre (v) l'aiguille en pointe

проходить стрѣлку противъ шерсти
prendere (v) lo scambio di punta
despegar (v) *ó* tomar (v) de talón una aguja

3

Spitzweiche (f), spitz befahrene Weiche (f)
facing points, facing point switch (A)
aiguille (f) prise en pointe

пошерстная стрѣлка (f); стрѣлка, уложенная по шерсти
scambio (m) preso di punta
aguja(f) cogida *ó* tomada de talón

4

Aufschneiden (n) der Weiche
forcing *or* bursting open the switch
forçage (m) de l'aiguille [par le talon]

взрѣзываніе (n) стрѣлки
apertura (f) forzata dello scambio
forzamiento (m) *ó* apertura (f) de la aguja

5

---

die Weiche aufschneiden (v)
to force *or* to burst open the switch
ouvrir (v) de force l'aiguille (avec les boudins des roues)

взрѣзать стрѣлку
forzare (v) uno scambio colle ruote
forzar (v) la aguja con los rebordes de las ruedas; tomar (v) las agujas de talón y abrir (v) forzándolas

6

Aufschneidebewegung (f)
forcing *or* bursting open movement
mouvement (m) d'ouverture (par le talon)

перемѣщеніе (n) остряковъ при взрѣзаніи стрѣлки; взрѣзывающее движеніе (n)
movimento (m) di apertura forzata
movimiento (m) de forzamiento *ó* de apertura

7

Weichengleis (n)
switch track
voie (f) du changement *ou* de l'aiguillage

стрѣлочный путь (m)
binario (m) di scambio
via (f) de cambio *ó* de aguja

8

1	Weichenanordnung (f) arrangement *or* type of points *or* switch (A) disposition (f) du changement de voie	устройство (n) стрѣлокъ; разбивка (f) стрѣлокъ; типъ (m) стрѣлки disposizione (f) dello scambio, forma (f) dello scambio disposición (f) del cambio de vía
2	Weichenform (f) shape of points *or* switch (A) type (m) *ou* forme (f) de changements	типъ (m) стрѣлокъ forma (f) dello scambio tipo (m) ó forma (f) del cambio
3	einfache Weiche (f) simple points *or* switch (A) changement (m) *ou* branchement (m) simple *ou* à déviation d'un seul côté, aiguille (f) simple	простая стрѣлка (f) scambio (m) semplice *o* normale cambio (m) sencillo, aguja (f) sencilla
	Normalweiche (f), normale Weiche (f), Regelweiche (f) standard points *or* switch changement (m) normal	нормальная стрѣлка (f) scambio (m) normale cambio (m) normal
5	einfache Rechtsweiche (f) right-hand turnoff, simple right-hand points *or* switch (A) changement (m) *ou* branchement (m) simple [à déviation] à droite	простая правая стрѣлка (f) scambio (m) semplice a destra cambio (m) sencillo á la derecha
6	einfache Linksweiche (f) left-hand turnoff, simple left-hand points *or* switch (A) changement (m) *ou* branchement (m) simple [à déviation] à gauche	простая лѣвая стрѣлка (f) scambio (m) semplice a sinistra cambio (m) sencillo á la izquierda, aguja (f) sencilla á la izquierda
7	einfache Weiche (f) im gekrümmten Hauptgleise, Krümmungsweiche (f), Bogenweiche (f), Kurvenweiche (f) double-curve points *or* switch (A) changement (m) *ou* branchement (m) en courbe	стрѣлка (f) на закругленіи; круговая стрѣлка scambio (m) in curva cambio (m) curvo, aguja (f) en curva; cambio (m) de dos curvas

Digitized by Google

gleichlaufende Krümmungsweiche (f), Konkavweiche (f), einseitige Zweibogenweiche (f)
double-curve points *or* switch (A) for lines curving in the same direction
changement (m) concave à courbures de même sens

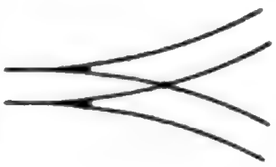
вогнутая круговая стрѣлка (f) съ двумя закругленіями въ одну и ту же сторону
scambio (m) concavo *o* verso l'interno della curva
cambio (m) cóncavo en curva, aguja (f) cóncava en curva

1

---

ungleichlaufende Krümmungsweiche (f), Konvexweiche (f), zweiseitige Zweibogenweiche (f)
double-curve points *or* switch (A) for lines curving in opposite directions
changement (m) convexe [à courbures de sens inverses]

выпуклая круговая стрѣлка (f) съ двумя закругленіями въ противоположныя стороны
scambio (m) convesso *o* verso l'esterno della curva
cambio (m) convexo en curva, aguja (f) convexa en curva



2

---

zweiseitig symmetrische Bogenweiche (f)
symmetrical double-curve points *or* switch (A)
changement (m) de voie symétrique

симметричная [круговая] стрѣлка (f)
scambio (m) simmetrico in curva
cambio (m) simétrico en curva, aguja (f) simétrica en curva

3

Doppelweiche (f), Folgeweiche (f), dreigleisige Weiche (f)
right and left-hand turnoff, double switch *or* points, three-throw switch
changement (m) *ou* branchement (m) double, aiguille (f) double

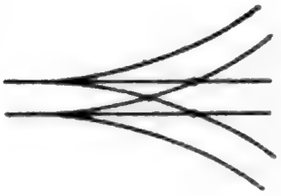
двойная стрѣлка (f)
scambio (m) doppio
cambio (m) doble; aguja (f) doble; cambio (m) de tres vías

4

---

zweiseitige *oder* symmetrische Doppelweiche (f), dreischlägige Weiche (f)
symmetrical double switch *or* points, symmetrical three-throw switch
changement (m) *ou* branchement (m) double à voies symétriques

симметричная двойная стрѣлка (f)
scambio (m) triplo simmetrico
cambio (m) doble simétrico, aguja (f) doble simétrica



5

---

zweiseitig verschränkte *oder* unsymmetrische Doppelweiche (f)
unsymmetrical double switch *or* points, unsymmetrical three-throw switch
changement (m) *ou* branchement (m) double à voies asymétriques

несимметричная двойная стрѣлка (f)
scambio (m) triplo asimmetrico
cambio (m) doble asimétrico, aguja (f) doble asimétrica

6

1 einseitig verschränkte Doppelweiche (f)
one-sided double switch, one-sided three-throw switch
changement (m) *ou* branchement (m) double du même côté de la voie principale

односторонняя двойная стрѣлка (f)
scambio (m) triplo unilaterale
cambio (m) doble unilateral; aguja (f) doble unilateral

---

2 zweispurige Weiche (f), Doppelspurweiche (f)
mixed gauge points *or* switch (A)
changement (m) pour voies à double écartement

стрѣлка (f) на пути о двухъ колеяхъ
scambio (m) per binario a scartamento doppio
cambio (m) de dos vías *ó* aguja (f) para dos vías [de anchura diferente]

---

3 Abzweigung (f) des Vollspurgleises
branching off *or* turn-out of the standard gauge line
déviation (f) de la voie normale

переводъ (m) нормальной колеи
deviazione (f) del binario a scartamento normale
desviación (f) de la vía normal

---

4 Abzweigung (f) des Schmalspurgleises
branching-off *or* turn-out of the narrow gauge line
déviation (f) de la voie étroite

переводъ (m) узкой колеи
deviazione (f) del binario a scartamento ridotto
desviación (f) de la vía estrecha

---

5 Weiche (f) für doppelspurige Bahn, herzstücklose Weiche (f)
switch without crossing, frogless switch (A)
changement (m) sans pointe de cœur *ou* croisement

переводъ (m) для двухколейныхъ дорогъ; переводъ безъ крестовины
scambio (m) senza cuore
cambio (m) sin corazón; aguja (f) sin corazón

---

6 Gleiskreuzung (f), Durchschneidung (f) der Gleise
crossing of lines
croisement (m) de voie

пересѣченіе (n) путей; перекрёстокъ (m)
incrocio (m) di binari
cruzamiento (m) de vías

---

7 die Gleise kreuzen *oder* schneiden sich
the lines cross
les voies se croisent *ou* se coupent

пути (m pl) пересѣкаются
i binari s'incrociano
las vías se cruzan *ó* se cortan

---

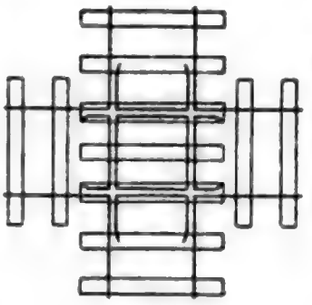
8 Kreuzungsstelle (f)
point of crossing
point (m) de croisement

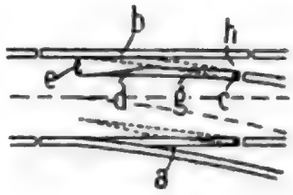
мѣсто (n) пересѣченія
punto (m) d'incrocio
punto (m) de cruzamiento

---

9 spitzwinklige Kreuzung (f), schiefe Kreuzung (f)
diamond crossing
croisement (m) oblique, croisement (m) à angle aigu

остроугольное пересѣченіе (n)
incrocio (m) ad angolo acuto
cruzamiento (m) oblicuo, cruzamiento (m) en ángulo agudo

Kreuzungswinkel (m) angle of crossing angle (m) de croisement	*a*	уголъ (m) пересѣченія путей angolo (m) d'incrociamento ángulo (m) de cruzamiento	1
Achse (f) der Gleiskreuzung centre line of the crossing axe (m) du croisement des voies	 a	ось (f) пересѣченія asse (m) dell'incrocio dei binari eje (m) del cruzamiento de la via	2
rechtwinklige Kreuzung (f) right-angle crossing, crossing at right angles croisement (m) rectangulaire, croisement (m) (m) à angle droit		прямоугольное пересѣченіе (n) путей incrocio (m) rettangolare cruzamiento (m) rectangular	3
Kreuzungsweiche (f), englische Weiche (f) slip points traversée-jonction (f), traversée (f) à aiguilles, appareil (m) anglais		стрѣлка (f) для пересѣкающихся путей; англійская стрѣлка deviatoio (m) inglese transversal (m) de unión	4
einfache Kreuzungsweiche (f), halbe englische Weiche (f) single slip points *or* switch (A) traversée-jonction (f) simple		простая англійская стрѣлка (f) deviatoio (m) inglese semplice transversal (m) de unión sencilla	5
doppelte *oder* beiderseitige Kreuzungsweiche (f), ganze englische Weiche (f) double slip points traversée-jonction (f) double *ou* appareil (m) anglais double		полная англійская стрѣлка (f) deviatoio (m) inglese doppio transversal (m) de unión doble	6
Weichenverschlingung (f) straight slip points entrelacement (m) d'aiguilles, traversée (f) des aiguilles		сплетеніе (n) стрѣлокъ incrocio (m) di scambi enlace (m) de agujas	7
Zungenweiche (f) point switch, split switch changement (m) de voie à aiguille		стрѣлка (f) съ остряками *или* съ перьями scambio (m) ad ago cambio (m) de vía con aguja	8

	2. Ablenkungsvorrichtung, Zungenvorrichtung		**Устройство стрѣлки**
1	**Deflecting Device**		**Apparecchio deviatore, deviatoio**
	Appareil de changement de voie *ou* de déviation		**Aparato de desviación, desviador**
2	Weichenzunge (f) switch blade, tongue aiguille (f) de changement de voie	 a	острякъ (m) *или* перо (n) стрѣлки ago (m) dello scambio aguja (f) de cambio de vía
3	Backenschiene (f), Anschlagschiene (f), Stockschiene (f), Mutterschiene (f), Stammschiene (f) stock-rail rail (m) d'applique, rail (m) contre-aiguille	b	рамный рельсъ (m) contrago (m) carril (m) de apoyo, carril (m) contra-aguja
4	Zungenwurzel (f), Wurzelende (n) der Zunge heel of blade *or* tongue talon (m) d'aiguille	c	корень (m) *или* пята (f) остряка; корневой конецъ (m) остряка calcio (m) *o* coda (f) *o* talone (m) dell'ago, estremità (f) del calcio talón (m) de la aguja, extremo (m) del talón
5	Zungenspitze (f) point of blade pointe (f) d'aiguille	d	остріе (n) пера; конецъ (m) остряка punta (f) dell'ago punta (f) de la aguja
6	Zungenaufschlag (m), Zungenausschlag (m) throw of the point course (f) de l'aiguille, intervalle (m) *ou* ouverture (f) à la pointe	e	величина (f) хода остряковъ apertura (f) dell'ago abertura (f) de la aguja
7	die Zungenspitzen schlagen auf the points open les [pointes d']aiguilles s'ouvrent		остріа (n pl) *или* перья (n pl) остряковъ открываются le punte degli aghi si aprono las puntas de las agujas se separan *ó* se abren
8	Zungenkern (m) full section of switch rail corps (m) de l'aiguille	g	тѣло (n) остряка corpo (m) dell'ago cuerpo (m) de la aguja
9	Zungenrille (f) flangeway clearance ornière (f) [de passage] des boudins [de roues]		жёлобъ (m) между острякомъ и рамнымъ рельсомъ [въ корнѣ] intervallo (m) tra ago e contrago rebajo (m) para el paso de los rebordes de las ruedas

Digitized by Google

Zungenwurzelrille (f) flangeway clearance at heel of tongue ornière (f) à la racine de l'aiguille	h	жёлобъ (m) въ корнѣ *или* въ пятѣ остряка origine (f) della scanalatura dell'ago rebajo (m) en el talón de la aguja	1
Anlagefläche (f) der Weichenzunge, Zungenanschlag (m) face of rail against which the tongue lies portèe (f) d'application de l'aiguille	a	поверхность (f), прикасающаяся къ рамному рельсу superficie (f) di contatto dell'ago superficie (f) de aplicación de la aguja	2
Weichenzungenpaar (n) pair of switch blades *or* tongues paire (f) d'aiguilles de changement		пара (f) остряковъ coppia (f) d'aghi dello scambio par (m) de agujas del cambio	3
Aufschlagwinkel (m) angle through which the switch moves angle (m) d'ouverture	α	уголъ (m) хода остряковъ angolo (m) d'apertura ángulo (m) de abertura	4
gerade Zunge (f) straight tongue aiguille (f) droite		прямой острякъ (m) ago (m) diritto aguja (f) recta	5
Wurzelweite (f) width of flangeway clearance at heel of tongue largeur (f) au talon *ou* à la racine *ou* à la naissance	a	корневое разстояніе (n) larghezza (f) al calcio anchura (f) en el talón	6
Anfallwinkel (m), Ablenkungswinkel (m), Anschlagwinkel (m), Anschneidwinkel (m) angle of tongue with stock rail angle (m) de déviation	β	уголъ (m) удара angolo (m) di deviazione ángulo (m) de desviación	7
gekrümmte *oder* krumme Zunge (f) curved tongue *or* point aiguille (f) courbe		криволинейный *или* кривой острякъ (m) ago (m) curvo aguja (f) curva	8
Zungenhalbmesser (m) radius of curvature of point *or* tongue rayon (m) de courbure de l'aiguille	a	радіусъ (m) остряковъ raggio (m) di curvatura dell'ago radio (m) de curvatura de la aguja	9
Zungenwurzelwinkel (m) angle of divergence at heel of tongue *or* point angle (m) de déviation à la racine *ou* à la naissance	β	уголъ (m) корня *или* пяты остряка angolo (m) al calcio dell'ago ángulo (m) en el talón de la aguja	10

Digitized by Google

1	geknickte Zunge (f) bent point *or* switch blade aiguille (f) coudée		перегнутый острякъ (m) ago (m) a gomito aguja (f) acodada
2	Berührung (f) der Backenschiene switch rail touching the stock rail contact (m) avec le rail d'applique		[криволинейный острякъ (m)], касательный къ рамному рельсу incontro (m) tangenziale col contrago contacto (m) con el carril de apoyo
3	Berührungspunkt (m) der Tangente spring of curve point (m) de contact de la tangente	a a	точка (f) касанія punto (m) di contatto della tangente punto (m) de contacto de la tangente
4	Überschneidung (f) der Backenschiene switch rail intersecting the stock rail entaillage (m) du rail d'applique		[острякъ (m), очерченный по дугѣ], пересѣкающей рамный рельсъ incontro (m) obliquo col contrago intersección (f) con el carril de apoyo
5	bewegliche Zunge (f) movable tongue *or* point aiguille (f) mobile		подвижной острякъ (m) ago (m) mobile aguja (f) móvil
6	Zungenschluß (m) closing of the tongue *or* point fermeture (f) de l'd'aiguille	b a	прилеганіе (n) остряка chiusura (f) dell'ago cierre (m) de la aguja
7	anliegende Zunge (f) closed point *or* tongue aiguille (f) fermée	a	прилегающій острякъ (m) ago (m) chiuso aguja (f) cerrada
8	abliegende Zunge (f) open point *or* tongue aiguille (f) ouverte	b	отстающій острякъ (m) ago (m) aperto aguja (f) abierta
9	Radseite (f) running side, running edge côté (m) de la roue	a b b a	внутренняя грань (f) lato (m) della ruota lado (m) de rueda
10	Anschlagseite (f) side touching stock rail côté (m) du rail d'applique *ou* contre-aiguille	b	грань (f), прилегающая къ рамному рельсу lato (m) di contatto lado (m) de aplicación ó de contacto
11	Federn (n) der Zunge springing of the tongue flexion (f) élastique de l'aiguille		упругія деформаціи (f pl) остряка flessione (f) elastica dell'ago flexión (f) elástica de la aguja

Digitized by Google

die Zunge federt [auf]
the tongue springs [open]
l'aiguille s'ouvre par flexion

конецъ (m) остряка отходитъ при упругой деформаціи
l'ago s'apre per flessione elastica *1*
la aguja se abre por [efecto de su] flexión

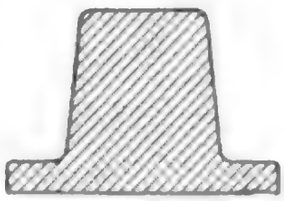
---

die Weichenzunge klafft
the tongue is not home
l'aiguille baille

острякъ (m) образуетъ зазоръ; острякъ не доходитъ
l'ago dello scambio resta aperto *o* non combacia *2*
la aguja está hendida

---

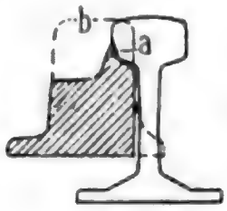
glockenförmiger *oder* hutförmiger Zungenquerschnitt (m), Klotzprofil (n)
filled tongue rail
profil (m) d'aiguille en U renversé



шляпообразное поперечное сѣченіе (n) остряка
sezione (f) d'ago ad U rovesciato *3*
perfil (m) de la aguja en U invertida

---

unterschlagende Zunge (f)
tongue housed under the stock-rail
aiguille (f) s'appliquant sous le champignon du rail fixe



острякъ (m) съ подведённымъ подъ головку рамнаго рельса концомъ
ago (m) nascosto sotto al fungo *4*
aguja (f) que se aplica debajo de la cabeza del carril fija

Unterhobelung (f) der Backenschiene
undercutting of the stock rail
rabotage (m) *ou* entaillage (m) du rail d'applique

a

обстругиваніе (n) рамнаго рельса снизу
sotto-piallatura (f) del contrago *5*
acepilladura (f) del carril de apoyo

---

die Backenschiene unterhobeln (v)
to undercut the stock rail
raboter (v) *ou* entailler (v) le rail d'applique

обстругать рамный рельсъ снизу
sotto-piallare (v) il contrago *6*
acepillar (v) el carril de apoyo

---

voller Zungenquerschnitt (m)
full cross-section of the tongue
section (f) totale de l'aiguille

b

полное поперечное сѣченіе (n) остряка
sezione (f) piena dell'ago *7*
sección (f) total de la aguja

---

einschlagende Zunge (f)
switch-tongue cutting into the stock-rail
aiguille (f) s'appliquant dans le rail

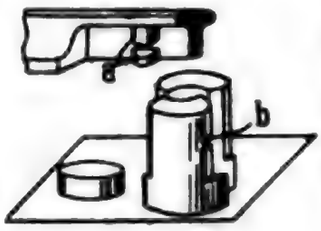
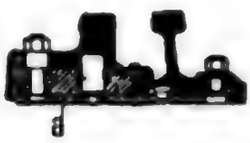
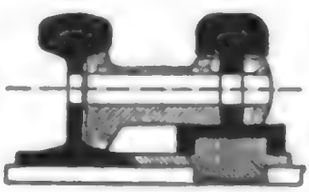
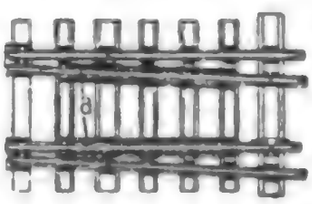
входящій острякъ (m)
ago (m) intersecante il contrago *8*
aguja (f) que entra en el carril de apoyo

Ausklinkung (f) der Backenschiene
recessing *or* notching the stock rail
entaille (m) du rail d'applique

врубка (f) въ рамномъ рельсѣ
intaglio (m) nel contrago *9*
entalladura (f) del carril de apoyo

ausgeklinkte Backenschiene (f) 1 notched stock rail rail (m) d'applique entaillé		рамный рельсъ (m) со врубкою contrago (m) intagliato carril (m) de apojo entallado
gekröpfte Backenschiene (f) 2 cranked stock rail rail (m) d'applique contrecoudé	a b a	колѣнчатый рамный рельсъ (m) controrotaia (f) ripiegata carril (m) de apoyo acodado
in der Kröpfung der Backenschiene anliegende Zunge (f) 3 tongue housed in stock rail pointe (f) d'aiguille logée dans le coude du rail d'applique	b	острякъ (m), прилегающій къ колѣну рамнаго рельса l'ago (m) giacente nella ripiegatura del contrago aguja (f) alojada en el hueco del carril de apoyo
die Weichenzungen abhobeln (v) 4 to plane down the switch tongues raboter (v) les aiguilles		обстругать остряки piallare (v) gli aghi a linguetta cortar (v) las agujas en bisel
die Zunge auswechseln (v) 5 to exchange *or* renew the tongue remplacer (v) l'aiguille		смѣнить острякъ ricambiare (v) l'ago cambiar (v) la aguja
Grundplatte (f), Tragplatte (f), Weichenplatte (f) 6 bed-plate, switch-plate plaque (f) d'assise d'aiguille	b a a	стрѣлочная подушка (f) piastrone (m) placa (f) de asiento de la aguja
Gleitstuhl (m), Gleitplatte (f), Zungenplatte (f) 7 slide chair, slide plate coussinet (m) *ou* plaque (f) de glissement	b	подушка (f) скольженія cuscinetto (m) di scorrimento cojinete (m) de corredera
Plattenweiche (f) 8 switch with sliding plates changement (m) à plaque d'assise		стрѣлка (f) съ продольной подкладкой scambio (m) a piastrone cambio (m) con placa de asiento
Zungendrehpunkt (m) 9 pivot of the tongue centre (m) de rotation d'aiguille	a a	центръ (m) вращенія остряка centro (m) di rotazione dell'ago centro (m) de rotación de la aguja

Digitized by Google

Wurzelbefestigung (f) durch Laschenverbindung attachment of the heel by means of fish-plates attache (f) du talon par éclissage		укрѣпленіе (n) остряка въ корнѣ помощью накладокъ collegamento (m) del calcio con stecche fijación (f) ó sujeción (f) del talón por medio de bridas	1
Zungendrehstuhl (m), Wurzelstuhl (m), Drehlager (n) heel chair *or* pivot coussinet (m) de talon		подушка (f) въ корнѣ остряка cuscinetto (m) di rotazione dell'ago cojinete (m) para el talón	2
Wurzelzapfen (m) heel-pivot tourillon (m) de talon	a	цапфа (f) корня perno (m) del calcio dell'ago gorrón (m) del talón, eje (m) de giro del talón	3
Nut (f) für den Verschlußkeil slot for wedge encoche (f) pour la clavette	b	желобокъ (m) для клина scanalatura (f) del cuneo di chiusura ranura (f) para la chaveta	4
selbständiger Wurzelzapfen (m) independent heel-pivot tourillon (m) du talon indépendant	 a	независимая отъ корня цапфа (f) perno (m) indipendente del calcio eje (m) de giro independiente del talón	5
Zapfenverbindung (f) mit Verlaschung attachment of the heel by means of pivot and fish-plate articulation (f) à tourillon avec éclissage		скрѣпленіе (n) накладками и фасонною прокладкою articolazione (f) a perno con steccatura articulación (f) de pasador con bridas	6
Federweiche (f) switch with spring tongues *or* points, spring tongue switch changement (m) de voie à aiguilles flexibles		стрѣлка (f) съ пружинящими остряками scambio (m) ad aghi elastici cambio (m) de vía por agujas elásticas	7
federnde Zunge (f) spring tongue *or* point aiguille (f) flexible	a	пружинящій острякъ (m) ago (m) elastico aguja (f) elástica	8
Federung (f) mit Gummiklötzen spring action due to rubber blocks flexion (f) au moyen de blocs de caoutchouc		усиленіе (n) упругости остряковъ помощью резиновыхъ прокладокъ flessione (f) elastica ottenuta con cuscinetti di gomma flexión (f) elástica [obtenida] por medio de macizos de caucho	9

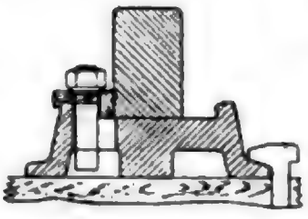
Digitized by Google

1 Federkasten (m)
spring box
boîte (f) à ressort

пружинящая коробка (f)
cassetta (f) *o* custodia (f) del cuscinetto
caja (f) de resorte

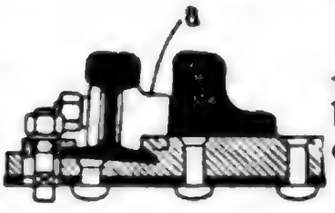
2 Zungenplatte (f) mit erhöhten Rändern
tongue bed with raised edges
coussinet (m) de glissement à rebords

подушка(f) скольженія съ ребордами
cuscinetto (m) di scorrimento ad orli rialzati
cojinete (m) de corredera con reborde



3 Stützbolzen (m), Zungenstütze (f)
bearing stud
boulon (m) de butée, butée (f) de l'aiguille

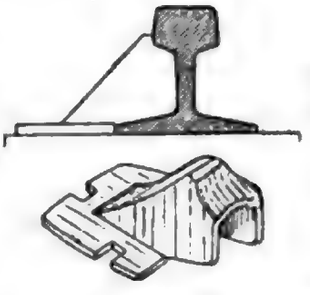
упорный болтъ (m)
bullone (m) di sostegno
cepo (m)



a

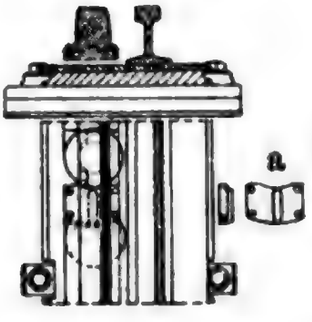
4 Stützknagge (f)
thrust block, rail brace (A)
contre-fiche (f) d'appui *ou* de butée

упорная подушка (f)
controfisso (m) d'appoggio
brida (f) de apoyo *ó* de detención



5 Stemmkloben (m)
stop block
blochet (m) d'arrêt *ou* d'appui

упорная скоба (f)
blocco (m) d'appoggio
tope (m) de parada



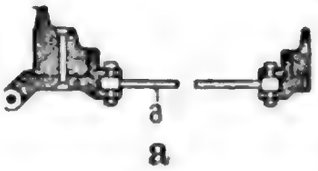
a

6 Zungenkupplung (f)
force rod, coupling of the tongues *or* switch blades
accouplement (m) d'aiguille

стрѣлочныя связи (f pl)
accoppiamento (m) dell'ago
acoplamiento (m) de la aguja

7 Zungenverbindungsstange (f)
stretcher rod
tringle (f) de connexion

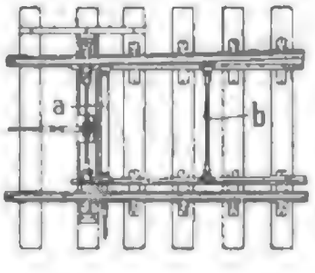
стрѣлочная тяга (f); тяжъ (m), соединяющій остряки
asta (f) di unione degli aghi
varilla (f) de conexión



a

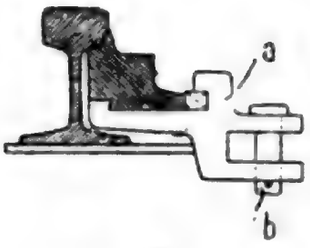
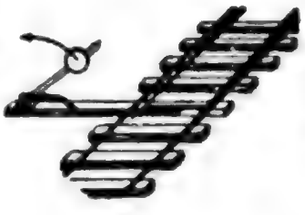
8 vordere Zungenverbindungsstange (f)
front connecting rod
tringle (f) de connexion à la pointe

передняя стрѣлочная тяга (f); передній стрѣлочный тяжъ (m)
asta (f) di collegamento anteriore
varilla (f) de conexión en la punta



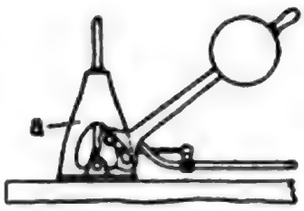
a

Digitized by Google

hintere Zungenverbindungsstange (f) back connecting rod tringle (f) de connexion au talon	b	задняя стрѣлочная тяга (f); задній стрѣлочный тяжъ (m) asta (f) di collegamento posteriore varilla (f) de conexión en el talón	1
Zungenkloben (m) tongue attachment patte (f) d'attache d'aiguille	 a	щека (f) остряка pezzo (m) d'attacco dell'ago pata (f) de unión de la aguja	2
Zungenklobenbolzen (m) joint pin boulon (m) de la patte d'attache de l'aiguille	b	болтъ (m) щеки остряка bullone (m) del pezzo d'attacco dell'ago pasador (m) de la pata de unión de la aguja	3
3. Weichenstellvorrichtung **Switch-operating Mechanism** **Appareil de manœuvre d'aiguille**		**Переводный механизмъ** **Apparecchio di manovra, dello scambio** **Mecanismo de maniobra de la aguja**	4
Weichenstellung (f) (= Stellen (n) der Weiche) throwing the points manœuvre (f) des aiguilles, aiguillage (m)		переводъ (m) стрѣлки manovra (f) dello scambio maniobra (f) de las gujas	5
die Weiche umstellen (v) to throw over the points changer (v) l'aiguille de position, tourner (v) l'excentrique (Belgique)		перевести стрѣлку invertire (v) lo scambio invertir (v) la aguja	6
Umstellung (f) der Weiche throwing-over the points changement (m) de position de l'aiguille		переводъ (m) стрѣлки inversione (f) dello scambio inversión (f) de la aguja	7
Umstellung (f) der Weiche unter dem Zuge throwing-over the points while a train is passing over them manœuvre (f) des aiguilles pendant le passage du train		переводъ (m) стрѣлки во время прохода поѣзда inversione (f) dello scambio sotto il treno maniobra (f) de las agujas durante el paso de los trenes	8

Digitized by Google

1 Weichenbock (m)
switch box, lever box, switch stand (A)
bâti (m) du mouvement, [chevalet (m) de l'] appareil (m) de manœuvre

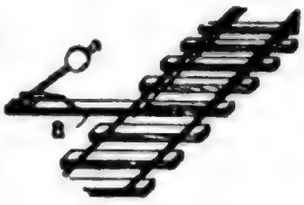


a

переводный станокъ (m); станина (f) переводнаго механизма
cavalletto (m) dello scambio
caja (f) de maniobra

---

2 Weichen[zug]stange (f), Stellstange (f)
switch *or* point rod, throw rod
tringle (f) *ou* tige (f) de manœuvre



a

переводный тяжъ (m); переводная штанга (f) *или* тяга (f)
tirante(m) dello scambio
tirante (m) de aguja

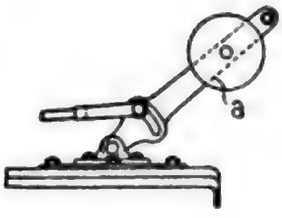
---

3 Weichenbedienung (f)
switch attendance
service (m) de l'appareil de manœuvre *ou* manœuvre (f) de l'aiguillage

обслуживаніе (n) стрѣлокъ
servizio (m) dello scambio
servicio (m) del cambio de vía

---

4 Stellvorrichtung (f) mit überschlagendem Gegengewicht
switch lever with counter-weight
appareil (m) de manœuvre à contrepoids basculant



переводный механизмъ (m) съ противовѣсомъ
apparecchio (m) di manovra [dello scambio] a contrappeso fisso
palanca (f) de maniobra con contrapeso volcable

---

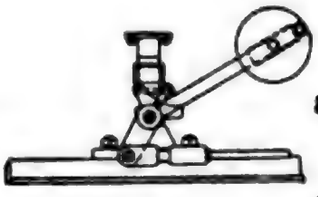
5 Umleghebel (m), Stellhebel (m)
point *or* switch lever
levier (m) de manœuvre

a

переводный рычагъ (m)
leva (f) di manovra
palanca (f) de maniobra

---

6 Stellvorrichtung (f) mit rückschlagendem Gegengewicht
switch lever with reversing counter-weight
appareil (m) de manœuvre d'aiguille avec contrepoids retombant



переводный механизмъ (m) съ противовѣсомъ, заставляющимъ острякъ возвращаться въ первоначальное положеніе
apparecchio (m) di manovra dello scambio a contrappeso mobile
aparato (m) de maniobra con contrapeso de retroceso

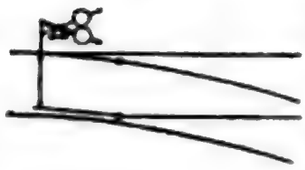
---

7 Stellvorrichtung (f) mit wagerecht bewegtem Gegengewicht
switch lever with horizontally moving counter-weight
appareil (m) de manœuvre avec contrepoids à mouvement horizontal

переводный механизмъ (m) съ противовѣсомъ, вращающимся въ горизонтальной плоскости
apparecchio (m) di manovra con contrappeso a movimento orizzontale
aparato (m) de maniobra con contrapeso de movimiento horizontal

Digitized by Google

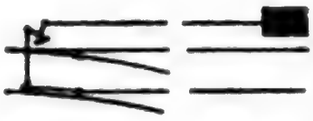
Ortweiche (f)
non-interlocked switch, outlying switch
aiguillage (m) indépendant *ou* non enclenché



стрѣлка (f), управляемая на мѣстѣ особымъ переводнымъ станкомъ
scambio (m) locale
aguja (f) independiente

1

Stellwerkweiche (f)
interlocked switch, switch worked from signal box
aiguillage (m) enclenché



стрѣлка (f), управляемая изъ семафорной будки
comando (m) centrale dello scambio
aguja (f) combinada

2

Weichenstellung (f) (= Lage (f) der Weiche)
position of points *or* switch (A)
position (f) de l'aiguillage

положеніе (n) стрѣлки
comando (m) degli scambi
posición (f) de la aguja

3

---

falsche Weichenstellung (f)
wrong position of points
fausse (adj) position *ou* manœuvre d'aiguille, faux (adj) aiguillage

неправильное положеніе (n) стрѣлки; ошибочный переводъ (m) стрѣлки
scambio (m) falso, posizione (f) falsa dello scambio
posición (f) falsa de la aguja

4

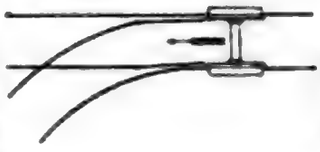
Halbstellung (f) *oder* Gabelstellung (f) der Weiche
half-open position of the switch
entrebâillement (m) de l'aiguille

неполный переводъ (m) стрѣлки
scambio (m) semiaperto
posición (f) intermedia de la aguja

5

---

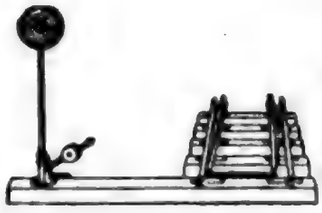
doppelspuriges Einfahren (n), Gabelfahrt (f)
splitting *or* straddling the points
bivoie (m) *ou* roues (f pl) engagées sur les deux voies, prise (f) d'une aiguille en bivoie *ou* faux (adj) abordage



заходъ (m) бандажныхъ ребордъ въ зазоръ недоведённой стрѣлки
prendere (v) uno scambio in bivio
paso (m) por una aguja despegada del carril

6

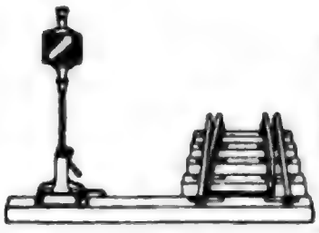
Weichensignal (n), Weichenstandzeiger (m)
point indicator, ground signal
signal (m) d'aiguille, indicateur (m) de direction



стрѣлочный сигналъ (m)
segnale (m) allo scambio
señal (m) de agujas

7

Weichenlaterne (f)
signal point indicator *or* ground lamp
lanterne (f) d'aiguille, lanterne (f) de changement de voie



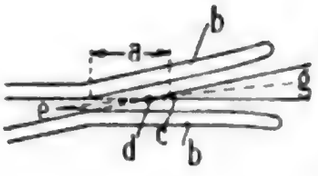
стрѣлочный фонарь (m)
fanaletto (m) di scambio
linterna (f) ó farol (m) para cambio de vía

8

Weichenwärter (m), Wechselwärter (m)
pointsman
aiguilleur (m)

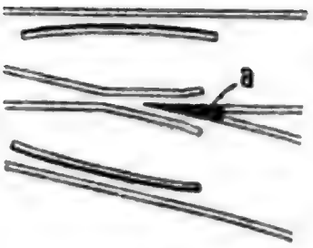
стрѣлочникъ (m)
deviatore (m), guardiablocco (m)
guarda-agujas (m)

9

	4. Herzstücke und Zwangschienen		**Крестовины и контръ-рельсы**
1	**Crossing Pieces and Guard Rails**		**Punte del cuore di scambio e controrotaie**
	Pointes de cœur de croisement et contre-rails		**Corazones y contracarriles**
2	Herzstück (n) crossing, frog (A) cœur (m)		крестовина (f) cuore (m) *o* incrociamento (m) dello scambio corazón (m)
3	Herzstücklücke (f) gap in the crossing *or* frog (A) intervalle (m) de cœur, ornière (f) du croisement	a	перерывъ (m) въ рельсѣ lacuna (f) del cuore abertura (f) del corazón, espacio (m) entre la punta del corazón y las patas de liebre
4	Flügelschiene (f), Hornschiene (f), Knieschiene (f) wing rail [rail (m) en] patte (f) de lièvre, rail (m) coudé, contre-rail (m)	b	усъ (m) *или* усовикъ (m) крестовины; заячья лапа (f) guancia (f), rotaia (f) d'ala, zampa (f) di lepre [carril (m) en forma de] pata (f) de liebre; carril (m) acodado; contracarril
5	Herzstückspitze (f) point *or* nose of the crossing pointe (f) de cœur	c	острie (n) *или* ножъ (m) крестовины; [сердечникъ (m) крестовины] punta (f) materiale del cuore punta (f) del corazón
6	mathematische Herzstückspitze (f) intersection point of the crossing pointe (f) théorique du croisement	d	математическое острiё (n) крестовины; математическiй острякъ (m) *или* ножъ (m) крестовины punta (f) matematica del cuore punta (f) matemática del corazón
7	Knie (n) der Flügelschiene knuckle of the wing rail coude (m) de la patte de lièvre	e	колѣно (n) усовика крестовины piegatura (f) della guancia codo (m) de la pata de liebre
8	Herzstückmittellinie (f) centre line of the crossing *or* frog (A) ligne (f) centrale du croisement	g	ось (f) сердечника крестовины mezzaria (f) del cuore linea (f) media del corazón

Digitized by Google

Herzstückkeil (m)
Vee piece of crossing *or* frog
extrémité (f) de la pointe de cœur

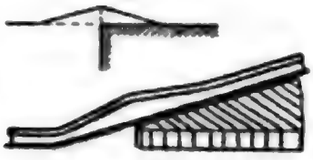


острякъ (m) крестовины
cuneo (m) del cuore
extremidad (f) de la punta del corazón

1

a

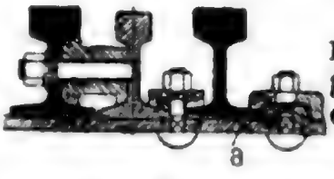
Erhöhung (f) *oder* Hebung (f) der Flügelschiene
rise of the wing-rail
surhaussement (m) de la patte de lièvre, relevage (m) de la patte de lièvre *ou* contre-rail



возвышеніе (n) усовика крестовины; подъёмъ (m) колѣннаго рельса
sopraelevamento (m) della guancia
peralte (m) de la pata de liebre ó contracarril

2

Unterlegstreifen (m)
sole plate, bearing strip
plaque (f) de surhaussement



прокладка (f)
grossezza (f) sottoposta
chapa (f) ó banda (f) para el peralte

3

a

Neigung (f) *oder* Senkung (f) der Herzstückspitze
chamferring down of the nose of the crossing
inclinaison (f) de la pointe de cœur, abaissement (m) de la pointe de cœur [de croisement]

опусканіе (n) *или* пониженіе (n) острія крестовины
inclinazione (f) della punta del cuore
inclinación (f) de la punta del corazón, depresión (f) de la punta del corazón

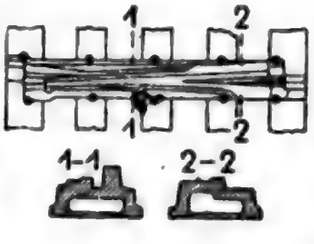
4

Hebung (f) der Flügelschiene mit gleichzeitiger Senkung der Herzstückspitze
raising of the wing-rail with simultaneous cutting down the nose of crossing
surhaussement (m) de la patte de lièvre avec abaissement (m) simultané de la pointe de cœur [de croisement]

подъёмъ (m) усовика при одновременномъ пониженіи острія крестовины
rialzo (m) della guancia e contemporaneo abbassamento della punta del cuore
peralte (m) de la pata de liebre con depresión simultánea de la punta del corazón

5

Herzstück (n) mit Spurkranzauflauf
crossing with ramp for wheel flange
cœur (m) avec platebande



крестовина (f) съ приподнятымъ жёлобомъ для колёсныхъ ребордъ
cuore (m) con piano inclinato
corazón (m) con platabanda

6

Blockherzstück (n)
solid crossing
croisement (m) *ou* cœur (m) d'une seule pièce

брусчатая крестовина (f)
cuore (m) massiccio
corazón (m) de un solo bloque

7

Digitized by Google

1	Gußherzstück (n) cast crossing cœur (m) [de croisement] en fonte		литая крестовина (f) cuore (m) fuso corazón de hierro fundido
2	Herzstück (n) aus Flußstahl cast steel crossing cœur (m) [de croisement] en acier fondu		крестовина (f) изъ литой стали cuore (m) in acciaio fuso corazón (m) de acero fundido
3	umwendbares Blockherzstück (n) reversible solid crossing cœur (m) [de croisement] d'une seule pièce à retournement		переворачиваемая (двусторонняя) брусчатая крестовина (f) cuore (m) massiccio capovolgibile corazón (m) reversible de un solo bloque
4	nicht umwendbares Blockherzstück (n) non-reversible solid crossing croisement (m) *ou* cœur (m) d'une seule pièce qui ne peut être retourné		непереворачиваемая (односторонняя) брусчатая крестовина (f) cuore (m) massiccio non capovolgibile corazón (m) irreversible de un solo bloque
5	Paßschiene (f), Anschlußschiene (f) junction rail raccord (m) de rail, rail-raccord (m)	a	иголка (f); подвижной [соединительный] рельсъ (m) pezzo (m) di rotaia di raccordo carril (m) de unión
6	geschmiedetes Herzstück (n) built-up crossing croisement (m) *ou* cœur (m) en fer forgé		кованная крестовина (f) cuore (m) fucinato corazón (m) de hierro forjado
7	Schienenherzstück (n) built-up crossing with base plate croisement (m) *ou* cœur (m) en rails assemblés		рельсовая крестовина (f) cuore (m) composto di rotaie cruzamiento (m) ó corazón (m) ensamblado, corazón (m) de carriles ensamblados
8	Schienenherzstück (n) mit geschmiedeter Spitze built-up crossing with forged point croisement (m) *ou* cœur (m) en rails assemblés avec pointe en fer forgé		рельсовая крестовина (f) съ кованнымъ острякомъ cuore (m) fatto con rotaie a punta fucinata corazón (m) de carriles reunidos con punta de hierro forjado
9	Spitzenschiene (f) point rail rail (m) en pointe	a	рельсъ (m), образующій острїё крестовины rotaia (f) a punta carril (m) en punta

Digitized by Google

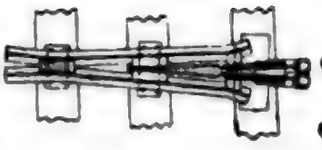
b

Futterstück (n)
filling piece, filler
cale (f) *ou* pièce (f) de remplissage de croisement

прокладка (f) крестовины
pezzo (m) di rinforgo
pieza (f) adicional

1

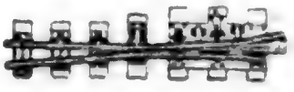
Schienenherzstück (n) mit Flußstahlspitze
built-up crossing with point of cast steel
croisement (m) *ou* cœur (m) assemblé avec pointe en acier fondu



рельсовая крестовина (f) съ острякомъ изъ литой стали
cuore (m) di rotaie con punta in acciaio fuso
corazón (m) ensamblado con punta de acero fundido

2

Herzstück (n) mit beweglicher Flügelschiene
crossing with movable wing rail, spring rail frog (A)
croisement (m) à patte de lièvre mobile



крестовина (f) съ подвижнымъ (упругимъ) усовикомъ
cuore (m) a guancia mobile
corazón (m) con pata de liebre móvil

3

federnde Flügelschiene (f)
spring wing-rail
patte (f) de lièvre *ou* contre-rail (m) à ressort

пружинящій усовикъ (m)
guancia (f) elastica
pata (f) de liebre ó contracarril (m) de resorte

4

Herzstück (n) mit beweglicher Spitze
crossing *or* frog (A) with movable point
croisement (m) *ou* cœur (m) à pointe mobile

крестовина (f) съ подвижнымъ острякомъ
cuore (m) a punta mobile
corazón (m) con punta móvil

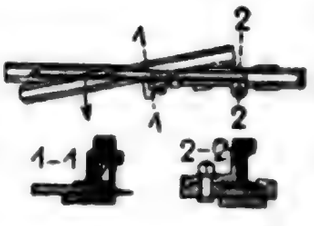
5

Herzstück (n) ohne Unterbrechung des Hauptgleises
crossing *or* frog (A) without gap in the main line
croisement (m) *ou* cœur (m) sans interruption de la voie principale

крестовина (f) безъ перерыва главнаго пути
cuore (m) senza interruzione del binario principale
corazón (m) sin interrupción de la vía principal

6

Drehschienenherzstück (n)
swing rail frog
croisement (m) avec bout de rail mobile



крестовина (f) съ качающимся рельсомъ
cuore (m) con rotaie capovolgibile
corazón (m) con punta de carril móvil

7

Drehschiene (f)
swing rail
bout (m) de rail mobile

качающійся рельсъ (m)
rotaia (f) capovolgibile
punta (f) de carril móvil

8

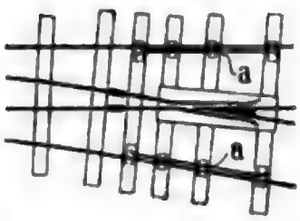
elastische Zwischenplatte (f)
elastic intermediate plate
platine (f) intermédiaire élastique

упругая прокладка (f)
piastrina (f) elastica interposta
placa (f) intermedia elástica

9

Digitized by Google

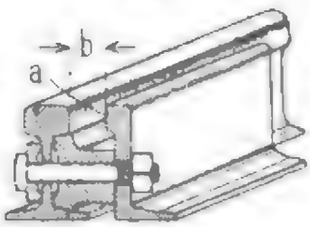
1 Radlenker (m), Zwangschiene (f), Leitschiene (f)
guide rail, check rail, guard rail
contre-rail (m), joue (f) du croisement



a

направляющій рельсъ (m); контръ-рельсъ (m)
contro rotaia (f), rotaia (f) di guida
contracarril (m), carril (m) de guía

2 Leitkante (f), Führungskante (f)
guiding edge
rebord-guide (m)



a

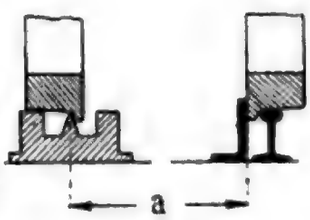
направляющая грань (f)
orlo (m) di guida
borde (m) [de] guía

3 Zwangrinne (f), Zwangrille (f)
guide-groove
ornière-guide (f)

b

направляющій желобокъ (m)
scanalatura (f) o gola (f) di guida
carrilada (f) de guía

4 Herzstückleitweite (f)
width between check rail face and running edge of crossing
largeur (f) de guidage du cœur *ou* croisement



a

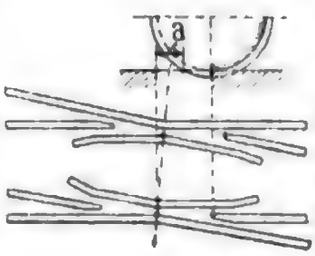
ширина (f) между направляющими гранями крестовины
lunghezza (f) di guida del cuore
anchura (f) de la guía del corazón

5 Kreuzungsstück (n), Doppelherzstück (n)
diamand crossing, double frog (A)
croisement (m) *ou* cœur (m) double, pièce (f) de croisement

a

двойная крестовина (f)
pezzo (m) d'incrocio
corazón (m) doble; pieza (f) de cruzamiento

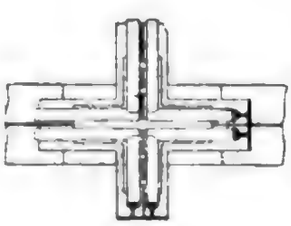
6 führungslose Stelle (f)
gap in track
lacune (f), intervalle (m) non guidé



a

мѣсто (n) перерыва направляющей грани
canale (m) dell'incrocio
lugar (m) sin guía

7 rechtwinkliges Kreuzungsstück (n)
rectangular crossing piece
pièce (f) de croisement rectangulaire, pièce (f) de traversée rectangulaire



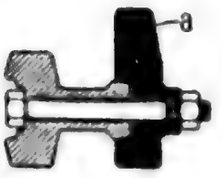
прямоугольная крестовина (f)
pezzo (m) d'incrocio rettangolare
pieza (f) de cruzamiento en ángulo recto

8 Flußstahlkreuzungsstück (n)
cast steel crossing
pièce (f) de croisement en acier fondu

двойная крестовина (f) изъ литой стали
pezzo (m) d'incrocio in acciaio fuso
pieza (f) de cruzamiento de acero fundido

Digitized by Google

umwendbares Kreuzungsstück (n)
reversible crossing piece
pièce (f) de croisement à retournement



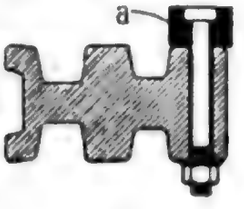
перестанавливаемая двусторонняя крестовина (f)
pezzo (m) da incrocio capovolgibile
pieza (f) de cruzamiento reversible 1

überhöhter Radlenker (m)
super-elevated wheel guide
contre-rail (m) surhaussé

a

повышенный контрьрельсъ (m)
contro-rotaia (f) sopraelevata
contra-carril (m) de resalte ó peraltado 2

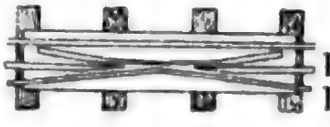
Kreuzungssattel (m)
crossing saddle
selle (f) de croisement



a

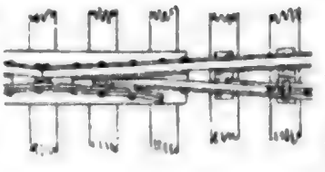
сѣдлообразный сердечникъ (m) крестовины
sella (f) dell'incrocio
silleta (f) de cruzamiento 3

Schienenkreuzungsstück (n)
angle crossing on solid base
pièce (f) de croisement



крестовина (f) для пересѣкающихся рельсовъ: двойная крестовина
pezzo (m) d'incrocio
pieza (f) de cruzamiento ensamblada; pieza (f) de cruce de carriles ensamblados 4

Schienenkreuzungsstück (n) mit geschmiedeter Spitze
built-up crossing piece with forged point
pièce (f) de croisement à pointe forgée



двойная крестовина (f) съ кованнымъ острякомъ
pezzo (m) d'incrocio a punta fucinata
pieza (f) de cruzamiento de punta forjada 5

---

bewegliches Kreuzungsstück (n), Kreuzungsstück (n) mit beweglichen Spitzen
crossing with movable points
[pièce (f) de] croisement (m) à pointes mobiles

двойная крестовина (f) съ подвижными остряками
pezzo (m) d'incrocio a punte mobili
pieza (f) de cruzamiento de puntas móviles 6

Gefahrpunkt (m) für zusammenlaufende Schienenstränge
fouling point
point (m) dangereux d'un croisement de voies

опасный пунктъ (m) для сходящихся путей
punto (m) pericoloso
punto (m) peligroso de un cruzamiento de vias 7

Merkzeichen (n), Sperrzeichen (n), Grenzzeichen (n)
warning signal, localiser
piquet (m) d'arrêt *ou* signal (m) de distance

указательный столбикъ (m)
picchetto (m) limite, segnale del limite
piquete (m) de parada ó de distancia 8

Digitized by Google

Distanzpfahl (m), Polizeipfahl (m), Merkpfahl (m), Polizeiholz (n)
1 distance post
piquet (m) *ou* poteau (m) *ou* signal (m) de distance

предѣльный столбикъ (m); столбикъ, для обозначенія предѣла стоянія подвижного состава
picchetto (m) di distanza, traversa (f) limite
piquete (m) de distancia

Weichenrost (m), Schwellenlage (f)
2 switch and crossing sleepers *or* ties (A)
châssis (m) d'aiguille

комплектъ (m) переводныхъ брусьевъ; переводные брусья (m pl)
griglia (f) dello scambio
emparrillado (m) de aguja

---

zum geraden Gleis senkrechte Schwellenlage (f)
arrangement of sleepers
3 at right angles to the straight track
position (f) perpendiculaire des traverses par rapport à la voie droite

расположеніе (n) переводныхъ брусьевъ перпендикулярно къ прямому пути
traversine (f pl) perpendicolari rispetto al binario diritto
posición (f) perpendicular de las traviesas por relación á la via recta

---

Weichenschwelle (f)
switch sleeper *or* tie (A)
4 traverse (f) de changement, traverse (f) d'aiguille

a

переводный брусъ (m)
traversina (f) allo scambio
traviesa (f) de cambio de vía *ó* de aguja

---

zur Herzstückmittellinie senkrechte Schwellenlage (f)
arrangement of the sleepers at right angles to
5 the centre line of the crossing
position (f) perpendiculaire des traverses par rapport à la ligne médiane du cœur

расположеніе (n) переводныхъ брусьевъ перпендикулярно къ оси крестовины
traversine (f pl) perpendicolari rispetto alla mezzaria del cuore
posición (f) perpendicular de las traviesas por relación á la linea media del corazón

---

5. Besondere Arten von Weichen und Kreuzungen
6 **Special Switches and Crossings**
Formes diverses de changements et de croisements

Стрѣлки и крестовины особой конструкціи
Diversi tipi di scambi e di incroci
Formas especiales de cambios de vía y de cruzamientos

Straßenbahnweiche (f), Tramweiche (f)
7 street railway *or* tramway switch
changement (m) de voie de tramway

стрѣлка (f) городскихъ желѣзныхъ дорогъ
scambio (m) da tramvia
cambio (m) de vía para tranvía

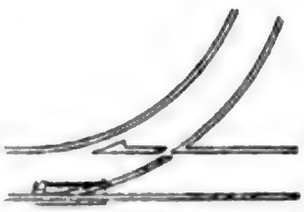
Digitized by Google

Weiche (f) mit zwei festen Zungen, feste Weiche (f)
dumb switch
changement (m) à deux aiguilles fixes

стрѣлка (f) съ двумя неподвижными остряками
scambio (m) a due aghi fissi
cambio (m) con dos agujas fijas

1

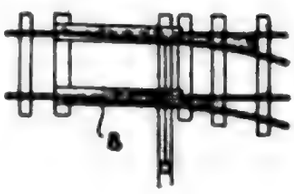
Weiche (f) mit einer festen und einer beweglichen Zunge
switch with one dumb and one movable tongue
changement (m) à une aiguille fixe et à une aiguille mobile



стрѣлка (f) съ однимъ неподвижнымъ и однимъ подвижнымъ острякомъ
scambio (m) ad un ago mobile ed un ago fisso
cambio (m) con una aguja fija y otra móvil

2

Schleppweiche (f)
contractors' points
changement (m) [de voie] à sauterelle *ou* à rails mobiles



стрѣлка (f) съ вращающимися переводными рельсами
scambio (m) a bilanciere
cambio (m) [de vía] con carriles móviles

3

Schubschiene (f)
movable rail with contractors' points
sauterelle (f), rails (m pl) mobiles

a

переводный рельсъ (m)
saltarello (m)
carril (m) móvil

4

---

selbststellende Weiche (f)
automatic point
changement (m) automatique

автоматическая *или* самодѣйствующая стрѣлка (f); стрѣлка автоматическаго дѣйствія
scambio (m) fermantesi da se *od* automatico
cambio (m) [de vía] automático

5

Auslaufweiche (f)
safety points, runaway points
aiguillage (m) de sortie [de voies de garage]

выходная стрѣлка (f)
scambio (m) d'uscità
cambio (m) de vía de salida

6

Spurkranzbrücke (f)
bridging-piece for the wheel flange
pont (m) pour le boudin de roue

a

мостикъ (m) для ребордъ
ponte (m) per l'orlo della ruota
puente (m) para el reborde de las ruedas

7

Kletterweiche (f), Weiche (f) ohne Gleisunterbrechung
inclined plane switch
changement (m) de voie à plans inclinés

стрѣлка (f) съ остряками, возвышающимися надъ рельсами главнаго пути
scambio (m) a sovrapposizione
cambio (m) de vía de planos inclinados

8

Digitized by Google

1 Kletterzunge (f)
inclined plane tongue
aiguille (f) pour plan incliné

наклонный возвышающійся острякъ (m)
ago (m) a soprapposizione
aguja (f) inclinada

2 umlegbare Zunge (f)
turnover tongue
aiguille (f) oscillant autour d'un axe horizontal

перекидной острякъ (m)
ago (m) a ribaltamento
aguja (f) de quita y pón

3 Kletterrahmen (m)
inclined points
châssis (m) de plan incliné de changement

накладная переводная рама (f)
telaio (m) a sovrapposizione
bastidor (m) de plano inclinado de cambio

4 tragbare Weiche (f)
portable switch
changement (m) de voie portatif

переносная стрѣлка (f)
scambio (m) portatile
cambio (m) de via portátil

5 Verschiebeweiche (f)
shunting switch
aiguille (f) de manœuvre

маневренная стрѣлка (f)
scambio (m) per manovra
cambio (m) de via de maniobra

6 Anschlußweiche (f)
junction switch
aiguille (f) d'un raccordement

стрѣлка (f) вѣтви
scambio (m) di raccordo per binario
cambio (m) de via de unión

7 Schleppkreuzung (f)
contractors crossing
croisement (m) à rails pivotants

крестовина (f) съ вращающимися переводными рельсами
scambio(m) prolungante
conzamiento (m) con carriles móviles

8 Kreuzung (f) mit durchgehendem Hauptbahngleis
crossing with uninterrupted main track
croisement (m) à voie principale ininterrompue

пересѣченіе (n) съ непрерывнымъ (со сквознымъ) главнымъ путёмъ
incrocio (m) con binario principale continuo
cruzamiento (m) sin interrumpir la via principal

9 Kletterkreuzung (f), Gleisbrücke (f)
double inclined plane
traversée (f) par dessus à double plan incliné

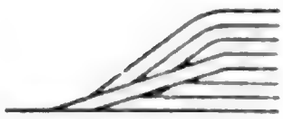
пересѣченіе (n) помощью съёмной рамы; накладной рельсовый мостикъ (m)
incrocio (m) a sovrapposizione
cruzamiento (m) por doble plano inclinado

Digitized by Google

Einbau (m) einer Weiche laying *or* putting in a switch pose (f) d'une aiguille		укладка (f) стрѣлки posa (f) d'uno scambio puesta (f) de una aguja	1
eine Weiche einbauen (v) *oder* einlegen (v) to lay *or* put in a switch poser (v) une aiguille		укладывать стрѣлку montare (v) uno scambio poner (v) ó colocar (v) una aguja	2
Einbaustelle (f) laying- *or* putting- in point endroit (m) de pose *ou* emplacement (m)		мѣсто (n) укладки punto (m) di scambio lugar (m) ó sitio (m) de colocación	3
6. Weichenverbindungen **Connection by Means of Points** **Changements de voies**		**Стрѣлочныя соединенія** **Scambi di vie** **Cambios de vía**	4
einfache Gleisverbindung (f) single cross-over diagonale (f), liaison (f) *ou* de jonction simple	5	простое соединеніе (n) путей diagonale (f) semplice diagonal (f), comunicación (f) sencilla	5
Verbindungsgleis (n) cross-over road rail (m) de liaison *ou* de jonction	a	соединительный путь (m); съѣздъ (m) binario (m) di allacciamento via (f) de enlace	6
Weichenkreuz (n), doppelte *oder* gekreuzte Gleisverbindung (f) double cross-over, scissors crossing jonction (f) double *ou* changement en croix, bretelle (f)		крестъ (m) изъ стрѣлокъ; пересѣкающіеся съѣзды (m pl) incrocio (m) doppio, allacciamento (m) doppio comunicación (f) doble	7
stumpf befahrene Gleisverbindung (f) trailing point cross-over jonction (f) à angle obtus		пошерстное соединеніе (n) путей diagonale (m) ottusangolo comunicación (f) en ángulo obtuso	8
spitz befahrene Gleisverbindung (f) facing point cross-over jonction (f) à angle aigu		противушерстное соединеніе (n) путей diagonale (m) acutangolo comunicación (f) en ángulo agudo	9
[einfache] Weichenstraße (f) set of single points groupe (m) simple de changements de voie		[обыкновенный] стрѣлочный путь (m); стрѣлочная улица (f) gruppo (m) semplice di scambi grupo (m) sencillo de cambios de vía	10

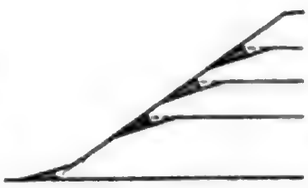
Digitized by Google

1 doppelte Weichenstraße (f)
double set of points
groupe (m) double de changements de voie



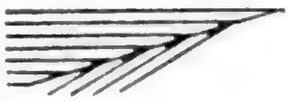
двойной стрѣлочный путь (m)
gruppo (m) doppio di scambi
grupo (m) doble de cambios de vía

2 verkürzte Weichenstraße (f)
shortened set *or* road of points
groupe (m) de changements de voie rallourci



укороченный стрѣлочный путь (m); укороченная стрѣлочная улица (f)
scambio (m) di via raccorciato
cambio reducido

3 Weichenstraße (f) mit Doppelweichen
set of twin points
groupe (m) de changements de voie doubles

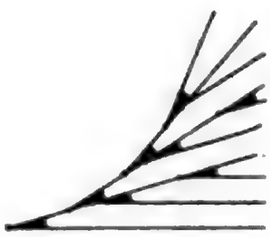


стрѣлочный путь (m) съ двойными стрѣлками
gruppo (m) di scambi doppi
grupo (m) de cambios de vía dobles

4 Weichenstraße (f) mit Kreuzungsweichen
th ough lines with double slips
groupe (m) de traversées-jonctions

стрѣлочный путь (m) съ перекрёстными *или* съ англійскими стрѣлками
gruppo (m) di deviatoi inglesi
grupo (m) de transversales de unión

5 Weichenbüschel (n)
group of points
faisceau (m) de changements de voie



пучокъ (m) стрѣлокъ
fascio (m) di scambi
haz (m) de cambios de vía

6 fächerförmige Abzweigung (f)
fan
faisceau (m) en eventail

вѣерообразное отвѣтвленіе (n)
biforcazione (f) a ventaglio
bifurcación (f) en abanico

7 Weichenberechnung (f)
switch calculations
calcul (m) des changements de voie

расчётъ (m) стрѣлочнаго соединенія *или* перевода
calcolazione (f) degli scambi
cálculo (m) de los cambios de vía

8 Weichenbuch (n)
record-book of points *or* switches
registre (m) des changements de voie

реестръ (m) стрѣлокъ
registro (m) degli scambi
registro (m) de los cambios de vía

9 Weichennummer (f)
switch number
numéro (m) [d'ordre] du changement de voie

номеръ (m) стрѣлки
numero (m) [d'ordine] degli scambi
número (m) [de orden] del cambio de vía

Digitized by Google

Drehscheiben und Schiebebühnen

Turntables and Traversers (Transfer Tables A)

Plaques tournantes et transbordeurs

Поворотные круги и передвижныя телѣжки

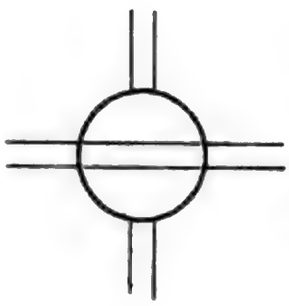
Piattaforme girevoli e carri trasbordatori *1*

Placas giratorias y transbordadores

1. Drehscheibe
Turntable
Plaque tournante

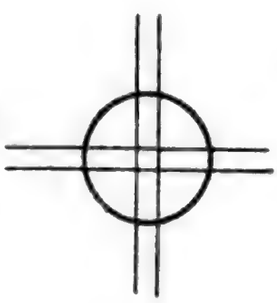
Поворотный кругъ
Piattaforma girevole *2*
Placa giratoria

einfache Drehscheibe (f)
single line turntable
plaque (f) tournante simple



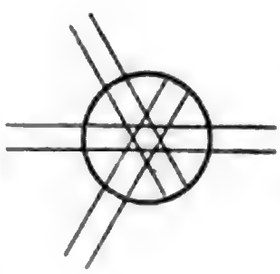
простой поворотный кругъ (m)
piattaforma (f) girevole semplice *3*
placa (f) giratoria simple

Kreuzdrehscheibe (f)
ordinary *or* two-way turntable
plaque (f) tournante pour croisement



крестообразный поворотный кругъ (m)
piattaforma (f) girevole a croce *4*
placa (f) giratoria en cruz

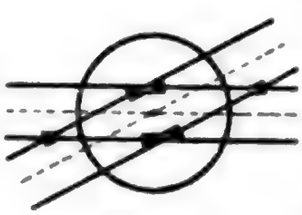
Sterndrehscheibe (f)
multi-way turntable
plaque (f) tournante en étoile



звѣздообразный поворотный кругъ (m)
piattaforma (f) girevole a stella *5*
placa (f) giratoria en estrella

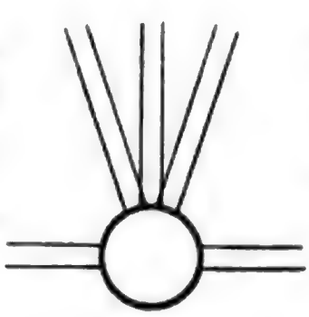
---

schiefwinklige Drehscheibe (f)
oblique (angled) turntable
plaque (f) tournante pour croisement oblique



поворотный кругъ (m) для путей, расположенныхъ подъ косымъ угломъ
piattaforma (f) ad angoli acuti *6*
placa (f) giratoria para cruzamiento oblicuo

Überschneiden (n) *oder* Durchschneiden (n) der Schienenenden
intersection of the rail ends
intersection (f) des extrémités des rails



пересѣченіе (n) концовъ рельсовъ
intersezione (f) delle estremità delle rotaie *7*
intersección (f) de los extremos de los carriles

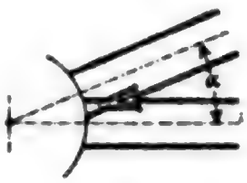
Digitized by Google

1 Strahlengleise (n pl)
radiating tracks
voies (f pl) en éventail, voies (f pl) rayonnantes

пути (m pl), расположенные въ видѣ лучей *или* вѣера; вѣерное расположеніе (n) путей
binari (m pl) a ventaglio *o* radiali
vías (f pl) en abanico *o* radiales

---

2 Einlaufwinkel (m), Gleiswinkel (m)
angle of intersection of tracks
angle (m) de convergence



α

уголъ (m), образуемый пересѣкающимися путями
angolo (m) di binari
ángulo (m) de convergencia

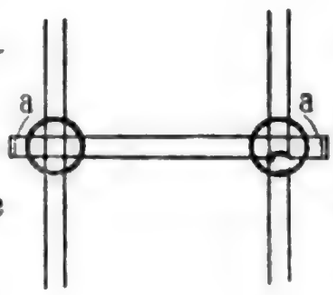
---

3 Grenzwert (m) des Gleiswinkels
limiting value of angle of intersection
valeur (f) limite de l'angle de convergence

предѣльный уголъ (m) путей
valore (m) limite dell' angolo di binario
valor (m) límite del ángulo de convergencia

---

4 Gleisstumpf (m)
short dead end
[voie (f) en] cul-de-sac (m)

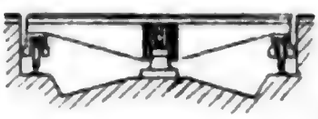


a

тупикъ (m); тупиковый путь (m)
binario (m) morto
via (f) sin salida, via (f) muerta

---

5 versenkte Drehscheibe (f)
sunk turntable
plaque (f) tournante à fosse *ou* enterrée



углублённый поворотный кругъ (m); поворотный кругъ, опущенный въ яму; поворотный кругъ ниже горизонта рельсовъ
piattaforma (f) girevole incassata
placa (f) giratoria enterrada *ó* hundida

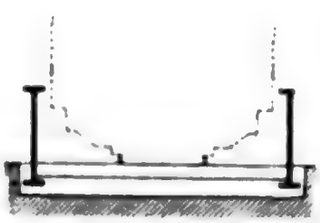
---

6 die Drehscheibe versenken (v)
to sink the turntable
faire affleurer (v) la plaque tournante au niveau du sol, enterrer (v) la plaque tournante

опустить поворотный кругъ въ яму
incassare (v) la piattaforma girevole
enrasar (v) la placa giratoria al nivel del suelo, enterrar (v) *ó* hundir (v) la placa giratoria

---

7 halbversenkte Drehscheibe (f)
half-sunk turntable
plaque (f) tournante demi-enterrée



полуопущенный поворотный кругъ (m); поворотный кругъ, опущенный на половину своей высоты
piattaforma (f) girevole semincassata
placa (f) giratoria semienterrada *ó* semi-hundida

Digitized by Google

unversenkte Drehscheibe (f), Kletterdrehscheibe (f)
surface *or* overground turntable, climbing turntable, raised turntable
plaque (f) tournante en saillie, plaque (f) tournante à plans d'accès inclinés

неопущенный поворотный кругъ (m)
piattaforma (f) girevole non incassata *od* a sovrapposizione
placa (f) giratoria en saliente *ó* con planos de acceso inclinados

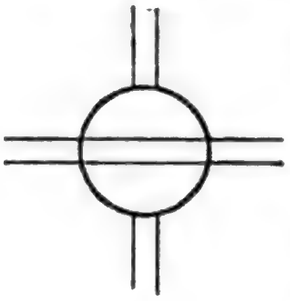
1

Krandrehscheibe (f)
crane-turntable
plaque (f) à pivot de grue

поворотный кругъ (m) на крановой цапфѣ
piattoforma (f) di gru
placa (f) con pivote de grúa

2

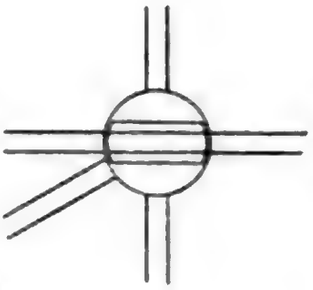
Vollscheibe (f), abgedeckte Drehscheibe (f)
full disc *or* circular turntable
plaque (f) tournante à plateau plein, plaque (f) à rotation complète



поворотный кругъ (m) со сплошнымъ дискомъ
piattaforma (f) girevole piena
placa (f) giratoria completa *ó* circular

3

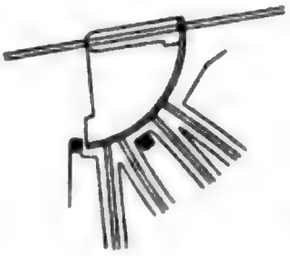
Teilscheibe (f), Drehbrücke (f)
bridge turntable
pont (m) tournant



поворотный мостъ (m)
piattaforma (f) girevole parziale, ponte (m) girevole
puente (m) giratorio

4

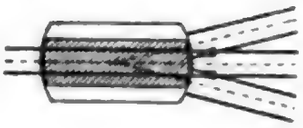
Segmentdrehscheibe (f), Fächerdrehscheibe (f), Winkeldrehscheibe (f), Drehweiche (f)
sector turntable
plaque (f) tournante à rotation limitée



поворотный кругъ (m) съ ограниченнымъ движеніемъ
piattaforma (f) girevole parziale a rotazione limitata
placa (f) giratoria de rotación limitada

5

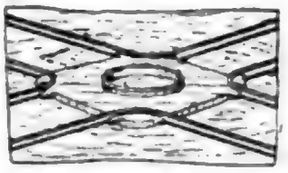
Pendelscheibe (f)
swing turntable
pont (m) tournant à rotation limitée



поворотный секторъ (m); поворотный кругъ (m) съ ограниченнымъ движеніемъ
piattaforma (f) a bilico
placa (f) giratoria de rotación pendular

6

Wendeplatte (f), Drehplatte (f)
turnplate
plaque (f) de manœuvre



поворотная площадка (f)
piatto (m) di manovra
placa (f) de maniobra

7

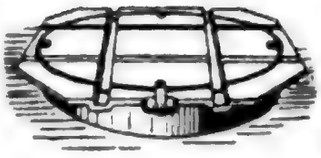
Tellerdrehscheibe (f)
self contained turntable
plaque (f) tournante à cuve mètallique avec fond

поворотный дискъ (m)
piattaforma (f) girevole a disco
placa (f) giratoria de plato

8

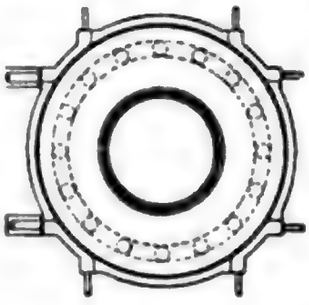
Digitized by Google

1 Drehscheibe (f) mit eingegossenen Spurrinnen
turntable with cast-in wheel grooves
plaque (f) tournante avec ornières *ou* gorges venues de fonte



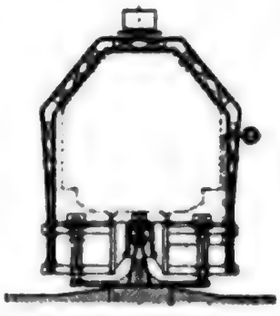
литой [чугунный] поворотный дискъ
piattaforma (f) girevole con guide venute di fusione
placa (f) giratoria con vías fundidas

2 Drehscheibe (f) ohne Fahrschienen
railless turntable
plaque (f) tournante sans rails



поворотный кругъ (m) безъ рельсовъ
piattaforma (f) girevole senza rotaie
placa (f) giratoria sin carriles

3 Drehscheibe (f) mit Fachwerkportal
turntable with overhead framework
plaque (f) tournante à portique en treillis



поворотный кругъ (m) съ порталомъ изъ рѣшетчатыхъ фермъ
piattaforma (f) girevole con travata a traliccio
placa (f) giratoria con pórtico de celosía

4 Achsendrehscheibe (f)
turntable for wheels and axles
plaque (f) tournante pour essieux

поворотный кругъ (m) для колёсныхъ скатовъ
piattaforma (f) girevole per assi
placa (f) giratoria para ejes

5 Straßenbahndrehscheibe (f)
tramway turntable
plaque (f) tournante de tramway

трамвайный поворотный кругъ (m)
piattaforma (f) girevole per tramvia
placa (f) giratoria de tranvía

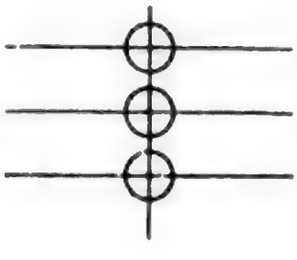
6 Wagendrehscheibe (f)
wagon turntable
plaque (f) tournante pour wagons

вагонный поворотный кругъ (m)
piattaforma (f) girevole per veicoli
placa (f) giratoria para vagones

7 Lokomotivdrehscheibe (f)
engine turntable, turntable for locomotives
plaque (f) tournante pour locomotives

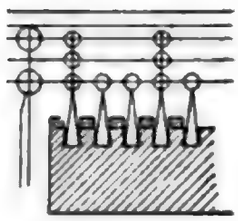
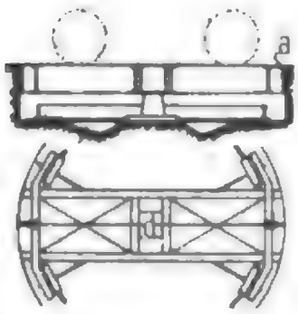
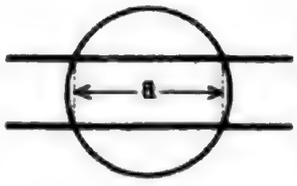
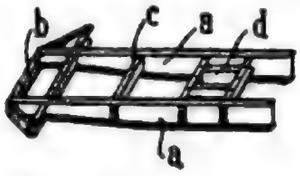
паровозный поворотный кругъ (m)
piattaforma (f) girevole per locomotive
placa (f) giratoria para locomotoras

8 Drehscheibenstraße (f)
turntable road
batterie (f) de plaques tournantes



улица (f) поворотныхъ круговъ
piattaforma (f) da strada
bateria (f) de placas giratorias

Digitized by Google

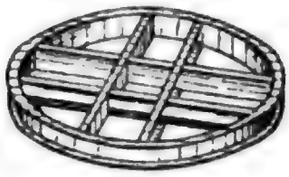
Drehscheibenanlage (f) group of turntables installation (f) de plaques tournantes		соединеніе (n) путей помощью поворотныхъ круговъ impianto (m) di piattaforme girevoli instalación (f) de placas giratorias	1
Drehscheibenkörper (m) frame of turntable châssis (m) de plaque tournante	 a	тѣло (n) поворотнаго круга corpo (m) o intelaiatura (f) della piattaforma girevole cuerpo (m) ó bastidor (m) de la placa giratoria	2
Scheibenrand (m) edge of turntable bord (m) de la plaque tournante	a	край (m) поворотнаго круга orlo (m) della piattaforma borde (m) de la placa giratoria	3
Fahrbahnlänge (f) length of rails on turntable longueur (f) des rails (sur la plaque)	 a	длина (f) пути поворотнаго круга lunghezza (f) della via di andata longitud (f) de los carriles (en la placa)	4
Hauptträger (m) main girder poutre (f) principale	 a	главная ферма (f) trave (f) principale viga (f) principal	5
Brststück (n), Kopfstück (n), Endquerträger (m) breast piece, end girder traverse (f) de tête	b	щека (f) estremità (f) della trave cabezal (m), extremo (m) de la viga	6
Querträger (m), Querausteifung (f) stretcher poutre (f) transversale	c	поперечная связь (f) или ферма (f) trave (f) trasversale viga (f) transversal	7
Mittelstück (n) cross-head pièce (f) centrale	d	средняя часть (f); коробка (f) pezzo (m) centrale pieza (f) central	8
Stirnausladung (f) des Trägers horn ailes (m pl) en porte à faux de la poutre	 a	лобовой выступъ (m) фермы scaricare (v) fuori della fronte delle travi saliente (m) de la viga	9

Digitized by Google

1 zusammengesetzter Träger (m)
compound girder, built-up girder
poutre (f) composée

составная *или* клёпанная ферма (f)
trave (f) composta
viga (f) compuesta

2 kreisförmiger Träger (m)
circular girder, girder ring
support (m) circulaire



круглая ферма (f)
trave (f) circolare
viga (f) circular

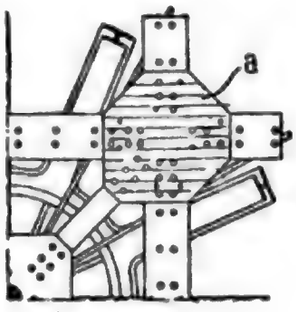
3 Schienendrehscheibe (f)
turntable with frame built up of rails
plaque (f) tournante en rails assemblés

поворотный кругъ (m) на рельсовыхъ фермахъ
rotaie (f pl) di piattaforma
placa (f) giratoria de carriles reunidos

4 Durchbiegung (f) der Hauptträger
sagging *or* hogging of main girders
flexion (f) des poutres principales

прогибъ (m) главныхъ фермъ
flessione (f) delle travi principali
flexión (f) de las vigas principales

5 Gurtung (f)
booms
membrure (f)



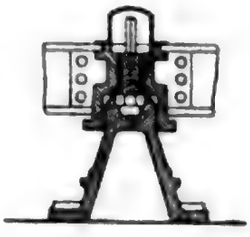
поясъ (m)
membratura (f)
contextura (f), travesaños (m pl)

6 Gurtlasche (f), Knotenblech (n)
junction plate, junction gusset
gousset (m) d'assemblage

a

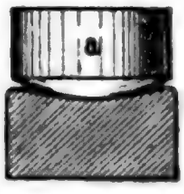
поясная накладка (f)
coprigiunto (m) della membratura, piastra (f) da nodi
placa (f) de unión *ó* de junta de los travesaños

7 Mittelzapfen (m) der Drehscheibe, Drehzapfen (m), Königszapfen (m)
central pivot of turntable, [king bolt]
pivot (m) de la plaque tournante



ось (f) вращенія (цапфа (f)) поворотнаго круга
perno (m) centrale della piattaforma girevole
pivote (m) central de la placa giratoria

8 Linsenzapfen (m)
pillow-pivot, foot step
pivot (m) à lentille

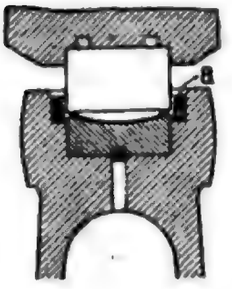


сферическая пята (f)
perno (m) a lente
gorrón (m) lenticular

a

Digitized by Google

Zapfenkragen (m)
pivot collar
bague (f) de retenue du grain *ou* de la lentille



a

закраина (f) подпятника
collare (m) del perno
collar (m) guia del gorrón

1

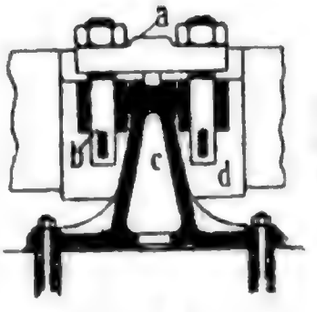
Führungshülse (f)
guide bush
collet (m) de guidage

a

направляющая втулка (f) *или* гильза (f)
custodia (f) di guida
manguito (m) de guia

2

Druckhaupt (n)
centre cap
chapeau (m) de pivot



a

головка (f) пяты
cappello (m) del perno
traviesa (f) [de apoyo] del pivote

3

Tragschraube (f), Tragbolzen (m), Hängebolzen (m)
suspension bolt
boulon (m) porteur

b

опорный болтъ (m); подвѣсный болтъ
bullone (m) portante
tornillo (m) de soporte

4

Königstuhl (m), Drehstuhl (m), Mittelstütze (f), Spurbock (m)
centre support
support (m) de la crapaudine (f)

c

стулъ (m) *или* центральная опора (f) *или* средняя опора поворотнаго круга
sopporto (m) centrale
soporte (m) de la rangua

5

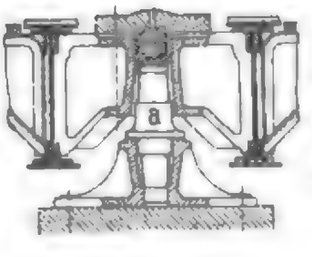
Querhaupt (n)
transverse carrier
pièce (f) centrale d'entretoisement

d

осевая перекладина (f)
traversa (f) principale
sombrerete (m) transversal

6

Königsäule (f)
centre pillar, king pillar
colonne (f) de support de la crapaudine, arbre (m) du pivot

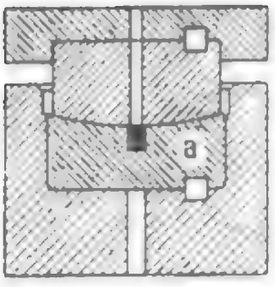


a

станина (f) стула *или* центральной опоры
collonna (f) principale
columna (f) de apoyo de la rangua

7

Digitized by Google

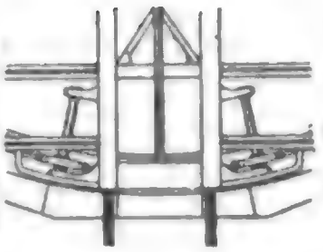


a

1	Drehpfanne (f), Spurplatte (f) footstep, step, bearing socket grain (m) de crapaudine	подпятникъ (m) ralla (f) *o* rospo (m) grano (m) *ó* quicionera (f) de la rangua
2	der Höhe nach verstellbarer Mittelzapfen (m) adjustable centre pin pivot (m) réglable verticalement	средняя цапфа (f) *или* пята (f), переставляемая въ вертикальномъ направленіи perno (m) regolabile verticalmente pivote (m) graduable verticalmente
3	Höhenstellvorrichtung (f) centre-pin adjusting device dispositif (m) de réglage de la hauteur	приспособленіе (n) для регулированія высоты disposizione (f) di sollevamento disposición (f) para regular la altura
4	Keilstellvorrichtung (f) gib-and cottar adjusting device dispositif (m) de réglage à coin	регулирующіе клинья (m pl) disposizione (f) di incrociamento disposición (f) de regulación por cuña
5	Überhöhung (f) der Mittelstütze superelevation of central support surhaussement (m) du support central	повышеніе (n) центральной *или* средней опоры sopraelevamento (m) del sestegno centrale peralte (m) del soporte central
6	die Drehscheibe hochnehmen (v) to raise the turntable soulever (v) la plaque tournante	поднять поворотный кругъ alzare (v) la piattaforma levantar (v) la placa giratoria
7	den Zapfen niederschrauben (v) to lower the pivot descendre (v) le pivot à vis	опустить цапфу *или* пяту посредствомъ винта abbassare (v) il perno a vite bajar (v) el pivote por tornillo
8	Laufwerk (n) der Drehscheibe running gear of turntable mécanisme (m) de roulement de la plaque tournante	приспособленіе (n) для вращенія поворотнаго круга meccanismo (m) di scorrimento della piattaforma girevole mecanismo (m) de rodamiento de la placa giratoria

Digitized by Google

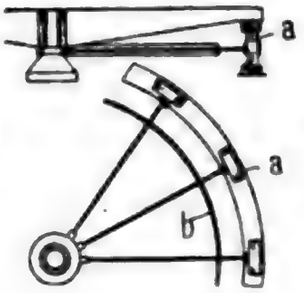
Drehscheibe (f) mit fest gelagerten Achsen
turntable with fixed axles
plaque(f) tournante avec essieux porteurs fixes



поворотный кругъ (m) съ неподвижными осями
piattaforma (f) girevole con assi fissi
placa (f) giratoria con ejes embutidos

1

Rollenkranz (m)
set of rollers, live ring
couronne (f) de galets



кольцо (n) съ роликами *или* катками
cerchione (m) della ruotella
corona (f) de rodillos *ó* ruedecillas

2

Laufrolle (f)
roller
galet (m) de roulement

a

катокъ (m); роликъ (m)
ruotella (f) di scorrimento
rodillo (m) *ó* ruedecilla (f) de rodamiento

3

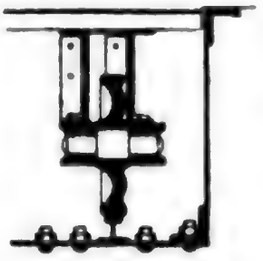
Rollenkäfig (m)
roller frame
support (m) des galets

b

рама (f) для катковъ
porta-ruotelle (m)
caja (f) de rodillos

4

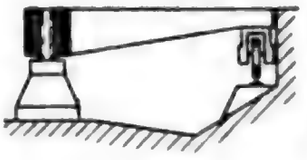
Rollenlager (n)
bearing for roller
palier (m) de galet



подшипникъ (m) катка *или* ролика
sopporto (m) della ruotella
soporte (m) *ó* asiento (m) para los rodillos

5

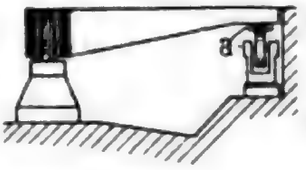
Rollenlager (n) am Scheibenkörper
roller bearing fixed to turntable
palier (m) de galet porté por la plaque



подшипникъ (m) катка, прикрѣплённый къ тѣлу
sopporto (m) della ruotella unito alla piattaforma girevole
soporte (m) para los rodillos sobre el cuerpo de la placa

6

Rollenlager (n) am Fundament
roller bearing fixed in pit of turntable
palier (m) de galet reposant sur la fondation



подшипникъ (m) катка на фундаментѣ
sopporto (m) della ruotella unito alla fondazione
soporte (m) para los rodillos sobre la cimentación

7

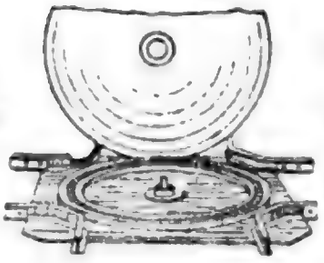
Laufkranz (m), Laufschiene (f)
roller race
couronne (f) de roulement, rail (m) des galets

a

кольцевой *или* круговой рельсъ (m)
rotaia (f) di scorrimento
corona (f) de rodamiento, carril (m) de rodillos

8

1 Kugeldrehscheibe (f)
turntable mounted on balls, ball bearing turntable
plaque (f) tournante à billes

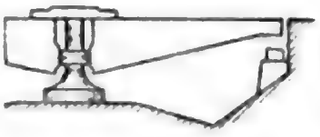


поворотный кругъ (m) на шарикахъ
piattaforma (f) girevole a sfere *o* palle
placa (f) giratoria de bolas

2 Kugelkäfig (m), Kugelring (m)
ball-race
cage (f) à billes

коробка (f) для шариковъ
gabbia (f) della sfere
caja (f) de bolas

3 hochliegende Drehscheibe (f), Balancedrehscheibe (f), Drehscheibe (f) ohne Randunterstützung
balanced turntable, turntable without peripheral support
plaque (f) tournante équilibrée



уравновѣшенный поворотный кругъ (m); поворотный кругъ безъ крайнихъ опоръ
piattaforma (f) girevole equilibrata
placa (f) giratoria equilibrada *ó* sin soporte periférico

4 Drehscheibe (f) ohne Mittelzapfen
turntable without centre bearing
plaque (f) tournante sans pivot

поворотный кругъ (m) безъ центральной *или* средней цапфы
piattaforma (f) girevole senza perno centrale
placa (f) giratoria sin pivote central

5 Drehscheibengrube (f)
turntable pit
fosse (f) de plaque tournante

яма (f) поворотнаго круга
cassa (f) *o* bacino (m) *o* vasca (f) da piattaforma girevole
foso (m) para placa giratoria

6 Grubeneinfassung (f), Grubenkranz (m), Umfang[s]ring (m)
cribbing
couronne (f) *ou* cuve (f) de la fosse

a

кольцевая обдѣлка (f) ямы
corona (f) della vasca
corona (f) del foso

7 Pflasterung (f) der Grube
paving of pit
pavage (m) de la fosse

b

мощеніе (n) ямы
impiantito (m) della vasca
pavimento (m) *ó* enlosado (m) del foso

8 Grundmauerwerk (n), Grundmauer (f)
masonry foundation
mur (m) de fondation

каменная кладка (f) фундамента и стѣнокъ
muro (m) di fondazione
muro (m) de cimentación

Digitized by Google

Mauerring (m)
circular wall
mur (m) d'enceinte on circulaire

круговая стѣна (f)
muro (m) annulare
muro (m) anular
1

Grundplatte (f)
iron bed plate
plaque (f) d'assise *ou* de fondation

a

основаніе (n); подушка (f)
piastra (f) di fondazione
placa (f) de asiento *ó* de cimentación
2

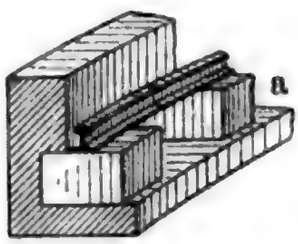
Grundplatte (f) mit Umfassungskranz, Blechgehäuse (n)
sheet-iron casing
plaque (f) de base avec cuve métallique

основаніе (n) съ кольцевою обдѣлкою изъ листового желѣза
rivestimento (m) in ferro
caja (f) de revestimiento de hierro
3

Betongrundplatte (f)
concrete foundation slab
plaque (f) d'assise en béton

бетонное основаніе (n); бетонная подушка (f)
piastra (f) di fondo in calcestruzzo
placa (f) de asiento de hormigón
4

Quaderkranz (m)
ring of bedstones
couronne (f) en moëllons



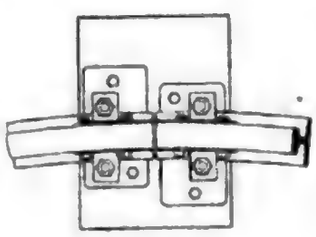
фундаментъ (m) для кольцевого рельса изъ штучнаго камня
corona (f) di blocchi in pietra
corona (f) de silleria
5

Laufschienensockel (m)
base of roller race
socle (m) du rail circulaire

a

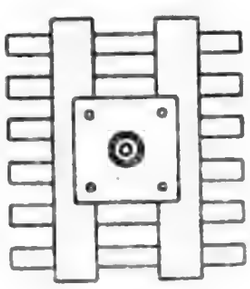
цоколь (m) кольцевого рельса
zoccolo (m) di rotaia
zócalo (m) del carril de rodadura
6

Laufkranzstoß (m)
roller race joint
joint (m) de la couronne de roulement



стыкъ (m) кольцевого рельса
giunto (m) della rotaia di scorrimento
junta (f) de la corona de rodamiento
7

Schwellenlagerung (f) des Königstuhles, Schwellenrost (m)
bedding of centre pillar on sleepers *or* ties (A)
traverses (f pl) de support de la crapaudine

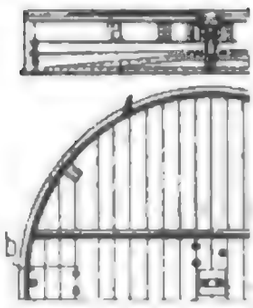
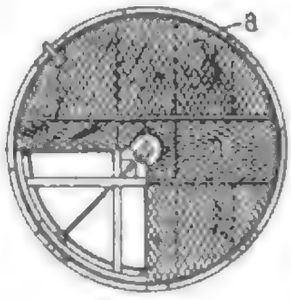
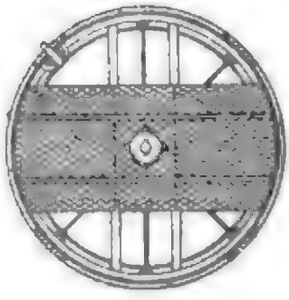


деревянный ростверкъ (m) для стула *или* для средней опоры
intelaiatura (f) di traversine per il sopporto centrale
emparrillado (m) de traviesas de sostén del pivote
8

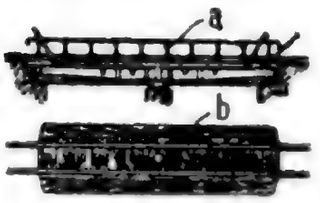
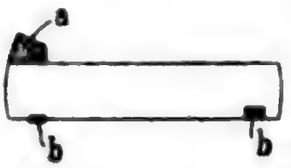
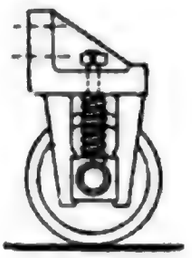
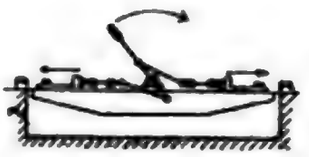
---

zusammengesetzter Grubenkranz (m)
built-up cribbing
cuve (f) en plusieurs segments

составное кольцо (n) ямы
corona (f) di vasca in più pezzi
corona (f) compuesta para foso
9

1	Abdeckung (f) der Drehscheibe covering of the turntable recouvrement (m) *ou* couverture (f) de la plaque tournante		перекрытіе (n) поворотнаго круга ricoprimento (m) della piattaforma girevole recubrimiento (m) de la placa giratoria
2	die Drehscheibe abdecken (v) to cover the turntable recouvrir (v) la fosse		перекрыть поворотный кругъ ricoprire (v) della piattaforma girevole [re]cubrir (v) el foso
3	Bohlenbelag (m), Holzbelag (m) planking platelage (m), plancher (m), planchéiage (m)	a	деревянный настилъ (m) pavimentazione (f) in legno entarimado (m), tablero (m)
4	Einsteigeklappe (f) manhole cover trappe (f)	b	люкъ (m) *или* лазъ (m) для осмотра фермъ botola (f) d'accesso puerta (f) de acceso
5	vollständige Abdeckung (f) der Drehscheibe complete covering of turntable recouvrement (m) complet de la fosse de la plaque tournante		сплошное перекрытіе (n) ямы поворотнаго круга ricoprimento (m) completo della piattaforma girevole recubrimiento (m) completo del foso de la placa giratoria
6	Abdeckplatte (f), Belagblech (n) cover plate plaque (f) de recouvrement	a	перекрытіе (n) изъ листового желѣза; желѣзный листъ (m) для перекрытія lamiera (f) di ricoprimento placa (f) de recubrimiento
7	teilweise Abdeckung (f) der Drehscheibe partial covering of turntable recouvrement(m) partiel de la plaque tournante		частичное перекрытіе (n) поворотнаго круга ricoprimento (m) parziale della piattaforma girevole recubrimiento (m) parcial de la placa giratoria
8	offene Grube (f) open pit fosse (f) ouverte		открытая яма (f) vasca (f) aperta foso (m) descubierto
9	Stoßrand (m) safety border bordure (f) de la fosse *ou* de la cuve		бортовый уголокъ (m) orlo (m) della vasca borde (m) del foso

Digitized by Google

Drehscheibengeländer (n) hand-railing garde corps (m) de plaque tournante		перила (n pl) поворотнаго круга ringhierra (m) *o* parapetto (m) della piattaforma girevole barandilla (f) de la placa giratoria	*1*
Laufsteg (m) gangway passerelle (f)	a b	мостки (m pl) passerella (f) pasadera (f)	*2*
Bedienungsbühne (f), Antriebbühne (f) attendant's platform plate-forme (f) pour la commande		площадка (f) для обслуживанія palco (m) di comando plataforma (f) de servicio	*3*
Drehscheibengegengewicht (n) counterweight contre-poids (m) de plaque tournante	a b	противовѣсъ (m) поворотнаго круга contrappeso (m) della piattaforma girevole contrapeso (m) de placa giratoria	*4*
federnde Stützrolle (f) roller on spring galet (m) de roulement à ressort		пружинящій опорный катокъ (m) girella (f) di sostegno a molla roldana (f) de apoyo con muelle	*5*
Drehscheibenverriegelung (f) locking of turntable verrouillage (m) de la plaque		замыканіе (n) поворотнаго круга arresto (m) a catenaccio enclavamiento (m) de la placa giratoria	*6*
Verriegelungseinrichtung (f) locking gear appareil (m) de verrouillage		замыкающее устройство (n) disposizione (f) d'arresto a catenaccio instalación (f) de enclavamiento	*7*
Hauptstellung (f) der Scheibe normal position of turntable position (f) normale de la plaque tournante		главное положеніе (n) поворотнаго круга posizione (f) principale (normale) della piattaforma girevole posición (f) principal de la placa giratoria	*8*
die Drehscheibe verriegeln (v) to lock the turntable verrouiller (v) la plaque tournante		замкнуть *или* закрѣпить поворотный кругъ fissare (v) la piattaforma girevole col catenaccio enclavar (v) la placa giratoria	*9*
Entriegelung (f) unlocking déverrouillage (m)		размыканіе (n) apertura (f) del catenaccio desenclavamiento (m) de la placa giratoria	*10*

1	die Drehscheibe entriegeln (v) to unlock the turntable déverrouiller (v) la plaque tournante	разомкнуть или освободить поворотный кругъ liberare (v) la piattaforma col ritirare il catenaccio dejar (v) libre el enclavamiento de la placa giratoria
2	Schubriegel (m), Einstellriegel (m) sliding locking bolt verrou (m) [à coulisse]	задвижка (f) catenaccio (m) scorrevole cerrojo (m) corredizo
3	Klinkhaken (m), Einfallklinke (f), Stellfalle (f) catch main (f) d'arrêt *ou* chien (m)	откидной крюкъ (m) catenaccio (m) a cerniera, nottolino (m) fiador (m), afianzador (m)
4	Fallklinkenstuhl (m), Klinkenlager (n), Stellfallenlager (n) casing in which catch is fixed support (m) de main d'arrêt	подушка (f) крюка cuscinetto (m) del nottolino cojinete (m) para el fiador
5	Verriegelungskeil (m) sliding wedge coin (m) de verrouillage	заклинка (f) chiavistello (m) sali-scendi cuña (f) de cierre
6	Drehscheibensignal (n) turntable signal signal (m) de plaque tournante	сигналъ (m) поворотнаго круга segnale (m) della piattaforma girevole señal (f) de la placa giratoria
7	Schlagen (n) der Drehscheibe bumping of turntable fléchissement (m) de la plaque tournante	удары (m pl) при колебаніяхъ поворотнаго круга colpo (m) della piattaforma girevole golpeo (m) de la placa giratoria
8	Drehscheibenentlastung (f) relieving of turntable calage (m) de la plaque tournante, soulèvement (m) de la plaque tournante	разгрузка (f) поворотнаго круга compensazione (f) *o* sgravamento (m) della piattaforma girevole sujeción (f) de la placa giratoria
9	Entlastungsvorrichtung (f), Feststellvorrichtung (f) relieving gear appareil (m) de calage, appareil (m) de soulèvement	приспособленіе (n) для разгрузки apparecchio (m) di compensazione disposición (f) *ó* mecanismo (m) de sujeción

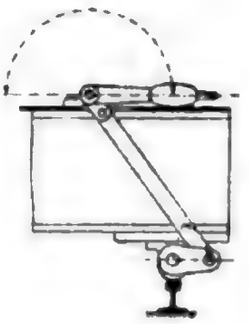
Digitized by Google

Kniehebelentlastung (f)
toggle joint relieving gear
calage (m) par leviers coudés

разгрузка (f) помощью колѣнчатыхъ рычаговъ
compensazione (f) con leva a ginocchiera
sujeción (f) por palancas acodadas

1

Exzenterentlastung (f), Entlastung (f) mit unrunder Scheibe
cam relieving gear
calage (m) par excentrique



разгрузка (f) помощью эксцентриковъ
compensazione (f) con eccentrico
sujeción (m) por excéntrico

2

Stützschraube (f)
carrying bolt
boulon (m) d'appui

упорный *или* подпирающій болтъ (m)
bullone (m) d'appoggio
perno (m) roscado *ó* pasador (m) de apoyo

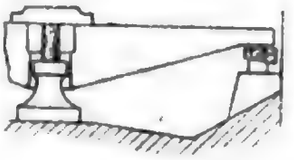
3

Kippen (n) der Scheibe
tilting of turntable
mouvement (m) de bascule de la plaque tournante

наклоненіе (n) поворотнаго круга
rovesciamento (m) della piattaforma girevole
inclinación (f) de la placa giratoria

4

Unterlegen (n) von Holzkeilen
placing wooden wedges under the turntable
pose (f) de cales en bois sous la plaque



подкладка (f) деревянныхъ клиньевъ
posa (f) di cunei di legno sotto alla piattaforma
colocación (f) de cuñas de madera debajo de la placa

5

---

die Entlastungsvorrichtung mit der Verriegelung kuppeln (v)
to couple the relieving gear with the locking gear
accoupler (v) l'appareil de calage avec le verrouillage

соединить приспособленіе для разгрузки съ замыкающимъ механизмомъ
accoppiare (v) l'apparecchio di compensazione col catenaccio
acoplar (v) el mecanismo de sujeción con el enclavamiento

6

Drehscheibenverlängerung (f)
turntable extension
allongement (m) de la plaque tournante

удлиненіе (n) поворотнаго круга
prolungamento (m) della piattaforma girevole
prolongación (f) de la placa giratoria

7

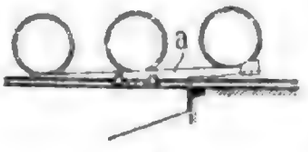
---

die Drehscheibe verlängern (v)
to extend the turntable
allonger (v) la plaque tournante

удлинить поворотный кругъ
prolungare (v) la piattaforma girevole
dar (v) acceso á la placa giratoria; prolongar (v) la placa giratoria

8

Auflaufschiene (f), Aufläufer (m)
ramp rail
rail (m) de rallonge



a

консольный рельсъ (m)
rotaia (f) rampante
carril (m) de alargamiento

9

Drehwiderstand (m)
resistance to turning
résistance (f) à la rotation

сопротивленіе (n) вращенію *или* при вращеніи
resistenza (f) alla rotazione *1*
resistencia (f) á la rotación *ó* al giro

---

die Drehscheibe drehen (v)
to turn the turntable
tourner (v) la plaque

вращать поворотный кругъ
girare (v) la piattaforma [girevole] *2*
girar (v) la placa

---

die Drehscheibe in Gang setzen (v)
to start the turntable
mettre (v) en marche la plaque tournante

пускать въ ходъ *или* приводить въ движеніе поворотный кругъ
mettere (v) in moto la piattaforma girevole *3*
poner (v) en marcha la placa giratoria

Leergang (m) der Drehscheibe
running light of turntable
marche (f) à vide de la plaque tournante

холостой ходъ (m) поворотнаго круга
movimento (m) a vuoto della piattaforma girevole *4*
marcha (f) en vacío de la placa giratoria

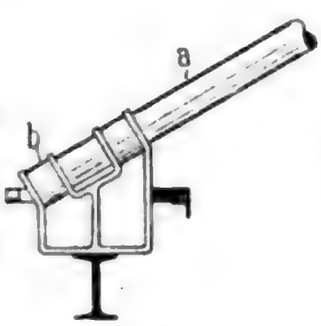
Drehvorrichtung (f)
turning gear
mécanisme (f) de rotation

приспособленіе (n) для вращенія; движущій механизмъ (m)
apparecchio (m) di rotazione *5*
disposición (f) de rotación

Handdrehvorrichtung(f)
hand turning gear
appareil (m) de rotation *ou* de tournage à main

приспособленіе (n) для вращенія въ ручную
apparecchio (m) di rotazione a mano *6*
mecanismo (m) de rotación á mano

Drehbaum (m), Tummelbaum (m)
turning handle, handspike
levier (m) de manœuvre



аншпугъ (m)
leva (f) di manovra *7*
palanca (f) de maniobra

Drehbaumhülse (f)
handspike socket
douille (f) de levier de manœuvre

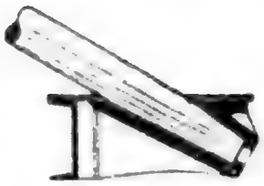
a

b

втулка (f) для аншпуга
boccola (f) della leva di manovra
manguito (m) *ó* casquillo (m) de la palanca de maniobra *8*

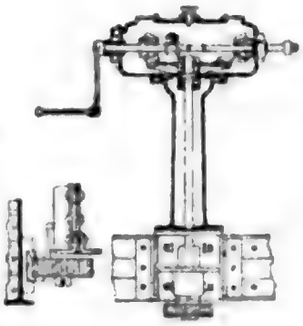
Digitized by Google

1 versenkte Drehbaumhülse (f)
sunk handspike socket
douille (f) de levier de manœuvre noyée



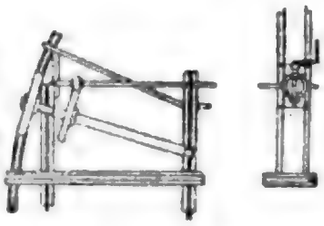
утоплённая втулка (f) для аншпуга
boccola (f) incassata della leva di manovra
manguito (m) de palanca de maniobra enterrado

2 Zahnkranzantrieb (m)
rack and pinion drive
commande (f) par couronne dentée



приводъ (m) зубчатымъ ободомъ
comando (m) a corona dentata
accionamiento (m) *ó* mando (m) por medio de corona dentada

3 Laufachsenantrieb (m)
turning gear acting upon the axles
commande (f) par les essieux de roulement

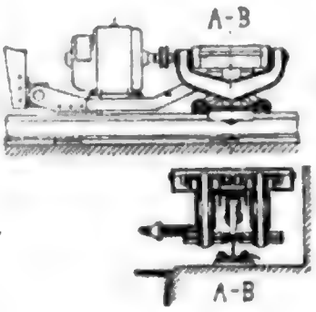


приводъ (m) бѣгуновъ *или* свободныхъ осей
comando (m) delle ruote di scorrimento
accionamiento (m) *ó* mando (m) por ejes de rodamiento

4 Kraftantrieb (m), motorischer Antrieb (m)
mechanical turning gear
commande (f) mécanique *ou* par moteur

механическій приводъ (m); механическое приспособленіе (n) для вращенія
comando (m) a motore
accionamiento (m) *ó* mando (m) mecánico *o* por motor

5 Schlepper (m), Schleppwagen (m), Vorspannwagen (m)
motor truck, hauling truck
remorqueur (m)



прицѣпной вагонъ (m) съ двигателемъ; реморкёръ (m)
rimorchio (m)
remolcador (m)

6 Schlepperantrieb (m)
motor truck drive
commande (f) par remorqueur

приводъ (m) прицѣпнымъ вагономъ съ двигателемъ
comando (m) a rimorchio
accionamiento (m) por remolcador

7 Drehscheibenwärter (m)
turntable attendant
garde (m) de plaque tournante

рабочій (m), обслуживающій поворотный кругъ
manovale (m) *o* agente (m) addetto alla piattaforma girevole
guarda (m) de la placa giratoria

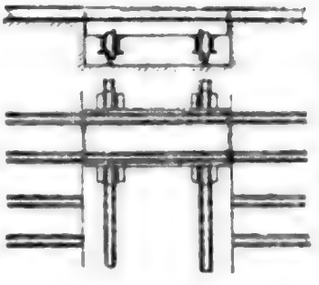
Digitized by Google

2. Schiebebühne
Traverser, Travelling Platform, Transfer Table (A)
Chariot roulant pour transbordeur *ou* transbordeur *ou* chariot transbordeur *ou* pont roulant

Передвижная телѣжка
Carrello trasbordatore, carro di servizio
Transbordador

1

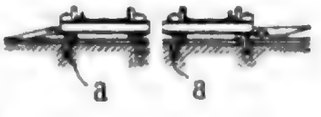
versenkte Schiebebühne (f), Schiebebühne (f) mit Laufgrube
sunk traverser, traverser *or* transfer table (A) travelling in a pit
chariot (m) *ou* transbordeur (m) à fosse, pont (m) roulant transporteur (m) à fosse



углублённая *или* утоплённая передвижная телѣжка (f)
trasbordatore (m) a fossa
transbordador (m) de foso

2

halbversenkte *oder* flachversenkte Schiebebühne (f)
half-sunk traverser *or* transfer table (A)
transbordeur (m) *ou* chariot (m) roulant avec caniveaux de roulement



передвижная телѣжка (f) съ пониженными поперечными путями; полууглублённая *или* полупотайная передвижная телѣжка
trasbordatore (m) a fossa poco profonda
transbordador (m) de foso semi-enterrado

3

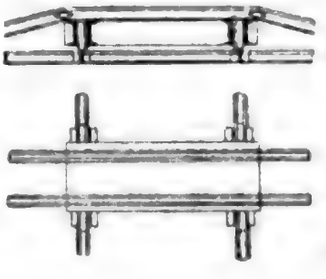
Schlitzkanal (m)
sunk grooves *or* channels for bearing wheels
caniveau (m)

a

канавка (f)
canaletto (m)
canal (f) [estrecha]

4

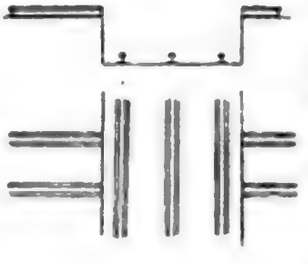
unversenkte Schiebebühne (f), Schiebebühne (f) ohne Laufgrube
surface traverser *or* transfer table (A)
transbordeur (m) *ou* chariot (m) roulant à niveau *ou* sans fosse



неуглублённая передвижная телѣжка (f); передвижная телѣжка безъ ямы
trasbordatore (m) a livello *o* senza fossa
transbordador (m) á nivel *ó* sin foso

5

Unterbrechung (f) der Fahrgleise
break in the road
interruption (f) des rails



перерывъ (m) путей
interruzione (f) delle rotaie
interrupción (f) de las vías

6

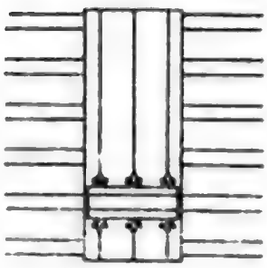
Lücke (f) der Fahrschienen
gap in the rails
intervalle (m) des voies

просвѣтъ (m) въ главномъ пути
discontinuità (f) nelle rotaie
espacio (m) entre los carriles de rodamiento

7

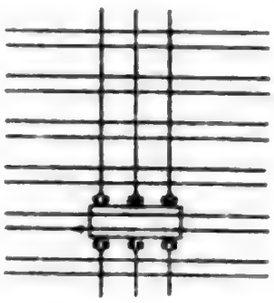
Digitized by Google

1 Schiebebühne (f) mit Gleisunterbrechung
traverser *or* transfer table with break in the road
pont (m) roulant *ou* chariot (m) roulant pour voies interrompues



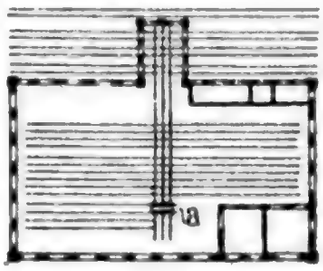
передвижная телѣжка (f) съ перерывомъ путей
trasbordatore (m) con interruzione dei binari
transbordador (m) de vias interrumpidas

2 Schiebebühne (f) ohne Gleisunterbrechung
traverser *or* transfer table (A) without a break in the road
transbordeur (m) à niveau pour voies continues



передвижная телѣжка (f) безъ перерыва путей
trasbordatore (m) senza interruzione dei binari
transbordador (m) de vias continuas

3 Werkstättenschiebebühne (f)
workshop traverser
transbordeur (m) *ou* chariot (m) roulant d'atelier



a

передвижная телѣжка (f) для мастерскихъ
trasbordatore (m) d'officina
transbordador (m) de taller

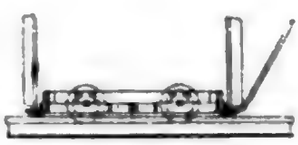
4 Lokomotivschiebebühne (f)
traverser for engines
transbordeur (m) *ou* chariot (m) roulant pour locomotives

паровозная передвижная телѣжка (f)
trasbordatore (m) per locomotive
transbordador (m) para locomotoras

5 Wagenschiebebühne (f)
traverser *or* transfer table (A) for cars
transbordeur (m) *ou* chariot (m) roulant pour wagons

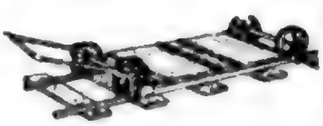
вагонная передвижная телѣжка (f)
trasbordatore (m) per veicoli
transbordador (m) para vagones

6 Achsenkarren (m)
axle traverser *or* transfer table (A)
transbordeur (m) *ou* chariot (m) roulant pour essieux



телѣжка (f) для осей
carrello (m) per assi
carro (m) para ejes

7 Schiebeschlitten (m), Gleiskarren (m)
traverser truck
chariot (m) *ou* transbordeur (m)



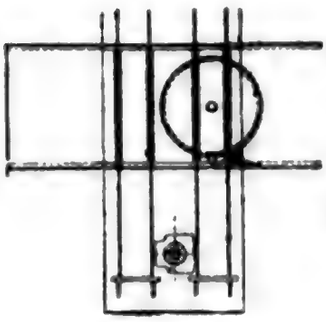
ручная телѣжка (f)
carrello (m) trasbordatore
carro (m) transbordador

8 Doppelschiebebühne (f)
double traverser *or* transfer table (A)
transbordeur (m) *ou* pont (m) roulant double

двойная передвижная телѣжка (f)
trasbordatore (m) doppio
transbordador (m) doble

Digitized by Google

Schiebebühne (f) mit Drehscheibe
traverser *or* transfer table (A) with turntable
transbordeur (m) à plaque tournante



передвижная телѣжка (f) съ поворотнымъ кругомъ
trasbordatore (m) a piattaforma girevole
transbordador (m) con placa giratoria

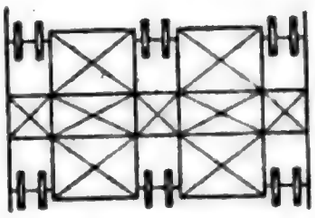
1

Bühnenkörper (m)
body of traverser *or* transfer table (A)
corps (m) du transbordeur

корпусъ (m) телѣжки
corpo (m) del trasbordatore
cuerpo (m) del transbordador

2

Rahmen (m)
frame
châssis (m)

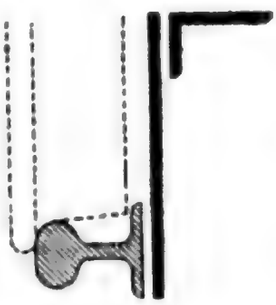


рама (f)
intelaiatura (f)
bastidor (m)

3

---

außenliegender Träger (m)
outside girder
poutre (f) extérieure, longeron (m) extérieur

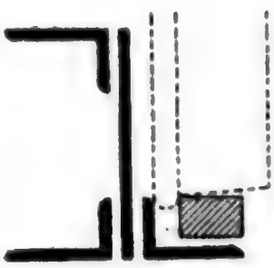


наружная ферма (f)
trave (f) esterna
viga (f) exterior

4

---

innenliegender Träger (m)
inside girder
poutre (f) intérieure longeron (m) intérieur



внутренняя ферма (f)
trave (f) interna
viga (f) interior

5

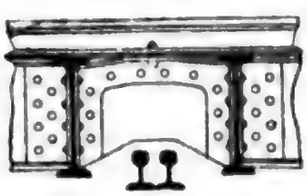
---

doppelwandiger Träger (m)
trough girder
poutre (f) à doubles parois

ферма (f) съ двойными стѣнками
trave (f) a parete doppia
viga (f) de doble alma

6

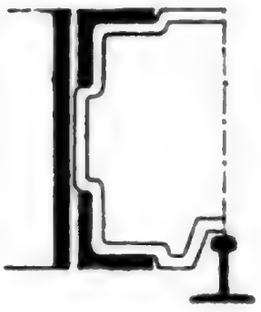
Trägerverbindung (f)
connection between girders
entretoisement (m) *ou* assemblage (m) de poutres



соединеніе (n) фермъ
collegamento (m) delle travi
ensambladura (f) ó unión (f) de las vigas

7

1 Verbindungskopf (m)
cross-*or* head frame, diaphragm
tête (f) de traverse



соединительная головка (f)
testa (f) di collegamento
cabeza (f) de unión

---

2 verspannter Längsträger (m)
trussed girder
longeron (m) armé

продольная шпренгельная ферма (f)
trave (f) longitudinale armata
larguero (m) armado

---

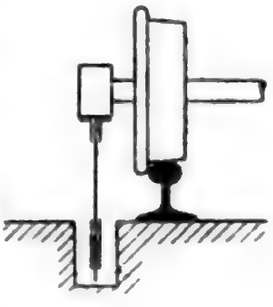
3 Hängewerk (n)
truss rods
tirants (m pl)

a

шпренгель (m)
incavallatura (f)
suspensión (f)

---

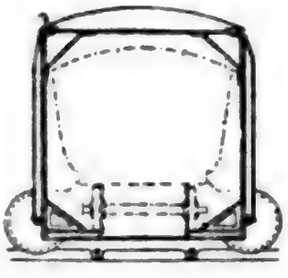
4 einschneidender Querträger (m)
transverse girder running in slot
poutre (f) transfersale *ou* traverse (f) passant dans un caniveau



врѣзающаяся поперечная ферма (f)
trave (f) trasversale . . . .
viga (f) transversal que penetra en la tierra

---

5 Schiebebühne (f) mit Gitterträger
traverser *or* transfer-table with lattice girders
transbordeur (m) à poutres en treillis



передвижная телѣжка (f) съ рѣшетчатой фермой
trasbordatore (m) a travata a traliccio
transbordador (m) de vigas de celosía

---

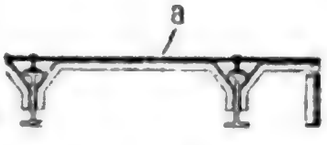
6 Bühne (f), Plattform (f)
platform
plate-forme (f), chariot (m) roulant sans fosse *ou* transbordeur (m)

a

платформа (f)
piattaforma (f)
plataforma (f)

---

7 Bühnenbelag (m)
flooring of platform
tablier (m) de la plate-forme

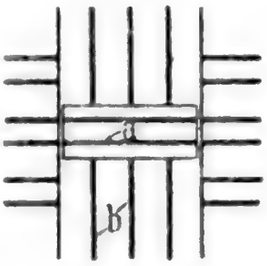


a

настилъ (m) телѣжки
impiantito (m) del trasbordatore
tablero (m) del transbordador

---

8 Bühnengleis (n), Fahrgleis (n) der Bühne
rails on platform
voies (f pl) sur la plate-forme *ou* sur le transbordeur



a

рельсовый путь (m), уложенный на передвижной телѣжкѣ
binario (m) del trasbordatore
vías (f) de la plataforma

Digitized by Google

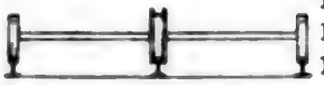
Bühnenbahn (f), Laufgleis (n) der Schiebebühne (f)
line on which the traverser travels
voie (f) de roulement du transbordeur *ou* de la plate-forme

b

путь (m), по которому движется телѣжка
binario (m) di scorrimento del trasbordatore *o* di guida
via (f) de translación del transbordador

1

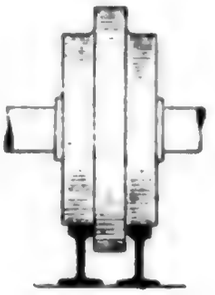
Laufrolle (f), Tragrolle (f)
bearing-roller of traverser *or* transfer table
galet (m)



катокъ (m)
rotella (f) portante
rodillo (m), ruedecilla (f), galete (m)

2

Doppelgleis (n)
double roller-track
voie (f) double



двойной путь (m)
binario (m) doppio
via (f) doble

3

---

die Räder laufen schief
the wheels run skew
les galets roulent obliquement

перекошенный ходъ (m) колёсъ
le rotelle corrono obliquamente
los rodillos rueda n oblicuamente *ó* se desvian al rodar

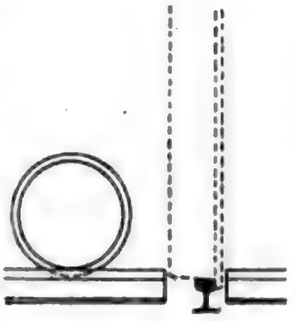
4

Schieflaufen (n) *oder* Ecken (n) der Schiebebühne
skew running of the platform
roulement (m) oblique du transbordeur

неправильный ходъ(m) *или* заѣданіе (n) телѣжки
scorrimento (m) obliquo del trasbordatore
rodamiento (m) oblicuo del transbordador

5

überhöhte Laufschiene (f)
rails of travelling platform raised above line rails
rail (m) [du chariot] surhaussé

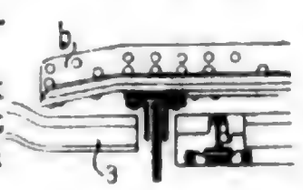


повышенный рельсъ (m) катанія
rotaia (f) di scorrimento sopraelevata
carril (m) peraltado

6

---

flach versenktes Anschlußgleis (n)
sunk connecting track
voie (f) de raccordement placée légèrement en contre-bas



a

полуутоплённый соединительный путь (m)
rotaia (f) di raccordo leggermente abbassata
via (f) de unión ligeramente rebajada

7

---

rampenartige Verlängerung (f) der Fahrschiene
ramp extension of main track
rallonge (f) en forme de rampe du transbordeur *ou* chariot roulant

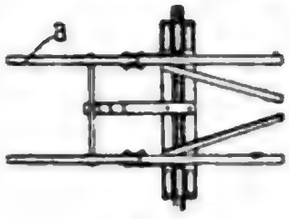
b

скошенный напускъ (m) рельсовъ телѣжки
prolungamento (m) a rampa del trasbordatore
alargamiento (m) en forma de rampa del transbordador

8

Digitized by Google

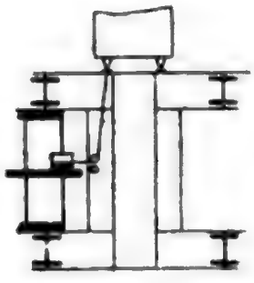
1 Auffahrzunge (f), Auflaufzunge (f)
ramp for climbing travelling platform
aiguille (f) d'accès



a

языкъ (m) для въѣзда
ago (m) d'accesso
aguja (f) de acceso

2 Aufziehvorrichtung (f)
hauling-up device
appareil (m) de traction



приспособленіе (n) для наводки
apparecchio (m) di sollevamento
aparato (m) de tracción

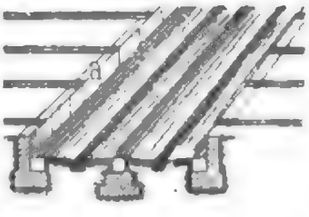
3 die Fahrzeuge aufbringen (v) *oder* aufziehen (v)
to haul-up the vehicles
amener (v) les véhicules sur le transbordeur *ou* chariot roulant

наводить подвижной составъ [на телѣжку]
condurre (v) i veicoli sul trasbordatore
colocar (v) los vehículos sobre el transbordador

4 Aufbringen (n) der Fahrzeuge
hauling-up the vehicles
amenée (f) des véhicules sur le transbordeur *ou* chariot roulant

наводка (f) подвижного состава [на телѣжку]
condurre (v) i veicoli sul trasbordatore
colocación (f) de los vehículos sobre el transbordador

5 Laufgrube (f), Grube (f)
traverser pit
fosse (f) de roulement



яма (f); углубленіе (n)
fossa (f) di traslazione
foso (m) de translación

6 Wangenmauerwerk (n)
string wall of pit
mur (m) de bordure de la fosse

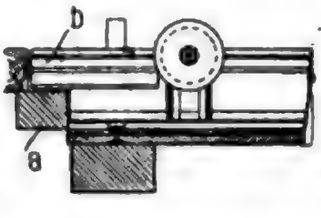
a

каменная кладка (f) [боковыхъ] стѣнокъ
muratura (f) di sponda della fossa
mampostería (f) ó fábrica (f) con salientes ó con retallos

7 Laufgrube (f) mit abgeschrägten Rändern
pit with bottom inclined towards centre
fosse (f) de roulement à bords inclinés

яма (f) со скошенными краями
fossa (f) di scorrimento a sponde a scarpa
foso (m) de rodamiento con bordes biselados ó con bordes en talud

8 Wandstufe (f)
set-off in the string wall
gradin (m) de bordure



a

ступень (f) въ стѣнкѣ
risega (f) di muro
escalón (m) ó gradin (m) ó retallo (m) del muro

Digitized by Google

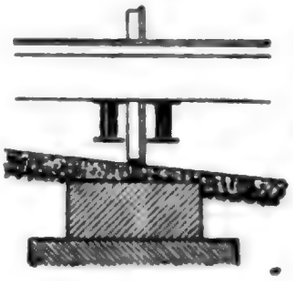
b

Auskragung (f) *oder* Ausklinkung (f) des Längsträgers
overhang of longitudinal girders
porte-à-faux (m) du longeron

выступъ (m) продольной фермы
trave (f) longitudinale
saliente (m) *ó* alero (m) del larguero

1

Einbettung (f) der Schienen in Beton
embedding the rails in concrete
pose (f) des rails dans du béton



укладка (f) рельсовъ въ бетонъ
affondamento (m) delle rotaie in calcestruzzo
colocación (f) de los carriles en hormigón

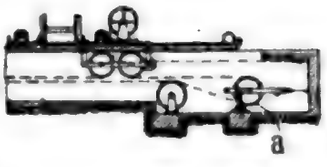
2

Triebwerk (n)
driving gear
mécanisme (m) moteur *ou* de commande

приводный механизмъ (m)
meccanismo (m) motore *o* di comando
mecanismo (m) motor *ó* de accionamiento

3

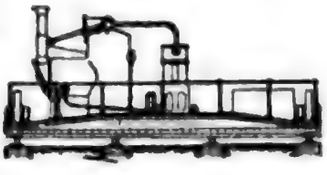
Preßwasserantrieb (m) der Schiebebühne
hydraulic drive of traverser *or* transfer table (A)
commande (f) hydraulique du transbordeur



гидравлическій приводъ (m) передвижной телѣжки
comando (m) idraulico del trasbordatore
accionamiento (m) *ó* mando (m) hidráulico del transbordador

4

Dampfschiebebühne (f), Schiebebühne (f) mit Dampfantrieb von der Bühne aus
traverser driven by travelling steam engine
chariot (m) roulant *ou* transbordeur (m) [automoteur] à vapeur



паровая передвижная телѣжка (f); передвижная телѣжка съ паровой машиной, помѣщенной на самой телѣжкѣ
trasbordatore (m) [automotore] a vapore
transbordador (m) [automotor] de vapor

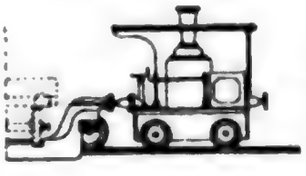
5

Schiebebühne (f) mit ortfestem Dampfantrieb
traverser driven by stationary steam engine
transbordeur (m) *ou* chariot (m) roulant avec commande à vapeur fixe

передвижная телѣжка (f) съ приводомъ отъ постоянной паровой машины
trasbordatore (m) con comando fisso a vapore
transbordador (m) con mando de vapor fijo

6

Schiebebühne (f) mit Lokomotivantrieb
traverser hauled by locomotive
transbordeur (m) *ou* chariot (m) roulant à traction par locomotive



передвижная телѣжка (f) съ паровозным приводомъ
trasbordatore (m) trainato da locomotiva
transbordador (m) acoplado á una locomotora

7

Digitized by Google

1	Drahtseilantrieb (m) cable *or* wire-rope drive commande (f) par câble métallique	приводъ (m) посредствомъ проволочнаго каната comando (m) per cavo metallico mando (m) *ó* accionamiento (m) por cable metálico
2	Schiebebühne (f) mit elektrischem Antrieb electrically driven traverser *or* transfer table (A) chariot (m) roulant *ou* transbordeur (m) à commande électrique	передвижная телѣжка (f) съ электрическимъ приводомъ trasbordatore (m) a comando elettrico transbordador (m) con mando eléctrico
3	Führerhaus (n) driver's cab cabine (f) du conducteur	будка (f) для машиниста cabina (f) del condut-tore casilla (f), garita (f) del conductor
4	leere Bühne (f), unbelastete Bühne (f) empty traverser *or* transfer table (A) transbordeur (m) *ou* chariot (m) roulant non chargé	порожняя *или* ненагружённая передвижная телѣжка (f) trasbordatore (m) scarico transbordador (m) vacío
5	belastete Bühne (f) loaded traverser *or* transfer table (A) transbordeur (m) *ou* chariot (m) roulant chargé	нагруженная передвижная телѣжка (f) trasbordatore (m) carico transbordador (m) cargado
6	Bauhöhe (f), Konstruktionshöhe (f) construction depth hauteur (f) d'encombrement	полная *или* строительная высота (f) altezza (f) della costruzione altura (f) total de la plataforma

Digitized by Google

VI.

Bahnhof[s]anlagen
Stations
Installations des gares

Устройство станцій
Impianti di stazioni
Instalación de las estaciones

Grundformen und Gleisanordnung
General Arrangement and Arrangement of Lines
Formes principales et disposition des voies

Основныя формы и расположеніе путей
Forme principali e disposizione dei binari *1*
Formas principales y disposición de las vías

Bahnhof (m), Station (f)
station, depot (A)
gare (f), (à voie(s) de garage), station (f) [sans voie(s) de garage]

станція (f); вокзалъ (m)
stazione (f) *2*
estación (f), (muelle (m))

Haltepunkt (m), Halteplatz (m), Haltestelle (f)
roadside station, halt, stop (having no goods siding)
point (m) d'arrêt

остановочный пунктъ (m); остановка (f); станція (f), не имѣющая стрѣлокъ *3*
fermata (f)
parada (f), punto (m) de parada, apeadero (m)

Halbstation (f)
halt, stop (with telegraph office)
halte (f) importante

полустанція (f); полустанокъ (m); телеграфный постъ (m) *4*
fermata (f)
parada (f) importante

Station (f) erster, zweiter . . . . Klasse
first (second) class station
gare (f) *ou* station (f) de première, de deuxième classe etc.

станція (f) перваго, второго . . . . класса
stazione (f) di prima, seconda . . . . classe *5*
estación (f) de primera, segunda . . . . clase

Digitized by Google

1 Bedarfshaltestelle (f)
(optional) halt *or* stop point (m) d'arrêt facultatif

платформа (f)
fermata (f) di servizio
parada (f) discrecional

2 Betriebstelle (f)
railway working point
point (m) de manœuvres (installations (f pl) d'une bifurcation importante)

устройства (n pl) для эксплоатаціи отвѣтвленія
punto (m) di manovra
punto (m) de maniobra

3 (einfache, mehrfache) Endstation (f)
terminus *or* terminal station (of a single line, of several lines)
gare (f) *ou* station (f) extrême *ou* terminus *ou* de rebroussement à une *ou* plusieurs voies

оконечная *или* концевая станція (f) (простая, общая для нѣсколькихъ линій)
stazione (f) di estremità *o* di termine
estación (f) extrema *ó* final *ó* de término de una *ó* de varias vías

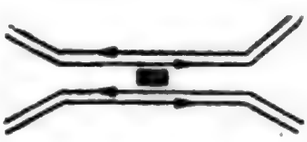
4 Übergangstation (f)
transfer station *or* depot (A)
gare (f) de raccordement *ou* de jonction *ou* de transit

переходная станція (f)
stazione (f) di transito
estación (f) de tránsito

5 (einfache, mehrfache) Zwischenstation (f)
(single *or* multiple line) intermediate station *or* depot (A)
station (f) intermédiaire à une *ou* plusieurs voies

промежуточная станція (f) (простая, узловая)
stazione (f) intermedia (semplice, multipla)
estación (f) intermedia (de una *ó* de varias vías)

6 Berührungsstation (f)
station where two lines run in side by side
gare (f) de contact

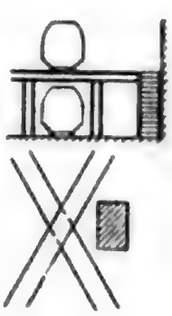


станція (f), общая для двухъ параллельно сходящихся желѣзныхъ дорогъ съ независимымъ другъ отъ друга сквознымъ движеніемъ
stazione (f) di contatto
estación (f) de contacto

7 Kreuzungsstation (f)
crossing station, junction station *or* depot (A)
gare (f) de croisement

станція (f) скрещенія; узловая станція
stazione (f) d'incrociamento
estación (f) de cruce

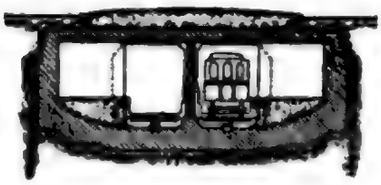
8 Brückenstation (f), Treppenstation (f), Turmstation (f), zweigeschossiger Bahnhof (m)
combined high and low level station, double deck station *or* depot (A)
gare (f) *ou* station en escalier, gare (f) à deux étages



двухэтажная станція (f)
stazione (f) a due piani
estación (f) de dos pisos

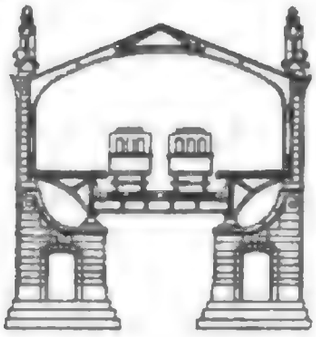
Digitized by Google

Tunnelhaltestelle (f)
tunnel station
station (f) souterraine



станція (f) подземной дороги
punto (m) di fermata in galleria
estación (f) subterránea
1

Viadukthaltestelle (f)
viaduct station
station (f) surélevée



станція (f) надземной дороги
punto (m) di fermata su viadotto
estación (f) elevada
2

Trennungs- *oder* Gabel- *oder* Anschlußstation (f)
branch-off station *or* depot (A)
gare (f) *ou* station (f) de bifurcation

станція (f) отвѣтвленія; станція для примыкающихъ линій
stazione (f) di diramazione *o* biforcazione
estación (f) de bifurcación
3

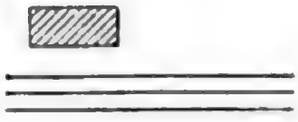
mehrfache Trennungsstation (f), Knotenpunktstation (f)
multiple junction [station]
gare (f) de bifurcation *ou* de jonction à plusieurs directions

узловая станція (f)
stazione (f) di diramazione multipla
estación (f) de bifurcación múltiple, [estación (f) de] punto (m) de unión
4

Kopfbahnhof (m)
terminus, terminal station *or* depot (A)
gare (f) de tête de ligne *ou* terminus *ou* tête (f) de ligne

оконечная *или* тупиковая станція (f)
stazione (f) di testa *o* di regresso
estación (f) de cabeza *ó* de término
5

Kopfgleis (n)
line end
tête (f) des voies



тупиковый путь (m)
binario (m) di testa
extremo (m) de las vías
6

die Gebäude liegen vor Kopf der Gleise
the buildings are arranged across the end of the line
les bâtiments se trouvent en tête des voies

зданія (n pl) расположены поперёкъ путей
i fabbricati si trovano in testa al binario
los edificios se hallan enfrente de los extremos de las vías
7

Durchgangstation (f)
through station *or* depot (A)
gare (f) de passage

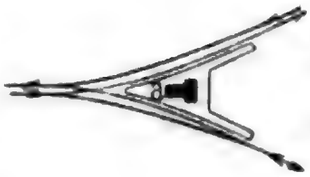
промежуточная [проходная] станція (f)
stazione (f) di passaggio
estación (f) de paso
8

vereinigte Kopf- und Durchgangsform (f)
through station with bay platform
gare (f) mixte de passage à rebroussement

проходная форма (f) въ соединеніи съ тупиковой формой
tipo (m) combinato di testa e passaggio
forma (f) terminal y de paso combinada
9

Digitized by Google

1 Keilstation (f)
station *or* depot (A) arranged in the angle between converging lines
station (f) à l'intersection de voies convergentes *ou* en forme de coin



клиновидная станцiя (f)
stazione (f) a cuneo *od* a freccia
estación (f) en cuña para dos lineas

---

2 Zwickel (m)
triangular space between two converging lines
goulet (m) *ou* pointe (f) de la gare (f)

a

клинъ (m), образуемый сходящимися линiями
punta (f) del cuneo (formato dai binari)
punta (f) de la cuña

---

3 Inselbahnhof (m)
island station *or* depot (A)
gare (f) ilot *ou* d entrevoie *ou* enclavée

островная станцiя (f)
stazione (f) a isola
estación (f) islote

---

4 Inselbahnhof (m) mit Richtungsbetrieb *oder* Inselbetrieb
island station *or* depot (A) with up-traffic on one side and down-traffic on other side of platform
gare (f) ilot *ou* d'entrevoie avec exploitation en île

островная станцiя (f) съ простымъ двупутнымъ движенiемъ
stazione (f) a isola con servizio di direzione
estación (f) islote *ó* con explotación de islote

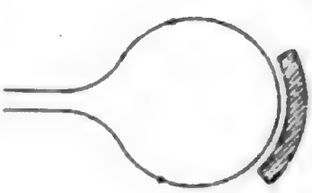
---

5 Inselbahnhof (m) mit Keilbetrieb *oder* Linienbetrieb
island station *or* depot (A) with up and down traffic at either side of platform
gare (f) ilot *ou* d'entrevoie avec exploitation en coin

островная станцiя (f) съ двупутнымъ движенiемъ по каждую сторону пассажирскаго зданiя
stazione (f) a isola con servizio di linea
estación (f) islote con explotación de cuña

---

6 Schleifenbahnhof (m)
loop station *or* depot (A)
gare (f) en boucle



станцiя (f) съ петлеобразнымъ расположенiемъ пути
stazione (f) a nastro *o* cappio
estación (f) de lazo

---

7 Gleichlage (f) von Empfangsgebäude und Güterschuppen
arrangement of public rooms and goods shed on one side
positions (f) des gares de voyageurs et de marchandises du même côté de la voie

расположенiе (n) вокзала и пакгаузовъ съ одной стороны
situazione (f) unilaterale della stazione viaggiatori e merci
posición (f) de las estaciónes de viajeros y de mercancías del mismo lado de la via

Digitized by Google

Gegenlage (f) von Empfangsgebäude und Güterschuppen
arrangement of public rooms and goods shed opposite each other
position (f) des gares de voyageurs et de marchandises vis-à-vis l'une de l'autre

расположеніе (n) пакгаузовъ противъ вокзала
situazione (f) bilaterale d lla stazione viaggiatori e merci
posición (f) de las estaciones de viajeros y de mercancías una frente de otra

1

Personenbahnhof (m)
passenger station *or* depot (A)
gare (f) à voyageurs

пассажирская станція (f); вокзалъ (m)
stazione (f) [per] viaggiatori
estación (f) para viajeros

2

Auswandererbahnhof (m)
emigrant station
gare (f) d'embarquement des émigrants

станція (f) для переселенцевъ
stazione (f) viaggiatori emigranti
estación (f) para emigrantes

3

Güterbahnhof (m)
goods station, freight yard (A)
gare (f) à marchandises

товарная станція (f)
stazione (f) [per] merci, scalo-merci (m)
estación (f) para mercancías

4

Stückgutbahnhof (m)
parcels *or* packet station *or* depot (A)
gare (f) de messagerie *ou* à charges incomplètes

товарная станція (f) для попудныхъ отправокъ
stazione (f) per colli diversi
estación (f) para bultos

5

Wagenladungsbahnhof (m), Rohgutbahnhof (m)
station for truck loads
gare (f) des matières en en vrac *ou* à charges complètes

станція (f) для повагонныхъ отправокъ
stazione (f) per prodotti greggi
estación (f) para los productos brutos ó para carga por vagones completos

6

Kohlenbahnhof (m)
coal station
gare (f) aux charbons

угольная станція (f)
stazione (f) per carbone
estación(f)para carbones

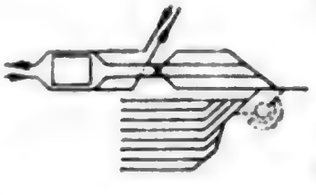
7

Viehbahnhof (m)
cattle station
gare (f) à bestiaux

станція (f) для погрузки скота
stazione (f) di bestiame
estación(f) para ganados

8

Abstellbahnhof (m)
station for sorting trains, station with sorting sidings, gridiron
gare (f) de remisage *ou* de décomposition *ou* de triage



парки (m pl) для пріёма и разборки поѣздовъ; группа (f) запасныхъ путей
stazione (f) di deposito
estación (f) de depósito

9

Vorbahnhof (m)
auxiliary station
gare (f) auxiliaire (de formation *ou* de triage)

a

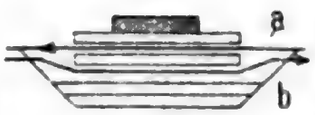
вспомогательная станція (f)
stazione (f) ausiliare di formazione
estación (f) auxiliar de maniobra y selección

10

Digitized by Google

1	Verschiebebahnhof (m), Rangierbahnhof (m) shunting sidings, shunting station *or* depot (A) gare (f) de manœuvre *ou* de triage	сортировочная станцiя (f) stazione (f) di smistamento estación (f) de maniobra *ó* de selección
2	Umladestation (f) transhipping station gare (f) de transbordement	перегрузочная станцiя (f) stazione (f) di transito *o* di raccordo estación (f) de transbordo
3	Betrieb[s]bahnhof (m) station *or* depot (A) for internal traffic gare (f) de mouvement	запасные пути (m pl) и зданiя (n pl) для подвижного состава stazione (f) di servizio (alimentazione, deposito) estación (f) de servicio
4	Werkstättenbahnhof (m) workshop station *or* depot (A) gare (f) des ateliers	зданiя (n pl) для мастерскихъ stazione-officine (f) estación (f) de talleres
5	Grubenbahnhof (m), Zechenbahnhof (m) mine station *or* depot (A) gare (f) de [chemin de fer de] mine	угольная станцiя (f) въ копяхъ stazione (f) per miniere estación (f) de ferrocarril minero
6	Hafenbahnhof (m) harbour station *or* depot (A) gare (f) maritime, gare (f) d'un port (maritime *ou* fluvial)	портовая станцiя (f) stazione (f) di porto estación (f) maritima *ó* de puerto
7	Grenzbahnhof (m) frontier station *or* depot (A) gare (f) [de] frontière	пограничная станцiя (f) stazione (f) di confine estación (f) fronteriza
8	gemeinsamer Bahnhof (m) mehrerer Bahnen joint station *or* depot (A) gare (f) commune à plusieurs lignes	центральный вокзалъ (m) stazione (f) cumulativa *o* stazione (f) limitrofa estación (f) común á varias lineas
9	Hauptbahnhof (m) main *or* central station *or* depot (A), principal station gare (f) centrale, gare (f) principale	главный вокзалъ (m) stazione (f) principale *o* fuori classe estación (f) principal
10	Ortseite (f) des Bahnhofs front of station côté (f) de la gare correspondant à l'endroit à desservir	вокзалъ (m) со стороны селенiя lato (m) *o* versante locale della stazione fachada (f) de la estación que mira al pueblo

Digitized by Google

Gegenseite (f) des Bahnhofs back of station côté (f) de la gare opposé à l'endroit à desservir		вокзалъ (m) съ противоположной селенію стороны lato (m) *o* versante (m) opposto della stazione fachada (f) de la estación opuesta al pueblo	1
Gleisanordnung (f) arrangement of lines disposition (f) des voies		расположеніе (n) рельсовыхъ путей disposizione (f) dei binari disposición (f) de las vias	2
Gleisplan (m) plan of lines plan (m) des voies		планъ (m) расположенія рельсовыхъ путей piano (m) dei binari plano (m) de las vias	3
Gleisgruppe (f) group of lines groupe (m) *ou* faisceau de voies	 a	группа (f) путей gruppo (m) di binari grupo (m) de vias	4
Hauptgleis (n) main line voie (f) principale *ou* directe	 a	главный путь (m) binario (m) principale *o* di corsa via (f) principal *ó* directa	5
Nebengleis (n) sidings voie (f) latérale *ou* voie secondaire	b	запасный путь (m) binario (m) secondario via (f) lateral *ó* secundaria	6
versetztes Hauptgleis (n), Hauptgleis (n) mit Achsensprung broken *or* curved main line voie (f) principale déviée *ou* dédoublée		сдвинутый главный путь (m) binario (m) principale spostato via (f) principal desplazada	7
durchgehendes Hauptgleis (n), durchlaufendes Gleis (n) straight main line voie (f) principale (continue)		сквозной главный путь (m) binario (m) principale diretto via (f) principal continua	8
Ausweichegleis (n) turnout voie (f) d'évitement *ou* de garage	a	запасный путь для скрещеній *или* для обгона binario (m) di scambio via (f) de apartadero	9
Gleisausweichung (f) shunting loop, switching track (A) évitement (m) *ou* voie (f) de garage		разъѣздъ (m) scambio (m) del binario apartadero (m) de la via	10

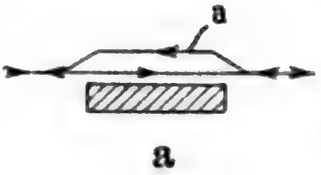
Digitiz

1 Ausweichestelle (f)
passing place
point (m) d'évitement *ou* de garage

мѣсто (n) разъѣзда
punto (m) di scambio dei treni
punto (m) de apartadero

---

2 Kreuzungsgleis (n)
crossing loop
voie (f) de croisement



путь (m) для скрещеній
binario (m) d'incrocio
vía (f) de cruzamiento

---

3 Spitzkehre (f)
shunt-back
rebroussement (m)

поворотный тупикъ (m)
regresso (m)
retorno (m) brusco, retroceso (m)

---

4 Weichen- *oder* Gleisdreieck (n), Drehbahn (f)
reversing triangle
triangle (m) de raccordement

поворотный треугольникъ (m)
triangolo (m) di raccordo
triángulo (m) de unión

---

5 Zugfolge (f)
strain schedule
succession (f) des trains

слѣдованіе (n) поѣздовъ
in seguito (m) al treno
sucesión (f) de los trenes

---

6 Treffpunkt (m)
meeting point
point (m) de rencontre

мѣсто (n) скрещенія
punto (m) di mèta
punto (m) de encuentro

---

7 Überholung (f) der Züge
passing of trains, trains overtaking each other
dépassement (m) des trains, évitement (m) des trains

обгонъ (m) поѣздовъ
precedenza (f) dei treni
adelanto (m) de otro tren

---

8 einseitiges Überholungsgleis (n)
shunting siding on one side of line, passing loop for one line
voie (f) d'évitement d'un côté de la voie

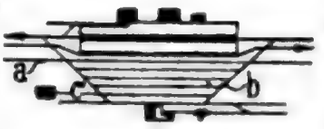
объѣздной путь (m) *или* обгонный путь, общій для поѣздовъ обоихъ направленій
binario (m) di precedenza unilaterale
vía (f) de apartadero unilateral

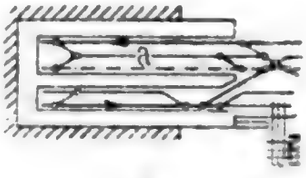
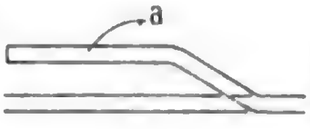
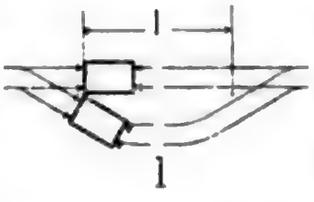
---

9 doppelseitiges Überholungsgleis (n)
shunting sidings on both sides of line, passing loops for both lines
voies (f) d'évitement de chaque côté

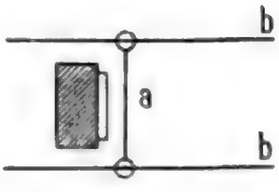
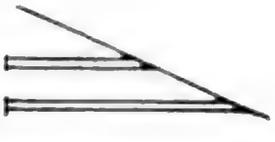
объѣздные *или* обгонные пути (m pl), спеціальные для каждаго изъ обоихъ направленій слѣдованія поѣздовъ
binario (m) di precedenza bilaterale
vía (f) de apartadero bilateral

Digitized by Google

Abstellgleis (n) splitting-up line voie (f) de remisage *ou* de garage		запасный путь (m) binario (m) di deposito via (f) de maniobra *ó* de depósito	*1*
Ausziehgleis (n), Stichgleis (n), Verschiebekopf (m) draw-out track, turn-out [track] voie (f) de formation principale, voie (f) de tiroir	 a	вытяжной путь (m) binario (m) a cassetto *o* di tiraggio via (f) principal de formación	*2*
Aufstellungsgleis (n), Hinterstellungsgleis (n) making-up siding, marshalling siding voie (f) de débranchement	b	сортировочный *или* распредѣлительный путь (m) binario (m) di formazione via (f) de formación	*3*
Durchlaufgleis (n), Laufgleis (n), Verkehrsgleis (n) through [traffic] line voie (f) libre *ou* de circulation	c	тракціонный *или* ходовой путь (m) binario (m) di passaggio via (f) de tráfico libre *ó* de circulación	*4*
Übergabegleis (n) delivery line voie (f) de sortie *ou* de transbordement		передаточный путь (m) binario (m) di trasbordo via (f) de transbordo	*5*
die Gleise auseinanderziehen (v) to open out the lines écarter (v) *ou* riper (v) les voies		раздви-нуть (-гать) пути allontanare (v) i binari separar (v) las vías	*6*
Endweiche (f) end switch aiguille (f) extrême *ou* de sortie	 a	выходная *или* входная стрѣлка (f) scambio (m) d'uscita aguja (f) extrema *ó* de salida	*7*
Zwischenweichenverbindung (f) intermediate switch aiguilles (f pl) intermédiaires *ou* de communication	b	промежуточный переводъ (m) collegamento (m) a scambio intermedio enlace (m) con agujas intermedias	*8*
Spaltungspunkt (m) branching-off point point (m) de bifurcation		точка (f) отвѣтвленія punto (m) di biforcazione punto (m) de bifurcación	*9*
Spaltungsweiche (f) branching off points *or* switch aiguille (f) de bifurcation	a	стрѣлка (f) въ точкѣ отвѣтвленія scambio (m) di biforcazione aguja (f) de bifurcación	*10*
Vereinigungsweiche (f) converging switch aiguille (f) de raccordement *ou* de communication	b	соединительная стрѣлка (f) scambio (m) di riunione aguja (f) de unión	*11*

1	Spaltungskreuzung (f) crossing croisement-bifurcation (m)	c	крестообразное пересѣченіе путей въ мѣстѣ отвѣтвленія incrociamento (m) di biforcazione cruzamiento-bifurcación (m)
2	Trennungspunkt (m) point of divergence point (m) de bifurcation		точка (f) раздѣла punto (m) di biforcazione punto (m) de bifurcación
3	Trennungsweiche (f) diverging switch aiguille (f) de bifurcation	a	стрѣлка (f) въ точкѣ *или* въ мѣстѣ раздѣла scambio (m) di biforcazione aguja (f) de bifurcación
4	Anschlußweiche (f) converging switch aiguille (f) de raccordement *ou* de communication	b	стрѣлка (f) въ точкѣ примыканія scambio (m) d'allacciamento aguja (f) de enlace
5	Teilungsweiche (f) switch changing from single to double line aiguille (f) de dédoublement	a	стрѣлка (f) въ мѣстѣ развѣтвленія scambio (m) di sdoppiamento aguja (f) de desdoblamiento
6	Rücklaufgleis (n) return track voie (f) de retour	 a	путь (m) для обратной подачи binario (m) di ritorno via (f) de retorno
7	schienenfreie Abzweigung (f) flying junction jonction (f) provisoire		временное отвѣтвленіе (n) biforcazione (f) provisoria bifurcación (f) provisional
8	Sackgleis (n), Gleisstumpf (m), totes Gleis (n), Stutzgleis (n), Stockgleis (n), Stumpfgleis (n) dead-end siding voie (f) en cul de sac	 a	тупиковый путь (m) binario (m) cieco *o* morto via (f) muerta *ó* perdida
9	nutzbare Gleislänge (f) effective length of line longueur (f) utile de la voie	 l	полезная длина (f) путей lunghezza (f) utile del binario longitud (f) útil de la vía
10	Ablenkungsweiche (f), Schutzweiche (f) safety switch aiguille (f) de sûreté	a	отводная стрѣлка (f) scambio (m) di sicurezza aguja (f) de seguridad

Digitized by Google

Ablenkungsgleis (n), Rettungsgleis (n), Fanggleis (n) trap siding, safety track, spur voie (f) de sûreté	b	отводной путь (m) binario (m) di sicurezza vía (f) de seguridad	1
Entgleisungsweiche (f) derailing points aiguille (f) de déraillement	 a	предохранительная стрѣлка (f) противъ схода съ рельсовъ; предохранительный тупикъ (m) scambio (m) di sviamento aguja (f) de descarrilamiento	2
Personengleis (n) passenger line voie (f) des wagons à voyageurs		пассажирскій путь (m) binario (m) viaggiatori vía (f) para coches de viajeros	3
Güter[haupt]gleis (n) goods *or* freight line voie (f) des wagons à marchandises	 a	товарный путь (m) binario (m) per merci vía (f) para vagones de mercancías	4
Lokomotivgleis (n) engine line voie (f) pour locomotives		паровозный путь (m); тракціонный путь binario (m) locomotive vía (f) para locomotoras	5
Ladeplatz (m), Ladestelle (f) loading station *or* dock embarcadère (m), quai (m) de chargement		товарная платформа (f) posto (m) di carico embarcadero (m), muelle (m) de carga	6
Ladegleis (n) loading siding voie (f) transversale de chargement *ou* de déchargement	a	погрузочный путь (m) binario (m) di carico vía (f) de carga	7
Zufuhrgleis (n) leading-in and out lines voie (f) d'accés	b	подъѣздной путь (m) binario (m) d'accesso vía (f) de llegada ó de acceso	8
Umladegleis (n), Überladegleis (n) transhipping line voie (f) de transbordement		перегрузочный путь (m) binario (m) di scarico vía (f) de transbordo	9
Freiladegleis (n), Wagenladungsgleis (n) siding for loading trucks voie (f) des cours à marchandises		путь (m) для навалочныхъ грузовъ binario (m) per carico di prodotti vía (f) de carga para mercancías confundibles	10

Digitized by Google

1	einseitige Ladestraße (f), Ladestraße (f) mit einseitigem Ladegleis road with loading track on one side quai (m) de chargement (*ou* dechargement) avec voie latérale	подъѣздная дорога (f) съ расположенными съ одной стороны погрузочными путями via (f) di scarico da una sola parte muelle (m) de carga (*ó* de descarga) con via lateral
2	zweiseitige Ladestraße (f), Ladestraße (f) mit zweiseitigem Ladegleis road with loading track on both sides quai (m) de chargement (*ou* déchargement) avec voie de part et d'autre	подъѣздная дорога (f) съ расположенными съ двухъ сторонъ погрузочными путями via (f) di scarico da due parti muelle (m) de carga (*ó* de descarga) con via á ambos lados
3	Prellpfahl (m) bumping post poteau (m) de garde	тумба (f); надолба (f) palo (m) a rifinto *o* d'arresto poste (m) de guarda
4	verschränkte Lage (f) der Aufstellgleise cross-position of sidings *or* side-tracks (A) voies (f pl) de formation *ou* triage croisées *ou* entrelacées	скрещенные сортировочные пути (m pl) posizione (f) di impianto di binario vías (f pl) de formación entrelazadas
5	halbverschränkte Lage (f) der Aufstellgleise half-cross-position of sidings *or* side-tracks (A) voie (f pl) de triage *ou* de formation à demi croisées *ou* entrelacées	полускрещенные сортировочные пути (m pl) posizione (f) semirilacciata di impianto di binario vías (f pl) de formación semicruzadas
6	Gleisengpaß (m) bottle neck goulot (m) *ou* voie (f) unique précédant un faisceau	вытяжной путь (m); путь, соединяющій сортировочные и запасные пути gola (f) da binario via (f) única que precede á un haz de vías
7	Gleishals (m) bottle neck goulot (m)	мѣсто (n) схожденія путей collo (m) del binario via (f) única que precede á un haz de vías
8	rostförmiger Bahnhof (m) grate-like arrangement of tracks gare (f) en forme de gril	[сортировочная] станція (f) съ развитіемъ путей по обѣ стороны вытяжного пути stazione (f) a forma di graticola estación (f) en forma de rejilla

Digitized by Google

spindelförmiger Bahnhof (m)
gridiron arrangement of tracks
gare (f) en forme de fuseau

[сортировочная] станція (f) съ развитіемъ путей въ одну сторону отъ вытяжного пути
stazione (f) a forma di ago
estación (f) en forma de huso

1

Verschiebegleis (n)
shunting siding, switching track (A)
voie (f) de triage

маневровый путь (m)
binario (m) di smistamento *o* di manovra
via (f) de maniobra

2

Einfahrgleis (n), Einlaufgleis (n), Anfahrgleis (n)
arrival line
voie (f) d'entrée *ou* d'arrivée

путь (m) прибытія; пріёмочный путь
binario (m) di entrata (per treni merci)
via (f) de entrada *ó* de llegada

3

Einfahrgleisgruppe (f)
receiving yard
groupe (f) *ou* faisceau (m) des voies d'arrivée

группа (f) входныхъ путей
grippo (m) di binari d'entrata
haz (m) de las vías de llegada

4

Ausfahrgleis (n), Auslaufgleis (n), Abfahrgleis (n)
departure line
voie (f) de sortie *ou* de départ

отправочный путь (m); путь отправленія
binario (m) di uscita (per treni merci)
via (f) de salida *ó* partida

5

Zerlegungsgleis (n)
siding track for breaking up trains
voie (f) de décomposition

сортировочный путь (m)
binario (m) di scomposizione *o* di imistamento
via (f) de descomposición

6

Richtungsgleis (n)
cross-over from up to down line
voie (f) de triage suivant la direction

выкидной путь (m) для сортировки вагоновъ по направленіямъ
binario (m) di composizione secondo direzioni
via (f) para disponer los vagones segun las direcciones

7

Stations[ordnungs]gleis (n)
marshalling track
voie (f) de triage suivant les gares *ou* voie (f) de classement

выкидной путь (m) для сортировки вагоновъ по станціямъ назначенія
binario (m) di composizione secondo stazioni
via (f) para colocar los vagones segun las estaciones

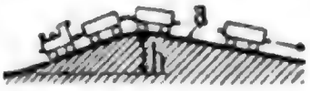
8

Sammelgleis (n)
gathering *or* collecting line
voie (f) de formation

сборочный путь (m)
binario (m) collettore
via (f) colectora

9

Digitized by Google

Umsetzgleis (n) siding for setting back an engine (*or* a truck), 1 siding for reversing position of engine voie (f) de passage de tête en queue	 a	ходовой путь (m) binario (m) per scambio di posizione vía (f) para hacer pasar la locomotora al otro extremo del trén
Gleisharfe (f), Gleisrost (m) 2 gridiron siding, sorting gridiron faisceau (m) de voies *ou* grille (f)	 a	группа (f) путей въ видѣ арфы *или* рѣшётки *или* колосниковъ grigliato (m) di binari emparrillado (m) de vía
Harfengleis (n) 3 arrival line to gridiron voie (f) de la grille	a	арфовый путь (m) binario (m) di grigliato vía (f) transversal del emparrillado
einfache Harfe (f) 4 single gridiron grille (f) simple		простая арфа (f) grigliato (m) semplice emparrillado (m) simple
Doppelharfe (f) 5 double gridiron, balloon sidings grille (f) double		двойная арфа (f) grigliato (m) doppio emparrillado (m) doble
Verschieben (n) durch Schwerkraft 6 gravity switching (A) triage (m) à la gravité		сортировка (f) [вагоновъ] силою тяжести smistare(v), smuovere(v) per mezzo della gravità formación (f) por [la acción de] la gravedad
Verschiebebahnhof (m) mit durchgehender Neigung 7 gravity yard gare (f) de triage par la gravité		сортировочная станція (f) со сплошнымъ уклономъ stazione (f) di smistamento estación (f) de maniobra por la [acción de la] gravedad
Ablaufanlage (f) running-down plant 8 disposition (f) en dos d'âne		устройство (n) наклоннаго вытяжного пути съ двустороннимъ скатомъ impianto (m) di smistamento *o* di scorrimento *o* di smovimento disposición (f) en albardilla
Ablaufberg (m), Eselsrücken (m), Ablaufrücken (m) 9 double incline, cat's back, hump (A) dos (m) d'âne	 a h	вытяжной путь (m) съ двустороннимъ скатомъ; [ослиный горбъ (m)] schiena (f) d'asino albardilla (f)
Ablaufgleis (n) 10 falling track of double incline voie (f) en dos d'âne	a	наклонный вытяжной путь (m) binario (m) di lanciamento vía (f) en pendiente *ó* en bajada

Digitized by Google

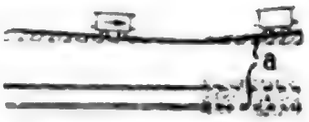
Ablaufhöhe (f)
height of double incline
hauteur (f) du dos d'âne

h

высота (f) ската
altezza (f) di lanciamento
altura (f) de la inclinación

1

Verlaufgleis (n)
counter-grade siding
voie (f) en contre-pente (pour l'arrêt des wagons)

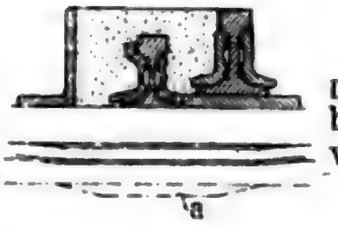


a

путь (m) съ подъёмомъ
binario (m) d'arresto (a contro pendenza)
via (f) en contra-pendiente (para detener los vagones)

2

Sandgleis (n)
sand siding, sanded siding
voie (f) sablée (d'arrêt)



a

песочный путь (m)
binario (m) insabliato
via (f) enarenada

3

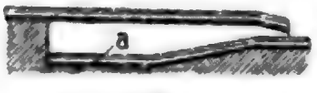
Rollbockgrube (f)
trolley pit
fosse (f) pour chariot *ou* truc transbordeur *ou* pour transporteur (entre voies large et étroite)

канава (f) для транспортныхъ телѣжекъ [служащихъ для перевозки вагоновъ нормальной колеи по узкоколейному пути]
fossa (f) di trasbordo tracarri su binario di scartamento differente
foso (m) para transbordador (entre vías anchas y estrechas)

4

---

versenktes Schmalspurgleis (n)
sunk narrow gauge track
voie (f) à faible écartement dans une fosse



a

узкоколейный путь (m) въ канавѣ
binario (m) a scartamento ridotto infossato
via (f) estrecha en un foso

5

Bahnhof[s]planum (n)
area of station covered by tracks
surface (f) de gare couverte par les voies

площадь (f) станціи, занятая путями
superficie (f) della stazione coperta di binari
superficie (f) de la estación cubierta por las vías

6

Bauliche Anlagen der Bahnhöfe
1 **Station Buildings**
Bâtiments des gares

Станціонныя постройки
Fabbricati delle stazioni
Edificios de las estaciones

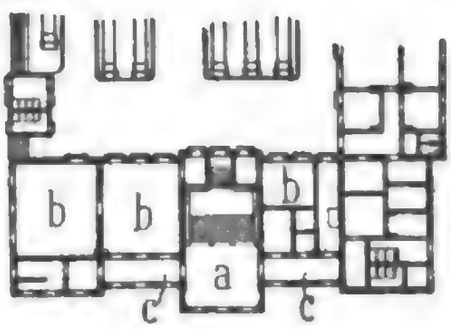
1. Anlagen für den Personen- und Gepäckverkehr
Plants for the Passenger
2 **and Luggage Traffic**
Bâtiments et installations du service des voyageurs et des bagages

Устройства для перевозки пассажировъ и багажа
Edifici pel servizio viaggiatari e bagagli
Edificios y instalaciones para viajeros y el servicio de equipajes

Bahnhof[s]hochbauten (f pl)
3 station buildings
bâtiments (m pl) de la gare

станціонныя постройки (f pl)
fabbricati (m pl) della stazione
edificios (m pl) de la estación

Empfangsgebäude (n), Aufnahm[s]gebäude (n), Stationsgebäude (n)
4 station buildings, public rooms
bâtiment (m) [du service] des voyageurs



пассажирское зданіе (n); вокзалъ (m)
fabbricato (m) viaggiatori
edificio (m) [para el servicio] de los viajeros

Eingangshalle (f), Vorhalle (f) [Vestibül (n)]
5 entrance hall, lobby
vestibule (m)

a

вестибюль (m); сѣни (f pl)
vestibolo (m), atrio (m)
vestibulo (m)

Wartesaal (m), Warteraum (m)
6 waiting room
salle (f) d'attente

b

пассажирскій залъ (m)
sala (f) d'aspetto
sala (f) de espera

Damenzimmer (n)
ladies room
7 salle (f) d'attente *ou* salon (m) pour les dames

дамская уборная (f); комната (f) для дамъ
sala (f) d'aspetto per signore
sala (f) de espera para señoras

Durchgangsflur (m)
8 corridor
couloir (m), corridor (m)

c

корридоръ (m)
corridoio (m) di passaggio
corredor (m), pasillo (m)

Waschraum (m)
9 lavatory, toilet saloon
cabinet (m) de toilette,

уборная (f); туалетъ (m); туалетная комната (f)
toilette (f), toeletta (f)
lavabo (m), cuarto (m) de aseo

Digitized by Google

Lichthof (m) small court yard cour (f) vitrée	помѣщеніе (n) съ верхнимъ свѣтомъ cortile (m) a vetri, lucernaio (m) patio (f) cubierto [con cristales]	1
Stationsdienstraum (m), Fahrdienstzimmer (n), Platzinspektion (f) station office bureau (m) des services de la gare	контора (f) для станціонной службы ufficio (m) del movimento oficinas (f pl) de la estación	2
Dienstraum (m) des Stationsvorstehers station master's office bureau (m) du chef de gare	контора (f) начальника станціи ufficio (m) capostasione despacho (m) del jefe de estación	3
Bahnpostamt (n) railway post office bureau (m) de poste de la gare	почтовое отдѣленіе (n) на станціи *или* на вокзалѣ ufficio (m) postale oficina (f) de correos de la estación	4
Postdienstraum (m) post office bureau (m) du service postal	почтовое отдѣленіе (n); почтовая контора (f) ufficio (m) postale oficina (f) del servicio postal ó del servicio de correos	5
Telegraphenraum (m) telegraph office bureau (m) du télégraphe	телеграфъ (m); телеграфное отдѣленіе (n) ufficio (m) telegrafico oficina (f) de telégrafos	6
Verwaltungsraum (m) manager's *or* administration office bureau (m) de l'administration	помѣщеніе (n) правленія ufficio (m) d'amministrazione oficina (f) de administración	7
Dienstwohnung (f) officials' residence habitation (f) de service	служебная квартира (f) alloggio (m) di servizio habitación (f) de servicio	8
Dienstwohngebäude (n) officials' dwelling house bâtiment (m) d'habitation pour le service	домъ (m) съ квартирами *или* жилыми помѣщеніями для служащихъ fabbricato (m) alloggi [di servizio] edificio (m) para habitaciones de servicio	9
Sommerhalle (f), offene Halle (f) open hall *or* arcade halle (f) ouverte	лѣтняя платформа (f); открытая платформа tettoia (f) aperta sala (f) abierta	10

Digitized by Google

1 Bahnhofwirtschaft (f), Bahnhofrestauration (f)
station restaurant, refreshment room
restaurant (m) *ou* buffet (m) de la gare

станціонный буфетъ (m)
ristorante (m) *o* caffè (m) della stazione
restorán (m), fonda (f) de la estación

---

2 Schalterhalle (f)
booking hall
salle (f) des guichets *ou* des pas perdus

залъ (m) *или* зало (n) съ кассами
atrio (m) per la vendita dei biglietti
sala (f) de las taquillas

---

3 Fahrkartenausgabestelle (f)
booking office, ticket office
bureau (m) de vente *ou* de distribution des billets

контора (f) *или* бюро (n) для выдачи билетовъ
biglietteria (f), ufficio (m) dei biglietti
oficina (f) para la expendición de billetes

---

4 Fahrkartenschalter (m)
booking office window
guichet (m) de vente *ou* de distribution des billets

билетная касса (f)
sportello (m) biglietti
taquilla (f) para la expendición de billetes

---

5 Fahrkartenschrank (m)
ticket case
casier (m) à billets

билетный шкафъ (m)
scaffale (m) *o* stipo (m) a biglietti
estante (m) para billetes

---

6 Fahrkartenstempel (m)
ticket stamping machine
appareil (m) à marqueo *ou* à timbrer les billets

компостеръ (m)
timbro (m) a biglietti
aparato (m) para timbrar billetes

---

7 Gepäckabfertigung (f)
registration of luggage *or* baggage (A)
enregistrement (m) *ou* expédition (f) des bagages

багажное отдѣленіе (n)
consegna (f) [di] bagagli
registro (m) de los equipajes

---

8 Abfertigungsstelle (f)
luggage *or* baggage (A) office
bureau (m) des départs service (f) des expéditions

контора (f) отправленій
posto (m) per la consegna dei bagagli
oficina (f) de registro

---

9 Handgepäck (n)
hand luggage *or* baggage (A)
bagages (m pl) à la main

ручной багажъ (m)
bagaglio (m) a mano
equipajes (m pl) de mano

---

10 Gepäckschalter (m), Gepäckannahmestelle (f)
luggage registration window, luggage *or* baggage (A) registration office
guichet (m) des bagages, bureau (m) des bagages au départ *ou* de l'enrégistrement des bagages

багажная касса (f), помѣщеніе (n) для пріёма багажа; пріёмъ (m) багажа
sportello (m) [per la] consegna di bagagli, ufficio (m) consegna bagagli
despacho (m) de equipajes, oficina (f) para la facturación de equipajes

Digitized by Google

Gepäckaufbewahrungsstelle (f)
cloak room, baggage room (A)
dépôt (m) des bagages *ou* consigne (f)

помѣщеніе (n) для храненія багажа
deposito (m) [di] bagagli *1*
depósito (m) de equipajes

Gepäcktisch (m)
luggage counter
comptoir (m) de livraison des bagages

столъ (m) для багажа
tavolo (m) per la consegna *o* visita [dei] bagagli *2*
mesa (f) de equipajes

Regal (n) für Beklebezettel
luggage label case
rayons (m pl) pour les étiquettes

полка (f) для храненія ярлыковъ
scaffale (m) *o* stipo (m) per incollare le vignette *3*
estante (m) para etiquetas

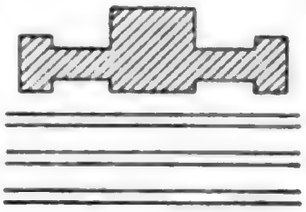
Trägerraum (m)
porters' room
salle (f) des porteurs de bagage *ou* facteurs *ou* commissionaires

помѣщеніе (m) *или* комната (f) для носильщиковъ
spozio (m) *o* luogo dei fattorini *4*
sala (f) de mozos de estación

Lampenputzraum (m)
lamp room
lampisterie (f)

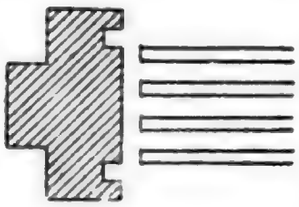
ламповая (f); ламповая комната (f)
lampisteria (f) *5*
lampistería (f)

Seitenlage (f) *oder* Längslage (f) des Gebäudes
lateral arrangement of station buildings
position (f) latérale *ou* longitudinale du bâtiment



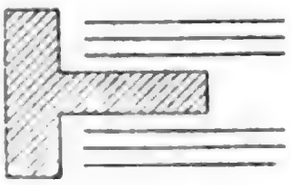
продольное расположеніе (n) зданія
posizione (f) laterale *o* longitudinale del fabbricato *6*
situación (f) lateral *ó* longitudinal del edificio

Querlage (f) des Gebäudes
transverse arrangement of station buildings
position (f) transversale du bâtiment



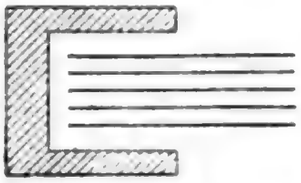
поперечное расположеніе (n) зданія
posizione (f) traversale *o* di testa del fabbricato *7*
situación (f) transversal del edificio

Halbinsellage (f) des Gebäudes
T-shaped building between the lines
disposition (f) en T du bâtiment des recettes



пассажирское зданіе (n) съ полуостровнымъ расположеніемъ
posizione (f) a penisola del fabbricato *8*
disposición (f) en T del edificio

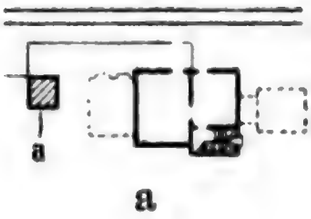
Umschließungsbahnhof (m), Umfassungsbahnhof (m)
station *or* depot (A) enclosing the lines
gare (f) encadrant les voies



оконечная *или* тупиковая сомкнутая станція (f)
stazione (f) [con fabbricato] ad U *9*
estación (f) cerrada

Digitized by Google

1 Nebengebäude (n)
annexes, outbuildings
annexe (f), dépendances (f pl)



второстепенныя зданія (n pl); службы (f pl)
fabbricati (m pl) annessi
anexo (m), edificio (m) secundario, dependencias (f pl)

---

2 Aufenthaltsgebäude (n)
railway servants' room
bâtiment (m) d'attente du personnel

зданіе (n) для отдыха служащихъ
fabbricato (m) d'aspetto
edificio (m) de descanso para el personal de servicio

---

3 Übernachtungsgebäude (n)
sleeping room
dortoir (m), bâtiment (m) de logement de nuit

зданіе (n) для ночёвки служащихъ
dormitorio (m)
dormitorio (m), edificio (m) para alojamiento nocturno

---

4 Eisenbahnhotel (n)
railway-hotel
hôtel (m) dépendant de la gare

гостинница (f) при вокзалѣ
albergo (m) ferroviario *o* presso la ferrovia
hotel (m) de la estación

---

5 Zollgebäude (n)
customs-house
bâtiment (m) de la douane

таможенное зданіе (n)
fabbricato (m) della dogana, dogana (f)
edificio (m) de la aduana

---

6 Bahnmeisterschuppen (m)
forman's shed
hangar (m) du surveillant de la voie

сарай (m) для ремонтнаго инструмента
tettoia (f) sorveglianti ferroviari
cobertizo (m) del guardavías

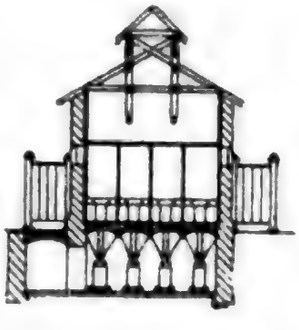
---

7 Bahnmeisterhaus (n)
forman's house
habitation (f) du surveillant de la voie

домъ (m) дорожнаго мастера; путевая казарма (f)
abitazione (f) per sorveglianti ferroviari
caseta (f) del guardavías

---

8 Abortanlage (f)
water-closets, W. C., lavatory
latrines (f pl), lieux (m pl) d'aisance, cabinets (f pl) d'aisance *ou* water closets (m pl)



ретирадъ (m); отхожее мѣсто (n)
latrine (f pl), cessi (m pl) ritirate (f pl)
letrinas (f pl), retretes (m pl), urinarios (m pl)

Digitized by Google

Bahnsteig (m), Perron (m)
platform
quai (m) *ou* trottoir (m)

пассажирская платформа (f); перронъ (m)
marciapiede (m), banchina (f)
andén (m) 1

Bahnsteigkante (f)
edge of platform
bordure (f) du quai

a

край (m) платформы
orlo (m) del marciapiede
borde (m) del andén 2

Bahnsteigbelag (m)
platform floor covering
revêtement (m) du quai, pavage (m) du quai

a

платформенный полъ (m); настилъ (m) платформы
impiantito (m) del marciapiede
revestimiento (m) del andén 3

Bordschwelle (f), Randstein (m)
curb, platform coping
bordure (f)

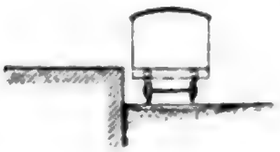
b

бортовый брусъ (m) платформы
lungherina (f) di ciglio
adoquin (m), bordillo (m), encintado (m) 4

tiefliegender Bahnsteig (m)
low platform
quai (m) au niveau des rails

низкая платформа (f)
marciapiede (m) situato in basso
muelle (m) al nivel de los carriles 5

hochliegender Bahnsteig (m)
high platform
quai (m) surélevé



высокая платформа (f)
marciapiede (m) situato in alto
muelle (m) elevado 6

Ausladung (f) des Bahnsteigs
overhang of platform
saillie (f) *ou* encorbellement (m) du quai

выступъ(m)платформы
scarico (m) sul marciapiede ferroviario
saliente (m) del muelle 7

Spielraum (m) zwischen Trittbrett und Bahnsteig
clearance of platform
intervalle (m) entre le marchepied et le trottoir

разстояніе (n) между ступенькою и платформою
ginoco (m) fra il predellino ed il marciapiede della ferrovia
intervalo (m) entre el estribo y el andén 8

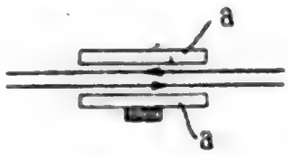
Bahnsteig (m) mit einseitigem Quergefälle
platform inclined one way
quai (m) incliné d'un seul côté

платформа (f) съ односторонним уклономъ
marciapiede (m) con inclinazione unilaterale
andén (m) de declive unilateral 9

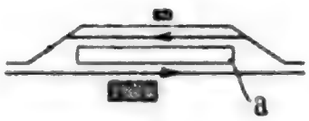
Bahnsteig (m) mit zweiseitigem Quergefälle
platform inclined both ways
quai (m) à double inclinaison *ou* en dos d'âne

двускатная платформа (f)
marciapiede (m) con inclinazione bilaterale
andén (m) de declive bilateral 10

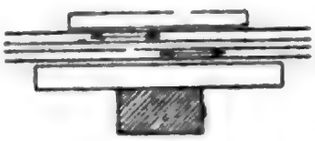
1	offener Bahnsteig (m) open *or* uncovered platform quai (m) découvert	открытая платформа (f) marciapiede (m) scoperto andén (m) descubierto
2	überdachter Bahnsteig (m) covered platform quai (m) couvert	крытая платформа (f) marciapiede (m) coperto andén (m) cubierto
3	Außen[bahn]steig (m), Gegensteig (m) side platform quai (m) extérieur	внѣшняя платформа (f); платформа главнаго пути marciapiede (m) esterno andén (m) exterior
4	Inselbahnsteig (m), Mittelbahnsteig (m) island platform quai (m) d'entrevoie	промежуточная платформа (f) marciapiede (m) intermedio andén (m) intermedio ó de entrevía
5	Längsbahnsteig (m) longitudinal platform quai (m) longitudinal	продольная платформа (f) marciapiede (m) longitudinale andén (m) longitudinal
6	Kopfbahnsteig (m), Querbahnsteig (m) transverse *or* end platform quai (m) de tête, quai (m) transversal	поперечная платформа (f) marciapiede (m) di testa, marciapiede (m) trasversale andén (m) de cabeza, andén (m) transversal
7	Zungenbahnsteig (m) platform extending between the lines quai (m) entre les voies *ou* en U	тупиковая платформа (f) marciapiede (m) a freccia andén (m) entre las vías ó en U
8	Keilbahnsteig (m) island platform at junction quai (m) en coin, *ou* en triangle	клинообразная платформа (f) marciapiede (m) cuneiforme andén (m) en forma de cuña
9	Hauptbahnsteig (m) main platform quai (m) principal	главная платформа (f) marciapiede (m) principale andén (m) principal
10	Nebenbahnsteig (m) branch platform quai (m) secondaire	второстепенная платформа (f) marciapiede (m) secondario andén (m) secundario

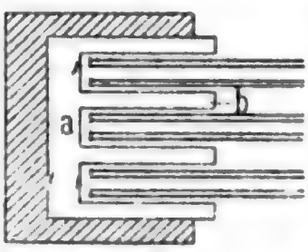


a



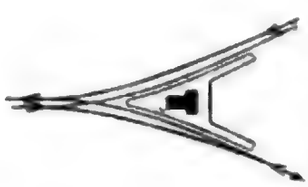
a

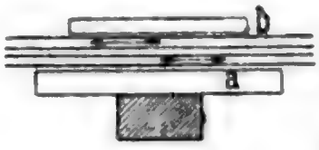




a

b



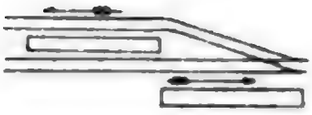


a

b

Digitized by Google

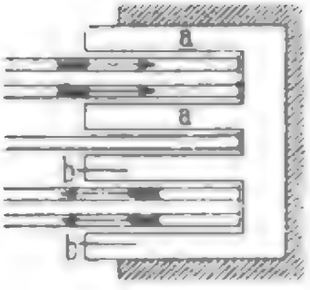
die Bahnsteige verschränken (v) *oder* versetzen (v)
end-to-end platforms alterner (v) les quais



сдвинуть платформы относительно другъ друга
spostare (v) i marciapiedi l'uno rispetto all'altro
deplazar (v) los andenes, los unos con relación á los otros

1

Ankunft[s]bahnsteig (m)
arrival platform
quai (m) d'arrivée



a

платформа (f) для прибывающихъ поѣздовъ; [дебаркадеръ (m)]
marciapiede (m) d'arrivo *o* arrivi
desembarcadero (m), andén (m) de llegada

2

Abfahrt[s]bahnsteig (m)
departure platform
quai (m) de départ

b

платформа (f) для отправленія поѣздовъ; [амбаркадеръ (m)]
marciapiede (m) di partenza *o* partenze
embarcadero (m), andén (m) de salida

3

Bahnsteigverbindung (f) in Schienenhöhe
level crossing between platforms
passage (m) des quais à niveau

соединеніе (n) платформъ въ уровнѣ рельсъ; переходъ (m) между платформами въ уровнѣ рельсъ
comunicazione (f) tra marciapiedi a livello delle rotaie
comunicación (f) de los andenes al mismo nivel de la vía

4

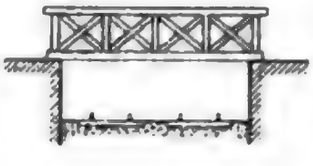
Bohlenbelag (m)
plank covering, plank crossing
revêtement (m) en madriers

досчатый *или* брусчатый настилъ (m)
pavimento (m) di tavole
revestimiento (m) de maderas

5

---

fliegende Bahnsteigbrücke (f)
platform gangway
quai (m) au niveau du sol



съёмные мостки (m pl) для перехода съ одной платформы на другую
marciapiede (m) in terreno rialzato
andén (m) al nivel del suelo

6

---

verschiebbarer Bahnsteig (m)
movable platform
plate-forme (f) mobile

передвижная платформа (f)
marciapiede (m) scambiabile
plataforma (f) móvil

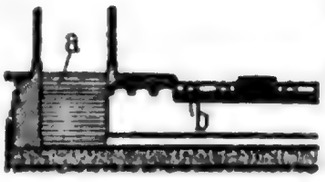
7

Digitized by Google

schienenfreier Zugang (m) zu den Bahnsteigen
1 access to platforms without crossing the rails
accès (m) aux quais sans traversée de rails

проходъ (m) къ платформамъ, непересѣкающій рельсы
accesso (m) ai marciapiedi senza traversata dei binari
acceso (m) á los andenes sin atravesar los carriles

Bahnsteigtunnel (m)
subway
2 passage (m) souterrain *ou* tunnel (m) d'accès aux quais



платформенный тоннель (m)
galleria (f) *o* sottopassaggio (m) d'accesso ai marciapiedi
túnel (m) de acceso á los andenes

Tunneltreppe (f)
3 staircase from subway to platform
escalier (m) du tunnel

a

лѣстница (f) тоннеля
scala (f) della galleria *o* sottopassaggio
escalera (f) del túnel

Tunneldecke (f)
roof *or* ceiling of subway
4 plafond (m) *ou* voûte (f) du tunnel

b

тоннельное перекрытіе (n)
soffitto (m) della galleria
techo (m) del túnel

Personentunnel (m)
passenger tunnel *or* subway
5 tunnel (m) à voyageurs

пассажирскій тоннель (m)
galleria (f) per viaggiatori
túnel (m) para viajeros

Gepäcktunnel (m)
luggage tunnel
6 tunnel (m) à marchandises

багажный тоннель (m)
galleria (f) per il servizio bagagli
túnel (m) para equipajes

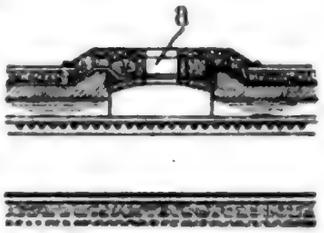
Posttunnel (m)
postal *or* mail (A) tunnel
7 tunnel (m) pour le service de la poste

почтовый тоннель (m)
galleria (f) per il servizio postale
tunel (m) [para el servicio] de correos

Wirtschaftstunnel (m)
service tunnel
8 passage (f) souterrain pour le service du restaurant

буфетный тоннель (m)
galleria (f) per il servizio di ristorante
túnel (m) [para el servicio] del restorán

Lichtschacht (m)
lighting-well
9 lanterneau (m) d'éclairage



свѣтовой колодезь (m)
lucernario (m), apertura (f) di rischiaramento
claraboya (f) de alumbrado

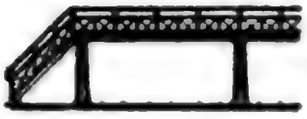
Oberlichtverglasung (f)
skylight windows
10 dallage (m) en verre par dessus

a

остекленіе (n) свѣтового колодца
copertura (f) a giorno
vidrios (m pl) de la claraboya

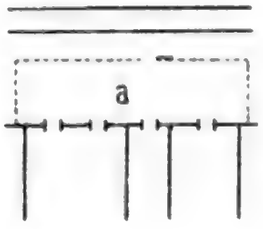
Digitized by Google

Bahnhofsteg (m), Übergangsteg (m), Bahnsteigbrücke (f)
line bridge, passenger foot-bridge
passerelle (f) de gare, passage (f) aérien *ou* par dessus



переходный мостикъ (m)
passerella (f) di stazione
pasadera (f) de estación
1

Bahnsteigsperre (f)
platform barrier
barrière (f) du quai



огражденіе (n) платформы
barriera (f) del marciapiede
barrera (f) de acceso al andén
2

Fahrkartenprüfung (f)
inspection of tickets
contrôle (m) des billets, récolement (m) des billets

контроль (m) билетовъ
controllo (m) dei biglietti
revisión (f) ó recogida (f) de los billetes
3

Bahnsteigpferch (m)
closed space outside the platform barrier
quai (m) clôturé

a

проходъ (m) въ оградѣ для выхода на наружную платформу
recinto (m) del marciapiede
cerca (f), valla (f) para el andén
4

Bahnsteig (m) zum Einsammeln der Fahrkarten
ticket collecting platform
quai (m) de contrôle des billets

платформа (f) для отбиранія билетовъ [у прибывшихъ пассажировъ]
marciapiede (m) pel ritiro dei biglietti di viaggio
andén (m) para recoger los billetes
5

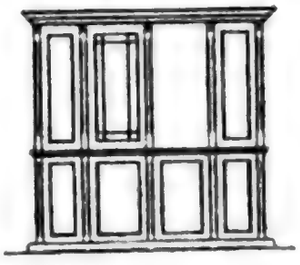
Zugrichtungsweiser (m)
train indicator
indicateur (m) de direction des trains

указатель (m) направленія движенія поѣздовъ
indicatore (m) della direzione dei treni
indicador (m) de dirección de los trenes
6

Bahnsteiguhr (f)
platform clock, station clock
horloge (f) de quai

платформенные часы (m pl)
orologio (m) del marciapiede
reloj (m) de andén
7

Schaffnerhäuschen (n)
ticket collectors'box
guérite (f) *ou* cabine (f) du contrôleur



будка (f) для платформенныхъ сторожей
cabina (f) del controllo
taquilla (f) ó garita (f) del empleado que revisa los billetes
8

Digitized by Google

Contents
Preface
Introduction
Chapter 1
Chapter 2
Chapter 3
Chapter 4
Chapter 5
Chapter 6
Chapter 7
Chapter 8
Chapter 9
Chapter 10
Chapter 11
Chapter 12
Chapter 13
Chapter 14
Chapter 15
Chapter 16
Chapter 17
Chapter 18
Chapter 19
Chapter 20
Chapter 21
Chapter 22
Chapter 23
Chapter 24
Chapter 25
Chapter 26
Chapter 27
Chapter 28
Chapter 29
Chapter 30
Chapter 31
Chapter 32
Chapter 33
Chapter 34
Chapter 35
Chapter 36
Chapter 37
Chapter 38
Chapter 39
Chapter 40
Chapter 41
Chapter 42
Chapter 43
Chapter 44
Chapter 45
Chapter 46
Chapter 47
Chapter 48
Chapter 49
Chapter 50
Chapter 51
Chapter 52
Chapter 53
Chapter 54
Chapter 55
Chapter 56
Chapter 57
Chapter 58
Chapter 59
Chapter 60
Chapter 61
Chapter 62
Chapter 63
Chapter 64
Chapter 65
Chapter 66
Chapter 67
Chapter 68
Chapter 69
Chapter 70
Chapter 71
Chapter 72
Chapter 73
Chapter 74
Chapter 75
Chapter 76
Chapter 77
Chapter 78
Chapter 79
Chapter 80
Chapter 81
Chapter 82
Chapter 83
Chapter 84
Chapter 85
Chapter 86
Chapter 87
Chapter 88
Chapter 89
Chapter 90
Chapter 91
Chapter 92
Chapter 93
Chapter 94
Chapter 95
Chapter 96
Chapter 97
Chapter 98
Chapter 99
Chapter 100
Chapter 101
Chapter 102
Chapter 103
Chapter 104
Chapter 105
Chapter 106
Chapter 107
Chapter 108
Chapter 109
Chapter 110
Chapter 111
Chapter 112
Chapter 113
Chapter 114
Chapter 115
Chapter 116
Chapter 117
Chapter 118
Chapter 119
Chapter 120
Chapter 121
Chapter 122
Chapter 123
Chapter 124
Chapter 125
Chapter 126
Chapter 127
Chapter 128
Chapter 129
Chapter 130
Chapter 131
Chapter 132
Chapter 133
Chapter 134
Chapter 135
Chapter 136
Chapter 137
Chapter 138
Chapter 139
Chapter 140
Chapter 141
Chapter 142
Chapter 143
Chapter 144
Chapter 145
Chapter 146
Chapter 147
Chapter 148
Chapter 149
Chapter 150
Chapter 151
Chapter 152
Chapter 153
Chapter 154
Chapter 155
Chapter 156
Chapter 157
Chapter 158
Chapter 159
Chapter 160
Chapter 161
Chapter 162
Chapter 163
Chapter 164
Chapter 165
Chapter 166
Chapter 167
Chapter 168
Chapter 169
Chapter 170
Chapter 171
Chapter 172
Chapter 173
Chapter 174
Chapter 175
Chapter 176
Chapter 177
Chapter 178
Chapter 179
Chapter 180
Chapter 181
Chapter 182
Chapter 183
Chapter 184
Chapter 185
Chapter 186
Chapter 187
Chapter 188
Chapter 189
Chapter 190
Chapter 191
Chapter 192
Chapter 193
Chapter 194
Chapter 195
Chapter 196
Chapter 197
Chapter 198
Chapter 199
Chapter 200
Chapter 201
Chapter 202
Chapter 203
Chapter 204
Chapter 205
Chapter 206
Chapter 207
Chapter 208
Chapter 209
Chapter 210
Chapter 211
Chapter 212
Chapter 213
Chapter 214
Chapter 215
Chapter 216
Chapter 217
Chapter 218
Chapter 219
Chapter 220
Chapter 221
Chapter 222
Chapter 223
Chapter 224
Chapter 225
Chapter 226
Chapter 227
Chapter 228
Chapter 229
Chapter 230
Chapter 231
Chapter 232
Chapter 233
Chapter 234
Chapter 235
Chapter 236
Chapter 237
Chapter 238
Chapter 239
Chapter 240
Chapter 241
Chapter 242
Chapter 243
Chapter 244
Chapter 245
Chapter 246
Chapter 247
Chapter 248
Chapter 249
Chapter 250
Chapter 251
Chapter 252
Chapter 253
Chapter 254
Chapter 255
Chapter 256
Chapter 257
Chapter 258
Chapter 259
Chapter 260
Chapter 261
Chapter 262
Chapter 263
Chapter 264
Chapter 265
Chapter 266
Chapter 267
Chapter 268
Chapter 269
Chapter 270
Chapter 271
Chapter 272
Chapter 273
Chapter 274
Chapter 275
Chapter 276
Chapter 277
Chapter 278
Chapter 279
Chapter 280
Chapter 281
Chapter 282
Chapter 283
Chapter 284
Chapter 285
Chapter 286
Chapter 287
Chapter 288
Chapter 289
Chapter 290
Chapter 291
Chapter 292
Chapter 293
Chapter 294
Chapter 295
Chapter 296
Chapter 297
Chapter 298
Chapter 299
Chapter 300
Chapter 301
Chapter 302
Chapter 303
Chapter 304
Chapter 305
Chapter 306
Chapter 307
Chapter 308
Chapter 309
Chapter 310
Chapter 311
Chapter 312
Chapter 313
Chapter 314
Chapter 315
Chapter 316
Chapter 317
Chapter 318
Chapter 319
Chapter 320
Chapter 321
Chapter 322
Chapter 323
Chapter 324
Chapter 325
Chapter 326
Chapter 327
Chapter 328
Chapter 329
Chapter 330
Chapter 331
Chapter 332
Chapter 333
Chapter 334
Chapter 335
Chapter 336
Chapter 337
Chapter 338
Chapter 339
Chapter 340
Chapter 341
Chapter 342
Chapter 343
Chapter 344
Chapter 345
Chapter 346
Chapter 347
Chapter 348
Chapter 349
Chapter 350
Chapter 351
Chapter 352
Chapter 353
Chapter 354
Chapter 355
Chapter 356
Chapter 357
Chapter 358
Chapter 359
Chapter 360
Chapter 361
Chapter 362
Chapter 363
Chapter 364
Chapter 365
Chapter 366
Chapter 367
Chapter 368
Chapter 369
Chapter 370
Chapter 371
Chapter 372
Chapter 373
Chapter 374
Chapter 375
Chapter 376
Chapter 377
Chapter 378
Chapter 379
Chapter 380
Chapter 381
Chapter 382
Chapter 383
Chapter 384
Chapter 385
Chapter 386
Chapter 387
Chapter 388
Chapter 389
Chapter 390
Chapter 391
Chapter 392
Chapter 393
Chapter 394
Chapter 395
Chapter 396
Chapter 397
Chapter 398
Chapter 399
Chapter 400
Chapter 401
Chapter 402
Chapter 403
Chapter 404
Chapter 405
Chapter 406
Chapter 407
Chapter 408
Chapter 409
Chapter 410
Chapter 411
Chapter 412
Chapter 413
Chapter 414
Chapter 415
Chapter 416
Chapter 417
Chapter 418
Chapter 419
Chapter 420
Chapter 421
Chapter 422
Chapter 423
Chapter 424
Chapter 425
Chapter 426
Chapter 427
Chapter 428
Chapter 429
Chapter 430
Chapter 431
Chapter 432
Chapter 433
Chapter 434
Chapter 435
Chapter 436
Chapter 437
Chapter 438
Chapter 439
Chapter 440
Chapter 441
Chapter 442
Chapter 443
Chapter 444
Chapter 445
Chapter 446
Chapter 447
Chapter 448
Chapter 449
Chapter 450
Chapter 451
Chapter 452
Chapter 453
Chapter 454
Chapter 455
Chapter 456
Chapter 457
Chapter 458
Chapter 459
Chapter 460
Chapter 461
Chapter 462
Chapter 463
Chapter 464
Chapter 465
Chapter 466
Chapter 467
Chapter 468
Chapter 469
Chapter 470
Chapter 471
Chapter 472
Chapter 473
Chapter 474
Chapter 475
Chapter 476
Chapter 477
Chapter 478
Chapter 479
Chapter 480
Chapter 481
Chapter 482
Chapter 483
Chapter 484
Chapter 485
Chapter 486
Chapter 487
Chapter 488
Chapter 489
Chapter 490
Chapter 491
Chapter 492
Chapter 493
Chapter 494
Chapter 495
Chapter 496
Chapter 497
Chapter 498
Chapter 499
Chapter 500
Chapter 501
Chapter 502
Chapter 503
Chapter 504
Chapter 505
Chapter 506
Chapter 507
Chapter 508
Chapter 509
Chapter 510
Chapter 511
Chapter 512
Chapter 513
Chapter 514
Chapter 515
Chapter 516
Chapter 517
Chapter 518
Chapter 519
Chapter 520
Chapter 521
Chapter 522
Chapter 523
Chapter 524
Chapter 525
Chapter 526
Chapter 527
Chapter 528
Chapter 529
Chapter 530
Chapter 531
Chapter 532
Chapter 533
Chapter 534
Chapter 535
Chapter 536
Chapter 537
Chapter 538
Chapter 539
Chapter 540
Chapter 541
Chapter 542
Chapter 543
Chapter 544
Chapter 545
Chapter 546
Chapter 547
Chapter 548
Chapter 549
Chapter 550
Chapter 551
Chapter 552
Chapter 553
Chapter 554
Chapter 555
Chapter 556
Chapter 557
Chapter 558
Chapter 559
Chapter 560
Chapter 561
Chapter 562
Chapter 563
Chapter 564
Chapter 565
Chapter 566
Chapter 567
Chapter 568
Chapter 569
Chapter 570
Chapter 571
Chapter 572
Chapter 573
Chapter 574
Chapter 575
Chapter 576
Chapter 577
Chapter 578
Chapter 579
Chapter 580
Chapter 581
Chapter 582
Chapter 583
Chapter 584
Chapter 585
Chapter 586
Chapter 587
Chapter 588
Chapter 589
Chapter 590
Chapter 591
Chapter 592
Chapter 593
Chapter 594
Chapter 595
Chapter 596
Chapter 597
Chapter 598
Chapter 599
Chapter 600
Chapter 601
Chapter 602
Chapter 603
Chapter 604
Chapter 605
Chapter 606
Chapter 607
Chapter 608
Chapter 609
Chapter 610
Chapter 611
Chapter 612
Chapter 613
Chapter 614
Chapter 615
Chapter 616
Chapter 617
Chapter 618
Chapter 619
Chapter 620
Chapter 621
Chapter 622
Chapter 623
Chapter 624
Chapter 625
Chapter 626
Chapter 627
Chapter 628
Chapter 629
Chapter 630
Chapter 631
Chapter 632
Chapter 633
Chapter 634
Chapter 635
Chapter 636
Chapter 637
Chapter 638
Chapter 639
Chapter 640
Chapter 641
Chapter 642
Chapter 643
Chapter 644
Chapter 645
Chapter 646
Chapter 647
Chapter 648
Chapter 649
Chapter 650
Chapter 651
Chapter 652
Chapter 653
Chapter 654
Chapter 655
Chapter 656
Chapter 657
Chapter 658
Chapter 659
Chapter 660
Chapter 661
Chapter 662
Chapter 663
Chapter 664
Chapter 665
Chapter 666
Chapter 667
Chapter 668
Chapter 669
Chapter 670
Chapter 671
Chapter 672
Chapter 673
Chapter 674
Chapter 675
Chapter 676
Chapter 677
Chapter 678
Chapter 679
Chapter 680
Chapter 681
Chapter 682
Chapter 683
Chapter 684
Chapter 685
Chapter 686
Chapter 687
Chapter 688
Chapter 689
Chapter 690
Chapter 691
Chapter 692
Chapter 693
Chapter 694
Chapter 695
Chapter 696
Chapter 697
Chapter 698
Chapter 699
Chapter 700
Chapter 701
Chapter 702
Chapter 703
Chapter 704
Chapter 705
Chapter 706
Chapter 707
Chapter 708
Chapter 709
Chapter 710
Chapter 711
Chapter 712
Chapter 713
Chapter 714
Chapter 715
Chapter 716
Chapter 717
Chapter 718
Chapter 719
Chapter 720
Chapter 721
Chapter 722
Chapter 723
Chapter 724
Chapter 725
Chapter 726
Chapter 727
Chapter 728
Chapter 729
Chapter 730
Chapter 731
Chapter 732
Chapter 733
Chapter 734
Chapter 735
Chapter 736
Chapter 737
Chapter 738
Chapter 739
Chapter 740
Chapter 741
Chapter 742
Chapter 743
Chapter 744
Chapter 745
Chapter 746
Chapter 747
Chapter 748
Chapter 749
Chapter 750
Chapter 751
Chapter 752
Chapter 753
Chapter 754
Chapter 755
Chapter 756
Chapter 757
Chapter 758
Chapter 759
Chapter 760
Chapter 761
Chapter 762
Chapter 763
Chapter 764
Chapter 765
Chapter 766
Chapter 767
Chapter 768
Chapter 769
Chapter 770
Chapter 771
Chapter 772
Chapter 773
Chapter 774
Chapter 775
Chapter 776
Chapter 777
Chapter 778
Chapter 779
Chapter 780
Chapter 781
Chapter 782
Chapter 783
Chapter 784
Chapter 785
Chapter 786
Chapter 787
Chapter 788
Chapter 789
Chapter 790
Chapter 791
Chapter 792
Chapter 793
Chapter 794
Chapter 795
Chapter 796
Chapter 797
Chapter 798
Chapter 799
Chapter 800
Chapter 801
Chapter 802
Chapter 803
Chapter 804
Chapter 805
Chapter 806
Chapter 807
Chapter 808
Chapter 809
Chapter 810
Chapter 811
Chapter 812
Chapter 813
Chapter 814
Chapter 815
Chapter 816
Chapter 817
Chapter 818
Chapter 819
Chapter 820
Chapter 821
Chapter 822
Chapter 823
Chapter 824
Chapter 825
Chapter 826
Chapter 827
Chapter 828
Chapter 829
Chapter 830
Chapter 831
Chapter 832
Chapter 833
Chapter 834
Chapter 835
Chapter 836
Chapter 837
Chapter 838
Chapter 839
Chapter 840
Chapter 841
Chapter 842
Chapter 843
Chapter 844
Chapter 845
Chapter 846
Chapter 847
Chapter 848
Chapter 849
Chapter 850
Chapter 851
Chapter 852
Chapter 853
Chapter 854
Chapter 855
Chapter 856
Chapter 857
Chapter 858
Chapter 859
Chapter 860
Chapter 861
Chapter 862
Chapter 863
Chapter 864
Chapter 865
Chapter 866
Chapter 867
Chapter 868
Chapter 869
Chapter 870
Chapter 871
Chapter 872
Chapter 873
Chapter 874
Chapter 875
Chapter 876
Chapter 877
Chapter 878
Chapter 879
Chapter 880
Chapter 881
Chapter 882
Chapter 883
Chapter 884
Chapter 885
Chapter 886
Chapter 887
Chapter 888
Chapter 889
Chapter 890
Chapter 891
Chapter 892
Chapter 893
Chapter 894
Chapter 895
Chapter 896
Chapter 897
Chapter 898
Chapter 899
Chapter 900
Chapter 901
Chapter 902
Chapter 903
Chapter 904
Chapter 905
Chapter 906
Chapter 907
Chapter 908
Chapter 909
Chapter 910
Chapter 911
Chapter 912
Chapter 913
Chapter 914
Chapter 915
Chapter 916
Chapter 917
Chapter 918
Chapter 919
Chapter 920
Chapter 921
Chapter 922
Chapter 923
Chapter 924
Chapter 925
Chapter 926
Chapter 927
Chapter 928
Chapter 929
Chapter 930
Chapter 931
Chapter 932
Chapter 933
Chapter 934
Chapter 935
Chapter 936
Chapter 937
Chapter 938
Chapter 939
Chapter 940
Chapter 941
Chapter 942
Chapter 943
Chapter 944
Chapter 945
Chapter 946
Chapter 947
Chapter 948
Chapter 949
Chapter 950
Chapter 951
Chapter 952
Chapter 953
Chapter 954
Chapter 955
Chapter 956
Chapter 957
Chapter 958
Chapter 959
Chapter 960
Chapter 961
Chapter 962
Chapter 963
Chapter 964
Chapter 965
Chapter 966
Chapter 967
Chapter 968
Chapter 969
Chapter 970
Chapter 971
Chapter 972
Chapter 973
Chapter 974
Chapter 975
Chapter 976
Chapter 977
Chapter 978
Chapter 979
Chapter 980
Chapter 981
Chapter 982
Chapter 983
Chapter 984
Chapter 985
Chapter 986
Chapter 987
Chapter 988
Chapter 989
Chapter 990
Chapter 991
Chapter 992
Chapter 993
Chapter 994
Chapter 995
Chapter 996
Chapter 997
Chapter 998
Chapter 999
Chapter 1000

Schutzdach (n)
protecting roof
abri (m), auvent (m)

навѣсъ (m), открытый съ боковъ
tettoia (f) 1
marquesina (f)

---

freihängendes *oder* freiausladendes Pultdach (n)
cantilever roof
toit (m) en appentis sur consoles

свободный свѣсъ (m)
pensilina (f) 2
techo (m) voladizo

Pultdach (n) mit vorderer Stützung
verandah roof
toit (m) en appentis sur colonnes

свѣсъ (m), поддерживаемый колонками
tettoia (f) ad un piovente con sostegno anteriore 3
techo (m) apoyado anteriormente *ó* con sostenimiento anterior

---

Satteldach (n)
penthouse roof
toit (m) en bâtière *ou* à deux pentes

двускатная крыша (f)
tettoia (f) a due pioventi *od* a schiena d'asino 4
cubierta (f) de dos aguas *ó* de doble vertiente

Bogendach (n), Tonnendach (n)
barrel-roof, arched roof
toit (m) en tonnelle *ou* cintré

двушатровая крыша (f); арочная съ козырьками крыша
tettoia (f) ad archi *o* mista 5
marquesina (f) en arco con voladizos laterales

Stulpdach (n), einstielige Bahnsteighalle (f), Schmetterlingsdach (n)
double cantilever roof on single row of columns
abri (m) avec pentes vers l'intérieur

крыша (f) съ обратнымъ свѣсомъ
tettoia (f) a falde convergenti 6
cubierta (f) de dos voladizos

Dachstulp (m)
one of the cantilever roofs
versant (m) du toit

a

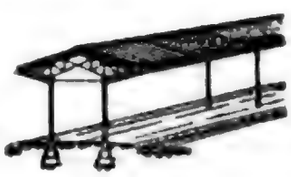
обратный свѣсъ (m) крыши
falda (f) della tettoia 7
voladizo (m) de la cubierta

Dachständer (m), Dachpfeiler (m)
roof column
colonne (f) d'abri *ou* du toit

b

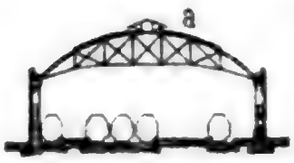
колонна (f) *или* стойка (f) крыши
colonna (f) *o* pilastro (m) della tettoia 8
pilar (m) *ó* apoyo (m) *ó* columna (f) para la cubierta

Wellblechdach (n)
corrugated iron roof
toit (m) en tôle ondulée



крыша (f) изъ волнистаго желѣза
tetto (m) in lamiera ondulata 9
cubierta (f) de chapa ondulada

1 Bahnhof[s]halle (f), Bahnsteighalle(f), Einsteigehalle (f)
station hall
halle (f) de la gare



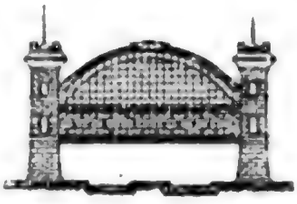
платформенный навѣсъ (m)
tettoia (f) della stazione
cobertizo (m) de la estación, patio (m)

2 Hallendach (n)
roof of hall
toit (m) de la halle

a

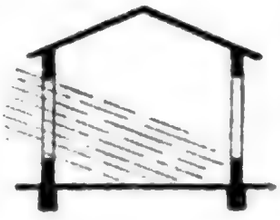
крыша (f) навѣса
copertura (f) della tettoia
techo (m) del cobertizo

3 Abschlußschild (n), Abschlußschürze (f), Hallenschürze (f)
wind screen at end of station
rideau (m)



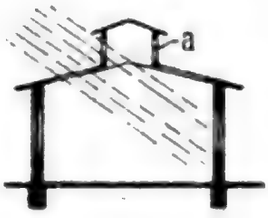
прикрытіе (n)
chiusura (f) frontale *o* maschera della tettoia
pared (f) frontal de la estación

4 Seitenlicht (n)
side lighting
éclairage (m) latéral *ou* de côté



боковой свѣтъ (m)
luce (f) di fianco
luz (f) lateral *ó* de costado

5 Oberlicht (n)
overhead lighting, top lighting
éclairage (m) par en haut



верхній свѣтъ (m)
luce (f) dall'alto
luz (f) superior *ó* central

6 Lichtaufbau (m), Laterne (f)
clerestory
lanterneau (m)

a

фонарь (m) для верхняго свѣта
lucernario (m)
linternón (m), claraboya (f)

7 Rauchkanal (m), Rauchabzug (m)
smoke trough
conduit (m) de fumée, cheminée (f)

a

дымовой каналъ (m); выпускъ (m) дыма
condotto (m) del fumo, fumaiolo (m)
chimenea (f)

8 mehrschiffige Halle (f)
station with several bays
halle (f) à plusieurs nefs

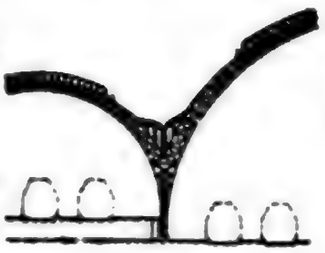
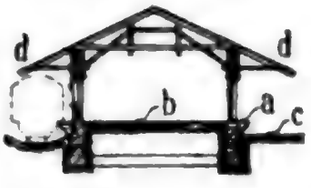
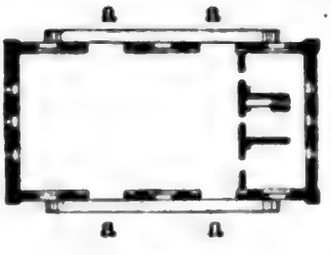
многопролётный навѣсъ (m)
tettoia (f) a più campate
cobertizo (m) de varias naves

9 Schiff (n) der Halle
bay of hall
nef (f) *ou* travée (f) de la halle

a

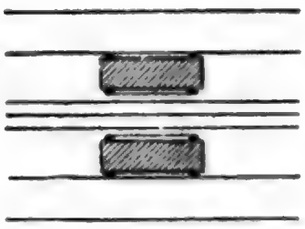
пролётъ (m) навѣса
campata (f) *o* navata (f) della tettoia
nave (f) del cobertizo

Digitized by Google

Bahnhof[s]halle (f) mit verschiedener Höhenlage der Gleise station with lines at different levels halle (f) de gare avec voies à niveaux différents		станція (f) съ путями, расположенными въ разныхъ уровняхъ tettoia (f) di stazione con binari a livelli diversi nave (f) con vias de diferente nivel	1
2. Anlagen für den Güter- und Tierverkehr **Plants for the Goods and Cattle Traffic** **Installations pour le transport des marchandises et du bétail**		**Устройства для перевозки грузовъ и скота** **Edifici pel servizio di merci e del bestiame** **Instalaciones para el transporte de las mercancías y del ganado**	2
Güterschuppen (m), Frachtenmagazin (n) goods *or* freight (A) shed hangar (m) à marchandises		пакгаузъ (m) magazzino (m) per le merci muelle (m) cubierto para mercancías	3
Ladebühne (f), Vorbühne (f), Ladesteig (m) loading ledge, loading platform *or* dock quai (m) *ou* plate-forme (f) de chargement	a	товарная платформа (f); погрузочная платформа (f) banchina (f) di carico plataforma (f) de carga, embarcadero (m) de mercancías	4
Lagerbühne (f), Güterboden (m) warehouse floor plate-forme (f) *ou* aire (f) du magasin	b	складочная площадь (f) pavimento (m) del magazzino plataforma (f) del almacén de mercancías	5
Ladestraße (f) cart road trottoir (m) de chargement	c	погрузочная площадь (f) marciapiede (m) di caricamento acera (f) de carga	6
Vordach (n) penthouse *or* overhanging roof appentis (m), avant-toit (m)	d	свѣсъ (m) (tetto) (m) sporgente alero (m)	7
Ladetor (n), Luke (f) loading door porte (m) de chargement [*ou* de déchargement]	 a	ворота (n pl) амбара porta (f) di caricamento puerta (f) de carga *ó* de descarga	8
Ladekante (f) loading edge, edge of loading platform trottoir (m) de chargement (*ou* déchargement)		погрузочная сторона (f) marciapiede (m) sporgente di caricamento acera (f) de carga (*ó* de descarga)	9

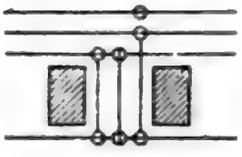
Digitized by Google

1 Längsstellung (f) der Güterschuppen
longitudinal arrangement of goods *or* freight (A) sheds
position (f) longitudinale *ou* parallèle des hangars à marchandises



продольное расположеніе (n) пакгаузовъ
disposizione (f) longitudinale dei magazzini per merci
posición (f) longitudinal de los muelles para mercancías

2 Querstellung (f) der Güterschuppen
transverse arrangement of goods *or* freight (A) sheds
position (f) transversale *ou* normale des hangars à marchandises



поперечное расположеніе (n) пакгаузовъ
disposizione (f) trasversale dei magazzini per merci
posición (f) transversal de los muelles para mercancías

3 Schrägstellung (f) der Güterschuppen, sägenförmige Aufstellung (f)
oblique arrangement of goods *or* freight (A) sheds
hangars (m pl) à marchandises avec quais en dents de scie

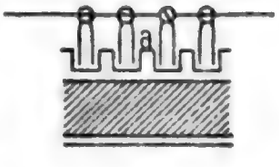
наклонное *или* пилообразное расположеніе (n) пакгаузовъ
disposizione (f) obliqua del magazzino, disposizione (f) a dente di sega
posición (f) en zig-zag de los muelles para mercancías

4 zahnförmiger *oder* sägeförmiger Ladesteig (m), Zahnperron (m)
serrated loading platform
quai (m) de chargement en (dents de) scie

a

пилообразная погрузочная платформа (f)
piano (m) caricatore a [denti di] sega
acera (f) de carga en zig-zag

5 Ladezunge (f), Zungenbühne (f)
side loading platform
quai (m) de chargement en flèche *ou* avec voies intercalées



a

выступъ (m) товарной платформы
piano (m) caricatore a freccia
acera (f) de carga de forma dentada

6 staffelförmiger Güterschuppen (m)
step-shaped goods *or* freight shed
hangar (m) à marchandises en redans

ступенчатый пакгаузъ (m)
tettoia (f) merci a zig-zag
muelle (m) de mercancías escalonado

7 staffelzahnförmiger Güterschuppen (m)
combination of stepped and serrated goods *or* freight shed
hangar (m) à marchandises en redans avec passerelles *ou* trottoirs prolongés

пакгаузъ (m) со ступенчатыми выступами
tettoia (f) merci a forma di dentiera
muelle (m) de mercancías escalonado con pasillos prolongados

Digitized by Google

sägezahnförmiger Güterschuppen (m)
serrated goods *or* freight shed
hangar (m) à marchandises avec quais en dents de scie

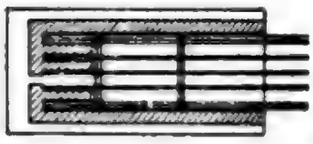
пилообразный пакгаузъ (m)
tettoia (f) merci a forma di sega
muelle (m) de mercancías aserrado

1

---

hufeisenförmiger Güterschuppen (m)
horse-shoe arrangements of goods *or* freight shed
hangar (m) à marchandises en fer à cheval

товарный пакгаузъ (m) подковообразнаго очертанія
magazzino (m) U forme per merci *o* di testa
muelle (m) de mercancías en herradura



2

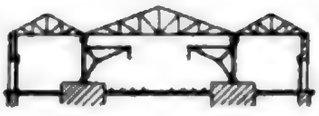
Güterschuppen (m) mit äußeren Ladegleisen
goods shed with outside sidings
hangar (m) à marchandises à voies de chargement extérieures

товарный пакгаузъ (m) съ наружными погрузочными путями
magazzino (m) per merci con binari di caricamento esterni
muelle (m) de mercancías con vías de carga exteriores

3

Güterschuppen (m) mit inneren Ladegleisen
goods shed with inside sidings
hangar (m) à marchandises à voies de chargement intérieures

товарный пакгаузъ (m) съ внутренними погрузочными путями
magazzino (m) per merci con binari di caricamento interni
muelle (m) de mercancías con vías de carga interiores



4

Empfangschuppen (m)
receiving shed
hangar (m) de réception des marchandises

пакгаузъ (m) для пріёма
tettoia (f) di ricevimento
muelle (m) de recepción *ó* de llegada

5

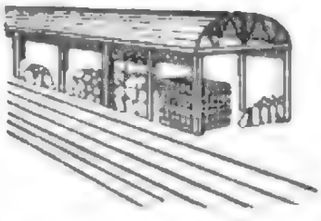
Versandschuppen (m)
dispatch shed
hangar (m) d'expédition des marchandises

пакгаузъ (m) для отправки
tettoia (f) di spedizione
muelle (m) de expedición *ó* de salida

6

Güterhalle (f)
open goods shed
halle (f) aux marchandises

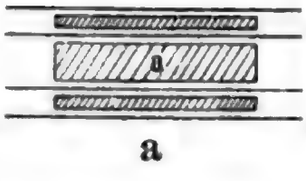
товарный навѣсъ (m)
tettoia (f) per merci
cobertizo (m) para mercancías



7

Umladeschuppen (m)
transhipping shed *or* depot
hangar (m) de manutention, hangar (m) de transbordement

перегрузочный пакгаузъ (m)
magazzino (m) di trasbordo *o* di transito
muelle (m) de transbordo *ó* de tránsito



8

Umladebühne (f)
transhipping platform
quai (m) de transbordement

перегрузочная платформа (f)
banchina (f) di trasbordo
andén (m) de transbordo

9

Digitized by Google

1 Lagerplatz (m)
depot, goods store
dépôt (m) *ou* entrepôt (m)

погрузочная площадка (f)
deposito (m), terreno (m), piazzale (m) riservato al deposito
depósito (m) cerrado para mercancías

2 offener Lagerplatz (m)
open depot, freight storage
dépôt (m), découvert emplacement (m) réservé aux marchandises

открытая погрузочная площадка (f)
deposito (m) aperto
depósito (m) abierto para mercancías

3 Zollhof (m)
customs yard
entrepôt (m) de douane

таможенный дворъ (m)
deposito (m) della dogana
aduana (f)

4 Zollschuppen (m)
customs shed
hangar (m) de la douane

таможенный пакгаузъ (m)
magazzino (m) della dogana
cobertizo (m) de aduana

5 Umschlagschuppen (m)
transhipping shed
hangar (m) de transbordement

перегрузочный пакгаузъ (m)
magazzino (m) di trasbordo
cobertizo (m) de transbordo

6 Lagerhaus (n), Warenspeicher (m)
goods warehouse
entrepôt (m) *ou* magasins (m pl)

амбаръ (m); складъ (m)
magazzino (m) merci
almacén (m)

7 Petroleumlagerhaus (n), Petroleumkeller (m)
petroleum store-room
entrepôt (m) *ou* magasin (m) de pétrole

керосиновый складъ (m)
deposito (m) di petrolio
almacén (m) de petróleo

8 Laderampe (f)
loading ramp *or* wharf
rampe (f) de chargement

товарная платформа (f)
rampa (f) di carico
rampa (f) de carga

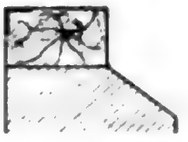
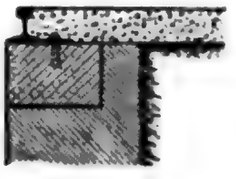
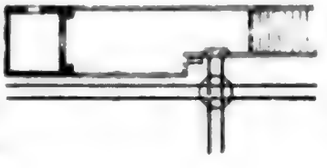
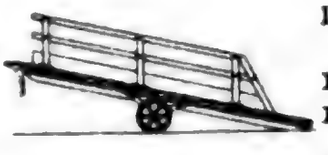
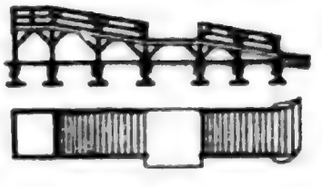
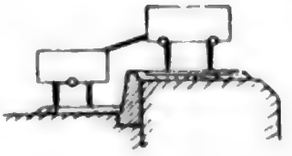
9 feste Rampe (f)
stationary ramp *or* wharf
rampe (f) fixe

постоянная товарная платформа (f); мощёная товарная платформа съ подпорною стѣнкою и въѣздомъ
rampa (f) fissa
rampa (f) fija

10 Auffahrrampe (f), Auffahrt (f)
approach ramp *or* wharf
rampe (f) d'accès

въѣздъ (m)
piano (m) inclinato *o* d'accesso
rampa (f) de acceso

Digitized by Google

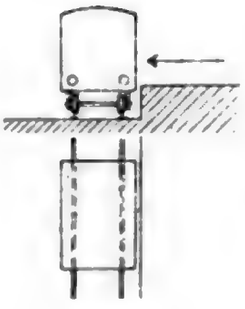
Rampenbühne (f) stage of the ramp *or* wharf palier (m) de la rampe	b	погрузочная площадка (f) pavimento (m) del piano inclinato plano (m) de la rampa	1
Rampenmauer (f) wall of the ramp *or* wharf mur (m) de la rampe	c	подпорная стѣнка (f) платформы muro (m) del piano inclinato muro (m) de la rampa	2
Rampeneinfassung (f), Abdeckung (f) der Rampenmauer cill (*or* sill) of wharf wall bordure (f) de la rampe		кордонъ (m) стѣнки платформы cinta (f) della rampa borde (m) de la rampa	3
Randschiene (f) lining rail rail (m) de bordure		кордонъ (m) изъ рельсовъ rotaia (f) di cornice carril (m) de borde	4
an den Güterschuppen angebaute Laderampe (f) loading ramp *or* wharf adjoining the goods shed rampe (f) de chargement adossée au hangar aux marchandises		товарная платформа (f), пристроенная къ пакгаузу piano (m) caricatore addossato al magazzino [di] merci rampa (f) de carga adosada al cobertizo de mercancías	5
vom Güterschuppen getrennte Laderampe (f), freistehende Laderampe (f) isolated loading ramp *or* wharf rampe (f) de chargement indépendante [du hangar aux marchandises]		товарная платформа (f), отдѣльная отъ пакгауза piano (m) caricatore isolato rampa (f) de carga separada del cobertizo de mercancías	6
bewegliche Rampe (f) movable ramp *or* gangway rampe (f) mobile		передвижные мостки (m pl) rampa (f) mobile rampa (f) móvil	7
zweigeschossige Rampe (f) two-storied ramp rampe (f) à deux étages		двухэтажная платформа (f) rampa (f) doppia rampa (f) de dos pisos	8
Überstürzrampe (f) tipping ramp rampe (f) de transbordement [entre voies de niveaux différents]		платформа (f) для перегрузки сбрасываніемъ rampa (f) di ravesciamento rampa (f) de transbordo [entre vías de nivel diferente]	9

Digitized by Google

1 Ladelänge (f)
useful length of loading platform
longueur (f) utile pour le chargement

полезная длина (f) погрузочной платформы
lunghezza (f) utile pel caricamento
longitud (f) útil de la rampa de carga

2 Seitenverladung (f)
loading at the side of the wagon
transbordement (m) latéral *ou* chargement (m) par côté

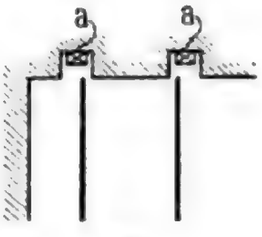


боковая нагрузка (f); загрузка сбоку
caricamento (m) laterale
transbordo (m) lateral

3 Kopfverladung (f), Stirnverladung (f)
loading at end of the wagon
transbordement (m) *ou* chargement (m) par bout

поперечная нагрузка (f); загрузка (f) съ тупиковаго пути
caricamento (m) in testa
transbordo (m) de cabeza

4 Pufferkammer (f)
buffer recess
logement (m) des heurtoirs



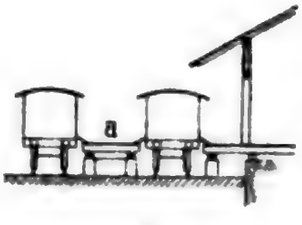
a

буферная камера (f)
nicchia (f) pei respingenti
alojamiento (m) para los topes

5 Gegenpuffer (m)
stop buffer, buffer stop
contre-butoir (m), contre-tampon (m)

контръ-буферъ (m)
controrespingenti (m pl)
contra-tope (m)

6 Umladerampe (f)
transhipping ramp *or* wharf
rampe (f) de transbordement



a

перегрузочная платформа (f)
piano (m) di trasbordo
rampa (f) de transbordo

7 Holz[lade]rampe (f)
ramp *or* wharf for loading timber
rampe (f) de chargement pour bois

платформа (f) для нагрузки лѣсного матеріала
piano (m) caricatore per legnami
rampa (f) de carga para madera

8 Viehhof (m), Viehhürde (f)
cattle-yard
cour (f) *ou* parc (m) aux bestiaux

скотопригонный дворъ (m)
recinto (m) pel bestiame
patio (m) para el ganado

9 Vieh[lade]rampe (f)
cattle ramp *or* wharf
rampe (f) à bestiaux

платформа (f) для погрузки скота
piano (m) caricatore per bestiame
rampa (f) para el ganado

Digitized by Google

Verladeeinrichtungen

Loading Appliances

Installations de chargement et de transbordement

Приспособленія для нагрузки и выгрузки

Apparecchi di carico e scarico di trasbordo *1*

Instalaciones de cargamento y transbordo

Hebevorrichtung (f)
lifting apparatus
appareil (m) de levage

грузоподъёмное приспособленіе (n)
apparecchio (m) di sollevamento *2*
aparato (m) elevador ó de elevación

Flaschenzug (m)
pulley-block
palan (m)

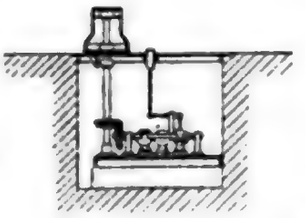
полиспастъ (m); сложный блокъ (m); таль (m)
taglia (f), paranco (m) *3*
polipasto (m), aparejo (m), polea (f) diferencial

Winde (f), Räderwinde (f)
winch, windlass
treuil (m), treuil (m) à engrenage

лебёдка (f)
argano (m), verricello (m) *4*
torno (m) ó cabrestante (m) de engranajes

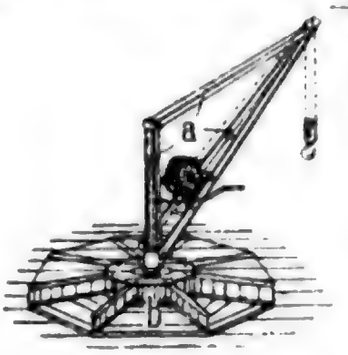
Erdwinde (f), Spill (n)
capstan
cabestan (m)

вертикальный воротъ (m); шпиль (m); кабестанъ (m) *5*
argano (m) fisso a terra
cabrestante (m)



Wasserdruckwinde (f), Wasserdruckspill (n)
hydraulic capstan
cabestan (m) hydraulique

гидравлическая лебёдка (f); гидравлическій кабестанъ (m) *или* шпиль (m) *6*
verricello (m) idraulico
torno (m) ó cabrestante (m) hidráulico



Ladekran (m)
loading crane
grue (f) de chargement

нагрузочный *или* грузовой подъёмный кранъ (m); перегрузочный кранъ *7*
gru (f) di caricamento
grúa (f) de carga

Krangerüst (n)
framework of crane
bâti (m) de grue

a

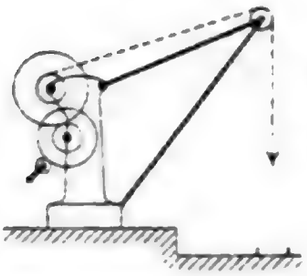
остовъ (m) крана
armatura (f) della gru *8*
armazón (f) de la grúa

Grundplatte (f)
bed-plate
plaque (f) de fondation

b

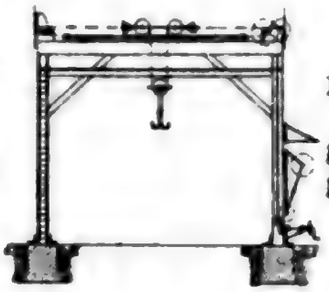
тарелка (f) основанія; фундаментная плита (f) *9*
piastra (f) di fondazione
placa (f) de cimentación

1 Auslegerkran (m)
jib crane
grue (f) à flèche



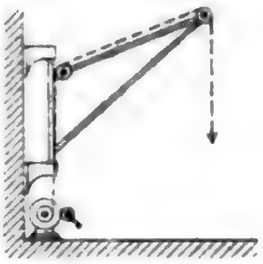
кранъ (m) со стрѣлой
gru (f) a freccia
grúa (f) de pescante ó de aguilón

2 Bockkran (m), Überladekran (m)
gantry crane
grue fixe à chevalet *ou* à portique



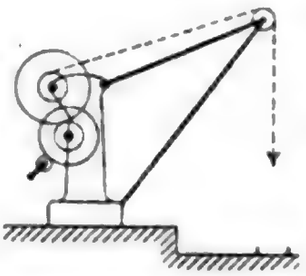
кранъ (m) на козлахъ; перегрузочный кранъ
gru (f) a cavalletto
grúa (f) fija de caballete

3 Wandkran (m)
wall-crane
grue (f) murale *ou* d'applique



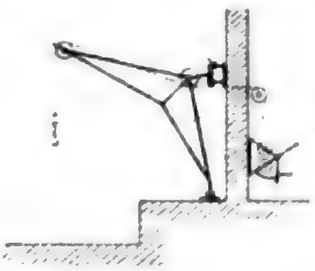
стѣнной кранъ (m)
gru (f) murale
grúa (f) mural ó de pared

4 freistehender Kran (m)
independent *or* isolated crane
grue (f) isolée



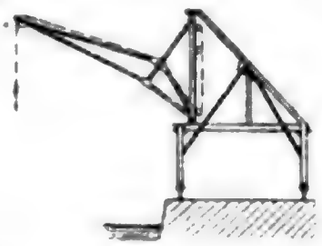
отдѣльностоящій *или* свободностоящій кранъ (m)
gru (f) indipendente
grúa (f) independiente ó aislada

5 Drehkran (m)
swing crane
grue (f) pivotante



поворотный кранъ (m)
gru (f) girevole
grúa (f) giratoria

6 Torkran (m)
travelling gib crane
grue (f) à portique



кранъ (m) на помостѣ
gru (f) a portico
grúa (f) de pórtico

7 Laufkran (m)
overhead traveller, overhead travelling crane
pont (m) roulant

мостовой кранъ (m)
gru (f) a ponte
grúa (f) móvil, [puente (m)] grúa (f) corredera

8 Laufkatze (f)
crab
chariot (m) [de pont roulant]

a

кошка (f); телѣжка (f)
carrello (m) della gru
carro (m) de la grúa

Digitized by Google

Scherenkran (m)
shear legs *or* mast crane
grue (f) à ciseaux *ou* à mâture

двуногій кранъ (m)
gru (f) a cesoia
grúa (f) de tijera

1

Dampfkran (m)
steam-crane
grue (f) à vapeur

паровой кранъ (m)
gru (f) a vapore
grúa (f) de vapor

2

Preßwasserkran (m)
hydraulic crane
grue (f) hydraulique

гидравлическій кранъ (m)
gru (f) idraulica
grúa (f) hidráulica

3

Kranbelastungswagen (m)
crane loading truck
chariot (m) pour l'épreuve des grues

вагонъ (m) для испытанія подъёмной силы крана
carro (m) per prova della gru
vagón (m) para contrastar las grúas

4

Preßwasserspeicher (m)
hydraulic accumulator
accumulateur (m) hydraulique

гидравлическій аккумуляторъ (m)
accumulatore (m) idraulico
acumulador (m) hidráulico

5

Luftdruckkraftspeicher (m)
compressed air receiver *or* accumulator
accumulateur (m) pneumatique *ou* à air comprimé

пневматическій аккумуляторъ (m)
accumulatore (m) pneumatico *o* ad aria compressa
acumulador (m) [p]neumático *ó* de aire comprimido

6

Aufzug (m)
lift, elevator (A)
ascenseur (m)

подъёмная машина (f); подъёмникъ (m)
ascensore (m), elevatore (m), monta-carichi (m)
ascensor (m)

7

Digitized by Google

1 Gepäckaufzug (m)
goods-lift, luggage-lift, baggage elevator (A)
monte-charge (m), monte-bagages (m)

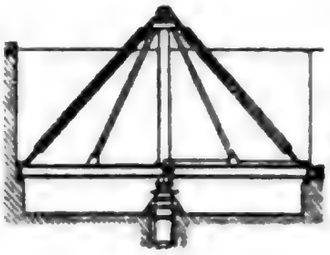
подъёмная машина (f) *или* подъёмникъ (m) для багажа
monta-bagagli (m)
montacargas (m)

2 Aufzugschacht (m)
lift *or* elevator shaft
puits (m) *ou* cage (f) d'ascenseur

a

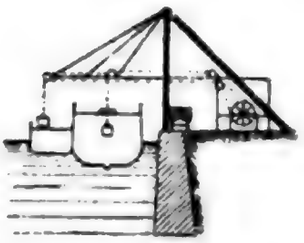
подъёмная шахта (f)
pozzo (m) del manta-carichi
pozo (m) de ascensor

3 Wagenhebewerk (n), Wagenaufzug (m)
car-elevator, wagon lift
ascenseur (m) de wagons



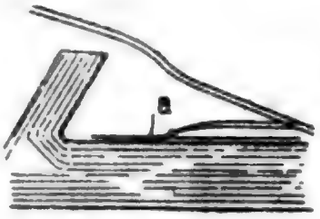
подъёмная машина (f) для вагоновъ
montaveicoli (m)
ascensor (m) para vagones

4 Umschlagverkehr (m)
tranship traffic
[trafic (m) de] transbordement (à quai) (m)



сообщеніе (n) съ перегрузкою на суда
movimento (m) di trasbordo
tráfico (m) de transbordo

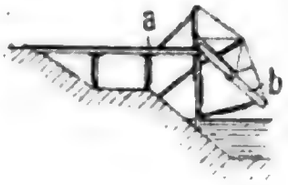
5 Kaigleis (n)
quay sidings
voie (f) de quai *ou* à quai



a

путь (m) вдоль набережной
binario (m) di banchina
vía (f) de muelle

6 Sturzgerüst (n)
tipping jetty
estacade (f) de déversement *ou* de déchargement par la gravité



помостъ (m) для перегрузки сбрасываніемъ
armatura (f) del palco di gettata
andamio (m) para verter, vertedero (m)

7 Sturzbühne (f)
tipping stage
plate-forme (f) de déversement

a

пріёмная платформа (f) [на которую выкидываются грузы]
piano (m) di rovesciamento, palco (m) di gettata
plataforma (f) del andamio

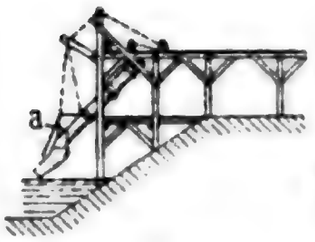
8 Sturzrinne (f)
tip-chute *or* shoot
coulisse (f) de déchargement

b

наклонный жёлобъ (m) [по которому скатывается грузъ]
canalone (m) di gettata
plano (m) *ó* canal (f) para verter

Digitized by Google

Schüttrohr (n)
tipping tube
tuyau(m) de déchargeur

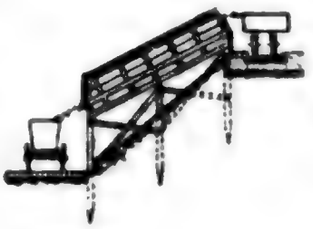


a

наклонная труба (f) для грузки въ насыпку
tubo (m) di gettata
tubo (m) de relleno

1

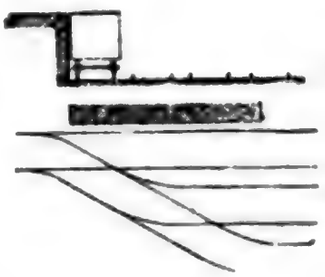
Rutsche (f)
chute, shoot
plan (m) incliné, couloir (m) incliné, glissoir (m), coulisse (f)



спускъ (m); наклонная плоскость (f)
piano (m) inclinato, scivolone (m)
plano (m) ó vertedor (m) inclinado

2

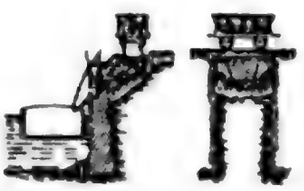
Bühnenstation (f)
station with coaling stage
station (f) à étages



станція (f) съ помостомъ для грузки сбрасываніемъ
stazione (f) a scivoloni
estación (f) con andamios [para verter]

3

Kohlensturzbahn (f)
coal chute *or* shoot
voie (f) surélevée de déchargement de charbon



путь (m) для выгрузки угля сбрасываніемъ
binario (m) di rovesciamento del carbone
plano (m) inclinado para verter el carbón

4

Kohlenkippe (f), Kohlenkipper (m)
coal tip
basculeur (m) *ou* appareil (m) basculant pour charbon

углеопрокидыватель (m)
armatura (f) a bilico pel carbone
báscula (f) para carbón

5

Kippvorrichtung (f)
tipping appliance
basculeur (m) *ou* appareil (m) basculant

опрокидыватель (m); приспособленіе (n) для опрокидыванія
armatura (f) a bilico
basculador (m)

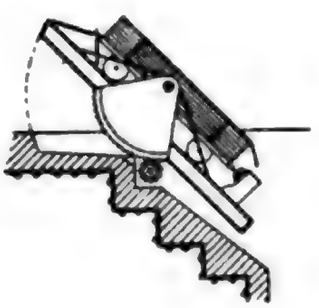
6

Wagenkipper (m)
appliance for tipping wagons
basculeur (m) à wagons

вагонный опрокидыватель (m)
armatura (f) a bilico per carri
basculador (m) ó volcador (m) de vagones

7

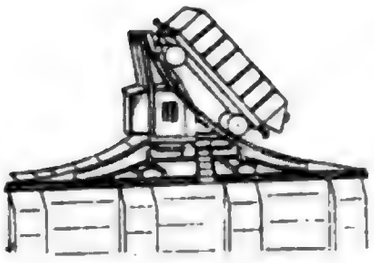
Plattformkipper (m)
tipping platform
plateforme (f) à bascule



платформенный опрокидыватель (n)
armatura (f) a bilico con piattaforma
basculador (m) de plataforma

8

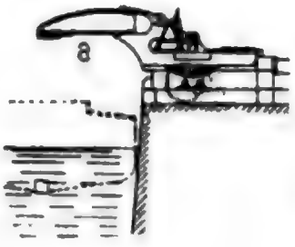
1 Kurvenkipper (m)
chute tipping device
basculeur (m) à courbe



опрокидыватель (m), съ криволинейнымъ подъёмомъ
armatura (f) a bilico con curva
basculador (m) de curva

---

2 selbsttätiger Kohlenkipper (m)
automatic coal tip
basculeur (m) automatique à charbon



самодѣйствующій или автоматическій углеопрокидыватель (m)
armatura (f) a bilico automatica pel carbone
báscula (f) automática para carbón

---

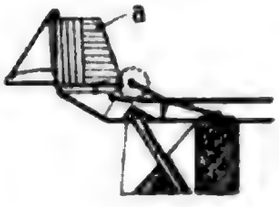
3 Kippbühne (f)
tipping stage
chargeur (m) *ou* déchargeur (m) à bascule

a

опрокидывающаяся платформа (f)
piano (m) caricatore a bilico
plataforma (f) basculante

---

4 Rinnenkopf (m)
head of chute *or* shoot
tête (f) *ou* bec (m) du couloir *ou* de la coulisse

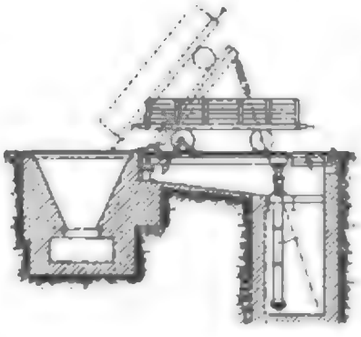


a

головка (f) желоба
testa (f) del canalone
cabeza (f) ó extremo (m) de la canal ó del vertedero

---

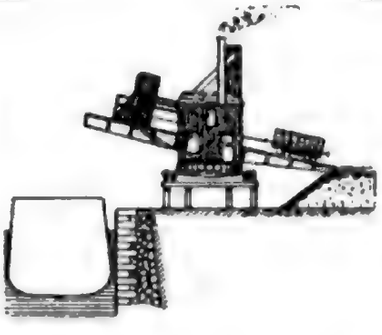
5 Preßwasserkippvorrichtung (f)
hydraulic tip
basculeur (m) hydraulique



гидравлическій опрокидыватель (m)
dispositivo (f) idraulico di rovesciamento
basculador (m) hidráulico

---

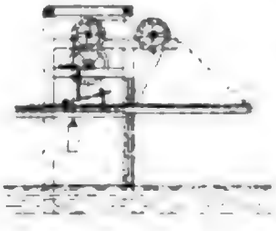
6 Wippbrücke (f), Wiege (f)
tipping bridge
pont (m) basculant



качающійся мостикъ (m); люлька (f)
ponte (m) a bilico
puente (m) de báscula

---

7 Senkbühne (f)
lowering stage
chargeur (m) monte et baisse, estrade (f) monte-charge



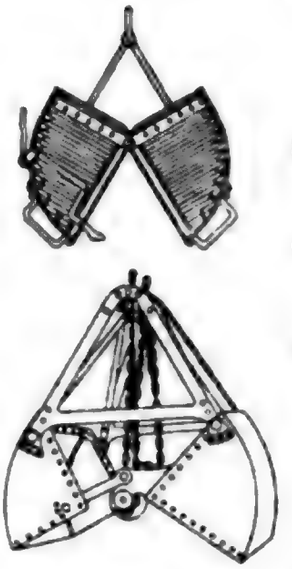
опускающаяся платформа (f)
piattaforma (f) mobile
plataforma (f) que baja y sube ó de movimiento vertical

Digitized by Google

Kippdrehkran (m)
swing crane for tipping
grue (f) pivotante à inclinaison de volée, grue (f) pivotante à plateau basculant

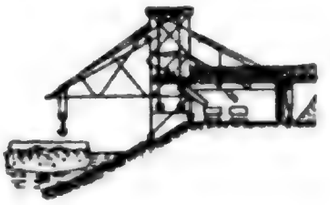
поворотный кранъ (m) съ опрокидывателемъ
gru (f) girevole a bilico
grúa (f) giratoria básculante
1

Greiferkübel (m), zweiteiliger Kohlenkasten (m)
coal grab, grab, grab bucket
pelle (f) automatique benne (f) de chargement automatique, benne (f) à charbon en deux compartiments, benne (f) à griffe



захватывающій ковшъ (m), угольный ящикъ (m) о двухъ частяхъ
draga (f), escavatore (m), secchia (f) in due pezzi
pala (f) automática [para cargar], cesta (f) de dos partes
2

Elevator (m)
elevator
élévateur (m)

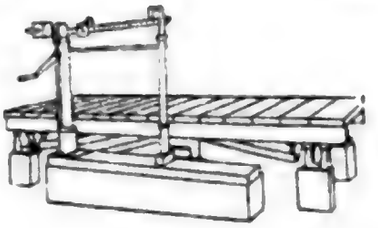


элеваторъ (m)
elevatore (m)
elevador (m)
3

Wägevorrichtung (f), Wage (f)
weighing appliance, scales
bascule (f), appareil (m) de pesage

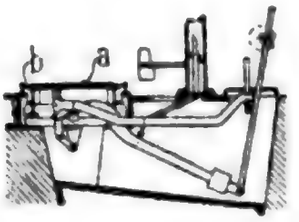
вѣсы (m pl)
bilancia (f), pesa (f)
disposición (f) de pesar, balanza (f), peso (m), báscula (f)
4

Brückenwage (f)
weigh-bridge, weighing machine
pont (m) [à] bascule



вѣсы (m pl) съ помостомъ
ponte (m) a bilico, pesa (f) a ponte
puente-báscula (m)
5

Brücke (f)
platform of weighing machine
pont (m)



(вѣсовой) помостъ (m)
ponte (m) della pesa
puente (m)
6

---

a

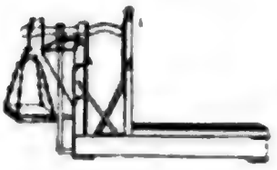
Wägeschiene (f)
platform rail
rail (m) du pont [à bascule]

b

рельсъ (m) вѣсового помоста
binario (m) del ponte
carril (m) del puente [de báscula]
7

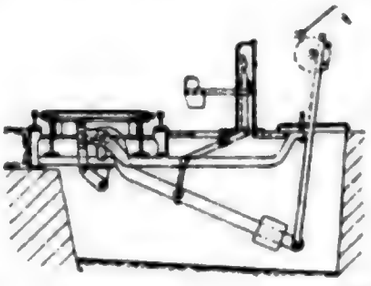
Digitized by Google

1 Dezimalwage (f)
decimal weighing machine
bascule (f) [à échelle] décimale



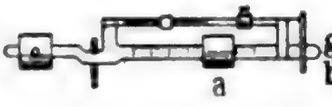
десятичные вѣсы (m pl)
bilancia (f) decimale
báscula (f) decimal

2 Zentesimalwage (f)
centesimal weighing machine
bascule (f) [à échelle] centésimale



сотенные вѣсы (m pl)
bilancia (f) centesimale
báscula (f) centesimal

3 Wagebalken (m), Gewicht[s]hebel (m), Laufbalken (m), Schieberlineal (n)
steel yard
fléau (m) de bascule



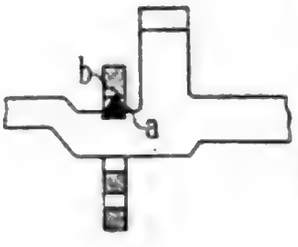
коромысло (n) вѣсовъ; рычагъ (m) вѣсовъ
giogo (m) della bilancia
brazo (m) ó palanca (f) de báscula

4 Laufgewicht (n)
poise
poids (m) mobile

a

перевижная гиря (f)
peso (m) mobile, romano (m)
peso (m) móvil

5 Schneide (f)
knife-edge
couteau (m)



a

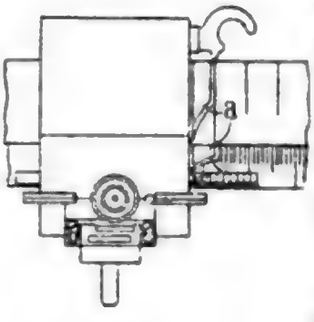
ножъ (m); призма (f)
coltello (m)
cuchillo (m)

6 Pfanne (f)
pillow block
plan (m) *ou* palier (m) (d'un couteau)

b

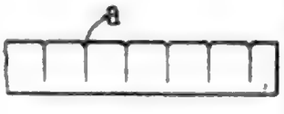
подушка (f)
base (f) (del coltello)
base (f) del cuchillo

7 Laufgewicht (n) mit verstellbarem Schieber
sliding weight with a vernier
poids (m) mobile à vernier



передвижная гиря (f) съ переставляемымъ ноніусомъ
peso (m) mobile con regolo spostabile
peso (m) móvil con regla de precisión

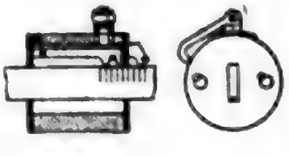
8 Einkerbung (f) des Wagebalkens
notching of the steel yard
encoche (f) *ou* cran (m) du fléau



a

зарубка (f) на рычагѣ
intaglio (m) *o* tacca (f) del giogo
entalladura (f) ó trazo (m) del brazo

9 Kerbenschutzvorrichtung (f)
notch-protector
protège-crans (m), protecteur (m) des crans

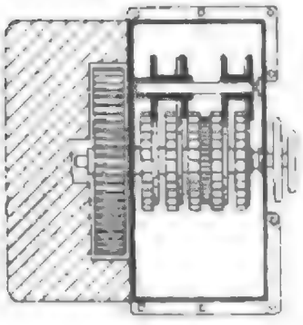
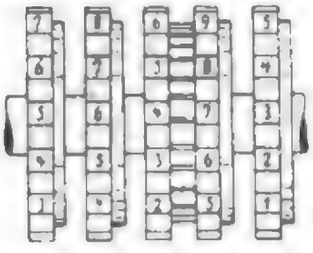
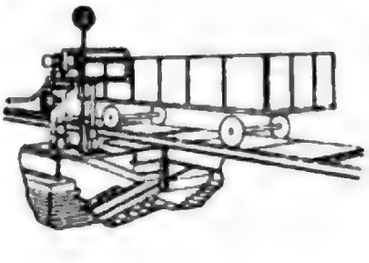


приспособленіе (n) для сохраненія дѣленій
arresto (m) di sicurezza al giogo
protector (m) de los trazos

10 Wägekarte (f)
weighing machine ticket
carton (m) *ou* billet (m) indicateur du poids

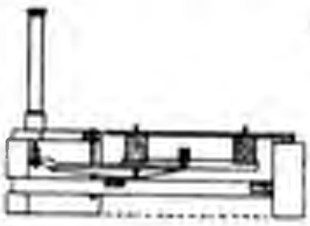
билетъ (m) автоматическихъ вѣсовъ
scontrino (m) ó marca (f) della pesata
talón (m) del peso

Digitized by Google

Kartendruckvorrichtung (f) ticket-printing machine imprime-carte (m)		механизмъ (m) (автоматическихъ вѣсовъ), печатающій билеты timbrascontrino (m) imprime-cartas (m), mecanismo (m) para imprimir los talones	1
Zählwerk (n) counting mechanism compteur (m)		счётный механизмъ (m) contatore (m) contador (m), mecanismo (m) contador	2
Rohgewicht (n), Bruttogewicht (n) gross weight poids (m) brut	$Q = G_1 + G_2$	вѣсъ (m) брутто peso (m) lordo peso (m) bruto ó total	3
Reingewicht (n), Nettogewicht (n) net weight poids (m) net	G_1	вѣсъ (m) нетто peso (m) netto peso (m) neto	4
Leergewicht (n), totes Gewicht (n) Taragewicht (n) tare tare (f)	G_2	вѣсъ (m) тара tara (f) tara (f)	5
Spiel (n) der Wage play of the weighing machine jeu (m) *ou* mouvement (m) de la bascule		игра (f) вѣсовъ oscillazione (f) della pesa juego (m) ó movimiento (m) de la báscula	6
die Wage spielt ein the weighing machine is in equilibrium la bascule descend *ou* fonctionne		вѣсы (m pl) приходятъ въ равновѣсіе la bilancia segna la báscula baja ó funciona	7
Empfindlichkeit (f) der Wage sensitiveness of the weighing machine sensibilité (f) de la bascule		чувствительность (f) вѣсовъ sensibilità (f) della bilancia sensibilidad (f) de la báscula	8
Gleiswage (f), Waggonwage (f) wagon weighing machine, weigh bridge bascule (f) à wagons		вагонные вѣсы (m pl) pesa (f) per carri, ponte (m) a bilico per carri báscula (f) para vagones	9

Digitized by Google

1 Wage (f) mit Gleisunterbrechung
weighing machine fixed transversely to the rails, weighing machine with break in track
bascule (f) à voie interrompue

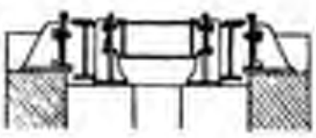


вѣсы (m pl) съ перерывомъ путей
pesa (f) con interruzione di binario
báscula (f) de vía interrumpida

2 Wage (f) ohne Gleisunterbrechung
weighing machine fixed longitudinally to the rails, weighing machine without break in track
bascule (f) à voie continue

вѣсы (m pl) безъ перерыва путей
pesa (f) senza interruzione di binario
báscula (f) de vía continua

3 doppelspurige Wage (f)
weighing machine with double track
bascule (f) à double voie



вѣсы (m pl) съ двойной колеёй
pesa (f) a due binari
báscula (f) de doble vía

4 Wägehäuschen (n)
weigh office, weighing machine cabin
guérite (f) de bascule

вѣсовая будочка (f)
garetta (f) o cabina (f) della pesa
garita (f) de báscula

5 Wägemeister (m)
man in charge of weighing machine, weighing master
peseur (m) *ou* basculeur (m)

вѣсовщикъ (m)
pesatore (m)
pesador (m), factor (m)

6 Zeigerwage (f)
dial balance
bascule (f) à aiguille *ou* à index

вѣсы (m pl) съ циферблатомъ
bilancia (f) ad indice
báscula (f) de aguja ó de indice

7 Gewichtsatz (m)
set of weights
jeu (m) *ou* série (f) de poids

разновѣсъ (m); разновѣски (f pl)
assortimento (m) di pesi
juego (m) de pesas

8 Federwage (f)
spring balance
peson (m), bascule (f) à ressort

пружинные вѣсы (m pl)
bilancia (f) a molla
pesón (m), báscula (f) de muelle ó de resorte

Digitized by Google

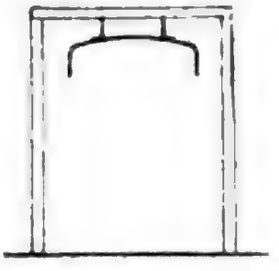
a

Wiegesäule (f), Federsäule (f)
spring pillar
colonne (f) de pesée

колонка (f) съ пружиною
colonna (f) della bilancia 1
columna (f) de peso

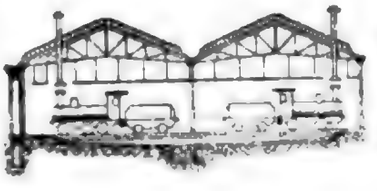
vereinigte Laufgewicht[s]- und Zeigerwage (f)
combined movable weight and dial balance
bascule (f) à poids mobile et à cadran

багажные вѣсы (m pl) соединённой системы съ передвижной гирей и циферблатомъ
bilancia (f) a peso mobile ed indice 2
báscula (f) de peso móvil y cuadrante



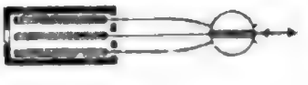
Lademaß (n), Ladeprofil (n), Ladelehre (f), Ladeschablone (f)
loading gauge, clearance limit, gauge of goods wagons
gabari[t] (m) de chargement

габаритъ (m) нагрузки
sagoma (m) limite, sagoma (m) di carico
gálibo (m), plantilla (f) de carga, cerchámetro (m), gabari[t] (m) 3



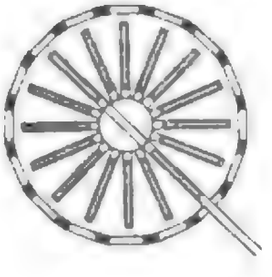
Lokomotivschuppen (m), Heizhaus (n), [Lokomotivremise (f)]
locomotive shed, engine shed, running shed
remise (f) à locomotives

паровозный сарай (m); паровозное зданіе (n)
rimessa (f) o deposito (m)[per] locomotive, rimessa (f) macchine 4
cocherón (m) ó cochera (f) [para locomotoras], depósito (m) de máquinas



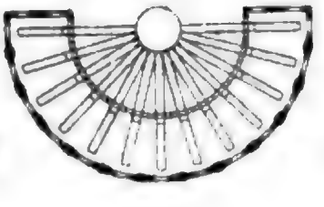
rechteckiger Lokomotivschuppen (m)
rectangular locomotive shed
remise (f) à locomotives rectangulaire

прямоугольный паровозный сарай (m); прямоугольное паровозное зданіе (n) 5
rimessa (f) rettangolare per locomotive
cocherón (m) rectangular [para locomotoras]



vieleckförmiger *oder* kreisförmiger Lokomotivschuppen (m), Rundschuppen (m)
round *or* circular locomotive shed *or* round house (A)
remise (f) à locomotives polygonale, rotonde (f) à locomotives, remise (f) circulaire à locomotives

многоугольный [круглый] паровозный сарай (m); многоугольное [круглое] паровозное зданіе (n) 6
rimessa (f) macchine circolare
cocherón (m) de forma poligonal para locomotoras, cocherón (m) circular, rotonda (f)

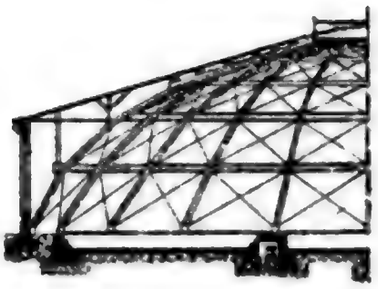


ringförmiger *oder* fächerartiger Lokomotivschuppen (m), Ringschuppen (m)
annular locomotive shed
remise (f) *ou* rotonde (f) demi-annulaire à locomotives

вѣерный паровозный сарай (m); вѣерное паровозное зданіе (n)
rimessa (f) macchine semicircolare 7
cocherón (m) semianular para locomotoras, semi-rotonda (f)

Digitized by Google

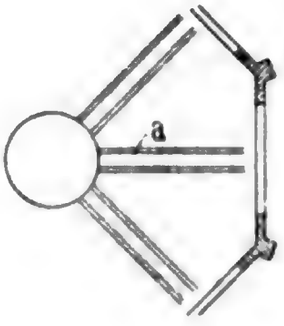
1 Kuppelbau (m)
dome construction
bâtiment (m) à coupole *ou* à dôme



зданіе (n) съ куполомъ
costruzione (f) a cupola
bóveda (f) esférica

---

2 Lokomotivstand (m)
engine bay
emplacement (m) de locomotive

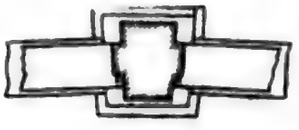


паровозное стойло (n)
posto (m) per locomotive
emplazamiento (m) para locomotoras

a

---

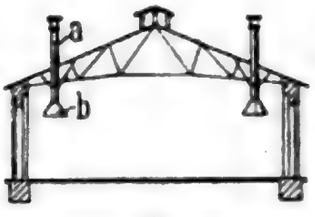
3 Torpfeiler (m)
door pillar *or* post
pilier (m) *ou* piédroit (m) de porte



воротный столбъ (m)
pilastro (m) della porta
pilar (m) de puerta

---

4 Rauchfang (m), Rauchschlot (m), Rauchröhre (f)
smoke stack, flue
cheminée (f) [d'évacuation]



вытяжная *или* дымовая труба (f)
camino (m) di sfogo
chimenea (f) de evacuación del humo

a

---

5 Rauchfanghaube (f), Rauchmantel (f)
cowl
hotte (f) de cheminée

b

колпакъ (m) вытяжной *или* дымовой трубы
cappa (f) del camino
campana (f) de chimenea

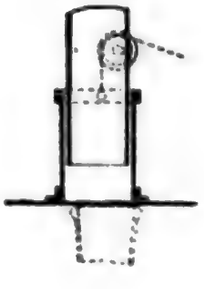
---

6 verschiebbarer Rauchfang (m)
movable flue
cheminée (f) mobile

раздвижная дымовая труба (f)
camino (m) mobile
chimenea (f) móvil

---

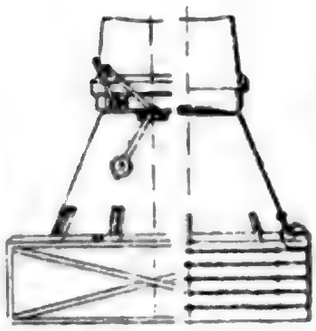
7 Rauchfang (m) mit Rohrauszug
telescopic flue
cheminée (f) télescopique



вытяжная дымовая труба (f)
camino (m) a telescopio
chimenea (f) de telescopio

Digitized by Google

Rauchfang (m) mit Drosselklappe
flue with throttle valve *or* damper
cheminée (f) à papillon

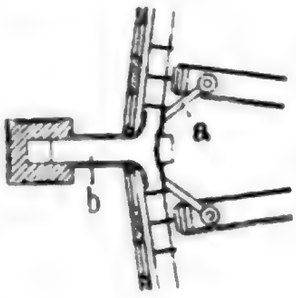


дымовой колпакъ (m) съ клапаномъ
camino (m) con valvola a farfalla
chimenea (f) con válvula de mariposa

1

---

zentrale Rauchabführung (f)
central smoke uptake
évacuation (f) centrale de la fumée



центральный дымоотводъ (m)
sfogo (m) centrale pel fumo
evacuación (f) central del humo

2

Einzelrauchabzug (m)
single flue
cheminée (f) simple

a

отдѣльный дымоотводъ (m)
sfogo (m) separato pel fumo
chimenea (f) sencilla

3

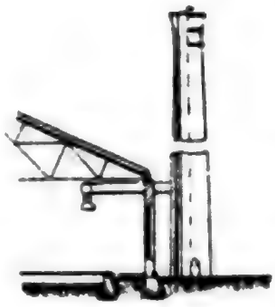
Rauch[abführungs]-kanal (m)
flue
conduit (m) d'évacuation de fumée

b

дымовой *или* дымоотводный каналъ (m)
condotto (m) di sfogo del fumo
tubería (f) para la evacuación del humo

4

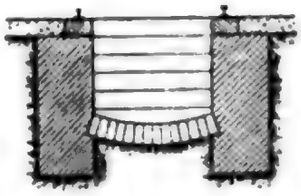
Schornstein (m), Kamin (m)
chimney, smoke stack (A)
cheminée (f)



дымовая труба (f)
camino (m) in muratura *o* fumainolo
chimenea (f)

5

Arbeit[s]grube (f)
inspection pit
fosse (f) de visite



рабочая яма (f)
fossa (f) a fuoco
foso (m) de trabajo

6

Lösch- *oder* Feuergrube (f)
ash pit
fosse (f) à escarbilles

кочегарная яма (f)
fossa (f) a fuoco *o* fossa d'estinzione
foso (m) para las escorias

7

Putzwollegrube (f)
waste pit
fosse (f) à chiffons de nettoyage

ящикъ (m) для пакли
fossa (f) per stoppa da pulire
foso (m) para los trapos de limpieza

8

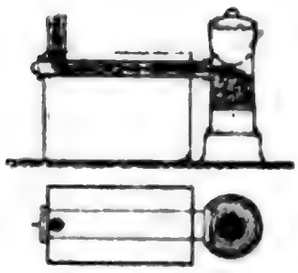
Reinigungsgrube (f), Putzgrube (f)
cleaning pit
fosse (f) de nettoyage

яма (f) для осмотра и чистки
fossa (f) di lavaggio
foso (m) de limpieza

9

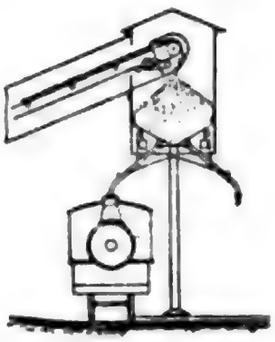
Digitized by Google

1 Sandofen (m), Sandtrockenherd (m)
sand drying stove
four (m) à [sécher le] sable



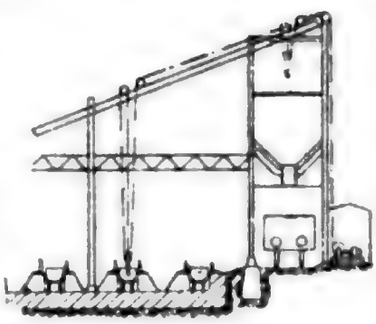
печь (f) для просушки песка
forno (m) essiccatore per la sabbia
horno (m) para secar la arena

2 Sandhochbehälter (m)
high-level sand tank *or* bin
réservoir (m) à sable surélevé



приподнятый надъ путями резервуаръ (m) съ пескомъ
deposito (m) di sabbia posto in alto
depósito (m) de arena montado en alto

3 Aschefördеranlage (f)
ash conveying plant
installation (f) de transport *ou* transporteur (m) de cendres *ou* escarbilles

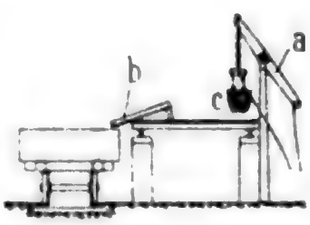


устройство (n) для подачи золы; транспортёръ (m) для золы
impianto (m) di trasporto [delle] ceneri
instalación (f) para la extracción de las cenizas

4 Kohlenladevorrichtung (f)
mechanical coal handling plant
appareil (m) de chargement pour charbons. appareil (m) à charger les charbons

приспособленіе (n) для нагрузки угля
apparecchio (m) di caricamento pel carbone
aparato (m) para cargar carbones

5 Kohlenbühne (f)
coaling stage *or* quay
estacade (f) *ou* quai (m) de chargement des charbons



платформа (f) для нагрузки угля
piano (m) caricatore pel carbone
muelle (m) para la carga de carbones

6 Wippbaum (m)
balance-beam
poutre (f) basculante

a

коромысло (n)
leva (f) oscillante
balancin (m)

7 Schüttrinne (f), Füllrinne (f), Ausladerinne (f)
coal chute *or* shoot, feed chute *or* shoot
couloir (m) *ou* rigole (f) de déchargement *ou* coulisse (f) de déchargement

b

нагрузочный лотокъ (m)
scivolone (m)
vertedero (m)

Digitized by Google

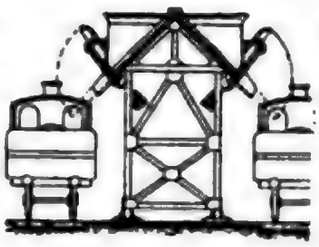
Kohlenkorb (m) coal-basket, wicker-basket banne (f) *ou* benne (f) à charbon, rasse (f)	c	корзин[к]а (f) для угля cesto (m) da carbone cesta (f) para el carbón	1
Bekohlung (f) des Tenders coaling the tender chargement (m) du charbon sur le tender		нагрузка (f) *или* подача (f) угля на тендеръ caricamento (m) del tender con carbone carga (f) del ténder con carbón	2
den Tender bekohlen (v) to coal the engine ravitailler(v) de charbon le tender		нагружать *или* подавать уголь на тендеръ rifornire (v) di carbone cargar (v) el carbón sobre la locomotora	3
Sturzvorrichtung (f) coal tip, tipping plant appareil (m) de déversement		приспособленіе (n) для сбрасыванія apparecchio (m) di rovesciamento aparato (m) de verter	4
Sturzkasten (m) hopper trémie (f) de déversement	a	пріёмный ящикъ (m) cassa (f) di rovesciamento depósito (m) de verter	5
Schüttklappe (f) chute trap trappe (f) de déchargement	b	откидной жёлобъ (m) porta (f) di rovesciamento puerta (f) de descarga	6
Kohlenkippwagen (m) coal tip-wagon wagonnet (m) basculant à charbon		опрокидывающаяся угольная вагонетка (f); опрокидывающійся угольный вагончикъ (m); угольная вагонетка съ опрокидывающимся кузовомъ vagoncino (m) capo-volgibile pel carbone vagón (m) volquete para carbón, vagoneta (f) giratoria para carbón	7
Kohlenladekran (m), Bekohlungskran (m) coaling crane grue (f) à [charger le] charbon, grue (f) de chargement du charbon		кранъ (m) для грузки угля gru (f) pel caricamento di carbone grúa (f) para cargar carbón	8

Digitized by Google

1 fahrbarer Kohlenladekasten (m)
bucket *or* skip on wheels
caisse (f) sur roues pour le chargement du charbon

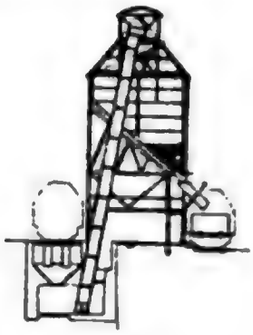
угольный ящикъ (m) на каткахъ
cassa (f) di caricamento di carbone su ruote
caja (f) sobre ruedas para la carga de carbones

2 Kohlenhochbehälter (m)
high-level coal bunker *or* hopper
trémie (f) à charbon surélevée



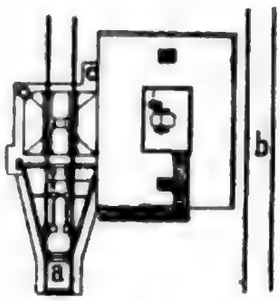
угольный танкъ (m) на эстакадѣ
deposito (m) di carbone posto in alto
depósito (m) de carbón colocado en alto

3 Lokomotivbekohlungsanlage (f)
locomotive coaling plant
installation (f) de chargement de charbon pour locomotives



устройство (n) для подачи угля на паровозъ
impianto (m) pel rifornimento di carbone
instalación (f) para cargar carbón sobre las locomotoras

4 Absetzgleis (n)
unloading siding
voie (f) de déchargement



a

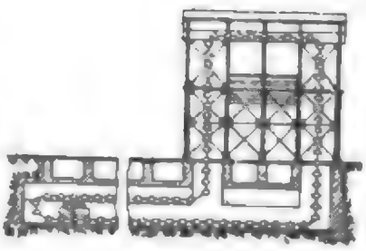
выгрузочный *или* разгрузочный путь (m)
binario (m) di scarico
via (f) de descarga

5 Bekohlungsgleis (n)
coaling siding
voie (f) de ravitaillement *ou* d'arrivée du charbon

b

путь (m) для грузки угля
binario (m) di caricamento del carbone
via (f) de carga de carbón

6 Becherwerk (n)
chain and bucket conveyor
élévateur (m) à godets



установка (f) для подъёма [угля] ковшами *или* норіею
elevatore (m) a tazze, noria (f)
noria (f), elevador (m) de canjilones

7 Schüttrichter (m), Füllrumpf (m)
hopper
trémie (f) de chargement

a

пріёмная воронка (f)
tramoggia (f) di caricamento
tolva (f) de carga

Digitized by Google

Eimerkette (f)
chain and buckets
chaîne (f) à godets

цѣпь (f) съ ковшами; норія (f)
batteria (f) di tramoggia
cadena (f) de canjilones

1

Fülltrichterkette (f)
conveyor chain
chaîne (f) à godets de la trémie de remplissage

пядь (m) воронокъ для наполненія ковшей
catena (f) dell'imbuto di caricamento
serie (f) de tolvas para rellenar los canjilones

2

Verladebrücke (f)
charging bridge
appontement (m) pour le transbordement *ou* chargement

нагрузочный помостъ (m); грузовой мостъ (m)
ponte (m) di caricamento
puente (m) para el transbordo *o* la carga

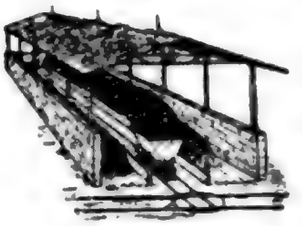
3

Kohlenbahnhof (m)
coaling station, coal yard
gare (f) aux charbons

угольная станція (f)
stazione (f) pel carbone
muelle (m) para el carbón

4

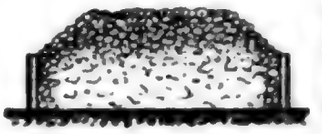
Kohlenlagerplatz (m), Kohlenhof (m)
coal depot
dépôt (m) de charbon, parc (m) à charbon



угольный складъ (m)
deposito (m) di carbone
depósito (m) de carbón

5

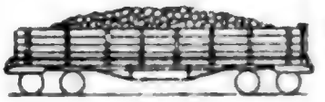
Kohlenbansen (m)
coal stack
soute (f) à charbon



угольный закромъ (m)
magazzino (m) di carbone
almacén (m) de carbón

6

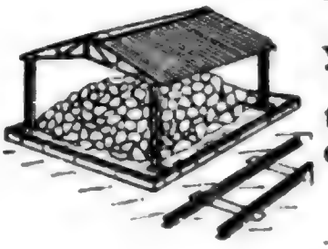
Kohlenwagen (m)
coal wagon *or* truck
wagon (m) charbonnier *ou* à charbon, wagon (m) houiller



угольный вагонъ (m)
carro (m) per carbone
vagón (m) carbonero *ó* de carbón

7

Kohlenschuppen (m)
coal shed
hangar (m) à charbon



угольный сарай (m); навѣсъ (m) для угля
tettoia (f) per carbone
cobertizo (m) para carbón

8

Rätterwerk (n)
coal riddle *or* screen
[appareil (m)] cribleur (m) *ou* tamiseur (m) *ou* appareil (m) à crible

грохоты (m pl)
crivello (m)
tamiz (m) *ó* criba (f) para carbón

9

Rättergleis (n)
coal screening siding
voie (f) pour le criblage *ou* le tamisage

путь (m) для прогрохотки
binario (m) per la crivellatura, impianto (m) per trasporto delle ceneri
via (f) para el cribado *ó* tamizado del carbón

10

Digitized

1 Wasserversorgung (f)
water-supply
distribution (f) d'eau

водоснабженіе (n)
approvvigionamento (m) d'acqua
distribución (f) de agua

2 Wasserstation (f)
water supply station
station (f) de prise d'eau, station (f) pour l'alimentation d'eau

водоподъёмная *или* водоёмная станція
stazione (f) di rifornimento d'acqua
estación (f) de toma de agua, estación (f) para la alimentación de agua

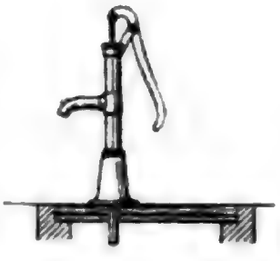
3 Wasserbedarf (m)
amount of water required
quantité (f) d'eau nécessaire, consommation (f) d'eau

расходъ (m) воды
bisogno (m) d'acqua
cantidad (f) necesaria de agua

4 Trinkwasser (n)
drinking water
eau (f) potable

питьевая вода (f); вода для питья
acqua (f) potabile
agua (f) potable

5 Trinkbrunnen (m), Trinkwasserpumpe (f)
drinking well
fontaine (f) d'eau potable



колодезь (m) *или* колодецъ (m) для питьевой воды
fontana (f) d'acqua potabile
fuente (f) de agua potable

6 Gebrauchwasser (n)
water for general use
eau (f) de consommation

вода (f), непригодная для питья
acqua (f) per usi diversi
agua (f) de consumo

7 Kesselspeisung (f)
boiler feeding
alimentation (f) de la chaudière

питаніе (n) котла
alimentazione (f) della caldaia
alimentación (f) de la caldera

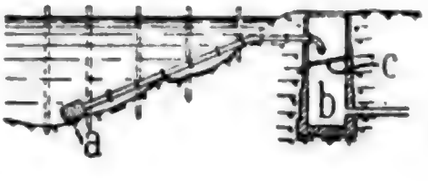
8 Kesselspeisewasser (n)
boiler feed water
eau (f) d'alimentation des chaudières

вода (f) для питанія котловъ
acqua (f) d'alimentazione della caldaia
agua (f) para la alimentación de la caldera

9 Wassergewinnung (f)
procuring of water
captage (m) de l'eau

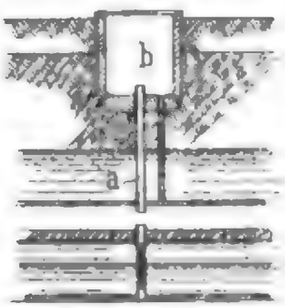
добываніе (n) воды
presa (f) dell'acqua
extracción (f) ó captación (f) de agua

10 Entnahme (f) des Wassers aus Seen (Flüssen, Teichen)
taking water from lakes (rivers or ponds)
prise (f) d'eau d'un lac (d'une rivière, d'un étang)



добываніе (n) воды изъ озёръ
presa (f) d'acqua da laghi (fiumi, stagni)
toma (f) de agua de lago (de río, de estanque)

Digitized by Google

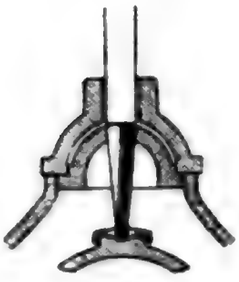
Saugkorb (m) suction rose crépine (f) d'aspiration	a	всасывающая сѣтка (f) cuffia (f) *o* spugna (f) d'aspirazione, succheruola (f) alcachofa (f) *ó* criba (f) de aspiración	*1*
Siebkammer (f), Filterkammer (f) straining chamber chambre (f) de l'écrille	b	камера (f) съ сѣткой camera (f) di decantazione cámara (f) de depuración *ó* de filtración	*2*
Fischrechen (m) fish grid écrille (f), grille (f) à poisson	c	сѣтка (f) для задержанія рыбы grata (f) per pesci rejilla (f) para peces	*3*
Grundwassergewinnung (f) procuring water from a subterranean source captage (m) d'eau souterraine		добываніе(n)грунтовой *или* [почвенной *или* подпочвенной] воды presa (f) d'acqua sotterranea extracción (f) *ó* captación (f) de agua subterránea	*4*
Quellfassung (f) well shaft prise (f) d'eau de source		перехватываніе (n) источника presa (f) da una sorgente toma (f) de agua de manantial	*5*
Fassungsrohr (n) well tube tuyau (m) de la prise d'eau *ou* d'ascension	a	водозабирная труба (f) tubo (m) di presa tubo (m) de ascensión	*6*
Brunnenstube (f) well chamber chambre (f) *ou* puits (m) de la prise d'eau (de source)	b	люкъ (m) колодца camera (f) del pozzo cámara (f) de pozo	*7*
artesischer Brunnen (m) artesian well puits (m) artésien		артезіанскій колодезь (m) pozzo (m) artesiano pozo (m) artesiano	*8*
Wasserförderung (f) raising of water élévation (f) de l'eau		подача (f) *или* подъёмъ (m) воды elevazione (f) d'acqua elevación (f) *ó* transporte (m) del agua	*9*
Druckhöhe (f) height of delivery, discharge head hauteur (f) de refoulement		высота (f) напора altezza (f) premente altura (f) de impulsión *ó* de presión	*10*
Saughöhe (f) suction head *or* lift (A) hauteur (f) d'aspiration		высота (f) всасыванія altezza (f) aspirante altura (f) de aspiración	*11*

Digitized by Google

1	Förderhöhe (f) total head hauteur (f) d'élévation	h	подъёмная высота (f) высота подъёма prevalenza (f) altura (f) de elevación
2	Widerstandhöhe (f) loss of pressure hauteur (f) mesurant les resistances		высота (f) сопротивленія altezza (f) di resistenza pérdida (f) de la altura de elevación [debida á las resistencias]
3	Handpumpe (f) hand pump pompe (f) à main		ручной насосъ (m); помпа (f) pompa (f) a mano bomba (f) de mano
4	Pulsometer (n) pulsometer pulsomètre (m)	a, b, c, d	пульзометръ (m) pulsometro (m) pulsómetro (m)
5	Dampfkopf (m) steam admission head boîte (f) à vapeur	a	паровая головка (f) testa (f) d'entrata del vapore entrada (f) de vapor
6	Fußventil (n) foot-valve soupape (f) de pied	b	нижній клапанъ (m) valvola (f) di ritegno válvula (f) de pie
7	Saugventil (n) suction valve soupape (f) d'aspiration	c	всасывающій клапанъ (m) valvola (f) aspirante válvula (f) de aspiración
8	Druckventil (n) pressure-valve soupape (f) de refoulement	d	нагнетательный клапанъ (m) valvola (f) premente válvula (f) de presión ó de impulsión
9	Kugelventil (n) ball-valve soupape (f) à boulet, soupape (f) sphérique		шаровой клапанъ (m) valvola (f) a sfera válvula (f) esférica

Digitized by Google

Zungenventil (n), Klappenventil (n)
clack-valve, clapet-valve
clapet (m), soupape (f) à clapet



заслончатый клапанъ (m)
valvola (f) a cernie *o* a linguetta
válvula (f) de charnela

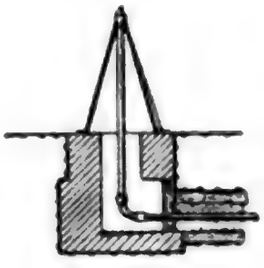
1

Anlassen (n) des Pulsometers
starting the pulsometer
amorçage (m) du pulsomètre, mise (f) en marche du pulsomètre

пускъ (m) въ ходъ пульзометра
adescamento (m) del pulsometro
arranque (m) del pulsómetro

2

Dampfanschluß[bock] (m)
steam connection
raccord (m) de tuyauterie de vapeur



пароприводъ (m)
tubo (m) di raccordo per vapore
tubo (m) de admisión del vapor

3

---

biegsamer Metalldampfschlauch (m)
flexible metal steam pipe
boyau (m) métallique *ou* tube (f) métallique flexible de vapeur

паровой металлическій рукавъ (m)
tubo (m) flessibile metallico per vapore
tubo (m) flexible metálico para el vapor

4

Schleifenrohr (n), Federrohr (n), [Expansionsrohr (n)]
expansion loop
tuyau (m) en boucle

петлеобразная [пружинящая] труба (f)
tubo (m) a spirale
tubo (m) en lazo

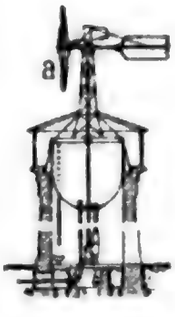
5

Tiefbrunnenelevator (m)
deep-well elevator, ejector
éjecteur (m) placé dans le puits

элеваторъ (m) для глубокихъ колодцевъ; эжекторъ (m)
elevatore (m) per pozzi, eiettore (m)
elevador (m) de pozo

6

Windmotorpumpe (f)
windmill pump
pompe (f) à moteur à vent *ou* à aéromoteur



насосъ (m) съ вѣтрянымъ *или* вѣтровымъ двигателемъ
pompa (f) con motore a vento *o* ad aeromotore
bomba (f) aeromotriz *ó* de aeromotor

7

Windrad (n)
windmill-wheel, vane wheel
roue (f) à ailettes

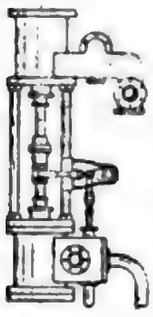
a

вѣтряное *или* вѣтровое колесо (n)
ruota (f) a vento
rueda (f) de viento

8

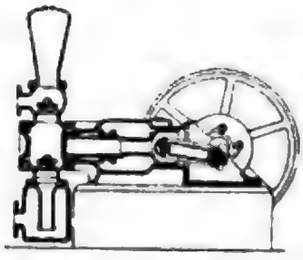
Digitized by Google

1 Dampfpumpe (f)
steam pump
pompe (f) à vapeur



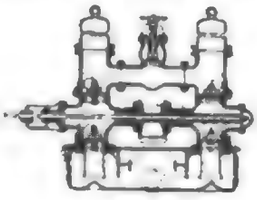
паровой насосъ (m)
pompa (f) a vapore
bomba (f) de vapor

2 einfach wirkende Pumpe (f)
single-acting pump
pompe (f) à simple effet



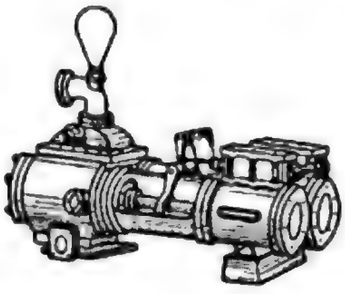
насосъ (m) простого дѣйствія
pompa (f) a semplice effetto
bomba (f) de simple efecto

3 doppeltwirkende Pumpe (f)
double-acting pump
pompe (f) à double effet



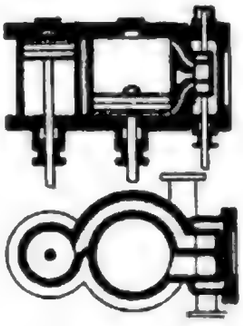
насосъ (m) двойного дѣйствія
pompa (f) a doppio effetto
bomba (f) de doble efecto

4 Duplexpumpe (f), Worthingtonpumpe (f)
duplex pump, Worthington pump
pompe (f) duplex, pompe (f) Worthington



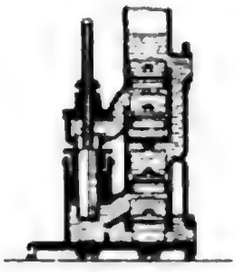
насосъ (m) дуплексъ; паровой насосъ (m) Вортингтона
pompa (f) duplex, pompa (f) Worthington
bomba (f) duplex, bomba (f) Worthington

5 Verbunddampfpumpe (f)
compound steam-pump
pompe (f) à vapeur compound



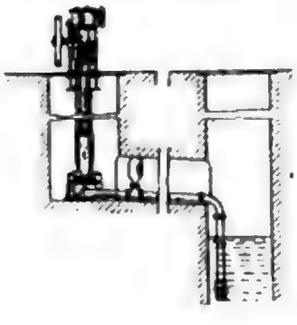
насосъ (m) компаундъ
pompa (f) compound a vapore
bomba (f) de vapor compound

6 Taucherkolbenpumpe (f)
plunger pump
pompe (f) à piston plongeur

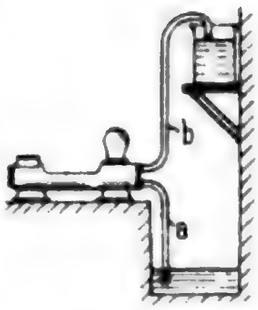
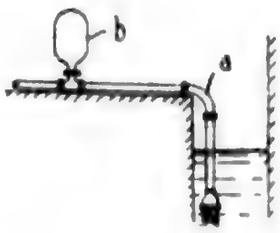
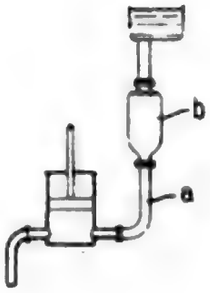


насосъ съ ныряющими *или* со скальчатыми поршнями
pompa (f) a stantuffo tuffante
bomba (f) de émbolo buzo

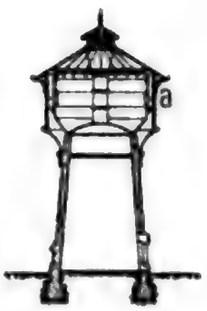
7 Schachtpumpe (f)
shaft-pump
pompe (f) de puits



насосъ (m), устанавливаемый въ колодцѣ
pompa (f) per pozzi
bomba (f) para pozo

Pumpengestänge (n) spars scaffold tiges (f pl) de pompe		штанги (f pl) насоса asta (f) della pompa vástagos (m pl) de la bomba	1
Wasserleitung (f) water conduit *or* pipes conduite (f) d'eau, canalisation (f) d'eau		водопроводъ (m) condotta (f) d'acqua conducción (f) ó canalización (f) de agua	2
Saugleitung (f) suction conduit *or* pipes conduite (f) d'aspiration	a	всасывающій трубопроводъ (m) condotta (f) aspirante tubería (f) de aspiración	3
Druckleitung (f) delivery conduit *or* pipes conduite (f) de refoulement	b	нагнетательный *или* напорный трубопроводъ (m) condotta (f) premente tubería (f) de impulsión ó de presión	4
Saugrohr (n) suction pipe tuyau (m) d'aspiration	 a	всасывающая труба (f) tubo (m) aspirante tubo (m) de aspiración	5
Saugwindkessel (m) suction air-chamber réservoir (m) à air de l'aspiration	b	воздушный колпакъ (m) всасыванія camera (f) d'aria aspirante recipiente (m) de aire de aspiración	6
Steigrohr (n), Druckrohr (n) rising main tuyau (m) de refoulement	 a	нагнетательная труба (f) tubo (m) montante *o* premente tubo (m) ascendente ó de ascenso	7
Druckwindkessel (m) delivery air chamber réservoir (m) d'air du refoulement	b	воздушный колпакъ (m) нагнетанія camera (f) d'aria premente depósito (m) de aire de impulsión	8
Entlüftungsventil (n) relief-valve ventouse (f) *ou* soupape (f) à air		воздушный клапанъ (m); вантузъ (m) valvola (f) per l'aria ventosa (f)	9

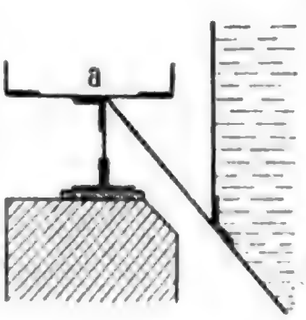
1	Aufspeicherung (f) des Wassers storage of water approvisionnement (m) d'eau	набираніе (n) запаса воды accumulazione (f) d'acqua acumulación (f) del agua
2	Wasserbehälter (m), reservoir *or* tank réservoir (m) d'eau	водоёмъ (m); водоёмное зданіе (n) serbatoio (m) d'acqua rifornitore (m) depósito (m) de agua
3	Wasserturm (m) water tower château (m) d'eau	водоёмная *или* водонапорная башня (f) castello (m) d'acqua torre (f) de agua
4	Hochbehälter (m) high-level-tank, elevated reservoir réservoir (m) aérien, réservoir (m) surélevé *ou* de distribution	высоко поставленный (напорный) резервуаръ (m) *или* бакъ (m) serbatoio (m) elevato *o* posto in alto depósito (m) elevado
5	Fallrohr (n) down main, service pipe tuyau (m) descendant *ou* de distribution	спускная труба (f) tubo (m) di scarico tubo (m) descendente *ó* de descenso
6	Überlaufrohr (n) overflow pipe tube (m) de trop-plein	сливная труба (f) tubo (m) dello sfioratore *o* di troppo pieno tubo (m) de desagüe
7	Trägerring (m), Stützring (m) annular supporting girder *or* supporting ring plateau (m) annulaire d'appui	кольцевая балка (f); опорное кольцо (n) armatura (f) annulare di sostegno apoyo (m) anular
8	gemauerter Behälter (m), Wasserkeller (m), Zisterne (f), Untergrundreservoir (n) underground reservoir of masonry, tank citerne (f)	водоёмъ (m) изъ каменной кладки; цистерна (f) serbatoio (m) sotterraneo murato cisterna (f), aljibe (m)



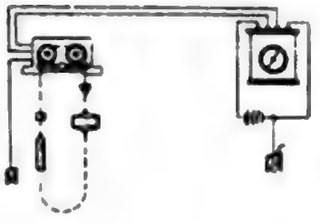
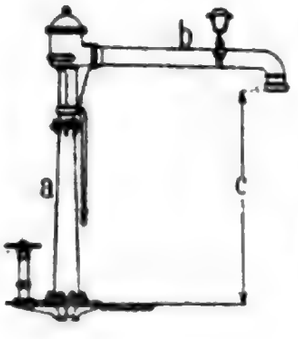
a

a

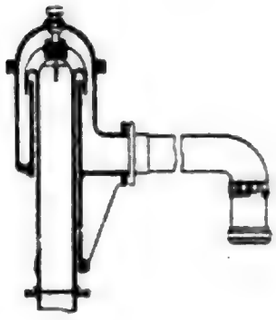
b



a

Wasserstandzeiger (m) water-level indicator indicateur (m) de niveau d'eau		указатель (m) уровня воды; водоуказатель (m); водоуказательный приборъ (m) indicatore (m) del livello d'acqua indicador (m) del nivel de agua	1
Wasserstandfernmelder (m) water-level tele-indicator, remote controlled water-level indicator indicateur (m) de niveau d'eau à distance		водоуказатель (m) *или* указатель (m) уровня воды на далёкое разстояніе indicatore (m) a distanza del livello d'acqua teleindicador (m) *ó* indicador (m) á distancia del nivel de agua	2
Verteilung (f) des Wassers water-distribution distribution (f) de l'eau		распредѣленіе (n) воды distribuzione (f) d'acqua distribución (f) del agua	3
Zapfstelle (f), Entnahmestelle (f) point of water-supply prise (f) d'eau		водоразборный пунктъ (m) *или* кранъ (m) luogo (m) di presa punto (m) de toma	4
Wasserkran (m) water (jib) crane grue (f) d'alimentation, grue (f) hydraulique		путевой *или* гидравлическій кранъ (m); гидравлическая колонна (f) gru (f) d'alimentazione, colonna (f) idraulica grúa (f) hidráulica *ó* de alimentación *ó* alimentadora	5
Kransäule (f) water crane standard *or* column fût (m) *ou* colonne (f) de grue	a	колонна (f) крана colonna (f) della gru columna (f) de la grúa	6
Kranausleger (m) water crane jib *or* arm bras (m) *ou* volée (f) de grue	b	рукавъ (m) крана braccio (m) della gru brazo (m) de la grúa	7
Ausgußhöhe (f) height of delivery hauteur (f) de déversement	c	высота (f) вытеканія altezza (f) di efflusso altura (f) de caída	8
fester Ausleger (m) fixed jib bras (m) fixe		неподвижный рукавъ (m) espositore (m) fisso brazo (m) fijo	9
drehbarer Ausleger (m) swing jib volée (f) mobile *ou* à giration		подвижной рукавъ (m) espositore (m) rotativo brazo (m) giratorio	10

1 Krankopf (m), Kranhaube (f)
crane head
tête (f) de grue



головка (f) *или* насадка (f) крана
testa (f) della gru, cuffia (f) della gru
cabeza (f) de la grúa

2 Ausguß (m)
mouth
nez (m) *ou* bec (m) [de grue]

устье (n) рукава
scolatore (m)
boca (f) [de la grúa]

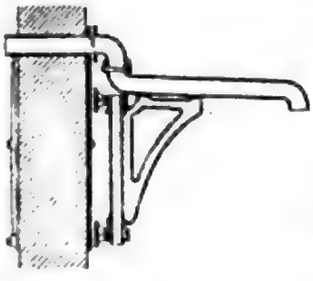
3 Fülltrichter (m)
filling funnel
entonnoir (m) de remplissage

воронка (f) для наполненія
imbuto (m) di riempimento
embudo (m) de relleno

4 freistehender Wasserkran (m)
independent *or* isolated water crane
grue (f) hydraulique isolée

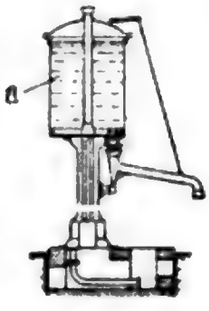
отдѣльностоящій путевой *или* водонапорный *или* гидравлическій кранъ (m)
gru (f) d'alimentazione indipendente
grúa (f) de alimentación independiente *ó* aislada

5 Wandwasserkran (m)
water crane attached to a wall
grue (f) alimentaire murale *ou* d'applique



стѣнной путевой *или* гидравлическій кранъ (m); настѣнный гидравлическій кранъ
gru (f) d'alimentazione murale
grúa (f) mural de alimentación

6 Behälterwasserkran (m), [Reservoir-Kran (m)]
tank water crane
grue (f) hydraulique à rèservoir



резервуарный кранъ (m)
gru (f) [d'alimentazione] a serbatoio
grúa (f) depósito de alimentación

7 Hilfsbehälter (m)
service *or* auxiliary tank
rèservoir (m) auxiliaire

a

вспомогательный бакъ (m) *или* резервуаръ (m)
serbatoio (m) ausiliare
depósito (m) auxiliar

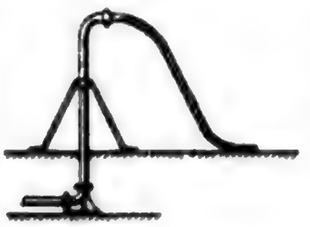
Wasserkran (m) mit Heizvorrichtung
water crane with heating arrangement
grue (f) hydraulique avec appareil de chauffage *ou* à réchauffeur

путевой кранъ (m) съ приборомъ для подогрѣванія
gru (f) d'alimentazione con disposizione di riscaldamento
grúa (f) hidráulica con aparato de califacción
1

Wasserkran (m) für Trink- und Gebrauchwasser
water crane for general use
grue (f) fournissant l'eau pour l'usage ordinaire

водоразборный кранъ (m)
gru (f) d'alimentazione per acqua potabile ed uso ordinario
grúa (f) de alimentación de agua potable
2

Standrohr (n) mit Füllschlauch
stand pipe with filling hose
tuyau (m) vertical avec boyau de remplissage

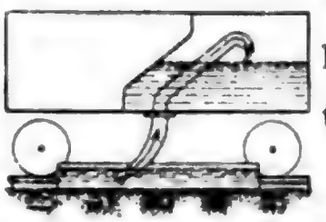


вертикальная труба (f) съ рукавомъ для наполненія
tubo (m) verticale con manica di riempimento
tubo (m) vertical con tubo flexible de relleno
3

Wasserfassen (n)
taking water
prise (f) *ou* alimentation d'eau

набираніе (n) воды
presa (f) d'acqua
toma (f) de agua
4

Wassernehmen (n) während der Fahrt
picking up water whilst running, scooping
prise (f) d'eau sans arrêt *ou* alimentation (f) en marche



набираніе (n) воды во время хода
presa (f) d'acqua durante la corsa
toma (f) de agua, [sin necesidad de parada *ó* durante el rodamiento]
5

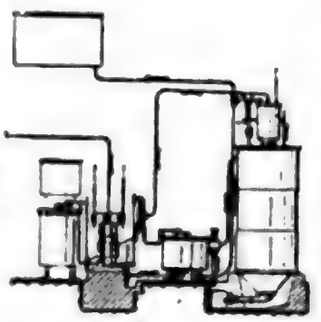
Schöpfkanal (m)
water trough, pick-up trough, scoop-channel
canal (m) *ou* rigole (f) de prise d'eau

жёлобъ (m) *или* лотокъ (m), наполненный водой
canale (m) d'alimentazione *o* di presa
canal (m) de alimentación *ó* de toma de agua
6

Speisewasserreinigung (f)
purification of feed water
épuration (f) de l'eau d'alimentation

очистка (f) питательной воды; очистка воды для питанія
depurazione (f) dell'acqua d'alimentazione
depuración (f) del agua de alimentación
7

Wasserreinigungsanlage (f)
water purification plant
installation (f) d'épuration d'eau



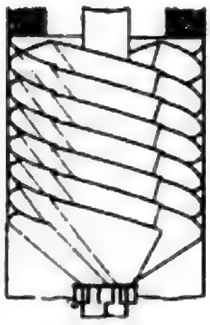
установка (f) водоочистителей; устройства (n pl) для очистки воды
depuratore (m) dell'acqua d'alimentazione
instalación (f) para la depuración del agua
8

1	Rohwasser (n), Naturwasser (n) natural water eau (f) brute, eau (f) naturelle *ou* non épurée	сырая вода (f); натуральная вода acqua (f) impura, acqua (f) naturale agua (f) natural
2	gereinigtes Wasser (n) purified water eau (f) épurée	очищенная вода (f) acqua (f) depurata agua (f) depurada
3	mechanische Verunreinigung (f) mechanical impurity souillure (f) [de l'eau] par entraînement des impuretes	механическое загрязненіе (n); загрязненіе отъ механически примѣшанныхъ земляныхъ частей impurità (f) meccanica impurezas (f pl) mecánicas
4	Klärung (f) des Wassers clarification of water clarification (f) de l'eau	процѣживаніе (n) воды decantazione (f) *o* chiarificazione (f) del l'acqua clarificación (f) del agua
5	Klärbehälter (m) settling tank décanteur (m), réservoir (m) de clarification	отстойный сосудъ (m) (резервуаръ (m), бассейнъ (m), ящикъ (m)) decantatore (m), serbatoio (m) di decantazione decantador (m), depósito (m) de clarificación
6	Filter (n) filter filtre (m)	фильтръ (m) filtro (m) filtro (m)
7	Filterschicht (f) filter bed couche (f) filtrante	фильтрующій слой (m) strato (m) filtrante capa (f) filtradora
8	chemische Verunreinigung (f) chemical impurity souillure (f) par des substances chimiques	химическое загрязненіе (n); загрязненіе воды отъ химически растворённыхъ въ ней элементовъ impurità (f) chimica impurezas (f pl) químicas
9	Ausfällung (f) der Verunreinigung precipitation of impurities précipitation (f) des impuretés	выдѣленіе (n) или осажденіе (n) примѣсей precipitazione (f) delle impurità precipitación (f) de las impurezas
10	Fällmittel (n), Niederschlagmittel (n) precipitant, precipitating agent précipitant (m), agent (m) de précipitation	осадочное средство (n); осаждающее вещество (n) reagente (m) precipitante precipitante (m), agente (m) de precipitación

a

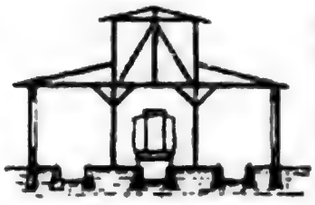
Digitized by Google

Abscheidungsstoff (m), Niederschlag (m) precipitate, deposit, sediment matière (f) précipitée, précipité (m), dépôt (m)		осадокъ (m) materia (f) eterogenea da separare, precipitato (m), deposito (m) materia (f) separada ó precipitada, precipitado (m), depósito (m), sedimento (m)	1
Härte (f) des Wassers hardness of water dureté (f) de l'eau		жёсткость (f) воды durezza (f) *o* crudezza (f) dell'acqua crudeza (f) del agua	2
hartes Wasser (n) hard water eau (f) dure *ou* crue		жёсткая вода (f) acqua (f) dura agua (f) cruda ó dura	3
weiches Wasser (n) soft water eau (f) douce		мягкая вода (f) acqua (f) dolce agua (f) dulce ó blanda	4
Enthärtung (f) *oder* Weichmachung (f) des Wassers softening of water adoucissement (m) de l'eau		смягченіе (n) воды addolcimento (m) dell'acqua endulzamiento (m) del agua	5
Mischgefäß (n) mixing-vessel vase (m) *ou* récipient (m) mélangeur		сосудъ (m) для смѣси recipiente (m) mescolatore recipiente (m) mezclador	6
selbsttätige Reinigungsvorrichtung (f) automatic purifier épurateur (m) automatique		автоматическое приспособленіе (n) для очистки воды depuratore (m) automatico depurador (m) automático	7
Klärgefäß (n) settling tank réservoir (m) décanteur *ou* de clarification	a	отстойный сосудъ (m) (резервуаръ (m), бассейнъ (m)) recipiente (m) di decantazione vaso (m) de decantación	8
Klärfläche (f) clarifying surface surface (f) clarifiante *ou* de clarification	b	поверхность (f) для отложенія осадковъ superficie (f) di decantazione superficie (f) de decantación	9
Kalksättiger (m) lime saturator saturateur (m) à chaux	c	известковый насытитель (m) saturatore (m) a calce saturador (m) de cal	10



1 schraubenförmig gewundene Klärfläche (f)
spiral clarifying surface
surface (f) hélicoïdale de décantation

винтообразная поверхность (f) отложенія осадковъ
superficie (f) di decantazione a spirale
superficie (f) de decantación en espiral



2 Wagenschuppen (m)
carriage-shed, car-shed
hangar (m) à wagons, remise (f) à voitures

вагонный сарай (m)
rimessa (f) [per] veicoli (vetture carri)
cochera (f) para los vagones

---

3 Wagenuntersuchungsschuppen (m), Inspektionsschuppen (m)
shed for inspecting cars
hangar (m) d'inspection des wagons

сарай (m) для осмотра вагоновъ
rimessa (f) d'ispezione dei veicoli
cobertizo (m) para la inspección de los vagones

---

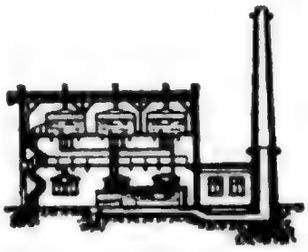
4 Reinigungsanlage (f)
purification plant
installation (f) d'épuration

устройство (n pl) для очистки
impianto (m) di pulizia
instalación (f) de depuración

---

5 Entseuchung (f) der Wagen
disinfection of carriages
désinfection (f) des wagons

дезинфекція (f) вагоновъ
disinfezione (f) dei veicoli
desinfección (f) de los vagones



6 Heißwasserstation (f)
hot water supply station
poste (m) d'eau chaude *ou* chaufferie (f)

зданіе (n) *или* станція (f) для приготовленія горячей воды
centrale (f) d'acqua calda
instalación (f) para la distribución de agua caliente

---

7 Reinigungsgleis (n), Desinfektionsgleis (n)
cleaning siding
voie (f) de nettoyage *ou* de lavage

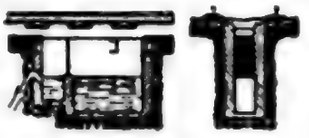
чистильный путь (m): путь для чистки
binario (m) di pulizia
via (f) de limpieza

---

8 Dunggrube (f)
cleaning pit
fosse (f) pour le nettoyage des véhicules

канава (f) для чистки вагоновъ
fossa (f) di pulizia del carreggio
foso (m) de limpieza [de los vagones]

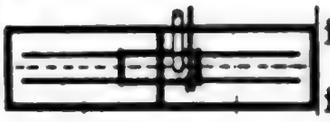
Schlammfang (m), Sandfang (m), Klärbrunnen (m)
mud chamber *or* settling pit
collecteur (m) de boues, puisard (m)



стокъ (m) для нечистотъ; колодезь (m) для удержанія песка
collettore (m) del fango
colector (m) de fango

1

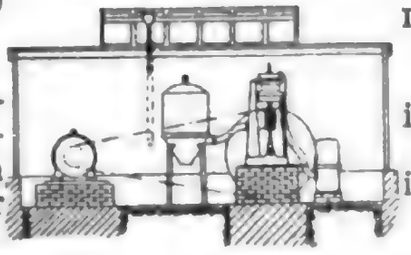
Entseuchungsanstalt (f), Desinfektionsanlage (f)
disinfection plant
installation (f) *ou* usine (f) de désinfection



зданіе (n) для дезинфекціи
impianto (m) di disinfezione
instalación (f) de desinfección

2

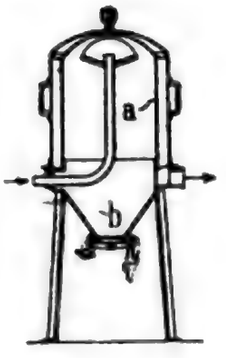
Staubabsauganlage (f)
vacuum cleaning plant
installation (f) d'enlèvement de la poussière par aspiration *ou* de nettoyage par le vide



пылеочистительная установка (f); установка пылесосовъ
impianto (m) di aspirazione della polvere
instalación (f) de aspiración del polvo

3

Staubfilter (n)
dust filter
filtre (m) à poussière



фильтръ (m) для пыли
filtro (m) per la polvere
filtro (m) de polvo

4

a

Staubsammler (m)
dust collector
collecteur (m) de poussière

b

пылепріемникъ (m); пылесобиратель (m)
collettore (m) della polvere
colector (m) de polvo

5

Materialschuppen (m)
shed for stores
hangar (m) *ou* remise (f) à matériel

магазинъ (m); матеріальный складъ (m)
magazzino (m) per materiali
cobertizo (m) para el material

6

3. Ausrüstung der Bahnhöfe mit Anlagen verschiedener Art
Equipment of Stations with Plants of Different Kind
Installations et accessoires divers des gares

Оборудованіе вокзаловъ различнаго рода устройствами
Installazioni nelle stazioni ed accessori diversi
Instalaciones e accesorios diversos de las estaciones de ferrocarril

7

Beleuchtungsanlagen (f pl)
lighting installation
installations (f pl) d'éclairage

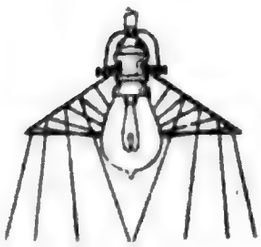
устройство (n) освѣщенія
impianti (m pl) d'illuminazione
instalaciones (f pl) de alumbrado

8

1	Bahnhof[s]beleuchtung (f) lighting of the station éclairage (m) de la gare	станціонное освѣщеніе (n) illuminazione (f) della stazione alumbrado (m) de la estación
2	Innenbeleuchtung (f) interior lighting éclairage (m) intérieur	внутреннее освѣщеніе (n) illuminazione (f) interna alumbrado (m) interior
3	Außenbeleuchtung (f) exterior lighting, external lighting éclairage (m) extérieur	наружное освѣщеніе (n) illuminazione (f) esterna alumbrado (m) exterior
4	Lichtstärke (f) luminous intensity intensité (f) lumineuse	сила (f) свѣта intensità (f) luminosa intensidad (f) luminosa
5	Normalkerze (f) standard candle bougie (f) normale	нормальная свѣча (f) candela (f) normale bujía (f) normal
6	Lichtverteilung (f) distribution of light distribution (f) de la lumière	распредѣленіе(n) свѣта distribuzione (f) della luce distribución (f) de la luz
7	gleichförmige Lichtquelle (f) uniform source of light source (f) de lumière uniforme	равномѣрный источникъ (m) свѣта sorgente (f) di luce uniforme foco (m) de luz uniforme
8	ungleichförmige Lichtquelle (f) non-uniform source of light source (f) de lumière non uniforme	неравномѣрный источникъ (m) свѣта sorgente (f) di luce non uniforme foco (m) de luz no uniforme
9	Beleuchtungsstärke (f), Helligkeit (f) intensity of illumination intensité (f) d'éclairage, éclat (m)	интенсивность (f) *или* сила (f) освѣщенія; яркость (f) intensità (f) luminosa, chiarezza (f) intensidad (f) de alumbrado
10	Meterkerze (f) meter candle bougie-mètre (f)	метръ-свѣча (f); свѣча на разстояніе метра candela-metro (f) bujía (f) métrica
11	Beleuchtungslinie (f) curve of illumination courbe (f) d'intensité d'éclairage	линія (f) освѣщенія linea (f) delle intensità luminose curve (f) de intensidad del alumbrado
12	[Lampen-]Brennstunde (f) lamp-hour heures (f pl) d'eclairage des lampes, durée (f) d'éclairage	часъ (m) горѣнія ora (f) d'illuminazione d'una lampada horas (f pl) de alumbrado [de una lampara]

Beleuchtungsmittel (n) means of illumination moyen (m) d'éclairage		освѣтительный матеріалъ (m) mezzo (m) d'illuminazione medio (m) de alumbrado	1
Laterne (f) lamp lanterne (f)		фонарь (m) fanale (m) linterna (f), farol (m)	2
Pfahllaterne (f) lamp post lanterne (f) sur poteau *ou* candelabre (m) *ou* réverbère (m)	a	фонарь (m) на столбѣ fanale (m) su colonna farol (m) de poste	3
Wandarm (m) wall bracket console (f)	b	кронштейнъ (m) fanale (m) a mensola brazo (m) *ó* soporte (m) de pared	4
elektrische Bahnhof[s]-beleuchtung (f) electric lighting of a station éclairage (m) électrique de la gare		электрическое освѣщеніе (n) станціи illuminazione (f) elettrica della stazione alumbrado (m) eléctrico de la estación	5
Glühlampe (f) glow-lamp, incandescent lamp (A) lampe (f) à incandescence		калильная лампа (f); лампочка (f) накаливанія lampadina (f) ad incandescenza lámpara (f) de incandescencia *ó* incandescente	6
Bogenlampe (f) arc-lamp lampe (f) à arc		дуговая лампа (f) lampada (f) ad arco lámpara (f) de arco, arco (m)	7
Gleichstromlampe (f) continuous current lamp lampe (f) à courant continu		лампа (f) постояннаго тока lampada (f) a corrente continua lámpara (f) de corriente continua	8
Wechselstromlampe (f) alternating current lamp lampe (f) à courant alternatif		лампа (f) перемѣннаго тока lampada (f) a corrente alternata lámpara (f) de corriente alterna	9

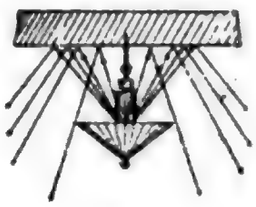
1 unmittelbare *oder* direkte Beleuchtung (f)
direct lighting
éclairage (m) direct



непосредственное *или* прямое освѣщеніе (n)
illuminazione (f) diretta
alumbrado (m) directo

---

2 mittelbare *oder* indirekte Beleuchtung (f)
indirect lighting
éclairage (m) indirect *ou* par réflexion



косвенное освѣщеніе (n); освѣщеніе отражённымъ свѣтомъ
illuminazione (f) indiretta
alumbrado (m) indirecto *ó* por reflexión

---

3 Lampenmast (m)
lamp post *or* pole (A)
poteau (m) de lampe, mât (m) de lampe

a

столбъ (m) *или* мачта (f) для (дуговыхъ) лампъ
palo (m) *o* antenna (f) per lampade, faro (m)
poste (m) para lámpara

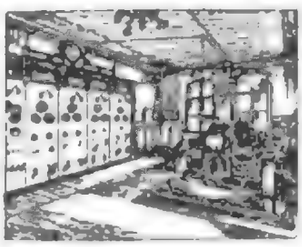
---

4 verschiebbare Bogenlampe (f)
movable arc-lamp
lampe (f) à arc mobile

передвигаемая лампа (f)
lampada (f) ad arco mobile
lámpara (f) de arco móvil

---

5 Stromerzeugungsanlage (f)
electric generating plant
installation (f) électrogène *ou* usine (f) électrique



[токо]генераторная станція (f)
impianto (m) generatore di corrente
instalación (f) electrógena, central (f) eléctrica

---

6 mittelbare Stromverteilung (f)
indirect distribution of current
distribution (f) de courant indirecte

не прямое *или* косвенное распредѣленіе (n) тока
distribuzione (f) indiretta di corrente
distribución (f) de corriente indirecta

---

7 unmittelbare Stromverteilung (f)
direct distribution of current
distribution (f) de courant directe

непосредственное распредѣленіе (n) тока
distribuzione (f) diretta di corrente
distribución (f) de corriente directa

---

8 Stromverbrauchstelle (f)
point of consumption of current
endroit (m) *ou* point (m) de consommation du courant

мѣсто (n) расхода *или* потребленія тока
luogo (m) di consumo della corrente
punto (m) *ó* lugar (m) de consumo de la corriente

Digitized by Google

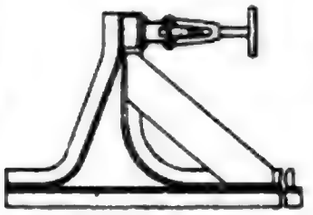
Beleuchtungswagen (m)
lighting car
voiture (f) pour l'éclairage (du train)

вагонъ (m) приборовъ освѣщенія
carro (m) [per] luce 1
coche (m) con instalación de alumbrado

Bahnhof[s]heizung (f)
heating of the station
chauffage (m) de la gare

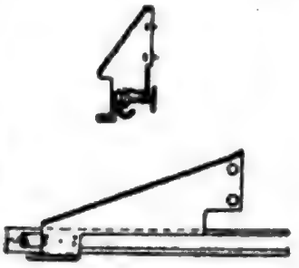
отопленіе (n) станціи
riscaldamento (m) della stazione 2
calefacción (f) ó caldeo (m) de la estación

Prellbock (m), Pufferwehr (f), Pufferständer (m), Gleisabschluß (m)
buffer stop, bumping post (A)
heurtoir (m)



упоръ (m); упорный брусъ (m); упорный столбъ (m) 3
respingenti (m) fissi
tope (m) [fijo]

Aufgleisungsschuh (m)
rerailing ramp
rampe (f) *ou* bloc (m) *ou* taquet (m) *ou* sabot (m) de remise sur rail



башмакъ (n) для наводки на рельсы сшедшаго съ рельсовъ вагона
scarpo (f) per rimettere i veicoli tul binario 4
rampa (f) de encarrilamiento

VII.

Elektrische Bahnanlagen

Electric Railway Installations

Installations de chemins de fer électriques

Устройства для электрическихъ желѣзныхъ дорогъ

Impianti per ferrovie elettriche

Instalaciones para ferrocarriles eléctricos

Allgemeines
Generalities
Généralités

Общія понятія
Generalità
Parte general

elektrischer Fahrbetrieb (m)
2 electric traction
traction (f) électrique

электрическая тяга (f)
trazione (f) elettrica
tracción (f) eléctrica

---

elektrischer Vollbahnbetrieb (m)
standard gauge electric railway working, electric trunk line service
3 exploitation (f) d'un chemin de fer électrique à voie normale *ou* d'une grande ligne

желѣзнодорожное движеніе (n) съ электрической тягою; эксплоатація (f) нормальной электрической желѣзной дороги
esercizio (m) di ferrovia elettrica principale
explotación (f) de un ferrocarril eléctrico de vía normal

---

elektrischer Nebenbahnbetrieb (m)
electric working of secondary railways
4 exploitation (f) d'une ligne secondaire *ou* auxiliaire électrique

эксплоатація (f) электрической дороги второстепеннаго значенія
esercizio (m) di linea ausiliare
explotación (f) de un ferrocarril eléctrico auxiliar

elektrische Straßenbahn (f) electric tramway, electric street railway tramway (m) électrique	электрическій трамвай (m); городская электрическая желѣзная дорога (f) tramvia (f) elettrica, tram (m) elettrico tranvía (m) eléctrico	1
Traktionskoeffizient(m), Traktionszahl (f) traction coefficient coefficient (m) de traction	коеффиціентъ (m) тяги coefficiente (m) di trazione coeficiente (m) de tracción	2
Amperestunde (f) ampere-hour ampère-heure (m) a-h	амперъ-часъ (m) amperora (f), ampère-ora (f) amperio-hora (m)	3
Wattstunde (f) watt-hour watt-heure (m), w-h	ваттъ-часъ (m); уаттъ-часъ (m) wattora (f), watt-ora (f) vatio-hora (m)	4
Kilowattstunde (f) kilowatt hour, Board of Trade unit kilowatt-heure (m)	киловаттъ-часъ (m) chilowattora (f) kilovatio-hora (m)	5
Wattstundenverbrauch (m) watt-hour consumption consommation (f) *ou* dépense (f) en watt-heures	расходъ (m) въ ваттъ-часахъ consumo (m) in wattore consumo (m) en vatios-horas	6
Wattverbrauch (m) watt consumption puissance (f) consommée [exprimée] en watts, consommation (f) en watts	потребленіе (n) въ ваттахъ; расходъ (m) въ уаттахъ consumo (m) in watt consumo (m) en vatios *ó* de vatios	7
elektrische Pferdekraft (f) electric horse-power cheval (m) electrique	электрическая лошадиная сила (f) forza (f) cavallo elettrica caballo (m) eléctrico	8
Stromverbrauch (m) current consumption consommation (f) de courant	расходъ (m) тока; потребленіе (n) тока consumo (m) di corrente consumo (m) de corriente	9
Stromkosten (pl) cost of current prix (m) de revient du courant	стоимость (f) тока costo (m) della corrente coste (m) de la corriente	10
zurückgewonnene Energie (f) regenerated *or* restored energy énergie (f) restituée *ou* récupérée	возвращённая *или* возстановленная энергія (f) energia (f) ricuperata energia (f) recuperada	11

1	Anfahrstrom (m) starting current courant (m) de démarrage	токъ (m) при троганіи съ мѣста corrente (f) d'avviamento corriente (f) de arranque
2	Gleichstrombahn (f) direct *or* continuous current railway voie (f) *ou* ligne (f) électrique à courant continu	дорога (f) постояннаго тока ferrovia (f) a corrente continua ferrocarril (m) de corriente continua
3	Gleichstrombetrieb (m) continuous current working *or* operation, direct current service service (m) *ou* exploitation (f) à courant continu	работа (f) постояннымъ токомъ esercizio (m) a corrente continua explotación (f) con corriente continua
4	Wechselstrombahn (f) alternating current railway ligne (f) électrique à courant alternatif	дорога (f) перемѣннаго тока ferrovia (f) a corrente alternata ferrocarril (m) de corriente alterna
5	Einphasenbahn (f) single-phase railway ligne (f) électrique monophasée	дорога (f) однофазнаго тока ferrovia (f) [a corrente] monofase ferrocarril (m) monofásico
6	Drehstrombahn (f) three-phase railway ligne (f) électrique triphasée	дорога (f) трёхфазнаго тока ferrovia (f) [a corrente] trifase ferrocarril (m) trifásico
7	Stromstärke (f) (strength of) current, (intensity of) current intensité (f) de courant	сила (f) тока intensità (f) di corrente intensidad (f) de corriente
8	Betriebstromstärke (f) working current ampérage (m) [du courant] de régime	сила (f) рабочаго тока intensità (f) di corrente di regime, amperaggio (m) intensidad (f) ó amperaje (m) [de la corriente] de régimen
9	Stromrichtung (f) direction of current sens (m) du courant	направленіе (n) тока senso (m) della corrente sentido (m) ó dirección (f) de la corriente
10	Spannung (f) voltage, pressure, potential tension (f), voltage (m)	напряженіе (n) tensione (f), voltaggio (m) tensión (f), voltaje (m)
11	Betriebspannung (f) working pressure voltage (m) de régime	рабочее напряженіе (n) tensione (f) di regime *o* di servizio tensión (f) ó voltaje (m) de servicio ó de régimen

Fahrdrahtspannung (f)
contact line voltage
tension (f) du fil de ligne

напряженіе (n) рабочаго провода
tensione (f) del filo di linea
tensión (f) del alambre de linea

1

Klemmenspannung (f)
terminal voltage *or* pressure
tension (f) *ou* voltage (m) *ou* différence (f) de potentiel aux bornes

a

напряженіе (n) у зажимовъ
tensione (f) ai morsetti
tensión (f) entre los bornes ó las bornas

2

Spannungssteigerung (f)
rise *or* increase of pressure *or* voltage
augmentation (f) *ou* accroissement (m) de voltage *ou* de tension

повышеніе (n) напряженія
aumento (m) di tensione
aumento (m) de voltaje ó de tensión

3

---

die Spannung sinkt
the pressure *or* voltage falls, drops *or* decreases
la tension *ou* le voltage baisse

напряженіе (n) падаетъ *или* понижается
la tensione diminuisce *o* si abbassa
la tensión baja ó disminuye

---

die Spannung einstellen (v)
to regulate the voltage
régler (v) la tension

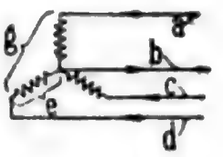
устанавливать напряженіе
regolare (v) la tensione
regular (v) la tensión

Spannung (f) gegen Erde
potential with respect to *or* above earth
tension (f) *ou* potentiel (m) par rapport à la terre

напряженіе (n) относительно земли
tensione (f) rispetto alla terra
tensión (f) con relación á la tierra

6

Phasenspannung (f)
phase voltage
voltage (m) par phase, tension (f) par phase



e

фазное напряженіе (n)
tensione (f) di fase
tensión (f) sencilla ó de fase

7

Sternspannung (f)
star voltage
tension (f) dans le montage en étoile

напряженіе (n) звѣзды; напряженіе при соединеніи звѣздой
tensione (f) a stella
tensión (f) de la conexión en estrella

8

---

verkettete Spannung (f)
interlinked voltage, line voltage
tension (f) *ou* voltage (m) entre phases reliées, tension (f) composée

g

главное *или* междуфазное напряженіе (n)
tensione (f) concatenata *o* composta
tensión (f) entre fases unidas, tensión compuesta ó combinada

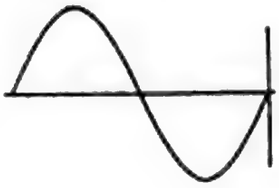
9

Gleichstrom (m)
direct *or* continuous current
courant (m) continu

постоянный токъ (m)
corrente (f) continua
corriente (f) continua

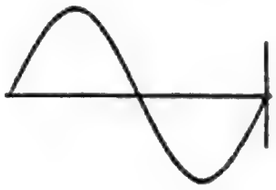
10

1 Wechselstrom (m)
alternating current
courant (m) alternatif



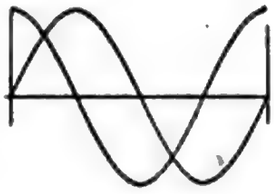
перемѣнный токъ (m)
corrente (f) alternata
corriente (f) alterna

2 Einphasen[wechsel]-strom (m)
single-phase [alternating) current
courant (m) [alternatif] monophasé *ou* simple



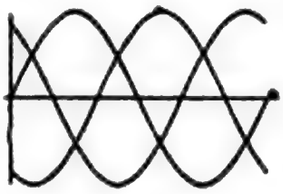
однофазный [перемѣнный] токъ (m)
corrente (f) alternata monofase
corriente (f) [alterna] monofásica

3 Zweiphasen[wechsel]-strom (m)
two-phase [alternating] current
courant (m) [alternatif] diphasé *ou* biphasé



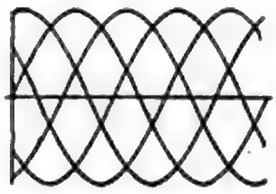
двухфазный [перемѣнный] токъ (m)
corrente (f) alternata bifase
corriente (f) [alterna] bifásica

4 Dreiphasen[wechsel]-strom (m), Drehstrom (m)
three-phase[alternating] current
courant (m) [alternatif] triphasé



трёхфазный [перемѣнный] токъ (m)
corrente (f) alternata trifase
corriente (f) [alterna] trifásica

5 Mehrphasen[wechsel]-strom (m)
multiphase *or* polyphase [alternating] current
courant (m) [alternatif] polyphasé



многофазный [перемѣнный] токъ (m)
corrente (f) alternata polifase
corriente (f) [alterna] polifásica

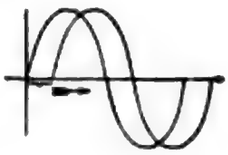
6 ein- (zwei-, drei-, mehr-) phasig (adj)
single- (two-, three-, multi)phase (adj)
monophasé, diphasé, triphasé, polyphasé (adj)

одно- (двух-, трёх-) фазный
mono-, (bi-, tri-, poli)-fase *o* fasico (agg)
mono- (bi-, tri-, poli)-fásico (adj)

7 Periodenzahl (f), Frequenz (f), Puls (m)
frequency, periodicity, number of cycles (per second)
fréquence (f), nombre (m) de périodes per seconde

частота (f); число (n) періодовъ
frequenza (f), numero (m) dei periodi [periodicità (f)]
frecuencia (f), número (m) de periodos

8 Phasenverschiebung (f)
phase-displacement
déphasage (m), décalage (m) du courant



сдвигъ (m) *или* смѣщеніе (n) фазъ
spostamento (m) di fase, sfasamento (m)
desplazamiento (m) *ó* discordancia (f) de fases, avance (m) de fase *ó* retraso de fase)

9 Phasenverschiebungswinkel (m)
angle of phase displacement
angle (m) de décalage [de phases]

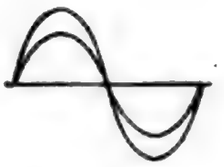
уголь (m) сдвига фазъ
angolo (m) di spostamento delle fasi
ángulo (m) de desplazamiento *ó* de discordancia de fases

die Phase verschieben (v)
to shift the phase
decaler (v) les phases

сдвинуть фазы
le fasi differiscono (v) o sono spostate
desplazar (v) las phases

1

Phasengleichheit (f)
phase-coincidence
coïncidence (f) *ou* concordance (f) de phases



совпаденіе (n) фазъ
concordanza (f) di fasi, consonanza (f) di fasi
concordancia (f) de fases

2

Phasenunterschied (m)
difference of phases, phase difference
différence (f) de phases

разность (f) фазъ
differenza (f) di fasi
diferencia (f) de fases

3

Phasenfolge (f)
succession of phases
succession (f) de phases

послѣдовательность (f) фазъ
successione (f) delle fasi
sucesión (f) de las fases

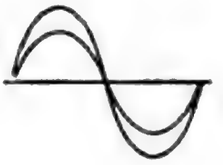
4

in der Frequenz übereinstimmen (v)
to be of the same frequency
avoir (v) la même fréquence

одинаковой частоты
avere (v) la medesima frequenza
tener (v) la misma frecuencia

5

in Phase
in phase *or* in step
en phase



въ фазѣ; одинаковой фазы
in fase
en fase

6

außer Phase
out of phase
hors phase

не въ фазѣ; фазы не совпадаютъ
spostato di fase, fuori di fase, sfasato
fuera de fase

7

Phasenindikator (m)
phase indicator
indicateur (m) de phases

индикаторъ (m) *или* указатель (m) фазъ
indicatore (m) delle fasi
indicador (m) de fases

8

nacheilen (v)
to lag
retarder (v)

отстать, отставать; запоздать, запаздывать
ritardare (v)
retardar (v)

9

voreilen (v)
to lead
avancer (v)

опере-дить (-жать)
avanzare (v)
avanzar (v)

10

außer Tritt fallen (v)
to fall out of step
tomber (v) hors phase, se décrocher (v)

терять синхронизмъ
uscire (v) ó sortire (v) [dalla velocita] di sincronismo
perder (v) el sincronismo

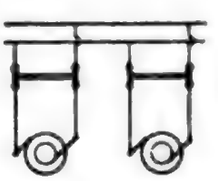
11

die Phasen vertauschen (v)
to exchange the phases
permuter (v) les phases

перемѣнить фазы
scambiare (v) le fasi
cambiar (v) las fases

12

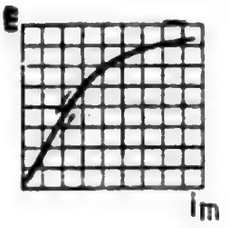
Parallellauf (m), Parallelgang (m), Parallelarbeiten (n)
working *or* running in parallel *or* in multiple (A)
marche (f) en parallèle



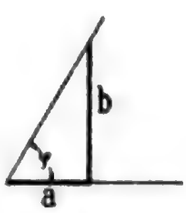
параллельный ходъ (m); параллельная работа (f)
marcia (f) in parallelo
marcha (f) en paralelo

13

1	parallel laufen (v) to run in parallel *or* in multiple (A) fonctionner (v) en parallèle	работать параллельно marciare (v) in parallelo funcionar (v) en paralelo
2	Parallelschalten (n) von Wechselstrommaschinen connecting alternators in parallel *or* in multiple (A), paralleling alternators mise (f) *ou* couplage (m) en parallèle de machines à courant alternatif	параллельное включеніе (n) машинъ перемѣннаго тока messa (f) in parallelo di macchine a corrente alternata acoplamiento (m) en paralelo de máquinas de corriente alterna
3	Ausgleichstrom (m) equalising current courant (m) de compensation	уравнительный токъ (m) corrente (f) di compensazione *o* d'equilibrio corriente (f) de compensación
4	Synchronismus (m) synchronism synchronisme (m)	синхронизмъ (m) sincronismo (m) sincronismo (m)
5	synchron (adj) synchronous (adj) synchrone (adj)	синхронный sincrono (agg) sincrónico (adj), sincrono (adj)
6	asynchron ((adj) asynchronous (adj) asynchrone (adj)	асинхронный asincrono (agg) asincrónico (adj), asincrono (adj)
7	übersynchron (adj) hypersynchronous (adj), above synchronous (adj) hypersynchrone (adj) *ou* dont la vitesse est supérieure au synchronisme	выше синхронизма sursincrono (agg), ipersincrono (agg), con velocità superiore al sincronismo sobrexcitado (adj) en avance, hipersincrónico (adj)
8	untersynchron (adj) hyposynchronous (adj), under synchronous (adj) hyposynchrone (adj) *ou* dont la vitesse est inférieure au synchronisme	ниже синхронизма sottosincrono (agg), iposincrono (agg), con velocità inferiore al sincronismo subexcitado (adj) en retraso
9	Kaskadensynchronismus (m) cascade synchronism synchronisme (m) de deux moteurs connectés en cascade	каскадный синхронизмъ (m) sincronismo (m) in cascata sincronismo (m) en cascada

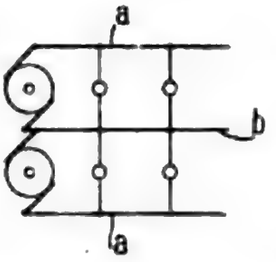
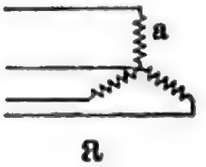
Leistungsfaktor (m) power factor facteur (m) de puissance	cos φ	коеффиціентъ (m) мощности fattore (m) di potenza factor (m) de potencia	1
Belastungsfaktor (m) load factor facteur (m) de charge		коеффиціентъ (m) нагрузки fattore (m) di potenza *o* di carico factor (m) de carga	2
Leerlaufspannung (f) no-load voltage tension (f) *ou* voltage (m) à vide		напряженіе (n) при холостомъ ходѣ tensione (f) a vuoto tensión (f) á *ó* en vacío	3
Leerlaufstrom (m) no-load current courant (m) *ou* intensité (f) [du courant] à vide		токъ (m) при холостомъ ходѣ corrente (f) a vuoto corriente (f) á *ó* en vacío	4
Leerlaufcharakteristik (f) internal characteristic, no-load characteristic, saturation curve caractéristique (f) à vide *ou* à circuit ouvert		внутренняя характеристика (f); характеристика при холостомъ ходѣ caratteristica (f) interna *od* a vuoto caracteristica (f) en vacío	5
Induktion (f) induction induction (f)		индукція (f) induzione (f) inducción (f)	6
Selbstinduktion (f) self-induction self-induction (f)		самоиндукція (f) autoinduzione (f), self-induzione (f) autoinducción (f), self-inducción (f)	7
induzieren (v) to induce induire (v)		индуктировать indurre (v) inducir (v)	8
induktiv (adj) inductive (adj) inductif (adj)		индуктивный induttivo (agg) inductivo (adj)	9
induktionsfrei (adj) non-inductive (adj) sans induction, non inductif (adj)		безъиндукціонный privo (agg) d'induzione sin inducción, no inductivo (adj)	10
induktive Spannungskomponente (f) inductive voltage component composante (f) inductive de la tension		индуктивная составляющая (f) *или* слагающая (f) напряженія componente (f) induttiva della tensione componente (f) inductiva de la tensión	11
Ohmsche Spannungskomponente (f) ohmic voltage component composante (f) ohmique de la tension		омическая составляющая (f) *или* слагающая (f) напряженія componente (f) ohmica della tensione componente (f) óhmica de la tensión	12

1	Spannungsverlust (m) voltage drop, drop of pressure, loss of voltage, drop chute (f) de tension, perte (f) de tension	потеря (f) *или* паденіе (n) напряженія caduta (f) *o* perdita (f) di tensione caída (f) de tensión
2	induktiver Spannungsabfall (m) inductive voltage drop chute (f) inductive de voltage *ou* de tension	индуктивное *или* индукціонное паденіе (n) напряженія caduta (f) induttiva di tensione caída (f) inductiva de la tensión
3	Joulescher Verlust (m) ohmic loss perte (f) par effet Joule	потеря (f) на нагрѣваніе токомъ; омическая потеря perdita (f) per effetto Joule, perdita (f) ohmica pérdida (f) óhmica *ó* producida por el calentamiento *ó* por efecto de Joule
4	Ohmscher Spannungsverlust (m) ohmic voltage loss chute (f) de tension ohmique	омическая потеря (f) напряженія perdita (f) di tensione ohmica pérdida (f) óhmica de tensión
5	Wattstrom (m), Wattkomponente (f) des Stromes watt current, watt-component of current courant (m) watté, courant (m) de travail, composante (f) wattée	ваттный токъ (m); ваттная составляющая (f) *или* слагающая (f) тока corrente (f) attiva *o* wattata corriente (f) vatiada *ó* energética
6	wattloser Strom (m), wattlose Komponente (f) des Stromes wattless current, wattless component of current courant (m) déwatté, composante (f) du courant déwatté	безваттный токъ (m); безваттная составляющая (f) *или* слагающая (f) тока corrente (f) oziosa *o* swattata *o* in quadratura corriente (f) devatiada *ó* anergética
7	Kurzschlußstrom (m) short-circuit current courant (m) de court-circuit	токъ (m) короткаго замыканія; токъ при короткомъ замыканіи corrente (f) di corto-circuito corriente (f) de circuito corto
8	induktiver Widerstand (m) inductive resistance résistance (f) inductive	индуктивное *или* индукціонное сопротивленіе (n) resistenza (f) induttiva resistencia (f) inductiva



a

b

Temperaturerhöhung (f), Temperaturzunahme (f) increase of temperature surélévation (f) de température		повышеніе (n) температуры sopraelevazione (f) di temperatura aumento (m) de temperatura	1
Erwärmungsstrom (m) heating current couraut (m) d'échauffement		нагрѣвающій токъ (m) corrente (f) di riscaldamente corriente (f) de calentamiento	2
Dreileitersystem (n) three-wire system système (m) à trois conducteurs *ou* fils		трёхпроводная система (f) sistema (m) a tre fili sistema (m) de tres conductores ó trifilar	3
Mehrleitersystem (n) multi-wire system système (m) à plusieurs fils		многопроводная система (f) sistema (m) conduttore multifilo sistema (m) de conductores multiples	4
Außenleiter (m) outer, outer main *or* conductor conducteur(m)extérieur	a	внѣшній проводъ (m) *или* проводникъ (m) conduttore (m) *o* filo (m) esterno conductor (m) exterior	5
Mittelleiter (m), Nullleiter (m) neutral wire, third-wire, the neutral conducteur (m) *ou* fil (m) neutre *ou* du milieu, troisième (adj) conducteur fil	b	средній *или* нейтральный *или* нулевой *или* уравнительный проводъ (m) filo (m) neutro conductor (m) neutro ó compensador	6
geerdeter Mittelleiter (m) earthed neutral conducteur (m) neutre mis à la terre		заземленный средній *или* нейтральный проводъ (m); нулевой *или* уравнительный проводъ, соединенный съ землёй conduttore (m) neutro a terra conductor (m) neutro puesto á tierra	7
verketteter Zweiphasenwechselstrom (m) interlinked two-phase current courant (m) biphasé *ou* courant (m) diphasé avec fil de retour commun		сопряжённый двухфазный токъ (m) corrente (f) bifase a fasi concatenate corriente (f) alterna bifásica compuesta ó de fases enlazadas	8
neutraler Punkt (m) neutral point point (m) neutre	 a	нейтральная *или* нулевая точка (f) punto (m) neutro punto (m) neutro	9

Kraftanlagen

1 **Power Plants**

Stations génératrices

Генераторныя станцiи

Impianti di forza motrice

Instalaciones de fuerza motriz

2 Bahnkraftwerk (n), Bahnzentrale (f)
railway power station *or* powerhouse
centrale (f) de chemin de fer

желѣзнодорожная электрическая центральная станцiя (f)
centrale (f) elettrica per ferrovia
central (f) eléctrica *ó* de fuerza para ferrocarril

---

3 Straßenbahnkraftwerk (n), Straßenbahnzentrale (f)
tramway *or* street railway power station *or* powerhouse
centrale (f) de tramway électrique

электрическая станцiя (f) городской желѣзной дороги; трамвайная электрическая [центральная] станцiя (f)
centrale (f) elettrica per tramvia
central (f) eléctrica *ó* de fuerza para tranvia

---

4 Stromerzeugung (f)
generation of current production of current, production (f) du courant

добываніе (n) *или* производство (n) *или* выработка (f) тока
produzione (f) di corrente
generación (f) *ó* producción (f) de corriente

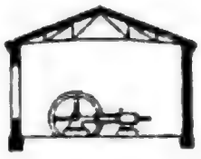
---

5 Stromerzeugungsstelle (f)
place of current generation
endroit (m) de la production du courant

генераторная станцiя (f)
sito (m) di produzione della corrente
lugar (m) de producción de la corriente

---

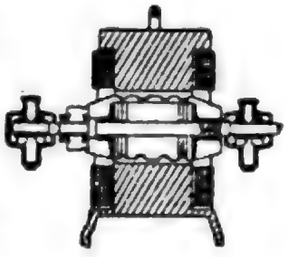
6 Maschinenraum (m)
engine-room
salle (f) des machines



машинное отдѣленіе (n) *или* помѣщеніе (n); машинный залъ (m)
locale (m) delle macchine, sala (f) [delle] macchine
sala (f) de máquinas

---

7 Gleichstromdynamo (f), Gleichstromgenerator (m)
continuous *or* direct current generator, continuous current dynamo
génératrice (f) à courant continu, dynamo (f) à courant continu



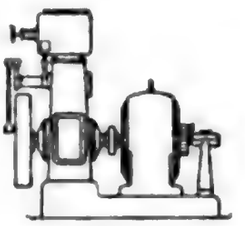
динамомашина (f) *или* генераторъ (m) постояннаго тока
dinamo (f) a corrente continua
dinamo (f) *ó* generador (m) *ó* generatriz (f) de corriente continua

Bahnstromerzeuger (m), Bahndynamo (f), Bahngenerator (m)
traction dynamo, railway generator (A)
génératrice (f) pour traction électrique

динамо (f) для тяги; [желѣзнодорожный генераторъ (m); желѣзнодорожная динамомашина (f)]
dinamo (f) per trazione
dinamo (f) ó generador (m) para ferrocarril ó tranvía

1

Dampfdynamo (f)
steam dynamo, marine set (A)
groupe (m) électrogène à vapeur, machine (f) à vapeur et dynamo accouplés, groupe (f) à vapeur



пародинамо (f)
dinamo (m) a vapore
dinamo (f) de vapor, grupo (m) electrógeno de vapor

2

Gasdynamo (f)
gas dynamo *or* generator
groupe (f) électrogène à gaz

газодинамо (f)
dinamo (f) a gas
dinamo (f) de gas, grupo (m) electrógeno de gas

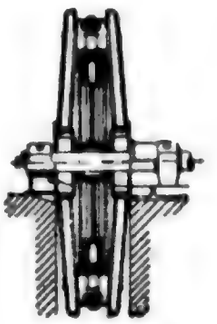
3

Wasserturbodynamo (f)
water *or* hydraulic turbo-generator
groupe (m) électrogène à moteur hydraulique

водяная турбодинамо (f)
dinamo (f) a turbina idraulica
grupo (m) electrógeno ó turbodinamo (f) ó turbogenerador (m) con motor hidráulico

4

Schwungraddynamo (f)
flywheel dynamo *or* generator
dynamo-volant (f)



динамо (f) маховичнаго типа; маховая динамо
dinamo-volano (f)
dinamo (f) volante

5

Turbodynamo (f), Turbogeneratoreinheit (f)
turbo-generator set *or* unit
groupe (m) turbogénérateur *ou* turbodynamo (f)

турбодинамо (f); турбогенераторная единица (f)
gruppo (m) turbogeneratore
grupo (m) turbodinamo ó turbogenerador

6

Gleichstromerregung (f)
continuous-current excitation
excitation (f) par courant continu

возбужденіе (n) постояннымъ токомъ
eccitazione (f) a corrente continua
excitación (f) por corriente continua

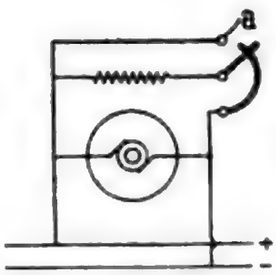
7

Nebenschlußregler (m)
shunt regulator
régulateur (m) en dérivation *ou* de l'excitation en dérivation

шунтовый регуляторъ (m) *или* реостатъ (m)
regolatore (m) in derivazione
regulador (m) en derivación ó del campo magnético

8

1 Kurzschlußkontakt (m)
short-circuit contact
contact (m) de court-circuit



a

контактъ (m) для короткаго замыканія
contatto (m) di corto-circuito
contacto (m) de circuito corto

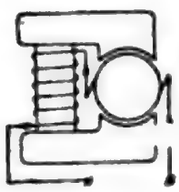
---

2 Hauptstromregler (m)
series regulator
rhéostat [-régulateur] (m) en série, rhéostat [-régulateur] (m) intercalé dans le circuit principal

послѣдовательный регуляторъ (m); реостатъ (m) для главной цѣпи
reostato (m) in serie
regulador (m) en serie ó de la corriente principal

---

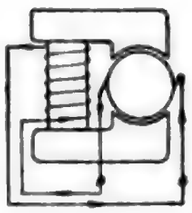
3 Hauptschlußdynamo (f)
series dynamo *or* generator
machine (f) [en] série *ou* excitée en série



машина (f) съ послѣдовательнымъ возбужденіемъ; послѣдовательная динамо (f)
macchina (f) in serie
dinamo (f) excitada en serie

---

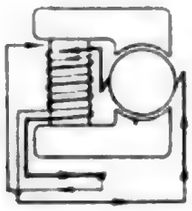
4 Nebenschlußdynamo (f)
shunt dynamo *or* generator
machine (f) en dérivation *ou* excitée en dérivation



шунтовая динамо-машина; динамо (f) съ параллельнымъ возбужденіемъ
macchina (f) in derivazione
dinamo (f) excitada en derivación

---

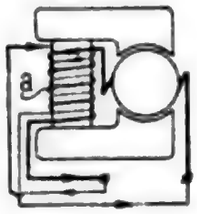
5 Verbunddynamo (f), Compounddynamo (f)
compound wound dynamo *or* generator
génératrice (f) *ou* dynamo (f) compound



динамомашина (f) со смѣшаннымъ возбужденіемъ; динамо (f) компаундъ
dinamo (f) compound
dinamo (f) [de excitación] compound

---

6 Verbundwicklung (f), Compoundwicklung (f)
compound winding
enroulement (m) compound, bobinage (m) compound



a

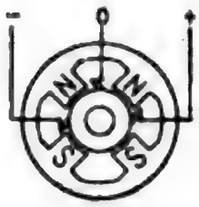
смѣшанная обмотка (f); обмотка компаундъ
avvolgimento (m) compound
arrollamiento (m) compound ó doble

---

7 abschaltbare Verbundwicklung (f)
compound winding which can be disconnected
enroulement (m) compound de l'inducteur avec disjoncteur *ou* interrupteur

отключаемая обмотка (f) компаундъ
avvolgimento (m) compound interrompibile
arrollamiento (m) compound desconectable

Dreileiterdynamo (f)
three-wire dynamo *or* generator
génératrice (f) *ou* dynamo (f) à trois conducteurs *ou* génératrice (f) auto-compensatrice

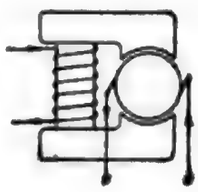


трёхпроводная динамомашина (f)
generatrice (f) per distribuzione a tre fili
dinamo (m) trifilar ó de tres conductores

1

---

fremderregte Dynamo (f)
separately excited dynamo *or* generator
dynamo (f) à excitation indépendante *ou* séparée



динамомашина (f) съ независимымъ возбужденіемъ
dinamo (f) ad eccitazione separata
dinamo (f) con excitación independiente

2

Regulierwiderstand (m)
regulating resistance, rheostat, regulator
rhéostat (m), regulateur (m), résistance (f) réglable

регулировочное сопротивленіе (n); реостатъ (m); регуляторъ (m)
reostato (m), regolatore (m)
reostato (m), resistencia (f) reguladora, regulador (m)

3

---

motorischer Gruppenantrieb (m)
group drive
commande (f) par moteur *ou* groupe électrogène

групповый приводъ (m) двигателемъ
comando (m) a motore per gruppi
impulsión (f) común por motor

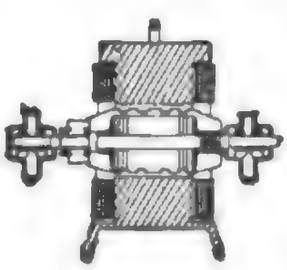
4

Fernregelung (f)
distant control
réglage (m) *ou* régulation (f) à distance

регулированіе (n) на разстояніи
regolazione (f) a distanza
teleregulación (f), regulación (f) á distancia

5

Gleichstrom[elektro-] motor (m)
continuous current motor
moteur (m) [électrique] à courant continu



[электро]двигатель (m) постояннаго тока
motore (m) [elettrico] a corrente continua
motor (m) [eléctrico] de corriente continua

6

Hauptschlußmotor (m), Reihenschlußmotor (m)
series motor
moteur (m) [excité en] série

двигатель (m) съ послѣдовательнымъ возбужденіемъ; серіесный моторъ (m); послѣдовательный двигатель
motore (m) [con eccitazione] in serie
motor (m) [con excitación] en serie

7

Nebenschlußmotor (m)
shunt motor
moteur (m) excité en dérivation, moteur (m) shunt

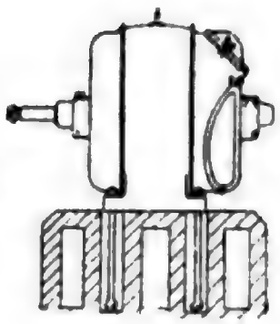
шунтовой двигатель (m); двигатель съ параллельнымъ возбужденіемъ
motore (m) [con eccitazione] in derivazione
motor (m) excitado en derivación, electromotor (m) shunt

8

Digitized by Google

1	Verbundmotor (m), Compoundmotor (m) compound-wound motor moteur (m) compound *ou* à excitation mixte	двигатель (m) со смѣшанной обмоткой возбужденія; двигатель со смѣшаннымъ возбужденіемъ; электродвигатель (m) компаундъ motore (m) con eccitazione compound motor (m) compound
2	Motor (m) mit Wendepolen motor with commutating poles moteur (m) avec pôles de commutation	двигатель (m) съ добавочными полюсами motore (m) con poli di commutazione motor (m) con polos de conmutación
3	Einphasenkollektormotor (m) single phase commutator motor moteur (m) monophasi à collecteur	однофазный двигатель (m) съ коллекторомъ; коллекторный двигатель однофазнаго тока motore (m) monofase di collegamento motor (m) monofásico con conmutador
4	Serienmotor (m) mit Kompensation series motor with compensation moteur-série (m) compensé	компенсированный серіесный моторъ (m); компенсированный двигатель съ послѣдовательнымъ возбужденіемъ motore (m) a serie di compensazione motor (m) en serie compensado
5	Repulsionsmotor (m) repulsion motor moteur (m) à répulsion	репульсіонный двигатель (m) *или* моторъ (m) motore (m) a repulsione motor (m) de repulsión
6	offener Motor (m) open type motor moteur (m) non cuirassé	открытый двигатель (m) motore (m) aperto motor (m) abierto
7	geschlossener Motor (m) enclosed type motor moteur (m) cuirassé	закрытый двигатель (m) motore (m) chiuso motor (m) cerrado

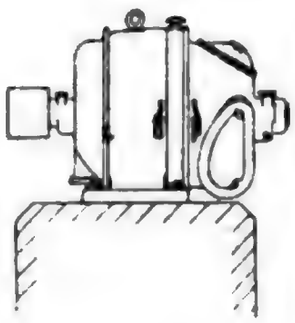
gekapselter Motor (m)
enclosed motor
moteur (m) blindé *ou* étanche



закрытый *или* капсельный двигатель (m)
motore (m) blindato *o* chiuso
motor (m) protegido *ó* acorazado 1

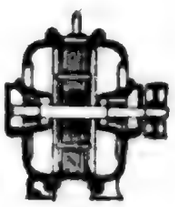
---

ventiliert gekapselter Motor (m)
enclosed ventilated motor
moteur (m) blindé et ventilé



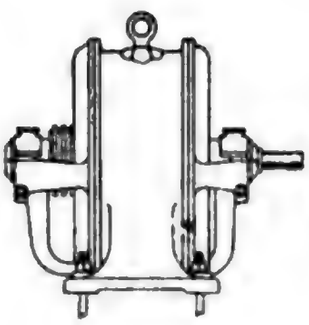
закрытый *или* капсельный двигатель (m) съ вентиляціей
motore (m) blindato *o* chiuso e ventilato
motor (m) acorazado y ventilado 2

Wechselstrommotor (m)
alternating current motor
alternomoteur (m), moteur (m) à courant alternatif



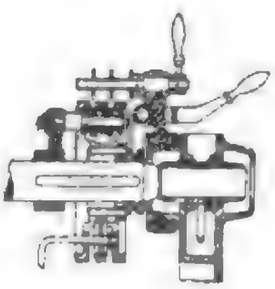
двигатель (m) перемѣннаго тока
motore (m) a corrente alternata
motor (m) de corriente alterna 3

Drehstrommotor (m)
three phase motor
moteur (m) triphasé



двигатель (m) трёхфазнаго тока
motore (m) trifase
motor (m) trifásico 4

Bürstenabhebevorrichtung (f)
brush-lifting device
dispositif (m) pour le relèvement des balais, porte-balais (m) mobile



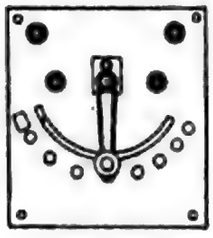
приспособленіе (n) для подниманія щётокъ
dispositivo (m) per sollevare le spazzole
disposición (f) para levantar las escobillas, levanta-escobillas (m) 5

Drehstrommotor (m) mit Gegenschaltung
three-phase motor with back connection (for starting)
moteur (m) triphasé avec couplage en opposition

двигатель (m) трёхфазнаго тока съ противосоединеніемъ
motore (m) trifase a contraccopiamento ad avvolgimento antagonista
motor (m) trifásico con acoplamiento en oposición 6

Digitized by Google

1 Anlasser (m)
starter, starting switch
démarreur (m), rhéostat (m) *ou* résistance (f) de démarrage



пусковой реостатъ (m); пускатель (m)
avviatore (m)
aparato (m) *ó* reostato (m) *ó* resistencia (f) de arranque, arrancador (m)

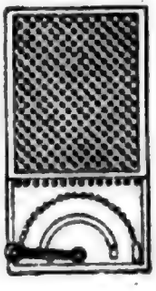
---

2 Flüssigkeitsanlasser (m)
liquid starter
rhéostat (m) *ou* résistance (f) de démarrage à liquide

жидкій пусковой реостатъ (m)
avviatore (m) a liquido
reostato (m) de arranque liquido

---

3 Flachrahmenanlasser (m)
frame-starter
rhéostat (m) *ou* résistance (f) de démarrage à cadre plat



пусковой реостатъ (m) на плоской рамѣ
avviatore (m) a telaio piatto
aparato (m) de arranque de bastidor plano

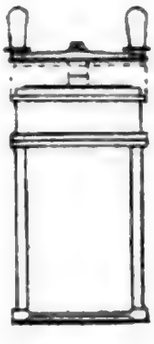
---

4 Anlaßwiderstand (m)
starting resistance
rhéostat (m) de démarrage *ou* de mise en marche, résistance (f) de démarrage, démarreur (m)

пусковой реостатъ (m)
resistenza (f) d'avviamento
reostato (m) *ó* resistencia (f) de arranque

---

5 Anlasser (m) mit Ölkühlung, Ölanlasser (m)
oil-cooled starter, starter with oil cooler
rhéostat (m) *ou* résistance (f) de démarrage à refroidissement par l'huile



пусковой масляный реостатъ (m); пусковой реостатъ съ маслянымъ охлажденіемъ
avviatore (m) con raffreddamento ad olio
aparato (m) de arranque refrigerado por aceite

---

6 Anlasser (m) mit Luftkühlung
air-cooled starter, starter with air cooler
rhéostat (m) *ou* résistance de démarrage à refroidissement d'air

пусковой реостатъ (m) съ воздушнымъ охлажденіемъ
avviatore (m) con raffreddamento d'aria
aparato (m) de arranque con enfriamiento de aire

---

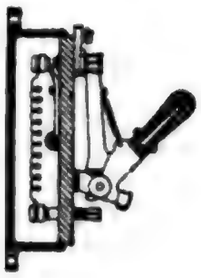
7 Anlasser (m) mit ruckweiser Einschaltung
starter with a number of steps
rhéostat (m) de démarrage à intercalation graduelle

пусковой реостатъ (m) съ включеніемъ скачками
avviatore (m) con inserimento a scatti
aparato (m) de arranque con inserción gradual

Regulieranlasser (m)
combined starter and regulator
rhéostat (m) de démarrage et de régulation

регулирующій пусковой реостатъ (m)
avviatore-regolatore (m) 1
aparato (m) de arranque y de regulación

Handmagnetausschalter (m)
hand field switch
interrupteur (m) *ou* disjoncteur (m) de champ magnétique avec levier



ручной магнитный выключатель (m)
interruttore (m) d'eccitazione a mano 2
interruptor (m) magnético de mano

Bahnschaltanlage (f)
railway switchgear
installation (f) des connexions *ou* tableau (m) de distribution dans une centrale de tramway

желѣзнодорожное распредѣлительное устройство (n); распредѣлительное устройство (n) для тяги
centrale (f) di distribuzione [di corrente] per ferrovie 3
instalación (f) de distribución para ferrocarril *ó* tranvía

Schaltraum (m)
switch-room
salle (f) [du tableau] de distribution *ou* des connexions

распредѣлительное *или* коммутаціонное помѣщеніе (n)
sala (f) di distribuzione 4
sala (f) de distribución

Schaltbild (n), Stromlaufschema (n)
diagram of connections, wiring diagram
schéma (m) de couplage *ou* des connexions *ou* de distribution

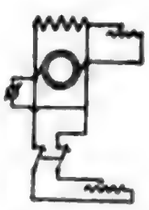
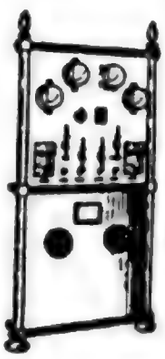


схема (f) соединеній
schema (m) delle connessioni
esquema (m) de acoplamiento *ó* de las conexiones 5

Schaltwand (f), Schaltbrett (n), Schalttafel (f)
switchboard
tableau (m) de distribution



распредѣлительная *или* коммутаціонная доска (f)
quadro (m) di distribuzione 6
cuadro (m) de distribución

---

freistehende Schalttafel (f)
detached switch-board
tableau (m) de distribution non adossé [au mur]

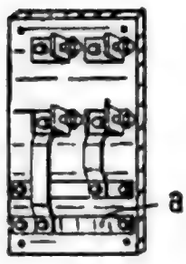
свободно установленная распредѣлительная *или* коммутаціонная доска (f)
quadro (m) di distribuzione isolato 7
cuadro (m) de distribución independiente

Wandschalttafel (f)
wall switch-board
tableau (m) de distribution mural *ou* contre le mur

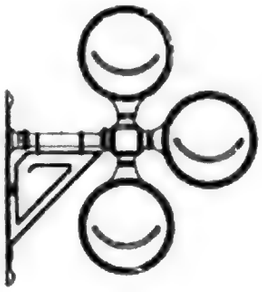
стѣнная распредѣлительная *или* коммутаціонная доска (f)
tavola (f) murale di distribuzione 8
cuadro (m) de distribución mural

Digitized by Google

1	Sammelschiene (f) bus'-bar, bus' barre (f) de distribution, barre (f) collectrice, barre (f) omnibus	собирательная шина (f) sbarra (f) collettrice *o* omnibus barra (f) colectora; barra (f) ómnibus
2	Erdschiene (f) earth bar barre (f) de mise à la terre	земляная шина (f) sbarra (f) a terra barra (f) de tierra
3	Schaltsäule (f) switch-column colonne (f) à appareils de réglage	распредѣлительная *или* коммутаціонная колонка (f) colonna (f) con apparecchi di misura columna (f) de distribución
4	Instrumentensäule (f) instrument column colonne (f) à instruments de mesure	колонка (f) съ приборами; распредѣлительная колонка colonna (f) porta instrumenti columna (f) de instrumentos
5	Instrumentenwandarm (m) instrument wall-bracket console (f) à instruments de mesure	кронштейнъ (m) для измѣрительныхъ приборовъ braccio (m) porta istrumenti brazo (m) mural *ó* de pared para instrumentos
6	Schmelzsicherung (f) fuse *or* fusible cut-out coupe-circuit (m) avec fusible	плавкій предохранитель (m) valvola (f) fusibile *o* di sicurezza corta-circuito (m) de fusible
7	Schmelzeinsatz (m) fuse fusible (m)	[легко]плавкая вставка (f) filo (m) fusibile fusible (m)
8	Schmelzstreifen (m) fuse strip lame (f) fusible	плавкая пластина (f) *или* полоска (f) lamella (f) fusibile tira (f) fusible
9	sichern (v) to protect protéger (v)	предохран-ить (-ять) proteggere (v) proteger (v)



a



Ausschalter (m)
switch
interrupteur (m)

выключатель (m)
interruttore (m) *1*
interruptor (m)

Handausschalter (m)
lever switch
interrupteur (m) à main

ручной выключатель (m)
interruttore (m) a mano *2*
interruptor (m) de mano

Umschalter (m)
throw-over *or* double-throw switch
commutateur (m), permutateur (m)

переключатель (m)
commutatore (m) *3*
conmutador (m)

---

ausschalten (v)
to disconnect, to cut-out
mettre (v) hors circuit

выключ-ить (-ать)
disinserire (v), mettere (v) fuori di circuito
poner (v) fuera de circuito, interrumpir (v), desconectar (v) *4*

---

einschalten (v)
to put *or* throw into circuit, to switch on, to connect
mettre (v) dans le *ou* en circuit, intercaler (v) dans le circuit, connecter (v)

включ-ить (-ать)
inserire (v)
conectar (v), intercalar (v) *ó* poner (v) en el circuito *5*

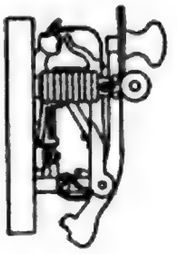
---

umschalten (v)
to throw over
permuter (v), commuter (v)

переключ-ить (-ать)
commutare (v) *6*
conmutar (v)

---

selbsttätiger Ausschalter (m)
automatic circuit-breaker
interrupteur (m) automatique *ou* disjoncteur (m)



автоматическій *или* самодѣйствующій выключатель (m)
interruttore (m) automatico *7*
interruptor (m) automático

---

für *oder* auf eine bestimmte Stromstärke einstellen (v)
to adjust for a certain current
régler (v) pour un certain ampérage *ou* débit

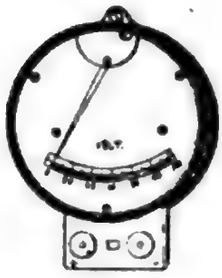
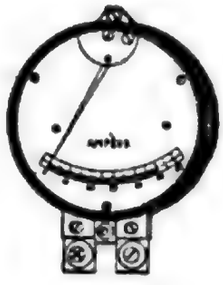
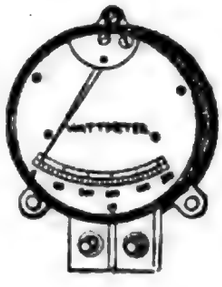
установить на опредѣлённую силу тока
regolare (v) per una determinata intensità di corrente *8*
ajustar (v) *ó* regular (v) á un amperaje determinado

Hilfskontakt (m)
auxiliary contact
contact (m) auxiliaire

вспомогательный контактъ (m); дополнительный контактъ *9*
contatto (m) ausiliare
contacto (m) auxiliar

Meßinstrument (n)
measuring instrument
instrument (m) de mesure

измѣрительный приборъ (m)
[i]strumento (m) *o* apparecchio (m) di misura *10*
instrumento (m) de medida

1	Spannungszeiger (m), Voltmeter (n) voltmeter voltmètre (m), indicateur (m) de tension *ou* de voltage		вольтметръ (m) indicatore (m) di tensione, volt[o]metro (m) voltimetro (m)
2	Stromzeiger (m), Amperemeter (n) ammeter ampèremètre (m), indicateur (m) de courant		амперметръ (m) amper[o]metro (m) amperimetro (m)
3	Leistungszeiger (m), Wattmeter (n) wattmeter wattmètre (m), indicateur (m) de puissance		ваттметръ (m) wattometro (m) vatimetro (m)
4	Meßtransformator (m) measuring transformer transformateur (m) d'appareils de mesure, réducteur (m) de courant *ou* de tension		измѣрительный трансформаторъ (m) trasformatore (m) riduttore transformador (m) de medida
5	Periodenanzeiger (m), Frequenzmesser (m) frequency indicator *or* meter indicateur (m) de fréquence		частотомѣръ (m); указатель (m) числа періодовъ; указатель частоты indicatore (m) di frequenza indicador (m) de periodos, frecuencimetro (m)
6	Synchronisiervorrichtung (f) synchronizer synchroniseur (m)		синхронизаторъ (m); приспособленіе (n) для синхронизированія sincronizzatore (m) sincronizador (m)
7	Phasenvergleicher (m) phase difference indicator comparateur (m) de phases		указатель (m) разности фазъ; приборъ (m) для сравненія фазъ comparatore (m) di fasi comparador (m) de fases
8	Phasenmesser (m), Phasometer (n) phase-meter phasomètre (m)		фазометръ (m) fasometro (m) *o* indicatore (m) di fase fasimetro (m)
9	Phasenzeiger (m) phase indicator indicateur (m) de phases		указатель (m) фазъ indicatore (m) di spostamento (m) di fase indicador (m) de fases

Phasenlampe (f)
phase lamp
lampe (f) d'indicateur de phase

фазная *или* фазовая лампочка (f)
lampadina (f) di fase
lámpara (f) de fase
1

Drehfeldrichtungszeiger (m)
indicator for direction of a rotating field
indicateur (m) de sens du champ tournant

указатель (m) направленія вращающагося поля
indicatore (m) di direzione del campo rotante
indicador (m) de dirección del campo rotatorio
2

Drehumschalter (m)
rotating switch
commutateur (m) [à contact] tournant

поворотный переключатель (m)
commutatore (m) rotazione
conmutador (m) giratorio
3

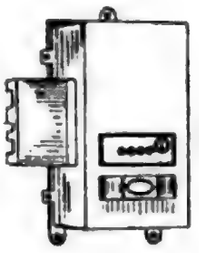
Stöpselumschalter (m)
plug commutator
commutateur (m) à fiche[s] *ou* à cheville[s]

штепсельный переключатель (m)
commutatore(m) a spina
conmutador (m) de clavija
4

Überlastungsschalter (m)
circuit breaker, overload cut-out
disjoncteur (m) *ou* interrupteur (m) de surcharge *ou* à maxima

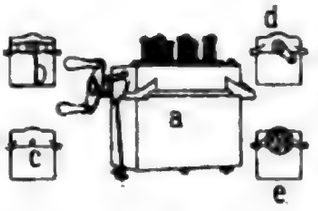
выключатель (m) перегрузки
interrutore (m) di sopraccarico
limitador (m) de corriente
5

Zähler (m)
meter
compteur (m)



счётчикъ (m)
contatore (m)
contador (m)
6

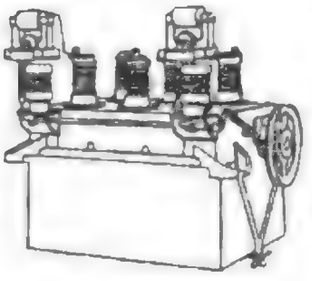
Ölschalter (m)
oil switch
interrupteur (m) à [bain d'] huile



a

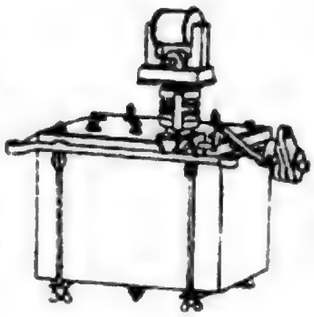
масляный выключатель (m)
interruttore (m) ad (sotto) olio
interruptor (m) de aceite ó en aceite
7

Maximalausschalter (m) mit angebautem Hauptstromauslöser
maximum cut-out with series release
disjoncteur (m) à maxima avec relais en série (commandant le déclenchement)



максимальный выключатель (m) съ пристроеннымъ прерывателемъ главнаго тока
interruttore (m) a massimo con disgiuntore in serie
interruptor (m) de máxima con desenganche [automático] en serie ó con corta-circuito en serie
8

1 Ausschalter (m) mit angebautem Spannungsauslöser
switch with no-voltage cut-out
disjoncteur (m) de ligne en court-circuit *ou* pour tension nulle



выключатель (m) съ пристроеннымъ прерывателемъ напряженія
interruttore (m) con disgiuntore in derivazione
interruptor (m) con desenganche *ó* para tensión nula

---

2 Minimalausschalter (m)
minimum cut-out
disjoncteur (m) à minima

минимальный выключатель (m)
interruttore (m) a minimo
interruptor (m) de mínima

---

3 Auslösung (f)
release
déclanchement (m), déclenchement (m)

разобщеніе (n); расцѣпленіе (n); разъединеніе (n)
scatto (m), disimpegno (m)
desenganche (m), disparo (m)

---

4 Auslösemagnet (m), Trennmagnet (m)
releasing magnet
électro[aimant] (m) de déclanchement

размыкающій *или* разобщающій магнитъ (m)
magnete (m) di scatto
[electro-]imán (m) de desenganche

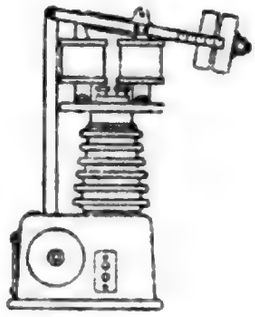
---

5 Auslösestromstärke (f)
releasing current
ampérage (m) de déclanchement

сила (f) тока, при которой дѣйствуетъ стопорный механизмъ
corrente (m) di scatto
amperaje (m) *ó* intensidad (f) de desenganche

---

6 Hochspannungsmaximalrelais (n) mit Zeiteinstellung
high-tension maximum relay with time adjustment
relais (m) à maxima à haute tension avec réglage de durée *ou* à déclanchement différé réglable



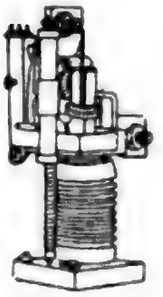
максимальное реле (n) высокаго напряженія съ выдержкой по времени
relais (m) di massima a tempo per alta tensione a tempo
relais (m) *ó* relé (m) *ó* relevador (m) de máxima para alta tensión con regulación de tiempo

---

7 Maximalrelais (n) für Schnellauslösung
maximum relay for quick release
relais (m) à maxima pour déclanchement rapide

максимальное реле (n) для быстраго размыканія
relais (m) a massima per interruzione istantanea
relais (m) de máxima para desenganche rápido

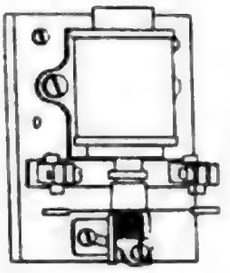
Maximalrelais (n) für träge Auslösung
maximum relay for slow release
relais (m) à maxima pour déclanchement lent



максимальное релэ (n) для медленнаго размыканія
relais (m) a massimo per interruzione lenta
relais (m) de máxima para desenganche lento

1

Zwischenrelais (n)
intermediate relay
relais (m) intermédiaire



промежуточное релэ(n)
relais (m) intermedio
relais (m) intermedio

2

Zeitrelais (n)
time relay
relais (m) à action différée *ou* retardée, relais (m) à temps

замедляющее релэ (n); релэ медленнаго дѣйствія
rilevatore (m) a tempo
relevador (m) de tiempo

3

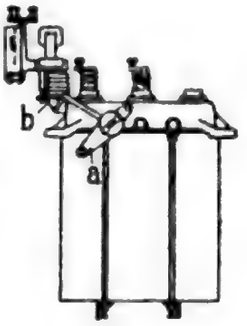
Drahtbruchrelais (n)
wire break relay
relais (m) (agissant en cas) de rupture de fil

релэ (n) для выключенія при обрывѣ провода
relais (m) per rottura di filo
relais (m) de rotura de alambre

4

---

automatischer Schutzschalter (m)
automatic safety switch
interrupteur (m) automatique de protection



автоматическій *или* самодѣйствующій предохранительный выключатель (m)
interruttore (m) automatico di protezione
interruptor (m) automático de protección

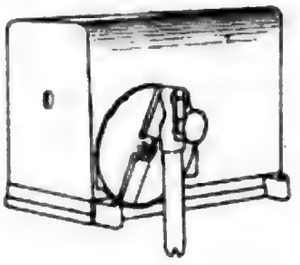
5

Steuerschalter (m)
control switch
interrupteur - inverseur (m), appareil (m) de changement de marche

выключатель (m) *или* переключатель (m) для управленія
interruttore (m) pel motore di comando
interruptor (m) de inversión ó de maniobra

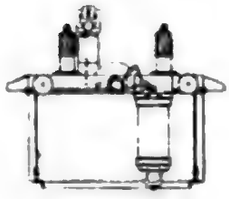
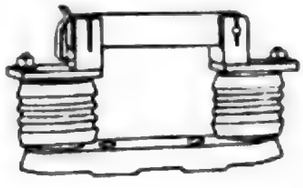
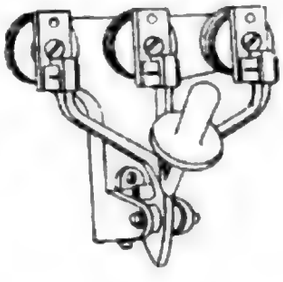
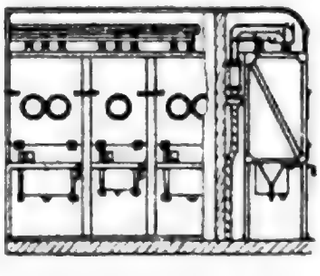
6

Schaltmotor (m)
switch[ing] motor
moteur (m) de commande de l'interrupteur



двигатель (m), служащій для включенія
motore (m) di comando dell' interruttore
motor (m) de accionamiento del interruptor

7

1	Ölausschalter (m) mit Solenoidantrieb oil switch operated by solenoid disjoncteur (m) à huile avec commande par solénoïde		масляный выключатель (m) съ электромагнитнымъ дѣйствіемъ interruttore (m) ad olio con comando a solenoide interruptor (m) de aceite con impulsión por solenoide
2	Trennschalter (m) separating switch interrupteur-séparateur (m), interrupteur (m) *ou* séparateur (m) de sections		раздѣлительный выключатель (m) interruttore-separatore (m) desconectador (m), interruptor (m) separador
3	stromlos öffnen (v) opening on broken *or* dead circuit, no-current breaking ouvrir (v) un circuit sans courant		открыть *или* выключить безъ тока aprire (v) senza corrente abrir (v) sin corriente
4	Erdungsschalter (m) earthing switch interrupteur (m) relié *ou* de mise à la terre		выключатель (m) для соединенія съ землёй interruttore (m) a terra interruptor (m) de [puesta á] tierra
5	Mastausschalter (m) mast switch interrupteur (m) pour poteaux		выключатель (m) на столбѣ interruttore (m) per palo interruptor (m) de poste
6	Schaltanlage (f) nach dem Zellensystem cellular type switchgear tableau (m) de distribution disposé en cellules *ou* panneaux		распредѣлительное устройство (n), составленное изъ отдѣльныхъ независимыхъ частей quadro (m) di distribuzione sistema a celle instalación (f) de distribución compuesta de varias celdas *ó* de sistema celular
7	Blitz- und Überspannungsschutz (m) lightning and excess-voltage protection protection (f) contre la foudre et la surtension		разрядникъ (m); приспособленіе (n) для защиты отъ молніи и перенапряженія; приспособленіе противъ грозовыхъ ударовъ и перенапряженія protezione (f) contro fulmini e sovratensioni protección (f) contra rayos y sobretensiones

Überspannungssicherung (f)
excess voltage fuse
coupe-circuit (m) de surtension *ou* tension excessive

предохранитель (m) [для] токовъ высокаго напряженія
taglia (f) circuito di soprotensione
corta circuito (m) para tensión excesiva

Blitzschlag (m), Gewitterschlag (m)
lightning stroke
coup (m) de foudre

ударъ (m) молніи; грозовой ударъ
fulminazione (f)
rayo (m)

---

atmosphärische Entladung (f)
atmospheric discharge
décharge (f) atmosphérique

атмосферный разрядъ (m)
scarica (f) atmosferica
descarga (f) atmosférica

---

oszillatorische Entladung (f)
oscillatory discharge
décharge (f) oscillante

колебательный разрядъ (m)
scarica (f) oscillatoria
descarga (f) oscilatoria

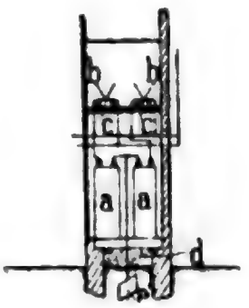
Entladungstrom (m)
discharge current
courant (m) de décharge

разрядный токъ (m)
corrente (f) di scarica
corriente (f) de descarga

Blitzschutzvorrichtung (f)
lightning arrester
parafoudre (m)

громоотводъ (m); громоотводное приспособленіе (n)
parafulmine (m), scaricatore (m) del fulmine
pararrayos (m)

Blitzschutzzelle (f)
lightning arrester cell
élément (m) de parafoudre



громоотводный элементъ (m)
cella (f) del parafulmine
elemento (m) protector contra el rayo, celda (f) para los pararrayos

---

die Leitung erden (v) *oder* an Erde legen (v)
to earth the line
mettre (v) le conducteur à la terre

заземлить проводъ; соединить проводъ съ землёй
mettere (v) la condut-tura a terra
poner (v) ó conector (v) á tierra el conductor

---

geerdete Schutzhülle (f)
earthed protecting cover
enveloppe (f) protectrice mise à la terre

заземлённая предохранительная оболочка (f)
involucro (m) di protezione messo a terra
revestimiento (m) protector puesto á tierra

Blitzableiter (m) mit selbsttätiger Funkenlöschung
lightning arrester with automatic spark extinguisher *or* blow-out
parafoudre (m) à extinction automatique des étincelles

громоотводъ (m) съ автоматическимъ тушеніемъ искръ
parafulmine (m) con estinzione automatica delle scintille
pararrayos (m) con extinción automática de las chispas

1 Lichtbogen (m), Flammbogen (m)
arc, electric arc
arc (m) électrique *ou* voltaïque

вольтова дуга; свѣтовая дуга (f)
arco (m) voltaico
arco (m) eléctrico *ó* voltaico

2 der Lichtbogen reißt ab
the arc is torn *or* ruptures
l'arc électrique se rompt

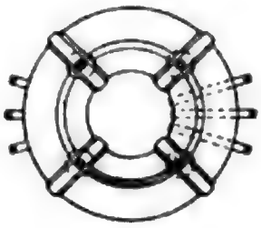
вольтова *или* свѣтовая дуга (f) прерывается
l'arco voltaico si spezza
el arco eléctrico se rompe

3 elektrodynamische Wirkung (f)
electrodynamic action
action (f) électrodynamique

электродинамическое дѣйствіе (n)
azione (f) elettrodinamica
acción (f) electrodinámica

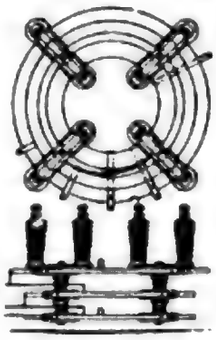
4 Blitzableiterrelais (n)
lightning-arrester relay
relais (m) de parafoudre

громоотводное релэ (n)
soccorritore (m) di parafulmine
relais (m) de pararrayos



5 Generatordrosselspule (f)
generator choking coil
bobine (f) de réactance *ou* de self induction [pour la protection] de la génératrice

реакціонная *или* дроссельная катушка (f) генератора
bobina (f) d'autoinduzione del generatore
carrete (m) *ó* bobina (f) de reactancia *ó* de inducción de generador



6 Stufendrosselspule (f)
graduated choking coil
bobine (f) de réactance *ou* de self-induction sectionnée *ou* à fractionnement

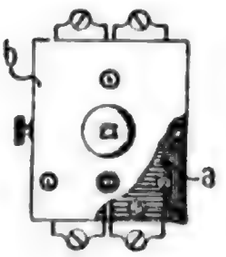
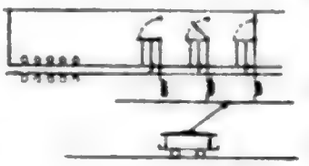
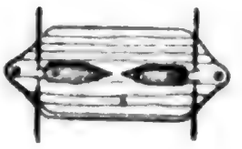
секціонированная реакціонная *или* дроссельная катушка (f)
bobina (f) d'autoinduzione a gradini
carrete (m) *ó* bobina (f) de inducción *ó* de reactancia escalonado (a)

7 Wasserstrahlerder (m)
water-jet earthing device
déchargeur (m) *ou* appareil (m) de mise à la terre à jet d'eau

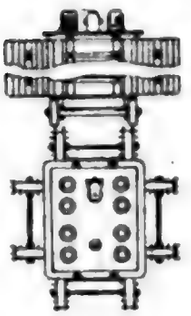
водяной заземлитель (m)
scaricatore (m) a getto d'acqua
aparato (m) de puesta á tierra *ó* descargador (m) con chorro de agua

8 Stangenblitzableiter(m), stangenförmiger Blitzableiter (m)
rod lightning conductor
parafoudre (m) à tige

мачтовый линейный громоотводъ (m)
parafulmine (m) ad asta
pararrayos (m) de barra

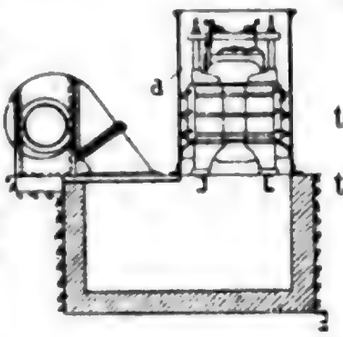
Hörnerblitzableiter (m) horn type lightning arrester parafoudre (m) à cornes *ou* à antennes		роговидный *или* рогообразный громоотводъ (m) parafulmine (m) a corni pararrayos (m) de antenas *ó* de cuernos	1
Traverse (f) insulator support traverse (f)	a	траверсъ (m) traversa (f) traviesa (f), travesaño (m)	2
Walzenblitzableiter (m) roller lightning arrester parafoudre (m) à cylindres		громоотводъ (m) съ цилиндриками parafulmine (m) cilindrico pararrayos (m) de cilindros	3
Plattenblitzableiter (m) plate lightning arrester parafoudre (m) à plaques		пластинчатый громоотводъ (m) scaricafulmine (m) a dischi pararrayos (m) de placas	4
Spulenblitzableiter (m) coil lightning arrester parafoudre (m) à bobine		катушечный громоотводъ (m); громоотводъ съ проволочной спиралью *или* катушкой parafulmine (m) a bobine pararrayos (m) de carrete	5
Stacheldraht (m) barbed wire fil (m) barbelé *ou* garni de pointes		колючая проволока (f) filo (m) di ferro aculeato espino (m) artificial	6
optischer Kurzschlußprüfer (m) optical short-circuit tester indicateur (m) optique de court circuit		оптическій указатель (m) короткаго замыканія indicatore (m) ottico di cortocircuito indicador (m) óptico de circuito corto	7
Spitzenblitzschutzvorrichtung (f) point lightning arrester parafoudre (m) à pointes		громоотводъ (m) съ остріями parafulmine (m) a punte pararrayos (m) de puntas	8
Stromumformung (f), Transformierung (f) transforming *or* transformation of current transformation (f) du courant		преобразованіе (n) *или* трансформированіе (n) тока trasformazione (f) della corrente transformación (f) de la corriente	9

Öltransformator (m) mit Kühlrippen
oil transformer with cooling-ribs
transformateur (m) à huile avec ailettes de refroidissement



масляный трансформаторъ (m) съ охлаждающими рёбрами
trasformatore (m) ad olio con alette di raffreddamento *1*
transformador (m) de aceite con aletas de refrigeración

Transformator (m) mit künstlicher Luftkühlung
transformer with artificial air-cooling
transformateur (m) à ventilation forcée *ou* à refroidissement artificiel par l'air



трансформаторъ (m) съ искусственнымъ воздушнымъ охлажденіемъ
trasformatore (m) a ventilazione artificiale *2*
transformador (m) con refrigeración por aire; transformador (m) de circulación artificial de aire

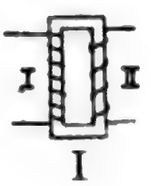
---

Öltransformator (m) mit Wasserkühlung
oil transformer with water-cooling
transformateur (m) à huile avec refroidissement [artificiel] par l'eau

масляный трансформаторъ (m) съ водянымъ охлажденіемъ
trasformatore (m) ad olio con raffreddamento artificiale ad acqua *3*
transformador (m) de aceite con refrigeración por agua

---

primärer Stromkreis (m)
primary circuit
circuit (m) inducteur *ou* primaire



первичная цѣпь (f)
circuito (m) primario *4*
circuito (m) primario *ó* inductor

---

sekundärer Stromkreis (m)
secondary circuit
circuit (m) induit *ou* secondaire

II

вторичная цѣпь (f)
circuito (m) secondario *5*
circuito (m) inducido *ó* secundario

---

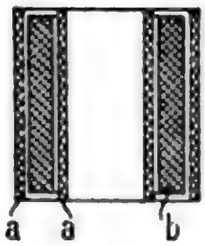
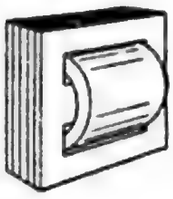
auf niedere Spannung transformieren (v)
to transform down, to step down (A)
transformer (v) en courant de basse tension

преобразовать *или* трансформировать на болѣе низкое напряженіе
trasformare (v) a bassa tensione *6*
transformar (v) á baja tensión, reducir (v) la tensión

---

auf höhere Spannung transformieren (v)
to transform up, to step up (A)
transformer (v) en courant de haute tension

трансформировать на болѣе высокое напряженіе
trasformare (v) ad una tensione piu alta *7*
transformar (v) la tensión elevandola; transformar (v) á mayor tensión

1	Hochspannungswicklung (f) high-tension winding enroulement (m) *ou* bobinage (m) à haute tension		обмотка (f) высокаго напряженія avvolgimento (m) ad alta tensione arrollamiento (m) *ó* devanado (m) de alta tensión
2	Niederspannungswicklung (f) low-tension winding enroulement (m) à basse tension	a b	обмотка (f) низкаго напряженія avvolgimento (m) a bassa tensione arrollamiento (m) de baja tensión
3	primäre Wicklung (f) primary winding enroulement (m) *ou* bobinage (m) primaire	b	первичная обмотка (f) avvolgimento (m) primario arrollamiento (m) primario
4	sekundäre Wicklung (f) secondary winding enroulement (m) *ou* bobinage (m) secondaire	a	вторичная обмотка (f) avvolgimento (m) secondario arrollamiento (m) secundario
5	Primärstrom (m) inducing current, primary current courant (m) inducteur, courant (m) primaire		первичный токъ (m) corrente (f) induttrice, corrente (f) primaria corriente (f) inductora *ó* primaria
6	Sekundärstrom (m) induced current, secondary current courant (m) induit, courant (m) secondaire		вторичный токъ (m) corrente (f) indotta, corrente (f) secondaria corriente (f) inducida *ó* secundaria
7	Manteltransformator (m), Schalentransformator (m) shell-type transformer transformateur (m) cuirassé		трансформаторъ (m) броневого типа; трансформаторъ съ оболочкой; трансформаторъ съ развѣтвлённой магнитной цѣпью trasformatore (m) a mantello transformador (m) acorazado
8	Kerntransformator (m) core-type transformer transformateur (m) à noyau		трансформаторъ (m) съ простой магнитной цѣпью *или* съ наружной обмоткой; трансформаторъ съ сердечникомъ trasformatore (m) a nucleo transformador (m) de núcleo

Einankerumformer (m), Drehumformer (m), rotierender Umformer (m) *oder* Umwandler
rotary converter (m)
transformateur (m) tournant *ou* commutatrice (f) *ou* transformatrice (f) *ou* convertisseur (m) rotatif

конвертеръ (m); вращающійся преобразователь (m) *или* умформеръ (m)
trasformatore (m) rotante
transformador (m) giratorio *ó* rotatorio, conmutatriz (f), convertidor (m) rotatorio

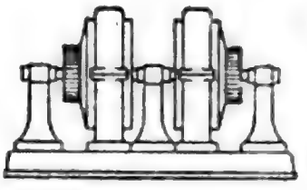
1

Umformergruppe (f), Motorgenerator (m)
motor-generator
groupe (m) transformateur *ou* moteur générateur (m)

моторъ-генераторъ (m)
gruppo (m) convertitore
grupo (m) transformador, grupo (m) motor-generador

2

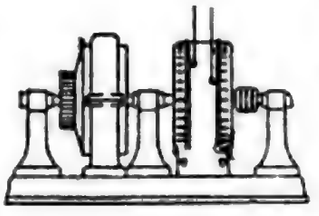
Gleichstrom - Gleichstromumformer (m)
continuous to continuous current motor-generator
groupe (m) transformateur (m) de courant continu en continu



моторъ-генераторъ (m) постояннаго тока
convertitore (m) di corrente continua in continua
transformador (m) de corriente continua en continua

3

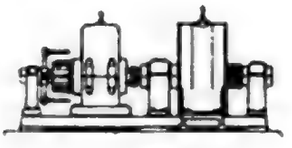
Gleichstrom-Wechselstromumformer (m)
continuous to alternating current motor-generator
groupe (m) transformateur de courant continu en alternatif *ou* d'alternatif en continu



моторъ-генераторъ (m) постоянно-перемѣннаго тока
convertitore (m) di corrente continua in alternata
transformador (m) de corriente continua en alterna

4

Drehstrom-Gleichstrom-Umformer (m)
three-phase to continuous current motor-generator
groupe (m) transformateur (m) de courant triphasé en continu *ou* de continu en triphasé



асинхронный моторъ-генераторъ (m) трёхфазно постояннаго тока
convertitore (m) trifase
transformador (m) de corriente trifásica en continua

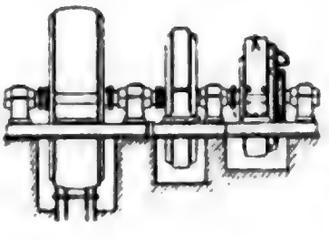
5

Wechselstrom in Gleichstrom umwandeln (v)
to transform alternating into continuous current
transformer (v) le courant alternatif en courant continu

преобразовать перемѣнный токъ (m) въ постоянный
transformare (v) la corrente alternata in corrente continua
transformar (v) la corriente alterna en continua

6

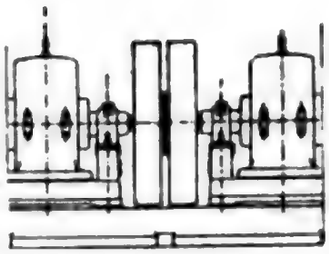
Drehstrom-Wechselstrom-Umformer (m)
three-phase to alternating current motor-generator
transformateur (m) triphasé-monophasé



моторъ-генераторъ (m) трёхфазно-перемѣннаго тока
convertitore (m) di corrente trifase in corrente alternata
transformador (m) de corriente trifásica en alterna

7

1 Schwungrad-Umformer (m)
flywheel motor-generator
groupe (m) transformateur avec accouplement à volant

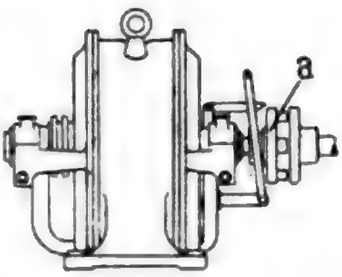


преобразователь (m) съ маховикомъ
convertitore (m) a volano
transformador (m) volante

2 Anlaßdynamo (f)
starting dynamo
électro-moteur (m) *ou* dynamo (f) de démarrage

пусковая динамомашина (f)
dinamo (m) d'avviamento
dinamo (m) de arranque

3 Anlaßmotor (m), Anwurfmotor (m)
starting motor
moteur (m) de démarrage



пусковой двигатель (m)
motore (m) d'avviamento
motor (m) de arranque *ó* de puesta en marcha

4 Anlaßumformer (m)
starting converter
convertisseur (m) pour le démarrage

a

пусковой преобразователь (m)
convertitore (m) d'avviamento
transformador (m) de arranque

5 fahrbare *oder* transportable Umformeranlage (f)
portable converter plant
installation (f) de transformation transportable

переносная *или* портативная установка (f) преобразователей
stazione (f) di trasformazione trasportabile
instalación (f) de transformación transportable *ó* montada sobre ruedas

6 Akkumulatorenraum (m)
storage battery *or* accumulator room
salle (f) des accumulateurs

помѣщеніе (n) для аккумуляторовъ; аккумуляторное помѣщеніе
sala (f) degli accumulatori
sala (f) de los acumuladores

7 Streckenbatterie (f)
line battery
batterie (f) de ligne

линейная батарея (f)
batteria (f) di linea
batería (f) de línea

8 Pufferbatterie (f), Ausgleichbatterie (f)
buffer battery
batterie (f) tampon

буферная батарея (f); уравнительная батарея
batteria (f) tampone, batteria (f) a repulsione di compensazione
batería (f) tampón *ó* de compensación

Zellenschalter (m) cell-switch adjoncteur (m) d'éléments, réducteur-adjoncteur (m)	элементный коммутаторъ (m) inseritore (m) di elementi conyunctor (m) disyunctor	1
Pufferwirkung (f) buffer action action (f) compensatrice	буферное *или* уравнительное дѣйствіе (n) azione (f) compensatrice acción (f) compensadora	2
Augenblicksreserve (f), Momentreserve (f) momentary reserve réserve (f) d'énergie momentanée	мгновенный запасъ (m) riserva (f) momentanea reserva (f) momentánea *ó* instantánea	3
die Akkumulatoren übernehmen den ganzen Betrieb the accumulators take over the total supply les accumulateurs font seuls le service *ou* fournissent toute l'énergie	нагрузка (f) переводится на аккумуляторы gli accumulatori assorbono l'intero esercizio los acumuladores desempeñan solos el servicio *ó* suministran toda la energía	4
Linienstrom (m), Netzstrom (m) line current, network current courant (m) de ligne *ou* du réseau	линейный токъ (m); токъ въ цѣпи corrente (f) di linea corriente (f) de linea *ó* de red	5
Dauerbetrieb (m) continuous working service (m) continu	продолжительная работа (f) durata (f) dell'esercizio servicio (m) continuo *ó* permanente	6
Dauerleistung (f) continuous *or* permanent output puissance (f) constante	мощность (f) при продолжительной работѣ potenza (f) continua potencia (f) constante	7
Vollbelastung (f) full load pleine charge (f)	полная нагрузка (f) pieno carico (m) plena carga (f)	8
prozentuale Belastung (f) percentage load pour centage (m) de charge	процентная нагрузка (f); нагрузка въ процентахъ carico (m) percentuale carga (f) en tanto por ciento	9
zunehmende Belastung (f) increasing load charge (f) croissante	возрастающая нагрузка (f) carico (m) crescente carga (f) creciente	10
Augenblicksbelastung (f) momentary load charge (f) momentanée *ou* instantanée	мгновенная нагрузка (f) carico (m) momentaneo carga (f) momentánea *ó* instantánea	11

1	Belastungsausgleich (m) equalisation of load égalisation (f) de charge, compensation (f) de la différence de charge	выравниваніе (n) нагрузки compensazione (f) del carico compensación (f) de carga
2	Überlastung (f) overload surcharge (f)	перегрузка (f) sopraccarico (m) sobrecarga (f)
3	das Netz überlasten (v) to overload the line *or* network surcharger (v) le réseau	перегрузить сѣть sopraccaricare (v) la rete sobrecargar (v) la red
4	überlastungsfähig (adj) capable of being overloaded surchargeable (adj), pouvant supporter la surcharge	способный перегружаться; способный выдерживать перегрузку che può sopportare dei sopraccarichi *o* sopraccaricabile que se puede sobrecargar
5	Belastungsgrenze (f) limit of load limite (f) de charge	предѣлъ (m) нагрузки limite (m) di carico límite (m) de carga
6	Belastungschwankung (f) load variation *or* fluctuation fluctuation (f) de charge	колебаніе (n) нагрузки variazione (f) di carico fluctuación (f) ó variación (f) de carga
7	Stromstoß (m) current rush, rush of current accroissement (m) brusque *ou* soubresaut (m) de courant	толчокъ (m) *или* импульсъ (m) тока; быстрое повышеніе (n) тока aumento (m) brusco di corrente incremento (m) brusco ó golpe (m) de corriente
8	Stromabnahme (f) decrease of current diminution (f) [de l'intensité] du courant	уменьшеніе (n) *или* ослабѣваніе (n) силы тока diminuzione (f) di corrente disminución (f) [de la intensidad] de la corriente
9	Stromzunahme (f) increase of current augmentation (f) [de l'intensité] du courant	возрастаніе (n) *или* увеличеніе (n) силы тока aumento (m) di corrente aumento (m) [de la intensidad] de corriente
10	gleichmäßiger Strombedarf (m) uniform demand for current consommation (f) *ou* dépense (f) uniforme de courant	равномѣрный расходъ (m) *или* равномѣрное потребленіе (n) тока consumo (m) uniforme di corrente consumo (m) uniforme de corriente

durchschnittlicher Strombedarf (m)
average demand for current
consommation (f) moyenne de courant

среднее потребленіе (n) тока
consumo (m) medio di corrente
consumo (m) medio de corriente
1

Durchschnittbelastung (f)
average load
charge (f) moyenne

средняя нагрузка (f)
carico (m) medio
carga (f) media
2

Höchstspannung (f), Maximalspannung (f)
maximum voltage
tension (f) maximum

максимальное *или* наибольшее напряженіе (n)
tensione (f) massima
tensión (f) máxima
3

Stromschwankung (f)
fluctuation of current
fluctuation (f) de courant

колебаніе (n) силы тока
variazione (f) della corrente
variación (f) *ó* fluctuación (f) de corriente
4

Mittelwert (m) der Stromstärke
mean value of the current
valeur (f) moyenne de l'intensité du courant, ampérage (m) moyen

среднее значеніе (n) *или* средняя величина (f) силы тока; средняя сила (f) тока
valore (m) medio dell'intensità di corrente
valor (m) medio de la intensidad de corriente; amperaje (m) medio
5

---

quadratischer Mittelwert (m)
mean square-value
moyenne (f) des carrés

среднее квадратное значеніе (n)
valore (m) medio del quadrato
valor (m) medio de los cuadrados
6

Höchstbelastung (f), Maximalbelastung (f)
maximum load
charge (f) maximum

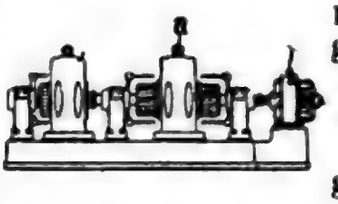
максимальная *или* наибольшая нагрузка (f)
carico (m) massimo
carga (f) máxima
7

Höchstleistung (f), Maximalleistung (f)
maximum output *or* power
débit (m) maximum, maximum (m) de débit

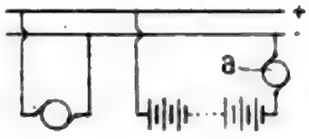
максимальная мощность (f); наибольшая мощность
potenza (f) massima
potencia (f) *ó* capacidad (f) máxima
8

---

selbsttätig umkehrbare Batteriezusatzgruppe (f), Piranigruppe (f)
group of automatic reversible battery boosters, Pirani-booster group *or* set
groupe (m) survolteur-dévolteur, groupe (m) Pirani *ou* survolteur (m) différentiel



группа (f) Пирани
gruppo (m) Pirani, survoltrice (f) autoinvertibile per batteria tampone
grupo (m) Pirani
9

1	umkehrbare Batterie-Zusatzmaschine (f) reversible battery booster dynamo (f) surélévatrice *ou* survolteur (m) de batterie	a	реверсивная *или* обратимая вольтодобавочная машина (f); обратимый бустеръ (m) dinamo (f) survoltrice riversibile dinamo (f) elevadora reversible para batería
2	Pufferdynamo (f) buffer dynamo survolteur (m) pour batterie tampon	 a	буферная динамомашина (f) dinamo-tampone (f) dinamo (f) de compensación
3	Zusatzdynamo (f), Spannungserhöher(m) booster survolteur (m), dynamo (f) surélévatrice		бустеръ (m); вольтодобавочная машина (f); повыситель (m) напряженія dinamo (f) survoltrice elevador (m) de tensión; dinamo (f) elevadora de tensión
4	die Batterie springt ein the battery takes the load *or* picks up the load la batterie vient en aide *ou* se décharge		батарея (f) включается la batteria entra in azione la batería entra en acción *ó* en función *ó* se intercala
5	der Motor fällt außer Tritt the motor comes out of step le moteur ne tourne plus sychroniquement		двигатель (m) выпадетъ изъ синхронизма il motore volge a corso non simetrico el motor pierde la marcha sincrónica
6	Ladespannung (f) charging voltage voltage (m) de charge, tension (f) de charge		напряженіе (n) при зарядкѣ *или* при заряженіи tensione (f) di carica tensión (f) de carga
7	Entladespannung (f) discharging voltage voltage (m) de décharge, tension (f) de décharge		напряженіе (n) при разряд[к]ѣ *или* при заряженіи tensione (f) di scarica tensión (f) de descarga
8	Ladezustand (m) in charged state *or* condition état (m) de charge		состояніе (n) заряда stato (m) di carica estado (m) de carga
9	die Spannung fällt stark ab the voltage drops rapidly la tension tombe rapidement		напряженіе (n) сильно падаетъ la tensione s'abbassa rapidamente la tensión baja rápidamente
10	kompensierende Wirkung (f) compensating action action (f) compensatrice		компенсирующее *или* выравнивающее дѣйствіе (n) azione (f) compensatrice acción (f) compensadora

die Sammelschienenspannung konstant halten (v)
to keep the bus bar voltage constant
maintenir (v) constante la tension des barres collectrices

поддерживать постоянное напряженіе на собирательныхъ шинахъ
tenere (v) costante la tensione alle sbarre collettrici
mantener (v) constante la tensión de las barras colectoras

1

Stromrückgewinnung (f)
regeneration *or* recuperation of current
récupération (f) de courant

возвратъ (m) *или* возстановленіе (n) тока
ricuperazione (f) *o* ricupero (m) di corrente
recuperación (f) de corriente

2

Spannungsausgleich (m)
voltage compensation *or* equalisation
compensation (f) *ou* égalisation (f) de tension

выравниваніе (n) напряженія
compensazione (f) della tensione
compensación (f) de la tensión

3

Streckenausrüstung

Line Equipment

Equipement de la ligne

Оборудованіе воздушной линіи

Equipaggiamento della linea

Equipo de la línea

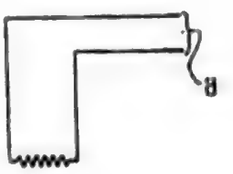
4

Stromzuführungsanlage (f)
current distributing plant
installation (f) de la distribution du courant

установка (f), подводящая токъ; устройство (n) распредѣленія тока
impianto (m) di distribuzione della corrente
instalación (f) de distribución de la corriente

5

Einphasenleitung (f)
single-phase line
ligne (f) *ou* canalisation (f) monophasée

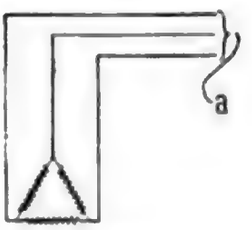


a

однофазный проводъ (m) *или* линія (f) *или* канализація (f)
conduttura (f) monofase
linea (f) monofásica

6

Drehstromleitung (f)
three-phase line
canalisation (f) triphasée *ou* à courant triphasé, ligne (f) triphasée *ou* à courant triphasé



a

трёхфазный проводъ (m); линія (f) *или* канализація (f) трёхфазнаго тока
conduttura (f) trifase
linea (f) [para corriente] trifásica

7

1 Hochspannungsleitung (f), Hochspannungsspeiser (m)
high-tension line, high-tension main
canalisation (f) à [courant de] haute tension, ligne (f) à [courant de] haute tension

проводъ (m) *или* линія (f) *или* канализація (f) высокаго напряженія
conduttura (f) ad alta tensione
canalización (f) *ó* línea (f) de alta tensión

---

2 Kraftübertragung (f)
power transmission
transport (m) de force

передача (f) силы *или* энергіи
trasporto (m) di energia *o* trasmissione (f) di energia
transporte (m) de fuerza

---

3 Kraftübertragungsleitung (f)
power transmission line
ligne (f) *ou* canalisation (f) de transport de la force motrice

проводъ (m) *или* линія (f) для передачи силы; канализація (f) для передачи энергіи
conduttura (f) per trasporto di forza
línea (f) para el transporte de fuerza

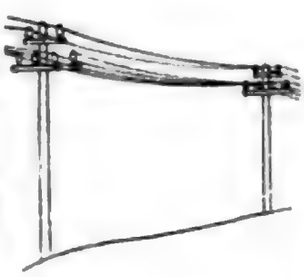
---

4 oberirdisches Leitungsnetz (n)
overhead network
réseau (m) de conducteurs aériens

воздушная сѣть (f) проводовъ
rete (f) aerea [di conduttori]
red (f) aérea *ó* de conductores aéreos

---

5 Oberleitung (f), Freileitung (f), Luftleitung (f), oberirdische Leitung (f)
aerial *or* overhead line
canalisation (f) *ou* ligne (f) aérienne



воздушный проводъ (m); надземная линія (f) *или* канализація (f)
conduttura (f) aerea
línea (f) aérea

---

6 Stromführung (f)
distribution of current
amenée (f) du courant

проводка (f) тока
conduzione (f) di corrente
conducción (f) de la corriente

---

7 Primärleitung (f)
primary line
canalisation (f) *ou* conducteur (m) primaire

первичный проводъ (m)
linea (f) primaria
conductor (m) primario, linea (f) primaria

---

8 Sekundärleitung (f)
secondary line
canalisation (f) *ou* conducteur (m) secondaire

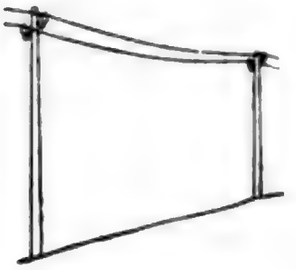
вторичный проводъ (m)
conduttura (f) secondaria
conductor (m) secundario, linea (f) secundaria

---

9 Einfachleitung (f)
single line
ligne (f) à un seul fil

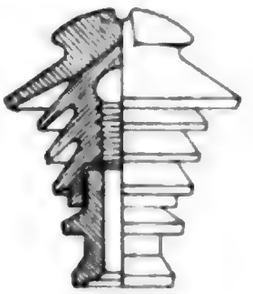
однопроводная линія (f)
conduttura (f) a un solo filo
línea (f) de un solo conductor

Doppelleitung (f)
double line
ligne (f) double



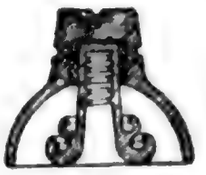
двухпроводная линія (f)
linea (f) a due fili
línea (f) doble ó de dos conductores
1

Primärisolator (m)
primary insulator
isolateur (m) de ligne primaire *ou* à haute tension



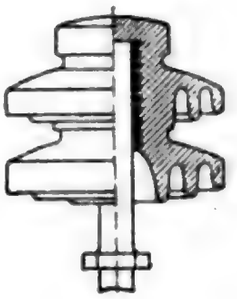
первичный изоляторъ (m)
isolatore (m) primario
aislador (m) de línea primaria ó para alta tensión
2

Ölisolator (m)
oil insulator
isolateur (m) à huile



масляный изоляторъ (m)
isolatore (m) ad olio
aislador (m) de aceite
3

Hochspannungsisolator (m)
high-tension insulator
isolateur (m) [pour courant] de haute tension

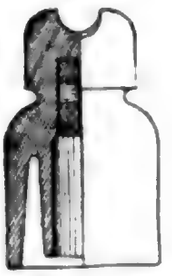


изоляторъ (m) высокаго напряженія
isolatore (m) per alta tensione
aislador (m) para [corriente de] alta tensión
4

Rillenisolator (m)
grooved insulator
isolateur (m) cannelé

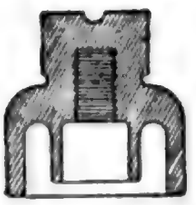
желобчатый изоляторъ (m)
isolatore (m) a scanalature
aislador (m) acanalado
5

Glockenisolator (m)
bell insulator
isolateur (m) à cloche



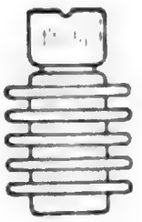
колоколообразный изоляторъ (m)
isolatore (m) a campana
aislador (m) de campana
6

Doppelglockenisolator (m)
double-shed insulator, double-cup *or* double-petticoat insulator
isolateur (m) [à] double cloche



изоляторъ (m) съ двойной юбкой
isolatore (m) a doppia campana
aislador (m) de doble campana
7

Rippenisolator (m)
ribbed insulator
isolateur (m) à ailettes *ou* à nervures



ребристый изоляторъ (m)
isolatore (m) ad alette
aislador (m) de aletas ó acostillado
8

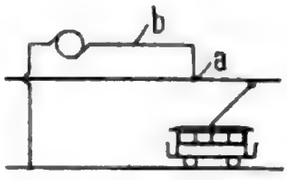
Speisestelle (f)
1 feeding point
point (m) d'alimentation

мѣсто (n) питанія
punto (m) d'alimentazione
punto (m) de alimentación

Hauptspeisepunkt (m)
main feeding point
2 centre (m) *ou* point (m) d'alimentation principal

главный питательный пунктъ (m); главный пунктъ питанія
punto (m) d'alimentazione principale
centro (m) de alimentación principal

Bahnspeisepunkt (m)
railway feeding point
3 centre (m) d'alimentation de la ligne [de tramway]



a

питательный пунктъ (m) желѣзнодорожнаго пути
punto (m) d'alimentazione della linea
centro (m) de alimentación para la línea

Bahnspeiseleitung (f)
railway feeder
4 conducteur (m) d'alimentation de la ligne [de tramway]

b

желѣзнодорожный фидеръ (m)
conduttura (f) d'alimentazione della linea
alimentador (m) de ferrocarril [eléctrico]

Speisekabel (n)
feeder, feeding cable, feeder cable
5 feeder (m), artère (f) *ou* câble (m) d'alimentation

питательный кабель (m) *или* фидеръ (m) желѣзной дороги
feeder (m), cavo (m) alimentatore *o* d'alimentazione
feeder (m), alimentador (m), cable (m) de alimentación

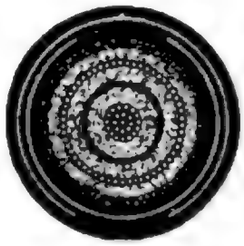
---

verseiltes Dreifachkabel (n)
6 twisted treble cable
conducteur câblé à trois fils

витой трёхжильный кабель (m)
cavo (m) cordato
cable (m) triple de conductores cableados *ó* retorcidos *ó* de tres conductores cableados

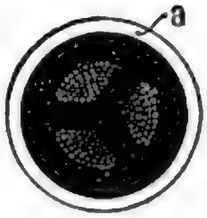
---

konzentrisches Kabel (n)
7 concentric cable
câble (m) concentrique



концентрическій кабель (m)
cavo (m) concentrico
cable (m) concéntrico

Bleimantel (m), Bleihülle (f)
8 lead covering
gaine (f) en plomb



a

свинцовая оболочка (f)
involucro (m) di piombo
envuelta (f) *ó* cubierta (f) de plomo

Eisenband (n)
9 band iron
ruban (m) en fer

желѣзная броня (f)
nastro (m) di ferro
armadura (f) de hierro

Eisenbandbewehrung (f) iron armouring armature (f) en feuillard		броня (f) изъ желѣзной ленты armatura (f) con nastro di ferro armadura (f) de cinta de hierro	1
Juteumhüllung (f) jute lapping revêtement (m) *ou* enveloppe (f) de jute	 a	джутовая оболочка (f) rivestimento (m) di juta revestimiento (m) *ó* envuelta (f) de yute	2
Kabelschuh (m) cable shoe *or* terminal cosse (f) à cables		кабельный наконечникъ (m) testa (f) di cavo zapata (f) *ó* terminal (m) para cables	3
Kabelendverschluß (m) cable end connection boîte (f) *ou* manchon (m) d'extrémité		оконечная *или* концевая муфта (f) manicotto (m) dell'estremità del cavo caja (f) *ó* manguito (m) terminal de cable	4
Kabelklemme (f) cable clamp attache (f) pour câbles	 a	зажимъ (m) *или* закрѣпъ (m) для кабелей attacco (m) per cavo collar (m) [de suspensión] para cables	5
Kabelmuffe (f) cable sleeve boîte (f) de jonction pour câbles		кабельная муфта (f) manicotto (m) per cavo caja (f) de empalme *ó* de unión *ó* enchufe (m) para cables	6
Prüfdraht (m) pilot wire fil (m) pilote		испытательный *или* контрольный проводъ (m) filo (m) pilota alambre (m) *ó* hilo (m) piloto	7
Kabelaufhängung (f) suspension of cable suspension (f) du câble d'alimentation		подвѣска (f) кабеля sospensione (f) del cavo d'alimentazione suspensión (f) del cable	8

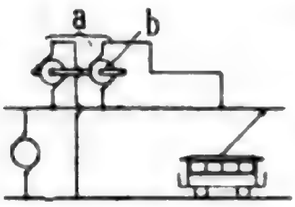
Verstärkungsleitung (f), Unterstützungsleitung (f)
1 boosting main
canalisation (f) de secours, ligne (f) de renfort

дополнительный *или* вспомогательный проводъ (m); добавочная линія (f)
linea (f) di rinforzo
conductor (m) *ó* linea (f) de socorro

Entlastungsleitung (f)
2 relieving main
conducteur (m) de soulagement

разгружающій проводъ (m)
conduttura (f) di rinforzo
conductor (m) *ó* linea (f) de alivio

Streckenzusatzgruppe(f)
3 group of line boosters
groupe (f) électrogène survolteur



a

линейная добавочная *или* линейная дополнительная группа (f)
gruppo (m) survoltore ausiliare di linea
grupo (m) electrógeno elevador [de tensión]

Streckenzusatzmaschine (f), Zusatzgenerator (m)
4 booster
survolteur (m)

b

линейная добавочная *или* вспомогательная машина (f)
macchina (f) ausiliare
máquina (f) elevadora de tensión de línea

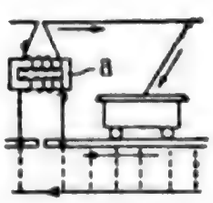
Streckenzusatztransformator (m)
booster transformer
5 transformateur (m) de section *ou* transformateur (m) elévateur de tension *ou* survolteur (m)

участковый вольтодобавочный трансформаторъ (m); добавочный линейный трансформаторъ
survoltatore (m) statico, autotrasformatore (m)
transformador (m) elevador (booster) de línea

Hilfstransformator (m)
auxiliary transformer
6 transformateur (m) auxiliaire

добавочный трансформаторъ (m)
trasformatore (m) ausiliario
transformador (m) auxiliar

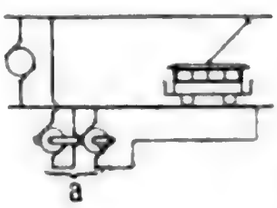
Saugtransformator (m)
negative boosting transformer, suction transformer
7 transformateur (m) sous-volteur *ou* aspirant, transformateur (m) compensateur de la tension [entre les rails et la terre]



a

отсасывающій трансформаторъ (m)
trasformatore (m) devoltore
transformador (m) colector

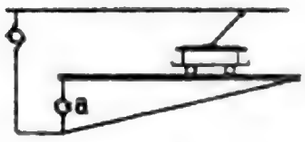
Saugaggregat (n)
group of negative boosters
8 booster (m), aspirateur, groupe (m) aspirant *ou* groupe (m) compensateur de la tension [entre la terre et les rails]



a

отсасывающій аггрегатъ (m) *или* комплектъ (m); отрицательный бустеръ (m)
gruppo (m) devoltore
grupo (m) aspirador *ó* colector, booster (m) negativo

Saugdynamo (f)
negative booster
dynamo (f) aspiratrice, sous-volteur (m) de feeder



a

отсасывающая динамо [машина] (f)
devoltore (m)
dinamo (f) colectora ó aspiradora, booster(m) negativo 1

Saugleitung (f)
negative boosting main, suction main
feeder (m) de retour

отсасывающій проводъ (m)
conduttore (m) devoltore 2
feeder (m) de retorno

Schienenrückleitung (f)
rail return
retour (m) par les rails

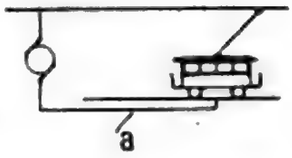
a

возвратъ (m) тока по рельсамъ
ritorno (m) di corrente per le rotaie 3
retorno (m) ó vuelta (f) por los carriles

Rückleitungsdraht (m), Rückspeiser (m)
return wire
fil (m) de retour

обратный проводъ (m)
filo (m) di ritorno
alambre (m) de retorno, conductor (m) de vuelta 4

Schienenspeisekabel(n), Rückspeisekabel (n)
rail feeder cable, return feeder cable
feeder (m) de retour



a

обратный отсасывающій фидеръ (m)
cavo (m) d'alimentazione di ritorno 5
cable (m) alimentador de retorno

Schienenpotential (n)
rail potential
potentiel (m) des rails

потенціалъ (m) рельсовъ
potenziale (m) delle rotaie 6
potencial (m) de los carriles

Schienenwiderstand (m)
rail resistance
résistance (f) des rails

сопротивленіе (n) рельсовъ
resistenza (f) delle rotaie 7
resistencia (f) de los carriles

metallischer Rückleitungsdraht (m)
metallic return
conducteur (m) nu de retour

голый обратный проводъ (m)
filo (m) di ritorno metallico 8
alambre (m) de retorno

isolierte Rückleitung (f)
insulated return
conducteur(m) de retour isolé

изолированный обратный проводъ (m)
conduttura (f) di ritorno isolata, cavo (m) di ritorno 9
conductor(m) de retorno aislado

Isolationswiderstand(m)
insulation resistance
résistance (f) d'isolement

сопротивленіе (n) изоляціи
resistenza (f) d'isolamento 10
resistencia (f) de aislamiento

1 Isolationsfehler (m)
fault *or* defect in insulation
défaut (m) d'isolement

повреждение (n) изоляции
difetto (m) d'isolamento
defecto (m) de aislamiento

2 Abzweigewiderstand (m)
shunt resistance, shunt
résistance (f) en dérivation, shunt (m)

ответвлённое *или* шунтовое сопротивление (n)
resistenza (f) in derivazione, shunt (m)
resistencia (f) en derivación *ó* shunt

3 Erdschlußprüfvorrichtung (f)
earth leakage testing device
appareil (m) pour la constatation des pertes à la terre

приспособление (n) для испытания земли *или* земляного сообщения
dispositivo (m) per la prova di derivazione a terra
disposición (f) para probar las perdidas á tierra

4 Erdschlußprüfer (m), Erdschlußanzeiger (m)
earth leakage indicator
indicateur (m) de perte à la terre

указатель (m) земляного сообщения; индукторъ (m)
indicatore (m) di [derivazione a] terra
indicador (m) del contacto terrestre *ó* de tierra

5 Isolationsprüfer (m), Insolationsmesser (m)
insulation tester
essayeur (m) d'isolement *ou* ohmmètre (m)

приборъ (m) для испытания *или* для измѣрения изоляции
verificatore (m) d'isolamento
verificador (m) de aislamiento

6 oberirdische Stromzuführung (f)
aerial *or* overhead current supply
ligne (f) aérienne d'alimentation *ou* d'amenée

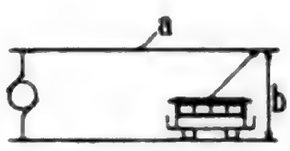
надземная *или* воздушная подводка (f) тока
conduttura (f) aerea
conducción (f) aérea de la corriente

7 Oberleitungsbetrieb (m)
overhead working *or* operation
service (m) avec prise de courant aérienne

работа (f) съ воздушнымъ проводомъ
esercizio (m) a filo aereo
funcionamiento (m) con conductor aéreo

8 Fahrdraht (m), Oberleitungsdraht (m), Arbeitsdraht (m), Kontaktdraht (m)
trolley wire, contact wire
fil (m) aérien *ou* de ligne *ou* de contact, ligne (f) de travail

воздушный проводъ (m); рабочій [*или* контактный] проводъ
filo (m) di linea *o* di servizio *o* di contatto, filo (m) aereo
alambre (m) *ó* hilo (m) *ó* conductor (m) de trabajo *ó* de linea *ó* de trolley *ó* de toma de corriente *ó* de contacto



a

Streckenspannung (f)
line voltage
tension (f) de ligne *ou* d'un tronçon *ou* d'une section

напряженіе (n) на линіи; линейное напряженіе
tensione (f) di linea 1
tensión (f) de una sección, voltaje (m) de la linea

Kontaktspannung (f), Berührungsspannung (f)
contact potential
tension (f) *ou* force (f) électromotrice de contact

напряженіе (n) въ контактѣ
tensione (f) di contatto 2
tensión (f) de contacto

Fahrleitungsspannung (f)
trolley wire pressure, trolley potential (A)
tension (f) du fil de ligne

напряженіе (n) рабочаго провода
tensione (f) al filo di linea 3
tensión (f) del alambre de linea

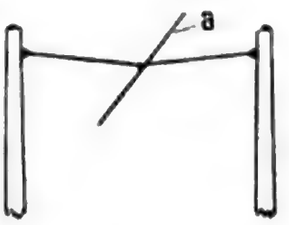
Fahrleitung (f)
contact *or* trolley line
fil (m) *ou* conducteur (m) de ligne *ou* fil (m) de trôlet

рабочій проводъ (m)
filo (m) di linea
linea (f) *ó* alambre (m) *ó* hilo (m) de trabajo 4

---

eindrähtige *oder* einpolige Fahrleitung (f)
single wire *or* single overhead line
conducteur (m) aérien *ou* ligne (f) de contact aerienne à un fil *ou* unipolaire

однополюсный рабочій проводъ (m); линія (f) съ однимъ воздушнымъ проводомъ
linea (f) di contatto ad un filo *o* unipolare 5
conductor (m) aéreo de un hilo *ó* unipolar

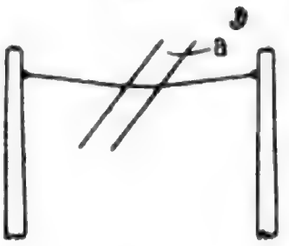


a

---

zweidrähtige *oder* doppelpolige Fahrleitung (f)
double wire overhead line
conducteur (m) aérien *ou* ligne (f) de contact aérienne à deux fils *ou* double

двухполюсный рабочій проводъ (m); линія (f) съ двумя воздушными проводами
linea (f) di contatto a due fili *od* a doppio filo 6
conductor (m) aéreo de dos hilos *ó* bipolar



a

Leitungsanordnung (f)
arrangement of line
disposition (f) de la canalisation

устройство (n) сѣти проводовъ
disposizione (f) della conduttura 7
disposición (f) de la línea

---

die Leitung oberirdisch führen (v)
to carry the line overhead
exécuter (v) la canalisation aérienne

вести провода надъ землёй
condurre (v) la conduttura per l'aria 8
conducir (v) la linea en el aire

Oberleitungsplan (m)
plan of overhead line
plan (m) de la canalisation aérienne

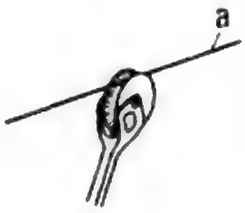
планъ (m) воздушной сѣти *или* проводки *или* канализаціи
piano (m) della conduttura aerea 9
plano (m) de los conductores aéreos

Digitized by

Bügelleitung (f)
contact line, line for
1 contact bow *or* bow collector
ligne (f) à archet

система (f) проводки при токопріемникѣ-дугѣ
linea (f) per contatto ad archetto
línea (f) de [contacto por] arco

Rollenleitung (f)
2 trolley line
ligne (f) à trôlet



система (f) проводки при роликовомъ токопріемникѣ
linea (f) per contatto a rotella
línea (f) de trole

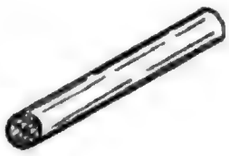
Ruten[kontakt]leitung (f)
3 trolley pole line
ligne (f) à antenne [de prise de courant]

система (f) проводки при токопріемникѣ-прутѣ
linea (f) per contatto a verga *od* a antenna
línea (f) [para contacto] de antena

Oberleitungsmaterial(n)
4 overhead line material
matériel (m) de canalisation aérienne

матеріалъ (m) воздушной сѣти *или* канализаціи
materiale (m) per conduttura aerea
material (m) para el conductor aéreo

Runddraht (m)
5 round wire
fil (m) [métallique] à section circulaire



круглый проводъ (m); проволока (f) круглаго сѣченія
filo (m) tondo *o* cilindrico
alambre (m) *ó* hilo (m) redondo

Weichkupferdraht (m)
6 soft copper wire
fil (m) de cuivre doux

проволока (f) изъ мягкой мѣди
filo (m) di rame dolce *o* ricotto
alambre (m) de cobre dulce *ó* recocido

Hartkupferdraht (m), hartgezogener Kupferdraht (m)
7 hard-drawn copper wire
fil (m) de cuivre écroui, fil (m) de cuivre étiré à froid

проволока (f) изъ твёрдой мѣди; твёрдотянутая мѣдная проволока
filo (m) di rame crudo stirato
alambre (m) de cobre endurecido *ó* de cobre estirado en frío

---

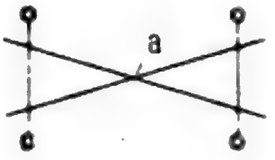
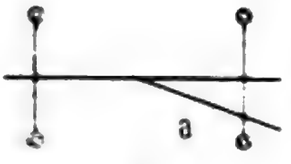
Bronzedraht (m)
8 bronze wire
fil (m) de bronze

бронзовая проволока (f)
filo (m) di bronzo
alambre (m) *ó* hilo (m) de bronce

Siliziumbronzedraht (m) silicon-bronze wire fil (m) de bronze au silicium, fil (m) de bronze siliceux		проволока (f) изъ силиціевой бронзы; кремнистая бронзовая проволока filo (m) di bronzo silicioso alambre (m) de bronce silicioso	1
Aluminiumdraht (m) aluminium wire, aluminum (A) wire fil (m) d'aluminium		алюминіевая проволока (f) filo (m) d'alluminio alambre (m) de aluminio	2
Stahldraht (m) steel wire fil (m) d'acier		стальная проволока (f) filo (m) d'acciaio alambre (m) de acero	3
Eisendraht (m) iron wire fil (m) de fer		желѣзная проволока (f) filo (m) di ferro alambre (m) de hierro	4
Formdraht (m), Profildraht (m) shaped wire, profile wire conducteur (m) profilé		профильная проволока (f) filo (m) profilato o sagomato alambre (m) perfilado	5
flacher Profildraht (m) flat wire fil (m) plat		плоская профильная проволока (f) filo (m) profilato piatto alambre (m) perfilado plano	6
Rillendraht (m) grooved wire fil (m) cannelé		желобчатая проволока (f) filo (m) scanalato alambre (m) acanalado	7
achtförmiger Draht (m) wire of figure of eight section, figure eight wire fil (m) cannelé, fil (m) en [forme de] 8		проволока въ формѣ высокой восьмёрки filo (m) a [sezione di] 8 alambre (m) acanalado, alambre (m) de sección en forma de 8	8
Leitfähigkeit (f) conductivity conductibilité (f)		проводимость (f) conduttività (f) conductibilidad (f)	9
Spannungsabfall (m), Voltverlust (m) voltage *or* potential drop chute (f) de voltage		паденіе (n) напряженія caduta (f) di tensione caída (f) de tensión	10
Fahrdrahtquerschnitt (m) cross-section of contact wire section (f) du fil de ligne	a b	поперечное сѣченіе (n) рабочаго провода sezione (f) del filo di linea sección (f) del alambre de linea	11

a

1	Schleiffläche (f) sliding surface surface (f) de frottement *ou* de glissement	b	поверхность (f) скольженія superficie (f) di scorrimento *o* strisciamento superficie (f) de deslizamiento *ó* de contacto
2	Abnutzungsfläche (f) wearing surface surface (f) d'usure *ou* soumise à l'usure	a	поверхность (f) износа *или* изнашиванія superficie (f) di usura superficie (f) sometida al desgaste
3	den Draht stauchen (v) to jolt the wire refouler (v) le fil		сплющивать проволоку appiattire (v) il filo aplasta (v) *ó* recalcar (v) el alambre
4	doppelter Fahrdraht (m) double contact wire double fil (m) de ligne		двойной рабочій *или* контактный проводъ (m) filo (m) di linea doppio línea (f) doble de trabajo
5	Schwingung (f) *oder* Vibration (f) des Fahrdrahtes vibration of the contact wire vibration (f) du fil de ligne		вибрація (f) *или* колебанія (n pl) рабочаго провода vibrazione (f) del filo di linea vibración (f) del alambre de trabajo
6	die Drähte laufen zusammen the contact wires are joined les fils se rejoignent *ou* se réunissent	a	провода (m pl) сходятся i fili si uniscono los alambres se reunen
7	der Draht sackt *oder* hängt durch the wire sags le fil prend de la flèche *ou* s'infléchit	a	проводъ (m) провисаетъ il filo s'incurva *o* fa freccia el alambre hace flecha *ó* pandeo *ó* flexiona
8	der Draht schwankt the wire swings *or* oscillates le fil oscille		проводъ (m) качается il filo oscilla el alambre oscila *ó* se mueve
9	Peitschen (n) des Fahrdrahtes whipping of the contact wire fouettement (m) du fil de ligne		захлёстываніе (n) рабочаго провода scuriamento (m) del filo della linea latigazo (m) del hilo de trabajo

die Leitungen übereinander anordnen (v) to arrange the lines one above the other superposer (v) les conducteurs, disposer (v) les conducteurs les uns au-dessus des autres		распо-ложить(-лагать) провода другъ надъ другомъ disporre (v) le condutture le une sopra le altre disponer (v) los conductores unos por encima de otros	1
Linienkreuzung (f) line crossing croisement (m) de ligne		скрещиваніе (n) линій incrocio (m) di linee cruzamiento (m) de líneas	2
Kreuzungspunkt (m) point of crossing point (m) de croisement	 a	точка (f) скрещенія punto (m) d'incrocio punto (m) de cruzamiento	3
Knotenpunkt (m) junction point (m) de jonction *ou* de raccordement		узелъ (m) punto (m) di collegamento, nodo (m) punto (m) de unión	4
Abzweigung (f) branch, tap branchement (m), bifurcation (f)	 a	отвѣтвленіе (n) diramazione (f) bifurcación (f), derivación (f)	5
Fahrdrahtausrüstung (f) trolley *or* contact wire equipment équipement (m) du fil de ligne		оборудованіе (n) рабочаго провода equipaggiamento (m) del filo di linea equipo (m) *ó* accesorios (m pl) del alambre de trabajo	6
Streckenausrüstungsteile (m pl) line equipment pièces (f pl) *ou* accessoires (m pl) d'équipement d'un tronçon de voie		части (f pl) для оборудованія линіи parti (f pl) d'equipaggiamento della linea accesorios (m pl) de la línea	7
Klemmöse (f) mechanical ear pince (f) *ou* oreille (f) de serrage		зажимной держатель (m); подвѣска (f) для зажиманія griffa (f) a morsetto casquillo (m) *ú* ojete (m) de sujeción	8
Lötöse (f) soldered ear pince (f) *ou* oreille (f) à souder		держатель (m) *или* подвѣска (f) для припоя attacco (m) a saldare ojete (m) para soldar	9
geradlinige Öse (f) straight ear pince (f) *ou* oreille (f) (pour section rectiligne)		анкерный держатель (m); подвѣска (f) для закрѣпленія griffa (f) per linea retta ojo (m) rectilíneo	10

1 Kurvenöse (f)
curve ear
pince (f) *ou* oreille (f) pour courbe

держатель (m) *или* подвѣска (f) для кривыхъ
griffa (f) per curva
ojo (m) para curva

2 Verankerungsöse (f), Verankerungsklammer (f)
anchor *or* strain ear
pince (f) *ou* oreille (f) d'ancrage

держатель (m) для прямого пути; подвѣска (f) для прямой линіи
griffa (f) d'ancoraggio
ojo (m) de arriostrado

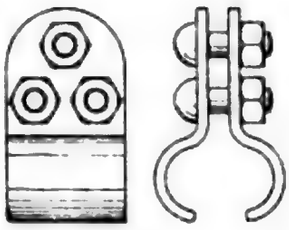
3 Verbindungsöse (f), Verbindungsklammer (f)
splicing ear
oreille (f) *ou* attache (f) *ou* pince (f) de jonction

соединительный держатель (m); соединительная подвѣска (f)
attacco (m) per giunti, morsetto (m) di raccordo
ojo (m) de unión, pinza (f) de unión

4 Ankerverbindungsklammer (f)
anchor-splicing ear
pince (f) de jonction et d'ancrage

подвѣска (f) для присоединенія оттяжки; соединительный анкерный держатель (m)
morsetto (m) di giunzione dell'ancoraggio
grapa (f) de unión y de sujeción

5 Aufhängungsklemme (f)
suspension clamp
pince (f) de suspension agrafe (f) *ou* bride (f)



зажимъ (m) *или* клемма (f) для подвѣшенія
morsetto (m) di sospensione
pinza (f) *ó* terminal (m) de suspensión

6 Hängebolzen (m)
suspension bolt
boulon (m) de suspension

подвѣсный болтъ (m)
bullone (m) di sospensione, bullone (m) isolante
perno (m) de suspensión

7 den Fahrdraht festklemmen (v) *oder* einklemmen (v)
to clamp the contact wire
fixer (v) le fil de ligne par serrage

зажать рабочій проводъ
fissare (v) il filo di linea nel morsetto
apretar (v) *ó* fijar (v) el alambre de trabajo

8 den Fahrdraht umfassen (v)
to grip the contact wire
saisir (v) le fil de ligne

обхватить рабочій проводъ
abbracciare (v) il filo di linea
abrazar (v) el alambre de trabajo

9 das Fahrdrahtende einlöten (v)
to solder-in *or* to sweat-on the trolley wire
souder (v) l'extrémité de fil de ligne [dans . .]

запаять конецъ рабочаго провода
saldare (v) l'estremità del filo di linea [in . . .]
soldar (v) el extremo del alambre de trabajo [en . .]

Drahthalterende (n) end of terminal clamp extrémité (f) de support de fil		лапки (f pl) держателя estremità (f) del porta-filo extremidad (f) de porta-alambre	1
Lappenende (n) end of wing extrémité (f) d'une oreille		конецъ (m) лапы estremità (f) dell'attacco extremidad (f) de oreja	2
Speiseöse (f) feed ear oreille (f) du conducteur d'alimentation		питательный держатель (m); питательная подвѣска (f) griffa (f) d'alimentazione ojo (m) del conductor de alimentación	3
Drahtanschluß (m) cable socket, junction terminal pince (f) de raccordement (m) du fil au câble	a	мѣсто (n) присоединенія провода attacco (m) del feeder empalme (m)	4
Schutzöse (f) guard ear oreille (m) de protection		предохранительная подвѣска (f) griffa (f) di protezione ojete (m) de protección	5
Tragklemme (f) supporting clamp pince (f) du support		подвѣсный зажимъ (m) morsetto (m) portante pinza (f) ó mordaza (f) de soporte	6
Stoßklemme (f) connecting clamp pince (f) de jonction		стыковый зажимъ (m) morsetto (m) di giunzione pinza (f) de empalme ó de junta	7
Nachspannöse (f) adjusting ear oreille (f) avec tendeur		держатель (m) для подтягиванія проводовъ; подвѣска (f) съ регулированіемъ натяженія attacco (m) per tendere ojete (m) tensor ó para ajustar	8
Blitzableiteröse (f) lightning arrester ear oreille (f) pour [le raccordement au] parafoudre	 a	громоотводный держатель (m); громоотводная подвѣска (f) attacco (m) per parafulmine ojete (m) ó terminal (m) de pararrayos	9
Drahthalter (m) mit beweglicher Zapfenlagerung wire holder with trunnion bearings support (m) de pince à tige mobile		держатель (m) *или* подвѣска (f) съ подвижными губками portafilo (m) con attacco snodato porta-alambre (m) montado sobre cojinetes	10

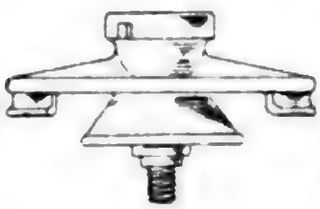
1 Fahrdrahtisolator (m)
trolley *or* contact wire insulator
isolateur (m) de fil de ligne

изоляторъ (m) для рабочаго провода
isolatore (m) del filo di linea
aislador (m) de alambre de trabajo

2 [Auf-]Hängisolator (m)
suspension insulator
isolateur (m) à [crochet de] suspension

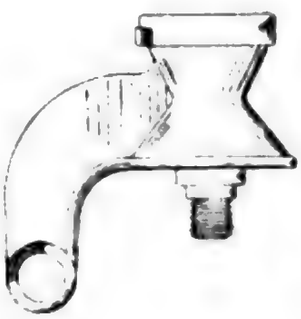
подвѣсный изоляторъ (m)
isolatore (m) a [gancio di] sospensione
aislador(m) [con gancho] de suspension

3 Geradehalter (m)
straight line hanger
support (m) isolé *ou* isolateur pour ligne droite



держатель (m) для прямой линіи; изоляторъ (m) для прямого пути
sostegno (m) per tratte diritte
soporte (m) pare linea recta

4 einarmiger Kurvenhalter (m), Kurvenisolator (m)
single pull-off
support (m) isolé pour courbe à un bras, isolateur (m) pour courbe



одноплечій держатель (m) *или* одноплечій изоляторъ (m) для кривыхъ; изоляторъ для кривыхъ
sostegno (m) per curve ad un braccio, isolatore (m) per curve
soporte (m) de curva de un brazo, aislador (m) de curva

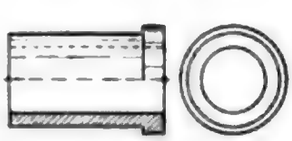
5 zweiarmiger Kurvenhalter (m) *oder* Isolator (m)
double pull off
support (m) isolé pour courbe à deux bras, isolateur (m) à deux bras

двуплечій держатель (m) *или* двуплечій изоляторъ (m) для кривыхъ; двуплечій изоляторъ
sostegno (m) per curve a due bracci, isolatore (m) a due bracci
soporte (m) de curva de dos brazos *ó* ramas, aislador (m) de dos brazos *ó* ramas

6 Ankerisolator (m)
strain-insulator
isolateur (m) pour ancrage

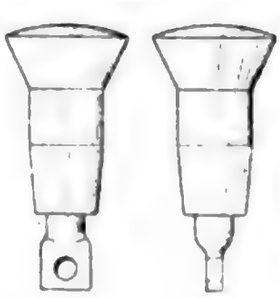
анкерный изоляторъ (m); изоляторъ для закрѣпленія
isolatore (m) d'ancoraggio
aislador (m) de anclaje

7 Isolierbüchse (f)
insulator-bush
cylindre (m) isolant



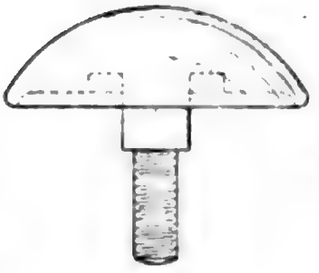
изолирующая втулка (f) *или* букса (f)
bussola (f) isolante
casquillo (m) aislante

8 Isolierkegel (m), [Isolierkonus (m)]
insulator cone
cône (m) isolant



изолирующій конусъ (m)
bullone (m) isolante conico
cono (m) aislante, aislador (m) cónico

Isolierkappe (f)
cap
isolateur (m) à chapeau



изолирующая покрышка (f)
cappello (m) isolante
sombrerete (m) aislante *ó* aislador *1*

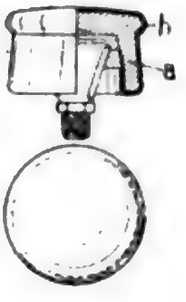
Isolierbolzen (m)
insulating bolt
tige (f) de suspension *ou* boulon (m) avec tête isolée

изолирующій болтъ (m)
bullone (m) isolante con guaina compressa
tornillo (m) con aislamiento prensado *2*

Isoliermasse (f), Isoliermaterial (n), Isolationsmaterial (n)
insulation substance, insulation compound, insulation material
masse (f) *ou* matière (f) *ou* composition (f) isolante; pâte (f) isolante, isolant (m), matière (f) *ou* substance (f) isolante

изолирующая *или* изоляціонная масса (f); изолирующій составъ (m); изолирующій *или* изоляціонный *или* изолировочный матеріалъ (m); изолирующее вещество (n)
composizione (f) *o* materia (f) isolante, materiale (m) isolante
masa (f) *ó* pasta (f) aisladora, material (m) aislante *3*

Doppelisolator (m)
double insulator
isolateur (m) double



двойной изоляторъ (m)
sospensione (f) a doppio isolamento
aislador (m) doble *4*

Gewindering (m)
threaded ring
bague (f) filetée

a

кольцо (n) съ нарѣзкой
ghiera (f) filettata
anillo (m) roscado *5*

Schutzmantel (m)
protective shell *or* cover
chapeau (m) protecteur

b

предохранительный кожухъ (m)
mantello (m) *o* cappello (m) protettore
envuelta (f) *ó* cubierta (f) de protección *6*

---

freibewegliche Aufhängung (f)
flexible suspension
support (m) isole à mouvement libre

свободная подвѣска (f)
griffa (f) a morsetti mobili
suspensión (f) libremente móvil *7*

---

einarmige Aufhängung (f)
single-arm suspension
support (m) *ou* suspension (f) à un bras

одноплечая подвѣска (f)
sospensione (f) ad un braccio
suspensión (f) de un brazo *8*

zweiarmige Aufhängung (f)
1 double-arm suspension support (m) *ou* suspension (f) à deux bras

двуплечая подвѣска (f)
sospensione (f) a due bracci
suspensión (f) de dos brazos

Aufhängearm (m)
2 suspension bracket support (m) à bras (m)

подвѣсное плечо (n)
braccio (m) di sospensione
brazo (m) de suspensión

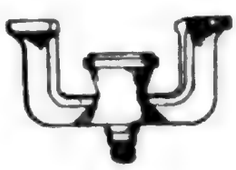
Deckenaufhängung (f)
3 ceiling suspension for top attachment support (f) de plafond

потолочная подвѣска (f) для верхняго укрѣпленія
sospensione (f) da soffitto per attacco superiore
suspensión (f) de techo

Grubenisolator (m)
4 mine insulator isolateur (m) pour puits (de mine)

изоляторъ (m) для рудниковъ; рудничный изоляторъ
isolatore (m) per *o* da miniere
aislador (m) para minas

Deckenisolator (m)
5 ceiling hanger isolateur (m) de plafond



потолочный изоляторъ (m)
isolatore (m) per soffitto
aislador (m) de techo

Deckenisolatorhalter (m)
6 ceiling hanger support porte-isolateur (m) de plafond

потолочный изоляторный крюкъ (m) или штырь (m)
porta-isolatore (m) da soffitto
porta-aislador (m) de techo

Tunnelisolator (m)
7 tunnel insulator isolateur (m) pour tunnel

туннельный изоляторъ (m); изоляторъ (m) для тоннелей
isolatore (m) per galleria
aislador (m) de túnel

Auslegerisolator (m) mit einfacher Isolation
8 bracket insulator with single insulation isolateur (m) à console avec isolement simple

изоляторъ (m) для кронштейновъ съ ординарной изоляціей
isolatore (m) da mensola con isolazione semplice
aislador (m) de consola con aislamiento sencillo

Auslegerisolator (m) mit doppelter Isolation
9 bracket insulator with double insulation isolateur (m) à console avec isolement double

изоляторъ (m) для кронштейновъ съ двойной изоляціей
isolatore (m) da mensola con isolamento doppio
aislador (m) de consola con aislamiento doble

Luftkreuzung (f)
aerial crossing
croisement (m) aérien

воздушная крестовина (f)
incrocio (m) aereo
cruzamiento (m) ó cruce (m) aereo 1

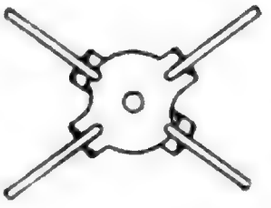
---

feste *oder* unverstellbare Kreuzung (f)
rigid crossing
croisement (m) [à angle] non réglable

неподвижная *или* непереставляемая крестовина (f)
incrocio (m) fisso *o* rigido
cruzamiento (m) ó cruce (m) no regulable ó invariable 2

---

verstellbare *oder* bewegliche Kreuzung (f)
adjustable crossing
croisement (m) réglable pour fil aérien

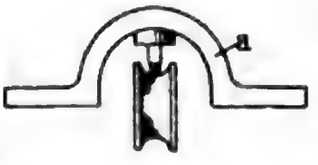


подвижная переставляющаяся *или* воздушная крестовина (f) для рабочихъ [*или* контактныхъ] проводовъ
incrocio (m) [aereo] snodato
cruzamiento (m) ó cruce (m) aéreo regulable 3

Kreuzungsklemme (f)
crossing clamp
pince (f) de croisement

зажимъ (m) въ крестовинѣ
morsetto (m) d'incrocio
pinza (f) de cruzamiento ó de cruce 4

Spannbügel (m)
bow for crossing of a bow-contact line with a trolley line
étrier (m) de suspension *ou* de relèvement



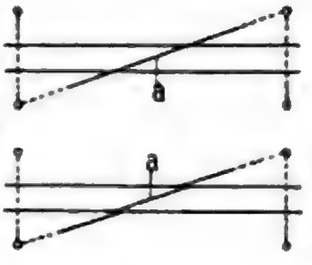
a

подвѣсный натяжной хомутъ (m) *или* бугель (m)
staffa (f) di sospensione
estribo (m) de suspensión 5

Luftweiche (f)
aerial frog
aiguillage (m) *ou* changement (m) de voie aérien

воздушная стрѣлка (f)
scambio (m) aereo
aguja (f) aérea 6

Fahrdrahtweiche (f)
overhead frog
[appareil (m) de] changement (m) de fil, changement (m) de voie du fil de ligne



воздушная стрѣлка (f)
scambio (m) formato col filo di linea
cambio (m) de via ó aguja (f) del alambre de trabajo 7

Weichendraht (m)
frog wire
fil (m) de changement de voie aérien

a

проводъ (m) стрѣлки
filo (m) di scambio
alambre (m) de cambio de via aéreo 8

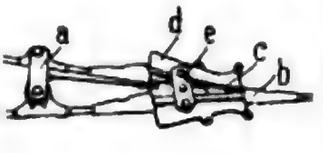
---

zweifache Weiche (f)
two-way frog
double (adj) changement de voie, double (adj) aiguillage

двойная стрѣлка (f)
scambio (m) a due vie
aguja (f) doble 9

---

symmetrische Luftweiche (f)
equilateral frog
changement (m) de voie aérien symétrique



симметричная воздушная стрѣлка (f)
scambio (m) aereo simmetrico
aguja (f) aérea simétrica 10

Fahrdrahtstoß (m) trolley wire joint joint (m) de fil de ligne	стыкъ (m) рабочаго провода giunto (m) del filo di linea junta (f) del alambre de trabajo	1
Verbindungsmuffe (f) splicing sleeve tube (m) de jonction *ou* manchon (m) de raccordement	соединительная муфта (f) manicotto (m) di giunzione manguito (m) de unión *ó* de empalme	2
Lötverbindungsmuffe (f) splicing sleeve for soldering tube (m) de jonction *ou* manchon (m) de raccordement à soudure	соединительная муфта (f) для пайки manicotto (m) di giunzione a saldatura manguito (m) para unión por soldadura *ó* de empalme soldado	3
Klemmverbindungsmuffe (f) sleeve for clamping wires together tube (m) de jonction *ou* manchon (m) de raccordement à serrage	соединительная зажимающаяся муфта (f) manicotto (m) di giunzione a morsetto manguito (m) de unión *ó* de empalme por presión	4
Einführungsmuffe (f) inlet sleeve tube (m) *ou* manchon (m) d'entrée	вводная муфта (f) manicotto (m) d'entrata manguito (m) de entrada	5
Abzweigmuffe (f) branch box, T junction box tube (m) *ou* manchon (m) pour branchement	отвѣтвительная *или* тройниковая муфта (f); тройникъ (m) cassetta (f) di derivazione per cavi manguito (m) *ó* enchufe (m) de bifurcación	6
Endmuffe (f) end sleeve tube (m) *ou* manchon (m) d'extrémité	концевая *или* оконечная муфта (f) manicotto (m) d'estremità manguito (m) de extremidad	7
Drahtbund (m), Bindestelle (f) joint point (m) de jonction de fils, ligature (f)	мѣсто (n) сроста legatura (f) ligadura (f)	8
Lötstelle (f), Lötfuge (f) soldered joint soudure (f), joint (m) soudé	мѣсто (n) [с]пайки saldatura (f), giunto (m) saldato [punto (m) de] soldadura (f), junta (f) soldada	9
Würgbund (m) twisted joint torsade (f), épissure (f)	скрутка (f) giunto (m) a torsione empalme (m) por torsión	10

1 die Oberleitung straff spannen (v)
to tighten the contact line
tendre (v) rigidement le conducteur aérien

натянуть сильно рабочій проводъ
tendere (v) rigidamente la conduttura aerea
tender (v) rigidamente el conductor aéreo

---

2 Leitungsstrecke (f)
section of line
tronçon (m) de conducteur

участокъ (m) линіи
tronco (m) di linea
sección (f) de línea

---

3 Fahrdrahtstrecke (f)
trolley line section
section (f) *ou* tronçon (m) de fil de ligne

участокъ (m) рабочаго *или* контактнаго провода
tronco (m) di linea
sección (f) del alambre de trabajo

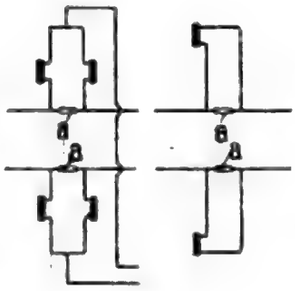
---

4 Streckenhälfte (f)
half section of line
demi tronçon (m), moitié (f) de section

половина (f) участка
metà sezione (f), metà tronco (m)
mitad (f) de sección, semi-sección (f)

---

5 Streckentrennung (f)
separation *or* division of sections of the line
séparation (f) *ou* dédoublement (m) des tronçons *ou* sections



раздѣлъ (m) участковъ
separazione (f) delle sezioni
separación (f) de secciones

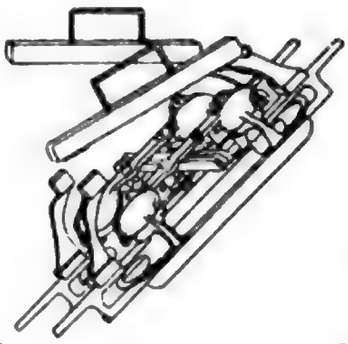
---

6 Streckenunterbrecher (m), Streckenschalter (m)
section switch
interrupteur (f) *ou* isolateur (m) de section

участковый изоляторъ (m) съ выключателемъ: участковый выключатель (m)
interruttore (m) di sezione
interruptor (m) de sección

---

7 doppelter Streckenunterbrecher (m)
section insulator and switch
double interrupteur (m) *ou* isolateur (m) de section



двойной участковый изоляторъ (m) съ выключателями; двойной участковый выключатель (m)
interruttore (m) doppio di sezione
interruptor (m) doble de sección

---

8 Streckentrennungsstelle (f), Unterbrechungsstelle (f)
point where line is divided, point of subdivision
point (m) de séparation des section, point (m) d'interruption

мѣсто (n) раздѣленія участка; мѣсто перерыва
punto (m) di separazione delle sezioni, punto (m) di interruzione
punto (m) de separación de las secciones, punto (m) de interrupción

Ausschaltestange (f)
cut-out rod
bâton (m) de manœuvre d'interrupteur

палка (f) для выключателя
barra (f) d'interruzione 1
varilla (f) ó barra (f) de interrupción

Unterbrechungsisolator (m)
subdivision insulator
isolateur-interrupteur (m)

контрольный изоляторъ (m); изоляторъ для перерыва линіи 2
isolatore (m) interruttore
aislador (m) interruptor

Stromunterbrechung (f)
interruption of current
interruption (f) du courant

перерывъ (m) тока
interruzione (f) della corrente 3
interrupción (f) de la corriente

Abteilungsisolator (m)
section insulator
isolateur (m) de division

a

дѣлительный изоляторъ
isolatore (m) di compartimento 4
aislador (m) de división

Streckenisolator (m)
line insulator
isolateur (m) de section

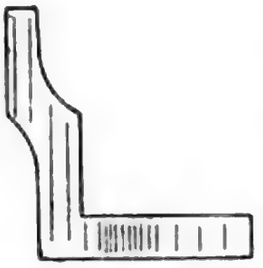
участковый изоляторъ (m) 5
isolatore (m) di linea
aislador (m) de sección

Unterteilung (f) der Isolationsstrecke
subdivision of insulated line
subdivision (f) de la partie isolée

подраздѣленіе (n) изоляціоннаго участка
suddivisione (f) della sezione d'isolamento 6
subdivisión (f) de la parte aislada

---

einfacher Beidrahtwinkel (n)
simple auxiliary wire carrier
équerre (f) simple de fil auxiliaire



простой угольникъ (m) вспомогательнаго провода
squadra (f) semplice di filo ausiliare 7
escuadra (f) sencilla de alambre auxiliar

---

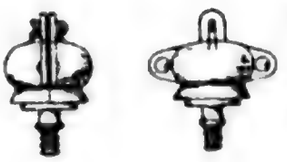
doppelter Beidrahtwinkel (m)
double auxiliary wire carrier
équerre (f) double de fil auxiliaire

двойной угольникъ (m) вспомогательнаго провода
squadra (f) doppia di filo ausiliare 8
escuadra (f) doble de alambre auxiliar

Drahtbruch (m)
breaking of a wire
rupture (f) de fil

обрывъ (m) проволоки *или* провода 9
rottura (f) del filo
rotura (f) del alambre

Aufsatzisolator (m)
supporting insulator
support (m) isolé (du fil de garde)



изоляторъ (m) съ насадкой *или* шляпкой 10
isolatore (m)
soporte (m) aislado (del hilo de protección)

1 Telephonschutz (m)
telephone-protection
protection (f) des téléphones

предохраненіе (n) телефонныхъ проводовъ
protezione (f) telefonica
protección (f) de los teléfonos

2 Telephonschutznetz (n)
guard for broken telephone wires
filet (m) protecteur des téléphones

предохранительная сѣтка (f) для телефонныхъ проводовъ
rete (f) di protezione telefonica
red (f) de protección de los teléfonos

3 Schutzdraht (m)
guard wire, protective wire (A)
fil (m) de garde

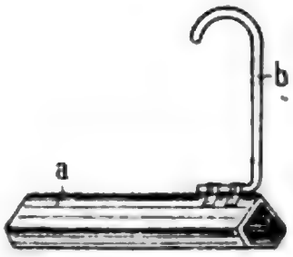
a

предохранительная проволока (f)
filo (m) di protezione *o* di guardia
alambre (m) de protección

4 Schutzbügel (m)
guard bow
pont (m) *ou* étrier (m) de protection *ou* de garde

предохранительный бугель (m)
archetto (m) di protezione
estribo (m) *ó* puente (m) de protección

5 Schutzleiste (f), Telephonschutzleiste (f)
guard strip
baguette (f) de protection *ou* de garde



a

предохранительная планка (f); предохранительная планка для телефонныхъ проводовъ
lista (f) di protezione
listón (m) *ó* tejadillo (m) protector

6 Fanghaken (m)
catch-hook
crochet (m) d'arrêt

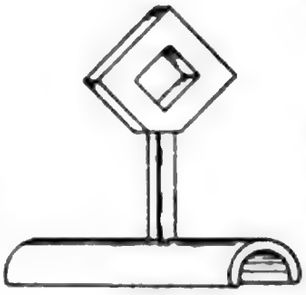
b

задерживающій *или* подхватывающій крюкъ (m); захватка (f)
uncino (m) d'arresto
gancho (m) de detención

7 Endhaken (m)
end hook
crochet (m) terminal

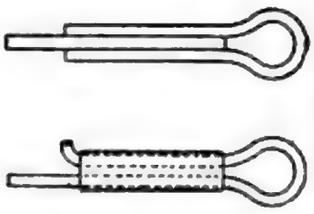
концевой крюкъ (m)
uncino (m) d'estremità
gancho (m) terminal

8 Messingreiter (m)
brass rider
cavalier (m) en laiton



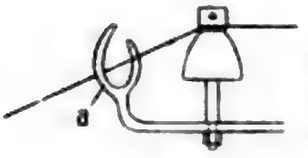
латунное сѣдло (n)
cavaliere (m) di lata
caballete (m) de latón

9 Schlinge (f)
loop
boucle (f)



петля (f)
laccio (m), cappio (m)
lazo (m)

Erdschlinge (f)
earth loop
boucle (f) de mise à la terre



a

заземляющая петля (f)
laccio (m) di terra
lazo (m) de tierra 1

Verstärkungshülse (f)
stiffening sleeve
douille (f) de renforcement

a

укрѣпляющая втулка (f)
guaina (f) di rinforzo
casquillo (m) ó manguito (m) de refuerzo 2

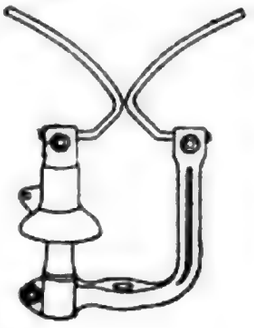
Streckenblitzschutzvorrichtung (f)
section lightning protector
dispositif (m) de protection de tronçon *ou* de section contre la foudre

линейное громоотводное приспособленіе (n)
parafulmine (m) di sezione
pararrayos (m) de sección 3

Streckenblitzableiter (m)
section lightning arrester
parafoudre (m) de section

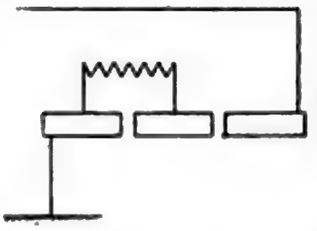
линейный громоотводъ (m)
scaricatore (m) di sezione
pararrayos (m) de sección 4

Hörnerblitzableiter (m)
horn lightning arrester
parafoudre (m) à cornes



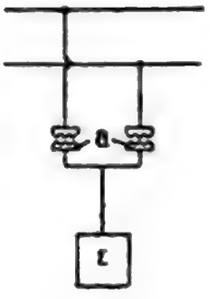
роговидный *или* рогообразный громоотводъ (m)
parafulmine (m) a corni
pararrayos (m) de antenas 5

Spulenblitzableiter (m)
coil lightning arrester
parafoudre (m) à bobine de self-induction



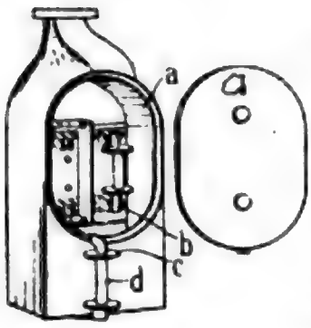
громоотводъ (m) съ катушкой
scaricatore (m) a bobina
pararrayos (m) de bobina de autoinducción 6

Plattenblitzableiter (m)
plate lightning arrester
parafoudre (m) à plaques

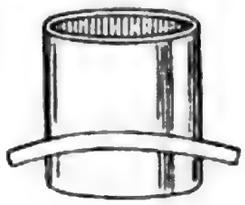


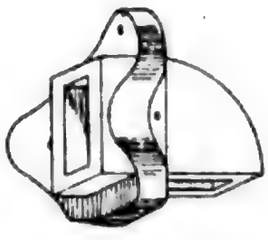
a

пластинчатый громоотводъ (m)
piastra (f) a punte
pararrayos (m) de placas

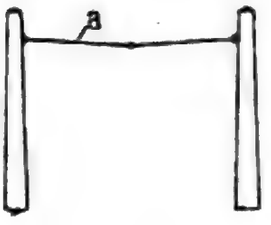


Streckenschaltkasten (m) 1 section switch box boite (f) d'interrupteur de section		линейный выключающій ящикъ (m) scatola (f) dell' interruttore di sezione caja (f) ó registro (m) de interruptor de sección
Ausschalterkasten (m) 2 switch box boite (f) d'interrupteur	a	ящикъ (m) выключателя scatola (f) dell' interruttore caja (f) del interruptor
Schaltmesser (n) 3 blade *or* knife of switch couteau (m) d'interrupteur	c	ножъ (m) рубильника coltello (m) dell' interruttore cuchillo (m) de interruptor
Schaltgriff (m), Ausschaltgriff (m) 4 switch handle poignée (f) d'interrupteur	d	ручка (f) *или* рукоятка (f) выключателя impugnatura (f) dell'interrutore mango (m) de interruptor
Hartgummigriff (m) 5 ebonite handle poignée (f) en ébonite		эбонитовая ручка (f); рукоятка (f) изъ твёрдой резины *или* изъ рогового каучука impugnatura (f) di ebonite mango (m) de ebonita
Kabeleinführung (f) 6 cable inlet entrée (f) de câble		вводъ (m) кабеля introduzione (f) d'un cavo introducción (f) ó entrada (f) de un cable
Einführungsisolator (m) 7 inlet insulator isolateur (m) d'entrée, tube (f) isolant		вводный изоляторъ (m) isolatore (m) d'introduzione, isolatore (m) ad imbuto *od* a pipa aislador (m) de entrada
Kabelanschluß (m) 8 cable junction jonction (f) *ou* raccord (m) de câble		присоединеніе (n) кабеля giunto (m) del cavo empalme (m) del cable
gerade Einführungstülle (f) 9 straight inlet *or* entrance pipe manchon (m) d'entrée isolant		прямая вводная трубка (f) *или* втулка (f) isolatore (m) d'introduzione diritto manguito (m) de entrada ó de introducción recto
gebogene Einführungstülle (f) 10 bent inlet *or* entrance pipe coude (m) d'entrée isolant		колѣнчатая вводная трубка (f) *или* втулка (f) isolatore (m) d introduzione curvo manguito (m) de entrada ó de introducción curvo





Fahrdrahtaufhängung (f)
suspension of contact wire
[mode (m) de] suspension (f) du fil de ligne

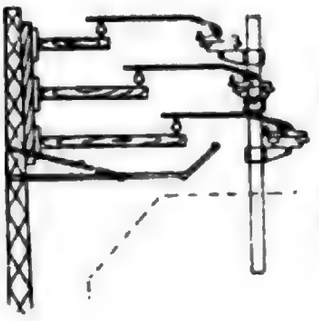


a

подвѣска (f) *или* подвѣшиванiе (n) рабочаго провода
sospensione (f) del filo di linea
suspensión (f) del alambre de trabajo 1

---

starre Aufhängung (f)
rigid suspension
suspension (f) *ou* support (m) rigide



жёсткое подвѣшиванiе (n); жёсткая подвѣска (f) 2
sospensione (f) rigida
suspensión (f) rígida

---

symmetrische Aufhängung (f)
symmetrical suspension
suspension (f) symétrique

симметричное подвѣшиванiе (n); симметричная подвѣска (f) 3
sospensione (f) simmetrica
suspensión (f) simétrica

---

unsymmetrische Aufhängung (f)
unsymmetrical suspension
suspension (f) dissymétrique

несимметричное подвѣшиванiе (n); несимметричная подвѣска (f) 4
sospensione (f) asimmetrica
suspensión (f) asimétrica

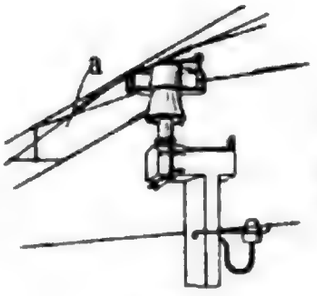
---

federnd *oder* elastisch aufhängen (v)
to suspend flexibly
suspendre (v) élastiquement

подвѣ-сить (-шивать) эластично
sospendere (v) elasticamente 5
suspender (v) elásticamente

---

federnde *oder* elastische Aufhängung (f)
elastic suspension
suspension (f) élastique

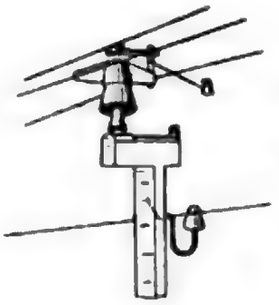


a

пружинящая подвѣска (f)
sospensione (f) elastica 6
suspensión (f) elástica

---

federnde Abstützung (f)
elastic support
support (m) à ressort



a

пружинящая поддержка (f)
sostegno (m) *o* sopporto (m) elastico 7
sostenimiento (m) *ó* apoyo (m) elástico

1 Doppelaufhängung (f)
double suspension
suspension (f) double

двойная подвѣска (f)
sospensione (f) doppia
suspensión (f) doble

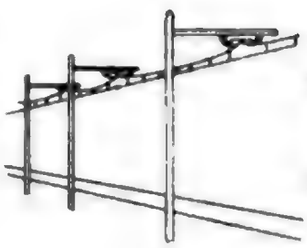
2 Sicherheitsaufhängung (f)
safety suspension
suspension (f) de sûreté

предохранительная подвѣска (f)
sospensione (f) di sicurezza
suspensión (f) de seguridad

3 Kurvenaufhängung (f)
suspension in curves
suspension (f) dans les courbes *ou* en courbe

подвѣска (f) для кривыхъ
sospensione (f) in curva
suspensión (f) en las curvas *ó* en curva

4 Fahrdrahtaufhängung mit einfacher Kette (f)
single catenary suspension
ligne (f) caténaire à un seul cable de suspension

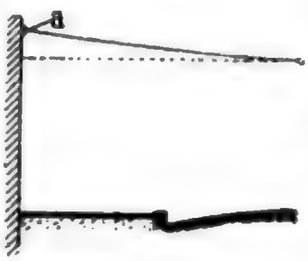


простая цѣпочечная подвѣска (f) рабочаго провода
sospensione (f) a catenaria [semplice] del filo aereo
suspensión (f) del conductor aéreo *ó* catenaria con tensor sencillo

5 Fahrdrahtaufhängung mit Doppelkette (f)
double catenary suspension
ligne (f) caténaire à deux cables de suspension

двойная цѣпочечная подвѣска (f) рабочаго провода.
sospensione (f) a catenaria doppia del filo aereo
suspensión (f) del conductor aéreo *ó* catenaria con tensor doble

6 Aufhängestelle (f), Aufhängepunkt (m)
point of suspension
point (m) de suspension



мѣсто (n) подвѣса; точка (f) подвѣски
punto (m) di sospensione
punto (m) de suspensión

a

7 Verankerung (f)
anchorage
amarrage (m), ancrage (m)

закрѣпленіе (n); анкерованіе (n)
ancoraggio (m)
amarra (f), anclaje (m)

8 Seitenschwankung (f)
side oscillation, sway
oscillation (f) latérale

боковое качаніе (n)
oscillazione (f) laterale
oscilación (f) lateral

9 Tragwerk (n), Tragsystem (n)
supporting gear
appareil (m) porteur, supports (m pl)

поддерживающая конструкція (f); система (f) поддержекъ
apparecchio (m) di sostegno, sistema (f) di sostegno
totalidad (f) de las piezas de soporte, sistema (m) de sujeción

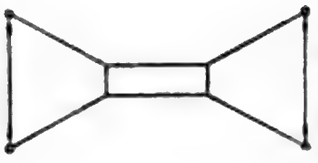
Hängewerk (n)
suspension gear
[appareil (m) de] suspension (f)

конструкція (f) подвѣсокъ
apparecchio (m) di sospensione
sistema (m) de suspensión
1

Verspannung (f)
spanning
montage (m) en courbe, haubans (m pl) en courbe, fils (m pl) d'ancrage

натяженіе (n): оттягиваніе (n)
ancoraggio (m)
montaje (m) ó tendido (m) en curva, hilos (m pl) de anclaje
2

Brückenverspannung (f)
bridge spanning
montage (m) [du fil de ligne] sur pont *ou* sur fils transversaux



система (f) оттяжекъ въ видѣ мостика
montaggio (m) a ponte
montaje (m) en puente
3

Zickzackverspannung (f)
zigzag spanning
montage (m) en zigzag

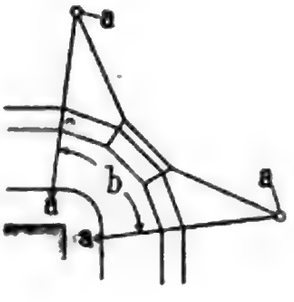
зигзагообразное расположеніе (n) провода
attacco (m) a zigzag
montaje (m) en zig-zag
4

---

den Draht im Zickzack spannen (v)
to span *or* to string the wire in zigzag *or* staggered
monter (v) le fil en zigzag

натянуть проводъ зигзагомъ
montare (v) il filo a zigzag
montar (v) el alambre en zig-zag
5

Kurvenverspannung (f), Kurvenabspannung (f)
curve pull-off
montage (m) *ou* ancrage (m) en courbe



оттяжка (f) въ кривыхъ
montaggio (m) in curva
montaje (m) en curva
6

Kurvenabspannpunkt (m)
curve pull-off point
point (m) d'ancrage *ou* d'attache dans une courbe

a

точка (f) оттягиванія кривой
punto (m) d'attacco in curva
punto (m) de retención de una curva
7

Kurvenstrecke (f)
curved line
tronçon (m) de courbe

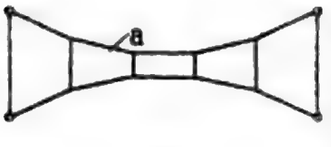
b

участокъ (m) кривой
tronco (m) in curva
trozo (m) de curva
8

Kurvenspannung (f)
stress due to curving
tension (f) en courbe

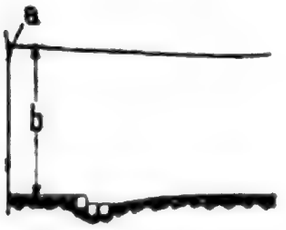
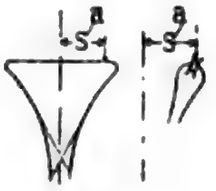
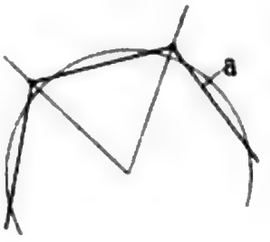
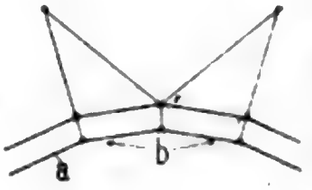
натяженіе (n) въ кривыхъ
tensione (f) in curva
tensión (f) en una curva
9

Gegenkurve (f)
counter-curve, tieing in
contre-courbe (f)

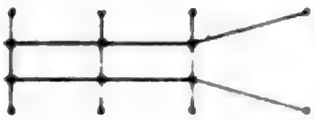


a

контръ-кривая (f); обратная кривая
controcurva (f)
contra-curva (f)
10

1	Stützpunkt (m) supporting point point (m) d'attache	 a	точка (f) опоры punto (m) d'appoggio punto (m) de sujeción
2	Stützpunkthöhe (f) height of supporting point hauteur (f) du point d'attache	b	высота (f) точки опоры altezza (f) del punto d'appoggio altura (f) del punto de sujeción
3	Seitenzug (m) side pull *or* drag traction (f) latérale		боковое натяженіе (n) trazione (f) laterale tracción (f) lateral
4	einseitiger Zug (m) one-sided pull traction (f) d'un seul côté		одностороннее натяженіе (n) trazione (f) unilaterale tracción (f) unilateral
5	die Leitung ist aufgehängt the line is suspended la canalisation est suspendue		проводъ (m) подвѣшенъ la conduttura è sospesa la línea está suspendida
6	seitliche Ausweichung (f) lateral deviation déviation (f) latérale	 a	отклоненіе (n) въ сторону deviazione (f) laterale desviación (f) lateral
7	Fahrdrahtkurve (f) contact wire curve courbe (f) du fil de ligne		закругленіе (n) рабочаго провода curva (f) del filo di servizio curva (f) del conductor de trabajo
8	Fahrdrahtsehne (f) contact wire chord corde (f) (géométrique) du fil de ligne	a	хорда (f) рабочаго провода corda (f) del filo di servizio cuerda (f) del alambre de trabajo
9	Fahrdrahtpolygon (n) contact wire polygon polygone (m) du fil de ligne		многоугольникъ (m) рабочаго провода poligono (m) del filo di linea poligono (m) del conductor de trabajo
10	Polygonnetz (n) polygonal network réseau (m) polygonal	a	сѣть (f) многоугольника rete (f) poligonale red (f) poligonal
11	Polygonwinkel (m) angle of polygon angle (m) de polygone	b	уголъ (m) многоугольника angolo (m) del poligono ángulo (m) del poligono

Endabspannung (f)
terminal span
ancrage (m) *ou* amarrage (m) à l'extrémité



концевое закрѣпленіе (n) линіи
ancoraggio (m) d'estremità
amarra (f) de extremidad, retención (f) terminal

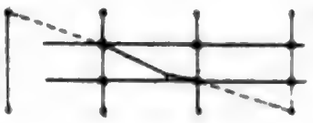
1

Abspannung (f) am Streckenisolator
section insulator span
ancrage (m) *ou* amarrage (m) à l'isolateur de section

закрѣпленіе (n) на участковомъ изоляторѣ
ancoraggio (m) all'isolatore di sezione
amarra (f) al aislador de sección

2

Weichenabspannung (f)
switch span
ancrage (m) *ou* amarrage (m) de changement de voie



закрѣпленіе(n)стрѣлки
ancoraggio (m) dello scambio
amarra (f) de aguja

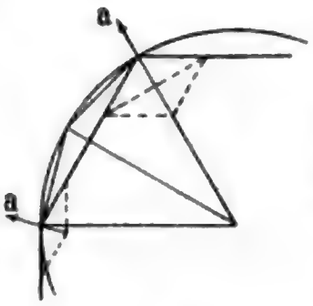
3

Drahtzug (m), Drahtspannung (f)
pull of wire
traction (f) du fil *ou* exercée par le fil, tension (f) du fil

натяженіе (n) провода
tensione (f) nel filo
tracción (f) ejercida por el alambre, tensión (f) del hilo

4

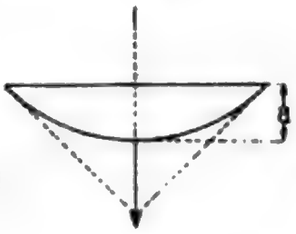
Kurvenzug (m)
pull at curves
tension (f) *ou* traction (f) en courbe



натяженіе (n) въ кривыхъ
tensione (f) in curva
tracción (f) ó tensión (f) en la curva

5

Durchhang (m)
sag
flèche (f)



провѣсъ (m); стрѣлка (f) провѣса
freccia (f)
flecha (f), pandeo (m)

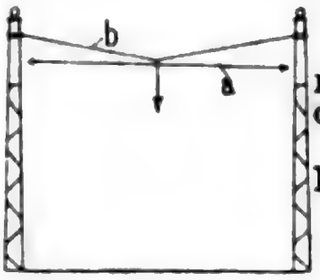
6

Überhöhung (f)
superelevation
surhaussement (m)

возвышеніе (n) надъ ...
sopraelevazione (f)
peralte (m)

7

Spannweite (f)
width of span
portée (f), distance (f) entre points d'appui



пролётъ (m)
distanza (f) orizzontale degli attacchi
luz (f), distancia (f) entre puntos de apoyo, vano (m)

8

1 Spanndraht (m)
span wire
fil (m) tendeur

b

поперечная подвѣсная проволока (f)
filo (m) tenditore
alambre (m) tensor

2 Abspanndraht (m)
anchoring wire
fil (m) d'amarrage

оттяжка (f)
filo (m) d'ancoraggio
alambre (m) de retención *ó* de amarra

3 Spannseil (n)
span rope
câble (m) tendeur

оттяжной тросъ (m)
corda (f) tenditrice *o* per tendere
cable (m) tensor

4 Abspannseil (n)
anchoring rope
câble (m) d'amarrage

подвѣсной тросъ (m)
corda (f) d'ancoraggio
cable (m) de retención *ó* de amarra

5 Fahrdrahthöhe (f)
height of contact wire above ground, distance from trolley wire to head of rails
hauteur (f) du fil de ligne

a

высота (f) рабочаго провода
altezza (f) del filo di linea
altura (f) del alambre de trabajo

6 Aufhängedraht (m)
suspension wire
fil (m) de suspension

подвѣсная проволока (f)
filo (m) di sospensione
alambre (m) de suspensión

7 Tragdraht (m)
carrying wire
fil (m) porteur

поддерживающая проволока (f)
filo (m) portante
alambre (m) de soporte

8 den Draht nachspannen (v)
to adjust *or* stretch the wire
retendre (v) le fil

подтя-нуть (-гивать) проволоку
tendere (v) il filo di nuovo
retemplar (v) *ó* tensar (v) el alambre

9 Längsdraht (m)
longitudinal wire
fil (m) longitudinal

a

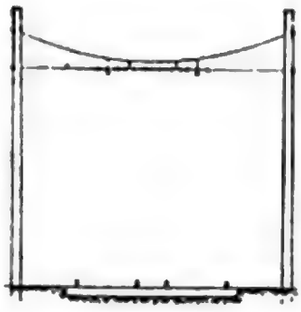
продольная проволока (f)
filo (m) longitudinale
alambre (m) longitudinal

10 Querdraht (m)
cross-wire
fil (m) transversal

b

поперечная проволока (f)
filo (m) trasversale
alambre (m) transversal

11 Queraufhängung (f)
cross suspension
suspension (f) transversale



поперечная подвѣска (f)
sospensione (f) trasversale
suspensión (f) transversal

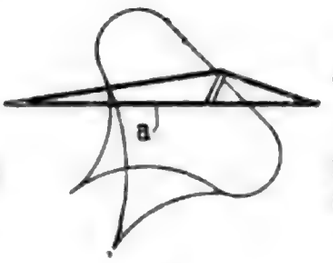
12 Querseil (n)
cross-rope
câble (m) transversal

поперечный тросъ (m)
corda (f) trasversale
cable (m) transversal

Querdrahtbefestigung (f)
cross-wire fixing
fixation (f) du fil transversal

укрѣпленіе (n) поперечной подвѣски
attacco (m) del filo trasversale
sujeción (f) del alambre transversal
1

Zusatzdraht (m)
additional wire
fil (m) additionnel *ou* supplémentaire



a

добавочный *или* дополнительный проводъ (m)
filo (m) ausiliario
alambre (m) adicional *ó* suplementario
2

Verankerungsdraht (m), Hilfsdraht (m)
anchoring wire
fil (m) d'amarrage *ou* d'ancrage, hauban (m)

оттяжка (f) на закрѣпленіи
filo (m) d'ancoraggio
alambre (m) de retención *ó* de amarra
3

Stahldrahtseil (n)
steel-wire rope
câble (m) en fil d'acier

стальной тросъ (m)
corda (f) d'acciaio
cable (m) [de alambre] de acero
4

---

verzinkter Stahldraht (m)
galvanised steel wire
fil (m) d'acier galvanisé

оцинкованная стальная проволока (f)
filo (m) d'acciaio zincato
alambre (m) de acero galvanizado
5

---

den Zug aufnehmen (v)
to take up the tensile stress
subir (v) la traction

принимать натяженіе
essere sottoposto ad un carico di trazione
soportar (v) la tracción
6

Nachgiebigkeit (f) des Spanndrahtes
flexibility of the span wire
flexibilité (f) du fil tendeur

упругость (f) оттяжки
flessibilità (f) del filo trasversale
elasticidad (f) del alambre tensor
7

---

einseitige Befestigung (f)
side support
fixation (f) d'un coté

одностороннее укрѣпленіе (n)
attacco (m) unilaterale
fijación (f) unilateral
8

Abspannmaterial (n)
span material
matériel (m) d'amarrage (des fils de soulagement) *ou* d'ancrage

матеріалъ (m) для оттяжекъ
materiale (m) d'attacco
material (m) de retención *ó* de amarra
9

1 Wandrosette (f), Mauerrosette (f)
(ornamental) wall rosette
rosace (f) murale *ou* de paroi

стѣнная розетка (f)
rosetta (f) murale
roseta (f) mural *ó* de pared

---

2 Mauerplatte (f), Wandplatte (f)
wall plate
plaque (f) murale

плита (f) для каменныхъ стѣнъ; стѣнная плита (f)
piastra (f) murale *o* da parete
placa (f) mural, placa (f) de pared

---

3 Maueröse (f), Wandöse (f)
wall eye
œillet (m) *ou* piton (m) mural à scellement

стѣнное ушко (n); заершённый штырь (m) съ ушкомъ
occhiello (m) murale
ojete (m) mural

---

4 Mauerverschraubung (f)
fixing to the wall by means of screw
vissage (m) dans une paroi

закрѣпленіе (n) въ каменной стѣнѣ
attacco (m) murale a vite
atornillamiento (m) *ó* roscado (m) en la pared

---

5 Rosettenhaken (m)
rosette hook
crochet (m) de rosace

крючокъ (m) розетки
gancio (m) della rosetta
gancho (m) de roseta

---

6 Keilhaken (m)
wedge hook
crochet (m) à écrou de serrage conique *ou* à coin de serrage

стѣнной крюкъ (m)
gancio (m) a cuneo
gancho (m) con chaveta *ó* con cuña

---

7 Keilverschraubung (f)
fastening by means of wedge-bolt
vissage (m) par écrou de serrage conique

скрѣпленіе (n) клиновымъ болтомъ
attacco (m) con vite a cuneo
recibido (m) á cono roscado

---

8 Steinschraube (f)
rag-bolt
boulon (m) de scellement

анкерный болтъ (m); стѣнной болтъ
bullone (m) a mazzetta
tornillo (m) *ó* perno (m) para [empotrar en la] piedra

---

9 Keilschraube (f)
wedge bolt
vis (f) à coin de serrage

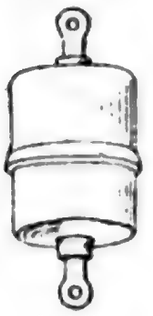
клиновой болтъ (m)
vite (f) a cuneo
tornillo (m) de chaveta

---

10 Spiraldübel (m)
spiral dowel
goujon (m) à spirale

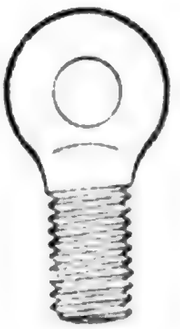
спиральный закрѣпъ (m) *или* дюбель (m); спиральная пробка (f)
caviglia (f) a spirale
tarugo (m) helicoidal

Schalldämpfer (m)
sound damper
sourdine (f)



шумо[за]глушитель (m)
sordina (f), smorzatore (m) di vibrazioni
sordina (f)
1

Ösenschraube (f)
eye bolt
tige (f) à œillet, piton (m)



винтъ (m) съ петлёй *или* съ ушкомъ
vite (f) ad occhiello
tornillo (m) con ojete, anilla (f) roscada
2

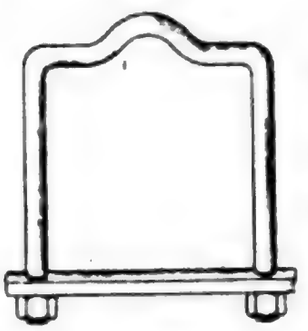
Mastschelle (f)
pole strap
collier (m) de mât

кольцо (n) *или* хомутъ (m) для столбовъ; мачтовый хомутъ
collare (m) per palo
collar (m) de poste
3

Rohrmastschelle (f)
tubular-pole strap
collier (m) de mât tubulaire

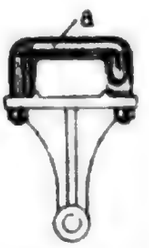
кольцо (n) для трубчатаго столба
collare (m) per palo tubolare
collar (m) para poste tubular
4

Gittermastschelle (f)
lattice pole strap
collier (m) *ou* bride (f) pour pylône *ou* mât en treilles



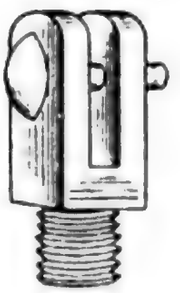
хомутъ (m) для рѣшетчатаго столба
collare (m) per palo a traliccio
collar (m) para poste de celosia
5

Druckbügel (m)
clamping stirrup
étrier (m) de serrage



нажимная дуга (f)
staffa (f) di pressione
estribo (m) de presión
6

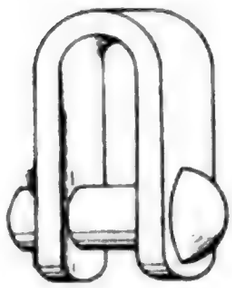
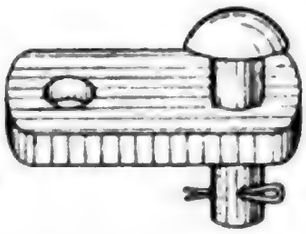
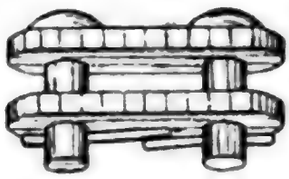
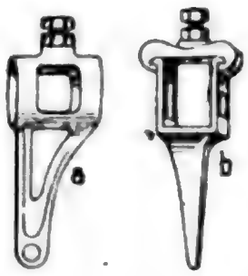
Gabelschraube (f)
shackle stud
tige (f) à fourche *ou* à chape



вилочный винтъ (m); вилка (f)
vite (f) a forcella
tornillo (m) de horquilla
7

Gabelbolzen (m)
shackle bolt
boulon (m) à fourche *ou* à chape

вилочный болтъ (m); болтъ съ вилкою
bullone (m) a forcella
perno (m) con horquilla
8

Befestigungsbügel (m) 1 shackle étrier (m) *ou* chape (f) de fixation		хомутикъ (m) для укрѣпленія staffetta (f) di attacco estribo (m) de sujeción
einfache Verbindungslasche (f) 2 simple junction plate éclisse (f) *ou* platine (f) d'assemblage simple		простой соединительный зажимъ (m) piastrina (f) d'unione semplice brida (f) de empalme ó eclisa (f) sencilla
doppelte Verbindungslasche (f) 3 double junction plate bride (f) *ou* éclisse (f) d'assemblage double		двойной соединительный зажимъ (m) piastrina (f) d'unione doppia brida (f) de empalme ó eclisa (f) doble
Isolatorhalter (m) 4 insulator holder porte-isolateur (m)		держатель (m) для изолятора braccetto (m) di sospensione per mensola porta-aislador (m)
geschlossener Isolatorhalter (m) 5 closed insulator holder porte-isolateur (m) fermé	a	закрытый держатель (m) для изолятора braccetto (m) chiuso porta-aislador (m) cerrado
offener Isolatorhalter (m) 6 open insulator holder porte-isolateur (m) ouvert	b	открытый держатель (m) для изолятора braccetto (m) aperto porta-aislador (m) abierto
Drahthalter (m) 7 wire holder *or* sleeve porte-fil (m)		приспособленіе (n) для поддержки проволоки portafilo (m) porta-alambre (m)
Verankerungsisolator (m) 8 strain insulator isolateur (m) d'ancrage		оттяжной изоляторъ (m) isolatore (m) d'ancoraggio aislador (m) de anclaje ó de amarra
Spanndrahtisolator (m) 9 span-wire insulator isolateur (m) de fil tendeur		натяжной изоляторъ (m) isolatore (m) per filo tenditore aislador (m) para alambre tensor

Digitized by Google

Abspanndrahtisolator (m)
anchor-wire insulator
isolateur (m) de fil d'amarrage

изоляторъ (m) для оттяжекъ
isolatore (m) per filo d'attacco
aislador (m) para alambre de amarra
1

Zugisolator (m)
strain insulator
isolateur (m) tendeur

тяговый изоляторъ (m)
isolatore (m) per tensione
aislador (m) tensor
2

Kegelisolator (m)
cone insulator
isolateur (m) conique

коническій *или* конусообразный изоляторъ (m)
isolatore (m) conico
aislador (m) cónico
3

Kugelisolator (m)
globe insulator
isolateur (m) à boule, boule (f) isolante

a

шаровой *или* сферическій изоляторъ (m)
isolatore (m) a palla *o* isolante
aislador (m) esférico *ó* de bola
4

Schnallenisolator (m)
buckle insulator
isolateur (m) à maillon

пряжечный изоляторъ (m)
isolatore (m) a fibbia
aislador (m) de hebilla
5

Doppelschnallenisolator (m)
double buckle insulator
isolateur (m) double à maillon

двойной пряжечный изоляторъ (m)
isolatore (m) a doppia fibbia
aislador (m) doble de hebilla
6

Stabisolator (m)
rod-insulator
isolateur (m) à tige

стержневой изоляторъ (m)
bacchetta (f) isolante
aislador (m) de vástago
7

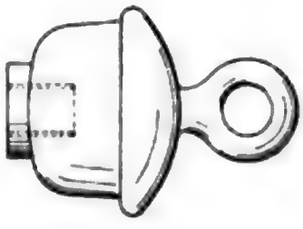
Holzstabisolator (m)
wooden rod insulator
isolateur (m) à tige de bois

деревянный изоляторъ (m) въ видѣ стержня
isolatore (m) [ad asta] di legno
aislador (m) de vástago de madera
8

Zwischenisolator (m)
intermediate insulator
isolateur (m) intermédiaire

промежуточный изоляторъ (m)
isolatore (m) intermedio
aislador (m) intermedio
9

Nußisolator (m)
nut insulator
isolateur (m) à noix



изоляторъ (m) въ видѣ орѣха
isolatore (m) a noce
aislador (m) de nuez
10

Porzellannuß (f)
porcelain nut
noix (f) en porcelaine

фарфоровый орѣхъ (m)
noce (f) di porcellana
nuez (f) de porcelana
11

Digitized by Google

Oberflächenisolationsweg (m)
1 surface insulation path
longueur (f) d'isolement à la surface

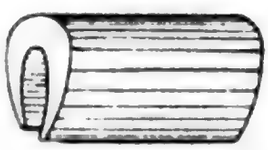
путь (m) тока по поверхности изоляции
tratto (m) isolante superficiale
camino (m) de aislamiento superficial

---

fehlerhafter Isolator (m)
2 faulty insulator
isolateur (m) défectueux

повреждённый изоляторъ (m)
isolatore (m) difettoso
aislador (m) defectuoso

Sicherungsklemme (f)
3 safety clamp
pince (f) de sûreté

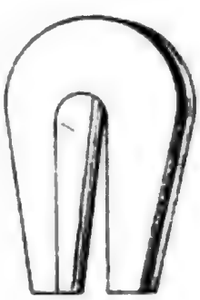


предохранительный зажимъ (m)
morsetto (m) di sicurezza
pinza (f) de seguridad

Schließungsklemme (f)
4 closing clamp
attache (f) isolante

замыкающій зажимъ (m)
morsetto (m) di chiusura
pinza (f) de cierre

Drahtschoner (m)
wire protector
5 protecteur (m) de fil
œillet (m) de protection

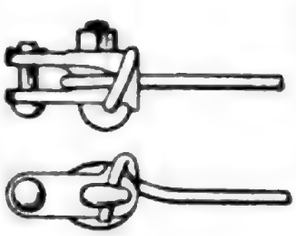


защита (f) проводовъ
proteggifilo (m)
protector (m) de alambre

Endklemme (f)
6 terminal clamp
pince (f) d'extrémité

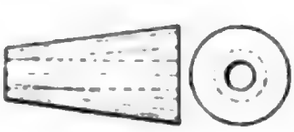
концевой зажимъ (m)
morsetto (m) d'estremità
pinza (f) terminal

Drahtklemme (f)
7 wire clamp
borne (f), serre-fil (m)



зажимъ (m) для проводовъ
morsetto (m), serrafilo (m)
borna (f) ó pinza (f) para alambre

Klemmkegel (m)
8 cone clamp
cône (m) de serrage



конусный зажимъ (m)
cono (m) di attacco
cono (m) de presión ó de amarra

Gabelöse (f)
9 forked eye
œil (m) de fourche

вилка (f)
occhiello (m) della forcella
ojo (m) de horquilla, anilla (f)

a

Luftring (m), Spanndrahtkupplungsring (m) coupling ring anneau (m) de fil aérien	воздушное кольцо (n) anello (m) di giunzione aereo anillo (m) aéreo	1
Stellring (m) adjusting ring collier (m) ajustable	установочное кольцо (n) collare (m) d'arresto anillo (m) de ajuste	2
Zugring (m) strain ring bague (f) *ou* anneau (m) *ou* collier (m) de traction	оттяжное кольцо (n) anello (m) di trazione anillo (m) de tracción	3
Spannvorrichtung (f), Nachspannvorrichtung (f) turnbuckle tendeur (m)	натяжное приспособленіе (n); стяжная муфта (f) tenditore (m), apparecchio (m) per tendere tensor (m), templador (m)	4
Spannschraube (f) turnbuckle-screw tendeur (f) à vis	натяжной винтъ (m) vite (f) di tensione tornillo (m) tensor, templador (m) de tornillo	5
nicht isolierte Spannvorrichtung (f) uninsulated turnbuckle [appareil (m)] tendeur non isolé	неизолированное натяжное приспособленіе (n); неизолированная стяжная муфта (f) dispositivo (m) non isolato per tendere tensor (m) *ó* templador (m) no aislado	6
isolierte Spannvorrichtung (f), Wirbelisolator (m) insulated turnbuckle [appareil (m)] tendeur isolé	изолированное натяжное приспособленіе (n) dispositivo (m) isolato per tendere tensor (m) *ó* templador (m) aislado	7
Weitspanner (m) long distance adjusting *or* stretching device tendeur (m) pour grande distance	натяжное приспособленіе (n) для большихъ разстояній tenditore (m) per grandi distanze tensor (m) para gran distancia	8

1 Vielfachaufhängung (f)
catenary suspension
suspension (f) multiple

многократная подвѣска (f)
sospensione (f) multipla
suspensión (f) múltiple

---

2 Kettenaufhängung (f)
catenary suspension
suspension (f) caténaire

цѣпочечная подвѣска (f)
catena (f) di sospensione
suspensión (f) catenaria

---

3 Kette (f)
catenary wire
chaîne (f), fil (m) caténaire

цѣпочечный проводъ (m)
catena (f)
cadena (f), hilo (m) catenario

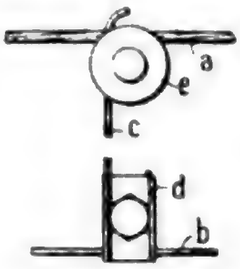
---

4 Querträger (m) für Kettenaufhängung
gantry
console (f) *ou* bras (m) *ou* support (m) transversal pour suspension caténaire

кронштейнъ (m) для цѣпочечной подвѣски
traversa (f) per catena di sospensione
consola (f), brazo (m) *ó* soporte (m) transversal para suspensión catenaria

---

5 Tragseil (n)
messenger cable
câble (m) porteur



a

поддерживающій тросъ (m)
corda (f) portante
cable (m) de suspensión

---

6 Hängedraht (m)
suspension wire
fil (m) de suspension

c

подвѣсная проволока (f)
filo (m) di sospensione
alambre (m) de suspensión

---

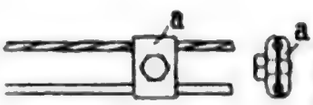
7 Hängedrahtklemme (f)
lower suspension wire clamp
pince (f) du fil de suspension

d

зажимъ (m) для подвѣсной проволоки
morsetto (m) inferiore del filo di sospensione
pinza (f) *ó* mordaza (f) del alambre de suspensión

---

8 Mittelklemme (f)
suspension clamp for middle of span
pince (f) médiane *ou* du milieu

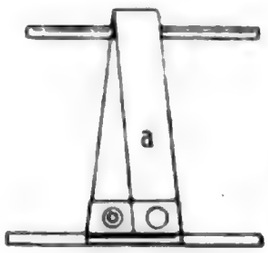


a

средній зажимъ (m)
morsetto (m) di mezzo
pinza (f) *ó* mordaza (f) media

---

9 bewegliche Fahrdrahtklammer (f)
movable contact-wire suspension-piece
agrafe (f) libre du fil de ligne

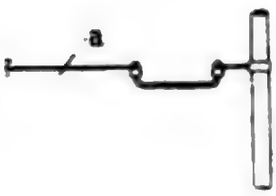


a

подвижной зажимъ (m) для рабочаго провода
griffa (f) mobile pel filo di linea
grapa (f) móvil para el alambre de trabajo

Digitized by Google

seitliche Absteifung (f) des Fahrdrahtes
lateral securing of the contact wire, steady brace
étayement (m) *ou* ancrage (m) latéral du fil de ligne



боковое крѣпленіе (n) рабочаго провода
ancoraggio (m) laterale del filo di linea
arriostrado (m) lateral del alambre

1

---

gegen seitliches Verschieben sichern (v)
to secure against lateral displacement
protéger (v) *ou* garantir (v) contre le déplacement latéral

предохранить отъ сдвиганія въ сторону *или* отъ бокового сдвига
assicurare (v) contro lo spostamento laterale
asegurar (v) contra el deslizamiento lateral, impedir (v) el deslizamiento lateral

2

Tragseilführung (f)
stringing of messenger cable
guide-support (m) du câble porteur

направляющая (f) поддерживающаго тросса
guida (f) della corda portante
guía (f) del cable de suspensión

3

Tragseilisolator (m)
insulator for messenger cable
isolateur (m) de câble porteur

изоляторъ (m) поддерживающаго тросса
isolatore (m) per corda portante
aislador (m) de cable de suspensión

4

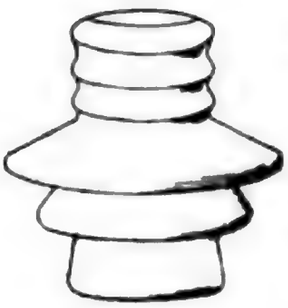
Tragseilisolatorbock (m)
support for messenger cable insulator
chevalet (m) d'isolateur du câble porteur

a

стойка (f) изолятора для поддерживающаго тросса
cavalletto (m) porta-isolatore
caballete (m) para aislador de cable de suspensión

5

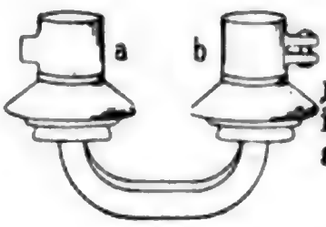
Porzellanglocke (f)
porcelain cup *or* petticoat insulator
cloche (f) en porcelaine



фарфоровый изоляторъ (m)
campana (f) di porcellana, isolatore (m) a campana
campana (f) de porcelana

6

Doppelisolator (m)
double insulator
isolateur (m) double, isolateurs (m pl) jumeaux



двойной изоляторъ (m)
isolatore (m) doppio
aislador (f) doble

7

Digitized by Google

1	aufgekittete Kappe (f) cemented cap chapeau (m) mastiqué *ou* fixé au mastic		крышка (f), вмазанная замазкой cappello (m) fissato con mastice sombrerete (m) fijado con mástic
2	Kappe (f) mit Gewindestutzen cap with nipple chapeau (m) à tubulure filetée	a	крышка (f) съ патрубкомъ съ нарѣзкой cappello (m) filettato sombrerete (m) con tubuladura roscada
3	Kappe (f) mit wagerechter Gabel cap with horizontal fork chapeau (m) avec fourche horizontale	b	крышка (f) съ горизонтальной вилкой cappello (m) con forcella orizzontale sombrerete (m) con horquilla horizontal
4	Kappe (f) mit wagerechtem Auge cap with horizontal lug chapeau (m) avec oreille horizontale		крышка (f) съ горизонтальнымъ глазомъ cappello (m) con occhiello orizzontale sombrerete (m) con oreja horizontal
5	Kappe (f) mit senkrechtem Auge cap with vertical lug chapeau (m) avec oreille verticale		крышка (f) съ вертикальнымъ глазомъ cappello (m) con occhiello verticale sombrerete (m) con oreja vertical
6	Kappe (f) mit senkrechter Gabel cap with vertical fork chapeau (m) à fourche verticale		крышка (f) съ вертикальной вилкой cappello (m) con forcella verticale sombrerete (m) con horquilla vertical
7	Leitungsgestänge (n) line poles poteau (m) de ligne		линейный столбъ (m); столбъ съ проводами palo (m) per condutture postes (m pl) para lineas *ó* conductores
8	Fahrdrahtgestänge (n) poles for contact wire poteaux (m pl) du fil de ligne		столбы (m pl) для рабочаго провода pali (m pl) di sostegno del filo di linea postes (m pl) del conductor aéreo

Digitized by Google

Mast (m), Bahnmast (m)
pole, mast, post, railway pole
poteau (m), mât (m) de ligne (électrique), poteau (m) de ligne (électrique)

столбъ (m)
palo (m), palo (m) da ferrovia
poste (m), poste (m) de ferrocarril (eléctrico) *1*

Leitungsmast (m), Leitungspfahl (m)
pole for aerial lines
poteau (m) de conducteur *ou* de canalisation électrique

столбъ (m) для проводовъ
palo (m) per conduttura
poste (m) para línea aérea *2*

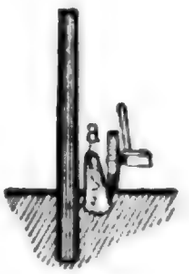
Abspannmast (m)
span-pole
mât (m) *ou* poteau (m) d'ancrage *ou* d'amarrage

оттяжной столбъ (m)
palo (m) di ritegno
poste (m) de retención *ó* de ancoraje *3*

Tragmast (m)
supporting pole
mât (m) *ou* poteau (m) porteur

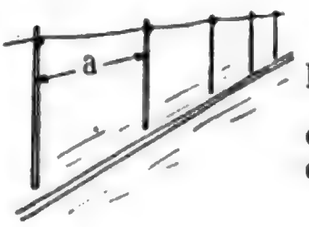
поддерживающій столбъ (m)
palo (m) portante
poste (m) de sostén *ó* de soporte *4*

Radabweiser (m), Prellbock (m)
curbstone, kerbstone
garde-roue (m)



тумба (f)
paracarro (m)
guardacantón (m), salvaruedas (m) *5*

Mastentfernung (f)
distance *or* span between poles
écartement (m) des poteaux, distance (f) entre les poteaux, espacement (m) des poteaux



a

разстояніе (n) между столбами
campata (f), tesata (f)
distancia (f) de los postes, vano (m) *6*

---

den Mast setzen (v)
to set a pole
planter (v) *ou* dresser (v) le poteau *ou* le mât

поставить столбъ
piantare (v) il palo
plantar *ó* levantar (v) el poste *7*

---

den Mast aufstellen (v)
to erect a pole
monter (v) le poteau

установить (устанавливать) *или* монтировать столбъ
montare (v) il palo
erigir (v) *ó* montar (v) el poste *8*

Holzmast (m)
wooden pole
poteau (m) en bois

деревянный столбъ (m)
palo (m) in legno
poste (m) de madera *9*

1	Mastschaft (m) shaft of pole fût (m) du poteau	тѣло (n) столба fusto (m) del palo cuerpo (m) del poste
2	Mastfuß (m) foot of pole pied (m) *ou* gros (adj) bout *ou* base (f) *ou* socle (m) du poteau	основаніе (n) столба piede (m) del palo pie (m) del poste
3	Zopfende (n), Mastzopf (m) top end, small end of pole sommet (m) *ou* tête (f) *ou* petit (adj) bout du poteau	вершина (f) testa (f) del palo punta (f) del poste,
4	Zopfstärke (f) tickness *or* diameter of pole at the top grosseur (f) du poteau à la tête	толщина (f) вершины столба diametro (m) in testa del palo espesor (m) del poste en la punta
5	Stammende (n) butt end (of a pole) gros (adj) bout *ou* extrémité (f) inférieure *ou* pied (m) de poteau *ou* de tronc d'arbre	комель (m); нижій конецъ (m) столба piede (m) del palo extremo (m) inferior *ó* pie (m) del poste
6	Mastachse (f) axis of pole axe (m) du poteau	ось (f) столба asse (m) del palo eje (m) del poste
7	Fußstärke (f) thickness *or* diameter at bottom épaisseur (m) du pied	ширина (f) основанія diametro (m) al piede espesor (m) del pie *ó* en la base
8	imprägnierter Mast (m) impregnated pole poteau (m) imprégné *ou* injecté	пропитанный деревянный столбъ (m) palo (m) iniettato *od* impregnato poste (m) inyectado *ó* impregnado
9	den Mast einschottern (v) to set the pole in broken stones finer (v) le pied du poteau au moyen de pierres	засыпать щебнемъ столбъ consolidare (v) il palo con ghiaia asentar (v) *ó* fijar (v) con piedra menuda el poste
10	den Mast einbetonieren (v) to set the pole in concrete sceller (v) le poteau dans un bloc de béton	забетонировать столбъ consolidare (v) il palo con calcestruzzo assegurar (v) con hormigón el poste

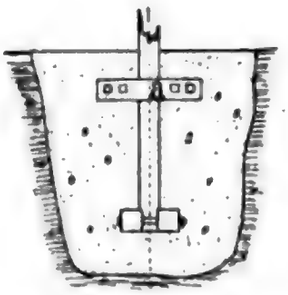
a

b

a

Digitized by Google

Beständigkeit (f) des Mastes durability of the pole durée (f) du poteau	продолжительность (f) службы столба durata (f) del palo duración (f) del poste	1
ankohlen (v) to char flamber (v); carboniser (v) superficiellement	обугли-ть (-вать) carbonizzare (v) carbonizar (v) superficialmente	2
asphaltieren (v) to asphalt asphalter (v)	асфальтировать asfaltare (v) asfaltar (v)	3
teeren (v) to tar goudronner (v)	просмолить, осмолить; покры-ть (-вать) смолой incatramare (v) alquitranar (v)	4
der Mast fault [ab] the pole rots le poteau pourrit	столбъ (m) подгниваетъ il palo marcisce el poste se pudre	5
Querriegel (m) cross-piece traverse (f)	горизонтальная поперечина (f) traversa (f) traviesa (f)	6
Rohrmast (m) tubular pole poteau (m) tubulaire *ou* creux	трубчатый столбъ (m) palo (m) tubolare poste (m) tubular	7
Mannesmannröhrenmast (m) Mannesmann pole poteau (m) [en tube] Mannesmann	столбъ (m) изъ трубъ Маннесмана palo (m) tubolare Mannesmann *o* palo (m) Mannesmann poste (m) de tubo Mannesmann	8
Rohrmast (m) mit geschweißter Längsnaht tubular pole with welded longitudinal seam poteau (m) en tubes à soudure longitudinale	столбъ (m) съ продольнымъ сварнымъ швомъ palo (m) a tubi saldati longitudinalmente poste (m) tubular con costura soldada longitudinal	9
Stahlrohrmast (m) steel tubular pole poteau (m) en tubes d'acier	столбъ (m) изъ стальныхъ трубъ palo(m)in tubi d'acciaio poste (m) tubular de acero	10



a

Digitized by Google

1	Rohrmast (m) mit Längsrippen pole tubular with longitudinal ribs poteau (m) en tubes avec nervures longitudinales	столбъ (m) съ продольными рёбрами palo (m) in tubi d'acciaio senza saldatura con nervature longitudinali poste (m) tubular con nervios longitudinales
2	spiralgeschweißter Rohrmast (m) pole of spirally welded tubes poteau (m) en tubes soudés en hélice	столбъ (m) изъ спиральносварныхъ трубъ palo (m) a tubi saldati ad elica *ó* a saldatura elicoidale poste (m) de tubos soldados en espiral
3	dreiteiliger Stahlrohrmast (m) three-part steel-tube pole poteau (m) tubulaire d'acier en trois parties	стальной трубчатый столбъ (m), состоящій изъ трёхъ частей palo (m) tubolare d'acciaio in tre pezzi poste (m) tubular de acero de tres piezas
4	Mastarmatur (f) pole fittings garnitures (f pl) de poteau	арматура (f) столба guarnizione (f) del palo guarniciones (f pl) *ó* accesorios (m pl) del poste
5	Holzpfropfen (m) wooden plug bouchon (m) *ou* tampon (m) en bois	деревянная пробка (f) tappo (m) di legno tapón (m) de madera
6	Mastabsatz (m) shoulder recoupement (m) de poteau	выступъ (m) столба risega (f) del palo resalto (m) del poste
7	Abschlußring (m) end ring collier (m) de fermeture	закрывающее кольцо (n) anello (m) di chiusura anillo (m) *ó* collar (m) de cierre
8	Mastkopf (m) head of pole tête (f) *ou* chapiteau (m) de poteau	верхушка (f) *или* головка (f) столба capitello (m) del palo capitel (m) de poste
9	Mastspitze (f) top of pole pointe (f) de poteau	острie (n) столба punta (f) del palo punta (f) del poste
10	Kugelknopf (m) ball head *or* finial chapiteau (m) à boule	сферическая верхушка (f); головка (f) въ видѣ шарика capitello (m) a sfera capitel (m) de bola

Digitized by Google

Mastkappe (f)
pole bonnet *or* cap
chapeau (m) de poteau

колпакъ (m) на столбъ
cappello (m), tettuccio (m) del palo
cubierta (f) *ó* sombrerete (m) del poste *1*

Bischofstab (m)
crosier-shaped support
crosse (f)

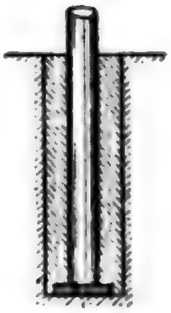
верхушка (f) въ видѣ архіерейскаго посоха
pastorale (m)
báculo (m) pastoral *2*

Mastfußplatte (f)
foot-plate of pole
plaque (f) d'assise du poteau

a

основная плита (f) столба
piastra (f) di base del palo
placa (f) de asiento *ó* de base del poste *3*

Mastgründung (f), Mastfundierung (f)
foundation of pole
fondation (f) du poteau



фундаментъ (m) столба
fondazione (f) del palo
fundación (f) *ó* cimentación (f) del poste *4*

Gittermast (m)
lattice pole
pylône (m), poteau (m) *ou* mât (m) en treillis

рѣшетчатый столбъ (m)
palo (m) a traliccio
poste (m) de celosía *5*

---

der Mast rostet [ab]
the pole rusts
le poteau se rouille

столбъ (m) ржавѣетъ
il palo irrugginisce
el poste se corroe *ó* se oxida *6*

Zementmast (m)
concrete pole
poteau (m) en ciment armé

цементный столбъ (m)
palo (m) in cemento
poste (m) de cemento armado *7*

Auslegermast (m)
bracket pole, pole with bracket
poteau (m) *ou* mât (m) à console *ou* à potence *ou* à flèche

a

столбъ (m) съ кронштейномъ
palo (m) a mensola
columna (f) con consola *ó* con brazo *8*

1	Ausleger (m) bracket bras (m) *ou* flèche (f), console (f)	b	кронштейнъ (m) mensola (f) consola (f), brazo (m)
2	Auslegerohr (n) bracket tube console (f) tubulaire	c	труба (f) кронштейна tubo (m) della mensola tubo (m) de consola
3	Ausladung (f) length of bracket saillie (f)	d	вылетъ (m) aggetto (m) salida (f), portada (f)
4	Auslegerstütze (f) bracket support, brace contrefiche (f) de console, jambe (f) de force de console	e	подпора (f) кронштейна contraffisso (m) della mensola puntal (m) de consola, tornapunta (f)
5	Zugstange (f) tie rod tirant (m)	g	тяга (f) tirante (m) tirante (m), varilla (f) de tracción
6	Rohrstummel (m) stub end of tube tronçon (m) de tube, bout (m) de tube	h	отрѣзокъ (m) трубы pezzo (m) di tubo trozo (m) ó muñón (m) de tubo
7	starrer Ausleger (m) rigid bracket console (f) rigide		жёсткій кронштейнъ (m) mensola (f) rigida consola (f) rígida, brazo (m) rígido
8	einarmiger Auslegermast (m) single-bracket pole poteau (m) à un bras		столбъ (m) съ однимъ кронштейномъ palo (m) a mensola semplice poste (m) de un brazo
9	zweiarmiger Auslegermast (m) double-bracket pole poteau (m) à deux bras		столбъ (m) съ двумя кронштейнами palo (m) a mensola doppia poste (m) de dos brazos
10	Doppelmast (m) double pole poteau (m) double, poteaux (m pl) jumelés		сдвоенный столбъ (m) palo (m) doppio poste (m) doble, postes (m pl) gemelos

Digitized by Google

Stromzuführung (f) durch eine dritte Schiene
current supply by third rail
retour (m) du courant par un troisième rail

подводъ (m) тока по третьему рельсу; подача (f) тока посредствомъ третьяго рельса
condotta (f) di corrente a terza rotaia
conducción (f) de corriente por tercer carril 1

Leitungsschiene (f), dritte Schiene (f)
third rail, contact rail
rail (m) conducteur

контактный рельсъ (m)
terza rotaia (f)
carril (m) conductor 2

Isolierung (f) der Schiene
insulation of the third rail
isolement (m) du rail conducteur

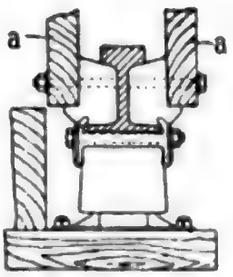
изолировка (f) рельса
isolamento (m) della rotaia
aislamiento (m) del carril 3

---

von Erde isolieren (v)
to insulate from earth *or* ground
isoler (v) de la terre

изолировать отъ земли
isolare (v) da terra
aislar (v) de la tierra 4

Schutz (m) gegen Berührung
guard for preventing contact with live rail
protection (f) contre le contact *ou* l'attouchement



предохраненіе (n) отъ соприкасанія *или* отъ прикосновеній
protezione (f) contro il contatto
protección (f) contra el contacto 5

Schutzbalken (m)
guard board
longrine (f) protectrice *ou* de défense

a

предохранительная балка (f)
trave (f) di protezione
viga (f) de protección *ó* de defensa 6

Isolatorschutz (m)
protection of insulators
protection (f) de l'isolateur

предохраненіе (n) изоляторовъ
protezione (f) dell' isolatore
protección (f) del aislador 7

---

unterirdische Stromzuführung (f)
conduit system of electric traction
amenée (f) souterraine du courant

подземный подводъ (m) тока; подземная подача (f) тока
conduttura (f) sotterranea di corrente
conducción (f) subterránea de la corriente 8

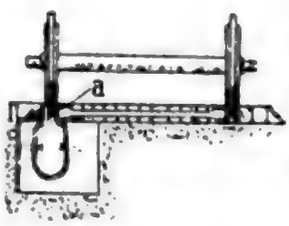
---

den Stromabnehmer einführen (v)
to insert the current collecting device
descendre (v) le frotteur de prise de courant

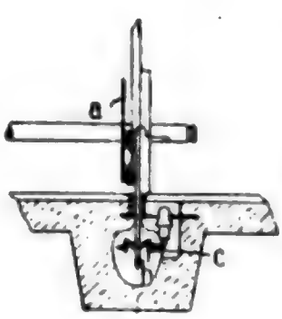
ввести токопріемникъ *или* токособиратель
introdurre (v) il pattino
colocar (v) el aparato de toma de corriente 9

Digitized by Google

1	den Stromabnehmer herausnehmen (v) to lift out the current collecting device retirer (v) le frotteur de prise de courant	вынуть токопріемникъ; удалить токособиратель ritirare (v) il pattino sacar (v) *ó* quitar (v) el aparato de toma de corriente
2	Stromabnehmervorrichtung (f) current collecting device dispositif (m) de prise de courant	токопріемное *или* токособирательное приспособленіе (n) dispositivo (m) di presa della corrente disposición (f) de toma de corriente
3	Unterleitung (f) underground line conducteur (m) souterrain	подземный проводъ (m) condottura (f) sotterranea conductor (m) subterráneo
4	Schlitzkanalsystem (n) slotted conduit system système (m) de caniveau à fente	система (f) съ каналомъ со щелью sistema (m) a canale aperto *od* a canivo sistema (m) de conducto de hendidura
5	Schlitz (m) slot fente (f)	щель (f) scanalatura (f) hendidura (f)
6	Kanal (m) conduit caniveau (m)	каналъ (m); щелевой каналъ canale (m) conducto (m), canal (f)
7	Kanalprofil (n) cross-section of conduit profil (m) de caniveau	профиль (m) канала profilo (m) di canale perfil (m) de la canal
8	Kanalsohle (f) bottom of conduit fond (m) du caniveau	подошва (f) канала fondo (m) del canale suelo (m) *ó* fondo (m) de la canal
9	Kanalbock (m), Kanalrahmen (m) conduit yoke *or* frame cadre (m) de caniveau	подставка (f) *или* козлы (m pl) канала telaio (m) del canale marco (m) de canal
10	Kontaktzunge (f) contact tongue languette (f) de contact	контактный языкъ (m) linguetta (f) *o* appendice (f) di contatto lengüeta (f) de contacto
11	Stromleitungsschiene (f) contact rail rail (m) conducteur	токопроводящій рельсъ (m) sbarra (f) conduttrice carril (m) conductor



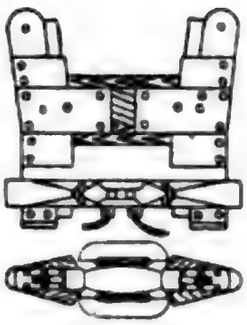
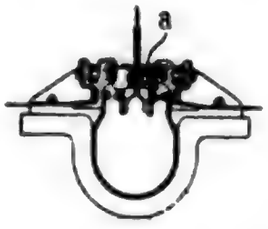
a



a

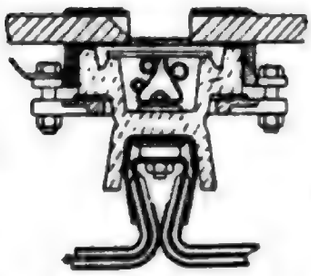
b

Digitized by Google

hienenträger (m) il support rte-rail (m)	c	поддержка (f) для рельса porta-sbarra (m) porta-carril (m)	1
ührungsschiene (f), Anlaufschiene (f) ide rail ntre-rail (m)		контръ-рельсъ (m) controrotaia (f) contra-carril (m)	2
ußeiserner Schuh (m) st-iron shoe atin (m) en fonte		чугунный башмакъ (m) pattino (m) di ghisa patin (m) de fundición	3
ontaktschiff (n) ntact plough abot (m) de prise de courant, frotteur (m), chariot (m) de prise de courant		контактный челнокъ (m) navetta (f) di contatto carrillo (m) de contacto	4
ontaktträger (m) ntact shoe orte-contact (m)		контактный держатель (m) portacontatto (m) porta-contacto (m)	5
ontaktfeder (f) ontact spring ressort (m) du contact		контактная пружина (f) molla (f) del contatto muelle (f) ó resorte (m) de contacto	6
ontaktplatte (f) ontact plate laque (f) de contact		контактная пластина (f) piastra (f) di contatto placa (f) de contacto	7
reifer (m) ipping device rappin (m) *ou* grip (m)		когти (m pl); зажимъ (m) grappa (f) grapa (f)	8
eckschiene (f) lot-closing rail angrine (f) de recouvrement	 a	покрывающій рельсъ (m) cantonale (m) di ricoprimento barra (f) ó carril (m) de recubrimiento	9
eilleitersystem (n), Oberflächenkontaktsystem (n) rface contact system ystème (m) par contact superficiel *ou* à plots *ou* par distributeur automatique		подземная система (f) съ надземными контактами sistema (m) a conduttori a sezioni sistema (m) de conductores divididos ó de contactos superficiales	10
eilleiterknopf (m), Oberflächenkontakt (m) ontact stud lou (m) du plot, bouton (m) de contact	a	контактная кнопка (f) подземной системы съ надземными контактами bottone (m) del conduttore a sezioni botón (m) de contacto del conductor dividido	11

Digitized by Google

1 Kontaktapparat (m)
contact apparatus
appareil (m) de contact *ou* plot



контактный приборъ (m) *или* аппаратъ (m)
apparecchio (m) di contatto
aparato (m) de contacto

---

2 elektrische Stoßverbindung (f)
rail bonding
joint (m) *ou* éclissage (m) électrique des rails

электрическое соединение (n) стыковъ
collegamento (m) elettrico del giunto
conexión (f) eléctrica o eclisa (f) de los carriles

---

3 Schienenverbinder (m)
rail bond
joint (m) *ou* rails connexion (f) pour

a

рельсовое соединение (n)
connessione (f) di rotaie
conectador (m) de carriles

---

4 Schienenverbinder aus Draht (m)
wire rail-bond
joint (m) *ou* connexion (f) en câble pour rails

стыковое соединение (n) изъ проволоки
connessione (f) a fili
alambre (m) de conexión de los carriles

Kontaktverbindung (f), Zwischenplatte (f)
packing plate bond
plaque (f) intermédiaire de contact

контактное соединение (n)
connesione (f) a spina *o* zaffo
conexión (f) por pieza de contacto

---

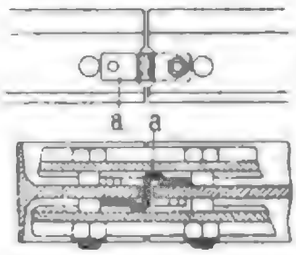
6 Verbindungsseil (n)
wire-rope bond
câble (m) de connexion *ou* de joint

a

соединительный канатъ (m)
cavo (m) di collegamento
cable (m) de conexión

---

7 Verbindungsband (n)
copper strip bond
lamelles (f pl) *ou* ruban (m) de connexion *ou* de joint



a

соединительная лента (f)
nastro (m) di collegamento
cinta (f) *ó* banda (f) de conexión

---

8 Verbindungsbügel (m)
hoop bond
étrier (f) de connexion

соединительный хомутъ (m)
staffa (f) di collegamento
estribo (m) de conexión

---

9 Schienenverbindungsstift (m)
expanding bond pin, channel pin
goupille (f) de connexion *ou* de joint des rails

штифтъ (m) для рельсовыхъ соединений
spina (f) di collegamento delle rotaie
clavija (f) de conexión de los carriles

Stahlstift (m)
steel pin
goupille (f) d'acier

стальной штифтъ (m)
zaffo (m) d'acciaio
clavija (f) de acero 1

Stahlkern (m)
steel core
tête (f) d'acier

стальной сердечникъ (m)
nucleo (m) d'acciaio
núcleo (m) de acero 2

eingenieteter Bolzen (m)
riveted bolt
goujon (m) rivé

вклёпанный болтъ (m)
bullone (m) battuto
perno (m) remachado 3

stählerner Pfropfen (m)
steel plug
tampon (m) d'acier

стальная пробка (f)
tappo (m) d'acciaio
tapón (m) de acero 4

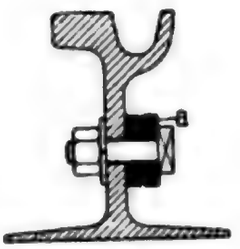
Kontaktstück (n)
contact-piece
plot (m) de contact

контактная часть (f)
pezzo (m) di contatto
pieza (f) de contacto 5

Kontakthülse (f)
contact bush
douille (f) de contact

контактная гильза (f) или втулка (f)
bussola (f) di contatto o gaina (f) a contatto
casquillo (m) ó manguito (m) de contacto 6

Klemmplatte (f)
washer
plaque (f) de serrage



a

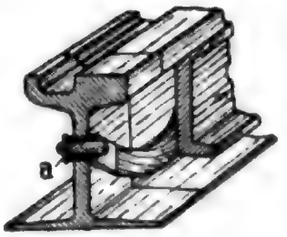
зажимная пластинка (f)
piastrina (f) di attacco
mordaza (f) de sujeción 7

Klemmbüchse (f)
terminal bush
douille (f) de serrage

a

зажимная втулка (f)
bussola (f) di attacco
casquillo (m) de aprieto ó de presión 8

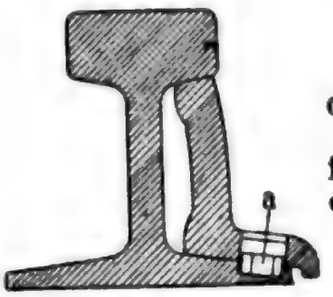
Kontaktstutzen (m)
contact terminal
douille (f) du rivet de contact



a

контактный патрубокъ (m)
bussolina (f) di contatto
casquillo (m) de contacto 9

Kontaktloch (n)
contact hole
trou (m) de contact



a

отверстіе (n) для контакта
foro (m) di contatto
orificio (m) ó agujero (m) de contacto 10

Digitized by Google

1 die Verbindungsstelle lockert sich
the joint works loose
le joint se relâche

мѣсто (n) соединенія расшатывается
il collegamento si allenta
la conexión ó la junta se afloja

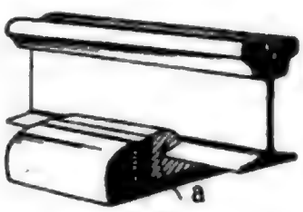
2 verdeckte Schienenverbindung (f)
protected *or* covered rail bond
joint (m) de rail recouvert

закрытое рельсовое соединеніе (f)
connessione (f) sotto le stecche ó protetta
conexión (f) cubierta ó junta (f) tapada de carriles

3 Unterlaschenbund (m)
rail-bond covered by fish-plate
chape (f) de connexion

соединеніе (n) рельсовъ накладками снизу
unione (f) a coprigiunto inferiore
brida (f) de cubrejunta inferior

4 Schienenschuh (m)
imperial rail joint
manchon (m) connecteur



a

рельсовый предохранитель (m)
protettore (m) di rotaia
mangnito (m) conectador

5 kontinuierliche Schiene (f)
continuous rail
rail (m) continu

непрерывный рельсъ (m)
rotaia (f) continua
carril (m) continuo

6 elektrisch geschweißte Schiene (f)
electrically welded rail
rail (m) soudé électriquement

рельсъ (m), электрически свареный
rotaia (f) saldata elettricamente
carril (m) soldado eléctricamente

7 die Schienenenden verschweißen (v)
to weld the rail ends together
souder (v) par fusion les extrémités des rails

сварить концы рельсовъ *или* рельсовые стыки
saldare (v) a caldo le estremità di rotaie
soldar (v) [al fuego] las extremidades de los carriles

8 Schienenschweißverfahren (n)
method of welding rails
procédé (m) de soudage par fusion des rails

способъ (m) сварки рельсовъ
processo (m) di saldatura a fuoco delle rotaie
procedimiento (m) de soldadura [al fuego] de los carriles

9 Schweißstelle (f)
weld
soudure (f) (c. à d. endroit soudé au feu)

мѣсто (n) сварки
punto (m) da saldare, saldatura (f)
punto (m) de soldadura

Digitized by Google

die Schienenenden vergießen (v)
to pour molten metal round the rail ends, to cast-weld rails
souder (v) en coulant du métal les extrémités des rails

залить стыки рельсовъ
collegare (v) le rotaie con metallo fuso
soldar (v) las extremidades de los carriles con el metal fundido 1

---

umgossenes Schienenende (n)
rail ends with molten metal poured round, cast-welded rail ends
extrémité (f) de rail soudée en coulant du métal

залитый конецъ (m) рельса
estremità (f) di rotaia presa nella fusione
extremidad (f) de carril recibida en la fundición 2

---

aluminothermisches Verfahren (n)
aluminothermic method
procédé (m) aluminothermique

алюминотермическій способъ (m)
processo (m) allumino termico, processo (m) alla termite
procedimiento (m) alumino-térmico 3

Thermit (n)
thermite
thermite (f)

термитъ (m)
termite (f)
termita (f) 4

Gußklotz (m), Gußmantel (m)
casting block, casting mould
bloc (m) coulé, manteau (m) de fonte

чугунная колодка (f); чугунный кожухъ (m)
blocco (m) di fusione, mantello (m) di fusione
bloque (m) colado ó fundido, envuelta (f) colada ó de fusión 5

---

metallurgisches Schweißen (n) der Schienenstöße
metallurgical welding of the rail joints
soudage (m) métallurgique des abouts des rails

металлургическая сварка (f) рельсовыхъ стыковъ
saldatura (f) metallurgica dei giunti di rotaia
soldadura (f) metalúrgica de las juntas de carriles 6

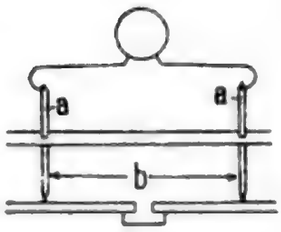
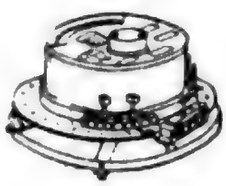
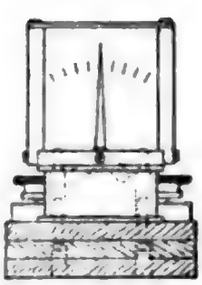
Schienenprüfer (m)
rail tester
appareil (m) vérificateur de la résistance des rails

рельсовый испытатель (m); приборъ (m) для испытанія рельсовъ
apparecchio (m) per verificare la resistenza delle rotaie
aparato (m) para probar la resistencia de los carriles 7

Schienenstoßprüfapparat (m)
rail-bond tester
appareil (m) vérificateur des joints de rails *ou* essayeur (m) de joints

приборъ (m) для испытанія стыковыхъ соединеній
apparecchio (m) per verificare i giunti delle rotaie
aparato (m) para probar las juntas de los carriles 8

Digitized by Google

1	Meßstabschienenprüfer (m) scale rail-tester essayeur (m) de rails à échelle		приборъ (m) для испытанія рельсъ съ шестами apparecchio (m) a stadia per misurare la resistenza ai giunti ensayador (m) de carriles con scala
2	Meßstab (m) scale échelle	a	шестъ (m) stadia (f) escala (f), barra (f) graduada
3	Meßstrecke (f), Kontrollstrecke (f) measuring section, control section section (f) à mesurer, section (f) à contrôler	b	измѣрительный участокъ, контрольный участокъ (m) sezione (f) da misurare, sezione (f) di controllo sección (f) de medida, sección (f) de registro ó de comprobación
4	Galvanometer (n) galvanometer galvanomètre (m)		гальванометръ (m) galvanometro (m) galvanómetro (m)
5	Differentialgalvanometer (n) differential galvanometer galvanomètre (m) différentiel		дифференціальный гальванометръ (m) galvanometro (m) differenziale galvanómetro (m) diferencial
6	Differentialvoltmeter (n) differential voltmeter voltmètre (m) différentiel		дифференціальный вольтметръ (m) voltmetro (m) differenziale voltímetro (m) diferencial
7	Galvanoskop (n) galvanoscope, linesman's detector galvanoscope (m)		гальваноскопъ (m) galvanoscopio (m) galvanoscopio (m)
8	Nullmethode (f) zero method méthode (f) de réduction à zéro		нулевой методъ (m) metodo (m) di riduzione zero método (m) de reducción á cero
9	Meßstrom (m) measuring current courant (m) de mesure		токъ (m) для измѣреній corrente (m) di misura corriente (f) de medida
10	Erdanschlußstelle (f) earthing point point (m) de mise à la terre		мѣсто (n) присоединенія къ землѣ punto (m) di contatto colla terra punto (m) de contacto ó de pérdida á tierra

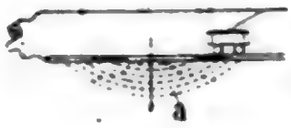
Digitized by Google

vagabundierender Strom (m)
stray-current, vagabond current
courant (m) vagabond

a

блуждающій токъ (m)
corrente (f) di terra, corrente (f) vagabonda 1
corriente (f) vagabunda ó de dispersión

Erdstrom (m)
earth current
courant (m) tellurien



a

земной токъ (m)
corrente (f) terrestre o tellurica 2
corriente (f) terrestre ó telúrica

Telephonstörung (f)
telephone disturbance
perturbation (f) téléphonique

повреждение (n) телефона *или* телефонной сѣти
perturbazione (f) telefonica 3
desarreglo (m) ó perturbación (f) en el teléfono

Digitized by Google

VIII.

Signal- und Sicherungswesen

Signalling and Safety Appliances

Signaux et appareils de protection

Сигнали и предохранительныя устройства

Segnali e mezzi di protezione

Señales y aparatos de protección

	Signale	**Сигналы**
1	**Signals**	**Segnali**
	Signaux	**Señales**
2	Signal[zeichen] (n) signal signal (m)	сигналъ (m) segnale (m), segno (m) señal (f)
3	Signalwesen (n) signalling, signaling (A) signalisation (f), tout ce qui a trait aux signaux	сигнализація (f) i segnali (m pl), (tutto ciò che concerne i segnali) todo lo referente á las señales
4	Signalordnung (f) signal code code (m) *ou* règlement (m) des signaux	порядокъ (m) сигнализаціи regolamento (m) dei segnali reglamento (m) de señales
5	Signalvorschrift (f) signal regulations *or* instructions instruction (f) relative aux signaux	инструкція (f) по сигнализаціи istruzioni (f pl) relative ai segnali instrucción (f) relativa á las señales

Digitized by Google

Signalbegriff **Meaning of Signal** **Signification des signaux**	**Значеніе сигналовъ** **Significato dei segnali** **Significación de las señales**	1
Signalmittel (n) signalling (signaling A) apparatus appareil (m) à signaux	сигнальные приборы apparecchio (m) per segnali aparato (m) de señales	2
sichtbares *oder* optisches Signal (n) optical signal, visible *or* visual signal signal (m) optique	оптическій *или* видимый сигналъ (m) segnale (m) ottico señal (f) de vista *ú* óptica	3
Formsignal (n) form signal signal (m) ayant une forme déterminée	сигналъ (m), основанный на зрительномъ впечатлѣніи формы segnale (m) di forma señal (f) óptica de forma (en contr. á señal luminosa)	4
Signalfarbe (f) signal colour (color A) couleur (f) de signal	цвѣтъ (m) сигнала colore (m) del segnale color (m) de la señal	5
Lichtsignal (n) light signal signal (m) lumineux	свѣтовой сигналъ (m) segnale (m) luminoso señal (f) luminosa	6
Signallicht (n) signal light feu (m) de signal	сигнальный свѣтъ (m) luce (m) del segnale luz (f) de la señal	7
hörbares *oder* akustisches Signal (n) acoustic signal, audible signal signal (m) acoustique	слуховой *или* акустическій сигналъ (m) segnale (m) acustico señal (f) acústica *ó* de oído	8
fühlbares Signal (n) tangible signal signal (m) tangible (Amerique)	осязательный сигналъ (m) segnale (m) sensibile señal (f) tangible	9
Tagsignal (n) day signal signal (m) diurne *ou* de jour	дневной сигналъ (m) segnale (m) diurno *o* di giorno señal (f) diurna *ó* de dia	10
Nachtsignal (n) night signal signal (m) nocturne *ou* de nuit	ночной сигналъ (m) segnale (m) notturno *o* di notte señal (f) nocturna *ó* de noche	11
mechanisches Signal (n) mechanical signal signal (m) mécanique	механическій сигналъ (m) segnale (m) meccanico señal (f) mecánica	12
elektrisches Signal (n) electric signal signal (m) électrique	электрическій сигналъ (m) segnale (m) elettrico señal (f) eléctrica	13

Digitized by Google

1	selbsttätiges *oder* selbstwirkendes Signal (n) automatic signal signal (m) automatique	автоматическій или самодѣйствующій сигналъ (m) segnale (m) automatico señal (f) automática
2	Signalgebung (f) giving a signal, signalling transmission (f) d'un signal	подача (f) сигнала trasmissione (f) d'un segnale transmisión (f) de una señal
3	ein Signal geben (v) to give a signal, to signal signaler (v), donner (v) un signal	подать сигналъ segnalare (v), dare (v) *o* fare (v) un segnale señalar (v); dar (v) *ó* hacer (v) una señal
4	ein Signal empfangen (v) to receive a signal recevoir (v) un signal	принять сигналъ ricevere (v) un segnale recibir (v) una señal
5	Signalbild (n) signal indication figure (f) *ou* forme (f) du signal	видъ (m) сигнала figura (f) del segnale figura (f) *ó* forma (f) de la señal
6	Signalbewegung (f) signal operation *or* working mouvement (m) donné au signal	управленіе (n) сигналомъ manovra (f) del segnale maniobra (f) de la señal
7	Fahrsignal (n) „clear" signal signal (m) de marche, signal (m) de voie libre	сигналъ (m) „путь свободенъ"; открытый сигналъ segnale (m) di via libera señal (f) de vía libre
8	Haltsignal (n) stop signal signal (m) d'arrêt	сигналъ (m) остановки; сигналъ „путь закрытъ" segnale (m) di fermata *o* d'arresto señal (f) de parada *ó* de vía cerrada
9	Langsamfahrsignal (n) speed slackening signal, caution signal signal (m) de ralentissement	сигналъ (m) тихаго хода segnale (m) di rallentamento señal (f) para disminución de la marcha; señal de entrada con precaución
10	Gefahrsignal (n), Alarmsignal (n) danger signal, alarm signal signal (m) d'alarme *ou* de danger	сигналъ (m) объ опасности segnale (m) d'alarme *o* di pericolo señal (f) de alarma *ó* de peligro
11	Signalwärter (m) signalman signaliste (m), signaleur (m)	сигналистъ (m); сигнальный сторожъ (m) segnalatore (m), guardiano (m) señalador (m), guarda (m)

Digitized by Google

Nebelwächter (m)
fogman
surveillant (m) en temps de brouillard

сторожъ (m), дежурящій въ туманную погоду
sorvegliante (m) in tempo di nebbia
vigilante (m) en tiempo de niebla

1

Signalbude (f)
signal box, signal cabin
cabine (f) *ou* guérite (f) de signaleur

сигнальная будка (f); будка (f) для сигналиста
cabina (f) del segnalatore
garita (f) del señalador *ó* del guarda

2

Signalturm (m)
signal tower
cabine (f) de manoeuvre surélevée

сигнальная башня (f)
cabina (f) rilevata a segnali
garita (f) elevada para maniobra

3

Bahnzustandsignal

Signal showing the Condition of the Track

Signal d'état de la voie

Путевой сигналъ; станціонный сигналъ

Segnale indicatore dello stato del binario

Señal del estado de vía

4

feststehendes Signal (n)
fixed signal
signal (m) fixe

неподвижный сигналъ (m)
segnale (m) fisso
señal (f) fija

5

Armsignal (n), Flügelsignal (n)
semaphore signal
signal (m) sémaphorique, sémaphore (m)

семафоръ (m)
segnale (m) semaforico, semaforo (m)
señal (f) semafórica, semáforo (m)

6

Signalmast (m)
signal post
poteau (m) *ou* mât (m) de sémaphore

a

семафорная мачта (f); семафорный столбъ (m)
asta (f) semaforica, albero (m) semaforico
poste (m) *ó* mástil (m) del semáforo

7

Signalflügel (m), Signalarm (m)
semaphore arm, blade (A)
bras (m) de sémaphore

b

крыло (n) [*или* лапа (f)] семафора
ala (f) *o* braccio (m) di semaforo
brazo (m) *ó* aleta (f) del semaforo

8

---

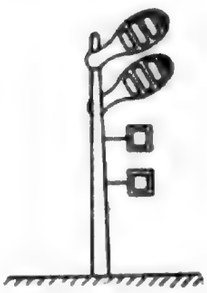
einarmiges *oder* einflügliges Signal (n)
single arm *or* blade (A) semaphore
sémaphore (m) à un bras

однокрылый семафоръ (m)
segnale (m) ad un braccio *o* ad un aletta
semáforo (m) de un brazo

9

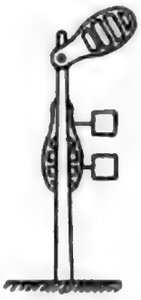
Digitized by Google

1 doppel-(mehr-)armiges Signal (n)
double [multi-] arm *or* blade (A) semaphore
sémaphore (m) double (multiple) *ou* à deux bras



двукрылый (многокрылый) семафоръ (m)
semaforo (m) doppio [multiplo]
semáforo (m) doble [múltiple] *ó* de dos aletas

2 Mastsignal (n)
signal on post
signal (m) [monté] sur le poteau [du sémaphore]



сигналъ (m) на семафорной мачтѣ *или* на семафорномъ столбѣ
segnale (m) montato sull'asta semaforica
señal (f) montada sobre el poste [del semáforo]

3 kurzer Signalmast (m)
doll (A)
poteau (m) à signaux bas

a

короткая семафорная мачта (f) короткій семафорный столбъ (m)
antenna (f) da segnali bassa
poste (m) corto de señales

4 Scheibensignal (n)
disc signal
signal (m) à disque

дисковый сигналъ (m)
segnale (f) a disco
señal (f) de disco

5 Signalscheibe (f)
signal disc
disque (m) de signal

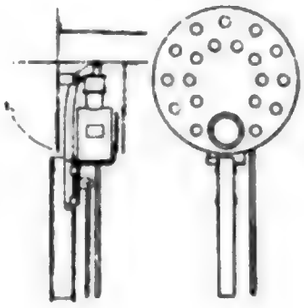
a

сигнальный дискъ (m)
disco (m) da segnale
disco (m) de señal[es]

6 Wendescheibe (f)
revolving disc
disque (m) tournant

поворотный дискъ (m)
disco (m) girevole
disco (m) giratorio [de eje vertical]

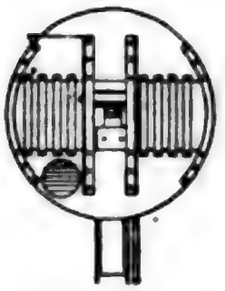
7 Klappscheibe (f)
hinged disc
disque (m) à rabattement



откидной дискъ (m)
disco (m) a ribaltamento
disco (m) de charnela [de eje horizontal]

Digitized by Google

durchbrochene Signalscheibe (f)
perforated disc signal
disque (m) signal ajouré



рѣшетчатый сигнальный дискъ (m)
disco (m) di segnale traforato
disco (m) agujereado para señales
1

eingekapseltes Scheibensignal (n)
enclosed disc signal
disque (m) enveloppé

сигнальный дискъ (m) въ желѣзномъ кожухѣ
segnale (m) a disco avviluppato
disco (m) encerrado
2

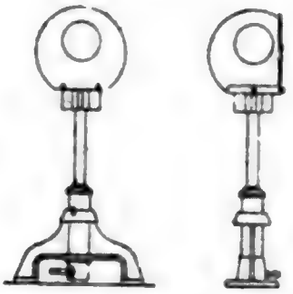
Kastensignal (n)
box signal
signal (m) à caisson

предупредительный сигналъ (m)
segnale (m) a cassetto
señal (f) de caja
3

Zwergsignal (n)
dwarf [semaphore] signal
mât (m) sémaphorique bas

низкій семафоръ (m) для манёвровъ
antenna (f) semaforica bassa
semáforo (m) enano
4

Topfsignal (n)
pot signal
signal (m) bas à lanterne [à plusieurs faces]



предупредительный сигналъ (m) американскаго типа
segnale (m) basso a fanale a piufaccie
señal (f) baja con linterna de varias caras
5

Hängesignal (n)
suspended signal
signal (m) suspendu

подвѣсный сигналъ (m)
segnale (m) sospeso
señal (f) suspendida
6

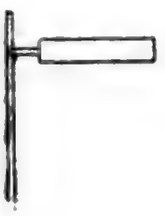
Signalstellung (f)
signal position
position (f) d'un signal

положеніе (n) сигнала
posizione (f) del segnale
posición (f) de una señal
7

in Fahrtstellung (f)
in "clear" position, in "proceed" position
[position (f)] à voie libre

въ положеніи „путь свободенъ"; въ открытомъ положеніи
in posizione (f) di via libera
en posición (f) de vía libre
8

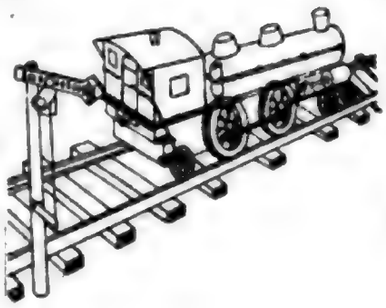
in Haltstellung (f)
in "danger" position, in "stop" position, in "caution" position
[position (f)] à l'arrêt



въ заграждающемъ положеніи; въ положеніи остановки
in posizione (f) di fermata
en [posición (f) de vía cerrada ó de alto ó de] parada
9

положеніе (n) тихаго хода; положеніе замедленія хода
posizione (f) di avviso *o* posizione di marcia rallentata
posición (f) de entrada con precaución *ó* de disminución de la marcha

Warnstellung (f), Langsamfahrstellung (f)
1 "caution" position
position (f) d'avertissement *ou* ralentissement



проѣхать закрытый (заграждающій) сигналъ
oltrepassare (v) il segnale d'arresto
pasar (v) la señal de parada *ó* de alto

das Haltsignal überfahren (v)
2 to run past the stop signal
dépasser (v) le signal d'arrêt

поставить сигналъ; установить сигналъ; перевести сигналъ
dare (v) il segnale, manovrare (v) il segnale
poner (v) *ó* maniobrar (v) la señal

das Signal stellen (v)
3 to set the signal
mettre (v) le signal, manœuvrer (v) le signal

открыть сигналъ; поставить сигналъ въ положеніе „путь свободенъ"
mettere (v) il segnale a via libera [alla fermata]
poner (v) la señal en vía libre

das Signal auf Fahrt stellen (v)
4 to set the signal at „line clear", to „line clear"
mettre (v) le signal sur voie libre

закрыть сигналъ; установить сигналъ въ положеніе остановки
aprire (v) il segnale, mettere (v) il segnale al »fermi«
poner (v) la señal en vía cerrada *ó* en parada

das Signal auf Halt stellen (v)
5 to set the signal at "stop" *or* "danger", to danger the signal
mettre (v) le signal sur voie fermée *ou* à l'arrêt

открыть сигналъ
tirare (v) *od* aprire il segnale
quitar (v) *ó* abrir (v) la señal

das Signal ziehen (v)
6 to pull down the signal, to display the signal (A)
tirer (v) *ou* ouvrir (v) le signal

открытый сигналъ (m)
segnale (m) aperto
señal (f) en posición de vía libre *ó* de precaución

gezogenes Signal (n)
7 signal pulled down, displayed signal (A)
signal (m) tiré

Digitized by Google

Einstreichen (n) des Signales
setting the signal at "stop" *or* "danger"
mise (f) du signal sur voie fermée

постановка (f) сигнала въ заграждающее положеніе
mettere (v) il segnale alla fermata
puesta (f) de la señal en vía cerrada

1

---

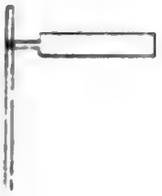
das Signal einschlagen (v) *oder* einziehen (v) *oder* einstreichen (v)
to set the signal at "stop" *or* "danger"
mettre (v) le signal sur voie fermée

закрыть сигналъ
mettere (v) il segnale in posizione di fermata
poner (v) la señal en vía cerrada

2

---

eingezogenes Signal (n)
signal set at "stop" *or* "danger"
signal (m) mis sur voie fermée



закрытый сигналъ (m)
segnale (m) in posizione di fermata
señal (f) puesta en vía cerrada

3

Schutzpfahl (m)
protecting post
poteau (m) [limite] de protection

предохранительный столбъ (m)
palo (m) di protezione
poste (m) [limite] de protección

4

Hauptsignal (n), Ortsignal (n)
home signal, (main signal)
signal (m) principal

a

главный сигналъ (m)
segnale (m) principale
señal (f) principal

5

Vorsignal (n), Fernsignal (n), Warnungssignal (n)
distant signal, (advance signal)
signal (m) avancé *ou* à distance

b

предупредительный сигналъ (m); передовой сигналъ; дальній сигналъ
segnale (m) avanzato, segnale (m) a distanza
señal (f) avanzada ó adelantada

6

Einfahrsignal (n), Bahnhofabschlußsignal (n)
home signal
signal (m) d'entrée

a

входной сигналъ (m); сигналъ для приходящихъ поѣздовъ; сигналъ, ограждающій станцію
segnale (m) d'entrata
señal (f) de entrada

7

Ausfahrsignal (n)
starting signal
signal (m) de sortie

b

выходной *или* выпускной сигналъ (m); сигналъ для отходящихъ поѣздовъ
segnale (m) d'uscita
señal (f) de salida

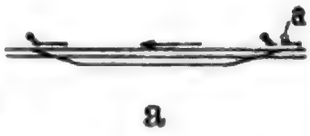
8

Digitized by Google

1 Doppelsignal (n), Ein- und Ausfahrsignal (n)
double signal, home and starting signal
signal (m) d'entrée et de sortie

двойной сигналъ (m); входной и выходной сигналы (mpl)
segnale (m) doppio, segnale (m) d'entrata e d'uscita
señal (f) de entrada y de salida

2 Durchfahrsignal (n), Ausfahrvorsignal (n)
advance starting signal
signal (m) avancé de passage *ou* de sortie



сигналъ (m) сквозного прохода
segnale (m) di passaggio, segnale (m) d'uscita a distanza *od* avanzato
señal (f) de paso, señal (f) avanzada de salida

3 Zustimmungssignal (n)
slotted signal
signal (m) de consentement

сигналъ (m) соглашенія
segnale (m) di consenso
señal (f) de consentimiento *ó* de permiso

4 Wegesignal (n)
route-indicating signal
signal (m) indicateur de direction

маршрутный *или* распредѣлительный сигналъ (m); указатель (m) направленія
segnale (m) indicatore del percorso
señal (f) indicadora de dirección

5 Blocksignal (n)
block signal
signal (m) pour maintenir entre les trains les intervalles nécessaires, signal (m) de block

сигналъ (m) блокировочной системы
segnale (m) di blocco
señal (f) de block

6 Liniensignal (n), durchlaufendes Signal (n), Streckensignal (n)
line signal, through signal
signal (m) de correspondance, signal (m) entre les agents de la voie *ou* entre stations

линейный сигналъ (m); сквозной сигналъ
segnale (m) di linea *o* continuo
señal (f) que atraviesa todas las estaciones

7 Annäherungssignal (n)
approach signal
signal (m) d'avertissement *ou* d'approche

сигналъ (m) приближенія
segnale (m) di preaviso
señal (f) de aproximación de trén

8 Ruhesignal (n)
"line clear" signal
signal (m) du repos de la voie (entre deux trains de l'horaire)

сигналъ (m) покоя; линейный сигналъ, извѣщающій что прослѣдуетъ поѣздъ согласно росписанію
segnale (m) a riposo
señal (f) de reposo de la vía (entre dos trenes del horario)

Digitized by Google

Abmeldesignal (n), Abläutesignal (n)
train starting signal
signal (m) d'annonce d'un train

сигналъ (m) для извѣщенія путевыхъ сторожей и рабочихъ о выходѣ поѣзда съ сосѣдней станціи
segnale (m) d'avviso, segnale (m) d'annunzio di un treno
señal (f) de anuncio de un tren 1

Rückmeldesignal (n)
repeating signal, answer-back signal
signal (m) de réplique

отвѣтный сигналъ (m)
segnale (m) di replica
señal (f) de réplica 2

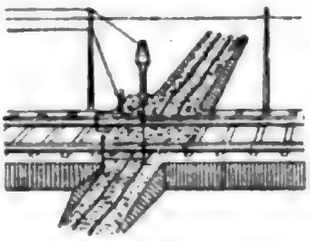
Tunnelsignal (n)
tunnel signal
signal (m) de tunnel

тоннельный сигналъ (m)
segnale (m) di galleria
señal (f) de túnel 3

Drehbrückensignal (n)
opening bridge signal, swing bridge signal, drawbridge signal (A)
signal (m) de pont tournant

сигналъ (m) у разводного моста
segnale (m) di ponte girevole
señal (f) de puente giratorio 4

Wegübergangsignal (n)
road crossing signal, grade crossing signal
signal (m) de passage à niveau

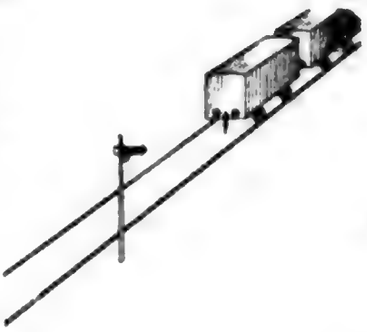


сигналъ (m) для переѣздовъ
segnale (m) di passaggio a livello
señal (f) de paso á nivel 5

Gefahrpunkt (m)
dangerous point
point (m) dangereux

опасный пунктъ (m); опасное мѣсто (n)
punto (m) pericoloso
punto (m) peligroso 6

Zugdeckungssignal (n)
signal for protection of trains, train-protecting signal
signal (m) de couverture des trains



сигналъ (m) огражденія поѣзда
segnale (m) di protezione del treno
señal (f) de cubrimiento de tren 7

---

den Zug decken (v)
to protect *or* cover the train
couvrir (v) le train

оградить поѣздъ
proteggere (v) *o* coprire (v) il treno
cubrir (v) el tren 8

Räumungssignal (n)
clearing signal
signal (m) d'évacuation [de la voie]

a

сигналъ (m) освобожденія пути
segnale (m) di sgombero
señal (f) de despejo 9

Verschiebesignal (n), Rangiersignal (n)
shunting signal
signal (m) de manœuvre [de triage]

сортировочный сигналъ (m); маневровый сигналъ; сигналъ для манёвровъ
segnale (m) di manovra
señal (f) de maniobra 10

Digitized by Google

1 Weichensignal (n), Weichenstandzeiger (m)
point indicator
signal (m) de branchement *ou* d'aiguille

сигналъ (m) при стрѣлкѣ; стрѣлочный сигналъ
segnale (m) di scambio
señal (f) de cambio [de vía], indicador (m) de aguja

---

2 Signal (n) am Wasserkran
signal on the water crane
signal (m) monté sur la grue d'alimentation

сигналъ (m) на водоразборномъ кранѣ
segnale (m) montato sulla gru d'alimentazione
señal (f) montada sobre la grúa de alimentación

---

3 Bahnhofsicherung (f)
protecting *or* covering the station
protection (f) *ou* couverture (f) de la gare

огражденіе (n) станціи
protezione (f) della stazione
protección (f) de la estación

---

4 Sicherungsanlage (f)
installation of safety appliances
installation (f) de protection

устройство (n) для огражденія
impianto (m) di protezione
instalación (f) de protección

---

5 Streckensicherung (f)
protecting a section
protection (f) d'une section de voie

сигнализація (f) участковъ пути
protezione (f) a sezione
protección (f) de la línea

---

6 Fahrstraße (f)
track, road
[voie (f) de] parcours (m)

путь (m); маршрутъ (m)
percorso (m)
[vía (f) de] recorrido (m)

---

7 Ausfahrstraße (f)
outgoing *or* outbound track, departure line
voie (f) de sortie

a

выходной маршрутъ (m); путь (m) отправленія
binario (m) d'uscita
vía (f) de salida

---

8 Einfahrstraße (f)
incoming *or* inward bound track, arrival line
voie (f) d'entrée

b

входной маршрутъ (m); путь (m) прибытія
binario (m) d'entrata
vía (f) de entrada

---

9 belegtes *oder* besetztes Gleis (n)
occupied track
voie (f) occupée

a

занятый путь (m)
binario (m) occupato
vía (f) ocupada *ó* cerrada

---

10 unbelegtes *oder* unbesetztes Gleis (n)
unoccupied *or* empty track
voie (f) libre

b

свободный путь (m)
binario (m) non occupato *o* libero *o* sgombero
vía (f) libre

Digitized by Google

signalmäßige Fahrt (f)
run in accordance with signals
marche (f) des trains conforme aux signaux

проѣздъ (m) въ соотвѣтствіи съ сигналами
marcia (f) dei treni secondo i segnali
marcha (f) de los trenes conforme á las señales
1

---

feindliche Signale (n pl)
conflicting signals
signaux (m pl) antagonistes

враждебные сигналы (m pl),
segnali (m pl) antagonisti
señales (f pl) antagonistas *ú* opuestas
2

Signalfolge (f)
succession of signals
suite (f) *ou* succession (f) de signaux

послѣдовательность (f) сигналовъ
successione (f) dei segnali
sucesión (f) *ó* serie (f) de señales
3

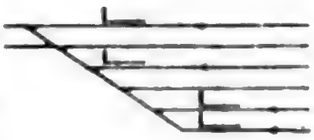
---

geradlinige Signalaufstellung (f)
arrangement of the signals in a straight line
disposition (f) des signaux en alignement

установка (f) сигналовъ по прямой линіи поперёкъ путей
disposizione (m) rettilinea dei segnali
disposición (f) alineada de las señales, colocación (f) de las señales en línea recta
4

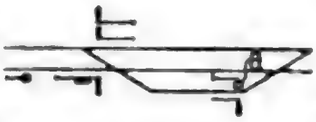
---

stufenförmige Signalaufstellung (f)
arrangement of the signals in steps
disposition (f) des signaux en gradins *ou* en cascade



установка (f) сигналовъ уступами
disposizione (f) dei segnali a gradini
disposición (f) escalonada de las señales
5

Zählmast (m), Unterscheidungsmast (m)
distinctive post, dummy (A)
poteau (m) indicateur de lignes



a

отличительная мачта (f); отличительный столбъ (m)
palo (m) distintivo
poste (m) indicador
6

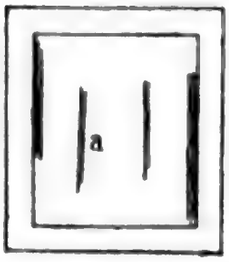
Signallaterne (f)
signal lamp
lanterne (f) de signal, fanal (m)

сигнальный фонарь (m)
lanterna (f) da segnale, fanale (m)
farol (m), linterna (f) de señales
7

Scheinwerfer (m), [Reflektor (m)]
reflector
réflecteur (m)

рефлекторъ (m)
riflettore (m)
reflector (m)
8

Blende (f), Laternenblende (f)
diaphragm
écran (m), transparent (m)



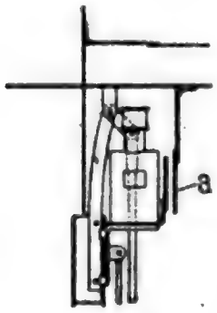
очко (n) фонаря
schermo (m)
transparente (m)
9

Blendenglas (n), Signalglas (n)
signal glass
verre (m) d'écran

a

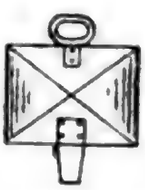
стекло (n) очка
lastra (f) dello schermo
vidrio (m) de señal
10

Digitized

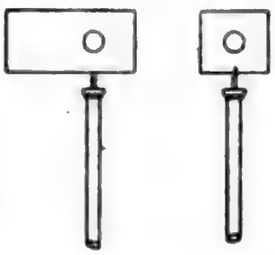


a

1	Rückblende (f) back diaphragm écran (m) d'arrière, transparent (m) d'arrière	обратное очко (n) schermo (m) posteriore transparente (m) de atrás ó posterior
2	Rücklicht (n) back-light feu (m) d'arrière	контрольный свѣтъ (m); свѣтъ, обращённый назадъ luce (f) posteriore luz (f) de atrás
3	volles Licht (n) full light pleine lumière (f), plein feu (m)	полный свѣтъ (m) piena luce (f) plena luz (f); luz (f) completa
4	Sternlicht (n) star-light feu (m) étoilé	звѣздный свѣтъ (m) luce (f) a stelle luz (f) estrellada
5	Milchglasscheibe (f) opal-glass vitre (f) opaline	матовое стекло (n) vetro (m) opalino vidriera (f) opalina



a



6	tragbares Signal (n) portable signal signal (m) portátif *ou* mobile	переносный сигналъ (m) segnale (m) portatile señal (f) portátil ó móvil
7	Stielscheibe (f), Stockscheibe (f) hand disc, disc on rod disque (m) à manche, disque (m) signal à main	сигнальный дискъ (m) на шестѣ disco (m) portatile disco (m) de mango, disco (m) de señales de mano
8	Scheibenstiel (m) rod of disc manche (m) du disque	шестъ (m) диска manico (m) del disco mango (m) del disco
9	viereckiges Signal (n) square signal signal (m) carré [en France: signal d'arrêt]	четыреугольный сигналъ (m) segnale (m) rettangolare señal (f) cuadrada
10	runde Scheibe (f) (round) disc disque (m) rond	круглый дискъ (m) disco (m) rotondo disco (m) redondo

Digitized by Google

geschlossene Scheibe (f), Haltscheibe (f)
closed disc, signal at danger
disque (m) fermé *ou* à l'arrêt *ou* de ralentissement

закрытый дискъ (m); дискъ, указывающій что „путь закрытъ"
disco (m) chiuso
disco (m) cerrado ó de parada (perpendicular á la vía) *1*

---

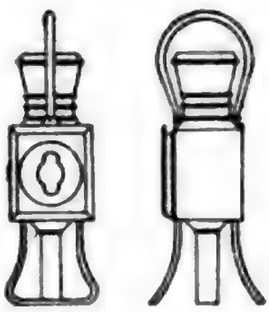
offene Scheibe (f), Freischeibe (f)
open disc, signal all right
disque (m) effacé *ou* ouvert *ou* à voie libre

открытый дискъ (m); дискъ, указывающій что „путь свободенъ"
disco (m) aperto
disco (m) de vía libre [paralelo á la vía] *2*

Stocklaterne (f)
lantern on post
lanterne (f) sur potelet

фонарь (m) на шестѣ
fanale (m) ad asta
linterna (f) sobre poste pequeño *3*

Handlaterne (f)
hand lamp
lanterne (f) à main

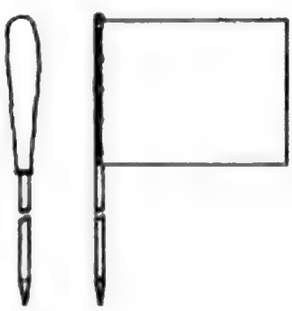


ручной фонарь (m)
lanterna (f) a mano
linterna (f) de mano *4*

Handsignal (n), Wärtersignal (n)
hand signal
signal (m) à main

ручной сигналъ (m)
segnale (m) a mano
señal (f) de mano *5*

Signalfahne (f)
signal flag
drapeau (m) signal, guidon (m)



сигнальный флагъ (m)
bandiera (m) da segnali
banderín (m) de señales *6*

Fahnensignal (n)
flag signal
signal (m) par le drapeau

сигналъ (m), подаваемый флагомъ
segnale (m) a bandiera
señal (f) hecha con el banderín *7*

Digitized by Google

1 Knallsignal (n)
detonating signal, tog signal
signal (m) détonant *ou* pyrotechnique

сигналъ (m) со взрывомъ
segnale (m) a detonazione
señal (f) *ó* pirotécnica detonante

2 Knallkapsel (f)
detonating cartridge
capsule (f) explosive *ou* pétard (m)

хлопушка (f); петарда (f)
petardo (m)
petardo (m)

3 Knallkapselausleger (m)
torpedo placer (A)
[appareil (m)] poseur (m) de pétards

приспособленіе (n) для укладки хлопушекъ *или* петардъ
posa-petardi (m)
aparato (m) para colocar petardos

4 Revolverknallsignal (n)
revolving torpedo placer (A)
pétard (m) à revolver *ou* à répétition

петарда (f) съ нѣсколькими послѣдовательными выстрѣлами
posapetardi (m) a ripetizione
[señal (f) con] petardo (m) de revolver

5 Mundpfeife (f), Signalpfeife (f)
whistle
sifflet (m) de poche

[карманный] свистокъ (m)
fischietto (m)
pito (m) *ó* silbato (m) de bolsillo *ó* de mano

6 Pfeifensignal (n), Signalpfiff (m)
whistle signal
signal (m) par sifflet, coup (m) de sifflet

сигнальный свистокъ (m)
segnale (m) a fischio da sibilo
silbido (m), señal (f) dada con el silbato

7 Signalhorn (n)
signal horn
corne (f). cornet (m), trompe (f)

сигнальный рожокъ (m)
cornetta (f) da segnale
corneta (f)

8 Hornsignal (n)
horn signal
signal (m) par trompe

рожковый сигналъ (m); сигналъ, подаваемый рожкомъ
segnale (m) di cornetta
señal (f) [hecha] con corneta

9 Läutesignal (n)
ringing signal
signal (m) par sonnerie

сигналъ (m), даваемый звонкомъ
segnale (m) a soneria
señal (f) [hecha] con timbre

10 Signalglocke (f)
signal-bell
cloche (f) pour signaux

сигнальный звонокъ (m)
campana (f) da segnale
campana (f) para señales

Digitized by Google

Glockensignal (n), Glockenzeichen (n) bell signal signal (m) par cloche	сигнальный звонъ (m) segnale (m) a campana señal (f) [hecha] con campana	1
Bremssignal (n) brake signal signal (m) de freinage *ou* appel (m) aux freins	тормазной сигналъ (m) segnale (m) di frenamento señal (f) de freno	2
Stell- und Blockeinrichtungen **Block and Interlocking Arrangements** **Appareils de manœuvre et de block**	**Устройства для управленія и блокировки сигналовъ и переводовъ** **Disposizioni di manovra e di blocco** **Aparatos de maniobra y de block**	3
örtliche Bedieuung (f) *oder* Handbedienung (f) der Signale und Weichen manual operation of signals and points *or* switches manœuvre (f) sur place *ou* à la main des signaux et aiguillages	непосредственное управленіе (n) сигналами и стрѣлками manovra (f) locale *od* a mano dei segnali e degli scambi maniobra (f) en el lugar *ó* á mano de las señales y agujas	4
Fernbedienung (f) der Signale und Weichen distant control of signals and points *or* switches manœuvre (f) à distance des signaux et aiguillages	управленіе (n) сигналами и стрѣлками на разстояніи manovra (m) a distanza dei segnali e degli scambi maniobra (f) á distancia de las señales y agujas	5
Signal- und Weichenstellwerk (n) interlocking frame, interlocking machine (A) appareil (m) de manœuvre de signal et d'aiguillage	центральный рычажный станокъ (m); замыкающій аппаратъ (m) apparecchio (m) di manovra per segnale e scambio aparato (m) de maniobra para señales y agujas	6
Weichenstellwerk (n) point lock appareil (m) de manœuvre d'aiguillage	стрѣлочный переводный приборъ (m) *или* аппаратъ (m) apparecchio (m) di manovra dello scambio aparato (m) de maniobra de las agujas	7
Weichenhebel (m) point lever levier (m) d'aiguillage	стрѣлочный рычагъ (m) leva (f) dello scambio palanca (f) del sistema de agujas	8

Digitized by Google

1 Signalstellwerk (n)
signal lock
appareil (m) de manœuvre de signal

сигнальный переводный приборъ (m) *или* аппаратъ (m,
apparecchio (m) di manovra del segnale
aparato (m) de maniobra de la señal

---

2 Signalhebel (m)
signal lever
levier (m) de signal

a

сигнальный рычагъ (m)
leva (f) del segnale
palanca (f) de la señal

---

3 Stellwerkanlage (f)
interlocking plant
installation (f) d'enclenchement

централизаціонная [семафорная] установка (f)
impianto (m) di chiusura
instalación (f) de enclavamiento

---

4 Stellwerkbezirk (m)
signal cabin zone
rayon (m) d'action du poste de manœuvre

раіонъ (m) семафорнаго *или* центральнаго поста
raggio (m) d'azione del posto di manovra
zona (f) *ó* radio (m) de acción della estación de maniobra

---

5 Verschlußtafel (f), Bedienungstafel (f)
locking sheet, locking table
tableau (m) d'enclenchement, tableau (m) de service

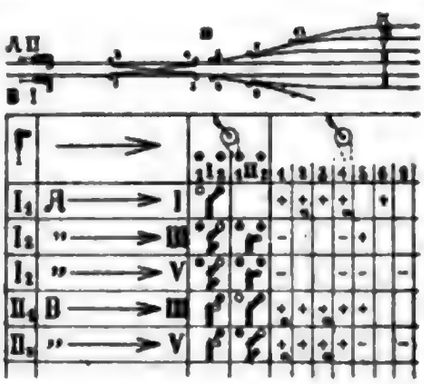
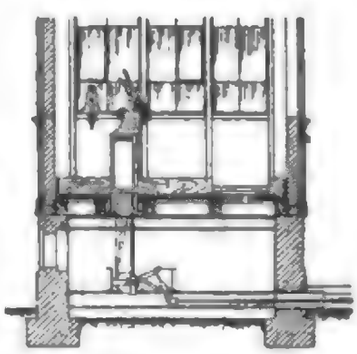


таблица (f) замыканія
quadro (m) di servizio, tabella (f) delle chiusure
cuadro (m) de servicio de enclavamiento

---

6 Budenstellwerk (n)
locking frame in signal box *or* cabin
poste (m) de manœuvre avec cabine



центральный постовой аппаратъ (m); механизмъ (m) центральнаго *или* семафорнаго поста
meccanismo (m) di manovra da cabina
estación (f) de maniobra en garita

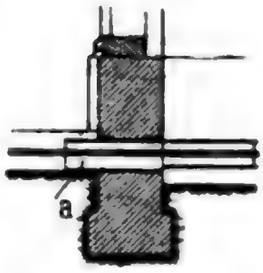
---

7 Stellwerkbude (f), Stellwerkhütte (f)
signal cabin, signal box
cabine (f) de poste de manœuvre

будка (f) семафорнаго *или* центральнаго поста
cabina (f) di manovra
garita (f) de la estación de maniobra

Digitized by Google

Durchzug (m), Mauerkasten (m)
opening for pipes and wires, lead out (A)
ouverture (f) de passage



a

проходъ (m); стѣнной ящикъ (m)
attraversamento (m) del muro
paso (m) de pared

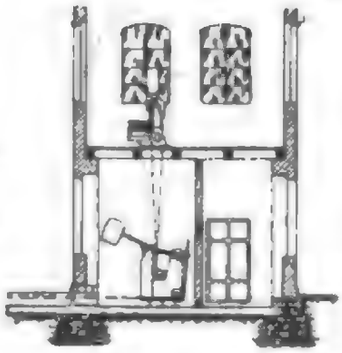
1

Durchzugsgestänge (n)
lead out
tiges (f pl) de traversée

комплектъ (m) тягъ, проводовъ и принадлежностей къ нимъ въ семафорной будкѣ и близъ ея
aste (f) di trazione attraversanti
vástagos (m pl) de paso

2

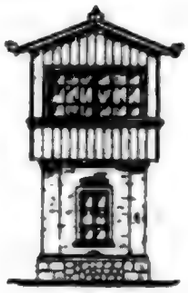
Turmstellwerk (n)
locking frame in signal tower
poste (m) de manœuvre à étage



башенный семафорный *или* центральный постъ (m)
posto (m) di manovra a torre *o* sopraelevato
estación (f) de maniobra en torre

3

Stell[werk]turm (m)
signal tower, interlocking tower (A)
cabine (f) *ou* poste (m) de manœuvre suré le vè[e]



башня (f) семафорнаго *или* центральнаго поста
cabina (f) a comando centrale
puesto (m) de maniobra elevado

4

Stell[werk]wärter (m)
signalman
agent (m) du poste de manoeuvre

семафорщикъ (m); дежурный (m) на семафорномъ посту
guardiano (m) *o* vigile del posto di manovra
vigilante (m) del puesto de maniobra

5

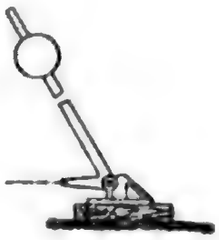
---

1. Stellwerk, Stellzeug
Locking Frame, Interlocking Machine
Appareil de manœuvre

Механизмы для управленія сигналами и переводами
Apparecchio di manovra
Aparato de maniobra

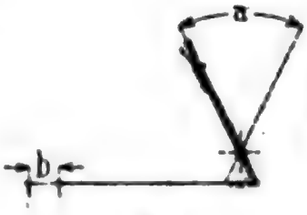
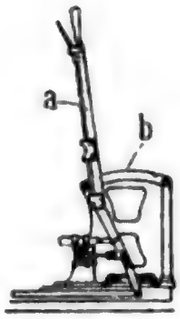
6

Stellbock (m), Hebelständer (m)
leverstand, switch-stand (A)
chevalet (m) de manœuvre



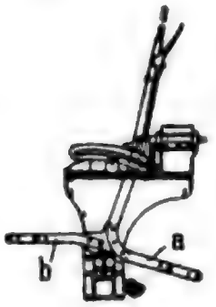
станокъ (m) перевода
cavalletto (m) di manovra
caballete (m) de maniobra

7

1	Stellhebel (m) (working) lever levier (m) de manœuvre	 a	переводный рычагъ (m) leva (f) di manovra palanca (f) de maniobra
2	Umlegen (n) des Stellhebels pulling *or* throwing over the lever, reversing renversement (m) du levier de manœuvre		переводъ (m) рычага inversione (f) della leva di manovra inversión (f) de la palanca de maniobra
3	den Stellhebel umlegen (v) to pull *or* throw over the lever, to reverse renverser (v) le levier de manœuvre		перевести рычагъ invertire (v) la leva di manovra invertir (v) la palanca de maniobra
4	Hebelausschlag (m) stroke of lever angle (m) décrit par le levier	 a	размахъ (m) рычага rotazione (f) della leva ángulo (m) describido por la palanca
5	Stellweg (m) length of stroke of lever course(f) [utile] du levier	b	ходъ (m) провода *или* стрѣлочной тяги corsa (f) dell'asta di manovra carrera (f) útil de la palanca de maniobra
6	Mittelstellung (f) *oder* Halbstellung (f) *oder* Gabelstellung (f) des Stellhebels mid-position of lever position (f) intermédiaire *ou* moyenne du levier de manœuvre	 a	среднее положеніе (n) переводнаго рычага posizione (f) media della leva di manovra posición (f) intermedia de la palanca de maniobra
7	Endstellung (f) *oder* Endlage (f) des Stellhebels extreme position of lever position (f) extrême du levier de manœuvre	b	крайнее положеніе (n) переводнаго рычага posizione (f) estrema della leva di manovra posición (f) extrema de la palanca de maniobra
8	Stehhebel (m) upright lever levier (m) vertical	 a	вертикальный *или* стоячій рычагъ (m) leva (f) verticale palanca (f) vertical
9	Führungsbogen (m), Gleitbogen (m) quadrant secteur (m) *ou* arc (m) guidage	b	направляющая дуга (f) settore (m) di guida, arco (m) di guida sector (m) *ó* arco (m) de guía

Digitized by Google

Anschlußarm (m) des Stellhebels
tail lever
partie (f) du levier rattachée au fil



a

соединительное колѣно (n) [между рычагомъ и передачею]
braccio (m) di chiusura della leva die manovra, parte della leva accoppiata al fil
brazo (m) de la palanca unida al alambre

Anschlußstück (m) des Stellhebels
lever shoe
pièce (f) de raccord de la poignée *ou* manette

b

башмакъ (m) переводнаго рычага
pezzo (m) di giunta della leva della manovra, pezzo (m) di raccordo
pieza (f) de unión de la palanca de maniobra

Umschlaghebel (m)
rotary lever
levier (m) à rotation

перекидной рычагъ (m)
leva (f) a rovesciamento, leva (f) a rotazione
palanca (f) de rotación

Stellwerkhebel (m) mit Zahnbogenübersetzung
lever with toothed wheel and sector purchase
levier (m) de manœuvre à multiplication par arc denté

переводный рычагъ (m) съ передачей зубчатымъ секторомъ
leva (f) di manovra con moltiplicazione a settore dentato
palanca (f) de maniobra con multiplicación de arco dentado

Übersetzungsverhältnis (n) der Stellwerkanlage
ratio of purchase *or* leverage of operating lever
multiplication (f) de l'appareil de manœuvre

степень (f) передачи *или* передача (f) переводнаго аппарата *или* станка
rapporto (m) di moltiplicazione dell'apparecchio di manovra
multiplicación (f) del aparato de maniobra

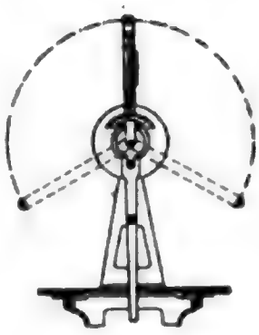
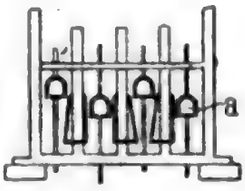
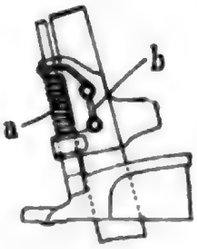
Gestängestellwerk (n)
locking frame for rod gear
appareil (m) de manœuvre à tiges *ou* tringles

переводный аппаратъ (m) *или* станокъ (m) съ жёсткой передачей
apparechio (m) di concando ad aste *o* tiranti
aparato (m) de maniobra con vástagos *ó* barras

Drahtzugstellwerk (n)
locking frame with wire gear
appareil (m) de manœuvre à fil de transmission

переводный аппаратъ (m) *или* станокъ (m) *или* переводъ (m) съ проволочной передачей
apparecchio (m) di manovra a filo metallico
aparato (m) de maniobra con alambre transmisor

Digitized by Google

1	Stellrolle (f), Antriebscheibe (f) operating-pulley, driving-pulley poulie (f) de manœuvre	a	переводный шкивъ (m) puleggia (f) di manovra polea (f) de maniobra
2	zweiseitiger Umschlaghebel (m) double-throw lever levier (m) à rabattement dans les deux sens		рычагъ (m), откидывающійся въ обѣ стороны leva (f) a rotazione bilaterale palanca (f) de ida y vuelta
3	kurbelartiger Umschlaghebel (m) crank-type double-throw lever levier (m) coudé à rabattement		перекидной воротъ (m) leva (f) di rotazione a manovella palanca (f) de rotación en manivela
4	Steigbügel (m) stirrup étrier (m)	 a	стремя (n) staffa (f) di manovra estribo (m)
5	Federhandfalle (f) spring catch *or* latch lock manette (f) à ressort, verrou (m)		пружинная защёлка (f) пружинный шпингалетъ (m) impugnatura (f) a molla *od* a paletto fiador (m) de resorte
6	Fallenhebel (m) clasp handle, catch *or* latch handle poignée (f) du verrou	a	рукоятка (f) защёлки; затворъ (m) шпингалета leva (f) del paletto manecilla (f) del fiador
7	Fallenstange (f) catch rod, latch rod (A) tringle (f) *ou* tige (f) du verrou	b	струна (f) защёлки *или* шпингалета asta (f) del paletto varilla (f) del fiador
8	Fallenfeder (f) catch spring, latch spring (A) ressort (m) du verrou	 a	пружина (f) защёлки *или* шпингалета molla (f) del paletto resorte (m) del fiador

Digitized by Google

Führungsstück (n) der Fallenstange
latch shoe
coulisseau-guide (m) de la manette *ou* du verrou

b

направляющая (f) струны защёлки *или* шпингалета
pezzo (m) di guida del paletto
corredera-guía (f) del fiador

1

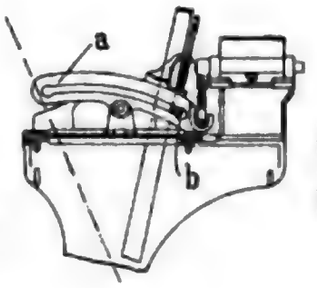
Reguliermutter (f) der Fallenstange
latch rod thimble
écrou (m) de réglage de la manette *ou* du verrou

a

гайка (f) для регулированія струны защёлки *или* шпингалета
madrevite (f) di regolazione dell'asta del paletto
tuerca (f) de regulación del fiador

2

Schwinghebel (m), Schwinge (f)
rocker
levier (m) à coulisse, coulisse (f) oscillante



a

коромысло (n)
leva (f) di oscillazione
palanca (f) de sector, sector (m) oscilante

3

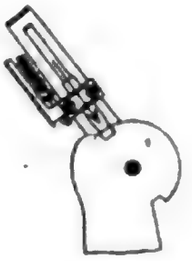
Schwingenstein (m)
rocker die
coulisseau (m) du levier oscillant

b

кулисный камень (m)
pietra (f) della leva oscillante
taco (m) del sector oscilante

4

Einschnappen (n) der Handfalle
engagement of the catch
enclanchement (m) de la manette



защёлкиваніе (n) рукоятки
arresto (m) nella toppa
enclavamiento (m) del fiador

5

---

die Falle schnappt ein
the catch engages
le verrou *ou* la manette s'enclanche *ou* s'engage

рукоятка (f) защёлкиваетъ
il paletto si arresta
el fiador se enclava

6

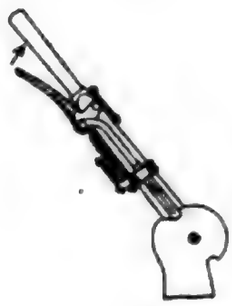
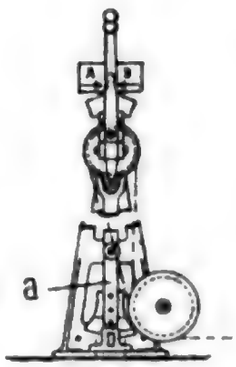
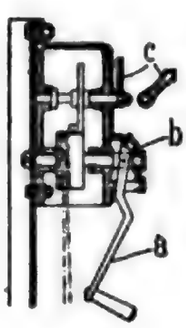
---

die Falle einklinken (v)
to let the catch engage
enclancher (v) la manette *ou* le verrou

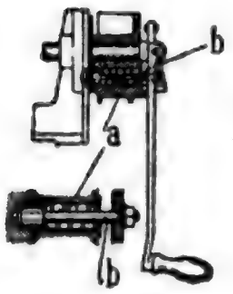
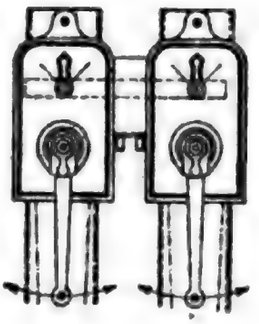
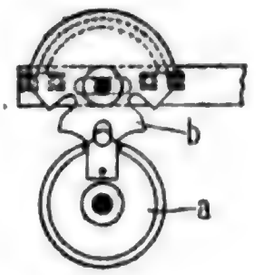
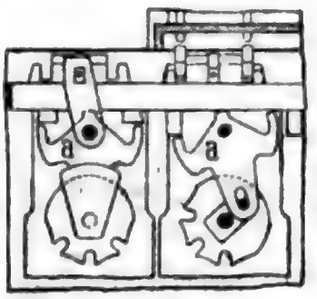
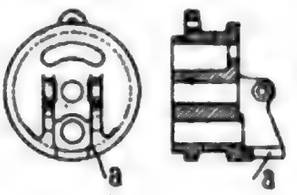
опустить защёлку
arrestare (v) il paletto
enclavar (v) el fiador

7

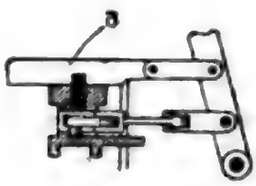
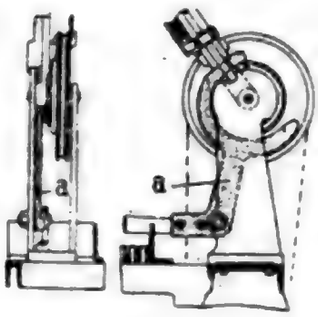
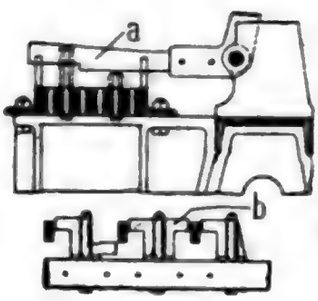
Digitized by G

1	die Falle ausklinken (v) to disengage *or* release the catch, to raise the catch déclancher (v) la manette *ou* le verrou		открыть защёлку liberare (v) il paletto desenclavar (v) el fiador
2	Signalstellbock (m) mit Weichenverschluß locking frame for signal with point lock chevalet (m) de manœuvre de signal avec fermeture d'aiguillage		станокъ (m) для управленія сигналомъ съ замыканіемъ стрѣлки cavalletto (m) di manovra del segnale con chiusura degli aghi dello scambio caballete (m) de maniobra de las señales con cierre de las agujas
3	Schalthebel (m) F. P. L. lever, (facing point lock lever) levier (m) de commande	a	рукоятка (f) leva (f) di comando palanca (f) de maniobra
4	Kurbelsteller (m) crank lock commande (f) à manivelle		переводный воротъ (m); сигнальный воротъ comando (m) con manovella aparato (m) de maniobra por manivela
5	Kurbelkasten (m) box for lock boîte (f) de manivelle	a	коробка (f) для ворота cassetta (f) della manovella caja (f) de manivela
6	Signalkurbel (f) signal crank manivelle (f) de signal	 a	рукоятка (f) сигнальнаго ворота manovella (f) del segnale manivela (f) de señal
7	Abschlußkopf (m), Kurbelkopf (m) locking head pièce (f) de recouvrement	b	упоръ (m) testa (f) d'arresto pieza (f) de recubrimiento
8	Zeiger (m) pointer index (m)	c	указатель (m); стрѣлка (f) indice (m) indice (m)

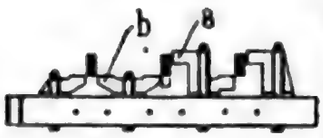
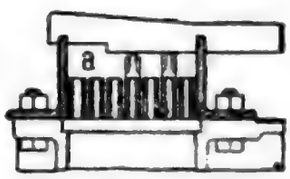
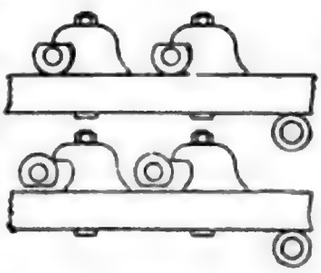
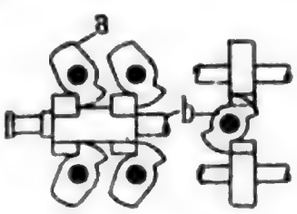
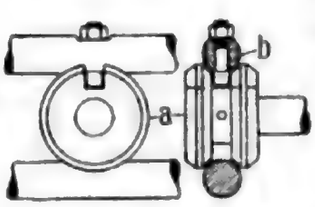
Digitized by Google

Einklinkfeder (f) click spring ressort (m) d'enclanchement	 a	пружина (f) защёлки molla (f) d'aggancia-mento resorte (m) ó muelle (m) de enclavamiento	1
Federbolzen (m) spring-bolt boulon (m) à ressort	b	пружинный болтъ (m) perno (m) della molla perno (m) de resorte	2
zweifacher Kurbelsteller (m) double crank lock commande (f) double à manivelle		двойной сигнальный воротъ (m) comando (m) a doppia manovella aparato (m) de maniobra de dos manivelas	3
selbsttätige Schiebersperre (f) automatic slide lock-gear commande (f) de la manivelle avec encliquetage automatique	 b a	автоматическая задвижка (f) comando (m) della manovella con arresto automatico mando (m) de la manivela con parada automática	4
Schaltrad (n), Schaltscheibe (f) notched disc rochet (m) de commande	b	замыкающій секторъ (m) ruota (f) di comando, disco (m) di comando rueda (f) de mando	5
Verschlußmulde (f) locking device balancier (m) *ou* auget (m) d'enclenchement	 a	замыкающее коромысло (n) bilanciere (m) ancla (f) de cierre, balancin (m) de parada	6
Mitnehmerleiste (f), Mitnehmerbacke (f) carrier fillet joue (f) d'entrainement	 a	планка (f) сцѣпленія guancia (f) d'arresto brida (f) de arrastre	7

Digitized by Google

Querriegel (m), Verschlußbalken (m) tappet rod, cross locking bars (A) barre (f) (d'enclenchement) transversale	b	поперечная задвижка (f); поперечная замычка (f) sbarra (f) di chiusura trasversale barra (f) de [enclavamiento] transversal	1
Antriebwinkel (m) des Längsschiebers bell crank actuating locking bar renvoi (m) d'équerre de de la barre d'enclenchement, longitudinale	c	угловой рычагъ (m) продольной линейки squadra (f) di comando della sbarra longitudinale escuadra (f) de mando de la barra de [enclavamiento] longitudinal	2
Verschlußklinke (f), Schlußriegel (m) plunger verrou (m)	 a	замычка (f); замыкающій кулачокъ nottolino (m) cerrojo (m), pasador (m)	3
Verschlußschieber (m), Riegelschieber (m) notched tappet rod glissière (f) *ou* barre (f) d'enclenchement		замыкающая линейка (f) chiavistello (m) della sbarra, paletto (m) del catenaccio pestillo (m), corredera (f) de enclavamiento	4
Schieberschlitz (m), Schiebereinschnitt (m), Schieberkerbe (f) notch in tappet rod encoche (f) de la barre *ou* du verrou	a	вырѣзъ (m) въ линейкѣ tacca (f) del chiavistello muesca (f) del pestillo	5
Sperrhebel (m), Verschlußhebel (m) locking lever levier (m) d'enclenchement	 a	замыкающій *или* стопорный рычагъ (m) leva (f) di chiusura palanca (f) de enclavamiento	6
Verschlußelement (n), Verschlußkörper (m) locking wedge, lock, locking dog (A), locking piece taquet (m) d'enclenchement	 a, b	замыкающій органъ (m); замычка (f); кулачокъ (m) organo (m) di chiusura órgano (m) de cierre	7

Digitized by Google

1	übergreifendes Verschlußelement (n) reach-over lock *or* locking dog (A) taquet (m) d'enclenchement à saillie	 a	перехватывающій замыкающій органъ (m) organo (m) di chiusura superiore órgano (m) de cierre saliente
2	unterkriechendes Verschlußelement (n) slide-under lock *or* locking dog (A) taquet (m) d'enclenchement sous-jacent	b	подхватывающій замыкающій органъ (m) organo (m) di chiusura inferiore órgano (m) de cierre inferior
3	Verschlußkasten (m) locking box boîte (f) des organes d'enclenchement	 a	ящикъ (m) *или* коробка (f) зависимости cassa (f) delle chiusure caja (f) de [los órganos de] cierre
4	Verriegelung (f) mit abgeplatteter Welle locking by means of flattened shaft enclenchement (m) avec arbre à méplat		замыканіе (n) сплюснутымъ валомъ chiusura (f) a catenaccio con albero appiattito enclavamiento (m) con árbol aplanado
5	Wellenverschluß (m) shaft locking enclenchement (m) à arbres		замыканіе (n) валомъ chiusura (f) ad albero enclavamiento (m) por árboles
6	Längswelle (f) longitudinal shaft arbre (m) longitudinal	a	продольный валъ (m) albero (m) longitudinale árbol (m) longitudinal
7	Querwelle (f) transverse *or* cross shaft arbre (m) transversal	b	поперечный валъ (m) albero (m) trasversale árbol (m) transversal
8	Verschlußscheibe (f), Querwellenscheibe (f) locking disc disque (m) d'enclenchement	 a	замыкающій дискъ (m) поперечнаго вала disco (m) di chiusura, disco (m) dell'albero trasversale disco (m) de enclavamiento
9	Verschlußstift (m), Langwellenstift (m) locking stud, stud on longitudinal shaft ergot (m) *ou* doigt (m) d'enclenchement	b	замыкающій штифтъ (m); штифтъ продольнаго вала coppiglia (f) di chiusura, coppiglia (f) dell'albero longitudinale pasador (m) de cierre
10	ein Verschlußstück einziehen (v) to insert a locking piece insérer (v) une pièce de fermeture, engager (v) une pièce d'enclenchement		вставить замыкатель introdurre (v) un pezzo di chiusura enganchar (v) una pieza de cierre *ó* de enclavamiento

Verschlußübersicht (f), Verschlußschema (n)
dog chart (A)
schéma (m) *ou* tableau (m) des enclenchements

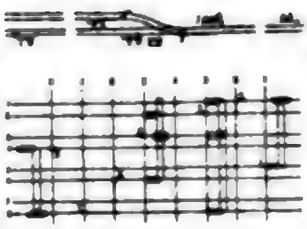
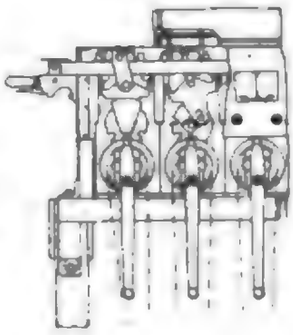


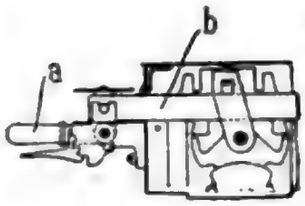
схема (f) замыканій
schema (m) di chiusura *o* schema (m) *o* diagramma di collegamento di chiusura
esquéma (m) *ó* tabla (f) de los enclavamientos *1*

Kurbelwerk (n) mit Fahrstraßenreihenfolge
crank locking frame with track succession
mécanisme (m) à manivelle pour parcours successifs



воротковый переводный приборъ (m) съ принудительнымъ соблюденіемъ послѣдовательнаго порядка маршрутовъ
meccanismo (m) a manovella per manovre successive
mecanismo (m) de manivela para direcciones sucesivas *2*

Fahrstraßenfestlegung (f), Fahrstraßenverriegelung (f)
track locking
verrouillage (m) du parcours



замыканіе (n) маршрута
arresto (m) della via *o* del tronco di linea
enclavamiento (m) del recorrido *3*

Fahrstraßenhebel (m)
track lever
levier (m) de parcours

a

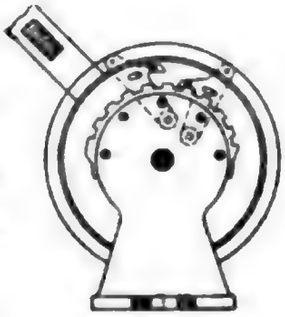
маршрутный рычагъ (m)
leva (f) di direzione
palanca (f) de recorrido *4*

Fahrstraßenschieber (m)
track slide bar
verrou (m) *ou* glissière (f) d'enclenchement du parcours

b

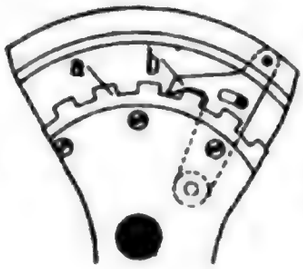
маршрутная линейка (f)
catenaccio (m) di direzione
cerrojo (m) de enclavamiento de recorrido *5*

Umschlagsperre (f), Hebelumstellsperre (f)
locking gear for preventing the jumping back of lever in case of break of wire
encliquetage (m) du levier à rabattement



застопоривающій приборъ (m) о *или* затворъ (m) перекиднаго рычага
arresto (m) della leva di inversione
trinquete (m) de la palanca de rotación *6*

Sperrzahn (m)
locking tooth *or* ratchet
dent (f) d'arrêt



a

замыкающій *или* задерживающій зубецъ (m)
dente (m) d'arresto
diente (m) de detención *ó* de parada *ó* de retenida *7*

Sperrkegel (m), Sperrklinke (f)
locking pawl
cliquet (m) d'arrêt

b

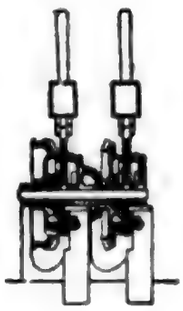
собачка (f)
nottolino (m) d'arresto
trinquete (m) de parada *ó* de cierre *8*

1 Einzelhebel (m), Einzelsteller (m)
single lever
levier (m) simple [pour simple signal]

ординарный рычагъ (m)
leva (f) semplice *o* per segnale semplice
palanca (f) sencilla *ó* para señal sencilla

---

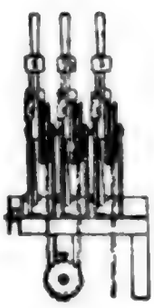
2 Doppelhebel(m),Doppelsteller (m), Zweisteller (m)
double lever
levier (m) double [pour double signal]



двойной *или* парный переводный рычагъ (m)
leva (f) doppia, leva (f) per segnale doppio
palanca (f) doble *ó* para transmisión de alambre doble

---

3 Dreisteller (m)
triple lever
levier (m) triple [pour triple signal]



тройной переводный рычагъ (m)
leva (f) tripla, leva (f) per segnale triplo
palanca (f) triple *ó* para transmisión de alambre triple

---

4 Aufschneidfeder (f)
spring for disengaging the coupling in case of forcing open the points
ressort (m) d'abordage par le talon

взрѣзная пружина (f)
molla (f) di apertura forzata [dello scambio]
resorte (m) *ó* muelle (m) de forzamiento

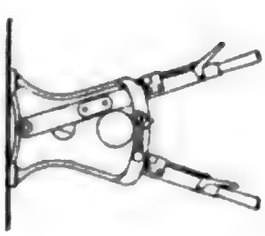
---

5 Tischstellvorrichtung (f)
table lever machine
appareil (m) d'enclenchement à leviers verticaux

переводный станокъ (m) съ вертикальными рычагами
disposizione (f) di banco di manovra *o* di comando con leve verticali
aparato (m) de enclavamiento con palancas verticales

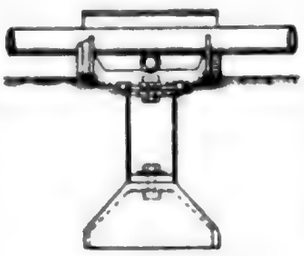
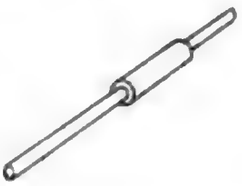
---

6 Wandstellvorrichtung(f)
wall lever machine
appareil (m) d'enclenchement à leviers horizontaux



переводный станокъ (m) съ горизонтальными рычагами; стѣнной переводный станокъ
disposizione (f) di manovra *o* di comando da poret. *o* leve orizzontali
aparato (m) de enclavamiento con palancas horizontales

Digitized by Google

2. Stelleitung **Signal and Point Connections** **Transmission des manœuvres**		**Передача [къ сигналу]** **Transmissione di manovra** **Transmisión de maniobra**	*1*
Stellbewegung (f), Stellgang (m) movement of rodding (pipe line A) *or* signal wire manœuvre (f)		рабочій ходъ (m) передачи movimento (m) manovra maniobra (f)	*2*
Hubverlust (m) lost motion, backlash perte (f) de course		потеря (f) хода perdita (f) di corsa pérdida (f) de carrera	*3*
Leitungsbruch (m) break in line (of rods *or* wires) rupture (f) de transmission		обрывъ (m) проволоки rottura (f) della trasmissione rotura (f) de la transmisión	*4*
freiliegende *oder* oberirdische Leitung (f) line (of rods *or* wires) above ground transmission (f) à l'air libre		надземная *или* открытая передача (f) trasmissione (f) aerea, trasmissione (f) soprasuolo transmisión (f) aérea	*5*
verdeckte *oder* unterirdische Leitung (f) underground line (of rods *or* wires) transmission (f) souterraine		подземная *или* закрытая передача (f) trasmissione (f) coperta *o* sotterranea transmisión (f) subterránea	*6*
Gestängeleitung (f), Gestängezug (m), Stellgestänge (n) rodding, pipe line (A) transmission (f) rigide	 a	жёсткая передача (f) тягами trasmissione (f) rigida, trasmissione (f) per aste transmisión (f) rígida	*7*
volles Gestänge (n) solid rods tringle (f) massive *ou* pleine		массивная тяга (f) asta (f) piena varilla (f) maciza	*8*
Rohrgestänge (n) hollow rods, piping (A) tringle (f) tubulaire *ou* creuse		система (f) трубчатыхъ тягъ; трубчатыя тяги (f pl) asta (f) cava *o* tubolare varilla (f) tubular *ó* hueca	*9*
Gestängerohr (n) pipe, hollow rod tube (m) *ou* tige (f) creuse de transmission	a	трубка (f) передачи; трубчатая тяга (f) tubo (m) di trasmissione tubo (m) de transmisión	*10*
Gasrohr (n) gas tube, gas pipe tuyau (m) à gaz		газовая труба (f) tubo (m) per gas tubo (m) de gas	*11*

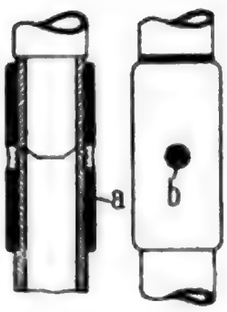
Digitized by Google

1 Gestängestoß (m)
rod joint
joint (m) de tringle

b

стыкъ (m) тяги
giunto (m) dell' asta
junta (f) de varillas

2 Muffenverschraubung (f)
sleeve joint
assemblage (m) à manchon fileté *ou* à douille filetée



соединеніе (n) муфтами
collegamento (m) a manicotto filettato
unión (f) por manguitos roscados, roscado (m) de manguitos

3 Rohrgestängemuffe (f), Stoßmuffe (f)
coupling sleeve
manchon (m) d'accouplement de tige creuse

a

муфта (f) трубчатой передачи; стыковая муфта
manicotto (m) per asta tubolare, manicotto (m) del giunto
manguito (m) de unión *ó* de junta para varillas huecas

4 Schauloch (n)
peep hole
regard (m)

b

смотровое отверстіе (n)
traguardo (m)
mirilla (f)

5 Einsatzpfropfen (m) des Rohrgestänges
pipe plug
bouchon (m) de tringle creuse

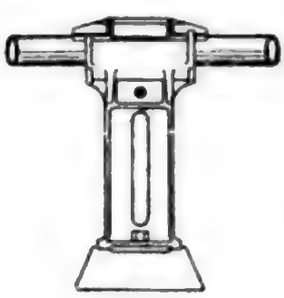
a

стыковая пробка (f) тяговыхъ трубокъ
tappo (m) d'innesto nel tubo *o* tubolare
tapón (m) de varilla hueca

6 U-Eisengestänge (n)
channel rodding
tringles (f pl) en U

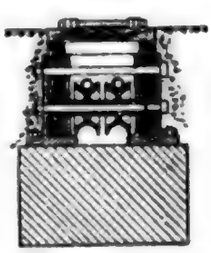
передача (f) тягами изъ коробчатаго желѣза
asta (f) tubolare in ferro ad U
varillas (f pl) en U

7 Gestängeführung (f)
Gestängelager (n)
rod carrier, pipe carrier, rod support
support (m) de tringle



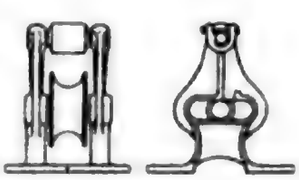
направляющія (f pl) передаточныхъ тягъ
guida (f) dell' asta, sopporto (m) dell' asta
guía (f) *ó* soporte (m) de la varilla

8 Tragrollenstuhl (m)
roller box, roller guide
support (m) à galets [porteurs]



опора (f) съ поддерживающими роликами
sedia (f) a rulli portanti
soporte (m) de las roldanas *ó* de los rodillos de soporte

9 Gestängelager (n) mit Schlitzlagerung der Rollenzapfen
antifriction pipe carrier (A), Charrington rollers
support (m) de galet à tourillon coulissant



антифрикціонная опора (f) тяги; опорный роликъ (m) съ подшипникомъ, катящимся въ кулиссѣ
sopporto (m) con metallo d'antifrizione dei rulli portanti
soporte (m) de roldana con pivotes oscilantes

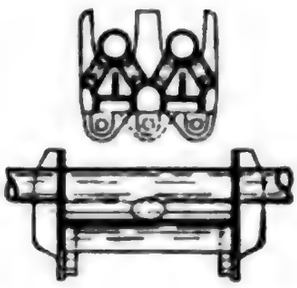
Digitized by Google

Kugellager (n), Kugelführung (f)
ball bearing
support (m) *ou* guide (m) à billes

шаровой *или* шариковый подшипникъ (m); подшипникъ съ шариками
sopporto (m) a sfere, guida (f) a sfere
soporte (m) *ó* guía (f) de bolas

1

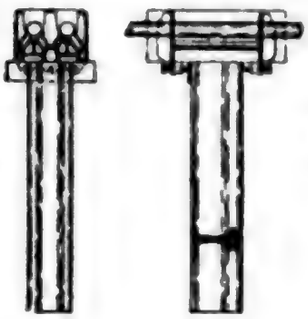
Walzenstuhl (m)
roller bearing
support (m) à rouleaux



опора (f) на каткахъ
sedia (f) a rulli
soporte (m) de rodillos

2

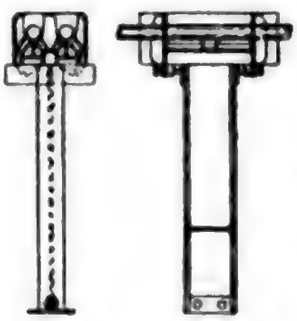
Schienenfundament (n)
foundation made of rails
support (m) en rails



рельсовая подставка (f)
fondazione (f) su rotaie
soporte (m) [hecho] de carriles

3

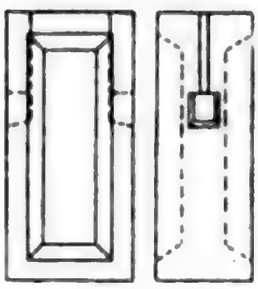
I-Eisen-Fundament (n)
H-iron foundation
support (m) en fers I



подставка (f) изъ двутавроваго желѣза
fondazione (f) su ferri a I
soporte (m) de hierros en I

4

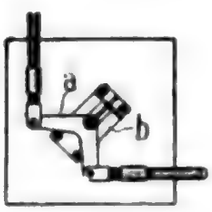
Betonfundament (n)
concrete foundation
support (m) en béton



бетонный фондаментъ (m)
fondazione (f) in calcestruzzo
soporte (m) de hormigón

5

Winkelpunkt (m), Gestängebrechpunkt (m)
crank point
renvoi (m), changement (m) de direction



точка (f) перелома перемѣны направленія тяги
punto (m) di rimando ad angolo retto
cambio (m) de dirección

6

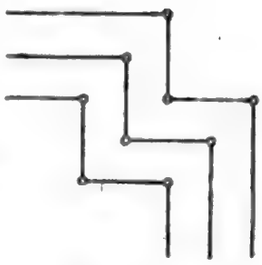
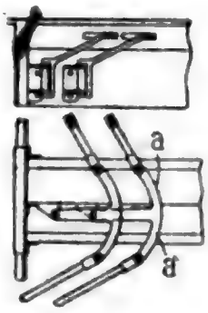
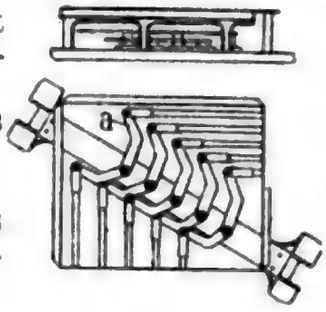
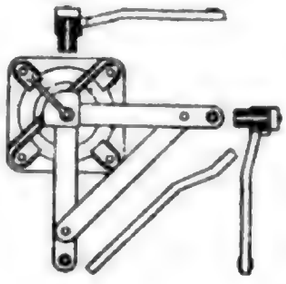
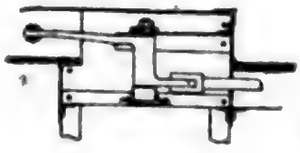
Winkelhebel (m), Umlenkhebel (m)
crank
levier (m) coudé *ou* équerre (f) de renvoi

a

угловой рычагъ (m); отклоняющій рычагъ
squadra (f) d'inversione
palanca (f) acodada *ó* escuadra (f) de cambio de dirección

7

Digitized by Google

1 Grundplatte (f) base plate plaque (f) d'assise *ou* de fondation	b	фундаментная *или* основная плита (f) piastra (f) di base *o* di fondazione placa (f) de asiento *ó* de cimentación
2 Winkelgruppe (f) set of cranks groupe (f) d'équerres de renvoi		группа (f) тягъ съ точкой перелома направленія gruppo (m) di squadre, gruppo (m) di cambiamento di direzione grupo (m) de escuadras [de cambio de dirección]
3 Sensenhebel (m), Sichelhebel (m) bent crank levier (m) en forme de faucille		серпообразный рычагъ (m) leva (f) a falce palanca (f) en forma de media luna *ó* falciforme
4 Angriffschenkel (m) actuating arm branche (f) d'attaque	a	рабочее плечо (n) рычага braccio (m) d'attacco brazo (m) de impulsión, brazo (m) motor
5 Gruppenhebel (m pl) mit verschiedener Höhenlage group of cranks for rods at different levels leviers (m pl) d'un groupe dans des plans différents et de différentes hauteurs		групповые рычаги (m pl) на различныхъ уровняхъ leve (f pl) di un gruppo poste ad altezze differenti palancas (f pl) de un mismo grupo en diferentes planos y á distintas alturas
6 Bogenhebel (m) bent crank levier (m) courbé *ou* cintré	a	дугообразный рычагъ (m) leva (f) arcuata palanca (f) arqueada
7 Hebel (m) mit gekröpften Anschlußschenkeln crank with offset équerre (f) de renvoi à côtés coudés		рычагъ (m) съ колѣнчатыми плечами leva (f) con bracci di raccordo a gomito escuadra (f) con brazos acodados
8 Höhenhebel (m), Differenzhebel (m) crank with arms at different levels levier (m) à branches de différentes hauteurs		рычагъ (m) для передачи на различные уровни leva (f) a bracci a differente livello palanca (f) de brazos de nivel diferente *ó* palanca (f) de desviación

Digitized by Google

Knickhebel (m)
curve crank, radial arm (A)
levier (m) pour renvoi d'angle

рычагъ (m) для перелома направленія
leva (f) deviasione
palanca (f) para cambio de dirección en ángulo

1

Ablenkstange (f)
deflecting bar
barre (f) de renvoi courbée

отклоняющая штанга (f)
guida (f) curva
barra (f) de cambio de dirección curvada

2

Gelenkstück (n), Angriffsgelenk (n)
screw jaw, turnbuckle
pièce (f) d'articulation

сочлененіе (n); рабочій шарниръ (m)
pezzo (m) d'articolazione, ginocchio (m) d'attacco
pieza (f) de articulación

3

gekröpftes Gelenkstück (n)
offset screw jaw
pièce (f) d'articulation coudée

колѣнчатый шарниръ (m)
pezzo (m) d'articolazione a gomito
pieza (f) de articulación acodada

4

Anschlußöse (f)
eyelet
piton (m) d'articulation

соединительное ушко (n)
occhiello (m) di collegamento
ojo (m) ó armella (f) de unión

5

Gestängegabel (f)
slotted jaw
fourchette (f) de tringle

вилочная тяга (f)
forchetta (f) dell'asta
horquilla (f) de la varilla

6

Versteifungsansatz (m) des Gestängeklobens
tang end
bout (m) plein *ou* tête (f) de la tringle

a

массивная вставка (f) въ мѣстѣ примыканія тяги
estremo (m) masficcio di rinforzo di un asta
extremo (m) macizo [de refuerzo] de una varilla

7

lotrechte Gestängeumlenkung (f)
change of rod-line *or* pipe run (A) from vertical to horizontal direction
changement (m) de direction vertical de la transmission rigide

переломъ (m) направленія тяги въ вертикальной плоскости
cambiamento (m) di direzione verticale della trasmissione
cambio (m) de dirección vertical de la transmisión rigida

8

Gestängeausgleichgewicht (n)
balance weight
contrepoids (m) compensateur de transmission rigide

a

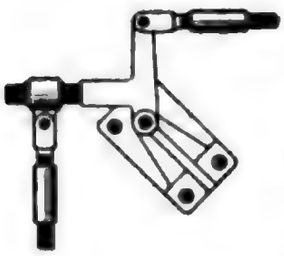
противовѣсъ (m) для тяги
contrappeso (m) della trasmissione rigida
contrapeso (m) compensador de la transmisión rigida

9

a

Digitized by Google

1 Nachstellwinkel (m)
adjustable crank
équerre (f) de réglage



регулирующій *или* установочный угольникъ (m)
squadra (f) di registro
escuadra (f) de regulación *ó* de ajuste

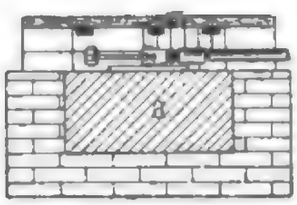
2 das Gestänge nachstellen (v)
to adjust the rodding *or* pipe line (A)
régler (v) la transmission rigide

установить *или* регулировать систему тягъ
registrare (v) la trasmissione rigida
graduar (v) *ó* ajustar (v) la transmisión

3 Winkelpunktunterstützung (f)
foundation for crank pedestal
support (m) d'équerre de renvoi

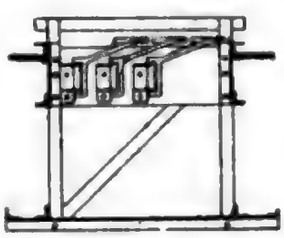
опора (f) углового колѣна
sostegno (m) delle squadre
apoyo (m) *ó* soporte (m) de la escuadra de cambio de dirección

4 Quaderunterstützung (f)
stone foundation
support (m) fixé sur maçonnerie



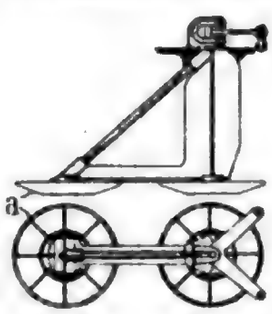
каменное основаніе (n); массивъ (m)
sostegno (m) in pietra
soporte (m) con cimentación

5 eiserne Winkelpunktunterstützung (f)
iron foundation
support (m) des équerres fixé sur charpente en fer



желѣзная опора (f) углового колѣна
sostegno (m) delle squadre in ferro
soporte (m) de las escuadras por medio de hierros en ángulo

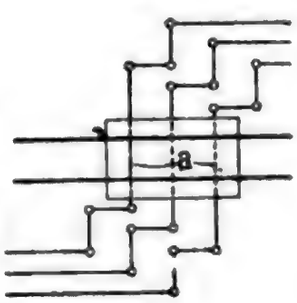
6 Erdteller (m)
dished ground plate
disque (m) *ou* rondelle (f) *ou* platine (f) de retenue



анкерная тарелка (f)
vaschetta (f)
platillo (m) de retenida enterrado

a

7 Durchschneidung (f) eines Gleises, Gleisdurchbruch (m)
track crossing
traversée (f) *ou* croisement (m) d'une voie



пересѣченіе (n) пути
attraversamento (m) d'un binario [colle leve di manovra]
cruzamiento (m) de una vía

8 Durchschneidungsgestänge (n)
rodding crossing the track
tringles (f pl) de croisement

a

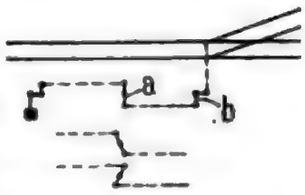
тяги (f pl), пересѣкающія [путь]
asta (f) di attraversamento
varillas (f pl) de cruzamiento

Digitized by Google

Gleisträger (m) rail bearer traverse (f)	a a	балка(f), поддерживающая рельсъ lungherone (m) porta binario traviesa (f) [porta-carril]	1
Durchschneidung (f) in Einzelgruppen crossing the track in groups croisement (m) en groupe simple		пересѣченіе (n) отдѣльными группами attraversamento (m) in gruppi semplici cruzamiento (m) en grupos independientes	2
Gleisbrücke (f) crossbearers under track passage (m) sous voie	a a	путевой мостикъ (m) ponte (m) del binario paso (m) de las varillas debajo de la via	3
hängendes Gestängelager (n) transverse *or* hanging pipe carrier support (m) de tringles suspendues		подвѣсная опора (f) для передаточныхъ тягъ sopporto (m) sospeso delle aste soporte (m) de varillas suspendidas	4
Gestängelager (n) mit Schienenklammer rail pipe support, rail clip pipe carrier support (m) de tringles attaché au rail		опора (f) для передаточныхъ тягъ, прикрѣпленная къ рельсу sopporto (m) di aste attaccato alla rotaia soporte (m) de las varillas sujeto al carril	5
Veränderung (f) der Gestängeteilung change in the spacing of rods changement (m) de distance entre les tringles		измѣненіе (n) группировки тягъ cambiamento (m) del passo tra le aste cambio (m) de la distancia entre las varillas	6
Einzelablenkung (f) change in direction of a single rod line déviation (f) simple	A	одиночное отвѣтвленіе (n) deviazione (f) unica desviación (f) única	7
Gestängedurchschneidung (f) rod crossing croisement (m) de tringles		пересѣченіе (n) тягъ incrocio (m) di aste di manovra cruzamiento (m) de las varillas	8
Gestängeschlaufe (f) slot in rod œil (m) *ou* mortaise (f) de tringle		вилка (f) для пропуска тяги finestra (f) dell'asta estribo (m) de varilla	9
Gabelhebel (m) forked lever levier (m) à fourchette		вильчатый *или* вилочный рычагъ (m) leva (f) a forchetta palanca (f) en horquilla	10

Digitized by Google

Wärmeausgleichhebel (m)
compensator
1 levier (m) compensateur de dilatation, levier (m) de compensation



рычагъ (m) для компенсированія [вліянія температуры]; уравнитель (m); компенсаторъ (m)
leva (f) compensatrice della dilatazione
palanca (f) compensadora de dilatación

Zwischenausgleichung (f)
2 intermediate compensator
compensation (f) intermédiaire

a

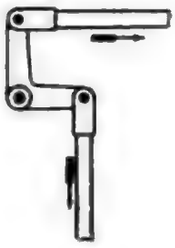
промежуточный уравнитель (m) *или* компенсаторъ (m)
compensazione (f) intermedia
compensación (f) intermedia

Endwinkel (m)
3 last crank
équerre (f) extrême

b

концевое колѣно (n)
squadra (f) estrema
escuadra (f) extrema

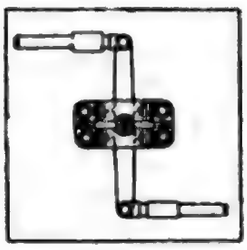
Ausgleichwinkelhebel (m)
4 bell-crank compensator
équerre (f) de compensation



уравнительный колѣнчатый рычагъ (m); колѣнчатый уравнитель (m)
leva (f) a squadra compensatrice
escuadra (f) compensadora

---

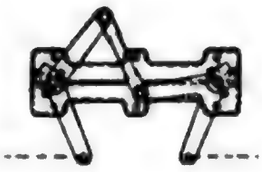
zweiarmiger gerader Ausgleichhebel (m)
5 straight-arm compensator
balancier (m) compensateur, levier (m) compensateur droit à deux bras



двуплечій прямой уравнительный рычагъ (m) *или* рычажный уравнитель (m)
bilanciere (m) compensatore, leva (f) compensatrice diritta a due braccia
balancín (m) compensador; palanca (f) compensadora recta de dos brazos

---

Ausgleichvorrichtung (f) für geradlinige Weiterführung des Gestänges
6 lazy jack (A)
compensateur (m) pour tringles en droite ligne



уравнитель (m) для прямолинейной тяги
compensatore (m) per aste diritte *o* per linee diritte
compensador (m) para varillas en línea recta

---

einteilige Zwischenausgleichung (f)
7 single intermediate compensator
mécanisme (m) de compensation (f) intermédiaire simple

простой промежуточный рычажный уравнитель (m)
compensazione (f) intermedia in un solo pezzo
[mecanismo (m) de] compensación (f) intermedia sencilla

---

mehrteilige Zwischenausgleichung (f)
8 multiple intermediate compensator
mécanisme (m) de compensation intermédiaire multiple

сложный промежуточный рычажный уравнитель (m)
compensazione (f) intermedia in più pezzi
[mecanismo (m) de] compensación (f) intermedia múltiple

Digitized by Google

ausgeglichenes Gestänge (n)
rodding with compensator
transmission (f) rigide compensée

выравненная жёсткая передача (f) *или* тяга (f)
trasmissione (f) rigida compensata
transmisión (f) rígida compensada
1

---

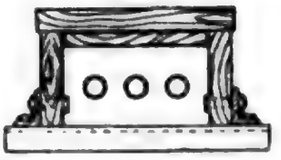
unausgeglichenes Gestänge (n)
rodding without compensator
transmission (f) rigide non compensée

невыравненная жёсткая передача (f) *или* тяга (f)
trasmissione (f) rigida non compensata
transmisión (f) rígida no compensada
2

Gestängekanal (m)
boxing-in
caniveau (m) de transmission rigide

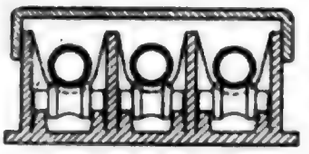
каналъ (m) для тягъ
cunicolo (m) della trasmissione rigida
badén (m) *ó* canal (f) de transmisión rígida
3

Holzkanal (m)
trunking
caniveau (m) en bois



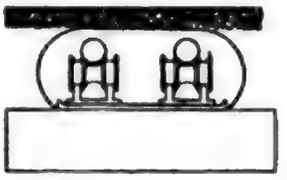
деревянный каналъ (m)
cunicolo (m) di legno
canal (f) *ó* badén (m) de madera
4

Gußkanal (m)
cast iron trough
caniveau (m) en fonte



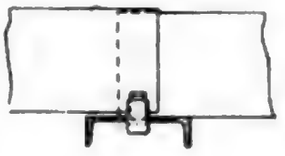
чугунный каналъ (m)
cunicolo (m) di ghisa
canal (f) de fundición
5

Blechkanal (m), Schutzrohr (n)
steel-plate conduit
caniveau (m) en tôle



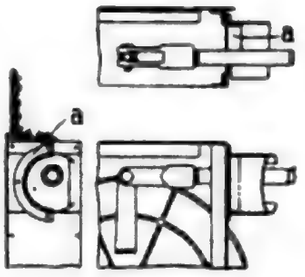
каналъ (m) изъ листового желѣза
cunicolo (m) in lamiera, cunicolo (m) a tubo
canal (f) de chapa, tubo (m) protector
6

Kanalschuß (m)
conduit section
tronçon (m) de caniveau



стыкъ (m) канала
tronco (m) di cunicolo
trozo (m) de canal
7

Kanalanschlußstück (n)
conduit joint
pièce (f) de raccordement du caniveau



a

присоединеніе (n) къ каналу
raccordo (m) di canaletto
pieza (f) de unión de la canal
8

Plattenabdeckung (f)
covering with plates
couverture (f) par plaques

перекрытіе (n) листами
copertura (f) con piastre
cubierta (f) de chapa *ó* de planchas
9

Betonkanal (m)
concrete channel
caniveau (m) en béton

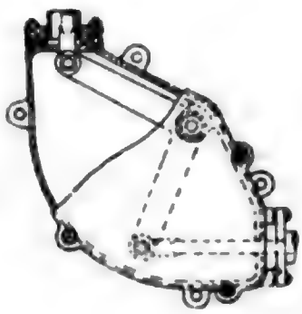
бетонный каналъ (m)
cunicolo (m) in calcestruzzo
canal (f) de hormigón
10

Digitized by Google

Rohrkanal (m) mit Ölfüllung
1 oil pipe
caniveau (m) tubulaire à remplissage d'huile

каналъ (m) для тягъ въ видѣ трубы, заполненный масломъ
canaletto (m) pel riempimento d'olio
canal (f) tubular llena de aceite

Umlenkkasten (m) mit Ölfüllung
2 oil crank box
caisson (m) de renvoi a remplissage d'huile

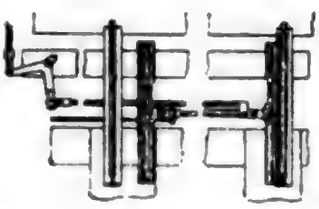


ящикъ (m) съ масломъ для точекъ перелома направленія тяги
cassone (m) di rinvio a riempimento d'olio
caja (f) de cambio de dirección llena de aceite

Weichengestänge (n)
3 point rodding
transmission (f) rigide d'aiguillage

жёсткая передача (f) къ стрѣлкамъ
trasmissione (f) rigida per scambi
transmisión (f) rígida para [la maniobra de] las agujas

Weichenanschluß (m)
4 connection to points
raccordement (m) d'aiguillage



сопряженіе (n) тягъ со стрѣлками; присоединеніе (n) стрѣлокъ
attacco (m) agli aghi
unión (f) de las agujas

Gestängegang (m)
5 movement of rodding
mouvement (m) des tringles

ходъ (m) тяги
movimento (m) della trasmissione
movimiento (m) de las varillas

Gestängewiderstand (m)
6 resistance of rodding
résistance (f) de la transmission rigide

сопротивленіе (n) передачи
resistenza (f) della trasmissione
resistencia (f) de la transmisión rígida

Leitungsstörung (f)
7 disturbance in rodding
dérangement (m) de la transmission

повреждение (n) передачи
sregolamento (m) della trasmissione
desarreglo (m) de la transmisión

Drahtleitung (f), Drahtzug (m)
8 signal wire (line)
transmission (f) par fil

проволочный проводъ (m); проволочная передача (f)
trasmissione (f) a filo metallico
transmisión (f) por alambre ó por cable ó funicular

---

einfacher Drahtzug (m)
9 single wire (line)
transmission (f) à fil unique

одиночный проволочный проводъ (m)
trasmissione (f) a un sol filo
transmisión (f) por alambre sencilla

Digitized by Google

Doppeldrahtzug (m), doppelter Drahtzug (m)
double wire (line)
transmission (f) à double fil

двойной проволочный проводъ (m)
trasmissione (f) a doppio filo
transmisión (f) por alambre doble

1

Leitungsstrang (m)
wire line
brin (m) de transmission par fil

проводъ (m)
tratto (m) di fune di condotta
fila (f) de conductores

2

verzinkter Stahldraht (m)
galvanized steel wire
fil (m) d'acier étamé

лужёная стальная проволока (f)
filo (m) d'acciaio stagnato
alambre (m) de acero estañado

3

Lötstelle (f), Drahtstoß (m)
soldered joint
soudure (f) de fil

мѣсто (n) [с]пайки
saldatura (f) del filo, giunto (m) del filo
soldadura (f) del alambre

4

Lötpuppe (f), Wickelbund (m)
wire binding
ligature (f)

пайка (f)
saldatura (f), legatura (f)
ligadura (f)

5

Zinnmuffe (f)
tin sleeve
manchon (m) d'étain

оловянная муфта (f)
manicotto (m) di stagno
manguito (m) ó abrazadera (f) de estaño

6

Anschlußkloben (m), Doppeljungfer-Drahtöse (f)
double shackle wire eye
œil (m) *ou* boucle (f) double pour fil métallique

двойное соединительное ушко (n) изъ проволоки
occhio (m) doppio per filo metallico
ojo (m) doble para alambre

7

Drahtkuppelglied (n)
split link, coupling hook
anneau (m) fendu *ou* maillon (m) d'accouplement

огнивка (f)
gancio (m) d'attacco
anillo (m) hendido de acoplamiento

8

Einbindestelle (f)
splice point
point (m) de jonction du fil

точка (f) прикрѣпленія проволоки
punto (m) di collegamento del filo
punto (m) de unión del alambre

9

Drahtführungsrolle (f), Leitungsrolle (f)
wire pulley
galet-guide (m) de fil, poulie (f) de direction

ведущій роликъ (m) для проволоки
rullo (m) di guida del filo, rullo (m) di guida della trasmissione
polea (f) para guiar el alambre, polea (f) de dirección

10

1 Rollenständer (m), Rollenstütze (f), Leitungspfahl (m)
wire peg, stake
potelet (m) support de galet, potelet (m) de transmission

поддерживающій столбъ (m) для роликовъ
porta-rullo (m), sostegno (m) del rullo, montante (m) della trasmissione
porta-polea (m), porta-rodillo (m), porta-roldana (m), poste (m) soporte de poleas

---

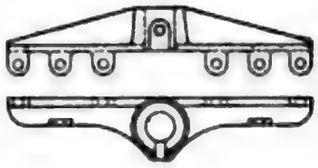
2 Rollengehäuse (n), Rollenbügel (m), Haube (f)
wire carrier
chape (f) de galet, étrier (m) de galet

a

обойма (f) роликовъ
custodia (f) del rullo, staffa (f) del rullo
estribo (m) de la polea, soporte (m) del rodillo

---

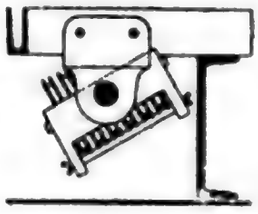
3 Querträger (m), Traverse (f)
bracket
traverse (f)



поперечная балка (f)
traversa (f)
traviesa (f) soporte

---

4 drehbares Rollengehäuse (n)
suspended wire carrier
chape (f) de galet oscillante



вращающаяся роликовая обойма (f)
custodia (f) girevole de rulli
caja (f) rotatoria para poleas

---

5 Gasrohrpfosten (m), Gasrohrständer (m)
peg *or* stake of gas pipe
potelet (m) *ou* poteau (m) en tuyau à gaz

столбикъ (m) изъ газовой трубы
montante (m) in tubo a gas
poste (m) de tubo de gas

---

6 Holzpfosten (m), Holzständer (m)
wooden peg *or* stake
potelet (m) *ou* montant (m) en bois

деревянный столбикъ (m)
montante (m) di legno
poste (m) de madera

---

7 Winkeleisenpfosten (m), Winkeleisenständer (m)
angle iron peg *or* stake
potelet (m) en fer cornière

столбикъ (m) изъ углового желѣза
montante (m) a cantonali
poste (m) de hierro en ángulo

Digitized by Google

Drahtzugkanal (m) mit aufgesetztem Schachte
tube for wires with inspection box
caniveau (m) de transmission a fil avec regard rapporté

каналъ (m) для проволочной тяги съ насадкой для осмотра роликовъ
cunicolo (m) per trasmissione a filo con pozzo di visita sovrastante
canal (f) de transmisión por alambre con registro añadido ó caja de visita añadida

1

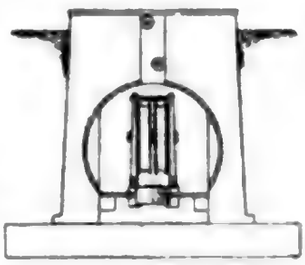
Prüfungskasten (m)
inspection box
boite (f) de visite

a

ящикъ (m) для осмотра; смотровой ящикъ (m)
cassetta (f) di visita
caja (f) de visita, registro (m)

2

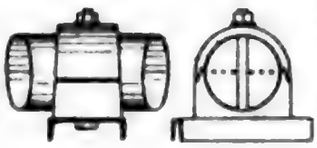
Drahtzugkanal (m) mit eingebautem Schachte
tube for wires with built-in inspection box
caniveau (m) de transmission à fil avec regard maçonné



каналъ (m) для проволочной тяги со вставленнымъ ящикомъ для осмотра роликовъ
cunicolo (m) per trasmissione a filo con pozzo di visita in muratura
canal (f) de transmisión por alambre con caja de visita en mamposteria

3

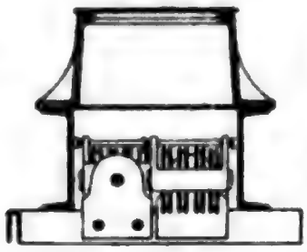
Kanalmuffe (f)
tube sleeve
manchon (m) de caniveau *ou* de conduite (f) tubulaire



муфта (f) канала
manicotto (m) del cunicolo
manguito (m) para la canal

4

Rollenkasten (m), Leitungstopf (m)
pulley *or* wheel box
boite (f) à galets



ящикъ (m) для [поддерживающихъ] роликовъ
cassetta (f) dei rulli
caja (f) de poleas

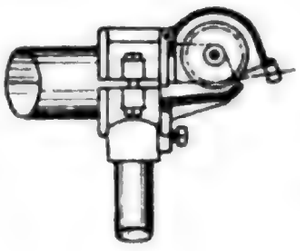
5

Drahtleitungsrohr (n), Rohrkanal (m)
wire-pipe
caniveau (m) tubulaire

труба (f) для защиты проволочной передачи
cunicolo (m) tubulare per il filo
canal (f) tubular

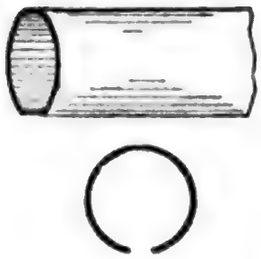
6

Rohrkopf (m)
outlet for wire from pipe
extrémité (f) *ou* tête (f) de tuyau



конецъ (m) трубы
estremità (f) *o* testa (f) del tubo
extremidad (f) ó cabeza (f) del tubo

7



1 Schlitzrohr (n)
split tube
tuyau (m) fendu

труба (f) съ прорѣзомъ
tubo (m) a fenditura
tubo (m) hendido

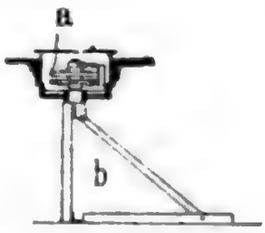
---

2 Stopfbüchse (f) der Drahtleitung
wire stuffing box
boite (f) à bourrage *ou* à garniture de la transmission

сальникъ (m) проволочной тяги
scatola (f) di riempimento della condotta
caja (f) de estopas *ó* de guarnición de la transmisión

---

3 Rollenumlenkung (f)
changing the direction of wire by means of a pulley
changement (m) de direction par poulies



переломъ (m) направленія проволочной тяги
cambiamento (m) di direzione con puleggie
cambio (m) de dirección por poleas

---

4 Umlenkrolle (f), Winkelrolle (f)
side wheel, corner pulley, chain wheel
poulie (f) de [changement de] direction

a

поворотный шкивъ (m)
puleggia (f) di cambiamento di direzione
polea (f) de cambio de dirección

---

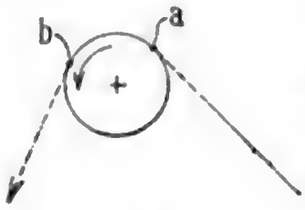
5 Winkelstuhl (m), Rollenbock (m), Rollengestell (n)
trussed peg
chevalet (m) porte-poulies

b

основаніе (n) поворотнаго шкива
sopporto (m) d'angolo
caballete (m) porta-poleas

---

6 Auflaufstelle (f)
run-on point
point (m) d'entrée



a

мѣсто (n) набѣганія
punto (m) di svolgimento
punto (m) de entrada *ó* arrollamiento

---

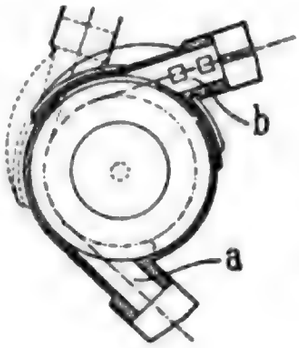
7 Ablaufstelle (f)
run-off point
point (m) de sortie

b

мѣсто (n) сбѣганія
punto (m) d'uscita dell'avvolgimento
punto (m) de salida *ó* de desarrollamiento

---

8 festes Drahteinführungsstück (n)
fixed wire-inlet branch
douille (f) d'entrée fixe du fil



a

неподвижная часть (f) для ввода проволоки
pezzo (m) d'entrata fisso del filo
pieza (f) de entrada fija para el alambre

Digitized by Google

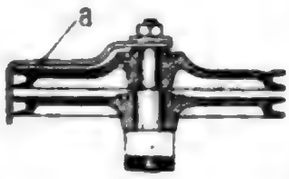
verstellbares Drahteinführungsstück (n)
adjustable wire-inlet branch
douille (f) d'entrée réglable du fil

b

подвижная часть (f) для ввода проволоки
pezzo (m) d'entrata regolabile del filo
pieza (f) de entrada graduable para el alambre

1

Drahtseilrolle (f)
pulley for stranded wire
poulie (f) pour câble métallique



поворотный шкивъ (m) для проволочнаго каната
puleggia (f) per fune metallica
polea (f) para cable metálico

2

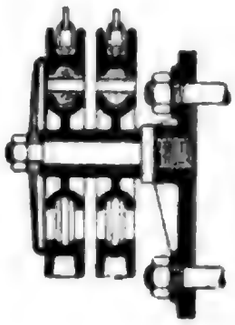
Drahtseilhalter (m)
stranded-wire holder
garde-câble (m)

a

скоба (f) для предупрежденія соскакиванія каната
guardia (f) della fune metallica
guarda-cable (m)

3

Kettenrolle (f)
chain pulley *or* wheel
noix (f), poulie (f) à chaine *ou* à empreintes



поворотный шкивъ (m) для цѣпи
puleggia (f) per catena
polea (f) para cadenas

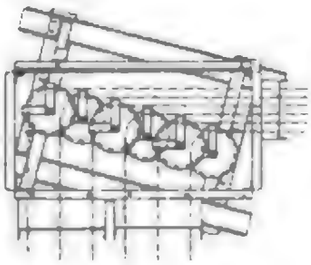
4

Schwenkrad (n)
swivel wheel
galet (m) pivotant

поворотный шкивъ (m)
rotella (f) girante su pernio
voldana (f) oscilante

5

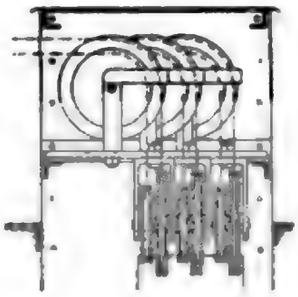
Umlenk[rollen]satz (m), Gruppenumlenkung (f)
set of wheels for changing direction of wire, group of chain wheels
groupe (m) de poulies de direction



система (f) поворотныхъ шкивовъ
gruppo (m) per cambiamento di direzione
juego (m) ó grupo (m) de poleas de cambio de dirección

6

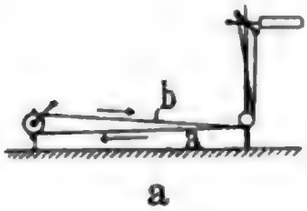
Auflenkrolle (f)
set of pulleys for raising level of wires
renvoi (m) de poulie (f) pour fil (de commande) à relever



вертикальный поворотный шкивъ (m); направляющій шкивъ [для перехода на другой уровень]
puleggia (f) per cambiamento di livello
polea (f) de elevación del nivel del alambre

7

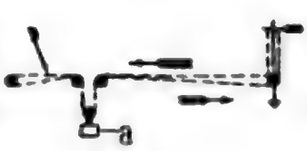
ziehender Draht (m), Zugdraht (m)
taut wire
fil (m) (de transmission) tendu



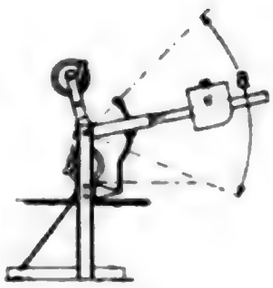
a

ведущій проводъ (m)
filo (m) di tensione *o* conduttore
alambre (m) tendido ó tirante

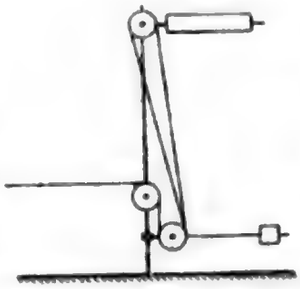
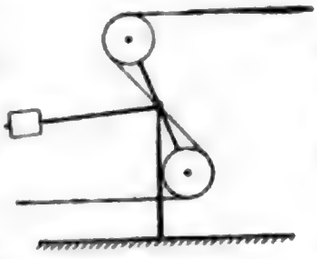
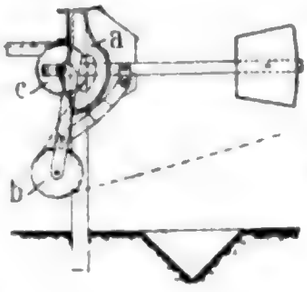
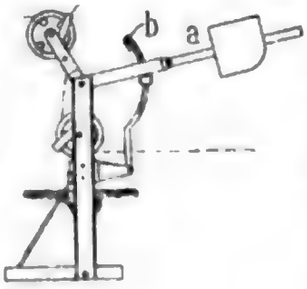
8

1	nachlassender Draht (m), Nachlaßdraht (m) slack wire fil (m) (de transmission) mou	b	ведомый проводъ (m) filo (m) condotto od allentato alambre (m) flojo
2	Schlaffwerden (n) *oder* Strecken (n) des Drahtes slacking of wire, stretching of wire relachement (m) du fil		ослабленіе (n) *или* растяженіе (n) проволоки allentamento (m) del filo aflojamiento (m) del alambre
3	Nachspannen (n) der Leitung tightening up the wire action (f) de retendre la transmission		подтягиваніе (n) провода ritensione (f) della trasmissione acción (f) de tensar *ó* templar la transmisión
4	Spannwerk (n), Drahtspanner (m), Spannvorrichtung (f) wire compensator tendeur (m) de fil, appareil (m) tendeur		компенсаторъ (m) для натяженія провода apparecchio (m) tenditore del filo [aparato (m)] tensor (m) de alambre *ó* de cable
5	Drahtspannschraube (f), Spannhülse (f) swivel screw, wire adjusting screw écrou (m) *ou* douille (f) de tendeur, ridoir (m)		стяжная муфта (f) vite (f) di tensione del filo manguo (m) roscado tensor para el alambre
6	Nachstellschraube (f) mit getrennten Hülsen adjusting device consisting of two turnbuckles vis (f) de réglage à douilles séparées		стяжная муфта (f) съ двумя петлями vite (f) regolatrice a manicotti separati tornillo (m) de graduación con abrazaderas separadas
7	Spannspindel (f) screw spindle vis (f) du tendeur	a	стержень (m) стяжной муфты asta (f) filettata tenditrice varilla (f) roscada de tensión
8	Drahtschlaufe (f), Wirbel (m) turnbuckle boucle (f) de fil	b	петля (f) стяжной муфты finestra (f) pel filo bucle (m) *ó* lazo (m) del alambre
9	selbstspannende Gewichtschleife (f) self-compensating loop with weight boucle (f) avec contrepoids tendeur		самодѣйствующее натяжное приспособленіе (n); автоматическое натяженіе (n) cappio (m) a peso per la tensione automatica del filo bucle (m) *ó* lazo (m) con contrapeso para la tensión automática del alambre

Digitized by Google

Spanngewicht (n) weight, counterweight contrepoids (m), poids (m) tendeur	a	натяжной грузъ (m) peso (m) tenditore, contrappeso (m) contrapeso (m), peso (m) tensor	1
Fallhöhe (f) des Spanngewichts height of drop of counterweight course (f) du levier *ou* arc (m) décrit par le levier du tendeur	 a	высота (f) паденія *или* вертикальный ходъ (m) груза altezza (f) di caduta *o* corsa (f) verticale dell'apparecchio tenditore carrera (f) vertical del aparato tensor	2
Reißweg (m) des Spannwerks working length of compensator longueur (f) parcourue par le tendeur en cas de rupture		ходъ (m) *или* игра (f) компенсатора при разрывѣ провода lunghezza (f) percorsa del tenditore in caso di rottura longitud (f) recorrida por el aparato tensor en caso de rotura	3
einteiliges Spannwerk (n) single wire compensator appareil (m) tendeur en une pièce		компенсаторъ (m) съ одной натяжной гирей apparecchio (m) tenditore in un pezzo aparato (m) tensor de una pieza	4
zweiteiliges Spannwerk (n) double wire compensator appareil (m) tendeur en deux pièces		компенсаторъ (m) съ двумя отдѣльными натяжными гирями apparecchio (m) tenditore in due pezzi aparato (m) tensor de dos piezas	5
Abwicklungsfähigkeit (f) der Drahtleitung uncoiling length of line longueur (f) de déroulement de la transmission par fil		способность (f) проволоки сматываться capacità (f) di svolgimento della condotta del filo longitud (f) de desarrollamiento de la transmisión por alambre	6
Ausgleichfähigkeit (f) des Spannwerks range of compensation pouvoir (m) compensateur de l'appareil tendeur *ou* action (f) compensatrice		предѣлъ (m) компенсирующей способности компенсатора capacità (f) di compensazione dell'apparecchio tenditore poder (m) compensador *ó* acción (f) compensadora del aparato tensor	7

Digitized by Google

1	Spannwerk (n) am Signalmast compensator placed on signal post tendeur (m) de fil monté sur le poteau du signal		компенсаторъ (m) на сигнальной мачтѣ tenditore (m) del filo posto sull'albero del segnale tensor (m) de alambre montado sobre el poste de señales
2	Spannwerk (n) in der Leitung compensator in wire line tendeur (m) intercalé dans la transmission		путевой компенсаторъ (m) tenditore (m) intermedio tensor (m) intercalado en la transmisión
3	freistehendes Spannwerk (n) self-contained compensator [appareil (m)] tendeur indépendant		открытый компенсаторъ (m) apparecchio (m) tenditore indipendente aparato (m) tensor independiente
4	Spannwerkgerüst (n), Spannwerkgestell (n) compensator stand bâti (m) de l'appareil tendeur	a	рама (f) компенсатора armatura (f) dell'apparecchio tenditore armazón (m *ó* f) del aparato tensor
5	Spannrolle (f) tension pulley poulie (f) de tension	b	натяжной роликъ (m) puleggia (f) tenditrice polea (f) de tensión
6	Zuführungsrolle (f) guide pulley poulie-guide (f)	c	подводящій блокъ (m) *или* роликъ (m) puleggia (f) conduttrice polea (f) de conducción
7	Hebelspannwerk (n) lever compensator [appareil (m)] tendeur à levier		рычажный компенсаторъ (m) apparecchio (m) tenditore a leva aparato (m) tensor de palanca
8	Spannpendel (n), Spannhebel (m) compensator lever levier (m) tendeur	a	натяжной рычагъ (m) leva (f) del tenditore palanca (f) tensora
9	Sperrstange (f) locking bar barre (f) d'arrêt	b	упорная штанга (f) settore (m) di arresto barra (f) de parada *ó* de detención

Digitized by Google

Hängegewicht (n)
suspended weight
poids (m) suspendu

подвѣсный грузъ (m)
peso (m) pendente *o* sospeso
peso (m) suspendido

1

a

Klemmvorrichtung (f)
gripping device
dispositif (m) de serrage

зажимное приспособленіе (n)
disposizione (f) d'arresto
disposición (f) de aprieto *ó* de presión

2

Drahtbruch (m)
breaking of wire
rupture (f) de fil

разрывъ (m) провода
rottura (f) del filo
rotura (f) del alambre

3

3. Signalantrieb
Signal-operating Mechanism
Commande des signaux

Механизмы у самаго сигнала
Comando del segnale
Accionamiento y maniobra de la señal

4

Signalantrieb (m) mit Leerlauf
signal-operating mechanism with idle running
commande (f) de signal avec marche à vide *ou* à blanc

приводъ (m) къ сигналу съ холостымъ ходомъ
comando (m) del segnale con corsa a vuoto
accionamiento (m) de la señal con marcha en vacío

5

Hubkurvenrolle (f), Bügelscheibe (f)
pulley with curved groove at side
poulie (f) à rainure *ou* coulisse

переводный шкивъ (m) съ каналомъ (улиткой); шкивъ-эксцентрикъ (m)
puleggia (f) a glifo
polea (f) con ranura de guía

6

a

Hubbügel (m), Hubkurve (f)
curved groove
rainure (f) commandant le levage

переводящая улитка (f) шкива; направляющій шпунтъ (m) шкива-эксцентрика
glifo (m) di sollevamento
ranura (f) de guía

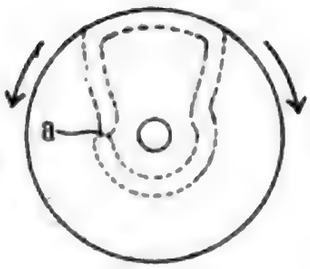
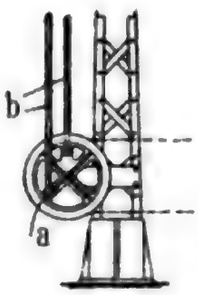
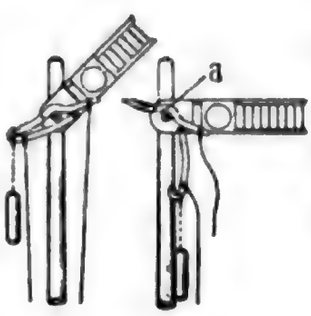
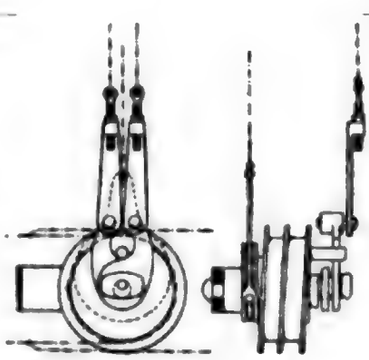
7

gekuppelte Mastsignale (n pl)
coupled semaphore signals
signaux (m pl) sémaphoriques accouplés

спаренные семафорные сигналы (m pl)
segnali (m pl) semaforici accoppiati
señales (f pl) semafóricas acopladas

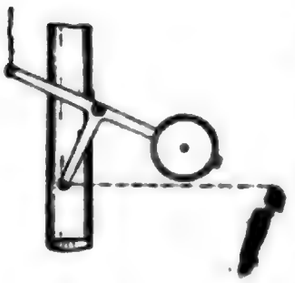
8

Digitized by Google

1	Festlaufstelle (f) catch point point (m) d'arrêt et d'entrainement		мѣсто (n) упора punto (m) di arresto punto (m) de parada ó de detención
2	Zapfenantriebrolle (f) driving pulley with pins poulie (f) de commande à goujons		переводный дискъ (m) съ пальцами puleggia (f) di comando polea (f) de mando ó de accionamiento con espigas
3	Stellzapfen (m) pin goujon (m) de commande	a	переводящій палецъ (m) perno (m) di manovra espiga (f) de accionamiento
4	Signalstellstange (f) signal rod tringle (f) de commande	b	переводящая штанга (f) asta (f) di comando varilla (f) de accionamiento
5	Drahtbruchsicherung (f) safety appliance for guarding against breakage of wire dispositif (m) de sûreté (f) contre la rupture de fils		предохранительное устройство (n) на случай обрыва тяги sicurezza (f) contro la rottura del filo aparato (m) de seguridad contra la rotura de los alambres
6	selbsttätige Signalsperre (f) automatic signal locking enclenchement (m) *ou* arrêt (m) automatique de signal		автоматическое застопориваніе (n) сигналовъ disposizione (f) automatica del segnale a fermata parada (f) automática de la señal
7	Sicherheitshebel (m) safety lever levier (m) de sûreté	a	предохранительный рычагъ (m) leva (f) di sicurezza palanca (f) de seguridad
8	Hakentrommel (f) hook drum tambour (m) à crochets		рычажный барабанъ (m); клещевой барабанъ tamburo (m) ad uncini tambor (m) con ganchos

Digitized by Google

Signalrückstellhebel (m)
balance lever on signal post
levier (m) de rappel de signal



балансиръ (m) на семафорной мачтѣ
leva (f) di richiamo del segnale
palanca (f) de inversión de la señal

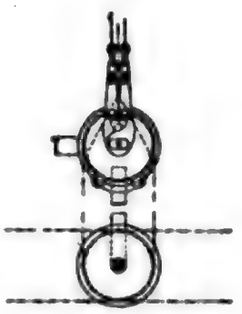
1

Vorscheibenanschluß (m), Anschluß (m) des Vorsignales
connection with advance disc signal
raccordement (m) de signal avancé

присоединеніе (n) передового сигнала
raccordo (m) del segnale avanzato
unión (f) de la señal adelantada ó avanzada

2

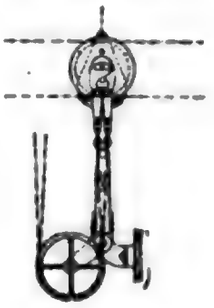
hängendes Pendel (n)
suspended pendulum
poulie (f) suspendue, pendule (m) suspendu



висячій маятникъ (m)
pendolo (m) sospeso
péndulo (m) suspendido

3

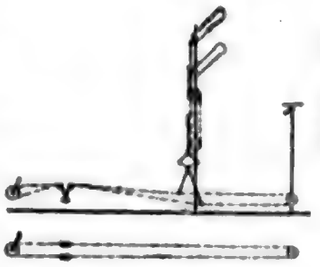
stehendes Pendel (n)
upright pendulum
pendule (m) retourné



стоячій маятникъ (m)
pendolo (m) verticale
péndulo (m) inverso

4

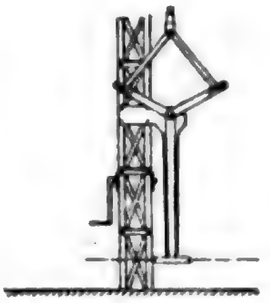
durchlaufende Leitungsanordnung (f)
continuous wire arrangement
transmission (f) [par fil] continue



сквозной передаточный проводъ (m)
trasmissione (f) continua
disposición (f) de transmisión [de alambre] continua

5

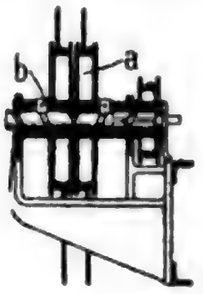
Scherenhebelantrieb (m)
tongs actuating mechanism
commande (f) par leviers croisés



ножничный рычажный приводъ (m); приводъ сложнымъ рычагомъ
comando (m) con leve incrociate
mando (m) ó accionamiento (m) por palancas cruzadas

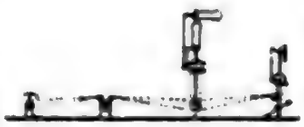
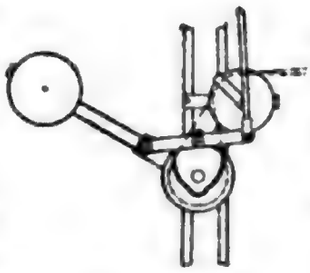
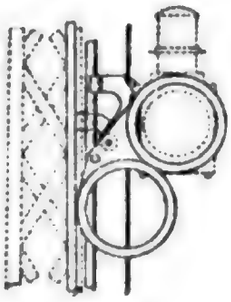
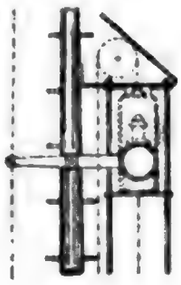
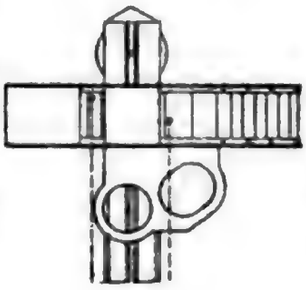
6

Schneckenantrieb (m), Antrieb (m) mit Wendegetriebe
worm driving
commande (f) par rainure hélicoïdale



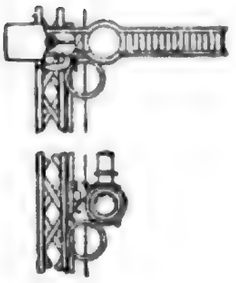
червячный приводъ (m)
comando (m) con vite perpetua
mando (m) ó accionamiento (m) por ranura helicoidal

7

1	zweirollige Stellscheibe (f) double-disc operating sheave poulie (f) de manœuvre à deux flasques *ou* joues	a	переводный двойной шкивъ (m) puleggia (f) di manovra con due rotelle polea (f) de maniobra de doble garganta
2	Stellbacken (m) operating cheek joue (f) de règlage	b	переводный вкладышъ (m) ganascia (f) di manovra brida (f) de ajuste
3	getrennte Leitungsschleifen (f pl) separated wire loops transmission (f) double *ou* à double tendeur *ou* compensateur		отдѣльныя передаточныя петли (f pl) trasmissioni (f pl) separati transmisión (f) doble
4	Fallgewicht (n) an der Vorscheibe balance weight on advance disc signal contrepoids (m) de rappel du disque avancé		противовѣсъ (m) на передовомъ сигнальномъ дискѣ contrappeso (m) al disco avanzato contrapeso (m) del disco avanzado
5	mit dem Einfahrsignal gekuppeltes Ausfahrvorsignal (n) advance starting signal coupled with home signal signal (m) de sortie accouplé avec le signal avancé d'entrée		передовой выходной *или* выпускной сигналъ (m), съ входнымъ на общей мачтѣ segnale (m) di uscita collegato col segnale di entrata señal (f) avanzada de salida acoplada con la de entrada
6	Blendrahmen (m), Brille (f) spectacles transparent (m), écran (m)		щитокъ (m) telaio (m) coprilume transparente (m) [con marco]
7	am Maste drehbar gelagerter Blendrahmen (m) spectacles pivoted on signal post transparent (m) *ou* écran (m) pivotant sur le mât		щитокъ (m), вращающійся на мачтѣ telaio (m) coprilume imperniato sull'albero transparente (m) *ó* pantalla (f) giratorio (a) montado (a) sobre el poste
8	am Signalarm befestigter Blendrahmen (m) spectacles fixed to signal arm transparent (m) *ou* écran (m) fixé sur le bras du signal		щитокъ (m), укрѣплённый на крылѣ telaio (m) fissato al braccio del segnale transparente (m) *ó* pantalla (f) fijo (a) sobre el brazo de la señal

Digitized by Google

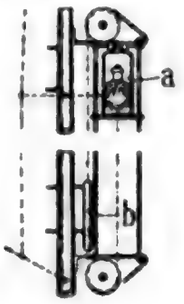
herablaßbare Blende (f)
slide-down spectacles
écran (m) à inclinaison



спускное очко (n)
telaio (m) coprilume a declivio
pantalla (f) de inclinación

1

Laternenaufzug (m)
lamp hoist
appareil (m) de levage de lanterne



подъёмный механизмъ (m) фонаря
sollevamento (m) del fanale
ascensor (m) para linternas

2

Laternenschlitten (m), Laternenstuhl (m)
lamp cradle
support (m) *ou* cage (f) de la lanterne

a

салазки (fpl) фонаря
sedia (f) portafanale, sopporto(m) del fanale
caja (f) de la linterna

3

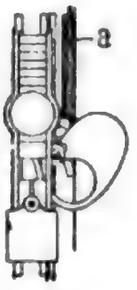
Ausgleichgewicht (n) des Laternenaufzugs
counterweight of lamp hoist
contrepoids (m) de l'appareil de levage de la lanterne

b

противовѣсъ (m) фонаря
contrappeso (m) dell'apparecchio di sollevamento del fanale
contrapeso (m) del ascensor

4

Anschlagstange (f)
contact rod
tringle (f) de butée

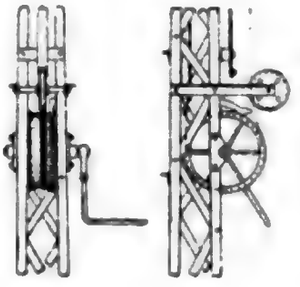


a

упоръ (m)
asta (f) d'arresto
varilla (f) de tope

5

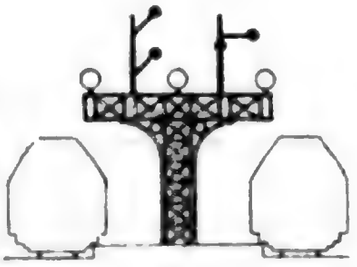
Laternenwinde (f)
lamp winch
treuil (m) pour lanterne



воротъ (m) для подъёма фонаря; фонарный воротъ
arganello (m) del fanale
torno (m) para la linterna

6

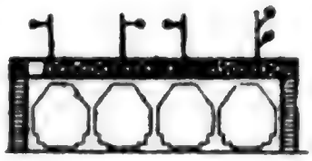
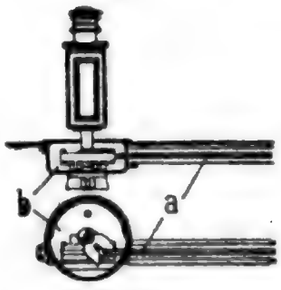
Signalständer (m)
double-bracket signal post
double (adj) potence à signaux



сигнальная стойка (f)
montante (m) del segnale
montante (m) para señales

7

Digitized by Google

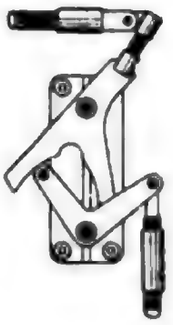
einseitiger Signalständer (m) 1 cantilever bracket post mât (m) sémaphorique à console		односторонняя сигнальная стойка (f) semaforo (m) ad un braccio ad aletta poste (m) semafórico de consola
Signalbrücke (f) 2 signal bridge passerelle (f) à signaux		сигнальный мостъ (m) passerella (f) dei segnali puente (m) para señales
4. Weichensicherung 3 **Point Locking** **Blocage des aiguilles**		**Замыкающіе аппараты** **Blocco degli scambi** **Enclavamiento de las agujas**
Weichenantrieb (m) 4 point operating gear commande (f) d'aiguille		приводъ (m) стрѣлки manovra (f) di scambi accionamiento (m) ó mando (m) de la aguja
Laternenstellvorrichtung (f) 5 ground disc operating gear appareil (m) de manœuvre de lanterne		переводный механизмъ (m) для сигнальныхъ фонарей apparecchio (m) di manovra del fanale aparato (m) de maniobra de la linterna
Laternengestänge (n) 6 rodding for working ground disc ensemble (m) des tringles de lanterne	a	тяги (f pl) къ сигнальному фонарю asta (f) del fanale sistema (m) de varillas para la linterna
Laternenteller (m) 7 ground disc turning ring disque (f) de commande de la lanterne	b	фонарный шкивъ (m) coppa (f) del fanale platillo (m) para la linterna
Weichenverriegelung (f) 8 point locking verrouillage (m) de changement de voie, verrouillage (m) d'aiguille, enclenchement (m) d'aiguille		замыканіе (n) стрѣлки fissazione (f) di fermascambio enclavamiento (m) de la aguja ó para cambio de via
die Weiche verriegeln (v) 9 to lock the points *or* the switch (A) verrouiller (v) l'aiguille		замкнуть стрѣлку fermare (v) lo scambio mediante il catenaccio, serrare (v) il catenaccio dello scambio enclavar (v) la aguja
Entriegelung (f) der Weiche 10 to release the points *or* the switch (A) déverrouillage (m) de l'aiguille		размыканіе (n) стрѣлки liberazione (f) dello scambio, aprire (v) il catenaccio dello scambio desenclavamiento (m) de la aguja

Digitized by Google

Weichenspitzenverschluß (m), Spitzenverschluß (m)
point lock
verrou (m) *ou* balancier (m) de calage pour aiguilles

замыкатель (m) стрѣлочныхъ остряковъ; стрѣлочный замокъ (m); [стрѣлочный замыкатель] 1
chiusura (f) di punta dello scambio
balancín (m) de cierre [de punta] para aguja

Weichenspitzenverschluß (m) mit Endausgleichung
point lock with end compensator
balancier (m) de calage pour fermeture et verrouillage de l'aiguille



замыкатель (m) стрѣлочныхъ остряковъ съ компенсаціей конца тяги
chiusura (f) di punta dello scambio con compensatore d'estremità 2
cerrojo (m) de punta de aguja con compensación en el extremo

---

aufschneidbarer Spitzenverschluß (m)
trailable point lock
balancier (m) de calage permettant le prise en talon de l'aiguille

взрѣзной замыкатель (m) стрѣлочныхъ остряковъ
chiusura (f) tallonabile della punta degli aghi 3
cierre (m) de la punta de aguja que permite la apertura forzada

---

Innenverriegelung (f), Stützverriegelung (f)
inside locking
verrouillage (m) au moyen de butées intérieures

замыканіе (n) внутри стрѣлки; внутреннее замыканіе
chiusura (f) interna a catenaccio 4
enclavamiento (m) de topes interiores

Verschlußfläche (f), Stützfläche (f)
locking face
surface (f) de butée

a

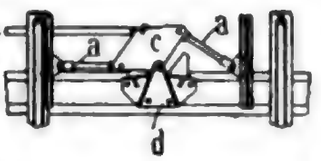
плоскость (f) замыканія
superficie (f) di chiusura 5
superficie (f) de cierre [completo]

Anlauffläche (f)
butting face
surface (f) de roulement

b

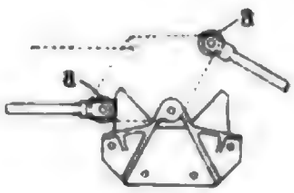
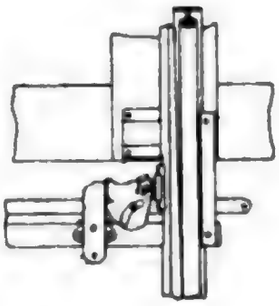
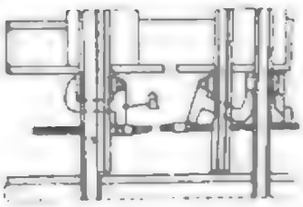
плоскость (f) набѣганія
superficie (f) d'appoggio 6
superficie (f) de apoyo *o* de rodadura

Spitzenverschluß (m) mit geteilten Zungenangriffstangen und Zwischengelenken, Gelenk[weichen]schloß (n)
toggle joint point lock
verrou (m) d'aiguille *ou* balancier (m) de calage avec tringles d'attaque d'aiguille séparée et articulations intermédiaires, verrou (m) [d'aiguilles] à articulation



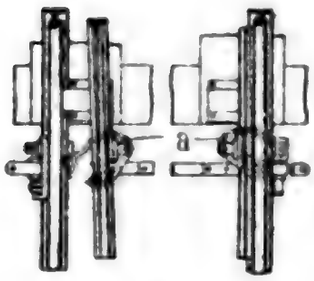
замыкатель (m) стрѣлочныхъ остряковъ съ раздѣльными тягами и промежуточными сочлененіями; шарнирный замыкатель
chiusura (f) di punta mediante aste d'attacco degli aghi divisi ed articolazioni intermedie, fermascambio (m) articolato 7
cerrojo (m) de punta con varillas separadas para el mando de las agujas y con articulaciones intermedias, cerrojo (m) de articulación [para agujas]

Digitized by Google

1	Zungenangriffstange (f) stretcher rod, head rod (A) tringle (f) *ou* bielle (f) d'attaque d'aiguille	a	тяга (f) къ остряку asta (f) d'attacco degli aghi varilla (f) *ó* barra (f) de mando de la aguja
2	Stellplatte (f) pivot plate levier (m) *ou* balancier (m)	c	переводная плита (f) piastra (f) di manovra placa (f) de maniobra
3	Gußbock (m), Lagerbock (m) pivot casting support (m) du tourillon	d	чугунный башмакъ (m) scatola (f) della leva di manovra marmita (f)
4	Verschlußröllchen (n) closing roller galet (m) de verrou	 a	замыкающій роликъ (m) rotelle (f pl) di chiusura roldana (f) de cierre
5	Spitzenverschluß (m) mit durchgehender Verbindungsstange, Außenverriegelung (f) outside locking verrou (m) *ou* balancier (m) de calage avec barre de raccordement traversante		замыкатель (m) стрѣлочныхъ остряковъ со сквозной соединительной тягой chiusura (f) di punta con asta di raccordo traversante cerrojo (m) de punta con varilla de unión transversal
6	Klappenverschluß (m) flap point-locking device calage (m) à came		створчатый замыкатель (m) fermascambio (m) a nottolino cierre (m) con leva
7	Hakenweichenschloß (n), Zugklinkenverriegelung (f) hook point-locking device verrou (m) d'aiguille à crochet		крючковый замыкатель (m) fermascambio (m) ad uncino cerrojo (m) de gancho para aguja
8	Verschlußhaken (m) locking hook crochet (m) de verrou	a	замыкающій крюкъ (m) gancio (m) di chiusura gancho (m) de cerrojo
9	senkrecht schwingendes Hakenschloß (n) vertically swinging hook lock crochet (m) de verrou à oscillation verticale		вертикальный крючковый замыкатель (m) fermascambio (m) ad uncino oscillante verticalmente cerrojo (m) de gancho de oscilación vertical

Digitized by Google

Verschlußklammer (f)
locking clamp
agrafe (f) de verrou

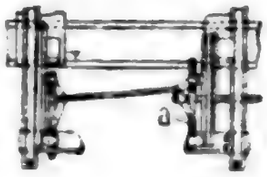


a

замыкающая скоба (f)
fermaglio (m) di chiusura
grapa (f) de cierre

1

Riegelbolzen (m)
locking bolt
boulon (m) de verrouillage



a

запорный болтъ (m)
chiavarda (f) del catenaccio
perno (m) ó pasador (m) de enclavamiento

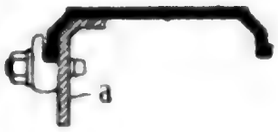
2

Verschlußweg (m)
locking path
course (f) du verrou

полный ходъ (m) на замыканіе
corsa (f) del catenaccio
carrera (f) del cerrojo

3

Verschlußschwelle (f)
locking sleeper, locking cross-tie (A)
traverse-support (f) du verrou



запорная поперечина (f)
traversa (f) porta fermascambio
traviesa (f) de apoyo del cierre

4

Stehblech (n), Schotterblech (n)
vertical plate
tôle (f) verticale

a

вертикальный листъ (m)
lamiera (f) verticale
chapa (f) ó plancha (f) vertical

5

Leerlauf (m) der Stellleitung
slack of operating rodding
course (f) à vide du balancier de calage

a

мёртвый ходъ (m) переводныхъ рычаговъ
giuoco (m) delle aste di manovra
carrera (f) en vacio de las varillas de maniobra

6

Rückwirkung (f) auf das Stellwerk
reaction on lever frame
réaction (f) sur le mécanisme de manœuvre

обратное дѣйствіе (n) на рычагъ центральнаго прибора
reazione (f) sul meccanismo di manovra
reacción (f) sobre el mecanismo de maniobra

7

---

aufschneidbarer Weichenhebel (m)
trailable point lever
levier (m) d'aiguille abordable par le talon

взрѣзной стрѣлочный рычагъ (m)
leva (f) di scambio tallonabile
palanca (f) de la aguja de apertura forzada

8

Aufschneideeinrichtung (f)
arrangement for making points trailable
disposition (f) permettant la prise par le talon

взрѣзное приспособленіе (n)
dispositivo (m) di tallonamento degli aghi
disposición (f) que permite la apertura forzada de la aguja

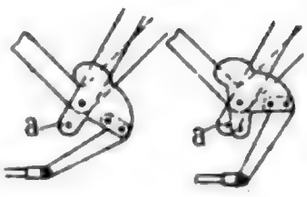
9

Digitized by Google

Aufschneidefähigkeit (f)
trailability
1 possibilité (f) d'ouverture [par abordage] par le talon

способность (f) подвергаться взрѣзыванію; взрѣзываемость (f)
tallonabilità (f), possibilità (f) d'apertura forzata
posibilidad (f) de una apertura forzada

Abscherstift (m), Bruchstift (m), Abscherbolzen (m)
2 shearing stud
goupille (f) de cisaillement *ou* de rupture



a

взрѣзной болтикъ (m)
caviglia (f) di sicurezza
clavija (f) de corte *ó* de ruptura *ó* rotura

---

den Stellhebel wieder einrücken (v)
to re-engage *or* to insert the operating lever
3 réengager (v) le levier de manœuvre, réenclencher (v) le levier de manœuvre

снова включить [взрѣзанный] стрѣлочный рычагъ (m)
richiamare (v) la leva di manovra
montar (v) *ó* fijar (v) de nuevo la palanca de maniobra

Rückstellschlüssel (m), Einrückschlüssel (m), Einrückhebel (m)
4 re-engaging key, resetting key *or* lever
clé (f) de rappel *ou* de réenclanchement

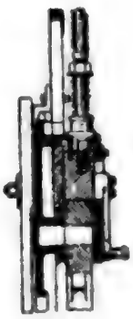
ключъ (m) для включенія [взрѣзаннаго рычага]
chiave (f) per richiamo, leva (f) di richiamo
llave (f) de embrague

---

zwangläufige Verschlußbewegung (f)
5 guided locking movement
mouvement (m) de fermeture solidarisé

принудительное замыкающее движеніе (n)
movimento (m) di chiusura solidale
movimiento (m) de cierre solidario *ó* forzado

Verschlußbewegung (f) durch Federwirkung
6 locking movement actuated by spring
mouvement (m) de verrouillage par ressort



ходъ (m) на замыканіе отъ дѣйствія пружины
movimento (m) di chiusura per mezzo di molla
movimiento (m) de cierre por resorte *ó* muelle

Auslösung (f) des Stellhebels
7 unlocking *or* releasing the point lever
déclanchement (m) du levier de manœuvre

расцѣпленіе (n) переводнаго рычага
liberazione (f) della leva di manovra
desenclavamiento (m) de la palanca de maniobra

Auslösevorrichtung (f)
8 unlocking *or* releasing mechanism
déclancheur (m), appareil (m) de déclanchement

приспособленіе (n) для расцѣпленія
disposizione (f) di liberazione
aparato (m) de desenclavamiento

Digitized by Google

Bahntelegraphen, Fernsprecher und Läut[e]werke

Railway Telegraphs and Telephones

Installations télégraphiques, téléphoniques et signaux acoustiques des chemins de fer

Желѣзнодорожные телеграфы, телефоны и колокола

Telegrafi ferroviari, telefoni ed apparecchi di soneria *1*

Instalaciónes telegráficas, telefónicas y señales acústicas de los ferrocarriles

Bahntelegraph (m)
railway telegraph
télégraphe (m) du chemin de fer

желѣзнодорожный телеграфъ (m)
telegrafo (m) ferroviario *2*
telégrafo (m) del ferrocarril

Telegraphenleitung (f)
telegraph line
ligne (f) télégraphique

телеграфная линія
linea (f) telegrafica *3*
línea (f) telegráfica

Zugmeldeleitung (f)
train signalling line
ligne (f) [télégraphique] pour l'annonce des trains

телеграфная линія (f) для подачи путевыхъ депешъ
soneria (f) annunziatreni *4*
línea (f) telegráfica para el anuncio de los trens

Bezirksleitung (f)
district line
ligne (f) [télégraphique] de district *ou* de section

телеграфная линія (f) участка
condottura (f) (telegrafica di sezione *5*
línea (f) telegráfica de sección

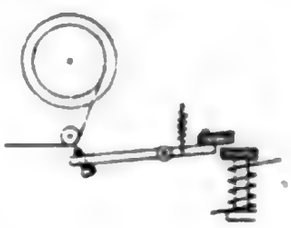
Fernleitung (f)
long distance line
ligne (f) télégraphique à grande distance

телеграфная линія (f) большого протяженія
linea (f) telegrafica a gran distanza *6*
línea (f) telegráfica para grande distancia

Nadeltelegraph (m)
needle telegraph
appareil (m) télégraphique *ou* télégraphe (m) à cadre

телеграфный аппаратъ (m) съ магнитными стрѣлками
telegrafo (m) con apparecchio ad ago *7*
aparato (m) telegráfico de cuadrante

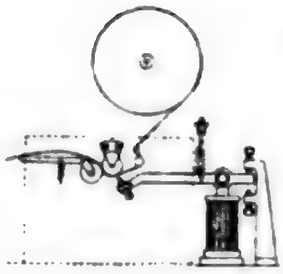
Schreibtelegraph (m), Morsewerk (n)
Morse telegraph
appareil (m) télégraphique écrivant, appareil (m) télégraphique Morse



пишущій телеграфный аппаратъ (m); аппаратъ Морзе
telegrafo (m) con apparecchio scrivente, apparecchio (m) Morse *8*
aparato (m) telegráfico de Morse *ó* que imprime

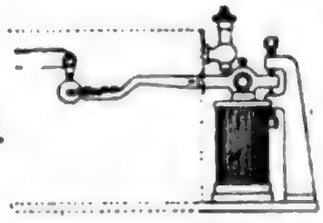
Digitized by Google

1 Stiftschreiber (m), Reliefschreiber (m)
relief writer
appareil (m) télégraphique *ou* récepteur imprimant en relief *ou* à pointe sèche



рельефнопишущій *или* бѣлопишущій аппаратъ (m)
ricevitore (m) a puntale
ricevitore a rilievo
aparato (m) telegráfico de punta seca

2 Farbschreiber (m)
ink writer
appareil (m) à molette, récepteur imprimeur à encre



чёрнопишущій аппаратъ (m)
ricevitore (m) ad inchiostro
aparato (m) telegráfico impresor, receptor (m) impresor de tinta

3 selbsttätige Übertragung (f) telegraphischer Meldungen
automatic transmission of telegraphic signals
transmission (f) automatique d'avis télégraphiques

автоматическая передача (f) телеграфныхъ сообщеній
trasmissione (f) automatica di avvisi telegrafici
transmisión (f) automática de avisos telegráficos

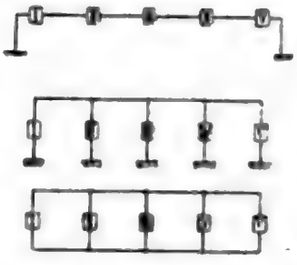
4 Fernsprecher (m), Telephon (n)
telephone
téléphone (m)

телефонъ (m)
telefono (m)
teléfono (m)

5 Fernsprechleitung (f)
telephone line
ligne (f) téléphonique

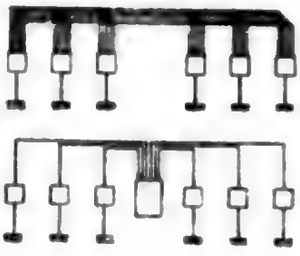
телефонная линія (f)
linea (f) telefonica
línea (f) telefónica

6 Linienfernsprecher (m)
line telephone
téléphone (m) avec circuit de service



линейный телефонъ (m); телефонъ для сквозного *или* для прямого сообщенія
telefono (m) della linea a circuito
teléfono (m) en el circuito de servicio

7 Zentralfernsprechanlage (f)
direct wire installation
installation (f) téléphonique avec bureau central



телефонная установка (f) съ центральной станціей
impianto (m) telefonico con stazione centrale
instalación (f) telefónica con estación central

8 Zeitsignalgeber (m)
time signalling device
transmetteur (m) d'indications *ou* signaux horaires

устройство (n) для сигнализаціи времени
segnalatore (m) orario
aparato (m) para la transmisión de señales horarias

Digitized by Google

Elektrisches Läut[e]werk *oder* **Glockenschlagwerk**

Electric Gong *or* **Bell**

Sonneries et cloches électriques

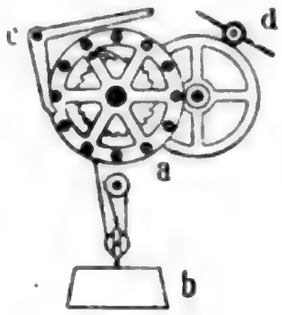
Электрическіе колокола

Soneria elettrica *1*

Timbres y campanas eléctricos

elektrische Glocke (f)
electric bell
cloche (f) électrique

электрическій колоколъ (m)
campana (f) elettrica
campana (f) eléctrica *2*



a

Räderwerk (n)
clockwork
rouage (m)

часовой механизмъ (m)
roteggio (m), rotismo(m)
juego (m) de ruedas *3*

Antriebgewicht (n)
driving weight
poids (m) moteur

b

приводная гиря (f); приводный грузъ (m)
peso (m) motore
peso (m) motor *4*

Schlaghebel (m)
bell hammer
levier (m) percuteur *ou* marteau (m)

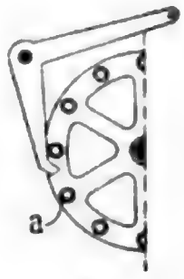
c

ударный рычагъ (m)
leva (f) percuotitrice
palanca (f) *ó* martillo (m) de percusión *5*

Windflügel (m)
air-vane, air-wing
moulinet (m) régulateur

d

вѣтрянка (f); вѣтренникъ (m)
aletta (f) volante regolatrice
molinete (m) regulador *6*

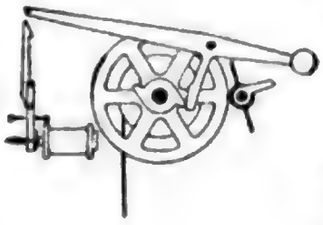


a

Hebestift (m)
lifting stud
cheville (f) de relèvement

штифтъ (m) для подъёма
caviglia (f) di sollevamento
clavija (f) de elevación *7*

Auslösevorrichtung (f) des Läutwerks
releasing device of striking mechanism
dispositif (m) de déclanchement de la sonnerie

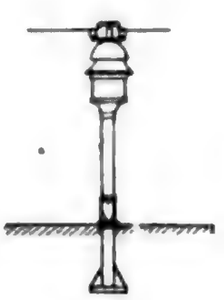


приспособленіе (n) для разобщенія колоколовъ
disposizione (f) per la liberazione della soneria
disposición (m) de desenclavamiento del timbre *8*

Glockenschlag (m)
stroke of gong *or* bell
coup (m) de timbre *ou* de cloche

ударъ (m) колокола
colpo (m) di campana
golpe (m) del timbre *ó* de la campana *9*

Digitized by Google

1	Einzelschläger (m) single-stroke gong *or* bell sonnerie (f) à un seul coup		одноударный колоколъ (m) soneria (f) a un sol colpo timbre (m) de un solo golpe
2	Gruppenschläger (m), Pulsschläger (m) multiple-stroke gong *or* bell, continuous-action gong *or* bell sonnerie (f) à coups répétés		колоколъ (m) для нѣсколькихъ послѣдовательныхъ ударовъ soneria (f) a colpi raggrupati timbre (m) de golpes repetidos
3	Einradläutwerk (n), Spindelläutwerk (n) single-wheel striking mechanism sonnerie (f) à une seule roue		одно-осный колоколъ (m) soneria (f) a una sola ruota timbre (m) de una sola rueda
4	Glockenhammer (m) gong hammer marteau (m) de sonnerie	a	молоточекъ (m) колокола martello (m) della campana, battocchio (m) della campana martillo (m) del timbre
5	Hammerspindel (f) spindle of hammer axe (m) du marteau	b	ось (f) молоточка asse (m) del martello eje (m) del martillo
6	Schnurtrommel (f) cord barrel tambour (m) d'enroulement de la corde	c	барабанъ (m) для наматыванія шнура tamburo (m) d'avvolgimento della corda tambor (m) de arrollamiento del cordón
7	Glockenbude (f) bell *or* gong box guérite (f) *ou* poste (m) de sonnerie		будка (f) колокола armadio (m), custodia (f) della campana garita (f) de timbre
8	Läutsäule (f) bell *or* gong pillar colonne (f) de sonnerie		колонна (f) колокола colonna (f) della soneria columna (f) de timbre

Digitized by Google

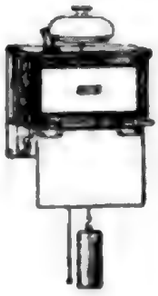
Glockenstuhl (m)
gong stool *or* support
support (m) de cloche *ou* de timbre

стропъ (m) для колокола
sopporto (m) della campana
asiento (m) de la campana *1*

Bahnsteigläutwerk (n)
platform gong *or* bell
sonnerie (f) de trottoir *ou* de quai

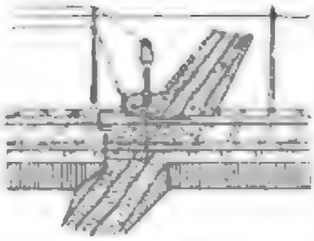
станціонный колоколъ (m)
soneria (f) di marciapiedi
timbre (m) de andén *2*

Zimmerläutwerk (n)
office bell
sonnerie (f) d'intérieur



комнатный колоколъ (m) [звонокъ (m)]
soneria (f) di camera
timbre (m) de habitación *3*

Annäherungsläutwerk (n), Warnungsläutwerk (n)
crossing bell
sonnerie (f) d'approche *ou* d'avertissement

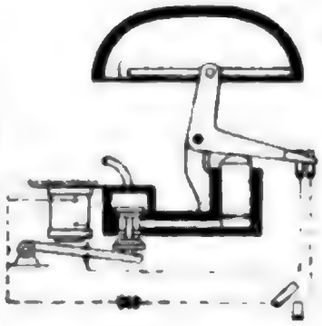


предупреждающій колоколъ (m)
soneria (f) d'avviso dell'avvicinarsi d'un convoglio
timbre (m) de aviso *4*

Motorläutwerk (n)
bell worked by motor
sonnerie (f) à moteur

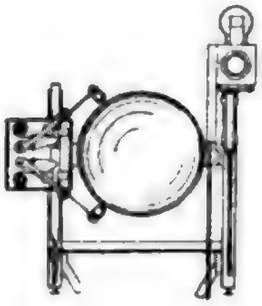
колоколъ (m) съ двигателемъ
soneria (f) a motore
timbre (m) accionado por motor *5*

Kohlensäureläutwerk (n)
bell with carbonic acid drive
sonnerie (f) à [moteur à] acide carbonique



сигнальный колоколъ (m), приводимый въ дѣйствіе углекислотой
soneria (f) ad acido carbonico
timbre (m) [con motor] de ácido carbónico *6*

Vorsignalglocke (f)
advance bell
cloche (f) de signal avancé



предупредительный колокольный сигналъ (m)
campana (f) di segnale avanzato
timbre (m) de señal avanzada *7*

Digitized by Google

Gleisschutzeinrichtung, Gleissperre

1 **Track Safety Appliances, Track Locks**

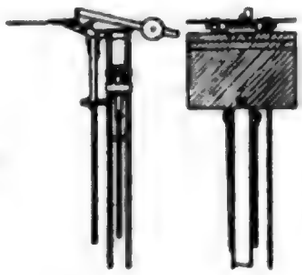
Heurtoirs et taquets d'arrêt

Приспособленіе для огражденія пути

Fermaconvogli all'estremità dei binari

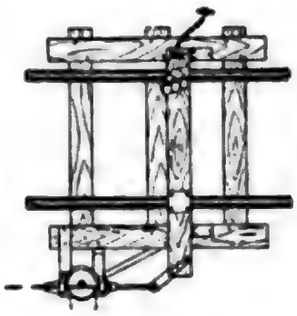
Topes y tacos de parada

2 Zugankündiger (m)
train signaller
annonceur (m) de train



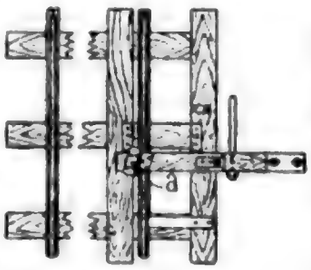
извѣститель (m); сигнальный приборъ(m), извѣщающій о приближеніи поѣзда
avvisatore (m) di treno
avisador (m) de trenes

3 Vorlegebaum (m), Sperrbaum (m)
scotch
barre (f) d'enrayement *ou* d'arrêt



барьеръ (m)
trave (f) di chiusura
palenque (m)

4 einschieniger Sperrbaum (m)
single rail scotch
barre (f) posée sur un seul rail



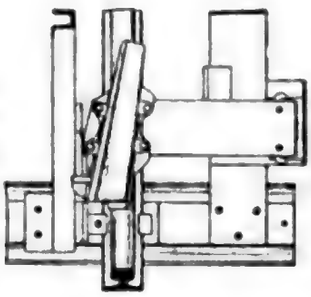
барьеръ (m), загораживающій одинъ рельсъ
trave (f) di chiusura per una rotaia
palenque (m) de un carril

5 Entgleisungswinkel (m)
derailer
équerre (f) de déraillement

a

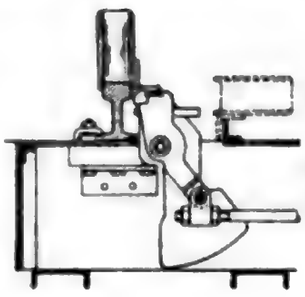
угольникъ (m), вызывающій сходъ съ рельсовъ
angolo (m) di sviamento
escuadra (f) de descarrilamiento

6 Sperrschuh (m), Sperrklotz (m)
scotch block, stop block
sabot (m) d'arrêt



заграждающій башмакъ (m)
scarpa (f) di fermata
taco (m)

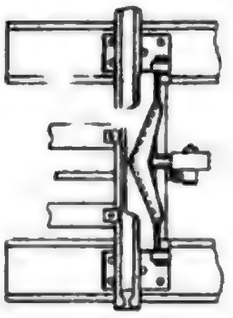
7 umklappbarer Vorlegeschuh (m)
turn-over stop block
tâquet (m) basculant



перекидной *или* откидной башмакъ (m)
scarpa (f) capovolgibile
taco (m) basculante

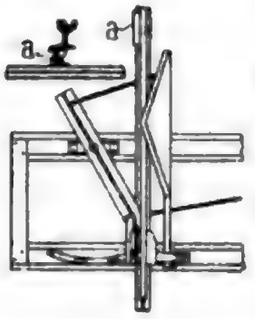
Digitized by Google

zweiseitiger Vorlegeschuh (m), Ablaufschuh (m)
two-sided stop block
taquet (m) à deux directions



двухсторонній заграждающій башмакъ (m)
scarpa (f) bilaterale
taco (m) de dos direcciones 1

Festlaufgleissperre (f)
dead-stop track lock
barrage (m) de voie



заграждающій путевой механизмъ (m)
binario (m) di arresto ad incaglio
interceptación (f) de la via 2

Festlaufschiene (f)
dead-stop rail
rail (m) d'arrêt

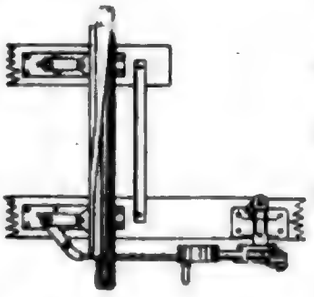
a

упорная полоса (f)
rotaia (f) d'incaglio
carril (m) de interceptación 3

Entgleisungsvorrichtung (f)
derailer
appareil (m) de déraillement *ou* dérailleur (m)

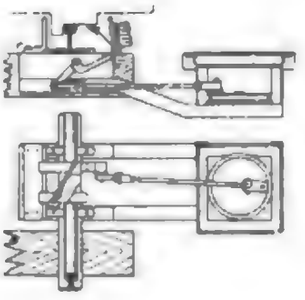
приспособленіе (n), сводящее съ рельсовъ
apparecchio (m) di sviamento
aparato (m) de descarrilamiento 4

Entgleisungsweiche (f)
derailing switch
aiguille (f) de déraillement



стрѣлка (f), сводящая съ рельсовъ
scambio (m) di sviamento
aguja (f) de descarrilamiento 5

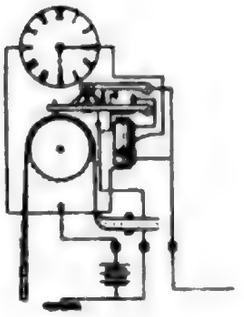
Entgleisungsschuh (m)
derailing block
taquet (m) *ou* sabot (m) de déraillement



башмакъ (m), сводящій съ рельсовъ
scarpa (f) di sviamento
taco (m) de descarrilamiento 6

---

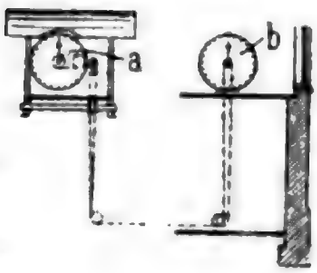
selbsttätige Aufzeichnung (f) der Fahrgeschwindigkeit
recording speed-indicator
enregistrement (m) automatique de la vitesse de roulement



автоматическая запись (f) *или* самодѣйствующее регистрированіе (n) скорости поѣзда
registrazione (f) automatica della velocità di corsa
registro (m) automático de la velocidad de rodamiento 7

Digitized by Google

1 Rangier- *oder* Verschiebe-Uhr (f)
shunting dial
cadran (m) pour la manœuvre (des trains) *ou* le triage



маневровые часы (m pl
quadrante (m) per dei convogli
indicador (m) de maniobra

2 Zeichengeber (m)
signal transmitter
transmetteur (m) de signaux

a

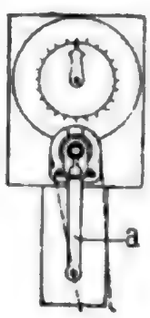
передатчикъ (m) [сигналовъ]
trasmettitore (m) di segnali
transmisor (m) de señales

3 Zeichenempfänger (m)
signal receiver
récepteur (m) de signaux

b

пріемникъ (m) [сигналовъ]
ricevitore (m) di segnali
receptor (m) de señales

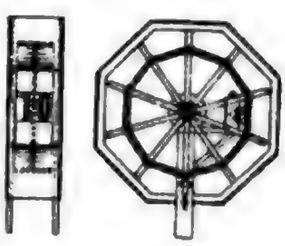
4 Verschiebekurbel (f), Rangierkurbel (f)
shunting crank
manivelle (f) du cadran de manœuvre



a

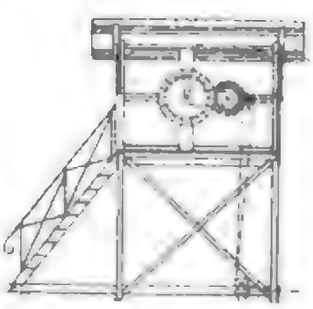
маневровая рукоятка (f)
manovella (f) di manovra dei convogli
manivela (f) del transmisor (de señales de maniobra)

5 Verschiebetrommel (f)
shunting drum
tambour (m) du transmetteur (de signaux de manœuvre)



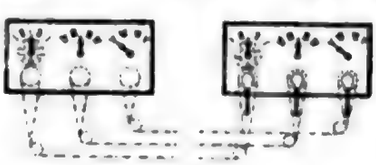
маневровый барабанъ (m)
tamburro (m) trasmettitore des segnali di manovra
tambor (m) del transmisor (de señales de maniobra)

6 Verschiebeturm (m), Rangierturm (m)
shunting tower
tour (f) du cadran de manœuvre, poste (m) de manœuvre



маневровая башня (f)
torre (f) di manovra dei convogli
torre (f) de maniobra

7 Fahrtenmelder (m)
train signalling instrument
annonceur (m) de marche



поѣздной оповѣститель (m)
avvisatore (m) di marcia
avisador (m) de marcha

8 elektrischer Fernmelder (m)
electric train indicator, electric indicator
téléavertisseur (m) électrique, avertisseur (m) électrique à distance

электрическій указатель (m) слѣдованія поѣзда
indicatore (m) elettrico a distanza
teléavisador (m) eléctrico; avisador (m) eléctrico á distancia

Digitized by Google

IX.

Werkzeuge und Geräte für Betrieb und Unterhaltung

Tools and Implements

Outils et ustensiles d'exploitation

Инструменты и приборы для эксплоатаціи и содержанія

Strumenti e attrezzi

Herramientas y utensilios

Bahnmeistergerät (n)
platelayer's tools
outils (m pl) de piqueur *ou* de surveillant de voie

ремонтные инструменты (m pl)
attrezzi (m pl) da capo squadra *o* sorvegliante (m) della via
utensilios (m pl) de inspector de via

1

Bandmaß (n)
measuring tape
décamètre (m) à ruban

рулетка (f)
nastro (m) di misurazione, decometro (m) a nastro
metro (m) de cinta, cinta (f) métrica

2

Richtlatte (f), Richtscheit (n)
straight edge, levelling board
règle (f) à niveler

винкель (m)
regolo (m) per rettificare
regla (f) para nivelar

3

Fluchtstab (m), Visierstab (m)
ranging rod
jalon (m) de mire

вѣшка (f)
palina (f) di mira
varilla (f) de nivelación, mira (f), piquete (m), jalón (m)

4

Visierlatte (f)
levelling board
règle (f) *ou* mire (f)

нивеллирная рейка (f)
mira (f) *o* scopo (m)
mira (f), regla (f)

5

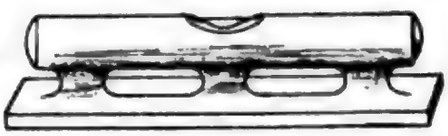
Digitized by Google

1 Visiertafel (f), Ausrichtetafel (f)
boning rod
nivelette (f)

визирка (f)
scopo (m), tavoletta (f) di traguardo
mira (f) [de disco]

2 Senkel (m), Lot (n)
plumb bob
fil (m) à plomb

отвѣсъ (m); [грузило (n)]
filo (m) a piombo, piombino (m)
plomada (f)



3 Wasserwage (f), Libelle (f)
level, bubble level, spirit level, water level
niveau (m) à bulle d'air

[водяной] уровень (m); ватерпасъ (m)
livello (m) ad acqua, [livello (m) a] bolla (f) d'aria
nivel (m) de burbuja

4 Schwellenverteilungslatte (f)
distance-gauge for sleepers *or* ties (A), rod for spacing sleepers *or* ties (A)
règle (f) d'écartement des traverses

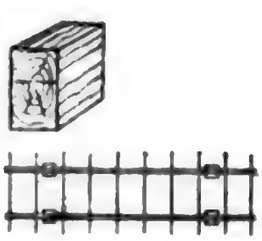
рейка (f) для распредѣленія шпалъ
regolo (m) di distribuzione delle traverse
lata (f) *ó* listón (m) *ó* varilla (f) *ó* regla (f) *ó* patrón (m) de separación de las traviesas

5 Winkelmafs (n)
square
équerre (f)

угольникъ (m)
squadra (f)
escuadra (f)

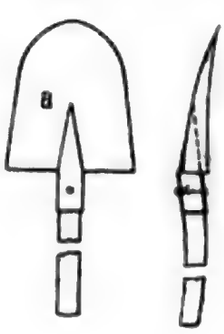
6 Schienenwinkel (m)
rail square
équerre (f) de pose

угольникъ (m) для рельсовъ
squadra (f) di posa delle rotaie
escuadra (f) para la colocación



7 Holzklotz (m)
wood block
pièce (f) de bois

деревянная колодка (f); [деревянная подкладка (f)]
ceppo (m) in legno
pieza (f) de madera



8 Schaufel (f), Schippe (f)
spade, shovel
pelle (f) ronde

лопата (f)
badile (m) rotondo
pala (f) redonda

Digitized by Google

[Schaufel-]Blatt (n)
pan *or* blade
pelle (f) [sans le manche]

a

лопасть (f) [лопаты]
badile (m) senza manico 1
pala (f) [sin el mango]

Wurfschaufel (f)
casting shovel
pelle (f) de terrassier

лопата (f) для перекидыванія
badile (m) da sterraiuoli 2
pala (f) de terraplenar

Siebschaufel (f)
sieve shovel
pelle (f) à grille

черпакъ (m)
pala (f) da graticola 3
pala (f) tamizadora

Spaten (m)
spade
pelle (f) carrée, pelle (f) picarde

заогупъ (m)
vanga (f) quadrata 4
pala (f) cuadrata

Schneeschaufel (f)
snow shovel
pelle (f) à neige

снѣжная лопата (f)
pala (f) a neve 5
pala (f) para nieve

Tragmulde (f)
hod
auge (f) de transport

лотокъ (m) *или* корыто (n) для разноски [поковокъ по линіи] 6
conca (f) portante
cubo (m) de transporta

Schubkarren (m)
wheel-barrow
brouette (f)

тачка (f)
carrinola (f) 7
carretilla (f)

Kippkarren (m)
tip-barrow, tipping cart
tombereau (m)

двуосная телѣжка (f)
carretta (f) da ribaltamento 8
volquete (m)

Steinhammer (m)
stone-hammer
casse-pierres (m)

кувалда (f) для камня
martello (m) spezzapietre 9
martillo (m) de cantero

Digitized by Google

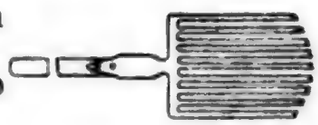
1 Schotterschlegel (m)
ballast-hammer
marteau (m) à concasser le ballast

молотокъ (m) для щебня
martello (m) schiacciapietre da ballast
pisón (m) para el balasto

2 Wurfgitter (n)
screen
tamis (m), claie (f) [à trier]

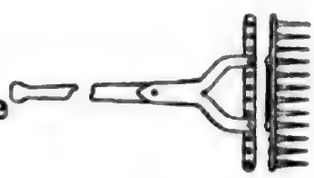
грохотъ (m) для сортировки щебня
staccio (m)
tamiz (m), criba (f)

3 Steinschlaggabel (f)
fork for mixing broken stones
fourche (f) à étendre le ballast



вилка (f) для щебня
forchetta (f) a stendere il ballast
horquilla (f) para grava

4 Kiesharke (f), Kiesrechen (m)
gravel *or* ballast rake
rateau (m) à [étendre la] pierraille

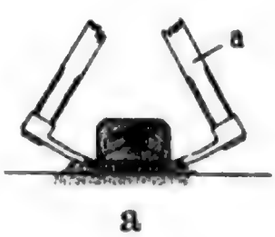


грабля (f)
rastrello (m) distributore *o* regolatore del pietrisco
rastro (m) *ó* rastrillo (m) [para extender la grava]

5 Erdstampfe (f), Erdstampfer (m)
earth rammer
demoiselle (f), hie (f), pilon (m)

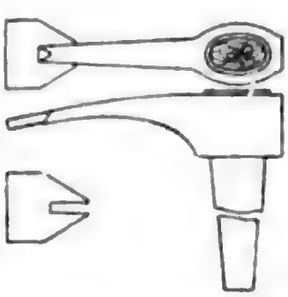
трамбовка (f)
pilone (m), mazzapichio (m)
pisón (m)

6 Stopfhacke (f), Stopfhaue (f), Schlagkrampen (m)
packer, beater pick, tamping pick
pioche (f) à bourrer, batte (f)



подбойка (f)
zappa (f)
bate (m)

7 Stopfhacke (f) mit auswechselbarem Stopfer
packer *or* beater *or* tamping pick with interchangeable head
batte (f) à tête démontable *ou* échangeable



подбойка (f) со смѣннымъ наконечникомъ
zappa (f) a testa amovibile *o* d'armamento
bate (m) con cabeza cambiable

8 Stopfstange (f)
packing rod
batte (f) coudée

штанга (f) для подбивки; подбойка (f) американскаго типа
zappa (f) a rincalzare *o* mazzapicchio
mazo (m) acodillado para batear

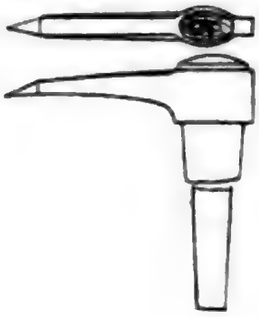
Digitized by Google

Stopfschläger (m)
tamping rod
batte (f) droite

подбойка (f)
mazza (f) a rincalzare
mazo (m) derecho para batear

1

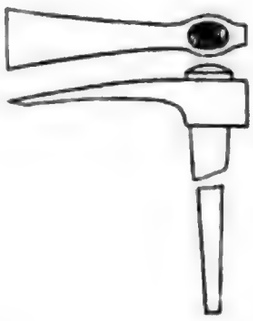
Spitzhacke(f), Spitzhaue (f), Spitzkrampen (m)
pickaxe, pick
pic (m)



остроконечная кирка (f)
piccone (m) *o* piccozza (f)
pico (m)

2

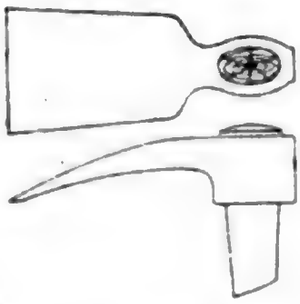
Flachhacke (f)
flat mattock
hoyau (m)



плоская кирка (f)
zappa (f) piatta
azada (f) plana

3

Breithacke(f), Breithaue (f)
mattock
houe (f)



широкая кирка (f)
zappa (f) larga
azadón (m)

4

Doppelspitzhacke (f)
double pick
pic (m) á deux pointes

двусторонняя остроконечная кирка (f)
zappa (f) doppia
piqueta (f)

5

Kreuzhacke (f), Spitz- und Flachhacke (f)
flat pick
pioche (f)

кирка (f) съ подбойкой
zappa (f) a croce *od* a punta e piatta
zapapico (m)

6

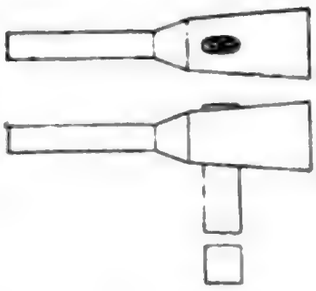
Axt (f)
axe, hatchet
hache (f), cognée (f)

топоръ (m)
scure (f)
hacha (f)

7

Digitized b

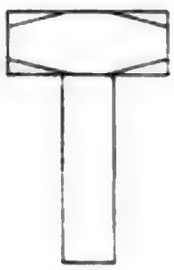
1 Dornhammer(m), Durchtreiber (m), Durchschlaghammer (m)
punch *or* drift hammer
chasse-coin (m)



молотокъ (m) съ пробойникомъ
cacciacuneo (m)
martillo (m) cuña, sacacuñas (m), rasqueta (f)

---

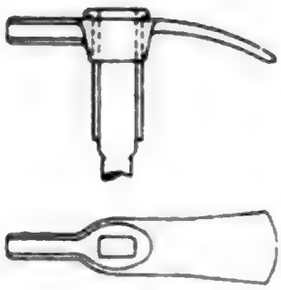
2 Fäustel (m), Fausthammer (m), Schlägel (m)
hand hammer
massette (f)



ручникъ (m); кулачокъ (m); кувалда (f)
mazzetta (f)
martillo (m) de mano, porrilla (f)

---

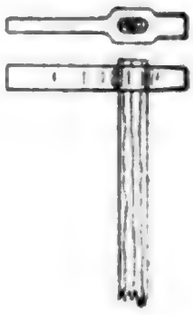
3 Dexel (m), Dechsel (m), Dexelhacke (f)
adze
herminette (f)



тесло (n); кирка (f) для затёски шпалъ; дексель (m)
zappa (f) curva
azuela (f)

---

4 Setzhammer (m), Vorschlaghammer (m), Aufsatzhammer (m)
set, set hammer
chasse (f)



костыльный молотокъ (m) вающійся на ручку
martello (m) piantane
martillo (m) . . .

---

5 Keilhammer (m)
wedge hammer
chasse-coin (m)

клинообразный костыльный молотокъ (m)
martello (m) per cuneo
martillo (m) para cuña ó chaveta

---

6 Schrothammer (m)
cold set
tranche (f)

зубило (n)
martello (m) a tagliente
tajadera (f)

---

7 Holzhammer (m)
wooden mallet
maillet (m)

деревянный молотокъ (m)
mazzuola (f) di legno
mazo (m)

Digitized by Google

Gleisheber (m), Schienenheber (m), Schienentraghaken (m)
track lifter, rail lifter
pince (f) à rails

крюкъ (m) для [пере]носки рельсовъ
leva-rotaie (f)
levanta-carriles (m)
1

Schienen[trag]gabel (f)
rail fork
fourche (f) à porter les rails

вилка (f) для [пере]носки рельсовъ
forchetta (f) porta-rotaie
horquilla (f) para llevar carriles
2

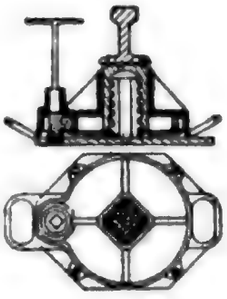
beweglicher Schienenheber (m)
adjustable rail lifter
pince (f) à rails à crochet mobile

раздвижной крюкъ (m) для [пере]носки рельсовъ
leva-rotaie (f) mobile
levanta-carriles (m) móvil
3

Schienenzange (f)
rail tongs
tenaille (f) à rails

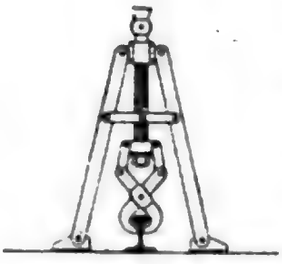
клещи (m pl) для [пере]носки рельсовъ
tanaglia (f) per rotaie
tenazas (f pl) para carriles
4

Gleishebebock (m)
rail *or* track jack
vérin (m) à soulever les voies *ou* les rails



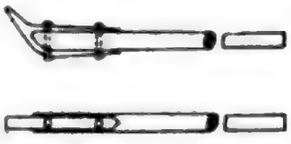
домкратъ (m) для подъёма рельсовъ
cavalletto (m) per sollevare le rotaie
caballete (m) para alzar las vías
5

Gleishebewinde (f)
rail *or* track winch
pince (f) à vis pour soulever les rails



домкратъ (m) для подъёма рельсовъ
verricello (m) per sollevare le rotaie
gato (f) para alzar las vías
6

Gleishebebaum (m), Wuchtebaum (m)
crow bar
anspect (m) *ou* levier (m)



аншпугъ (m)
bastone (m) a leva
espeque (m)
7

Brechstange (f)
pinch-bar
pince (f)

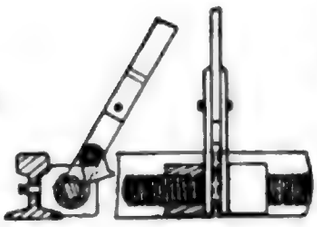
ломъ (m)
leva (f)
palanca (f), alzaprima (f)
8

Stoßlückeneisen (n), Temperaturblech (n), Dilatationsblech (n)
joint clearance gauge
jauge (f) *ou* fer (m) d'écartement des abouts

лекало (n) *или* шаблонъ (m) *или* калибръ (m) для зазоровъ
ferro (m) per [misurare] l'agio dei giunti
hierro (m) para medir la separación de las juntas
9

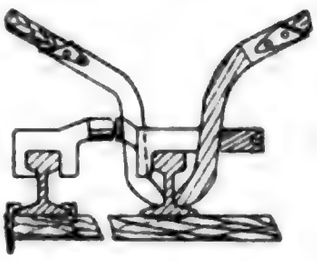
Digitized by Google

Schienenrücker (m)
rail slewer
1 appareil (m) à déplacer les rails longitudinalement



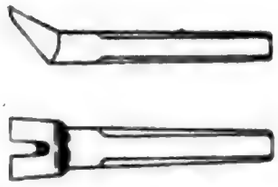
приборъ (m) для разгонки зазоровъ
apparecchio (m) per spostare le rotaie longitudinalmente
aparato (m) para desplazar los carriles longitudinalmente

Spurrichter (m), Schienenrichter (m)
gauge setting device
2 appareil (m) à redresser *ou* à rectifier les alignements des rails



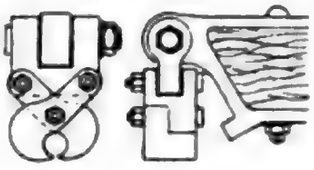
приборъ (m) для рехтовки пути
apparecchio (m) per spostare le rotaie e regolare lo scartamento
aparato (m) para enderezar los carriles

Nagelklaue (f), Geißfuß (m)
3 spike drawer
[pince (f) à] pied (m) de biche



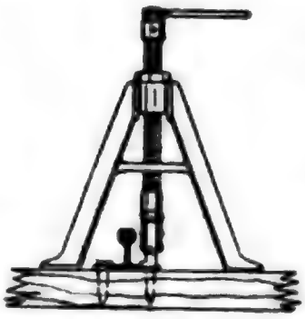
лапа (f)
leva (f) a piede di capra
pie (m) de cabra

Schienennagelzange (f)
4 spike tongs
pince (f) à crampons



клещи (m pl) для вытаскиванія костылей
pinza (f) per arpioni di rotaie
tenazas (f pl) para escarpias de carriles

Schienennagelwinde (f)
spike drawing winch
5 [appareil (m) à] vis (f) pour tirer les crampons [de rail]



домкратъ (m) для вытаскиванія костылей
verricello *o* vite (f) ad estrarre gli arpioni
tornillo (m) para sacar las escarpias de los carriles

Richteisen (n)
6 straightening bar
levier (m) à dresser

рехтовочный ломъ (m)
raddrizzatore (m)
enderezador (m)

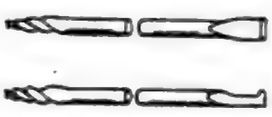
Schwellenschraubenschlüssel (m), Schienenschraubenschlüssel (m)
7 socket wrench, box spanner
clé (f) à tirefonds

ключъ (m) для завинчиванія рельсовыхъ шуруповъ
chiave (f) per viti a legno
llave (f) para tirafondos

Bohrstange (f)
8 drill rod
barre (f) à forer

буровая штанга (f)
asta (f) da trapano
taladro (m)

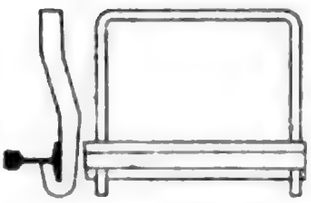
Einsatzbohrer (m)
9 drill
foret (m)



вставное сверло (n)
manico (m) d'asta di floretto
broca (f)

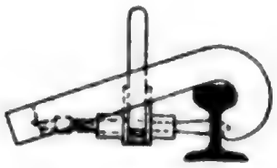
Digitized by Google

Bohrbügel (m)
drill yoke
griffe (f) de fixation *ou* agrafe (f) pour perceuse



хомутъ (m) для прикрѣпленія сверлильнаго станка къ рельсу
perforatrice (f) a tenaglia di fissazione
garras (f) de fijación para taladrora
1

Bohrknarre (f), Bohrratsche (f)
ratchet drill
cliquet (m) à percer, racagnac(m), perceuse (f)

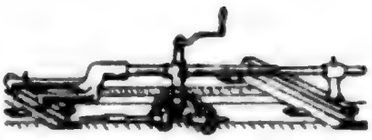


трещётка (f)
cricco (m) per forare
carraca (f), chicharra (f), taladrora (f)
2

Körner (m)
centre punch, center punch (A)
pointeau (m)

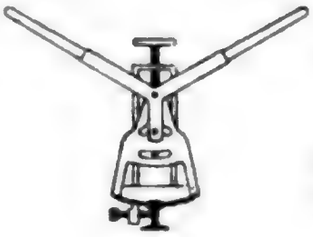
кернеръ (m); центровка (f)
punterolo (m)
granete (m)
3

Bohrapparat (m)
drilling apparatus
appareil (m) à percer perceuse (f), forerie (f)



приборъ (m) для сверленія дыръ; сверлильный приборъ
apparecchio (m) per forare
aparato (m) para taladrar
4

Schienensäge (f)
rail saw
scie (f) à rails

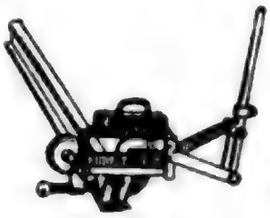


рельсовая пила (f); пила для распиловки *или* для обрѣзки рельсъ
sega (f) per rotaie
sierra (f) para carriles
5

Kaltsäge (f)
cold saw
scie (f) à froid

пила (f) для холодной распиловки *или* обрѣзки
sega (f) a freddo
sierra (f) en frio
6

fahrbare Schienensäge (f)
portable saw
scie (f) transportable



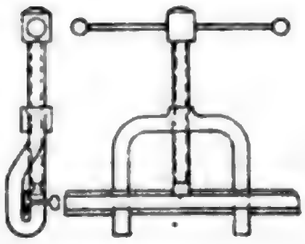
переносная рельсовая пила (f); перевозимая пила для распиловки рельсовъ; передвижная пила для обрѣзки рельсовъ
sega (f) trasportabile
sierra (f) [para carriles] montada sobre ruedas
7

Bügelfeile (f)
rail-file
lime (f) à étrier

подпилокъ (m) [въ подвѣсной рамѣ]
lima (f) a staffa
lima (f) con mango de estribo
8

Digitized by Google

1 Schienenbieger (m), Schienenkrümmer(m), Schienenbiegemaschine (f)
rail bender, jim crow
presse (f) à cintrer les rails

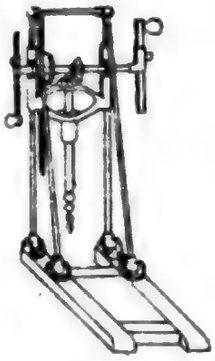


прессъ (m) для гнутья рельсъ; станокъ (m) для изгибанія рельсовъ
apparecchio (m) per curvare le rotaie
plegador (m) de vía

2 Schwellenbohrer (m)
auger
tarière (f) pour traverses

буравъ (m) для шпалъ
trivella (f) per traverse
barrena (f) para traviesas

3 Schwellenbohrmaschine (f)
sleeper *or* tie (A) drilling machine, sleeper *or* tie (A) drill
perceuse (f) *ou* foreuse (f) de traverse



машина (f) *или* станокъ (m) для сверленія шпалъ
foratrice (f) per traverse
taladradora (f) para traviesas

4 Bohrlehre (f)
boring template
calibre (m) de trou de forage

шаблонъ (m) для просверливанія шпалъ
calibro (m) di foratura
calibre (m) para taladros

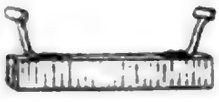
5 Steinbohrer (m)
jumper, stone drill
perçoir (m) pour pierre

буръ (m) [для камня]
punta (f) *o* sbarra (f) perforatrice per pietre
broca (f) para piedra

6 Kronenbohrer (m)
crown drill
perçoir (m) à couronne

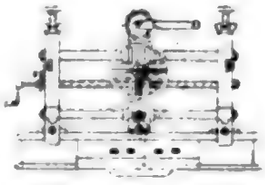
буръ (m) съ коронкой
punta (f) perforatrice a corona
broca (f) de corona

7 Schienenhobel (m)
rail plane
rabot-lime (m) pour rails



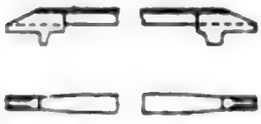
стругъ (m) для рельсовъ
pialla (f) per rotaie
cepillo (m) para carriles

8 Schienenfräsmaschine (f)
rail milling machine
fraiseuse (f) pour rails



фрезерный *или* шарошечный станокъ (m) для сглаживанія рельсовыхъ стыковъ
fresatrice (f) per rotaie
fresadora (f) para carriles

9 Spurmaß (n), Spurlehre (f)
rail gauge template, platelayer's gauge
règle (f) d'écartement, calibre (m) de la voie



[путевой] шаблонъ (m)
calibro (m) di scartamento
patrón (m) de ancho [de la vía]

10 verstellbares Spurmaß (n)
adjustable rail gauge
règle (f) d'écartement ajustable *ou* à coulisse

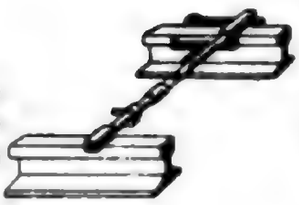
раздвижной [путевой] шаблонъ (m)
calibro (m) di scartamento regolabile
patrón (m) *ó* calibre (m) ajustable de ancho [de la vía], aguja (f) de comprar ajustable

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES

Digitized by Google

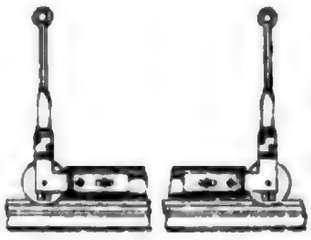
Kurvenlehre (f) curve-gauge gabarit (m) de courbe		[путевой] шаблонъ (m) для кривыхъ sagoma (f) di curva patrón (m) ó calibre (m) para curvas	1
Neigungsmaß (n), Neigungslehre (f) tilt gauge règle (f) à dévers		лекало (n) для уклоновъ; шаблонъ (m) для подуклонки рельсовъ regolo (m) per la inclinazione trasversale del binario regla (f) de inclinación	2
Dexellehre (f), Kapplehre (f) adzing gauge gabarit (m) d'entaillage des traverses		шаблонъ (m) для зарубки шпалъ sagoma (f) pel taglio delle traverse patrón (m) ó calibre (m) para la entalladura de las traviesas	3
Überhöhungslehre (f), Überhöhungsmaß (n) superelevation template *or* gauge règle (f) de surhaussement		шаблонъ (m) для измѣренія возвышенія рельса regolo (m) di sopraelevazione patrón (m) de peralte	4
Stufenklotz (m) step block bloc (m) à gradins		ступенчатое деревянное лекало (n) для измѣренія возвышенія рельса blocco (m) a gradini escantillón (m) de curvas	5
Spur- und Überhöhungsmaß (n) combined rail and superelevation gauge règle (f) d'écartement et de surhaussement		шаблонъ (m) съ уровнемъ и съ приспособленіемъ для измѣренія возвышенія рельса calibro (m) di scartamento e di sopraelevazione patrón (m) combinado de ancho [de la vía] y de peralte	6
Abnutzungsmesser (m) wear and tear gauge appareil (m) de mesure de l'usure des rails		приборъ (m) *или* шаблонъ для измѣренія износа рельсовъ misuratore (m) del consumo delle rotaie aparato (m) para medir el desgaste de los carriles	7
Schienenumrißzeichner (m) rail section drawing instrument appareil (m) de vérification du profil des rails		приборъ (m) для вычерчиванія профиля рельса verificatore (m) del profilo delle rotaie aparato (m) para verificar el perfil de los carriles	8

1 Gleismesser (m)
track measuring device
appareil (m) de contrôle [universel] de la voie



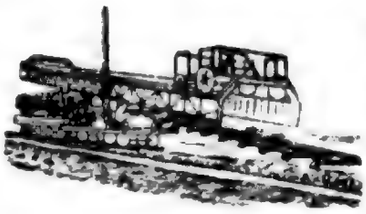
приборъ (m) для измѣренія пути
misuratore (m) universale per binario
aparato (m) universal para medir las dimensiones de la vía

2 Schienen[beförderungs]-karren (m)
trolley for rails
chariot (m) *ou* wagonnet (m) à rails



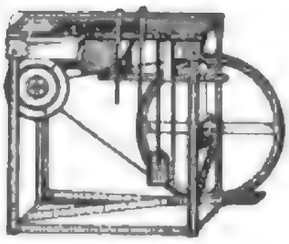
вагонетка (f); [рельсовая тачка (f)]
carrello (m) da trasporto per rotaie
carretilla (f) *ó* vagoneta (f) para carriles

3 Gleisverlegewagen (m)
rail-laying car
wagon (m) pour la pose de la voie



вагонетка (f) для укладки пути
carro (m) per la posa del binario
vagón (m) para asentar la vía

4 Feldschmiede (f)
field-forge
forge (f) portative *ou* de campagne

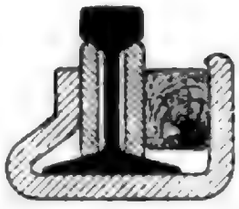


переносный кузнечный горнъ (m)
fucina (f) portatile
fragua (f) portátil *ó* de campaña

5 Wärmeofen (m)
brazier
brasier (m)

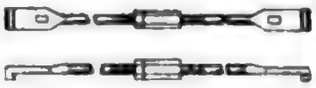
костёръ (m); желѣзная корзина (f) для разведенія костра
fornello (m), bracere (m)
brasero (m)

6 Schienennotverband (m)
emergency rail-joint
assemblage (m) provisoire *ou* d'urgence *ou* de fortune



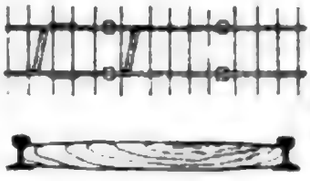
приборъ (m) для временнаго скрѣпленія лопнувшихъ рельсовъ
collegamento (m) d'urgenza *o* provisorio delle rotaie
unión (f) de urgencia *ó* de peligro

7 Schienenzwinge (f)
rail tie-bar
entretoise (f) de rail



рельсовый сжимъ (m)
morsa (f) per rotaie
mordaza (f) de carril

8 Spreizknüppel (m)
strut
bloc (m) d'écartement



распорка (f) между рельсами
trave (f) di scartamento
barra (f) de separación

IMMOLDCITY TL MIDDLEBURY LIBRARY

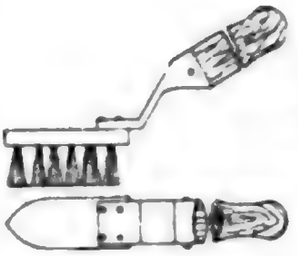
Durchbiegungsmesser (m)
deflection indicator
indicateur (m) de flexion

приборъ (m) для измѣренія прогиба
misuratore (m) della flessione
indicador (m) de flexión
1

Spannungsmesser (m)
tension indicator
indicateur (m) de tension

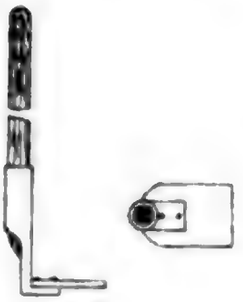
приборъ (m) для измѣренія напряженія
misuratore (m) della tensione
indicator (m) de tensión
2

Weichenbürste (f)
points brush
brosse (f) pour aiguilles



щётка (f) для стрѣлокъ
spazzola (f) per scambi
cepillo (m) para agujas
3

Weichenreinigungskratze (f)
points scraper
grattoir (m) *ou* crochet (m) à nettoyer les aiguilles

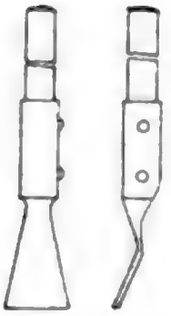


скребокъ (m) для стрѣлокъ
raschiatoio (m) per pulire gli scambi
rascador (m) para limpiar las agujas
4

Schienenreiniger (m)
rail cleaner
râcloir (m) à rails

рельсовый очиститель (m); приборъ (m) для очистки рельсовъ
pulitore (m) delle rotaie
limpiavías (m)
5

Stoßeisen (n)
scraping iron
râcloir (m) de joints

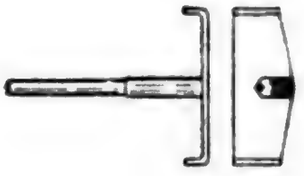


скребокъ (m) для прочистки стыковыхъ зазоровъ
ferro (m) per raschiare
rascador (m) para juntas
6

Weichenstelleisen (n)
switch-rod
tringle (f) de manœuvre [à main] pour aiguilles

желѣзко (n) для перевода стрѣлокъ
ferro (m) per la manovra degli scambi
tirante (m) de maniobra para agujas
7

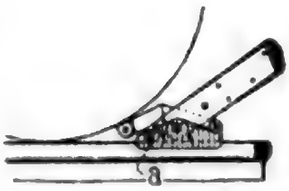
Schlammkratze (f)
mud-scraper
gratte-boue (m)



скребокъ (m) для удаленія грязи
raschiafango (m)
limpiabarros (m)
8

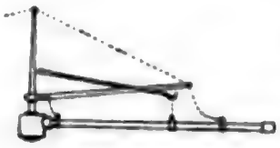
Digitized by Google

1 Wagenschieber (m)
pinch bar, wagon moving device
pousse-wagon (m)



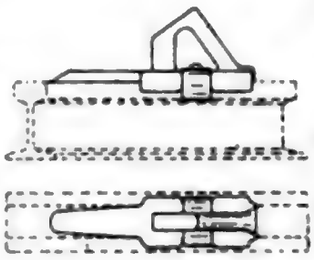
ранжировщикъ (m); рычагъ (m) для передвиженія вагоновъ
spingi-carri (m)
empujador (m) de vagones

2 Stoßbaum (m)
push pole
barre (f) *ou* levier (m) pour manœuvrer les wagons



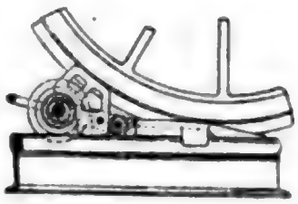
вага (f) [для передвиженія вагоновъ]
trave (m) per spingicarri
madero (m) *ó* palanca (f) para empujar los vagones

3 Hemmschuh (m), Bremsschuh (m), Radvorleger (m), Vorlegeklotz (m)
scotch block, stop block
taquet (m) *ou* cale (f) d'arrêt, sabot (m) d'enrayement



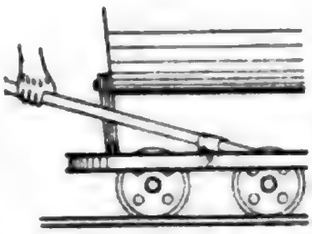
тормазной башмакъ (m); колёсная закладка (f); колёсный башмакъ (m)
scarpa (f), ceppo (m) di arresto
zapata (f) *ó* almohadilla (f) de freno, calza (f) para ruedas

4 Rollbremsschuh (m)
scotch block with roller
sabot (m) d'enrayement à galet



роликовый тормазной *или* колёсный башмакъ (m); колёсная закладка (f) на роликѣ
ceppo (m) di frenamento
zapata (f) de freno con roldana

5 Bremsknüppel (m)
club, braking club
barre (f) d'enrayement



аншпугъ (m)
barra (f) di frenamento
barra (f) de freno

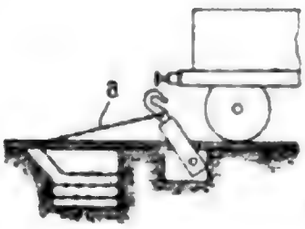
6 Gleisbremse (f)
rail brake
sabot-frein (m) glissant sur le rail

путевой тормазъ (m)
ceppo (m) a freno di frenamento
zapata (f) de freno deslizante sobre el carril

7 Abwerfkeil (m)
throw-off wedge
coin (m) pour chasser le sabot

клинъ (m) для сбрасыванія тормазного башмака
cuneo (m) scaccia ceppo
cuña (f) para quitar la zapata

8 Schleifkette (f)
chain brake
chaîne (f) pour arrêter les wagons



тормазная цѣпь (f), увлекаемая скатывающимся вагономъ
catena (f) a traino
cadena (f) de freno

a

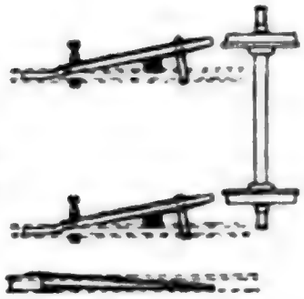
9 Aufgleisung (f)
rerailing a vehicle
remise (f) sur rail

постановка (f) на рельсы
riportare (v) sul binario
encarrilamiento (m)

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY

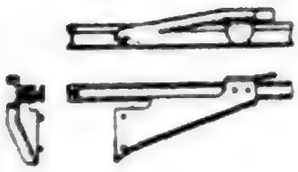
Digitized by Google

Auffahrschiene (f)
ramp rail
rail (m) *ou* rampe (f) de remise sur voie *ou* d'accès



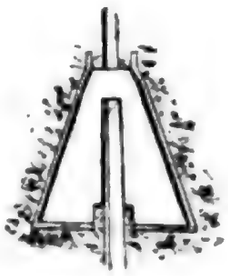
рельсъ для вкатыванія на путь
rotaia (f) di entrata
carril (m) *ó* rampa (f) de entrada *ó* de acceso *ó* de encarrilamiento *1*

Auffahrschuh (m), Aufgleisungsschuh (m), Einfahrschuh (m)
rerailing ramp
rampe (f) *ou* plaque (f) d'accès



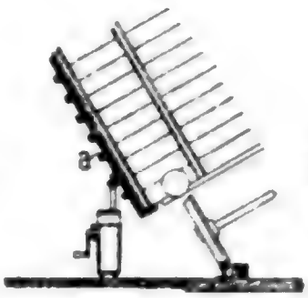
башмакъ (m) для вкатыванія на рельсы
scarpa (f) di accesso
rampa (f) *ó* placa (f) de entrada *ó* de acceso *ó* de encarrilamiento *2*

Aufgleisungsplatte (f)
rerailing plate, double ramp
plaque (f) pour remettre des wagons déraillés sur les rails



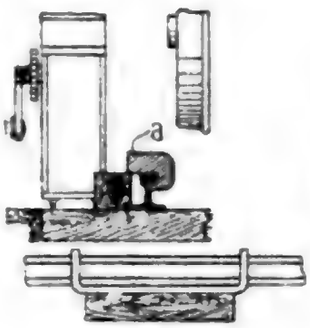
плоскій башмакъ (m) для вкатыванія на рельсы
piastra (f) per rimettere i veicoli sulle rotaie
placa (f) para encarrilar vagones descarrilados *3*

Windenhalter (m)
bearing piece for lifting-jack
appui (m) de cric



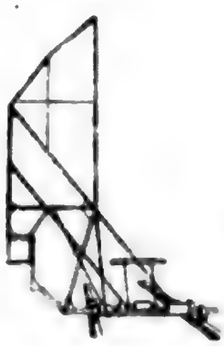
опора (f) для домкрата
appoggio (m) per argano
apoyo (m) para el gato *4*

Radfänger (m)
wheel catcher
dispositif (m) pour recevoir les roues



приспособленіе (n) для подхватыванія колёсъ опускаемаго вагона
dispositivo (m) per ricevere le ruote
disposición (f) para recibir las ruedas *5*

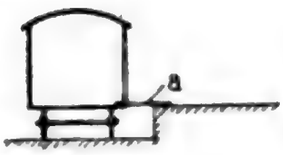
Umgrenzungslehre (f), Normalprofilschablone (f)
[standard] clearance gauge
gabari[t] (m) de profil normal



габаритъ (m) нормальнаго профиля
sagoma (f), profilo (m) dello spazio libero
gálibo (m) de perfil normal *6*

Digitized by Google

[Über-] Ladebrücke (f)
loading bridge *or* gangway
1 pont (m) de transbordement, pont (m) de chargement *ou* déchargement, pont (m) mobile



a

сходни (f pl)
ponte (m) di trasbordo
puente (m) de transbordo

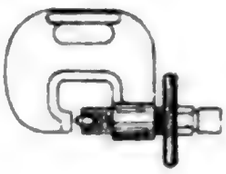
Kabelmesser (n)
2 cable stripper, stripper knife
couteau (m) pour câbles

кабельный ножикъ (m)
coltello (m) per cavi
cuchillo (m) para cables

Erdbohrer (m)
3 earth auger (for drilling pole holes)
tarière (f)

земляной буравъ (m) *или* буръ (m)
trivella (f)
sonda (f), tienta (f)

Schienenverbinderniet-apparat (m)
4 rail bond riveting device
riveuse (f) pour joints *ou* connecteurs de rails



клепалка (f) для рельсовыхъ соединителей
chiodatrice (f) per i collegamenti delle rotaie
aparato (m) para remachar las conexiones de los carriles

---

den Schienenverbinder einnieten (v)
5 to rivet the railbond
river (v) le joint *ou* connecteur de rails

приклепать рельсовые соединители (m pl)
chiodare (v) il collegamento delle rotaie
remachar (v) la conexión de los carriles

Isolationskontroll-apparat (m)
6 insulation testing apparatus
appareil (m) contrôleur d'isolement

приборъ (m) для испытанія изоляціи
apparecchio (m) di controllo dell'isolamento
aparato (m) para comprobar el aislamiento

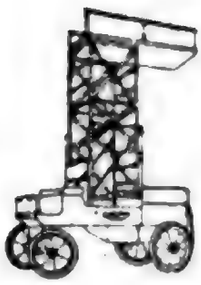
Verlegung (f) *oder* Montierung (f) der Oberleitung
7 erection of contact line
montage (m) du conducteur aérien

установка (f) воздушнаго провода
montaggio (m) del conduttore aereo
montaje (m) del conductor aéreo

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES

Digitized by Google

Turmwagen (m), Gerüstwagen (m)
tower wagon
wagon (m) à échafaudage, wagon (m) de montage et réparations



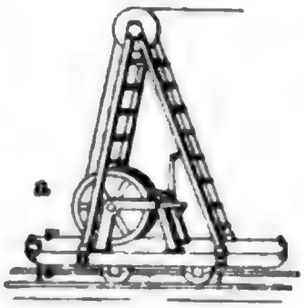
платформа (f) съ вышкой
carro-ponte (m), carro-torre (m) *1*
carro (m) para montaje y reparaciones

---

selbstfahrender Turmwagen (m)
automobile tower wagon
wagon (m) à échafaudage automoteur

самодвижущаяся платформа (f) съ вышкой
carro-ponte (m) automotore *2*
carro (m) automotor para montaje y reparaciones

Wagen (m) zum Verlegen des Fahrdrahtes
reel wagon
wagon (m) pour la pose du conducteur



вагонъ (m) для подвѣшиванія рабочаго провода
carro (m) per montare il filo di linea *3*
carro (m) para tender el alambre de trabajo

Fahrdrahttrommel (f)
trolley wire reel
tambour (m) du fil de ligne

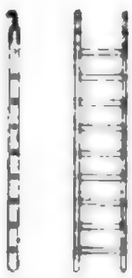
a

барабанъ (m) съ рабочимъ проводомъ
tamburo (m) mobile per il filo di linea *4*
tambor (m) del alambre de trabajo

Trommelwagen (m)
drum wagon
camion (m) pour *ou* à tambour [de câble]

вагонъ (m) съ барабаномъ
carro (m) a tamburo *5*
carro (m) para *ó* de tambor [de cable]

Leiter (f)
ladder, lean-to ladder
échelle (f) simple



[приставная] лѣстница (f) *6*
scala (f)
escalera (f) [sencilla]

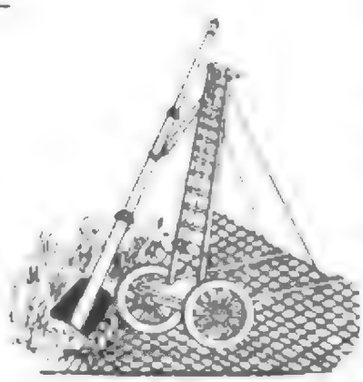
---

ausziehbare Leiter (f), Schubleiter (f)
extensible lean to ladder
échelle (f) extensible

выдвижная приставная лѣстница (f)
scala (f) allungabile *7*
escalera (f) extensible

---

fahrbare Leiter (f)
portable ladder, ladder on wheels
échelle (f) sur roues



лѣстница (f) на колёсахъ
scala (f) a corsoio su ruote *8*
escalera (f) montada sobre ruedas

Digitized by Google

1 Gummihandschuh (m)
insulating glove, india-rubber glove
gant (m) en caoutchouc

резиновая перчатка (f)
guanto (m) *o* manopola (f) di gomma
guante (m) de goma

2 Sicherheitsgurt (m), Sicherheitsgürtel (m)
safety line, safety belt, life line
sangle (f) de sûreté, ceinture (f) de sûreté

предохранительный поясъ (m)
cinghia (f) di sicurezza, cintura (f) di sicurezza
cincho (m) *ó* cinturón (m) de seguridad

3 Montagematerial (n)
erection material
matériel (m) de montage

установочный матеріалъ (m)
materiale (m) di montaggio
material (m) de montaje

4 Montierungsspannung (f), Verlegungsspannung (f)
tension during erection
tension (f) de montage

натяженіе (n) при монтажѣ
tensione (f) di montaggio
tensión (f) de montaje

5 Zugmesser (m), Dynamometer (n)
tension dynamometer
dynamomètre (m) de traction

тяговый динамометръ (m)
dinamometro (m) di trazione
dinamómetro (m) de tracción

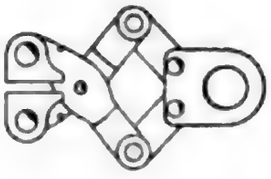
6 Federzugmesser (m), Federdynamometer (n)
spring dynamometer
dynamomètre (m) à ressort

пружинный динамометръ (m)
dinamometro (m) a molla
dinamómetro (m) de resorte

7 Spannklemme (f)
strainer
tendeur (m) à pince

натяжной зажимъ (m)
tenaglia (f) di tensione
pinza (f) de tensión

8 Zugklemme (f), Froschklemme (f)
draw vice, wire draw tongs
pince (f) de traction



лапка (f); лягушка (f); колѣнчатая натяжка (f)
tenaglia (f) di trazione
pinza (f) de tracción

9 Klemmhaken (m)
clamp hook
crochet (m) de fixation

зажимной крюкъ (m)
gancio (m) di chiusura
gancho (m) de sujeción

10 Würgeisen (n), Drahtwickler (m)
twist iron
pince (f) de torsion

крутило (n)
pinza (f) di torsione
pinzas (f pl) para retorcer *ó* de torsión

11 Büge ausklopfen (v)
to take out kinks
redresser (v) les faux plis au marteau

выпрям-ить (-лять) прогибы
radrizzare (v) le piegbe col martello
enderezar (v) los dobleces [con el martillo]

12 Klopfholz (n)
straightening wood block
battoir (m) *ou* batte (f)

колотушка (f)
battitore (m), pestello (m)
pisón (m)

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES

Kurvenrolle (f), Drahtleiterrolle (f)
curve pulley, wire guide pulley
galet (m) de pose en courbe, galet (m) guide-fil

роликъ (m) для натяженія проводовъ на закругленіяхъ; направляющій роликъ для проводовъ
rullo (m) di curvatura, rotella (f) guida filo
polea (f) para curvas, polea (f) de guía para el alambre *1*

---

den Draht abwickeln (v)
to pay out the wire
dérouler (v) *ou* débobiner (v) le fil

сматывать проволоку
svolgere (v) il filo dalla bobina
desarrollar (v) el alambre *2*

Drahtschere (f), Drahtabschneider (m)
wire cutter, nippers
coupe-fil (m), pince (f) coupante

кусачки (f pl); кусцы (m pl); ножницы (f pl)
tagliafilo (m)
corta-alambre (m) *3*

---

den Fahrdraht ausglühen (v)
to anneal the trolley wire
recuire (v) le fil de ligne

отжечь (отжигать) рабочій проводъ
ricuocere (v) il filo di linea
recocer (v) el alambre de trabajo *4*

---

den Fahrdraht ausspannen (v)
to stretch the trolley wire
tendre (v) le fil

растянуть (растягивать) проводъ
tendere (v) il filo
tender (v) el alambre *5*

---

den Fahrdraht auflegen (v)
to place *or* to string the trolley wire
poser (v) le fil de ligne

наложить (накладывать) проводъ
montare (v) il filo di linea
montar (v) el alambre de trabajo *6*

---

den Fahrdraht einklemmen (v)
to clamp the trolley wire
fixer (v) *ou* serrer (v) le fil à demeure

зажать (зажимать) рабочій проводъ
serrare (v) il filo di linea
sujetar (v) el hilo de trabajo *7*

---

den Fahrdraht einlöten (v)
to solder the trolley wire
souder (v) le fil à demeure

впаять рабочій проводъ
saldare (v) il filo di linea
soldar (v) el hilo de trabajo *8*

---

der Fahrdraht vereist
the trolley wire is covered with ice
le fil conducteur se couvre de glace

рабочій проводъ (m) обледенѣлъ
il filo di linea si copre di ghiaccio
el hilo de trabajo se cubre de escarcha *9*

Eiskratzer (m), Reifkratzer (m)
ice scraper, ice removing wheel
gratte-glace (m)

скребокъ (m) для удаленія ледяной коры
raschia-ghiaccio (m)
rascador (m) para quitar el hielo *10*

Digitized by Google

X.

	Eisenbahnbetrieb	**Эксплоатація желѣзныхъ дорогъ**
	Railway Service	**Esercizio delle ferrovie**
	Exploitation des chemins de fer	**Explotación de los caminos de hierro**
1	Betrieb[s]einrichtung (f) organisation of service organisation (f) de l'exploitation	организація (f) желѣзнодорожной эксплоатаціи organizzazione (f) dell'esercizio organización (f) de la explotación
2	Betrieb[s]ordnung (f) company's rules and regulations, traffic regulations règlement (m) de service *ou* d'exploitation	правила (n pl) о порядкѣ эксплоатаціи regolamento (m) dell'esercizio reglamento (m) de explotación
3	Betrieb[s]mittel (n pl) rolling stock matériel (m) roulant *ou* d'exploitation	подвижной составъ (m) materiale (m) mobile *o* di esercizio material (m) móvil *ó* de explotación
4	Betrieb[s]weise (f) method *or* system of working mode (m) d'exploitation	методъ (m) эксплоатаціи sistema (m) di esercizio sistema (m) de explotación
5	Betrieb[s]führung (f) management conduite (f) *ou* direction (f) de l'exploitation	служба (f) эксплоатаціи *или* движенія; веденіе (n) эксплоатаціи direzione (f) dell' esercizio dirección (f) de la explotación
6	Betrieb[s]länge (f) length of line longueur (f) exploitée	эксплоатируемая длина (f) lunghezza (f) [di linea] esercitata longitud (f) explotada

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES

Digitized by Google

Zentralisierung (f) des Betriebes
centralisation of the service
centralisation (f) du service

централизація (f) службы
centralizzazione (f) del servizio
centralización (f) del servicio

1

---

starker Bahnbetrieb (m)
heavy railway service
service (m) intensif

усиленное желѣзнодорожное движеніе (n)
servizio (m) intenso *o* intensivo
servicio (m) intensivo

2

Betrieb[s]periode (f), Betrieb[s]zeitraum (m)
working period
période (f) de service

время (m) обращенія; періодъ (m) движенія
periodo (m) di servizio
periodo (m) de servicio

3

Betrieb[s]einnahmen (f pl)
gross receipts (pl), income
recettes (f pl) d'exploitation

доходъ (m) по эксплоатаціи
prodotto (m) dell'esercizio
ingresos (m pl) de la explotación

4

Betrieb[s]ausgaben (f pl)
working expenses, operating expenses (A)
dépenses (f pl) d'exploitation

расходы (m pl) по эксплоатаціи; издержки (f pl) на эксплоатацію
spese (f pl) d'esercizio
coste (m) de la explotación

5

Betrieb[s]überschüsse (m pl)
net receipts (pl) surplus
produit (m) net de l'exploitation, boni (m) d'exploitation

чистый доходъ (m) по эксплоатаціи
sopravanzo (m) *o* civanzo (m) d'esercizio
exceso (m) *ó* beneficio (m) de explotación

6

Betrieb[s]koeffizient (m), Betrieb[s]zahl (f)
ratio of working *or* operating expenses to gross receipts
coefficient (m) d'exploitation

эксплоатаціонный коеффиціентъ (m)
coefficiente (m) d'esercizio
coeficiente (m) de explotación

7

Zuggattung (f)
type of train
genre (m) de train

родъ (m) поѣзда; категорія (f) поѣзда
tipo (m) *o* specie (f) di treno
clase (f) de tren

8

Zugnummer (f)
number of train
numéro (m) du train

номеръ (m) поѣзда
numero (m) del treno
número (m) del tren

9

Schnellzug (m)
fast train
train (m) rapide [international]

скорый поѣздъ (m)
treno (m) direttissimo
tren (m) expreso; tren (m) rápido [internacional]

10

Eilzug (m)
express
train (m) rapide *ou* express, express (m)

ускоренный пассажирскій поѣздъ (m)
treno (m) rapido *od* internazionale *od* espresso *o* direttissimo
tren (m) rápido *ó* expreso

11

1	Personenzug (m) (im Gegensatz zu Schnellzug) slow train train-omnibus	обыкновенный пассажирскій поѣздъ (m) treno (m) omnibus tren (m) ómnibus
2	Personenzug (m) (im Gegensatz zu Güterzug) passenger train train (m) de voyageurs	пассажирскій поѣздъ (m) treno (m) omnibus, treno (m) passeggieri tren (m) de viajeros, tren (m) correo
3	Luxuszug (m) train de luxe train (m) de luxe	курьерскій поѣздъ (m) treno (m) di lusso tren (m) de lujo
4	Blitzzug (m), Expreßzug (m) express train train (m) éclair, rapide (m)	экспрессъ (m); поѣздъ (m) (f) молнія treno (m) lampo *od* espresso tren (m) relámpago *ó* rápido *ó* directo
5	durchgehender Zug (m), direkter Zug (m) non-stop-train train (m) direct (Belgique)	поѣздъ (m) прямого [безпересадочнаго] сообщенія treno (m) diretto tren (m) directo
6	D-Zug (m), durchgehender Zug (m) corridor train train (m) à couloir	поѣздъ (m) -гармоника (f) treno D (m), treno (m) di transito tren (m) de corredor
7	Zug (m) mit beschränkter Wagen- und Personenzahl limited train (A) train (m) à nombre de places limité *ou* à composition (f) limitée	поѣздъ (m) съ ограниченнымъ числомъ вагоновъ и пассажировъ treno (m) a posti limitati tren (m) limitado
8	Fernzug (m) long-distance train train (m) entre deux points éloignés	дальній поѣздъ (m) treno (m) fra due punti lontani tren (m) entre dos puntos lejanos
9	Vorortzug (m) suburban train train (m) de banlieue	поѣздъ (m) мѣстнаго *или* пригороднаго сообщенія; мѣстный поѣздъ treno (m) locale *o* di circonvallazione *o* di cintura tren (m) de arrabal
10	Dampferexpreßzug (m) boat train train (m) de paquebot	поѣздъ (m) для прямого пароходнаго сообщенія treno (m) di pacchebotto tren (m) que enlaza con un vapor
11	Ausflug[s]zug (m) excursion train train (m) de plaisir	дачный поѣздъ (m) treno (m) di piacere tren (m) de recreo

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES

Digitized by Google

Marktzug (m) market train train (m) de maraichers	мѣстный товаро-пассажирскій поѣздъ (m) treno (m) da fiera *o* da mercato tren (m) para hortelanos	*1*
Militärzug (m) military train train (m) *ou* convoi (m) militaire	воинскій поѣздъ (m) treno (m) militare tren (m) militar	*2*
Arbeiterzug (m) workmen's train train (m) d'ouvriers	поѣздъ (m) для рабочихъ treno (m) operaio tren (m) para obreros	*3*
Zug (m) mit Postbeförderung mail train train (m) avec wagon-poste, train-poste (m), courrier (m), train (m) utilisé par la poste	поѣздъ (m), перевозящій почту treno (m) con carro-postale *o* postale tren (m) con coche-correo, tren (m) correo	*4*
Güterzug (m) goods train, freight train (A) train (m) de marchandises	товарный поѣздъ (m) treno (m) merci tren (m) de mercancías	*5*
Stückgüterzug (m) parcel- *or* piece-goods train train (m) pour colis	поѣздъ (m) съ попуднымъ грузомъ treno (m) colli *o* bagagli tren (m) para paquetes	*6*
Rohgüterzug (m) raw-goods train train (m) de marchandises en vrac, train (m) de produits bruts	поѣздъ (m) съ повагоннымъ грузомъ treno (m) prodotti greggi tren (m) para mercancías á granel	*7*
Eilgüterzug (m) fast goods train train (m) de marchandises rapide	скорый товарный поѣздъ (m); товарный поѣздъ большой скорости treno (m) merci diretto tren (m) rápido de mercancías	*8*
gemischter Zug (m) mixed train, (train for passenger and goods traffic) train (m) mixte	товаро-пассажирскій *или* смѣшанный поѣздъ (m) treno (m) misto tren (m) mixto	*9*
Schleppzug (m), Sammelzug (m) goods collecting train train (m) combiné, train (m) collecteur	сборный поѣздъ (m) treno (m) combinato *o* collettore tren (m) combinado, tren (m) colector	*10*
Materialzug (m) material train train (m) [pour le transport] des matériaux *ou* de ballast	матеріальный поѣздъ (m) treno (m) trasporto materiali *o* di ballast tren (m) [para el transporte] de materiales	*11*

1	Kohlenzug (m) coal train train (m) pour le transport des charbons	поѣздъ (m) съ углемъ treno (m) trasporto di carbone tren (m) [para el transporte] de carbones
2	Viehzug (m) cattle train train (m) de bétail	поѣздъ (m) съ живымъ грузомъ [скотомъ] treno (m) bestiame tren (m) para ganados
3	Arbeitszug (m) train for carrying materials for construction train (m) de service	рабочій поѣздъ (m) treno (m) di lavoro tren (m) de servicio
4	Hilfszug (m) relief train train (m) de secours	вспомогательный поѣздъ (m) treno (m) di soccorso tren (m) de socorro
5	Lazarettzug (m), Sanitätszug (m) hospital train train (m) hôpital *ou* train sanitaire	санитарный поѣздъ (m) treno (m) ospedale tren (m) de sanidad
6	fahrplanmäßiger Zug (m) scheduled train train (m) conforme à l'horaire *ou* régulier	поѣздъ (m), предусмотрѣнный росписаніемъ; очерёдный поѣздъ (m) treno (m) in orario tren (m) ordinario
7	Sonderzug (m) special train train (m) spécial	экстренный поѣздъ (m) treno (m) speciale tren (m) especial
8	Bedarfszug (m) auxiliary train train (m) facultatif	условный поѣздъ (m) treno (m) facoltativo tren (m) facultativo
9	Hofzug (m) royal train train (m) de la cour, train (m) royal, train (m) impérial	придворный поѣздъ (m) treno (m) di corte *o* imperiale *o* reale tren (m) real *ó* imperial
10	Rangordnung (f) der Züge order of importance of trains classement (m) des trains suivant leur importance *ou* rang	степень (f) важности поѣзда distinzione (f) dei treni secondo la loro importanza *o* grado clasificación (f) de los trenes por su importancia
11	Zugstärke (f) make-up of train composition (f) d'un train	составъ (m) поѣзда composizione (f) del treno composición (f) del tren
12	Zuglänge (f) length of train longueur (m) d'un train	длина (f) поѣзда lunghezza (f) del treno longitud (f) del tren
13	Zuggewicht (n) weight of train poids (m) d'un train	вѣсъ (m) поѣзда peso (m) del treno peso (m) del tren

durchgehender Wagen (m), direkter Wagen (m)
through carriage
voiture (f) à directe

вагонъ (m) прямого *или* сквозного сообщенія
carrozza (f) diretta
vagón (m) directo
1

---

während der Fahrt abzukuppelnder Wagen (m)
slip carriage
voiture (f) *ou* wagon (m) à décrocher en marche

вагонъ (m), подлежащій отцѣпкѣ на ходу
carrozza (f) *o* carro (m) da staccare *o* da rilasciare in marcia
vagón (m) que se ha de desenganchar en el trayecto
2

---

einen Wagen während der Fahrt abkuppeln (v)
to slip a carriage
décrocher (v) un wagon en marche

отцѣпить вагонъ на ходу
rilasciare (v) un carro in marcia
desenganchar (v) un vagón en el trayecto
3

Kurswagen (m)
goods wagon without special destination
wagon (m) de marchandises faisant la navette

товарный вагонъ (m) со сборнымъ грузомъ разныхъ станцій какъ отправленія такъ и назначенія
carro (m) merci facente navetta
vagón (m) [de mercancías] de ida y vuelta
4

Ortwagen (m)
goods wagon with special destination
wagon (m) avec pleine charge [pour le service entre deux localités]

товарный вагонъ (m) съ грузомъ одной станціи назначенія
carro (m) a carico completo facente servizio fra due località
vagón (m) completo
5

Bereitschaftswagen (m), Reservewagen (m)
stand-by *or* spare wagon
voiture (f) *ou* wagon (m) de réserve

запасной вагонъ (m)
carrozza (f) *o* carro (m) di riserva
vagón (m) de reserva
6

Bahnaufsichtsbehörde (f)
railway control-authority
autorités (f) chargées de la surveillance

желѣзнодорожная инспекція (f)
autorità (f pl) incaricate della sorveglianza, ispettorato (m), commissariato (m)
autoridades (f pl) encargadas de la vigilancia
7

Bahnverwaltung (f)
railway administration
administration (f) du chemin de fer

[у]правленіе (n) желѣзной дороги; желѣзнодорожное [у]правленіе
amministrazione (f) della ferrovia
administración (f) de los caminos de hierro
8

1	Betriebsbeamter (m) service official agent [du service] de l'exploitation	желѣзнодорожный агентъ (m) по эксплоатаціи agente (m) del servizio *o* dell'esercizio empleado (m) del servicio *ó* de la explotación
2	Stationsdienst (m) station service service (m) de gare	станціонная служба (f) servizio (m) di stazione servicio (m) de estación
3	Bahnhof[s]vorsteher(m), Stationsvorsteher (m) station master chef (m) de station	начальникъ (m) станціи capo-stazione (m) jefe (m) de estación
4	Fahrdienstleiter (m), Zugexpedient (m) assistant station master sous-chef (m) de station, chef (m) du mouvement	дежурный агентъ (m) по движенію; дежурный (m) по станціи sotto (m) capo-stazione *o* capo del movimento e traffico subjefe (m) de estación, je (m) del movimiento
5	Zugleiter (m) train dispatcher (A) chef (m) du mouvement des trains (Etats-Unis)	агентъ (m), вѣдающій назначеніемъ поѣздовъ capo (m) del movimento dei treni jefe (m) del movimiento de los trenes
6	Schalterbeamter (m) booking clerk agent (m) *ou* employé (m) du guichet *ou* préposé au guichet	конторщикъ (m) по движенію agente (m) *od* impiegato (m) allo sportello empleado (m) de la taquilla
7	Fahrkartenkontrolleur (m) ticket collector, ticket examiner contrôleur (m) des billets	билетный контролёръ (m) controllore (m) dei biglietti revisor (m) de billetes
8	Bahnpolizei (f) railway police police (f) des chemins de fer	желѣзнодорожная полиція (f) [жандармская] polizia (f) delle strade ferrate policía (f) de los caminos de hierro
9	Bahnpolizeibeamter (m) railway policeman agent (m) chargé de la police des chemins de fer *ou* commissaire (m) de survaillance	агентъ (m) желѣзнодорожной полиціи; жандармскій чинъ (m) agente (m) incaricato della polizia della via ferrata agente (m) de la policía de los caminos de hierro

Weichensteller (m) pointsman, switch tender (A) aiguilleur (m)	стрѣлочникъ (m) guardascambio (m) guarda-agujas (m)	1
Streckendienst (m) line service service (m) de section	линейная служба (f) пути servizio (m) di sezione servicio (m) de sección	2
Streckenbegehung (f) inspection of line parcours (m) des sections	сторожевой обходъ (m) участка ispecione (f) delle sezioni recorrido (m) de las secciones	3
Streckeningenieur (m) superintendingengineer ingenieur (m) ordinaire	начальникъ (m) участка пути ingegnere (m) di sezione ingeniero (m) de sección	4
Bahnmeister (m), Bahnaufseher (m) platelayers foreman, inspector (of gang) piqueur (m), surveillant (m) de la voie	дорожный мастеръ (m) caposquadra (f) della manutenzione, capocantoniere (m) inspector (m) de vía, capataz (m), jefe (m) de cantón	5
Arbeiterrotte (f) gang of workmen equipe (f) d'ouvriers	артель (f) рабочихъ squadra (f) di operai brigada (f) de obreros	6
Rottenführer (m) foreman of gang chef (m) d'équipe	артельный староста (f) старшій рабочій (m) capo (m) squadra cabo (m), capataz (m)	7
Streckenarbeiter (m), Rottenarbeiter (m) platelayer, trackman ouvrier (m) de la voie	ремонтный *или* дорожный рабочій (m) cantoniere (m) *od* operaio (m) della linea peón (m), asentador (m), obrero (m)	8
Bahnbewachung (f) permanent way inspection surveillance (f) de la voie	путевая стража (f) sorveglianza (f) della via vigilancia (f) de la vía	9
Bahnwärter (m), Streckenwärter (m), Streckenläufer (m) flagman garde-ligne (m), garde-route (m)	дорожный *или* линейный сторожъ (m) guardiano (m) della linea *o* cantoniere *o* caselliere guardavías (m), vigilante (m)	10
Schrankenwärter (m), Schrankenwache (f) gate-keeper garde-barrière (m)	переѣздный сторожъ (m) guardabarriera (m) guardabarrera (m)	11
Zugmannschaft (f), Zugbesatzung (f) train staff, crew (A) personnel (m) du train	поѣздная бригада (f) personale (m) del convoglio personal (m) del tren	12

Digitized by Google

1	Zugführer (m), Oberkondukteur (m) head guard, chief conductor (A) chef (m) de train, chef garde (m), conducteur-chef (m)	главный *или* старшій кондукторъ (m); оберъ-кондукторъ (m) capotreno (m) jefe (m) de tren
2	Schaffner (m), Kondukteur (m) guard, conductor (A) garde (m), garde-convoi (m)	кондукторъ (m) conduttore (m) revisor (m), conductor (m)
3	Packmeister (m) luggage van guard garde-bagages (m), facteur (m) du train, chef (m) [des] bagages *ou* bagagiste (m), fourgonnier (m)	багажный кондукторъ (m); раздатчикъ (m) груза guardabagaglio (m) factor (m)
4	Bremser (m) brakesman serre-frein (m)	тормазильщикъ (m); тормазной кондукторъ (m) guardafreno (m), frenatore (m) guardafrenos (m)
5	Wagenmeister (m) rolling stock foreman chef-manœuvre (m), chef (m) du triage	вагонный мастеръ (m) capo (m) manovra, capo (m) di smistamento jefe (m) de maniobra [de los vagones]
6	Wagenwärter (m) rolling stock mechanic homme (m) de peine *ou* manœvre (m) employé aux wagons	вагонный осмотрщикъ (m) personale (m) di servizio delle vetture *o* guardacarro mozo (m) encargado del servicio de los vagones
7	Lokomotivmannschaft (f) engine crew personnel (m) de la locomotive	паровозная прислуга (f) *или* бригада (f) personale (m) della locomotiva personal (m) de la locomotora
8	Lokomotivführer (m) engine driver, engineer (A) machiniste (m) *ou* mécanicien (m)	машинистъ (m) macchinista (m), quidatore (m) maquinista (m)
9	Lokomotivführergehilfe (m) assistant engine driver aide-machiniste (m)	помощникъ (m) машиниста aiuto (m) macchinista ayndante (m) del maquinista
10	Heizer (m) stoker, fireman (A) chauffeur (m)	кочегаръ (m) fuochista (m) fogonero (m)

Digitized by Google

einfache Lokomotivbesetzung (f)
one crew per engine
équipe (f) unique attachée à la même locomotive

обслуживаніе (n) каждаго паровоза одною постоянною бригадою
squadra (f) unica addetta alla locomotiva
equipo (m) sencillo de la locomotora
1

Doppelbesetzung (f) der Lokomotive
two crews per engine
équipe (f) double attachée à la même locomotive

обслуживаніе (n) паровозовъ двумя для каждаго паровоза бригадами
squadra (f) doppia addetta alla locomotiva
equipo (m) doble de la locomotora
2

Heizprämie (f)
stoking premium
prime (f) d'économie de combustible

премія (f) за экономію топлива
premio (m) d'economia di combustibile
prima (f) de economía de combustible
3

Betrieb[s]dienst (m)
service
service (m) d'exploitation

служба (f) эксплоатаціи *или* движенія
servizio (m) attivo
servicio (m) de explotación
4

Dienstanweisung (f)
service instructions, service rules
instruction (f) de service, prescriptions (f pl) pour le service

служебныя инструкціи (f pl)
norme (f pl) di servizio
instrucción (f) para el servicio
5

Dienstbefehl (m)
service orders
ordre (m) de service

приказъ (m)
ordine (m) di servizio
orden (f) de servicio
6

Innendienst (m)
station service
service (m) intérieur de gare

служба (f) зданій
servizio (m) interno
servicio (m) interior *ó* de estación
7

Außendienst (m)
line service
service (m) de la ligne

служба (f) пути
servizio (m) esterno
servicio (m) exterior *ó* de vía
8

Fahrdienst (m)
train service
service (m) des trains

служба (f) движенія
servizio (m) dei treni
servicio (m) de trenes
9

Fahrdienstvorschriften (f pl)
traffic instructions
instructions (f pl) pour le service des trains

инструкціи (f pl) по службѣ движенія
istruzioni (f pl) pel servizio dei treni
instrucciones (f pl) para el servicio de los trenes
10

Fahrbericht (m)
traffic report
feuille (f) de marche *ou* de route

поѣздной журналъ (m)
foglio (m) di via
hoja (f) de ruta
11

1	Fahrordnung (f) traffic order roulement (m) des trains, itinéraire (m) des trains	порядокъ (m) назначенія поѣздовъ; расписаніе (n) движенія поѣздовъ turno (m) dei treni, itinerario (m) dei treni itinerario (m) [de los trenes]
2	Fahrerlaubnis (f) permission to start *or* to go ahead permis (m) de marche	разрѣшеніе (n) на отправку поѣзда permessi (m pl) di marcia permiso (m) de marcha
3	Fahrrecht (n) right of station master to use all lines of his section droit (m) de disposer de voies	право (n) пользованія станціонными путями diritto (m) di disporre della via derecho (m) de disponer de las vias
4	Fahrt (f) journey, trip trajet (m), voyage (m)	проѣздъ (m); поѣздка (f); ходъ (m) corsa (f), movimento (m) viaje (m), trayecto (m)
5	Stillstand (m), Aufenthalt (m) stop arrêt (m)	стоянка (f); остановка (f) fermata (f) parada (f), alto (m)
6	Fahrtrichtung (f) direction of journey sens (m) de la circulation	направленіе (n) движенія senso (m) della circolazione sentido (m) de la marcha
7	Fahrzeit (f) time taken by journey durée (f) du voyage *ou* du parcours	время (n) хода *или* пробѣга durata (m) del viaggio *o* del percorso duración (f) del viaje
8	kürzeste Fahrzeit (f) shortest time taken by journey durée (f) minima du voyage	кратчайшее время (n) хода *или* пробѣга minima (f) durata del percorso duración (f) minima del viaje
9	Zugkreuzung (f) train crossing croisement (m) de trains	скрещеніе (n) поѣздовъ incrocio (m) di treni cruce (m) de trenes
10	die Züge kreuzen sich the trains cross each other les trains se croisant	поѣзда (m pl) скрещиваются i treni si incrociano, si scambiano los trenes se cruzan
11	Zugüberholung (f) overtaking of a train dépassement (m) d'un train	обгонъ (m) поѣзда oltrepasso (m) di un treno alcance (m) de un tren á otro

Digitized by Google

die Züge überholen sich the thrains overtake each other les trains se croisent *ou* un train dépasse l'autre	поѣзда (m pl) обгоняютъ другъ друга i treni si incrociano, oppure uno oltrepassa l'altro *o* da il passo all'altro un tren alcanza á otro	*1*
Zugverspätung (f) delay of train retard (m) d'un train	опозданіе (n) поѣзда ritardo (m) di un treno retraso (m) de un tren	*2*
Zuganschluß (m) train connection correspondance (m) des trains	согласованность(f) расписаній поѣздовъ corrispondenza (f) dei treni enlace (m) de trenes	*3*
einen Anschluß abwarten (v) to wait for a connection attendre (v) la correspondance des trains	ожидать согласованный поѣздъ aspettare (v) la corrispondenza dei treni esperar (v) el enlace de los trenes	*4*
Zugpause (f) interval between two trains intervalle (m) entre le passage de deux trains	время (n) отъ одного поѣзда до другого intervallo (m) fra il passaggio di due treni marcia in controvia *od* in senso contrario intervalo (m) entre el paso de dos trenes	*5*
Zugabfertigung (f) train despatch expédition (f) d'un train	отправка (f) поѣзда spedizione (f) di un treno expedición (f) del tren	*6*
den Zug ablassen (v) to despatch the train lancer (v) *ou* expédier (v) le train	отправ-ить (-лять) поѣздъ spedire (v), lasciar partire (v) il treno, dare (v) la partenza al treno lanzar (v) ó expedir (v) el tren, dar (v) la salida	*7*
den Zug einlassen (v) to let the train run in permettre (v) l'entrée d'un train	прин-ять *или* (-имать) поѣздъ dare (v) libera l'entrata ad un treno permitir (v) la entrada del tren	*8*
den Zug durchlassen (v) to let the train run through permettre (v) le passage d'un train	пропус-тить (-кать) поѣздъ dare (v) via libera ad un treno permitir (v) el paso del tren	*9*
Einfahrt (f) des Zuges arrival of train arrivée (f) d'un train	приходъ (m) поѣзда arrivo (m) di un treno llegada (f) del tren	*10*
Ausfahrt (f) des Zuges departure of train départ (m) d'un train	отходъ (m) поѣзда partenza (f) di un treno partida (f) del tren	*11*

1	Durchfahrt (f) des Zuges running-through of train passage (m) des trains	прохожденіе (n) поѣзда безъ остановки passaggio (m) di un treno paso (m) del tren
2	der Zug fährt durch the train runs through le train passe	поѣздъ (m) проходитъ мимо il treno passa el tren pasa
3	Ankunftzeit (f) time of arrival heure (f) d'arrivée	время (n) прибытія ora (f) di arrivo hora (f) de llegada
4	Abfahrtzeit (f) time of departure heure (f) de départ	время (n) отправленія ora (f) di partenza hora (f) de partida *ó* de salida
5	Zugmeldeverfahren (n) method of train signalling mode (m) d'annonce de l'arrivée d'un train	способъ (m) извѣщенія о движеніи поѣздовъ; [обмѣнъ (m) поѣздными депешами] modo (m) di annunziare l'arrivo di un treno modo (m) de anunciar la llegada de los trenes
6	Zugmeldestelle (f) train signalling point endroit (m) d'où un train est annoncé	станція (f), извѣщающая объ отправкѣ поѣзда; [станція, запрашивающая путевую депешу] luogo (m) da cui un treno è annunziato punto (m) desde el que se anuncia la llegada de un tren
7	Zugmeldedienst (m) train signalling service service (m) avec annonce des trains	служба (f) извѣщенія о движеніи поѣздовъ; [служба телеграфа] servizio (m) con annunzio di un treno servicio (m) con anuncio de llegada de los trenos
8	den Zug anbieten (v) to offer the train demander (v) l'entrée d'un train	предложить поѣздъ; [запросить (запрашивать) путевую депешу] domandare (v) l'entrata di un treno pedir (v) la entrada del tren
9	den Zug annehmen (v) to accept the train permettre (v) l'entrée d'un train	принять поѣздъ; отвѣтить (-чать) путевою депешою permettere (v) l'entrata di un treno permitir (v) la entrada del tren

Digitized by Google

Abmelden (n) des Zuges signalling the departure of the train annonce (f) du départ d'un train	извѣщеніе (n) объ отправкѣ поѣзда; депеша (f) „поѣздъ отправился“ annunzio (m) della partenza di un treno anuncio (m) de la salida de un tren	1
Rückmelden (n) des Zuges back-signalling the train annonce (f) de l'arrivée d'un train	извѣщеніе (n) о приходѣ поѣзда; [депеша „поѣздъ прибылъ“] annunzio (m) dell' arrivo di un treno anuncio (m) de la llegada de un tren	2
Zugmeldebuch (n) train signalling record-book livre (m) *ou* registre (m) des télégrammes d'annonces de trains	суточный журналъ (m) поѣздныхъ депешъ registro (m) dei telegrammi d'annunzio dei treni registro (m) de [telegramas de] anuncios de los trenes	3
den Zug anhalten (v) to stop the train arrêter (v) le train	остановить *или* задержать поѣздъ arrestare (v) il treno detener (v) el tren	4
Abläuten (n) des Zuges ringing off the train sonnerie (f) d'annonce du train	заявка (f) поѣзда segnale (m) di partenza del treno señal (f) de llegada *ó* partida	5
Anhalten (n) des Zuges (intr.) stopping of the train arrêt (m) du train	остановка (f) поѣзда fermata (f) di treno parada (f) *ó* detención (f) del tren	6
einsteigen (v) to enter, to step in, to get on, to board (the train) monter (v) *ou* entrer (v) en voiture	сѣсть (садиться) въ вагонъ montare (v), entrare (v) nelle vetture subir (v) al coche *ó* entrar (v) en el coche	7
aussteigen (v) to alight, to get off, to leave (the train) descendre (v) *ou* sortir (v) de voiture	выйти (выходить) изъ вагона discendere (v), uscire (v) dalle vetture bajar (v) *ó* salir (v) del coche	8
umsteigen (v) to change changer (v) de voiture	пересаживаться: перейти (переходить) въ другой вагонъ cambiare (v) vettura cambiar (v) de coche *ó* de tren	9
Umsteigen (n) changing changement (m) de voiture	пересадка (f) cambio (m) di vettura cambio (m) de coche	10

1	Zugwechsel (m) change of train changement (m) de train	пересадка (f) въ другой поѣздъ cambiamento (m) di treno cambio (m) de tren
2	Lokomotivwechsel (m), Maschinenwechsel (m) change of engine changement (m) *ou* remplacement (m) de la locomotive	смѣна (f) паровоза cambio (m) *o* rimpiazzo (m) della locomotiva cambio (m) de la locomotora
3	Wagenwechsel (m) change of carriage changement (m) *ou* remplacement d'un wagon *ou* d'une voiture	смѣна (f) вагоновъ cambio (m) *o* rimpiazzo (m) di una carrozza cambio (m) de un vagón
4	Gepäckabfertigung (f) despatching of luggage enrégistrement (m) des bagages	отправка (f) багажа registrazione (f) dei bagagli registro (m) de equipajes
5	Gepäckannahme (f) acceptance of luggage bureau (m) des bagages au départ, réception (f) des bagages	пріёмъ (m) багажа къ отправленію ufficio bagagli (m) *o* di ricevimento-bagagli (m) recepción (f) de equipajes
6	Gepäckausgabe (f) delivery of luggage salle (f) des bagages à l'arrivée, remise (f) des bagages (aux voyageurs)	выдача (f) багажа sala (f) bagagli in arrivo per la riconsegna entrega (f) de equipajes
7	Gepäckträger (m) porter facteur (m), porteur (m) de bagages, commissionnaire (m)	носильщикъ (m) fattorino (m) factor (m)
8	Obergepäckträger (m) head-porter chef-facteur (m)	старшій *или* главный носильщикъ (m) capo-fattorino (m) factor-jefe (m)
9	Schutzwagen (m) buffer car *or* wagon wagon (m) [de] sécurité, wagon (m) tampon	предохранительный вагонъ (m) vagone (m) di sicurezza, vagone (m) tampone vagón (m) de seguridad *ó* de choque
10	Bereitschaftslokomotive (f), Reservelokomotive (f) stand-by *or* emergency engine locomotive (f) de réserve	дежурный паровозъ (m) locomotiva (f) di riserva locomotora (f) de reserva
11	Fahrgeschwindigkeit (f) travelling speed vitesse (f) de marche	скорость (f) хода velocità (f) di marcia velocidad (f) de marcha

a

Höchstgeschwindigkeit (f) maximum speed vitesse (f) maxima	максимальная *или* наибольшая скорость (f) velocità (f) massima velocidad (f) máxima	1
Mindestgeschwindigkeit (f) minimum speed vitesse (f) minima	минимальная *или* наименьшая скорость (f) velocità (f) minima velocidad (f) mínima	2
durchschnittliche Geschwindigkeit (f) mean *or* average speed vitesse (f) moyenne	средняя скорость (f) velocità (f) media velocidad (f) media	3
Fahrkarte (f), Billet (n) ticket billet (m) *ou* coupon (m) de chemin de fer	[пассажирскій] билетъ (m) biglietto (m) di viaggio billete (m) del ferrocarril	4
Probefahrt (f), Versuchsfahrt (f) trial trip voyage (m) d'essai	пробный проѣздъ (m) пробная поѣздка (f); corsa (f) di prova viaje (m) de prueba	5
Fahrgeld (n) fare prix (m) du billet *ou* du trajet	плата (f) за проѣздъ prezzo (m) del biglietto di viaggio precio (m) del billete *ó* del trayecto	6
Erhebung (f) des Fahrgeldes collection of fares perception (f) du prix	взиманіе (n) платы за проѣздъ incasso (m) del prezzo percepción (f) del precio	7
Verschiebedienst (m), Rangierdienst (m) shunting service, switching service (A) service (m) de manœuvre *ou* de composition et de décomposition *ou* de triage	служба (f) манёвровъ servizio (m) di manovra servicio (m) de maniobras	8
Verschiebemannschaft (f), Rangierpersonal (n) shunters personnel (m) du triage *ou* du service des manœuvres	составители (m pl) поѣздовъ и спѣлщики personale (m) al servizie delle manovre *o* di smistamento personal (m) del servicio de maniobras	9
Verschiebe- *oder* Rangiermeister (m), Schirrmeister (m), Oberverschieber (m) shunting master chef-manœuvre (m) facteur-trieur (m)	старшій составитель (m) поѣздовъ: завѣдывающій (m) манёврами capo (m) manovra ed agente di smistamento *o* smistatore jefe (m) de los mozos	10

Digitized by Google

1	Verschieber (m), Rangierarbeiter(m), Schirrmann (m) shunter ouvrier (m) du service des manœuvres *ou* de triage	младшій составитель (m) поѣздовъ agente (m) al servizio delle manovre *o* dello smistamento mozo (m) [del servicio de maniobras]
2	Verschiebebewegung (f), Rangierbewegung (f) shunting mouvements (m pl) *ou* manœuvres (f pl) de triage	передвиженія (m pl) для манёвровъ movimento (m) *o* manovre (f pl) di smistamento movimientos (m pl) *ó* maniobras (f pl) de formación
3	verschieben (v), rangieren (v) to shunt trier (v), opérer (v) des manœuvres	маневрировать smistare (v), esegnire (v) delle manovre hacer (v) maniobras de formación
4	Zugbildung (f), Zusammenstellung (f) der Züge making-up *or* marshalling of trains formation (f) d'un train, composition (f) des trains	составленіе (n) поѣздовъ formazione (f) di un treno, formazione (f) *o* composizione (f) dei treni formación (f) de los trenes
5	Zerlegung (f) der Züge splitting up of trains décomposition (f) *ou* débranchement (m) des trains	разборка (f) *или* разсортировка (f) поѣздовъ scomposizione (f) dei treni descomposición (f) de los trenes
6	Umbildung (f) der Züge re-marshalling *or* re-sorting the trains modification (f) dans la composition d'un train	пересоставленіе (n) поѣздовъ; пересортировка (f) поѣздовъ scomposizione (f) dei treni transformación (f) de los trenes
7	Zugbildungsstation (f) marshalling depot, sorting station gare (f) de formation [des trains]	станція (f) для составленія поѣздовъ; сортировочная станція stazione (f) di formazione dei treni estación (f) de formación de los trenes
8	Wagensatz (m) wagons *or* set of cars forming a train nombre (m) de voitures d'un train régulier	составъ (m) поѣзда numero (m) di vetture di un treno regolare número (m) de vagones de un tren
9	Umlaufzeit (f) period of journey temps (m) de parcours jusqu'au retour à la gare de départ	время (n) оборота durata (f) del percorso sino al ritorno alla stazione di partenza tiempo (m) de recorrido hasta la vuelta á la estación de partida

Digitized by Google

Verschieben (n) der Wagen shunting of wagons *or* cars triage (m) des voitures *ou* wagons	манёвры (m pl) вагонами smistamento (m) di carrozze *o* di carri formación (f) de los vagones	1
Wagen ansetzen (v) attaching additional wagons *or* cars accrocher (v) *ou* ajouter (v) *ou* atteler (v) des wagons	прицѣплять вагоны attaccare (v) *o* aggiungere (v) dei carri enganchar (v) *ó* añadir (v) vagones	2
Aussetzung (f) eines Wagens detachment of a coach (vehicle) décrochement (m) *ou* abandon (m) d'un wagon	отцѣпка (f) *или* отцѣпленіе (n) вагона distacco (m) di una vettura abandono (m) de un vagón	3
ein Fahrzeug aussetzen (v) *oder* absetzen (v) to detach a coach *or* vehicle abandonner (v) *ou* différer (v) un véhicule, décrocher (v) un wagon	отцѣп-ить (-лять) вагонъ staccare (v) un veicolo abandonar (v) *ó* dejar (v) un vagón	4
Einsetzung (f) *oder* Einstellen (n) eines Fahrzeuges putting on of a coach *or* vehicle adjonction (f) d'un wagon	прицѣпка (f) *или* прицѣпленіе (n) вагона aggiunta (f) d'un veicolo adición (f) de un vagón	5
ein Fahrzeug einsetzen (v) to put on a coach *or* vehicle adjoindre (v) *ou* ajouter (v) un wagon	прицѣп-ить (-лять) вагонъ aggiungere (v) un veicolo añadir (v) *ó* agregar (v) un vagón	6
Umsetzung (f) der Lokomotive reversing the position of the locomotive passage (m) de la locomotive de tête en queue	перестановка (f) паровоза cambio (m) [di posto] della locomotiva paso (m) de la locomotora de la cabeza á la cola	7
Umsetzen (n) eines Fahrzeuges reversing the position of a wagon *or* car faire (m) passer un véhicule de tête en queue	перестановка (f) вагона spostare (v) un veicolo dalla testa alla coda acción (f) de pasar un vágon de la cabeza à la cola del tren	8

Digitized by Google

Bahnhof[s]lokomotive (f), Verschiebelokomotive (f), Rangierlokomotive (m)
1 shunting engine, switcher (A)
locomotive (f) de manœuvre *ou* pour le triage

маневровый паровозъ (m); паровозъ для маневровъ *или* для станціонной службы; дежурный паровозъ; кукушка (f); ракъ (m)
locomotiva (f) di manovra per smistare
locomotora (f) de maniobra

---

die Wagen vorziehen (v)
to pull a car past the
2 points
faire (v) franchir les aiguilles aux wagons

выводить вагоны за стрѣлку
far oltrepassare (v) gli aghi dai carri
hacer (v) pasar las agujas á los vagones

---

die Wagen zurückdrücken (v)
to push the wagons
3 back
pousser (v) un wagon en arrière

осаживать вагоны
respingere (v) *o* spingere (v) indietro i carri
empujar (v) los vagones hacia atrás

---

die Wagen abdrücken (v)
to push off the wagons
4 *or* cars
pousser (v) un wagon sur le dos d'âne

осаживать вагоны [подлежащіе отцѣпкѣ]
spingere (v) i carri a dorso di asino
empujar (v) los vagones hacia la albardilla

Abstoßen (n) der Wagen
pushing off the wagons *or* cars
manœuvre (m) à coup
5 de-tampon, lancé (m) d'un wagon *ou* lancement (m) par tamponnement, manœuvre (f) au lancer

выкидываніе (n) вагоновъ
stanciare (v) i carri *o* spingerli (v) *o* dare (v) loro una spinta
maniobra (f) de lanzas los vagones por choque

Verschieben (n) mit Stoßbaum
6 poling (A)
manœuvre (m) au lancer *ou* au madrier

перемѣщеніе (n) вагона при помощи подвижной штанги паровоза
manovra (f) di lanciamento con albero *o* palo di spinta
maniobra (f) de lanzar los vagones par medio de un madero

Stoßlokomotive (f)
ram *or* poling engine
7 locomotive (m) opérant le lancer au moyen d'un madrier

маневровый паровозъ (m) съ подвижной штангой для перемѣщенія вагоновъ
locomotiva (f) di spinta
locomotora (f) que lanza los vagones por medio de un madero

Digitized by Google

Sägebewegung (f), Sägen (n)
to-and fro movement
mouvement (m) de va et vient pour le triage, triage (m) (par traction et tamponnement)

движеніе (n) взадъ и впередъ [при сортировкѣ осаживаніемъ *или* выкидываніемъ]
movimento (m) di va e vieni per lo smistamento per trazione *o* per spinta
movimiento (m) de vaivén para la formación

1

Abschneppern (n), Kunstfahrt (f)
switching off a vehicle
lancement (m) d'une partie d'un train sur un changement de voie

маневры (m pl), при которыхъ на ходу отцѣпляется часть поѣзда, паровозъ съ вагонами, ускоряя ходъ, проходятъ стрѣлку, послѣ чего отцѣпленные вагоны, двигаясь по инерціи, переводятся стрѣлкою на другой путь
spinta (f) di una parte di un treno in un binario biforcato *o* deviato
lanzamiento (m) de una parte del tren hacia un cambio de vía

2

Schnepperweiche (f)
fly switch
aiguille (f) *ou* s'opère le lancement

стрѣлка (f) для перевода отцѣпленныхъ на ходу вагоновъ
scambio (m) su cui si effettua il lanciamento *o* la spinta
aguja (f) donde se opera el lanzamiento

3

Wiederherstellungsarbeit (f)
repairing work
travail (m) de réparation

[капитальный] ремонтъ (m); ремонтныя работы (f pl)
lavoro (m) di riparazione
trabajo (m) de reparación

4

Ausbesserungsbestand (m)
rolling stock under repair
matérial (m) de traction à réparer

число (n), находящихся одновременно въ ремонтѣ . . . .
fondo (m) di riparazione
material (m) de móvil para reparar

5

Unterhaltungsarbeit (f)
maintenance work
travail (m) d'entretien

текущій ремонтъ (m)
lavoro (m) di manutenzione
trabajo (m) de entretenimiento

6

Fahrpark (m)
rolling stock
parc (m) à voitures *ou* à wagons

весь подвижной составъ (m)
parco (m) di carrozze *o* di carri *o* materiale mobile
parque (m) para vagones

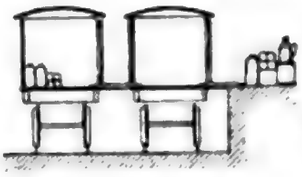
7

Digitized by Google

1	Wagenpark (m) carriage rolling stock parc (m) à voitures *ou* à wagons	вагонный паркъ (m) parco (m) di carri parque (m) para vagones
2	Wagenbestand (m) number of rolling stock stock (m) *ou* effectif (m) de wagons	инвентарь (m) вагоновъ dotazione (f) di vagoni número (m) efectivo de vagones
3	bahnamtliche Untersuchung (f) official inspection visite (f) *ou* inspection (f) officielle	осмотръ (m) начальствующими лицами visita (f) *o* ispezione (f) ufficiale visita (f) *ó* inspección (f) oficial [á cargo de la administración de los ferrocarriles]
4	Zugverkehr (m) (train) traffic mouvement (m) *ou* trafic (m) des trains	движеніе (n) поѣздовъ movimento (m) dei treni movimiento (m) *ó* circulación (f) de trenes
5	rechts fahren (v) to run on the right track circuler (v) sur la voie de droite	слѣдовать по правому пути circolare (v) sulla via destra circular (v) por la vía de la derecha
6	links fahren (v) to run on the left track circuler (v) sur la voie de gauche	слѣдовать по лѣвому пути circolare (v) sulla via sinistra circular (v) por la vía de la izquierda
7	Fahrt (f) auf falschem Gleis running on the wrong track marche (f) à contre-voie	движеніе (n) по неправильному пути circolare (v) su binario falso marcha (f) por la vía contraria
8	Linienbetrieb (m) line traffic service (f) de ligne	группировка (f) движенія по линіямъ servizio (m) delle linee servicio (m) de líneas
9	Richtungsbetrieb (m) direction traffic service (m) de direction	группировка (f) движенія по направленіямъ servizio (m) di direzione servicio (m) de dirección
10	Beförderungsweite (f) mileage distance (f) de transport	дальность (f) перевозки distanza (f) di trasporto longitud (f) de transporte

kilometrische Leistung (f) mileage run during a certain period parcours (m) en kilomètres d'un wagon sans entree en réparation, prestation (f) kilométrique (Belgique), parcours (m) kilométrique	пробѣгъ (m) въ километрахъ lavoro (m) chilometrico trabajo (m) kilométrico	1
Zugkilometer (m) (Zugmeile (f), Zugwerst (f)) train-kilometer (train-mile) train-kilomètre (m)	поѣздо-километръ (m) (поѣздо-миля (f); поѣздо-верста (f)) treno (m) chilometro tren-kilómetro (m)	2
Lokomotivkilometer (m) (Lokomotivmeile (f), Lokomotivwerst (f)) engine-kilometer *or* mile locomotive-kilomètre (f)	паровозо-километръ (m); (паровозо-миля (f), паровозо-верста (f)) locomotiva-chilometro (f) locomotora-kilómetro (f)	3
Wagenkilometer (m) car-kilometer *or* mile voiture-kilomètre (m), wagon-kilomètre (m)	вагоно-километръ (m) vettura-chilometro (f) vagón-kilómetro (m)	4
Achskilometer (m) (Achsmeile (f), Achswerst (f)) axle-kilometer *or* mile essieu-kilomètre (m)	осе-километръ (m) (осе-миля (f), осе-верста (f)) asse-chilometro (m) eje-kilómetro (m)	5
Personenkilometer (m) passenger kilometer *or* mile voyageur-kilomètre (m)	пассажиро-километръ (m) viaggiatore-chilometro (m) viajero-kilómetro (m)	6
Tonnenkilometer (m) (Tonnenmeile (f), Pudwerst (f)) ton-kilometer *or* mile tonne-kilomètre (f), t-km	тонна-километръ (m) (тонна-миля (f); пудо-верста (f)) tonnellata-chilometro (f) tonelada-kilómetro (f), t-km	7
Personenzugachse (f) carriage axle essieu (m) de train de voyageurs	пассажирская ось (f) asse (m) di treno viaggiatori eje (m) de tren de viajeros	8
Lastachse (f), Güterzugachse (f) truck *or* wagon axle essieu (m) [de train] à marchandises	товарная ось (f) asse (m) di treno merci eje (m) de tren de mercancías	9
Streckenbelastung (f) volume of traffic *or* load on section charge (f) de la ligne, intensité (f) du service sur une ligne *ou* une section	участковая нагрузка (f) carico (m) per sezione intensidad (f) de tráfico de la línea *o* por sección	10

1	Radbelastung (f), Radlast (f) wheel-load charge (f) des roues	давленіе (n) на колесо carico (m) per ruota carga (f) de una rueda
2	bewegte Last (f), rollende Last (f), Betrieb[s]last (f) rolling load, traffic load charge (f) roulante, charge (f) en [ordre de] service	подвижная нагрузка (f); вѣсъ (m) на ходу carico (m) mobile, carico (m) di servizio carga (f) móvil, carga (f) de servicio
3	Güterzugdienst (m) goods train service service (m) des trains de marchandise	служба (f) движенія товарныхъ поѣздовъ servizio (m) di treni merci servicio (m) de los trenes de mercancías
4	Einladen (n) der Güter loading the goods chargement (m)	погрузка (f) товаровъ *или* грузовъ carico (m) merci carga (f)
5	Ausladen (n) der Güter unloading the goods déchargement (m)	выгрузка (f) товаровъ *или* грузовъ scarico (m) merci descarga (f)
6	Güterabfertigung (f) goods despatch expédition (f) des marchandises	отправка (f) грузовъ *или* товаровъ spedizione (f) merci expedición (f) de las mercancías
7	Ladestelle (f) loading point endroit (m) de charge-	мѣсто (n) погрузки luogo (m) di carico punto (m) de carga
8	Entladestelle (f) unloading point endroit (m) de déchargement	мѣсто (n) выгрузки luogo (m) di scarico punto (m) de descarga
9	aufladen (v) to load charger (v)	грузить; нагру-зить [-жать] caricare (v) cargar (v)
10	abladen (v) to unload décharger (v)	выгрузить; выгружать scaricare (v) descargar (v)
11	die Wagen ladebereit stellen (v) to prepare the trucks for loading mettre (v) les wagons en ordre de chargement	держать вагоны готовыми къ нагрузкѣ mettere (v) i carri sotto carico poner (v) los vagones en disposición de cargar
12	durch die Wagen durchladen (v) to load through the wagons charger (v) à travers les wagons	грузить черезъ вагонъ caricare (v) attraverso i carri cargar (v) los vagones á través de otros



Digitized by Google

Beiladen (n) loading from the platform chargement (m) en débord *ou* chargement (m) des colis à quai	грузка (f) съ доставкою товаровъ къ вагону на багажныхъ телѣжкахъ; грузка съ багажныхъ телѣжекъ scarico (m) sul piano scaricatore carga (f) de los bultos en el muelle	1
Stückgut (n) parcels colis (m), marchandise (f) emballée	попудный грузъ (m) *или* товаръ (m) merce (f) a colli [carga (f) de] fardería (f), bultos (m pl)	2
Stückgutverkehr (m) parcels traffic trafic (m) *ou* mouvement (m) des colis	перевозка (f) [оборотъ (m)] попуднаго груза movimento (m) di merce a colli tráfico (m) de bultos *ó* de fardería	3
Rohgut (n), Wagenladungsgut (n) raw goods matières (f pl) brutes, matières (f pl) pour charge (f) complète	навалочный грузъ (m); массовый грузъ materie (f pl) prime, materie per carico completo mercancías (f pl) para carga por vagones completos	4
Freiladeverkehr (m), Wagenladungsverkehr (m) full truck traffic trafic (m) en vrac	перевозка (f) [оборотъ (m)] навалочныхъ грузовъ movimento (m) merci in carri aperti tráfico (m) de cargas á granel *ó* de mercancías confundibles	5
Sperrgut (n), sperriges Gut (n) bulk freight marchandise (f) encombrante	громоздкій грузъ (m) *или* товаръ (m) merci (f pl) ingombranti mercanícas (f pl) de gran volumen	6
Feuergut (n) fire-goods marchandise (f) *ou* produit (m) combustible *ou* inflammable	легковоспламеняющійся *или* самовозгорающійся грузъ (m) merci (f pl) *o* prodotti (m pl) combustibili *od* inflammabili mercanicías (f pl) inflamables	
Eilgut (n) express goods marchandise (f) [expédiée] en grande vitesse	товаръ (m) *или* грузъ (m) большой скорости merci (f pl) a gran velocità mercancías (f pl) en gran velocidad	8
Frachtgut (n) goods sent by goods *or* freight *or* slow train marchandise (f) [expédiée] en petite vitesse	товаръ (m) *или* грузъ (m) малой скорости merci (f pl) a piccola velocità mercancías (f pl) en pequeña velocidad	9

Digitized by Google

1	Lagerfrist (f) period of free storage délai (m) de dépôt	срокъ (m) храненія durata (f) di deposito plazo (m) de almacenaje
2	bestättern (v) to convey remettre (v) à domicile, camionner (v)	доставить на подводѣ consegnare (v) a domicilio entregar (v) á domicilio
3	Empfangstation (f) receiving station gare (f) *ou* station (f) d'arrivée *ou* de destination	станція (f) назначенія stazione (f) di destimo *o* d'arrivo estación (f) de destino *ó* receptora
4	Versandstation (f) despatch station gare (f) *ou* station (f) d'expédition	станція (f) отправленія stazione (f) di spedizione estación (f) de expedición
5	Rohlast (f) gross load, total load charge (f) brute	общій вѣсъ (m); вѣсъ брутто carico (m) lordo carga (f) bruta
6	Nutzlast (f) net load charge (f) utile *ou* nette	полезный грузъ (m) carico (m) netto *od* utile carga (f) útil
7	Ladeziffer (f) proportion of gross to net load coefficient (m) de chargement, rapport (m) entre les charges utile et brute	отношеніе (n) общаго вѣса къ полезному coefficente (m) di carico coeficiente (m) de carga
8	Laderaum (m), Ladefähigkeit (f) loading room tonnage (m), capacité (f) de chargement	ёмкость (f) capacità (f) di carico tonelaje (m), capacidad (f) de carga
9	Tragfähigkeit (f) carrying capacity charge (f) utile	подъёмная способность (f) peso (m) utile *o* carico utile carga (f) útil
10	Übergang (m) der Betrieb[s]mittel exchange *or* transfer of rolling stock échange (m) du matériel roulant	обмѣнъ (m) подвижного состава scambio (m) del materiale mobile relevo (m) del material móvil
11	Freizügigkeit (f) der Wagen interchange of vehicles liberté (f) de parcours des wagons	свободное обращеніе (n) вагоновъ libertà (f) di transito dei veicoli libertad (f) de circulación de los vagones
12	freizügig (adj) interchangeable à libre parcours	свободно обращающійся a libero percorso de libre circulación

Fahrplan (m) time table, schedule horaire (m) des trains, graphique (m) des trains	расписаніе(n) поѣздовъ orario (m) dei treni cuadro (m) de marcha, horario (m) de los trenes	1
Dienstfahrplan (m) service time table tableau (m) *ou* horaire (m) du service des trains	расписаніе (n) служебныхъ поѣздовъ tabello (f) orario del servizio dei treni cuadro (m) *ú* horario (m) de servicio [de los trenes]	2
bildlicher Fahrplan (m) graphical time table graphique (m) des trains	графикъ (m) grafico (m) dei treni [cuadro (m)] gráfico (m) de marcha de trenes	3
Aushängefahrplan (m) time table (sheet *or* poster) horaire (m) affiché des trains	настѣнное расписаніе поѣздовъ orario (m) murale horario (m) indicador de los trenes	4
Kursbuch (n), Fahrplanbuch (n) railway guide, official guide guide (m) *ou* indicateur (m) des chemins de fer	[желѣзнодорожный] путеводитель (m); указатель (m) пассажирскихъ сообщеній orario (m) *o* guida (f) delle ferrovie guía (f) de ferrocarriles	5
fahrplanmäßig (adj) scheduled normal (adj) *ou* conforme (adj) à l'horaire	по *или* согласно расписанію secondo (agg) l'orario regular (adj) *ó* conforme al horario	6
außerfahrplanmäßig (adj) not in accordance with the time table *or* not as scheduled anormal (adj) *ou* non conforme (adj) à l'horaire	непредусмотренный расписаніемъ non conforme (agg) all'orario irregular (adj) *ó* no conforme al horario	7
Betriebsicherheit (f) safety of traffic sécurité (f) de l'exploitation	безопасность (f) движенія поѣздовъ sicurezza (f) dell'esercizio seguridad (f) de la explotación	8
Betrieb[s]gefahr (f) service danger danger (m) de l'exploitation	опасность движенія pericolo (m) d'esercizio peligro (m) de la explotación	9

1	eine andere Linie gefährden (v) to foul another line mettre (v) une autre ligne en danger	грозить опасностью другой линіи mettere (v) un altra linea in pericolo poner (v) otra linea en peligro
2	Betriebstörung (f) disturbance of traffic *or* of the service perturbation (f) de service, dérangement (m) dans le service	перерывъ (m) движенія perturbazione (f) nel servizio interrupción (f) del *ó* en el servicio
3	Zugtrennung (f), Abreißen (n) des Zuges division *or* breaking of the train, breakaway rupture (f) d'attelages d'un train	разрывъ (m) поѣзда spezzamento (m) *o* rottura (f) del treno división (f) *ó* ruptura (f) del tren
4	der Zug bleibt liegen the train is left le train est immobilisé	поѣздъ (m) задерживается il treno rimane immobilizzato el tren que da parada
5	Betrieb[s]unfall (m) accident accident (m) d'exploitation	случай (m) съ поѣздомъ; крушеніе (n) поѣзда accidente (m) d'esercizio accidente (m) de explotación
6	Unfallstelle (f) place where accident occured lieu (m) d'un accident	мѣсто (n) несчастія *или* крушенія luogo (m) d'una disgrazia lugar (m) de un accidente
7	Zugzusammenstoß (m) collision rencontre (f) de trains	столкновеніе (n) scontro (m) di treni encuentro (m) de trenes
8	Zusammenstoß (m) gegeneinander fahrender Züge butting collision collision (f) des trains	столновеніе (n) встрѣчныхъ поѣздовъ collisione (f) di treni choque (m) de trenes
9	Entgleisung (f) derailment déraillement (m)	сходъ (m) съ рельсовъ; крушеніе (n) fuorviamento (m) descarrilamiento (m)
10	Entgleisungsstelle (f) point of derailment endroit (m) du déraillement	мѣсто схода съ рельсовъ; мѣсто (n) крушенія luogo (m) del fuorviamento lugar (m) del descarrilamiento
11	Außerdienstsetzung (f) putting out of service, with drawing from service mise (f) hors [de] service	изъятіе (n) изъ службы messa (f) fuori di servizio puesta (f) fuera de servicio

UNIVERSITY OF MINNESOTA LIBRARY

A.

A-frame 98.4
Abaissé, tablier 61.9
Abaissement du niveau d'une route 54.9
- de la pointe de cœur de croisement 193.4
Abajo, hacia . 41.2
Abandon d'un wagon 525.3
Abandonar un vagón 525.4
Abandonner un véhicule 525.4
Abandono de un vagón 525.3
Abanico, bifurcación en 202.6
-, vías en . . . 204.1
Abassamento in chiave 86.9
-, contemporaneo del cuore 193.5
- del livello stradale 54.9
- della volta . . 86.10
Abbassare il perno a vite 210.7
Abbassata, rotaia legermente 225.7
-o, tavolato . . 61.9
Abatage, boisage précédant l' 81.3
- à ciel ouvert 86.1
- par explosifs . 66.11
- - gradins droits 45.1
- au jour . . . 86.1
- latéral 44.8
- des parois . . 86.6
- par puits et galerie 45.3
- de la roche . 64.4
-, section dont l' - est complet 75.5
- par tranchée et attaque latérale 45.2
- de la voûte . 75.6
Abatteur . . . 64.6
Abattue, roche . 64.5
Abbassa, la tensione s' 334.9
Abbattuti, alberi - dal vento 98.5
Abbau der Lawinen im Anbruchgebiete 95.5
-en des Gesteins 64.4
Abbinamento degli scambi 454.6
Abbinati, scambi 454.7
Abbohrer . . . 69.9
Abbracciare il filo di linea 348.8
Abdachung des Planums 50.5
Abdeckplatte . 214.6
Abdecken, die Drehscheibe 214.2
Abdeckung der Drehscheibe 214.1
- - -, teilweise 214.7
- - -, vollständige 214.5
-, Platten- . . . 429,9
- der Rampenmauer 261.3
Abdrücken, die Wagen 526.4
Abduction de l'eau 50.7
Abertura 68.9
- de la aguja . 182.6
-, ángulo de . 183.4
- del corazón . 192.3
- de descarga de las crecidas 56.2
- libre 55.5
- del puente . . 59.2
Abfahrgleis . . 241.5
Abfahrtsbahnsteig 251.3
-zeit 520.4
Abfall, induktiver Spannungs- 306.2
-, Spannungs- 345.10
Abfälle, Steinbruch- 106.7
Abfallende Schichten 72.8
Abfasen, die Kanten 114.3
Abfertigung, Gepäck- 246.7, 522.4
-, Güter- . . . 530.6
-sstelle 246.8
-, Zug- 519.6
Abflachen der Einschnittböschungen 98.8
Abflußmenge . 55.8
Abführung des Wassers 50.7
Abgabe des Zugstabes an den Zug, Vorrichtung zur 475.3
Abgebende Schiene 138.9
Abgedeckte Drehscheibe 205.3
Abgekanteter Stangenzahn, unten 162.4
Abgeplatteter Welle, Verriegelung mit 418.4
-Zahnzapfen . 162.9
Abgeschrägten Rändern, Laufgrube mit 226.7
Abgeschrägte Wange, oben 161.9
-r Zahngrund . 164.7
Abgrabung . . 43.1
Abhebevorrichtung, Bürsten- 313.5
Abheben der Schiene 124.8
- des Seiles . . 171.7
Abhobeln, die Weichenzungen 186.4
Abierta, aguja 184.8
-, alcantarilla . 57.5
-, sala 245.10
-, trinchera . . 45.4
-o, cable . . . 169.10
-, foso 51.1
-, lazo 24.2
-, motor 312.6
-, porta-aislador 370.6
Abitazione per sorveglianti 248.7
Abkuppeln, einen Wagen während der Fahrt 513.3
Abladen . . . 530.10
Ablagerung, Schnee- 93.7
-, Seiten- 43.5
Ablaschen, die Schienen 142.1
Ablassen, den Zug 519.7
Ablaufanlage . 242.8
-berg 242.9
-ende der Schiene 139.2
-gleis 242.10
-höhe 243.1
- - des Schienenkopfes 115.9
-rücken 242.9
-schiene 138.9
-schuh 487.1
-stelle 434.7
Abläuten des Zuges 521.5
Abläutesignal . 401.1
Ableitung des Wassers 50.7
Ablenkstange . 425.2
Ablenkender Strang 175.2
Ablenkung . . 174.4
-, Einzel- 427.7
-sgleis 239.1
-srolle 171.6
-svorrichtung . 182.1
-sweiche . . . 238.10
-, die Weiche auf - befahren 176.8
-swinkel . . . 183.7
Abliegende Zunge 184.8
Abmelden des Zuges 521.1
Abmeldesignal 401.1
Abnahme, Strom- 332.8
Abnutzungsfläche 346.2
-höhe des Schienenkopfes, zulässige 115.9
-smesser 499.7
- des Schienenkopfes, seitliche 115.8
Abordage par le talon, contact d' 459.4
- - - -, ressort d' 420.4
Aborder l'aiguille en pointe 177.3
- - par le talon 177.1
Abortanlage . . 248.8
-, Bahnsteig- . . 254.1
About, joint d' 140.5
-s, les rails se courbent aux 147.3
-s des rails, soudage métallurgique des 389.6
- de traverse . 119.8
Above ground, line 421.5
- synchronous . 304.7
-, track 61.7
Abovedada, alcantarilla 58.2
-, infrastructura 97.3
Abrazadera de estaño 431.6
-s separadas, tornillo de graduación con 436.6

Abrazar el alambre de trabajo 348.8
Abreißen des Zuges 534.3
Abri 255.1
- avec pentes vers l'intérieur 255.6
Abrir las cabezas de las traviesas 132.3
- sin corriente . 322.3
- una galería . 73.9
- la señal . . . 398.6
Abrundung des Neigungswechsels 31.4
Absatz, Mast- . 380.6
Absauganlage, Staub- 293.3
Abschaltbare Verbundwicklung 310.7
Abscheidungsstoff 291.1
Abscherbolzen 448.2
-stift 448.2
Abschluß, Gleis- 297.3
-kopf 414.7
-ring 380.7
-schild 256.3
-schürze . . . 256.3
-signal, Bahnhof- 399.7
Abschneider, Draht- 507.3
Abschneppern . 527.2
Abschnitt, Block- 462.3
Abschrägen, die Kanten 114.3
Absetzen, ein Fahrzeug 525.4
Absetzgleis . . 278.4
Absolu, bâton pour block 474.6
-, block 462.8
Absolute block 462.8
- staff 474.6
Absoluto, bastón para enclavamiento 474.6
-, enclavamiento 462.8
Abspanndraht . 366.2
- -isolator . . . 371.1
-mast 377.3
-material . . . 367.9
-punkt, Kurven- 363.7
-seil 366.4
Abspannung, End- 365.1
-, Kurven- . . . 363.6
- am Strecken-isolator 365.2
-, Weichen- . . 365.3
Abstand, Block- 462.2
-, Gleismitten- . 118.2
-, Scheitel- . . . 33.3
-, Schwellen- . . 136.3
-, Stoßschwellen- 139.9
-, Wangen- . . 161.1
- von Zungenspitze zu Herzstückspitze 176.2
Abstecken eines Bogens von der Sehne 33.7
- - - von der Tangente 33.6
-, die Linie . . 26.10
Absteckung des Gleises 155.5
- der Linie . . 26.9
-spfahl 155.6
- -, Haupt- . . . 155.7
-spflock 155.6
- der Tunnelachse 73.1
Absteifung des Fahrdrahtes, seitliche 375.1
Absteigende Strecke 29.5
Abstellbahnhof 238.9
-gleis 237.1
Abstoßen der Wagen 526.5
Abstufung des Geländes 44.1
-, Spur- 132.8
Abstützung, federnde 361.7
Abt rack . . . 165.1
Abtsche Zahnstange 165.1
Abteilung, Schacht- 74.6
Abteilungsisolator 357.4
-zeichen . . . 96.2
Abteufen, den Schacht 74.7
Abtrag 43.1
-sarbeit 44.7
Abtreiben des Profiles 87.2
Abtreppen der Böschungsfläche 47.4
Abutment 58.8, 60.9
-, tunnel 85.3
Abwarten, einen Anschluß 519.4
Abwerfkeil . . 502.7
Abwickeln, den Draht 507.2
Abwicklungsfähigkeit der Drahtleitung 437.6
Abzug, Rauch- 256.7
Abzugsgraben, Wasser- 85.7
Abzweigmuffe . 355.6
Abzweigewiderstand 342.2
Abzweigendes Gleis 175.5
Abzweigung . 174.4 347.5
-, fächerförmige 202.6
-, schienenfreie 238.7
- des Schmalspurgleises 180.4
- des Vollspurgleises 180.3
Abzweigungsstelle 174.6
Acabar las entalladuras 124.4
Acanalado, aislador 337.5
-, alambre 345.7, 345.8
Acarreo 77.6
- á cielo abierto 77.7
-, galería de . . 77.9
- por las galerías 77.8
-, vía de 78.3
Accenditore, cordone 67.11
Accensione, camera di 81.4
-, capsula d' . . 68.2
-, cartuccia d' . 68.1
- elettrica . . . 68.4
-, ha fatto cieca 68.8
- ad incandescenza 68.3
- a mano . . . 68.3
- a scintilla . . 68.6
Accept the train, to 520.9
Acceptance of luggage 522.5
Accès, aiguille d' 226.1
-, galerie d' . . 77.2
-, puits d' - de tunnel 77.4
- aux quais sans traversée de rails 252.1
-, rampe d' . . 254.6 260.10, 508.2
-, tranchée d' . 77.1
-, voie d' 239.8
Acceso, aguja de 226.1
- al andén, barrera de 253.2
- á los andenes sin atravesar los carriles 252.1
-, á los andenes, túnel de 252.2
-, camino de . . 254.5
-, caminos de . 20.8
-, galería de . . 77.2
- por medio de carriles montados sobre rodillos 218.3
-, pendiente de una rampa de 54.4
- á la placa giratoria por medio de una pieza anular 218.2
- - - - - - - de bogies 218.4
-, puerta de . . 214.4
-, rampa de 54.1, 254.6 260.10
-, trinchera de . 77.1
-, vía de . 20.8, 239.8
Accesorio, marco 81.1
-s del alambre de trabajo 347.6
-s de junta . . . 141.2
- - la línea . . 347.7
- del poste . . 380.4
- de la vía . . 125.1
Access to platforms without crossing the rails 252.1
Accesso, ago d' 226.1
-, binario d' . . 239.8
-, botola d' . . 214.4
- ai marciapiedi 252.1
- - -, galleria d' 252.2
-, piano d' . . 260.10
-, pendenza di una rampa d' 54.4
-, rampa d' 54.1, 254.6
-, rampa d' - in rilevato 54.2
-, - - in trincea 54.3
-, scarpa di . . 503.2
- senza traversata dei binari 252.1
-, strada d' . . 254.5
-, strade di . . 20.8
Accesso, trincea d' - d'approccio 77.1
- in trincea, rampa d' 54.3
Accessori . . . 87.3
- diversi 293.7
Accessoires d'équipement d'un tronçon de voie 347.7
- de la voie . . 125.1
Acciaio, corda d' 367.4
-, cuneo d' . . . 129.4
-, filo d' 345.3
- fuso, cuore in 194.2
- -, cuore con punta in 195.2
-, nucleo d' . . 387.2
-, palo d' . . . 379.10
- da rotaia . . 115.4
-, rotaia d' . . . 115.2
-, - di ferro con fungo d' 115.3
- stagnato, filo d' 431.3
-, tappo d' . . . 387.4
-, traversina d' 154.5
-, zaffo d' . . . 387.1
- zincato, filo d' 367.6
Accident . . . 534.5
-, place where - occured 534.6
- d'exploitation 534.5
-, lieu d'un . . 534.6
Accidentato, terreno 17.9
Accidente d'esercizio 534.5
Accidente de explotación 534.5
-, lugar de un . 534.6
Acción de avanzar el asiento de una fila de carriles 157.3
- del calor, dilatación de los carriles por la 114.5
- compensadora 331.2, 334.10
- - del aparato tensor 437.7
- de derribar el carril 124.7
- electrodinámica 324.3
- de jalonear la línea 26.9
- - pasar un vágon de la cabeza á la cola del tren 525.8
- - rebordear la traviesa 154.7
- - templar la transmisión 436.3
- - tensar la transmisión 436.3
Accionada á distancia, barrera, 91.3
Accionado por motor, timbre 485.5
Accionamiento de la aguja 444.4
- por cable metálico 228.1
- - ejes de rodamiento 220.3
- eléctrico de las agujas 458.7
- - - - señales 459.6

Digitized by Google

Accionamiento, espiga de 440.3
- hidráulico del transbordador 227.4
- mecánico . . 220.4
-, mecanismo motor de 227.3
- por medio de corona dentada 220.2
- - palancas cruzadas 441.6
- - ranura helicoidal 441.7
- - remolcador 220.6
- de la señal con marcha en vacío 439.5
-, varilla de . . 440.4
Acciottolato, costipare l' 153.3
-, curvatura dell' 153.4
Acciottolatura . 53.8
Accoppiamento dell'ago 188.6
- elettrico delle ali semaforicche 478.6
-, elettromagnete di 479.1
-, manovella d' 416.5
-i delle porte di barriere 90.7
-o dei tasti . . 472.3
Accoppiare l'apparecchio 217.6
Accoppiati, segnali semaforici 439.8
-te traversine di giunto 144.7
Accordance with signals, run in 403.1
Accounting matters, railway- 13.6
Accouplées aiguilles 454.7
Accouplement des aiguilles 454.6
- d'aiguille . . 188.6
- à engrenages 454.2
-, maillon d' . . 431.8
-, manivelle d' . 416.5
- des portes de barrières (de part et d'autre de la voie) 90.7
- - touches . . 472.3
- à volant, groupe transformateur avec 330.1
Accoupler l'appareil de calage avec le verrouillage 217.6
Accrochée, barrière 89.6
Accrocher des wagons 525.2
Accroissement brusque de courant 332.7
- de voltage . . 301.3
Accumulateur à air comprimé 265.6
-s font seuls le service, les 331.4
-s fournissent toute l'énergie, les 331.4
Accumulateur hydraulique 265.5
- pneumatique 265.6
-s, salle des . . 330.6
Accumulation of snow 93.7
Accumulation de neige 93.7
Accumulator, compressed air - 265.6
-, hydraulic . . 265.5
- room 330.6
-s take over the total supply, the 331.4
Accumulatore ad aria compressa 265.6
-i assorbono esercizio, gli 331.4
-e idraulico . . 265.5
- pneumatico . 265.6
-i, sala degli . 330.6
Accumulazione d'acqua 286.1
- delle nevi . . 92.4
Accumulo di neve 93.7
Aceite, aislador de 337.3
- de alquitrán . 123.4
-, caja de cambio de dirección llena de 430.2
-, canal tubular llena de 430.1
-, interruptor en 319.7
-, transformador de 326.7
Acepilladura del carril de apoyo 185.5
Acepillar el carril de apoyo 185.6
Acera de carga 257.6
- - - de forma dentada 258.5
- - - en zig-zag 258.4
Acero, alambre de 345.3
-, cable [de alambre] de 367.4
-, carril de . . . 115.2
-, - - hierro con cabeza de 115.3
- para carriles 115.4
-, clavija de . . 387.1
- estanado, alambre de 431.3
- fundido, corazón de 194.2
- -, pieza de cruzamiento de 196.8
- galvanizado, alambre de 367.5
-, núcleo de . . 387.2
-, poste tubular de 379.10
-, tapón de . . . 387.4
-, traviesa de . 154.5
Acerochage par la surface de la traverse 154.6
Achaflanado, diente - por abajo 162.4
Achaflanar las aristas del carril 114.3
Achat direct des terrains 34.8
- de la main à la main des terrains 34.8
Achskilometer . 529.5
-meile 529.5
-werst 529.5
Achse, Gleis- . 116.11
- der Gleiskreuzung . . 181.2
-, Güterzug- . . 529.9
-, Last- 529.9
-, Mast- 378.6
-, Personenzug- 529.8
-, überstehende 218.5
Achsendrehscheibe 206.4
-karren 222.6
-sprung, Hauptgleis mit 235.7
Achtförmiger Draht 345.8
Achtkantiger Nagel 125.4
Achtkantnagel 125.4
Acid, liquid carbonic 460.2
Acide carbonique, commande du signal par moteur à 460.1
- - liquide . . 460.2
- -, récipient d' 460.3
- -, sonnerie à . 485.6
Acido carbonico, bottiglia d' 460.3
- -, comando del segnale con 460.1
- - liquido . . 460.2
- -, segnale a comando per 459.8
- -, soneria ad . 485.6
Ácido carbónico, accionamiento de la señal por 460.1
- -, frasco de . 460.3
- - líquido . . 460.2
- -, señal con motor de 459.8
- -, timbre [con motor] de 485.6
Acier, cale en . 129.4
- étamé, fil d' . 431.3
-, fil d' 345.3
- fondu, coeur [de croisement] en 194.2
- -, croisement assemblé avec pointe en 195.2
- galvanisé, fil d' 367.5
-, goupille d' . 387.1
-, poteau en tubes d' 379.10
- à rails 115.4
-, rail en 115.2
-, - de fer à tête d' 115.3
-, tampon d' . . 387.4
-, tête d' 387.2
-, traverse en . 154.5
Acodada, aguja 184.1
-, palanca - de cambio de dirección 423.7
-, pieza de articulación 425.4
-s, sujeción por palancas 217.1
Acodado, carril de apoyo 186.2
-s, escuadra con brazos 424.7
Acodillado, mazo - para batear 492.8
Acopladas, agujas 454.7
Acoplamiento de la aguja 188.6
- - -s agujas . 454.6
-, anillo hendido de 431.8
- eléctrico de los brazos de semáforos 478.6
- - - - - - señales 478.6
-, electroimán de 479.1
- de los manipuladores 472.3
-, manivela de . 416.5
- en oposición, motor trifásico con 313.6
- - paralelo de máquinas de corriente alterna 304.2
- de las puertas de las barreras 90.7
Acoplar el mecanismo de sujeción con el enclavamiento 217.6
Acorazado, motor 313.1
-, transformador 328.7
- y ventilado, motor 313.2
Acoustic signal 393.8
Acoustique, signal 393.8
Acqua, addolcimento dell' 291.5
-, d'alimentazione della caldaia 280.8
- -, depuratore dell' 289.8
- -, depurazione dell' 289.7
-, approvvigionamento d' 280.1
-, bisogno d' . . 280.3
- calda, centrale d' 292.6
-, castello d' . . 286.3
-, chiarificazione d' 290.4
-, condotta d' . 285.2
-, crudezza dell' 291.2
-, decantazione dell' 290.4
- depurata . . 290.2
-, deviamenti dell' 50.7
-, distribuzione d' 287.3
- dolce 291.4
- dura 291.3
- durante la corsa, presa d' 289.5
-, durezza dell' 291.2
-, elevazione d' 281.9
- da fiumi, presa d' 280.10
-, fondo un corso d' 52.7
- impura . . . 290.1
-, indicatore del livello d' 287.1, 287.2
-, da laghi presa d' 280.1

Acqua, livello ad 490.3
- al minuto secondo, portata d' 55.9
- naturale . . . 290.1
-, passaggio dei corsi d' . . . 55.3
-, passaggio sotto un corso d' 63.11
- potabile . . . 280.4
- -, fontana d' . 280.5
- -, gru d'alimentazione per 289.2
-, presa d' . . . 289.4
-, presa dell' . . 280.9
- rifornitore, serbatoio d' 286.2
-, scalzare dell' 49.9
-, scaricatore a getto d' 324.7
- di sorgente . 52.4
- sotterranea, presa d' 281.4
-, stagionare il legno nell' 121.4
- da stagni, presa d' 280.10
-, stazione di rifornimento d' 280.2
- superficiale . 50.6
- per usi diversi 280.6
Acquifero, strato 21.8
-, terreno trincea in 45.7
Acquisition of land 34.7
Acquisition directe des terrains 34.8
- de la main à la main des terrains 34.8
- du terrain . . 34.7
- - - tableau d' 35.4
Acquisto diretto 34.8
-, tabella di - dei terreni 35.4
- di terreno . . 34.7
Acquitrinose, roccie 65.8
Action, buffer . 331.2
-, compensating 334.10
-, electrodynamic 324.3
-, explosive . . 67.9
Action compensatrice 334.10
- électrodynamique 324.3
- de retendre la transmission 436.3
Actuating arm 424.4
Actuation of the point lock by crank wheel 449.7
- point lock by rack 450.2
Acuerdo de expropriación 36.1
Acuífera, capa . 21.8
-, roca 65.8
-s, rocas 65.1
Acumulación del agua 286.1
- de nieve . . . 93.7
Acumulador de aire comprimido 265.6
- hidráulico . . 265.5
- pneumático . 265.6
Acumuladores desempeñan solos el servicio, los 331.4
-, sala de los . . 330.6
- suministran toda la energía, los 331.4
Acuse de llamada, timbre de . 92.2
Acústica, señal 393.8
Acustico, segnale 393.8
Acutangolo, diagonale 201.9
Acuto, incrocio ad angolo 180.9
-i, piattaforma ad angoli 203.6
Addentato, chiodo 125.7
Addentellato, chiudere il pavimento con 153.5
Addetto alla piattaforma girevole 220.7
Additional wire 367.2
Addolcimento dell' acqua, 291.5
Adelantada, señal 399.6
Adelanto de otro tren 236.7
Aderenza, ferrovia ad 8.5, 9.1
- naturale ferrovia ad 167.5
- -, tratto ad . . 167.8
Adescamento del pulsometro 283.2
Adesione delle pietre 153.1
Adhäsionsbahn 8.5
Adhérence, chemin de fer à 8.5
- - - - - avec galets de friction horizontaux 9.1
-, inclinaison limite pour la traction par 30.1
-, section à . . 167.8
Adherencia, ferrocarril de 8.5
-, pendiente límite de 30.1
- con ruedas de fricción horizontales, ferrocarril de 9.1
-, sección de . . 167.8
Adhesion division 167.8
-, limit of . . . 30.1
- and rack railway, combined 8.7. 167.5
- railway 8.5
- - with horizontal friction wheels 9.1
Adición de un vagón 525.5
Adicional, alambre 367.2
-, pieza 195.1
Adit 77.9
-, hauling through 77.8
-, lateral 77.3
-, side 77.3
Adjoindre un wagon 525.6
Adjoncteur d'éléments 331.1
Adjonction d'un wagon 525.5
Adjudicación directa de los trabajos 38.5
- de los trabajos á un contratista 38.2
Adjudication, mise en - d'une construction 38.1
-, mise en - des travaux 38.1
- publique . . . 38.3
- de travaux à un entrepreneur 38.2
Adjust for a certain current, to . 317.8
- the pipe line, to . 426.2
- the rodding, to 426.2
- the track, to 156.6
- the wire, to . 366.8
Adjustable centre pin 210.2
- crank 426.1
- crossing . . . 353.3
- rail gauge . 498.10
- - joint carrier 152.1
- - - support . 152.1
- - lifter 495.3
- tie-plate . . . 133.9
- wire-inlet branch 435.1
Adjusting clip, shouldered gauge 133.1
- device, centre-pin 210.3
- - consisting of two turnbuckles 436.6
- -, gib-and cottar 210.4
- -, long distance 373.8
- ear 349.8
- ring 373.2
Adjustment, bridge plate with wedge 144.9
- of the gauge 110.6
- - quantities, schedule contract with . 37.5
Administración de los caminos de hierro 513.8
Administración, construcción por 37.4
-, gastos de . . 11.4
-es, linea perteneciente á varias 5.2
-, oficina de . . 245.7
Administrar, derecho de - una linea de ferrocarril 4.2
Administration office 245.7
-, railway . . . 513.8
Administration, bureau de l' 245.7
Administration du chemin de fer 513.8
-, droit à participer à l'- d'une ligne 4.2
-, frais d' . . . 11.4
Administrer une ligne, droit d' 4.2
Admisible, altura de desgaste - del carril 115.9
-, pendiente máxima 29.7
Admisión del vapor, tubo de 283.3
Admissible wheel-load, maximum 111.2
Admissible, charge - de la roue 111.2
-, pression - de la roue 111.2
-, rampe maxima 29.7
Admission head, steam 282.5
Adoquín 106.10, 249.4
- de borde . . 153.1
Adoquinada, plataforma 106.8
Adoquinado de base 106.8
-, bombeo del . 153.4
-, cruzamiento . 53.6
- irregular . . 153.2
-, paso 53.6
- en seco . . . 106.9
Adoquinar la via 152.11
Adoquines, disponer un borde dentado de 153.5
Adossé, tableau de distribution non 315.6
Adoucissement du changement de déclivité 31.4
- de l'eau . . . 291.5
Adquisición directa de los terrenos 34.8
- del terreno . 34.7
- de los terrenos, plan de 35.4
Aduana 260.3
-, cobertizo de 260.4
-, edifico de la 248.5
Advance bell . 485.7
- disc signal, balance weight on 442.4
- - -, connection with 441.2
- heading . . . 74.11
- - through cutting 77.2
- -s, meeting of 75.9
- setting 81.4
- signal 399.6
- starting signal 400.2
- - - coupled with home signal 442.5
- timbering . . 81.3
Adze 494.3
- rail seats, to . 124.3
Adzing gauge . 499.5
Aérage artificiel 73.3
-, chambre d' . 101.1
-, conduit d' . . 101.2

Aérage, gaine d' 100.8
-, puits d' . . . 74.9
Aerea, conduttura 336.5, 342.6
-, ferrovia . . . 6.9
-, - elevata . . . 96.10
- - funicolare . 173.4
-, materiale per conduttura 344.4
-, piano della conduttura 343.9
-, rete 336.4
-, tendere rigidamente la conduttura 356.1
-, trasmissione . 421.5
Aérea, aguja . 353.6
- de la corriente, conducción 342.6
-, línea 336.5
-, red 336.4
-, transmisión . 421.5
-, vía - con infrastructura de hierro 97.7
-, - - - - - piedra 97.2
Aereazione artificiale 73.3
-, camera di . . 101.1
-, canale di . . 101.2
-, pozzo d' 74.9, 100.8
Aereo, incrocio 353.1
-, montaggio del conduttore 504.7
-, scambio 353.6, 353.10
-, sospensione a catenaria doppia del filo 362.5
Aéreo, anillo . 373.1
-, cruzamiento . 353.1
-, ferrocarril 6.9, 96.9
-, - - de cable . 173.4
-, funcionamiento con conductor 342.7
-, montaje del conductor 504.7
Aerial cableway 173.4
- crossing . . . 353.1
- current supply 342.6
- frog 353.6
- line 336.5
- -s, pole for . 377.2
- ropeway . . . 173.4
Aérien, aiguillage 353.6
-, changement de voie 353.6
-, chemin de fer 6.9
-, - - - - avec infrastructure en fer 97.7
-, croisement . 353.1
-, fil 342.8
-s, réseau de conducteurs 336.4
-, réservoir . . 286.4
Aérienne, canalisation 336.5
-, ligne 336.5
Aéromoteur, pompe à 283.7
Aeromotor, bomba de 283.7
Aeromotore, pompa ad 283.7
Affaissement à la clé 86.9
Affaissement latéral du remblai 42.1
- des rails . . . 111.3
- de la voûte . 86.10
Affermissement, coin d' 80.9
-, planche d' . . 80.8
Affiché, horaire - des trains 533.4
Affondamento delle rotaie 227.2
- - - in calcestruzzo 227.2
Affondare le rotaie nel selciato 152.11
Affondato, binario 152.10
Affouillement . 49.9
- du remblai par l'eau 50.1
Affusto a colonna 72.3
- a saette . . . 82.8
Afianzador . . 216.3
Afloja, la conexión se 388.1
Aflojamiento del alambre 436.2
- - nucleo del balasto 158.4
- de la tuerca por la vibración 134.2
Agent, precipitating 290.10
Agent chargé de la police des chemins de fer 514.9
- du guichet . 514.6
- - poste de manœuvre 409.5
- de précipitation 290.10
- du service de l'exploitation 514.1
Agente addetto alla piattaforma 220.7
- dell'esercizio 514.1
- incaricato della polizia della via ferrata 514.9
- del servizio . 514.1
- al servizio delle manovre 524.1
- - - dello smistamento 524.1
- dello smistamento 524.1
- di smistamento 523.10
- allo sportello 514.6
Agente de la policía de los caminos de hierro 514.9
Agganciamento, molla d' 415.1
Aggetto 382.3
Aggiudicazione dei lavori 38.2
- pubblica . . . 38.3
Aggiungere dei carri 525.2
- un veicolo . . 525.6
Aggiustaggio a caldo 156.8
- delle curve . 156.7
- a freddo . . . 156.9
Aggiustare gl'intagli 124.4
Aggottamento . 21.1
Aggregat, Saug- 340.8
Aghi, asta d'attacco degli 446.1
-, - di unione degli 188.7
-, attacco agli . 430.4
- dai carri, far oltrepassare gli 526.2
-, chiusura di punta degli 445.7
-, commutatore degli 459.3
-, controllo degli 459.2
- elastici, scambio ad 187.7
- fissi, scambio a due 199.1
- a linguetta, piallare gli 186.4
- nella posizione precedente 455.1
-, tallonamento degli 447.9
Agio tra rotaie 114.6
Ago d'accesso . 226.1
-, accoppiamento dell' 188.6
-, angolo al calcio dell' 183.10
- aperto 184.8
-, apertura dell' 182.6
- s'apre per flessione, l' 185.1
-, calcio del . . 182.4
-, centro di rotazione dell' 186.9
- chiuso 184.7
-, chiusura dell' 184.6
-, coda del . . 182.4
-, contatto di apertura dell' 459.4
-, corpo dell' . . 182.8
- curvo 183.8
-, cuscinetto di rotazione dell' 187.2
- diritto . . . 183.5
-, distanza fra la punta dell' 176.2
- elastico . . . 187.8
- fisso-mobile, scambio ad 199.2
-, flessione elastica dell' 184.11
- giacente nella ripiegatura, l' 186.3
- a gomito . . 184.1
- intersecante il contrago 185.8
- mobile 184.5
- -, scambio ad un 199.2
- nascosto sotto a. fungo 185.4
-, origine della scanalatura dell' 183.1
-, perno del calcio dell' 187.3
-, pezzo d'attacco dell' 189.2, 189.3
-, punta dell' . 182.5
-, raggio di curvatura dell' 183.9
- a ribaltamento 200.2
-, ricambiare l' 186.5
- riuniti, comando e chiusura dell' 453.7
Ago, scambio ad 181.8
- dello scambio 182.2
- - -, incatenamento dell' 458.3
- - - resta aperto, l' 185.2
- pel sistema di bastone pilota, catenaccio d' 475.1
- a soprapposizione 200.1
-, stazione a forma di 241.1
-, superficie di contatto dell' 183.2
-, talone dell' . 182.4
- ad U rovesciato, sezione d' 185.3
Agrafe 348.5
- libre du fil de ligne 374.9
- pour perceuse 497.1
- de traverse . 119.9
- - verrou . . . 447.1
Agreements . . 14.4
Agreement for construction 39.5
-, supply 38.8
Agregar un vagón 525.6
Agricultural drain 108.2
Agrietada, roca 64.10
-o de la madera 121.1
Agrimensura, trabajos de 25.7
Agua, acumulación del 286.1
- de alimentación, depuración del 289.7
- blanda 291.4
- caliente, instalación para la distribución de 292.6
-, cantidad necesaria de 280.3
- á cielo abierto 50.6
-, clarificación del 290.4
-, conducción del 50.7
-, conducción de 285.2
- de consumo . 290.6
- corriente, socavadura del terraplén por 50.1
- cruda 291.3
-, crudeza del . 291.2
-, depósito de . 286.2
- depurada . . 290.2
-, distribución del 287.3
- dulce 291.4
- dura 291.3
-, elevación del 281.9
-, endulzamiento del 291.5
-, extracción de 280.9
- de lago, toma de 280.10
-s, línea divisoria de 50.10
- natural . . . 290.1
- potable . . . 290.4
- -, fuente de . 280.5

Digitized by Google

Agua superficial 50.6
-, toma de . . . 289.5
-, torre de . . . 286.3
Aguilón, grúa de 264.1
Aguja, abertura de la 182.6
- abierta . . . 184.8
- se abre por efecto de su flexión, la 185.1
- de acceso . . 226.1
-, accionamiento de la 444.4
- acodada . . . 184.1
-s acopladas . . 454.7
-, acoplamiento de la 188.6
-s, - de las . . . 454.6
- aérea 353.6
- - simétrica . 353.10
- del alambre de trabajo 353.7
- alojada en el hueco del carril de apoyo 186.3
-, amarra de . . 365.3
-, ángulo en el talón de la 183.10
-s, aparato de maniobra de las 407.7
- que se aplica debajo de la cabeza del carril fijo 185.4
-, balancin de cierre para 445.1
- de bifurcación 237.10, 238.3
-, cambiar la . 186.5
- de cambio de vía 182.2
-, cambio de vía con 181.8
-, centro de rotación de la 186.9
-s, cepillo para 501.3
- cerrada . . . 184.7
-, cierre de . . 456.8
-, - - la 184.6
-, - ámano de la 456.7
- cogida de talón 177.4
-, colocar una . 201.2
- combinada . 191.2
- de comprar ajustable 498.10
- cóncava en curva 179.1
- convexa en curva 179.2
- sin corazón . 180.5
- de corriente trifásica 354.9
- - cremallera . 167.3
-, cuerpo de la 182.8
- curva 183.8
- en curva . . 178.7
- de descarrilamiento 487.5
- de desdoblamiento 238.5
-, desenclavamiento de la 444.10
- despegada del carril, paso por una 191.6
-, despegar de talón una 177.3
- para el depósito 354.8
Aguja doble . 179.4 353.9
- - asimétrica . 179.6
- doble simétrica 179.5
- - unilateral . 180.1
- donde se opera el lanzamiento 527.3
- para dos vías de anchura diferente 180.2
- elástica . . . 187.8
-s -s, cambio de vía por 187.7
-, emparrillado de 198.2
-, enclavamiento de la 444.8
-s, - individual de las 454.5
-, enclavar la . 444.9
- de enlace . . 238.4
-s, enlace de . 181.7
- que entra en el carril de apoyo 185.8
- extrema . . . 237.7
-s fijas, cambio con dos 199.1
-, flexión elástica de la 184.11
-, forzamiento de la 177.5
-s, guarda- . . 191.9
- está hendida, la 185.2
- inclinada . . 200.1
- independiente 191.1
-, indicador de 402.1
-s intermedias, enlace con 237.8
-, inversión de la 189.7
-, invertir la . . 189.6
-, llave de la . 456.9
-, mando eléctrico de las 458.7
-s, maniobra de las 189.5
-, motor eléctrico para 458.6
- móvil 184.5
-s, palanca del sistema de 407.8
-, pasador de la pata de unión de la 189.3
-, pasar la - sobre la vía curva 176.8
-, pata de union de la 189.2
-, perfil de la - en U invertida 185.3
-, posición de la 191.3
-, - falsa de la . 191.4
-, - intermedia de la 191.5
-, puesta de una 201.1
-, punta de la . 182.5
- de quita y pón 200.2
-, radio de curvatura de la 183.9
-s, rascador para limpiar las 501.4
- recta 183.5
-s, registro de las 459.2
Aguja, retorno de la - á su posición anterior 455.1
- de salida . . . 237.7
-, sección total de la 185.7
- de seguridad 238.10
-s, señal de . . 191.7
- sencilla 178.3
- - á la izquierda 178.6
- simétrica en curva 179.3
-, talón de la . . 182.4
-, tirante de . . 190.2
-s, - de maniobra para 501.7
- tomada de punta 177.2
- - - talón . . . 177.4
-s, transmisión rígida para las 430.3
- de tres vías . 354.10
-, de unión . . 237.11
-s, unión de las 430.4
-, vía de . . . 177.8
Agujereado, disco 397.1
Agujero alquitranar el 156.4
-, barrena para empezar el 69.7
-, - - terminar el 69.9
-s de los clavos, enclavijar los 156.5
- de contacto . 387.10
- irregular . . . 70.8
- perforado con barrena 70.6
-s de relleno, cojinete de campana con 138.3
- de sondaje . . 22.10
- para el tornillo de la brida 143.5
-s en los traviesas antes de la colocacion 156.3
Aide-machiniste 516.9
Aigu, jonction à angle 201.9
Aiguillage . . . 189.5
- aérien 353.6
-, appareil de manœuvre d' 407.7
- pour courant triphasé 354.9
- - dépôt 354.8
- diagonal . . . 354.7
-, double 353.9
- enclenché . . 191.2
- non enclenché 191.1
-, faut 191.6
-, faux 191.4
- indépendant . 191.1
-, levier d' . . . 407.8
-, manœuvre de l' 190.3
-, pince d . . . 354.2
-, position de l' 191.3
-, raccordement d' 430.4
- de sortie de voies de garage 199.6
-, transmission rigide d' 30.34
Aiguillage, traverse d'écartement de l' 354.1
- triple 354.10
-, voie d' 177.8
Aiguille abordable par le talon, levier d' 447.8
-, aborder l'- en pointe 177.5
-, aborder l'- par le talon 177.1
- d'acces 226.1
-s accouplées . 454.7
-, accouplement d' 188.6
-s, accouplement des 454.6
-, appareil de manœuvre d'- à contrepoids retombant 190.6
- s'appliquant sous le champignon du rail fixe 185.4
- s'appliquant dans le rail 185.8
- baille, l' . . . 185.2
- de bifurcation 237.10, 238.3
-, boulon de la patte d'attache de l' 189.3
-s, brosse pour 501.3
-, butée de l' . 188.3
-, centre de rotation d' 186.9
-, changement de position de l' 189.7
- de changement de voie 182.2
-, changement de voie à 181.8
-s, - - de voie à - flexibles 187.7
-, changer l'- de position 189.6
-, châssis d' . . . 198.2
-, clé d' 456.9
-, commande d' 444.4
-s, - électrique des 458.7
-s de communication 237.8
- de communication 237.11, 238.4
-s, commutateur de contrôle des 459.3
-, contre- 182.3, 184.10
-s, contrôle des 459.2
-, corps de l' . . 182.8
- coudée 184.1
- courbe 183.8
-, course de l' . 182.6
- de crémaillère 167.3
- à crochet, verrou d' 446.7
- de dédoublement 238.5
- - déraillement 239.2
-, déverrouillage de l' 444.10
- double 179.4
- - fixe 146.4
- droite 183.5
-, entrebâillement de l' 191.5
-s, entrelacement d 181.7
- extrême . . . 237.7

Digitized by Google

Aiguille fermée 184.7
-, fermeture de l' 184.6
- fixe, changement à une - - et à une aiguille mobile 199.2
-s fixes, changement à deux 199.1
- flexible . . . 187.8
-, flexion élastique de l' 184.11
-, forçage de l' - par le talon 177.5
-, franchir l' . . 176.6
-, - l'- sur la voie courbe 176.8
-, - l'- sur la voie droite 176.7
-s intermédiaires 237.8
-, lanterne d' . . 191.8
- de manœuvre 200.5
-s, manœuvre des 189.5
-s, - - - pendant le passage du train 189.8
- mobile 184.5
- -, changement à une aiguille fixe et à une 199.2
- où s'opère le lancement 527.3
-, ornière à la racine de l' 183.1
- oscillant autour d'un axe horizontal 200.2
- ouverte . . . 184.8
- s'ouvre par flexion, l' 185.1
-, ouvrir de force l' 177.6
-s, paire d'- de changement 183.3
-, patte d'attache d' 189.2
- pour plan incliné 200.1
-, plaque d'assise d' 186.6
-, pointe d' . . 182.5
-, - d'- logée dans le coude du rail d'applique 186.3
-s, les pointes d'- s'ouvrent 182.7
- à la pointe, verrouillage d' 453.3
-, portée d'application de l' 183.2
-, pose d'une . . 201.1
-, poser une . . 201.2
- à la position précédente, retour de l' 455.1
- prise par le talon 177.2
-, profil d'- en U renversé 185.3
-s, raboter les . 186.4
- d'un raccordement 200.6, 238.4
-, rayon de courbure de l' 183.9
-, remplacer l' . 186.5
-, section totale de l' 185.7
Aiguilles séparément, verrouillage des 454.5
-, signal d' 191.7, 402.1
- simple 178.3
- de sortie . . . 237.7
- - sûreté . . 238.10
-, talon d' . . . 182.4
- par le talon, aborder l' 177.1
-, traverse d' . . 198.4
-, tringle d'attaque d' 446.1
-s, tringle de manœuvre pour 501.7
-, verrou d' . . 456.8
-, verrouiller l' . 444.9
Aiguilleur 191.9, 515.1
Ailes égales, flasque à 161.3
- inégales, flasque à 161.5
- en porte à faux de la poutre 207.9
- supérieure étroite 161.6
- supérieure large 161.4
Ailettes, isolateur à 337.8
- de refroidissement, transformateur à huile avec 327.1
-, roue à 283.8
Air-chamber . . 101.1
- -, delivery . . 285.8
- -, suction . . 285.6
- cooled starter 314.6
- - transformer 326.6
- cooling, transformer with artificial 327.2
- dried wood . 121.2
- passage . . . 101.2
- seasoned wood 121.2
- shaft . . . 74.9 100.8
- vane 483.6
- wing 483.6
Air, bois séché à l' 121.2
-, cloche à . . . 456.6
- comprimé, accumulateur à 265.6
- -, appareil de manœuvre à 457.4
- - à basse pression, appareil de manœuvre à 458.3
- -, moteur à - - à régulation électrique 458.2
- -, perforation par l' 71.6
- libre, transmission à l' 421.5
-, soupape à . . 285.9
Aire comprimido, aparato de maniobra de 457.4
- - á baja presión, aparato de maniobra de 458.3
Aires, détermination des 27.1
-, diagramme des 27.3
-, échelle des . . 27.9
-, épure des - . 27.2
Aire du magasin 257.5
-s, profil des . 27.3
Aire, junta al . 139.8
Aislada, grúa de alimentación 288.4
-, subdivisión de la parte 357.6
Aislado, carril 476.2
-, conductor de retorno 341.9
-, poste 98.7, 138.1, 357.10
-, tensor 373.7
Aislador acanalado 337.5
- de aceite . . 337.3
- acostillado . 337.8
- de alambre de trabajo 350.1
- para alambre de amarra 371.1
- - - tensor . . 370.9
- de aletas . . . 337.8
- para alta tensión 337.2
- de amarra . . 370.8
- - anclaje 350.6, 370.8
- - bola 371.4
- - cable de suspensión 375.4
- - campana . . 337.6
- cónico . 350.8, 371.8
- de consola con aislamiento doble 352.9
- - - - - sencillo 352.8
- para corriente de alta tensión 337.4
- de curva . . . 350.4
- defectuoso . . 372.2
- de división . 357.4
- doble . 351.4, 375.7
- de doble campana 337.7
- doble de hebilla 371.6
- de dos ramas 350.5
- - entrada . . 360.7
- esférico . . . 371.4
- con gancho de suspensión 350.2
- de hebilla . . 371.5
- intermedio . 371.9
- interruptor . 357.2
- de línea primaria 337.2
- para minas . 352.4
- de nuez . . 371.10
-, porta- 370.4
-, protección del 383.7
- de sección, amarra al 357.5, 365.2
- - techo . . . 352.5
- tensor 371.2
- de túnel . . . 352.7
- - vástago . . 371.7
- - - de madera 371.8
Aisladora, masa 351.3
Aislamiento, aparato para comprobar el 504.6
- del carril . . 383.3
-, defecto de . . 342.1
- prensado, tornillo con 351.2
-, resistencia de 341.10
-, verificador de 342.5
Aislante, casquillo 350.7
Aislante, sombrerete 351.1
Aislar de la tierra 383.4
Aiuto macchinista 516.9
Ajouré, disque signal 397.1
Ajouter des wagons 525.2
- un wagon . 525.6
Ajustable, collier 373.2
Ajustar á un amperaje dèterminado 317.8
-, ojete para . . 349.8
- la transmisión 426.2
Ajuste, anillo de 373.2
-, brida de . . 442.2
- de las curvas 156.7
- - - - en caliente 156.8
- - - - - frío . 156.9
-, escuadra de . 426.1
Akkordbau mit Nachmessung 37.5
-, Pauschal- . . 37.6
Akkumulatorenraum 330.6
Akkumulatoren übernehmen den ganzen Betrieb 331.4
Akustisches Signal 393.8
Ala, muro d' - alla scarpata 58.6
-i semaforicche, accoppiamento elettrico delle 478.6
-a di semaforo 395.8
- superiore larga 161.4
- - stretta . . . 161.6
-i, teste di denti a livello delle 168.7
-e uguali, ganascia ad 161.3
Alas desiguales, larguero de 161.5
- iguales, larguero de 161.3
Ala del larguero 160.9
- superior corta 161.6
- - larga . . . 161.4
Alabeamiento del alma del carril 115.7
Alabeo de la vía 146.8
Alambre acanalado 345.7, 345.8
- de acero . . . 345.3
- - - estanado . 431.3
- - - galvanizado 367.5
- adicional . . 367.2
-, aflojamiento del 436.2
- de aluminio . 345.2
- de amarra . . 366.2
367.3
- - -, aislador para 371.1
-, arriostrado lateral del 375.1
- auxiliar, escuadra doble de 357.8
- -, - sencilla de 357.7

Alambre, borna para 372.7
- de bronce . . 344.8
- - - silicioso . 345.1
-, bucle del . . 436.8
-s, cable de . . 168.9
- de cambio de vía aéreo 353.8
-, cerca de . . . 88.3
- de cobre dulce 344.6
- - - endurecido 344.7
- - - estirado en frio 344.7
- - - recocido . 344.6
- de conexión de los carriles 386.4
- de contacto . 342.8
-, corta- 507.3
-, desarrollar el 507.2
- doble, transmisión por 431.1
-, espiral de . . 127.3
- hace flecha, el 346.7
- - pandeo, el 346.7
- - flexión, el . 346.7
- flojo 436.1
- de hierro . . 345.4
- de línea . . . 342.8
- - -, sección del 345.11
- - -, tensión del 301.1, 343.3
- longitudinal . 366.9
- se mueve, el . 346.8
- oscila, el . . 346.8
- perfilado 169.7, 345.5
- - plano . . . 345.6
- piloto 339.7
-, porta- 370.7
- de protección 358.8
-, protector de 372.5
- redondo . . . 344.5
- de retención 366.2 367.3
- de retorno . 341.4 341.8
-s se reunen, los 346.6
-, rotura del . . 357.9 439.3
- de sección en forma de 8 345.8
- sencilla, transmisión por 430.9
-, soldadura de 431.4
- de soporte . . 366.7
- suplementario 367.2
- de suspensión 366.6 374.6
- - -, pinzal del 374.7
-, tender el . . 507.5
- tendido . . . 435.8
- tensor 366.1
-, tensor de . . 436.4
- -, aislador para 370.9
- -, elasticidad del 367.7
- tirante 435.8
- de trabajo . 342.8 348.4
- - -, abrazar el 348.8
- - -, aguja del 353.7
- - -, aislador de 350.1
- - -, altura del 366.5
- - -, apretar el 348.7
- - -, carro para tender el 505.3
- - -, cuerda del 364.8
Alambre de trabajo, extremidad del 354.11
- - -, grapa móvil para el 374.9
- - -, junta del 355.1
- - -, montar el 507.6
- - -, recocer el 507.4
- - -, sección del 356.3
- - -, soldar el extremo del 348.9
- - -, suspensión del 361.1
- - -, tambor del 505.4
- - -, vibración del 346.5
-, tracción ejercida por el 365.4
-, transmisión por 430.8
- transmisor, aparato de maniobra con 411.7
- transversal . 366.10
- -, sujeción del 367.1
- de trolley . . 342.8
Alarga, el cable se 169.9
Alargamiento del cable 169.8
-, carril de . . . 217.9
- en forma de rampa del transbordador 225.8
Alarmsignal . 394.10
Alarm bell, signal 91.6
- -, warning . . 91.6
- signal . . . 394.10
Alarma, señal de 394.10
Alarme, signal d' 394.10
Alarme, segnale d' 394.10
Albardilla . . . 242.9
-, disposición en 242.8
-, empujar los vagones hacia la 526.4
Albergo ferroviario 248.4
- presso la ferrovia 248.4
Alberi abbattuti dal vento 93.5
Albero appiattito, chiusura con 418.4
-, chiusura ad . 418.5
- longitudinale 418.6
- -, coppiglia dell' 418.9
- del segnale, tenditore sull' 438.1
- semaforico . 395.7
- trasversale . 418.7
Albertschlag, Seil mit 169.1
Albert lay rope 169.1
Albert, câble avec torsion - à croisement 169.1
Albert, fune con avvolgimento 169.1
Albert, cable con trama 169.1
Albura 120.9
Alburno, legno 120.9
Alcachofa de aspiración 281.1
Alcance, aparato de block de 466.7
- de un tren á otro 518.11
Alcantarilla . . 56.3
- abierta . . . 57.5
- abovedada . 58.2
- doble 58.1
-, entrada de la 56.6
-, frente de la . 56.5
-, fondo de la . 56.4
- de hormigón . 58.7
- de madera. . 57.1
- pequeña . . . 56.8
- tubular . . . 57.3
Alcanza, un tren - á otro 519.1
Alcayata. . . . 125.2
Alero 257.7
- del larguero . 227.1
Aletas, aislador de 337.8
- de refrigeración, transformador de aceite con 327.1
Aleta del semáforo 395.8
-, semáforo de dos 396.1
Aletta, segnale ad un 395.9
-, semaforo ad . 444.1
- volante regolatrice 483.6
Alette, isolatore ad 337.8
Alight, to . . . 521.8
Align the track, to 156.6
Alignement intercalaire 34.3
- intermédiaire 34.3
Alimentacion de agua, estación para la 280.2
- - - potable, grúa de 289.2
- de la caldera 280.7
- - - -, agua para la 280.8
-, canal de . . . 289.6
-, grúa de . . . 287.5
-, - depósito de 288.6
-, punto de . . 338.1
Alimentador . 338.5
- de ferrocarril eléctrico 338.4
- de retorno, cable 341.5
Alimentation, câble d' 338.5
- de la chaudière 280.7
- d'eau 289.4
- -, station pour l' 280.2
-, grue d' . . . 287.5
- en marche . . 289.5
-, point d' . . . 338.1
- principal, centre d' 338.2
Alimentazione per acqua potabile, gru d' 289.2
- della caldaia 280.7
- - -, acqua d' . 280.8
-, canale d' . . 289.6
Alimentazione, depuratore dell'acqua d' 289.8
-, depurazione dell'acqua d' 289.7
- con disposizione di riscaldamento, gru d' 289.1
-, griffa d' . . . 349.3
-, gru d' 287.5, 288.6
- indipendente, gru d' 288.4
- della linea, conduttura d' 338.4
- - -, punto d' . 338.3
- murale, gru d' 288.5
- principale, punto d' 338.2
-, punto d' . . . 338.1
- di ritorno, cavo d' 341.5
-, sospensione del cavo d' 339.8
-, stazione di . 234.3
Alineación de enlace 34.3
- intermedia . 34.3
- da la vía . . 155.5
Alineada, disposición - de las señales 403.4
Alineamento del eje del túnel 73.1
Aliviado, carril 138.9
Alivio, línea de 340.2
Aljibe 286.8
All-electric power plant 458.5
Allacciamento, binario di 201.6
- doppio 201.7
- privato . . . 7.9
-, scambio d' . 238.4
Allargamento della curva 75.6
- dello scartamento 110.8
Allargata, testa di chiusura 132.5
Allarme, soneria d' 91.6
Allemand, système de construction 76.1
Allenta, il collegamento si 388.1
Allentamento del dado 134.2
- del filo 436.2
Allineamento della via 155.5
Alloggi, fabbricato 245.9
Alloggio di servizio 245.8
Allonge, le câble s' 169.9
Allongement du câble 169.8
- de la plaque tournante 217.7
- - plaque tournante par bogies 218.4
- - la plaque tournante par une pièce annulaire 218.2
- par rails montés sur galets 218.3

Digitized by Google

Allonger la plaque tournante 217.8
Allontanare i binari 237.6
Allotment . . . 37.9
Allumage par l'électricité 68.4
- à la main . . 68.3
-, mèche d' . . 67.11
-, raté d' 68.8
Allumeur. . . . 67.10
- par incandescence 68.5
Alluminio, filo d' 345.2
Allungabile, scala 505.7
Allungamento della fune 169.8
Alluviale giarra 105.3
Alma alta, carril de 149.2
- del carril . . 112.2
- - -, deformación del 115.7
- compuesta, carril de 114.2
-, espesor del . . 112.3
-, riostra de separación fijada en el 110.2
-, viga de doble 223.6
Almacén 260.6
- de carbón . . 279.6
- de mercancías, plataforma del 257.5
- de petróleo . 260.7
Almacenaje, plazo de 532.1
Almohadilla de freno 502.3
Alojamiento nocturno, edificio para 248.3
- para los topes 262.4
Alquitrán, aceite de 123.4
Alquitranar . . 379.4
- el agujero . . 156.4
Alta tensione, avvolgimento ad 328.1
- -, conduttura ad 336.1
- -, isolatore per 337.4
-, trasformare ad una tensione più 327.7
Alta, galería . . 75.3
- tensión, aislador para 337.2, 337.4
- -, arrollamiento de 328.1
- -, canalización de 336.1
Alterna en continua, transformar la corriente 329.6
-, corriente . . 302.1
-, ferrocarril de corriente. 300.4
Alternadas, las juntas están 157.4
Alternano, i giunti si 157.4
Alternar las juntas 140.4
Alternare i giunti 140.4
Alternata bifase, corrente 302.3
-, convertitore di corrente continua in 329.4
-, - - - trifase in corrente 329.7
-, corrente . . . 302.1
-, corrente - polifase 302.5
-, - trifase . . . 302.4
-i, dentiera a denti 165.1
-a, ferrovia a corrente 300.4
-i, giunti 140.3
-a, lampada a corrente 295.9
-, messa in parallelo a corrente 304.2
-, motore a corrente 313.3
-, sistema di blocco a corrente 463.1
Alternate joints 140.3
-, the joints . . 157.4
Alternatif, blocage à courant 463.1
- en continu, groupe transformateur de courant 329.4
- - -, transformer le courant 329.6
-, courant . . . 302.1
Alternating current 302.1
- -, blocking by 463.1, 465.5
- - lamp 295.9
- - motor . . . 313.3
- -, multiphase . 302.5
- - railway. . . 300.4
- -, single-phase 302.2
- -, three-phase 302.4
- -, two-phase . 302.3
Alternators, connecting - in parallel 304.2
-, paralleling . 304.2
Alternées, crémaillère à dents 165.1
Alternés, joints 140.3
Alternent, les joints 157.4
Alterner les joints 140.4
- les quais . . . 251.1
Alternomoteur . 313.3
Altezza aspirante 281.11
- di caduta . . 437.2
- della costruzione 228.6
- del dente . . 162.3
-e differenti, leve di un gruppo 424.5
-a di efflusso. . 287.8
- equivalente delle resistenze 30.7
- del filo di linea 366.5
- del fungo . . 112.6
- della ganascia 160.10
- d'inghiaiamento 57.8
Altezza di lanciamento 243.1
- sul livello del mare 26.2
- della luce . . 55.6
- massicciata . 103.3
- premente . . 281.10
- del punto d'appoggio 364.2
- di resistenza 282.2
- del rilevato . 43.8
- della rotaia . 112.5
Altimetrica . . 26.2
- col barometro 26.3
Altitud sobre el nivel del mar 26.2
Altitude 26.2
Alto, deposito di carbone posto in 278.2
-, - di sabbia posto in 276.2
-, luce dall' . . 256.5
-, rotaia a stelo 149.2
Alto 518.5
- horno, escoria de 106.4
-, en posición de 397.9
Altura del alambre de trabajo 366.5
- de aspiración 281.11
- - la cabeza . 112.6
- - caída . . . 287.8
- del carril . . 112.5
- de desgaste admisible del carril 115.9
- del diente . . 162.3
- de elevación 282.1
- - -, pérdida de la 282.2
- equivalente al esfuerzo resistente 30.7
- - á la resistencia 30.7
- de impulsión 281.10
- - la inclinación 243.1
- interior . . . 55.6
- del larguero 160.10
- - material bateado 158.1
-s, medición barométrica de 26.3
- de presión . 281.10
- del punto de sujeción 364.2
- de la sobrecarga 57.8
- sobre el nivel del mar 26.2
- del terraplén 43.8
- total de la plataforma 228.6
Alud 95.4
Aludes, derivador de los 95.6
Alumbrado, clara-boya de 252.9
- directo . . . 296.1
- eléctrico de la estación 295.5
- de la estación 294.1
- exterior . . . 294.3
-, horas de . . 294.12
- indirecto . . 296.2
-, instalaciones de 293.8
-, intensidad de 294.9
Alumbrado interior 294.2
-, medio de . . 295.1
- por reflexión 296.2
Aluminio, alambre de 345.2
Aluminiumdraht 345.2
Aluminium wire 345.2
Aluminium, fil d' 345.2
Alumino-térmico, procedimiento 389.3
Aluminothermic method 389.3
Aluminothermique, procédé 389.3
Aluminothermisches Verfahren 389.3
Aluminum wire 345.2
Alzaprima . . . 495.8
Alzar las vías, caballete para 495.5
- - -, gato para 495.6
Alzare la piattaforma 210.6
Amarra 362.7
- de aguja . . 365.3
-, aislador de . 370.8
- al aislador de sección 365.2
-, alambre de . 366.2
-, cable de . . . 366.4
-, cono de . . . 372.8
- de extremidad 365.1
-, material de . 367.9
Amarrage . . . 362.7
-, câble d' . . . 366.4
- de changement de voie 365.3
- à l'extrémité 365.1
-, fil d' . . 366.2, 367.3
- à l'isolateur de section 365.2
-, mât d' 377.3
-, matériel d' . 367.9
Amas de neige 93.7
Âme composée changeable, rail à 114.2
-, épaisseur de l' 112.3
- de grande hauteur, rail avec 149.2
- du rail . . . 112.2
- - -, déformation de l' 115.7
Amenée du courant 336.6
-, ligne aérienne d' 342.6
- souterraine du courant 383.8
- des véhicules sur le chariot roulant 226.4
- - - - - transbordeur 226.4
Amener les véhicules sur le transbordeur 226.3
- - - - - chariot roulant 226.3
Américain, système de construction 76.7
American method of tunnel driving 76.7

Digitized by Google

Americano metodo di costruzione 76.7
Americano, sistema - de construcción 76.7
Amerikanische Bauweise 76.7
Ammeter . . . 318.2
Amministare di ferrovia, diritto d' 4.2
Amministrazione diritto di partecipare, di ferrovia 4.2
- della ferrovia 513.8
-, ufficio d' . . . 245.7
Ammissibile per asse, peso 111.2
-, consumo del fungo 115.9
Amoncellement de neige 93.6, 93.7
Amont, du côté 41.3
-, tête d' 56.6
Amontonamiento de nieve 93.7
Amorçage du pulsomètre 283.2
Amortir, matériaux pour - le son 62.8
Amount of traffic 11.9
- of water required 280.3
Ampermetro . . 318.2
-ora 299.3
Ampérage du courant de régime 300.8
- de déclanchement 320.5
- moyen 333.5
Amperaggio . . 300.8
Amperaje de desenganche 320.5
- determinado, ajustar 317.8
- medio 338.5
- de régimen . 300.8
Ampere-hour . 299.3
Ampère-heure . 299.3
Amperemeter . 318.2
-stunde 299.3
Ampèremètre . 318.2
Amperímetro . 318.2
Amperio-hora . 299.3
Amt, Bahnpost- 245.4
Añadir un vagón 525.6
- vagones . . . 525.2
Anarbeiten der Schwellen 124.2
Anbieten, den Zug 520.8
Anbruchgebiete, Abbau der Lawinen im 95.5
Ancha, vía . . 109.2
Ancho de la cabeza 112.1
- - - carrilada 111.5
- - - corona . 103.5
- diferente, linea de dos vías de 118.4
- interior en las obras 55.5
- - de la vía . 108.11
-, patrón de . . 498.9
- y de peralte, patrón combinado de 499.6
Ancho, vía de un metro de 109.4
- de la vía, variación gradual del 132.8
Anchor ear . . 348.2
-, rail 152.7
- in the rock, to 166.5
- -splicing ear . 348.4
- -wire insulator 371.1
Anchorage . . 362.7
-, point of . . . 166.3
- to rock . . . 166.4
Achoring beam 152.7
-, cross 166.6
-, point of . . . 152.6
- rope 366.4
-, track 152.5
- wire . . 366.2, 367.3
Anchura de apoyo 124.1
- - la guía del corazón 196.4
- - - ranura . . 150.6
- en el talón . . 183.6
- de la vía . 108.11
Ancla de cierre 415.6
- de empotramiento 166.4
- transversal . 166.6
Anclado, punto de 152.6
- de la vía . . 152.5
Anclaje 362.7
-, aislador de 350.6 370.8
-, hilos de . . . 363.2
-, perno de - passante 126.4
-, punto de . . 166.3
-, soporte de . . 98.9
-, vigueta de . 152.7
Ancora di fondazione di roccia 166.4
-, incastrare l' . 166.5
- del magnete . 469.9
- - - con denti mobili 470.2
- trasversale . 166.6
Ancoraggio . . 362.7 363.2
- del binario . 152.5
-, corda d' . . . 366.4
- d'estremità . 365.1
-, filo d' . 366.2, 367.3
-, griffa d' . . . 348.2
-, isolatore d' . 350.6 370.8
- all' isolatore di sezione 365.2
- laterale del filo di linea 375.1
-, punto d' . . . 152.6
- dello scambio 365.3
-, sostegno d' 99.1, 98.9
-, trave d' . . . 152.7
Ancoraje, poste de 377.3
Ancrage 362.7
-, boulon d' - passant 126.4
- de changement de voie 365.3
- en courbe . . 363.6
- à l'extrémité 365.1
-, fils d' . . 363.2, 367.3
-, isolateur d' . 370.8
-, isolateur pour 350.6
- à l'isolateur de section 365.2
Ancrage latéral du fil de ligne 375.1
-, oreille d' . . 348.2
-, point d' 152.6, 166.3
-, poutrelle d' . 152.7
-, support d' . . 98.9
- arqué, support d' 99.1
- de la voie . . 152.5
Ancre, encastrer l' - dans le sol rocheux 166.5
- pour rocher . 166.4
Andamiaje que soporta el revestimiento del pozo 84.2
Andamio, plataforma del 266.7
- para verter . 266.6
Andamios, estación con 267.3
Andata, lunghezza di 207.4
Andén 249.1
-, barrera de acceso al 253.2
-, borde del . . 249.2
- de cabeza . . 250.6
-, cubierta del 254.10
- cubierto . . . 250.2
- de declive bilateral 249.10
- - - unilateral 249.9
- descubierto . 250.1
- entre las vías 250.7
- de entrevía . 250.4
- - equipajes . 254.2
- exterior . . . 250.3
- en forma de cuña 250.8
- intermedio . 250.4
- de llegada . . 251.2
- longitudinal . 250.5
- al nivel del suelo 251.6
- principal . . 250.9
- para recoger los billetes 253.5
-, reloj de . . . 258.7
-, revestimiento del 249.3
- de salida . . 251.3
- secundario . 250.10
-, timbre de . . 485.2
- de transbordo 259.9
- transversal . 250.6
- en U 250.7
-, valla para el 253.4
Andenes, comunicación de los - al mismo nivel de la vía 251.4
-, deplazar los . 251.1
-, túnel de acceso á los 252.2
Anderthalbfache Böschung 47.1
- füßige Böschung 47.1
Anello di chiusura 380.7
- - galleria . . 83.4
- - giunzione aereo 373.1
- - rivestimento 100.5
- - trazione . . 373.3
Anexo 248.1
Anfahrgleis . . 241.3
- strom 300.1
Anfall 79.1
- winkel 183.3
Anfangsbohrer 69.7
- feld 469.5
Angebaute Laderampe, an den Güterschuppen 261.5
Angebotsverzeichnis 38.4
Anglais, appareil 181.4
-, système de construction . . 76.4
Angle at the centre 32.5
- between converging lines, station arranged in the 232.1
- of the crossing 175.9, 175.10, 181.1
- crossing on solid base 197.4
- of divergence at heel of tongue 183.10
- fishbar, flange of the 143.1
- fish plate . . 142.5
- - and sole plate, combined 145.3
-, fishing . . . 143.4
- of gradient . 28.7
- - intersection, limiting value of 204.3
- - - of tracks 204.2
- -iron diaphragm 132.2
- - peg 432.7
- - stake . . . 432.7
-, joint covering 137.3
- of phase displacement 302.9
- to prevent the creep of the rail 147.5
- of polygon 364.11
- pulley 171.6
- of repose . . 46.5
- - rest of vehicles 29.1
- sheave 171.6
- of slope . . . 46.6
- -splice-bar . . 142.8
- -stop . . 147.5, 147.8
- through which the switch moves 183.4
- of tongue with stock rail 183.7
Angle aigu, croisement à 180.9
- d'appui de l'éclisse 143.4
- au centre . . 32.5
- du changement 175.9
- de convergence 204.2
- - croisement . 181.1
- - décalage de phases 302.9
- - déclivité . . 28.7
- décrit par le levier 410.4

Angle de déviation 183.7
- - - à la naissance 183.10
- - - à la racine 183.10
- d'inclinaison de talus 46.6
- naturel du talus 46.8
- d'ouverture . 183.4
- de la pointe de cœur 175.9
- - polygone . 364.11
-, valeur limite de l'- de convergence 204.3
Angled turntable 203.6
Angolo acuto, incrocio ad 180.9
- d'apertura . . 183.4
- d'appoggio della stecca 143.4
- d'attrito della scarpata 46.8
- di binari . . 204.2
- - -o, limite dell' 204.3
- al calcio dell'ago 183.10
- - centro . . . 32.8
- di chiusura, ferro d' 132.2
- - deviazione 183.7
- d'inclinazione 28.7
- d'incrociamento 175.9, 181.1
- del poligono 364.11
- retto, punto di rimando ad 423.6
-, sopporto d' . 434.5
- di spostamento delle fasi 302.9
-, stecca d' . . 145.3
- di sviamento 486.5
Angriffsgelenk 425.3
-schenkel . . . 424.4
-stange, Zungen- 446.1
Ángulo de abertura 183.4
- agudo, communicación en 201.9
- de apoyo de la brida 143.4
- del cambio . 175.9
- en el centro . 32.8
- de convergencia, valor limito del 204.2, 204.3
- - cruzamiento 181.1
- describido por la palanca 410.4
- de desplazamiento de fases 302.9
- - desviación . 183.7
- - discordancia de fases 302.9
- de inclinación 28.7
- - - del talud 46.6
- obtuso, comunicación en 201.8
- del poligono 364.11
- recto, pieza de cruzamiento en 196.7
- de reposo de los vehículos 29.1
- en el talón de la aguja 183.10
Anhalten, den Zug 521.4
- des Zuges . . 521.6
Anilla 372.9
Anilla roscada 369.2
Anillo aéreo . . 373.1
- de ajuste . . 373.2
- de cierre . . 380.7
- hendido de acoplamiento 431.8
- roscado . . . 351.5
- de tracción . 373.3
- del túnel . . . 83.4
Anima dell'argine 43.9
Animal, tranvía de tracción 10.1
Ankerbolzen, durchgehender 126.4
-eisen 152.7
-, Fels- 166.4
-isolator 350.6
-, Magnet- . . . 469.9
-punkt 166.3
-stütze 98.9
- -, Bogen- . . 99.1
-verbindungsklammer 348.4
Ankohlen . . . 370.2
Ankündiger, Zug- 486.2
Ankunftbahnsteig 251.2
-zeit 520.3
Anlage, Ablauf- 242.8
-, Abort- . . . 248.8
-, Bahn- 1.5
-, Block- 461.1
-, Drehscheiben- 207.1
-, Eisenbahn- . 1.5
-, Entwässerungs- 50.8
-fläche, Laschen- 143.2
- - der Weichenzunge 183.2
-kapital 10.7
-kosten 10.6
-, Sicherungs- . 402.4
-, Stellwerk- . . 408.3
-, Stromzuführungs- 335.5
-winkel der Lasche 143.4
anlaschen, einseitig 141.11
-, die Schienen 141.10
Anlaßdynamo . 330.2
-motor 330.3
-umformer . . 330.4
-widerstand . . 314.4
Anlassen des Pulsometers 283.2
Anlasser 314.1
-, Flachrahmen- 314.3
-, Flüssigkeits- . 314.2
- mit Luftkühlung 314.6
-, Öl- 314.5
- mit Ölkühlung 314.5
-, Regulier- . . 315.1
- mit ruckweiser Einschaltung 314.7
Anlaufende der Schiene 139.1
-fläche 445.6
-rampe 29.9
-schiene . 138.10, 385.2
Anlaufsteigung 29.8
Anlegholz . . . 81.7
Anliegende Zunge 184.7
Annageln . . . 157.2
Annäherungsläutwerk 485.4
-signal 400.7
Annahme, Gepäck- 522.5
-stelle, Gepäck- 246.10
Anneal the trolley wire, to 507.4
Anneau fendu d'accouplement 431.8
- de fil aérien . 373.1
- - traction . . 373.3
Annehmen, den Zug 520.9
Annessi, fabbricati 248.1
Annexe 248.1
Annexes . . . 248.1
Annonce de l'arrivée d'un train 521.2
- du départ d'un train 521.1
-, sonnerie d' . 91.6
- des trains, ligne télégraphique pour l' 481.4
- - -, service avec 520.7
- d'un train, signal d' 401.1
- du train, sonnerie d' 521.5
Annonceur de marche 488.7
- - train 486.2
Annular extension of turntable 218.2
- locomotive shed 278.7
- supporting girder 286.7
- - ring 286.7
Annulare armatura di sostegno 286.7
-, muro 213.1
-, prolungamento con pezzo 218.2
- di sicurezza, piastrina 134.7
Annunziare l'arrivo di un treno 520.5
Annunziato, luogo da cui un treno è 520.6
Annunziatreni, soneria 481.4
Annunzio dell'arrivo di un treno 521.2
- della partenza di un treno 521.1
- di un treno, servizio con 520.7
-, dei treni . . . 521.3
Anordnen, die Leitungen übereinander 347.1
Anordnung, Gleis- 235.2
-, Leitungs- . . 343.7
-, Weichen- . . 178.1
Anormal 533.7
Ansatzlasche . 142.9
-, Schaft- 143.6
Anscheren des Stellhebels 449.2
Anschlag, Bau- 20.4
- der Druckschiene 455.5
-, Kosten- . . . 20.4
-schiene 182.3
-seite 184.10
-stange 443.5
-, Vor- 20.4
-winkel 183.7
-, Zungen- . . . 183.2
Anschluß abwarten, einen 519.4
-arm des Stellhebels 411.1
-bahn 5.5
- -, Privat- 7.9
-bolzen, kegelförmiger 476.6
-bock, Dampf- 283.3
-, Draht- 349.4
-, Eisenbahn- . . 5.3
-fläche, Laschen- 143.2
-gleis . . . 7.9, 118.5
- -, Privat- . . 7.9
- -, flach versenktes 225.7
-, Kabel- 360.8
-kasten, Kabel- 478.3
-kloben 431.7
-öse 425.5
-, Pflaster- . . . 152.9
-schenkeln, Hebel mit gekröpften 424.7
-schiene 194.5
-station 231.3
-stein 153.1
-stelle, Erd- . 390.10
-strecke 5.4
-stück, Kanal- . 429.8
- - des Stellhebels 411.2
-, Vorscheiben- 441.2
- des Vorsignales 441.2
-weiche . 200.6, 238.4
-, Weichen- . . 430.4
-, Zug- 519.3
Anschneidwinkel 183.7
Anschneiden des Geländes, stufenförmiges 44.1
Anschnitt . . . 44.5
Anschüttungsarbeit 43.3
Anse de panier, arc en 61.2
- - -, courbe en 34.1
Ansetzen, Wagen 525.2
Anspect 495.7
Anstalt, Entseuchungs- 293.2
Ansteckzimmer 81.4
Ansteigende Strecke 29.5
Answer-back signal 401.2
Answering a bell signal 468.2
Antagonistas, señales 403.2
Antagonistes, signaux 403.2

Antagonisti, segnali 403.2
Antena, linea de 344.3
-s, pararrayos de 325.1, 359.5
Antenna bassa 396.3
- per lampade 296.3
-, linea per contatto ad 344.3
- da segnali bassa 396.3
- semaforica bassa 397.4
Antenne, ligne à 344.3
-s, parafoudre à 325.1
Anteproyecto . 20.6
Anteriore, tettoia con sostegno 255.3
Antiacustico, materiale 62.8
Antifriction pipe carrier 422.9
Antriebbühne . 215.3
-, Drahtseil . . 228.1
-gewicht 483.4
-, Kraft- 220.4
-, Laufachsen- . 220.3
-, motorischer . 220.4
-, Preßwasser- - der Schiebebühne 227.4
-rolle, Zapfen- 440.2
-scheibe 412.1
-, Scherenhebel- 441.6
-, Schiebebühne mit elektrischem 228.2
-, Schlepper- . 220.6
-, Schnecken- . 441.7
-, Signal- . . . 439.4
-stelle 172.2
-, Weichen- . . 444.4
- mit Wendegetriebe 441.7
-winkel des Längsschiebers 417.2
-, Zahnkranz- . 220.2
Anular, apoyo 286.7
-, muro 213.1
Anuncio de la llegada de un tren 521.2
- - - salida de un tren 521.1
- - un tren, señal de 401.1
- - los trenes, linea telegráfica para el 481.4
- - los trenes, registro de 521.3
Anweisung, Dienst- 517.5
Anwurfmotor . 330.3
Anzeiger, Erdschluß- 342.4
-, Perioden- . . 318.5
Apainelada, curva 34.r
Aparato de arranque 314.1
- - - de bastidor plano 314.3
- - - con enfriamiento de aire 314.6
- - - - inserción gradual 314.7
- - - refrigerado por aceite 314.5
- - - y de regulación 315.1
Aparato de block 465.6
- - - de alcance 466.7
- - -, base del . 470.6
- - - de cuatro juegos de block 467.1
- - - extremo . 466.6
- - - intermedio 466.5
- - - de dos juegos de block 466.8
- - - sistema Sykes 473.2
- para cargar carbones 276.4
- - colocar petardos 406.3
- de comprobación 457.8
- para comprobar el aislamiento 504.6
- de contacto . 386.1
- - descarrilamiento 487.4
- - desenclavamiento 488.8
- para desplazar los carriles longitudinalmente 496.1
- de detención 90.9
- - elevación . 263.2
- elevador . . . 263.2
- de enclavamiento 90.9
- - - con palancas horizontales 420.6
- - - - - verticales 420.5
- para enderezar los carriles 496.2
- inmovilizador del carril 110.4
- de maniobra 409.6
- - - de las agujas 407.7
- - - - aire comprimido 457.4
- - - - - - á baja presión 458.3
- - - con alambre transmisor 411.7
- - - - barras . 411.6
- - - - contrapeso de movimiento horizontal 190.7
- - - - - - retroceso 190.6
- - - de dos manivelas 415.3
- - - eléctrico . 458.5
- - - - fuerza motriz mecánica 457.3
- - - hidráulico 458.4
- - - de la linterna 444.5
- - - por manivela 414.4
- - - de la señal 408.1
- - - para señales y agujas 407.6
- - - con vástagos 411.6
- para medir el desgaste de los carriles 499.7
- - probar las juntas de los carriles 389.8
- - - la resistencia de los carriles 389.7
Aparato de puesta á tierra con chorro de agua 324.7
- receptor del bastón 475.2
- de registro . 457.8
- registrador de rotura de alambre 450.3
- para remachar las conexiones de los carriles 504.4
- retardador . . 456.5
- de seguridad contra la rotura de los alambres 440.5
- de señales . . 393.2
- para taladrar 497.4
- telegráfico de cuadrante 481.7
- - impresor . . 482.2
- - que imprime 481.8
- - de Morse . 481.8
- - - punta seca 482.1
- tensor, armazón del 438.4
- -, carrera vertical del 437.2
- - independiente 438.3
- - de palanca 438.7
- - - dos piezas 437.5
- - - una pieza 437.4
- para timbrar billetes 246.6
- de toma de corriente, sacar el 384.1
- - - - -, colocar el 383.9
- - tracción . . 226.2
- para la transmisión de señales horarias 482.8
- transmisor del bastón 475.3
- universal para medir las dimensiones de la vía 500.1
- para verificar el perfil de los carriles 499.8
- de verter . . 277.4
Aparejo 263.3
Apartadero 5.7, 170.6
- automático para ruedas con reborde exterior é interior 170.8
- - - - - - doble 170.9
-, punto de . . 236.1
-, vía de . 235.9, 236.8
- de la vía . 235.10
Apeadero . . . 229.3
Apéndice del tirafondo 126.3
Aperto, ago . . 184.8
-, l'ago dello scambio resta 185.2
-, braccetto . . 370.6
-, deposito . . . 260.2
-, disco 405.2
-a, fune . . . 169.10
-o, motore . . . 312.6
-i, movimento in carri 531.5
-o, segnale . . 398.7
Aperto, sistema a canale 38[illegible]
-a, tettoia . . 245.[illegible]
-a, trincea . . . [illegible]
-a, vasca . . . . 21[illegible]
Apertura dell'ago 1[illegible]
-, angolo d' . . 18[illegible]
- del catenaccio 215.[illegible]
- forzata dell'ago, contatto di 45[illegible]
- -, molla di . . 42[illegible]
- -, movimento di 17[illegible]
- -, possibilità d' 44[illegible]
- - dello scambio 17[illegible]
-, manovella codata di 453.[illegible]
- di rischiaramento 25[illegible]
Apertura de la aguja 17[illegible]
- forzada, cierre de la punta de aguja que permite la 445.[illegible]
- - de la aguja, contacto de 45[illegible]
- -, palanca de la aguja de 447.[illegible]
- -, posibilidad de una 448.[illegible]
-, movimiento de 177.[illegible]
Apisonar el balasto 157.[illegible]
- el empedrado 153.[illegible]
Aplanamiento de las trincheras 9[illegible]
Aplanar el balasto 157.[illegible]
Aplanir le ballast 157.[illegible]
Aplanissement du sol 42.[illegible]
- des talus de tranchées 9[illegible]
Aplastamiento de la cabeza del carril 115.[illegible]
Aplastar el alambre 346.[illegible]
Aplati, tenon - de dent 162.[illegible]
Aplicación de la aguja, superficie de 183.[illegible]
-, lado de . . 184.[illegible]
Apoya ampliamente la traviesa 158.[illegible]
Apoyada, junta 139.[illegible]
Apoyado anteriormente, techo 255.[illegible]
Apoyo, anchura de 124.[illegible]
- anular . . . . 286.[illegible]
- de la brida, angulo de 143.[illegible]
-, cabeza de . . 112.[illegible]
-, carril de 160.3, 182.[illegible]
- para la cubierta 255.[illegible]
- elástico . . . 361.[illegible]
- de la escuadra de cambio de dirección 4[illegible]
- para el gato . 506.[illegible]
- de la lámina, silla de 16[illegible]

Apoyo del montante, calzo de 80.4
- - -, pieza de 80.4
-, pieza de . . . 456.3
-, rueda de . . 160.2
-, superficie de 445.6
- de las traviesas 166.1
Appaltato mediante un canone, esercizio 3.4
Appalto a corpo 37.6
-, costruzione in 37.5
Apparat, Bohr- 497.4
-, Kontakt- . . . 386.1
Apparatus, block 465.6
-, contact . . . 386.1
-, drilling . . . 497.4
-, lifting 263.2
-, signalling . . 393.2
Apparecchi di carico 263.1
- scarico . . . 263.1
- soneria . . . 481.1
- trasbordo . . 263.1
Apparecchio, accoppiare l' 217.6
- ad ago, telegrafo con 481.7
- di blocco . . 465.6
- - - a campi divisi 466.8
- - - di distanziamento 466.7
- - - estremo . 466.6
- - - intermedio 466.5
- - - a quattro campi 467.1
- - - Sykes . . 473.2
- di caricamento pel carbone 276.4
- compensazione 216.9
- comando ad aste 411.6
- - - - tiranti . 411.6
- contatto . . . 386.1
- a contrappeso fisso 190.4
- controllo . . 457.8
- - - dell'isolamento 504.6
- - - della rottura del filo 450.3
- per curvare le rotaie 498.1
- deviatore . . 182.1
- per forare . . 497.4
- a mano . . . 219.1
- di manovra . 189.4 194, 457.3
- - - ad acqua 458.4
- - - ad aria compressa 457.4, 458.3
- - - a bassa pressione 458.3
- - - elettrico . 458.5
- - - del fanale 444.5
- - - a filo metallico 411.7
- - - idrodinamico 458.4
- - - a movimento orizzontale 190.7
- - -, rapporto dell' 411.5
- - - dello scambio 190.6, 407.7
Apparecchio di manovra del segnale 408.1
- - - per segnale e scambio 407.6
- meccanico . . 457.3
- di misura . 317.10
- - -, colonna con 316.3
- per misurare la resistenza ai giunti 390.1
- portante . . . 99.2
- per regolare lo scartamento 496.2
- ricevitore del bastone pilota 475.2
- ritardatore . 456.5
- di rotazione . 219.5 219.6
- rovesciamento 277.4
- dello scambio 189.4
- per lo scartamento 496.2
- scrivente, telegrafo con 481.8
- per segnali . 393.2
- di sollevamento 226.2, 263.2
- - - del fanale 443.4
- di sospensione 363.1
- - sostegno . . 362.9
- per spostare le rotaie longitudinalmente 496.1
- a stadia . . . 390.1
- di sviamento 487.4
- per tendere . 373.4
- tenditore, armature dell' 438.4
- -, corsa verticale del 437.2
- - in due pezzi 437.5
- - del filo . . 436.4
- - indipendente 438.3
- - a leva . . . 438.7
- - in un pezzo 437.4
- trasmettitore del bastone pilota 475.3
- per verificare i giunti 389.8
- - -, la resistenza delle rotaie 389.7
Appareil anglais 181.4
- - double . . . 181.6
- d'arrêt 90.9
- basculant . . 267.6
- - pour charbon 267.5
- à bâtons avec dispositif de permissif 474.4
- - - - - pour locomotives de secours 474.5
- est bloqué, l'- 468.6
- de bloc . . . 465.6
- - block à deux jeux de block 466.8
- - - extrême . 466.6
- - -, levier à ressort d' 471.3
Appareil de block mécanique 464.5
- - - à mécanisme 464.5
- - - - plusieurs jeux pour le blocage du parcours 469.2
- - - - quatre jeux de block 467.1
- - - de croisement 466.7
- - - d'évitement 466.7
- - - de Sykes . 473.2
- - calage . . . 216.9
- - -, accoupler l'- avec le verrouillage 217.6
- - changement de fil 353.7
- - - - marche 321.6
- - chargement pour charbons 276.4
- à charger les charbons 276.4
- pour la constatation des pertes à la terre 342.3
- de contact . . 386.1
- contenant les bâtons 473.7
- de contrôle . 457.8
- - - universel de la voie 500.1
- contrôleur d'isolement 504.6
- - de rupture de fil 450.3
- à crible . . . 279.9
- cribleur . . . 279.9
- est débloqué, l'- 468.7
- de déclanchement 448.8
- à déplacer les rails longitudinalement 496.1
- de déraillement 487.4
- dérailleur . . 487.4
- de déversement 277.4
- d'enclenchement à leviers horizontaux 420.6
- - - - verticaux 420.5
- de fermeture à boule 465.2
- intermédiaire de block 466.5
- de levage . . 263.2
- - - de lanterne 443.2
- - manœuvre d'aiguillage 407.7
- - - d'aiguille avec contrepoids retombant 190.6
- - - à air comprimé 457.4
- - - - - - à basse pression 458.3
- - -, chevalet d' 190.1
- - - à contrepoids basculant 190.4
- - - avec contrepoids à mouvement horizontal 190.7
Appareil de levage électrique 458.5
- - - à fil de transmission 411.7
- - - hydraulique 458.4
- - - de lanterne 444.5
- - -, multiplication de l' 411.5
- - -, service de l' 190.3
- - - de signal 408.1
- - - - - et d'aiguillage 407.6
- - - à tiges . . 411.6
- - - - tringles 411.6
- à marquer les billets 246.6
- de mesure de l'usure des rails 499.7
- - mise à la terre à jet d'eau 324.7
- à molette . . 482.2
- - percer . . . 497.4
- de pesage . . 269.4
- porteur . 99.2, 362.9
- poseur de pétards 406.3
- est à la position de blocage, l' 468.6
- - - - - - libre passage, l' 468.7
- récepteur du bâton 475.2
- à rectifier les alignements des rails 496.2
- à redresser les alignements des rails 496.2
- s de réglage, colonne à 316.3
- retardateur . 456.5
- de rotation à main 219.6
- à signaux . . 393.2
- de soulèvement 216.9
- - suspension 363.1
- tamiseur . . . 279.9
- télégraphique 481.7
- - écrivant . . 481.8
- - imprimant en relief 482.1
- - Morse . . . 481.8
- tendeur . . . 436.4
- - indépendant 438.3
- - isolé 373.3
- - non isolé . . 373.6
- - à levier . . 438.7
- - en deux pièces 437.5
- - - une pièce 437.4
-, tête de l' . . . 474.2
- à timbrer les billets 246.6
- de tournage à main 219.6
- - traction . . 226.2
- transmetteur du bâton 475.3
- vérificateur des joints de rails 389.8
- - de la résistance des rails 389.7
- de vérification du profil des rails 499.8

Appareil de verrouillage 215.7
- à vis pour tirer les crampons de rail 496.5
Appel 468.1
- aux freins . . 407.2
-, sonnerie d' . 467.9
Appendice di contatto 384.10
Appentis 257.7
-, toit en - sur colonnes 255.3
-, - - - sur consoles 255.2
Appiattire il filo 346.3
Appiattito, perno del dente 162.9
Appliances, loading 263.1
Appliance, tipping 267.6
- for tipping wagons 267.7
-, weighing . . 269.4
Applicazione pella rotaia, pezzo d' 455.5
-, tirante di - allo stelo 110.2
-, tirante di - alla suola 110.3
Applique, côté du rail d' 184.10
-, entaillage du rail d' 185.5
-, entaille du rail d' 185.9
-, grue alimentaire d' 288.5
-, - murale d' . 264.3
-, pointe d'aiguille logée dans le coude du rail d' 186.3
-, rabotage du rail d' 185.5
-, raboter le rail d' 185.6
-, rail d' 182.3
-, - d'- contrecoudé 186.2
-, - d'- entaillé 186.1
Appoggi, distanza tra 163.4
Appoggiato, giunto 139.5
Appoggio, altezza del punto d' 364.2
- per argano . 503.4
-, blocco d' . . 188.5
-, bullone d' . . 217.3
-, controfisso d' 188.4
-, faccia di - della traversina 130.8
- falso 58.8
- del giunto, traversina d' 139.6
- orizzontali, ad orli d' 131.1
-, piastrina d' . 127.5
-, - - cuneiforme 127.7
-, punto d' . . . 364.1
-, spalla d' . . . 127.6
- della stecca, angolo d' 148.4
Appoggio, superficie d' 445.6
- di tessuto, strato d' 127.9
- delle traversine 166.1
Appontement pour le transbordement ou chargement 279.3
Approach, crossing 54.1
- cutting . . . 77.1
-, raised 54.1
-, - road . . . 54.2
- ramp 54.1, 254.6, 260.10
- - of a road in cutting 54.3
- road 254.5
- signal 400.7
Approccio, trincea d' 77.1
Approche, signal d' 400.7
Approfondir un puits 74.7
Approfondire il pozzo 74.7
Approvisionnement d'eau 286.1
Approvvigionamento d'acqua 280.1
Appui, angle d'- de l'éclisse 143.4
-, blochet d' . . 188.5
-, boulon d' . . 217.3
-, champignon d' 112.9
-, contre-fiche d' 188.4
- de cric . . . 503.4
-, flasque à nervure d' 161.7
-, largeur d' . . 124.1
-, nervure d' . 161.8
-, pièce d' . . . 456.3
-, plaque d'- en tissu 127.9
-, plateau annulaire d' 286.7
-s, portée entre 163.4
Appuyé, joint . 139.5
-, - [éclissé] . . 140.1
Apretar el alambre de trabajo 348.7
- el botón del block 467.2
Aprieto, casquillo de 387.8
-, disposición de 439.2
Aprire il catenaccio dello scambio 444.10
- il segnale 398.5, 398.6
- senza corrente 322.3
- le teste delle traversine 132.3
Aprono, le punte degli aghi si 182.7
Aproximación de tren, señal de 400.7
Apuntalamiento de la parte central 83.2
Aqueduc . . . 56.3
- en bois . . . 57.1
- - béton . . . 58.7
- à ciel ouvert 57.5
- couvert en poutres 57.2
Aqueduc dallé 57.6
-, double 58.1
-, entrée d' . . 56.6
- longitudinal . 108.4
-, petit 56.8
-, plafond d' . . 56.4
-, sol d' 56.4
-, sortie d' . . . 56.7
-, tête d' 56.5
- transversal . 108.5
- tubulaire . . 57.3
- voûté 58.2
Aquifère, couche 21.5
-, roche 65.8
-s, roches . . . 65.1
-, tranchée en terrain 45.7
Arandela de apoyo cabeza de remache con . 164.1
- elástica . . . 134.4
- de seguridad 134.7
Arbeit, Abtrags- 44.7
-, Anschüttungs- 43.3
-, Auftrags- . . 43.3
-sdisposition . 39.4
-sdraht 34.8
-, Einschnitt- . 44.7
-en, Erd- . . . 42.3
-sgrube 275.6
-skarte 39.3
-en, Parallel- 303.13
-splan 39.4
-, Spreng- . . . 66.11
-, Unterhaltungs- 527.6
-en, Vermessungs- 25.7
-, Wiederherstellungs- 527.4
-szug 512.3
Arbeitendes Blockfeld 68.8
Arbeiter, Rangier- 524.1
-rotte 515.6
-, Rotten- . . . 515.8
-, Strecken- . . 515.8
-zug 511.3
Árbol aplanado, enclavamiento con 418.4
-es, enclavamiento por 418.5
- giratorio, caballete soporte de 91.1
- de hoja perenne 120.7
- longitudinal 418.6
-, médula del . 120.8
- que pierde sus hojas en invierno 120.6
- transversal . 418.7
- verdes 120.7
-, zona protectora poblada de 94.3
Arbres, enclenchement à 418.5
Arbre longitudinal 418.6
- à méplat, enclenchement avec 418.4
- du pivot . . . 209.7
- transversal . 418.7
Arc 324.1
-, height of . . 33.4
- -lamp 295.7
- -, movable . . 296.4
Arc ruptures . 324.2
- is torn 324.2
Arc en anse de panier 61.2
- de courbe, point milieu d'un 33.1
- décrit par le levier du tendeur 437.2
- électrique . . 324.1
- - se rompt, l' 324.2
-, flèche de l' . . 33.4
- guidage . . . 410.9
-, lampe à . . . 295.7
-, point d'origine d'un 32.10
-, pont en . . . 60.7
- de raccordement 31.5
- en segment . 60.13
-, sommet de l' 60.11
- surbaissé . . 60.13
- surhaussé . . 61.1
- voltaïque . . 324.1
Arcade, open . 245.10
Arcata del ponte 60.8
Arceaux, construction sur 97.3
Arch of bridge 60.8
-, crown of the 60.11, 84.8
-, elliptic . . . 61.2
-, flat 61.2
-, segmental . . 60.13
-, semicircular 60.10
-, soffit of the - 60.11
-, stilted 61.1
- support, fixed 99.1
-, upholding the 76.3
Arched bridge 60.7
- culvert . . . 58.2
- roof 255.5
- substructure . 97.3
Archet, ligne à 344.1
Archetto, linea per contatto ad 344.1
- di protezione 358.4
Archi, tettoia ad 255.5
Arcilla calcinada 106.6
-, esponjamiento de la 107.1
-, grava mezclada con 105.6
Arcilloso, subsuelo 22.5
-, suelo 22.6
Arco, chiave dell' 60.11
-, freccia dell' . 33.4
- di guida . . . 410.9
-, impalcatura dell' 84.5
-, lampada ad . 295.7
- mobile, lampada ad 296.4
-, origine di un 32.10
- policentrico . 61.2
-, ponte ad . . 60.7
- di raccordo . 31.5
- rovescio, galleria ad 85.1
-, saetta dell' . . 33.4
- scemo 60.13
- sopraelevato . 61.1
- a tutto sesto 60.10
- voltaico . . . 324.1
- - si spezza, l' 324.2

Digitized by Google

Arco 295.7
- de cañon seguido 60.10
- - curva, punto medio de un 33.1
- dentado, palanca de maniobra con multiplicación de 411.4
- eléctrico . . . 324.1
- - se rompe, el 324.2
- de enlace . . . 31.5
-, flecha del . . 33.4
- para gálibo . 84.5
- de guia . . . 410.9
-, lámpara de . 295.7
-, linea de . . . 344.1
-, marquesina en 255.5
- de medio punto 60.10
- peraltado . . 61.1
-, punto extremo de un 33.2
-, punto de origen de un 31.10
- rebajado . . 61.2
- - de segmento 60.13
-, vértice del . . 60.11
- voltaico . . . 324.1
Areas, calculation of 27.1
-, computation of 27.1
Area, irrigation 55.7
-s, section showing 27.3
-, slipping . . . 47.8
- of station covered by tracks 248.6
Áreas, escala de las 27.9
-, perfil de las . 27.3
- transversales, calculo de las - del movimiento de tierras 27.1
Aree, calcolo delle 27.1
-, diagramma delle 27.3
-, scala delle . . 27.9
-, traccia delle 27.2
Arena, base de 158.6
-, deposito de - móntado en alto 276.2
-, horno para secar la 276.1
- gruesa 105.1
Arête, flasque à - supérieure chanfreiné 161.9
- de talus . . . 46.5
Arganello, cavalletto ad 91.2
- del fanale . . 448.6
Argano 263.4
-, appoggio per 503.4
- di blocco . . 470.7
- fisso a terra . 263.5
Argile calcinée 106.6
-, foisonnement de l' 107.1
Argileux, sol . 22.6
-, sous-sol . . . 22.5
Argilla, gonfiamento de l' 107.1
-, pietrisco mescolato ad 105.6
Argilloso sottosuolo 22.5
-, terreno . . . 22.6
Argine, anima dell' 43.9
-, corrosione d'un 50.1
-, fare un . . . 43.10
-, rottura d' . . 48.1
Argolla 154.4
Aria aspirante, camera d' 285.6
-, avviatore con raffreddamento d' 314.6
-, caldaia ad . . 456.6
- compressa, apparecchio ad 457.4
- -, motore ad . 458.2
- -, perforazione all' 71.6
-, legno seccato all' 121.2
-, livello a bolla d' 490.3
- premente, camera d' 285.8
-, valvola per l' 285.9
Arista del talud 46.5
- - terraplén . 43.7
-s - carril, achaflanar las 114.3
Arm, Aufhänge- 352.2
-signal 395.6
-, Signal- . . . 395.8
-, Wand- 295.4
Arm, actuating 424.4
-s, crank with - at different levels 424.8
-, semaphore . . 395.8
-, slot 478.7
-, water crane . 287.7
Armada, traviesa de madera 135.3
Armadio della campana 484.7
Armado, larguero 224.2
-, traviesa de hormigón 134.8
Armadura de cinta de hierro 339.1
- del electroimán 469.9
- de electroimán con fiador dentado 470.2
- - hierro . . . 338.9
- metalica . . . 83.3
Armamento . . 103
- centrale . . . 83.2
- centrale di sostegno 83.2
- in ferro . . . 83.3
- a longarine . 136.5
- senza massicciata 104.4
-, piccolo materiale d' 125.1
- per tramvie . 148
- con traversine 119.1
-, zappa da . . 492.7
Armare la linea 155.10
Armario para el aparato de block 470.5
Armata, trave longitudinale 224.2
Armato, ponte in cemento 61.3
-, traversina in cemento 134.8
-, travo a corona 83.1
Armatur, Mast- 380.4
Armatura annulare di sostegno 286.7
- dell'apparecchio tenditore 438.4
- a bilico . . . 267.6
- - - automatica pel carbone 268.2
- - - pel carbone 267.5
- - - per carri 267.7
- - - con curva 268.1
- - - - piattaforma 267.8
- a cassa . . 78.5, 78.6
-, cielo della . . 79.3
- completa con sostegni 83.8
- composta . . 79.2
- del cunicolo . 79.8
- di galleria . . 78.6
- della gru . . 263.8
- con nastro di ferro 339.1
- del palco di gettata 266.6
- poligonale . . 82.2
- del pozzo, telaio dell' 83.6
- a saetta . . . 82.1
-, saette dell' . . 82.3
- semplice . . . 78.7
- con sostegni 83.7
- di tavole, tombino con 57.2
- a tavoloni . . 81.3
Armature of magnet 469.9
- with movable teeth 470.2
Armature cylindrique, inducteur à 467.7
- d'électro . . . 469.9
- - à cliquet denté 470.2
- en feuillard . 339.1
- intérieure en fer 135.1
- metallique . . 83.3
Armazón del aparato tensor 438.4
- de la grúa . . 263.8
- interior de hierro 135.1
- de madera . 135.4
Armé, longeron 224.2
Armella de unión 425.5
Armouring . . 135.1
-, iron 339.1
Arpione con chiusura inferiore 133.7
- a cuneo . . . 148.1
-, estrarre un . 159.7
- ottagonale . . 125.4
-i, piastrina ad 133.1
-e quadro . . . 125.3
- per rotaie . . 125.2
-i di rotaie, pinza per 496.4
-e scanalato . . 125.5
Arpioni. sporgenza della piastrina ad 133.2
-, verricello ad estrare gli 496.5
Arqueada, palanca 424.6
-o, puente . . . 60.7
-, soporte de anclaje 99.1
Arquitecto . . 36.6
Arrabal, ferrocarril de 6.3
-, tren de . . . 510.9
Arrancador . . 314.1
Arrange the lines one above the other, to 347.1
Arrangement of line 343.7
- - lines . . . 235.2
- for making points trallable 447.9
- of points . . 178.1
- - public rooms and goods shed on one side 232.7
- - - - - - - opposite each other 233.1
-, rock 66.4
- of the signals in steps 403.5
- - - - - a straight line 403.4
- - - sleepers at right angles to the centre line of the crossing 198.5
- - sleepers at right angles to the straight track 198.3
-, sound-damping 62.8
Arranque, aparato de - de bastidor plano 314.3
-, aparato de - con inserción gradual 314.7
-, aparato de - y de regulación 315.1
-, corriente de . 300.1
-, dinamo de . . 330.2
-, motor de . . 330.3
- del pulsómetro 283.2
-, reóstato de . 314.4
- de la roca . . 64.4
-, transformador de 330.4
Arresta, il paletto si 413.6
Arrestare il paletto 418.7
- il treno . . . 521.4
Arrester, lightning 323.6
Arresto, binario d' 243.2
-, bocciolo d' . 450.8
- a catenaccio 215.6
-, caviglia d' . 450.6
-, ceppo di . . 502.3
-, collare d' . . 373.2
-, disposizione d' 215.7
439.2
- elettrico del bottone 472.1
-, guancia d' . . 415.7
- ad incaglio, binario di 487.2

Digitized by Google

Arresto con intaglio alla base 147.4
- della leva di inversione 419.6
- della manovella del segnale 416.3
- meccanico del tasto 471.8
- mobile, pedale, d' 455.8
- a molla . . . 450.4
-, nottolino d' . 419.8 467.6
-, oltrepassare il segnale d' 398.2
-, palo d' 240.3
-, punto di . . . 440.1
-, scarpa di . . 502.3
-, segnale d' . . 394.8
- di segnale . 463.11
- senza molla 451.1
-, serratura d' . 450.7
-, settore di . . 438.9
- di sicurezza al giogo 270.9
-, squadra d' . 147.5 147.8
-, stecca d' . . . 147.7
-, tacca d' . . . 147.6
- del tasto . . . 471.7
-, testa d' . . . 414.7
- nella toppa . 418.5
- del tronco di linea 419.3
-, uncino d' . . 358.6
- della via . . 419.3
Arrastrador, ranura del 173.3
Arrastre, brida de 415.7
Arrêt 518.5
-, appareil d' . 90.9
- automatique de signal 440.6
-, barre d' 438.9, 486.3
-, blochet d' . . 188.5
- bloqueur du levier de parcours 469.3
-, cliquet d' 419.8, 467.6
-, crochet d' . . 358.6
-, dent d' . . . 419.7
-, disque à l' . 405.1
-, électro-aimant d' 480.7
- et d'entrainement, point d' 440.1
-, équerre d'147.5 147.8
- facultatif, point d' 230.1
-, main d' . . . 216.3
- de la manivelle du signal 416.3
- de la pédale, taquet d' 455.5
-, position à l' . 397.9
-, rail d' 487.3
-, sabot d' . . . 486.6
-, segment d' . . 480.6
-, selle d' . . . 128.6
-, signal d' . . . 394.8
- du train . . . 521.6
Arrêter le train 521.4
- les wagons, chaine pour 502.8
Arriba, hacia . 41.3
Arriendo, explotación mediante 3.4
Arrière, écran d' 404.1
-, feu d' 404.2
Arriostrado lateral del alambre 375.1
-, ojo de 348.2
Arrival line 241.3, 402.8
- - to gridiron 242.3
- platform . . . 251.2
-, time of . . . 520.3
- of train . . 519.10
Arrivée du charbon, voie d' 278.5
-, heure d' . . . 520.3
-, quai d' . . . 251.2
- d'un train . 519.10
- - -, annonce de l' 521.2
- - -, mode d'annonce de l' 520.5
Arrivi 251.2
Arrivo, marciapiede d' 251.2
-, ora di 520.3
-, stazione di . 532.3
- di un treno . 519.10
- - - - annunzio dell' 521.2
- - - -, modo di annunziare l' 520.5
Arrollamiento de alta tensión 328.1
- de baja tensión 328.2
- compound . 310.6
- - desconectable 310.7
- del cordón, tambor de 484.6
- doble 310.6
- primario . . . 328.3
-, punto de . . 434.6
- secundario . 328.4
Arrondi du changement de déclivité 31.4
Art, Holz- . . . 120.5
Arte, opere d' . 21.2
Artère d'alimentation 338.5
Artesian well . 281.8
Artesiano, pozzo 281.8
Artesiano, pozo 281.8
Artésien, puits . 281.8
Artesischer Brunnen 281.8
Articolato, fermacambio 445.7
Articolazione a perno con steccatura 187.6
Articulación, cerrojo de para agujas 445.7
- de pasador con bridas 187.6
-, pieza de . . . 425.3
Articulation coudée, pièce d' 425.4
-, pièce d' . . . 425.3
-, piton d' . . . 425.5
- à tourillon avec éclissage 187.6
-, verrou à . . 445.7
Articulé, support 98.8
Artificial foundation 42.2
- ventilation . 73.3
Artificial, cimentación 42.2
-, espino 325.6
-, ventilación . 73.3
Artificiale ad acqua, raffreddamento 327.3
-, aereazione . . 73.3
-, fondazione . 42.2
-, galleria . . . 95.8
Artificiel, aérage 73.3
Ascendente (descendente), sección 29.5
Ascenseur . . . 265.7
-, funiculaire de montagne 173.7
-, puits d' . . . 266.2
- de wagons . 266.3
Ascensión, tubo de 281.6
Ascenso . . 29.2, 32.2
-, tubo de . . . 285.7
Ascensor . . . 265.7
-, contrapeso del 443.4
- funicular de montaña 173.7
- para linternas 443.2
-, pozo de . . . 266.2
- para vagones 266.3
Ascensore . . . 265.7
- funicolare di montagna 173.7
Ascent 32.2
Ascheförderanlage 276.3
Asciutta, trincea 45.6
Asegurar contra el deslizamiento lateral 375.2
- con hormigón el poste 378.10
Asentador . . . 515.8
Asentar con piedra menuda el poste 378.9
- las traviesas 156.1
- la vía 155.10
- - -, vagón para 500.3
Aseo, cuarto de 244.9
Aserrado, muelle de mercancías 259.1
Asfaltar 379.3
Asfaltare . . . 379.3
Asfalto, piattaforma in pietra ed 53.7
Asfalto, solado de 53.7
Ash conveying plant 276.3
- pit 275.7
Asiento 41.9
- de la brida . 142.7
- - - campana 485.1
-, placa de 213.2, 381.3, 424.1
-, placa de - graduable 133.9
-, - - - con perno 133.8
- para los rodillos 211.5
- de la superstructura 155.9
- del terraplén 44.2
- de una vía nueva 159.1
Asimétrica, suspensión 361.4
Asimmetrico, rotaia a stelo 114.2
-, scambio triplo 179.6
-, sospensione . 361.4
Asincrónico . . 304.6
Asincrono . . . 304.6
Asino, schiena d' 242.9
-, spingere i carri a dorso di 526.4
-, tettoia a schiena d' 255.4
Aspettare la corrispondenza dei treni 519.4
Aspetto, fabbricato d' 248.2
-, sala d' 244.6
Asphalt, to . . 379.3
Asphalte, dallage en 53.7
Asphalter . . . 379.3
Asphaltieren . 379.3
Aspiración, alcachofa de 281.1
-, altura de . 281.11
- del polvo, instalación de 293.3
-, recipiente de aire del 285.6
-, tubería de . . 285.3
-, tubo de . . . 285.5
-, válvula de . . 282.7
Aspirador, grupo 340.8
Aspiradora, dinamo 341.1
Aspirant, groupe 340.8
-, transformateur 340.8
Aspirante, altezza 281.11
-, camera d'aria 285.6
-, condotta . . . 285.3
-, tubo 285.5
-, valvola . . . 282.7
Aspirateur . . . 340.8
Aspiration, conduite d' 285.3
-, crépine d' . . 281.1
-, hauteur d' . 281.11
-, réservoir à air de l' 285.6
-, soupape d' . 282.7
-, tuyau d' . . . 285.3
Aspiratrice, dynamo 341.1
Aspirazione, cuffia d' 281.1
-, impianto di . 293.3
-, spugna d' . . 281.1
Assaggio, foro di 20.10
-, piano di . . . 23.2
-, scavo di . . . 22.11
- di terreno . . 21.4
Asse del binario 116.11
-i, carrello per 222.6
-e-chilometro . 529.5
-i fissi, piattaforma con 211.1
-e dell'incrocio dei binari 181.2
- del martello . 484.5
- del palo . . . 378.6
-, peso ammissibile per 111.2

Assi, piattaforma girevole per 206.4
-e sporgente . . 218.5
-, spostare i fori rispetto all' 135.7
- di treno merci 529.9
- - - viaggiatori 529.8
- del tunnel con biffe, segnare l' 73.1
Assèchement de la plate-forme etc. 21.1
- du talus par drains 52.1
- - - par tuyaux de drainage 52.1
Assèmblage dans un bois rond 82.5
-, dent d' 163.9
- à douille filetée 422.2
- - éclisses . . 142.4
- de fortune . . 500.6
- à goujons des traverses 126.6
-, gousset d' . . 208.6
- du joint . . . 141.1
- à manchon fileté 422.2
- de poutres . . 223.7
- provisoire . . 500.6
- des rails . . . 141.1
- transversal des files de rails 109.11
- d'urgence . . 500.6
Assemblé, cœur - avec pointe en acier fondu 195.2
-, croisement - avec pointe en acier fondu 195.2
-s, plaque tournante en rails 208.3
Assemblée, charpente 79.2
Assentiment, block d' 464.7
Assetta, il terrapieno s' 44.3
Assettamento, entità dell' 44.4
- del terrapieno 44.2
Assicuramento 80.7
Assicurare contro lo spostamento laterale 375.2
Assiette du ballast 103.6
Assise, changement à plaque d' 186.8
- emplerrée . . 106.8
-, plaque d' . . 213.2 424.1
-, plaque d'- d'aiguille 186.6
Assistant engine driver 516.9
- station master 514.4
Assoluto, blocco 462.8
Assortimento di pesi 272.7
Asta degli aghi 188.7
-e, apparecchio di concando ad 411.6
-a d'arresto . . 443.5
- d'attacco degli aghi 446.1
Asta di attraversamento 426.8
- di blocco, intaglio nell' 472.5
- del blocco si alza, l' 467.3
- - catenaccio . 451.4
- - -, guida dell' 453.6
- cava 421.9
- di chiusura a catenaccio 467.5
- di collegamento posteriore 189.1
- di comando . 440.4
- dentata . . . 160.5
- - fermascambio 450.2
-, estremo massiccio di un 425.7
-, fanale ad . . 405.3
- del fanale . . 444.6
- filettata tenditrice 436.7
-, finestra dell' . 427.9
- di fioretto, manico d' 496.9
-, forchetta dell' 425.6
-, giunto dell' . 422.1
- di manovra, corsa dell' 410.5
-e - -, giuoco delle 447.6
- - -, incrocio di 427.8
-a, mettere una costruzione all' 38.1
- del paletto . 412.7
- - -, madrevite dell' 413.2
-, parafulmine ad 324.8
- piena 421.8
- della pompa . 285.1
- posteriore di collegamento 189.1
- di pressione 466.1
- di scorrimento per catenaccio 453.5
- semaforica . 395.7
-, sopporto dell' 422.7
-e, - sospeso delle 427.4
-a da trapano . 496.8
-e trasmissione per 421.7
- di trazione attraversanti 409.2
-a tubolare . . 421.9
- - in ferro ad U 422.6
- di unione . . 188.7
Astuccio di attacco 135.2
Asynchron . . 304.6
Asynchrone . . 304.6
Asynchronous . 304.6
Ataque á media ladera 44.8
Atarjea . 56.8, 108.4
- con cubierta de losas 57.6
- longitudinal abierta 108.6
- transversal . 108.5
Ateliers, gare des 234.4
Atmosferica, scarica 323.3
Atmosférica, descarga 323.3
Atmosphärische Entladung 323.3
Atmospheric discharge 323.3
Atmospheric railway 102.6
Atmospherique, décharge 323.3
Atornillamiento en la pared 368.4
Atravesar el cambio 176.6
Atrio 244.5
- per la vendita dei biglietti 246.2
Attaccare dei carri 525.2
Attacco 79.1
- agli aghi . . 430.4
- degli aghi, asta d' 446.1
- dell'ago, pezzo d' 189.2
-, astuccio di . 135.2
-, braccio d' . . 424.4
-, bullone del pezzo d' 189.3
-, bussola di . . 387.8
- per cavo . . . 339.5
-, cono di . . . 372.8
- a cuneo delle rotaie 132.6
- a cunicolo . . 45.3
- in curva, punto d' . . . 363.7
-hj, distanza orizzontale degli 365.8
-o, estrare un arpione di 159.2
-, estremità dell' 349.2
- del feeder . . 349.4
-, fenditura d' . 173.3
- del filo trasversale 367.1
-, gancio d' . . 431.8
-, ginocchio d' . 425.3
- per giunti . . 348.3
- inglese . . . 45.3
-, isolatore per filo d' 371.1
- laterale . . 44.8 45.2
-, materiale d' . 367.9
- a mezza costa 44.8
-, mezzo d' . . 124.9
- murale a vite 368.4
- per parafulmine 349.9
-, pezzo d' . . . 152.4
-, piastrina di . 387.7
-hi delle rotaie 124.5 125.1
-o della rotaia con staffe 154.8
- a saldare . . 347.9
- a scaglioni . 45.1
- snodato, portafilo con 349.10
-, solidità d' . . 124.6
- con staffe quadre 154.8
-, staffetta di . 370.4
- superiore, sospensione per 352.3
- per tendere . 349.8
- con trincea a fondo 45.2
- unilaterale . 367.8
Attacco con vite a cuneo 368.7
- a zigzag . . . 363.4
Attache pour câbles 339.5
-, hauteur du point d' 364.2
- isolante . . . 372.4
- de jonction . 348.3
-, point d' . . . 364.1
- des rails . . . 124.5
- - - à crampons et coins 132.6
-, solidité de l' . 124.6
- du talon par éclissage 187.1
Attaché au rail, support de tringles 427.5
Attaching additional wagons 525.2
Attachment of the heel by means of fish-plates 187.1
- - - - - - - pivot and fish-plate 187.6
-, tongue 189.2
Attaque, branche d' 424.4
- par gradins droits 45.1
- latérale . . . 44.8
- du terrain en gradins 44.1
Attelages, rupture d'- d'un train 534.3
Atteler des wagons 525.2
Attendance, switch 190.8
Attendant's platform 215.8
Attendant, turntable 220.7
Attendre la correspondance des trains 519.4
Attente, salle d' 244.6
Attirail de forage 69.1
Attiva, corrente 306.5
-o, servizio . . 517.4
Attouchement, protection contre l' 388.5
Attraversamento, asta di 426.8
- d'un binario 426.7
- di un corso d'acqua 100.1
- d'un fondo . 24.7
- in gruppi semplici 427.2
- del muro . . 409.1
- sotterraneo . 100.1
- di strade . . 58.3
Attraversanti, aste 409.2
Attraversati, terreni 17.5
Attraverso i carri, caricare 530.12
Attrezzi 489
- da capo squadra 489.1
- - sorvegliante della via 489.1
Attrito, angolo, d'- della scarpata 46.8

Aubier 120.9
Audible signal 393.8
Aufbau, Licht- 256.6
Aufbewahrungsstelle, Gepäck- 247.1
Aufbringen, die Bettung 157.7
-, die Fahrzeuge 226.3
- der Fahrzeuge 226.4
Aufbruch . . . 75.2
-, allmählicher Schlitz- 102.1
Aufenthalt . . 518.5
-sgebäude . . . 248.2
Auffahrrampe . 60.10
-schiene 503.1
-schuh 503.2
-zunge 226.1
Auffahren, den Stollen 73.9
Auffahrt . . . 260.10
Auffirsten . . . 87.2
Aufgehängt, die Leitung ist 364.5
Aufgekittete Kappe 376.1
Aufgesetztem Schachte, Drahtzugkanal mit 433.1
Aufgleisung . . 502.9
-splatte 503.3
-sschuh . 297.4, 503.2
Aufhängearm . 352.2
-draht 366.6
-isolator 350.2
-punkt 362.6
-stelle 362.6
Aufhängen, elastisch 361,5
-, federnd . . . 361.5
Aufhängung, einarmige 351.8
-, elastische . . 361.6
-, federnde . . . 361.6
-, freibewegliche 351.7
-, starre 361.2
-, symmetrische 361.3
-, unsymmetrische 361.4
-, zweiarmige . 352.1
-, Decken- . . . 352.3
-, Doppel- . . . 362.1
-, Fahrdraht- . 361.1
-, Fahrdraht- - mit Doppelkette 362.5
-, Fahrdraht- - mit einfacher Kette 362.4
-, Kabel- 339.8
-, Ketten- . . . 374.2
-sklemme . . . 358.5
-, Kurven- . . . 362.3
-, Quer- . . . 366.11
-, Sicherheits- . 362.2
Aufkrempung der Schwelle 154.6
Aufladen . . . 530.9
Auflagerbreite 124.1
Auflauf, Herzstück mit Spurkranz- 193.6
-lasche 146.1
-schiene 217.9
- -, umlegbare . 218.1
-stelle 434.6
-zunge 226.1
Aufläufer . . . 217.9
Auflegen, den Fahrdraht 507.6
Auflenkrolle . 425.7
Aufnahme, Geländes- 25.8
-, Horizontal- . . 26.7
Aufnahmsgebäude 244.4
Aufnehmen, den Zug 367.6
Aufnehmende Schiene 138.10
Aufquellen von Ton 107.1
Aufquellung . 107.1
Aufsattelung . 164.2
Aufsatzhammer 494.4
-isolator . . . 357.10
Aufschlagwinkel 183.4
-, Zungen- . . . 182.6
Aufschneidbarer Spitzenverschluß 445.3
- Weichenhebel 447.8
Aufschneidfeder 420.4
Aufschneidebewegung 177.7
-einrichtung . 447.9
-fähigkeit . . . 448.1
-kontakt . . . 459.4
Aufschneiden, die Schwellenköpfe 132.3
- der Weiche . 177.5
-, die Weiche . 177.6
Aufschütten, einen Damm 43.10
Aufseher, Bahn- 36.8, 515.5
Aufsichtsbehörde, Bahn- 513.7
Aufspeicherung des Wassers 286.1
Aufstellgleise, halbverschränkte Lage der 240.5
-, verschränkte Lage der 240.4
Aufstellen, den Mast 377.8
Aufstellung, sägenförmige 258.3
Aufstellungsgleis 237.3
Auftrag 43.2
-sarbeit 43.3
-shöhe 43.8
Auftreibung, Frost- 41.7
Aufzeichnung der Fahrgeschwindigkeit, selbsttätige 487.7
Aufziehvorrichtung 226.2
Aufziehen, die Fahrzeuge 226.3
Aufzug 265.7
-, Bergseil- . . 173.7
-, Gepäck- . . . 266.1
-, Laternen- . . 443.2
-schacht 266.2
-, Wagen- . . . 266.3
Auge, Kappe mit senkrechtem 376.5
-, - - wagerechtem 376.4
Auge renversée, traverse en forme d' 131.2
- de transport . 491.6
Augenblicksbelastung 331.11
-reserve 331.3
Auger 498.2
-, earth 504.3
Auget d'enclenchement 415.6
Augmentation de l'intensité du courant 332.9
- - tension . . 301.3
- - voltage . . 301.3
Aumento brusco di corrente 332.7
- di corrente . 332.9
- - tensione . . 301.3
Aumento de corriente 332.9
- - la intensidad de corriente 332.9
- - temperatura 307.1
- - tensión . . 301.3
- - voltaje . . . 301.3
Ausbesserungsbestand 527.5
Ausbruchquerschnitt 75.8
-, Voll- 75.5
-, Voll - von oben 101.9
Ausdehnung, Wärme- 114.5
Auseinanderziehen, die Gleise 237.6
Ausfahrgleis . . 241.5
-signal 399.8
-straße 402.7
-vorsignal . . . 400.2
- -, mit dem Einfahrsignal gekuppeltes 442.5
Ausfahren eines Seitentales 24.1
Ausfahrt des Zuges 519.11
Ausfällung der Verunreinigung 290.9
Ausflugszug . 510.11
Ausführung, Bau- 36.3
Ausfüllungsholz 79.5
Ausfütterung der Seilrinne 171.3
Ausgaben, Betriebs- 509.5
Ausgabe, Gepäck- 522.6
-stelle, Fahrkarten- 246.3
Ausgangspunkt der Bahn 18.4
Ausgeglichenes Gestänge 429.1
Ausgeklinkte Bakkenschiene 186.1
Ausgleich der Geländeunebenheiten 42.9
-batterie . . . 330.8
-, Belastungs- . 332.1
-fähigkeit des Spannwerks 437.7
-gewicht, Gestänge- 425.9
Ausgleichgewicht des Laternenaufzugs 443.4
-hebel, Wärme- 428.1
-hebel, zweiarmiger gerader 428.5
-, Massen- . . . 27.7
-schiene 117.7
-, Spannungs- . 335.3
-strom 304.3
-vorrichtung für geradlinige Weiterführung des Gestänges 428.6
-winkelhebel . 428.4
Ausgleichung, Zwischen- 428.2
Ausglühen, den Fahrdraht 507.4
Ausguß 288.2
-höhe 287.8
Aushängefahrplan 533.4
Aushöhler . . . 71.3
Ausiliare, camera 81.1
-, contatto . . . 317.9
-, esercizio di linea 298.4
- di linea, gruppo survoltore 340.3
-, macchina . . 340.4
-, nottolino . . 472.4
-i, pezzi 81.5
-e, serbatoio . . 288.7
-, stazione . . 233.10
-, tangente . . . 83.5
Ausiliario, filo . 367.2
-, trasformatore 340.6
Auskerbung der Blockstange 472.5
Ausklinken, die Falle 414.1
- der Handfalle, teilweises 449.1
Ausklinkung der Backenschiene 185.9
- des Längsträgers 227.1
- der Lasche . 147.6
Ausklopfen, Büge 506.11
Auskragung des Längsträgers 227.1
Ausladerinne . 276.7
Ausladen der Güter 530.5
Ausladung . . 382.5
- des Bahnsteigs 249.7
-, Stirn- 207.9
Auslängung der Linie 23.8
Auslappung der Schwellendecke, klauenförmige 134.1
Auslauf, Durchlaß- 56.7
-gleis 241.5
-weiche 199.6
Auslaugen, das Holz 121.4
Auslegerohr . . 382.2
Auslegen, die Schwellen 156.1
Ausleger 382.1
-, drehbarer . 287.10
-, fester 287.9
-, starrer 382.7

Auslegerisolator mit doppelter Isolation 352.9
- - - einfacher Isolation 352.8
-, Knallkapsel- . 406.3
-kran 264.1
-, Kran- 287.7
-mast 381.8
- -, einarmiger 382.8
- -, zweiarmiger 382.9
-stütze 382.4
Auslösehebel . 472.2
-magnet 320.4
-stromstärke . . 320.5
-vorrichtung . 448.8
- - des Läutwerks 483.8
Auslösung . . . 320.3
- des Stellhebels 448.7
Ausmauerung des Einschnittes 48.7
Auspflocken, die Linie 26.10
Auspflöcken, die Nagellöcher 156.5
Auspolsterung der Seilrinne 171.3
Ausrichten, das Gleis 156.6
- der Krümmungen 156.7
Ausrichtetafel . 490.1
Ausrundungsbogen 31.5
Ausrüstung, Fahrdraht- 347.6
-, Stoß- 141.2
-, Strecken- . . 335.4
-steile, Strecken- 347.7
Ausschaltgriff . 360.4
Ausschaltestange 357.1
Ausschalten . . 317.4
Ausschalter . . 317.1
- mit angebautem Hauptstromauslöser, Maximal- 319.8
- - - Spannungsauslöser 320.1
-, selbsttätiger . 317.7
-, Hand- 317.2
-, Handmagnet- 315.2
-kasten 360.2
-, Mast- 322.5
-, Minimal- . . . 320.2
Ausschlag, Hebel- 410.4
Ausschreibung, Bau- 38.1
-, beschränkte . 38.4
-, öffentliche . . 38.3
Aussetzen, ein Fahrzeug 525.4
Aussetzung eines Wagens 525.3
Ausspannen, den Fahrdraht 507.5
Ausspülung, Damm- 50.1
Aussteifung, Quer- 207.7
Aussteigen . . 521.8
Austriaca, costruzione di galleria 76.6
Austrian method of tunnel driving 76.6
Auswandererbahnhof 233.3
Auswechselbare Gleitplatte 354.5
Auswechselbarem Stopfer, Stopfhacke mit 492.7
Auswechseln, die Zunge 186.5
Auswechslung des Gleises 158.8
Ausweiche für Räder mit doppeltem Spurkranze, selbsttätige 170.9
- - - - äußerem und innerem Spurkranze, selbsttätige 170.8
Ausweichegleis 35.9
-stelle . . 170.6. 236.1
Ausweichen des Erdkörpers, seitliches 42.1
Ausweichung, seitliche 364.6
-, Gleis- 235.10
Ausweitung, Bogen- 75.6
Ausziehbare Leiter 505.7
Ausziehen, einen Schienennagel 159.7
Ausziehgleis . 237.2
Auszug, doppelter Schienen- 146.4
Außenbahnsteig 250.3
-beleuchtung . 294.3
-dienst 517.8
-lasche 142.2
-leiter 307.5
-liegender Träger 223.4
-schiene 117.1
-steig 250.3
-verriegelung . 446.5
Außer Phase . 303.7
- Tritt fallen 303.11
Außerdienstsetzung 534.11
-fahrplanmäßig 533.7
Authority, railway control- 513.7
Auto-compensatrice, génératrice 311.1
Autoinducción 305.7
-, pararrayos de bobina de 359.6
Autoinduzione 305.7
Automatic bascule barrier 90.8
- signal 394.1
- train signalling 475.6
- warning . . . 92.1
Automatica, armatura a bilico 268.2
- pel carbone, armatura 268.2
-, barriera con sbarra levatoia 90.8
Automatico, depuratore 291.7
-, freno 172.3
-, interruttore . 317.7
-, manovella con arresto 415.4
-, pedale 456.1
- per rottura, freno 172.4
- per ruote, scambio 170.8
-o, scambio - per ruote a doppio orlo 170.9
-, segnale . . . 394.1
-a dei treni, copertura 475.6
Automática, báscula - para carbón 268.7
-, señal 394.1
Automático cambio de via 199.5
-, depurador . . 291.7
-, pedal 456.1
Automatique, avertissement à commande 92.1
-, basculeur - à charbon 268.2
-, changement . 199.5
-, épurateur . . 291.7
-, frein - de station 172.3
-, installation de block 479.2
-, interrupteur . 317.7
-, pedale 456.1
-, signal 394.1
-, - de block . . 479.3
Automobile tower wagon 505.2
Automoteur, plan 170.3
-, wagon à échafaudage 505.2
Automotor, carro - para montaje y reparaciones 505.2
Automotore, carroponte 505.2
Autoridades encargadas de la vigilancia 513.7
-, examen por las 20.5
Autorità, esame delle 20.5
- incaricate della sorveglianza 513.7
Autorités chargées de la surveillance 513.7
-, examen par les 20.5
Autotrasformatore 340.5
Autrichien, système de construction 76.6
Auxiliaire, cliquet 472.4
-, contact . . . 317.9
-, gare (de formation *ou* de triage) 233.10
-, réservoir . . 288.7
-, transformateur 340.6
Auxiliar, contacto 317.9
-, depósito . . . 288.7
-, estación - de maniobra y selección 233.10
-, tangente . . . 33.5
-, transformador 340.6
-, trinquete . . 472.4
Auxiliary contact 317.9
- lock 472.4
- prop 81.1
- rail 159.4
- setting 81.5
- station . . . 233.10
- stay 81.1
- tangent . . . 33.5
- tank 288.7
- track 159.3
- train 512.8
- transformer . 340.6
- wire carrier, simple 357.7
Aval, du côté . 41.2
-, tête d' 56.7
Avalancha . . . 95.4
Avalanchas, guia- 95.7
-, galería de protección contra las 95.8
Avalanches, baffle wall for deflecting 95.7
Avalanche, breaking-up of an - at the starting point 95.5
-, coming down of an 95.4
- gallery 95.8
-, works for deflecting an 95.6
Avalanche, chute d' 95.4
-s, galerie de défense contre les 95.9
-s, ouvrage pour la déviation des 95.6
Avallamento, costruzione in 40.4
Avance, disco de 102.3
- de fase . . . 302.8
-, galería de . . 74.11
- - la galería al frente 73.10
-, galería de - inferior 75.1
-, - - - superior 75.3
-, longitud de . 76.5
- de la via . . 159.2
Avancé, signal 399.6
Avancement, bouclier d' 102.3
-, galerie d'- . 74.1
- de la galerie au front 73.10
-, galerie d'- inférieure 75.1
-, - d'- supérieure 75.3
-, longueur d' . 76.5
- de la pose d'une file de rails 157.3
Avancer . . . 303.10

Avancer une galerie 73.9
Avant-projet . . 20.6
– -toit 257.7
Avanza, la galleria 73.9
Avanzada, señal 399.6
–, timbre de señal 485.7
Avanzamento . 77.6
–, binario d' . . 159.3
- del cunicolo . 73.10
- inferiore, cunicolo d' 75.1
- della galleria 73.10 77.8
- a pieno giorno 77.7
–, rotaia di . . . 159.4
–, scudo d' . . . 102.3
- alla sommità, cunicolo d' 75.3
Avanzar . . . 308.10
- el asiento de una fila de carriles 157.3
- una galería . 73.9
Avanzare . . 308.10
Avanzato, contrappeso al disco 442.4
-a, fronte della galleria di 73.5
-o, raccordo del segnale 441.2
–, segnale . . . 399.6
–, d'uscita segnale 400.2
-a, zona d' . . . 76.5
Average demand for current 333.1
Average load . 333.2
- speed 523.3
Avertissement à commande automatique 92.1
–, écriteau d' . . 90.2
–, plaque d' . . . 90.2
–, position d' . 398.1
–, sonnerie d'91.6 485.4
Avertisseur électrique à distance 488.8
Avis télégraphiques, transmission automatique d' 482.3
Avisador eléctrico à distancia 488.8
- de marcha . . 488.7
- - trenes . . . 486.2
Aviso, disco de . 90.2
–, tablilla de . . 90.2
–, timbre de 91.6, 485.4
- por timbre desmodrómico 92.1
Avoiding a district 24.8
Avoir la même fréquence 308.5
Avviamento, convertitore d' 330.4
–, corrente d' . 300.1
–, dinamo d' . . 330.2
–, motore d' . . 330.3
–, resistenza d' . 314.4
Avviatore . . . 314.1
- con inserimento a scatti 314.7
- a liquido . . 314.2
Avviatore con raffreddamento d'aria 314.6
- - - ad olio . 314.5
- -regolatore . 315.1
- a telaio piatto 314.3
Avvicinarsi d'un convoglio, soneria d'avviso dell' 485.4
Avvisatore di marcia 488.7
- di treno . . . 486.2
Avviso, posizione di 398.1
–, segnale d' . . 401.1
–, soneria d' . . 92.1
–, tabella d' . . 90.2
-i telegrafici, trasmissione automatica di 482.3
Avvolgimento Albert, fune con 169.1
- ad alta tensione 328.1
- a bassa tensione 328.2
- compound . . 310.6
- - interrompibile 310.7
- della corda, tamburo d' 484.6
- primario . . . 328.3
–, punto d'uscita dell' 434.7
- secondario . 328.4
Axe 493.7
Axe du croisement des voies 181.2
Axe de la galerie, madrier dans l' 83.1
- horizontal, aiguille oscillant autour d'un 200.2
- du marteau . 484.5
- - poteau . . 378.6
- - tunnel, jalonnage de l' 73.1
- de la voie . 116.11
Axis, laying out the tunnel 73.1
- of pole . . . 378.6
Axle, carriage . 529.8
- -kilometer . . 529.5
- -mile 529.5
–, overhanging 218.5
–, projecting . . 218.5
- transfer table 222.6
- traverser . . 222.6
–, truck 529.9
-s, turning gear acting upon the 220.3
-s, turntable with fixed 211.1
–, wagon 529.9
-s and wheels, turntable for 206.4
Axt 493.7
Ayndante del maquinista 516.9
Azada plana . 498.3
Azadón 493.4
Azione, la batteria entra in 334.4
- compensatrice 331.2, 334.10
- elettrodinamica 324.3
Azuela 494.3

B.

Bacchetta isolante 371.7
Bacino da piattaforma girevole 212.5
- di scarico . . 55.8
Back, cat's . . 242.9
- connecting rod 189.1
- connection, three-phase motor 313.6
- -country . . . 18.6
- diaphragm . 404.1
- lash 421.3
- -light 404.2
- -lock, co-operating lever with . 465.1
- shunt . . 24.6, 236.3
- -signalling the train 521.2
- of station . . 235.1
- -wards, moving the rails 157.1
Backe, Mitnehmer- 415.7
–, Stuhl- 128.9
- mit Rippen, Stuhl- 129.1
Backenschiene 182.3
–, ausgeklinkte 186.1
–, Ausklinkung der 185.9
–, Berührung der 184.2
Backenschiene, gekröpfte 186.2
–, Überschneidung der 184.4
–, Unterhobelung der 185.5
Backen, Stell- . 442.2
Báculo pastoral 381.2
Badén de madera 429.4
- de transmisión rígida 429.3
Badile senza manico 491.1
- rotondo . . . 490.8
- da sterraiuoli 491.2
Baffle wall for deflecting avalanches 95.7
Bagages, comptoir de livraison des 247.2
–, dépôt des . . 247.1
–, enrégistrement des 522.4
–, expédition des 246.7
- à la main . . 246.9
–, quai des . . 254.2
–, réception des 522.5
–, salle des - à l'arrivée 522.6
Bagagiste . . . 516.3
Bagagli in arrivo, sala 522.6
Bagagli, consegna di 246.7
–, deposito di . 247.1
–, galleria per il servizio 252.6
-o a mano . . . 246.9
–, marciapiede per 254.2
–, posto per la consegna del 246.8
–, registrazione dei 522.4
–, sportello per la consegna di 246.10
–, traffico di . . 12.4
–, ufficio 522.5
Baggage elevator 266.1
–, hand 246.9
- office 246.8
- platform . . . 254.2
–, registration of 246.7
- - office . . 246.10
- room 247.1
Bagno d'iniezione 122.7
- d'olio, trasformatore a 326.7
Bague filetée . 351.5
- de retenue du grain 209.1
- - - de la lentille 209.1
- - traction . . 378.3
Baguette de garde 358.5
- - protection . 358.5
- protectrice des bornes 471.2
Bahn, eingleisige 8.4
–, elektrische . 9.3
–, Fellsche . . . 9.1
–, gemischte . . 167.5
- -n Systems . 8.7
–, gleislose . . . 10.2
- mit horizontalen Reibungsrädern, Reibungs- 9.1
–, mehrgleisige 8.4
–, pneumatische 102.6
–, strategische . 2.6
–, zweigleisige . 8.4
–, Adhäsions- . 8.5
-amtliche Untersuchung 528.3
-anlage 1.5
–, Anschluß- . . 5.5
-aufseher . . . 515.5
-aufsichtsbehörde 513.7
–, Berg- 19.1
–, Bergschwebe- 99.5
-betrieb, starker 509.2
-bewachung . . 515.9
–, Bühnen- . . . 225.1
–, Dampf- . . . 9.2
–, Dampfstraßen- 9.8
–, Drahtluft- . . 173.4

Digitized by Google

Bahn, Dreh- . . 236.4
-, Drehstrom- . 300.6
-dynamo . . . 309.1
-eigentum . . . 8.7
-, Einphasen- . 300.5
-, Einschienen- 102.7
-, Eisen- 1.2
-, elektrische Straßen- 9.7
-, Elektrohänge- 99.6
- erhaltungskosten 11.3
-, Feld- 7.7
-, Fern- 5.8
-, Flach- 18.8
-, Flügel- 5.7
-, Förder- 7.8
- gelände 4.4
- generator . . 309.1
-, Gleichstrom- 300.2
-graben 50.9
-, Gruben- 8.3
-, Gürtel- 6.6
-, Hafen- 8.1
-, Hänge- . . . 98.1
-, Haupt- 7.3
-, Hoch- . . . 6.9, 96.9
-, Industrie- . . 8.2
-, Kabel- 172.7
-, Klein- 7.6
-, Kohlensturz- 267.4
-körper 40.2
-kraftwerk . . 308.2
-, Kreis- 2.7
-krone 103.4
-, Küsten- . . . 7.10
-linie . . . 4.6, 18.2
-, Lokal- 7.5
-, Luftseil- . . . 173.4
-mast 377.1
-meister 515.5
- -gerät 489.1
- -haus 248.7
- -schuppen . . 248.6
-, Militär- 2.5
-, Nah- 6.2
-, Neben- 7.4
-netz 4.7
- -, Straßen- . . . 9.5
-, Niveau- 7.1
-, Pferde- . . . 10.1
-planie 50.4
-polizei 514.8
- -beamter . . 514.9
-postamt . . . 245.4
-, Privat- 2.4
-, Privatanschluß- 7.9
-, Reibungs- . . . 8.5
-, Ring- 6.6
-, Roll- 78.3
-, Sack- 5.7
-schaltanlage . 315.3
-, Schlepp- . . . 8.2
-, Schmalspur- . 7.6
-, Schnell- . . . 6.1
-, Schwebe- . . 98.1
-, Seil- 8.8
-, Sekundär- . . 7.4
-speiseleitung . 338.4
- -punkt 338.3
-, Staats- 2.3
-, Stadt- 6.4
-, städtische Straßen- 9.6
-, Standhoch- . 96.10
-, Steil- 18.9
-, Stich- 5.7
-, Straßen- . . . 9.4
-strecke 4.5

Bahnstromerzeuger 309.1
-, Stufen- . . . 10.3
-stütze 98.3
-telegraph . . . 481.2
-, Tertiär- . . . 7.5
-, Tief- . . . 7.2, 99.7
-träger, dreieckiger 99.3
- -, kastenförmiger 99.4
-trasse 18.2
-, Überland- . . 5.9
-übersetzung . 53.5
-umformerwerk 326.5
-, Untergrund- . 99.9
-unterhaltung, Eisen- 1.7
-, unterirdische Röhren- 100.3
-, Unterpflaster- 99.8
-unterstation . 326.5
-, Verbindungs- 5.6
-verwaltung . . 513.8
-, Voll- 7.3
-, Vorort- . . . 6.3
-wärter . . . 515.10
-, Wechselstrom- 300.4
-, Werk- 8.2
-, Zahn- 8.6
-, Zahnrad- . . 8.6
-, Zahnstangen- 8.6
-zentrale . . . 308.2
-zustandsignal 395.4
-, Zweig- 5.5
Bahnhof 229.2
- mit Inselbetrieb, Insel- 232.4
- - Keilbetrieb, Insel- 232.5
- - Linienbetrieb, Insel- 232.5
- mehrerer Bahnen, gemeinsamer 234.8
- mit Richtungsbetrieb, Insel- 232.4
-, rostförmiger 240.8
-, spindelförmiger 241.1
-, zweigeschossiger 230.8
-abschlußsignal 399.7
-, Abstell- . . . 233.9
-, Auswanderer- 233.3
-sbeleuchtung . 294.1
- -, elektrische 295.5
-, Betriebs- . . . 234.3
-, Grenz- 234.7
-, Gruben- . . . 234.5
-, Güter- 233.4
-, Hafen- 234.6
-shalle 256.1
- - mit verschiedener Höhenlage der Gleise 257.1
-, Haupt- 234.9
-sheizung . . . 297.2
-shochbauten . 244.3
-, Insel 232.3
-, Kohlen- 238.7, 279.4
-, Kopf- 231.5
-slokomotive . 526.1
-, Personen- . . 233.2
-splanum . . . 248.6
-, Rangier- . . . 234.1
-restauration . 246.1

Bahnhof, Rohgut- 233.6
-, Schleifen- . . 232.6
-sicherung . . 402.3
-steg 253.1
-, Stückgut- . . 233.5
-, Umfassungs- . 247.9
-, Umschließungs- 247.9
-, Verschiebe- . 234.1
-, Vieh- 233.8
-, Vor- 233.10
-svorplatz . . . 254.7
-svorsteher . . 514.3
-, Wagenladungs- 233.6
-, Werkstätten- 234.4
-wirtschaft . . 246.1
-, Zechen- . . . 234.5
Bahnsteig . . . 249.1
-s, Ausladung des 249.7
- zum Einsammeln der Fahrkarten 253.5
- mit einseitigem Quergefälle 249.9
-, tiefliegender 249.5
-, überdachter 250.2
-, verschiebbarer 251.7
-e verschränken 251.1
-e versetzen . . 251.1
- mit zweiseitigem Quergefälle 249.10
-, Abfahrts- . . 251.3
-abort 254.1
-, Ankunfts- . . 251.2
-, Außen- . . . 250.3
-bedachung . 254.10
-belag 249.3
-brücke 253.1
- -, fliegende . 251.6
-, Gepäck- . . . 254.2
-halle 256.1
- -, einstielige . 255.6
-, Haupt- 250.9
-, hochliegender 249.6
-, Insel- 250.4
-kante 249.2
-, Keil- 250.8
-, Kopf- 250.6
-, Längs- 250.5
-läutwerk . . . 485.2
-, Milch- 254.3
-, Mittel- 250.4
-, Neben- . . . 250.10
-, offener 250.1
-pferch 258.4
-, Quer- 250.6
-sperre 253.2
-tunnel 252.2
-uhr 253.7
-verbindung in Schienenhöhe 251.4
-, Zungen- . . . 250.7
Baille, l'aiguille 185.2
Bain d'huile, interrupteur à 319.7
- -, transformateur à 326.7
Balonetta, chiodo a forma di 126.1
Baisse, la tension 301.4
Baja rápidamente, la tensión 334.9

Baja, la tensión 301.4
- tensión, arrollamiento de 328.2
- -, transformar á 327.6
Bajada 29.3
-, via en . . . 242.10
Bajar del coche 521.8
- el pivote por tornillo 210.7
Bajonettförmiger Schienennagel 126.1
Balancedrehscheibe 212.3
Balance-beam . 276.6
-, counter- . . . 89.9
-, dial 272.6
- lever on signal post 441.1
-, spring 272.8
- weight 425.9
- - on advance disc signal 442.4
Balanced turntable 212.3
Balancier . . . 446.2
- de calage pour aiguilles 445.1
- - - avec barre de raccordement traversante 446.5
- - -, course à vide du 447.6
- - - pour fermeture et verrouillage de l'aiguille 445.2
- - - permettant la prise en talon de l'aiguille 445.3
- - - à secteur denté 449.5
- - - avec transmission directe par fil 449.3
- - - - - - - séparée 449.6
- - - - tringles d'attaque d'aiguille séparées et articulations intermédiaires 445.7
- compensateur 428.5
- d'enclenchement 415.6
Balancín . . . 276.6
- de cierre para aguja 445.1
- compensador 428.5
- de parada . . 415.6
Balancing the earth work 42.9
Balanza 269.4
Balastado . . 104.10
-, material de . 104.8
Balasto 53.8
-, apisonar el . 157.9
-, base del . . . 108.6
- blando . . . 105.9
-, caja de . . . 104.1
- de cantera . . 105.2
-, capa de . . . 108.2
-, cargar el . . 157.7
-, corona del . . 108.4
- de dos capas 104.5
-, drenaje del . 107.7
- duro 105.10
- encajonado . 108.7
- de escorias . 106.5

Digitized by Google

Balasto, espesor del 103.3
-, flexibilidad del 107.8
- de hormigón 152.8
-, nivelar el . . 157.8
-, núcleo de . . 158.3
-, permeabilidad del 107.8
-, pisón para el 492.1
-, puente con capa continua de 62.7
-, pulverización del 107.5
- relleno de fango 107.2
- de rio 105.3
-, superestructura sin 104.4
Balken, Brücken- 62.5
- durchlaß . . 57.2
-, Joch- 98.5
-, Kron- 83.1
-, Lauf- 270.3
-, Schutz- 148.4, 383.6
-, Streich- . . . 148.4
-, Verschluß- . 417.1
-, Wage- . . . 270.3
Ball bearing . . 423.1
- - turntable . 212.1
- finial 380.10
- head 380.10
- -, bolt with . 133.6
- lock 465.2
- -race 212.2
-s, turntable mounted on 212.1
- -valve 282.9
Ballast 103.1
-, body of . . . 103.2
-, bottom . . . 104.7
-, - of the . . . 103.6
-, boxed-in . . . 103.7
- boxing . . . 104.1
-, broken stone 104.10
-, burnt 106.6
-, core of 158.3
-, crown of . . . 103.4
-, depth of . . . 103.3
-, drainage of the 107.7
-, elasticity of the 107.6
- filled with mud 107.2
-, grinding the 107.5
- -hammer . . . 492.1
-, hard 105.10
-, hearting of . 158.3
-, to lay the . . 157.7
-, to level the . 157.8
-, permeability of the 107.8
-, porousness of the 107.8
- rake 492.4
-, to ram the . . 157.9
-, resilience of the 107.6
-, sand 104.9
-, soft 105.9
-, to tamp the . 157.9
-, thickness of . 105.3
-, top 104.6
-, - of 103.4
-, - width of the 103.5
- two-layer . . . 104.5
Ballast 103.1
Ballast, aplanir le 157.8
-, assiette du . 103.6
-, base du . . . 103.6
- boueux 107.2
- de carrière . . 105.2
-, charger le . . 157.7
-, coffre à 104.1
-, couche de . . 103.2
-, couronne du . 103.4
-, couvrir la voie de 157.6
-, damer le . . . 157.9
-, dégagement du noyau de 158.4
- à deux couches 104.5
-, drainage du . 107.7
- dur 105.10
-, élasticité du . 107.6
-, encaissement du 103.7
-, fourche à étendre le 492.3
-, hauteur du . . 103.3
-, marteau à concasser le 492.1
- mou 105.9
-, niveler le . . 157.8
-, noyau de . . . 158.3
-, perméabilité du 107.8
-, pont avec couche continue de 62.7
-, pulvérisation du 107.5
-, régaler le . . 157.8
- de rivière . . 105.3
-, superstructure sans 104.4
-, train pour le transport de 511.11
Ballast, forchetta a stendere il 492.3
-, martello da . 492.1
-, polverizazione del 107.5
-, ponte con superfice di 62.7
-, treno di . . . 511.11
Ballastage . 53.8, 103.1
- en cailloux . 104.10
- - laitier . . . 106.5
-, matière de . . 104.8
- en pierres cassées 104.10
- - sable 104.9
- - scorie . . . 106.5
- de la voie . . 157.5
Ballaster 157.6
Ballasting . . . 53.8
-, bridge with through 62.7
- material . . . 104.8
-, slag 106.5
Balloon sidings 242.5
Banchina . 47.5, 249.1
-, binario di . . 266.5
- di carico . . . 257.4
- del fosso . . . 51.3
- di trasbordo . 259.9
Banco di manovra con leve verticali 420.5
Bandeisen . . . 148.2
-, Eisen- 338.9
-, Kurven- . . . 34.4
-maß 489.2
-, Verbindungs- 386.7
Band iron . . . 338.9
-, terminal protecting 471.2
Banda de conexión 386.7
- para el peralte 193.3
-s, conservación de las - protectoras 93.3
Bande de fer . 148.2
- inculte 93.1
- non plantée . 93.1
- protectrice boisée 94.3
- - contre le feu 92.7
-s -s, maintien en état des 93.3
Banderín de señales 405.6
-, señal hecha con el 405.7
Bandiera, segnale a 405.7
- da segnali . . 405.6
Bank 46.1
-, core of a . . 43.9
-s and cuttings, equalisation of 27.7
- engine attachment for train-staff system 474.5
- - staff 474.8
- over roof of culvert, depth of 57.8
-, snow protection 94.4
-, washing away of a 50.1
Bankett 47.5
Banlieue, chemin de fer de 6.3
-, trafic de . . . 12.8
-, train de . . . 510.9
-, tronçon de . . 12.9
Banne à charbon 277.1
Baño de inyección 122.7
Banqueta . . . 47.5
- del foso 51.3
-s, recorte de . 47.4
Banquette 47.5
- de fossé 51.3
Bansen, Kohlen- 279.6
Bar 81.7, 90.6
-, bus' 316.1
-, crown- 83.1, 495.7
-, deflecting . . 425.2
-, detector . . . 455.3
-, earth 316.2
-, gauge 110.1
-, iron 148.2
-, lock 455.8
-, locking 416.7, 438.9
-, pinch- . . 495.8, 502.1
-, rack 165.2
-, splice 141.9
-, straightening 496.6
-, treadle 455.8
-, Z 142.9
Barandilla . . . 88.5
- de la placa giratoria 215.1
- de puente . . 62.10
Barbacana . . . 51.5
Barbacane . . . 51.5
Barbed wire . . 325.6
Barbelé, fil . . . 325.6
Barbilla, grapa con 133.1
- de la grapa . 133.2
-, grapón de tornillo con 133.5
Barcas, puente de 63.3
Barche, ponte di 63.3
Bardal paranieves 95.1
Bare, keeping - the bared strip 93.3
Bared patch . . 93.1
- strip 93.1
Barometer, levelling by means of 26.3
Barométrica, medición - de altura 26.3
Barometrische Höhenmessung 26.3
Barometro, misurazione 26.3
Barra di frenamento 502.5
- d'interruzione 357.1
Barras, aparato de maniobra con 411.8
Barra de la barrera 90.6
- de cambio de dirección curvada 425.2
- colectora . . . 316.1
-s colectoras, mantener constante la tensión de las 335.1
- de detención 438.9
- - - transversal 166.6
- - enclavamiento 455.3
-, enclavamiento por 458.2
- de freno . . . 502.5
- graduada . . 390.2
- de interrupción 357.1
- longitudinal 416.7
- - mando de la aguja 446.1
- - parada . . . 438.9
-, pararrayos de 324.8
- de recubrimiento 385.9
- - separación . 500.8
- - tierra . . . 477.4
- transversal . 417.1
Barrage de voie 487.2
Barre d'arrêt 438.9, 486.5
- collectrice . . 316.1
-s -s, maintenir constante la tension des 335.1
- de contact . 478.5
- - distribution 316.1
- d'enclenchement 417.4, 453.1
- - longitudinale 416.7

Barre d'enclenchement longitudinale, renvoi d'équerre de la 417.2
- - transversale 417.1
- d'enrayement 486.3 502.5
- à forer . . . 496.8
- pour manœuvrer les wagons 502.2
- de mine . . . 70.5
- - mise à la terre 316.2
- omnibus . . . 316.1
- posée sur un seul rail 486.4
- de renvoi courbée 425.2
- - retenue transversale 166.6
- à la terre . . 477.4
-, verrouillage par 453.2
Barreaux, grilleà 88.1
Barrel, cord . . 484.6
- -roof 255.5
Barren 83.1
-zimmerung . . 82.9
Barrena 70.3
-, agujero perforado con 70.6
- cilíndrica con diamante 69.6
-, colocación de la 70.7
- corta 69.7
- con corte en Z 69.4
- con diamante 69.5
- de dos cortes en cruz 69.3
- para empezar el agujero 69.7
- larga 69.9
- de minero . . 69.2
- - percusión . 70.5
- - un solo corte 69.2
- - tamaño medio 69.8
- para terminar el agujero 69.9
- para traviesas 498.2
Barrenar los agujeros en las traviesas antes de la colocación 156.3
- el carril . . . 114.8
Barreno . . 68.7 70.6
-, barro del . . 70.10
-s, excavador para 71.3
-s, faltar los . . 68.8
-, harina del . . 70.9
- irregular . . 70.8
-, polvo del . . 70.9
- tapón de . . 71.2
-s, trabajo por 66.11
Barrera 88.10
- de acceso al andén 253.2
- accionada á distancia 91.3
- - - - con doble libertad de movimiento 91.5
-s, acoplamiento de las puertas de las 90.7
-, barra de la . 90.6
Barrera con celosía plegable 89.10
-, cierre de . . 89.2
- de cierre automático 90.8
- - corredera . 89.5
- corredera sobre ruedas 90.3
- de dos hojas 90.4
- giratoria . . 89.8
- levadiza . . . 90.5
- maniobrada á distancia mediante transmisión de doble alambre 91.4
- - - mano . . 89.3
-, molinete de . 88.7
-, portillo de . 89.1
- postigo de . . 88.8
-, torniquete de 88.7
- de travesaño 89.4
- - - suspendido 89.6
Barrier 90.6
-, bascule . . . 90.5
-, chain 89.7
-, closing the . 89.2
- coupling . . . 90.7
-, crossing . . . 88.10
-, folding . . . 90.4
-, hand-operated 89.3
-, hinged 89.6
-, lattice 89.10
-, platform . . . 253.2
-, rail- 89.4
-, rolling 90.3
-, sliding 89.5
Barriera 88.10
-e, accoppiamenti delle porte di 90.7
-a a battente . 90.4
- - cancellata . 89.10
-, chiusura con 89.2
- con chiusura a distanza 91.3
- - - con doppio filo 91.4
- a distanza a doppia liberta 91.5
- levatoia . . . 90.5
- - automatica 90.8
-e manovrate a mano 89.3
-a del marciapiede 253.2
-, sbarra di . . 90.6
- con sbarra . 90.8
- scorrevole . . 89.5
- - su rotelle . 90.3
- sospesa . . . 89.6
-, sportello alla 89.1
-, sportello di . 88.8
Barrière 88.10
- accrochée . . 89.6
- à bascule . . 90.5
- - battants . . 90.4
- - chaîne . . . 89.7
- - coulisse . . 89.5
-, fermeture de 89.2
-, garde- . . . 515.11
- en grille . . . 89.10
-, guichet de . . 88.8
- à lisse 89.4
- - - à rabattement automatique 90.8
-, lisse de . . . 90.6
Barrière manœuvrée à distance 91.3
- - - - à double mouvement (vertical et horizontal) 91.5
- - - - avec transmission à double fil 91.4
- - - la main . 89.3
-, moulinet de . 88.7
- pivotante . . 89.8
-, portillon de . 89.1
- du quai . . . 253.2
- à rabattement 90.5
- - - automatique 90.8
- roulante . . . 90.3
- suspendue . . 89.6
- à tirage . . . 91.3
- tournante . . 89.8
-, tourniquet de 88.7
- à vantaux . . 90.4
Barro 22.3
- del barreno . 70.10
Barrotes, celosía de 88.1
-, enrejado de . 88.1
Barrow, tip- . . 491.8
-, wheel- 491.7
Báscula 269.4
- de aguja . . 272.6
- automática para carbón 268.2
- baja, la . . . 271.7
-, brazo de . . 270.3
- para carbón . 267.5
- centesimal . . 270.2
- decimal . . . 270.1
- de doble vía 272.3
- funciona, la . 271.7
-, garita de . . 272.4
- de índice . . 272.6
-, juego de la . 271.6
- de muelle . . 272.8
- - peso móvil y cuadrante 273.2
-, puente- . . . 269.5
-, puente de . . 268.6
- de resorte . . 272.8
- para vagones 271.9
- de vía continua 272.2
- - - interrumpida 272.1
Basculador . . 267.6
- de curva . . 268.1
- hidráulico . 268.5
- de plataforma 267.8
- - vagones . . 267.7
Basculant, appareil de manœuvre à contrepoids 190.4
-, pont 268.6
-, wagonet . . . 277.7
-e, poutre . . . 276.6
-, taquet 486.7
Básculante, grúa giratoria 269.1
-, plataforma . 268.3
-, taco 486.7
Bascule barrier 90.5
- -, automatic . 90.8
- -, self-acting . 90.8
Bascule 269.4
- à aiguille . . 272.6
-, barrière à . . 90.5
Bascule, déchargeur à 268.3
- descend, la . 271.7
- à double voie 272.3
- à échelle centésimale 270.2
- - - décimale 270.1
-, fléau de . . . 270.3
- fonctionne, la 271.7
-, guérite de . . 272.4
- à index . . . 272.6
-, jeu de la . . 271.6
-, mouvement de - de la plaque tournante 217.4
-, plate forme à 267.8
- à poids mobile et à cadran 273.2
-, pont à 269.5
- à ressort . . . 272.8
-, sensibilité de la 271.8
- à voie continue 272.2
- - - interrompue 272.1
- - wagons . . 271.9
Basculeur 267.6, 272.5
- automatique à charbon 268.2
- pour charbon 267.5
- à courbe . . 268.1
- hydraulique 268.5
- à wagons . . 267.7
Base plate . . . 424.1
- -, built-upcrossing with 194.7
- -, fishing . . 128.6
- of rail 112.9
- the rail . . . 112.4
- - roller race . 213.6
- - slope 46.4
- tie rod 110.3
- of tooth bevelled on both sides 164.7
- - -, wedge-shaped 164.7
Base du ballast 103.6
- - poteau . . 378.2
-s des tarifs . . 13.3
Base, arresto con intaglio alla 147.4
- del coltello . 270.6
- a foggia di sega, cuscinetto 130.2
-, fungo di . . . 112.9
- s'incastra per sfregamento, la 127.4
-, linea di . . . 23.7
- della massicciata 103.6
- del palo, piastra di 381.3
-, pezzo di . . . 152.3
- piana, rotaia a 111.8
-, piastra di . . 155.3
-, piastrina d'appoggio per la 127.5
- della rotaia . 112.4
- - - s'incastra, la 127.4
-, suolo di . . . 80.3
-i di tariffa . . 13.3
-e, tracciamento di una curva 38.7
Base 152.3
- del aparato de block 470.6
- de arena . . 158.6

Base de asiento de fieltro 127.8
- del balasto . 103.6
- - cuchillo . . 270.6
- dentada, cojinete con 130.2
-, fija, tuerca con 133.4
-, línea de . . . 23.7
- del poste, placa de 381.3
- - talud . . . 46.4
-s de las tarifas 13.3
Basket 78.2
-, coal- 277.1
-, wicker- . . . 277.1
Bassa, antenna da segnali 396.3
-, - semaforica 397.4
- pressione, apparecchio ad'aria a 458.3
- tensione, avvolgimento a 328.2
- -, trasformare a 327.6
Basse pression, appareil de manœuvre à air comprimé à 458.3
- tension, enroulement à 328.2
- -, transformer en courant de 327.6
Bassin d'écoulement, débit du 55.8
-s fluviaux, ligne de séparation des 50.10
Basso, dente smussato al 162.4
- a fanale, segnale 397.5
Bastidor 223.3
- de la perforadora 72.4
- - - placa giratoria 207.2
- plano, aparato de arranque de 314.3
- de plano inclinado de cambio 200.3
Bastón, aparato receptor del 475.2
-, aparato transmisor del 475.3
-es, caja para billete de 475.5
-, cerrojo de la aguja para el sistema del 475.1
-es, columna para
- con disposición de enclavamiento facultativo 474.4
- para enclavamiento absoluto 474.6
- - - facultativo 474.7
- para locomotora de socorro 474.8
- piloto 473.6
- -, billete de . 475.4
- -, cierre eléctrico del 480.2
-es -s, columna que contiene los 473.7
- -, sistema de 473.5
Bastone bloccatore, montante del 473.7
- a leva 495.7
- pilota 473.6
- -, d'ago pel sistema di 475.1
- -, apparecchio ricevitore del 475.2
- -, biglietto di 475.4
- - per blocco assoluto 474.6
- - - - collegato 474.7
- -, chiusura elettrica a 480.2
- - con disposizione per bloccaggio 474.4
- - per locomotiva 474.5
- - - - di soccorso 474.8
- -, sistema a . 473.5
Bate 492.6
- con cabeza cambiable 492.7
Bateadas de un solo lado, traviesas de junta 158.6
Bateado, golpe de 158.2
- de las traviesas 157.10
- - - - hasta el emparejamiento 104.2
Batear, mazo acodillado para 492.8
-, - derecho para 493.1
- de nuevo . . 158.7
- la traviesa . 157.11
Bateaux, pont de 63.3
Batería de compensación 330.8
- para la corriente de los carriles 473.4
-, dinamo elevadora reversible para 334.1
- entra en acción, la 334.4
- - - función, la, 334.4
- - se intercala 334.4
- de línea . . . 330.7
- - placas giratorias 206.8
- tampón . . . 330.8
- de la via . . . 479.6
Bâti de l'appareil tendeur 438.4
- - grue 263.8
- du mouvement 190.1
- de perforatrice 72.4
Bâtière, toit en 255.4
Bâtiment d'attente du personnel 248.2
- à coupole . . 274.1
- - dôme . . . 274.1
- de la douane 248.5
-s - - gare . . 244.3
- d'habitation pour le service 245.9
- de logement de nuit 248.3
Bâtiment, position latérale du 247.6
-, - transversale du 247.7
- des recettes, disposition en T du 247.8
- du service des voyageurs 244.4
-s se trouvent en tête des voies, les 231.7
- des voyageurs 244.4
Bâton, appareil récepteur du 475.2
-s, - contenant les 473.7
-, - transmeteur du 475.3
- pour block absolu 474.6
- - - permissif 474.7
-, emprisonnement électrique du 480.2
- pour locomotive de secours 474.8
- de manoeuvre d'interrupteur 357.1
- pilote 473.6
- -pilote, ticket de 475.4
- pour le staff system 473.6
-, verrou d'aiguille pour le système du 475.1
Battants, barrière à 90.4
Batte . . 492.6, 506.12
- coudée . . . 492.8
- droite 493.1
- à tête démontable 492.7
- - - échangeable 492.7
Battente, barriera a 90.4
Batter gauge . 47.2
- templet . . . 47.2
Batteria del binario 479.6
- per la corrente delle rotaie 473.4
- entra in azione, la 334.4
- di linea 330.7, 473.3
- a repulsione di compensazione 330.8
- tampone . . 330.8
- -, survoltrice per 333.9
- di tramoggia 279.1
Batterie springt ein 334.4
-, Ausgleich- . . 330.8
-, Gleis- 479.6
-, Linien- . . . 473.3
-, Puffer- 330.8
-, Schienenstrom- 473.4
-, Strecken- . . 330.7
-zusatzgruppe, selbsttätig umkehrbare 333.9
- -maschine, umkehrbare 334.1
Batterie pour le courant des rails 473.4
Batterie se décharge 334.4
- de ligne 330.7, 473.3
- - plaques tournantes 206.8
-, survolteur de 334.1
- tampon . . . 330.8
- -, survolteur pour 334.2
- vient en aide, la 334.4
- de la voie . . 479.6
Battering rule . 47.2
Battery booster, reversible 334.1
-, buffer 330.8
-, line . . 330.7, 473.3
- picks up the load 334.4
-, rail-current . 473.4
-, storage - room 330.6
- takes the load 334.4
-, track 479.6
Battitore . . . 506.12
Battocchio della campana 484.4
Battoir 506.12
Battuto, bullone 387.3
-, palo 48.4
Bau, Akkord- . 37.5
-anschlag . . . 20.4
-aufseher . . . 36.8
-ausführung . 36.3
-ausschreibung 38.1
-buch 39.2
-, Eisenbahn- . 1.6
-entwurf . . . 36.9
-, Erd- 42.3
-führer 36.7
-gesellschaft, Eisenbahn- 2.9
-, Gleis- 155.4
-grube 102.2
-grund 41.5
-, Hang- 41.1
-höhe 228.6
- -, beschränkte 61.10
- -, unbeschränkte 62.1
-ingenieur . . 36.6
-journal 39.2
-kapital 19.8
-konzession . 19.7
-kosten 10.8
-, Kunst- 21.2
-, Lehnen- . . . 41.1
-leiter 36.5
-leitung 36.4
-los 37.9
-platte, Gewebe- 127.9
-recht, Eisenbahn- 4.1
-, Regie- 37.4
-, Röschen- . . . 45.2
-, Stollen- . . . 45.3
-strecke 37.8
-, Strossen- . . 45.1
-system 37.3
-, Tag- 40.3
-, Tal- 40.4
-, Tunnel- . . . 63.8
-unternehmer . 37.1
-unternehmung, General- 37.7
-vertrag 39.5
-verwaltung . . 36.4

Digitized by Google

auvorschriften 14.8
weg 42.7
weise, amerikanische 76.7
würdigkeit einer Linie 17.3
zinsen 19.9
aum, Dreh- . 219.7
Gleishebe- . . 495.7
Schlag- . . . 90.6
Sperr- 486.3
Stoß- 502.2
Tummel- . . . 219.7
Vorlege- . . . 486.3
Wipp- 276.6
Wuchte- . . . 495.7
ay, Engine . . 274.2
of hall 256.9
platform, through station with 231.9
s, station with several 256.8
Bayonet-shaped spike 126.1
Bayoncta, escarpia de 126.1
Beam, anchoring 152.7
, balance- . . . 276.6
, bridge 62.5
, rocking lever 471.3
Beamter, Bahnpolizei- 514.9
, Betriebs- . . 514.1
, Schalter- . . 514.6
Bearer, rail . . 427.1
Bearing, ball . 423.1
- end of tooth 162.6
- piece for lifting-jack 503.4
- plate 127.5
- rib 127.6
, roller 423.2
- for roller . . 211.5
- -roller of traverser 225.2
- socket 210.1
- strip 193.3
- stud 188.3
, width of . . . 124.1
Beat the pavement, to 153.3
Beater pick . . 492.6
- - with interchangeable head 492.7
Bec de la coulisse 268.4
- du couloir . . 268.4
- de grue . . . 288.2
Becco, chiavarda a 133.3, 133.5
Becherwerk . . 278.6
Bed, concrete . 152.8
-, filter 290.7
- -plate . 186.6, 263.9
- -, iron 213.2
-, road- 148.7
-, stepped . . . 52.7
-stones, ring of 213.5
-, tongue - with raised edges 188.2
- the line, to . 157.6
Bedachung, Bahnsteig- 254.10
Bedarfshaltestelle 230.1
Bedarf, Wasser- 280.3
Bedarfszug . . 512.8
Bedded, the sleeper is well 158.5
Bedding of centre pillar on sleepers 213.8
-, concrete . . 152.8
- the line . . . 157.5
- on saddles . . 164.2
Bedienung der Signale und Weichen, örtliche 407.4
-, Block- 463.7
-sbühne 215.3
-stafel 408.5
-, Weichen- . . 190.3
Bedingte Blockung 462.7
- -, Blockstabständer mit Einrichtung für 474.4
- -, Zugstab für 474.7
Bedingungen, Lieferungs- 38.7
Bedürfnis, Verkehrs- 11.10
Befahren, die Weiche auf Ablenkung 176.8
-, - - im gekrümmten Strange 176.8
-, - - - geraden Strange 176.7
-, - - gegen die Spitze 177.3
-, - - mit der Spitze 177.1
Befehl, Dienst- 517.6
-stelle, Block- 463.4
Befestigung, einseitige 367.8
- der Schienen 124.5
-sbüchse 135.2
-sbügel 370.1
-smittel 124.9
-, Querdraht- . 367.1
-, Schienen- - mit Krampen und Keil 132.6
Beförderung, Erd- 42.5
-skarren, Schienen- 500.2
-sweite . . 42.6, 528.10
- -, mittlere . . 28.3
Begehung, Strecken- 515.3
Begriff, Signal- 398.1
Behälter, gemauerter 286.8
-, Hilfs- 288.7
-, Hoch- 286.4
-, Klär- 290.5
-, Vorschalt- . . 460.4
-, Wasser- . . . 286.2
-wasserkran . . 288.6
Behörde, Bahnaufsichts- 513.7
Beiderseitige Kreuzungsweiche 181.6
Beidrahtwinkel, doppelter 357.8
- -, einfacher . 357.7
Beiladen . . . 531.1
Beklebezettel, Regal für 247.3
Bekleidung, Böschungs- 47.3
-smauer 49.4
Bekohlen, den Tender 277.3
Bekohlung des Tenders 277.2
-sanlage, Lokomotiv- 278.5
-sgleis 278.5
-skran 277.8
Belag, Bahnsteig- 249.3
-blech 214.6
-, Bohlen- 214.3, 251.5
-, Brücken- . . 62.6
-, Bühnen- . . . 224.7
-, Holz- 214.3
Belastete Bühne 228.5
Belastung durch Eigengewicht 59.8
-, prozentuale . 331.9
-, zunehmende 331.10
-, Augenblicks- 331.11
-sausgleich . . 332.1
-, Durchschnitts- 333.2
-sfaktor 305.2
-sgrenze 332.5
-, Höchst- . . . 333.7
-, Maximal- . . 333.7
-sprobe der Brücke 59.12
-, Rad- 530.1
-sschema . . . 59.10
-schwankung . 332.6
-, Strecken- . 529.10
-, Verkehrs- . . 59.9
-, Voll- 331.8
-swagen, Kran- 265.4
Belegtes Gleis . 402.9
Beleuchtung, mittelbare 296.2
-, unmittelbare 296.1
-sanlagen . . . 293.8
-, Außen- . . . 294.3
-, Bahnhofs- . . 294.1
-, Innen- 294.2
-slinie 294.11
-smittel 295.1
-sstärke 294.9
-swagen 297.1
Belga, sistema - de construcción 76.2
Belge, systemé de construction 76.2
Belgian method of tunnel driving 76.2
Belgische Tunnelbauweise 76.2
Belgo, metodo di galleria 76.2
Bell 91.6
-, advance . . . 485.7
- box 484.7
-, call 467.9
- with carbonic acid drive 485.6
- crank actuating locking bar 417.2
- - compensator 428.4
-, crossing . . . 485.4
-, electric . . . 483.2
- hammer . . . 483.5
- insulator . . 337.6
- -key 468.4
-, multiple stroke 484.2
-, office 485.3
- pillar 484.8
-, platform . . . 485.2
-, reply 92.2
Bell, signal- . 406.10, 407.1
- signal, answering a 468.2
- -, repeating a 468.2
- -, transmitting a 468.1
-, single-stroke 484.1
-, stroke of . . 483.9
- worked by motor 485.5
Below, track . 61.8
Belt, fire-protection 92.7
-, safety 506.2
- of trees, protective 94.3
Bench 47.5
- board 81.8
- mark . . . 25.9, 96.4
- at top of ditch 51.3
Benching . . . 44.1
- the face of the slope 47.4
-, slide 44.8
Bender, rail . . 498.1
Bending, resistance to 168.7
Bends, straightening of 156.7
Beneficio de explotación 509.6
Benne à charbon 277.1
- - - en deux compartiments 269.2
- de chargement automatique 269.2
- - déversement 78.2
- à griffe . . . 269.2
Bent crank 424.3, 424.6
- fish-plate . . 144.3
- inlet pipe . . 360.10
- point 184.1
- splice bar . . 144.3
- switch blade . 184.1
Beobachtungsspiegel, Schienenstromschließer mit 478.1
Berechnung, Ertrags- 10.5
-, Rentabilitäts- 10.5
-, Weichen- . . 202.7
Bereitschaftslokomotive 522.10
-wagen 518.6
Berg, Ablauf- . 242.9
-bahn 19.1
-fahrt 82.2
-lehne 40.6
-schwebebahn . 99.5
-seilaufzug . . 178.7
-tunnel 63.9
Berge 64.5
Bergseitig . . . 41.3
Bericht, Erläuterungs- 20.3
-, Fahr- 517.11
Berm 47.5
- at top of ditch 51.3
Berme 48.2
-, Graben- . . . 51.3
Berme 47.5
- de fossé . . . 51.3
Berührung der Backenschiene 184.2
-, Schutz gegen 383.5

Berührungspunkt der Tangente 184.3
-sspannung . . 343.2
-station 230.6
Besatzung, Zug- 515.12
Beschaffenheit, Boden- 21.5
-, Gelände- . . . 17.6
Beschluß, Enteignungs- 36.1
Beschotterung . 53.8
Besetztes Gleis 402.9
Besetzung, einfache Lokomotiv- 517.1
Besoin de trafic 11.10
Bestand, Ausbesserungs- 527.5
-, Wagen- . . . 528.2
Beständigkeit des Mastes 379.1
-, Fäulnis- . . 120.11
Bestättern . . . 532.2
Bestiame, piano caricatore per 262.9
-, recinto pel . 262.8
-, stazione di . 233.8
-, trasporto . . . 12.6
-, treno 512.2
Bestiaux, cour aux 262.8
-, gare à 233.8
-, parc aux . . 262.8
-, rampe à . . . 262.9
Bestimmung . . 14.2
-, Zusatz- 14.3
bétail, train de 512.2
-, transport du . 12.6
Beton, Einbettung der Schienen in 227.2
-bettung 152.8
-brücke 60.5
-durchlaß . . . 58.7
-eisenschwelle 134.8
-fundament . . 423.5
-grundplatte . 213.4
-kanal 429.10
-klotz 167.1
Béton, aqueduc en 58.7
- armé, pont en 61.3
- -, traverse en 134.8
-, bloc de . . . 167.1
-, caniveau en 429.10
-, lit de 152.8
-, plaque d'assise en 213.4
-, pont en . . . 60.5
-, pont en - armé 61.3
-, pose des rails dans du 227.2
-, sceller le poteau dans un bloc de 378.10
-, support en . 423.5
Betrieb, die Akkumulatoren übernehmen den ganzen 331.4
-sausgaben . . 509.5
-sbahnhof . . . 234.3
-beamter . . . 514.1
-, Dauer- 331.6
-sdienst 517.4
-, Doppel- . . . 170.3
-seinnahmen . 509.4
-seinrichtung . 508.1
-, Eisenbahn- . 2.1
Betriebsführung 508.5
-sgefahr 533.9
-, Gemeinschafts- 3.5
-sgesellschaft, Eisenbahn- 3.1
-, Gleichstrom- 300.3
-skoeffizient . . 509.7
-skosten 10.10
- -, kilometrische 11.1
-slänge 508.6
-slast 530.2
-, Linien- . . . 528.8
-, Mit- 3.5
-smittel 508.3
- -, Übergang der 532.10
-, Oberleitungs- 342.7
-sordnung . 15.1, 508.2
-, Pacht- 3.4
-speriode . . . 509.3
-, Privat- 3.3
-, Richtungs- . . 528.9
-sicherheit . . . 533.8
-spannung . . 300.11
-, Staats- . . . 3.2
-stelle 230.2
-störung 534.2
-stromstärke . 300.8
-süberschüsse . 509.6
-sunfall 534.5
-svorschriften . 14.9
-sweise 508.4
-szahl 509.7
-szeitraum . . . 509.3
-es, Zentralisierung des 509.1
Bettung 103.1
- aufbringen, die 157.7
-, Brücke mit durchgehender 62.7
-, Durchlässigkeit der 107.8
- einebnen, die 157.8
-, eingekofferte 108.7
-, Entwässerung der 107.7
-, Krone der . . 103.4
-, Nachgiebigkeit der 107.6
-, verschlammte 107.2
-, Zermahlen der 107.5
-, zweiteilige . 104.5
-, Beton- 152.8
-shöhe 103.3
-skern 158.3
-skernes, Lockern des 158.4
-skoffer 104.1
-, Koffer- 103.7
-skörper 103.2
-smaterial . . . 104.8
-, Sand- 104.9
-, Schlacken- . 106.5
-ssohle 103.6
-sstärke 103.3
-sstoff 104.8
- - feststampfen, den 157.9
-sloser Oberbau 104.4
Bevel off the edges, to 114.3
Bevelled on both sides, base of tooth 164.7
- rectangular sleeper 119.6
- - tie 119.6
Bevelled top, cheek with 161.9
Bevelling the underside of the head 113.1
Bewachung, Bahn- 515.9
Beweglicher Flügelschiene, Herzstück mit 195.3
Bewegliche Kreuzung 353.3
-s Kreuzungsstück 197.6
-r Schienenheber 495.3
-r Spitze, Herzstück mit 195.5
-n Spitzen, Kreuzungsstück mit 197.6
-r Zapfenlagerung, Drahthalter mit 349.10
- Zunge 184.5
Bewegte Last . 530.2
Bewegung, Aufschneide- 177.7
-, Erd- 42.5
-, Massen- . . . 28.2
-, Rangier- . . . 524.2
-, Riegel- 451.3
-, Säge- 527.1
-, Signal- 394.6
-, Stell- 421.2
-, Verschiebe- . 524.2
Bewehrung, Eisenband 339.1
Bezirksleitung 481.5
Biais, joint . . 140.7
Biche, pied de 496.3
Bichlorure de mercure, injecter au 122.8
Bickfordschnur 67.11
Bickford fuse . 67.11
Bickford, méche de 67.11
Bickford, mecha de 67.11
Bicloruro di mercurio, trattare col 122.8
Biegemaschine, Schienen- 498.1
Biegen, die Schienen - sich an den Enden auf 147.3
Bieger, Schienen 498.1
Biegsamer Metalldampfschlauch 283.4
Biegungswiderstand, Seil- 168.7
Biele del pedal de enclavamiento 455.4
Bielle d'attaque d'aiguille 446.1
Biellette de la pédale de calage 455.4
- - - - - verrouillage 455.4
Bifase, corrente alternata 302.3
Bifásica, corriente 302.3
Bifasico 302.6
Biffe, segnare l'asse del tunnel con 73.1
Biforcazione . 174.4
-, incrociamento di 238.1
- della rotaia centrale 170.7
-, punto di 237.9, 238.9
- provisoria . . 238.7
-, scambio di 237.10, 238.3
-, stazione di . 231.3
- a ventaglio . 202.6
Bifurca, la via se 174.5
Bifurcación . . 174.4, 347.5
- en abanico . 202.6
-, aguja de . . 237.10
- del carril medio 170.7
-, cruzamiento . 238.1
-, estación de . 231.3
-, manguito de 355.6
- multiple, estación de 231.4
- provisional . 238.7
-, punto de 174.6, 238.2
Bifurcation . . 174.4
Bifurcation 5.5, 174.4, 347.5
-, aiguille de . 237.10, 238.3
-, croisement- . 238.1
-, gare de . . . 231.5
-, point de . . . 174.6, 237.9, 238.2
- du rail central 170.7
-, station de . . 231.3
Bifurque, la voie se 174.5
Biglietteria . . 246.3
Biglietti, atrio per la vendita dei 246.2
-o di bastone pilota 475.4
-i, controllo dei 253.3
-, controllore dei 514.7
-, marciapiede pel ritiro dei 253.5
- di passaggio, cassetta dei 475.5
-, scaffale a . . 246.5
-, sportello . . . 246.4
-, timbro a . . . 246.6
-, ufficio dei . . 246.3
-o di viaggio . 523.4
- - -, prezzo del 523.6
Bilancia 269.4
- centesimale . 270.2
-, colonna della 273.1
- decimale . . 270.1
-, giogo della . 270.3
- ad indice . . 272.6
- a molla . . . 272.5
- a peso mobile ed indice 273.2
- segna, la . . 271.7
-, sensibilità della 271.8
Bilanciere . . . 415.6
- compensatore 428.5
-, scambio a . . 199.3
Bilancio delle masse 27.1
Bilateral, via de apartadero 236.3

Bilaterale, binario di precedenza 236.9
-, marciapiede con inclinazione 249.10
-, scarpa 487.1
- della stazione, situazione 233.1
Bild, Schalt- . . 315.5
-, Signal- . . . 394.5
Bildlicher Fahrplan 533.3
Bildung, Bogen- 33.9
-, Zug- 524.4
-station, Zug- 524.7
Bilico, armatura a 267.6
- pel carbone, armatura a 267.5
- per carri, armatura a 267.7
- con curva, armatura a 268.1
-, gru girevole a 269.1
-, piano caricatore a 268.3
-, piattaforma a 205.6
- con piattaforma, armatura a 267.8
-, ponte a 268.6, 269.5 271.9
Bille 118.9
-s, cage à . . . 212.2
-, plaque tournante à 212.1
-, support à . . 423.1
Billet 523.4
Billets, bureau de distribution des 246.3
-s, casier à . . 246.5
- de chemin de fer 523.4
-s, contrôle des 253.3
-s, contrôleur des 514.7
- indicateur du poids 270.10
-s, quai du contrôle des 253.5
Billetes, andén para recoger los 253.5
-, aparato para timbrar 246.6
Billete de bastónes, caja para 475.5
- de bastón piloto 475.4
-s, estante para 246.5
- del ferrocarril 523.4
-s, oficina para la expendición de 246.3
-, precio del . . 523.6
-s, revisión de los 253.3
-s, revisor de . 514.7
-s, taquilla para la expendición 246.4
Bin, high-level sand 276.2
Binario 109.8
- d'accesso . . 239.8
- affondato nel selciato 152.10
- di allacciamento 201.6
-, allargamento del 110.8
-i, allontanare i 237.6
-o, ancoraggio del 152.5
Binari, angolo di 204.2
-o, d'arresto 243.2
- di arresto ad incaglio 487.2
-, asse del . . 116.11
-i, asse dell'incrocio dei 181.2
-o, attraversamento d'un 426.7
- d'avanzamento 159.3
- di banchina . 266.5
-, batteria del . 479.6
- biforcato, spinta in un 527.2
- -, - di un treno in un 527.2
- di caricamento del carbone 278.5
-i - - esterni, magazzino per 259.3
- - - interni, magazzino con 259.4
-o di carico . . 239.7
- per carico di prodotti 239.10
-, carro per la posa del 500.3
- a cassetto . . 237.2
- cieco 238.8
-, circuito del . 479.5
- collettore . . 241.9
-, collo del . . . 240.7
- di composizione 241.7, 241.8
- di corsa . . . 235.5
-, costo del . . 10.9
-, costruzione di 155.4
- per la crivellatura 279.10
-, curva del . 116.12
- curvo, passare sul 176.8
- di deposito . 237.1
- deviato . . . 175.5
- -, spinta in un 527.2
- si dirama, il . 174.5
- di diramazione 175.5
- diretto 175.4
- -, traversine perpenticolari 198.3
-, direzione del 116.6
-, diritto passare sul 176.7
-i, disposizione dei 235.2
-o doppio 117.10, 225.3
-, drizzare il . . 156.6
- di entrata 241.3, 402.8
-i d'entrata, gruppo di 241.4
-o falso, circolare su 528.7
-i, ferrovia a due 8.4
-, - a più . . . 8.4
-, - ad uno . . 8.4
-o fisso . . . 158.10
- di formazione 237.3
- a fune 172.6
-, gola da . . . 240.6
- di grigliato . 242.3
-i, grigliato di 242.2
-, gruppo di . . 235.4
-o di guida . . 225.1
- - smistamento 241.6
- incassato nel selciato 152.10
- d'incrocio . . 236.2
-i, incrocio di . 180.6
Binario, incurvamento del 146.8
-, inghiaiare il . 157.5
-, innesto di . . 118.6
- insabbiato . . 243.3
-i, interasse dei 118.2
-, interruzione del 222.1, 222.2
-, intervallo dei 118.3
-o di lanciamento 242.10
- laterale . . . 175.5
- libero . . . 402.10
-, livello del . . 116.4
-i a livelli diversi, tettoia con 257.1
-o locomotive . 239.5
-, lunghezza del 116.5
-, - utile del . . 238.9
- di manovra 172.6, 241.2
- senza massicciata, insieme per 186.1
- per merci . . 239.4
-, misuratore universale per 500.1
-, montare il . 155.10
- morto . 204.4, 238.8
- normale, deviazione del 180.3
- occupato . . 402.9
- non occupato 402.10
- parallelo, doppio 118.1
- in più parti . 149.5
- di passaggio 237.4
- a contro pendenza 243.2
-, pesa con interruzione di 272.1
-, - senza interruzione di 272.2
-i piano dei . . 235.3
-o del ponte . . 269.7
-, ponte del . . 427.3
-, portata del . 116.7
- portatile . . . 154.1
- - telaio di . . 154.2
-, posizione del 116.3
-, - di 240.4
-, - - impianto di 240.5
- di precedenza bilaterale 236.9
- - - unilaterale 236.8
- principale . . 175.4, 235.5
- -, cuore del . 195.6
- - diretto . . . 235.8
- - spostato . . 235.7
- di pulizia . . 292.7
- di raccordo . 118.5
-i radiali 204.1
-o, restringimento del 110.7
-i, rete dei . . . 118.7
-o, ricambio del 158.8
- in ricostruzione 158.10
-, rifacimento del 158.9
-, rigidezza del 116.8
-, riportare sul 502.9
- con rotaie a canale 150.1
- di ritorno . . 238.6
- di rovesciamento del carbone 267.4
Binario, scambio del 235.10
- di scambio . 177.8, 235.9
- per scambio di posizione 242.1
- di scarico . . 239.9, 278.4
- a scartamento doppio 118.4
- - - -, scambio per 180.2
- - - ridotto, deviazione del 180.4
- - - - infossato 243.5
- di scomposizione 241.6
- di scorrimento 225.1
- secondario . 235.6
- sgombro . . 402.10
- di sicurezza 239.1
- singolo . . . 117.9
- di smistamento 241.2
-, sollevare il . 156.10
- a sostegni isolati 137.9
-i, superficie coperta di 243.6
-o di testa . . . 231.6
- di tiraggio . 237.2
- da tramvia . 148.8
- del trasbordatore 224.8, 225.1
- di trasbordo . 237.5
- trasportabile 154.1
- da trasporto 78.3
-, tratto di . . 116.10
- a traversine . 119.2
- per treni merci 241.3, 241.5
- d'uscita . . . 402.7
- di uscita . . . 241.5
-i a ventaglio . 204.1
-o viaggiatori . 239.3
Binata, rotaia 149.6
Bindestelle . . 355.8
Binding, wire . 431.5
Biphasé, courant alternatif 302.3
Bipolar, conductor aéreo 343.6
Birnenförmiger Schienenkopf 112.11
Bischofstab . . 381.2
Bisel, cortar las agujas en 186.4
Biselados, foso de rodamiento con bordes 226.7
Biselado, larguero - por su parte superior 161.9
Bisogno d'acqua 280.3
- di traffico . . 11.10
Bivio 174.6
-, prendere uno scambio in 191.6
Bivoie 191.6
Blade . . 395.8, 491.1
-, heel of 182.4
-, point of . . . 182.5
-, switch 182.2
- of switch . . 360.3
Blanda, roca 65.3

Blando, balasto 105.9
Blast 68.7
Blasting 66.11
- charge 67.1
-, rock, ... 66.10
Blatt, Schaufel- 491.1
-, Schienen- . . 140.9
-stoß 140.8
Blech, Belag- . 214.6
-, Dilatations- . 495.9
-gehäuse . . . 213.3
-kanal 429.6
-, Knoten- . . . 208.6
-, Schotter- . . 447.5
-, Steh- 447.5
-, Temperatur- . 495.9
Bleihülle . . . 338.8
-mantel 338.8
-siegel 471.1
-verschluß . . . 471.1
Blende 403.9
-nglas 403.10
-, herablaßbare 443.1
-, Rück- 404.1
Blendrahmen . 442.6
-, am Maste drehbar gelagerter 442.7
-, am Signalarm befestigter 442.8
Blindato, motore 313.1
Blindé, moteur 313.1
- et ventilé, moteur 313.2
Blitzableiter mit selbsttätiger Funkenlöschung 323.10
-, Hörner- 325.1, 359.5
-öse 349.9
-, Platten- 325.4, 359.7
-relais 324.4
-, Spulen- 325.5, 359.6
-, Stangen- . . . 324.8
-, stangenförmiger 324.8
-, Strecken- . . 359.4
-, Walzen- . . . 325.3
Blitzschlag . . 323.2
-schutz 322.7
- -vorrichtung 323.6
- - -, Spitzen- . 325.8
- - -, Strecken- 359.3
- -zelle 323.7
-zug 510.4
Bloc de béton . 167.1
-, bouton de la touche de 466.2
-s de caoutchouc, flexion au moyen de 187.9
- coulé 389.5
- d'écartement 500.8
- à gradins . . 499.5
-, jeu de 465.6
- paraneige fait en neige tassée 94.6
-, presser la touche du 467.2
- de remise sur rail 297.4
-s, terrain formé de gros 65.7
-, touche de . . 466.1
Blocage . 106.8, 462.6
- par les agents 462.9
-, cheville de . . 450.6
-, courant de . . 470.3
Blocage à courant alternatif 463.1
- à courant continu 463.2
- électrique . 462.10
- du levier . . 480.5
-, électro aimant de 457.7
- inexécuté . . 464.3
- de la manette 471.6
- mécanique . 463.3
- du parcours, appareil de block à plusieurs jeux pour le . . . 469.2
- à ressort . . . 450.4
- sans ressort pour le cas de rupture de fil 451.1
- de section . . 461.6
- du signal . . 463.11
- par les stationnaires 462.9
- successif des parcours 465.4
-, taquet de . . 450.8
- temporaire . 456.2
- de la touche . 471.7
-, verrou de . . 450.7
Bloccaggio collegato, bastone pilota con disposizione per 474.4
Bloccare 463.8
- il percorso . . 465.3
Bloccato 464.1
Bloccatore, tamburo 474.5
Bloccatura con servizio di guardiani 462.9
- temporanea . 456.2
Blocchi in pietra, corona di 213.5
Blocco 462.6
-, apparecchio di 465.6
- d'appoggio . 188.5
-, argano di . . 470.7
- assoluto . . . 462.8
- -, bastone pilota per 474.6
- si alza, l'asta del 467.5
- attivo, registro di 468.8
- automatico, disposizione di 479.2
- -, segnale di . 479.3
-, bottone di . . 466.2
-, cabina di . . 463.5
-, - centrale di 466.3
- di calcestruzzo 167.1
- a campi divisi, apparecchio di 466.8
-, cassetta di . . 470.5
-, cavo di . . . 464.4
- collegato, bastone pilota per 474.7
- di consenso . 464.7
-, corrente di . 470.3
- a corrente alternata 465.5
- - - continua 463.2
480.4
-, corrente di liberazione del 470.4
Blocco di distanziamento, apparecchio di 466.7
- elettrico per leva 480.5
- -, sistema di 462.10
- estremo, apparecchio di 466.6
- facoltativo . . 462.7
-, finestrella di 468.5
- di fusione . . 389.5
- a gradini . . 490.5
- per un gruppo, registro di 469.4
- ad impugnatura a paletto 471.6
- inesegnito . . 464.3
-, installazione del sistema di 461.1
- è libero, il registro del 468.7
- meccanico . . 464.5
- -, sistema di . 463.3
- del percorso, registro di 469.2
- permissivo . . 462.7
-, piedestallo di 470.6
-, porto secondario di 466.4
-, posto di . . . 461.5
-, - - comando del 463.4
- a quattro campi, apparecchio di 467.1
- ricevente, registro di 468.9
-, rotella del . . 464.6
- degli scambi 444.3
-, segnale di 400.5, 462.5
-, serratura del 457.2
-, servizio di . . 463.7
- di sezione . . 461.7
-, sezione di . . 462.3
-, sistema di . . 461.6
- Sykes, apparecchio di 473.2
- trascurato . . 464.3
-, trave elastica del 471.3
Blochet d'appui 188.5
- d'arrêt 188.5
Block, mechanischer 464.5
-abschnitt . . . 462.3
-abstand 462.2
-anlage 461.1
-bedienung . . 463.7
-befehlstelle . . 463.4
-einrichtung . 465.6
- -, selbsttätige 479.2
-endstation . . 462.1
-feld 465.6
- -, arbeitendes 468.8
- -, empfangendes 468.9
- - ist frei, das 468.7
- -, Gruppen- . 469.4
- - ist verschlossen, das 468.6
-fenster 468.5
-freigabe . . . 468.9
-herzstück . . . 193.7
- -, umwendbares 194.3
- -, nicht umwendbares 194.4
-hütte 463.5
-kabel 464.4
Blockkasten . . 470.5
-knopf 466.2
-posten 463.6
-rolle 464.6
-satz 465.6
- -kasten . . . 470.5
-schloß 457.2
-signal . . 400.5, 462.5
- -, durch Uhrwerk betriebenes 479.4
- -, selbsttätiges 479.3
-sperre 471.7
-stab 473.6
- -ständer . . . 473.7
- -ständer mit Einrichtung für bedingte Blockung 474.4
-stange, Auskerbung der 472.5
- - geht hoch, die 467.3
-, Stations- . . . 466.8
-stelle, Zwischen- 461.8
-strecke 462.3
-, Strecken- . . 461.7
-strecken, Übergreifen der 462.4
-strom 470.3
-taste 466.2
- - drücken, die 467.2
-untersatz . . . 470.6
-versäumnis . . 464.3
-verschluß . . . 462.6
-wärter 463.6
-, Wärter- . . . 466.4
-werk, Durchgangs- 466.5
- -, End- 466.6
- -, Haupt- . . . 466.3
- -, Neben- . . . 466.4
- -, Sykessches 473.2
- -, Überholungs- 466.7
- -, viertelliges 467.1
- -, zweiteilliges 466.8
-winde 470.7
-, Zustimmungs- 464.7
-zwischenstation 461.8
Block . . 462.3, 462.6
-, absolute . . . 462.8
- apparatus . . 465.6
- cable 464.4
-, casting . . . 389.5
-, concrete . . . 167.1
-, co-operating . 464.7
- derailing . . 487.6
- -field is closed, the 468.6
- -, group . . . 469.4
- - is open, the 468.7
- - instrument, double 466.8
- - -, quadruple 467.1
- -, receiving . 468.9
- -, transmitting 468.8
- installation, automatic 479.2
- instrument, box of 470.5
- -s at crossing 466.7
- -, intermediate 466.4
- -, pedestal for 470.6
- -, tation . . . 466.3
- and interlocking arrangement 407.3

Digitized by Google

Block lock . . 457.2
-, mechanical . 464.5
-, missed 464.3
-, nose 153.1
- order-place . 463.4
-, permissive . . 462.7
-, pillow . . . 270.6
-, pulley 263.3
-s, rock in . . . 65.7
-, scotch . 486.6, 502.3
-, section . 461.7, 462.3
- section, ends of 461.5
- service . . . 463.7
- signal . 400.5 462.5
- -, automatic . 479.3
- - box 463.5
- -, clockwork . 479.4
- -man 463.6
- stations, distance between two 462.2
- station, end . 462.1
- -, instruments at intermediate 466.5
- -, intermediate 461.8
-, step 499.5
-, stop 188.5, 486.6, 502.3
-, straightening wood 506.12
- system . . . 461.1
- -, controlled manual 462.9
- - with overlaps 462.4
-, thrust 188.4
- winch 470.7
- window . . . 468.5
-, wood 490.7
-, to 463.8
Block . . 461.8, 462.8
- absolu 462.8
- -, bâton pour 474.6
-, appareil intermédiaire de 466.5
- d'assentiment 464.7 469.1
- automatique, installation de 479.2
- -, signal de . 479.3
-, boîte de . . . 470.5
-, câble de . . . 464.4
-, canton de . . 462.3
- de concordance 464.7 469.1
- extrême, appareil de 466.6
- facultatif . . 462.7
-, fenêtre de . . 468.5
- final, jeu de . 469.6
-, guérite de . . 463.5
- initial, jeu de 469.5
- à mécanisme 464.5
- permissif . . 462.7
- -, bâton pour 474.7
- à plusieurs jeux pour le blocage du parcours, appareil de 469.2
-, poste central de 466.3
-, - intermédiaire de 466.4
-, poulie de . . 464.6
- de section . . 461.7
-, serrure de . . 457.2
-, service de . . 463.7
-, signal de 400.5 462.5
-, soubassement de 470.6
Block, de Sykes, appareil de 473.2
-, treuil de . . . 470.7
Block de alcance, aparato de 466.7
-, apretar el botón del 467.2
- automático, installación de 479.2
-, base del aparato de 470.6
-, cable del . . 464.4
-, caja para el aparato de 470.5
-, cierre de . . 457.2
- de concordancia 464.7
- de consentimiento 464.7
-, estación de mando del 463.4
- extremo, aparato de 466.6
-, guarda . . . 463.6
-, juego de . . 465.6
-, - de - de corriente continua 480.4
- mecánico . . 464.5
-, muesca de la varilla del aparato de 472.5
-, palanca de resorte del aparato 471.3
-, pulsador del . 466.2
-, recubrimiento de las secciones del 462.4
-, roldana del . 464.6
- de sección . 461.7, 462.3
-, señal de 400.5, 462.5
-, - - accionado por un aparato de relojería 479.4
-, - - automático 479.3
- sistema Sykes, aparato de 473.2
-, ventanilla del 468.5
Blocked 464.1
Blocken 463.8
Blocking . . . 462.6
- by alternating current 463.1
- current . . . 470.3
- by direct current 463.2
-, electric . . 462.10
-, mechanical . 463.3
- roller 464.6
-, section . . . 461.6
Blocks 80.7
Blockung . . . 462.6
-, bedingte . . . 462.7
-, elektrische . 462.10
-, Gleichstrom- 463.2
-, Handfallen- . 471.6
-, mechanische 463.3
-, Strecken- . . 461.6
-, unbedingte . 462.8
- mit Wärterbedienung 462.9
-, Wechselstrom- 463.1, 465.5
Blanda, agua . 291.4
Bloque colado 389.5
Bloque, corazón de un solo 193.7
- fundido . . . 389.5
- de hormigón 167.1
- paranieves formado de nieve amontonada 94.6
-s, terreno formato de grandes 65.7
Bloqué 464.1
Bloquer 463.8
- le parcours . 465.3
Bloqueur . . . 463.6
-, tambour . . 474.3
Blow 145.7
--out, lightning arrester with automatic 323.10
Board, bench . 81.8
-, breast 81.6
-, curve 96.6
-, gradient- . . 96.7
-, guard 383.6
-, levelling 489.3, 489.5
-, notice 90.2
-, poling . . 79.5, 80.6
-, switch 315.6
- of Trade unit 299.5
-, warning . . . 90.2
-, to 521.7
Boarded fence 87.10
Boat train . . 510.10
Bob, plumb . . 490.2
Bobina d'autoinduzione 324.5
- - a gradini . 324.6
- - del generatore 324.5
-e, paratulmine a 325.5
-, scaricatore a 359.6
-, svolgere il filo dalla 507.2
Bobina de inducción de generador 324.5
- - reactancia escalonada 324.6
- - - de generador 324.5
Bobinage compound 310.6
- à haute tension 328.1
- primaire . . . 328.3
- secondaire . . 328.4
Bobine, parafoudre à 325.5
- de réactance pour la protection de la génératrice 324.5
- - - sectionnée 324.6
- self-induction à fractionnement 324.6
- - - - pour la protection de la génératrice 324.5
Boca 55.4
- de la grúa . 288.2
-, pozo en la . 77.5
- del túnel 76.8, 85.5
Bocca del foro 77.5
- - pozzo . . . 77.5
- di scarico . . 56.3
-, testata d'entrata della 56.6
Bocciolo d'arresto 450.8
- di chiusura . 453.1
Bocciolo di collegamento 453.1
-i, collegamento a 452.9
Boccola incassata 220.1
- della leva . . 219.8
Bock, Dampfanschluß- 288.3
-, Dreh- 91.1
-gespärre . . . 82.8
-, Gleishebe- . . 495.5
-, Guß- 446.3
-, Kanal- . . . 384.9
-kran 264.2
-, Lager- 446.3
-, Prell- . 297.3, 377.5
-, Rollen- . . . 434.5
-, Seilkanal- . . 178.1
-, Spur- 209.5
-, Stell- 409.7
-, Tragseilisolator- 375.5
-, Weichen- . . 190.1
-, Winde- . . . 91.2
-zaun 95.2
Boden, gewachsener 22.7
-beschaffenheit 21.5
-, Fels- 22.8
-, Güter- 257.4
-, Lehm- 22.6
-, Moor- 22.2
-, Rillen- 150.5
-schicht 21.7
-, Sumpf- . . . 22.4
-, Ton- 22.5
-, Torf- 22.2
-untersuchung 21.4
Body of ballast 108.2
- - frog 354.3
- - traverser . 228.2
Bogen 32.5
-s, Abstecken eines - von der Sehne 33.7
-, - - - - - Tangente 33.6
-anfang 32.10
-ankerstütze . . 99.1
-ausrundung . 31.5
-ausweitung . . 75.6
-bildung . . . 33.9
-dach 255.5
-einlauf 117.6
-ende 33.2
-, Flach- 60.13
-, Flamm- . . . 324.1
-, Führungs- . . 410.9
-, gedrückter . 61.2
-, Gleit- 410.9
-, Halbkreis- . . 60.10
-hebel 424.6
-, Korb- 34.1
-lampe 295.7
- -, verschiebbare 296.4
-, Lehr- 84.5
-, Licht- 324.1
-mitte 33.1
-s, Pfeilhöhe des 33.4
-punkt 33.10
-scheitel 33.1
-s, Scheitel des 60.11
-schiene . . . 116.13
-, Segment- . . 60.13
-stein 96.5
-, Stich- 60.13

Bogen, Übergangs- 34.5
-, überhöhter . 61.1
-, voller 60.10
-weiche 178.7
-, Weichen- . . 176.3
-, zusammengesetzter 34.1
Boggy ground . 22.2
Bogie-trucks, extension of turntable by means of 218.4
Bogies, acceso de la placa giratoria por medio de 218.4
Bogies, allongement de plaque tournante par 218.4
Bohlenbelag . 214.3 251.5
Bohrapparat . 497.4
-bügel 497.1
-deckel 71.2
-fäustel 69.10
- -, einmänniges 70.1
- -, leichtes . . 70.1
- -, schweres . . 70.2
- -, zweimänniges 70.2
-gestell 72.4
-gezähe 69.1
-knarre 497.2
-lehre 498.4
-loch 70.6
- - teeren, das 156.4
- maschine, Dreh- 72.2
- -, Gesteins- . . 71.8
- -, Schwellen- . 498.3
- -, Stoß- 72.1
-mehl 70.9
-meißel 69.2
-plan 23.2
-probe 23.1
-ratsche 497.2
-säule 72.3
-schlamm . . . 70.10
-stange 496.8
Bohren, dreimänniges 68.11
-, Hand- 68.10
-, zweimänniges 68.11
Bohrer, Ab- . . 69.9
-, Anfangs- . . 69.7
-, Diamant- . . 69.5
-, Dreh- 70.4
- mit einfacher Schneide 69.2
-, Einsatz- . . . 496.9
-, Erd- 504.3
-, Kreuz- 69.3
-, Kronen- . . . 498.6
-, Meißel- . . . 69.2
-, Mittel- 69.8
-, Schlag- . . . 70.3
-, Schwellen- . 498.2
-s, Setzen des . 70.7
-, Stein- 498.5
-, Stoß- 70.5
- mit Z-förmiger Schneide 69.4
-, Zylinder- . . 69.6
Bohrung 68.9
- mit Druckluft 71.6
- - Druckwasser 71.7
-, elektrische . 71.5
-, Hand- 68.10
-, Maschinen- . 71.4
-, pneumatische 71.6
Boiler feed water 280.8
- feeding . . . 280.7
Bois, aqueduc en 57.1
- d'arbres à feuilles aciculaires 120.7
- - - - persistantes 120.7
- armé de fer, traverse en 135.3
-, cale en . . . 129.3
-, caniveau en . 429.4
- de coeur . . . 120.8
- - conifère . . 120.7
-, crevassement du 121.1
-, dessécher le - à l'étuve 121.6
-, dessévage du 121.4
- dur, traverse en 120.2
-, éclisse en . . 476.3
-, essence de . . 120.5
- à feuilles caduques 120.6
- de garniture . 79.5
-, garniture intérieure en 135.4
-, genre de . . . 120.5
- mort, haie en 87.8
-, pièce de . . . 490.7
-, pont en . . . 60.3
-, poteau en . . 377.9
-, rampe de chargement pour 262.7
- de remplissage 79.5
- rond, assemblage dans un 82.5
- séché à l'air . 121.2
-, sécher le - à la vapeur 121.5
-, selle en . . . 164.4
-, sorte de . . . 120.5
- taillis paraneige 94.1
- tendre, traverse en 120.3
- traiter le - à la vapeur 121.5
-, traverse en . 119.4
-, traversée à revêtement de 53.9
- pour traverses 120.4
Boisage 78.5
-, cadre du . . 80.1
- en cadres jointifs 83.8
- par cadre et portants 83.7
- cintré 82.1
- étanche d'un puits 84.1
- de la galerie 78.6
- des longs côtés 82.9
- entre montants 82.9
- en porte . . . 79.8
- précédant l'abatage 81.3
- principal (supportant la pression) 79.4
- de puits . . . 83.5
- du puits, charpente supportant le 84.2
- simple 78.7
- supérieur . . 79.3
- du toit . . . 79.3
- - - en palplanches 80.6
Boisage de tunnel 81.9
Boisée, bande protectrice 94.3
Boite 449.4
- de block . . 470.5
- à bourrage de la transmission 434.2
- d'extrémité . 339.4
- de fixation . 135.2
- à galets . . . 433.5
- - garniture de la transmission 434.2
- d'interrupteur 360.2
- - de section . 360.1
- de jonction du câble 478.3
- - - pour câbles 339.6
- - manivelle . 414.5
- des organes d'enclenchement 418.3
- protectrice, conjoncteur de courant de rails avec 477.9
- à ressort . . 188.1
- à tickets . . . 475.5
- - vapeur . . 282.5
- de visite . . . 433.2
Bola, aislador de 371.4
-s, caja de . . 212.2
-, capitel de . 380.10
-s, cierre de . . 465.2
-s, placa' giratoria de 212.1
-s, soporte de . 423.1
Bolsa de fango 107.3
Bolsillo, pito de 406.5
-, silbato de . . 406.5
Bolt with ball head 133.6
-, carrying . . . 217.3
-, crab- 126.4
-, cross 168.2
-, eye 369.2
-, fang- 126.4
-, fish- 143.3
-, hook 154.9
-, insulating . . 351.2
-, king 208.7
- lock, safety . 451.2
-, locking . . . 447.2
-, rag- 368.8
-, riveted . . . 387.3
- rodding, locking 451.4
-, shackle . . . 359.8
- with shouldered T-head 133.5
-, sliding locking 216.2
-, spring- 415.2
-, stirrup 154.4
-, suspension 209.4, 348.6
-, T-headed . . 133.3
-, track 143.3
-, U 154.4
-, wedge 368.9
Bolzen, Abscher- 448.2
-, durchgehender Anker- 126.4
-, eingenieteter 387.3
-, Feder- 415.2
-, Gabel- 369.8
-, Hänge- 209.4, 348.6
Bolzen, Isolier- 351.2
-, Laschen- . . . 143.3
-loch, Laschen- 143.5
-, Riegel- 447.2, 453.5
-schrotzimmerung 83.7
-, Spreng- . . . 80.5
-, Stütz- 188.3
-, Trag- 209.4
-, Zungenkloben- 189.3
Bölzung 78.5
Bomba de aéromotor 283.7
- aéromotriz . 283.7
-s, cámara de las 101.3
- de doble efecto 284.3
- duplex 284.4
- de émbolo buzo 284.6
- de mano . . . 282.3
-s, pozo de las 101.4
- para pozo . . 284.7
- de simple efecto 284.2
- - vapor . . . 284.1
- - - compound 284.5
-, vástagos de la 285.1
- Worthington 284.4
Bombement du pavage 153.4
Bombeo del adoquinado 153.4
Bond, copper strip 386.7
-, hoop 386.8
-, packing plate 386.5
- pin, expanding 386.9
-, rail . . 386.3, 476.5
-, - - riveting device 504.4
-, wire-rope . . 386.6
Bonding, rail . 386.2
Boni d'exploitation 509.6
Boning rod . . 490.1
Bonnet, pole . 381.1
Bonnet de prêtre, fleuret en 69.3
Booking clerk 514.6
- hall 246.2
- office 246.3
- - window . . 246.4
Booms 208.5
Booster . 334.3, 340.4 340.8
Boosters, group of line 340.3
-, - - negative 340.8
Booster groop, Pirani- 333.9
-, negative . . . 341.1
-, reversible battery 334.1
- transformer . 340.5
Booster negativo 340.8, 341.1
Boosting main 340.1
- transformer, negative 340.7
Bords en forme de coin, traverse avec 130.7
- inclinés, fosse de roulement à 226.7

Digitized by Google

Bords de la plaque tournante 207.3
- plats, traverse à 131.1
Borde, adoquín de 153.1
- del andén . . 249.2
- de apoyo cuneiforme, traviesa con 130.7
- - - horizontal, traviesa con 131.1
-s biselados, foso de rodamiento con 226.7
-, carril de . . . 261.4
- dentado de adoquines, disponer un 153.5
- del foso . . . 214.9
- [de] guía . . 196.2
- de la placa giratoria 207.3
- - - rampa . . 261.3
- - rodadura 113.5
- - rodamiento 113.5
Border, safety . 214.9
Bordillo 249.4
Bordschwelle . 249.4
Bordure 249.4
- de la cuve . . 214.9
- - la fosse . . 214.9
-, gradin de . . 226.8
-, pavé de . . . 153.1
-, poser une - de pavage dentelée 153.5
- du qual . . . 249.2
-, rail de 261.4
- de la rampe . 261.3
Bore-dust . . . 70.9
--hole 70.6
- the sleepers, to 135.6
Borer, long . . 69.9
-'s mallet . . . 69.10
-, medium . . . 69.8
-, percussion . . 70.5
-, pitching . . . 69.7
-, setting the . . 70.7
-, short 69.7
Boring 68.9
Borings 70.9
- frame 72.4
- pillar 72.3
- the sleepers . 156.3
- of sleepers . 135.5
- standard . . 72.3
-s, taking . . . 21.4
- template . . 498.4
- trestle 72.4
-, trial 21.4
Borna para alambre 372.7
-s, tensión entre las 301.2
Borne 372.7
-s, baguette protectrice des 471.2
- kilométrique 96.3
-s, tension aux 301.2
Borrow-pits, taking earth from - 43.4
Böschung . . . 46.1
-en, Abflachen der Einschnitt- 93.8
-, anderthalbfüßige 47.1
-sbekleidung . 47.3
-, einfache . . . 46.9
-, einfüßige . . 46.9
Böschung, einmalige 46.9
-sfläche 46.2
- -, Abtreppen der 47.4
-sflügel 58.6
-sfuß 46.4
-skante 46.5
-skegel 58.5
-slinie 46.3
-smulde 52.5
-sneigung . . . 46.7
-spflaster . . . 48.8
-, Rasen- 47.6
-, Steinbekleidung der 48.8
-sverhältnis . . 46.7
-, Wiederauffüllung einer eingerutschten 47.9
-swinkel 46.6
- -, natürlicher 46.8
-, zweimalige . 46.9
Bossèlent, les rails se - 147.1
Botola d'accesso 214.4
Botón del block 466.2
- - -, apretar el 467.2
- de contacto del conductor dividido 385.11
- de llamada . 468.4
-, parada del . 471.7
-, - eléctrica del 472.1
-, - mecánica del 471.8
Bottiglia d'acido carbonico 460.3
Bottle neck . . 240.6
Bottom 73.7
- ballast 104.7
- of the ballast 103.6
- channel . . . 85.2
- of conduit . . 384.8
- - the culvert 56.4
-, diameter at . 378.7
- of groove . . 150.5
- heading . . . 75.1
- -, shaft from - - to top of arch 75.2
- inclined towards centre, pit with 226.7
- pitching . . . 106.8
- opening . . . 75.4
- of the rail . . 113.3
- - shaft . . . 74.4
-, shaft 84.2
- - sinking . . 86.4
-, thickness at . 378.7
- of trench . . 51.2
- - tunnel . . . 84.9
- valley 40.5
Bottoming . . . 106.8
-, dry- 106.9
Bottone, arresto elettrico del 472.1
- di blocco . . 466.2
- del conduttore a sezione 385.11
Boucherise, to . 123.2
Bouchon en bois 380.5
- plongeur . . 477.6
- de tringle creuse 422.5
- - trou de mine 71.2
Boucle . . 24.3, 358.9
- avec contrepoids tendeur 436.9
- double pour fil métalique 431.7
- de fil 436.8
-, gare en . . . 232.6
- de mise à la terre 359.1
-, tuyau en . . 283.5
Bouclier d'avancement 102.3
- frontal 102.4
- plein embrassant toute la section 102.5
Boudin, pont pour le - de roue 199.7
-s, ornière de passage des, - de roues 182.9
-s de roue, ornière de passage des 150.2
Boue 22.3
-s, collecteur de 293.1
- de forage . . 70.10
-, gratte- 501.8
-, poche à . . . 107.3
- de sondage . 70.10
Boueux, ballast 107.2
Bougie-mètre 294.10
- normale . . . 294.5
Bougnou Belgique 84.3
Bouillie de graphite, graissage des champignons avec de la 115.6
Boulante, roche 65.2
Boulders, heap of 22.9
Boule, appareil de fermeture à 465.2
-, chapiteau à 380.10
- isolante . . . 371.4
boulet, soupape à 282.9
Boulon d'ancrage passant 126.4
- d'appui . . . 217.3
- de butée . . . 188.3
- à chape . . . 369.8
- conique de connexion 476.6
- à crochet . . 154.9
- d'éclisse . . . 143.3
- à fourche . . 369.8
- de la patte d'attache de l'aiguille 189.3
-s, plaque de serrage des 143.7
- porteur . . . 209.4
- à ressort . . . 415.2
- de scellement 368.8
- - suspension 348.6
- avec tête isolée 351.2
- de verrouillage 447.2
Bourrage . . . 71.2
-, boite à - de la transmission 434.2
-, hauteur de . 158.1
- des traverses 157.10
- - - jusqu'à affleurement 104.2
Bourrées, traverses de joint - d'un seul côté 158.6
Bourrer, coup de pioche à 158.2
-, pioche à . . . 492.6
- la traverse . 157.11
Boursouflement par la gelée 41.7
Boursouflure due à la gelée 41.8
Bout, chargement par 262.3
-s, dents à - filetés 163.8
- plein 425.7
- de rail mobile 195.8
- rivé 132.1
- - avec rondelle d'appui 164.1
- de traverse . 119.8
- de tube . . . 382.6
Bouton de contact 385.11
- - la touche de bloc 466.2
Bóveda, contracción de la 86.7
-, deformación de la 86.7
-, depresión de la 86.10
-, ensanche de la 75.6
- esférica . . . 274.1
-, frente de la . 58.3
- invertida . . 85.1
- del puente . . 60.8
-, puntal lateral de la 76.3
-, reconstrucción de la 87.1
- de revestimiento 85.8
Bow collector, line for 344.1
- for crossing of a bow-contact line with a trolley line 353.5
-, guard 358.4
Box of block instrument 470.5
-, block signal . 463.5
-, branch . . . 355.6
-, cable junction 478.3
- -culvert . . . 57.6
-, gate-man's . . 92.3
- girder 99.4
-, gong 484.7
-, inspection . . 433.2
-, lever 190.1
- for lock . . . 414.5
-, locking 418.3, 449.4
-, oil crank . . 430.2
-, pulley 433.5
-, roller 422.8
-, section switch 360.1
-, signal . 395.2, 397.3 408.7
- spanner . . . 496.7
-, spring 188.1
-, switch . 190.1, 360.2
-, T junction . 355.6
-, ticket collectors 253.8
- for train tickets 475.5
-, wheel 433.5
-, wire stuffing 434.2

Boxed-in ballast 103.7
Boxing, ballast 104.1
Boyau métallique de vapeur 283.4
- de remplissage, tuyau vertical avec 289.3
Braccetto aperto 370.6
- chiuso 370.5
- per mensola . 370.4
- di sospensione 370.4
Braccio ad aletta, semaforo ad un 444.1
- d'attacco . . 424.4
- - -, fenditura per il 173.3
- di chiusura della leva di manovra 411.1
-i a differente livello 424.8
-o della gru . . 287.7
- porta istrumenti 316.5
-, segnale ad un 395.9
- del segnale, telaio fissato al 442.8
- di semaforo . 395.8
- - sospensione 352.2
-i, sospensione a due 352.1
-o, sospensione ad un 351.8
- , sostegno per curve ad un 350.4
Brace 382.4
-, rail . . 110.4, 188.4
- rivetted to the sleeper 155.1
Bracere 500.5
Bracket . 382.1, 432.3
- insulator with double insulation 352.9
- - - single insulation 352.8
-, length of . . 382.3
-, pole 381.8
- post, cantilever 444.1
-, rigid 382.7
- support . . . 382.4
-, suspension . 352.2
- tube 382.2
-, wall 295.4
Brake, chain . 502.8
-, rail 502.6
-, self-acting emergency 172.4
-, - - station . . 172.4
- signal 407.2
Brakesman . . 516.4
Braking club . 502.5
- gradient, maximum 30.5
Branch 347.5
-, adjustable wire-inlet 435.1
- box 355.6
-, fixed wire-inlet 434.8
- line . . . 5.5, 175.5
- - to outliying terminus 5.7
- -, - run over the points on the 176.8
Branch off depot 231.3
- - station . . . 231.3
- platform . . 250.10
- terminal line . 5.7
- track 175.5
Branche d'attaque 424.4
-s de differentes hauteurs, levier à 424.8
Branchement 174.4 347.5
- en courbe . . 178.7
- double 179.4
- - du même côté de la voie principale 180.1
- - à voies symétriques 179.5
-, manchon pour 355.6
- simple 178.3
- - à déviation à droite 178.5
- - - - à gauche 178.6
-, voie du . . . 175.1
Branching-off . 174.4
- - of the narrow gauge line 180.4
- -, point of 174.6 237.9, 237.10
- - of the standard gauge line 180.3
Brandschutz . . 92.5
-streifen 92.7
- -s, Wundhalten des 93.3
Bras 382.1
- fixe 287.9
- de grue . . . 287.7
-, isolateur à deux 350.5
-, poteau à un . 382.8
- de sémaphore 395.8
- - sémaphores, enclenchement électrique des 478.6
-, sémaphore à un 395.9
-, support à . . 352.2
- transversal pour suspension caténaire 374.4
Brasero 500.5
Brasier 500.5
Brass rider . . 358.8
Brazier 500.5
Brazo 382.1
-s acodados, escuadra con 424.7
- de báscula . . 270.3
-, columna con 381.8
-, entalladura del 270.8
- fijo 287.9
- giratorio . 287.10
- de la grúa . 287.7
- de impulsión 424.4
- motor 424.4
- mural para instrumentos 316.5
-s de nivel diferente, palanca de 424.8
- de la palanca unida al alambre 411.1
- de pared . . 295.4
- - - para instrumentos 316.5
Brazos, poste de dos 382.9
Brazo, - - un . 382.8
- rígido 382.7
- del semáforo 395.8
-s de semáforos, acoplamiento eléctrico de los 478.6
-, semáforo de un 395.9
-, soporte de curva de un 350.4
- de suspensión 352.2
-s, suspensión de dos 352.1
-, suspension de un 351.8
- transversal para suspensión catenaria 374.4
Break in line . 421.4
- - the road . . 221.6
- - - -, traverser with 222.1
- - - -, traverser without a 222.2
- - track, weighing machine with 272.1
- - -, - - without 272.2
- ground, to . . 72.5
- joints, to . . 140.4
- -up the core, to 158.4
Breakage, rail . 116.1
-, wire - lock . 450.3
- of wire, safety appliance for guarding against 440.5
Breakaway . . 534.3
Breaker, circuit 319.5
Breaking-up of an avalanche at the starting point 95.5
-, no-current . 322.3
- of the train . 534.3
- up trains, siding track for 241.6
- of a wire 357.9, 439.3
Breast board . 81.6
- piece 207.6
Breccia 105.7
- di cava . . 106.10
Brechgebirge . 65.4
-punkt, Gefäll- 31.3
- -, Gestänge- . 423.6
- und Schußgebirge 65.5
-stange 495.8
Brechen, die Kanten 114.3
Breitfußschiene 111.8
Breitfüßige Zahnstange 164.6
Breithacke . . 493.4
-haue 493.4
-spur 109.2
Breitspurig . . 109.6
Breite, Auflager- 124.1
-, Kopf- 112.1
-, Kronen- . . . 103.5
-, Rillen- 150.6
Breiter Oberflansch 161.4
Bremsgrenzneigung 30.5
-knüppel . . . 502.5
-schuh 502.3
- -, Roll- 502.4
Bremssignal . . 407.2
Bremse, Gleis- 502.6
-, selbsttätige Seilbruch- 172.4
-, selbsttätige Stations- 172.3
Bremser 516.4
Brennstunde 294.1.2
Bretelle 201.7
Brett, Schalt- . 315.6
-, Stufen- . . . 81.8
-, Zumache- . . 81.6
Bretterzaun . . 87.10
Breve linea di ferrovia 6.2
- tronco di ferrovia 6.2
Brick, snow- . . 94.6
- work, bursting of the 86.8
Brida 141.9
-, agujero para el tornillo de la 143.5
- de ajuste . . 442.2
- angular con placa de apoyo 145.3
- en ángulo . . 142.8
-, ángulo de apoyo de la 143.4
- de apoyo . . 188.4
- - arrastre . . 415.7
-s, articulación de pasador con 187.6
-, asiento de la 142.7
- de cabeza de carril 146.2
- para carril de doble cabeza 144.4
- compensadora de choques 146.1
- de cubrejunta interior 388.3
- curva 144.3
-s, desmontar las 142.1
- de detención 147.7 188.4
- - doble escuadra 142.9
- - - vuelta . . 142.9
- doble con rama horizontal en su parte superior 143.8
- de empalme doble 370.3
- - - sencilla . 370.2
- encorvada . . 144.3
-, entalladura de la 147.6
- en escuadra . 142.8
- - - doble . . 142.9
- exterior . . . 142.2
- de garra de tabla de traviesa 134.1
- en horquilla 155.2
- interior . . . 142.3
-s, junta con . 141.7
- de junta á medio hierro 151.7
- - larguero . . 187.6
- - madera . . 476.3
-s, montar las 141.10
-s, montar las por un solo lado 141.11
-, pasador de . 143.3
- de paso . . . 144.2
- - patín . . . 144.1
- plana 142.5
-, rama de la . 143.1

Digitized by Google

Brida de sostenimiento 145.2
- - sujeción por cuña 145.5
-, superficie de apoyo de la 143.2
-s, tensión de las 144.6
- en U 143.8
-s, unión con . 142.4
- de zapata . . 144.1
Bride 348.5
- d'assemblage double 370.3
- pour pylône . 369.5
Bridge, arch of 60.8
-, arched 60.7
- beam 62.5
-, charging . . 279.3
-, concrete . . . 60.5
- covered at top 62.2
-, draw- 63.1
-, emergency . 60.4
-, fixed 60.1
-, flooring of a 62.6
-, folding 63.2
- girder 59.4
-, inclined . . . 59.6
-, iron 61.4
- joint 139.10
-, line 253.1
-, loading . . . 504.1
-, - test of a . 59.12
-, movable . . 60.2
- open at top . 62.3
- opening . . . 59.2
-, over 54.8
-, - -line 54.8
- pier 63.6
- plate 144.8
- - with wedge adjustment 144.9
-, platform of a 62.6
-, pontoon . 63.3, 63.4
-, portable track 154.3
- rail 113.7
- railing . . . 62.10
-, railway . . . 59.1
-, reinforced concrete 61.3
-, roadway of . 59.7
-, signal 444.2
-spanning . . 363.3
-, stone 60.6
-, straight . . . 59.5
-, swing 63.1
-, swivel 63.1
- test 59.12
-, timber . . . 60.3
-, tipping . . . 268.6
- with through ballasting 62.7
- turntable . . 205.4
-, under 55.1
-, - -line 55.1
-, weigh- 269.5, 271.9
-, wooden . . . 60.3
Bridging over a stream 55.3
- -piece for the wheel flange 199.7
Brigada de obreros 515.6
Brille 442.6
Brin de transmission par fil 431.2
Briquetage d'une tranchée 48.7
Brittle rock . . 64.8
Broad gauge . 109.2
Broad gauge, with 109.6
Broca 496.9
- de corona . . 498.6
- para piedra . 498.5
Broken circuit, opening on 322.2
- joints 140.3
- main line . . 235.7
- metalling . 104.10
- stone 105.7
- - ballast . . 104.10
- -s, fork for mixing 492.3
- -s, to set the pole in 378.9
Bronce, alambre de 344.8
- silicioso, alambre de 345.1
Bronzedraht . 344.8
-, Silizium- . . 345.1
Bronze wire . . 344.8
-, fil de 344.8
Bronzo, filo di 344.8
- silicioso, filo di 345.1
Brosse pour aiguilles 501.3
Brouette 491.7
Brouillard, surveillant en temps de 395.1
Bruch, Damm- . 48.1
-, Draht- . 357.9, 439.3
-, Firsten- . . . 86.3
-, Leitungs- . . 421.4
-, Mundloch- . . 86.2
-, Ort- 86.5
-, Portal- 86.2
-, Schienen- . . 116.1
-, Sohlen- . . . 86.4
-stein 106.10
-stift 448.2
-, Tage- 86.1
-, Tunnel- . . . 85.9
-, Ulmen- . . . 86.6
-, Wind- 93.5
Brückschiene . 113.7
-tor 55.1
Brücke 269.6
-, bewegliche . 60.2
- mit durchgehender Bettung 62.7
-, feste 60.1
-, gerade 59.5
-, gewölbte . . 60.7
- mit Kieskastenüberbau 62.7
-, oben geschlossene 62.2
-, oben offene . 62.3
-, schiefe 59.6
-nbahn 59.7
-, Bahnsteig- . . 253.1
-nbalken . . . 62.5
-nbelag 62.6
-, Beton- 60.5
-, Dreh- . 63.1, 205.4
-, Eisen- 61.4
-, Eisenbahn- . 59.1
-, Eisenbeton- . 61.3
-ngeländer . . 62.10
-ngewölbe . . . 60.8
-, Gleis- . 200.9, 427.3
-, Gleis- -, tragbare 154.3
-, Holz- 60.3
- mit Keilregelung, Stoß- 144.9
Brücke, Klapp- 63.2
-, Lade- 504.1
-, Not- 60.4
-nöffnung . . . 59.2
-npfeiler 63.6
-nprobe 59.12
-, Schiff- 63.3
-nschiff 63.4
-nschutzschiene 148.5
-, Signal- . . . 444.2
-, Spurkranz- . 199.7
-nstation . . . 230.8
-, Stein- 60.6
-, Stoß- 144.8
-nstoß 139.10
-, Tal- 63.5
-nträger 59.4
-, Verlade- . . . 279.3
-nverspannung 363.3
-nwage 269.5
-, Wipp- 268.6
Bruit, isolant contre le 62.8
Brunelschiene . 113.7
Brunel-rail . . 113.7
Brunel, rail . . 113.7
Brunel, rotaia . 113.7
Brunel, carril . 113.7
Brunnen, artesischer 281.8
-elevator, Tief- 283.6
-, Klär- 293.1
-stube 281.7
-, Trink- 280.5
Brusco di corrente, aumento 332.7
Brush-lifting device 313.5
-, points 501.3
Brust, Stollen- . 73.5
-stück 207.6
Brut, poids . . 271.3
Bruta, carga . 532.5
Brute, charge . 532.5
-, eau 290.1
-s, matières . . 531.4
Bruto, peso . . 271.3
Bruttogewicht . 271.3
Bubble level . 490.3
Buch, Bau- . . 39.2
-, Fahrplan- . . 533.5
-, Kurs- 533.5
-, Weichen- . . 202.8
-, Zugmelde- . . 521.3
Büchse, Befestigungs- 135.2
-, Fahrschein- . 475.5
-, Isolier- 350.7
-, Klemm- . . . 387.8
Buckets, chain and 279.1
Bucket and chain conveyer 278.6
-, grab 269.2
- on wheels . . 278.1
Buckle, compensation by lifting 454.3
- insulator . . 371.5
- -, double . . . 371.6
-, the rails . . . 147.1
Bucle del alambre 436.8
- con contrapeso para la tensión automatica del alambre 436.9
Bude, Glocken- 484.7
Bude, Signal- . 395.2
-, Stellwerk- . . 408.7
-nstellwerk . . 408.6
-, Wärter- . . . 92.3
Buffer action . 331.2
- battery . . . 330.8
- car 522.9
- dynamo . . . 334.2
- recess 262.4
- stop . . 262.5, 297.3
- wagon 522.9
Buffet de la gare 246.1
Büge ausklopfen 506.11
Bügel, Schienenbefestigung durch quadratische 154.8
-, Befestigungs- 370.1
-, Bohr- 497.1
-, Druck- 369.6
-feile 497.8
-, Hub- 439.7
-leitung 344.1
-, Rollen- . . . 432.2
-scheibe 439.6
-, Schienenverbindungs- 476.5
-schraube . . . 154.4
-, Schutz- . . . 358.4
-, Spann- 353.5
-, Steig- 412.4
-, Verbindungs- 386.8
Bühne 224.6
-, belastete . . . 228.5
-, leere 228.4
-, unbelastete . 228.4
-, Antrieb- . . . 215.3
-nbahn 225.1
-, Bedienungs- . 215.3
-nbelag 224.7
-ngleis 224.8
-, Kipp- 268.3
-, Kohlen- . . . 276.5
-nkörper . . . 223.2
-, Lade- 257.4
-, Lager- 257.5
-, Rampen- . . . 261.1
-, Schiebe- . . . 221.1
-, Senk- 268.7
-nstation . . . 267.3
-, Sturz- 266.7
- Umlade- . . . 259.9
-, Vor- 257.4
-, Zungen- . . . 258.5
Buhnloch . . . 78.9
Build a railway, right to 4.1
Buildings are arranged across the end of the line, the 231.7
- between the lines, T-shaped 247.8
Building concession 19.7
- franchise . . 19.7
- ground . . . 41.5
- journal . . . 39.2
- preparations 16
- regulations . 14.6
-s station . . . 244.3
Built-in inspection box, tube for wires with 433.3
- -up cribbing 213.9
- - crossing . . 194.6
- - - piece with forged point 197.5

Built-up girder 208.1
- - web, rail with 114.2
Bujia métrica 294.10
- normal . . . 294.5
Bulk freight . . 531.6
Bull head . . . 112.8
- -headed fish-plate 146.2
- - rail 112.7
- - -s, fish-plate for 144.4
Bulle d'air, niveau à 490.3
Bullone d'appoggio 217.3
- battuto . . . 387.3
- conico di collegamento 476.6
- di fondazione da roccia 166.4
- a forcella . . 369.8
- isolante . . . 348.6
- - conico . . . 350.8
- - con guaina compressa 351.2
- a mazzetta . 368.8
- del pezzo d'attacco dell' ago 189.3
-i, piastra di chiusura del 143.7
-e portante . . 209.4
- di sospensione 348.6
- di sostegno . 188.3
-i alla traversa, cantonale fissato con 155.1
-e traversante . 126.4
Bultos 531.2
-, carga de los - en el muelle 531.1
-, estación para 233.5
-, tráfico de . . 531.3
Bumping post 240.3, 297.3
- of turntable . 216.7
Bund, Draht- . 355.8
-mutter 133.4
-, Unterlaschen- 388.3
-, Wickel- . . . 431.5
-, Würg- . . . 355.10
Bündig liegende Zahnköpfe, mit den Wangenflanschen 163.7
Burbuja, nivel de 490.3
Bure 74.1
Bureau de l'administration 245.7
- des bagages au départ 246.10, 522.5
- central. installation téléphonique avec 482.7
- du chef de gare 245.3
- des départs . 246.8
- de distribution des billets 246.3
- - l'enrégistrement des bagages 246.10
- - poste de la gare 245.4
- des services de la gare 245.2
Bureau du service postal 245.5
- - télégraphe . 245.6
- de vente des billets 246.3
Burin . . . 69.2, 70.3
- à simple tranchant 69.2
Burnt ballast . 106.6
Burst open the switch, to 177.6
Bürste, Weichen- 501.3
Bürstenabhebevorrichtung 313.5
Bursting of the brick-work 86.8
- - a dam . . . 48.1
- open movement 177.7
- - the switch . 177.5
Burying the sleepers in the ballast 104.3
- - ties in the ballast 104.3
Bus 316.1
-'-bar 316.1
- - voltage constant, to keep the 335.1
Buschbau . . . 48.3
Büschel, Weichen- 202.5
Buse de décharge 108.3
- d'évacuation 108.3
Bush 22.7
-, contact . . . 387.6
-, guide 209.2
Bush, insulator 350.7
-, locking . . . 135.2
-, screw-thread 127.3
-, terminal . . . 387.8
Bussola di attacco 387.8
- - contatto . . 387.6
- isolante . . . 350.7
Bussolina di contatto 387.9
Butée de l'aiguille 188.3
-, boulon de . . 188.3
-, contre-fiche de 188.4
-s intérieures. verrouillage au moyen de 445.4
- latérale, pièce de 110.4
-, surface de . 445.5
-, tringle de . . 443.5
Butoir, contre- 262.5
Butt end . . . 378.5
- - of sleeper . 119.3
- - - tie . . . - 119.3
- -joint 140.5
- plate 128.6
Butting collision 534.5
- face 445.6
Button 466.2
-, call-bell . . . 468.4
-, to push the . 467.2
Buying of ground, offhand 34.8
Buzo, bomba de émbolo 284.6

C.

Cab, driver's . 228.3
- -stand 254.8
Caballete para aislador de cable de suspensión 375.5
- - alzar las vias 495.5
- de cabria . . 91.2
- - la canal del cable 173.1
-, grúa fija de . 264.2
- de latón . . . 358.8
- - maniobra . 409.7
- - - de las señales con cierre de las agujas 414.2
- porta-poleas . 434.5
- soporte del árbol giratorio 91.1
- - - eje 91.1
-, valla en . . . 95.2
Caballo eléctrico 299.8
Cabestan . . . 263.5
- hydraulique . 263.6
Cabeza de acero, carril de hierro con 115.3
-, altura de la . 112.6
-, ancho de la . 112.1
-, andén de . . 250.6
- de apoyo . . 112.9
- cambiable, bate con 492.7
- de la canal . 268.4
- del carril . . 111.9
Cabeza del carril, aplastamiento de la 115.8
- - -, brida de . 146.2
- - -, entalladura inferior de la 113.1
- - - periforme 112.11
-, cierre de la . 132.4
- de la columna 474.2
- - contacto . . 477.7
-, contra- . . . 150.4
- de la corona de enclavamiento 452.2
- cuneiforme, carril de 151.5
-s de los dientes á nivel con las almas de los largueros 163.7
- ensanchada, traviesa con cierre de 132.5
- esférica, grapón de tornillo con 133.6
-, estación de . 231.5
- en forma de pera 112.11
- de la grúa . 288.1
- - guía 150.4
- plana, carril de 112.10
- de remache con arandela de apoyo 164.1
- de rodadura . 112.8
- - - del carril de garganta 150.3
Cabeza, transbordo de 262.3
-s de las traviesas, abrir las 132.3
- del tubo . . . 433.7
- de túnel . . . 85.5
- - unión . . . 224.1
- del vertedero 268.4
Cabezal 207.6
Cabin, signal . 408.7
-, - zone 408.4
-, weighing machine 272.4
Cabina di blocco 463.5
- centrale di blocco 466.3
- a comando centrale 409.4
- del conduttore 228.3
- - controllo . 253.8
- di manovra . 408.7
- della pesa . . 272.4
- rilevata . . . 395.3
- del segnalatore 395.2
- a segnali, rilevata 395.3
-e di sorveglianti 88.6
-a del trasformatore 326.3
Cabine de block 463.5
- du conducteur 228.3
- - contrôleur . 253.8
Cabine de manœuvre surélevée 395.3, 409.4
- - poste de manœuvre 408.7
- - signaleur . 395.2
- - transformateur 326.3
Cabinets d'aisance 248.8
- du quai . . . 254.1
- de toilette . . 244.9
Cable 168.4
-, block- 464.4
-, carrying . . . 173.6
- clamp 339.5
-, closed 169.6
-, concentric . 338.7
- conduit . . . 172.8
- - frame . . . 173.1
- - yoke 173.1
- with cross lay, spirally wound 168.10
- drive 228.1
- drum 172.5
- end connection 339.4
-, endless . . . 170.1
-, feeding . . . 338.5
- with flat strands 169.4
-, hauling . . . 170.4
- inlet 360.6
- -, insulated . 478.4
- junction . . . 360.8

Cable junction box 478.3
-, messenger . . 374.5
- of n wires . . 168.9
-, open 169.10
-, rail feeder . 341.5
-, return feeder 341.5
-, running . . . 173.5
-, safety 170.5
-, sag of the . . 172.1
- shoe 339.3
- sleeve 339.6
- socket 349.4
-, speed of . . . 168.6
-, stiffness of . 168.7
-, strand of . . 169.3
- stretches . . . 169.9
-, stretching of the 169.8
- stripper . . . 504.2
-, suspension of 339.8
-, tension of . . 168.8
- terminal . . . 339.3
- tramway . . . 172.7
- with triangular strands 169.5
- twisted treble 338.6
-way, aerial . . 173.5
-, weight of . . 168.5
Cable abierto 169.10
- de acero . . . 367.4
- se alarga, el . 169.9
-, alargamiento del 169.8
- de alimentación 338.5
- alimentador de retorno 341.5
- de amarra . . 366.4
- del block . . 464.4
-, canal del . . 172.8
- cerrado . . . 169.6
-s, collar para . 339.5
- concéntrico . 338.7
- de conexión . 386.6
-, caja de conexión del 478.3
- de cordones planos 169.4
- - - triangulares 169.5
-s, cuchillo para 504.2
- se dilata, el . 169.9
-, empalme del 360.8
-, entrada aislada para 478.4
-, ferrocarril de 172.7
-, - aéreo de . . 173.4
- sin fin 170.1
-, flecha del . . 172.1
-, guía del . . . 171.1
-, introducción de un 360.6
-, latigazo del . 171.8
-, levantamiento del 171.7
- metálico . . . 168.4
- -, mando por 228.1
- -, polea para 435.2
- motor 173.5
- de n alambres 168.9
-, peso del . . . 168.5
- de retención 366.4
- retorcido en espiral con trama en cruz 168.10
-, rigidez del . 168.7
- de seguridad 170.5
Cable, suspensión del 339.8
- de suspensión 173.6, 374.5
- - -, aislador de 375.4
- - -, guía del . 375.3
-, tambor para 172.5
-, tensión del . 168.8
- tensor 366.3
- de tracción . 170.4 173.5
- con trama Albert 169.1
-, transmisión por 430.8
- transversal 366.12
- de tres conductores cableados 338.6
- triple de conductores cableados 338.6
- - - - retorcidos 338.6
- de varios cordones 169.2
-, velocidad del 168.6
-, vía de maniobra por 172.6
Câble d'alimentation 338.5
- -, suspension du 339.8
- s'allonge, le . 169.9
-, allongement du 169.8
- d'amarrage . 366.4
-s, attache pour 339.5
- de block . . . 464.4
-, boîte de jonction du 478.3
-, caniveau du . 172.8
-, chevalet du caniveau du 173.1
- clos 169.6
- concentrique 338.7
- de connexion 386.6
-, connexion en - pour rails 386.4
-s, cosse à . . . 339.3
-s, couteau pour 504.2
-, entrée de . . 360.6
- en fil d'acier 367.4
- sans fin . . . 170.1
-, fouettement du 171.8
-, frein automatique de rupture du 172.4
-, garde- 435.3
-, garniture de la gorge à 171.3
-, guidage du . 171.1
- hélicoïdal à croisement diagonal 168.10
- de joint . . . 386.6
-, joint isolé d'introduction de 478.4
- longitudinal . 169.1
- métallique . . 168.4
- -, commande par 228.1
- -, poulie pour 435.2
- moteur . . . 173.5
-, mou du . . . 172.1
Câble de n fils 168.9
- ouvert . . . 169.10
-, poids du . . . 168.5
- porteur 173.6, 374.5
- -, chevalet d'isolateur du 375.5
- -, guide-support du 375.3
- -, isolateur de 375.4
-, poulie à - droite 171.2
-, raccord de . 360.8
-, relèvement du 171.7
-, rigidité du . 168.7
- de sûreté . . 170.5
- à surface lisse 169.6
-, tambour du . 172.5
- tendeur . . . 366.3
-, tension du . . 168.8
- à torons . . . 169.2
-, toron de . . . 169.3
- à torons plats 169.4
- - - triangulaires 169.5
- avec torsion Albert à croisement 169.1
- tracteur . . . 170.4
- -, voie de manœuvre 172.6
- de traction . 170.4, 173.5
- transversal . 366.12
-, vitesse du . . 168.6
-, voie aérienne à 173.4
Cabo 515.7
Cabra, pie de . 496.3
Cabrestante . . 263.5
- de engranajes 263.4
Cabria, caballete de 91.2
Cabrio 82.3
- inferior . . . 82.4
-, pie de 82.4
Cabriolaje . . . 82.7
-, puntales de soporte del 82.8
Cacciacuneo . . 494.1
Cachet en plomb 471.1
Cadena 374.3
- de canjilones 279.1
- - cierre . . . 89.7
- - freno . . . 502.8
-s, polea para . 435.4
Cadente, disco 468.3
-i, strati 72.8
Cadran de manœuvre, manivelle du 468.4
- pour la manœuvre (des trains) 488.1
-, télégraphe à . 481.7
- pour le tirage 488.1
Cadre accessoire 81.1
- du boisage (de galerie) 80.1
-s, boisage en - jointifs 83.8
- de caniveau . 384.9
-s, étrésillon entre 80.5
- contre le front d'avancement 81.4
- intermédiaire 81.5
- métallique . . 83.3
-, montant de . 80.2
-, les montants du - se touchent 81.2
Cadre plat, rhéostat de démarrage à 314.3
- et portants, boisage par 83.7
- provisoire . . 81.1
- de puits . . . 83.6
-, semelle de . . 80.3
Caduta, altezza di 437.2
- induttiva di tensione 306.2
- di tensione . . 306.1 345.10
Caffè della stazione 246.1
Cage d'ascenseur 266.2
- à billes . . . 212.2
- de la lanterne 443.3
Cahier des charges (pour fournitures) 38.7
Caída, altura de 287.3
- inductiva de la tensión 306.2
- de tensión 306.1, 345.10
Cailloutage, hauteur de 57.8
Cailloutis . . . 105.7
Cailloux . . . 105.7
-, ballastage en 104.10
Caisse de block 470.5
- sur roues pour le chargement du charbon 278.1
Caisson, poutre en 99.4
- de renvoi à remplissage d'huile 430.2
-, signal à . . . 397.3
Caja para el aparato de block 470.5
- de balasto . . 104.1
- para billete de bastónes 475.5
- de bolas . . . 212.2
- - cambio de dirección llena de aceite 430.2
- - cierre . . . 418.3
- - conexión del cable 478.3
- - empalme para cables 339.6
- - enclavamiento 449.4
- - estopas de la transmisión 434.2
- - guarnición de la transmisión 434.2
- del interruptor 360.2
- de interruptor de sección 360.1
- - la linterna 443.3
- - maniobra . 190.1
- - manivela . 414.5
- - poleas . . . 433.5
- - resorte . . . 188.1
- - revestimiento de hierro 213.3
- - rodillos . . 211.4
- rotatoria para poleas 432.4
-, señal de . . . 397.3
- sobre ruedas para la carga de carbones 278.1

Caja de sujeción 135.2
- terminal de cable 339.4
- de unión para cables 339.6
- - visita . . . 433.2
- - - añadida, canal de transmisión por alambre con 433.1
- - - en mampostería, canal de transmisión por alambre con 433.3
Cajcado de las traviesas 124.3
Cajón, porta-via en forma de 99.4
-, traviesa en forma de 131.2
Cal, saturador de 291.10
Calage, appareil de 216.9
-, biellette de la pédale de 455.4
-, à came . . . 446.6
- par excentrique 217.2
- par leviers coudés 217.1
-, pédale de 455.3, 455.8
-, pièce de . . . 152.4
- de la plaque tournante 216.8
- à secteur, balancier de 449.5
- temporaire . 456.2
Calce, saturatore a 291.10
Calce, pieza de 152.4
Calcestruzzo, affondamento in 227.2
-, blocco di . . 167.1
-, consolidare il palo con 378.10
-, cunicolo in . 429.10
-, fondazione in 423.5
-, massicciatà in 152.8
-, piastra di fondo in 213.4
-, ponte in . . . 60.5
-, tombino in . 58.7
Calcinada, arcilla 106.6
Calcinée, argile 106.6
Calcio dell'ago 182.4
-, angolo al . . 183.10
-, collegamento del 187.1
-, larghezza al . 183.6
-, perno del . . 187.3
-, - indipendente del 187.5
-, prendere uno scambio di 177.1
- dello scambio 175.7
-, scambio preso di 177.2
Calcolazione degli scambi 202.7
Calcolo delle aree 27.1
- di costruzione di differenti linee 13.6
Calcolo di esercizio di differenti linee 13.6
- del reddito . 10.5
- - trasporto delle terre 28.1
Calcul des aires 27.1
- - changements de voie 202.7
- du rendement probable 10.5
- de la rentabilité 10.5
- du transport des terres 28.1
Calculation of areas 27.1
- - earning power 10.5
-s, switch . . . 202.7
Cálculo de las áreas transversales del movimiento de tierras 27.1
- - los cambios de vía 202.7
-s - construcción 13.6
-s de explotación 13.6
- - la productividad 10.5
- del rendimiento probable 10.5
- - transporte de las tierras 28.1
Calda, centrale d'acqua 292.6
Caldaia, acqua d'alimentazione della 280.6
-, alimentazione della 280.7
- ad aria . . . 456.6
- per iniezioni 123.9
Caldeo de la estación 297.2
Caldera, alimentación de la 280.7
- de impregnación 123.9
- - inyección . 123.9
Caldo, aggiustaggio a 156.8
- le estremità, saldare a 388.7
-, saldare le rotaie a 114.4
Cale en acier . 129.4
- d'appui du montant 80.4
- d'arrêt 502.3
- en bois . . . 129.3
- - -, pose de - sous la plaque, 217.5
- pour coussinets 129.2
- de croisement 195.1
Calefacción de la estación 297.2
Calentamiento, corriente de 307.2
Calibre de trou de forage 498.4
- - la voie . . . 498.9
Calibre ajustable de ancho 498.10
- para curvas . 499.1
- - la entalladura de las traviesas 499.3
Calibre para taladros 498.4
Calibro di foratura 498.4
- - scartamento 498.9
- - - regolabile 498.10
- - - e di sopraelevazione 499.6
Caliente, ajuste de las curvas en 156.8
Call bell 467.9
- - button . . 468.4
Calle, cuerpo de la 148.7
Calling for tenders 38.1
Calor, dilatación de los carriles por la acción del 114.5
Calore, dilatazione delle rotaie per 114.5
Calza de acero . 129.4
- para cojinetes 129.2
- de madera . . 129.3
- de muelle . . 129.6
- para ruedas . 502.3
Calzada 59.7
-, elementos constitutivos de la 62.4
Calzo de apoyo del montante 80.4
Cam relieving gear 217.2
Cámara de aire 456.6
- - las bombas 101.3
- - depuración 281.2
- - filtración . 281.2
- - pozo . . . 281.7
- - ventilación 101.1
Camber of paving 153.4
Cambiable, placa de deslizamiento 354.5
Cambiamento di direzione, gruppo per 435.6
- - -, puleggia di 434.4
- - - con puleggie 434.3
- - - verticale . 425.8
- - disco . . . 470.1
- - livelletta . . 31.2
- - -, punto di . 31.3
- - livello, puleggia per 435.7
- del passo tra le aste 427.6
- di treno . . . 522.1
Cambiar la aguja 186.5
- de coche . . . 521.9
- las fases . . 303.12
- de tren . . . 521.9
Cambiare vettura 521.9
Cambio di una carrozza 522.3
- della chiusura elettrica 472.6
- - - meccanica 472.6
- - locomotiva 522.2
- di posto della locomotiva 525.7
- - vettura . 521.10
Cambio 175.3
-, par de agujas del 183.3
- con una aguja fija y otra móvil 199.2
-, ángulo del . . 175.9
-, bastidor de plano inclinado de 200.3
-, centro del . . 175.8
- de coche . . 521.10
- de colores . . 470.1
- cóncavo en curva 179.1
- convexo en curva 179.2
- sin corazón . 180.5
-, curvatura del 176.3
- curvo 178.7
- cuya tangente es 1/n 176.1
- diagonal . . . 354.7
- de declive . . 31.2
- - dirección . 423.6
- - - en ángulo, palanca para 425.1
- - - por poleas 434.3
- - - vertical de la transmisión rígida 425.8
- - discos . . . 470.1
- - la distancia entre las varillas 427.6
- doble 179.4
- - asimétrico 179.6
- - simétrico . 179.5
- - unilateral . 180.1
- con dos agujas fijas 199.1
- de dos curvas 178.7
- - - vías de anchura diferente 180.2
- del enclavamiento (de mecánico en eléctrico) 472.6
- - la locomotora 522.2
- normal . . . 178.4
-, pasar el . . . 176.6
- de pendiente 31.2
- - -, redondeado del 31.4
- con placa de asiento 186.8
-, punta del . . 175.6
-, radio del . . 176.4
- reducido . . 202.2
- señal de . . . 402.1
- sencillo . . . 178.3
- - á la derecha 178.5
- - - - izquierda 178.6
- simétrico en curva 179.3
-, talón del . . 175.7
-, tipo del . . . 178.2
- de tren . . . 522.1
- - tres vías . . 179.4
- - un vagón . 522.3
- - vía 175.3
- - - aéreo, alambre del 353.8
- - -, aguja de 182.2
- - - con aguja 181.8
- - - por agujas elásticas 187.7

Digitized by Google

Cambio de vía del alambre de trabajo 353.7
- - - automático 199.5
-s - -, cálculo de los 202.7
- - - con carriles móviles 199.3
- - de cremallera 167.3
- - -, cuerpo del 354.3
- - -, disposición del 178.1
-s - - dobles, grupo de 202.3
- - -, enclavamiento para 444.8
- - -, farol para 191.8
-s - -, grupo doble de 202.1
-s - -, grupo sencillo de 201.10
-s de vía, haz de 202.5
- - -, lanzamiento de una parte del tren hacia un 527.2
- - - de maniobra 200.5
- - -, número del 202.9
- - -, pinza del 354.2
- - -, pieza del 354.4
- - - de planos inclinados 199.8
- - - portátil . 200.4
-s - -, registro de los 202.8
- - - de salida 199.6
- - -, servicio del 190.3
- - - para tranvía 198.7
- - -, traviesa de 198.4
-s - -, traviesa de separación de los 354.1
- - - de unión 200.6
Came, calage à 446.6
Came, iniettate con solfato di 123.2
Camera di accensione 81.4
- - aereazione 101.1
- d'aria aspirante 285.6
- - premente . 285.8
- ausiliare . . . 81.1
- di decantazione 281.2
- delle pompe . 101.3
- del pozzo 83.8. 281.7
-, soneria di . . 485.3
Camino, cappa del 274.5
- mobile 274.6
- in muratura . 275.5
- di sfogo . . . 274.4
- a telescopio . 274.7
- con valvola a farfalla 275.1
Camino de acceso 254.5
-s - acceso . . 20.8
- - aislamiento superficial 372.1
-s - cruzamiento 20.8
-, disminución del nivel de un 54.9
Camino, elevación del nivel de un 54.7
- de hierro . . . 1.2
-s - -, administración de los 513.8
-s - -, agente de la policía de los 514.9
- - -, de cremallera 159.11
-s - -, policía de los 514.8
-, indemnización por desviar un 36.2
- lateral 53.4
- de rodadura 116.9
- - servicio . . 42.7
Camion à tambour de câble 505.5
- pour tambour de câble 505.5
Camionner . . 532.2
Campagna ferroviaria 7.7
-, linea seguente la 19.2
Campana, armadio della 484.7
- d'avviso . . . 91.6
-, battocchio della 484.4
-, colpo di . . . 483.9
- elettrica . . . 483.2
- con fori, sostegno a 138.3
-, isolatore a 337.6. 375.6
-, martello della 484.4
- di porcellana 375.6
-, segnale a . . 407.1
- da segnale . 406.10
- di segnale avanzato 485.7
-, sopporto della 485.1
-, sostegno a . . 138.2
Campanade aire 456.6
-, aislador de . 337.6
-, asiento de la 485.1
- de chimenea 274.5
-, cojinete de . 138.2
- eléctrica . . . 483.2
- de porcelana 375.6
-, señal con . . 407.1
- para señales 406.10
Campata . . . 377.6
- della tettoia . 256.9
-e, tettoia a più 256.8
Campi divisi, apparecchio di blocco a 466.8
Campione di esame 23.1
- di foratura . 23.1
Campo finale . 469.6
- iniziale . . . 469.5
- rotante, indicatore di direzione del 319.2
Campo magnético, regulador del 309.8
- rotatorio, indicador de direccion del 319.2
Canal de prise d'eau 289.6
-, siphon en contre bas d'un 101.8
Canal 384.6
- de alimentación 280.6
Canal de chapa 429.6
- del cable . . 172.8
- - -, caballete de la 173.1
- de drenaje . . 97.5
- estrecha . . 221.4
-, fondo de la . 384.8
- de fundición 429.5
- - hormigón 429.10
- - madera . . 429.4
-, manguito para la 433.4
-, marco de . . 384.9
-, perfil de la . 384.7
-, pieza de unión de la 429.8
-, suelo de la . 384.8
- en el suelo . 85.2
- de toma de agua 289.6
- - transmisión por alambre con caja de visita añadida 433.1
- - - - - - - - - - en mampostería 433.3
- - - - - - registro añadido 433.1
- - - rígida . . 429.3
-, trozo de . . . 429.7
- tubular . . . 433.6
- - llena de aceite 430.1
- de ventilación 101.2
- para verter . 266.8
Canale 384.6
- di aereazione 101.2
- d'alimentazione 289.6
-, binario con rotaie a 150.1
- di drenaggio 97.5
-, fondo del . . 384.8
- per la fune . 172.8
- dell'incrocio . 196.6
- piatto, rotaia a 150.8
- di presa . . . 289.6
-, profilo di . . 384.7
-, rotaia a . . . 149.8
- a aperto, sistema a 384.4
-, sostegno del . 178.1
-, telaio del . . 384.9
Canaletto . . . 221.4
-, raccordo di . 429.8
- pel riempimento d'olio 430.1
- nel suolo . . 85.2
Canalisation aérienne 336.5
- -, exécuter la 343.8
- -, matériel de 344.4
- -, plan de la . 343.9
- à courant triphasé 335.7
- - - de haute tension 336.1
-, disposition de la 343.7
- d'eau 285.2
- monophasée . 335.6
- primaire . . . 336.7
- secondaire . . 336.8
- de secours . . 340.1
- est suspendue, la 364.5
- de transport de la force motrice 336.3
- triphasée . . 335.7
Canalización de agua 285.2
- - alta tensión 336.1
Canalone di gettata 266.8
-, testa del . . . 268.4
Cancellata, barriera a 89.10
- di legno . . . 87.10
- sospesa . . . 90.1
Cancelling key 471.5
Cancello girevole 89.8
Candela-metro 294.10
- normale . . . 294.5
Candelabre . . 295.3
Candle, meter 294.10
-, standard . . . 294.5
Caniveau 221.4, 384.6
- en béton . . 429.10
- - bois 429.4
- du câble . . . 172.8
-, cadre de . . . 384.9
-, chevalet du - du câble 173.1
- à fente, système de 384.4
-, fond du . . . 384.8
- en fonte . . . 429.5
-, manchon de . 433.4
-, pièce de raccordement du 429.8
-, profil de . . . 384.7
-x de roulement, transbordeur avec 221.3
- en tôle 429.6
- de transmission à fil avec regard maçonné 433.3
- - - - - - - rapporté 433.1
- - - rigide . . 429.3
-, traverse passant dans un 224.4
-, tronçon de . 429.7
- tubulaire . . 433.6
- - à remplissage d'huile 430.1
Canivo, sistema a 384.4
Canjilones, elevador de 278.6
Cannelé, fil . . 345.7
-, isolateur . . . 337.5
Cañon seguido, arco de 60.10
Canone, esercizio appaltato 3.4
Cant of the rail 115.1
- - - track . . 117.4
Cantera, grava de 105.2
Cantero, martillo de 491.9
Cantidad de exceso para compensar el hundimiento 44.4
- necesaria de agua 280.3
Cantilever bracket post 444.1
- roof 255.2
- -s, one of the 255.7
- - on single row of columns, double 255.6
Cantimplora . . 51.5
Canting over of the rail 124.7
Canton de block 462.3

Digitized by Google

Cantonale fissato con bulloni alla traversa 155.1
-i, montante a . 432.7
- di ricoprimento 137.3, 385.9
Cantonera remachada sobre la traviesa 155.1
Cantoniera, casa 92.3
Cantoniere . . 515.10
- della linea . . 515.8
Cantonnement de block 462.3
-, poste de . . . 461.5
Caoutchouc, flexion au moyen de blocs de 187.9
-, gant en . . . 506.1
Cap 68.2, 351.1
-, cemented . . 376.1
-, centre 209.3
- with horizontal fork 376.3
- - - lug 376.4
-, locking . . . 134.6
- with nipple . 376.2
-, pole- 381.1
- -rock 64.3
- with vertical fork 376.6
Cap da 1,067 m. scartamento 109.5
Capa acuífera . 21.8
-s ascendentes 72.7
- de balasto . . 103.2
-s, balasto de dos 104.5
- de cemento, colocar los adoquines sobre una 153.7
- continua de balasto, puente con 62.7
-s descendentes . 72.8
-s, dirección de las 66.6
- filtradora . . 290.7
- de grafito á la superficie de la cabeza, dar una 115.6
- - grava . . . 104.10
- impermeable 21.9 100.6
-s, inclinación de las 66.5
- inferior . . . 104.7
- superior . . . 104.6
- del terreno . 21.7
-s - terreno . . 66.4
Capable of being overloaded . 332.4
Capacidad de carga 532.8
- máxima . . . 333.8
Capacità di carico 532.8
- - compensazione dell'apparecchio tenditore 437.7
- d'un ponte . 55.4
- di svolgimento del filo 437.6
Capacité de chargement 532.8
Capacity, carrying 532.9
Capacity of the track, carrying 116.7
Capataz . 515.5, 515.7
Cape-gauge . . 109.5
Caperuza de desaguadero 97.6
Capi, rotaia rastremata ai due 146.4
Capital 10.7
- for construction 19.8
Capital 10.7
- de construction 19.8
- - premier établissement 10.7
Capital de construcción 19.8
- - instalación 10.7
Capitale di costruzione 19.8
- - primo impianto 10.7
Capitel de bola 380.10
- - poste 380.8
Capitello del palo 380.8
- a sfera . . . 380.10
Capocantoniere 515.5
Capocchia con rondella 164.1
- sferica, chiavarda a 133.6
Capo-fattorino 522.8
- manovra . . . 516.5
- - di smistamento 523.10
- del movimento dei treni 514.5
-saldo . . . 25.9, 80.8
- -, cuneo di . . 80.9
- di smistamento 516.5
- squadra . . . 515.7
- - della manutenzione 515.5
- - della via, attrezzi da 489.1
- -stazione . . . 514.3
- - del movimento 514.4
- -, ufficio . . . 245.3
- del traffico . 514.4
-treno 516.1
Capovolgere le rotaie 159.6
Capo-volgibile pel carbone vagoncino 277.7
Capovolgibile, cuore 194.3
-, cuore massiccio non 194.4
-, - con rotaie 195.7
-, pezzo da incrocio 197.1
-, scarpa 486.7
Cappa del camino 274.5
Cappello filettato 376.2
- fissato con mastice 376.1
- con forcella orizzontale 376.3
- - - verticale . 376.6
- isolante . . . 351.1
Cappello con occhiello orizzontale 376.4
- - - verticale . 376.5
- del palo . . . 381.1
- del perno . . 209.3
- protettore . . 351.6
- di sicurezza . 134.6
-, traversina in forma di 131.3
Cappio 358.9
- a peso per la tensione del filo 436.9
-, stazione a . . 232.6
- per la tensione automatica del filo 436.9
Capra, leva a piede di 496.3
Capstan 263.5
-, hydraulic . . 263.6
Capsula d'accensione 68.2
Cápsula 68.2
Capsule 68.2
- explosive . . 406.2
Captación de agua 280.9
- - - subterránea 281.4
Captage de l'eau 280.9
- d'eau souterraine 281.4
-, fossé de . . . 52.3
Car, buffer . . 522.9
- -elevator . . . 266.3
-, lighting . . . 297.1
- line, horse . . 10.1
- -kilometer . . 529.4
- -mile 529.4
- past the points, to pull a 526.2
-s, to push off the 526.4
-s, pushing off the 526.3
-, rail-laying . . 500.3
-, reversing the position of a 525.8
- -shed frog . . 354.8
-s, shed for inspecting 292.3
-s, shunting of 525,1
-s, traverser for 222.5
Cara de cojinete 128.9
- inferior del carril 113.3
- superior del carril 113.2
Caracteristica en vacio 305.5
Caractéristique à circuit ouvert 305.5
- à vide 305.5
Caratteristica interna 305.5
- a vuoto . . . 305.5
Carbolineum . 123.5
Carbolinéum . 123.5
Carbón, almacén de 279.6
-es, aparato para cargar 276.4
-, báscula para 267.5
-, - automática para 268.2
Carbón, cesta para el 277.1
-, cobertizo para 279.5
-, criba para . . 279.9
-, depósito de . 279.5
-es, estación para 233.7
-, muelle para el 279.4
-es, - - la carga de 276.5
-, plano inclinado para verter el 267.4
-, tamiz para . . 279.9
-es, tren de . . 512.1
-, vagoneta giratoria para 277.7
-, vía de carga de 278.5
Carbone, apparecchio di caricamento pel 276.4
-, armatura a bilico pel 267.5
-, - - - per . . 268.2
-, binario di rovesciamento del 267.4
-, - - caricamento del 278.5
-, caricamento del tender con 277.2
-, carro per . . 279.7
-, cesto da . . . 277.1
-, deposito di . 279.5
- fossile, scaglie di 106.5
-, gru pel caricamento di 277.8
-, impianto pel rifornimento di 278.3
-, magazzino di 279.6
-, piano caricatore pel 276.5
- posto in alto, deposito di 278.2
-, rifornire di . 277.3
-, stazione pel . 279.4
-, - per 233.7
-, tettoia per . . 279.8
-, treno trasporto di 512.1
-, vagoncino capovolgibile pel 277.7
Carbonero, vagón 279.7
Carbonic acid cylinder 460.5
- - drive, bell with 485.6
- - gas, working the signal by means of 460.1
- -, liquid . . . 460.2
Carbonico, bottiglia d'acido 460.5
- liquido, acido 460.2
Carbonifera, pizarra 106.5
Carbonique liquide, acide 460.2
Carbonisation superficielle 122.1
Carboniser superficiellement 379.2
Carbonización superficial 122.1
Carbonizar superficialmente 379.2
Carbonizzare . 379.2

Carbonizzazione superficiale 122.1
Card, workman's 39.3
Carga 530.4
-, acera de 257.6, 257.9
- bruta 532.5
- de los bultos en el muelle 531.1
- de carbón, vía de 278.5
- - -es, caja sobre ruedas para la 278.1
- - -, muelle para la 276.5
-, cesto de . . . 78.2
-, chimenea de 78.1
-, coeficiente de 532.7
-, compensación de 332.1
- creciente . . 331.10
-, estado de . . 334.8
- explosiva . . 67.1
-, factor de . . 305.2
- de fardería . 531.2
-s á granel, tráfico de 531.5
-, grúa de . . . 263.7
- instantánea . 331.11
-, límite de . . . 332.5
- máxima . . . 333.7
- media 333.2
- momentánea 331.11
- móvil 530.2
-, muelle de . . 239.6
- por peso propio 59.8
-, plataforma de 257.4
-, plena 331.8
-s, posición de las 59.11
-, puerta de . . 257.8
-, punto de . . 530.7
-, rampa de . . 260.8
- de una rueda 530.1
- de servicio . 530.2
- en tanto por ciento 331.9
- del ténder con carbón 277.2
-, tensión de . . 334.6
-, tolva de . . . 278.7
- de tráfico . . 59.9
- útil . . . 532.6, 532.9
- por vagones completos, estación para 238.6
- - - -, mercancías para 531.4
-, variación de 332.6
-, vía de 239.7
Cargado, transbordador 228.5
Cargar 530.9
- el balasto . . 157.7
- carbones, aparato para 276.4
- carbón, grúa para 277.8
- el carbón sobre la locomotora 277.3
- carbón sobre las locomotoras, instalación para 278.3
-, poner los vagones en disposición de 530.11
- los vagones á través de otros 530.12
Carica della mina 67.1
-, stato di . . . 334.8
-, tensione di . 334.6
Caricamento pel carbone, apparecchio di 276.4
- del carbone, binario di 278.5
- di carbone, gru pel 277.8
- - - su ruote, cassa di 278.1
-, catena dell'imbuto di 279.2
- esterni, magazzino con binari di 259.3
-, gru di 263.7
- laterale . . . 262.2
-, lunghezza utile pel 262.1
-, marciapiede di 257.6
-, - sporgente di 257.9
-, ponte di . . . 279.3
-, porta di . . . 257.8
- del tender con carbone 277.2
- in testa . . . 262.3
-, tramoggia di 278.7
Caricare 530.9
- attraverso i carri 530.12
Caricata, rotaia 138.10
- della rotaia, estremità 139.1
Caricatore pel carbone, piano 276.5
- a freccia, piano 258.5
- militare, piano 254.4
Carichi, posizione dei 59.11
Carico, banchina di 257.4
-, binario di . . 239.7
-, capacità di . 532.8
-, coefficiente di 532.7
-, compensazione del 332.1
- completo, carro a 513.5
- -, materie per 531.4
- crescente . 331.10
-, fattore di . . 305.2
-, limite di . . . 332.5
- lordo 532.5
-, luogo di . . . 530.7
- massimo . . . 333.7
- medio 333.2
- merci 530.4
-, mettere i carri sotto 530.11
- mobile 530.2
- momentaneo 331.11
- netto 532.6
- percentuale . 331.9
- per peso proprio 59.8
-, pieno 331.8
-, posto di . . . 239.6
- di prodotti, binario per 239.10
-, rampa di . . 260.8
- per ruota . . 530.1
-, sagoma di . . 273.3
-, schema del . 59.10
- di servizio . . 530.2
Carico per sezione 529.10
- di traffico . . 59.9
-, trasbordatore 228.5
- di trazione . 367.6
- utile . 532.6, 532.9
-, variazione di 332.6
Carnegieschwelle 131.6
Carnet d'ouvrier 39.3
- des travaux . 39.2
Carotte 23.1
Carraca 497.2
Carré 126.3
-, crampon . . . 125.3
-s, fixation des rails par étriers 154.8
-, moyenne des 333.6
-e, pelle 491.4
-, signal 404.9
Carreggio, fossa di pulizia del 292.8
Carrello per assi 222.6
- della gru . . 264.8
- trasbordatore 221.1 222.7
- da trasporto per rotaie 500.2
Carrera del cerrojo 447.3
-, pérdida de . 421.3
- útil de la palanca de maniobra 410.5
- en vacío de las varillas de maniobra 447.6
- vertical del aparato tensor 437.2
Carrete, pararrayos de 325.5
- de reactancia de generador 324.5
Carretilla . . . 491.7
- para carriles 500.2
Carretta da ribaltamento 491.8
Carri aperti, movimento merci in 531.5
-, armatura a bilico per 267.7
-, attaccare dei 525.2
-o per carbone 279.7
-i, caricare attraverso i 530.12
-o a carico completo 513.5
- per luce . . 297.1
- merci facente navetta 513.4
- per montare il filo di linea 505.3
-i, far oltrepassare gli aghi dai 526.2
-, parco di . . . 527.7 528.1
-, pesa per . . . 271.9
-o -ponte . . . 505.1
-o - automotore 505.2
- per la posa del binario 500.3
-i di protezione contro frodi 15.4
-o per prova della gru 265.4
Carri, respingere i 526.3
-o da rilasciare in marcia 513.2
- di riserva . 513.6
- di servizio . 221.1
-i, smistamento di 525.1
- sotto carico, mettere i 530.11
-o da staccare 513.2
-o a tamburo . 505.5
-o-torre 505.1
-i trasbordatori 203.1
Carriage axle . 529.8
-, change of . . 522.5
-s, disinfection of 292.5
- rolling stock 528.1
-, slip 513.2
-, to slip a . . . 513.3
- stand 254.8
-, through . . . 513.1
- way 254.9
carrier, adjustable rail-joint 152.1
- fillet 415.7
-, magnet . . . 478.7
-, simple auxiliary wire 357.7
-, transverse . . 209.6
-, wire 432.2
Carrière, ballast de 105.2
-, déchets de . . 106.7
Carril 111.6
- de acceso . . 503.1
- - acero . . . 115.2
-es, acero para 115.4
- acodado . . . 192.4
- aislado . . . 476.2
-, aislamiento del 383.3
- de alargamiento 217.9
- - - de quita y pón 218.1
- aliviado . . . 138.9
-, alma del . . . 112.2
- de alma alta 149.2
- - - compuesta 114.2
-, altura del . . 112.5
-, - de desgaste admisible del 115.9
-, aplastamiento de la cabeza del 115.8
- de apoyo . . 160.3 182.3
- - -, acepillar el 185.6
- - -, acepilladura del 185.5
- - - acodado . 186.2
- - -, aguja alojada en el hueco del 186.3
- - -, - que entra en el 185.8
- - -, contacto con el 184.2
- - - entallado 186.1
- - -, entalladura del 185.9
- - -, intersección con el 184.4
-es, asentar los 155.1
-, barrenar el . 114.8

Digitized

Carril de basa plana 111.8
-es, batería para la corriente de los 473.4
- de borde . . 261.4
- Brunel 113.7
-, cabeza del . . 111.9
- de cabeza cuneiforme 151.5
- - - plana . 112.10
- con caja protectriz, conectador para 477.9
-, cara inferior del 113.8
-, - superior del 113.2
-es, carretilla para 500.2
-es, cepillo para 498.7
-es, cerca de . . 88.2
-, cojinete de . 128.8
- compensador 117.7
- - de choques 145.8
- conductor . 383.2, 384.11
-es, conectador de 386.3
-, contacto de . 476.1
- continuo . . . 388.5
-, contra- . . . 385.2
- contra-aguja 182.3
- corto para curvas 117.7
-es, cuerpo de empleados militares de ferro- 13.5
- de curva . . 116.13
-es se curvan en los estremos, los 147.3
-es - deforman en sentido horizontal, los 147.2
-es - - - - vertical, los 147.1
-es, descenso de los 111.3
-es, desplazamiento de los 146.5
- doble 149.6
- de doble cabeza 112.7
- - - -, brida para 144.4
- - - hongo . . 112.7
- - encarrilamiento 503.1
- - enclavamiento 455.8
-es, enlace transversal de las dos filas de 109.11
-es, ensambladura de los 141.1
-, entalladura de la base del 147.4
-es, estribo de conexión para 476.5
- exterior . . . 117.1
-, extremidad solapada del 140.9
-, extremo aliviado del 139.2
-, - de fatiga del 139.1
- de fatiga . 138.10
-es, fijación de los 124.5
-es, fila de 109.8, 116.10
Carriles, fila interior de 109.9
-es, - exterior de 109.10
- en forma de pata de liebre 192.4
-es, fresadora para 498.8
- de garganta . 149.8
- - -, cabeza de rodadura del 150.3
- gemelo . . . 149.6
- -guía 148.3
- de guía . . . 196.1
- - hierro con cabeza de acero 115.3
-es, horquilla para llevar 495.2
- hueco 151.1
-, inclinación del - hacia el interior de la vía 115.1
-, inmovilizador del 110.4
- de interceptación 487.3
- interior . . . 117.2
- intermedio estrechado en los dos extremos 146.4
- -larguero . . . 149.1
- - en dos piezas de Haarmann 149.3
-, - en forma de 162.1
-es, levanta . . 495.1
-, levantar el . 124.8
-es, longitud de los 207.4
- de longitud normal 117.8
- medio, bifurcación del 170.7
-es montados sobre rodillos, acceso por medio de 218.3
-, mordaza de . 500.7
- móvil 199.4
-es móviles, cambio de vía con 199.3
-es -, cruzamiento con 200.7
- normal . . . 117.8
-, palenque de un 486.4
- de paso 140.10, 159.5
-, patín del . . 112.4
- peraltado . . 225.6
-, perfil del . . 111.7
- plano 113.6
- de poca fatiga 138.9
-, porta- 385.1
-, porta -junta de - regulable 152.1
-es, potencial de los 341.6
- provisional . 159.4
- del puente de báscula 269.7
- en punta . . 194.9
- de ranura 149.8, 173.2
- - - en dos piezas 151.3
- - - plana . . 150.8
- con reborde fijo laminado en una pieza 151.2
- de recubrimiento 385.9
Carriles, resistencia de los 341.7
-es, resalto en las extremidades de los 139.3
-es, retorno por los 341.3
-es, retroceso de los 157.1
-es reunidos, corazón de - con punta de hierro forjado 194.8
-es -, placa giratoria de 208.3
- de rodadura, zócalo del 213.6
-es - rodamiento, espacio entre los 221.7
- - rodillos . . 211.8
-, rotura del . . 116.1
-, semi- 149.4
-es, sierra para 497.5
-es, sobre-elevación de los 117.4
- de una sola cabeza 114.1
- soldado eléctricamente 388.6
-es, soldadura al fuego de los 476.7
-es, soldar los extremos de los 114.4
-, soporte de 62.9, 127.5
-es, soporte de 423.3
-, superficie de rodadura del 113.4
- en T 114.1
-, taladrado del 114.7
-es, tenazas para 495.4
- de trabajo . 138.10
- - tranvía . . 148.9
- triple 149.7
- en U 150.9
- de unión . . . 194.5
-es, vía sin . . 10.2
- Vignole . . . 111.8
-, volver el . . 159.6
-, zapata de . . 152.2
Carrilada, ancho de la 111.5
- de guía . . . 196.3
- - vía 111.4
Carrillo de contacto 385.4
Carrinola . . . 491.7
Carro automotor para montaje y reparaciones 505.2
- para ejes . . 222.6
- de la grúa . . 264.8
- para montaje y reparaciones 505.1
- de tambor . . 505.5
- para tambor de cable 505.5
- - tender el alambre de trabajo 505.3
- transbordador 222.7
Carrozza, cambio di una 522.3
- diretta 518.1
-e, parco di . . 527.7
-a da rilasciare in marcia 518.2
- di riserva . . 518.6
- da staccare . 518.2
Carry the line overhead, to 843.8
Carrying bolt . 217.3
- cable 173.6
- capacity . . . 532.9
- - of the track 116.7
- a line round a side valley 24.1
- the pipes below the railway 101.7
- rail . . 140.10, 160.3
- wheel 160.2
- wire 366.7
Cart road . . . 257.6
-, tipping . . . 491.8
Carta delle strade ferrate 4.3
- topografica, progetto sulla 20.2
Cartas, imprime- 271.1
Carte des chemins de fer 4.3
-, projet sur la . 20.2
Carton indicateur du poids 270.10
Cartouche . . . 68.1
Cartridge 68.1
-, detonating . 406.2
Cartuccia d'accensione 68.1
Cartucho 68.1
Casa cantoniera 92.3
Cascada, sincronismo en 304.9
Cascade synchronism 304.9
Cascade, synchronisme de deux moteurs connectés en 304.9
Cascajo 106.7
Cascata, sincronismo in 304.9
Case, luggage label 247.3
Case, ticket . . 246.5
Caselliere . . . 515.10
Casello 92.3
Caseta del guardavías 248.7
- de transformador 326.3
Casier à billets 246.5
Casilla 228.3
- de guarda-barreras 92.3
Casing in which catch is fixed 216.4
-, sheet-iron . . 213.3
Caso di espropriazione 36.1
- - rottura, arresto senza molla nel 451.1
Casquillo aislante 350.7
- de aprieto . . 387.8
- - contacto 387.6 387.9
- - la palanca de maniobra 219.8
- - presión . . 387.8
- - refuerzo . . 359.2
- - sujeción . . 347.8
Cassa, armatura a 78.5
- di caricamento di carbone su ruote 278.1

Digitized by Google

Cassa delle chiusure 418.3
-, cielo della armatura a 79.3
- di galleria . . 78.6
- della massicciata 104.1
- da piattaforma girevole 212.5
- di rovesciamento 277.5
Casse-pierres . 491.9
Cassetta dei biglietti di passaggio 475.5
- di blocco . . 470.5
- dei catenacci 449.4
- del cuscinetto 188.1
- di derivazione per cavi 355.6
- della manovella 414.5
- dei rulli . . . 433.5
-, supporto a . . 99.4
- di visita . . . 433.2
Cassetto, binario a 237.2
-, segnale a . . 397.3
Cassone di rinvio a riempimento d'olio 430.2
Cast crossing . 194.1
- -iron shoe . . 385.3
- - trough . . . 429.5
- -on rings, locking by discs with 451.7
- steel crossing 194.2 196.8
- weld joint . . 477.1
- - rails, to . . 389.1
- -welded joint 477.1
- - rail ends . 389.2
Castello d'acqua 286.3
Casting block . 389.5
- mould 389.5
-, pivot 446.3
-, plunger . . . 453.6
- shovel 491.2
Cat's back . . . 242.9
Catch 216.3
-, casing in which - is fixed 216.4
- -drain . . 52.3 85.7
-, engagement of the 413.5
- engages, the . 413.6
- handle 412.6
- hook 358.6
-, to let the - engage 413.7
- point 440.1
- rod 412.7
- spring, . 412.5 412.8
- water drain . 85.7
Catcher, staff . 475.2
-, wheel 503.5
Catena 374.3
-, chiusura a . . 89.7
- dell'imbuto di caricamento 279.2
- di monti . . . 18.1
- - -, passaggio d'una 23.6
-, puleggia per 435.4
Catena di sospensione 374.2
- - -, traversa per 374.4
- a traino . . . 502.8
Catenacci, cassetta dei 449.4
-, collegamento di sicurezza . . 451.2
- a rottelle, collegamento con 451.7
Cattenaccio 90.9, 453.4
-, accoppiare col 217.6
- d'ago pel sistema di bastone pilota 475.1
- con albero appiattito, chiusura a 418.4
-, apertura del 215.10
-, arresto a . . . 215.6
-, asta del . . . 451.4
-, - di chiusura a 467.5
-, - - scorrimento per 453.5
- a cerniera . . 216.3
-, chiavarda del 447.2
-, chiusura interna a 445.4
-, collegamento a 453.2
-, corsa del 447.3, 451.3
- di direzione . 419.5
-, disposizione a 215.7
-, fenditura del 452.3
-, fissare la piattaforma col 215.9
- con guida curva, ruotella di 454.4
-, leva del . . . 451.5
-, liberare col ritirare il 216.1
-, manovella del 451.6
- oscillante . . 454.1
- a pendolo . . 454.1
-, rotella del . . 451.8
- dello scambio, serrare il 444.9
-, scatola di guida del 453.6
- scorrevole . . 216.2
-, testa del . . . 452.2
- trasversale . . 168.2
Caténaire, ligne - à un seul câble de suspension 362.4
-, suspension . . 374.2
Catenaria doppia del filo aereo, sospensione del 362.5
- del filo aereo, sospensione a 362.4
Catenaria, suspensión 374.2
-, - - con tensor sencillo 362.4
-, - - - - doble 362.5
Catenario, hilo 374.3
Catenary suspension 374.1, 374.2
- -, double . . . 362.5
- -, single . . . 362.4
- wire 374.3
Catrame, iniezione d'olio di 123.7
Cattle ramp . . 262.9
- traffic 12.6
Cattle train . . 512.2
- station 233.8
- -yard 262.8
Caudal por segundo 55.9
Causa dell'acqua, corrosione d'un argine a 50.1
"Caution" position 398.1
Cava, breccia di 106.10
-, detrito di . . 106.7
-, rotaia 151.1
Cavalcavia . . 54.8
Cavalier 43.5
- en laiton . . 358.8
Cavaliere di lata 358.8
Cavalletto ad arganello 91.2
-, gru a 264.2
- di manovra . 409.7
- - - del segnale 414.2
- porta cerniera 91.1
- - isolatore . . 375.5
- dello scambio 190.1
- per sollevare le rotaie 495.5
-i, steccato con 95.2
Cavalli, ferrovia a 10.1
Caviglia d'arresto 450.6
- in legno duro 126.8
- di legno a vite 127.1
- liscia 127.2
-, piastra a . . . 133.8
- di sollevamento 483.7
- di sicurezza . 448.2
- da sostegno . 80.5
- a spirale . . . 127.3 368.10
Cavo 168.4
- alimentatore 338.5
- d'alimentazione di ritorno 341.5
- -, sospensione del 339.8
-, attacco per . 339.5
- di blocco . . 464.4
-i, cassetta di derivazione per 355.6
-o di collegamento 386.6
-i, coltello per . 504.2
-o concentrico 338.7
- cordato . . . 338.6
-, ferrovia a . . 172.7
-, giunto del . . 360.8
-, introduzione d'un 360.6
- isolata, introduzione di 478.4
-, manicotto per 339.6
- metallico, comando per 228.1
- di ritorno . . 341.9
-, testa di . . . 339.3
Cedimento del suolo 41.9
Ceiling hanger 352.5
- - support . . 352.6
- of subway . . 252.4
- suspension for top attachment 352.3
Ceinture de sûreté 506.2
Celda para los pararrayos 323.7
Cell, lightning arrester 323.7
- -switch 331.1
Cella del parafulmine 323.7
-e, quadro di distribuzione sistema a 322.6
Cellular type switchgear 322.6
Cellules, tableau de distribution disposé en 322.6
Celosía de barrotes 88.1
-, collar para poste de 369.5
- plegable, barrera con 89.10
-, poste de . . 381.5
- suspendida . . 90.1
Celular, instalación de distribución, de sistema 322.6
Cement lining . 100.7
Cemented cap . 376.1
Cemento armato, ponte in 61.3
- -, traversina in 134.8
-, palo in . . . 381.7
-, rivestimento di 100.7
Cemento armado, poste de 381.7
-, revestimiento de 100.7
Cenagoso, terreno 22.2
Ceneri, impianto di trasporto delle 276.3
-, - per trasporto delle 279.10
Cenizas, instalación para la extracción de las 276.3
Center 84.5
- punch 497.3
Centering . . . 84.5
Centesimal weighing machine 270.2
Centesimal, báscula 270.2
Centésimale, bascule 270.2
Centesimale, bilancia 270.2
Centina, travetti correnti per 81.7
Central depot . 234.9
- pivot of turntable 208.7
- single post . . 98.7
- smoke uptake 275.2
- station 234.9
- support, superelevation of 210.5
Central, bifurcation du rail 170.7
- e de chemin de fer 308.2
-, étayage . . . 83.2
-e, gare 234.9
-e, ligne - du croisement 192.8

Centrale, pièce 207.8
-e, pièce - d'entretoisement 209.6
-, surhaussement du support 210.5
-e de tramway électrique 308.3
Central eléctrica 296.5
- - para tranvía 308.3
- de fuerza para ferrocarril 308.2
- - - - tranvía 308.3
-, luz 256.5
-, pieza 207.8
Centrale d'acqua calda 292.6
-, armamento - di sostegno 83.2
-, biforcazione della rotaia 170.7
-, cabina a comando 409.4
-, comando - dello scambio 191.2
- di distribuzione per ferrovie 315.3
- elettrica per ferrovia 308.2
- - - tramvia . 308.3
- pel fumo, sfogo 275.2
-, pezzo 207.8
-, sopporto . . . 209.5
-, sopraelevamento del sostegno 210.5
- di trasformazione 326.5
-, traversine a sopporto 213.8
Centralisation of the service 509.1
Centralisation du service 509.1
Centralización del servicio 509.1
Centralizzazione del servizio 509.1
Centre 84.5
-, angle at the . 32.8
- bearing, turntable without 212.4
- cap 209.3
- of curve . . . 33.1
- line of the crossing 181.2, 192.8
-s of lines, distance between 118.2
- line of track 116.11
- pillar 209.7
- -, bedding of - on sleepers 213.8
- pin, adjustable 210.2
- - adjusting device 210.3
- punch 497.3
- rail, doubling of 170.7
- -, forking of . 170.7
- support . . . 209.5
Centre d'alimentation de la ligne de tramway 338.3
- - principal . 338.2
-, angle au . . . 32.8
Centre du changement 175.8
- de rotation d'aiguille 186.9
Centro, angolo al 32.8
- di rotazione dell' ago 186.9
- dello scambio 175.8
Centro de alimentación para la linea 338.3
- - - principal 338.2
-, ángulo en el 32.8
- del cambio . 175.8
- de rotación de la aguja 186.9
Cepillo para agujas 501.3
- - carriles . . 498.7
Cepo 188.3
Ceppo di arresto 502.3
- - frenamento 502.4
- a freno di frenamento 502.6
- in legno . . . 490.7
Cerca . . 87.5, 253.4
- de alambre . 88.3
- - carriles . . 88.2
- - listones de madera 87.9
- setos 87.6
- - zarzas . . . 87.6
Cercado 87.5
- de piedra . . 88.4
Cerchámetro . 273.3
Cerchione della ruotella 211.2
-, scanalatura per l'orlo del 150.2
Cernie, valvola a 283.1
Cerniera, catenaccio a 216.3
-, pilastro . . . 91.1
Cero, método de reducción á 390.8
Cerrada, aguja 184.7
-, estación . . . 247.9
-, vía 402.9
Cerrado, cable 169.6
-, disco 405.1
-, lazo 24.3
-, motor 312.7
-, porta-aislador 370.5
Cerramiento de tablas 87.10
Cerril, terreno 17.9
Cerrojo 417.3
- de la aguja para el sistema del bastón 475.1
- - articulación 445.7
-, carrera del . 447.3
- corredizo . . 216.2
- de detención 450.7
- - enclavamiento 450.7
- - - de recorrido 419.5
-, gancho de . . 446.8
- de gancho para aguja 446.7
- - - de oscilación vertical 446.9
-, movimiento del 451.3
Cerrojo de punta de aguja con compensación en el extremo 445.2
- - - con varilla de unión transversal 446.5
- - - - -s separadas para el mando de las agujas y con articulaciones intermedias 445.7
-, ranura del . . 452.3
- transversal . 168.2
-, varillas del . 451.4
Cesoia, gru a . 265.1
Cespugli paraneve 94.1
Cessi 248.8
Cesta para el carbón 277.1
- de carga . . 78.2
- - dos partes . 269.2
Cesto da carbone 277.1
- di riempimento 78.2
Chablis 93.5
Chain barrier . 89.7
- brake 502.8
- and buckets . 279.1
- - - conveyor 278.6
-, conveyor . . 279.2
- pulley 435.4
- wheel . 434.4, 435.4
Chaine 374.3
- pour arrêter les wagons 502.8
-, barrière à . . 89.7
- à godets . . . 279.1
- - - de la trémie de remplissage 279.2
Chair . . . 128.8, 152.3
-, half 130.3
-, heel 187.2
-, jaw of the . . 128.9
-, joint 144.5
- key 129.2
- with key . . 129.5
- - one jaw . . 130.3
- -plate 128.7
-, rack- 165.4
- -rail 112.7
- with serrated base 130.2
-, sleeper 136.4
-, slide 186.7
-, two-part . . . 130.5
- wedge 129.2
-, wrought iron 130.4
Chaleur, dilatation des rails par la 114.5
Chamber, air- . 101.1
-, mud 293.1
-, pump- 101.3
-, straining . . 281.2
-, transformer . 326.4
-, well 281.7
Chambre d'aérage 101.1
- de l'écrille . . 281.2
- des pompes . 101.3
- de la prise d'eau (de source) 281.7
Chamfer, to . . 114.5
Chamferring down of the nose of the crossing 193.4
Champ tournant, indicateur de sens du 319.2
Champignon, aiguille s'appliquant sous le - du rail fixe 185.4
- d'appui . . . 112.9
-, contre- 150.4
-, éclisse à . . . 146.2
-, entaillage inférieur du 113.1
-s, graissage des - avec de la bouillie de graphite 115.6
-, hauteur du . 112.6
-, largeur du . 112.1
-, limite d'usure admissible du 115.9
- du rail 111.9
- - -, écrasement du 115.8
-, rail à - en forme de coin 151.5
- du rail à gorge 150.3
-, rail à - plat, 112.10
- de rail en poire 112.11
- - roulement . 112.8
- unique, rail à 114.1
Chanfreinée en bas, dent 162.4
-, flasque à arête supérieure 161.9
Chanfreiner les arêtes du rail 114.3
Change of carriage 522.3
- in colour . . 470.1
- - direction of a single rod line 427.7
- - discs 470.1
- of engine . . 522.2
- - gradient . 31.2
- - -, easing off the 31.4
- - -, point of . 31.3
- - -, rounding off the 31.4
- in locking . . 472.6
- of pipe run from vertical to horizontal direction 425.8
- - rod-line from vertical to horizontal direction 425.8
- in the spacing of rods 427.6
- of train . . . 522.1
Change, to . . 521.9
Changeable, plaque de glissement 354.5
Changement à une aiguille fixe et à une aiguille mobile 199.2
-, angle du . . . 175.9
- automatique 199.5
-s, calcul des - de vois 202.7
-, châssis de plan incliné de 200.3
- concave à courbures de même sens 179.1

Changement convexe à courbures de sens inverses 179.2
- de couleurs . 470.1
-, courbe du . . 176.3
- en courbe . . 178.7
- sans croisement 180.5
- en croix . . . 201.7
- de déclivité . 31.2
- à deux aiguilles fixes 199.1
- - déviation d'un seul côté 178.3
- de direction . . 423.6
- - - par poulies 434.3
- - - vertical de la transmission rigide 425.8
- - disques . . 470.1
- - distance entre les tringles 427.6
- double 179.4
- - du même côté de la voie principale 180.1
- - à voies asymétriques 179.6
- - - - symétriques 179.5
- d'enclenchement mécanique en électrique 472.6
-, extrémité du 175.7
-s de voie, faisceau de 202.5
- s, groupe double de - de voie 202.1
-s, - simple de - de voie 201.10
-s, - de - de voie doubles 202.3
-s, - - - - - raccourci 202.2
-, lanterne de - de voie 191.8
- de la locomotive 522.2
- normal . . . 178.4
-, numéro (d'ordre) du - de voie 202.9
-, paire d'aiguilles de 183.3
- à plaque d'assise 186.8
-, pointe du . . 175.6
- sans pointe de coeur 180.5
- de position de l'aiguille 189.7
-, rayon du . . 176.4
-s, registre des - de voie 202.8
- simple 178.5
- - à déviation à droite 178.5
- - - - à gauche 178.6
- dont la tangente = 1/n 176.1
- de train . . . 522.1
-, traverse de . 198.4
- à trois voies 354.10
-s, type de . . 178.2
-, voie du . . . 177.8
- de voie . . . 175.3
- - - aérien . . 353.6
Changement [de voie] aérien, fil de 353.8
- - - - symétrique 353.10
- - - aiguille de 182.2
- - - à aiguille 181.8
- - - - -s flexibles 187.7
- - -, ancrage de 365.3
- - - automatique pour roues à boudin 170.8
- - - - - - à double boudin 170.9
- - - - - - - - mentonnet 170.9
- - - - - - - mentonnet extérieur et intérieur 170.8
- - -, corps du . 354.3
- - - pour courant triphasé 354.9
- - - de crémaillère 167.3
- - - pour dépot 354.8
- - -, disposition du 178.1
- pour voies à double écartement 180.2
- de voie du fil de ligne 353.7
- - -, lancement d'une partie d'un train sur un 527.2
- - -, pièce du . 354.4
- - - à plans inclinés 199.8
- - - portatif . 200.4
- - - à sauterelle 199.3
- - - symétrique 179.3
- - - de tramway 198.7
- - -, verrouillage de 444.8
- - voiture . 521.10
- d'un wagon . 522.3
Changer l'aiguille, de position . 189.6
- de voiture . . 521.9
Changing . . 521.10
- the direction of wire by means of a pulley 434.3
- gradient . . . 31.1
- from single to double line, switch 238.5
Channel bar cheek with equal flanges 161.3
- -, - formed of 161.2
- -s, saddle formed of 164.5
-s for bearing . 221.4
-, bottom . . . 85.2
-, concrete . . 429.10
- fish-plate . . 143.8
- pin 386.9
- rodding . . . 422.6
-, scoop 289.6
- splice-bar . . 143.8
Chapa, canal de 429.6
-, cubierta de . 429.9
Chapa ondulada, cubierta de 255.9
- para el peralte 193.3
- vertical . . . 447.5
Chape de connexion 388.3
- de fixation . 370.1
- de galet . . . 432.2
- - - oscillante 432.4
Chapeau 78.8
- fixé au mastic 376.1
- avec fourche horizontale 376.3
- à fourche verticale 376.6
-, isolateur à . . 351.1
- mastiqué . . 376.1
- avec oreille horizontale 376.4
- - - verticale . 376.5
- de pivot . . . 209.3
- de poteau . . 381.1
- protecteur . 351.6
-, traverse en forme de 131.3
- à tubulure filetée 376.2
Chapiteau à boule 380.10
- de poteau . . 380.8
Char, to 379.2
Characteristic, internal 305.5
-, no-load . . . 305.5
Charakteristik, Leerlauf- 305.5
Charbons, appareil de chargement pour 276.4
Charbon, basculeur automatique à 268.2
-, - pour . . . 267.5
-, caisse sur roues pour le chargement du 278.1
-s, estacade de chargement des 276.5
-s, gare aux . . 233.7, 299.4
-, grue à [charger le] 277.8
-, hangar à . . 279.8
-, parc à 279.5
-, soute à . . . 279.6
-s, train pour le transport des 512.1
-, wagonnet basculant à 277.7
Charbonnier, wagon 279.7
Charge, blasting 67.1
Charge admissible 111.2
- brute 532.5
-, pour centage de 331.9
- complète, matières pour 531.4
- croissante . 331.10
-, égalisation de 332.1
- des essieux . 111.1
-, état de . . . 334.8
- explosive . . 67.1
-, facteur de . . 305.2
-, fluctuation de 332.6
- instantanée 331.11
- de la ligne 529.10
Charge, limite de 332.5
- limitée 111.2
- maximum . . 333.7
- momentanée 331.11
- moyenne . . 333.2
- nette 532.6
- en ordre de service 530.2
-, pleine 331.8
- par le poids propre du pont 59.8
- d'un pont, épreuve de 59.12
-s, position des 59.11
- des roues . . 530.1
- roulante . . . 530.2
-, schéma de la 59.10
-, tension de . . 334.6
- de trafic . . . 59.9
- utile . . 532.6, 532.9
- de la voie . . 116.7
-, wagon avec pleine - entre deux localités 513.5
Chargé, rail . 138.10
-, transbordeur 228.5
Charged condition, in 334.8
- state, in . . . 334.8
Chargement . . 530.4
-, appontement pour le 279.3
- par bout . . . 262.3
-, capacité de . 532.8
- de charbon, installation de - pour locomotives 278.3
- du charbon sur le tender 277.2
-, coefficient de 532.7
- de scolis à quai 531.1
- par côté . . . 262.2
- en débord . . 531.1
-, endroit de . . 530.7
-, gabarit de . 278.3
-, grue de . . . 263.7
-, longueur utile pour le 262.1
-, porte de . . . 257.8
-, quai de 239.6, 257.4
- - - avec voie latérale 240.1
-, rampe de . . 260.8
-, trémie de . . 278.7
-, trottoir de 257.6, 257.9
-, voie transversale de 239.7
Charger 530.9
- le ballast . . 157.7
- à travers les wagons 530.12
Chargeur à bascule 268.3
- monte et baisse 268.7
Charging bridge 279.3
- voltage . . . 334.6
Chariot 222.7
- pour l'épreuve des grues 265.4
- à fosse 221.2
-, de pont roulant 264.8
- de prise de courant 385.4
- à rails 500.2
- roulant d'atelier 222.3

Digitized by Google

Chariot roulant automoteur à vapeur 227.5
- - avec caniveaux de roulement 221.3
- - chargé . . . 228.5
- - à commande électrique 228.2
- - avec commande à vapeur fixe 227.6
- - pour essieux 222.6
- - sans fosse 221.5 224.6
- - pour locomotives 222.4
- - à niveau . . 221.5
- - non chargé 228.4
- - à traction par locomotive 227.7
- - pour voies interrompues 222.1
- - - wagons . 222.5
Charnela, disco de 396.7
-, válvula de . . 283.1
Charpente . . . 78.5
- assemblée . . 79.2
- supportant le boisage du puits 84.2
Charring, superficial 122.1
Charrington rollers 422.9
Chart dog . . . 419.1
Chasse 494.4
-coin . . . 494.1, 494.5
Chasser le sabot, coin pour 502.7
Châssis 223.3
- d'aiguille . . 198.2
- pour gabarit 84.5
- de plan incliné de changement 200.3
- - plaque tournante 207.2
- - voie 154.2
Château d'eau 286.3
Chaud, redressage à 156.8
Chaudière, alimentation de la 280.7
-s, eau d'alimentation des 280.8
- d'imprégnation 123.9
- d'injection . . 123.9
Chauffage de la gare 297.2
Chaufferie . . . 292.6
Chauffeur . . 516.10
Chaussée, chemin de fer urbain sous la 99.8
-, pièces supportant la 62.4
- du pont . . . 59.7
Chausser, matière pour les pavés 153.8
Chaux, saturateur à 291.10
Chaveta, gancho con 368.6
-s, junta elástica de 145.4
-s, - de tres . . 145.6
-, ranura para la 187.4
-, tornillo de . . 368.9
Check 150.4
- rail . . 148.3, 196.1
- -strip 151.4
Check 160.9
- with bevelled top 161.9
-s distance between 161.1
- with equal flanges, channel bar 161.2
- - fillet 161.7
-, fillet on . . . 161.8
- formed of channel bar 161.2
-, height of . . 160.10
-s, length of tooth between 163.1
-, operating . . 442.2
- with rail-head 162.1
- - rib 161.7
-, rib on 161.8
-, shoulder on . 161.8
- with shoulder 161.7
- - unequal flanges 161.5
Chef des bagages 516.3
- d'équipe . . . 515.7
- -facteur . . . 522.8
- garde 516.1
- de gare, bureau du 245.3
- -manœuvre . . 516.5 523.10
- du mouvement 514.4
- - - des trains (Etats-Unis) 514.5
- - station . . . 514.3
- - train 516.1
- du triage . . 516.5
Chemical impurity 290.8
Chemins d'accès 20.8
- de croisement 20.8
-, croisement de 53.2
-, déviation d'un 25.1
-, indemnité pour détour 36.2
- de fer 1.2
-s - -, les 1.3
- - - à adhérence 8.5
- - - - - avec galets de friction horizontaux 9.1
- - -, administration du 513.8
- - - aérien . . . 6.9
- - - - avec infrastructure en fer 97.7
- - - de banlieue 6.3
-s - -, carte des . 4.3
- - - de ceinture 6.6
- - -, centrale de 308.2
-s - -, compagnie de 2.8
- - -, - d'entreprise de 2.9
- - -, - d'exploitation de 3.1
- - -, construction d'une ligne de 1.6
- - -, droit de construction d'une ligne de 4.1
Chemins de fer, courte ligne de 6.2
- - - à crémaillère 8.6, 159.11
- - - - - proprement dit 160.1
- - - desservant un port 8.1
- - - électrique . 9.3
- - -, entretien d'une ligne de 1.7
- - - de l'État . . 2.3
-s - -, exploitation des 2.1
- - -, exploitation d'une ligne de 2.1
- - - exploité par une compagnie 2.4
- - - d'extraction 7.8
- - - funiculaire 8.8, 168.3, 172.7
- - -, installations d'une ligne de 1.3
- - - d'intérêt local 7.5
-s - -, législation des 3.9, 13.9
- - -, ligne de . . 4.6
- - - métropolitain 6.4
- - - militaire . . 2.5
- - - de mine . . 8.3
- - - monorail 102.7
- - - au niveau du sol 7.1
- - - à plusieurs voies 8.4
- - - pneumatique 102.6
-s - -, police des 514.8
- - -, pont de . 59.1
- - - porteur-monorail 102.7
- - - privé . . . 2.4
- - -, propriété d'une ligne de 3.7
- - - à rail unique 102.7
-s - -, régiment des 13.5
- - - régional . . 2.7
- - -, règlement de service d'un 14.1
-s - -, réseau de 4.7
- - - secondaire . 7.4
- - - de service . 7.8
- - -, société d'entreprise 2.9
- - -, - d'exploitation de 3.1
- - - souterrain 7.2, 99.7
- - - stratégique 2.6
- - - surélevé . . 6.9 96.9
- - - suspendu 98.1
- - - - électrique 99.6
- - - - monorail 98.2
- - - suspendu de montagne 99.5
- - -, technique des 3.8
- - -, télégraphe du 481.2
- - -, trafic d'une ligne de 2.2
- - - à (traction à) vapeur 9.2
Chemin de fer à une voie 8.4
- - - urbain . . 6.4
- - - - sous la chaussée 99.8
- - - sur viaduc 6.9
- - - - - en maçonnerie 97.2
- - - vicinal . . 7.4
- latéral 53.4
- parallèle . . . 53.4
-, passage de . . 53.3
- roulant . . . 10.3
- de roulement 116.9
- - service . . . 42.7
-, traversée de . 53.3
Cheminée 256.7, 275.5
- dedéversement 78.1
- d'évacuation 374.4
-, hotte de . . . 274.5
- mobile 274.6
- à papillon . . 275.1
- simple 275.3
- télescopique . 274.7
Cheminement des rails 146.5
Cheminer en sens inverse du roulement 146.7
- dans le sens du roulement 146.6
Chemische Verunreinigung 290.8
Cheval électrique 299.8
Chevalet de l'appareil de manœuvre 190.1
- du caniveau du câble 173.1
-, haie en . . . 95.2
- d'isolateur du câble porteur 375.5
- de manœuvre 409.7
- - - de signal avec fermeture d'aiguillage 414.2
- de pivotement 91.1
- porte-poulies 434.5
- de treuil . . . 91.2
Chevauchante, extrémité - de rail 140.9
-s, joints . . . 140.3
Chevauchement des sections de block 462.4
Chevillage des traverses 126.6
Cheville de blocage 450.6
- en bois pour coussinet 130.1
- - - dur . . . 128.8
- - - vissée . . 127.1
-s, commutateur à 319.4
- conique de connexion 476.6
- de coussinet . 129.7
- en fer pour coussinet 129.6
- lisse 127.2
- de relèvement 483.7
Chevillée, traverse 126.7
-s, -s de joint . 144.7
Cheviller les trous de clous 156.5

Chevron, convergent 82.3
- inférieur . . . 82.4
Chevronnage . 82.7
-, étançons de support du 82.8
Chiamata . . . 468.1
Chiarezza . . . 294.9
Chiarificazione dell'acqua 290.4
Chiavarda a becco 133.3, 133.5
- - capocchia sferica 133.6
- del catenaccio 447.2
-, foro per la . 143.5
- a staffa . . . 154.4
- della stecca . 143.3
- ad uncino . . 154.9
Chiave, abassamento in 86.9
- dell'arco . . . 60.11
- di direzione . 473.1
- della galleria 84.8
- per richiamo 448.4
- dello scambio 456.9
- per viti a legno 496.7
Chiavistello . . 216.5
- della sbarra . 417.4
-, tacca del . . 417.5
Chicharra . . . 497.2
Chief conductor 516.1
- resident engineer 36.5
Chien 216.3
Chiffons de nettoyage, fosse à 275.8
Chilometrico, lavoro 529.1
-, limite 96.3
Chilometro, asse 529.5
-, costo di esercizio 11.1
-, locomotiva- . 529.3
-, tonnellata- . . 529.7
-, treno 529.2
-, vettura- . . . 529.4
-, viaggiatore . 529.6
Chilowattora . 299.5
Chimenea 256.7, 257.7
-, campana de . 274.5
- de carga . . 78.1
- - evacuación del humo 274.4
- móvil 274.6
- sencilla . . . 275.3
- de telescopio 274.7
- con válvula de mariposa 275.1
Chimica, impurità 290.8
Chimney . . . 275.5
Chiodare il collegamento delle rotaie 504.5
Chiodatrice per i collegamenti 504.4
Chiodo addentato 125.7
- per cuscinetto 129.7 129.8
- di data . . . 120.1
- in ferro . . . 129.8
- a forma di baionetta 126.1
- intagliato . . 125.6
Chiodo in legno per cuscinetto 130.1
-i, preparare i fori dei 156.5
-o di rotaia . . 126.1
Chippings . . . 105.8
Chips 70.9
Chisel, cross-mouthed 69.3
-, flat-ended . . 69.2
-, plain- 69.2
-, Z-mouthed . 69.4
Chispas, explosor de 68.6
-, pararrayos con extinción automática de las 328.10
Chiudere il pavimento con addentellato 153.5
Chiusa, fune . 170.1
-, tavolato di . 81.6
Chiuso 464.1
-, ago 184.7
-, braccetto . . 370.5
-, disco 405.1
-, il registro del blocco è 468.6
-, motore 312.7
Chiusura . . . 87.5
Chiusure e ripari 87.4
-a dell'ago . . 184.6
- ad albero . . 418.5
- con albero appiattito 418.4
- allargata, traversa con testa di 132.5
-, anello di . . 380.7
- con barriera 89.2
- di blocco . . 462.6
-, bocciolo di . 453.1
- dei bulloni, piastra di 143.7
- a cancellata di legno 87.10
-e, cassa delle . 418.3
-a a catena . . 89.7
- a catenaccio 418.4
- - -, asta di . . 467.5
- con compensatore d'estremità 445.2
-, coppiglia di . 418.9
-, corona di . . 452.1
- a cuneo, stecca con 145.5
- diretto di punta per filo 449.3
-, disco di . . . 418.8
- a distanza, barriera con 91.3, 91.5
- elettrica a bastone pilota 480.2
- -, cambio della 472.6
-, elettromagnete di 457.7, 480.7
-, fermaglio di . 447.1
-, ferro d'angolo di 132.2
- frontale . . . 256.3
-, gancio di 446.8, 506.9
-, impianto di . 408.3
- inchiodata . . 132.1
- inferiore, arpione con 133.7
- -, organo di . 418.2
- intermedia, rotella di 452.8
- interna a catenaccio 445.4
Chiusura, introdurre un pezzo di 418.10
- delle leve del percorso 469.3
- longitudinale, sbarra di 416.7
- con lucchetto 453.3
- a mano dello scambio 456.7
- (di meccanica) cambio della 472.6
- per mezzo di molla 448.6
-, morsetto di . 372.4
- di pietre . . . 88.4
- - piombo . . 471.1
- - punta degli aghi 445.7
- - - con asta di raccordo 446.5
- - -, comando della 449.7
- - - con raccordo diretto 449.3
- - - dello scambio 445.1
- - - - - con compensatore 445.2
- - - con raccordo diretto 449.3
-, registro di . . 416.6
- a retticolato metallico 88.3
- di richiamo leva di 465.1
- - rotaie . . . 88.2
- rotella di . . 451.8
-, rotelle di . . 446.4
- a sbarra . . . 89.4
-, scanalatura del cuneo di 187.4
-, schema di collegamento di 419.1
-, segmento di . 480.6
- a sfera 465.2
- di siepi . . . 87.6
- solidale, movimento di 448.5
- per successione di percorsi 465.4
-, superficie di . 445.5
- superiore, organo di 418.1
-e, tabella delle 408.5
-a tallonabile della punta degli aghi 445.3
-e in tavole . . 87.9
-a di testa . . . 132.4
- trasversale . 132.1
- -, sbarra di . 417.1
-, trave di . . . 486.3
Chloride of zinc 123.3
Chlorure de zinc 123.3
Chlorzink . . . 123.3
Choking coil, generator 324.5
- -, graduated . 324.6
Choques, brida compensadora de 146.1
-, carril compensador de 145.8
-, disposición para compensar los 145.7
Choque, maniobra de lanzar los vagones por 526.5
- de trenes . . 534.8
Choque, vagón de 522.9
Chord, contact wire 364.8
Chorro de agua, aparato de puesta á tierra con 324.7
Chute 267.2
-, coal . . 267.4, 276.7
-, feed 276.7
-, head of . . . 268.4
-, tip- 266.8
- tipping device 268.1
- trap 277.6
Chute d'avalanche 95.4
- inductive de tension 306.2
- - - voltage . 306.2
- de tension . . 306.1
- - - ohmique . 306.4
- - voltage . 345.10
Cianizar 122.8
Cieca, accensione, ha fatto 68.8
-o, binario . . 238.8
-a, fare 70.8
-, ferrovia 5.7
Ciel ouvert, abatage à 86.1
- -, aqueduc à . 57.5
Cielo aperto, rottura a 86.1
- della armatura 79.3
-, pressione del 66.8
- dello scavo . 73.6
Cielo abierto, construcción á 40.3
- -, explotación á 86.1
- -, transporte á 77.7
Cierre de aguja 456.8
- - la aguja . . 184.6
- - las agujas, caballete de maniobra de las señales con 414.2
-, ancla de . . . 415.6
-, anillo de . . 380.7
- automático, barrera de 90.8
-, balancin de - para aguja 445.1
- de barrera . 89.2
- de block . . . 457.2
- - bolas . . . 465.2
- - la cabeza . 132.4
-, cadena de . . 89.7
-, caja de . . . 418.3
-, collar de . . 380.7
-, cuña de . . . 216.5
-, disco de . . . 451.8
- eléctrico del bastón piloto 480.2
-, electro-imán de 457.7
-, escuadra de . 132.2
- del extremo de la traviesa 132.4
-, grapa de . . 447.1
- con leva . . . 446.6
- á mano de la aguja 456.7
-, movimiento de - por resorte 448.6
-, - - solidario . 448.5
-, órgano de . . 417.7
- de la palanca de señal 457.1
-, pasador de . 418.9

Cierre, perno de resbalamiento para 453.5
-, pinza de . . 372.4
- de la punta de aguja que permite la apertura forzada 445.3
- - punta, mando por medio de cremallera del 450.2
- - -, - - - - palanca del 450.1
- - -, - - - - manivela del 449.7
- - - con transmisión directa por alambre 449.3
- - - - - por alambre especial 449.6
-, roldana de . 446.4
- de sector dentado 449.5
-, superficie de 445.5
- transversal roblonado en su sitio 132.1
-, trinquete de . 419.8
Ciglio, lungherina di 249.4
Cilíndrica con diamante, barrena 69.6
Cilíndrico, filo 344.5
-, fioretto a diamante 69.6
-, parafulmine . 325.3
Cilíndrico, inductor 467.7
Cilindro di manovra 457.5
Cilindro de mando 457.5
-s, pararrayos de 325.3
Cill of wharf wall 261.3
Cima del túnel 84.8
Cimbra 82.2
-, entibación de 82.1
Ciment armé, poteau en 381.7
-, enduit de . . 100.7
-, poser les pavés sur une couche de 153.7
-, revêtement de 100.7
Cimentación artificial 42.2
-, muro de . . . 212.8
-, placa de 263.9, 424.1
- del poste . . 381.4
-, soporte con . 426.4
-, - para los rodillos sobre la 211.7
Cinc, cloruro de 123.3
Cincho de seguridad 506.2
Cinders, incandescent flying 92.6
Cinghia di sicurezza 506.2
Cinta de conexión 386.7
- - hierro armadura de 339.1
- métrica . . . 489.2
Cintre 82.2
-, plein 60.10
Cintré, boisage 82.1
-, rail 116.13
-, toit 255.5
Cintre, éclisse . 144.3
Cintrée, ferme 82.1
Cintrer les rails, presse à 498.1
Cinta 87.5
-, ferrovia di . . 6.6
- della rampa . 261.3
Cintura di sicurezza 506.2
-, treno di . . . 510.9
Cintura, ferrocarril de 6.6
Cinturón de seguridad 506.2
Circolare su binario falso 528.7
-, rimessa macchine 273.6
-, trave 208.2
- sulla via destra 528.5
- - - sinistra . 528.6
Circolazione, senso della 518.6
Circondario, linea di 12.9
-, traffico del . 12.8
Circonvallazione, ferrovia di 6.6
-, treno di . . . 510.9
Circoscrizione . 18.6
Circuit breaker 319.5
- -, automatic . 317.7
-, primary . . . 327.4
-, to put into . 317.5
-, secondary . . 327.5
-, track 479.5
Circuit inducteur 327.4
- induit 327.5
-, mettre en . . 317.9
-, - hors 317.4
- ouvert, caractéristique à 305.5
- primaire . . . 327.4
- à rebroussement 24.5
- secondaire . . 327.5
- de service, téléphone avec 482.6
- par la voie . 479.5
- de la voie . . 479.5
- - - - avec relais polarisé 479.9
- - - - subdivisé 479.8
Circuito del binario 479.5
-, ferrovia di . 6.6
- di linea, relais del 479.7
- della linea suddiviso 479.8
-, mettere fuori di 317.4
- primario . . . 327.4
- secondario . 327.5
-, telefono della linea a 482.6
- della via con relais polarizzato 479.9
Circuito corto, corriente de 306.7
- -, indicador óptico de 325.7
- -, contacto de 310.1
- inducido . . 327.5
- inductor . . . 327.4
- primario . . . 327.4
- secundario . 327.5
- de servicio, teléfono en el 482.6
Circuito de la vía 79.54
Circuito de la vía subdividido 479.8
- - - - con relais polarisado 479.9
Circuitous rod, compensation for necessity of a 36.2
Circulación artificial de aire, transformador de 327.2
-, de libre . . 532.12
- - trenes . . . 528.4
- de los vagones, libertad de 532.11
-, vía de 237.4
Circulaire, mur 213.1
- support . . . 208.2
Circular girder 208.2
- locomotive shed 273.6
- railway . . . 6.6
- tooth end . . 162.8
- turntable . . 205.3
- wall 213.1
Circular, placa giratoria 205.3
- por la vía de la izquierda 528.6
- - - - - - derecha 528.5
- viga 208.2
Circulation, sens de la 518.6
-, voie de . . . 237.4
Circuler sur la voie de droite 528.5
- - - - - gauche 528.6
Circunvalación, ferrocarril de 6.6
Cisaillement, dégagement du levier par 449.2
-, goupille de . 448.2
Cisterna 286.8
Citerne 286.8
Cittadina, tramvia 9.6
City railway . 6.4
- - system . . . 6.5
Clack-valve . . 283.1
Claie [à trier] . 492.2
Clamp cable . 339.5
-, closing . . . 372.4
-, cone 372.8
-, connecting . 349.7
-, crossing . . . 353.4
-, end of terminal 349.1
-, frog 354.2
- hook 506.9
-, locking . . . 447.1
-, lower suspension wire 374.7
-, safety 372.3
-, supporting . 349.6
-, suspension . 348.5
-, terminal . . . 372.6
-, wire 372.7
- the contact wire, to 348.7
- - trolley wire, to 507.7
Clamping, sleeve for - wires together 355.4
- stirrup 369.6
Clapet 283.1
Clapet-valve . . 283.1
Claraboya . . 256.6
- de alumbrado 252.9
-, vidrios de la 252.10
Clarifiante, surface 291.9
Clarificación, deposito de 290.5
- del agua . . 290.4
Clarification of water 290.4
Clarification de l'eau 290.4
-, réservoir de 290.5
Clarifying surface 291.9
- -, spiral . . . 292.1
Clase, estación de primera 229.5
- de tren . . . 509.8
Clasificación de los trenes por su importancia 512.10
Clasp handle . 412.6
Classe, stazione di prima 229.5
Classement des trains suivant leur importance 512.10
- - - - - rang 512.10
-, voie de . . . 241.8
Clave 60.11
-, depresión en la 86.9
Clavette, encoche pour la 187.4
-s, joint à trois 145.6
Clavija de acero 387.1
- - cojinete . . 129.7
- -, conexión de los carriles 386.9
-, conmutador de 319.4
- de corte . . . 448.2
- - detención . 450.6
- - elevación . 483.7
- helicoidal . . 127.1
- de hierro para cojinetes 129.8
- lisa 127.2
- de madera para cojinetes 130.1
- - - dura . . 126.8
- - parada . . 450.6
- - recorrido . 473.1
- - rotura . . . 448.2
- - ruptura . . 448.2
-s, traviesa fija con 126.7
Clavo indicador de la fecha 120.1
Claw-shaped clip on top of sleeper 134.1
Clay, spreading of 107.1
-, swelling of . 107.1
Clayonnage paraneige 95.1
Clé, affaissement à la 86.9
- d'aiguille . . 456.9
- de rappel . . 448.4
- - réenclanchement 448.4
- à tirefonds . 496.7
Cleaner, rail . . 501.5

Digitized by Google

Cleaning pit 275.9 292.8
- siding 292.7
Clear, to . . . 463.10
Clear 464.2
- line 18.3
"Clear" position, in 397.8
- signal 394.7
- span 59.3
- width 55.5
Clearance, flangeway 182.9
-, flangeway - at heel of tongue 183.1
- gauge 503.6
- -, joint 495.9
- limit 273.3
- of platform . 249.8
Clearer . . . 64.6
Clearing a section 463.9
Cleaved rock . 64.10
Clerestory . . . 256.6
Clerk, booking 514.6
Click spring . . 415.1
Climb 32.2
Climbing travelling platform, ramp for 226.1
- turntable . . 205.1
Clip 128.4
-, claw-shaped - on top of sleeper 134.1
-s, fixing of rails by means of square 154.8
-, gauge adjusting 132.9
-, - graduating 132.9
- to hold a stop wedge 148.1
- -piece 152.4
- -plate 128.5
-, pressed-up - in sleeper 154.6
-, punched-up - on top of sleeper 134.1
-, rail . . 152.4, 455.4
-, shoulder of the 133.2
-, shouldered gauge adjusting 133.1
-, - - graduating 133.1
Cliquet d'arrêt 467.6 419.8
- auxiliaire . . 472.4
- denté, armature d'électro à 470.2
- à percer . . . 497.2
Cloak room . . 247.1
Cloche à air . . 456.6
-, coup de . . . 483.9
- électrique . . 483.2
-, isolateur à . . 337.6
- en porcelaine 375.6
-, signal par . . 407.1
- de signal avancé 485.7
- pour signaux 406.10
-, support à . . 138.2
-, support de . . 485.1
-, support à - avec trous de bourrage 138.3
Clock, platform 253.7
Clockwork . . 483.3
- block-signal . 479.4
Cloruro di zinco 123.3
Cloruro de cinc 123.3
Clos, câble . . . 169.6
[Close] boarded fence 87.10
Closed, the block-field is 468.6
- cable 169.6
- disc 405.1
- end 132.4
- insulator holder 370.5
- point 184.7
- space outside the platform barrier 253.4
- tongue 184.7
Closely, settings are arranged 81.2
Closets, water- . 248.8
Closing the barrier 89.2
- clamp 372.4
- disc, curved . 454.4
- mechanism . 90.9
- of the point . 184.6
- rail 117.7
- roller 446.4
- of the tongue 184.6
Clôtures 87.4
Clôture . . 87.4, 87.5
- en fil métallique 88.3
-, haie de . . . 87.6
- en lattes . . . 87.9
- - pierres . . . 88.4
- - planches . . 87.10
Clôturé, quai . 253.4
- en rails . . . 88.2
Clou du plot . 385.11
- portant la date 120.1
Club 502.5
-, braking . . . 502.5
Coach, to detach a 525.4
-, detachment of a 525.3
-, to put on a . 525.6
-, putting on of a 525.5
- screw 126.2
Coacting block 464.7
- field 469.1
Coal-basket . . 277.1
- -bearing shale 106.3
- bunker, high-level 278.2
- chute . 267.4, 276.7
- dépot 279.5
- grab 269.2
- handling plant, mechanical . 276.4
- hopper, high level 278.2
- riddle 279.9
- - screen . . . 279.9
- screening siding 279.10
- shed 279.8
- shoot . 267.4, 267.7
- stack 279.6
- station 233.7
- tar oil 123.4
- tip . . . 267.5, 277.4
- -, automatic . 268.2
- - -wagon . . 277.7
- train 512.1
Coal truck . . 279.7
- wagon 279.7
- yard 279.4
Coal the engine, to 277.3
Coaling crane . 277.8
- plant, locomotive 278.3
- quay 276.5
- siding 278.5
- stage 276.5
- -, station with 267.3
- station 279.4
- the tender . . 277.2
Coarse-grained 106.1
Coast railway . 7.10
Cobertizo de aduana 260.4
- para carbón . 279.8
- de la estación 256.1
- del guardavias 248.6
- para la inspección de los vagones 292.3
- - el material 293.6
- - mercancias 259.7
-, nave del . . . 256.9
-, techo del . . 256.2
- de transbordo 260.5
- - varias naves 256.8
Cobre, sulfato de 123.1
Coche, bajar del 521.8
-, cambio de . 521.10
- con instalación de alumbrado 297.1
-s, patio para los 254.8
-s de plaza, parada de 254.8
-, salir del . . . 521.8
-, subir al . . . 521.7
-s de viajeros, via para 239.3
Cochera [para locomotoras] 273.1
- para los vagones 292.2
Cocherón circular 273.6
- de forma poligonal para locomotoras 273.6
- [para locomotoras] 273.4
- rectangular [para locomotoras] 273.5
- semianular para locomotoras 273.7
Cocodrilo, contacto de 478.5
Coda dell'ago . 182.4
Codata, manovella di apertura 453.8
Code, signal . . 392.4
Code des signaux 392.4
Codo de la pata de liebre 192.7
Coefficient, traction 299.2
Coefficient de chargement 532.7
- d'exploitation 509.7
- de traction . 299.2
Coefficiente di carico 532.7
Coefficiente d'esercizio 509.7
- di trazione . 299.2
Coeficiente de carga 532.7
- - explotación 509.7
- - tracción . . 299.2
Coesercizio . . 3.5
Coesione, roccie senza 65.1
Cœur 192.2
- assemblé avec pointe en acier fondu 195.2
-, bois de . . . 120.8
- [de croisement] en acier fondu 194.2
- - - - fonte . 194.1
- - - d'une seule pièce à retournement 194.3
- double 196.5
- en fer forgé . 194.6
- sans interruption de la voie principale 195.6
-, intervalle de 192.3
-, largeur de guidage du 196.4
- avec platebande 193.6
-, pointe de . . 192.5
- à pointe mobile 195.5
- en rails assemblés 194.7
- - - - avec pointe en fer forgé 194.8
- d'une seule pièce 193.7
- - - - qui ne peut être retourné 194.4
Co-exploitation 3.5
Coffre 449.1
- à ballast . . . 104.1
Cogged rail . . 164.6
- wheel 160.1
Cognée 493.7
Cogwheel coupling, compensation by 454.2
Cohésion, roches sans 65.1
Coil, generator choking 324.5
- lightning arrester 325.5, 359.6
Coiled key . . 129.6
Coin en acier . 129.4
- d'affermissement 80.9
- en bois . . . 129.5
-, chasse- 494.1, 494.5
- pour chasser le sabot 502.7
-s, coussinet à . 129.5
- pour coussinets 129.2
-, dispositif de réglage à 210.4
-, fond de dent en forme de 164.7
-, joint à 151.8
- de réglage, plaque de joint avec 144.9
- à ressort . . . 129.6
- de serrage et butée, crampon double à 148.1

Coin de serrage, vis à 368.9
–, station en forme de 232.1
- de verrouillage 216.5
Coïncidence, phase- 303.2
- de phases . . 303.2
Coincidenti, giunti 140.2
Cointeressenza in comune 3.6
Cojinete con base dentada 130.2
-es, calza para 129.2
- de campana . 138.3
- - - con agujeros de relleno 138.3
–, cara de . . . 128.9
- de carril . . . 128.8
–, clavija de . . 129.7
-s, - de hierro para 129.8
-s, - de madera para 130.1
- de corredera 186.7
- - - con reborde 188.2
- - cuña asegurada 129.5
- - dos piezas . 130.5
- para el fiador 216.4
- de hierro forjado 130.4
- - junta . . . 144.5
- con nervios, montante de 129.1
- para el talón 187.2
- de traviesa . 136.4
166.2
- unilateral . . 130.3
Co-jouissance [d'une ligne] 3.6
Colado, bloque 389.5
Cold saw . . . 497.6
- set 494.6
- -straightening 156.9
Colectiva, explotación 3.5
Colector de fango 293.1
- - polvo . . . 293.5
–, pozo . . 101.5, 108.8
Colectora, barra 316.1
–, cuneta . . . 52.3
–, dinamo . . . 341.1
–, via 241.9
Coligación de varias líneas férreas 13.4
Colis 531.2
- à quai, chargement des 531.1
–, trafic des . . 12.4
–, mouvement des 531.3
–, train pour . . 511.6
Collapse of tunel 85.9
Collar, pivot . 209.1
Collar de cierre 380.7
- guia del gorrón 209.1
- de poste . . . 369.3
- para poste de celosia 369.5
- - - tubular . 369.4
Collar [de suspensión] para cables 339.5
Collare d'arresto 373.2
- per palo . . . 369.3
- - - a traliccio 369.5
- - - tubolare 369.4
- del perno . . 209.1
Collaudo d'un ponte 59.12
Collecteur . . . 52.3
- de boues . . 293.1
–, moteur monophasé à 312.3
- de poussière . 293.5
–, puits . . 101.5, 108.8
–, train 511.10
Collecting device, current 384.2
- line 241.9
- shaft 101.5
- train, goods 511.10
Collection of fares 523.7
Collector, dust 293.5
–, ticket 514.7
Collectrice, barre 316.1
–, gaine 101.5
Collegamento si allenta, il 388.1
–, asta di - posteriore 189.1
- a boccioli . . 452.9
–, bocciolo di . 453.1
–, bullone conico di 476.6
- del calcio con stecche 187.1
- a catenaccio . 453.2
- con catenacci a rotelle 451.7
–, cavo di . . . 386.6
-i, chiodatrice per i 504.4
-o di chiusura . 419.1
–, corona di . . 452.1
–, dente di . . . 163.9
- elettrico del giunto 386.2
- del filo, punto di 431.9
- del giunto . . 141.1
- a manicotto filettato 422.2
–, motore monofase di 312.3
–, nastro di . . . 386.7
–, occhiello di . 425.5
- provisorio delle rotaie 500.6
–, punto di . . . 347.4
- a regolo . . . 453.2
- delle rotaie, chiodare il 504.5
-i - –, chiodatrice per i 504.4
-o - –, staffa di 476.5
- a scambio intermedio 237.8
- di sicurezza mediante catenacci 451.2
–, spina di . . . 386.9
–, staffa di . . . 386.8
- a stecche . . . 142.4
- - tacco . . . 452.9
–, testa di . . . 224.1
–, tirante di . . 110.1
Collegamento delle travi 223.7
- unilaterale, corona di 452.4
- d'urgenza delle rotaie 500.6
Collegare con metallo fuso 389.1
- le rotaie . . . 389.1
Collegato col segnale di entrata 442.5
Collet, écrou à . 133.4
- de guidage . 209.2
Colletto, dado a 133.4
Collettore, binario 241.9
- del fango . . 293.1
- della polvere 293.5
–, pozzo . . 101.5, 108.8
–, treno 511.10
–, tubo 51.6
Collettrice, sbara 316.1
Colli diversi, stazione per 233.5
–, merce a . . . 531.2
–, traffico di . . 12.4
–, treno 511.6
Collier ajustable 373.2
- de fermeture 380.7
- - mât 369.3
- pour mât en treillis 369.5
- de mât tubulaire 369.4
- pour pylône . 369.5
- de traction . 373.3
Collision . . . 534.7
–, butting . . . 534.8
Collision des trains 534.8
Collisione di treni 534.8
Collo del binario 240.7
Colmo, franamento del 86.3
- della scarpa . 46.5
Colocación de la barrena 70.7
- - los carriles en hormigón 227.2
- - cuñas de madera debajo de la placa 217.5
–, escuadra para la 490.6
–, lugar de . . . 201.3
- de las señales en linea recta 403.4
- - la superstructura 155.9
- - las tuberías subterráneas 101.6
- - los vehículos sobre el transbordador 226.4
Colocado libremente en su sitio, diente 163.6
Colocar los adoquines sobre una capa de cemento 153.7
- una aguja . . 201.2
- los carriles . . 156.1
Colocar el aparato de toma de corriente 383.9
- las traviesas . 156.1
- - –, muesca para 78.9
- los vagones segun las estaciones, via para 241.8
- - vehículos sobre el transbordador 226.3
- la vía 155.10
Colonna, affusto a 72.3
- con apparecchi di misura 316.3
- della bilancia 273.1
- del cunicolo . 80.2
–, fanale su . . 295.3
- della gru . . 287.6
- idraulica . . 287.5
- porta instrumenti 316.4
- principale . . 209.7
- della soneria 484.8
- - tettoia . . . 255.8
Colonne d'abri 255.8
- à appareils de réglage 316.3
- contenant les bâtons 473.7
- de grue . . . 287.6
- à instruments de mesure 316.4
- de perforatrice 72.3
- - pesée . . . 273.1
- - sonnerie . . 484.8
–, support sur . 98.7
- de support de la crapaudine 209.7
- d'abri du toit 255.8
-s, voie sur . . 96.10
Color, signal . 393.5
Color de la señal 393.5
Colore, cambiamento di 470.1
-i, disco a . . . 469.7
-e del segnale . 393.5
Colores, cambio de 470.1
–, disco de . . . 469.7
Colour, change in 470.1
- disc 469.7
–, signal 393.5
Colpo di campana 483.9
- - mina 68.7
- della piattaforma 216.7
-i raggrupati, soneria a 484.2
- di rincalzamento 158.2
-o, soneria a un sol 484.1
Coltello 270.5
–, base del . . . 270.6
- per cavi . . . 504.2
- dell'interruttore 360.3
Column, instrument 316.4
–, roof 255.8
–, switch 316.3
–, water crane . 287.6

Columna de apoyo de la rangua 209.7
- para bastones con disposición de enclavamiento facultativo 474.4
- - - - - para locomotoras de socorro 474.5
- con brazo . 381.8
-, cabeza de la . 474.2
- con consola . 381.8
- que contiene los bastones pilotos 473.7
- para la cubierta 255.8
- de la grúa . 287.6
- - distribución 316.3
-, hendidura de la 474.1
- de instrumentos 316.4
- - peso 273.1
- soporte de la perforadora 72.3
- - timbre . . . 484.8
Comandata, soneria d'avviso 92.1
Comando per acido carbonico 459.8
- con arresto automatico 415.4
- asta di 440.4
- ad asta dentata 450.2
- del blocco, posto di 463.4
- per cavo metallico 228.1
- centrale, cabina a 409.4
- -dello scambio 191.2
- e chiusura dell'ago riuniti 453.7
- a corona dentata 220.2
- con corsa a vuoto 439.5
- a doppia manovella 415.3
- elettrico, motore con 458.2
- - dello scambio 458.7
- - del segnale 459.6
- -, trasbordatore a 228.2
- fisso, trasbordatore con 227.6
- idraulico del trasbordatore 227.4
- a leva del fermascambio 450.1
- con leve incrociato 441.6
- - manovella . 414.4
- della manovella 415.4
- a manovella della chiusura 449.7
-, meccanismo di 227.3
- a motore . . 220.4
- - - per gruppi 311.4
-, palco di . . . 215.3
- pneumatico, segnale a 458.1
-, puleggia di . 440.2
- a rimorchio . 220.6
- delle ruote . 220.3
-, ruota di . . . 415.5
Comando degli scambi 191.3
Comando del segnale 439.4
- - - con acido carbonico 460.1
- a solenoide, interruttore ad olio con 322.1
-, stazione di . 172.2
- del trasbordatore 227.4
- con vite perpetua 441.7
Combacia, l'ago dello scambio non 185.2
Combinada, aguja 191.2
Combinado, tren 511.10
Combination sleeper 135.3
- of stepped and serrated goods shed 258.7
- tie 135.3
Combinato di testa, tipo 231.9
-, treno . . . 511.10
Combined adhesion and rack railway 8.7
- high and low level station 230.8
- rail and superelevation gauge 499.6
- timbering . . 79.2
Combustibile, premio d'economia di 517.3
Combustible, prime d'économie de 517.3
Combustible, prima de economía de 517.3
Coming down of an avalanche 95.4
Commande d'aiguille 444.4
- automatique, avertissement à 92.1
- par câble métallique 228.1
- - couronne dentée 220.2
- - crémaillère du balancier de calage 450.2
- - - du verrouillage 450.2
-, cylindre de . 457.5
- double à manivelle 415.3
- électrique des aiguilles 458.7
- - - -, moteur de 458.6
- - de signal . 459.6
- -, transbordeur à 228.2
- par les essieux de roulement 220.3
-, goujon de . . 440.3
- à goujons, poulie de 440.2
- hydraulique du transbordeur 227.4
Commande de l'interrupteur, moteur de 321.7
- - la lanterne, disque de 444.7
-, levier de . . 414.3
- par levier du balancier de calage 450.1
- - -s croisés . 441.6
- - - du verrouillage 450.1
- à manivelle . 414.4
- par manivelle du balancier de calage 449.7
- de la manivelle avec enclique-tage automatique 415.4
- par manivelle du verrouillage 449.7
- mecanique . 220.4
-, mécanisme de 227.3
- par moteur 220.4 311.4
-, plate-forme pour la 215.3
- pneumatique et régulation électrique, signal à 458.1
-, point de . . . 172.2
-, poste de . . . 463.4
- par rainure hélicoïdale 441.7
- - remorqueur 220.6
-, rochet de . . 415.5
- de signal avec marche à blanc 439.5
- - - - - à vide 439.5
- du signal par moteur à acide carbonique 460.1
- par solénoïde, disjoncteur à huile avec 322.1
-, tringle de . . 440.4
- à vapeur fixe, transbordeur avec 227.6
- et verrouillage de l'aiguille réunis 453.7
Commencement of the curve 117.6
- of the railway, point of 18.4
Commercial considerations, preliminary 16.4
Commissaire de surveillance 514.9
Commissariato 513.7
Commissionnaire 522.7
Commune à plusieurs lignes, gare 234.8
Communication, means of 12.1
Communication, aiguilles de 237.8
-, moyen de . . 12.1
Communicazione, strada di 174.1
-, vie di 11.6
Commutare . . 317.6
Commutateur 317.3 459.1
- a chevilles . 319.4
- [à contact] tournant 319.3
- de contrôle des aiguilles 459.3
- à fiches . . . 319.4
Commutating poles, motor with 312.2
Commutation, moteur avec pôles de 312.2
Commutator . 459.1
- motor, single phase 312.3
-, plug 319.4
Commutatore 317.3 459.1
- di controllo degli aghi 459.3
- rotazione . . 319.3
- a spina . . . 319.4
Commutatrice . 329.1
Commuter . . . 317.6
Compact rock 64.11
Compacte, roche 64.11
Compact, sous-sol 22.1
Compacta, roca 64.11
-, roca 65.5
Compacto, subsuelo 22.1
Compagnia esercente privato 3.3
- d'esercizio ferroviario 3.1
- di imprese ferroviarie 2.9
- - strade ferrate 2.8
Compagnie de chemins de fer 2.8
-, chemin de fer exploité par une 2.4
- d'entreprise de chemin de fer 2.4
-, exploitation par une 3.3
- d'exploitation de chemin de fer 3.1
Compañia constructora de un ferrocarril 2.9
- dedicada á la explotación de caminos de hierro 3.1
- - - - - - ferrocarriles 3.1
- de ferrocarriles 2.8
- particular, explotación por una 3.3
- -, linea explotada por 2.4
Company, railway-
-, - construction 2.9
-, - working . . 3.1
- 's rules and regulations 508.2
Comparador de fases 318.7
Comparateur de phases 318.7
Comparatore di fasi 318.7
Comparison line 18.7
Compartimento, isolatore di 357.4

Digitized by Google

Compatte, montagne molto 65.6
-, - non 65.5
-, roccie 64.11
Compatto, sotto-suolo 22.1
Compensación, batería de 330.8
- de carga . . 332.1
-, corriente de . 304.3
-, dinamo de . 334.2
- en el extremo, cerrojo de punta de aguja con 445.2
- intermedia . 428.2
- - multiple . . 428.8
- - sencilla . . 428.7
- del movimiento de tierras 27.7
- de la tensión 335.3
- térmica por acoplamiento de engranaje cilíndrico 454.2
- - - estribo de elevación 454.3
Compensada, transmisión rígida 429.1
Compensador, carril 117.7
- para varillas en línea recta 428.6
-a, acción 331.2, 334.10
-, balancin . . . 428.5
-a, escuadra . . 428.4
-, palanca . . . 428.1
Compensar el hundimiento, cantidad de exceso para 44.4
Compensata, trasmissione rigida 429.1
Compensateur . 442.3
-, balancier . . 428.5
-, levier - de dilatation 428.1
-, rail 117.7
- pour tringles en droite ligne 428.6
Compensating action 334.10
Compensation by cog-wheel coupling 454.2
- for curvature 30.6
-, determination of 35.6
- by lifting buckle 454.3
- for necessity of a circuitous road 36.2
-, range of . . . 437.7
-, series motor with 312.4
- for using land 35.7
-, voltage . . . 335.3
Compensation, courant de 304.3
- des déblais et remblais 42.9
- de la différence de charge 332.1
- des effets thermiques par un accouplement à engrenages 454.2
- - - - - un étrier à mouvement vertical 454.3
Compensation, équerre de 428.4
- des inégalités du sol 42.9
- intermédiaire 428.2
- intermédiaire multiple, mécanisme de 428.8
- - simple, mécanisme de 428.7
- de tension . . 335.3
- des terrassements 27.7
Compensator . 428.1
-, bell-crank . . 428.4
-, double wire . 437.5
-, intermediate 428.2
-, lever . . 438.7, 438.8
- placed on signal post 438.1
-, rodding with 429.1
-, - without . . 429.2
-, self-contained 438.3
-, single intermediate 428.7
-, - wire 437.4
- stand 438.4
-, straight-arm . 428.5
-, wire 436.4
- in wire line . 438.2
-, working length of 437.3
Compensatore per aste diritte 428.6
- d'estremità, chiusura con 445.2
- per linee diritte 428.6
Compensatrice action 331.2, 437.7 334.10,
Compensatrice, azione 331.2, 334.10
- della dilatazione, leva 428.1
- rotaia 117.7
Compensazione, apparecchio di 216.9
-, accoppiare l'apparecchio di 217.6
-, batteria di . 330.8
- del carico . . 332.1
-, corrente di . 304.3
- con eccentrico 217.2
- a ginocchiera 217.1
- intermedia . 428.2
- - in più pezzi 428.8
- intermedia in un solo pezzo 428.7
- con leva . . . 217.1
-, motore a serie di 312.4
- dei movimenti 42.9
- della piattaforma 216.8
- in un solo pezzo 428.7
- della tensione 335.3
- termica, mediante ruota a corsoio 454.3
- - a ruote dendate 454.2
Compensé, moteur-série 312.4
Compensée, transmission rigide 429.1
Competidora, linea 5.1
Competitive line 5.1
Complementari, prescrizioni 14.3
-e, regolamento 14.3
Completa con sostegni, armatura 83.8
- dall'alto, escavazione 101.9
Completa, luz . 404.3
-o, foro 75.5
-, materie per carico 531.4
- della piattaforma, ricoprimento 214.5
Completo, sección excavada por 75.5
-, vagón 513.5
Complete covering of turntable 214.5
Component, inductive voltage 305.11
-, ohmic voltage 305.12
Componente, induttiva della tensione 305.11
- ohmica della tensione 305.12
Componente inductiva de la tensión 305.11
- óhmica de la tensión 305.12
Composante du courant déwatté 306.6
- inductive de la tension 305.11
- ohmique de la tension 305.12
- wattée 306.5
Composée, poutre 208.1
-, rail à âme - changeable 114.2
Composición del tren 512.11
Composite track 149.5
Composition isolante 351.3
- d'un train . 512.11
- des trains . . 524.4
- d'un train, modification dans la 524.6
Composizione, binario di 241.7
-, - - secondo stazioni 241.8
- isolante . . . 351.3
- del treno . 512.11
- dei treni . . 524.4
Composta, armatura 79.2
-o, rotaia a stelo 114.2
-a, tensione . . 301.9
-, trave 208.1
Compound-dynamo 310.5
Compoundmotor 312.1
Compoundwicklung 310.6
Compound curve 34.1
- girder, ... 208.1
- grooved rail . 151.3
Compound insulation 351.3
- rail 149.3
- steam-pump . 284.5
- web, rail with 114.2
- winding . . . 310.6
- - which can be disconnected 310.7
- wound dynamo 310.5
- - motor . . . 312.1
Compound, dynamo 310.5
Compound, enroulement 310.6
-, moteur . . . 312.1
-, pompe à vapeur 284.5
Compound, avvolgimento 310.6
-, dinamo . . . 310.5
-, interrompibile, avvolgimento 310.7
-, motore con eccitazione 312.1
-, pompa - a vapore 284.5
Compound, arrollamiento 310.6
-, bomba de vapor 284.5
-, arrollamiento - desconectable 310.7
-, dinamo . . . 310.5
-, motor 312.1
Compra directa de los terrenos 34.8
Compresión de la plataforma de tierra 106.11
Compressa, perforazione ad'aria 71.6
Compressed air accumulator 265.6
- - receiver . . 265.6
Compression of the formation 106.11
Compression de la plateforme en terre 106.11
Compressione della massicciata 106.11
Comprimere fortemente la massicciata 157.9
Comprobación, aparato de 457.8
-, muelle de . . 416.2
-, sección de . . 399.3
Comprobar el aislamiento, aparato para 504.6
Comptabilité d'établissement des chemins de fer 13.6
- d'exploitation des chemins de fer 13.6
Compteur 271.2 312.4,
Comptoir de livraison des bagages 247.2
Compuesta, corona - para foso 213.9
-, entibación . . 702.1
-, tensión . . . 301.9

Compuesta, viga 208.1
Computation of areas 27.1
Computo grafico 27.5
- metrico . . . 27.4
Común á varias lineas, estación 234.8
-, explotacion en 3.5
Comune, esercizio in 3.5
-, interessenza in 3.6
Comunicación de los andenes al mismo nivel de la via 251.4
- en ángulo agudo 201.9
- - - obtuso . . 201.8
- doble 201.7
-, medio de . . 12.1
- sencilla . . . 201.5
-, vias de . . . 11.6
Comunicazione, ferrovia di 5.6
- tra marciapiedi 251.4
-, strade di . . . 11.6
Conca, costruzione in 40.4
- portante . . . 491.6
Concasser le ballast, marteau à 492.1
Concatenate, corrente bifase a fasi 307.8
-, tensione . . . 301.9
Concave, changement - à courbures de même sens 179.1
Concavo, scambio 179.1
Concavo en curva, cambio 179.1
Concentric cable 338.7
Concentrico, cavo 338.7
Concéntrico, cable 338.7
Concentrique, câble 338.7
Concerne i segnali 392.3
Concesión definitiva 19.7
- previa 16.2
- provisional . 16.2
Concession building 19.7
-, preliminary . 16.2
Concession définitive 19.7
- préalable . . 16.2
Concessione definitiva 19.7
- provisoria . . 16.2
Concordance avec enclenchement en retour, levier de 465.1
-, jeu de 469.1
-, levier de . . 464.8
- de phases . . 303.2
Concordancia, block de 464.7
- de fases . . . 303.2
Concordanza di fasi 303.2
Concorrente, linea 5,1
Concorso, mettere una costruzione in 38.1
Concrete bed . 152.8
- bedding . . . 152.8
- block 167.1
- bridge . . . 60.5
- channel . . 429.10
- culvert . . . 58.7
-, embedding the rails in 227.2
- foundation . 423.5
- - slab 213.4
- pole 381.7
-, to set the pole in 378.10
Concurrence, appel limité à la 38.4
Concurrente, ligne 5.1
Concurso limitado 38.4
- público . . . 38.3
-, sacar á - una construcción 38.1
Condiciones de suministro 38.7
Condition, in charged . 334.8
-s for supply . 38.7
- of the track, signal showing the 395.4
Conditions de déclivité et de courbure 28.4
Condizioni di curve 28.4
- - pendenze . 28.4
Condotta d'acqua 285.2
- aspirante . . 285.3
- di corrente a terza rotaia 383.1
- premente . . 285.4
-, scatola di riempimento della 434.2
-o del fumo . . 256.7
- di sfogo del fumo 275.4
Condottura sotterranea 384.3
- telegrafica di sezione 481.5
Conducción aérea de la corriente 342.6
- de agua . . . 285.2
- del agua . . . 50.7
- de la corriente 336.6
- - corriente por tercer carril 383.1
-, polea de . . . 438.6
- subterránea de la corriente 383.8
Conducir la linea en el aire 343.8
Conducteur aérien à deux fils 343.6
- -, montage du 504.7
-s -s, réseau de 336.4
- -, tendre rigidement le 356.1
- - à un fil . . 343.5
Conducteur d'alimentation, oreille du 349.3
- - de la ligne [de tramway] 338.4
-, cabine du . . 228.3
- câblé à trois fils 338.6
- -chef 516.1
- extérieur . . 307.5
- de ligne . . . 343.4
- du milieu . . 307.6
- neutre 307.6
- - mis à la terre 307.7
- nu de retour 341.8
- primaire . . . 336.7
- profilé 345.5
-, rail 383.2. 384.11. 476.2
- de retour isolé 341.9
- secondaire . . 336.8
- de soulagement 340.2
- souterrain . . 384.3
-s, superposer les 347.1
- des travaux . 36.7
- de travaux . 36.8
-, tronçon de . 356.2
Conductibilidad 345.9
Conductibilité . 345.9
Conductivity . 345.9
Conducto . . . 384.6
- de desagüe longitudinal 108.4
Conductor . . . 516.2
-, chief 516.1
-, outer 307.5
Conductor . . . 516.2
- aéreo bipolar 343.6
- -, funcionamiento con 342.7
- - de un hilo . 343.5
- - - dos hilos 343.6
- -, material para el 344.4
- -, montaje del 504.7
-es -s, plano de los 343.9
- -, postes del . 376.8
- -, suspensión del - - con tensor sencillo 362.4
- -, tender rigidamente el 356.1
- - unipolar . 343.5
- de alimentación, ojo del 349.3
- - alivio . . . 340.2
-, carril 383.2
- compensador 307.6
- dividido, botón de contacto del 385.11
-es -s, sistema de 385.10
-es unos por encima de otros, disponer los 347.1
- exterior . . . 307.5
-es, fila de . . . 431.2
-, garita del . . 228.3
-es multiples, sistema del 307.4
- neutro 307.6
- - puesto á tierra 307.7
-es, postes para 376.7
- primario . . . 336.7
Conductor de retorno aislado 341.9
- secundario . 336.8
- de socorro . . 340.1
- subterráneo . 384.3
- de trabajo . . 342.8
- de trabajo, curva del 364.7
- - -, poligono del 364.9
- de vuelta . . 341.4
Conduit 384.6
-, bottom of . . 384.8
-, cable 172.8
-, cross-section of 384.7
-, delivery . . . 285.4
- frame 384.9
- joint 429.8
- section . . . 429.7
-, steel-plate . . 429.6
-, suction . . . 285.3
- system of electric traction 383.8
- -, slotted . . . 384.4
-, water 285.2
- yoke 384.9
Conduit d'aérage 101.2
- d'évacuation de fumée 275.4
- de fumée . . 256.7
-e d'aspiration 285.3
-e de décharge 97.5
-e d'eau 285.2
-e de l'exploitation 508.5
-es, pose des - sous les rues 101.6
-e de refoulement 285.4
-e des trains, frais de 11.2
-e des travaux 36.4
Condurre la conduttura per l'aria 343.8
- sul trasbordatore 226.3
- i veicoli . . . 226.3
Conduttività . 345.9
Conduttore . . 516.2
- aereo, montaggio del 504.7
-, cabina del . . 228.3
- devoltore . . 341.2
- esterno . . . 307.5
-, filo 435.8
- di lavori . 36.7 36.8
- multifilo, sistema 307.4
- neutro a terra 307.7
- a sezioni . 385.11
-i a sezioni . 385.10
Conduttrice, puleggia 438.6
-, sbarra . . . 384.11
Conduttura aerea 336.5, 342.6
- -, materiale per 344.4
- -, piano della 343.9
- d'alimentazione della linea 338.4
- ad alta tensione 336.1
- per l'aria, condurre la 343.8

Conduttura, disposizione della 343.7
- monofase . . 335.6
-e, palo per . . 376.7
-a, palo per . . 377.2
- di rinforzo . 340.2
- - ritorno isolata 341.9
- secondaria . . 336.8
- a un solo filo 336.9
- è sospesa, la . 364.5
- sotterranea . 383.8
-e stradali, trasferimento delle 101.6
-a per trasporto di forza 336.3
- trifase 335.7
Cone clamp . . 372.8
- insulator 350.8, 371.3
- of slope . . . 58.5
Cône de dejection 22.9
- isolant 350.8
- de serrage . . 372.8
- - talus 58.5
Conectador . . 477.3
- de carriles . 386.3
- para carriles con caja protectriz 477.9
- - - - espejo de observación 478.1
-, mangnito . . 388.4
Conectadora, palanca 478.2
Conectar . . . 317.5
- à tierra el conductor 323.8
Conexión se afloja, la 388.1
-, banda de . . 386.7
-, cable de . . . 386.6
- del cable, caja de 478.3
- de los carriles, alambre de 386.4
- - - -, clavija de 386.9
- para carriles, estribo de 476.5
- de los carriles, remachar la 504.5
-, cinta de . . . 386.7
- cubierta . . . 388.2
- eléctrica de los carriles 386.2
-es, esquema de las 315.5
- en estrella, tensión de la 301.8
-, estribo de . . 386.8
-, perno cónico de 476.6
- por piezas de contacto 386.5
-, varilla de . . 188.7
Conical rail-bond pin 476.6
Confine, stazione di 234.7
Conflicting signals 403.2
Conforme à l'horaire 533.6
- aux signaux, marche des trains 403.1
Conforme al horario 533.6
Confundibles, via de carga para mercancías 239.10
Cónica, escarpa 58.5
Cónico, aislador 350.8 371.3
Conico, isolatore 371.3
Conifère, bois de 120.7
Conifere, legno di 120.7
Conique, isolateur 371.3
Conjoncteur . . 477.3
- de courant de rails avec boite protectrice 477.9
- - - - - - miroir d'observation 478.1
-, levier de . . 478.2
Conjunto de traviesas 118.10
- - - [colocadas sin balasto] 136.1
Conmutación, motor con polos de 312.2
Conmutador . . 371.3 459.1
- de clavija . . 319.4
- giratorio . . 319.3
Conmutar . . . 317.6
Conmutatriz . . 329.1
Connect, to . . 317.5
Connecter . . . 317.5
Connecteur, manchon 388.4
- de rails, river le 504.5
-s -, riveuse pour 504.4
Connecting alternators in multiple 304.2
- - in parallel . 304.2
- clamp 349.7
- line . . . 5.6, 118.5
- rod, back . . 189.1
- -, front 188.8
- track, sunk . 225.7
- yoke 98.5
Connection with advance disc signal 441.2
-, cable end . . 339.4
-s, diagram of 315.5
- between girders 223.7
- at joint . . . 141.1
- to points . . 430.4
- of rails, cross 109.11
-, steam 283.3
-, train 519.3
-, to wait for a 519.4
Connessione a fili 386.4
- protetta . . . 388.2
- di rotaie . . . 386.3
-i, schema delle 315.5
-e sotte le stecche 388.2
- a spina . . . 386.5
- a zaffo 386.5
Connexion, boulon conique de 476.6
-, câble de . . . 386.6
- en câble pour rails 386.4
-, chape de . . 388.3
-, étrier de . . . 386.8
Connexion, goupille de - des rails 386.9
- pour rails . . 386.3
- des rails, étrier de 476.5
-s, salle des . . 315.4
-, tringle de . . 188.7
- à la pointe, tringle de 188.8
- au talon, tringle de 189.1
Cono di attacco 372.8
- - deiezione . 22.9
Cono aislante 350.8
- de amarra . . 372.8
- - deyección . 22.9
- - presión . . 372.8
- roscado, recibido á 368.7
Consegna bagagli 246.7
- dei bagagli, posto per la 246.8
- bagagli, sportello 246.10
- -, tavolo per la 247.2
Consegnare a domicilio 532.2
Consenso, blocco di 464.7
- con chiusura di richiamo 465.1
-, finestrella di 469.1
-, leva di . . . 464.8
-, segnale di . . 400.3
Consentement, signal de 400.3
Consentimiento, block de 464.7
-, palanca de . 464.8
-, - - - con enclavamiento de retorno 465.1
-, señal de . . . 400.3
Conservación de las bandas protectoras 93.3
-, procedimiento de 121.3
- de la separación 109.7
Conservation, process of 121.3
Conservation, procédé de 121.3
Conservazione, processo di 121.3
Considérations économiques 16.4
Considerazioni generali 16.1
Consigne . . . 247.1
Consola 382.1
-, aislador de - con aislamiento doble 352.9
-, - - - - - sencillo 352.8
-, columna con 381.8
-, poste semafórico de 444.1
-, puntal de . . 382.4
- rígida 382.7
-, transversal para suspensión catenaria 374.4
-, tubo de . . . 382.2
Console . 295.4, 382.1
-, contrefiche de 382.4
Console à instruments de mesure 316.5
-, isolateur à - avec isolement double 352.9
-, - - - - - simple 352.8
- rigide 382.7
- pour suspension caténaire 374.4
- tubulaire . . 382.2
Consolidare il palo con calcestruzzo 378.10
- - - - ghiaia . 378.9
Consolidates, the embankment 44.3
Consolidation du joint 145.7
Consommation de courant 299.9
- du courant, endroit de 296.8
-, eau de . . . 280.6
- d'eau 280.3
- moyenne de courant 333.1
- uniforme de courant 332.10
- en watts . . . 299.7
- - wattheures 299.6
Constant, to keep the bus bar voltage 335.1
Constante, puissance 331.7
Constante, pendiente 30.8
-, potencia . . . 331.7
Construcción por administración 37.4
- apoyada sobre muro de contención 41.1
-, calculos de . 13.6
-, capital de . . 19.8
-, contracto sobre la 39.5
- á cielo abierto 40.3
-, derecho de - de una vía ferrea, 4.1
- á destajo según cubicación 37.5
-, gastos de . . 10.8
-, instrucciones relativas á la 14.6
-, intereses á pagar durante la 19.9
-, lote de . . . 37.9
- con núcleo . 76.1
-, prescripciones relativas á la 14.6
-, proyecto de . 36.9
-, sistema de . . 37.3
-, - americano de 76.7
-, - austriaco de 76.6
-, - belga de . . 76.2
-, - inglés de . 76.4
- de un túnel debajo de una corriente de agua 63.11
- en valle . . . 40.4
- de la via . . 155.4
- - - -, gálibo límite para la 15.5
Construction . 36.3
-, agreement for 39.5
-, capital for . . 19.8

Digitized by Google

Construction, cost of 10.8
–, departmental 87.4
– depth 228.6
–, dome 274.1
– and equipment, cost of 10.6
–, estimate of costs of 20.4
– above ground 40.3
–, interests during 19.9
– journal . . . 39.2
–, length of line under 37.8
–, method of . . 37.3
– for permanent way 99.2
–, railway 1.6
–, section of the line under 37.9
– on sloping ground 41.1
–, supervision of 36.4
– of the track . 155.4
– in valley . . . 40.4
Construction américain, système de 76.7
– anglais, système de 76.4
– sur arceaux . 97.3
– autrichien, système de 76.6
– belge, système de 76.2
–, capital de . . 19.8
– à flanc de coteau 41.1
– à forfait avec remesurage . . 37.5
–, frais de . . . 10.8
–, instructions relatives à la 14.6
–, intérêts pendant la 19.9
– à jour 40.3
– d'une ligne de chemin de fer 1.6
– avec noyau . 76.1
– sur penchant de colline 41.1
–, prescriptions relatives à la 14.6
–, projet de . . 36.9
–, rapport concernant la 20.3
– en régie . . . 37.4
–, système de . 37.3
– d'un tunnel sous un cours d'eau 63.11
– en vallée . . 40.4
– de la voie . . 155.4
– voûtée 97.3
Constructive works 21.2
Constructora, compañia – de un ferrocarril 2.9
Construir, sección á 37.8
Construire, section à 37.8
Consumo ammissibile della rotaia 115.9
– di corrente . 299.9
– della corrente, luogo di 296.8
Consumo massimo del fungo 115.9
– medio di corrente 333.1
– delle rotaie, misuratore del 499.7
– uniforme di corrente 332.10
– in watt . . . 299.7
– – wattore . . 299.6
Consumo, agua de 280.6
– de corriente . 299.9
– de la corriente, lugar de 296.8
– medio de corriente 333.1
– uniforme de corriente 332.10
– de vatios . . 299.7
– en vatios . . 299.7
– – vatioshoras 299.6
Consumption, current 299.9
– of current, point of 296.8
–, watt 299.7
–, – hour 299.6
Contact apparatus 386.1
–, auxiliary . . 317.9
– bow, line for 344.1
– bush 387.6
–, forcing-open 459.4
– hole 387.10
– lever 478.2
– line . . 343.4, 344.1
– –, erection of 504.7
– –, to tighten the 356.1
– – voltage . . 301.1
– maker 477.3
– -making device actuated by deflection of rail 477.5
– – – – – wheel flange 476.1
– – lever 477.2
– – ramp . . . 478.5
–, mercury . . . 477.8
– piece 387.5
– plate 385.7
– plough . . . 385.4
– potential . . 343.2
– rail . . 383.2, 384.11
– rod 443.5
– shoe 385.5
–, short-circuit . 310.1
– spring 385.6
– stud . . 385.11, 477.7
– system, surface 385.10
– terminal . . . 387.9
– tongue . . . 384.10
– wire 342.8
– – chord . . . 364.8
– –, to clamp the 348.7
– –, cross-section of 315.11
– – curve . . . 364.7
– –, double . . . 346.4
– –, end of . . 354.11
– – equipment 347.6
– –, to grip the 348.8
– – insulator . 350.1
– –s are joined 346.6
– –, lateral securing of the 375.1
Contact wire, poles for 376.8
– – polygon . . 364.9
– –, suspension of 361.1
– – – -piece, movable 374.9
– –, vibration of the 346.5
– –, whipping of the 346.9
Contact d'abordage par le talon 459.4
–, appareil de . 386.1
– auxiliaire . . 317.9
–, barre de . . . 478.5
– de court-circuit 310.1
–, douille de . . 387.6
– à flexion . . 477.5
–, gare de . . . 230.6
–, languette de 384.10
– à levier . . . 477.2
– à mercure . . 477.8
–, plaque de . . 385.7
–, – intermédiaire de 386.5
–, plot de . . . 387.5
–, point de – de la tangente 184.3
–, porte- 385.5
– à pression . . 477.6
– de rail 476.1
– avec le rail d'applique 184.2
–, ressort du . . 385.6
–, tension de . . 343.2
–, tête de . . . 477.7
–, trou de . . . 387.10
Contacto, agujero de 387.10
–, aparato de . 386.1
– de apertura forzada 459.4
– auxiliar . . . 317.9
–, cabeza de . . 477.7
– de carril . . . 476.1
– con el carril de apoyo 184.2
– para carriles con caja protectriz 477.9
– – – – espejo de observación 478.1
–, carrillo de . 385.4
–, casquillo de 387.6 387.9
– de circuito corto 310.1
– de cocodrilo 478.5
–, estación de . 230.6
– por flexión . 477.5
–, lengüeta de 384.10
–, manguito de . 387.6
– de mercurio . 477.8
–, muelle de . . 385.6
–, orificio de . 387.10
–, pieza de . . . 387.5
–, placa de . . . 385.7
–, porta- 385.5
– de presión . . 477.6
–, protección contra el 383.5
–, resorte de . . 385.6
–, superficie de 346.1
–s superficiales, sistema de 385.10
– de la tangente, punto de 184.3
Contacto, tensión de 343.2
Contador 271.2, 319.6
–, mecanismo . 271.2
Contatore 271.2, 319.6
Contatto di apertura forzata dell'ago 459.4
–, apparecchio di 386.1
– ad archetto, linea per 344.1
– ausiliare . . . 317.9
–, bussola di . . 387.6
–, bussolina di . 387.9
– di corto-circuito 310.1
– a crocodillo, sbarra di 478.5
– a due fili, linea di 343.6
– per flessione . 477.5
–, foro di . . . 387.10
–, guaina a . . . 387.6
–, lato di . . . 184.10
–, leva di . . . 478.2
–, linguetta di 384.10
–, linea di . . . 343.5
– a mercurio . 477.8
–, molla del . . 385.6
–, navetta di . . 385.4
–, pezzo di . . . 387.5
–, piastra di . . 385.7
–, punto di . . . 184.3
– a rotella, linea per 344.2
–, sbarra di . . 476.1
–, spigolo di . . 113.5
–, stazione di . 230.6
–, superficie di . 118.4
–, – – dell'ago . 183.2
–, – – della stecca 143.2
–, tensione di . 343.2
–, testa di . . . 477.7
– colla terra . 390.10
– a verga, linea per 344.3
Contemporaneo abbassamento della punta del cuore 193.5
Contestación . 468.2
–, timbre de . . 92.2
Contextura . . 208.5
Continu, blocage 463.2
– en continu, groupe transformateur de courant 329.3
–, courant . . 301.10
–e, crémaillère 167.4
– moteur électrique à courant 311.6
–, rail 388.5
–, service 331.6
–e, transmission 441.5
–e, voie principale 235.8
Continua, blocco a corrente 463.2
–, convertitore di corrente – in continua 329.3
–, corrente . . 301.10
–, dentiera . . . 167.4
–, dinamo a corrente 308.7

Digitized by Google

Continua, eccitazione a corrente 309.7
-, esercizio a corrente 300.3
-, ferrovia a corrente 300.2
-, fune . . 169.6, 170.1
-, lampada a corrente 295.8
-, potenza . . . 331.7
-, rotaia 388.5
-o, segnale di linea 400.6
-a di ballast, ponte con superficie 62.7
-, transformare la corrente alternata in corrente 329.6
-, trasmissione . 441.5
Continua en alterna, transformador de corriente 329.4
- en continua, transformador de corriente 329.3
-, corriente . 301.10
-, cremallera . . 167.4
-, disposición de transmisión 441.5
-, ferrocarril de corriente 300.2
-, vía principal 235.8
-o, carril . . . 388.5
-, servicio . . . 331.6
Continuous-action bell 484.2
- to alternating current motor-generator 329.4
- to continuous current motor-generator 329.3
- current . . 301.10
- - dynamo . . 308.7
- - excitation . 309.7
- - generator . 308.7
- - lamp 295.8
- - motor . . . 311.6
- - operation . 300.3
- - railway . . 300.2
- - working . . 300.3
- fish-plate . . 144.1
- output 331.7
- rack 167.4
- rail 388.5
- sets, shaft timbering with 88.8
- splice-bar . . 144.1
- wire arrangement 441.5
- working . . . 331.6
Contornare una località 24.8
Contournement d'une localité 24.8
Contra-aguja, carril 182.3
- -cabeza . . . 150.4
- carril 148.3, 192.4, 196.1, 385.2
- - de peraltado 197.2
- - - puente . . 148.5
- - - resalte . . 197.2
- - - resorte . . 195.4
Contra-curva . 34.2 363.10
-foso 50.9
-pendiente . . 31.6
- -, via en . . . 243.2
-peso . . 89.9, 437.1
- - del ascensor 443.4
- - compensador de la transmisión rigida 425.9
- - del disco avanzado 442.4
- - de movimiento horizontal, aparato de maniobra con 190.7
- - de placa giratoria 215.4
- - de retroceso, aparato de maniobra con 190.6
- - volcable, palanca de maniobra con 190.4
- -tope 262.5
Contracción de la bóveda 86.7
Contraccoplamento ad avvolgimento 313.6
Contract, direct giving of 38.5
-, lump sum . . 37.6
-, schedule . . . 37.5
Contracting firm 37.7
Contracto sobre la construcción 39.5
- de suministro 38.8
Contractor . . . 37.1
-s crossing . . 200.7
- s' points . . . 199.3
- -, movable rail with 199.4
Contradique . 48.2
Contraffisso della mensola 382.4
Contrago . . . 182.3
-, ago intersecante il 185.8
-, incontro obliquo col 184.4
-, incontro tangenziale col 184.2
- intagliato . . 186.1
-, intaglio nel . 185.9
-, intervallo tra ogo e 182.9
-, sotto-piallare il 185.6
-, sotto-piallatura del 185.5
Contrappeso 89.9 437.1
- dell'apparecchio di sollevamento 443.4
- al disco avanzato 442.4
- fisso, manovra a 190.4
- mobile, apparecchio a - 190.6
- a movimento orizzontale 190.7
- della piattaforma 215.4
- della trasmissione rigida 425.9
Contraria, marcha por la vía 528.7
Contrario, curva [in senso] 34.2
Contrastar las grúas, vagón para 265.4
Contrat d'entreprise 39.5
- - sans adjudication 38.5
- de fourniture 38.8
Contratista, adjudicación de los trabajos á un 38.2
- de los trabajos 37.1
Contratto diretto d'impresa 38.5
- di fornitura . 38.8
- di impresa . . 39.5
Contre bas d'un cours d'eau, traversée en 100.1
- -, voie de raccordement placée légèrement en 225.7
- -butoir 262.5
- -champignon 150.4
- coudé, rail d'applique 186.2
- -courbe 34.2, 363.10
- -fiche d'appui 188.4
- - de butée . . 188.4
- - de console 382.4
-fort 48.6
- -fossé 50.9
- -pente 31.6
- - pour l'arrêt des wagons, voie en 243.2
-poids . . 89.9, 437.1
- - de l'appareil de levage de la lanterne 443.4
- - basculant, appareil de manœuvre à 190.4
- - compensateur de transmission rigide 425.9
- - à mouvement horizontal, appareil de manœuvre avec 190.7
- - de plaque tournante 215.4
- - - rappel du disque avancé 442.4
- - retombant, appareil de manœuvre d'aiguille avec 190.6
- - tendeur, boucle avec 436.9
- -rail 148.3, 192.4, 385.2
- - du croisement 196.1
- - de pont . . 148.5
- - à ressort . . 195.4
- - surhaussé . 197.2
- -remblai . . . 48.2
- -tampon . . . 262.5
- -voie, marche à 528.7
Contrée desservie 11.5
- traversée par la voie 4.4
Controargine . . 48.2
Contro-avviso, soneria con 92.2
Contro il contatto protezione 383.5
-curva . . 34.2, 363.10
- fisso d'appoggio 188.4
- la marcia, scorrere 146.7
-pendenza . . . 31.6
- -, binario a . 243.2
- -, orizzontale fra una 31.7
- le piene, difesa 56.1
-respingenti . 262.5
- rotaia . 196.1 385.2
- - per ponti . 148.5
- - di protezione 148.5
- -e, punte del cuore di scambio e 192.1
- -a ripiegata . 186.2
- - sopraelevata 197.2
-via, marcia in 519.5
Control-authority, railway 513.7
- current . . . 450.5
-, distant 311.5
- gear 457.8
- lock 450.7
-, point 459.2
- section . . . 390.3
- spring 416.2
- switch 321.6
Contrôle des aiguilles 459.2
- - -, commutateur de 459.3
-, appareil de . 457.8
- des billets . . 253.3
-, courant de . 450.5
-, ressort de . . 416.2
- de la transmission par fil, mécanisme à manivelle avec 416.1
- - - voie, appareil de 500.1
Contrôleur des billets 514.7
-, guérite du . 253.8
- d'isolement, appareil 504.6
Controlled manual block system 462.9
Controllo degli aghi 459.2
- - -, commutatore di 459.3
-, apparecchio di 457.8
- dei biglietti . 253.3
-, cabina del . . 253.8
-, corrente di . 450.5
- elettrico, segnale -a 459.8
- dell'isolamento, apparecchio di 504.6
-, molla di . . . 416.2
- della rottura del filo 450.3
-, serratura di . 456.8
-, sezione di . . 390.3
Controllore dei biglietti 514.7
Convenciones . 14.4
- técnicas . . . 14.7
Conventions . . 14.4
- techniques . 14.7

Convenzioni . . 14.4
– tecniche . . . 14.7
Convergence, angle de 204.2
Convergencia, ángula de 204.2
Convergent, chevron 82.3
–, étançon . . . 82.3
Convergenti, tettoia a falde 255.6
Converging lines, depot arranged in the angle between 231.1
– –, triangular space between two 232.2
– switch 237.11, 238.4
Converter plant, portable 330.5
–, rotary 329.1
–, starting . . . 330.4
Convertidor rotatorio 329.1
Convertisseur pour le démarrage 330.4
– rotatif 329.1
Convertitore d'avviamento 330.4
– di corrente continua 329.3
– – – – in alternata 329.4
– – – trifase . . 329.7
–, gruppo . . . 329.2
– trifase 329.5
– – in corrente alternata 329.7
– a volano . . . 330.1
Convesso, scambio 179.2
Convexe, changement – à courbures de sens inverses 179.2
Convexidad del adoquinado 153.4
Convexité du pavage 153.4
Convexo en curva, cambio 179.2
Convey, to . . . 532.2
Conveying . . 77.6
– above ground 77.7
– plant, ash . . 276.3
Conveyor chain 279.2
–, – and bucket 278.6
Convogli, manovella di manovra dei 488.4
–o, personale del 515.12
–o, posizione primitiva mediante 475.7
–, quadrante per 488.1
–o, scorrimento secondo la marcia del 146.6
–o, scorrere contro la marcia del 146.7
–o, soneria d'avviso d'un 485.4
–, successione dei 461.2
–i, torre di manovra dei 488.6
Convoi, garde- . 516.2
– militaire . . . 511.2
Conyunctor disyunctor 331.1
Cooling 326.8
– -ribs, oil transformer with 327.1
Co-operating block 464.7
– – field 469.1
– – lever 464.8
– – – with back-lock 465.1
Coperchio del foro da mina 71.2
– – pozzo . . . 97.6
Coperto, giunto 141.4
–, marciapiede . 250.2
–a del ponte . . 62.6
–a, scarpata . . 47.6
–a, trasmissione 421.6
Copertura automatica dei treni 475.6
– a giorno . . 252.10
–, lastra di pietra a 57.7
– dei marciapiedi 254.10
– con piastre . 429.9
– della tettoia . 256.2
Coping, platform 249.4
Coppa del fanale 444.7
Copper strip bond 386.7
– sulphate . . . 123.1
– –, to impregnate with 123.2
– wire, hard-drawn 344.7
– –, soft 344.6
Coppia d'aghi dello scambio 183.3
Coppiglia dell'albero longitudinale 418.9
– di chiusura . 418.9
Copre di ghiaccio, il filo di linea si 507.9
Coprigiunto . . 141.3
– inferiore, unione a 388.3
– di Melaun . . 146.3
– della membratura 208.6
Coprilume a declivio 443.1
–, telaio 442.6
Coprire il treno 401.8
Corazón 192.2
–, abertura del 192.3
– de acero fundido 194.2
– del árbol . . 120.8
– de carriles ensamblados 194.7
– – – reunidos con punta de hierro forjado 194.8
– doble 196.5
– ensamblado . 194.7
– – con punta de acero fundido 195.2
–, extremidad de la punta del 193.1
– de hierro forjado 194.6
– – – fundido . 194.1
Corazón sin interrupción de la via principal 195.6
– irreversible de un solo bloque 194.4
–, linea media del 192.8
– con pata de liebre móvil 195.3
–, peralte de la pata de liebre con depresión simultánea de la punta del 193.5
– con platabanda 193.6
–, punta del . . 192.5
– con punta móvil 195.5
– – – de carril móvil 195.7
–, punta matemática del 192.6
– reversible de un solo bloque 194.3
– de un solo bloque 193.7
Cord barrel . . 484.6
–, length of . . 33.8
–, pegging out a curve from the 33.7
Corda d'acciaio 367.4
– d'ancoraggio 366.4
– del filo di servizio 364.8
–, lunghezza della 33.8
– portante . . . 374.5
– –, guida della 375.3
– –, isolatore per 375.4
–, tamburo d'avvolgimento della 484.6
– per tendere . 366.3
– tenditrice . . 366.3
– trasversale . 366.12
Cordato, cavo . 338.6
Corde (géométrique) du fil de ligne 364.8
–, longueur de la 33.8
–, tambour d'enroulement de la 484.6
Cordón de cable 169.3
–es, cable de varios 169.2
–es planos, cable de 169.4
–, tambor de arrollamiento del 484.6
–es triangulares, cable de 169.5
Cordone accenditore 67.11
Core of ballast 158.3
– – a bank . . . 43.9
–, to break-up the 158.4
–, to loosen the 158.4
–, steel 387.2
– -type transformer 328.8
–, wood 135.4
Corne 406.7
–s, parafoudre à 359.5
Corner pulley . 434.4
Cornet 406.7
Corneta 406.7
–, señal con . . 406.8
Cornetta da segnale 406.7
–, segnale di . . 406.8
Corni, parafulmine a 325.1, 359.5
Cornice, rotaia di 261.4
Corniera, doppia stecca a 143.3
–, stecca a 142.8, 142.9
Cornière de l'éclisse 143.1
–, éclisse 142.8
–, – double . . . 142.9
–, – – avec branche horizontale dans le haut 143.8
– de recouvrement 137.3
Corona di blocchi 213.5
– di chiusura . 452.1
– – collegamento 452.1
– – – unilaterale 452.4
– dentata, comando a 220.2
– in pietra . . . 213.5
–, punta perforatrice a 498.6
–, travo a . . . 83.1
– della vasca . 212.6
– di vasca . . . 213.9
Corona, ancho de la 103.5
– del balasto . 103.4
–, broca de . . . 498.6
– compuesta para foso 213.9
– dentada, accionamiento por medio de 220.2
– del disco de cierre 452.1
– – – de enclavamiento 452.1
– de enclavamiento, cabeza de la 452.2
– – – unilateral 452.4
– del foso . . . 212.6
– de rodamiento 211.8
– – – junta de la 213.7
– – rodillos . . 211.2
– – ruedecillas 211.2
– – silleria . . . 213.5
– del terraplén . 43.7
Corpo dell'ago 182.8
–, appalto a . . 37.6
– della massicciata 103.2
– – piattaforma 207.2
– dello scambio 354.3
– stradale 40.2, 148.7
– – drenaggio del 51.7
– del trasbordatore 223.2
Corps, railway service 13.5
Corps de l'aiguille 182.8
– du changement de voie 354.3

Corps et plate forme de la voie 40.2
- du rail 112.2
- - transbordeur 223.2
- de la voie, drainage du 51.7
Corredera, barrera de 89.5
-, - - sobre ruedas 90.3
-, cojinete de . 186.7
- de enclavamiento 417.4
- -guía del fiador 413.1
Corredizo, cerrojo 216.2
Corredor . . . 244.8
-, tren de . . . 510.6
Corrente alternata 302.1
- - bifase . . . 302.3
- -, blocco a . . 465.5
- - in corrente continua 329.6
- -, ferrovia a . 300.4
- -, lampada a . 295.9
- - monofase . 302.2
- -, motore a . 313.3
- - polifase . . 302.5
- -, sistema di blocco a 463.1
- - trifase . . . 302.4
- attiva 306.5
-, aumento di . 332.9
-, aumento brusco di 332.7
- d'avviamento 300.1
- bifase 307.8
- di blocco . . 470.3
- - compensazione 304.3
-, conduttura sotterranea di 383.8
-, conduzione di 336.6
-, consumo di . 299.9
-, - medio di . . 333.1
-, - uniforme di 332.10
- continua . . 301.10
- -, blocco a 463.2 480.4
- -, dinamo a . 308.7
- -, ferrovia a . 300.2
- -, eccitazione a 309.7
- -, esercizio a . 300.3
- -, lampada a . 295.8
- -, motore a . . 311.6
- di controllo . 459.5
- - cortocircuito 306.7
-, diminuzione di 332.8
-, dispositivo di presa della 384.2
-, distribuzione diretta di 296.7
-, - indiretta di 296.6
- d'equilibrio . 304.3
- a fasi concatenate 307.8
-, impianto di distribuzione della 335.5
-, - generatore di 296.5
- indotta . . . 328.6
- induttrice . . 328.5
-, intensità di . 300.7
Corrente, interruzione della 357.3
- di liberazione del blocco 470.4
- di linea . . . 331.5
-, luogo di consumo della 296.8
- di misura . . 390.9
- oziosa 306.6
- primaria . . . 328.5
-, produzione di 308.4
- in quadratura 306.6
- di regime, intensità di 300.8
-, regolare per una determinata intensità di 317.8
-, ricuperazione di 335.2
- di riscaldamente 307.2
- delle rotaie, batteria per la 473.4
- per le rotaie, ritorno di 341.3
- di scarica . . 323.5
- - scatto . . . 320.5
- secondaria . . 328.6
-, senso della . 300.9
-, sito di produzione della 308.5
- swattata . . . 306.6
- tellurica . . . 391.2
- terrestre . . . 391.2
- a terza rotaia, condotta di 383.1
-, trasformazione della 325.9
-i, travetti . . . 81.7
- trifase, scambio per 354.9
- vagabonda . 391.1
-, variazione della 333.4
- a vuoto . . . 305.4
- wattata . . . 306.5
Corrente continuo, generator de 308.7
Correos de la estación, oficina de 245.4
-, oficina del servicio de 245.5
-, tren . . 510.2, 511.4
-, túnel de . . . 252.7
Correspondance, signal de . 400.6
- des trains . . 519.3
- - -, attendre la 519.4
Correzione dello scartamento 110.7
Corridoio di passaggio 244.8
Corridor 244.8
- train 510.6
Corridor 244.8
Corriente, abrir sin 322.3
- de agua, construcción de un túnel debajo de una 63.11
- - -, paso por debajo de una 100.1
-s - -, paso de - por puentes, 55.3
- alterna . . . 302.1
- - bifásica . . 302.3
Corriente alterna bifásica compuesta 307.8
- -, enclavamiento por 463.1
- - de fases enlazadas 307.8
- -, ferrocarril de 300.4
- -, lámpara de 295.9
- - monofásica 302.2
- -, motor de . 313.3
- - polifásica . 302.5
- - trifásica . . 302.4
- anergética . . 306.6
- de arranque . 300.1
- de calentamiento 307.2
- - los carriles, batería para la 473.4
- - circuito corto 306.7
- - compensación 304.3
-, conducción de la 336.6
-, - aérea de la 342.6
-, consumo de . 299.9
-, - medio de . 333.1
-, - uniforme de 332.10
- continua . . 301.10
- -, enclavamiento por 463.2
- -, excitación por 309.7
- -, explotación con 300.5
- -, ferrocarril de 300.2
- -, juego de block de 480.4
- -, lámpara de 295.8
- de descarga . 323.5
- de desenclavamiento 470.4
- de dispersión 391.1
- devatiada . . 306.6
- de enclavamiento 470.3
- energética . . 306.5
-, generación de 308.4
-, golpe de . . . 332.7
- inducida . . . 328.6
- inductora . . 328.5
- primaria . . . 328.5
-, intensidad de 300.7
-, interrupción de la 357.3
-, limitador de 319.5
- de línea . . . 331.5
- - medida . . 390.9
-, recuperación de 335.2
- de red 331.5
- - registro . . 459.5
- secundaria . 328.6
-, sentido de la 300.9
- telúrica . . . 391.2
- terrestre . . 391.2
-, transformación de la 325.9
- trifásica, aguja de 354.9
- á ó en vacio 305.4
- vagabunda . 391.1
-, variación de 333.4
- vatiada . . . 306.5
- de la vía, transformador de la 480.1
Corrispondenza dei treni 519.3
- - -, aspettare la 519.4
Corroe, el poste se 381.6
Corrono obliquamente 225.4
Corrosione d'un argine 50.1
Corrosive sublimate impregnation with 122.8
Corrugated iron roof 255.9
Corsa 518.4
- dell'asta di manovra 410.5
-, binario di . . 255.5
- del catenaccio 447.3, 451.3
-, perdita di . . 421.3
- di prova . . . 523.5
-, registrazione della velocità di 487.7
- verticale dell'apparecchio tenditore 437.2
-a vuoto, comando del segnale con 439.5
Corsi d'acqua . 53.1
-o - attraversamento di un 100.1
- -, fondo a gradini di un 52.7
-i -, passaggio dei 55.3
- -, passaggio con galleria sotto un 63.11
- -, spostamento di un 25.1
- non simetrico, il motore volge a 334.5
Corsoio su ruote, scala a 505.8
Corta, rotaia . 117.7
-e, treno di . . 512.9
-a, ala superior 161.6
- -alambre . . . 507.3
-, barrena . . . 69.7
- -circuito de fusible 316.6
- - para tensión excesiva 323.1
Cortan, las vias se 180.7
Cortar las agujas en bisel 186.4
Corte 72.6
-, clavija de . . 448.2
-s en cruz, barrena de dos 69.5
-, barrena de un solo 69.2
- del pasador, desenclavamiento de la palanca de maniobra por 449.2
- en Z, barrena con 69.4
Cortile a vetri 245.1
Cortina paranieves 95.3
Cortina, travetti per 81.7
Cortocircuito, contatto di 310.1

Cortocircuito, corrente di 306.7
-, indicatore ottico di 325.7
Cosolidamento in pietrame 49.1
Cosse à cables 339.3
Cost of construction 10.8
- - - and equipment 10.6
-s - -, estimate of 20.4
- of current . 299.10
-s, estimate of . 17.2
-, initial 10.6
- of maintenance 11.3
- - management 11.4
- - the permanent way 10.9
- - up-keep . . 11.3
Costado 73.8
-, luz de 256.4
Costante, pendenza 30.8
Coste de la corriente 299.10
- - - explotación 509.5
Costipare l'acciottolato 153.3
- il pavimento 153.3
Costituenti il piano stradale, parti 62.4
Costo binario . 10.9
- della corrente 299.10
- d'esercizio . . 11.4
- di esercizio . 10.10
- - - per chilometro 11.1
- - trasporto . 11.2
Costola di guida 354.6
-, superiore longarina a 136.7
-e, traversina a 131.4
Costruire, tronco da 87.8
Costruttore, ingegnere 36.6
Costruzione, altezza della 228.6
- in appalto . . 87.5
- - avallamento 40.4
- di binario . . 155.4
-, capitale di . 19.8
- in conca . . . 40.4
- a cupola . . . 274.1
- di differenti linee, calcolo di 13.6
- in economia . 87.4
- di galleria americano, metodo di 76.7
- - - austriaco 76.6
- - -e belgo . . 76.2
- - - inglese . . 76.4
- - -a, tedesca alla 76.1
- a giorno . . . 40.3
-i, impresa generale delle 87.7
-, interessi durante la 19.9
- d'una linea ferroviaria 1.6
Costruzione - - -, diritto di 4.1
-, lotto di . . . 7.9
-, mettere all'asta una 38.1
- a mezza costa 41.1
- - misura . . . 87.5
-i, organizzazione delle 87.3
-e, progetto di 36.9
- in regia . . . 87.4
- allo scoperto 40.3
-, spese di . . . 10.8
-, terreni da servire alla 17.5
- in valle . . . 40.4
- della via . . . 42.7
Cota 26.1
- negra 26.2
Cote 26.1
Côtés coudés, équerre de renvoi à 424.7
Côté, éclisser d'un 141.11
-, fixation d'un 367.8
- de la gare correspondant à l'endroit à desservir 234.10
- - - - opposé à l'endroit à desservir 235.1
- du rail d'applique 184.10
- - - contre-aiguille 184.10
- de la roue . . 184.9
- du roulement 113.5
Côtière, ligne . 7.10
Cotter and gib fastening, fish-plate with 145.5
- - - rail-fastening 132.6
Couche aquifère 21.8
- de ballast . . 103.2
-s, ballast à deux 104.5
- de ciment, poser les pavés sur une 158.7
- continue de ballast, pont avec 62.7
-s, direction des 66.6
- d'étanchage . 100.6
- étanche . . . 100.6
- filtrante . . . 290.7
- imperméable 21.9
-s, inclinaison des 66.5
-s inclinées . . 72.8
-s -s de bas en haut 72.7
- inférieure . . 104.7
-, mur d'une . . 73.2
-s plongeantes . 72.8
-s, plongée des 66.5
-s remontantes 72.7
- supérieure . . 104.6
- de terrain . . 21.7
-s du terrain . 66.4
Coude d'entrée isolant 360.10
- de la patte de lièvre 192.7
Coudée, aiguille 184.1
-, batte 492.8
-, pièce d'articulation 425.4
Coudé, rail . . 192.4
Coulée de fonte aux joints des rails 477.1
Couleurs, changement de 470.1
Couleur, disque en 469.7
- de signal . . 393.5
Coulisse 267.2
-, barrière à . . 89.5
- de déchargement 266.8, 276.7
- d'introduction de l'appareil 474.1
-, levier à . . . 413.3
- oscillante . . 413.3
-, règle d'écartement à 498.10
-, verrou à . . 216.2
Coulisseau du levier oscillant 413.4
- -guide de la manette 413.1
- - du verrou . 413.1
Couloir 244.8
- de déchargement 276.7
- incliné 267.2
-, train à 510.6
Countour . . . 19.6
Counter-balance 89.9
- -curve . . . 363.10
- dam 48.2
-fort, stone . . 48.6
- -grade siding 243.2
- line 26.1
-, luggage . . . 247.2
-poise 89.9
-weight . 215.4, 437.1
- -, height of drop of 437.2
- - of lamp hoist 443.4
- -, switch lever with 190.4
- -, - - - horizontally moving 190.7
- -, - - - reserving 190.6
Counting mechanism 271.2
Country, flat . 17.7
-, interior of . . 18.6
- traversed by railway 4.4
Coup de cloche 483.9
- - foudre . . . 328.2
- - mine 68.7
- - pioche à bourrer 158.2
-s répétés, sonnerie à 484.2
- de sifflet . . . 406.6
-, sonnerie à un seul 484.1
- de tampon, manoeuvre à 526.5
- - timbre . . . 483.9
Coupante, pince 507.3
Coupe-circuit avec fusible 316.6
- - de surtension 323.1
- - - tension excessive 323.1
- -fil 507.3
- transversale du percement 75.8
Coupent, les voies se 180.7
Couplage en opposition, moteur triphasé avec 318.6
- parallèle de machines à courant alternatif 304.2
Couple the relieving gear with the locking gear, to 217.6
Coupled crank 416.5
- points 454.7
- semaphore signals 439.8
Coupling, barrier 90.7
- electro-magnet 479.1
- hook 431.8
- of keys . . . 472.3
- of points . . 454.6
- ring 373.1
- of signal arms, electric 478.6
- sleeve 422.3
- of the tongues 188.6
Coupole, bâtiment à 274.1
Coupon de chemin de fer 523.4
Cour aux bestiaux 262.8
- aux voitures 257.8
- vitrée 245.1
Courant alternatif 302.1
- -, blocage à . 463.1
- - biphasé . . 302.3
- - diphasé . . 302.3
- -, lampe à . . 295.9
- -, ligne électrique à 300.4
- - monophasé 302.2
- -, moteur à . 313.3
- - polyphasé . 302.5
- - simple . . . 302.2
- - triphasé . . 302.4
-, amenée du . 336.6
-, - souterraine du 383.8
-, augmentation de l'intensité du 332.9
- biphasé . . . 307.8
- de blocage . 470.3
- - compensation 304.3
-, consommation de 299.9
-, - moyenne de 333.1
-, - uniforme de 332.10
- continu . . 301.10
- -, blocage à 463.2
- -, excitation par 309.7
- -, exploitation à 300.3
- -, génératrice à 308.7
- -, jeu de blocks à 480.4
- -, lampe à . . 295.8
- -, ligne électrique à 300.2
- -, moteur [électrique] à 311.6

Courant de contrôle 459.5
- - court-circuit 306.7
- - déblocage . 470.4
-, décalage du . 302.8
- de décharge . 323.5
- - démarage . 300.1
- déwatté . . . 306.6
-, diminution de l'intensité du 332.8
- diphasé . . . 307.8
- d'échauffement 307.2
-, fluctuation de 333.4
- inducteur . . 328.5
- induit 328.6
-, intensité de . 300.7
-, interruption du 357.3
- de ligne . . . 331.5
- de mesure . . 390.9
-, pont ayant une position oblique à celle du 59.6
-, pont perpendiculaire au 59.5
- primaire . . 328.5
-, prix de revient du 299.10
-, production du 308.4
- des rails, batterie pour le 473.4
-, récupération de 335.2
- de régime, ampérage du 300.8
- du réseau . . 331.5
- secondaire . . 328.6
- sens du . . . 300.9
-, soubresaut de 332.7
- tellurien . . . 391.2
- du trafic . . . 11.6
-, transformation du 325.9
- de travail . . 306.5
- triphasé, aiguillage pour 354.9
- vagabond . . 391.1
- à vide 305.4
- de la voie, transformateur du 480.1
- watté 306.5
Courbe 32.5
-, aiguille . . . 183.8
- en anse de panier 34.1
-, basculeur à . 268.1
- du changement 176.3
-, changement en 178.7
- contre- . . . 363.10
- de développement 23.9
- - direction, galet de verrou à 454.4
-, entrée en . . 117.6
- du fil de ligne 364.7
-, gabarit de . . 499.1
-, indicateur de 96.6
-s, indication des - sur le profil en long 34.4
- d'intensité d'éclairage 294.11
-, jalonnement d'une - au moyen de la tangente 33.1
Courbe, jalonnement d'une - en prenant la corde comme base 33.2
-, montage en . 363.6
- de niveau . . 19.6
-, oreille pour . 348.1
-, pierre indicatrice de 96.5
-, point de la . 33.10
-, - d'ancrage dans une 363.7
-, - d'origine d'une 32.10
-, - terminal d'une 33.2
- de raccordement 34.5
-s, rail court pour 117.7
-, rayon de la . 32.6
-s, redressage des 156.7
-s, réduction de la déclivité dans les 30.6
- en sens contraire 34.2
-, support isolé pour 350.4
-, suspension en 362.3
-, tension en . 363.9
365.5
-, tracé de la . . 33.9
-, tronçon de . . 363.8
-, voie 175.1
- de la voie . 116.12
Courbée, barre de renvoi 425.2
Courbé, levier 424.6
-, rail 116.13
Courbent, les rails se - aux abouts 147.3
Courbure, rayon de 32.6
-, rayon de - de l'aiguille 183.9
Couronne du ballast 103.4
- dentée, commande par 220.2
- du disque de verrouillage 452.1
- de la fosse . 212.6
- de galets . . 211.2
-, largeur de la 103.5
- en moëllons . 213.5
-, perçoir à . . 498.6
- du remblai . 43.7
- de roulement 211.8
- - -, joint de la 213.7
Courrier 511.4
Cours d'eau, construction d'un tunnel sous un 63.11
--, deviation d'un 25.1
- -, fond échelonné d'un 52.7
- -, fond en escalier d'un 52.7
- -, - - gradins d'un 52.7
- -, traversée en contre bas d'un 100.1
- -, - par ponts des 55.3
- à marchandises, voie des 239.10
Course de l'aiguille, 182.6
- du levier . . 437.2
-, perte de . . . 421.3
- utile du levier 410.5
- du verrou . . 447.3
- à vide du balancier de calage 447.6
Court yard, small 245.1
Court-circuit, contact de 310.1
- -, courant de 306.7
- -, indicateur optique de 325.7
-e ligne de chemin de fer 6.2
Coussinet . . . 60.9
-, à base dentée 130.2
-, cale pour . . 129.2
-, cheville de . 129.7
-, - en bois pour 130.1
-, - - fer pour . 129.8
-s, coin pour . 129.2
- à coins . . . 129.5
- en deux pièces 130.5
- -éclisse 144.1
-s, éclisse de rail à 144.4
- en fer forgé . 130.4
- de glissement 186.7
- - - à rebords 188.2
- de joint . . . 144.5
-, joue de . . . 128.9
- - une joue . . 130.3
- de lame de crémaillère 165.4
- à nervures, joue de 129.1
- de rail 128.8
-, rail à 112.7
- -selle 128.7
- avec semelle à crans 130.2
- de talon . . . 187.2
- - traverse . . 136.4
Coût de la voie 10.9
Couteau 270.5
- pour câbles . 504.2
- d'interrupteur 360.3
-, palier d'un . 270.6
-, plan d'un . . 270.6
Couvercle de drain 97.6
Couvert en poutres, aqueduc 57.2
-, quai 250.2
Couverture, dalle de 57.7
- électrique du parcours 480.3
- de la gare . . 402.3
- par plaques . 429.9
- de la plaque tournante 214.1
- du quai . . 254.10
- des trains, signal de 401.7
Couvre-joint . . 141.3
Couvrir le train 401.8
- la voie de ballast 157.6
Cover, earthed protecting 323.9
Cover, gully . 97.6
-, hole- 71.2
-, manhole . . . 214.4
- parts, joint . 141.6
- plate 214.6
-, protective . . 351.6
- the train, to . 401.8
- the turntable, to 214.2
Covered platform 250.2
- rail bond . . 388.2
Covering angle, joint 137.3
- of joint . . . 141.3
-, lead 338.8
- with plates . 429.9
-, platform floor 249.3
- slabs 57.7
- the sleepers . 104.3
- the station . 402.3
- of the turntable 214.1
- of turntable, complete 214.5
- - -, partial . . 214.7
Cowl 274.5
Crab 264.8
- -bolt 126.4
Cradle, lamp . 443.3
Cramp-iron . . 119.9
Crampon 109.9, 132.7
- d'attache de rail, retirer un 159.7
- à baïonnette . 126.1
- carré 125.3
- double à coin de serrage et butée 148.1
- à encoche . . 125.6
- en fer de lance 125.7
-, fixer par . . . 157.2
- à gorge . . . 125.5
- octogonal . . 125.4
-s, pince à . . 496.4
- de rail 125.2
- - -, vis pour tirer les 496.5
- - selle s'accrochant par dessous 133.7
- à vis 133.3
- - - avec mentonnet 133.5
- - - - tête sphérique 133.6
Cran du fléau 270.8
Crane, coaling 277.8
-, framework of 263.8
-, gantry 264.2
- head 288.1
-, hydraulic . . 265.3
-, independent 264.4
-, isolated . . . 264.4
-, jib 264.1
-, loading . . . 263.7
- - truck . . . 265.4
-, mast 265.1
-, overhead travelling 264.7
-, shear legs . 265.1
-, steam 265.2
-, swing 264.5
- for tipping, swing 269.1
- -turntable . . 205.2
-, wall- 264.3
-, water- 287.5

Digitized by Google

Crank 423.7
-, adjustable . 426.1
- with arms at different levels 424.8
-, bent . . 424.5, 424.6
- box, oil . . . 430.2
-, coupled . . . 416.5
-, curve 425.1
-, escapement . 453.8
-s, group of - for rods at different levels 424.5
-, inductor . . 467.8
-, last 428.3
- lock 414.4
- -, double . . . 415.3
- -, signal . . . 416.3
-, locking . . . 451.6
- - frame with track succession 419.2
- mechanism with wire control 416.1
- with offset . . 424.7
-, operating . . 416.4
- pedestal, foundation for 426.3
- point 423.6
-s, set of 424.2
-, shunting . . . 488.4
-, signal 414.6
-, - -disc with . 465.7
- -type double-throw lever 412.3
- wheel, actuation of the point lock by 449.7
- for working a signal 470.8
Cranked fish-plate 144.2
- splice bar . . 144.2
- stock rail . . 186.2
Crapaud 128.4
-, mentonnet du 133.2
- à mentonnet 133.1
Crapaudine, colonne de support de la 209.7
-, grain de . . . 210.1
-, support de la 209.5
-, traverses de support de la 213.8
Crecidas, abertura de descarga de las 56.2
-, defensa contra las 56.1
Creciente, carga 331.10
Creep in the direction opposite to the traffic, to 146.7
- - - - of traffic, to 146.6
- of the rails . 146.5
- - - rail, angle to prevent the 147.5
Crémaillère . . 160.5
- et adhérence, voie à 167.5
-, aiguille de . 167.3
-, chemin de fer à 8.6, 159.11
-, chemin de fer à - proprement dit 160.1
-, commande par - du verrouillage 750.2
Crémaillère continue 167.4
-, coussinet de lame de 165.4
-, dent de . . . 160.8
- à dents alternées 165.1
- - deux lames inégales 165.3
- - échelle . . . 160.7
-, joint de . . . 165.6
-, lame de . . . 165.2
- de Locher à double crémaillère horizontale 165.8
-, pièce d'entrée de 167.9
- posée dans le pavage 167.2
-, rail 164.6
-, section à . . 167.7
- Strub 164.6
-, système combiné à friction et à 8.7
- à trois lames inégales 165.5
- verticale . . . 160.6
Cremallera . . 160.5
- y adherencia, via de 167.5
-, aguja de . . . 167.3
- continua . . . 167.4
-, diente de la . 160.8
- doble 165.3
- - de dientes alternados 165.1
- - horizontal . 165.8
- de dos láminas 165.3
- - - placas . . 165.3
-, empedrado de la 167.2
- de escala . . 160.7
-, ferrocarril de 8.6 159.11
- doble, junta de 165.7
- de Locher . . 165.8
-, pieza de entrada en la 167.9
-, placa de la . 165.2
- propiamente dicho, ferrocarril de 160.1
-, sección de . . 167.7
- Strub 164.6
- de tres láminas 165.5
- triple 165.5
-, unión de la . 165.8
- vertical . . . 160.6
Creosota 123.4
-, inyectar con . 123.6
- á presión, inyección del aceite de la 123.7
Créosotage . . 123.6
Créosote 123.4
Creosote 123.4
-, to 123.6
Creosoto 123.4
-, iniezione con 123.6
Crepaccio nel suolo 86.4
Crépine d'aspiration 281.1
Crescente, carico 331.10
Crest of slope . 46.5
Cresta 50.10
Crête du remblai 48.7
Creusement par eau courante 50.1
Creux entre deux dents 162.5
-, rail 151.1
Crevasse du sol 86.4
Crevassement du bois 121.1
Crew 515.12
-, engine 516.7
- per engine, one 517.1
-s per engine, two 517.2
Criba 492.2
- de aspiración 281.1
Cribada, grava 105.4
Cribbing . . . 212.6
-, built-up . . . 213.9
Criblage, voie pour le 279.10
Cribleur 279.9
Cric, appui de 503.4
Cricco per forare 497.2
Crippling of the web of the rail 115.7
Crivellatura, binario per la 279.10
Crivello 279.9
Croce, piattaforma girevole a 203.4
-, trapano a . . 69.3
-, zappa a . . . 493.6
Crochet 57.9
- d'arrêt 358.6
-, boulon à . . 154.9
- à coin de serrage 368.6
- à écrou de serrage conique 368.6
- de fixation . 506.9
- mobile, pince à rails à 495.3
- à nettoyer les aiguilles 501.4
- de rosace . . 368.5
-, selle à 128.2
-, selle à - dentelée 128.3
-s, tambour à . 440.8
- terminal . . . 358.7
- de verrou . . 446.8
- - - à oscillation verticale 446.9
Crocodile . . . 478.5
Croisent, les trains se 518.10
Croisées, voies de triage 240.4
Croisement en acier fondu, pièce de 196.8
- aérien 353.1
-, axe du - des voies 181.2
-, angle de . . . 181.1
- à angle aigu 180.9
- - - droit . . . 181.3
- - - non réglable 353.2
-, appareil de block de 466.7
- assemblé avec pointe en acier fondu 195.2
- -bifurcation . 238.1
- avec bout de rail mobile 195.7
-, calc de . . . 195.1
Croisement de chemin 53.3
-, chemins de . 20.8
-, contre-rail du 196.1
- diagonal, câble hélicoïdal à 168.10
- double 196.5
- en fer forgé . 194.6
-, gare de . . . 230.7
- en groupe simple 427.2
- sans interruption de la voie principale 195.6
-, joue du . . . 196.1
- de ligne . . . 347.2
-, ligne centrale du 192.8
-, longueur du . 176.2
- oblique . . . 180.9
- -, plaque tournante pour 203.6
-, ornière du . . 192.3
-, partie droite du 176.5
- à patte de lièvre mobile 195.3
-, pièce de 196.5, 197.4
-, pièce de - à pointe forgée 197.5
-, - - remplissage de 195.1
-, pièce de - à retournement 197.1
-, pince de . . . 353.4
-, plaque tournante pour 203.4
-, point de 180.8, 347.3
- à pointe mobile 195.5
- - -s mobiles . 197.6
-, pointe théorique du 192.6
- en rails assemblés 194.7
- - - - avec pointe en fer forgé 194.8
- - - pivotants 200.7
-, rapport du . 175.10
- rectangulaire 181.3
- réglable pour fil aérien 353.3
-, selle de . . . 197.7
- d'une seule pièce 193.7
- - - - qui ne peut être retourné 194.4
- de trains . . . 518.9
- - tringles . . 427.8
-, tringles de . . 426.8
-, voie de . . . 236.2
- à voie principale ininterrompue 200.8
- de voie . . . 180.6
- - -, point dangereux d'un 197.7
- d'une voie . . 426.7
Croisent, les trains se 519.1
-, les voies se . 180.7
Croissante, charge 331.10
Croix, changement en 201.7
Crosier-shaped support 381.2
Cross anchoring 166.6

Cross bearers under track 427.3
- bolt 168.2
- connecting line 6.7
- connection of rails 109.11
- drain 51.5
- each other, the trains 518.10
- frame 224.1
- gap 140.6
- head 207.8
- lay, spirally wound cable with 168.10
- locking bars . 417.1
- mouthed chisel 69.3
- - drill 69.3
- -over, double 201.7
- - from up to down line 241.7
- -, facing point 201.9
- - road 201.6
- -, single . . . 201.5
- -, trailling point 201.8
- -piece 379.6
- position of side-tracks 240.4
- - - sidings . 240.4
- -rope 356.12
- -section . . . 25.4
- - of conduit . 384.7
- - - contact wire 345.11
- - - the rail . 111.7
- - - - tongue, full 185.7
- -, wire of special 169.7
- shaft 418.7
- -sleeper . . . 119.3
- -, rails on . . 119.2
- -s, supporting of the 166.1
- - ,track . . . 119.1
- suspension . 356.11
- tie . . . 110.1, 119.3
- -, flange . . . 110.3
- -, locking . . 447.4
- -s, rails on . 119.2
- -s, supporting of the 166.1
- - track . . . 119.1
-trench 93.2
- -wire 366.10
- - fixing . . . 367.1
Crosse 381.2
Crossing . 192.2, 238.1
-, adjustable . . 353.3
-, aerial 353.1
-, angle of 175.10, 181.1
-, - - the 175.9
- approach . . 54.1
- barrier 88.10
- with base plate, built-up 194.7
- bell 485.4
-, block instruments at 466.7
-, built-up . . . 194.6
-, cast 194.1
-, - steel . 194.2, 196.8
-, centre line of the 181.2- 192.8
- clamp 353.4
-, contractors . 200.7
-, diamond 180.9, 196.5
- with forged point, built-up 194.8
Crossing, gap in the 192.3
- without gap in the main line 195.6
-, grade 53.5
-, highway . . . 53.3
-, intersection point of the 192.6
-, lead of 176.2
-, level 53.5
-, line 347.2
- of lines . . . 180.6
- loop 236.2
-, mountain . . 23.6
- with movable point 195.5
- - - -s 197.6
- - - wing rail 195.3
-, non-reversible solid 194.4
-, nose of the . 192.5
-, paved 53.6
- piece, rectangular 196.7
- - with forged point, built-up 197.5
- -, reversible . 197.1
-, plank 251.5
-, point of . . . 180.8
-, - - the - . . 192.5
- with point of cast steel, built-up 195.2
- through a property 24.7
- with ramp for wheel flange 193.6
-, reversible solid 194.3
- at right angles 181.3
-, rigid 353.2
- saddle 197.3
-, scissors . . . 201.7
- sign 90.2
-, solid 193.7
- station 230.7
-, straight portion of 176.5
-, switch without - 180.5
-, timbered . . 53.9
-, track 426.7
- above the track 54.6
- below the track 54.6
- the track in groups 427.2
-, train 518.9
- with uninterrupted main track 200.8
-, valley 23.5
-, vee piece of . 193.1
Crow bar . . . 495.7
-, jim - 498.1
Crown 73.6
- of the arch 60.11, 84.8
- of ballast . . 103.4
-bar 83.1
- - timbering . 82.9
- drill 498.6
Cruce aéreo . . 353.1
- - regulable . 353.3
-, estación de . 230.7
- invariable . . 353.2
- de una parcela de terreno 24.7
- no regulable 353.2
Cruce, relación de 175.10
- de trenes . . 518.9
- de un valle . 23.5
Cruda, agua . . 291.3
Crudeza del agua 291.2
Crudezza del l'acqua 291.2
Crue, eau . . . 291.3
Crues, défense contre les 56.1
Crushed stone . 105.7
Crushing of the rail head 115.8
Cruz, barrena de dos cortes en 69.3
-, placa giratoria en 203.4
Cruzamiento adoquinado 53.6
- aéreo 353.1
- - regulable . 353.3
-, ángulo de . . 181.1
- en ángulo agudo 180.9
-, bifurcación- . 238.1
-, caminos de . 20.3
- con carriles móviles 200.7
- por doble plano inclinado 200.9
- ensamblado . 194.7
- entarimado . 53.9
- en grupos independientes 427.2
- sin interrumpir la vía principal 200.8
- de líneas . . 347.2
-, longitud del 176.2
- oblicuo . . . 180.9
- -, placa giratoria para 203.6
-, pieza de . . . 196.5
-, pinza de . . . 353.4
-, punto de 180.8, 347.3
- rectangular . 181.3
- no regulable 353.2
- reversible, pieza de 197.1
-, silleta de . . 197.3
-, varillas de . 426.8
- de las varillas 427.8
-, vía de 236.2
- de vía 53.3
- de vías . 20.8, 180.6
- de la vía, eje del 181.2
- de una vía . 426.7
- - vías, punto peligroso de un 197.7
Cruzan, los trenes se 518.10
-, las vías se . . 180.7
Cuadrada, escarpia 125.3
-, pala 491.4
-, señal 404.9
Cuadrados, valor medio de los 333.6
Cuadrante, aparato telegráfico de 481.7
Cuadro de distribución 315.6
- - - independiente 315.7
- - - mural . . 315.8
Cuadro gráfico de marcha de trenes 533.3
- de marcha . 533.1
- de servicio de enclavamiento 408.5
- - - de los trenes 533.2
- - vía portátil 154.2
Cuarto de aseo 244.9
Cubage des terrassements sur le diagramme 27.4
Cube, stone . . 138.4
Cubicación del movimiento de tierras 27.4
Cubierta del anden 254.10
- de chapa . . 429.9
- - - ondulada 255.9
- de doble vertiente 255.4
- de dos aguas 255.4
- - - voladizos 255.6
-, junta 141.4
-, losa de . . . 57.7
- de losas, atarjea con 57.6
- - -, tajea con 57.6
- - planchas . . 429.9
- - plomo . . . 338.8
- del poste . . 381.1
- de protección 351.6
-, voladizo de la 255.7
Cubierto, anden 250.2
-, patio 245.1
Cubo de transporte 491.6
Cubre-junta . . 141.3
- - bride de - - inferior 388.2
- - de Melaun . 146.3
Cubrimiento eléctrico del recorrido 480.3
- de tren, señal de 401.7
Cubrir el tren 401.6
Cucchiaio da poltiglia 71.1
Cuchillo 270.5
-, base del . . . 270.6
- para cables . 504.2
- de interruptor 360.3
Cuenca, gasto de la 55.6
Cuerda del alambre de trabajo 364.3
-, longitud de la 53.8
Cuernos, pararrayos de 325.1
Cuerpo de la aguja 182.5
- - - calle . . . 148.7
- del cambio de vía 354.3
- de empleados militares de ferrocarriles 135
- - la placa giratoria 207.2
- - - -, soporte para los rodillos sobre el 211.6
- del poste . . 378.1
- de vía propio, tranvía con 89

Cuerpo del transbordador 223.2
Cuffia d'aspirazione 281.1
- della gru . . 288.1
Cuirassé, moteur 312.7
-, - non 312.6
-, transformateur 328.7
Cuivre doux, fil de 344.6
Cul-de-sac . . . 204.4
- - -, voie en 5.7, 238.8
Culée perdue . 58.8
Cultivada, zona no 93.1
Culvert . . 51.8, 56.3
-, arched 58.2
-, bottom of the 56.4
-, box 57.6
-, concrete . . . 58.7
-, depth of bank over roof of 57.8
-, double 58.1
-, down-stream end of the 56.7
-, end of the . . 56.5
-, face of the . . 56.5
-, flat topped . 57.2
-, inlet of the . 56.6
-, - end of the . 56.6
-, outlet of the . 56.7
-, pipe 57.3
-, small 56.8
-, up-stream end of the 56.6
-, wooden . . . 57.1
Cumulativa, stazione 234.8
Cuña de acero 129.4
-, andén en forma de 250.8
-, brida de sujeción por 145.5
- de cierre . . 216.5
- para cojinetes 129.2
-, disposición de regulación por 210.4
-, estación en - para dos lineas 232.1
-, - islote con explotacion de 232.5
-, gancho con . 368.6
-, grapa - 148.1
- de madera . . 129.3
-s - -, colocación de - - - debajo de la placa 217.5
- de muelle . . 129.6
-, punta de la . 232.2
- para quitar la zapata 502.7
- de regulación, plancha de junta con 144.9
- de relleno . . 80.9
Cuneiforme, fondo tra denti 164.7
-, giunto 151.8
-, marciapiede . 250.8
-i, orli d'appoggio 130.7
-o, piastrina d'appoggio 127.7
-, rotaia a fungo 151.5
Cuneiforme, fondo entre dos dientes 164.7
Cuneiforme, junta 151.8
-, placa de asiento 127.7
Cuneo d'acciaio 129.4
-, arpione a . . 148.1
- di caposaldo . 80.9
- - chiusura, scanalatura del 187.4
- del cuore . . 193.1
-, cuscinetto a 129.5
- per cuscinetti 129.2
- elastico . . . 129.6
-, gancio a . . . 368.6
-i, giunto elastico a 145.4
-, - a tre 145.6
-o, in legno . . 129.3
-i di legno, posa di 217.5
-o, martello per 494.5
-, ponte di giunto con regolazione di 144.8
-o, punta del . 232.2
- e rampicone delle rotaie attacco a 132.6
- scaccia ceppo 502.7
-, stazione a . . 232.1
-, stecca con chiusura a 145.5
-, vite a 368.9
Cuneta 85.7
- colectora . . . 52.3
- del talud . . . 52.5
Cunetta 51.1, 85.7 108.6
- della scarpa . 52.5
Cunicolo, armatura del 79.8
- attacco a . . . 45.3
-, avanzamento del 73.10
- d'avanzamento inferiore 75.1
- - alla sommita 75.3
- d'avanzata . . 76.5
- in calcestruzzo 429.10
-, colonna del . 80.2
- di direzione . 74.11
- di galleria . . 74.10
- di ghisa . . . 429.5
- in lamiera . . 429.6
- di legno . . . 429.4
-, manicotto del 433.4
- con pozzo di visita in muratura 433.3
- quadrato . . . 80.1
- di servizio . . 77.9
- della trasmissione 429.3
- per trasmissione a filo . 433.3
- - - - - con pozzo 433.1
- della trasmissione rigida 429.3
- di trasporto . 77.9
-, tronco di . . 429.7
- a tubo 429.6
- tubulare per il filo 433.6
Cuore in acciaio fuso 194.2
- del binario principale 195.6
- capovolgibile 194.3
- - di rotaie . 194.7
-, cuneo del . . 193.1
Cuore, distanza punta del 176.2
- fucinato . . . 194.6
- fuso 194.1
- a guancia mobile 195.3
-, inclinazione della punta del 193.4
- senza interruzione 195.6
-, lacuna del . . 192.3
-, legno tolto dal 120.8
-, lunghezza di guida del 196.4
- massiccio . . 193.7
- - capovolgibile 194.3
- - non capovolgibile 194.4
- con piano inclinato 193.6
-, punta matematica del 192.6
-, - materiale del 192.5
- a punta mobile 195.5
- con rotaie capovolgibile 195.7
- di rotaia con punta in acciaio fuso 195.2
- dello scambio 192.2
-, scambio senza 180.5
Cup insulator, double 337.7
-, porcelain - insulator 375.6
Cupola, costruzione a 274.1
Curb 249.4
Curbstone . . . 377.5
Curette 71.1
Curl up, the rail-ends 147.3
Curling up the sleeper 154.7
Current, alternating 302.1
-, average demand for 333.1
-, blocking . . . 470.3
- collecting device 384.2
- - -, to insert the 383.9
- - -, to lift out the 384.1
- consumption 299.9
-, control . . . 459.5
-, cost of . . . 299.10
-, decrease of . 332.8
-, direct . . . 301.10
-, direction of . 300.9
-, discharge . . 323.5
-, distributing plant 335.5
-, distribution of 336.6
-, earth 391.2
-, equalising . . 304.3
-, fluctuation of 333.4
-, generation of 308.4
- -, place of . . 308.5
-, heating . . . 307.2
-, increase of . 332.9
-, induced . . . 328.6
-, inducing . . 328.5
-, intensity of . 300.7
-, interruption of 357.3
Current, line . 331.5
-, mean value of the 333.5
-, measuring . . 390.9
-, multiphase . 302.5
-, network . . . 331.5
-, no-load . . . 305.4
-, primary . . . 328.5
-, production of 308.4
-, regeneration of 335.2
-, releasing 320.5, 470.4
- rush 332.7
-, secondary . . 328.6
-, short-circuit . 306.7
-, single-phase . 202.2
-, starting . . . 300.1
-, stray- 391.1
-, strength of . 300.7
- supply, aerial 342.6
- -, overhead . 342.6
- - by third rail 383.1
-, transforming of 325.9
-, three-phase . 302.4
-, two-phase . . 302.3
-, unblocking . 470.4
-, uniform demand for 332.10
-, vagabond . . 391.1
-, watt 306.5
-, wattless . . . 306.6
-, working . . . 300.8
Curso de agua, fondo escalonado de un 52.7
Curva 32.5
Curve 28.4
-, aggiustaggio delle 156.7
-a, allargamento della 75.6
-, armatura a bilico con 268.1
- del binario 116.12
-e declività nelle 30.6
-e a due bracci, sostegno per 350.5
-a, entrata in . 117.6
-, estremo punto di una 33.2
- del filo di servizio 364.7
-, griffa per . . 348.1
-e, indicatore delle 96.5
-e, indicazione delle 34.4
-e, isolatore per 350.4
-a di livello . . 19.6
-, montaggio in 363.6
- a paniere . . 34.1
-e, piano a . . 19.5
-a policentrica 34.1
-, punto di . . 33.10
-, - - mezzo di 33.1
-, punto d'origine d'una 32.10
- di raccordo . 34.5
-, rotaia per . 116.13
-, - corta per . 117.7
-a, sagoma di . 499.1
-, scambio in . 178.7, 179.2
- in senso contrario 34.2
-, sospensione in 362.3
-, stecca 144.3

Digitized by Google

Curva di sviluppo 23.9
-, tensione in . 363.9, 365.5
-, tracciamento della 33.9
-, - di una . . . 33.6
-, tronco in . . 363.8
-, zappa 494.3
Curva 32.5
-, aguja 183.8
-s, ajuste de las 156.7
- apainelada . 34.1
-, basculador de 268.1
-, brida 144.3
-, carril de . . 116.13
-n, los carriles se - en los estremos 147.3
- del conductor de trabajo 364.7
-, contra- . 34.2, 363.10
- de desarrollo 23.9
- - dirección, roldana de cierre de 454.4
- de enlace . . 34.5
-, entrada en . 117.6
-s, escantillón de 499.5
-s, indicación de las - [en el perfil longitudinal] 34.4
-, indicador de 96.6
- de intensidad del alumbrado 294.11
-, montaje en 363.2, 363.6
- de nivel . . . 19.6
-, ojo para . . . 348.1
-s, patrón para 499.1
-s, polea para . 507.1
-s, poste indicador de 96.5
-, punto de la . 33.10
-, - - origen de una 32.10
-, - - retención de una 363.7
-, radio de la . 32.6
-s, reducción de la pendiente en las 30.6
- en sentido contrario 34.2
-s, suspensión en las 362.3
-, tensión en una 363.9
-, tracción en la 365.5
-, trazado de la 33.9
-, - de una - tomando la cuerda como base 33.7
-, - - - - - - tangente como base 33.6
-, trozo de . . . 363.8
- vía 175.2
- de la vía . . 116.9
Curvada, barra de cambio de dirección 425.2
- o, tornillo . . 154.4
Curvare le rotaie, apparecchio per 498.1
Curvatura . . . 32.5
- dell'acciottolato 153.4
- del pavimento 153.4
-, raggio di . . 32.6, 176.4, 183.9
-, rullo di . . . 507.1
- dello scambio 176.3
Curvatura de la aguja, radio de 183.9
- del cambio . 176.3
- - - recta entre la - y el corazón 176.5
Curvature, compensation for 30.6
- between heel of switch and rail of crossing . 176.3
- of point, radius of 183.9
-, vertical . . . 31.4
Curve . . 32.5, 116.12
- board 96.6
-, centre of . . 33.1
-, commencement of the 117.6
-, compound . . 34.1
-, contact wire 364.7
-, counter- . . 363.10
- crank 425.1
- of development 23.9
-s, diagram of 34.4
- car 348.1
-, end of 33.2
- -gauge 499.1
-, horse-shoe . . 24.2
- of illumination 294.11
-s, loss in gradient due to 30.7
- mark 96.5
-, origin of . . 32.10
-, pegging out a - from the cord 33.7
-, - - - - - - - tangent 33.6
-, point on the 33.10
-s, pull at . . . 365.5
- pull-off . . . 363.6
- - - point . . 363.7
- pulley 507.1
-, radius of . . 32.6
-, - - the switch 176.4
-, ranging a . . 33.9
-s, reduction of gradient on - . 30.6
-, reverse . . . 34.2
-, rounding-off . 31.5
-, saturation - . 305.5
-, setting out a 33.9
-, spring of . . 32.10, 174.6, 184.3
- 'stone 96.5
-s, straight between two 34.3
-s, suspension in 362.3
- of the switch 176.3
-, transition . . 34.5
Curve, vertical easement 31.5
Curved closing disc 454.4
- groove 439.7
- - at side, pulley with 439.6
- line 175.2 363.8
- main line . . 235.7
- point 183.8
- rail 116.13
- tongue 183.8
Curving, stress due to 363.9
Curvo, ago . . 183.8
- binario, passare sul 176.8
-, tratto 175.2
Curvo, cambio 178.7
-, manguito de entrada 360.10
-, tratto 175.2
Cuscinetto, cassetta del 188.1
-, chiodo per . . 129.7 129.8
-, - in ferro per 129.8
-, - in legno per 130.1
- a cuneo . . . 129.5
-i, cuneo per . 129.2
-o, custodia del 188.1
- in due pezzi . 130.5
- in ferro fucinato 130.4
-, ganascia del . 128.9
- del giunto . . 144.5
-i di gomma, flessione con 187.9
-o del notolino 216.4
-, piastrina a . 128.7
- di rotaia . . . 128.8
-i di rotaie . . 129.2
-o - -a con base a foggia di sega 130.2
- - rotazione dell'ago 187.2
- - scorrimento 186.7 188.2
-i, stecca di rotaia a 144.4
-o per traversine 136.4
- unilaterale . 130.3
Cuscino di piastra 165.4
Cushion, sand . 153.6
-, sleeper with hard wood 126.5
Custodia del cuscinetto 188.1
- girevole de rulli 432.4
- di guida . . . 209.2
- del rullo . . . 432.2
Customs-house 248.5
- shed 260.4
- yard 260.3
Cut 43.1, 44.6
-, to 72.5
-s in, the foot of the rail 127.4
-, open 45.4
Cut-out, to . . . 317.4
- -, fusible . . 316.6
- -, maximum - - with series release 319.6
- -, minimum . 320.1
- -, overload . 319.5
- - rod 357.1
- -section track-circuit 479.8
-, through . . . 45.4
- the top of a sleeper, to 132.8
-, underpinning the 48.7
Cutter, wire . . 507.3
Cutting . . 43.1, 44.6 72.6
-, advance heading through 77.2
-, approach . . 77.1
-, - ramp of a road in 54.3
-s and banks, equalisation of 27.7
-, dry 45.6
-s and embankments, equalizing of 42.9
- to its full width from above, excavating a 101.9
- the ground in steps 44.1
- - - - terraces 44.1
- on hill-side . 44.5
-, hog-backed . 45.9
-, level 45.8
-, open 45.4
-, rock 45.5
-, side 43.4
- into the stock-rail, switch-tongue 185.8
-, wet 45.7
Cuve, bordure de la 214.9
- de la fosse . . 212.6
- métallique, plaque de base avec 213.3
- -, - tournante à - avec fond 205.8
- en plusieurs segments 213.9
Cuvelage . . . 82.6
Cyaniser 122.8
Cyanising . . . 122.6
Cycles, number of 302.7
Cylinder, carbonic acid 460.3
-, impregnating 123.9
-, operating . . 457.5
Cylindre de commande 457.5
- isolant . . . 350.7
-s, parafoudre à 325.3
Cylindrical drill 69.6
- inductor . . . 467.7
Cylindrique, inducteur à armature 467.7
- à diamant, outil 69.6

D.

D-Zug 510.6
Dach 73.6
-, Bogen- . . . 255.5
-, Hallen- . . . 256.2
-pfeiler 255.8
-, Pult- - mit vorderer Stützung 255.1
-, Sattel- 255.4
-, Schmetterlings- 255.6
-, Schutz- . . . 255.1
-ständer 255.8
-stulp 255.7
-, Stulp- 255.6
-, Tonnen- . . . 255.5
-, Vor- 257.7
-, Wellblech- . . 255.9
Dado, allentamento del 134.2
- a colletto . . 133.4
- di pietra . . . 138.4
Dado 138.1
- de pierra . . 138.4
Dallage en asphalte 53.7
- - verre par dessus 252.10
Dalle de couverture 57.7
Dallé, aqueduc 57.6
Dam, bursting of a 48.1
-, counter . . . 48.2
-, failure of a . 48.1
-, reinforcing . 48.2
Damenzimmer 244.7
Damer le ballast 157.9
- - pavage . . 158.9
Dames, salle d'attente pour les 244.7
Damm 43.6
- aufschütten, einen 43.10
- kommt zur Ruhe 44.3
- setzt sich . . 44.3
-ausspülung . . 50.1
-bruch 48.1
-, Gegen- . . . 48.2
-höhe 43.8
-kern 43.9
-kopf 43.7
-krone 43.7
-rampe 54.2
-rutschung . . 47.7
-, Schneeschutz- 94.4
-schutz 49.5
- - durch lose geschüttete Steine 49.6
- -pflanzung . 49.8
Damper, sound 369.1
Dampfanschlußbock 283.3
-antrieb von der Bühne aus, Schiebebühne mit 227.5
- -, Schiebebühne mit ortfestem 227.6
-bahn 9.2
-dynamo 309.2
-kopf 282.5
Dampfkran . . 265.2
-pumpe 284.1
- -, Verbund- . 284.5
-schiebebühne 227.5
-schlauch, biegsamer Metall- 283.4
-straßenbahn . . 9.8
Dämpfen, das Holz 121.5
Dampferexpreßzug 510.10
Dämpfer, Schall- 62.8, 369.1
Danger, service 533.9
- signal . . . 394.10
Danger the signal, to 398.5
Danger de l'exploitation 533.9
-, mettre une autre ligne en 534.1
Dangereux, point 401.6
-, point - d'un croisement de voies 197.7
Dangerous point 401.6
Dar acceso á la placa giratoria 217.8
- una capa de grafito á la superficie de la cabeza 115.6
- - señal 394.3
- la salida . . . 519.7
Dare libera l'entrata ad un treno 519.8
- la partenza al treno 519.7
- il segnale . . 398.3
- una spinta ai carri 526.5
- via libera . . 519.9
Dashpot 456.6
Data, chiodo di 120.1
Date nail . . . 120.1
Datumsnagel . 120.1
Datum, fixed . 25.9
-, height above 26.1, 26.2
Dauerbetrieb . 331.6
-leistung . . . 331.7
Daumen, Sperr- 450.8
Day signal . . 398.10
Dé 138.1
Dead circuit, opening on 322.3
- end, short . . 204.4
- - siding . . . 238.8
- hedge 87.8
- load 59.8
- -stop rail . . 487.3
- - track lock . 487.2
Debajo de la cabeza, aguja que se aplica - del carril fijo 185.9
-, paso por . . . 55.1
Débit du bassin d'écoulement 55.8
- maximum . . 333.8
- par seconde . 55.9
Déblai 43.1
- à ciel ouvert 101.9
-s, excédent de 43.5
-, glissement en 47.7
Déblai, rampe en 54.3
-s et remblais, compensation des 42.9
Déblayage . . 44.7
Déblocage . . . 463.9
-, courant de . 470.4
-, touche de . . 471.4
Débloqué . . . 464.2
Débloquer . . 463.10
Débobiner le fil 507.2
Débord, chargement en 531.1
Débouché . . . 55.4
- de la galerie, puits au 77.5
- du tunnel . . 76.8
Débourrer à la pioche 159.8
Débranchement des trains 524.5
-, voie de . . . 237.3
Décalage, angle de 302.9
- du courant . 302.8
Décaler les phases 303.1
Décamètre à ruban 489.2
Decantación, superficie de 291.9
-, - de - en espiral 292.1
-, vaso de . . . 291.8
Decantador . . 290.5
Décantation, surface hélicoïdale de 292.1
Decantatore . . 290.5
Decantazione dell'acqua 290.4
-, camera di . . 281.2
-, recipiente di 291.8
-, serbatoio di . 290.5
- a spirale, superficie di 292.1
-, superficie di . 291.9
Décanteur . . . 290.5
-, réservoir . . 291.8
Decay 120.10
Décharge atmosphérique 323.3
-, la batterie se 334.4
-, buse de . . . 108.2
-, conduite de . 97.5
-, courant de . 323.5
- des crues, ouverture de 56.2
- oscillante . . 323.4
-, tension de . . 334.7
-, tuyau de . . 108.3
Dechargement 530.5
- de charbon, voie surélevée de 267.4
-, coulisse de . . 266.8
-, endroit de . . 530.8
-, rigole de . . 276.7
-, trappe de . . 277.6
-, voie de . . . 278.4
Décharger . . 530.10
Déchargeur à bascule 268.3
- - jet d'eau . . 324.7
-, tuyau de . . . 267.1
Déchaussement 49.9
Déchets de carrière 106.7
Dechsel 494.3
Dechseln des Schienenlagers 124.3
Decimal weighing machine 270.1
Decimal, báscula 270.1
Décimale, bascule 270.1
Decimale, bilancia 270.1
Decision as regards expropriation 36.1
Décision en cas d'expropriation 36.1
- - matière d'expropriation 36.1
Decisione in materia di espropriazione 36.1
Deckgebirge . 64.3
-platte 57.7
-schiene 385.9
-winkel 137.3
Deck of bridge 97.8
Decke, Schwellen- 130.8
-, Tunnel- . . . 252.4
Deckel, Bohr- . 71.2
-dohle 57.6
Decken, den Zug 401.8
Deckenaufhängung 352.3
-isolator 352.5
- -halter 352.6
Deckungssignal, Zug- 401.7
-, Stoß- 141.3
Déclanchement 320.3
-, ampérage de 320.5
-, électro aimant de 320.4
- lent, relais à maxima pour 321.1
-, levier de . . 472.2
- du levier de manœuvre 448.7
- partiel de la manette 449.1
- rapide, relais à maxima pour 320.7
- de la sonnerie, dispositif de 483.8
Déclancher la manette 414.1
- le verrou . . 414.1
Déclancheur . . 448.8
Declaración pública de los planos 35.5
Déclenchement 320.3
-, levier coudé de 453.8
Declive 28.5
- bilateral, andén de 249.10
-, cambio de . . 31.2
- que exige frenado 30.3
- - no exige frenado 30.2

Declive de la plataforma 50.5
- unilateral, andén de 249.9
Declivio 40.6
-, sezione trasversale su 25.5
-, telaio coprilume a 443.1
Declività . . . 28.5
- nelle curve . 30.6
Déclivité . . . 28.5
-, angle de . . . 28.7
-, arrondi du changement de 31.4
-, changement de 31.2
- constante . . 30.8
- dans les courbes, réduction de la 30.6
- exigeant un freinage 30.3
- n'exigeant pas de freinage 30.2
- limite de freinage 30.5
-, point de changement de 31.3
-, poteau indicateur de 96.7
-, rapport de . 28.8
- en sens contraire 31.6
- variable . . . 31.1
-, variation de . 31.2
Decometro a nastro 489.2
Décomposition, gare de 233.9
- des trains . . 524.5
-, voie de . . . 241.6
Découvert, quai 250.1
Decrease of current 332.8
Decreases, the pressure 301.4
-, the voltage . 301.4
Décrochement d'un wagon 525.3
Décrocher, se 303.11
- en marche, voiture à 513.2
- un wagon . . 525.4
- - - en marche 513.3
Dédoublement, aiguille de 238.5
- des sections . 356.5
Deep-webbed rail . 149.2
- -well elevator 283.6
Défaut d'isolement 342.1
Defect in insulation 342.1
Defecto de aislamiento 342.1
Défectueux, isolateur 372.2
Defectuoso, aislador 372.2
Defensa contra las crecidas 56.1
-, muro de . . . 52.6
- del terraplén 49.5
-, viga de . . . 383.5
Défenses 87.4
Défense contre les crues 56.1
- - - hautes eaux 56.1
Défense, mur de 52.6
- contre la neige, mur de 94.5
- du remblai . 49.5
Definite scheme 20.7
Definitiva, concessione 19.7
-o, legno . . . 79.4
-o, progetto . . 20.7
Definitiva, concesión 19.7
Definitivo, proyecto 20.7
Deflecting avalanches, baffle wall for 95.7
- an avalanche, works for 95.6
- bar 425.2
- device 182.1
Deflection indicator 501.1
- of rail, contact-making device actuadet by 477.5
Deformación del alma del carril 115.7
- de la bóveda 86.7
Deforman, los carriles se - en sentido horizontal 147.2
-, - - - - - - vertical 147.1
Deformation of the vault 86.7
- of the web of the rail 115.7
Déformation de l'âme du rail 115.7
- - la voie . . . 146.8
- - - voûte . . 86.7
Dégagement de l'éclisse 142.6
- du levier par cisaillement (abordage par le talon) 449.2
- - noyau de ballast 158.4
Degree of settling 44.4
Deiezione, cono di 22.9
Dejar libre el enclavamiento de la placa giratoria 216.1
- un vagón . . 525.4
Déjettement de la voie 146.8
Dejettent, les rails se - dans le sens horizontal 147.2
Délai de dépôt 532.1
Delay of train . 519.2
Deliverer, staff 475.3
Delivery air chamber 285.8
- conduit . . . 285.4
-, height of . 281.10
287.8
- line 237.5
- of luggage . 522.6
- pipes 285.4
Demand for current, average 333.1
- - -, uniform 332.10
Demander l'entrée d'un train 520.8
Démarrage, convertisseur pour le 330.4
-, courant de . 300.1
-, dynamo de . 330.2
-, moteur de . . 330.3
-, résistance de - à liquide 314.2
Demarreur 314.1, 314.4
Demi-couronne de verrou 452.4
- -croisées, voies de triage à 249.5
- -enterrée, plaque tournante 204.7
- -joint 151.6
- -rail 149.4
- -ronde, traverse 119.7
- tronçon . . . 356.4
Demoiselle . . 492.5
Demolizione a cielo aperto 86.1
- delle pareti . 86.6
Dénivellation des extrémités des rails 139.3
Dénivellement des extrémités des rails 139.3
Densità del traffico 11.7
Density of traffic 11.7
- - -, maximum 11.8
Dents alternées, crémaillère à 165.1
Dent d'arrêt . . 419.7
- d'assemblage 163.9
- à bouts filetés 163.8
- chanfreinée en bas 162.4
- de crémaillère 160.8
-s, creux entre deux 162.5
-, diamètre du tenon de la 162.7
- évidée à la base 164.8
-s, évidement des 164.9
-, fixation de la 163.2
-, fond de - en forme de coin 164.7
-, hauteur de la 162.3
- rivée 163.5
- non rivée . . 163.6
-s de scie, hangar à marchandises avec quais en 259.1
- - -, quai de chargement en 258.4
- à tenon . . . 163.6
-, tenon de la . 162.6
-, - aplati de . 162.9
-, - rond de la 162.8
-s, têtes de - affleurant le bord supérieur des flasques 163.7
- tournante . . 168.1
- à tourillon . 168.1
- trapézoïdale . 162.2
Dentada, acera de carga de forma 258.5
-, rueda 160.4
Dentado, sector 469.8
Dentata, asta . 16[illegible]
-, comando a corona [illegible]
-o, fermascambio a settore 4[illegible]
-, ferrovia . . 15[illegible]
-, ruota . . . . 16[illegible]
-, scambio della via 1[illegible]
-o, settore . . . 4[illegible]
Dente, altezza del 16[illegible]
-e d'arresto . . 4[illegible]
-e di collegamento 16[illegible]
-e della dentiera 16[illegible]
-e, diametro del perno del . 16[illegible]
-i, fondo cuneiforme tra 16[illegible]
-e girevole . . 16[illegible]
-e infilato liberamente 16[illegible]
-e, inserzione del 16[illegible]
- a livello delle al 16[illegible]
-i mobili, ancora del magnete con 4[illegible]
-e montato . . 16[illegible]
-e, perno del . 16[illegible]
-e, - appiattito del 16[illegible]
-e, - rotondo del 16[illegible]
-e a posto . . . 16[illegible]
-e con prolungamento 16[illegible]
-e ribadito . . 16[illegible]
-e ritagliato . . 16[illegible]
-i, ritaglio dei 16[illegible]
-e di sega, disposizione a 25[illegible]
-e smussato al basso 16[illegible]
-i, spazio tra i . 16[illegible]
-e trapeziforme 16[illegible]
Dentée, roue . 160.4
Dentelée, selle à crochet 12[illegible]
Dentellata ad uncino, piastrina 12[illegible]
Dentiera 160.5
- continua . . . 167.4
-, dente della . 160.8
- a denti alternati 165.1
- doppia appoggiata 165.8
- a doppio incastro, 165.7
- - due lame . 165.5
-, ferrovia a 8.6, 159.11 167.5
-, giunto di . . 165.6
- a gradini . . 165.1
-, impavimentazione della 167.2
- di Locher . . 165.6
- orizzontale . 165.6
- a pinoli . . . 160.7
-, sistema ad aderenza a 8.[illegible]
-, - misto a . . 8.[illegible]
-, tratto a . . . 167.[illegible]
- a tre lame . . 165.5
- verticale . . . 160.6

Digitized by Google

Denture de secteur 469.8
Départs, bureau des 246.8
Départ, heure de 520.4
-, quai de . . . 251.3
-, rue du côté du 254.5
- d'un train . 519.11
- - -, annonce du 521.1
Department, railway financial 13.7
Departmental construction 37.4
Departure line 241.5 402.7
- platform . . 251.3
-, time of . . . 520.4
- of train . . . 519.11
- of the train, signalling the 521.1
Dépassement des trains 236.7
- d'un train . 518.11
Dépasser le signal d'arrêt 398.2
Dépendances . 248.1
Dependencias . 248.1
Dépenses de conduite des trains 11.2
- d'exploitation 10.10 509.5
- - kilométriques 11.1
Dépense en watt-heures 299.6
Déphasage . . 302.8
Déplacement de l'aiguille par le train 455.2
- latéral, garantir contre le 875.2
- du verrou . . 451.3
Déplacer les rails longitudinalement, appareil à 496.1
Deplazar los andenes 251.1
- - - los unos con relación á los otros 251.1
Deposit 291.1
Deposito . 260.1, 291.1
- aperto 260.2
- di bagagli . . 247.1
-, binario di . . 237.1
- di carbone . 279.5
- - - posto in alto 278.2
- della dogana 260.3
-, durata di . . 532.1
- per locomotive 273.4
- di neve . . . 93.7
- - petrolio . . 260.7
-, piazzale riservato al 260.1
- di sabbia posto in alto 276.2
-, stazione di . 233.9 234.3
Depósito 291.1
- abierto para mercancias 260.2
Depósito de agua 286.2
-, aguja para el 354.8
- de aire de impulsión 285.8
- - arena montado en alto 276.2
- auxiliar . . . 288.7
- de carbón colocado en alto 278.2
- cerrado para mercancias 260.1
- de clarificación 290.5
- elevado . . . 286.4
- de equipajes 247.1
-, estación de . 233.9
-, grúa - de alimentación 288.6
- de máquinas 273.4
- de verter . . 277.5
-, vía de 237.1
Depot, . . 229.2, 260.1
- arranged in the angle between converging lines 232.1
-, branch-off . . 231.3
-, central . . . 234.9
-, coal 279.5
-, double deck . 230.8
- enclosing the lines 247.9
-, frontier . . . 234.7
-, harbour . . . 234.6
-, intermediate 230.5
- for internal traffic 234.3
-, island 232.3
-, joint 234.7
-, junction . . . 230.7
-, loop 232.6
-, main 234.9
-, marshalling . 524.7
-, mine 234.5
-, open 260.2
-, packet 233.5
-, parcels . . . 233.5
-, passenger . . 233.2
-, shunting . . . 234.1
-, terminal . . . 231.5
-, through . . . 231.8
-, transfer . . . 230.4
-, transhipping 259.8
-, workshop . . 234.4
Dépôt . . 260.1, 291.1
-, aiguillage pour 354.8
- des bagages . 247.1
- de charbon . 279.5
-, découvert . . 260.2
-, délai de . . . 532.1
Depotweiche . . 354.8
Depreciación del valor de un terreno 35.8
Depreciation of a piece of land 35.8
Dépréciation de la valeur d'un terrain 35.8
Depresión de la bóveda 86.10
- en la clave . 86.9
- de la punta del corazón 193.4
Depresión simultánea de la punta del corazón, peralte de la pata de liebre con 193.5
Depression of rail 111.3
Dépression du sol 41.9
Deprezzamento del valore 35.8
Depth of ballast 103.3
- - bank over roof of culvert 57.8
-, construction 228.6
-, frost-proof . . 41.6
- of groove . . 150.7
- of packing . 158.1
- of the rail . . 112.5
- - - - head, wearing 115.9
- - tamping . . 158.1
- - tooth . . . 162.3
Depuración del agua de alimentación 289.7
- - -, instalación para la 289.8
-, camara de . . 281.7
-, instalación de 292.4
Depurada, agua 290.2
Depurador automático 291.7
Depurata, acqua 290.2
Depuratore dell'aqua d'alimentazione 289.8
- automatico . 291.7
Depurazione dell'acqua d'alimentazione 289.7
Derailer 486.5, 487.4
Derailing block 487.6
- points 239.2
- switch 487.5
Déraillement . 534.9
-, aiguille de 239.2, 487.5
-, endroit du 534.10
-, équerre de . 486.5
-, poutre de protection contre le 148.4
-, sabot de . . 487.6
Dérailleur, appareil 487.4
Derailment . . 534.9
-, point of . . 534.10
Dérangement dans le service 534.2
- de la transmission 430.7
Derecha, cambio sencillo á la 178.5
-, grada 75.7
Derecho á administrar una linea de ferrocarril 4.2
- de construcción de una vía férrea 4.1
- - disponer de las vías 518.3
- - explotación comun (de una linea) 3.6
Derivación . . 347.5
Derivación, dinamo excitada en 310.4
Derivador de los aludes 95.6
Dérivation, machine en 310.4
-, régulateur en 309.8
-, résistance en 342.2
Derivazione, indicatore di 342.4
-, macchina in . 310.4
-, motore in . . 311.8
-, regolatore in 309.8
-, resistenza in 342.2
- a terra, dispositivo per la prova di 342.3
Dérouler le fil 507.2
Derribados . . 98.5
Derribar el carril 124.7
Derrubio . . . 49.9
Dés, voie sur . 137.8
Désagrégation . 66.1
Desaguadero . 51.6, 85.7
-, caperuza de . 97.6
Desagüe longitudinal, conducto de 108.4
-, tubo de . . . 286.6
-, - transversal de 108.3
Desarreglo en el teléfono 391.3
- de la transmisión 430.7
Desarrollamiento, punto de 434.7
- de la transmisión por alambre, longitud de 437.6
Desarrollar el alambre 507.2
Desarrollo, curva de 23.9
- de una línea, utilización de un valle lateral para el 24.1
- longitudinal . 23.8
Descanso, edificio de - para el personal de servicio 248.2
Descarga . . . 530.5
-, acera de . . . 257.9
- atmosférica . 323.3
-, corriente de . 323.5
- de las crecidas, abertura de 56.2
- oscilatoria . . 323.4
-, puerta de . . 257.8 277.6
-, punto de . . 530.8
-, tensión de . . 334.7
-, vía de 278.4
Descargador con chorro de agua 324.7
Descargar . . 530.10
Descarrilamiento 534.9
-, aguja de 239.2, 487.5
-, aparato de . 487.4
-, escuadra de . 486.5
-, lugar del . 534.10
-, taco de . . . 487.6

Descarrilamiento, viga de protección contra el 148.4
Descendante, section 29.5
Descendant, tuyau 286.5
Descendentes, capas 72.8
Descendre le frotteur de prise de courant 383.9
- - pivot à vis . 210.7
- de voiture . . 521.8
Descenso . 29.3, 32.3
- de los carriles 111.3
-, tubo de . . . 286.5
Descent 32.3
Descente . . 29.3, 32.3
Descomposicion de los trenes 524.5
-, vía de 241.6
Desconectable, arrollamiento compound 310.7
Desconectar . . 317.4
Descornar las aristas del carril 114.3
Descubierta, junta 141.5
Descubierto, andén 250.1
-, foso 214.8
Desdoblamiento, aguja de 238.5
Desecación de la plataforma de la vía 21.1
- del talud por medio de tubos de drenaje 52.1
- de traviesas, estufa de 121.7
Desecar la madera en estufas 121.6
Déséclisser les rails 142.1
Desembarcadero 251.2
Desenclavado . 464.2
-, el juego del block está 468.7
Desenclavamiento 463.9
- de la aguja 444.10
-, aparato de . . 448.8
-, corriente de . 470.4
-, manipulador de 471.4
-, palanca de . 472.2
- de la palanca de maniobra 448.7
- - - - - - por corte del pasador 449.2
- parcial del pestillo de mano 449.1
- de la placa giratoria 215.10
- del timbre, disposición de 483.8
Desenclavar . 463.10
- el fiador . . . 414.1
Desenganchar en el trayecto, vagón que se ha de 513.2
- un vagón en el trayecto 513.3
Desenganche . 320.3
-, amperaje de . 320.5
Desenganche, electro-imán de 320.4
-, interruptor con 320.1
- lento, relais de máxima para 321.1
- rápido, relais de máxima para 320.7
Desgajados . . 93.5
Desgaste admisible, altura de - del carril 115.9
- de los carriles, aparato para medir el 499.7
-, superficie sometida al 346.2
Deshacer las avalanchas en el punto de origen 95.5
Desigualdades del terreno, explanación de las 42.9
Desinfección, instalación de 293.2
- de los vagones 292.5
Désinfection, installation de 293.2
- des wagons . 292.5
Desinfektionsanlage 293.2
-gleis 292.7
Deslizamiento lateral, asegurar contra el 375.2
- - del terraplén 42.1
-, superficie de 346.1
Deslizante sobre el carril, zapata de freno 502.6
Desmontar las bridas 142.1
Desmonte . . . 43.1
-s, excedente de 43.5
- lateral 44.8
-, rampa en . . 54.3
Desnivelación en las extremidades de los carriles 139.3
Despacho de equipajes 246.10
- del jefe de estación 245.3
Despatch, goods 530.6
- station 532.4
-, train 519.6
- the train, to . 519.7
Despatching of luggage 522.4
Despegar de talón una aguja . . 177.3
Despejo, señal de 401.9
Desplazada, vía principal . . 235.7
Desplazamiento de la aguja por tren 455.2
- - un camino . 25.1
- - los carriles 146.5
- - una corriente 25.1
- - fases 302.8
Desplazar los carriles longitudinalmente, aparato para 496.1
Desplazar las phases 303.1
Desplazarse en sentido inverso al de rodadura 146.7
- - el sentido de rodadura 146.6
Desprendimiento 47.7
-, superficie de 47.8
Dessécher le bois à l'étuve 121.6
-, étuve à - les traverses 121.7
Desserrage de l'écrou par vibration 134.2
Dessévage du bois 121.4
Dessication, étuve de - des traverses 121.7
Dessous du rail 113.3
Dessus, passage par 54.5
- du rail . . . 113.2
- de la traverse 130.8
-, traversée par - à double plan incliné 200.9
Destajo 37.6
-, construcción á - segun cubicación 37.5
Destino, stazione di 532.3
Destination, goods wagon without special 513.4
Destination, gare de 532.3
Destino, estación de 532.3
Destra, scambio semplice a 178.5
Desviación, ángulo de 183.7
- de un camino 25.1
- - una corriente 25.1
- lateral 364.6
-, palanca de . 424.8
-, polea de . . . 171.6
- única 427.7
- de la vía estrecha 180.4
- - - - normal 180.3
Desviada, vía . 175.2
Desvian al rodar, los rodillos se 225.4
Desviar un camino, indemnización por 36.2
Detach a coach, to 525.4
- - vehicle, to . 525.4
Detached switchboard 315.7
Detachment of a coach 525.3
Detailprojekt . 20.1
Detailed scheme 20.1
Detalles, estudios de los 20.1
Detector bar . 455.3
- - rail clip . . 455.4
- -, raised . . . 456.1
- -, relieved . . 455.6
- - stop 455.5
Detector, linesman's 390.7
Detención . . . 521.6
-, aparato de . 90.9
-, barra de . . . 438.9
-, - - - transversal 166.6
-, brida de 147.7, 188.4
-, cerrojo de . . 450.7
-, clavija de . . 450.6
-, diente de . . 419.7
-, gancho de . . 358.6
- del pedal, tope de 455.5
-, punto de 166.3, 440.1
-, sombrerete de 134.6
-, taco de . . . 450.8
- temporal . . 456.2
Detener el tren 521.4
Determination of compensation 35.6
- - earth quantities, levelling for 27.5
- - traffic . . . 17.4
Détermination des aires 27.1
- - longueurs . 26.6
Determinazione delle aree 27.1
Détonant, signal 406.1
Detonante, señal 406.1
Détonateur . . 67.10
- à étincelles . 68.6
Detonating cartridge 406.2
- signal 406.1
Detonazione, segnale a 406.1
Detrito di cava 106.7
Dettagliato, progetto 20.1
Dettaglio, studi di 20.1
Deutsche Tunnelbauweise 76.1
Deux bras, poteau à 382.9
- -, support à . 352.1
- directions, taquet à 487.1
- jeux de block, appareil à 466.8
- pièces, coussinet en 130.5
- -, rail-longrine en
- - de Haarmann 149.3
Devanado de alta tensión 328.1
Devatiada, corriente 306.6
Development, curve of 23.9
- of the line, longitudinal 23.8
Développement en longueur 23.8
Déverrouillage 215.10
- de l'aiguille 444.10
Déverrouiller la plaque tournante 216.1
Dévers 50.5
- des rails . . . 117.4
-, rampe de . . 117.5
-, règle à . . . 499.2

Déversées, protection du remblai au moyen de pierres 49.6
Déversement, appareil de 277.4
-, benne de . . 78.2
-, cheminée de . 78.1
-, estacade de . 266.6
-, hauteur de . 287.8
-, plate-forme de 266.7
- du rail 124.7
-, tremie de . . 277.5
Deviamenti dell'acqua 50.7
Déviateur . . . 95.6
Deviation, lateral 364.6
Déviation, angle de 183.7
- d'un chemin . 25.1
- - cours d'eau 25.1
- à droite, changement simple à 178.5
- - -, branchement simple à 178.5
-, indemnité pour - d'un chemin 36.2
- latérale . . . 364.6
-, poulie de . . 171.6
- d'un seul côté, changement à 178.3
- simple 427.7
- de la voie . . 146.8
- - - - étroite . 180.4
- - - - normale 180.3
Deviato, binario 175.5
Deviatoio 175.3, 182.1
- inglese . . . 181.4
- - doppio . . . 181.6
-i -i, gruppo di 202.4
- -e, semplice . 181.5
Deviatore . . . 191.9
Deviatrice delle valanghe, diga 95.6
Deviazione . . 174.4
-, angolo di . . 183.7
- del binario normale 180.3
- - - a scartamento ridotto 180.4
- laterale . . . 364.6
- leva 425.1
-, puleggia di . 171.6
- di una strada 36.2
- unica 427.7
Device, brush-lifting 313.5
-, centre-pin adjusting 210.3
-, chute tipping 268.1
-, current collecting 384.2
-, deflecting . . 182.1
-, gauge setting 496.2
-, gib-and cottar adjusting 210.4
-, gripping . . . 439.2
-, hauling-up . . 226.2
-, locking . . . 415.6
-, long distance adjusting 373.8
-, portable snow protection 94.9
-, snow-protection 93.4
-, track measuring 500.1
Déviée, voie . . 175.1 175.5
-, - principale . 235.7
Devis 20.4
- estimatif . . . 17.2
Devoltore . . . 341.1
-, gruppo . . . 340.8
-, trasformatore 340.7
Dévatté, courant 306.6
Dexel 494.3
-hacke 494.3
-lehre 499.3
Deyección, cono de 22.9
Dezimalwage . 270.1
Dia, señal de 393.10
Diagonalweiche 354.7
Diagonal frog . 354.7
- paving 48.5
- pitching . . . 48.5
Diagonal, aiguillage 354.7
Diagonal . . . 201.5
-, cambio . . . 354.7
-, juntas en . . 140.3
Diagonale . . . 201.5
Diagonale, acutangolo 201.9
-, scambio . . . 354.7
- semplice . . . 201.5
Diagram of connections 315.5
- - curves . . . 34.4
-, railway . . . 4.3
-, wiring 315.5
Diagramma delle aree 27.3
- di collegamento 419.1
- del trasporto delle terre 28.1
Diagramme des aires 27.3
Dial balance . 272.6
- -, combined movable weight and 273.2
-, shunting . . . 488.1
Diamantbohrer 69.5
Diamant, fleuretà 69.5
-, outil à 69.5
Diamante, fioretto a 69.5
Diamante, barrena con 69.5
-, barrena cilindrica con 69.6
Diameter of bearing end of tooth 162.7
- at bottom . . 378.7
- of pole at the top 378.4
Diamètre du tenon de la dent 162.7
Diametro del perno del dente 162.7
- al piede . . . 378.5
- in testa del palo 378.5
Diámetro del muñón del diente 162.7
Diamond crossing 180.9, 196.5
- drill 69.5
Diaphragm . . 224.1
-, angle-iron . . 132.2
-, back 404.1
Diaphragm, rivetted end 132.1
Diario de las obras 39.2
Dichiarazione di pubblica utilità 35.5
Dichtigkeit, Verkehrs- 11.7
Dicke, Steg- . . 112.3
Die, rocker . . 413.4
Dienstanweisung 517.5
-, Außen- . . . 517.8
-befehl 517.6
-, Betriebs- . . 517.4
-, Fahr- 517.9
-fahrplan . . . 533.2
-, Güterzug- . . 530.3
-, Innen- 517.7
-, Rangier- . . . 523.8
-raum, Post- . 245.5
- -, Stations- . . 245.2
-, Stations- . . . 514.2
- - des Stationsvorstehers 245.3
-, Strecken- . . 515.2
-, Verschiebe- . 523.8
-vorschriften, Fahr- 517.10
-wohngebäude 245.9
-wohnung . . . 245.8
-zimmer, Fahr- 245.2
-, Zugmelde- . . 520.7
Diente achaflanado por abajo 162.4
-s alternados, cremallera doble de 165.1
-, altura del . . 162.3
-s, cabezas de los - á nivel con las almas de los largueros 163.7
- colocado libremente en su sitio 163.6
- de la cremallera 160.8
- de detención 419.7
- con los extremos roscados 163.8
- - forma trapecial 162.2
- giratorio . . 168.1
-, inserción del 163.1
-s, juego entre los 162.5
-, longitud del - entre los largueros 163.1
-, muñón del 162.6
-, - aplanado del 162.9
-, - redondo del 162.8
- de parada . . 419.7
- recortado . . 164.8
-s, - de los . . 164.9
- remachado . 163.5
- de retenida . 419.7
- rotativo . . . 168.1
- de unión . . 163.9
Diferencia de fases 303.3
- - nivel entre la calle y el andén 97.1
Diferencial, galvanómetro 390.5
Diferencial voltimetro 390.6
Difesa contro l'incendio 92.4
- - la neve . . 93.4
- - le piene . . 56.1
-, piantagione di 93.9, 94.2
-, tratto imboschito di 94.3
Difetto d'isolamento 342.1
Difettoso, isolatore 372.2
Différé réglable, relais à maxima à déclanchement 320.6
Différence de niveau entre la rue et la plate-forme de la voie 97.1
- - phases . . . 303.3
- - potentiel aux bornes 301.2
Difference indicator, phase 318.7
- in levels between roadway and railway platform 97.1
- of phases . . 303.3
Different levels, crank with arms at 424.8
- -, group of cranks for rods at 424.5
Differenti linee, calcolo di esercizio 13.6
- -, sindicato di 13.4
-e livello, leva a bracci a 424.8
Differentialgalvanometer 390.5
-voltmeter . . . 390.6
Differential galvanometer 390.5
- voltmeter . . 390.6
Différentiel, galvanomètre 390.5
-, voltmètre . . 390.6
Differenzhebel 424.8
Differenza di fasi 303.3
- - livello . . . 97.1
- - - della ferrovia 97.1
- - - fra la strada e il piano 97.1
Differenziale, galvanometro 390.5
-, voltmetro . . 390.6
Différer un véhicule 525.4
Differiscono, le fasi 303.1
Difficoltà di far valere un terreno 35.9
Difficult, making - the managing of a landed estate 35.9
Difficulté de mise en valeur d'un terrain 35.9
Dificultad de dar valor (á un terreno) 35.9
Diga deviatrice delle valanghe 95.6

Digitized by

Dilatación de los carriles por la acción del calor 114.5
-, palanca compensadora de 428.1
Dilatationsblech 495.9
Dilatation, jeu de - au joint 114.6
-, levier compensateur de 428.1
- des rails par la chaleur 114.5
Dilatazione delle rotaie 114.5
Dimensions, maximum moving 15.5
Dimensiones de la via, aparato universal para medir las 500.1
Diminuisce, la tensione 301.4
Diminution de l'intensité du courant 332.8
Diminuzione di corrente 332.8
Dinamita . . . 67.6
- -gelatina . . . 67.8
- -goma 67.7
Dinamite . . . 67.6
- -gelatina . . . 67.8
Dinamo d'avviamento 330.2
- compound . 310.5
- a corrente continua 308.7
- ad eccitazione separata 311.2
- a gas 309.3
- survoltrice . 334.3
- - riversibile . 334.1
- -tampone . . 334.2
- per trazione . 309.1
- a turbina idraulica 309.4
- a vapore . . . 309.2
- -volano . . . 309.5
Dinamo de arranque 330.2
- aspiradora . . 341.1
- colectora . . 341.1
- de compensacion 334.2
- - tres conductores 311.1
- - corriente continua 308.7
- elevadora reversible para bateria 334.1
- - de tensión . 334.3
- de excitacion compound 310.5
- con exitación independiente 311.2
- excitada en derivacion 310.4
- - - serie . . . 310.3
- para ferrocarril 309.1
- de gas 309.3
- trifilar 311.1
- de vapor . . 309.2
- volante . . . 309.5
Dinamometro a molla 506.6
- di trazione . 506.5
Dinamómetro de tracción 506.5
- - resorte . . . 506.6
Dipendenze della linea 40
Diphasé 302.6
-, courant alternatif 302.3
Dirama, il binario si 174.5
Diramazione 174.4 347.5
-, binario di . . 175.5
-, ferrovia di . 5.5
- multipla stazione di 231.4
-, punto di . . . 174.6
-, stazione di . 231.3
Dirección, cambio de 423.6
- de las capas . 66.6
- - la corriente 300.9
- - - explotación 508.5
-, galeria de . . 74.11
-, polea de . . 431.10
-, señal indicadora de 400.4
-, servicio de . 528.9
-es sucesivas, mecanismo de manivela para 419.2
-es, taco de dos 487.1
- de los trabajos 36.4
- - - trenes, indicador de 253.6
- - la via . . . 116.6
Direct current 301.10
- -, blocking by 463.2
- - generator . 308.7
- - locking field 480.4
- - railway . . 300.2
- - service . . . 300.3
- distribution of current 296.7
- giving of contract 38.5
- lighting . . . 296.1
- wire connection, point lock with 449.3
- - installation 482.7
Direct, éclairage 296.1
-, train 510.5
Directe, distribution de courant 296.7
-, voie 235.5
-, voiture . . . 513.1
Directa, distribución de corriente 296.7
-, via . . . 175.4, 235.5
Directeur des travaux 36.5
Directo, alumbrado 296.1
-, tren 510.5
-, vagón 513.1
Direction of current 300.9
- - journey . . 518.6
- opposite to the traffic, to creep in the 146.7
- of the track . 116.6
- traffic 528.9
- of traffic, to creep in the 146.6
Direction, changement de 423.6
Direction des couches 66.6
- de l'exploitation 508.5
-, galerie de . . 74.11
-, indicateur de 191.7
-, poulie de . 431.10
-, service de . . 528.9
-, signal indicateur de 400.4
- des trains, indicateur de 253.6
- - travaux . . 36.4
- de la voie . . 116.6
Director de las obras 36.5
- - los trabajos 36.8
Directrix . . . 23.7
Directriz . . . 23.7
Direkte Beleuchtung 296.1
-r Wagen . . . 513.1
-r Zug 510.7
Diretta, carrozza 513.1
- di corrente, distribuzione 296.7
-, illuminazione 296.1
Direttisimo, treno 509.10, 509.11
-i, -i, ferrovia con 6.1
Diretto, acquisto 34.8
-, binario principale 235.8
-, contratto d'impresa 38.5
-, treno 510.5
-, - merci . . . 511.8
Direttore dei lavori 36.5
-, muro - divalanghe 95.7
Direzione del binario 116.6
- - campo, indicatore di 319.2
-, catenaccio di 419.5
-, chiave di . . 473.1
-, cunicolo di . 74.11
- dell' esercizio 508.5
- dei lavori . . 36.4
-, leva di . . . 419.4
- orizzontale, le rotaie si ripiegono in 147.2
-, servizio di . . 528.9
-, sicurezza elettrica di 480.3
- degli strati . 66.6
- dei treni, indicatore della 253.6
- verticale, le rotaie si ripiegono in 147.1
- - della trasmissione 425.8
Diritta, girella 171.2
Diritto, ago . . 183.5
- d'amministrare amministrazione di ferrovia 4.2
- di costruzione d'una linea ferroviaria 4.1
- - disporre della via 518.3
- ferroviario . 3.9
- d'impianto d'una linea ferroviaria 4.1
Diritto all' incrociamento, tratto 176.5
-o, rullo 171.2
-, tratto . 34.3, 175.1
Disc 404.10
-s, change in . 470.1
-, closed 405.1
-, colour 469.7
-, curved closing 454.4
-, falling 468.5
-, hand 404.7
-, hinged 396.7
-, intermediate locking 452.8
-, locking 418.8, 451.8
-, notched . . . 415.5
-, open 405.2
-, revolving . . 396.6
- on rod 404.7
-, rod of 404.8
- signal . 396.4, 396.5
- -, enclosed . . 397.2
- -, perforated . 397.1
Discendere dalle vetture 521.8
Discesa . . 29.3, 32.3
-, tratto in . . . 29.5
Discharge, atmospheric 323.5
- current . . . 323.5
- head 281.10
-, oscillatory . . 323.4
- pipe 108.5
- of water per second 55.9
Discharging voltage 334.7
Dischi, scaricafulmine a 325.4
Disco dell' albero trasversale 418.8
- aperto 405.2
- avanzato, contrappeso al 442.4
- avviluppato, segnale a 397.2
- cadente . . . 468.3
-, cambiamento di 470.1
- chiuso 405.1
- di chiusura . 418.8
- a colori . . . 469.7
- di comando . 415.5
- girevole . . . 396.6
-, manico del . 404.8
-, piattaforma girevole a 205.8
- portatile . . . 404.7
- a ribaltamento 396.7
- rotondo . . 404.10
-, segnale a . . 396.4
- da segnale . 396.5
- di segnale traforato 397.1
Disco agujereado para señales 397.1
- de avance . . 102.3
- avanzado, contrapeso del 442.4
- de aviso . . . 90.2
-s, cambio de . 470.1
- de charnela . 396.7
- de cierre . . 451.8
- cerrado . . . 405.1
- de colores . . 469.7
- encerrado . . 397.2
- de enclavamiento, corona del 418.8 451.7 u. 8, 452.1

Disco intermedio 458.8
- de enclavamiento terminal 452.6
- entero 102.5
- frontal 102.4
- giratorio . . . 396.6
- de mango . . 404.7
-, mango del . . 404.8
- móvil 468.3
- de parada . . 405.1
- redondo . . 404.10
-, señal de . . . 396.4
- de señal . . . 396.5
- - -es de mano 404.7
- - via libre . . 405.2
Disconnect, to . 317.4
Disconnected, compound winding which can be 310.7
Discontinuità nelle rotaie 221.7
Discordancia de fases 302.8
Discrecional, parada 230.1
Disengage the catch, to 414.1
Disfacitura d'una lavina 95.5
Disgiuntore, interruttore con 320.1
- in serie, interruttore con 319.8
Disgrazia, luogo d'una 534.6
Disgregación . 66.1
Dished ground plate 426.6
Disimpegno . . 320.3
Disinfection of carriages 292.5
Disinfezione, impianto di 293.2
- dei veicoli . . 292.5
Disinserire . . 317.4
Disjoncteur . . 317.7
- de champ magnétique avec levier 315.2
-, enroulement compound de l'inducteur avec 310.7
- à huile avec commande par solénoïde 322.1
- de ligne en court-circuit 320.1
- à maxima avec relais en série (commandant le déclenchement) 319.8
- - minima . . 320.2
- de surcharge 319.5
- pour tension nulle 320.1
Dislivello . . . 30.4
- fra le estremità 139.3
Dislocación . . 66.1
Dislocation . . 66.1
Dislocation . . 66.1
- des masses de neige au point d'origine 95.5
Disminución [de la intensidad] de la corriente 332.8
Disminución de la marcha, posición de 398.1
- - - -, señal para 394.9
- del nivel de un camino 54.9
Disparo 320.3
Dispatch shed . 259.6
Dispatcher, train 514.5
Dispersión, corriente de 391.1
Displacement, phase- 302.8
-, to secure against lateral 375.2
Display the signal, to 398.6
Displayed signal 398.7
Disponer los agujeros diagonalmente alrededor del eje 135.7
- un borde dentado de adoquines 153.5
- los conductores unos por encima de otros 347.1
- los vagones segun las direcciones vía para 241.7
- de las vías, derecho de 518.3
Disporre le condutture 347.1
- - - sopra le altre 347.1
- della via, diritto di 518.3
Disposer les conducteurs les uns au-dessus des autres 347.1
- des voies, droit de 318.3
Disposición en albardilla 242.8
- alineada de las señales 403.4
- de aprieto . . 439.2
- del cambio de vía 178.1
- de cargar, poner los vagones en 530.11
- combinada de mando y de enclavamiento de la aguja 453.7
- para compensar los choques 145.7
- de desenclavamiento del timbre 483.8
- escalonada de las señales 403.5
- de la junta . 139.4
- - - línea . . . 343.7
- para levantar las escobillas 313.5
- que permite la apertura forzada de la aguja 447.9
- de pesar, . . . 269.4
- - presión . . 439.2
- para probar las perdidas a tierra 342.3
Disposición para recibir las ruedas 503.5
- de regulación por cuna 210.4
- para regular la altura 210.3
- de rotación . 219.5
- - sujeción . . 216.9
- en T del edificio 247.8
- de toma de corriente 384.2
- - transmisión continua 441.5
- - las vías . . 235.2
Dispositif de déclanchement de la sonnerie 483.8
- - permissif, appareil à bâtons avec 474.4
- - prise de courant 384.2
- - protection de section contre la foudre 359.3
- - - de tronçon contre la foudre 359.3
- - réglage à coin 210.4
- - - de la hauteur 210.3
- pour recevoir les roues 503.5
- - le relèvement des balais 313.5
- de serrage . . 439.2
- - sûreté contre la rupture de fils 440.5
Disposition, Arbeits- 39.4
Disposition de la canalisation 343.7
- du changement de voie 178.1
- en dos d'âne 242.8
- permettant la prise par le talon 447.9
- des signaux en alignement 403.4
- - - - cascade 403.5
- - - - gradins 403.5
- en T du bâtiment des recettes 247.8
- des voies . . 235.2
Dispositivo di bastone pilota per locomotiva 474.5
- idraulico di rovesciamento 268.5
- isolato per tendere 373.7
- non isolato per tendere 373.6
- di presa della corrente 384.2
- per la prova a terra 342.3
- - ricevere le ruote 503.5
- - sollevare le spazzole 313.5
- di tallonamento degli aghi 447.9
Disposizione d'arresto 215.7, 439.2
Disposizione automatica del segnale 440.6
- di banco di comando 420.5
- - - - manovra 420.5
- dei binari . . 229.1
235.2
-i di blocco . . 407.3
- - - automatico 479.2
- a catenaccio 215.7
- di comando da pareti 420.6
- della conduttura 343.7
- a dente di sega 258.3
-i di incroci . . 174.3
- - incrociamento 210.4
- liberazione 448.8
- per la liberazione della soneria 483.8
-i di linea . . . 174.3
- longitudinale dei magazzini 258.1
-i di manovra . 407.3
-e di manovra 420.6
- obliqua del magazzino 258.3
- rettilinea dei segnali 403.4
- di riscaldamento, gru d'alimentazione con 289.1
-i di scambi . . 174.3
-e dello scambio 178.1
- del segnale a fermata 440.6
- dei segnali a gradini 403.5
- di sollevamento 210.3
- trasversale dei magazzini 258.2
Disque à l'arrêt 405.1
- avancé, contrepoids de rappel du 442.4
- de commande de la lanterne 444.7
- en couleur . . 469.7
- effacé 405.2
- d'enclenchement 418.8
- enveloppé . . 397.2
- fermé 405.1
- à manche . . 404.7
-, manche du . 404.8
- ouvert 405.2
- à rabattement 396.7
- de ralentissement 405.1
- de retenue . . 426.6
- rond 404.10
-, signal à . . . 396.4
- de signal . . 396.5
- - - ajouré . . 397.1
- - à main . . . 404.7
- tombant . . . 468.3
- tournant . . . 396.6
- de verrouillage 451.8
-, verrouillage à 457.7

Disque de verrouillage, couronne du 452.1
- - - intermédiaire 452.8
- - - terminal . 452.6
- à voie libre . 405.2
Disseccare il legno 121.6
Dissimetrico, rotaia a doppio fungo 112.6
Dissymétrique, suspension 361.4
Distacco di una vettura 525.3
Distance between two block stations 462.2
- - centres of lines 118.2
- - cheeks . . 161.1
-, gate worked from a 91.3
- -gauge for sleepers 490.4
- line, long . . 481.6
-, measurement of 26.6
- between poles 377.6
- post . . 96.2, 198.1
- between sleepers 136.3
- - supports . . 163.4
- from trolley wire to head of rails 366.5
-, zenith, ... 33.3
Distance, avertisseur électrique à 488.8
-, ligne télégraphique à grande 481.6
-, manœuvre à - des signaux et aiguillages 407.5
- moyenne de transport 28.3
-, piquet de . . 198.1
- entre points d'appui 365.8
- entre les postes 462.2
-, poteau de . . 198.1
- entre les poteaux 377.6
-, régulation à . 311.5
-, signal de 197.8, 198.1
- au sommet . . 33.3
-, tendeur pour grande 373.8
- de transport 528.10
- - - des terres 42.6
- entre les traverses 136.3
- - - - de joints 139.9
- - - tringles, changement de 427.6
Distancia entre los apoyos 163.4
- - las juntas . 139.9
- - los puestos 462.2
- - puntos de apoyo 365.8
- - las traviesas 136.3
- - las varillas, cambio de la 427.6
- de los largueros 161.1
Distancia, linea telegráfica para grande 481.6
- media de transporte 28.3
-, piquete de . . 198.1
-, poste indicador de 96.2
- de los postes 377.6
-, regulación á 311.5
-, tráfico á corta 12.10
- de transporte de las tierras 42.6
- - las traviesas 136.2
- al vértice . . . 33.3
Distant control 311.5
- - of signals and points 407.5
- signal 399.6
Distanzpfahl . 198.1
Distanza, barriera a 91.3
- con doppio filo, barriera con chiusura a 91.4
- fra i posti di blocco 462.2
- - traversine . 139.9
- - le traversine 136.3
-, indicatore elettrico a 488.8
- del livello d'acqua, indicatore a 287.2
-, manovra a . 407.5
- media del trasporto 28.3
- orizzontale degli attacchi 365.8
-, picchetto di . 198.1
-, traffico a piccola 12.10
- fra la punta dell'ago 176.2
-, regolazione a 311.5
-, segnale a . . 399.6
-e, tenditore per grandi 373.8
- tra appoggi . 163.4
- - ganascie . . 161.1
-, traffico a grande 13.1
- del trasporto . 42.6
- di - 528.10
- al vertice . . . 33.3
Distanziamento, apparecchio di blocco di 466.7
Distesa pendente degli strati 66.5
Distinctive post 303.6
Distintivo, palo 403.8
Distinzione dei treni 512.10
Distribución de agua 280.1, 287.3
- - - caliente, instalación para la 292.6
- - las cargas, esquema de la 59.10
-, columna de . 316.3
- - corriente directa 296.7
- - corriente indirecta 296.6
- - la corriente, instalación de 335.5
-, cuadro de . . 315.6
- de la luz . . 294.6
-, sala de . . . 315.4
Distributeur automatique, système par 385.10
Distributing plant, current 335.5
Distribution of current 336.6
- - -, direct . . 296.7
- - -, indirect . 296.6
- - earth quantities 28.1
- - light 294.6
- - load 59.10
-, water- 287.3
Distribution de courant directe 296.7
- du courant, installation de la 335.5
- - - indirecte 296.6
- d'eau 280.1
- de l'eau . . . 287.3
- - la lumière . 294.6
-, tableau de . 315.6
Distributore del pietrisco, rastrello 492.4
Distribuzione d'acqua 287.3
- della corrente, impianto di 335.5
- diretta di corrente 296.7
- per ferrovie, centrale di 315.3
- indiretta di corrente 296.6
- isolato, quadro di 315.7
- della luce . . 294.6
-, quadro di . . 315.6
-, sala di 315.4
-, tavola murale di 315.8
- delle traverse 490.4
- a tre fili, generatrice per 311.1
District line . . 481.5
- railway . . . 2.7
- served by a railway 11.5
Disturbance in rodding 430.7
- of the service 534.2
-, telephone . . 391.3
- of traffic . . 534.2
Disuguali, guancia ad ale 161.5
Ditch 52.5
-, bench at top of - 51.3
-, berm at top of - 51.3
-, longitudinal 108.4
-, open 51.1
-, - longitudinal 108.6
-, safety- 92.8
-, side 50.9
-, transverse . . 108.5
Diurna, señal . 393.10
Diurne, signal 393.10
Diurno, segnale 393.10
Divergence, point of 238.2
Divergence, tangente à l'angle de 175.10
Diverging switch 238.3
Diversi 96.1
-, acqua per usi 280.6
Diverso materiale massicciata in 104.5
Diversi, stazione per colli 233.5
- tipi di incroci 198.6
- - - scambi . 198.6
Diversion of a road 25.1
- - water . . . 50.7
Divided, point where line is 356.8
Division, adhesion 167.8
-, rack 167.7
-, railway . . . 4.5
- of sections of the line 356.5
-, suburban . . 12.9
- of the train . 534.3
División, aislador de 357.4
- de un pozo . 74.6
- del tren . . . 534.3
Divisoria, linea - de aguas 50.10
Doble, aguja . 353.9
-, aislador . . . 351.4
-, alcantarilla . 58.1
- alma, viga de 223.6
- asimétrico, cambio 179.6
-, cambio, unilateral 180.1
- campana, aislador de 337.7
- comunicación 201.7
- efecto, bomba de 284.3
-, junta de cremallera 165.7
-, linea 337.1
- plano inclinado, cruzamiento por 200.9
-, servicio . . . 170.3
- simétrico, cambio 179.5
-, transbordador 222.8
-, túnel 100.2
-, valla 94.8
- via 118.1
- -, báscula de 272.3
Dobleces, enderezar los 506.11
Dock, loading - 239.6, 257.4
Dog chart . . . 419.1
- -headed spike 125.2
-, locking . . . 417.7
- spike 125.2
Dogana 248.5
-, deposito della 260.3
-, fabbricato della 248.5
-, magazzino della 260.4
Dohle 56.8
-, Deckel- . . . 57.6
-, Quer- 108.5
-, Sicker- . . . 51.4
Dohlen 56.8
Doigt d'enclenchement 418.9
Dolce, acqua . 291.4

Dolce, rotaia di ferro - con fungo d'acciaio 115.3
-, salita 31.8
-, traversina in legno 120.3
Doll 396.3
Domandare l'entrata di un treno 520.8
Dôme construction 274.1
Dôme, bâtiment à 274.1
Domicile, remettre à 532.2
Domicilio, consegnare a 532.2
Domicilio, entregar à 532.2
Donlägiger Schacht 74.3
Donner un signal 394.3
Doorcase . . . 80.1
-, loading . . . 257.8
- pillar 274.3
- post 274.3
-stead 80.1
Doppelarmiges Signal 396.1
-aufhängung . 362.1
-besetzung der Lokomotive 517.2
-betrieb 170.3
-drahtzug . . . 431.1
- -schranke . . 91.4
-durchlaß . . . 58.1
-gleis . . 118.1, 225.8
-gleisig . . . 117.10
-glockenisolator 337.7
-harfe 242.5
-herzstück . . . 196.5
-hebel 420.2
-isolator . . . 351.4, 375.7
-jungfer-Drahtöse 431.7
-kette, Fahrdrahtaufhängung mit 362.5
-kopfschiene . 112.7
-leitung 337.1
-mast 382.10
-polige Fahrleitung 343.6
-schiebebühne 222.8
-schnallenisolator 371.4
-schnittiger Stangenstoß 165.7
-schwelle, eiserne 131.5
-seitiges Überholungsgleis 236.9
-signal 400.1
-spitzhacke . . 493.5
-spurige Bahn, Weiche für . 180.5
-spuriges Einfahren 191.6
-spurige Wage 272.3
-spurweiche . . 180.2
-steller 420.2
-tunnel 100.2
-wandiger Träger 223.6
-weiche 179.4
Doppelweiche, einseitig verschränkte 180.1
- -, symmetrische 179.5
- -, unsymmetrische 179.6
- -n, Weichenstraße mit 202.3
-weiche, zweiseitige 179.5
- -, zweiseitig verschränkte 179.6
-winkellasche . 142.9
- - mit oben wagerechtem Schenkel 143.8
-zahnstange, liegende 165.8
-zaun 94.8
Doppeltwirkende Pumpe 284.3
Doppelter Fahrdraht 346.4
Doppelte Kreuzungsweiche 181.6
Doppio, allacciamento 201.7
-a, appoggiata dentiera 165.8
-o, binario 117.10, 225.3
- - parallelo . 118.1
-, - a scartamento 118.4
-a campana, isolatore a 337.7
-a corniera, stecca a 143.8
-, deviatoio inglese 181.6
- effetto, pompa a 284.3
-a fibbia isolatore a 371.6
- filo, linea di contatto a 343.6
-, - di linea . . 346.4
- filo, trasmissione a 431.1
- fungo, rotaia a 112.7
-a, galleria . . 100.2
-, grigliato . . . 242.5
-, gruppo - di scambi 202.1
- incastro, giunto di dentiera a 165.7
- -, giunto a . . 140.8
-, incrocio . . . 201.7
- isolamento, sospensione a 351.4
-, isolatore . . . 375.7
-a, leva 420.2
-a libertà, chiusura a distanza a 91.5
-a manovella, comando a 415.3
-, movimento . 170.3
-, palo 382.10
-a, piastrina d'unione 370.3
-a, rampa . . . 261.8
-, scambio . . . 179.4
-, segnale . . . 400.1
-, semaforo . . 396.1
- interruttore di sezione 356.7
-a, sospensione 362.1
Doppia - squadra, addetta alla locomotiva 517.2
-o, steccato . . 94.8
- T, traversina a 131.6
-, trasbordatore 222.8
-a, trave a parete 223.6
-a, traversina - in ferro 131.5
- tunnel 100.2
-a, zappa . . . 493.5
Dormitorio . . 248.3
Dormitorio . . 248.3
Dorn 126.3
-hammer . . . 494.1
Dortoir 248.3
Dörren, das Holz 121.6
Dörrofen, Schwellen- 121.7
Dorso di asino, spingere i carri a 526.4
Dos d'âne . . . 242.9
- -, disposition en 242.8
- -, hauteur du 243.1
- -, quai en . . 249.10
- -, pousser un wagon sur le 526.4
- -, voie en . . 242.10
Dos conductores, linea de 337.1
- vías, cambio de - (de anchura diferente) 180.2
Dotazione di vagoni 528.2
Douane, bâtiment de la 248.5
-, entrepôt de . 260.3
-, hangar de la 260.4
Double-acting pump 284.3
- -angle fish-plate 142.9
- - splice bar . 142.9
- arm semaphore 396.1
- - suspension . 352.1
- auxiliary wire carrier 357.8
- blade semaphore 396.1
- block-field instrument 466.8
- -bracket pole 382.9
- - signal post 443.7
- contact wire 346.4
- crank lock . . 415.3
- culvert 58.1
- -cup insulator 337.7
- -curve points 178.7
- - - for lines curving in opposite directions 179.2
- - - - - - - the same direction 179.1
- - -, symmetrical 179.3
- - switch . . . 178.7
- deck depot . 230.8
- - station . . . 230.8
- -disc operating sheave 442.1
- fence 94.8
- frog 196.5
Double gauge line 118.4
- gridiron . . . 242.5
- headed rail . 112.7
- incline 242.9
- -, falling track of 242.10
- inclined plane 200.9
- insulation, bracket insulator with 352.9
- insulator . . 351.4
- junction plate 370.3
- lever 420.2
- line 117.10, 118.1 337.1
- overlap of rail 146.4
- petticoat insulator 337.7
- pick 493.5
- pole 382.10
- pull off . . . 350.5
- -rail 149.6
- ramp 503.3
- rodding, mechanical gate with 91.4
- roller-track . 225.3
- shackle wire eye 431.7
- -shed insulator 337.7
- signal 400.1
- sleeper iron . 131.5
- suspension . 362.1
- -throw lever 412.2
- - -, crank-type 412.3
- - switch . . . 317.3
- track 118.1
- -, weighing machine with 272.3
- traverser . . 222.8
- wire compensator 437.5
- - (line) 431.1
- - overhead line 343.6
- working . . . 170.3
Doubling of centre rail 170.7
Double aiguillage 353.9
-, aiguille . . . 179.4
- aqueduc . . . 58.1
-, branchement 179.4
- champignon, rail à 112.7
-, changement 179.4
-, - du même côté de la voie principale 180.1
- - de voie . . 353.9
-, - à voies asymétriques 179.6
-, - - - symétriques 179.5
- cloche, isolateur à 337.7
-, cœur 196.5
-, conducteur aérien 343.6
- crémaillère horizontale 165.8
- effet pompe à 284.3
- équerre . . . 142.9
- fil de ligne . 346.4

Double, grille . 242.5
-, groupe - de changements de voie 202.1
-s, - de changements de voie 202.3
-, haie 94.8
- interrupteur de section 356.7
-, isolateur . . . 351.4
- - de section . 356.7
-, levier 420.2
-, ligne 337.1
- mentonnet, changement de voie automatique pour roues à 170.9
- mouvement vertical et horizontal, barrière manœuvrée à distance à 91.5
-s parois, poutre à 223.6
- potence à signaux 443.7
-, rail 149.6
-, suspension . . 362.1
- tranchant en croix, fleuret à 69.3
-, transbordeur 222.8
-, à transmission fil 431.1
-, traverse - en fer 131.5
-, traversée-jonction 181.6
-, tunnel 100.2
- voie . . 118.1, 225.3
- -, à 117.10
Douce, eau . . 291.4
Douille de contact 387.6
- d'entrée fixe du fil 434.8
- - - réglable du fil 435.1
- filetée, assemblage à 422.2
- de guidage de la tige du verrou 453.6
- - levier de manœuvre 219.8
- - - - - noyé 220.1
- de renforcement 359.2
- du rivet de contact 387.9
-s séparées . . 436.6
- de serrage . . 387.8
- - tendeur . . 436.5
Dowel, screwed 127.9
-, smooth . . . 127.2
-, spiral . 127.3, 368.10
Dowel the nail holes, to 156.5
Dowelled together, joint sleepers - 144.7
Dowelling the sleepers 126.6
Down-grade . . 29.3
Downhill journey 32.3
- length 29.5
Down main . . 286.5
- -stream end of the culvert 56.7
Down, to transform 327.6
Dray, side . . . 364.3
Draga 269.2
Draht abwickeln, den 507.2
-, achtförmiger 345.8
-anschlusse, Spitzenverschluß mit unmittelbarem 449.3
- hängt durch . 346.7
- nachspannen 366.8
- sackt 346.7
-, Schienenverbinder aus 386.4
- schwankt . . 346.8
- stauchen . . . 346.3
- im Zickzack spannen 363.5
-, ziehender . . 435.8
-abschneider . 507.3
-, Abspann- . . 366.2
-, Aluminium- . 345.2
-anschluß . . . 349.4
-, Arbeits- . . . 342.6
-, Aufhänge- . . 366.6
-aufhängung, Fahr- 361.1
-, Bronze- . . . 344.8
-bruch . 357.9, 439.3
- -relais 321.4
- -sicherung . 440.5
- -sperre . . . 450.3
- - -, federlose 451.1
-bund 355.8
-einfriedigung 88.3
-einführungsstück, festes 434.8
-einführungsstück, verstellbares 435.1
-, Eisen- 345.4
-ende, Fahr- . 354.11
-, Fahr- 342.8
-, flacher Profil- 345.6
-, Form- . 169.7, 345.5
-führungsrolle 431.10
-halter 370.7
- - mit beweglicher Zapfenlagerung 349.10
- -ende 349.1
-, Hänge- . . . 374.6
-, Hartkupfer- . 344.7
-, Hilfs- 367.3
-, Kontakt- . . 342.8
-klemme . . . 372.7
-kuppelglied . 431.8
-, Längs- . . . 366.9
-leiterrolle . . 507.1
-leitung 430.8
- -, Abwicklungsfähigkeit der 437.6
- -rohr 433.6
- -, Stopfbüchse der 434.2
-luftbahn . . . 173.4
-, Nachlaß- . . 436.1
-, nachlassender 436.1
-, Oberleitungs- 342.8
-öse, Doppeljungfer- 431.7
-, Profil- 345.5
-, Prüf- 339.7
-, Quer- 366.10
-querschnitt, Fahr- 345.11
Draht, Rillen- . 345.7
-, Rückleitungs- 341.4
-, Rund- 344.5
-schere 507.3
-schlaufe . . . 436.8
-schoner 372.5
-, Schutz- . . . 358.3
-seil 168.4
- -antrieb . . . 228.1
- -halter 435.3
- -rolle 435.2
- -, Stahl- . . . 367.4
-, Siliziumbronze- 345.1
-, Spann- 366.1
-spannschraube 436.5
-spanner 436.4
-spannung . . . 365.4
- -, Fahr- . . . 301.1
-, Stachel- . . . 325.6
-, Stahl- 345.3
-stoß 431.4
- -, Fahr- . . . 355.1
-, Trag- 366.7
-trommel, Fahr- 505.4
-, Verankerungs- 367.3
-, Weichen- . . 353.8
-, Weichenkupfer- 344.6
-wickler . . . 506.10
-zaun 88.3
-, Zug- 435.8
-zug . . 365.4, 430.8
- -antriebe, Spitzenverschluß mit besonderem 449.6
- -, Doppel- . . 431.1
- -, doppelter . 431.1
- -, einfacher . 430.9
- -kanal mit aufgesetztem Schachte 433.1
- - - mit eingebautem Schachte 433.3
- -schranke Doppel- 91.4
- - - mit doppelter Bewegungsfreiheit 91.5
- -stellwerk . . 411.7
- -überwachung, Kurbelwerk mit 416.1
-, Zusatz- . . . 367.2
Drähte laufen zusammen 346.6
Drain . . . 52.5, 97.5
-, agricultural . 108.2
-, catch . . 52.3, 85.7
-, cross- 51.5
-, open 57.5
- -pipe . . 51.6, 108.1
- -s, drying the slope by 52.1
-, rubble 51.4
- siphon 101.8
-, surface-water 108.2
- Y 52.2
Drain 51.6, 56.8, 108.1
-, couvercle de 97.6
- en Y 52.2
Drainage . . . 50.3
- of the ballast 107.2
- shaft 97.4
- of slope . . . 52.1
-, surface . . . 108.7
- works 50.8
Drainage . . . 50.3
- du ballast . . 107.7
- - corps de la voie 51.7
-, galerie de . . 51.8
-, installation de 50.8
- de la plate-forme 21.1
-, puits de . . . 97.4
- du remblai . 51.7
- à la surface . 108.7
- du talus, par drains 52.1
- - -, par tuyaux de drainage 52.1
-, tuyau de 51.6, 108.2
Drainierung des Bahnkörpers 51.7
Draining the formation 51.7
- plants 21.1
Drainrohr . . . 51.6
Drapeau - signal 405.6
-, signal par le 405.7
Draw-bridge . . 63.1
- - signal . . . 401.4
- -out track . . 237.2
- by means of a tamping pick 159.5
- a spike, to . . 159.7
- vice 506.5
Drawer spike . 496.3
Drawing instrument, rail section 499.8
Drehbahn . . . 236.4
Drehbar gelagerter Blendrahmen, am Maste 442.7
- gelagerter Zahn 168.1
-er Ausleger . 287.10
-es Rollengehäuse 432.4
Drehbaum . . . 219.7
- -hülse 219.8
- - -, versenkte 220.1
-bock 91.1
-bohrer 70.4
-bohrmaschine . 72.2
-brücke . . 63.1, 205.4
- -nsignal . . . 401.4
-geschwindigkeit 218.7
-feldrichtungszeiger 319.2
-gestellen, Drehscheibenverlängerung mit 218.4
-kran 264.5
- -, Kipp- . . . 269.1
-kreuz 88.7
-lager 187.2
-pfanne 210.1
-platte 205.7
-punkt, Zungen- 186.9
Drehscheibe . . 203.2
-abdecken . . 214.2
-, abgedeckte . 205.2
- drehen 219.2
-, einfache . . . 203.3
- mit eingegossenen Spurrinnen 206.1
- entriegeln . . 216.1
- mit Fachwerkportal 206.3

Drehscheibe ohne Fahrschienen 206.2
- mit fest gelagerten Achsen 211.1
- in Gang setzen 219.3
-, halbversenkte 204.7
-, hochliegende 212.3
- ohne Mittelzapfen 212.4
- - Randunterstützung 212.3
-, schiefwinklige 203.6
-, unversenkte 205.1
- verriegeln . . 215.9
-, versenkte . . 204.5
-, Achsen- . . . 206.4
-anlage . . . 207.1
-, Balance- . . . 212.3
-entlastung . 216.8
-, Fächer- . . . 205.5
-gegengewicht 215.4
-geländer . . 215.1
-grube 212.5
-, Kletter- . . . 205.1
-körper . . . 207.2
-, Kran- 205.2
-, Kreuz- 203.4
-, Kugel- 212.1
-, Lokomotiv- . 206.7
-, Schienen- . . 208.3
-, Segment- . . 205.5
-signal 216.6
-, Stern- 203.5
-straße 206.8
-, Straßenbahn- 206.5
-, Teller- 205.8
-verlängerung 217.7
- - mit Drehgestellen 218.4
- - durch Ringstück 218.2
-verriegelung 215.6
-, Wagen- . . . 206.6
-wärter . . . 220.7
-, Winkel- . . . 205.5
Drehschiene . . 195.8
- -herzstück . 195.7
-schranke . . . 89.8
-strom 302.4
- -bahn 300.6
- - -Gleichstrom-Umformer . 329.5
- -leitung . . . 335.7
- -motor . . . 313.4
- - - mit Gegenschaltung 313.6
- - -Wechselstrom-Umformer 329.7
- -weiche . . . 354.9
-stuhl 209.5
- -, Zungen- . . 187.7
-tür 88.9
-umformer . . 329.1
-umschalter . . 319.3
-vorrichtung . 219.5
- -, Hand- . . . 219.6
-weiche 205.5
-widerstand . . 219.1
-zapfen 208.7
Drehen, die Drehscheibe 219.2
Drehung 218.6
Dreieck, Gleis- 236.4
-träger 99.3
-, Weichen- . . 236.4
Dreieckiger Bahnträger 99.3
Dreifachkabel, verseiltes 338.6
Dreigleisige Weiche 179.4
Dreikantlitziges Seil 169.5
Dreikeilstoß . 145.6
Dreileiterdynamo 311.1
Dreileitersystem 307.3
Dreimänniges Bohren 68.11
Dreiphasenstrom 302.4
Dreiphasenwechselstrom 302.4
Dreiphasig . . 302.6
Dreiplattige Zahnstange 165.5
Dreirippenschwelle 137.1
Dreischlägige Weiche 179.5
Dreischwellenstoß 140.1
Dreisteller . . . 420.3
Dreistufige Zahnstange 165.5
Dreiteiliger Stahlrohrmast 380.3
Dreiwegweiche 354.10
Drenaggio . . . 50.3
-, canale di . . 97.5
-, coperchio del pozzo di 97.6
- del corpo stradale 51.7
-, fosso di . . . 51.4
-, galleria di . . 51.8
- della massicciata 107.7
-, pozzo di . . . 97.4
-, prosciugamento della scarpata con 52.1
-, tubo di . . . 51.6
-, - ad Y di . . 52.2
Drenaje 50.3
- del balasto . 107.7
-, canal de . . . 97.5
-, galeria de . . 51.8
-, instalación de 50.8
- [de la plataforma de la vía] 21.1
-, pozo de . . . 97.4
- superficial . . 108.7
-, tubo de 51.6, 108.1
- de la vía . . 51.7
Dresser le mât 377.7
- les entailles . 124.4
-, levier à . . . 496.6
Drift hammer . 494.1
- of the strata . 66.6
- -way 74.11
Drill 496.9
-, cross-mouthed 69.3
-, crown 498.6
-, cylindrical . 69.6
-, diamond . . . 69.5
-, flat ended . . 69.2
-, percussion 70.3, 72.1
-, ratchet . . . 497.2
-, rock 71.3
- rod 496.8
-, rotary 70.4
Drill, rotary rock 72.2
-, setting the . . 70.7
-, sleeper 498.3
-, stone 498.5
- yoke 497.1
-, Z-mouthed . 69.4
- the rail, to . . 114.8
-, - sleepers, to 135.6
Drilling 68.9
- apparatus . . 497.4
-, electric . . . 71.5
-, hand- 68.10
-, hydraulic . . . 71.7
- implements . 69.1
-, machine- . . 71.4
- -, sleeper . . . 498.3
-, pneumatic . . 71.6
- of the rail . . 114.7
- - sleepers . . 135.5
- tools 69.1
- with two hands 68.11
Drillingschiene 149.7
Drinking water 280.4
- well 280.5
Dritte Schiene 383.2
- -, Stromzuführung durch eine . 383.1
Drive, group . 311.4
-, motor truck . 220.6
-, rack and pinion 220.2
- of traverser, hydraulic 227.4
-, wire-rope . . 228.1
- a heading, to 73.9
Driver's cab . . 228.3
Driver, engine . 516.8
Driving, gallery 45.3
- gear 227.3
- a heading . . 45.3
- of the heading 73.10
- pulley 412.1
- - with pins . 440.2
- station 172.2
- weight 483.4
-, worm 441.7
Drizzare il binario 156.6
Droit administrer une ligne 4.2
- de construction d'une ligne [de cheminde fer] 4.1
- - disposer des voies 518.3
- d'établissement d'une ligne [de chemin de fer] 4.1
- de participer à l'administration d'une ligne 4.2
-e, aiguille . . 183.5
-e, batte 493.1
-e, ligne 32.4
-e, partie - du croisement 176.5
-e, poulie à gorge 171.2
Drop 306.1
- of counterweight, height of . . 437.2
-, potential . 345.10
- of pressure . 306.1
-s, the pressure 301.4
-s, voltage . . . 301.4
Droschkenhalteplatz 254.8
Droschkenstand 254.8
-straße 245.9
Drosselklappe, Rauchfang mit 275.1
-spule, Generator- 324.5
- -, Stufen- . . 324.6
Druckbügel . . 369.6
-, Erd- 42.8
-, Firsten- . . . 66.8
-, Gebirgs- . . . 66.7
- haupt 209.3
-höhe 281.10
-knopfsperre . 471.7
- - -, elektrische 472.1
- - -, mechanische 471.8
-leitung 285.4
-luftantrieb und elektrischer Steuerung, Signal mit 458.1
- -, Bohrung mit 71.6
-minderer . . . 460.5
-, Rad-, ... 111.1
-rohr 285.7
-rolle 450.5
-, Scheitel- . . 66.8
-schiene, Anschlag der 455.5
- -, entlastete . 455.6
- -, hochliegende 456.1
- -, Kurbelarm der 455.4
- -, selbsttätige 456.1
- -, tiefliegende 455.3
-, Seiten- 66.9
-stange 466.1
-stöpsel 477.6
-stück 456.3
-taste 466.2
-ventil 282.8
-vorrichtung, Karten- 271.1
-wasser, Bohrung mit 71.7
-windkessel . . 285.8
Drücken, die Blocktaste 467.2
Drum, cable . . 172.5
-head 474.2
-, hook 440.8
-, locking . . . 474.3
-, shunting . . . 488.5
-, signal- 465.7
- wagon 505.5
Dry-bottoming 106.9
- cutting . . . 45.6
- pitching . . . 106.9
- -walling . . . 49.2
Dry the wood, to 121.6
Drying sleepers, stove for 121.7
- the slope by drainpipes 52.1
- stove 121.7
- -, sand 276.1
Du côté amont 41.3
- - aval 41.2
Dübel, glatter . 127.2
-, Hartholz- . . 126.8
-, Schrauben- . 127.1
-, Spiral- 127.3, 368.10
Due binari, pesa a 272.3
- bracci, sostegno per curve a 350.5

Due fili, linea a 337.1
- parti, via di scarico da 240.2
- piani, stazione a 230.8
- vie, scambio a 353.9
Düker 57.4
-, Kanal- 101.8
Dulce, agua . . 291.4
Dumb switch . 199.1
Dummy 403.6
Dunggrube . . 292.8
Duplexpumpe . 284.4
Duplex pump . 284.4
Duplex, pompe 284.4
Duplex, pompa 284.4
Duplex, bomba 284.4
Dur, ballast . 105.10
Dura, acqua . . 291.3
-, ghiaia . . . 105.10
Dura, agua . . 291.3
-, roca 65.4
Durability of the pole 379.1
Duración mínima del viaje 518.8
- del poste . . 379.1
- - viaje 518.7
Durante la corsa, presa d'acqua 289.5
- - costruzione, interessi 19.9
Durata di deposito 532.1
- dell'esercizio 331.6
- del palo . . . 879.1
- - percorso . . 518.7
- - -, minima . 518.8
- - -, sino al ritorno 524.9
- - viaggio . . 518.7
Durchbiegung der Hauptträger 208.4
-skontakt . . . 477.5
-smesser 501.1
-sstromschließer 477.5
Durchbrochene Signalscheibe 397.1
Durchfahrsignal 400.2
Durchfahren, die Weiche 176.6
Durchfahrt . . 55.1
- des Zuges . . 520.1
Durchflußquerschnitt 55.4
Durchflußprofil 55.4
Durchgangsblockwerk 466.5
-flur 244.8
- und Kopfform, vereinigte 231.9
-station 231.8
-verkehr . . . 12.11
Durchgehender Bettung, Brücke mit 62.7
-em Hauptbahngleis, Kreuzung mit 200.8
-es Hauptgleis 235.8
-er Neigung, Verschiebebahnhof mit 242.7
-er Verbindungsstange, Spitzenverschluß mit 446.5
-er Wagen . . 513.1
-e Zahnstange 167.4
-er Zug . 510.5, 510.6
Durchhang . . 365.6
Durchhängen des Gewölbes 86.10
- - Seiles . . . 172.1
Durchladen, durch die Wagen 530.12
Durchlaß . . . 56.3
-, gewölbter . . 58.2
-, offener . . . 57.5
-auslauf 56.7
-, Balken- . . . 57.2
-, Beton- 58.7
-, Doppel- . . . 58.1
-einlauf 56.6
-haupt 56.5
-, Hochwasser- . 56.2
-, Holz- 57.1
-, Platten- . . . 57.6
-, Rohr- 57.3
-sohle 56.4
-stirn 56.5
Durchlassen, den Zug 519.9
Durchlässig . . 107.9
-keit der Bettung 107.8
Durchlaufgleis 237.4
Durchlaufendes Gleis 235.8
Durchlaufende Leitungsanordnung 441.5
Durchlaufendes Signal . . . 400.6
Durchmesser, Zahnzapfen- 162.7
Durchschlag des Tunnels 75.9
-hammer . . . 494.1
Durchschneiden der Schienenenden 203.7
Durchschneidung in Einzelgruppen 427.2
- eines Gleises 426.7
- der Gleise . . 180.6
- eines Grundstückes 24.7
-, Gestänge- . . 427.8
-sgestänge . . . 426.8
Durchschnittbelastung 333.2
Durchschnittliche Geschwindigkeit 523.3
-r Strombedarf 333.1
Durchtreiber . 494.1
Durchzug . . . 409.1
-sgestänge . . 409.2
Dure, eau . . . 291.3
-, roche 65.4
Durée d'éclairage 294.12
- minima du voyage 518.8
- du poteau . . 879.1
- - parcours . . 518.7
- - voyage . . 518.7
Dureté de l'eau 291.2
Durezza dell' acqua 291.2
Duro, caviglia in legno 126.8
- sottosuolo . . 22.1
-, traversa in legno 126.5
-, traversina in legno 120.2
Duro, balasto 105.10
-, subsuelo . . . 22.1
Durre, roccie . 65.4
Dust, bore . . . 70.9
- collector . . . 293.5
- filter 293.4
-, stone 70.7
Dwarf [semaphore] signal 397.4
- signal 397.4
Dwelling house, officials 245.9
Dynamit 67.6
-, Gelatine- . . 67.8
Dynamite . . . 67.6
-, gelatine . . . 67.8
Dynamite . . . 67.6
- -gélatine . . . 67.8
- -gomme . . . 67.7
Dynamo, Anlaß- 330.2
-, Bahn- 309.1
-, Compound- . 310.5
-, Dampf- . . . 309.2
-, Dreileiter- . . 311.1
-, fremderregte 311.2
-, Gas- 309.3
-, Gleichstrom- 308.7
-, Hauptschluß- 310.5
-, Nebenschluß- 310.4
-, Puffer- . . . 334.2
-, Saug- 341.1
-, Schwungrad- 309.5
-, Turbo- 309.6
-, Verbund- . . 310.5
-, Zusatz- . . . 334.3
Dynamo, buffer 334.2
-, compound wound 310.5
-, continuous current 308.7
-, flywheel . . . 309.5
-, gas 309.3
-, separately excited 311.2
-, series 310.3
-, shunt 310.4
-, starting . . . 330.2
-, steam 309.2
-, three-wire . . 311.1
-, traction . . . 309.1
- aspiratrice . 341.1
- compound . . 310.5
- à courant continu 308.7
- de démarrage 330.2
- à excitation indépendante 311.2
- - excitation séparée 311.2
- surélévatrice 334.3
- - de batterie 334.1
- à trois conducteurs 311.1
- -volant 309.5
Dynamometer . 506.5
-, Feder- 506.6
Dynamometer, spring 506.6
-, tension . . . 506.5
Dynamomètre à ressort 506.6
- de traction . 506.5

E.

Ear, adjusting 349.8
-, anchor 348.2
-, - -splicing . . 348.4
-, curve 348.1
-, feed 349.3
-, guard 349.5
-, lightning arrester 349.9
-, mechanical . 347.8
-, soldered . . . 347.9
-, splicing . . . 348.3
-, straight . . . 347.10
Earning power, calculation of 10.5
Earth auger . . 504.3
- bar 316.2
Earth from borrow-pits, taking 43.4
- current . . . 391.2
-, to insulate from 383.4
- leakage indicator 342.4
- - testing device 342.3
- loop 359.1
- -masses . . . 42.4
- -, movement of 28.2
-, moving of . . 42.5
-, potential with respect to 301.6
- -pressure . . . 42.8
Earth quantities, distribution of 28.1
- -, levelling for determination of 27.5
- -, scale of . . 27.10
- rammer . . . 492.5
-, shifting of . . 42.5
- work, balancing the 42.9
Earthworks 40.1, 42.3
-, section of . . 27.6
Earth the line, to 323.8
Earthed neutral 307.7
Earthed protecting cover 323.9
- rail 477.4
Earthing device, water-jet 324.7
- point 390.10
- switch 324.4
Easement, compensation for using land 35.7
Easing off the change of gradient 31.4
Easing fish-plate, 146.1
- rail 145.8

Easy gradient 30.2 31.8
Eau, abduction de l' 50.7
-, adoucissement de 291.5
- d'alimentation des chaudières 280.8
-, approvisionnement d' 286.1
- brute 290.1
-, captage de l' 280.9
-, château d' . . 286.3
- à ciel ouvert . 50.6
-, clarification de l' 290.4
-, conduite d' . 285.2
- de consommation 280.6
-, consommation d' 280.3
- crue 291.3
-x, défense contre les hautes 56.1
-, distribution de l' 287.3
-, distribution d' 280.1
- douce 291.4
- dure 291.3
-, dureté de l' . 291.2
-, élévation de l' 281.9
- épurée 290.2
-, évacuation de l' 50.7
- naturelle . . 290.1
- non épurée . 290.1
- potable . . . 280.4
- -, fontaine d' 280.5
-, prise d' . . . 287.4
-, réservoir d' . 286.2
- de source . . 52.4
- - -, prise d' . 281.5
- souterraine, captage d' 281.4
- à la surface . 50.6
Ebene, Seil- . . 170.2
Ebene Strecke . 29.4
Ebonita, mango de 360.5
Ebonite handle 360.5
Ébonite, poignée en 360.5
Ebonite, impugnatura di 360.5
Ebnung des Bodens 42.10
Éboulement . . 47.7
- à l'entrée . . . 86.2
- localisé . . . 86.5
- à l'ouverture 86.2
- du toit 86.3
Écartement des abouts, fer d' 495.9
- d'axe en axe des voies . . . 118.2
-, bloc d' . . . 500.8
-, changement pour voies à double 180.2
- des flasques 161.1
-, graduation de l' - de voie 132.8
-, à grand, à faible 109.6
-, maintien de 109.7
- d'un mètre, voie à 109.4
Écartement normal, à 109.6
- au patin, tringle d' 110.3
- des poteaux . 377.6
- - rails . . . 108.11
- - -, réglage de l' 110.6
-, règle d' . . . 498.9
- des traverses 136.2
- - -, règle d' . 490.4
-, tringle d' - au corps des rails 110.2
-, - d' - des rails 110.1
- variable, voie à 110.5
- de 1,067, voie à 109.5
Écarter les voies 237.6
Eccentrico, compensazione con 217.2
Eccesso di sterro 43.5
Eccitazione compound, motore con 312.1
- a corrente continua 309.7
- separata, dinamo ad 311.2
Échafaudage, wagon à 505.1
Échancrer la tête des traverses 132.3
Échange du matériel roulant 532.10
Échantillon de forage 23.1
- - sondage . . 23.1
Échappée . . . 55.5
Échauffement, courant d' 307.2
Échelle 390.2
- des aires . . 27.9
- centésimale, bascule à 270.2
-, crémaillère à 160.7
- décimale, bascule à 270.1
-, essayeur de rails à 390.1
- extensible . . 505.7
- des masses . 27.10
- sur roues . . 505.8
- simple 505.6
Ecken der Schiebebühne 225.5
Éclair, train . . 510.4
Éclairage de côté 256.4
-, courbe d'intensité d' 294.11
- direct 296.1
-, durée d' . . 294.12
- électrique de la gare 295.5
- extérieur . . 294.3
- de la gare . . 294.1
- par en haut . 256.5
- indirect . . . 296.2
-, installations d' 293.8
-, intensité d' . 294.9
- intérieur . . 294.2
- latéral 256.4
-, moyen d' . . 295.1
- par réflexion 296.2
-, voiture pour l' 297.1
Éclat 294.9
Eclis 141.9
Eclisa de los carriles 386.2
- doble 370.3
- sencilla . . . 370.2
Éclissage 141.7, 142.4
-, articulation à tourillon avec 187.6
-, attache du talon par 187.1
- électrique des rails 386.2
-, tension d' . . 144.6
Éclisse 141.9
-, angle d'appui de l' 143.4
-s, assemblage à 142.4
- d'assemblage double 370.3
- - - simple . . 370.2
- en bois . . . 476.3
-, boulon d' . . 143.3
- à champignon 146.2
- cintrée 144.3
- cornière . . . 142.9
-, - de l' 143.1
- - double . . . 142.9
- - avec plaque d'appui 145.3
-, coussinet- . . 144.1
-, dégagement de l' 142.9
- double cornière 142.9
- - - avec branche horizontale dans le haut 143.8
-, encochement de l' 147.6
-, entaille de l' 147.6
- épaulée . . . 147.7
- d'équerre . . 142.8
- extérieure . . 142.2
- à fourche . . 155.2
- intérieure . . 142.3
-, joint à 141.7
- de joint partiel 151.7
-, logement de l' 142.7
- de longrine . 137.6
- plate 142.5
-, portée d' . . 143.2
- de raccordement 144.2
-, rail- 145.8
- de rail à coussinets 144.4
- à serrage par coin 145.5
- de soulagement du joint 146.1
- - soutien . . 145.2
-, surface d'appui d' 143.2
-, trou de boulon d' 143.5
- en U 143.8
Éclissé, joint . 141.4
Éclisser d'un côté 141.11
- le joint . . . 141.8
- - rail . . . 141.10
Economia di combustibile, premio d' 517.3
-, costruzione in 37.4
Economic considerations, preliminary 16.4
Economica, ferrovia 7.5
-i, studi preliminari 16.4
Económicos, estudios - preliminares 16.5
Économie de combustible, prime d' 517.3
Économiques, considérations 16.4
Écorner le rail 114.3
Écoulement, rigole d' 85.7
Écran . . 408.9, 442.6
- fixé sur le bras du signal 442.8
- à inclinaison 443.1
- paraneige . . 94.4
- pivotant sur le mât 442.7
-, verre d' . . 408.10
Écrasement du champignon du rail 115.8
- de la plate forme en terre 106.11
- de la voûte . 86.7
Écrillé 281.3
-, chambre de l' 281.2
Écriteau d'avertissement 90.2
Écrou à collet 133.4
- - embase . . 133.4
-, desserrage de l' - par vibration 134.2
-, frein d' . . . 134.3
- de réglage de la manette 413.2
- - - du verrou 413.2
- - serrage conique, vissage par 368.7
- - tendeur . . 436.5
Écroui, fil de cuivre 344.7
Écroulement d'un tunnel 85.9
Edges, to bevel off the 114.3
Edge, guiding . 196.2
-, inner 113.5
-, knife- 270.5
-, loading . . . 257.9
- of loading platform 257.9
- - platform . . 249.2
-, running 113.5, 184.9
-, straight . . . 489.3
- of turntable . 207.3
Edifici pel servizio bagagli 244.2
- - - del bestiame 257.2
- pel servizio di merci 257.2
- - - viaggiatori 244.2
Edificio de la aduana 248.5
- para alojamiento nocturno 248.3
- de descanso para el personal de servicio 248.2
-, disposición en T del 247.8
-s de la estación 244.3

Edificio para habitaciones de servicio 245.9
-s se hallan enfrente de los extremos de las vias los 231.7
- secundario . 248.1
- de los viajeros 244.4
Efectivo, número - de vagones 528.2
Efecto explosivo 67.9
Effacé, disque . 405.2
Effectif de wagons 528.2
Effective length of line 238.9
Effet explosif . 67.9
- Joule, perte par 306.3
-, pompe à double 284.3
-, - - simple . . 284.3
-s thermiques, compensation des - par un accouplement à engrenages 454.2
-s -, - - - - - - étrier à mouvement vertical 454.3
Effetto esplosivo 67.9
-, pompa a doppio 284.3
-, - - semplice . 284.2
Efflusso, altezza di 287.8
Égales, flasque à ailes 161.3
Égalisation de charge 332.1
- - tension . . 335.3
Elettore 283.6
Eigengewicht, Belastung durch 59.8
-last 59.8
-tum, Bahn- . . 8.7
Eigenem Bahnkörper, Straßenbahn mit 9.9
Eight, figure - wire 345.8
- section, wire of figure of 345.8
Eilgut 531.8
-verkehr 12.5
Eilgüterzug . . 511.8
Eilzug 509.11
Eilen, nach- . . 303.9
-, vor- 303.10
Eimerkette . . 279.1
Einankerumformer 329.1
Einarmige Aufhängung 351.8
-r Auslegermast 382.8
-r Kurvenhalter 350.4
-s Signal . . . 395.9
Ein- und Ausfahrtssignal 400.1
Einbau einer Weiche 201.1
-stelle 201.3
Einbauen, eine Weiche 201.2
Einbetonieren, den Mast 378.10
Einbettung der Schienen in Beton 227.2
Einbindestelle . 431.9
Einbruch des Mauerwerkes 86.8
Einbruchmachen 72.5
Einebnen, die Bettung 157.8
Einfachleitung 336.9
Einfach wirkende Pumpe 284.2
Einfache Böschung 46.9
- Weiche . . . 178.3
Einfahrgleis . . 241.3
- -gruppe . . . 241.4
-schuh 503.2
-signal 399.7
-straße 402.8
Einfahren, doppelspuriges 191.6
Einfahrt des Zuges 519.10
-stück, Zahnstangen- 167.9
Einfallschacht . 108.8
-klinke 216.3
Einfallen der Schichten 66.5
Einfallende Schichten 72.7
Einfassung, Gruben- 212.6
-, Rampen- . . . 261.3
Einflügliges Signal 395.9
Einfriedigung . 87.5
-, Draht- 88.3
-, Stein- 88.4
Einführen, den Stromabnehmer 388.9
Einführungsisolator 360.7
-, Kabel- 360.6
-smuffe 355.5
-sstück, festes Draht- 434.8
- -, verstellbares Draht- 435.1
-stülle, gebogene 360.10
- -, gerade . . . 360.9
Einfüßige Böschung 46.9
Eingangshalle . 244.5
Eingebautem Schachte, Drahtzugkanal mit 438.3
Eingegossenen Spurrinnen, Drehscheibe mit 206.1
Eingekapseltes Scheibensignal 397.2
Eingekerbter Nagel 125.6
Eingekofferte Bettung 103.7
Eingenieteter Bolzen 387.3
- Zahn 163.5
Eingepflastertes Gleis 152.10
Eingerammter Pfahl 48.4
Eingerutschten Böschung, Wiederauffüllung einer 47.9
Eingeschnittene Wegerampe 54.3
Eingesteckter Zahn, lose 163.6
Eingezogenes Signal 399.3
Eingleisig . . . 117.9
-e Bahn 8.4
Einhängeschranke 89.6
Einheit im Eisenbahnwesen, technische 14.8
-spreis 39.1
-, Turbogenerator- 309.6
Einkerbung des Wagebalkens 270.8
Einklemmen, den Fahrdraht 348.7 507.7
Einklinken, die Falle 413.7
Einklinkfeder . 415.1
Einklinkung des Schienenfußes 147.4
Einladen der Güter 530.4
Einlage 132.9
-, Eisen- 135.1
-, Holz- 135.4
-, Schwelle mit Hartholz- 126.5
Einlassen, den Anker in den Felsboden 166.5
-, den Zug . . . 519.8
Einlauf, Bogen- 117.6
-, Durchlaß- . . 56.6
-gleis 241.3
-schacht 58.9
-winkel 204.2
Einlegen, eine Weiche 201.2
Einlöten, den Fahrdraht 507.8
-, das Fahrdrahtende 348.9
Einmalige Böschung 46.9
Einmänniges Bohrfäustel 70.1
Einnahmen, Betriebs- 509.4
Einnieten, den Schienenverbinder 504.5
Einpflastern, die Schiene 152.11
Einpflasterung der Zahnstange 167.2
Einphasenbahn 300.5
-kollektormotor 312.3
-leitung 335.6
-strom 302.2
Einphasig . . . 302.6
Einpolige Fahrleitung 343.5
Einpressen des Teeröles 123.7
Einradläutwerk 484.3
Einrichtung, Aufschneide- 447.9
-, Betriebs- . . 508.1
-, Block- 465.6
-en, Verlade- . 263.1
Einrückhebel . 448.4
-schlüssel . . . 448.4
Einrücken, den Stellhebel wieder 448.5
Einsammeln der Fahrkarten, Bahnsteig zum 258.1
Einsatzbohrer . 49.4
-pfropfen des Rohrgestänges 42.5
-, Schmelz- . . 31.2
Einschalten . . 317.5
Einschienenbahn 102.
Einschienige Schwebebahn 9.2
-r Sperrbaum . 48.
Einschlagen, das Signal 399.
-de Zunge . . . 165.
Einschnappen der Handfalle 413.3
Einschneiden der Schwelle 126.
Einschneidender Querträger 224.
Einschnitt . . . 44.
- in flachem Boden 45.
- in gewölbtem Boden 45.9
-, nasser . . . . 45.
-, offener . . . 45.6
-, trockener . . 45.
-arbeit . . . . . 44.
-betrieb, englischer 45.
-böschungen, Abflachen der 93.
-, Fels- . . . . . 45.
-rampe . . . . 54.
-rutschung . . 47.7
-, Schieber- . . 417.5
-stollen . . . . 77.
-, Vor- 77.1
Einschottern, den Mast 378.9
Einseitig verschränkte Doppelweiche 180.1
-e Befestigung 367.
-e Ladestraße . 240.
-em Quergefälle, Bahnsteig mit 249.9
-er Riegelkranz 452.
-er Schienenstuhl 130.
-er Signalständer 444.1
-es Überholungsgleis 236.
-er Zug . . . . 364.
-e Zweibogenweiche 179.1
Einsetzen, ein Fahrzeug 525.6
Einsetzung eines Fahrzeuges 525.5
Einspannstelle 163.
Einspannung des Zahnes 163.2
Einsteigehalle . 256.1
-klappe . . . . 214.
Einsteigen . . 521.7
Einstellriegel . 216.
Einstellen eines Fahrzeuges 525.5
-, für eine bestimmte Stromstärke 317.
-, die Spannung 301.

Digitized by Google

Einstielige Bahnsteighalle 255.6
Einstreichen des Signals 399.1
Einstrich . . . 79.1
Einteiliges Spannwerk 437.4
-e Zwischenausgleichung 428.7
Einzelablenkung 427.7
-gruppen, Durchschneidung in 427.2
-hebel 420.1
-rauchabzug . 275.3
-schläger . . . 484.1
-schwelle . . . 138.1
-steller 420.1
-stütze . . 98.7, 138.1
-stützgleis . . . 137.8
-weichen, Verriegelung nach . 454.5
Einziehen, eine Schwelle 156.2
-, das Signal . . 399.2
-, ein Verschlußstück 418.10
Eisen, Anker- . 152.7
-, Band- 148.2
-band 338.9
- -bewehrung . 339.1
-betonbrücke . 61.3
- -schwelle . . 134.8
-brücke 61.4
-draht 345.4
-einlage 135.1
-, Richt- 496.6
-rüstung 83.3
-sattel 164.3
-schiene mit Stahlkopf 115.3
-schwelle . . . 130.6
- -, Holz- . . . 135.3
-, Stoß- 501.6
-, Stoßlücken- . 495.9
-unterbau, Hochbahn mit 97.7
-, Weichenstell- 501.7
-, Würg- . . . 506.10
Eisenbahn . . . 1.2
-anlage 1.5
-anschluß 5.3
-bau 1.6
- -gesellschaft . . 2.9
- -recht 4.1
-betrieb 2.1
- -sgesellschaft . 3.1
-brücke 59.1
-gesellschaft . . . 2.8
-gesetz 13.9
-hotel 248.4
-karte 4.3
-kartell 13.4
-kasse 13.7
-rechnungswesen 13.6
-recht 3.9
-tarif 13.2
- -wesen . . . 13.3
-technik 3.8
-truppen . . . 13.5
-unterhaltung . . 1.7
-verband . . . 13.4
-verkehr 2.2
-verwaltungsrecht 4.2
-vorschrift . . 14.1
-wesen 1.3
Eiserne Querschwelle 130.6
-r Stuhlnagel . 129.8
Eiskratzer . . 507.10
Eje, caballete soporte del 91.1
-s, carro para . 222.6
- del cruzamiento de la vía 181.2
-s embutidos, placa giratoria con 211.1
-, disponer los agujeros diagonalmente alrededor del 135.7
- de giro independiente del talón 187.3
- - - del talón 187.5
- kilómetro . . 529.5
- del martillo . 484.5
-s, placa giratoria para 206.4
- del poste . . 378.6
- prominente . 218.5
-s de rodamiento, mando por 220.3
- saliente . . . 218.5
- de tren de mercancías 529.9
- - - - viajeros 529.8
- del túnel, alineamento del 73.1
- - la vía . . 116.11
-s - las vías, separación de los 118.2
Éjecteur placé dans le pults 283.6
Ejector 283.6
Ejecución de las obras 36.3
- programa de 20.1
Élargissement de la voie 110.8
Elastic intermediate plate 195.9
- plate 134.5
- support . . . 361.7
- suspension . . 361.6
- washer 134.4
Elástica, aguja 187.8
-, arandela . . . 134.4
-, placa intermedia 195.9
-, suspensión . . 361.6
Elasticamente, sospendere 361.5
Elásticamente, suspender 361.5
Elastiche, piastrine 134.5
-, ranelle 134.5
Elasticidad del alambre tensor 367.7
- - balasto . . 107.6
Elasticità della massicciata 107.6
Élasticité du ballast 107.6
Elasticity of the ballast 107.6
Elastico, ago . 187.8
-a, l'ago s'apre per flessione 185.1
-a del blocco, trave 471.3
-o, cuneo . . . 129.6
-a flessione dell'ago 184.11
Elastica, flessione con cuscinetti 187.9
-o, giunto . . . 145.4
-a, guancia . . 195.4
-a, piastrina interposta 195.9
-a, rondella . . 134.4
-a, rosetta . . . 134.4
-o, sopporto . . 361.7
-a, sospensione 361.6
-o, sostegno . . 361.7
Elástico, sostenimiento 361.7
Élastique, platine intermédiaire 195.9
-, rondelle . . . 134.4
Elastiquement, suspendre 361.5
-, suspension . . 361.6
Elastisch aufhängen 361.5
-e Aufhängung 361.6
-er Keilstoß . . 145.4
-e Zwischenplatte 195.9
Electric arc . . 324.1
- bell 483.2
- blocking . . 462.10
- control, pneumatic motor with 458.2
- coupling of signal arms 478.6
- drilling . . . 71.5
- generating plant 296.5
- horse-power . 299.8
- ignition . . . 68.4
- indicator . . 488.8
- lever-lock . . 480.5
- lighting of a station 295.5
- plunger lock 472.1
- protection of track 480.3
- railway 9.3
- -, suspended . 99.6
- - working, standard gauge 298.3
- street railway 9.7, 299.1
- traction . . . 298.2
- -, condult system of 383.8
- train indicator 488.8
- - -staff locking 480.2
- tramway . . . 299.1
- trunk line service 298.3
- working of points 458.7
- - - secondary railways 298.4
- - - signals . . 459.6
Eléctrica, campana 483.2
-, central . . . 296.5
-, perforación . 71.5
-, señal 393.13
- tracción . . 298.2
Electrically driven traverser 228.2
-, welded rail . 388.6
Électricité, allumage par l' 68.4
Eléctrico, alumbrado - de la estación 295.5
Eléctrico, aparato de maniobra 458.5
-, arco 324.1
-, caballo . . . 299.8
-, enclavamiento 462.10
-, explotación de un ferrocarril - de vía normal 298.3
-, ferrocarril . . 9.3
- suspendido, ferrocarril 99.6
-a, parada - del botón 472.1
-o, teléavisador 488.8
-, tranvía . 9.7, 299.1
Electrique, appareil de manœuvre 458.5
-, arc 324.1
-, blocage . . . 462.10
-, chemin de fer 9.3
-, - - - suspendu 99.6
-, cheval 299.8
-, cloche 483.2
-, éclairage - de la gare 295.5
-, éclissage - des rails 386.2
-, perforation . 71.5
-, signal . . . 393.13
-, traction . . . 298.2
-, tramway 9.7, 299.1
Électriquement, rail soudé 388.6
Electrodynamic action 324.3
Electro-gas signal 459.8
- -magnet, coupling 479.1
- -pneumatic signal-working 458.1
Électro-aimant d'arrêt 480.7
- - de blocage 457.7
- - - déclanchement 320.4
- - d'enclenchement 479.1
- - de réglage 457.6
- -, support de l' 478.7
-, armature d' . 469.9
-dynamique, action 324.3
Électrogène, groupe 309.2
-, groupe - à gaz 309.3
-, - - à moteur hydraulique 309.4
-, installation . 296.5
Electrodinámica, acción 324.3
Electroimán de acoplamiento 479.1
-, armadura del 469.9
- de cierre . . 457.7
- - desenganche 320.4
- - parada . . . 480.7
- - regulación 457.6
Electromotor shunt 311.8
Elektrisch geschweißte Schiene 388.6
-em Antrieb, Schiebebühne mit 228.2
-e Bahn 9.3
-e Bahnhofsbeleuchtung 295.5

Elektrische Blockung 462.10
-e Druckknopfsperre 472.1
-er Fahrbetrieb 298.2
-e Fahrstraßensicherung 480.3
-er Fernmelder 488.8
-e Glocke . . . 483.2
-es Glockenschlagwerk 483.1
-e Hebelsperre 480.5
-es Läutewerk 483.1
-er Nebenbahnbetrieb 298.4
-e Pferdekraft 299.8
-es Signal . . 393.13
-er Signalantrieb 459.6
-e Signalarmkupplung 478.6
-es Stellwerk . 458.5
-er Steuerung, Preßlufttriebmaschine mit 458.2
-e Stoßverbindung 386.2
-e Straßenbahn 9.7 299.1
-er Vollbahnbetrieb 298.3
-er Weichenantrieb 458.7
-er Weichenmotor 458.6
-er Zugstabverschluß 480.2
Elektrodynamische Wirkung 324.3
Elektrohängebahn 99.6
Elektromagnet, Kupplungs- 479.1
-, Sperr- 480.7
Elektromotor, Gleichstrom- 311.6
Element, Verschluß- 417.7
Élément de parafoudre 323.7
Elementi, inseritore di 331.1
Elemento protector contra el rayo 323.7
-s constitutivos de la calzada 62.4
Elenco dei lavori 39.4
Elettrica, accensione 68.4
-o, apparecchio di manovra 458.5
-o del bottone, arresto 472.1
-a, campana . . 483.2
-o controllo, segnale a 459.8
-o a distanza, indicatore 488.8
-a, ferrovia . . . 9.3
-a ferrovia, sospesa 99.6
-, forza cavallo 299.8
-o del giunto, collegamento 386.2
-a, perforazione 71.5
-a principale, esercizio di ferrovia 298.3
-o per scambi, motore 458.6
Elettrico, segnale 393.13
-a, della stazione, illuminazione 295.5
-a, tramvia 9.7, 299.1
- per tramvia, centrale 308.3
-o, trasbordatore a comando 228.2
-a, trazione . . 298.2
Elettricamente, rotaia saldata 388.6
-, segnale regolato 458.1
Elettrodinamica, azione 324.3
Elettromagnete di accoppiamento 479.1
- - chiusura . . 480.7
Elettrovia 9.3
Elevación del agua 281.9
-, altura de . . 282.1
-, clavija de . . 483.7
- ilimitada . . 62.1
- limitada . . . 61.10
- del nivel del alambre, polea de 435.7
- - - de un camino 54.7
- de la temperatura de las rocas 73.2
Elevada, estación 231.2
-, garita 395.3
-, vía 61.7
Elevado, depósito 286.4
-, ferrocarril . . 6.9
-, muelle 249.6
-, puesto de maniobra 409.4
Elevador . . . 269.3
-, aparato . . . 263.2
- de línea, transformador 340.5
- - canjilones . 278.6
-, grupo electrógeno 340.3
- de pozo . . . 283.6
- - tensión . . 334.3
Elevadora reversible, dinamo - - para batería 334.1
- de tensión, dinamo 334.3
- - - de línea, máquina 340.4
Elevamento del livello 54.7
- di temperatura 73.2
Elevar la vía 156.10
Elevata, ferrovia 6.9 96.9
- ferrovia - area 96.10
-, - - a rotaia unica 102.7
-, - - con sottostruttura 97.7
-o, serbatoio . 286.4
Elevated railway 6.9, 96.9
- - on masonry viaduct 97.2
- - running on piers 96.10
- - - - iron structure 97.7
Elevated railway on masonry trestle work 96.10
- reservoir . . 286.4
Élévateur . . . 269.3
- à godets . . . 278.6
Élévation . . . 19.4
- de l'eau . . . 281.9
-, hauteur d' . . 282.1
- de température des roches 73.2
Elevator 269.3
-, Tiefbrunnen- 283.6
Elevator 265.7, 269.3
-, baggage . . . 266.1
-, car- 266.3
-, deep-well . . 283.6
- shaft 266.2
Elevatore 265.7, 269.3
- per pozzi . . 283.6
- a tazze . . . 278.6
Elevazione d'acqua 281.9
Elevazioni . . . 64.5
Élever un remblai 43.10
Elica 24.3
-, palo a tubi ad 380.2
Elicoidale, fune a fili incrociati 168.10
-, galleria . . . 24.4
-, palo a tubi a saldatura 380.2
- tracciato . . 24.3
Elliptic arch . 61.2
Éloignés, train entre deux points 510.8
Emballée, marchandise 531.2
Embanking . . 43.3
Embankment 43.2, 43.6
- consolidates . 44.3
-s and cuttings, equalizing of 42.9
-, height of . . 43.8
-, to make an . 43.10
-, plantation for protecting an 49.8
- protection . . 49.5
-, to raise an . 43.10
-, refilling a slipped 47.9
-, settlement of the 44.2
- settles 44.3
-, subsidence of the 44.2
-, top of 43.7
-, to tip an . . 43.10
Embarcadère . 239.6
Embarcadero 239.6, 251.3
- de mercancías 257.4
Embase, écrou à 133.4
Embedding the rails in concrete 227.2
Émbolo buzo, bomba de 284.6
Embrague, llave de 448.4
Embranchement 5.3, 175.5
-, tronçon d' . . . 5.4
-, voie d' 5.4
Embridado 141.7, 142.4
Embridar la junta 141.8
Embudo de relleno 288.3
Emergency brake, self-acting 172.4
- bridge 60.4
- engine . . . 522.10
- rail-joint . . 500.6
Emigrant station 233.3
Emigrantes, estación para 233.3
Émigrants, gare d'embarquement des 233.3
Emigranti, stazione viaggiatori 233.3
Émousser les arêtes du rail 114.3
Empalme . 5.3, 349.4
-, brida de - doble 370.3
-, - - - sencilla 370.2
- del cable . . 360.8
-, ferrocarril de . 5.6
-, línea particular de 7.9
-, pinza de . . . 349.7
- por presión, manguito de unión de 355.4
- soldado, manguito de 355.3
- por torsión 355.10
-, trozo 5.4
-, vía de 118.5
Emparejamiento, bateado de las traviesas hasta el 104.2
Emparrillado de aguja 198.2
- doble 242.5
- simple 242.4
- de traviesas de sostén del pivote 213.8
- de vía 242.2
-, vía transversal del 242.3
Empedradas, traviesas 166.7
-a, vía 152.10
Empedrado, apisonar el 153.3
- de la cremallera 167.2
- irregular . . 153.2
Empedrar la vía 152.11
Empernado de las traviesas 126.6
Empezar el agujero barrena para 69.7
Empfangen, ein Signal 394.4
Empfangendes Blockfeld 468.9
Empfangsgebäude 244.4
-schuppen . . . 259.5
-station 532.3
Empfänger . 464.10
-, Zeichen- . . 488.3
Empfindlichkeit der Wage 271.8
Empierrée, assise 106.8
Empierrement . 49.1
- de base . . . 106.8

Empierrement sec 106.9
Emplacement . 201.3
- de locomotive 274.2
- réservé aux marchandises 260.2
- pour les voitures, 254.8
Emplazamiento para locomotoras 274.2
Empleado de la explotación 514.1
- del servicio . 514.1
- de la taquilla 514.6
Employé du guichet 514.6
Empotramiento, ancla de 166.4
Empotrar el ancla en un suelo rocoso 166.5
Empresa general 37.7
Empresario de los trabajos 37.1
Emprise de la voie 41.5
Emprisonnement électrique du bâton 480.2
Emprunt latéral de terres 43.4
Empty track . 402.10
- traverser . . 228.4
Empujador de vagones 502.1
Empujar los vagones hacia la abardilla 526.4
- - - hacia atrás 526.3
- - -, palanca para 502.2
Empuje de las tierras 42.8, 66.7
Emulsionsverfahren 123.8
Emulsion process 123.8
Émulsion, procédé par 123.8
Emulsión, procedimiento de 123.8
Emulsione, processo d' 123.8
Enano, semáforo 397.4
Enarenada, vía 243.3
Enarenado . . 104.9
Encadrant les voies, gare 247.9
Encaissée, voie - dans le pavage 152.10
Encaissement du ballast 103.7
Encaje del diente 163.2
-, punto de . . 163.3
Encajonado, balasto 103.7
Encarrilamiento 502.9
Encarrilamiento, carril de 503.1, 503.2
-, rampa de . . 297.4
Encarrilar vagones descarrilados, placa para 503.3
Encastrer l'ancre dans le sol rocheux 166.5
Enceinte 87.5
-, mur d' 213.1
Encerrado, disco 397.2
Encespedado, talud 47.6
Enchufe de bifurcación 355.6
- para cables . 339.6
Encima, paso por 54.8
-, puente por . 54.8
Encintado . . . 249.4
Enclancher la manette 413.7
- le verrou . . . 413.7
Enclava, el fiador se 413.6
Enclavado . . . 464.1
-, el juego del block está 468.6
Enclavamiento 462.6
- absoluto . . . 462.8
- -, bastón para 474.6
- de la aguja . 444.8
- de las agujas 444.3
- - aguja à la punta 453.3
-, aparato de . . 90.9
- con arbol aplanado 418.4
- por arboles . 418.5
- - barra . . . 453.2
-, caja de . . . 449.4
-, cambio del . 472.6
- para cambio de vía 444.8
-, carril de . . . 455.8
-, cerrojo de . . 450.7
-, corredera de 417.4
-, corriente de . 470.3
- por corriente alterna 463.1
- - - continua . 463.2
-, cuadro de servicio de 408.5
-, disco de 418.8, 451.7 451.8
- eléctrico . . 462.10
- - de la palanca 480.5
-s, esquéma de los 419.1
-, estación intermedia de 461.8
- facultativo . 462.7
- -, bastón para 474.7
- -, columna para bastones con disposición de 474.4
- final 452.5
- del fiador . . 413.5
-, garita de . . 463.5
- hecho por guardas 462.9
- individual de las agujas 454.5
-, instalación de 215.7 418.3
- intermedio . 452.7
- -, disco de . . 452.8
- por manecilla con resorte 471.6
- manivela de . 451.6
- mecánico . . 463.3
-, omisión del . 464.3
- oscilatorio . . 454.1
Enclavamiento, palanca de 417.6 451.6
-, pasador de . 447.2
-, pedal de . . . 455.3
- de péndulo . 454.1
-, perno de . . . 447.2
- de la placa giratoria 215.6
- - - - -, dejar libre el 216.1
-, puesto de . . 461.5
-, - central de . 466.3
-, - intermedio de 466.4
- del recorrido 419.3
- de recorrido, cerrojo de 419.5
- del recorrido, juego para el 469.2
-, registro de . . 416.6
- por regleta . 453.2
-, resorte de . . 415.1
- por resorte . 450.4
- de retorno, palanca de consentimiento con 465.1
- de sección . . 461.6
- - seguridad . 451.2
- - la señal . 463.11
-, servicio del . 463.7
-s, tabla de los 419.1
- por tacos . . 452.9
-, tambor de . . 474.3
- temporal . . 456.2
- terminal, disco de 452.6
- de topes interiores 445.4
-, torno de . . . 470.7
-, varilla de 453.4 467.5
- á voluntad . 462.7
Enclavar . . . 463.8
- la aguja . . . 444.9
- el fiador . . . 413.7
- la placa giratoria 215.9
- el reccorrido 465.3
Enclavijadas, traviesas de junta 144.7
Enclavijar los agujeros de los clavos 156.5
Enclavillado de las traviesas 126.6
Enclenché, aiguillage 191.2
Enclenchement d'aiguille 444.8
- à arbres . . . 418.5
- avec arbre à méplat 418.4
- automatique de signal 440.6
-, balancier d' . 415.6
-, barre d' . . . 416.7
-, boîte des organes d' 418.3
-, disque d' . . 418.8
-, doigt d' . . . 418.9
- électrique des bras de sémaphores 478.6
- - de la touche 472.1
-, électro-aimant d' 479.1
Enclenchement, engager une pièce d' 418.10
-, glissière d' . 417.4
-, gril d' 416.6
-, installation d' 408.3
-, levier d' . . . 417.6
- à leviers horizontaux, appareil d' 420.6
- - - verticaux, appareil d' 420.5
- de la manette 413.5
- mécanique en électrique, changement d' 472.6
- - de la touche 471.8
- oscillant . . . 454.1
- sur le parcours du fil de commande 452.7
- du parcours, verrou d' 419.5
-, ressort d' . . 415.1
- en retour, levier de concordance avec 465.1
- à saillie, taquet d' 418.1
- de sûreté . . 451.2
-, tableau d' . . 408.5
-s, tableau des 419.1
-, taquet d' . . 417.7
-, taquet d' - sous-jacent 418.7
-, touche d' . . 467.5
- de la touche 471.7
-, tringle d' . . 453.4
Encliquetage automatique, commande de la manivelle avec 415.4
- du levier à rabattement 419.6
Enclosed disc signal 397.2
- motor 313.1
- type motor . 312.7
- ventilated motor 313.2
Enclosing the lines, depot 247.9
- - -, station . . 247.9
Encoche du verrou 417.5
- de la barre . 417.5
- pour la clavette 187.4
-, crampon à . 125.6
- du fléau . . . 270.8
- de la touche 472.5
- du verrou . . 452.3
Encochement de l'éclisse 147.6
- du patin de rail 147.4
Encombrante, marchandise 531.6
Encombrement, hauteur d' 228.6
Encorbellement du quai 249.7
Encubado . . . 82.6
- con marcos unidos 83.8
- - puntales 78.5, 83.7
- superior . . . 79.5

Encuentro, punto de 236.6
- de trenes . . 534.7
Endabspannung 365.1
-ausgleichung, Weichenspitzenverschluß mit 445.2
-blockwerk . . 466.6
-feld 469.6
-haken 358.7
-klemme 372.6
-lage des Stellhebels 410.7
-loses Seil . . . 170.1
-muffe 355.7
-punkt der Bahn 18.5
-querträger . . 207.6
-station 230.3
-station, Block- 462.1
-stellung des Stellhebels 410.7
-verriegelung . 452.5
-verschluß, Kabel- 339.4
- -rolle 452.6
-weiche 237.7
-winkel 428.3
End block station 462.1
- - -, instrument at 466.6
-s of block-section 461.5
-, butt 378.5
-, closed 132.4
- compensator, point lock with 445.2
- connection, cable 339.4
- of contact wire 354.11
- - the culvert 56.5
- - curve . . . 33.2
- diaphragm, riveted 132.1
-to-end platforms 251.1
- field 469.6
- girder 207.6
- hook 358.7
- less cable . . 170.1
- - rope 170.1
-, line 231.6
- locking . . . 452.5
- - disc 452.6
- platform . . . 250.6
- pulley 171.5
-s of rails, insulation between 476.4
- of the rail, scarfed 140.9
-s of the rails, step at the 139.3
-s - - -, to weld the 114.4
- of railway . . 18.5
- ring 380.7
- sheave . . . 171.5
-, short dead . . 204.4
- sleeve 355.7
-, switch . 175.7, 237.7
-, tang 425.7
- of terminal clamp 349.1
- - tooth, bearing 162.6
- of tooth, flattened bearing 162.9
End, top 378.3
- of trolley wire 354.11
- - the wagon, loading at 262.3
- - wing 349.2
Ende, Ablauf- . 139.2
-, Anlauf- . . . 139.1
-, Drahthalter- . 349.1
-, Fahrdraht- . 354.11
-, Lappen- . . . 349.2
-, Stamm- . . . 378.5
-, Weichen- . . 175.7
-, Zopf- 378.3
Enderezador . 496.6
Enderezar los carriles, aparato para 496.2
- los dobleces con el martillo 506.11
- la vía 156.6
Endroit de consommation du courant 296.8
- de chargement 530.7
- - déchargement 530.8
- du déraillement 534.10
- d'un joint de rail 138.7
- de pose . . . 201.3
- - la production du courant 308.5
- d'où un train est annoncé 520.6
Enduit de ciment 100.7
Endulzamiento del agua 291.5
Energia ricuperata 299.11
-, trasporto di . 336.2
Energía recuperada 299.11
Energie, zurückgewonnene 299.11
Energie momentanée, réserve d' 331.3
- récupérée . 299.11
- restituée . 299.11
Energy, regenerated 299.11
Enfaginado . . 48.3
Enfriamiento . 326.8
- de aire, aparato de arranque con 314.6
Engage the track, to 465.3
Engages, the catch 413.6
Engage, le verrou s' 413.6
Engagement of the catch 413.5
Engager une pièce d'enclenchement 418.10
Enganchar una pieza de cierre 418.10
- - - - enclavamiento 418.10
- vagones . . . 525.2
Engine bay . . 274.2
-, change of . . 522.2
-, to coal the . . 277.3
Engine crew . 516.7
- driver 516.8
- -, assistant . 516.9
-, emergency . 522.10
- -kilometer . . 529.3
- line 239.5
- -mile 529.3
-, one crew per 517.1
-, poling 526.7
-, ram 526.7
- -room 308.6
- shed 273.4
-, shunting . . . 526.1
-, stand-by . . 522.10
-s, traverser for 222.4
-, turntable . . 206.7
-, two crews per 517.2
Engineer . . . 516.8
-, chief resident 36.5
-, resident . . . 36.6
-, superintending 515.1
Engineering preliminaries 17.1
Englischer Einschnittbetrieb 45.3
Englische Weiche 181.4
- -, ganze . . . 181.6
- -, halbe . . . 181.5
- Tunnelbauweise 76.4
English-Austrian method of timbering 83.2
English method of tunnel driving 76.4
Engpaß, Gleis- . 240.6
Engranaje cilíndrico, compensación térmica por acoplamiento de 454.2
Engrenages, compensation des effets thermiques par un accouplement à 454.2
Engrenage, treuil à 263.4
Enlace, aguja de 238.4
- de aguyas . . 181.7
- con aguyas intermedias 237.8
-, alineación de 34.3
-, arco de . . . 31.5
-, curva de . . 34.5
- transversal de las dos filas de carriles 109.11
- de trenes . . 519.3
- - los trenes, esperar el 519.4
-, vía de . 175.5, 201.6
- de las vías . 118.6
Enlosado del foso 212.7
Enrasar la placa giratoria al nivel del suelo 204.6
Enrayement, barre d' 502.5
-, sabot d' . . . 502.3
Enregistrement automatique de la vitesse der roulement 487.7
- des bagages . 522.4
- - -, bureau de l' 246.10
Enrejado de barrotes 88.1
Enroulement à basse tension 328.2
- compound . . 310.6
- - de l'inducteur avec disjoncteur 310.7
- de la corde, tambour d' 484.6
- à haute tension 328.1
- primaire . . . 328.3
- secondaire . 328.4
Ensamblado, corazón 194.7
-a, pieza de cruzamiento 197.4
Ensambladura de los carriles 141.1
- - la junta . . 141.1
- en un madero redondo 82.5
- de las vigas . 223.7
Ensanchamiento de la vía 110.8
Ensanche de la bóveda 75.6
Ensayador de carriles con scala 390.1
Ensayo de un puente 59.12
Ensemble des traverses 118.10
- - - sans ballast 136.1
- - tringles de lanterne 444.6
Entaillage difficile, roche d' - 65.4
- inférieur du champignon 113.1
- préliminaire . 72.5
- des traverses, gabarit d' 499.3
- du rail d'applique 184.4, 185.5
- de la traverse 128.1
Entaille de la paroi pour le placement des traverses 79.1
-s, dresser les . 124.4
- de l'éclisse . 147.6
- du patin de rail 147.4
-, première . . 72.6
- du rail d'applique 185.9
- dans le sol de la galerie de faite 75.4
- de la traverse 123.10
Entaillé, rail d'applique 186.1
Entailler le rail d'applique 185.6
- les traverses . 124.3
Entallado, carril de apojo 186.1
Entallado de la traviesa 128.1
- de las travisas 124.3
Entalladuras, acabar las 124.4
-a de la base del carril 147.4
- del brazo . . 270.8
- de la brida . 147.6
- del carril de apoyo 185.9
-, escarpia con 125.6

Entalladuras inferior de la cabeza del carril 113.1
Entalladura preliminar 72.5
- de la traviesa 123.10
- - -s -s, calibre para la 499.3
Entarimado . . 214.3
-, cruzamiento . 53.9
-, paso 53.9
Entblocken . 463.10
Entblockt . . . 464.2
Entblockung . 463.9
-sstrom 470.4
Enteignung . . 35.1
-sbeschluß . . . 36.1
-sgesetz 35.3
-sverfahren . . 35.2
Enter, to . . . 521.7
Enterrée, plaque tournante 204.5
Entero, disco . 102.5
Enterrado, platillo de retenida 426.6
Enterrar la placa giratoria 204.6
Enterrer la plaque tournante 204.6
Entfernen, mittels Stopfhacke 159.8
Entfernung, Gleis- 118.2
-, Mast- 377.6
Entgleisung . . 534.9
-sschuh 187.6
-sstelle 534.10
-svorrichtung . 487.4
-sweiche . 239.2, 487.5
-swinkel 486.5
Enthärtung des Wassers 291.5
Entibación . . 78.5
- de cimbra . . 82.1
- compuesta . . 79.2
- por estacas (de una galería hundida) 80.7
- de la galería 78.6
- en marco . . 79.8
-, marco de . . 80.1
- entre montantes 82.9
- que precede á la excavación 81.3
- principal (que soporta la presión) 79.4
- sencilla . . . 78.7
- del techo . . 79.3
- - - por estacas 80.6
- de túnel . . . 81.9
Entità dell'assettamento 44.4
Entladespannung 334.7
-stelle 530.8
Entladung, atmosphärische 323.3
-, oszillatorische 323.4
Entladungsstrom 323.5
Entlaschen, die Schienen 142.1
Entlastete Druckschiene 455.6
Entlastung mit unrunder Scheibe 217.2
Entlastung, Drehscheiben- 216.8
-, Exzenter- . . 217.2
-sfeder 455.7
-, Kniehebel- . 217.1
-sleitung . . . 340.2
-svorrichtung . 216.9
- mit der Verriegelung kuppeln, die 217.6
Entlüftungsventil 285.9
Entonnoir de remplissage 288.3
Entnahme des Wassers 280.10
-stelle 287.4
Entrada, aislador de 360.7
- aislada para cable 478.4
- de la alcantarilla 56.6
- - un cable . . 360.6
- en curva . . . 117.6
-, manguito de 355.5
-, pozo de . . . 58.9
-, pieza de - fija para el alambre 434.8
- con precaucion, posición de 398.1
- - -, señal de . 394.9
-, punto de . . 434.6
-, señal de . . . 399.7
- del tren, pedir la 520.8
- - -, permitir la 519.8, 520.9
- de vapor . . 282.5
-, vía de 241.3, 402.8
Entrainement, joue d' 415.7
Entrance hall . 244.5
-, pipe, bent . 360.10
- -, straight . . 360.9
- shaft, sinking of an 86.2
- tongue of rack 167.9
Entrar en el coche 521.7
Entrare nelle vetture 521.7
Entrata, binario d' 402.8
-, binario di . . 241.3
- in curva . . . 117.6
- fisso del filo, pezzo d' 434.8
d' 241.4
-, franamento all'
-, gruppo di binari 86.2, 86.8
-, manicotto d' . 355.5
-, pezzo d' . . . 167.9
-, pozzo d' . . . 58.9
-, rotaia d' . . . 503.1
-, segnale d' . . 399.7
- di un treno, domandare l' 520.8
- - - -, permettere l' 520.9
- e d'uscita, segnale d' 400.1
- del vapore, testa d' 282.5
Entre-axe, largeur d' 118.2
Entrebâillement de l'aiguille 191.5
-lacement d'aiguilles 181.7
-pôt . . . 260.1, 260.6
-pôt de douane 260.3
-pôt de pétrole 260.7
-preneur de travaux 37.1
-prise sans adjudication, contrat d' 38.5
-prise de chemin de fer, compagnie d' 2.4
-prise, contrat d' 39.5
-prise générale . 37.7
-prise, lot d' . . 37.9
-tien, frais d' . 11.3
-tien d'une ligne de chemin de fer 1.7
-tien, travail d' 527.6
-toise de rail . 500.7
-toisement, pièce centrale d' 209.6
-toisement de poutres 223.7
- -voie 118.3
-voie, quai d' . 250.4
Entrée d'aqueduc 56.6
- de câble . . . 360.6
- en courbe . . 117.6
360.10
- de crémaillère, pièce d' 167.9
-, douille d' - fixe du fil 434.8
-, douille d' - réglable du fil 435.1
-, éboulement à l' 86.2
- isolant, coude d' 360.10
- isolant, manchon d' 360.9
-, isolateur d' . 360.7
-, manchon d' . 355.5
-, point d' . . . 434.6
-, puits d' . . . 58.9
- en réparation, parcours en kilometres d'un wagon sans 529.1
-, signal d' . . . 399.7
- et de sortie, signal d' 400.1
- d'un train, demander l' 520.8
- - -, permettre l' 519.8, 520.9
-, voie d' . 402.8, 241.3
Entrega de equipajes 522.6
Entregar á domicilio 532.2
Entrelazadas, vías de formación 240.4
Entrer en voiture 521.7
Entretenimiento, gastos de 11.3
-, trabajo de . . 527.6
- de una vía férrea 1.7
Entrevía 118.3
-, andén de . . 250.4
Entriegeln, die Drehscheibe 216.1
Entriegelung . 215.10
- der Weiche . 444.10
Entschädigungsfestsetzung 35.6
-, Nutzungs- . . 35.7
-, Umweg- . . . 36.2
Entseuchung der Wagen 292.5
-sanstalt 293.2
Entubado . . . 82.6
Entwässerung . 50.3
- der Bettung . 107.7
-sanlage 50.8
-shaube 97.6
-skanal 97.5
-, Oberflächen- 108.7
-srohr 51.6
- -, Y-förmiges 52.2
-sröhre 108.1
-sschacht . . . 97.4
-sstollen 51.3
Entwertung eines Grundstückes 35.8
Entwicklungskurve 23.9
-, Längen- . . . 23.8
Entwurf, endgültiger 20.7
-, Bau- 36.9
-, Plan- 20.2
-, Vor- 20.6
Enveloppe de jute 339.2
Enveloppé, disque 397.2
- protectrice mise à la terre 323.9
Envuelta colada 389.5
- de fusión . . 389.5
- - plomo . . . 338.8
- - protección . 351.6
- de yute . . . 339.2
Épaisseur de l'âme 112.3
- du pied . . . 378.7
Épaulée, éclisse 147.7
Épissure . . . 355.10
Épreuve de charge 59.12
- des grues, chariot pour l' 265.4
Épurateur automatique 291.7
Épuration de l'eau d'alimentation 289.7
- d'eau, installation d' 289.8
-, installation d' 292.4
Épure des aires 27.2
- du mouvement des terres 27.5
- - transport des terres 28.1
Épurée, eau . . 290.2
Equalisation of banks and cuttings 27.7
- of load . . . 332.1
-, voltage . . . 335.3
Equalising current 304.3
Equalizing of cuttings and embankments 42.9

Équerre 490.5
- d'arrêt . 147.5, 147.8
- de bout . . . 132.2
- - compensation 428.4
- - déraillement 486.5
- double de fil auxiliaire 357.8
-, éclisse d' . . 142.8
-, - double . . . 142.9
- extrême . . . 428.3
- de fermeture 132.2
-, mur en retour d' 58.6
- de pose . . . 490.6
- - réglage . . 426.1
- - renvoi . . . 423.7
- - - à côtés coudés 424.7
-s - -, groupe d' 424.2
- - -, support d' 426.3
- simple de fil auxiliaire 357.7
Equilateral frog 353.10
Equilibrada, placa giratoria 212.3
Equilibrado, pedal 455.6
Equilibrante le resistenze pendenza 30.2
Equilibrato, pedale 455.6
-a, piattaforma 212.3
Équilibre, ressort de 455.7
Équilibrée, pédale 455.6
-, plaque tournante 212.3
Equilibrio, corrente di 304.3
-, molla d' . . . 455.7
-, pendenza d' . 29.1
- dei veicoli, pendenza d' 29.1
Equilibrio, resorte d' 455.7
Equilibrium, the weighing machine is in 271.7
Equipaggiamento 335.4
- del filo di linea 347.6
Equipajes, andén de 254.2
-, depósito de . 247.1
-, despacho de 246.10
-, entrega de . 522.6
- de mano . . . 246.9
-, mesa de . . . 247.2
-, recepción de 522.5
-, registro de . 522.4
-, - de los . . . 246.7
-, tráfico de . . 12.4
-, túnel para . . 252.6
Equipe, chef d' 515.7
- double attachée à la même locomotive 517.2
- d'ouvriers . . 515.6
- unique attachée à la même locomotive 517.1
Équipement du fil de ligne 347.6
- de la ligne . 335.4
Équipement, pièces d' - d'un tronçon de voie 347.7
Equipment and construction, cost of 10.6
-, contact wire 347.6
-, line 335.4
-, trolley wire . 347.6
Equipo del alambre de trabajo 347.6
- doble de la locomotora 517.2
- de junta . . . 141.2
- sencillo de la locomotora 517.1
Equivalente, altezza delle resistenze 30.7
Equivalenza delle masse 27.7
Erdanschlußstelle 390.10
-arbeiten . . . 42.3
-bau 42.3
-beförderung . 42.5
-bewegung . . 42.5
-bohrer 504.3
-druck 42.8
-haken 57.9
-körpers, Verdrückung des 106.11
-massen 42.4
-schiene 316.2, 477.4
-schlinge . . . 359.1
-schlußanzeiger 342.4
- -prüfer . . . 342.4
- -prüfvorrichtung 342.3
-stampfe 492.5
-stampfer . . . 492.5
-strom 391.2
-teller 426.6
-winde 263.5
Erde, die Leitung an - legen 323.8
-, Spannung gegen 301.6
Erden, die Leitung 323.8
Erder, Wasserstrahl- 324.7
Erdungsschalter 322.4
Erect a pole, to 377.8
Erection of contact line 504.7
- material . . . 506.3
-, tension during 506.4
Ergot d'enclenchement 418.9
Erhaltungsverfahren 121.3
Erhebung des Fahrgeldes 523.7
Erhöher, Spannungs- 334.3
Erhöhten Rändern, Zungenplatte mit 188.2
Erhöhung der Flügelschiene 193.2
-, Temperatur- . 307.1
Erigir el poste 377.8
Erlaubnis, Fahr- 518.2
-feld 469.1
Erläuterungsbericht 20.3
Ermäßigung, Steigungs- 30.6
Ermittlung, Flächen- 27.1
-, Massen- . . . 27.4
-, Verkehrs- . . 17.4
Erneuerung, Gewölbe- 87.1
Erregung, Gleichstrom- 309.7
Erschwernis, Wirtschafts- 35.9
Ertragsberechnung 10.5
-fähigkeit . . . 10.4
Erwärmungsstrom 307.2
Erweiterung, Spur- 110.8
Erwerb, Grund- 34.7
Erzeugung, Strom- 308.4
-sstelle, Strom- 308.5
Esame delle autorità 20.5
- geologico . . 21.3
Esca 67.10
Escala 390.2
- de las áreas . 27.9
-, cremallera de 160.7
- de las masas 27.10
Escalera extensible 505.7
- montada sobre ruedas 505.8
- sencilla . . . 505.6
- del túnel . . 252.3
Escalier du tunnel 252.3
Escalón del muro 226.8
Escalonada, disposición - de las señales 403.5
-o, carrete de reactancia 324.6
Escalonado, fondo - de un curso de agua 52.7
-, muelle de mercancías 258.6
- del paramento del talud 47.4
- con pasillos prolongados, muelle de mercancías 258.7
Escalones, excavación en 44.1
Escantillón de curvas 499.5
Escapement crank 453.8
Escarbilles échappées de la locomotive 92.6
-, fosse à 275.7
Escarcha, el hilo de trabajo se cubre de 507.9
Escarpa cónica 58.5
Escarpia de bayoneta 126.1
- - carril . . . 125.2
- - -, sacar una 159.7
-s - -es, tenazas para 496.4
Escarpias - los carriles, tornillo para sacar las 496.5
- cuadrada . . 125.5
- con entalladura 125.6
-s, fijar por . . 157.2
- lanceolada . . 125.7
- octogonal . . 125.4
- con ranura . 125.5
Escavatore 71.3, 269.3
Escavazione . . 102.1
- completa dall'alto 101.9
- graduale . . 102.1
Escobillas, levanta- 313.5
Escombros . . 64.5
Escoria de alto horno 106.4
-s, balasto de . 106.5
-s, foso para las 275.5
Escuadra . . . 490.5
- de ajuste . . 426.1
- - apoyo . . . 147.8
- con brazos acodados 424.7
-, brida en . . . 142.8
-, - de doble . . 142.9
- de cambio de dirección 423.7
- - - - -, apoyo de la 426.3
- - cierre . . . 132.2
- para la colocación 490.6
- compensadora 428.1
- de descarrilamiento 486.5
- - detención . 147.5
- doble de alambre auxiliar 357.8
- - con rama horizontal en su parte superior 143.8
- extrema . . . 428.3
-s, grupo de . . 424.2
-, juntas en . . 140.2
- de mando de la barra longitudinal 417.2
- - parada 147.5, 147.8
- - recubrimiento 137.3
- - regulación . 426.1
- sencilla de alambre auxiliar 357.7
Esecuzione dei lavori 36.3
-, programma di 20.1, 34.6
Eseguire delle manovre 524.3
Eselsrücken . . 242.9
Esercente privato, d'una compagnia 3.3
Esercitata, linea - da più società 5.2
-, lunghezza . . 508.6
Esercizio, accidente d' 534.5
-, gli accumulatori assorbono 331.4
-, agente del . . 514.1
- appaltato mediante un canone 3.4
- per chilometro, costo di 11.1
-, coefficiente d' 509.7

Esercizio d'una compagnia privata 8.3
- in comune . . 8.5
- a corrente continua 300.3
-, costo d' 10.10, 11.4
- differenti linee, calcolo di 13.6
-, direzione dell' 508.5
-, durata dell' . 331.6
- di ferrovia elettrica principale 298.3
- ferroviario, compagnia di 8.1
- -, società d' . 8.1
- di ferrovie . . 2.1
- delle ferrovie 508
- a filo aereo . 342.7
- di linea ausiliare 298.4
- d'una linea ferroviaria 2.1
-, materiale di . 508.3
-, organizzazione dell' 508.1
-, pericolo d' . . 533.9
-, prodotto dell' 509.4
-, regolamento dell' 508.2
-, sicurezza dell' 533.8
-, sistema di . . 508.4
-, sopravanzo d' 509.6
-, spese d' . . . 509.5
- di Stato . . . 3.2
Esférico, aislador 371.4
-a, bóveda . . 274.1
-, grapón de tornillo con cabeza 133.6
-, válvula . . . 282.9
Esmerila en el tirafondo, el patín del carril se 127.4
Espacement des poteaux 377.6
- - traverses . 136.2
Espacio entre los carrilles de rodamiento 221.7
- - - dientes . 162.5
- - la punta del corazón y las patas de liebre 192.3
-s recorridos, sucesión de los 461.4
Especial, tren . 512.7
Especie de maderas 120.5
Espejo de observación, contacto para carrilles con 478.1
Espeque 495.7
Espera, sala de 244.6
-, sala de - para señoras 244.7
Esperar el enlace de los trenes 519.4
Espesor del alma 112.3
- - balasto . . 103.3
- en la base . . 378.7
- del pie . . . 378.7
- - poste en la punta 378.4
Espiga de accionamiento 440.3
Espigas, polea de mando con 440.2
Espino artificial 325.6
Espiral de alambre (que se fija en el interior de la madera) 127.3
-, poste de tubos soldados en 380.2
-, superficie de decantación en 292.1
-, túnel 24.4
Esplicativa, notizia 20.3
Esplosivo, effetto 67.9
-a, sostanza . . 67.3
Esponjamiento de la arcilla 107.1
Espositore fisso 287.9
- rotativo . . . 287.10
Espresso, treno 509.11
Espropriazione 35.1
-, decisione in materia 36.1
-, procedura di . 35.2
Esqueleto de hierro 135.1
Esquema de acoplamiento 315.5
- - las conexiones 315.5
- - la distribución de las cargas 59.10
- - los enclavamientos 419.1
Essai d'un pont 59.12
-, voyage d' . . 523.5
Essayeur d'isolement 342.5
- de joints . . 389.8
- - rails à échelle 390.1
Essence de bois 120.5
Essiccatore per la sabbia, forno 276.1
- - trasversine, forno 121.7
Essieu-kilomètre 529.5
- à marchandises 529.9
-x, plaque tournante pour 206.4
- en porte-à-faux 218.5
-x porteurs fixes, plaque tournante avec 211.1
-x de roulement, commande par les 220.3
- de train à marchandises 529.9
- - - de voyageurs 529.8
-x, transbordeur pour 222.6
Establecimiento, terrenos destinados al - de la línea 17.5
Estacas, entibación del techo por 80.6
Estaca hincado con martinete 48.4
- de sostén . . . 81.7
Estacade de chargement des charbons 276.5
- - dechargement par la gravité 266.6
- - déversement 266.6
Estación 229.2
- para la alimentación de agua 280.2
-, alumbrado de la 294.1
-, - eléctrico de la 295.5
- con andamios para verter 267.3
- auxiliar de maniobra y selección 233.10
- de bifurcación 231.3
- - - múltiple 231.4
- para bultos . 233.5
- de cabeza . . 231.5
-, caldeo de la . 297.2
- para carbones 233.7
- - carga por vagones completos 233.6
- central, instalación telefónica con 482.7
- cerrada . . . 247.9
-, cobertizo de la 256.1
- común à varias líneas 234.8
- de contacto . 230.6
- de cruce . . . 230.7
- en cuña para dos líneas 232.1
- de depósito . 233.9
- - destino . . 532.3
- - dos pisos . 230.8
-, edificios de la 244.3
- elevada . . . 231.2
- para emigrantes 233.3
- de enclavamiento extrema 462.1
- de expedición 532.4
- con explotación de islote 232.4
- extrema . . . 230.3
- de ferrocarril minero 234.5
- final 230.3
-, fonda de la 246.1
- en forma de huso 241.1
- - - - rejilla . 240.8
- de formación de los trenes 524.7
-, freno automático de 172.3
- fronteriza . . 234.7
- para ganados 233.8
-, hotel de la . 248.4
- intermedia . 230.5
- - de enclavamiento 461.8
- islote . . 232.3 232.4
Estación islote con explotación de cuña 232.5
-, jefe de . . . 514.3
- de lazo . . . 232.6
- - mando del block 463.4
- - maniobra . 234.1
- - - en garita 408.6
- - -, garita de la 408.7
- - - por la gravedad 242.7
- - - en torre . 409.3
- marítima . . 234.6
- para mercancías 233.4
-, oficinas de la 245.2
-, pared frontal de la 256.3
-, pasadera de . 253.1
- de paso . . . 231.8
-, plaza enfrente de la 254.7
- de primera clase 229.5
- principal . . 234.9
- para los productos brutos 233.6
-, protección de la 402.3
- de puerto . . 234.6
- de punto de unión 231.4
- receptora . . 532.3
- de selección . 234.1
- - servicio 234.3 514.2 517.7
-, subjefe de . 514.4
- subterránea . 231.1
-, superficie de la - cubierta por las vías 243.6
- de talleres . . 234.4
- - término . . 231.5
- - término de una ó de varias vías 230.3
- - toma de agua 280.2
- - transbordo 234.2
- - transformación 326.2
- - - para ferrocarril 326.5
- transformadora 326.2
- de tránsito . 230.4
-es, vía entre las 18.3
- para viajeros 233.2
Estacos, entibación por 80.7
Estado de carga 334.8
-, explotación por cuenta del 3.2
-, vía del 2.3
- de vía, señal del 395.4
Estañado, alambre de acero 431.3
Estanco, revestimiento - de un pozo 84.1
Estaño, abrazadera de 431.6
-, manguito de 431.6
Estante para billetes 246.5
- - etiquetas . . 247.3

Esterno, filo . . 307.5
-a, illuminazione 294.3
-, marciapiede 250.3
-a, rotaia . . . 117.1
- di rotaie, fila 109.10
-o, servizio . . 517.8
-a, stecca . . . 142.2
-a, trave 223.4
Estimate of costs 17.2
- - - of construction 20.4
Estinzione automatica, parafulmine con 323.10
-, fossa d' . . . 275.7
Estirado en frio, alambre de cobre 344.7
Estopas, caja de - de la transmisión 434.2
Estrade montecharge 268.7
Estraficación de las rocas 66.3
Estrarre un arpione di attacco 159.7
- - - di rotaia 159.7
- gli arpioni, verricello ad 496.5
Estratégico, ferrocarril 2.6
Estratos de rocas 66.4
Estrazione, pozzo d' 74.8
- per via di un pozzo 78.4
Estrecha, vía . . 7.6
-, vía 109.3
-, vía - en un foso 243.5
Estrechamiento de la vía 110.7
Estrella, placa giratoria en 203.5
-, tensión de la conexión en 301.8
Estrellada, luz 404.4
Estrema della leva di manovra, posizione 410.7
-, squadra . . . 428.3
-, stazione di blocco 462.1
Estremità, ancoraggio d' 365.1
- dell'attacco . 349.2
- caricata della rotaia 139.1
- del cavo, manicotto dell' 339.4
-, chiusura con compensatore d' 445.2
-, dislivello fra le 139.3
- del filo di linea 354.11
-, manicotto d' 355.7
-, morsetto d' . 372.6
- del portafilo . 349.1
- di rotaia incastrata 140.9
- - - presa . . 389.2
- delle rotaie . 203.7
-, le rotaie si ripiegono alle 147.3
Estremitá, saldare l'- del filo di linea 348.9
- scaricata di rotaia 139.2
-, stazione di . 230.3
- della trave . 207.6
- di traversina 119.8
- del tubo . . . 433.7
-, uncino d' . . 358.7
Estremo, apparecchio di blocco 466.6
- masficcio di rinforzo di un asta 425.7
- di una curva, punto 33.2
- di rinforzo di un asta 425.7
Estribo 412.4
- de conexión . 386.8
- de conexión para carriles 476.5
-s cuadrados, sujeción de los carriles por 154.8
- de elevación, compensación térmica por 454.3
- perdido . . . 58.8
- de la polea . 432.2
- de presión . . 369.6
- - protección . 358.4
- - sujeción . . 370.1
- - suspensión 353.5
- - varilla . . . 427.9
Estudi preparatori 16
Estudios detallados 20.1
- de los detalles 20.1
- económicos preliminares 16.4
- generales preliminares 16.3
- - preparatorios 16.4
- - previos . . . 16.3
- técnicos preliminares 17.1
Estufa de desecación de traviesas 121.7
-s, desecar la madera en 121.6
- para desecar las traviesas 121.7
Établissement des chemins de fer, comptabilité d' 13.6
-, projet d' . . . 36.9
- des voies sur longrines 136.5
- - - - traverses 119.1
Étage, poste de manœuvre à 409.3
-s, rampe à deux 261.8
-s, station à . . 267.3
-s, - - deux . . 230.8
-s, viaduc à deux 63.7
Étai latéral de la voûte 76.3
Étain, manchon d' 431.6
Étanche, boisage - d'un puits 84.1
-, couche . . . 100.6
Étanche, moteur 313.1
Étançon convergent 82.3
-s de support du chevronnage 82.8
- vertical . . . 79.7
État de charge 334.8
-, chemin de fer de l' 2.3
-, exploitation par l' 3.2
Étayage central 83.2
Étayement latéral du fil de ligne 375.1
- sommaire . . 78.7
Étendre le ballast, fourche à 492.3
Eterogenea, materia 291.1
Étincelles, détonateur à 68.6
-, parafoudre à extinction automatique des 323.10
Etiquetas, estante para 247.3
Étiquettes, rayons pour les 247.3
Étoile, plaque tournante en 203.5
-, tension dans le montage en 301.8
Étoilé, feu . . . 404.4
Étrésillon entre cadres 80.5
-s, support à . 98.4
Étrier 412.4
-s carrés, fixation des rails par 154.8
- de connexion 386.8
- - - des rails . 476.5
- - fixation . . 370.1
- - galet 432.2
- - garde . . . 358.4
-, lime à 497.8
- à mouvement vertical, compensation des effets thermiques par un 454.3
- de relèvement 353.5
- - serrage . . 369.6
- - suspension 353.5
- à vis 154.4
Étroite, aile supérieure 161.6
-, déviation de la voie 180.4
-, semelle supérieure 161.6
-, voie . . . 7.6, 109.3
Études des détails 20.1
-s détaillées . . 20.1
-s générales préliminaires 16.3
-s générales préparatoires 16.3
-s préliminaires 16.4
-s - techniques 17.1
Étuve, dessécher le bois à l' 121.6
- à dessécher les traverses 121.7
- de dessiccation de traverses 121.7
- de séchage . 121.7
Evacuación central del humo 275.2
- del humo, tubería para la 275.4
Évacuation centrale de la fumée 275.2
- de l'eau . . . 50.7
- - la voie, signal d' 401.9
Evaluación de gastos 17.2
- - las indemnizaciones 35.6
- del tráfico probable 17.4
Évaluation des indemnités 35.6
- du trafic probable 17.4
Éventail, voies en 204.1
Eventuale ad traffico valutazione 17.4
Évidée, dent - à la base 164.8
Évidement des dents 164.9
Évitement . . 235.10
- d'une localité ou d'un terrain 24.8
-, point d' 170.6, 236.1
-, voie d' . . . 235.9
-, voie d' - de chaque côté 236.9
-, - d' - d'un côté de la voie 236.8
- des trains . . 236.7
Examen par les autorités 20.5
- au point de vue géologique 21.3
Examen por las autoridades 20.5
-, excavación de 22.11
- geológico . . 21.3
Examination by the authority 20.5
-, geological . . 21.3
Examiner, ticket 514.7
Excavación completa por arriba 101.9
-, entibación que precede á la 81.3
- en escalones . 44.1
- de examen . . 22.11
- por galerías . 45.3
- - gradas rectas 45.1
- - - del terreno 44.1
- gradual . . . 102.1
- en terreno horizontal 45.8
-, trabajos de . 44.7
- por zanja profunda y desmonte lateral 45.2
Excavada por completo, sección 75.5
- sección . . . 76.5
Excavador para barrenos 71.3
Excavateur pour trous de mines 71.3
Excavating a cutting to its full width from above 101.9

Excavation 43.1, 44.7
- of full section 75.5
- by steps . . . 102.1
Excavation complète 101.9
- graduelle . . 102.1
- de recherche 22.11
- en terrain horizontal 45.8
- - - de niveau 45.8
Excavator . . . 71.3
Excédent de déblais 48.5
Excedente de desmontes 48.5
Excéntrico, sujeción por 217.2
Excentrique . . 175.3
-, calage par . . 217.2
-, tourner l' . . 189.6
Excesiva, corta circuito para tensión 323.1
Exceso de explotación 509.6
Excess voltage fuse 323.1
- - and lightning protection 322.3
Excessive gradient 30.3
Exchange the phases, to 303.12
- of rolling stock 532.10
- the tongue, to 186.5
Excitación por corriente continua 309.7
- independiente, dinamo con 311.2
Excitada en derivación, dinamo 310.4
- - serie, dinamo 310.3
Excitado en derivación, motor 311.8
Excitation, continuous-current 309.7
Excitation par courant continu 309.7
- indépendante, dynamo à 311.2
Excursion train 510.11
Exécuter la canalisation aérienne 343.8
Exécution, programme d' 34.6
- des travaux . 36.3
Exkavator . . 71.3
Expanding bond pin 386.9
Expansionsrohr 283.5
Expansion, gap allowed for 114.6
- loop 283.5
- of the rails due to heat 114.5
-, space allowed for 114.6
Expedición, estación de 532.4
- de las mercancías 530.6
Expedición, muelle de 259.6
- del tren . . . 519.6
Expedient, Zug- 514.4
Expédier le train 519.7
Expedir el tren 519.7
Expédition des bagages 246.7
- - marchandises 530.6
- - -, hangar d' 259.6
-s, service des . 246.8
-, station d' . . 532.4
- d'un train . . 519.6
Expendición de billetes, oficina para la 246.3
- - -, taquilla para la 246.4
Expenses, operating 10.10, 509.5
-, running . . . 11.2
-, working 10.10, 509.5
Explanación de los desigualdades del terreno 42.9
- del suelo . . . 42.10
-, trabajos de . 42.3
Exploitabilité d'une ligne 17.3
Exploitation, accident d' 534.5
- affermée . . . 8.4
-, agent du service de l' 514.1
- des chemins de fer 2.1
- de chemin de fer, compagnie d' 3.1
- -s -s - -, comptabilité 13.6
- d'un chemin de fer électrique à voie normale 298.3
- de chemin de fer, société d' 3.1
-, coefficient d' 509.7
- en coin, gare ilot avec 232.5
- collective . . 8.5
- en commun . 8.5
- par une compagnie 8.3
- à courant continu 300.3
-, danger de l' . 533.9
-, dépenses d' 10.10 509.5
-, dépenses kilométriques d' 11.1
-, direction de l' 508.5
- par l'état . . 8.2
-, frais d' . . . 10.10
-, - - - kilométriques 11.1
- en île, gare ilot avec 232.4
- d'une ligne auxiliaire électrique 298.4
- - - de chemin de fer 2.1
- - - secondaire électrique 298.4
-, mode d' . . . 508.4
- moyennant une redevance 8.4
Exploitation, organisation de l' 508.1
-, prescriptions d' 14.9
- privée 8.3
-, produit net d' 509.6
-, recettes d' . . 509.4
-, règlement d' 14.9, 15.1, 508.2
-, sécurité de l' 533.8
-, service d' . . 517.4
Exploitée, longueur 508.6
Explosif 67.3
-s, abatage par 66.11
- effet 67.9
Explosiva, gelatina 67.7
Explosiva, carga 67.1
-, fuerza 67.9
Explosive . . . 67.3
- action 67.9
Explosive, capsule 406.2
-, charge 67.1
-, force 67.9
Explosivo . . . 67.3
-, efecto 67.9
-s, trabajo por 66.11
Explosor 67.10
- de chispas . . 68.6
Explotación, accidente de 534.5
-, beneficio de . 509.6
-, calculos de . 13.6
- á cielo abierto 86.1
-, coeficiente de 509.7
- colectiva . . 8.5
- por una compañía particular 8.3
- en común . . 8.5
- común (de una línea), derecho de 8.6
- con corriente continua 300.3
-, coste de la . 509.5
- por cuenta del Estado 8.2
- de cuna, estación islote con 232.5
-, dirección de la 508.5
- de un ferrocarril eléctrico auxiliar 298.4
- - - - - de vía normal 298.3
- - los ferrocarriles 2.1
-, gastos de . . 10.10
-, gastos de - por kilometro 11.1
-, ingresos de la 509.4
- de islote, estación con 232.4
-, material de . 508.3
- mediante arriendo 8.4
-, organización de la 508.1
-, peligro de la 533.9
-, reglamento de 14.9, 508.2
-, - del servicio de 15.1
-, seguridad de la 533.8
-, servicio de . 517.4
-, sistema de . . 508.4
Explotación de una vía férrea 2.1
Explotada, longitud 508.6
Expreso, tren 509.10
Expreßzug . . 510.4
Expreßzug, Dampfer- 510.10
Express 509.11
- goods 531.8
- train 510.4
Express 509.11
Expropriación . 35.1
-es, ley referente á las 35.3
-, procedimiento de 35.2
-, sentencia de . 36.1
Expropriation . 35.1
-, decision as regards 36.1
- law 35.3
- method . . . 35.2
-, - of procedure for 35.5
Expropriation . 35.1
-, décision en matière d' 36.1
-, législation d' 35.3
-, loi d' 35.3
-, procédure d' 35.2
-, - préalable d' 35.5
Extend the turntable, to 217.8
Extending between the lines, platform 250.7
Extensible lean-to ladder 505.7
Extensible, échelle 505.7
Extensible, escalera 505.7
Extension of the rails due to heat 114.5
-, turntable . . 217.7
- of turntable, annular 218.2
- - - by means of bogietrucks 218.4
- - - - - - rails running on rollers 218.3
Extension laterale avec applatissement du remblai 42.1
Extérieur, conducteur 307.5
-, éclairage . . 294.3
-e, éclisse . . . 142.2
-e, file - de rails 109.10
-, quai 250.3
-, rail 117.1
Exterior lighting 294.3
External lighting 294.3
Exterior, alumbrado 294.3
-, andén 250.3
-, brida 142.2
-, carril 117.1
-, conductor . . 307.5
-, viga 223.4

Extinción automática de las chispas, pararrayos con 323.10
Extracción de agua 280.9
- - - subterránea 281.4
- - las cenizas, instalación para la 276.3
-, pozo de . . . 74.8
- por los pozos 78.4
Extraction, chemin de fer d' 7.8
-, puits d' . . . 74.8
- par le puits . 78.4
- de la roche à la mine 66.10
-, escuadra . . 428.3
Extrema, estación 230.3
Extreme position of lever 410.7
Extrême, équerre 428.3
Extrême, poste - de block, 462.1
Extremidad del alambre de trabajo 354.11
-, amarra de . . 365.1
- de carril recibida en la fundición 389.2
-es de los carriles soldar las 388.7
-, manguito de 355.7
- de oreja . . . 349.2
- - porta alambre 349.1
- - la punta del corazón 193.1
- solapada del carril 140.9
- del tubo . . . 433.7
Extrémité, ancrage à l' 365.1
-, boîte d' . . . 339.4
- du changement 175.7
- chevauchante de rail 140.9
Extrémité de fatigue du rail 139.1
- du fil de ligne 354.11
- inférieure de poteau 378.5
- moins chargée du rail 139.2
- d'une oreille 349.2
-, pince d' . . . 372.6
- de la pointe de cœur 193.1
- de rail soudée en coulant du métal 389.2
-s des rails, souder en coulant du métal les 389.1
-s des rails, souder par fusion les 388.7
-, soulagée du rail 139.2
- de support de fil 349.1
- de la transmission, verrouillage à l' 542.5
- de tuyau . . 433.7
Extremo aliviado del carril 139.2
- de la canal . 268.4
-s - los carriles, intersección de los 203.7
- - fatiga del carril 139.1
- inferior del poste 378.5
- macizo de una varilla 425.7
-s roscados, diente con los 165.8
- del talón . . 182.4
- de trabajo del carril 139.1
- - la traviesa . 119.8
- del vertedero 268.4
- de las vías . 231.6
- - la viga . . 207.4
Exzenterentlastung 217.2
Eye bolt 369.2
-, forked . . . 372.9
-, wall 368.3
Eyelet 425.5

F.

F. P. L. lever . 414.3
Fabbricato alloggi 245.9
-i annessi . . . 248.1
-o d'aspetto . . 248.2
- della dogana 248.5
-, posizione a penisola del 247.8
- di servizio . . 245.9
-i della stazione 244.3
-i delle stazioni 244.1
-i si trovano in testa, i 231.7
- ad U, stazione con 247.9
- viaggiatori . 244.4
Fábrica, obras de 21.2
-, puente de . . 60.6
- con retallos . 226.6
- con salientes 226.6
-, vía de 8.2
Faccia di appoggio della traversina 130.8
Face, butting . 445.6
- of the culvert 56.5
-, l cking . . . 445.5
- of rail against which the tongue lies 183.2
- - slope 46.2
- - the slope, benching the 47.4
- - - -, stepping the 47.4
-, tunnel 85.5
-, tunnel - shaft 77.5
- -wall 58.3
-, working . 73.5, 75.8
Fachada de la estación opuesta al pueblo 235.1
- - - - que mira al pueblo 234.10
Fächerartiger Lokomotivschuppen 273.7
Fächerdrehscheibe 205.5
Fächerförmige Abzweigung 202.6
Fachwerkportal, Drehscheibe mit 206.3
Facing end of rail 139.1
-, to pass the points 177.3
- points 177.4
- point cross-over 201.9
- - lock 453.3
- - - lever . . . 414.3
- - switch . . . 177.4
- rail 138.10
Facoltativo, blocco 462.7
-, treno 512.8
Facteur 522.7
- de charge . . 305.2
-, -chef 522.8
- de puissance 305.1
-s, salle des . . 247.4
- du train . . . 516.3
- -trieur . . . 523.10
Factor, load . . 305.2
-, power 305.1
Factor . . 272.5, 516.3, 522.7
- de carga . . . 305.2
- -jefe 522.8
- de potencia . 305.1
Factory railway 8.2
Facturación de equipajes, oficina para la 246.10
Facultatif, block 462.7
-, train 512.8
Facultativo, bastón par. enclavamiento 474.7
Facultativo, enclavamiento 462.7
-, tren 512.8
Fähigkeit, Aufschneide- 448.1
-, Lade- 532.8
-, Trag- 532.9
Fahne, Signal- 405.6
-nsignal 405.7
Fahrbahn . 59.7, 116.9
-, halbversenkte 61.9
-, obenliegende 61.7
-, untenliegende 61.8
-länge 207.4
-tafel 97.8
-teile 62.4
Fahrbare Leiter 505.8
- Schienensäge 497.7
Fahrbericht . 517.11
-betrieb, elektrischer 298.2
-dienst 517.9
- -leiter 514.4
- -vorschriften 517.10
- -zimmer . . . 245.2
Fahrdraht . . . 342.8
- auflegen, den 507.6
- ausglühen, den 507.4
- ausspannen, den 507.5
-, doppelter . . 346.4
- einklemmen, den 507.7
- einlöten, den 507.8
- festklemmen, den 348.7
-es, Peitschen des 346.9
-es, Schwingung des 346.5
- umfassen, den 348.8
- vereist, der . 507.9
-es, Wagen zum Verlegen des 505.3
-aufhängung . 361.1
Fahrdrahtaufhängung mit Doppelkette 362.5
- - mit einfacher Kette 362.4
-ausrüstung . . 347.6
-ende 354.11
- einlöten, das . 348.9
-gestänge . . . 356.8
-höhe 366.5
-isolator . . . 350.1
-klammer, bewegliche 374.9
-kurve 364.7
-polygon . . . 364.9
-querschnitt . 345.11
-sehne 364.8
-spannung . . . 301.1
-stoß 355.1
-strecke 356.3
-trommel . . . 505.4
-weiche 353.7
Fahrerlaubnis . 518.2
-geld 523.6
- -es, Erhebung des 523.7
-geschwindigkeit 522.11
- -, selbsttätige Aufzeichnung der 487.7
- gleis der Bühne 224.8
-kante 113.5
-karte 523.4
- -nausgabestelle 246.3
- -kontrolleur . 514.7
- -prüfung . . 253.2
- -schalter . . . 246.4
- -schrank . . . 246.5
- -stempel . . . 246.6
- kopf 112.8
- - der Rillenschiene 150.3
Fahrleitung . . 343.4
-, doppelpolige 343.6

Fahrleitung, eindrähtige 343.5
-, einpolige . . 343.5
-, zweidrähtige 343.6
- -sspannung . 343.3
Fahrordnung . 518.1
- park 527.7
Fahrplan . . . 533.1
-, Aushänge- . . 533.4
-, bildlicher . . 533.3
- -buch 533.5
-, Dienst- 533.2
- -mäßig . . . 533.6
- -er Zug . . . 512.6
Fahrrecht . . . 518.3
- scheinbüchse 475.5
- signal 394.7
- straße 402.6
- - festlegen, die 465.3
- -nfestlegefeld 469.2
- -nfestlegung 419.3
- -nhebel . . . 419.4
- - -sperre . . 469.3
- -nknebel . . 473.1
- -nreihenfolge, Kurbelwerk mit 419.2
- - -, Sperrung der 465.4
- -nschieber . . 419.5
- -nsicherung, elektrische 480.3
- -nverriegelung 419.3
Fahren, links . 528.6
Fahrt 518.4
- auf falschem Gleis 528.7
-, das Signal aufstellen 398.4
-, signalmäßige 403.1
-, einen Wagen während der - abkuppeln 513.3
-, während der - abzukuppelnder Wagen 513.2
-, Berg 32.2
-, Gabel- 190.6
-, Kunst- 527.2
-enmelder . . . 488.7
-, Probe- 523.5
-richtung . . . 518.6
-stellung, in . . 397.8
-, Tal- 32.3
-, Versuchs- . . 523.5
Fahrzeit 518.7
- -, kürzeste . . 518.8
Führt durch, der Zug 520.2
Failing of the shots 68.8
Failure of a dam 48.1
Faire affleurer la plaque tournante au niveau du sol, 204.6
- franchir les aiguilles aux wagons 526.2
- passer un véhicule de tête en queue 525.8
Faisceau de changements de voie 202.5
- en eventail . 202.6
Faisceau de voies 242.2 235.4
- -s - d'arrivée 241.4
-, voie unique précédant un 240.6
Falte, galerie de 75.3
-, ligne de - . . 50.10
- de tunnel . . . 84.8
Faja 93.1
Faktor, Belastungs- 305.2
-, Leistungs- . . 305.1
Falce, leva a . 424.3
Falciforme, palanca 424.3
Falda della tettoia 255.7
Fallgewicht an der Vorscheibe . 472.4
-höhe des Spanngewichts 437.2
-kessel 58.9
-klinkenstuhl . 216.4
-rohr 286.5
-scheibe 468.3
Fall 29.3
- out of step, to 303.11
Falle ausklinken, die 414.1
- einklinken, die 413.7
- schnappt ein, die 413.6
-, Stell- 216.3
Fallenblockung, Hand- 471.6
-feder 412.8
-, Federhand- . 412.5
-hebel 412.6
-stange 412.7
- -, Führungsstück der 413.1
- -, Reguliermutter der 413.2
Fallen, außer Tritt 303.11
Falling disc . . 468.3
- track of double incline . . 242.10
Füllmittel . . . 290.10
Falls, the pressure - 301.4
-, the voltage - 301.4
Fällt außer Tritt, der Motor 334.5
- stark ab, die Spannung 334.9
Falsche Weichenstellung 191.4
Falschem Gleis, Fahrt auf 528.7
Falsa, posición - de la aguja 191.4
Falso, appoggio 58.8
-, posizione dello scambio 191.4
Fan 202.6
Fanal 403.7
Fanale . . 295.2, 403.7
-, apparecchio di manovra del 444.5
-, arganello del 443.6
- ad asta . . . 405.3
-, asta del . . . 444.6
- su colonna . 295.3
-, contrappeso dell'apparecchio del 443.4
Fanale, coppa del 444.7
- a mensola . . 295.4
-, sollevamento del 443.2
Fangbolt . . . 126.4
Fanggleis . . . 239.1
-graben 52.3
-haken 358.6
-vorrichtung für Zugstäbe 475.2
Fango 22.3
-, collettore del 293.1
-, massicciata convertita in 107.2
-, sacco di . . . 107.3
-, sollevamento del 107.4
Fango 22.3
-, balasto relleno de 107.2
-, bolsa de . . . 107.3
-, colector de . 293.1
-, formación de - por la traviesa 107.4
Fangoso, terreno 22.2
Far oltrepassare gli aghi 526.2
Farbschreiber . 482.2
Farbe, Signal- 393.5
-nscheibe . . . 469.7
-nwechsel . . . 470.1
Fardería 531.2
Fare 523.6
-s, collection of 523.7
Fare cieca . . . 70.8
- un segnale . . 394.3
Farfalla, camino con valvola a 275.1
Farina del foro da mina 70.9
Farine de sondage ou forage 70.9
Faro 296.3
Farol 295.2
- para cambio de via 191.8
- de poste . . . 295.3
- de señales . . 403.7
Faschinenbau . 48.3
Fascinage . . . 48.3
Fascine work . 48.3
Fascine, rivestimento di 48.3
Fascio di scambi 202.5
Fase, en 303.6
-s, ángulo de discordancia de 302.9
-s, cambiar las 303.12
-s, comparador de 318.7
-, concordancia de 303.2
-s, diferencia de 303.3
-, discordancia de 302.9
-s enlazadas, corriente alterna de 307.8
-, fuera de . . . 303.7
-s, indicador de 303.8, 318.9
-, lámpara de . 319.1
-s, sucesión de las 303.4
-, tensión de . . 301.7
Fasi, angolo di spostamento delle 302.9
Fasi, differenza di 303.3
- differiscono, le 303.1
-, indicatore delle 303.8
-, scambiare le 303.12
-e, spostamento di 302.8
-, successione delle 303.4
-e, tensione di 301.7
Fasimetro . . . 318.8
Fasometro . . . 318.8
Fassen, Wasser- 289.4
Fassung, Quell- 281.5
-srohr 281.6
Fast goods traffic 12.5
- - train 511.8
- train 509.10
Fastenings . . 124.9
Fastening by means of wedge-bolt 368.7
Fattore di carico 305.2
- - potenza . . 305.1
Fattorino . . . 522.7
-I, spazio del . 247.4
Faucille, levier en forme de 424.3
Fäulnis . . . 120.10
-beständigkeit 120.11
Fault, der Mast 379.5
Fault in insulation 342.1
Faulty insulator 372.2
Fäustel 494.2
-, Bohr- 69.10
Fausthammer . 494.2
Faux aiguillage 191.4, 191.6
- plis, redresser les - - au marteau 506.11
Fecha, clavo indicador de la 120.1
Feder, Aufschneid- 420.4
-bolzen 415.2
-dynamometer 506.6
-, Einklink- . . 415.1
-, Entlastungs- . 455.7
-, Fallen- . . . 412.8
-handfalle . . . 412.5
-kasten 188.1
-keil 129.6
-, Kontakt- . . 385.6
-, Kontroll- . . 416.2
-lose Drahtbruchsperre 451.1
-platte 134.5
-ring 134.4
-rohr 283.5
-säule 273.1
-sperre 450.4
-, Überwachungs- 416.2
-wage 272.8
-weiche 187.7
-wirkung, Verschlußbewegung durch 448.6
-zugmesser . . 506.6
Federn der Zunge 184.11
Federnd aufhängen 361.5
-e Abstützung 361.7

Federnde Aufhängung 361.6
-e Flügelschiene 195.4
-er Hebelblockbalken 471.3
-e Stützrolle . 215.5
-e Zunge . . . 187.8
Federt [auf], die Zunge 185.1
Federung mit Gummiklötzen 187.9
Feed chute . . 276.7
- car 349.3
- shoot 276.7
- water, boiler 280.8
- -, purification of 289.7
Feeder 338.5
- cable 338.5
- -, rail 341.5
- -, return . . . 341.5
- line 5.4
-, railway . . . 338.4
Feeder 338.5
- de retour 341.2, 341.5
Feeder, alimentatore 338.5
- d'alimentazione 338.5
-, attacco del . 349.4
Feeder 338.5
- de retorno . 341.2
Feeding, boiler 280.7
- cable 338.5
- point 338.1
- -, main 338.2
- -, railway . . 338.3
Fehlerhafter Isolator 372.2
-, Isolations- . . 342.1
Feile, Bügel- . 497.8
Feindliche Signale 403.2
Feinkörnig . . 106.2
Feinschlag . . 105.8
Feld, Anfangs- 469.5
-bahn 7.7
-, Block- 465.6
-, End- 469.6
-, Erlaubnis- . . 469.1
-, Fahrstraßenfestlege- 469.2
-, Gleisbesetzungs- 469.2
-, Gruppenblock- 469.4
-schmiede . . . 500.4
-, Signal- . . . 468.10
-, Zustimmungs- 469.1
Fellsche Bahn . 9.1
Fell's system . . 9.1
Felsanker . . . 166.4
-boden 22.8
-einschnitt . . 45.5
Felt pad 127.8
- rest 127.8
Feltro, strato di 127.8
Fence 87.5
-, boarded . . . 87.10
-, double . . . 94.8
-, framed snow 95.2
-, lattice 87.9
-, portable snow 95.2
-, post and rail 88.2
-, protective . . 88.5
-, snow . . . 93.4, 94.7
-, stone 88.4
-, trellis 88.1
Fencing 87.5
-, wire-net . . . 88.3
Fenditura per il braccio 173.3
- del catenaccio 452.3
- - montante . 474.1
- - suolo . . . 75.4
-, tubo a 434.1
Fenditure . . . 66.2
-, roccie con . 64.10
Fendu, tuyau . 434.1
Fenêtre de block 468.5
Fenster, Block- 468.5
Fente 384.5
- d'introduction de l'appareil 474.1
- de passage du grip 173.3
- - - de la pince d'attache 173.3
-, rail à 173.2
Fer, bande de . 148.2
- à cheval, hangar à marchandises en 259.2
- cornière, potelet en 432.7
- d'écartement des abouts 495.9
-, fil de 345.4
- forgé, cœur en 194.6
- -, coussinet en 130.4
- -, croisement en 194.6
-s I, support en 423.4
- de lance, crampon en 125.7
-, ossature en . 135.1
-, pont en . . . 61.4
-, ruban en . . 338.9
-, selle en . . . 164.3
-, traverse en . 130.6
-, traverse double en 131.5
- en U, selle en 164.5
Fermaconvogli 486.1
Fermaglio di chiusura 447.1
Fermantesi automaticamente, scambio 199.5
- da se, scambio 199.5
Fermare lo scambio 444.9
Fermascambio articolato 445.7
-, comando ad asta dentata 450.2
-, - a leva del . 450.1
-, fissazione di . 444.8
- individuale . 454.5
- intermedio . 452.7
- a nottolino . 446.6
- a settore dentato 449.5
- terminale . . 452.5
- -, rotella del . 452.6
- con trasmissione per filo separato 449.6
- ad uncino . . 446.7
- - - oscillante 446.9
Fermata . 229.3, 518.5
-, disposizione del segnale a 440.6
- in galleria . . 231.1
Fermata, mettere il segnale alla 398.4 399.1
-, in posizione di 397.9
-, scarpa di . . 486.6
-, segnale di . . 394.8
- di servizio . 230.1
- di treno . . . 521.6
- su viadotto . 231.2
Ferme cintrée . 82.1
- de tunnel . . 81.9
Fermé, disque . 405.1
-, porte-isolateur 370.5
Fermée, aiguille 184.7
Fermeture d'aiguillage, chevalet de manœuvre de signal avec 414.2
- de l'aiguille . 184.6
- - barrière . . 89.2
- à boule, appareil de 465.2
-, collier de . . 380.7
- solidarisé, mouvement de 448.5
- de la tête . . 132.4
-, traverse avec - de tête évasée 132.5
- et verrouillage de l'aiguille, balancier de calage pour 445.2
„Fermi", mettere il segnale al 398.5
Fernbahn 5.8
-bedienung der Signale und Weichen 407.5
-leitung 481.6
-melder, elektrischer 488.8
- -, Wasserstand- 287.2
-regelung . . . 311.5
-schlußschranke 91.3
-signal 399.6
-sprechanlage, Zentral- 482.7
- -leitung . . . 482.5
Fernsprecher . 482.4
-, Linien- . . . 82.6
Fernverkehr . 13.1
-zug 510.8
Ferrata, agente incaricato della via 514.9
-e, carta delle strade 4.5
-e delle strade, tecnica 3.8
Ferro-concrete sleeper 134.8
- - tie 134.8
Ferro aculeato, filo di 325.6
- per l'agio dei giunti 495.9
- d'angolo di chiusura 132.2
-, armamento in 83.3
-, armatura con nastro di 339.1
- dolce, rotaia di 115.3
- facinato, cuscinetto in 130.4
-, ferrovia con sottostruttura in 97.7
Ferro, filo di . 345.4
-i a I, fondazione su 423.4
-, larghezza al piano del 103.5
- per la manovra degli scambi 501.7
- - misurare giunti 495.9
-, nastro di 148.2, 338.9
-, ossatura in . 135.1
-, ponte in . . . 61.4
- per raschiare 501.8
-, rivestimento in 218.3
-, sella in . . . 164.3
-, sostegno delle squadre in 426.3
-, traversina in 136.6
-, - doppia in . 131.5
-, - in legno armata di 135.3
- ad U, asta tubolare 422.6
- - -, sella in . 164.5
Ferrocarril . . 1.2
- de adherencia 8.5
- - - con ruedas de fricción horizontales 9.1
- aéreo . . 6.9, 96.9
- - de cable . . 173.4
- - sobre pilares 96.10
- de aire comprimido 102.6
-, alimentador de 338.4
- de arrabal . . 6.3
-, billete del . . 523.4
- de cable colocado en una canal 172.7
-, central eléctrica para 308.2
-, - de fuerza para 308.2
- de cintura . . 6.6
- - circunvalación 6.6
-es, compañia de 2.8
-, - constructora de un 2.9
-es, - dedicada á la explotación de 3.1
- de corriente alterna 300.4
- - - continua 300.2
- - cremallera . 8.6 159.11
- - - propriamente dicho 160.1
- - distancia corta 6.2
- - - reducida . 6.2
- eléctrico . . . 9.3
- - auxiliar, explotación de un 298.4
- -, explotación de un - de via normal 298.3
- - suspendido 99.6
- elevado . . . 6.9
- de empalme . 5.6
- estratégico . 2.6
-es, explotaci on de los 2.1
- funicular . . 8.8
-, generador para 309.1
-es, guía de . . 533.5
- industrial . . 8.2

Digitized by Google

Ferrocarril, instalación de un 1.5
-, - - distribución para 315.3
- interurbano . 5.9
-es, legislación de los 13.9
-es, leyes sobre los 3.9
- de litoral . . 7.10
- local 7.5
-es, mapa de . . 4.3
-es, materias de los 1.3
- metropolitano 6.4
- militar 2.5
- minero 8.3
-, estación de 234.5
- monofásico . 300.5
- neumático . . 102.6
- al nivel de suelo 7.1
-, poste de . . . 377.1
- principal . . 7.3
-, puente de . . 59.1
-es, red de . . . 4.7
- regional . . . 2.7
-, reglamento de 14.1
-, servicio financiero de un 13.7
- para el servicio de un puerto 8.1
- de sistema mixto de cremallera y de adherencia 8.7
- sobre viaducto 6.9
-, subestación de transformación para 326.5
- subterráneo 7.2, 99.7
- - colocado por debajo de una calle 98.9
- - tubular . . 100.3
- suspendido de montaña 99.5
-es, tarifa de . . 13.2
-es, técnica de los 3.8
-, telégrafo del 481.2
-, trazado de un 4.6
- trifásico . . . 300.6
- de un solo carril 102.7
- monorail . . 102.7
- - una (dos, varias) via(s) 8.4
-, unión de . . . 5.3
-es, unidad técnica adoptada en los 14.8
- de vapor . . 9.2
- vecinal . . . 7.4
Ferrovia 1.2
- ad aderenza 8.5, 9.1
- - - naturale . 167.5
- aerea 6.9
-, amministrazione della 513.8
- area 96.10
-, breve tronco di 6.2
- da campagna 7.7
- a cavalli . . . 10.1
- - cavo 172.7
-, centrale elettrica per 308.2
- cieca 5.7
- di cinta . . . 6.6
- - circonvallazione 6.6
- - circuito . . 6.6
Ferrovia di comunicazione 5.6
- a corrente alternata 300.4
- - - continua 300.2
- dentata . . 159.11
- - propriamente detta 160.1
- a dentiera 8.6, 159.11, 167.5
-, differenza tra la strada e la 97.1
-, di diramazione 5.5
-, diritto di partecipare ad una amministrazione di 4.2
- ad due binari 8.4
- economica . . 7.5
- elettrica . . . 9.3
- - principale, esercizio di 298.3
- - sospesa . . 99.6
- elevata 6.9, 96.9, 96.10, 97.2, 102.7
- - in ferro . . 97.7
- a forte pendenza 18.9
- fortemente inclinata 18.9
- a fune 172.7
- funicolare . . 172.7
- - aerea . . . 173.4
-, impianto d'una 1.5
- industriale 8.2, 153.9
- interurbana . 5.9
- litoranea . . 7.10
- a livello . . . 7.1
- locale . . . 5.9, 6.3
- metropolitana 6.4
- militare . . . 2.5
- di miniera . . 8.3
- mista 167.5
- monofase . . 300.5
- di montagna 19.1
- d'officina . . 8.2
- di pianura . . 18.3
- a più binari . 8.4
- pneumatica . 102.6
- portatile . . 7.7
- principale . . 1.3
- privata . . . 2.4
-, raccordo di . 5.3
- regionale . . 2.7
-, regolamento d'una 14.1
- a rotaia unica 98.2, 102.7
- rotante . . . 10.3
- a scartamento ridotto 7.6
- secondaria . 7.4
-, servizio finanziario di una 13.7
- al servizio d'un porto 8.1
- sospesa . . 9.8, 99.5
- sotterranea 7.2, 99.7, 99.9
- sottostradale 99.5
- dello Stato . 2.3
- strategica . . 2.6
- con struttura in muratura 97.2
- suburbana . 5.9
-, tariffa di . . 13.2
-, terreno della 4.4
-, tracciato della 4.6
- di trasporto . 7.3
Ferrovia con treni direttissimi 6.1
- trifase 300.6
-, tronco della . 4.5
- tubulare sotterranea 100.3
- ad uno (più) binari 8.4
- urbana 6.4
- a vapore . . 9.2
- in viadotto . 6.9
Ferroviari, tettoia sorveglianti 248.6
Ferroviario, albergo 248.4
-a, costruzione d'una linea 1.6
-o, diritto . . . 3.9
-a, esercizio d'una linea 2.1
-o,-, società . . 3.1
-a, gran linea . 5.8
-o, impianto . . 1.5
-a, - diritto . . 4.1
-a, legislazione 3.9 13.9
-a, linea 18.2
-a, manutenzione d'una linea 1.7
-a, materia . . 1.3
-o, ponte . . . 59.1
-a, proprietà d'una linea 3.7
-a, rete 4.7
-a, traffico di linea 2.2
-a, unità tecnica in materia 14.8
Ferrovie, centrale di distribuzione per 315.3
-, esercizio delle 508
-, - di 2.1
- funicolari . . 168.3
-e, guida delle 533.5
-, orario delle . 533.5
- speciali . . . 159.9
Ferrovieri, truppe di 13.5
Fest gelagerten Achsen, Drehscheibe mit 211.1
- klemmen, den Fahrdraht 348.7
Festlaufgleissperre 487.2
-schiene 487.3
-stelle 440.1
Festlegen, die Fahrstraße 465.3
-legung, Fahrstraßen- 419.3
-punkt . . 25.9, 166.3
-setzung, Entschädigungs- 35.6
-stampfen, den Bettungsstoff 157.9
- -, das Pflaster 153.3
-stehendes Signal 395.5
-stellvorrichtung 216.9
-verlegtes Gleis 153.10
Fester Ausleger 287.9
-e Kreuzung . 353.2
-er Stoß 139.5
-en Teile, Umgrenzung der 15.6
-e Weiche . . . 199.1
Festigkeit, Haft- 124.6
Feu d'arrière . 404.2
-, bande protectrice contre le 92.7
-, étoilé 404.4
-, plein 404.3
-, protection contre le 92.5
- de signal . . 393.7
Feuer, Flug- . . 92.6
-grube 275.7
-gut 531.7
-schutz 92.5
- -streifen . . . 92.7
Feuillard, armature en 339.1
Feuille de marche 517.11
- - route . . 517.11
-s aciculaires, bois d'arbres à 120.7
-s caduques, bois à 120.6
Feutre, semelle de 127.8
Fiacres, voie réservée aux 254.9
Fiador . . 216.3, 467.6
-, cojinete para el 216.4
-, corredera-guía del 413.1
- dentado, armadura de electroimán con 470.2
-, desenclavar el 414.1
- se enclava, el 413.6
-, enclavamiento del 413.5
-, enclavar el . 413.7
-, manecilla del 412.6
-, resorte del . 412.8
- de resorte . . 412.5
-, tuerca de regulación del 413.2
-, varilla del . . 412.7
Fiancata . 58.4, 160.9
Fibbia, isolatore a 371.5
Fibra, placa de 127.9
Field, co-acting 469.1
-, co-operating . 469.1
- end 469.6
- -forge 500.4
-, group block . 469.4
- railway . . . 7.7
-, signal . . . 468.10
-, starting . . . 469.5
- switch, hand 315.2
-, track-engaging 469.2
Fieltro, placa de asiento de 127.8
Fiera, treno da 511.1
Figura del segnale 394.5
Figura de la señal 394.5
Figure eight wire 345.8
Figure du signal 394.5
Fija, señal . . . 395.5
-, vía 153.10
Fijación de los carriles 124.5

Fijación del talón por medio de bridas 187.1
- unilateral . . 367.8
Fijada en el alma, riostra de separación 110.2
- al patín, riostra de separación 110.3
Fijado de tuerca 134.3
Fijar el alambre de trabajo 348.7
- por escarpias 157.2
- de nuevo la palanca de maniobra 448.3
- con piedra menuda el poste 378.9
Fijo, brazo . . 287.9
-, puente 60.1
Fil d'acier . . . 345.3
- -, câble en . . 367.4
- - étamé . . . 431.3
- - galvanisé . 367.5
- additionnel . 567.2
- aérien 342.8
- -, anneau de . 373.1
- d'aluminium . 345.2
- d'amarrage . 366.2
367.3
- - -, isolateur de 371.1
- d'ancrage . . 367.3
-s - 363.2
- auxiliaire, équerre double de 357.8
- -, équerre simple de 357.7
- barbelé . . . 325.6
-, boucle de . . 436.8
- de bronze . . 344.8
- - - siliceux . 345.1
- - - au silicium 345.1
- cannelé 345.7, 345.8
- caténaire . . 374.3
- de changement de voie aérien 353.8
- - commande à relever, renvoi de poulie pour 435.7
- - contact . 342.8
- - cuivre doux 344.6
- - - écroui . . 344.7
- - - étiré à froid 344.7
- - fer 345.4
- en forme de 8 345.8
- de garde . . 358.3
- garni de pointes 325.6
- s'infléchit, le . 346.7
- de ligne 342.8, 343.4
- - -, agrafe libre du 374.9
- - -, ancrage latéral du 375.1
- - -, corde géométrique du 364.8
- - -, courbe du 364.7
- - -, double . . 346.4
- - -, équipement du 341.6
- - -, extrémité du 354.11
- - -, fouettement du 346.9
Fil de ligne, hauteur du 366.5
- - -, isolateur de 350.1
- - -, joint de . 355.1
- - -, polygone du 364.9
- - -, poser le . 507.6
- - -, poteaux du 376.8
- - -, recuire le 507.4
- - -, saisir le . 348.8
- - -, section de 356.3
- - -, section du 345.11
-, ligne à un seul 336.9
- de ligne, souder l'extrémité de 348.9
- - -, tambour du 505.4
- - -, tension du 301.1
343.3
- longitudinal . 366.9
- métallique, clôture en 88.3
- -, boucle double pour 431.7
- - á section circulaire 344.5
- du milieu . . 307.6
- neutre 307.6
- oscille, le . . 346.8
- pilote 339.7
- plat 345.6
- à plomb . . . 490.2
-, porte- 370.7
- porteur . . . 366.7
- prend de la flèche, le 346.7
- profilé 169.7
- refouler le . . 346.3
-s se rejoignent, les 346.6
-, relâchement du 436.2
-, retendre le . 366.8
- de retour . . 341.4
-s se reunissent, les 346.6
-, rupture de . 357.9
439.3
-, soudure de . 431.4
- supplémentaire 367.2
- de suspension 366.6
374.6
- - -, pince du 374.7
-, tendeur . . . 366.1
-, tendeur de . 436.4,
- -, flexibilité du 367.7
- -, isolateur de 370.9
-, tendre le . . 507.5
-, tension du . . 365.4
-, transmission par 430.8
- de transmission, appareil de manœuvre à 411.7
- - - mou . . . 436.1
- - - tendu . . 435.8
- transversal . 366.10
- -, fixation du 367.1
- de trôlet . . . 348.4
- unique, transmission à 430.9
Fila esterna di rotaie 109.10
Fila interna di rotaie 109.9
- di rotaie, predisporre la posa di una 157.3
Fila de carriles 109.8
116.10
- de conductores 431.2
- exterior de carriles 109.10
- interior de carriles 109.9
Filas de carriles, enlace transversal de las dos 109.11
File, rail- . . . 497.8
File extérieure de rails 109.10
- intérieure de rails 109.9
- de rails 109.8 116.10
Filet protecteur des téléphones 358.2
Filetée, bague 351.5
Filetés, dent à bouts 163.8
Filettata, asta - tenditrice 436.7
Filettato cappello 376.2
-, dente con prolungamento 163.8
-a, ghiera . . . 351.5
Fill 43.2, 43.6
Filler 195.1
Fillet, carrier . 415.7
- on cheek . . 161.8
-, cheek with . 161.7
-, guide 354.6
- tongue rail . 185.3
Filling 43.2
- funnel 288.3
- hose, stand pipe with 289.3
- piece 195.1
- the space between the sleepers 104.2
- up 43.3
Filo a 8 . . . . 345.8
- d'acciaio . . 345.3
- - stagnato . . 431.3
- - zincato . . 367.5
-, aereo 342.8
- -, esercizio a 342.7
- -, sospensione a catenaria del 362.4
- allentato . . . 436.1
- d'alluminio . 345.2
- d'ancoraggio 366.2
367.3
-, appiattire il . 346.3
- d'attacco, isolatore per 371.1
- ausiliare, squadra doppia di 357.8
- -, - semplice di 357.7
- ausiliario . . 367.2
- dalla bobina, svolgere il 507.2
- di bronzo . . 344.8
- - - silicioso . 345.1
-, capacità di svoglimento della condotta del 437.6
-, chiusura di punta con raccordo diretto per 449.3
Filo cilindrico 344.5
- condotto . . . 436.1
-i, connessione a 386.4
- di contatto . 342.8
- doppio, barriera con chiusura a distanza con 91.4
- esterno . . . 307.5
- di ferro . . . 345.4
- - - aculeato . 325.6
-, finestra pel . 436.8
- fa freccia, il . 346.7
-i, fune di n . 168.9
-o fusibile . . 316.7
- s'incurva, il . 346.7
-, linea ad un . 343.5
- di linea 342.8, 343.4
- - -, altezza del 366.5
- - -, ancorraggio laterale del 375.1
- - - si copre di ghiaccio, il . 507.9
- - - doppio . . 346.4
- - -, equipaggiamento del 347.6
- - -, estremità del 354.11
- - -, giunto del 355.1
- - -, isolatore del 350.1
- - -, montare il 507.6
- - -, pali di sostegno del 376.8
- - -, poligono del 364.9
- - -, ricuocere il 507.4
- - -, saldare il 507.8
- - -, - l'estremità del 348.9
- - -, scambio formato col 353.7
- della linea, scuriamento del 346.9
- di linea, serrare il 507.7
- - -, sezione del 345.11
- - -, sospensione del 361.1
- - -, tamburo mobile per il 505.4
- - -, tensione al 343.3
- - -, - del . . . 301.1
- - -, vibrazione del 346.5
- longitudinale 366.9
- metallico, apparecchio di manovra a 411.7
- -, trasmissione a 430.8
- neutro 307.6
- di nuovo, tendere il 366.8
- il oscilla, il . 346.8
- pezzo d'enrata regolabile del 435.1
- pilota 339.7
- a piombo . . 490.2
- portante . . . 366.7
- profilato 169.7, 345.5
- - piatto . . . 345.6
- di protezione di guardia 358.3
- di rame crudo 344.7
- - - dolce . . 344.8
- ricotto . . . 344.8

Filo di ritorno 341.4
- - - metallico 341.8
-, rottura del 357.9, 439.3
- sagomato . . 345.5
-, saldatura del 431.4
- di scambio . 353.8
- scanalato . . 345.7
- separato, ferma-scambio con 449.6
- di servizio . . 342.8
- - -, corda del 364.8
- - -, curva del 364.7
-i, sistema a tre 307.3
-o di sospensione 374.6
- stirato 344.7
-, tendere il . . 507.5
- tenditore . . 366.1
- di tensione . 435.8
-, tensione nel . 365.4
- tondo 344.5
- trasversale 366.10
- -, attacco del 367.1
- -, flessibilità del 367.7
-i si uniscono, i 346.6
Filter 290.6
-kammer . . . 281.2
-schicht 290.7
-, Staub- 293.4
Filter 290.6
- bed 290.7
-, dust 293.4
Filtración, cámara de 281.2
-, tubo de . . . 108.2
Filtradora, capa 290.7
Filtrante, couche 290.7
Filtrante, strato 290.7
Filtrazione, fosso di 51.4
Filtre 290.6
- à poussière . 293.4
Filtro 290.6
- per la polvere 293.4
Filtro 290.6
- de grava . . . 51.4
- de polvo . . . 293.4
Filzunterlage . 127.8
Fin, câble sans 170.1
Final, jeu de block 469.6
Final, enclavamiento 452.5
-, estación . . . 230.3
-, juego de block 469.6
- de la vía . . . 18.5
Finale, campo . 469.6
Financial department, railway 13.7
Financiero, rendimiento 10.4
-, servicio - de un ferrocarril 13.7
Finanziaria, produttività 10.4
-o, servizio - di una ferrovia 13.7
Fine-grained . 106.2
Fine, fune senza 170.1
- nervoso . . . 106.2
-, trivello di . . 69.9
Finestra dell'asta 427.9
- pel filo 436.8
Finestrella di blocco 468.5
- - consenso . 469.1
- - segnale . 468.10
Finial, ball - 380.10
Finissage, fleuret de 69.9
Fioretto cilindrico a diamante 69.6
- a diamante . 69.5
-, manico d'asta di 496.9
- da mina . . . 69.1
Fire-goods . . . 581.7
- line 92.8
- -protection . 92.5
- - belt 92.7
- - strip 92.7
Fireman . . . 516.10
Firing, hand . 68.3
Firm, contracting 37.7
First 73.6
Firststollen . . 75.3
-, Tunnel- . . . 84.8
-verzimmerung 79.3
-verzug 79.3
First class station 229.5
Firstenbruch . 86.3
-druck 66.8
Fischietto . . . 406.5
Fischio, segnale a 406.6
Fischrechen . . 281.3
Fish-bar, flange of the angle 143.1
- -bolt 143.3
- - hole 143.5
- grid 281.3
- -joint 141.7
- -plate 141.9
- -, angle . . . 142.8
- -s, attachment of the heel by means of 187.1
- -, bent 144.3
- -, bull-headed 146.2
- - for bull-headed rails 144.4
- -, channel . . 143.8
- -, continuous 144.1
- -, cranked . . 144.2
- -, double angle 142.9
- -, easing . . . 146.1
- -, flat 142.5
- - with gib and cotter fastening 145.5
- -, impact . . 146.1
- -, inner . . . 142.3
- -, notching the 147.6
- -, outer . . . 142.2
- - to prevent creep of rail 147.7
- -, rail-bond covered by 388.3
- - for scarf joint 151.7
- -, seat of . . . 142.7
- -, stress in . . 144.6
- -, sleeper . . . 137.6
- - supporting rail 145.2
- -, tongued . . 155.2
- - and web of rail, play between 142.6
Fish, to half- 141.11
Fish a joint, to 141.8
- the rail, to 141.10
Fished joint . . 141.4
Fishing 142.4
- angle 143.4
- base plate . . 128.6
- of joint . . . 141.3
- plate 141.9
- surface . . . 143.2
Fissare il filo di linea 348.7
- nel morsetto 348.7
- la piattaforma col catenaccio 215.9
Fissazione di ferma-scambio 444.8
-, perforatrice a tenaglia di 497.1
Fisso, binario 153.10
-, espositore . . 287.9
-, incrocio . . . 353.2
-i, piattaforma con assi 211.1
-o, punto . 25.9, 60.1, 166.3
-a, rampa . . . 260.9
-i, respingenti . 297.3
-o, segnale . . 395.5
Fissurée, roche 64.10
Fissures 66.2
Fittings, joint . 141.2
-, pole 380.4
-, small iron . . 125.1
Fiume, ghiaia di 105.3
-i, presa d'acqua da 280.10
Fix the rail in the pavement, to 152.11
Fixateur, chapeau 134.6
Fixation, boîte de 135.2
- d'un côté . . 367.8
-, crochet de . 506.9
- de la dent . . 163.2
-, étrier de . . . 370.1
- du fil transversal 367.1
- des indemnités 35.6
-, moyen de . . 124.9
-, plaque de . . 128.5
- des rails . . . 124.5
- - - par étriers carrés 154.8
Fixe, aiguille double 146.4
-, bras 287.9
-, pont 60.1
-, rampe 260.9
-, signal 395.5
-, voie 153.10
Fixé sur charpente en fer, support des équerres 426.5
- sur maçonnerie, support 426.4
Fixed arch support 99.1
- axles, turntable with 211.1
- bridge 60.1
- datum 25.9
- jib 287.9
- signal 395.5
- structure, minimum 15.6
- support . . . 98.9
- track . . . 153.10
Fixed wire-inlet branch 434.8
- yoke 98.9
Fixer par crampon 157.2
- le fil à demeure 507.7
- - - de ligne par serrage 348.7
- le pied du poteau au moyen de pierres 378.9
Fixing, cross-wire 367.1
- the rack in the pavement 167.2
- of rails . . . 124.5
- - - by means of square clips 154.8
- - tooth . . . 163.2
- to the wall by means of screw 368.4
Fixpunkt . . . 25.9
Flachbahn . . 18.8
Flachbogen . . 60.13
-hacke 493.3
-kopfschiene 112.10
-land 17.7
-lasche 142.5
-litziges Seil . 169.4
-rahmenanlasser 314.3
-rampe 81.8
-schiene 113.6
-- und Spitzhacke 493.6
- versenktes Anschlußgleis 225.7
-versenkte Schiebebühne 221.3
-em Boden, Einschnitt in 45.8
-er Profildraht 345.6
-e Rillenschiene 150.8
Fläche, Abnutzungs- 346.2
-, Anlauf- . . . 445.6
-, Böschungs- . 46.2
-nermittlung . 27.1
-, geböschte . . 46.2
-, Klär- 291.9
-nmaßstab . . 27.9
-nnivellement . 27.2
-nprofil 27.3
-, Rutsch- . . . 47.8
-, Schleif- . . . 346.1
-, Stütz- 445.5
-, Verschluß- . . 445.5
Flag, roof . . . 57.7
- signal . 405.6, 405.7
Flagman . . . 515.10
Flamber 379.2
Flammbogen . 324.1
Flammèches échappées de la locomotive 92.6
Flanc de coteau, tranchée à 44.5
Flanco, luce di 256.4
Flange of the angle fish-bar 143.1
-s, channel bar cheek with equal 161.3
-s, cheek with unequal 161.5
- cross tie . . . 110.3
- groove 111.4, 150.2
- -, width of the 111.5

Flange, narrow top 161.6
- rail 111.8
- of the rail . . 112.4
- - - -, notching the 147.4
-way clearance 182.9
- - - at heel of tongue 183.1
- - - - - - -, width of 183.6
-, wide top . . 161.4
Flanged-nut . . 133.4
Flansch, breiter Ober- 161.4
-, schmaler Ober- 161.6
Flap point-locking device 446.6
Flare-wall . . . 58.4
Flasche, Kohlensäure- 460.3
Flaschenzug . . 263.3
Flasque . . . 160.9
- à ailes égales 161.3
- - - inégales . 161.5
- - arête supérieure chanfreinée 161.9
-s, écartement des 161.1
- en forme de rail 162.1
-, hauteur de . 160.10
-s, longueur de la dent entre les 168.1
- a nervure . . 161.7
- - - d'appui . 161.7
-s, poulie de manœuvre à deux 442.1
- à semelles égales 161.3
- - - inégales . 161.5
- en U 161.2
Flat arch . . . 61.2
- bottom rail . 111.8
- -bottomed rack-rail, Strub's 164.6
- country . . . 17.7
- -ended chisel 69.2
- - drill 69.2
- fish-plate . . 142.5
- gradient . . . 31.8
- -s, line with . 18.8
- grooved rail 150.8
- ground . . . 17.7
- -headed rail 112.10
- mattock . . . 493.3
- pick 493.6
- -rail 113.6
- splice bar . . 142.5
- strands, cable with 169.4
- topped culvert 57.2
- wire 345.6
Flattened bearing end of tooth 162.9
- shaft, locking by means of 418.4
Flattening the slopes of a cutting 93.8
Fléau de bascule 270.3
-, encoche du . 270.8
Flecha . 60.12, 365.6
- del arco . . . 33.4
-, el alambro hace 346.7
Flecha del cable 172.1
Flèche 60.12, 365.6, 382.1
- de l'arc . . . 33.4
-, grue à 264.1
-, quai de chargement en 258.5
Fléchissement de la plaque tournante 216.7
Flessibile metallico, tubo 283.4
Flessibilità del filo trasversale 367.7
Flessione, contatto per 477.5
- elastica . . . 185.1
- - dell'ago . 184.11
- - con cuscinetti 187.9
-, misuratore della 501.1
- della ruotaia 111.3
- delle travi principali 208.4
Fleuret 69.2
- en bonnet de prêtre 69.3
- pour le commencement du forage 69.7
- court 69.7
- à diamant . . 69.5
- - double tranchant en croix 69.3
- de finissage . 69.9
- long 69.9
- de moyenne grandeur 69.8
- à percussion . 70.5
-, replacement du 70.7
- à tranchant en Z 69.4
Flexibilidad del balasto 107.6
Flexibilité du fil tendeur 367.7
Flexibility of the span wire 367.7
Flexible metal steam pipe 283.4
- suspension . 351.7
Flexible, aiguille 187.8
-s, changement de voie à aiguilles 187.7
Flexible, tubo - metálico para el vapor 283.4
Flexibly, to suspend 361.5
Flexion, l'aiguille s'ouvre par 185.1
-, contact à . . 477.5
- élastique de l'aiguille 184.11
-, indicateur de 501.1
- au moyen de blocs de caoutchouc 187.9
- des poutres principales 208.4
Flexión, la aguja se abre por 185.1
-, contacto por 477.5
- elástica de la aguja 184.11
- - obtenida por medio de macizos de caucho 187.9
-, indicador de 501.1
Flexión de las vigas principales 208.4
Fliegende Bahnsteigbrücke 251.6
Fließt, das Seil 169.9
Flojo, alambre 436.1
-, subsuelo . . . 21.10
Flood opening 56.2
-s, protection against 56.1
Floods, land liable to 50.2
Floor covering, platform 249.3
-, warehouse . . 257.5
Flooring of a bridge 62.6
- - platform . . 224.7
Flow of water per second 55.9
Fluchtstab . . 489.4
Fluctuación de carga 332.6
- - corriente . 333.4
Fluctuation of current 333.4
-, load 332.6
Fluctuation de charge 332.6
- - courant . . 333.4
Flue . . . 274.4, 275.4
- with damper 275.1
-, movable . . . 274.6
-, single 275.3
-, telescopic . . 274.7
- with throttle valve 275.1
Flugfeuer . . . 92.6
-, Funken- . . . 92.6
Flügelbahn . . . 5.7
-, Böschungs- . 58.6
-, Parallel- . . . 58.4
-schiene 192.4
- -, federnde . . 195.4
- -, Herzstück mit beweglicher 195.3
- -, Knie der . 192.7
-signal 395.6
-, Signal- . . . 395.8
-, Stirn- 58.4
-torschranke . 90.4
-, Wind- 483.6
Fluid, impregnating 122.7
-, preservative . 122.7
Fluke 71.1
Flur, Durchgangs- 244.8
Flush, teeth with tops - with the top of cheeks 163.7
Flußkies 105.3
-schotter . . . 105.3
-stahlkreuzungsstück 196.8
- -spitze, Schienenherzstück mit 195.2
Flüssige Kohlensäure 460.2
Flüssigkeitsanlasser 314.2
-, Tränkungs- . 122.7
Fluted spike . . 125.6
Fly switch . . . 527.3
Flying cinders, incandescent 92.6
- junction . . . 238.7
Flywheel dynamo 309.5
- generator . . 309.5
- motor-generator 330.1
Foco de luz uniforme 294.7
- - - no - . . . 294.8
Foggia, di sega cuscinetto a 130.2
Foglio di via . 517.11
Fogman 395.1
Fognatura . . . 50.3
Fogonero . . 516.10
Foisonnement de l'argile 107.1
Folding barrier 90.4
- bridge 63.2
- gate 90.4
- ramp rail . . 218.1
Folge, Phasen- 308.4
-, Raum- 461.4
-, Signal- 403.3
-weiche 179.4
-, Zeit- 461.3
-, Zug- . . 236.5, 461.2
Foncer un puits 74.7
Fonctionner en parallèle 304.1
Fond du caniveau 334.8
- de dent en forme de coin 164.7
- échelonné . . 52.7
- en escalier d'un cours d'eau 52.7
-, galerie de . . 75.1
- de la gorge . 150.5
- en gradins . . 52.7
- d'un puits . . 74.4
- de tranchée . 51.2
- - vallée . . . 40.5
Fonda de la estación 246.1
Fondation exigeant des travaux d'art 42.2
-, mur de 212.8
-, palier de galet reposant sur la 211.7
-, plaque de . . 213.2 263.9
- du poteau . . 381.4
Fondazione artificiale 42.2
- in calcestruzzo 423.5
- su ferri a I . . 423.4
-, muro di . . . 212.8
- del palo . . . 381.4
-, piastra di . . 213.2 263.9
-, - - base di . 424.1
- da roccia, ancora di 166.4
- su rotaie . . . 423.3
-, ruotella unito alla 211.7
Fondere il giunto al di sotto 153.7
Fondo, attraversamento d'un 24.7
- del canale . . 334.8
- di costruzione 19.8
- cuneiforme tra denti 164.7
- a gradini . . 52.7
- di riparazione 527.5

Fondo della scanalatura 150.5
- del tombino . 56.4
- di trincea . . 51.2
- della valle . . 40.5
Fondo de la alcantarilla 56.4
- de la canal . 384.8
- entre dos dientes lenticuneiforme 164.7
- escalonado de un curso de agua 52.7
- de pozo . . . 74.4
- - la ranura . 150.5
- - trinchera . 51.2
- del valle . . . 40.5
Fontaine d'eau potable 280.5
Fontana d'acqua potabile 280.5
Fonte, caniveau en 429.5
-, coeur de croisement en 194.1
-, patin en . . . 385.3
Foot-bridge, passenger 253.1
- of pole 378.2
- -plate of pole 381.3
-, rafter 82.4
- of the rail . . 112.4
- - - - cuts in . 127.4
- step . . . 208.8, 210.1
- -valve 282.6
Forage 68.9
-, attirail de . . 69.1
-, boue de . . . 70.10
-, calibre de trou de 498.4
-, échantillon de 23.1
-, farine de . . 70.9
-, fleuret pour le commencement du 69.7
- à la main . . 68.10
-, marteau de . 69.10
- mécanique . 71.4
-, outils de . . . 69.1
Forare, apparecchio per 497.4
-, cricco per . . 497.2
- la rotaia . . . 114.8
- le traversine 135.6
Foratore a semplice taglio 69.2
Foratrice per traverse 498.3
Foratura, calibro di 498.4
-, campione di 23.1
- a macchina . 71.4
- delle rotaie . 114.7
- delle traversine 135.5
Forçage de l'aiguille par le talon 177.5
Force rod . . . 188.6
- the creosote under pressure, to 123.7
- the switch, to 177.6
Force électromotrice de contact 343.2
- explosive . . 67.9
- horizontale . 117.3
-, transport de . 336.2
Forcella, bullone a 369.8
Forcella, occhiello della 372.9
-, stecca a . . . 155.2
- verticale, cappello con 376.6
-, vite a 369.7
Forchetta dell'asta 425.6
-, leva a . . . 427.10
- porta-rotaie . 495.2
- a stendere il ballast 492.3
Forcing-open contact 459.4
- - movement . 177.7
- the switch . . 177.5
Förderanlage, Asche- 276.3
-bahn 7.8
-gestänge . . . 78.3
-höhe 282.1
-schacht 74.8
-stollen 77.9
Förderung . . 77.6
-, Schacht- . . . 78.4
-, Stollen- . . . 77.8
-, Strecken- . . 77.8
-, Tage- 77.7
-, Wasser- . . . 281.9
-, Zug- 1.4
Foreman . . . 36.7
- of gang . . . 515.7
-'s house 248.7
-, platelayers . 515.5
-'s shed 248.6
-, rolling stock . 516.5
Forer, barre à . 496.8
Forerie 497.4
Foret 496.9
Foreuse de traverse 498.3
Forfait 37.6
-, construction à - avec remesurage 37.5
Forfait 37.6
-, appalto in . . 37.6
Forge, field- . . 500.4
Forge de campagne 500.4
- portative . . 500.4
Forged point, built-up crossing with 194.8
- -, - - - piece with 197.5
Fork, cap with horizontal 376.3
-, - - vertical . 376.6
- -jointing the operating lever 449.2
- for mixing broken stones 492.3
-, rail 495.2
Forked eye . . 372.9
- lever 427.10
Forks 79.7
Forking of centre rail 170.7
Formdraht 169.7, 345.5
-signal 393.4
-, Weichen- . . 178.2
Form 84.5
-, profile 84.6
- signal 393.4
- rail seats, to . 124.3
Forma di ago, stazione a 241.1
Forma di cappello, traversina in 131.3
- - dentiera, tettoia merci a 258.7
- - graticola, stazione a 240.8
- dello scambio 178.1, 178.2
- di sega, tettoia a 259.1
-, segnale di . . 393.4
- di T, traversa a 131.7
- d'U, rotaia in 150.9
Forma del cambio 178.2
- de la señal . . 394.5
-, señal óptica de 393.4
- terminal y de paso combinada 231.9
Formación de fango por la traviesa 107.4
- por la gravedad 242.6
-, hacer maniobras de 524.3
-, maniobras de 524.2
-, movimiento de vaivén para la 527.1
- de los trenes 524.4
- - - -, estación de 524.7
- - - vagones . 525.1
-, via de 237.3
-, - principal de 237.2
Formation . . . 50.4
-, compression of the 106.11
-, draining the . 51.7
- -level 50.4
-, slope of . . . 50.5
-, sub-grade . . 103.6
Formation de la boue par la traverse 107.4
-, gare de . . . 524.7
- d'un train . . 524.4
-, voie de . . . 241.9
Formato dai binari punta del cuneo 232.2
Formazione, binario di 237.3
-, stazione di . 233.10
- di un treno . 524.4
- dei treni . . . 524.7
Forme de changements 178.2
- - coin, selle en 127.7
- du signal . . 394.5
Forme principali 229.1
Fornello 500.5
Fornitura, contratto di 38.8
Forno essiccatore per la sabbia 276.1
- - per trasversine 121.7
Foro di assaggio 22.10
-, bocca del . . 77.5
- per la chiavarda della stecca 143.5
- completo . . 75.5
Foro di contatto 387.10
-, farina del . . 70.9
- di impalcatura 78.9
-, incatramare il 156.4
-, melma del . . 70.5
- da mina . . . 70.6
- - -, coperchio del 71.2
-, poltiglia del 70.10
- di ribaltamento 78.1
- di ricerche . 22.10
-i di rincalzo, sostegno a campana con 138.3
- - scaricamento 78.1
-i simmetricamente, spostare i 135.7
- d'uscita . . . 75.2
Forte rampe . . 32.1
Forte pendenza, ferrovia a 18.9
-, salita 32.1
Fortemente inclinata, ferrovia 18.9
- la machicciata, comprimere 157.9
Forza cavallo elettrica 299.8
- motrice, impianti di 308.1
- orizzontale . 117.3
- viva, pendenza superabile per 29.8
Forzado, movimiento de cierre 448.5
Forzamiento de la aguja 177.5
-, movimiento de 177.7
-, muelle de . . 420.4
-, resorte de . . 420.4
Forzar la aguja con los rebordes de las ruedas . 177.6
Forzare colle ruote 177.6
- uno scambio 177.6
Forzata, apertura - dello scambio 177.5
-, movimento di apertura 177.7
Foso abierto . 51.1
-, banqueta del 51.3
-, borde del . . 214.9
-, corona del . . 212.6
-, - compuesta para 213.9
- para las escorias 275.7
- de limpieza . 275.9
- - - de los vagones 292.8
-, pavimento del 212.7
- para placa giratoria 212.5
- de la placa giratoria, recubrimiento completo del 214.5
-, recubrir el . 214.2
- de rodamiento con bordes biselados 226.7
- - - - - en talud 226.7

Foso de trabajo 275.6
-, transbordador de 221.2
- para transbordador 243.4
- de translación 226.5
- transversal . 93.2
- para los trapos de limpieza 275.8
-, vía estrecha en un 243.5
Fossa a fuoco . 275.6
- - - d'estinzione 275.7
-, ghiaia di . . 105.2
- di lavaggio . 275.9
- longitudinale 108.4 108.6
-, muratura della 226.6
- poco profonda, trasbordatore a 221.3
- di pulizia del carreggio 292.8
- raccoglitrice . 52.3
- a scarpa . . . 226.7
- di scorrimento 226.7
- - sicurezza . 92.8
- a sponde . . 226.7
- per stoppa . 275.8
- tra carri . . . 243.4
- - su binari differenti 243.4
-, trasbordatore a 221.2
- di trasbordo . 243.4
- - traslazione 226.5
- trasversale . 93.2
Fosse, bordure de la 214.9
- pour chariot (entre voies large et étroite) 243.4
- à chiffons de nettoyage . . 275.8
-, couronne de la 212.6
-, cuve de la . . 212.6
- à escarbilles . 275.7
-, mur de bordure de la 226.6
- de nettoyage 275.9
- pour le nettoyage des véhicules 292.8
- ouverte . . . 214.8
-, pavage de la 212.7
-, plaque tournante à 204.5
- de plaque tournante 212.5
-, recouvrir la . 214.2
- de roulement 226.5
- - - à bords inclinés 226.7
- pour transporteur (entre voies large et étroite) 243.4
- - truc transbordeur (entre voies large et étroite) 243.4
- de visite . . . 275.6
-, voie à faible écartement dans une 243.5
Fossé, banquette de 51.3
Fossé, berme de 51.3
- de captage . 52.3
-, contre- . . . 50.9
- longitudinal . 108.6
- ouvert 51.1
- de sûrete . . 92.8
- transversal . 93.2
Fossetto 50.9
Fossile, scaglie di carbone 106.3
Fosso 50.9
-, banchina del 51.3
- di drenaggio 51.4
- - filtrazione . 51.4
- scoperto . . . 51.1
Fotogrametria 26.8
Fotogrammetria 26.8
Foudre, coup de 328.2
-, dispositif de protection de tronçon contre la 359.3
-, protection contre la - et la surtension 322.7
Fouettement du câble 171.8
- - fil de ligne 346.9
Fouille 102.2
- complète . . 101.9
Foul another line, to 534.1
Fouling point . 197.7
Foundation, artificial 42.2
-, concrete . . . 423.5
- for crank pedestal 426.3
-, H-iron 423.4
-, iron 426.5
- made of rails 423.3
-, masonry . . . 212.8
- of pole . . . 381.4
- slab, concrete 213.4
-, stone 426.4
Four à sécher le sable 276.1
Fourche, boulon à 369.8
-, éclisse à . . . 155.2
- à étendre le ballast 492.3
- horizontale, chapeau avec 376.3
-, oeil de 372.9
- à porter les rails 495.2
-, tige à 369.7
- verticale, chapeau à 376.6
Fourchette, levier à 427.10
Fourchette de tringle 425.6
Fourgonnier . 516.3
Fourneau de mine 70.6
Fourniture, cahier des charges pour 38.7
-, contrat de . . 38.8
Fourrure . . . 132.9
Frachtgut . . . 531.9
Frachtenmagazin 257.3
Fractionnement, bobine de réactance à 324.6
Fragua de campaña 500.4
- portátil . . . 500.4
Frais d'administration 11.4
- de construction 10.8
- d'entretien . 11.3
- d'exploitation 10.10
- - kilométriques 11.1
- de premier établissement 10.6
- - traction . . 11.2
Fraiseuse pour rails 498.8
Frame 223.3
-, A- 98.4
-, boring 72.4
- built up of rails, turntable with 208.3
-, cable conduit 173.1
-, conduit . . . 384.9
-, cross 224.1
-, gallery . . . 79.8
-, head- 224.1
-, interlocking . 407.6
-, locking . . . 409.6
-, locking - in signal tower 409.3
-, pivot 91.1
-, portal 98.6
-, roller 211.4
-, soldier 84.2
- -starter . . . 314.3
- of turntable . 207.2
-work of crane 263.8
- -, turntable with overhead 206.3
Framed snow fence 95.2
Framing iron . 83.3
Franabili, montagne facilmente 65.5
Franamento . . 47.7
- del colmo . . 86.3
- all'entrata . . 86.2
- -ingresso . . 86.2
- localizzato . 86.5
- del tetto . . . 86.3
Franata, ricostruzione d'una scarpa 47.9
Franc, joint . . 140.5
Franca, junta . 140.5
Franchir l'aiguille 176.6
- les aiguilles, faire - - - aux wagons 526.2
- l'aiguille sur la voie courbe 176.8
- - - - - droite 176.7
Franchise, building 19.7
-, preliminary . 16.2
Franchissable par élan, montée 29.8
- - -, rampe . . 29.9
Frasco de ácido carbónico 460.3
Fräsmaschine, Schienen- 498.8
Freccia 365.6
- dell'arco . . . 33.4
-, il filo fa . . . 346.7
-, gru a 264.1
-, marciapiede a 250.7
Freccia, piano caricatore a 258.5
-, stazione a . . 232.1
Frecuencia . . 302.7
-, tener la misma 306.5
Frecuencímetro 318.5
Freddo, aggiustaggio a 156.9
-, sega a 497.8
Free storage, period of 532.1
Frei, das Blockfeld ist 468.1
-ausladendes Pultdach 255.2
-bewegliche Aufhängung 351.7
-gabe, Block- . 463.9
- -taste 471.4
-geben 463.10
-händiger Grunderwerb 34.3
- -e Vergebung der Arbeiten 38.5
-hängendes Pultdach 255.2
-, induktions- . 305.10
-ladegleis . . 239.10
- -verkehr . . . 531.5
-leitung 536.5
-liegende Leitung 421.5
-scheibe 405.2
Freie Strecke . 18.3
Freistehender Kran 264.4
-e Laderampe . 261.6
-e Schalttafel . 315.7
-es Spannwerk 438.3
-er Wasserkran 288.4
Freitragender Stoß 139.8
Freizügig . . 532.12
Freizügigkeit der Wagen 532.11
Freight, bulk . 531.6
-, goods sent by train 531.9
- line 239.4
- shed 257.3
- -, horse-shoe arrangement of 259.2
- -s, longitudinal arrangement of 258.1
- -, serrated . . 259.1
- -, step-shaped 258.6
- -s, transverse arrangement of 258.2
- storage . . . 260.2
- traffic 12.3
- train 511.5
- -, goods sent by 531.9
- yard 233.4
Freins, appel aux 407.2
Frein automatique de rupture du câble 172.4
- - - station . . 172.3
- d'écrou . . . 134.3
-, serre- 516.4
Freinage, déclivité exigeant un 30.3
-, - n'exigeant pas de 30.2
-, - limite de . 30.5
Fremderregte Dynamo 311.2

Digitized by Google

Frenado, declive que exige 30.3
-, - - no - . . 30.2
-, pendiente que exige 30.3
-, - - no - . . . 30.2
-, - límite de . . 30.5
Frenamento, barra di 502.5
-, ceppo di . . . 502.4
-, segnale di . . 407.2
Frenatore . . . 516.4
Frenatura, pendenza limite di 30.5
Freno automatico 172.3
- - per rottura della fune 172.4
- di frenamento, ceppo a 502.6
- di stazione . 172.3
Freno automático de estación 172.3
- - de rotura de cable 172.4
-, barra de . . . 502.5
-, cadena de . . 502.8
-, señal de . . . 407.2
-, zapata de - con roldana 502.4
Frente de aguas abajo 56.7
- - - arriba . . 56.6
- - la alcantarilla 56.5
- - avance, marco opuesto á la 81.4
- - la bóveda . 58.3
-, parte lateral de la 58.4
- de túnel . . . 85.5
- - una galería 73.5
Fréquence . . . 302.7
-, avoir la même 303.5
-, indicateur de 318.5
Frequency . . . 302.7
- indicator . . 318.5
- meter 318.5
-, to be of the same 303.5
Frequenz . . . 302.7
-, in der - übereinstimmen 303.5
-messer 318.5
Frequenza, avere la medesima 303.5
-, indicatore di 318.5
- dei periodi . 302.7
Fresadora para carriles 498.8
Fresatrice per rotaie 498.8
Friabili, roccie 64.8
Friable, roche . 64.8
Friable, roca . 64.8
Friction, système combiné à crémaillère et à - 8.7
Frio, ajuste de las curvas en 156.9
-, hinchamiento producido por el 41.7
-, hinchazón debida al 41.8
-, sierra en . . 497.6
Frist, Lager- . . 532.1
Frodi, protezione di carri contro 15.4
Frog 192.2
-, aerial 358.6
Frog, body of . 354.3
-, car-shed . . . 354.8
-, centre line of the 192.8
- clamp 354.2
-, diagonal . . . 354.7
-, double 196.5
-, equilateral 353.10
-, gap in the . . 192.3
- without gap in the main line 195.6
- guard 354.1
-less switch . . 180.5
- with movable point 195.5
-, overhead . . 353.7
- piece 354.4
-, spring rail . . 195.3
-, swing rail . . 195.7
-, three-way . 354.10
- for three-phase line 354.9
-, two-way . . . 353.9
-, vee piece of . 193.1
- wire 358.8
Froid, redressage à 156.9
-, scie à 497.6
Fronda, legname di 120.6
Front connecting rod 188.8
- of station . 234.10
-, tunnel 85.5
Front d'avancement, cadre contre le 81.4
-, avancement de la galerie au 73.10
- de taille d'une galerie 73.5
Frontal, bouclier 102.4
-, mur 58.3
Frontal, disco . 102.4
Frontale, chiusura 256.3
-, muro 58.3
-, scudo 102.4
Fronte della galleria 73.5, 85.5
Fronteriza, estación 234.7
Frontier depot 234.7
- station 234.7
Frontière, gare [de] 234.7
Frontone della galleria 85.5
Froschklemme 506.8
Frostauftreibung 41.7
-ballen 41.8
-beule 41.8
-hügel 41.8
-sichere Tiefe . 41.6
Frost-proof depth 41.6
-, rise due to . 41.8
-, rising due to 41.7
-, swell due to . 41.8
-, swelling due to 41.7
Frottement, surface de 346.1
Frotteur 385.4
-, descendre le - de prise de courant 383.9
Fuchs 70.8
Fucina portatile 500.4
Fucinato, cuore 194.6
-, cuscinetto in ferro 130.4
-a, pezzo d'incrocio a punta 197.5
Fuego, zona protectriz contra el 92.7
Fuente 52.4
- de agua potable 280.5
Fuera de fase . 303.7
- - servicio, puesta 534.11
Fuerza explosiva 67.9
- horizontal . . 117.3
- elástica de la vía 116.7
- motriz mecánica, aparato de maniobra de 457.3
- portante de la vía 116.7
-, transporte de 336.2
Fuge, Löt- . . . 355.9
-, Quer- 140.6
-, Stoß- 138.8
Fühlbares Signal 393.9
Fühlschiene . . 455.3
Führen, die Leitung oberirdisch 343.8
Führer, Bau- . 36.7
-gehilfe, Lokomotiv- 516.9
-haus 228.3
-, Lokomotiv- . 516.8
-, Rotten- . . . 515.7
-, Zug- 516.1
Führung, Betriebs- 508.5
-sbock des Riegelbolzens 453.6
-sbogen 410.9
-, Gestänge- . . 422.7
-shülse 209.2
-skante 196.2
-, Kugel- 423.1
-sleiste 354.6
-, Linien- . . . 23.4
-slose Stelle . . 196.6
-sschiene . . . 385.2
-, Seil- 171.1
-sstück der Fallenstange 413.1
-, Strom- 336.6
-, Tragseil- . . . 375.3
Full disc turntable 205.3
- light 404.3
- load 331.8
- section, excavation of 75.5
- - of arch, widening out to 75.6
- - of switch rail 182.8
- shield 102.5
- truck traffic . 531.5
Füllkorb 78.2
-rinne 276.7
-rumpf 278.7
-schlauch, Standrohr mit 289.3
-trichter 288.3
- -kette 279.2
Füllungsholz . 79.5
Fulminazione . 323.2
Fumaiuolo . . 275.5
Fumaiolo . . . 256.7
Fumée, conduit de 256.7
-, - d'évacuation de 275.4
-, évacuation centrale de la 275.2
Fumo, condotto del 256.7
-, - di sfogo del 275.4
-, sfogo centrale pel 275.2
-, - separato pel 275.3
Funcionamiento con conductor aéreo 342.7
Funcionar en paralelo 304.1
Fundación del poste 381.4
Fundament, Beton- 423.5
-, I-Eisen- . . . 423.4
-, Schienen- . . 423.3
Fundamento de piedras 49.1
Fundición, canal de 429.5
-, patín de . . . 385.3
-, relleno de - alrededor de las juntas de los carriles 477.1
Fundido, bloque 389.5
Fundierung, künstliche 42.2
-, Mast- 381.4
Fune si allunga, la 169.9
-, allungamento della 169.8
- aperta . . . 169.10
- con avvolgimento Albert 169.1
-, binario manovra a 172.6
- di condotta, tratto di 431.2
- chiusa 170.1
- come una frusta, movimento della 171.8
- continua 169.6, 170.1
- si distende, la 169.9
- elicoidale a fili incrociati 168.10
-, ferrovia a . . 172.7
- senza fine . . 170.1
-, gola per la . 172.8
- metallica . . 168.4
- -, guardia della 435.3
- -, puleggia per 435.2
- motrice . . . 173.5
- di n fili . . . 168.9
-, peso della . . 168.5
- portante . . . 173.6
-, rigidità della 168.7
-, per rotura freno della 172.4
-, segare della . 172.1
- di sicurezza . 170.5
-, sollevamento della 171.7
-, sostegno per la 173.1
-, tamburo della 172.5
-, tensione della 168.8
- di trazione . 170.4
- a trefoli . . . 169.2
- - - piatti . . 169.4

Fune a trefoli triangolari 169.5
-, velocità della 168.6
Fungo d'acciaio, rotaia di ferro dolce con 115.3
-, ago nascosto sotto al 185.4
-, altezza del . 112.8
- di base 112.9
- cuneiforme, rotaia a 151.5
- dentato di Strub, rotaia a 164.6
- dissimetrico, rotaia a 112.7
- di guida . . . 150.4
-, larghezza del 112.1
- piatto, rotaia a 112.10
- portante della rotaia 150.3
-, rastremazione del 113.1
- della rotaia . 111.9
- di rotaia a pera 112.11
- della rotaia, schiacciamento del 115.8
Fungo di scorrimento 112.8
-, stecca a . . . 146.2
- unico, rotaia a 114.1
Funicolare aerea 173.4
Funicolare di montagna, ascensore 173.7
-, ferrovia . 8.8, 172.7
-, piano 170.2
Funiculaire . . . 8.8
-, ascenseur - de montagne 173.7
-s, chemins de fer 168.3
- plan 170.2
Funicular de montaña, ascensor 173.7
-, ferrocarril . . . 8.8
-, plano 170.2
-, transmisión . 430.8
Funkenflug . . . 92.6
-löschung, Blitzableiter mit selbsttätiger 323.10
-zünder 68.6
Funnel, filling 288.3
Fuochista . . . 516.10
Fuoco, fossa a 275.6
Fuori classe, stazione 234.9
- di fase 303.7
- della fronte delle travi, scaricare 207.9
Fuorviamento . 534.9
-, luogo del . . 534.10
Furnace slag . 106.4
Fuse . . . 67.10, 316.7
-, Bickford . . . 67.11
- cut-out . . . 316.6
-, excess voltage 323.1
- strip 316.8
Fuseau, gare en forme de 241.1
Fusibile, filo . 316.7
-, lamella . . . 316.8
-, valvola . . . 316.6
Fusible cut-out 316.6
Fusible 316.7
-, coupe-circuit avec 316.6
-, lame 316.8
Fusible 316.7
-, corta-circuito de 316.6
-, tira 316.8
Fusión, envuelta de 389.5
Fusione, blocco di 389.5
-, estremità di . 389.2
-, mantello di . 389.5
-, piattaforma con guide di 206.1
Fuso, cuore . . 194.1
Fusto del palo 378.1
Fût de grue . . 287.1
- du poteau . . 378.1
Futtermauer . . 49.4
-schraube . . . 127.1
-stück 195.1
Fuß, Böschungs- 46.4
-, Geiß- 496.3
-lasche 144.1
-, Mast- 378.3
-pfahl 80.4
-platte, Mast- . 381.3
- -, Winkellasche mit 145.3
-rande, Schwelle mit keilförmigem 190.7
- -, Schwelle mit wagerechtem 191.1
-, Schienen- . . 112.4
-, Sparren- . . . 82.4
-spurstange . . 110.3
-stärke 378.7
-ventil 282.6

G.

Gabarit . . 84.5, 84.6
Gabarit 84.6
Gabarit de chargement 273.3
- - courbe . . . 499.1
- d'entaillage des traverses 499.3
- de libre passage 15.5
- limite de chargement 15.6
- des ouvrages d'art 15.5
- de profil normal 503.6
- - terrassement (en lattes) 47.2
Gabbia delle sfere 212.2
Gabel, Kappe mit senkrechter 376.6
-, - - wagerechter 376.3
-bolzen 369.8
-fahrt 191.6
-, Gestänge- . . 425.6
-hebel 427.10
-lasche 155.2
-öse 372.9
-, Schienen- . . 495.2
-schraube . . . 369.7
-station 231.3
-, Steinschlag- . 492.3
-stellung . . . 191.5
- - des Stellhebels 410.6
Gabelung der Mittelschiene 170.7
Gad 69.7
Gage 108.11
Gagging A . . 156.9
Gaina a contatto 387.6
Gaine collectrice 101.5
Gaine d'aérage 100.8
- en plomb . . 388.8
Galeria 78.4
-, abrir una . . 78.9
- de acarreo . . 77.9
-s, acarreo por las 77.8
- de acceso . . 77.2
- alta 75.3
-, avance de la - á la frente 78.10
- de avance inferior 75.1
- - - superior . 75.3
-, avanzar una . 78.9
- baja 75.1
- de dirección ó de avance 74.11
- - drenaje . . 51.8
-, entibación de la 78.6
-s, excavación por 45.3
-, frente de una 78.5
- lateral 77.3
-, madero de un marco de la 83.1
- de mina . . . 67.2
- - protección contra los aludes 95.8
- - saneamiento 51.8
-, socava en el suelo de la 75.4
- nel subsuelo . 64.1
-s, transporte por las 77.8
- de túnel . . . 74.10
-, viga de un marco de la 83.1
Galerie, Lawinen- 95.8
-, Schnee- . . . 95.8
Galerie 73.4
-, abatage par 45.3
- d'accès . . . 77.2
- -, galerie perpendiculaire à la 77.3
- d'avancement 74.11
-, avancement de la - au front 78.10
- d'avancement inférieure 75.1
- - supérieure . 75.3
-, avancer une . 78.9
-, boisage de la 78.8
-, cadre du boisage de 80.1
- de défense contre les avalanches 95.8
- de direction . 74.11
- - drainage . . 51.8
- - faite 75.3
- - fond 75.1
- -, ouverture dans le toit de la 75.2
-, front de taille d'une 78.5
- latérale . . . 77.3
-, madrier dans l'axe de la 83.1
- de mine . . . 67.2
-, paroi latérale de 78.8
- perpendiculaire (à la - d'accès) 77.3
-, pousser une . 78.9
-, puits au débouché de 77.5
- de roulage 77.9
-, sol de la . . . 78.7
-s, transport dans les 77.8
- de tunnel . . 74.10
-s du tunnel, rencontre des 75.9
Galet 225.2
-s, boîte à . . . 433.5
-, chape de . . 432.2
-, chape de - oscillante, 432.4
-s, couronne de 211.2
- étrier, de . . 432.2
- -guide de fil 431.10
- guide-fil . . . 507.1
-, palier de . . 211.5
-, - - - porté par la plaque 211.6
-, - - - reposant sur la fondation 211.7
- pivotant . . . 435.5
- de pose en courbe 507.1
- - pression . . 450.5
-s, rail des . . 211.8
- de roulement 211.3
- - - à ressort 215.5
-s roulent obliquement, les 225.4
-s, support à . 422.8
-s, - des 211.4
- -tendeur . . . 450.5
- de verrou . . 446.4
- - - à courbe de direction 454.4
Galete 225.2
Gálibo . . 84.6, 273.3
-, para 84.5
- limite para la construcción de la via 15.5
- limite del material móvil 15.6
- de perfil normal 503.6
Galleria 78.4
-e 68.8
- d'accesso ai marciapiedi 252.2

Galleria americano, costruzione di 76.7
-, anello della . 100.5
-, - di 83.4
- ad arco rovescio 85.1
-, armatura di . . 78.6
- artificiale . . 95.8
- austriaco, metodo di costruzione di 76.6
- avanza . . . 73.9
-, avanzamento della 73.10, 77.8
-, avanzata fronte della 73.5
-e belgo, metodo di 76.2
-, chiave della . 84.8
-, cunicolo di . 74.10
- doppia 100.2
- di drenaggio 51.8
- elicoidale . . 24.4
-, fermata in . . 231.1
-, fronte della . 85.5
-e inglese, metodo di 76.4
-, isolatore per 352.7
- laterale . . . 77.3
- da mina . . . 67.2
- di montagna 63.9
-, nicchia della 85.6
-, parete della . 84.7
-, passaggio con 63.11
-, pozzo per . . 77.4
- procede la . . 73.9
-, rivestimento della 84.4
-, rottura di . . 85.9
-, scala della . . 252.3
-, segnale di . . 401.3
- per il servizio bagagli 252.6
- - - - postale 252.7
- - - - di ristorante 252.8
-, soffitto della 252.4
- sotterranea . 64.1
- subacquea . . 63.10
-, suolo della . 84.9
-, tavolato di . 81.9
- alla tedesca . 76.1
-, traforo d'una 75.9
-, trincea di . . 77.2
- tubulare . . 100.4
- per viaggiatori 252.5
Gallery, avalanche 95.8
- driving . . . 45.3
- frame 79.8
-, side 75.7
-, snow 95.8
Galvanizado, alambre de acero 367.5
Galvanized steel wire 367.5, 431.3
Galvanometer . 390.4
-, Differential- . 390.5
Galvanometer . 390.4
-, differential . 390.5
Galvanomètre . 390.4
- différentiel . 390.5
Galvanometro . 390.4
- differenziale . 390.5
Galvanómetro . 390.4
- diferencial . 390.5
Galvanoscope . 390.7
Galvanoscope . 390.7
Galvanoscopio 390.7
Galvanoscopio 390.7
Galvanoskop . 390.7
Gambo, raccordo del 143.6
- di rotaia . . 112.2
Ganados, estación para 233.8
Ganado, patio para el 262.8
-, rampa para el 262.9
-s, transporte de 12.6
-s, tren para . . 512.2
Ganasce, denti a livello delle 163.7
Ganascia . . . 160.9
- ad ale uguali 161.3
-, altezza della 160.10
- del cuscinetto 128.9
- - - con nervature 129.1
-e, distanza tra 161.1
-a in forma di rotaia 162.1
-e, larghezza del dente tra le 163.1
-a a listelli . . 161.7
-, listello della . 161.8
- di manovra . 442.2
- -rotaia 162.1
- smussata superiormente 161.9
- ad U 161.2
Gancho y base dentada, placa de asiento con 128.3
- de cerrojo . . 446.8
-, cerrojo de - para aguja 446.7
-, - - - de oscilación vertical 446.9
- con chaveta 368.6
- con cuña . . 368.6
- de detención 358.6
- - roseta . . . 368.5
-, silla de asiento con 128.2
- de sujeción . 506.9
-s, tambor con 440.8
- terminal . . . 358.7
-, tornillo de . 154.9
Gancio d'attacco 431.8
- di chiusura 446.8
506.9
- a cuneo . . . 368.6
- della rosetta . 368.5
- di sospensione 350.2
Gang, Gestänge- 430.5
-, Minen- 67.2
-, Parallel- . . 303.13
-, Riegel- . . . 451.3
-, Stell- 421.2
Gang, foreman of 515.7
- of workmen . 515.6
Gangway . . . 215.2
-, movable . . . 261.7
-, platform . . . 251.6
Gant en caoutchouc 506.1
Gantry 374.4
- crane 264.2
Ganze englische Weiche 181.6
Gap allowed for expansion 114.6
-, cross- 140.6
- in the crossing 192.3
Gap at joint . 138.8
- in the main line crossing without 195.6
- - - rails . . . 221.7
- between teeth 162.5
- in track . . . 196.6
Gara, mettere una costruzione in 38.1
Garage, point de 236.4
-, voie de 235.9, 235.10 237.1
Garantir contre le déplacement latéral 375.2
Garde 516.2
- -bagages . . . 516.3
-, baguette de . 358.5
- -barrière . . 515.11
- -, guérite de . 92.3
- -, maisonnette de 92.3
- -block 463.6
- -câble 435.3
- -convoi . . . 516.2
- -corps 88.5
- - de plaque tournante 215.1
-, étrier de . . 358.4
-, fil de 358.3
- -ligne . . . 515.10
- de plaque tournante 220.7
-, poteau de . . 240.3
- -roue 377.5
- -route . . . 515.10
- -sémaphore . 463.6
Gare d'arrivée 532.3
- des atellers . 234.4
- auxiliaire de formation 233.10
- - - triage . 233.10
-, bâtiments de la 244.3
- à bestiaux . . 233.8
- de bifurcation 231.3
231.4
- en boucle . . 232.6
-, bureau de poste de la 245.4
- centrale . . . 234.9
- aux charbons 233.7
279.4
- à charges complètes 233.6
- - - incomplètes 233.5
-, chauffage de la 297.2
- de chemin de fer de mine 234.5
- commune à plusieurs lignes 234.8
- de contact . . 230.6
-, côté de la - correspondant à l'endroit à desservir 234.10
-, couverture de la 402.3
- de croisement 230.7
- - décomposition 233.9
- à deux étages 230.8
-, éclairage de la 294.1
-, - électrique de la 295.5
- d'embarquement des émigrants 233.3
Gare encadrant les voies 247.9
- enclavée . . . 232.3
- d'entrevoie . 232.3
- - - avec exploitation en coin 232.5
- - - - - - île 232.4
- en escalier . 230.8
- d'expédition . 532.4
- extrême à une *ou* plusieurs voies 230.3
- de formation des trains 524.7
- en forme de fuseau 241.1
- - - - gril . . 240.8
- de frontière . 234.7
-, halle de la . 256.1
-, hôtel dépendant de la 248.4
- îlot 232.3
- - avec exploitation en coin 232.5
- - - - - île . . 232.4
- de jonction . 230.4
- - - à plusieurs directions 231.4
- - manœuvre 234.1
- à marchandises 233.4
-s de - et voyageurs du même côté de la voie, position des 232.7
- maritime . . 234.6
- des matières en vrac 233.6
- de messagerie 233.5
- mixte de passage à rebroussement 231.9
- de mouvement 234.3
- de passage . 231.8
-, place à front de la 254.7
-, pointe de la . 232.2
- d'un port (maritime *ou* fluvial) 234.6
-, passerelle de 253.1
- de première, de deuxième classe etc. 229.5
- principale . . 234.9
- de raccordement 230.4
- - rebroussement à une *ou* plusieurs voies 230.3
- - remisage . 233.9
-, service de . . 514.2
-, surface de - couverte par les voies 243.6
-, service intérieur de 517.7
- terminus à une *ou* plusieurs voies 230.3
- de tête de ligne 231.5
- - transbordement 234.2
- - transit . . . 230.4
- - triage 233.9, 234.1
- - - par la gravité 242.7
- à voie(s) de garage 229.2

Gare à voyageurs 233.2
-s de -s et de marchandises vis à vis l'une de l'autre, position des 233.1
Garetta della pesa 272.4
Garfio de traviesa 119.9
Garganta del cable, revestimiento de la 171.3
-, carril de . . 149.8
-, polea de maniobra de doble 442.1
-, - - - oblicua 171.4
-s, vía de . . . 150.1
Gargouille . . 56.8
- dallée 57.6
Garita de báscula 272.4
- del conductor 228.3
- elevada para maniobra 395.3
- del empleado que revisa los billetes 253.8
- de enclavamiento 463.5
- - la estación de maniobra 408.7
-, estación de maniobra en 408.6
- del guarda . 395.2
- de guardabarreras 92.3
- del señalador 395.2
- de timbre . . 484.7
Garniture, bois de 79.5
- de la gorge à câble 171.3
- intérieure en bois 135.4
- du joint . . . 141.2
- métallique en hélice 127.3
-s de poteau . 380.4
Garras de fijación para taladro 497.1
Garrote 146.8
Gasdynamo . . 309.3
-rohr 421.11
- rohrpfosten . 432.5
- -ständer . . . 432.5
Gas dynamo . 309.3
- generator . . 309.3
- pipe, peg of 432.5
- -, stake of . . 432.5
Gas, dinamo a . 309.3
-, montante in tubo a 432.5
-, tubo per . . 421.11
-, grupo electrógeno de 309.3
Gasto de la cuenca 55.8
-, tubo de . . 421.11
Gastos de administración 11.4
- - construcción 10.8
- - entretenimiento 11.3
-, evaluación de 17.2
- de explotación 10.10
- - - por kilómetro 11.1
Gastos de instalación 10.6
- kilométricos . 11.1
-, presupuesto de 17.2
- de tracción . 11.2
- - la vía . . . 10.9
Gate, folding . 90.4
- -keeper . . 515.11
- -'s box . . . 92.3
- -'s hut 92.3
- -'s lodge . . . 92.3
-, lattice 89.10
-, lifting 90.5
- -man's box . 92.3
- -'s hut 92.3
- -'s lodge . . . 92.3
-, mechanical . 91.3
-, rolling 90.3
Gate, swing- 88.9, 89.8
- for vertical and horizontal opening, mechanical 91.5
-, wicket- . . . 88.8
- worked from a distance 91.3
Gathering line 241.9
Gato para alzar las vías 495.6
-, apoyo para el 503.4
Gattung, Zug- . 509.8
Gauche, changement simple à déviation à 178.6
Gauge 108.11
-, adjustable rail 498.10
- adjusting clip 132.9
-, adjustment of the 110.6
-, adzing 499.3
- -bar 110.1
-, batter 47.2
-, broad 109.2
-, Cape- 109.5
-, combined rail and superelevation 499.6
-, curve- 499.1
-, distance - for sleepers 490.4
- of goods wagons 278.3
- graduating clip 132.9
-, graduation of the 132.8
-, to hold the track to 109.7
-, joint clearance 495.9
- line, double . 118.4
-, loading . . . 273.3
-, meter 109.4
-, narrow . . . 109.3
-, narrowing of the 110.7
-, platelayer's . 498.9
- setting device 496.2
-, shouldered - adjusting clip 133.1
-, - - graduating clip 133.1
-, slacking of the 110.8
-, standard . . 109.1
-, - clearance . 503.6
-, superelevation 499.4
Gauge template, rail 498.9
-, tightening of the 110.7
-, tilt 499.2
-, variable . . . 110.5
-, wear and tear 499.7
-, widening of the 110.8
Gaz, groupe électrogène à 309.3
-, tuyau à . . 421.11
Gazonné, talus 47.6
Gear, cam relieving 217.2
-, control . . . 457.8
-, driving . . . 227.3
-, hand turning 219.6
-, interlocking . 416.6
-, locking . . . 215.7
-, mechanical turning 220.4
-, point operating 444.4
-, supporting . 362.9
-, relieving . . 216.9
-, suspension . . 363.1
-, toggle joint relieving 217.1
-, turning . . . 219.5
-, winding . . . 91.2
Gebäude liegen vor Kopf der Gleise 231.7
-, Aufenthalts- . 248.2
-, Aufnahms- . 244.4
-, Empfangs- . . 244.4
-, Neben- . . . 248.1
-, Stations- . . . 244.4
-, Übernachtungs- 248.3
-, Zoll- 248.5
Geben, ein Signal 394.3
Geber 464.9
-, Zeichen- . . . 488.2
-, Zeitsignal- . . 482.8
Gebiet, Verkehrs- 11.5
Gebirge . . 18.1, 64.2
-, Brech- 65.4
-, Brech- und Schuß- 65.5
-, Deck- 64.3
-sdruck 66.7
-, gebräches . . 65.4
-, festes 65.5
-, Hack- 65.3
-, höchst festes 65.6
-, Klotz- 65.7
-slagerung . . 66.4
-, leicht schießbares 65.5
-, mildes 65.8
-, rolliges . . . 65.2
-sschichtung . 66.3
-, Schuß- 65.6
-, schwer schießbares 65.6
-, schwimmendes 65.1
-, standfestes . 64.11
-, Stich- 65.2
-sübergang . . 23.6
-, wasserführendes 65.8
-, zerklüftetes . 64.10
Geblockt . . . 464.1
Gebogene Einführungstülle 360.10
Gebogene Lasche 144.3
Geböschte Fläche 46.2
Gebräch 65.4
Gebräches Gebirge 65.4
Gebrannter Ton 106.6
Gebrauchwasser 280.6
Gedeckter Stoß 141.4
Gedrückter Bogen 61.2
Geerdete Schutzhülle 323.6
Geerdeter Mittelleiter 307.3
Gefahr, Betriebs- 533.9
-punkt 401.6
- - für zusammenlaufende Schienenstränge 197.2
-signal 394.10
Gefährden, eine andere Linie 534.1
Gefällbrechpunkt 31.3
-bruch 31.2
-strecke 29.5
Gefälle 29.3
-, verlorenes . . 30.4
Gefäß, Klär- . . 291.8
-, Misch- 291.6
Gegendamm . . 48.2
-gewicht . . . 80.9
- -, Stellvorrichtung mit rückschlagendem 190.6
- -, - - überschlagendem 190.4
- -, - - wagerecht bewegtem 190.7
- -, Drehscheiben- 215.4
-krümmung . . 34.2
-kurve 363.10
-lage von Empfangsgebäude und Güterschuppen 233.1
-neigung . . . 31.6
-puffer 262.5
-schaltung, Drehstrommotor mit 313.6
-schiene 148.3
-seite des Bahnhofs 235.1
-steig 250.3
Gehäuse, Laschen- 142.7
-, Rollen- . . . 432.2
Gehilfe, Lokomotivführer- 516.9
Geht hoch, die Blockstange 467.3
Geißfuß 496.3
Gekapselter Motor 313.1
- -, ventiliert . 313.2
Geknickte Zunge 184.1
Gekreuzte Gleisverbindung 201.7
Gekröpften Anschlußschenkeln, Hebel mit 424.7
Gekröpfte Backenschiene 186.3
-s Gelenkstück 425.4

Gekrümmte Zunge 183.8
-n Strange befahren, die Weiche im 176.8
-r Strang . . . 175.2
Gekuppelte Mastsignale 439.8
- Stoßschwellen 144.7
- Weichen . . . 454.7
Gelände 17.5
-aufnahme . . 25.8
-, Bahn- 4.4
-beschaffenheit 17.6
-, hügeliges . . 17.9
-unebenheiten, Ausgleich der 42.9
-, welliges . . . 17.8
Geländer, Brücken- 62.10
-, Drehscheiben- 215.1
-, Schutz- . . . 88.5
Gelatina, dinamite- 67.8
- explosiva . . 67.7
Gelatina, dinamita- 67.8
Gelatinedynamit 67.8
-, Spreng- . . . 67.7
Gelatine dynamite 67.8
Gélatine, dynamite- 67.8
-, nitro- 67.7
Geld, Fahr- . . 523.6
Gelée, boursouflement par la 41.7
-, boursouflure due à la 41.8
-, profondeur à l'abri de la 41.6
Gelenk, Angriffs- 425.3
-stück 425.3
- -, gekröpftes . 425.4
-weichenschloß 445.7
Gelo, gobba dovuta al 41.8
-, profondità a riparo del 41.6
-, ringonfiamento per 41.7
Gemeinsamer Bahnhof mehrerer Bahnen 234.8
Gemeinsamem Besitze mehrerer Verwaltungen, Linie in 5.2
Gemeinschaftsbetrieb 3.5
Gemella, rotaia 149.6
Gemelo, carril . 149.6
Gemischten Systems, Bahn 8.7
Gemischter Zug 511.9
Geneigte Strecke 28.6
Generación de corriente 308.4
Generador de corriente continua 308.7
- para tranvía 309.1
Generalbauunternehmung 37.7
General plan . 19.3
- preparations 16.2
Generali, Considerazioni 16.1
-e, impresa costruzioni 37.7
- piano 19.3
-, tracciato . . 19.3
Generalità 16.1, 298.1
Generating plant, electric 296.5
Generation of current 308.4
Generator, Bahn- 309.1
-drosselspule . 324.5
-, Gleichstrom- 308.7
-, Motor- 329.2
-, Zusatz- . . . 340.4
Generator choking coil 324.5
-, compound wound 310.5
-, continuous current 308.7
-, direct current 308.7
-, flywheel . . . 309.5
-gas 309.3
-, motor- 329.2
-, railway . . . 309.1
-, separately excited 311.2
-, series 310.3
-, shunt 310.4
-, three-wire . . 311.1
Generatore, bobina del 324.5
- di corrente, impianto 296.5
Generatrice per distribuzione a tre fili 311.1
Génératrice autocompensatrice 311.1
- compound . . 310.5
- à courant continu 308.7
- pour traction électrique 309.1
- à trois conducteurs 311.1
Generatriz de corriente continua 308.7
Genere di legname 120.5
Género de maderas 120.5
Genre de bois . 120.5
- - train 509.8
Geological examination 21.3
Geologico esame 21.3
Geologiche, ricerche 21.3
Geológico, examen 21.3
Géologique, examen au point de vue 21.3
Geologische Untersuchung 21.3
Gepäckabfertigung 246.7, 522.4
-annahme . . . 522.5
- -stelle . . . 246.10
-aufbewahrungsstelle 247.1
-aufzug 266.1
-ausgabe . . . 522.6
-bahnsteig . . 254.2
-, Hand- 246.9
Gepäckschalter 246.10
-steig 254.2
-tisch 247.2
-träger 522.7
- -, Ober- . . . 522.8
-tunnel 252.6
-verkehr 12.4
Geradehalter . 350.3
Gerade, Herzstück- 176.5
-, Zwischen- . . 84.3
Gerade Linie . 32.4
-r Strang . . . 175.1
-n Strange befahren, die Weiche im 176.7
Geradlinige Öse 347.10
- Signalaufstellung 403.4
- Weiterführung des Gestänges, Ausgleichvorrichtung für 428.6
Gerät, Bahnmeister- 489.1
-, Meß- 26.4
Gereinigtes Wasser 290.2
German method of tunnel driving 76.1
Gerüst, Kran- . 263.8
-, Lehr- 84.5
-, Spannwerk- . 438.4
-, Sturz- 266.6
-wagen 505.1
Geschläge, Stein- 105.7
Geschlossene Scheibe 405.1
-r Isolatorhalter 370.5
- Motor 312.7
-s Seil 170.1
Geschmiedetes Herzstück 194.6
-r Spitze, Schienenherzstück mit 194.8
-r -, Schienenkreuzungsstück mit 197.5
Geschweißter Längsnaht, Rohrmast mit 379.9
Geschweißte Schiene, elektrisch 388.6
Geschwindigkeit, Dreh- 218.7
-, durchschnittliche 523.3
-, Fahr- 522.11
-, Höchst- . . . 523.1
-, Mindest- . . 523.2
-, Seil 168.6
Gesellschaft, Eisenbahn- 2.8
-, Eisenbahnbau- 2.9
-, Eisenbahnbetrieb[s]- 3.1
Gesetz, Eisenbahn- 13.9
-, Enteignungs- 35.3
Gesiebter Kies . 105.4
Gespärre . . . 82.7
-, Bock- 82.8
Gesperrt . . . 464.1
Gesprengte Lasche 144.2
Gestänge, ausgeglichenes 429.1
-ausgleichgewicht 425.9
Gestängebrechpunkt 423.6
-durchschneidung 427.3
-, Durchschneidungs- 426.8
-, Durchzugs- . 409.2
-, Fahrdraht- . 376.8
-, Förder- . . . 78.3
-führung . . . 422.7
-gabel 425.6
-gang 430.5
-kanal 429.2
-klobens, Versteifungsansatz des 425.7
-lager 422.7
- -, hängendes . 427.4
- - mit Schienenklammer 427.5
- - mit Schlitzlagerung der Rollenzapfen 422.9
-, Laternen- . . 444.6
-leitung 421.7
-, Leitungs- . . 376.7
-muffe, Rohr- . 422.3
-, Pumpen- . . 285.1
- nachstellen, das 426.2
-, Riegel- 451.4
-rohr 421.10
-, Rohr- 421.9
-schlaufe . . . 427.9
-, Stell- 421.7
-stellwerk . . . 411.6
-stoß 422.1
-teilung, Veränderung der 427.6
-, U Eisen- . . . 422.6
-umlenkung, lotrechte 425.8
-, unausgeglichenes 429.2
-, volles 421.8
-, Weichen- . . 430.3
-widerstand . . 430.6
-zug 421.7
Gestein 64.2
-sbohrmaschine 71.8
-, pelziges . . . 64.9
-, sprödes . . . 64.8
-swärme . . . 78.2
-, zähes 64.9
Gestell, Bohr- . 72.4
-, Rollen- . . . 434.5
-, Spannwerk- . 438.4
Gestopfte Stoßschwellen, einseitig 158.6
Gestück 106.8
Get off, to . . . 521.8
- on, to 521.7
Getränkte Schwelle 122.4
Getrennte Leitungsschleifen 442.3
Getriebezimmerung 81.3
Gettata, armatura del palco di 266.6
-, canalone di . 266.8
-, palco di . . . 266.7
-, tubo di 267.1
Getto d'acqua, scaricatore a 324.7
Gevier, Mittel- . 81.5
-, Schacht- . . . 83.6
-, Stollen- . . . 80.1

Gewachsener Boden 22.7
Gewebebauplatte 127.9
Gewicht, Antrieb- 483.4
-, Brutto- . . . 271.3
-, Gegen- 89.9
-, Gestängeausgleich- 425.9
-, Hänge- . . . 439.1
-(s)hebel 270.3
-, Lauf- 270.4
-, Leer- 271.5
-, Netto- 271.4
-, Rein- 271.4
-, Roh- 271.3
-satz 272.7
-schleife, selbstspannende 436.9
-, Seil- 168.5
-, Spann- 437.1
-, Tara- 271.5
-, Zug- 512.13
-, totes 271.5
Gewindeansatz, Zahn mit 163.8
-ring 351.5
-stutzen, Kappe mit 376.2
Gewinnen des Gesteins 64.4
Gewinnung, Grundwasser- 281.4
-, Wasser- . . . 280.9
Gewitterschlag 323.2
Gewolbe, Brücken- 60.8
-s, Durchhängen des 86.10
-erneuerung . . 87.1
-kappe 85.8
-, Sohlen- . . . 85.1
-stirn 58.3
-s, Unterfangen des 76.3
Gewölbte Brücke 60.7
Gewölbtem Boden, Einschnitt in 45.9
Gezähe 64.7
-, Bohr- 69.1
Gezahnter Nagel 125.7
Ghiaccio, il filo di linea si copre di 507.9
Gezogenes Signal 398.7
Ghiaia 105.1
- dura 105.10
- di fiume . . . 105.3
- di fossa . . . 105.2
- molle 105.9
-, ricoprimento di 104.10
Ghiera filettata 351.5
Ghisa, cunicolo di 429.5
-, pattino di . . 385.3
Giacente, l'ago - nella ripiegatura 186.3
Giarra alluviale 105.3
Gib 132.7
- and cotter adjusting device 210.4
Gib and cotter fastening, fishplate with 145.5
- - - railfastening 132.6
- crane, travelling 264.6
Ginocchio d'attacco 425.3
Ginoco fra il predellino ed il marciapiede 249.8
Giogo, arresto di sicurezza al 270.9
- della bilancia 270.3
-, intaglio del . 270.8
-, tavolato principale del 82.9
-, trave del . . 98.5
Gionocchiera, compensatione a 217.1
Giorno, avanzamento a pieno 77.7
-, copertura a . 252.10
-, costruzione a 40.3
Girar la placa 219.2
Girare una località 24.8
- la piattaforma 219.2
Giration, volée à 287.10
Giratoria, barrera 89.8
-, grúa 264.5
- puerta 88.9
-, placa - simple 203.3
Giratorio, brazo 287.10
-, conmutador 319.3
-, disco 396.6
-, puente . 63.1, 205.4
-, transparente - montado sobre el poste 442.7
Girder, box . . 99.4
-, bridge 59.4
-, built-up . . . 208.1
-, circular . . . 208.2
-, compound . . 208.1
-s, connection between 223.7
-, end 207.6
-, inside 223.5
-, main 207.5
-, outside . . . 223.4
-s, overhang of longitudinal 227.1
-, rail 111.8
- -, grooveless . 151.2
- ring 208.2
-, triangular section 99.3
-, trough 223.6
-, trussed . . . 224.2
Girdle railway . 6.6
Girella diritta 171.2
-, guarnizione della 171.3
- inclinata . . . 171.4
- a molla . . . 215.5
- di sostegno . 215.5
Girevole, cancello 89.8
-, colpo della piattaforma 216.7
-, dente 168.1
Girevole, disco 396.6
-, gru 264.5
-, gru - a bilico 269.1
-, mettere in moto la piattaforma 219.3
-, piattaforma . 208.2
-, piattaforma - con guide 206.1
-, - - semplice . 208.3
-, ponte . 63.1, 205.4
-, porta 88.9
-, posizione della piattaforma 215.8
-i, prolungamento con carrelli 218.4
-, ringhiera della piattaforma 215.1
-, rovesciamento della piattaforma 217.4
-, segnale della piattaforma 216.6
-, - di ponte . . 401.4
-, semincassata piattaforma 204.7
Giro 218.6
Giro 218.6
Girone 24.5
Gitter, Hänge- . 90.1
-mast 381.5
- -schelle . . . 369.5
-schranke . . . 89.10
-, Stangen- . . . 88.1
-träger, Schiebebühne mit 224.5
-, Verschluß- . 416.6
-, Wurf- 492.2
Giunto 355.9
- accoppiate, traversine di 144.7
-i si alternano, i 157.4
-i, alternare i 140.4
-i alternati . . 140.3
- appoggiato . 139.5
- dell'asta . . . 422.1
-i, attacco per . 348.3
- del cavo . . . 360.8
-i coincidenti . 140.2
-, collegamento del 141.1
-, - del 386.2
- coperto . . . 141.4
- a cunei elastico 145.4
- cuneiforme . 151.8
-, cuscinetto del 144.5
- di dentiera . 165.6
-i, distanza fra traversine ai 139.9
- a doppio incastro 140.8
- elastico . . . 145.4
-i, ferro per misurare i 495.9
- del filo . . . 431.4
- - - di linea . 355.1
-, giuoco del . . 138.8
-, guarnitura del 141.2
- libero 139.8
- ad innesto parziale 151.6
- di longarina 137.2
- - -, traversina per 137.4
-, manicotto del 422.3
- normale . . . 140.5
- piatto 140.5
- a ponte . . 139.10
-, ponte di . . . 144.8
Giunto portato 139.5
-, posizione del 139.4
-, posto del . . 138.7
- con regolazione, ponte di 144.9
- ricoprimento del 141.6
-, ricoprire il . 141.3
-i rincalzate, traversine di 158.6
-i delle rotaie con ghisa fusa, saldatura dei 477.1
- della rotaia di scorrimento 213.7
- sbieco 140.7
- scoperto . . . 141.5
- sospeso . . . 139.8
- al di sotto, fondere il 153.7
- a stecche . . 141.7
- a torsione . 355.10
- trasversale . 140.6
-, traversina d'appoggio del 139.6
- a tre cunei . 145.6
- su tre traversine 140.1
Giunzione aereo, anello di 373.1
- dell'ancoraggio, morsetto di 348.1
- dei cavi, scatola di 478.3
-, manicotto di 355.2
-, morsetto di . 349.7
- a morsetto, manicotto di 355.4
- a saldatura, manicotto di 355.3
Giuoco delle aste di manovra 447.6
- del giunto . . 138.8
- tra rotaie . . 114.6
- fra rotaie e stecche 142.6
Give a signal, to 394.3
Giving „line clear" 463.9
- a signal . . . 394.2
Glace, le fil conducteur se couvre de 507.9
-, gratte- . . . 507.10
Glas, Blenden- 403.10
-, Signal- . . . 403.10
Glass, opal- . . 404.5
-, signal- . . . 403.10
Gleichflanschige Wange 161.3
-förmige Lichtquelle 294.7
Gleichheit, Phasen- 303.2
Gleichlage von Empfangsgebäude und Güterschuppen 232.7
-laufende Krümmungsweiche 179.1
-mäßiger Strombedarf 332.10
-stoß 140.2
-strom . . . 301.10
- -bahn 300.2
- -betrieb . . . 300.3
- -blockung . . 463.2
- -dynamo . . 308.7
- -elektromotor 311.6

Gleichstromerregung 309.7
– -generator . . 308.7
– – -Gleichstromumformer 329.3
– -lampe 295.8
– -sperrfeld . . 480.4
– – -Wechselstromumformer 329.4
Gleis 108.9
–, Abfahr- . . . 241.5
–, Ablauf- . . . 242.10
–, Ablenkungs- . 239.1
-abschluß . . . 297.3
–, Absetz- . . . 278.4
–, Abstell- . . . 237.1
–, abzweigendes 175.5
-achse 116.11
–, Anfahr- . . . 241.3
-anordnung . . 235.2
–, Anschluß- 8.9, 118.5
-anschluß . . . 7.9
–, Aufstellungs- 237.3
-e auseinanderziehen, die 237.6
–, Ausfahr- . . . 241.5
–, Auslauf- . . . 241.5
– ausrichten, das 156.6
–, Auszieh- . . . 237.2
–, Ausweiche- . 235.9
-ausweichung 235.10
-batterie 479.1
-bau 155.4
–, Bekohlungs- . 278.5
–, belegtes . . . 402.9
–, besetztes . . . 402.9
-besetzungsfeld 469.2
-bogen . . . 116.12
-bremse 502.6
-brücke . 200.9, 427.3
– –, tragbare . . 154.3
–, Bühnen- . . . 224.3
–, Desinfektions- 292.7
–, Doppel- 118.1, 225.3
–, doppelseitiges Überholungs- 236.9
-dreieck 236.4
-durchbruch . 426.7
–, Durchlauf- . . 237.4
–, durchlaufendes 235.8
–, Einfahr- . . . 241.3
–, eingepflastertes 152.10
–, Einlauf- . . . 241.3
–, einseitiges Überholungs- 236.8
–, Einzelstütz- . 137.8
-engpaß 240.6
-entfernung . . 118.2
–, Fang- 239.1
–, festverlegtes 153.10
–, Freilade- . . 239.10
-führung . . . 116.2
-gruppe 235.4
-gruppe, Einfahr- 241.4
–, Güter- 239.4
-hals 240.7
-harfe 242.2
–, Harfen- . . . 242.3
–, Haupt- . 175.4, 235.5
-hebebaum . . 495.7
– -bock 495.5
– -winde . . . 495.6
-heben, das . 156.10
-heber 495.1
Gleis, Hinterstellungs- 237.3
-es, Höhenlage des 116.4
-joch 154.2
–, Kal- 266.5
-karren 222.7
-klemme 148.1
–, Kopf- 231.3
-kosten 10.9
-kreuzung . . . 180.6
– –, Achse der . 181.2
–, Kreuzungs- . 236.2
-krümmung . 116.12
–, Lade- 239.7
-lage 116.3
-länge 116.5
– –, nutzbare . 238.9
–, Lauf- 237.4
–, Lokomotiv- . 239.5
-lose Bahn . . 10.2
–, mehrteiliges . 149.5
-messer 500.1
-mittenabstand 118.2
–, Mutter- . . . 175.4
–, Neben- 235.6
-netz 118.7
–, Parallel- . . . 118.1
–, Personen- . . 239.3
-plan 235.3
–, Querschwellen- 119.2
-rahmen 154.2
–, Rätter- . . . 279.10
–, Reinigungs- . 292.7
–, Rettungs- . . 239.1
-relais 479.7
-es, Richtung des 116.6
–, Richtungs- . . 241.7
–, Rillen- 150.1
-rost 242.2
–, Rücklauf- . . 238.6
–, Sack- 238.8
–, Sammel- . . . 241.9
–, Sand- 243.3
– der Schiebebühne, Lauf- 225.1
-schutzeinrichtung 486.1
-sperre 486.1
– –, Festlauf- . . 487.2
–, Stamm- . . . 175.4
–, Stations- . . . 241.8
–, Stationsordnungs- 241.8
-es, Steifigkeit des 116.8
–, Stich- 237.2
–, Stock- 238.8
-e, Strahlen- . . 204.1
-strang 116.10
–, Straßenbahn- 148.8
-stromkreis . . 479.5
– -kreis mit polarisiertem Relais 79.9
– -umformer . 480.1
-stumpf . 204.4, 238.8
–, Stutz- 238.8
–, totes 238.8
-träger 427.1
-es, Tragfähigkeit des 116.7
–, transportables 154.1
–, Übergabe- . . 237.5
–, Überlade- . . 239.9
–, Umlade- . . . 239.9
Gleis, Umsetz- . 242.1
–, unbelegtes . 402.10
–, unbesetztes . 402.10
-unterbrechung, Schiebebühne mit 222.1
– –, Schiebebühne ohne 222.2
– –, Wage mit . 272.1
– –, – ohne . . . 272.2
– –, Weiche ohne 199.8
-verankerung . 152.5
–, Verbindungs- 201.6
-verbindungen . 174
-verbindung, doppelte 201.7
– –, einfache . . 201.5
– –, gekreuzte . 201.7
– –, spitz befahrene 201.9
– –, stumpf befahrene 201.8
–, Verkehrs- . . 237.4
–, verlegbares . 154.1
-verlegewagen 500.3
–, Verlauf- . . . 243.2
–, Verschiebe- . 241.2
-verschlingung 118.6
-verwerfung . . 146.8
–, Vorstreck- . . 159.3
-wage 271.9
–, Wagenladungs- 239.10
–, Weichen- . . 177.8
-winkel 204.2
– -s, Grenzwert des 204.3
–, Zerlegungs- . 241.6
–, Zufuhr- . . . 239.8
–, Zweig- . . . 175.5
– zweigt ab, das 174.5
–, zweispuriges 118.4
-zwischenraum 118.3
Gleitbogen . . 410.9
-platte 186.7
– –, auswechselbare 354.5
-stuhl 186.7
Gliding plate, interchangeable 354.5
Glied, Drahtkuppel- 431.8
Glifo, puleggia a 439.6
– di sollevamento 439.7
Glissant sur le rail, sabot-frein 502.6
Glissement, coussinet de – à rebords 188.2
– (en remblai, en déblai) 47.7
–, surface de . . 47.8
– pour verrou, tige à 453.5
Glissière d'enclenchement 417.4
– – – du parcours 419.5
Glissoir 267.2
Globe insulator 371.4
Glockenbude . 484.7
Glocke, elektrische 483.2
-nförmiger Zungenquerschnitt 185.3
-nhammer . . . 484.4
-nisolator . . . 337.6
– –, Doppel- . . 337.7
Glocke, Porzellan- 375.6
-nschlag . . . 483.9
-nschlagwerk, elektrisches 483.1
–, Signal- . . . 406.10
-nsignal 407.1
-nstuhl 485.1
-nstütze 138.2
– – mit Stopflöchern 138.3
–, Vorsignal- . 485.7
-nzeichen . . . 407.1
Glove, india-rubber 506.1
–, insulating . . 506.1
Glow igniter . 68.5
– -lamp 295.6
Glühlampe . . 295.6
-zünder 68.5
Go ahead, permission to 518.2
Gobba dovuta al gelo 41.8
Godets, chaine à 279.1
–, élévateur à . 278.6
Gola da binario 240.6
– per la fune . 172.8
– della girella . 171.3
– di guida . . . 196.3
–, guida a . . . 173.2
Golpe de bateado 158.2
– – la campana 483.9
– – corriente . 332.7
-s repetidos, timbre de 484.2
– del timbre . . 483.9
–, timbre de un solo 484.1
Golpeo de la placa giratoria 216.7
Goma, dinamita- 67.7
–, guante de . . 506.1
Gomito, ago a . 184.1
–, pezzo d'articolazione a 425.4
Gomma, cuscinetti di 187.9
–, guanto di . . 506.1
–, manopola di 506.1
Gomme, dynamite- 67.7
Gonfiamento dell'argilla 107.1
Gong box . . . 484.7
–, continuous-action 484.2
–, electric . . . 483.1
– hammer . . . 484.4
–, multiple-stroke 484.2
– pillar 484.8
–, platform . . . 485.2
–, single-stroke 484.1
– stool 485.1
–, stroke of . . . 483.9
– support . . . 485.1
Goods collecting train 511.10
– despatch . . . 530.6
–, express . . . 531.8
–, fire- 531.7
– -lift 266.1
– line . . . 7.8, 239.4
–, loading the . 530.4
–, raw 531.4
– shed 257.3

Goods shed, horse-shoe arrangement of 259.2
- - with inside sidings 259.4
- -, loading ramp adjoining the 261.5
- -s, longitudinal arrangement of 258.1
- -, open 259.7
- - with outside sidings 259.3
- -, serrated . . 259.1
- -, step-shaped 258.6
- -s, transverse arrangement of 258.2
- sent by slow train 531.9
- station 233.4
- store 260.1
- traffic 12.3
- -, railway for 7.8
- train 512.5
- -, fast 511.8
- - service . . . 530.3
- -, goods sent by 531.9
-, unloading the 530.5
- wagon with special destination 513.5
- - without special destination 513.4
- warehouse . . 260.6
Gorge à câble, garniture de la 171.3
-, champignon du rail à 150.3
-, crampon à . 125.5
-, fond de la . . 150.5
-, largeur de la 150.6
-s, plaque tournante avec - venues de fonte 206.1
-, poulie à - oblique 171.4
-, profondeur de la 150.7
-, rail à 149.8
-, rail à - en deux pièces 151.3
-, voie avec rail à 150.1
-, rail plat à . . 150.8
Gorrón, collar guia del 209.1
- lenticular . . 208.8
- del talón . . 187.3
Goudronner . . 379.4
- le trou . . . 156.4
Goujon de commande 440.3
- rivé 387.3
- à spirale . . 368.10
Goulet 232.2
Goulot . . 240.6, 240.7
Goupille d'acier 387.1
- de cisaillement 448.2
- - connexion des rails 386.9
- - rupture . . 448.2
- - joint des rails 386.9
Gousset d'assemblage 208.6
Government railway 2.3
Grab 269.2
- bucket 269.2
Graben, offener 51.1
-, Bahn- 50.9
-berme 51.3
-, Fang- 52.3
-, Längs- 108.4
-, Quer- 93.2
-, Sicherheits- . 92.8
-, Sicker- 51.4
-sohle 51.2
-, Wasserabzugs- 85.7
Grada derecha 75.7
-s, excavación por - del terreno 44.1
-s rectas, excavación por 45.1
-s, tabla que recubre las 81.8
Grade 28.5
- crossing . . . 53.5
- - signal . . . 401.5
-, ruling 29.7
Gradient 28.5, 28.8, 28.9
-, angle of . . . 28.7
- -board 96.7
- which can be descended with the aid of brakes, steepest 30.5
-, change of . . 31.2
-, changing . . 31.1
- on curves, reduction of 30.6
- due to superelevation 117.5
-, easy . . . 30.2, 31.8
-, excessive . . 30.3
-, flat 31.8
-, heavy 32.1
-, limiting . . . 30.1
-, loss in - due to curves 30.7
-, maximum . . 30.1
-, - braking . . 30.5
-s of opposite direction, horizontal between two 31.7
-, point of change of 31.3
-, reverse . . . 31.6
-, ruling 29.7
- of slope . . . 46.6
-, steady 30.8
-, steep 32.1
- steeper than the ruling gradient 29.8
- - - - - -, ramp with a 29.9
-, variable . . . 31.1
Gradiente . . . 28.9
Gradins, attaque du terrain en 44.1
-, bloc à . . . 499.5
Gradin de bordure 226.8
- droit 75.7
-s -s, abatage par 45.1
-s, planche de recouvrement des 81.8
Gradin del muro 226.8
Grading the ground 42.10
Gradini, blocco a 499.5
-, bobina d'auto-induzione a 324.6
Gradini, dentiera a 165.1
-, disposizione dei 403.5
-, fondo a . . . 52.7
-, piantagione a due 94.2
-, scarpa a . . . 47.4
-, taglio del terreno a 44.1
Graduable, placa de asiento 133.9
Graduada, barra 390.2
Graduale, escavazione 102.1
-, variazione . . 132.8
Gradual, excavación 102.1
Graduar la transmisión 426.2
Graduated choking coil 324.6
Graduating clip, shouldered gauge 133.1
Graduation of the gauge 132.8
Graduation de l'écartement de voie 132.8
Graduelle, excavation 102.1
Grafico, computo 27.5
- delle superfici 27.2
- dei treni . . . 533.3
Gráfico de marcha de trenes 533.3
- del movimiento de tierras 27.5
Grafite, lubrificare con 115.6
Grain, bague de retenue du 209.1
- de crapaudine 210.1
-, à fin 106.2
-, - gros 106.1
Grained, coarse- 106.1
-, fine- 106.2
Graissage des champignons avec de la bouillie de graphite 115.6
Gran distanza, linea telegrafica a 481.6
- linea ferroviaria 5.8
- velocità, merci a 531.8
Gran distancia, tráfico á 13.1
- línea 5.8
- velocidad, mercancías en 531.8
- volumen, mercancías de 531.6
Grande artère . 5.8
- distance, ligne télégraphique à 481.6
- -, trafic à . . 13.1
- intensité de trafic 11.8
- ligne 5.8, 7.3
- vitesse, trafic des marchandises en 12.5
- vitesse, marchandises en 531.8
Grandeur du tassement 44.4
Grandi distanze, tenditore per 373.8
-e -a, traffico a 13.1
Granete 497.3
Grano fino, de 106.2
- grueso, de . . 106.1
- de la rangua 210.1
Grapa 385.8
- con barbilla . 133.1
-, barbilla de la 133.2
- de cierre . . 447.1
- -cuña 148.1
- móvil para el alambre de trabajo 374.9
- de unión y de sujeción 348.4
Graphical time table 533.3
Graphique des trains 533.1, 533.3
Graphitbrei, Bestreichung der Fahrkante mit 115.6
Graphite paste, painting the rail head with 115.6
Grapón . 125.2, 132.7
- de sújeción inferior 133.7
- - tornillo . . 133.3
- - - con barbilla 133.5
- - - con cabeza esférica 133.6
- - traviesa . . 119.9
Grappa 385.8
Grappin 385.8
Grata per pesci 281.3
- di sbarre . . 88.1
Grate-like arrangement of tracks 240.8
Graticcio, paraneve di 95.1
Graticola, pala da 491.3
-, stazione a forma di 240.8
Gratte-boue . . 501.8
--glace 507.10
Grattoir à nettoyer les aiguilles 501.4
Grava 105.7
- de cantera . 105.2
-, capa de . . 104.10
- cribada . . . 105.4
-, filtro de . . . 51.4
-, horquilla para 492.3
- lavaga 105.5
- menuda . . . 105.8
- mezclada con arcilla 105.6
- de río 105.3
- suelta, protección del terraplén por medio de 49.6
Gravedad, estación de maniobra por la 242.7
-, tamaño de la 105.11
-, formación por la 242.6
Gravel 105.1
-, loamy 105.6
-, pit 105.2

Gravel rake . . 492.4
-, river 105.3
-, sieved 105.4
-, washed . . . 105.5
Gravier 105.1
- de rivière . . 105.3
Gravité, gare de triage par la 242.7
Gravité, triage à la 242.6
Gravity switching 242.6
Gravity yard . 242.7
Greggi, stazione per prodotti 233.6
-, treno prodotti 511.7
Greifer 385.8
-kübel 269.2
Grembiule stecca a 142.9
Grenzbahnhof . 234.7
-neigung . . . 30.1
- -, Brems-, . . 30.5
-wert des Gleiswinkels 204.3
-zeichen 197.8
Grenze, Belastungs- 332.5
-, Neigungs- . . 30.1
Grid, fish . . . 281.3
Gridiron 233.9
- arrangement of tracks 241.1
-, arrival line to 242.3
-, double 242.5
- siding 242.2
-, single 242.4
-, sorting . . . 242.2
Grietas 66.2
Griff, Hartgummi- 360.5
-, Schalt- 360.4
Griffa d'alimentazione 349.3
- d'ancoraggio 348.2
- per curva . . 348.1
- - linea retta 347.10
- mobile pel filo di linea 374.9
- a morsetto . 347.8
- - -i mobili . 351.7
- di protezione 349.5
Griffe de fixation pour perceuse 497.1
Griglia dello scambio 198.2
Grigliato di binari 242.2
-, binario di . . 242.3
- doppio 242.5
- semplice . . . 242.4
Gril 242.2
- double 242.5
-, d'enclenchement 416.6
-, gare en forme de 240.8
- simple 242.4
-, voie du . . . 242.3
Grille 88.1
Grille à barreaux 88.1
-, barrière en . 89.10
-, pelle à 491.3
- à poisson . . 281.3
- suspendue . . 90.1
Grinding the ballast 107.5
Grip the contact wire, to 348.8
Grip 385.8
-, fente de passage du 173.3
Gripper, slot for 173.3
Gripping device 385.8, 439.2
Grobkörnig . . 106.1
Groove, bottom of 150.5
-, curved 439.7
-, depth of . . . 150.7
-, flange . 111.4, 150.2
-, guide- 196.3
-, width of . . . 150.6
-, - - the flange 111.5
Grooved insulator 337.5
- rail 149.8
- rail, compound 151.3
- -, flat 150.8
- -, twopart . . 151.3
- - in two pieces 151.3
- spike 125.5
- track 150.1
- wire 345.7
Grooveless girder rail 151.2
Gros blocs, terrain formé de 65.7
- bout de poteau 378.5
- - du poteau . 378.2
- grain, à . . . 106.1
Gross load . . . 532.5
- receipts . . . 509.4
- weight 271.3
Größe, Korn- 105.11
-, Verkehrs- . . 11.9
Grosseur de la pierraille 105.11
- du poteau à la tête 378.4
Grossezza . . 105.11
- di scartamento 133.5
- sottoposta . . 193.3
Grossi massi, terreno formato di 65.7
Grossolano . . 106.1
Ground 17.5
-, boggy 22.2
-, to break . . . 72.5
-, building . . . 41.5
-, construction above 40.3
-, conveying above 77.7
- disc operating gear 444.5
- -, rodding for working 444.6
- - turning ring 444.7
-, flat 17.7
-, grading the . 42.10
-, hilly 17.9
-, to insulate from 383.4
- lamp, signal 191.8
-, levelling the 42.10
-, marshy . 22.2, 22.4
-, nature of . . . 17.6 21.5
Ground, offhand buying of 34.8
- plate, dished 426.6
-, pressure of the 66.7
-, rocky 22.8
-, settlement of the 41.9
- signal 191.7
-, subsidence of the 41.9
- test pieces . . 23.1
-, undulating . 17.8
- -work 40.2
Group of automatic reversible battery boosters 333.9
- block field . 469.4
- of chain wheels 435.6
- of cranks for rods at different levels 424.5
-s, crossing the track in 427.2
- drive 311.4
- of lines . . . 235.4
- - line boosters 340.3
- - negative boosters 340.8
- - points . . . 202.5
- - turntables . 207.1
Groupe aspirant 340.8
- de changements de voie doubles 202.3
- - - - - raccourci 202.2
- compensateur de la tension entre la terre et les rails 340.8
- double de changements de voie 202.1
- électrogène . 311.4
- - à gaz . . . 309.3
- - - moteur hydraulique 309.4
- - survolteur . 340.3
- - à vapeur . 309.2
- d'équerres de renvoi 424.2
- moteur générateur 329.2
- Pirani 333.9
- de poulies de direction 435.6
- (de signaux), jeu de block d'un 469.4
- simple de changements de voie 201.10
- -, croisement en 427.2
- survolteur-dévolteur 333.9
- - différentiel 333.9
- transformateur 329.2
- - avec accouplement à volant 330.1
- - de courant continu en alternatif *ou* d'alternatif en continu 329.4
- - - - - - continu 329.3
Groupe transformateur de courant triphasé en continu *ou* de continu en triphasé 329.5
- de traversées-jonctions 202.4
- turbo-générateur 309.6
- à vapeur . . 309.2
- de voies . . . 235.4
- des voies d'arrivée 241.4
Grout 153.8
Grout the joints, to 153.7
Gru d'alimentazione 287.5 288.6
- - per acqua potabile 289.2
- - con disposizione di riscaldamento 289.1
- - indipendente 288.4
- - murale . . 288.5
- -, segnale montato sulla 402.2
-, armatura della 263.8
-, braccio della 287.7
- di caricamento 263.7
- pel caricamento di carbone 277.8
-, carrello della 264.8
-, carro per prova della 265.4
- a cavalletto . 264.2
- a cesoia . . . 265.1
-, colonna della 287.6
-, cuffia della . 288.1
- a freccia . . 264.1
- idraulica . . 265.3
- indipendente 264.4
- girevole . . . 264.5
- - a bilico . . 269.1
- murale . . . 264.3
-, piattaforma di 265.2
- a ponte . . . 264.7
- a portico . . 264.6
- a serbatoio . 288.6
-, testa della . . 288.1
- a vapore . . 265.2
Grúa de aguilón 264.1
- aislada . . . 264.4
- de alimentación 287.5
- - - de agua potable 289.2
- - - aislada . 288.4
- - - independiente 288.4
- - -, señal montada sobre la 402.2
- alimentadora 287.5
-, armazón de la 263.8
-, boca de la . 228.2
-, brazo de la . 287.7
-, cabeza de la 288.1
- de carga . . 263.7
- para cargar carbon 277.8
-, carro de la . 264.3

Grúa, columna de la 287.6
- corredera . . 264.7
- depósito de alimentación 288.6
- fija de caballete 264.2
- giratoria . . 264.5
- - básculante . 269.1
- hidráulica 265.3 287.5
- - con aparato de calefacción 289.1
- independiente 264.4
- móvil 264.7
- mural 264.3
- - de alimentación 288.5
- de pared . . 264.3
- - pescante . . 264.1
- - pórtico . . 264.6
- - tijera . . . 265.1
- - vapor . . . 265.2
Grube 226.5
-, offene 214.8
-, Arbeit[s]- . . 275.6
-nbahn 8.3
-nbahnhof . . . 234.5
-, Bau- 102.2
-, Drehscheiben- 212.5
-, Dung- 292.8
-neinfassung . 212.6
-, Feuer- 275.7
-nisolator . . . 352.4
-nkies 105.2
-nkranz 212.6
- -, zusammengesetzter 213.9
-, Lauf- 226.5
-, Lösch- 275.7
-, Probe- 22.11
-, Putz- 275.9
-, Putzwoll- . . 275.8
-, Reinigungs- . 275.9
-, Rollbock- . . 243.4
-enschotter . . 105.2
Grue alimentaire d'applique 288.5
- - murale . . 288.5
- d'alimentation 287.5
- -, signal monté sur la 402.2
- d'applique . . 264.3
-, bâti de . . . 263.8
-, bras de . . . 287.7
- de chargement 263.7
- - - du charbon 277.8
- à charger le charbon 277.8
- à ciseaux . . 265.1
- fixe à chevalet 264.2
- - - portique . 264.2
- à flèche . . . 264.1
- fournissant l'eau pour l'usage ordinaire 289.2
-, fût de 287.6
- hydraulique 265.3, 287.5
- - avec appareil de chauffage 289.1
- - isolée . . . 288.4
- - à réchauffeur 289.1
- - - réservoir 288.6
- isolée 264.4
Grue à mature 265.1
- murale . . . 264.3
- pivotante . . 264.5
- - à inclinaison de volée 269.1
- - - plateau basculant 269.1
-, plaque à pivot de 205.2
- à portique . . 264.6
-, tête de . . . 288.1
- à vapeur . . 265.2
Grund, Bau- . 41.5
-erwerb 34.7
- -, freihändiger 34.8
- -splan 35.4
-mauer 212.8
- -werk 212.8
-platte . . 186.6, 213.2 263.9, 424.1
- -, Beton- . . . 213.4
- - mit Umfassungskranz 213.3
-sohle 80.3
-, Straßen- . . . 148.7
-wassergewinnung 281.4
Gründung, künstliche 42.2
-, Mast- 381.4
Grupo aspirador 340.8
- de cambios de vía dobles 202.3
- colector . . . 340.8
- doble de cambios de vía 202.1
- electrógeno de gas 309.3
- - con motor hidráulico 309.4
- - elevador de tensión 340.3
- - de vapor . . 309.2
- de escuadras 424.2
- motor-generador 329.2
- Pirani 333.9
- de señales, juego de block de un 469.4
- de poleas de cambio de dirección 435.6
- sencillo de cambios de vía 201.10
- transformador 329.2
- de transversales de unión 202.4
- turbodinamo 309.6
- de vías . . . 235.4
Gruppenantrieb, motorischer 311.4
-blockfeld . . . 469.4
Gruppe, Einfahrgleis- 241.4
-, Gleis- 235.4
-nhebel mit verschiedener Höhenlage 424.5
-nschläger . . . 484.2
-, selbsttätig umkehrbare Batteriezusatz- 333.9
-, Streckenzusatz- 340.3
-, Umformer- . 329.2
-numlenkung . 435.6
-, Winkel- . . . 424.2
Gruppo di binari 235.4
- - - d'entrata 241.4
- - cambiamento di direzione 424.2
- per - - - . . 435.6
- convertitore . 329.2
- di deviatoi inglesi 202.4
- devoltore . . 340.8
- doppio di scambi 202.1
- Pirani 333.9
- di scambi doppi 202.3
-i semplici, attraversamento in 427.2
-o -e di scambi 201.10
- di squadre . . 424.2
- turbogeneratore 309.6
- survoltore ausiliare 340.3
Guadagnare . . 64.4
Guaina compressa, bullone isolante con 351.2
- di rinforzo . 359.2
Guancia 192.4
- ad ale disuguali 161.5
- d'arresto . . . 415.7
- elastica . . . 195.4
- mobile, cuore a 195.3
-, piegatura della 192.7
-, rialzo della . 193.5
-, sopraelevamento della 193.2
Guante de goma 506.1
Guanto di gomma 506.1
Guard 516.2
- board 383.6
- bow 358.4
- for broken telephone wires 358.2
- car 349.5
-, frog 354.1
-, head 516.1
- lip 150.4
-, luggage van . 516.3
- for preventing contact with live rail 383.5
- rail . . . 148.3, 196.1
- sleeper . . . 148.4
- strip 358.5
- timber 148.5
- wire 358.3
Guarda . . . 394.11
- -agujas 191.9, 515.1
-barrera . . . 515.11
- -s, garita de 92.3
-block 463.6
-cable 435.3
-cantón 377.5
-cuerpo 88.5
-s, enclavamiento hecho por 462.9
-frenos 516.4
-, garita del . . 395.2
- de la placa giratoria 220.7
-, poste de . . . 240.3
-vias 515.10
-, caseta del . . 248.7
Guardabagaglio 516.3
-barriera . . . 515.11
-carro 516.6
-freno 516.4
-scambio . . . 515.1
Guardavías, cobertizo del 248.6
Guardiablocco 191.9, 463.6
-, filo di 358.3
- della fune metallica 435.3
Guardiano . . 394.11
-i 88.6
-i, bloccatura con servizio di 462.9
- della linea 515.10
- del posto di manovra 409.5
Guarnición, caja de - de la transmisión 434.2
-es del poste . 380.4
Guarnitura del giunto 141.2
Guarnizione di legno 135.4
- del palo . . . 380.4
-, tavolato di . 82.6
Guérite de bascule 272.4
- - block . . . 463.5
- du contrôleur 253.8
- de garde-barrière 92.3
- - signaleur . 395.2
- - sonnerie . . 484.7
Guia-avalanchas 95.6, 95.7
- de bolas . . . 423.1
-, borde [de] . . 196.2
- del cable . . 171.1
- - - de suspensión 375.3
-, carril- 148.3
-, carril de . . . 196.1
-, carrilada de . 196.3
- del corazón, anchura de la 196.4
- de ferrocarriles 533.5
-, listón de . . . 354.6
-, manguito de . 209.2
-, ranura de . . 439.7
-, reborde de . 151.4
-, sector de . . 410.9
- de la varilla . 422.7
Guichet des bagages au départ 246.10
- de barrière . 88.8
- de distribution des billets 246.4
- - l'enrégistrement des bagages 246.10
- préposé au . 514.6
-s, salle des . . 246.2
- de vente des billets 246.4
Guida, arco di 410.9
- dell' asta . . 422.7
- - - del catenaccio 453.6
- della corda portante 375.3
-, costola di . . 354.6

Guida del cuore, lunghezza di 196.4
- curva 425.2
- -, ruotella di catenaccio con 454.4
-, custodia di . 209.2
- delle ferrovie 538.5
- filo, rotella . 507.1
-, fungo di . . . 150.4
- a gola 173.2
-, gola di . . . 196.3
-, orlo di 196.2
- del paletto, pezzo di 418.1
-, profilo di . . 111.7
- di protezione 148.3
-, rotaia di . . . 196.1
- scanalatura della 111.4
-, settore di . . 410.9
- a sfere 423.1
-, trasbordatore di 225.1
Guidage du câble 171.1
-, collet de . . . 209.2
- de la tige du verrou, douille de 453.6
Guidare la fune, modo di 171.1
Guide bush . . 209.2
- fillet 354.6
- groove 196.3
-, official 533.5
- rail 196.1
385.2
- pulley . 171.6, 438.6
-, railway . . . 533.5
Guide-avalanche, mur 95.7
- à billes 423.1
Guide des chemins de fer 533.5
-, poulie- 438.6
-, réglet 354.6
- -support du câble porteur 875.3
Guided locking movement 448.5
Guiding edge . 196.2
- of rope . . . 171.1
Guidon 405.6
Guidovia . . . 1.2
Gullet working 45.1
Gulleting . . . 45.1
Gully 58.9, 97.5
- cover 97.6
Gummihandschuh 506.1
Gummiklötzen, Federung mit 137.9
-, Spreng- 67.7
Gun powder . . 67.4
Gurtlasche . . 208.6
-, Sicherheits- . 506.2
Gürtelbahn . . 6.6
-, Sicherheits- . 506.2
Gurtung 208.5
Gusset, junction 208.6
Gußbock . . . 446.3
-eiserner Schuh 385.3
-herzstück . . 194.1
-kanal 429.5
-klotz 389.5
-mantel 389.5
Gut, Eil- 531.8
-, Feuer- 531.7
-, Fracht- . . . 531.9
-, Roh- 531.4
-, sperriges . . 531.6
-, Stück- 531.2
-, Wagenladungs- 531.4
Güter, Ausladen der 530.5
-, Einladen der 530.4
-abfertigung . 530.6
Güterbahnhof . 233.4
-boden 257.5
-gleis 239.4
-halle 259.7
-hauptgleis . . 239.4
-schuppen . . . 257.3
- - mit äußeren Ladegleisen 259.3
- -, hufeisenförmiger 259.2
- - mit inneren Ladegleisen 259.4
- -, Längsstellung der 258.1
- -, Querstellung der 258.2
- -, Schrägstellung der 258.3
- -, sägezahnförmiger 259.1
- -, staffelförmiger 258.6
- -, staffelzahnförmiger 258.7
-verkehr 12.3
-zug 511.5
- -achse 529.9
- -dienst 530.3
Gutter 52.5
- -bridge . . . 56.8

H.

H-iron foundation 423.4
Haarmann "self-bearing" rail 149.3
Haarmann, rail-longrine en deux pièces, de 149.3
Haarmann, carril-larguero en dos piezas de 149.3
Habitación de servicio 245.8
-es de servicio, edificio para 245.9
-, timbre de . . 485.3
Habitation de service 245.8
- pour le service, bâtiment d' 245.9
- du surveillant de la voie 248.7
Hacer pasar las agujas á los vagones 526.2
- maniobras de formación 524.3
- una señal . . 394.3
Hacha 493.7
hache 493.7
hacia abajo . . 41.2
- arriba 41.3
Hacke, Breit- . 493.4
-, Dexel- 494.3
-, Doppelspitz- . 493.5
-, Flach- 493.3
-, Kreuz- . . . 493.6
-, Spitz- 493.2
-, Spitz- und Flach- 493.6
-, Stopf- 492.6
Hackgebirge . 65.3
Hafenbahn . . 8.1
- - hof 234.6
Haftfestigkeit . 124.6
Haie en bois mort 87.8
- en chevalet . 95.2
- de clôture . . 87.6
- double 94.8
- paraneige . . 94.7
- vive 87.7
Haken, End- . . 358.7
-, Fang- 358.6
-, Keil- 368.6
- Klemm- . . . 506.9
-, Klink- 216.3
-nagel 125.2
- platte 128.2
- - mit Zähnen 128.3
-, Rosetten- . . 358.5
-, Schienentrag- 495.1
-schloß, senkrecht schwingendes 446.9
-schraube 133.3, 154.9
- - mit Kugelkopf 133.6
- - - Spuransatz 133.5
- trommel . . . 440.8
-, untergreifender 133.7
-, Verschluß- . 446.8
-weichenschloß 446.7
Halbinsellage des Gebäudes 247.8
-kreisbogen . 60.10
- -förmige Schwelle 119.7
-messer, Krümmungs- 32.6
- -, Krümmungs- - der Weiche 176.4
- -, Weichen- . 176.4
- -, Zungen- . . 183.9
-schiene 149.4
-station 229.4
Halbstellung des Stellhebels 410.6
- - der Weiche 191.5
-stoß 151.6
- -lasche . . . 151.7
-verschränkte Lage der Aufstellgleise 240.5
-versenkte Drehscheibe 204.7
- - Fahrbahn . 61.9
- - Schiebebühne 221.3
Halbe englische Weiche 181.5
Half chair . . . 130.3
- -cross-position of sidings 240.5
- -fish, to . . . 141.11
- -rail 149.4
- -round sleeper 119.7
- - tie 119.7
- section of line 356.4
- sunk track . . 61.9
- - transfer table 221.3
- - traverser . 221.3
- - turntable . 204.7
Hälfte, Strecken- 356.4
Hall, bay of . . 256.9
-, booking . . . 246.2
-, entrance . . . 244.5
-, open 245.10
-, roof of 256.2
-, station 256.1
Halle, mehrschiffige 256.8
-, offene . . . 245.10
-, Schiff der . . 256.9
-, Bahnhofs- . . 256.1
-, Bahnsteig- . . 256.1
Hallendach . . 256.2
-, Eingangs- . . 244.5
-, Einsteige- . . 256.1
-, Güter- 259.7
-, Schalter- . . . 246.2
-nschürze . . . 256.3
-, Sommer- . . 245.10
-, Vor- 244.5
Halle de la gare 256.1
- de gare avec voies à niveaux différents 257.1
- aux marchandises 259.7
- ouverte . . 245.10
- à plusieurs nefs 256.8
-, toit de la . . 256.2
Hals, Gleis- . . 240.7
Halt, das Signal auf - stellen 398.5
- scheibe . . . 405.1
- signal 394.8
- - überfahren, das 398.2
-stellung, in . . 397.9
Halt . . . 229.3, 229.4
-, optional . . . 230.1
Halteplatz . . 229.3
- -, Droschken- 254.8
-punkt 229.3
-stelle 229.3
- -, Bedarfs- . . 230.1
- -, Tunnel- . . 231.1
- -, Viadukt- . . 231.2
Halte importante 229.4
Halter, Draht- . 370.7
-, Drahtseil- . . 435.3
-, Gerade- . . . 350.3
-, Isolator- . . . 370.4
-, Winden- . . . 503.4

Hammer, Aufsatz- 494.4
-, Dorn- 494.1
-, Durchschlag- 494.1
-, Faust- 494.2
-, Glocken- . . . 484.4
-, Holz- 494.7
-, Keil- 494.5
-, Schrot- . . . 494.6
-, Setz- 494.4
-spindel 484.5
-, Stein- 491.9
-, Vorschlag- . . 494.4
Hammer, ballast- 492.1
-, bell 483.5
-, drift 494.1
-, gong 484.4
-, hand 494.2
-, heavy miners 70.2
-, light miners 70.1
-, miner's . . . 69.10
-, punch 494.1
-, set 494.4
-, spindle of . . 484.5
-, stone 491.9
-, wedge 494.5
Handausschalter 317.2
-bediente Schranke 89.3
-bedienung der Signale und Weichen 407.4
-bohren 68.10
-bohrung . . . 68.10
-drehvorrichtung 219.6
-falle, Einschnappen der 413.5
- -nblockung . 471.6
- -, Feder- . . . 412.5
-gepäck 246.9
-laterne 405.4
-magnetausschalter 315.2
-pumpe 282.3
-schranke . . . 89.3
-schuh, Gummi- 506.1
-signal 405.5
-verschluß der Weiche 456.7
-zündung . . . 68.3
Hand baggage 246.9
- disc 404.7
- -drilling . . . 68.10
-s, drilling with two 68.11
- field switch . 315.2
- firing 68.3
- hammer . . . 494.2
- lamp 405.4
- luggage . . . 246.9
- operated barrier 89.3
- pump 282.3
- railing 215.1
- signal 405.5
- turning gear 219.6
-worked pawl, locking by 471.6
- - -, partial withdrawal of 449.1
Handle, ebonite 360.5
-, switch 360.4
-, turning . . . 219.7
Handspike . . . 219.7
- socket 219.8
- -, sunk 220.1
Hang 40.6
-bau 41.1
Hangar à charbon 279.8
- de la douane 260.4
- d'expédition des marchandises 259.6
- d'inspection des wagons 292.3
- de manutention 259.8
- à marchandises 257.3
- - - en fer à cheval 259.2
-s - -, position longitudinale des 258.1
-s - -, - transversale des 258.2
- - - avec quais en dents de scie 259.1
258.3
- - - en redans 258.6
- - - - - avec passerelles *ou* trottoirs prolongés 258.7
- - - à voies de chargement extérieures 259.3
- - - - - - - intérieures 259.4
- à matériel . . 293.6
- de réception des marchandises 259.5
- du surveillant de la voie 248.6
- de transbordement 559.8, 260.5
- à wagons . . 292.2
Hängebahn . . 98.1
- -, elektrische 99.6
- -, Elektro- . . 99.6
Hängebolzen 209.4, 348.6
-draht 374.6
-drahtklemme . 374.7
-gewicht . . . 439.1
-gitter 90.1
-isolator . . . 350.2
-schranke . . . 89.6
-signal 397.6
-werk . . 224.3, 363.1
Hängendes Gestängelager 427.4
- Pendel 441.3
Hanger, ceiling 352.5
-, straight line . 350.3
Hanging pipe carrier 427.4
Hängt durch, der Draht 346.7
Harbour depot 234.6
- railway . . . 8.1
- station 234.6
Hard ballast . 105.10
- -drawn copper wire 344.7
- rock 64.8
- subsoil . . . 22.1
- water 291.3
- wood cushion, sleeper with 126.5
- - plug-dowel 126.8
- - seating, sleeper with 126.5
- - sleeper . . 120.2
- - tie 120.2
Hard wood trenail 130.1
Harfe, einfache 242.4
-, Doppel- . . . 242.5
-, Gleis- 242.2
-ngleis 242.3
Harina del barreno 70.9
Harke, Kies- . . 492.4
Hartgezogener Kupferdraht 344.7
-gummigriff . 360.5
-holzdübel . . 126.8
- -einlage. Schwelle mit 126.5
- -schwelle . . 120.2
-kupferdraht . 344.7
-schotter . . . 105.10
Härte des Wassers 291.2
Harter Untergrund 22.1
-s Wasser . . . 291.3
Hastial 73.8
Hat-shaped sleeper 131.3
- - tie 131.3
Hatchet 493.7
Hauban 367.3
-s en courbe . 368.2
Haube 432.2
-, Entwässerungs- 97.6
-, Kran- 288.1
-, Rauchfang- . 274.5
Haue, Breit- . . 493.4
-, Spitz- 493.2
-, Stopf- 492.6
Häuer 64.6
Haufwerk . . . 64.5
Haul-up the vehicles, to 226.3
Hauling 77.6
- through adit 77.8
- cable 170.4
- rope 173.5
- shaft 74.8
-, - 78.4
- truck 220.5
- -up device . . 226.2
- - the vehicles 226.4
Hauptabsteckungspfahl 155.7
-bahn 7.3
- -hof 234.9
- -steig 250.9
-blockwerk . . 466.3
-, Druck- 209.3
-, Durchlaß- . . 56.5
-gleis . . 175.4, 235.5
- - mit Achsensprung 235.7
- -, durchgehendes 235.8
- -, versetztes . 235.7
-holz 79.4
-linie 4.8
-, Quer- 209.6
-schlußdynamo 310.3
- -motor . . . 311.7
-signal 399.5
-speisepunkt . . 338.2
-stellung der Scheibe 215.8
-stromauslöser, Maximalausschalter mit angebautem 319.8
-träger 207.5
-stromregler . 310.2
Haupttürstock 81.4
Haus, Bahnmeister- 248.7
-, Führer- . . . 228.3
-, Heiz- 273.4
-, Lager- 260.5
-, Transformatoren- 326.3
Häuschen, Schaffner- 253.8
-, Wäge- 272.4
Haustück . . . 159.5
Haut fourneau, laitier de 106.4
- -, scorie de . 106.4
Haute tension, canalisation à courant de 336.1
- -, enroulement à 328.1
- -, isolateur pour courant de 337.4
- -, transformer en courant de 327.7
Hauteur d'aspiration 281.11
- du ballast . . 103.3
- de bourrage . 158.1
- de cailloutage 57.8
- du champignon 112.6
- de la dent . . 162.3
- de déversement 287.8
-, dispositif de réglage de la 210.3
- du dos d'âne 243.1
- d'élévation . 282.1
- d'encombrement 228.6
- équivalente de résistance 30.7
- du fil de ligne 366.5
- de flasque . 160.10
- intérieure . . 55.6
- de joue . . 160.10
- mesurant les resistances 282.2
-s, mesure barométrique des 26.3
- du point d'attache 364.2
- du rail . . . 112.5
- de refoulement 281.10
- de remblai . 43.8
-, repère de . . 96.4
Hautes eaux, défense contre les 56.1
Haveuse 71.8
Haz de cambios de vía 202.5
- - las vías de llegada 241.4
Head, ball . . 380.10
-, bevelling the underside of the 113.1
-, bolt with ball 133.6
-, bull 112.8
- of chute . . . 268.4
-, crane 288.1
-, cross 207.8
- discharge . 281.10
- frame 224.1
- guard 516.1
-, height of . . 112.6

l of instrument 474.2
king 414.7, 452.2
ar-shaped rail 112.11
pole . . . 380.8
rter 522.8
rail 112.8
l 446.1
the rail . . 111.9
aning . . . 150.3
eld 102.4
am admission 282.5
ction . . . 281.11
al 282.1
e 78.8
ult 85.8
dth of the 112.1
ded, single-rail 114.1
ding . . 67.2, 73.4 74.10
vance . . . 74.11
ttom . . . 75.1
rough cutting, advance 77.2
drive a . . 73.9
iving a . . 45.3
of the . . . 73.10
neeting of advance 75.9
mbering of 78.6
p 75.3
dway . . . 55.6
nited 61.10
nlimited . . 62.1
p of boulders 22.9
' large stones 22.9
spoil 64.5
arting of ballast 158.3
artwood . . 120.8
at, rock . . 73.2
ating arrangement, water crane with 289.1
urrent . . . 307.2
avy traffic, track for 145.1
radient . . . 32.1
iners hammer 70.2
ailway service 509.2
bebaum, Gleis- 495.7
ck, Gleis- . 495.5
ift 483.7
rrichtung . 263.2
erk, Wagen- 266.3
nde, Gleis- . 495.6
bel mit gekröpften Anschlußschenkeln 424.7
trieb des Spitzenverschlusses 450.1
Auslöse- . . . 472.2
isschlag . . . 410.4
lockbalken, federnder 471.3
Bogen- 424.6
Differenz- . . 424.8
Doppel- . . . 420.2
Einrück- . . . 448.4
Einzel- 420.1
Fahrstraßen- 419.4
Fallen- 412.6
Hebel, Gabel- 427.10
-, Gewichts- . . 270.3
-, Höhen- . . . 424.8
-, Knick- . . . 425.1
-, Riegel- 451.5
-, Schalt- 414.3
-, Schlag- 456.4, 483.5
-, Schließer- . . 478.2
-schloß, Signal- 457.1
-, Schwing- . . 413.3
-, Sensen- . . . 424.3
-, Sichel- 424.3
-, Sicherheits- . 440.7
-, Signal- 408.2
-, -rückstell- . . 441.1
-, Spann- 438.8
-spannwerk . . 438.7
-, Sperr- . 417.6, 467.6
-sperre, elektrische 480.5
- -, Fahrstraßen 469.3
-ständer 409.7
-, Steh- 410.8
-, Stell- . . 190.5, 410.1
-taste 467.4
-taster 477.2
-, Umleg- . . . 190.5
-, Umlenk- . . . 423.7
-, Umschlag- . 411.3
-umstellsperre . 419.6
-, Verschluß- . . 417.6
-, Wärmeausgleich- 428.1
-, Weichen- . . 407.8
-, Winkel- . . . 423.7
-, Zustimmungs- 464.8
Heben, das Gleis 156.10
Heber, Gleis- . 495.1
-, Schienen- . . 495.1
Hebilla, aislador de 371.5
-, - doble de . 371.6
Hebung der Flügelschiene 193.2
- - - mit gleichzeitiger Senkung der Herzstückspitze 193.5
- des Straßenniveaus 54.7
Hecke, lebende 87.7
-, Schnee- . . . 94.1
-, tote 87.8
-nzaun 87.6
Hedge 87.6
-, dead 87.7
-, living 87.7
-, quickset . . . 87.7
-, snow-protection 94.1
-, stake 87.8
Heel, attachment of the - by means of fish-plates 187.1
-, - - - - - - - pivot and fish-plate 187.6
- of blade . . 182.4
- chair 187.2
- pivot . 187.2, 187.3
- -, independent 187.5
- of switch . . 175.8
- - tongue, angle of divergence at 183.10
- - -, flangeway clearance at 183.1
- - -, width of flangeway clearance at 183.6
Height of arc . 33.4
- - cheek . . 160.10
- - contact wire above ground 366.5
- above datum 26.1, 26.2
- of delivery 281.10, 287.8
- - double incline 243.1
- - drop of counterweight 437.2
- - embankment 43.8
- - head 112.6
-s, horizontal map of 19.5
- above sea level 26.2
- of supporting point 364.2
Heißwasserstation 292.6
Heizhaus . . . 273.4
-prämie 517.3
-vorrichtung, Wasserkran mit 289.1
Heizer 516.10
Heizung, Bahnhofs- 297.2
Heladas, profundidad al abrigo de las 41.6
Helicoidal, clavija 127.1
-, tarugo . . . 368.10
Hélicoïdale, commande par ralnure 441.7
Helligkeit . . . 294.9
Hemmschuh . 502.3
Hendida, la aguja está 185.2
Hendido, tubo . 434.1
Hendidura . . 384.5
- de la columna 474.1
- - - pared . . 79.1
-, sistema de conducto de 384.4
Herablaßbare Blende 443.1
Herausnehmen, den Stromabnehmer 384.1
Herd, Sandtrocken- 276.1
Herminette . . 494.3
Herradura, muelle de mercancías en 259.2
Herramientas de minero 64.7
- - perforación 69.1
Herzstück . . . 192.2
- mit beweglicher Flügelschiene 195.3
- - - Spitze . . 195.5
- aus Flußstahl 194.2
-, geschmiedetes 194.6
- mit Spurkranzauflauf 193.6
- ohne Unterbrechung des Hauptgleises 195.6
-, Block- 193.7
Herzstück, Doppel- 196.5
-, Drehschienen- 195.7
-gerade 176.5
-, Guß- 194.1
-keil 193.1
-leitweite . . . 196.4
-lose Weiche . 180.5
-lücke 192.3
-mittellinie . . 192.8
-neigung . . 175.10
-, nicht umwendbares Block- 194.4
-, Schienen- . . 194.7
-spitze 192.5
- -, mathematische 192.6
-, umwendbares Block- 194.3
Heure d'arrivée 520.3
- de départ . . 520.4
-s d'éclairage des lampes 294.12
Heurtoir 297.3
-s, logement des 262.4
Hewer 64.6
Hidráulica, grúa 265.3, 287.5
-, perforación . 71.7
-o, accionamiento - del transbordador 227.4
-, acumulador . 265.5
-, aparato de maniobra 458.4
-, basculador . 268.5
-, grupo electrógeno con motor 309.4
-, torno 263.6
Hie 492.5
Hielo, rascador para quitar el 507.10
Hierro, alambre de 345.4
- en ángulo, poste de 432.7
-s - -, soporte de las escuadras por medio de 426.5
-, armadura de 338.9
-, armazón interior de 135.1
-, caja de revestimiento de 213.3
-, esqueleto de 135.1
- forjado, cojinete de 130.4
- -, corazón de 194.6
- fundido, corazón de 194.1
-s en I, soporte de 423.4
- de llanta . . 148.2
- para medir la separación de las juntas 495.9
-, puente de . . 61.4
-, silla de . . . 164.3
-, traviesa de . 130.6
-, - doble de . . 131.5
- en U, silla de 164.5
High-level coal bunker 278.2
- - - hopper . 278.2
- - sand bin . . 276.2
- - - tank . . . 276.2
- - -tank . . . 286.4

High platform 249.6
- -speed railway 6.1
- -tension insulator 337.4
- - line 336.1
- - main . . . 336.1
- - maximum relay with time adjustment 320.6
- - winding . . 328.1
-way crossing . 53.3
Hilfsbau 81.5
-behälter . . . 288.7
-draht 367.3
-klinke 472.4
-kontakt 317.9
-tangente . . . 33.5
-transformator 340.6
-türstock . . . 81.5
-zimmer 81.1
-zug 512.4
Hill-side, cutting on 44.5
Hilly ground . 17.9
Hilos de anclaje 363.2
Hilo de bronce 344.8
- catenario . . 374.3
- piloto 339.7
- redondo . . . 344.5
-, tensión del . 365.4
- de toma de corriente 342.8
- - trabajo 342.8, 343.4
- - - se cubre de escarcha, el 507.9
- - -, latigazo del 346.9
- - -, soldar el 507.8
- - -, sujetar el 507.7
Hinchamiento producido por el frio 41.7
Hinchazón debida al frio 41.8
Hinged barrier 89.6
- disc 396.7
- lattice 90.1
- rails 90.1
- support . . . 98.8
Hinterland . . 18.6
-mauerung . . 85.4
-stellungsgleis . 237.3
Hinterland . . 18.6
Hipersincrónico 304.7
Hobel, Schienen- 498.7
Hochbahn . . 6.9 96.9
- - mit Eisenunterbau 97.7
- - mit Steinunterbau 97.2
- -, Stand- . . . 96.10
-bauten, Bahnhofs- 244.3
-behälter . . . 286.4
- -, Kohlen- . . 278.2
- -, Sand- . . . 276.2
-liegender Bahnsteig 249.6
- -e Drehscheibe 212.3
- -e Druckschiene 456.1
-nehmen, die Drehscheibe 210.6
-ofenschlacke . 106.4
-spannungsisolator 337.4
Hochspannungsleitung 336.1
- -maximalrelais mit Zeiteinstellung 320.6
- -speiser . . . 336.1
- -wicklung . . 328.1
-stegschiene . . 149.2
-wasserdurchlaß 56.2
- -, Schutz gegen 56.1
Höchstbelastung 333.7
-geschwindigkeit 523.1
-leistung . . . 333.8
-spannung . . . 333.3
Hod 491.6
Hof, Kohlen- . 279.5
-, Licht- 245.1
-, Vieh- 262.8
-, Zoll- 260.3
-zug 512.9
Hog-backed cutting 45.9
Hogging of main girders 208.4
Höhe, Ablauf- . 243.1
-, Auftrags- . . 47.8
-, Ausguß- . . . 287.8
-, Bau- 228.6
-, Bettungs- . . 103.3
-, Damm- 43.8
-, Druck- . . . 281.10
-, Fahrdraht- . 366.5
-, Förder- . . . 282.1
-nhebel 424.8
-, Konstruktions- 228.6
-, Kopf- 112.6
-nkote 26.1
-nlage des Gleises 116.4
- - der Gleise, Bahnhofshalle mit verschiedener 257.1
- -, Gruppenhebel mit verschiedener 424.5
-, lichte 55.6
-nlinie 19.6
-nmarke 96.4
-, Meeres- . . . 26.2
-nmessung, barometrische 26.3
- über Normal-Null 26.2
-, Pfeil- 60.12
-nplan 19.4
-, Saug- . . . 281.11
-, Schienen- . . 112.5
-, Setzungs- . . 44.4
-nstellvorrichtung 210.3
-, Stopf- 158.1
-, Stützpunkt- . 364.2
-, Überschüttungs- 57.8
-nüberstand der Schienenenden 139.3
-nunterschied zwischen Straße und Bahnsteig 97.1
-, Wangen- . 160.10
-, Widerstand- 30.7 282.2
-nzahl 26.1
-, Zahn- 162.3
Hohlschiene . . 151.1
Hoist, lamp . . 443.2
-, mountain rope 173.7
Hojas, barrera de dos 90.4
Hoja perenne, arboles de 120.7
- de ruta . . 517.11
Hold the track to gauge, to 109.7
Holder, insulator 370.4
-, stranded-wire 435.3
-, wire 370.7
Holding-down plate, 128.5
- power 124.6
Hole, bore- . . 70.6
-, contact . . 387.10
- -cover 71.2
-, fish bolt . . . 143.5
-, man- 85.6
- for nog . . . 78.9
-, peep 422.4
-, pocketing . . 79.1
-, prospect- . . 22.10
-, shoot- 78.1
-, spreading . . 79.1
-s, to stagger the 135.7
-, to tar the . . 156.4
-, track bolt . . 143.5
Hole, to 72.5
Holer 64.6
Holing 72.6
Hollow rail . . 151.1
- rod 421.10
- rods, ... 421.9
Holzart 120.5
-, Anleg- 81.7
-, Ausfüllungs- 79.5
-belag 214.3
- -, Wegübergang mit 53.9
-brücke 60.3
-dübel, Hart- . 126.8
-durchlaß . . . 57.1
-einlage 135.4
-eisenschwelle . 135.3
-, Füllungs- . . 79.5
-hammer . . . 494.7
-, Haupt- 79.4
-kanal 420.4
-keil 129.3
-keilen, Unterlegen von 217.5
-, Kern- 120.8
-, Klopf- . . . 506.12
-klotz 490.7
-laderampe . . 262.7
-lasche 476.3
-, Laub- 120.6
-, lufttrockenes 121.2
-mast 377.9
-, Nadel- 120.7
-pfosten 432.6
-pfropfen . . . 380.5
-, Polizei- . . . 198.1
-querschwelle . 119.4
-rampe 262.7
-sattel 164.4
-schwelle . . . 119.4
-, Schwellen- . 120.4
-, Splint- 120.9
-stabisolator . 371.8
-ständer 432.6
-, Verzuga- . . . 79.5
Hölzerner Stuhlnagel 130.
Hombres, perforación con dos 68.1
Home signal 399.5, 399.
- and starting signal 400.
-, the tongue is no 185.
Homme de peine employé aux wagons 516.
Hongo, carril de doble 112.
Hook bolt . . . 154.
-, catch- . . . . 358.
-, clamp . . . . 506.
- drum . . . . 440.
-, end . . . . . 358.
- lock, vertically-swinging 446.
-, locking . . . 446.
- point-locking device 446.
-, rosette . . . . 368.
-, wedge . . . . 368.
Hooked sole plate 128.
Hoop bond . . 386.
Hopper . 277.5, 278.
Hora de llegada 520.
- de partida . . 520.
- - salida . . . 520.
Horas de alumbrado de una lámpara 294.
Horaire affiché des trains 533.
-, conforme à l' 533.
-, non conforme à l' 533.
- du service des trains 533.
- des trains . . 533.
-s, transmetteur de signaux 482.
Horario, conforme al 533.
- indicador de los trenes 533.
-, no conforme al 533.
- de servicio . 533.
- - los trenes . 533.
Hörbares Signal 393.
Horizontalaufnahme 26.
-kraft . . . . . 117.
-kurve . . . . . 19.
Horizontal friction wheels, adhesion railway with 9.
- fork, cap with 376.
- between two gradients of opposite direction 31.
- lug, cap with 376.
- map of heights 19.
- pressure . . . 117.
- teeth, double rack with 165.
- thrust . . . . 117.
Horizontal, fuerza 117.
-, sección . . . 29.
-, trayecto . . . 29.

rizontale, force 117.3
rizontal, levé 26.7
rizontalen Rei-bungsrädern, Rei-bungsbahn mit 9.1
rloge de quai 253.7
rmigón, alcanta-rilla de 58.7
rmado, puente de 61.3
, traviesa de 134.8
ssegurar con - el poste 378.10
palasto de . . 152.8
bloque de . . 167.1
anal de . . 429.10
colocación de los carriles en 227.2
placa de asiento de 213.4
puente de . . 60.5
soporte de . . 423.5
rnschiene . . 192.4
gnal 406.8
Signal- 406.7
orn 207.9
ightning arrester 359.5
gnal 406.8
signal 406.7
type lightning arrester 325.1
örnerblitzableiter 325.1, 359.5
orno para secar la arena 276.1
orquilla, brida en 155.2
para grava . 492.3
horizontal, som-brerete con 376.3
para llevar carri-les 495.2
ojo de 372.9
palanca en 427.10
perno con . . 369.8
tornillo de . . 369.7
Horquilla de la varilla 425.6
- vertical, sombre-rete con 376.6
Hors phase . . 303.7
Horse car line . 10.1
- -power, electric 299.8
- -shoe arrange-ments of goods shed 259.2
- -shoe curve . 24.2
- tramway . . . 10.1
Hortelanos, tren para 511.1
Hospital train . 512.5
Hot-straightening 156.8
- water supply station 292.6
Hotel, Eisenbahn- 248.4
Hotel, railway 248.4
Hotel de la esta-ción 248.4
Hôtel dépendant de la gare 248.4
Hotte de cheminée 274.5
Houe 493.4
Houiller, schiste 106.3
Hour, ampere- . 299.3
-, kilowatt . . . 299.5
-, lamp- . . . 294.12
-, watt- 299.4
House, customs- 248.5
-, foreman's . . 248.7
-, officials' dwelling 245.9
-, round 273.6
-, transformer . 326.3
Housed under the stock-rail, tongue 185.4
Hoyau 493.3
Hubbügel . . . 439.7
- -, Wärmeaus-gleich durch 454.3
Hubkurve . . . 439.7
- -nrolle 439.6
-schiene 455.3
-verlust 421.3
Hueca, varilla . 421.9
Hueco, carril . 151.1
Hufeisenförmiger Güterschuppen 259.2
Hügelland . . . 17.9
Hügeliges Gelände 18.9
Huile de goudron sous pression, injection d' 123.7
-, isolateur à . . 337.3
Hülle, Blei- . . 338.8
Hülse, Drehbaum- 219.8
-, Führungs- . . 209.2
-, Kontakt- . . . 387.6
-n, Nachstellschrau-be mit getrennten 436.6
-, Spann- 436.5
-, Verstärkungs- 359.2
Húmeda, trinchera 45.7
Humo, evacuación central del 275.2
Hump 242.9
Hundida, placa gira-toria 204.5
Hundido, recon-strucción de un talud 47.9
Hundimiento 41.9, 47.7
- en la boca de la mina 86.2
- - - entrada de la mina 86.2
- localizado . . 86.5
- de la mampostería 86.8
- - las paredes 86.6
- del suelo . . 86.4
- - techo . . . 86.3
Hundimiento del terraplén 44.2
- de un túnel . 85.9
Hundir la placa giratoria 204.6
Hürde, Schnee- 95.1
-, Vieh- 262.8
Hurdle, snow . 95.1
Huso, estación en forma de 241.1
Hutförmige Schwelle 131.3
-r Zungenquer-schnitt 185.3
Hut, gate-man's 92.3
Hütte, Block- . 463.5
-, Stellwerk- . . 408.7
Hydraulic accumu-lator 265.5
- capstan . . . 263.6
- crane 265.3
- drilling . . . 71.7
- drive of traverser 227.4
- power plant . 458.4
- tip 268.5
- turbo-generator 309.4
Hydraulique, accu-mulateur 265.5
-, appareil de ma-nœuvre 458.4
-, basculeur . . 268.5
-, cabestan . . . 263.6
-, commande - du transbordeur 227.4
-, grue 265.3
-, - isolée . . . 288.4
-, perforation . 71.7
- à réservoir, grue 288.6
Hypersynchrone 304.7
Hypersynchronous 304.7
Hyposynchrone 304.8
Hyposynchronous 304.8

I.

Eisen-Fundament- 423.4
förmigem Quer-schnitte, Schwelle mit 131.6
ce removing wheel 507.10
scraper . . . 507.10
the trolley wire is covered with 507.9
cnográfica, pro-yección 26.7
da y vuelta, palan-ca de 412.2
- -, vagón de 513.4
dle running, signal-operating mecha-nism with 439.5
draulica, colonna 287.5
, dinamo a turbina 309.4
, gru 265.3
, perforazione 71.7
Idraulico, accu-mulatore 265.5
-, comando . . 227.4
-, dispositivo . 268.5
-, verricello . . 263.6
Idrodinamico, appa-recchio di mano-vra 458.4
Igniter, glow . 68.5
-, spark 68.6
Ignition, electric 68.4
Ilimitada, elevación 62.1
Illimitata, sopra-elevazione 62.1
Illimitée, surélève-tion 62.1
Illumination, curve of 294.11
-, intensity of . 294.9
-, means of . . . 295.1
Illuminazione di-retta 296.1
- elettrica della stazione 295.5
Illuminazione esterna 294.3
-, impianti d' . 293.8
- indiretta . . . 296.2
- interna . . . 294.2
- d'una lampada, ora d' 294.12
-, mezzo d' . . . 295.1
- della stazione 294.1
Ilot, gare . . . 232.3
Imbocco, pezzo d' 167.9
Imboschito, tratto 94.3
Imbuto di carica-mento, catena dell' 279.2
-, isolatore ad . 360.7
- di riempimento 288.3
Immediati, i puntelli 81.2
Immobilisé, le train est 534.4
Immobilizzato, il treno rimane 534.4
Immurate, traver-sine 166.8
Impact 145.7
- fish-plate . . 146.1
- rail 145.8
Impalcato . . . 61.5
-, ponte con . . 62.2
-, - senza . . . 62.3
Impalcatura del-l'arco 84.5
-, foro di 78.9
Impavimentazione della dentiera 167.2
Impedir el desliza-miento lateral 375.2
Imperial rail joint 388.4
Imperiale, treno 512.9
Impermeabile, strato 21.9, 100.6
Impermeable 107.10
- stratum . . . 21.9

Digitized by Google

Imperméable 107.10
-, couche 21.9
Impermeable 107.10
-, capa . . 21.9, 100.6
Imperniato sull'albero, coprilume 442.7
Impervious stratum 21.9
Impiantito del marciapiede 249.3
- - trasbordatore 224.7
- della vasca . 212.7
Impianto di aspirazione della polvere 293.3
- di binario . . 240.5
-o capitale di primo 10.7
- - chiusura . . 408.3
- - disinfezione 293.2
- - distribuzione della corrente 835.5
-i per ferrovie elettriche 298
- ferroviario . . 1.5
- di forza motrice 308.1
-o generatore di corrente 296.5
-i d'illuminazione 293.8
-o di piattaforme girevoli 207.1
-o, posizione di 240.4
-o di protezione 402.4
-o di pulizia . 292.4
-o, rapporto concernente l' 20.3
-o pel rifornimento di carbone 278.3
-o di scorrimento 242.8
-o di smistamento 242.8
-o di smovimento 242.8
-o, spese d' . . . 10.6
-o telefonico con stazione centrale 482.7
-o di trasporto ceneri 276.3
-o per trasporto delle ceneri 279.10
Impiegato allo sportello 514.6
Implements, drilling 69.1
-, miner's 64.7
-, Railway . . . 87.3
Importance of trains, order of 512.10
Importance du trafic 11.7 11.9
Importancia del tráfico 11.9
Importante, halte 229.4
Importante, parada 229.4
Importanza del traffico 11.9
- dei treni . . 512.10
Imposta 60.9
Imposte 60.9
Imprägnieren, die Schwellen 122.3
Imprägnierter Mast 378.8
Imprägnierung der Schwellen 122.2
- sverfahren . . 122.6
Impregnación de las traviesas 122.2
Impregnada, traviesa 122.4
Impregnado, poste 378.8
Impregnar con sulfato de cobre 123.2
- las traviesas . 122.3
Impregnate with copper sulphate, to 123.2
- the sleepers, to 122.3
Impregnated pole 378.8
- sleeper . . . 122.4
Impregnating cylinder 123.9
- fluid 122.7
- liquid 122.7
Impregnation with corrosive sublimate 122.8
-, method of . . 122.6
- of sleepers . . 122.2
- - ties 122.2
Imprégnation, chaudrière d' 123.9
-, liquide d' . . 122.7
-, matière d' . . 122.7
-, méthode d' . 122.6
-, procédé d' . . 122.6
- des traverses 122.2
Impregnato, palo 378.8
Imprégné, poteau 378.8
-e, traverse . . 122.4
Imprégner au bichlorure de mercure 122.8
- les traverses . 122.3
Imprenditore dei lavori 37.1
Impresa 37.1
-, contratto di . 39.5
-, diretto contratto d' 38.5
-e ferroviarie, compagnia di 2-9
-e -, società . . . 2.9
-a generale . . . 37.7
Impresor, aparato telegráfico 482.2
Imprime-carte . 271.1
Imprime-cartas 271.1
Impugnatura di ebonite 360.5
- dell'interrutore 360.4
- a molla . . . 412.5
-, nasello dell' . 449.1
- a paletto . . 412.5
- - -, blocco ad 471.6
Impulsión, brazo de 424.4
- común por motor 311.4
Impulsión por solenoide, interruptor de aceite con 822.1
-, tubería de . . 285.4
Impulso, pendiente franqueable por 29.8
-, rampa franqueable por 29.9
Impura, acqua 290.1
Impuretés, précipitation des 290.9
Impurezas mecánicas 290.3
-, precipitación de las 290.9
- químicas . . 290.8
Impurità chimica 290.8
- meccanica . . 290.3
-, precipitazione delle 290.9
Impurity, chemical 290.8
-, mechanical . 290.3
Impurities, precipitation of 290.9
Imputrescibilidad 120.11
Imputrescibilità 120.11
Imputrescibilité 120.11
In Phase . . . 303.6
In phase 303.6
- step 303.6
In alternata, convertitore di corrente 829.4
In fase 303.6
Incaglio, binario di arresto ad 487.2
-, rotaia d' . . . 487.3
Incandescence, allumeur par 68.5
-, lampe à . . . 295.6
Incandescencia, inflamación por 68.5
Incandescent flying cinders 92.6
- lamp 295.6
Incandescente, lámpara 295.6
Incandescenza, accensione ad 68.5
-, lampadina ad 295.6
Incassare la piattaforma 204.6
Incassata della leva, boccola 220.1
-, massicciata . 103.7
-, piattaforma girevole 204.5
Incassato, binario - nel selciato 152.10
Incasso del prezzo 523.7
Incastra, la base della rotaia s' 127.4
Incastrare l'ancora nel terreno roccioso 166.5
Incastrata, estremità di rotaia 140.9
Incastro 79.1
-, giunto di dentiera a doppio 165.7
Incatenamento d l'ago dello sca bio 4
Incatramare . . 3
- il foro 1
Incavallatura . 2
Incavigliamento delle traversin 12
Incavigliata, traversa 12
Incavo delle traversine 12
Incendi, protezio contro
Incendio, protezione contro l'
Inchiodare . . 15
Inchiodata, chiusura 13
Inchiostro, ricevitore ad 48
Inclinación . . 2
-, altura de la . 24
-, ángulo de . . 2
-, ángulo de del talud 4
- de las capas . 6
- del carril hacia el interior de la vía 11
- - corazón . . 17
- formada por laminado 131
- - á la prensa hidráulica 131
- natural del talud 46
- obtenida por presión hidráulica 131
-, pantalla de . 443
-, placa de . . . 157
- de la placa giratoria 217
- - - plataforma 50
-, plantilla de - para el talud 47.2
- de la punta del corazón 193
-, regla de . . . 499.2
-, relación de . 28.8
Inclinada, aguja 200.1
-, polea de gargants 171.
-, vía 28.6
Inclinado, plano 267.2
Inclinaison . . 28.5
- des couches . 66.5
-, écran à . . . 443.1
- formée par laminage 131.9
- - à la presse hydraulique 131.8
- intérieure du rail sur la verticale 115.1
- limite pour la traction par adhérence 30.1
- naturelle du talus 46.8
- du palier . . 50.5
-, plaque d' . . 157.7
- de la pointe de cœur de croisement 193

Inclinaison de talus, angle d' 46.6
- - -, mesure d' 46.7
-s, voie à faibles 18.8
- de volée, grue pivotante à 269.1
Inclinata ferrovia fortemente 18.9
-, girella 171.4
-o, pavimento del piano 261.1
-o, piano 260.10, 267.10
-o, muro del piano 261.2
-o, pozzo . . . 74.3
-i, strati 72.7
Inclination off the miner, layers with 72.8
- towards the miner, layers with 72.7
-, percentage . 29.6
- of ramp . . . 54.4
- of the strata 66.5
Inclinazione . . 28.5
-, angolo d' . . 28.7
- bilaterale, marciapiede con 249.10
- data col laminatoio 131.9
- pressoio . . . 131.8
-, piastrina d' . 137.7
- della punta del cuore 193.4
-, rapporto d' . 28.8
- della rotaia . 115.1
- - scarpa . . . 46.6
- degli strati . 66.5
- trasversale, regolo per la 499.2
- unilaterale, marciapiede con 249.9
Incline . . . 28.5, 28.6
-, double 242.9
- formed by pressing 131.8
- - - pressure . 131.8
- - - rolling . . 131.9
-, height of double 243.1
Incliné, aiguille pour plan 200.1
-s, changement de voie à plans 199.8
-, châssis de plan - de changement 200.3
-, traversée par dessus à double plan 200.9
Inclined bridge 59.6
- plane, double 200.9
- - tongue . . . 200.1
- - switch . . . 199.8
- points 200.3
- shaft 74.3
Incollare le vignette 247.3
Incolto, striscia di terreno 93.1
Income 509.4
Incoming track 402.8
Incontro obliquo col contrago 184.4
- di tangenti, punto d' 32.7
- tangenziale col contrago 184.2
Incorruptibilidad 120.11
Increase of current 332.9
- - pressure . . 301.3
- - temperature 307.1
Increasing load 331.10
Incroci di binari 174.2
Incrociamento, angolo d' 175.9, 181.1
- di biforcazione 238.1
-, disposizione di 210.4
-, rapporto d' 175.10
- dello scambio 192.2
-, stazione d' . 230.7
-, tratto diritto all' 176.5
Incrociano, i treni si 519.1
Incrociate, comando con leve 441.6
Incrociati, fune elicoidale a fili 168.10
Incrocio aereo 353.1
- ad angolo acuto 180.9
-, asse dell' . . 181.2
- di aste di manovra 427.8
- di binari . . 180.6
-, binario d' . . 236.2
-, canale dell' . 196.6
- doppio . . . 201.7
- fisso 353.2
- di linee . . . 347.2
-, morsetto d' . 353.4
-, pezzo d' 196.5, 197.4
-, punto d' 180.8, 347.3
- a punte mobili, pezzo d' 197.6
- rettangolare 181.3
- -, pezzo d' . . 196.7
- rigido 353.2
- di scambi . . 181.7
-, sella dell' . . 197.3
- senza rotaie . 54.6
- snodato . . . 353.3
- a sovrapposizione 200.9
- di strade . . 53.3
- - treni 518.9
-, vie d' . . 20.8, 53.1
Incrustación de madera dura, traviesa con 126.5
Inculta, zona . 93.1
Inculte, bande . 93.1
Incurva, il filo s' 346.7
Incurvamento del binario 146.8
Indemnité pour détour d'un chemin 36.2
- - déviation d'un chemin 36.2
-s, évaluation des 35.6
-s, fixation des 35.6
- pour restriction de jouissance 35.7
Indemnización por desviar un camino 36.2
-es, evaluación de las 35.6
Indemnización para restricción de uso 35.7
Indennità per deviazione 36.2
- - restrinzione d'uso 35.7
-, valutazione delle 35.6
Indépendant, aiguillage 191.1
-, tendeur . . . 438.3
-, tourillon du talon 187.5
Independent crane 264.4
- water crane . 288.4
Independiente, aguja 191.1
-, aparato tensor 438.3
-, cuadro de distribución 315.7
Index 414.8
-, bascule à . . 272.6
India-rubber glove 506.1
Indicación de las curvas en el perfil longitudinal 34.4
Indicador de aguja 402.1
- del contacto terrestre 342.4
- de curva . . 96.6
- - dirección del campo rotatorio 319.2
- - - de los trenes 253.6
- á distancia del nivel de agua 287.2
- de fases 303.8, 318.9
- - la fecha, clavo 120.1
- - flexión . . . 501.1
- del nivel de agua 287.1
- - maniobra . 488.1
- óptico de circuito corto 325.7
- de periodos . 318.5
-, poste 403.6
- - tensión . . 501.2
- - tierra . . . 342.4
- - los trenes, horario 533.4
Indicadora de dirección, señal 400.4
Indicateur des chemins de fer 533.5
- de courant . 318.2
- - courbe . . . 96.6
- - déclivité . . 96.7
- - direction . 191.7
- - - des trains 253.6
- - flexion . . . 501.1
- - fréquence . 318.5
- - lignes, poteau 403.6
- - niveau d'eau 287.1
- - - - - à distance 287.2
- optique de court circuit 325.7
- de pente . . . 96.7
- - perte à la terre 342.4
Indicateur de phases 303.8, 318.9
- - -, lampe d' 319.1
- du poids, carton 270.10
- de puissance 318.8
- - section, poteau 96.2
- - sens du champ tournant 319.2
- - tension 318.1, 501.2
- - voltage . . 318.1
Indication, signal 394.5
- des courbes sur le profil en long 34.4
Indicator, deflection 501.1
- for direction of a rotating field 319.2
-, earth leakage 342.4
-, electric train 488.8
-, frequency . . 318.5
-, phase . 303.8, 318.9
-, - difference . 318.7
-, point . 191.7, 402.1
-, tension . . . 501.2
-, train 253.6
-, water-level . 287.1
Indicatore di curva 96.6
- delle curve . 96.5
- di derivazione 342.4
- della direzione 253.6
- di direzione del campo 319.2
- a distanza del livello d'acqua 287.2
- elettrico a distanza 488.8
- delle fasi . . 303.8
- di fase 318.8
- - frequenza . 318.5
- - livello . . . 96.4
- del livello d'acqua 287.1
- ottico di cortocircuito 325.7
- di pendenza . 96.7
- del percorso, segnale 400.4
- di sezione . . 96.2
- - spostamento di fase 318.9
- - tensione . . 318.1
Indicatrice de courbe, pierre 96.5
Indicazione delle curve 34.4
Indice 414.8
-, bilancia ad . 272.6
-, - a peso mobile ed 278.2
Indice 414.8
-, báscula de . 272.6
Indietro, spingere le rotaie 157.1
Indikator, Phasen- 303.8
Indipendente, apparecchio tenditore 438.3
-, gru 264.4
- - d'alimentazione 288.4
-, perno del calcio 187.5

Digitized by

Indirect distribution of current 296.6
Indirect, éclairage 296.2
Indirecta, distribución de corriente 296.6
Indirecte, distribution de courant 296.6
Indirekte Beleuchtung 296.2
Indiretta di corrente, distribuzione 296.6
-, illuminazione 296.2
Individuale, fermascambio 454.5
Indotta, corrente 328.6
Inducción . . . 305.6
-, sin 305.10
Induce, to . . . 305.8
Induced current 328.6
Inducida, corriente 328.6
-o, circuito . . 327.5
Inducing current 328.5
Inducir 305.8
Inducteur à armature cylindrique 467.7
-, circuit 327.4
-, courant . . . 328.5
-, manivelle d' . 467.8
Inductif 305.9
Induction . . . 305.6
-, self- 305.7
Induction . . . 305.6
-, sans 305.10
Inductiva, caida - de la tensión 306.2
-, componente - de la tensión 305.11
-, resistencia . . 306.8
Inductive . . . 305.9
- resistance . . 306.8
- voltage component 305.11
- - drop 306.2
Inductive, composante - de la tension 305.11
-, résistance . . 306.8
Inductivo . . . 305.9
-, no 305.10
Inductor crank 467.8
-, cylindrical . 467.7
Inductor cilindrico 467.7
-, circuito . . . 327.4
- de inducido cilindrico 467.7
-, manivela del 467.8
Inductora, corriente 328.5
Induire 305.8
Induit, circuit . 327.5
-, courant . . . 328.6
Induktion . . . 305.6
-sfrei 305.10
-, Selbst- 305.7
Induktiv 305.9
-e Spannungskomponente 305.11
-er Spannungsabfall 306.2
Induktiver Widerstand 306.8
Induktorkurbel 467.8
-, Zylinder- . . 467.7
Indurre 305.8
Industrial, ferrocarril 8.2
Industriale ferrovia 8.2
Industriebahn . 8.2
Industrielle, voie 8.2
Induttivo . . . 305.9
-a, caduta di tensione 306.2
-, resistenza . . 306.8
- della tensione, componente 305.11
Induttore cilindrico 467.7
-, manovella dell' 467.8
Induttrice, corrente 328.5
Induzieren . . 305.8
Induzione . . . 305.6
-, privo d' . . 305.10
Inégales, flasque à ailes 161.5
Inesegnito, blocco 464.3
Inexécuté, blocage 464.3
Inférieur, chevron 82.4
Inferior, capa . 104.7
-, grapón de sujeción 133.7
-, órgano de cierre 418.2
-, paso 55.1
Inferiore, arpione con chiusura 133.7
- cunicolo d'avanzamento 75.1
- del filo di sospensione, morsetto 374.7
-, longarina a nervatura 136.8
-, spigolo della rotaia 113.3
-, strato 104.7
-, unione 388.3
Infilato liberamente, dente 163.6
Infiltrazione, tubo d' 108.2
Inflamables, mercanicias 531.7
Inflamación por la electricidad 68.4
- - incandescencia 68.5
- á mano . . . 68.3
Inflammable, produit 531.7
Infléchit, le fil s' 346.7
Infossato, binario a scartamento ridotto 243.5
Infranabili montagne 65.6
Infrastructura . 40.1
- abovedada . 97.3
- de hierro, via aérea con 97.7
- de piedra, via aérea con 97.2
Infrastructure . 40.1
Infrastructure en fer, chemin de fer aérien avec 97.7
Ingegnere costruttore 86.6
- di sezione . . 515.4
Ingeniero de sección 515.4
Ingenieur, Bau- 86.6
-, Strecken- . . 515.4
Ingénieur ordinaire 515.4
- des travaux . 86.6
Inghiaiamento, altezza d' 57.8
Inghiaiare il binario 157.5
Inglés, sistema - de construcción 76.4
Inglese attacco 45.3
-, deviatoio . . 181.4
- doppio, deviatoio 181.6
-i, gruppo di deviatoi 202.4
-e, metodo di galleria 76.4
-e semplice, deviatoio 181.5
Ingombranti, merci 531.6
Ingombro di neve 93.6
Ingresos de la explotación 509.4
Ingresso, franamento all' 86.2
Inicial, juego de block 469.5
Iniettare le traversine 122.3
Iniettata, traversina non 122.5
-e con solfato di rame 123.2
Iniezione, bagno d' 122.7
-i, caldaia per . 123.9
-e con creosoto 123.6
-e, liquido d' . 122.7
-e d'olio di catrame sotto pressione 123.7
-e, processo d' 122.6
-e delle traversine 122.2
-i, tubo per . . 123.9
Ininterrompue, croisement à voie principale 200.8
Initial cost . . 10.6
Initial, jeu de block 469.5
Iniziatore, trivello 69.7
Inject the creosote under pressure, to 123.7
Injectée, traverse 122.4
Injecter au bichlorure de mercure 122.8
- au sulfate de cuivre 123.2
- les traverses . 122.3
Injection, chaudière d' 123.9
Injection d'huile de goudron sous pression 123.7
-, liquide d' . . 122.7
-, matière d' . . 122.7
- des traverses 122.2
Ink writer . . . 482.2
Inlet, cable . . 360.6
- of the culvert 56.6
-, insulated cable 478.4
- insulator . . 360.7
- pipe, bent . 360.10
- -, straight . . 360.9
- sleeve 355.5
Inmovilizado de tuerca 134.3
-r del carril . . 110.4
Innenbeleuchtung 294.2
-dienst 517.7
-kante 118.5
-lasche 142.3
-liegender Träger 223.5
-neigung der Schienen 115.1
-schiene 117.2
-verriegelung . 445.4
Inner edge . . 118.5
- fish-plate . . 142.3
- splice bar . . 142.3
- line of rails . 109.9
- rail 117.2
Innesto di binario 118.6
- parziale, giunto ad 151.6
Inondation, zône d' 50.2
Inondato, territorio 50.2
Inpermeabile rivestimento del pozzo 84.1
Inquadratura del pozzo 83.6
Insabliato, binario 243.3
Inselbahnhof . 232.3
- - mit Inselbetrieb 232.4
- - - Keilbetrieb 232.5
- - - Linienbetrieb 232.5
- - - Richtungsbetrieb 232.4
-bahnsteig . . . 250.4
-betrieb, Inselbahnhof mit 232.4
Inserción del diente 163.2
- gradual, aparato de arranque con 314.7
Insérer une pièce de fermeture 418.10
Inserimento a scatti, avviatore con 314.7
Inserire 317.5
Inseritore . . . 477.3
- di corrente per rotaie 477.9, 478.1
- - elementi . 331.1
- per rotaie con cassetto di protezione 477.9

Insert the current collecting device, to 383.9
- a locking piece, to 418.10
- the operating lever, to 448.3
- a sleeper, to . 156.2
- - tie, to . . . 156.2
Insertion, point d' 163.3
Inserzione del dente 163.2
-, punto d' . . . 163.3
Inside girder . 223.5
- locking . . . 445.4
Insieme di traversine 118.10
- delle traversine senza massicciata 136.1
Inspección oficial 528.3
- de los vagones, cobertizo para la 292.3
Inspecting cars, shed for 292.3
Inspection box 433.2
- -, tube for wires with 433.1
- -,- - - - built-in 433.3
- of line 515.3
-, official 528.3
-, permanent way 515.9
- pit 275.6
- of tickets . . 258.3
Inspection officielle 528.3
- des wagons, hangar d' 292.3
Inspector . 36.8, 515.5
Inspector de los trabajos 36.8
- de vía 515.5
- de vía, utensilios de 489.1
Inspektion, Platz- 245.2
-sschuppen . . 292.3
Instalación de alumbrado, coche con 297.1
-es de alumbrado 293.8
- - aspiración del polvo 293.3
- - block automático 479.2
-, capital de . . 10.7
- para cargar carbón sobre las locomotoras 278.3
- de depuración 292.4
- para la depuración del agua 289.8
- de desinfección 293.2
- para la distribución de agua caliente 292.6
- de distribución compuesta de varias celdas 322.6
- - - de la corriente 335.5
- - - para ferrocarril 315.3
Instalación de distribución para tranvía 315.3
- de distribución de sistema celular 322.6
- - drenaje . . 50.8
- electrógena . 296.5
- de enclavamiento 215.7, 408.3
- para la extracción de las cenizas 276.3
- de un ferrocarril 1.5
-, gastos de . . 10.6
- de placas giratorias 207.1
- - protección . 402.4
- - saneamiento 50.8
- telefónica con estación central 482.7
- de transformación montada sobre ruedas 330.5
- - - transportable 330.5
Installation, direct wire 482.7
-, lighting . . . 293.8
-, railway . . . 1.5
- of safety appliances 402.4
Installation de block automatique 479.2
- de chargement de charbon pour locomotives 278.3
- des connexions dans une centrale de tramway 315.3
- de désinfection 293.2
- - la distribution du courant 335.5
- - drainage . . 50.8
-s d'éclairage . 293.8
- électrogène . 296.5
- d'enclenchement 408.3
- d'enlèvement de la poussière par aspiration . . 293.3
- d' épuration . 292.4
- - - d'eau . . 289.8
-s d'une ligne de chemin de fer 1.5
- de nettoyage par le vide 293.3
- - plaques tournantes 207.1
- - protection . 402.4
- téléphonique avec bureau central 482.7
- de transformation transportable 330.5
- - transport de cendres 276.3
Installazione di prosciugamento 50.8
- del sistema di blocco 461.1
-i nelle stazioni 293.7
Instrucción relativa á las señales 392.5
- para el servicio 517.5
Instrucciones relativas á la construcción 14.6
- - á la protección de los vagones contra los defraudadores 15.4
- para el servicio de los trenes 517.10
Instructions, service 517.5
-, signal 392.5
-, traffic . . . 517.10
Instructions relatives à la construction 14.6
- - - - protection des wagons contre les fraudeurs 15.4
- - aux signaux 392.5
Instruction de service 517.5
-s pour le service des trains 517.10
-s techniques . 14.5
Instrument, Meß- 317.10
-ensäule 316.4
-enwandarm . 316.5
Instrument column 316.4
- at end block station 466.6
-, head of . . . 474.2
-s at intermediate block station 466.5
-, measuring 317.10
-s, surveying . 26.4
-, train-staff . . 473.7
- wall-bracket . 316.5
Instrument de mesure 317.10
-s de mesure . 26.4
-s - -, colonne à 316.4
-s - -, console à 316.5
Instrumento de medida 317.10
Instrumentos, brazo mural para 316.5
-, columna de . 316.4
-s de medida . 26.4
Insulate from earth, to 383.4
- - ground, to . 383.4
Insulated cable inlet 478.4
- joint 476.3
- line, subdivision of 357.6
- rail 476.2
- return 341.9
- turnbuckle . 373.7
Insulating bolt 351.2
- glove 506.1
Insulation between ends of rails 476.4
- compound . . 351.3
-, defect in . . 342.1
-, fault in . . . 342.1
- material . . . 351.3
- path, surface 372.1
- resistance . 341.10
- substance . . 351.3
- tester 342.5
- testing apparatus 504.6
- of the third rail 383.3
Insulator, anchor-wire 371.1
-, bell 337.6
-, bracket - with single insulation 352.8
-, buckle . . . 371.5
- bush 350.7
- cone 350.8
-, cone 371.3
-, contact wire . 350.1
-, double 351.4, 375.7
-, - buckle . . 371.6
-, - -cup 337.7
-, - petticoat . . 337.7
-, - -shed 337.7
-, faulty 372.2
-, globe 371.4
-, grooved . . . 337.5
-, high-tension . 337.4
- holder 370.4
- -, closed . . . 370.5
- -, open 370.6
-, inlet 360.7
-, intermediate 371.9
-, line 357.5
- for messenger cable 375.4
-, mine 352.4
-, nut 371.10
-, oil 337.3
-, porcelain cup 375.6
-, primary . . . 337.2
-s, protection of 383.7
-, ribbed 337.8
-, rod- 371.7
-, section 357.4
- and switch, section 356.7
-, span-wire . . 370.9
-, strain- 350.6, 370.8, 371.2
-, subdivision . 357.2
- support . . . 325.2
-, supporting 357.10
-, suspension . 350.2
-, trolley wire . 350.1
-, tunnel 352.7
-, wooden rod . 371.3
Intaccatura nell'asta di blocco 472.5
Intagliato, chiodo 125.6
-, contrago . . 186.1
Intagli, aggiustare gli 124.4
Intaglio 79.1
- nell'asta di blocco 472.5
- alla base, arresto con 147.4
- nel contrago 185.9
-, fare il primo 72.5
- del giogo . . 270.8
-, larghezza dell' 124.1
- nella roccia . 72.6
- nello strato . 72.6
- delle traversine 123.10
Intelaiatura . . 223.3
- della piattaforma 207.2
- per il sopporto 213.3
- di traversine 213.3

Intensidad de alumbrado 294.9
- - -, curva de 294.1
- de la corriente de régimen 300.8
- - corriente . 300.7
- - corriente, aumento de la 332.9
- - la corriente, disminución de la 332.8
- - desenganche 320.5
- luminosa . . 294.4
- máxima de tráfico 11.8
- de tráfico . . . 11.7
- - - de la linea 529.10
- - - por sección 529.10
Intensif, service 509.2
Intensità di corrente 300.7
- - - di regime 300.8
- - -, regolare per 317.8
- luminosa . . 294.4
294.9
- massima di traffico 11.8
-, valore medio dell' 333.5
Intensité de courant 300.7
- d'éclairage . 294.9
- lumineuse . . 294.4
- du service sur une ligne 529.10
- - - - - section 529.10
- - trafic 11.7
- à vide 305.4
Intensity of current 300.7
- of illumination 294.9
-, luminous . . 294.4
Intensivo, servicio 509.2
Intenso, servizio 509.2
Interasse dei binari 118.2
Intercala, la bateria se 334.4
Intercalado en la transmisión, tensor 438.2
Intercalar en el circuito 317.5
-, pieza á . . . 132.9
Intercalation graduelle, rhéostat de démarrage à 314.7
Intercaler dans le circuit 317.5
Interceptación, carril de 487.3
- de la via . . 487.2
Interchange of vehicles 532.11
Interchangeable 532.12
- gliding plate 354.5
- - pan 354.5
Interchangeable head, packer with 492.7
Intereses á pagar durante la construcción 19.9
Interessenza in comune 3.6
Interessi durante la costruzione 19.9
Interests during construction 19.9
Intérêt local, chemin de fer d' 7.5
Intérêts intercalaires 19.9
-s à payer pendant la construction 19.9
Intérieur, éclairage 294.2
-e, éclisse . . . 142.3
-e, file - de rails 109.9
-e, hauteur . . 55.6
-e, largeur . . 55.5
-, longeron . . 223.5
-, rail 117.2
- du remblai . 43.9
-, sonnerie d' . 485.3
Interior of country 18.6
Interior del terraplén 43.9
-, altura 55.6
-, alumbrado . 294.2
-, brida 142.3
-, carril 117.2
- en las obras, ancho 55.5
- de un pais . . 18.6
-, viga 223.5
Interlacing of lines 118.6
Interlinked two-phase current 307.8
- voltage . . . 301.9
Interlocked switch 191.2
Interlocking frame 407.6
- gear 416.6
- machine 407.6, 409.6
- plant 408.3
-, power 457.3
- of signal . . 463.11
- tower 409.4
Intermedi pezzi 81.8
-a, compensazione 428.2
-a, rotella di chiusura 452.8
-a, stazione . . 230.5
-a, - di blocco 461.8
-a, traversina . 139.7
-o, apparecchio di blocco 466.5
-o, collegamento a scambio 237.8
-o, fermascambio 452.7
-o, isolatore . . 371.9
-o, marciaplede 250.4
-o, picchetto . 155.8
-o, relais . . 321.2
-o, tenditore . 438.2
Intermedia, compensación 428.2
-, estación . . . 230.5
Intermedia, posición - de laaguja 191.5
-, traviesa . . . 139.7
Intermedio, aislador 371.9
-, andén 250.4
-, aparato de block 466.5
-, enclavamiento 152.7
-, marco 81.5
-, piquete . . . 155.8
-, puesto - de enclavamiento 466.4
-, relais 321.2
Intermédiaire de block, appareil 466.5
-, cadre 81.5
-, compensation 428.2
-, disque de verrouillage 452.8
-, isolateur . . 371.9
-, piquet 155.8
-, relais 321.2
-, station - à une ou plusieurs voies 230.5
-, traverse . . . 139.7
Intermediate block instrument 466.4
- - station . . 461.8
- - -, instruments at 466.5
- compensator 428.2
- -, multiple . . 428.8
- -, single . . . 428.7
- insulator . . 371.9
- locking . . . 452.7
- - disc 452.8
- peg 155.8
- plate, elastic 195.9
- relay 321.2
- sleeper 139.7
- station 230.5
- switch 237.8
- tie 139.7
Interna, caratteristica 305.5
-l, magazzino per merci con binari di caricamento 259.4
-a, chiusura a catenaccio 445.4
-, illuminazione 294.2
-, rotaia 117.2
- di rotaie, fila 109.9
-o, servizio . . 517.7
-a, stecca . . . 142.3
-, trave 223.5
Internal characteristic 305.5
- traffic, station for 234.3
Internazionale, treno 509.11
Intero esercizio, gli accumulatori assorbono l' 331.4
Interposition de voie 118.6
Interposta, piastrina elastica 195.9
Interposto al giunto, strato 476.4
-, tratto diritto 34.3
Interrompibile, avvolgimento compound 310.7
Interrumpir . . 317.4
Interrupción de la corriente 357.5
Interrupción en el servicio 534.2
-, varilla de . . 357.1
- de las vias . 221.6
Interrupteur . 317.1
- automatique 317.7
- - de protection 321.5
- à bain d' huile 319.7
-, bâton de manœuvre d' 357.1
-, boite d' . . . 360.2
- de champ magnétique avec levier 315.2
-, couteau d' . . 360.3
- -inverseur . . 321.6
-, d' isolateur . 357.2
- à main . . . 317.2
- à maxima . . 319.5
- de mise à la terre 322.4
-, poignée d' . . 360.4
- pour poteaux 322.5
- relié à la terre 322.4
- de section . . 356.6
- - sections . . 322.2
- - -, boite d' . 360.1
- -séparateur . . 322.2
- de surcharge 319.5
Interruption of current 357.5
Interruption du courant 357.5
- des rails . . . 221.6
Interruptor . . 317.1
- de aceite . . 319.7
- en aceite . . 319.7
- de aceite con impulsión por solenoide 322.1
-, aislador . . . 357.2
- automático . 317.7
- - de protección 321.5
-, caja del . . . 360.2
-, cuchillo de . 360.3
- con desenganche 320.1
- doble de seccion 356.7
- de inversión . 321.6
- magnético de mano 315.2
- mango de . . 360.4
- de mano . . 317.2
- - máxima con corta-circuito en serie 319.5
- - - - desenganche automático en serie 319.8
- - minima . . 320.2
-, motor de accionamiento del 321.7
- de poste . . . 322.5
- de puesta á tierra 322.4
- del registro de las agujas 459.3
- de sección . . 356.6
- - -, caja de . 360.1

Interruptor separador 322.2
- para tensión nula 320.1
Interruttore . . 317.1
- automatico . 317.7
- automatico di protezione 321.5
-, coltello dell' . 360.2
- con comando a solenoide 322.1
- in derivazione 320.1
- con disgiuntore 320.1
- - - in serie . 319.8
- doppio di sezione 356.7
-, impugnatura dell' 360.4
- a mano 315.2, 317.2
- - massimo . . 319.8
- - minimo . . 320.2
-, motore dell' . 321.7
- pel motore di comando 321.6
- ad olio 319.7, 322.1
- per palo . . . 322.5
-, scatola dell' . 360.2
- separatore . . 322.2
- di sezione . . 356.6
- - -, scatola dell' 360.1
- di sopraccarico 319.5
- a terra 322.4
Interruzione, barra d' 357.1
- dei binari . . 222.1
- - -, trasbordatore senza 222.2
- di binario, pesa con 272.1
- - -, pesa senza 272.2
- della corrente 357.3
-, cuore senza . 195.6
- lenta, relais per 321.1
- delle rotaie . 221.6
Intersecante il contrago 185.8
Intersección con el carril de apoyo 184.4
- de los extremos de los carriles 203.7
-, punto de - de las tangentes 32.7
Intersecting the stock rail, switch rail 184.4
Intersection, limiting value of angle of 204.3
- point of the crossing 192.6
- of the rail ends 203.7
- of tangents, point of 32.7
- - tracks, angle of 204.2
Intersection des extrémités des rails 203.7
- des tangentes, point d' 32.7
Intersezione delle estremità 203.7
Intersticio de dilatación en la junta 114.6
Interurbaine, ligne directe 5.9
Interurban railway 5.9
Interurbana, ferrovia 5.9
Interurbana, linea 12.9
Interurbano, ferrocarril 5.9
-, tráfico 12.8
Interval between two trains 519.5
-, space 461.4
-, time 461.3
Intervalle de cœur 192.3
- entre deux dents 162.5
- non guidé . . 196.6
- entre le marchepied et le trottoir 249.8
- - - passage de deux trains 519.5
- à la pointe . . 182.6
-s de temps, succession des 461.3
- des voies . . 221.7
Intervallo dei binari 118.3
- del giunto . . 138.8
- tra ogo e contrago 182.9
- fra il passaggio di due treni 519.5
- tra rotaie . . 114.6
- di spazio . . 461.4
- - tempo . . . 461.3
Intervalo entre el estribo y el andén 249.8
- - - paso de dos trenes 519.5
-s de tiempo, sucesion de los 461.3
- entre trenes . 461.2
Intrapresa, aggiudicazione dei lavori ad un 38.2
Introducción de un cable 360.6
Introducir una traviesa 156.2
Indroduction de câble, joint isolé d' 478.4
Introduire une traverse 156.2
Introdurre il pattino 383.9
- un pezzo di chiusura 418.10
Introduzione d'un cavo 360.6
- di cavo isolata 478.4
-, isolatore d' . 360.7
- curvo, isolatore d' 360.10
- diritto, isolatore d' 360.9
Inundación, zona de 50.2
Invariable, cruzamiento 353.2
Inversión de la aguja 189.7
-, interruptor de 321.6
- de la palanca de maniobra 410.2
- - - señal, palanca de 441.1
Inversione della leva di manovra 410.2
- dello scambio 189.7
- - - sotto il treno 455.2
-, squadra d' . 423.7
Inverso, desplazarse en el sentido - de rodadura 146.7
-, péndulo . . . 441.4
Invert of tunnel 85.1
Invertida, bóveda 85.1
Invertir la aguja 189.6
- - palanca de maniobra 410.3
Invertire la leva di manovra 410.3
- lo scambio . 189.6
Involucro messo a terra 323.9
- di piombo . . 338.8
- - protezione . 323.9
Inward bound track 402.8
Inyección del aceite de alquitrán 123.7
-, baño de . . . 122.7
-, caldera de . . 123.9
- de la creosota á presión 123.7
-, liquido de . . 122.7
-, procedimiento de 122.6
- de las traviesas 122.2
Inyectado, poste 378.8
Inyectar con bicloruro de mercurio 122.8
- - creosota . . 123.6
- - sulfato de cobre 123.2
- las traviesas . 122.3
Inzoccolatura della traversina 128.1
- delle traversine 124.3
Iron armouring 339.1
-, band 338.9
- bar 148.2
- bed plate . . 213.2
- bridge . . . 61.4
-, cramp- 119.9
- double sleeper 131.5
- foundation . 426.5
- framing . . . 83.3
- rail with steel head 115.3
- saddle 164.3
-, scraping . . 501.6
Iron sleeper . . 130.6
- spike 129.8
- structure, elevated railway running on 97.7
- tie 130.6
- -arenail . . . 129.8
-, twist 506.10
- wire 345.4
Irregolare, pavimentazione 153.2
Irregular shothole 70.8
Irregular . . . 533.7
-, adoquinado . 153.2
-, agujero . . . 70.8
-, barreno . . . 70.8
Irrégulier, pavage 153.2
Irreversible, corazón de un solo bloque 194.4
Irrigation area . 55.7
Island depot . . 232.3
- - with up and down traffic at either side of platform 232.5
- - - up-traffic on one side and down-traffic on other side of platform 232.4
- platform . . . 250.4
- - at junction 250.8
- station 232.3
Islote, estación 232.3
-, estación - con explotación de cuña 232.5
-, - - - - - islote 232.4
Isola con servizio di direzione, stazione a 232.4
-, stazione a . . 232.3
232.5
Isolamento, difetto d' 342.1
-, resistenza d' 341.10
- della rotaia . 383.3
-, sospensione a doppio 351.4
-, verificatore d' 342.5
Isolant 351.3
-e, attache . . 372.4
-e, boule 371.4
-, contre le bruit 62.8
-, cône 350.8
-, cylindre . . . 350.7
-e, pièce 476.4
Isolante 371.4
-, bacchetta . . 371.7
-, bullone . . . 348.6
-, - conico . . . 350.8
-, bussola . . . 350.7
-, cappello . . . 351.1
-, materiale . . 351.3
Isolare da terra 383.4
Isolata, conduttura di ritorno 341.9
-, rotaia 476.2
-i, binario a sostegni 137.8
-o, piano caricatore 261.6
-o, sostegno 98.7, 138.1
-o per tendere, dispositivo 373.7

Isolated crane . 264.4
- loading ramp 261.6
- support . . . 138.1
- -s, track with rails carried on 137.8
- water crane . 288.4
Isolateur à ailettes 337.8
- d'ancrage . . 370.8
- pour ancrage 350.6
- à boule . . . 371.4
- cannelé . . . 337.5
- de câble porteur 375.4
- à chapeau . . 351.1
- - cloche . . . 337.6
- conique . . . 371.3
- à console avec isolement double 352.9
- - - - - simple 352.8
- pour courant de de haute tension 337.4
- - courbe . . . 350.4
- à crochet de suspension 350.2
- défectueux . 372.2
- à deux bras . 350.5
- de division . 357.4
- double 351.4, 375.7
- à double cloche 337.7
- double à maillon 371.6
- d'entrée . . . 360.7
- fermé, porte- 370.5
- de fil d'amarrage 371.1
- - - de ligne . 350.1
- - - tendeur . 370.9
- à huile . . . 337.3
- intermédiaire 371.9
- -interrupteur 357.2
-s jumeaux . . 375.7
- pour ligne droite 350.3
- de ligne à haute tension 337.2
- - - primaire . 337.2
- à maillon . . 371.5
- à nervures . 337.8
- à noix . . . 371.10
- ouvert, porte- 370.6
- de plafond . 352.5
-, protection de l' 383.7
- pour puits de mine 352.4
- de section 356.6, 357.5
- tendeur . . . 371.2
- à tige 371.7
- - - de bois . 371.8
- pour tunnel . 352.7
Isolation, Ausleger- isolator mit doppelter 352.9
-, - - einfacher 352.8
-sfehler 342.1
-skontrollapparat 504.6
-smaterial . . . 351.3
-messer 342.5
-sprüfer 342.5
-sstrecke, Unterteilung der 357.6
-sweg, Oberflächen- 372.1
-swiderstand 341.10
Isolator, Abspann- draht- 371.1
-, Abteilungs- . 357.4
-, Anker- 350.6
-, Aufsatz- . . 357.10
-bock, Tragseil- 375.5
-, Decken- . . . 352.5
-, Doppel- 351.4, 375.4
-, -glocken- . . 337.7
-, -schnallen- . 371.6
- mit doppelter Isolation, Ausleger- 352.9
- - einfacher Isolation, Ausleger- 352.8
-, Einführungs- 360.7
-, Fahrdraht- . 350.1
-, fehlerhafter . 372.2
-, Glocken- . . 337.6
-, Gruben- . . . 352.4
-halter 370.4
- -, Decken- . . 352.6
- -, geschlossener 370.5
- -, offener . . 370.6
-, Häng- 350.2
-, Hochspannungs- 337.4
-, Holzstab- . . 371.8
-, Kegel- 371.3
-, Kugel- 371.4
-, Kurven- . . . 350.4
-, Nuß- 371.10
-, Öl- 337.3
-, Primär- . . . 337.2
-, Rillen- 337.5
-, Rippen- . . . 337.8
-, Schnallen- . . 371.5
-schutz 383.7
-, Spanndraht- . 370.9
-, Stab- 371.7
-, Strecken- . . 357.5
-, Tragseil- . . . 375.4
-, Tunnel- . . . 352.7
-, Unterbrechungs- 357.2
-, Verankerungs- 370.8
Isolator, Wirbel- 373.7
-, Zug- 371.2
-, zweiarmiger 350.5
-, Zwischen- . . 371.9
Isolatore . . 357.10
- ad alette . . . 337.8
- d'ancoraggio 350.6, 370.8
- a campana 337.6, 375.6
- di compartimento 357.4
- conico 371.3
- per corda portante 375.4
- - curve . . . 350.4
- difettoso . . . 372.2
- doppio 375.7
- a doppia campana 337.7
- a doppia fibbia 371.6
-, a due bracci 350.5
- a fibbia . . . 371.5
- del filo di linea 350.1
- per filo d'attacco 371.1
- - - tenditore 370.9
- - galleria . . 352.7
- ad imbuto . . 360.7
- intermedio . 371.9
- interruttore . 357.2
- d'introduzione 360.7
- - curvo . . 360.10
- - diritto . . . 360.9
- con isolamento doppio 352.9
- - isolazione semplice 352.8
- di legno . . . 371.8
- - linea 357.5
- da mensola . 352.8
- - ⊥ con isolamento doppio 352.9
- per miniere . 352.4
- a noce . . . 371.10
- ad olio . . . 337.3
- a palla 371.4
- primario . . . 337.2
-, protezione dell' 383.7
- a scanalature 337.5
-, di sezione, ancoraggio all' 365.2
- per soffitto . 352.5
- a sospensione 350.2
- per tensione . 371.2
- per alta tensione 337.4
Isolée, grue . . 264.4
Isolement, appareil contrôleur d' 504.6
-, défaut d' . . . 342.1
- double, isolateur à console avec 352.9
-, essayeur d' . 342.5
- du rail conducteur 383.3
-, résistance d' 341.10
- simple, isolateur à console avec 352.8
- à la surface, longueur d' 372.1
Isoler de la terre 383.4
Isolierbolzen . 351.2
-büchse 350.7
-kappe 351.1
-kegel 350.8
-konus 350.8
-masse 351.3
-material . . . 351.3
Isolieren, von Erde 383.4
Isolierte Kabeleinführung 478.4
Isolierte Rückleitung 341.9
- Schiene . . . 476.2
- Spannvorrichtung 373.7
Isolierung der Schiene 383.3
Ispezione delle sezioni 515.3
- ufficiale . . . 528.3
-, dei veicoli rimessa d' 292.3
Istantanea, relais a massima interruzione 320.7
Istato, mantenimento in 93.3
Istrumento di misura 26.4
Istruzioni . . . 13.8
- alla protezione di carri 15.4
- relative alla costruzione 14.6
- - ai segnali 392.5
- pel servizio dei treni 517.10
Itinéraire des trains 518.1
Itinerario dei treni 518.1
Itinerario de los trenes 518.1
Izquierda, cambio sencillo á la 178.6

J.

Jack, lazy . . . 428.6
-, rail 495.5
-, track 495.5
Jalon 155.6
- de mire . . . 489.4
Jalón . . . 48.9, 155.6
Jalonear la linea 26.10
- - -, acción de 26.9
- - vía 155.5
Jalonnage de l'axe du tunnel 73.1
Jalonnement d'une courbe au moyen de la tangente 33.6
- - - en prenant 33.7 la corde comme base 33.7
- - - - - - tangente comme base 33.6
Jalonnement de la ligne 26.9
- - - voie . . . 155.5
Jalonner la ligne 26.10
Jambe de force de console 382.4
Jauge 495.9
Jaw of the chair 128.9
-, chair with one 130.3
Jaw, pressed-up - in sleeper 154.6
-, ribbed 129.1
-, screw 425.3
-, slotted 425.6
Jefe de cantón 515.5
- - estación . . 514.3
- - -, despacho del 245.3
-, factor- 522.8

Jefe de maniobra de los vagones 516.5
- del movimiento 514.4
- - - de los trenes 514.5
- de los mozos 523.10
- - las obras . . 36.5
- - tren 516.1
Jet d'eau, décharger à 324.7
Jetty, tipping . 266.6
Jeu d'assentiment 469.1
- de la bascule 271.6
- - bloc 465.6
- - -s à courant continu 480.4
- - - final . . . 469.6
- - - d'un groupe (de signaux) 469.4
- - - initial . . 469.5
- - - récepteur 468.9
- - - recevant . 468.9
- - - transmettant 468.8
- - - transmetteur 468.8
- de concordance 469.1
- de dilatation au joint 114.6
- du joint . . . 138.8
- de poids . . . 272.7
- de signal . 468.10
Jib crane . . . 264.1
(-) -, water . . . 287.5
-, fixed 287.9
Jib, swing . . 287.10
-, water crane . 287.7
Jim crow . . . 498.1
Joch 83.1
-balken 98.5
-, Gleis- 154.2
-, Pendel- . . . 98.8
-zimmerung . . 82.9
Joined, the contact wires are 346.6
Joint 355.8
-s, alternate . . 140.3 157.4
-s, to break . . 140.4
-, bridge . . . 139.10
-s, broken . . . 140.3
-, butt- 140.5
-, cast-welded . 477.1
- chair 144.5
- clearance gauge 495.9
-, conduit . . . 429.8
-, connection at 141.1
- cover parts . 141.6
-, covering of . 141.3
- - angle . . . 137.3
- depot 234.8
-, elastic wedge 145.4
-, fish- 141.7
-, to fish a . . . 141.8
-, fished 141.4
-, fishing of . . 141.3
- fittings . . . 141.2
-, gap at 138.8
-s, to grout the 153.7
-, keyed 151.8
-s, opposite . . 140.2
- pin 189.3
- -plate, sleeper 137.6
-, position of . 138.7
Joint, position of the 139.4
-, rack 165.6
-, Rail 138.6
- railway 5.2
-, rod 422.1
-, roller race . 213.7
-, scarf 151.6
-, scarfed . . . 140.8
-, skew 140.7
-, sleeper 137.2, 139.6
- -, transverse . 137.4
- of sleepers . . 137.2
- sleepers dowelled together 144.7
- - pinned together 144.7
-, sleeve 422.2
-, soldered 355.9, 431.4
- sole plate . . 128.6
-, spacing of sleepers at a 139.9
-, - - ties at a . 139.9
-, splayed . . . 140.7
- station 234.8
-, supported . . 139.5
- - on three sleepers 140.1
-, suspended . . 139.8
-, three wedge . 145.6
-, tie . . . 137.2, 139.6
-, trolley wire . 355.1
-, twisted . . 355.10
-, unfished . . . 141.5
-, wedged . . . 151.8
-, wooden rail . 476.3
- works loose, the 388.1
- working 3.5
Joint d'about . 140.5
-s alternent, les 157.4
-s, alterner les 140.4
-s alternés . . . 140.3
- appuyé . . . 139.5
-, assemblage du 141.1
- biais 140.7
- en câble pour rails 386.4
-s chevauchants 140.3
- à coin 151.8
-, consolidation du 145.7
- de la couronne de roulement 213.7
-, coussinet de . 144.5
-, couvre- . . . 141.3
- de crémaillère 165.6
- - - double . . 165.7
-s, distance entre les traverses de 139.9
- éclissé 141.4
- à éclisses . . 141.7
-, éclisse de soulagement du 146.1
- (éclissé) appuyé 140.1
-, éclisser le . . 141.8
- élastique à clavette 145.4
- électrique des rails 386.2
-s d'équerre . . 140.2
-s, essayeur de 389.8
- de fil de ligne 355.1
- franc 140.5
-, garniture du 141.2
- isolé d'introduction de câble 478.4
Joint jeu du . 138.8
- libre 141.5
- de longrine . 137.2
- moisant . . . 165.7
-s parallèles . . 140.2
- partiel 151.6
- -, éclisse de . 151.7
-, pièce de recouvrement du 141.6
-, plaque de . . 144.5
- plat 140.5
- à pont . . . 139.10
-, pont de . . . 144.8
- en porte-à-faux 139.8
-, position du . 139.4
-s, râcloir de . 501.6
- de rail 138.6
- pour rails . . 386.3
-s des rails, coulée de fonte aux 477.1
- de rail, endroit d'un 138.7
- - - recouvert 388.2
- à recouvrement 140.8, 151.6
- se relâche, le 388.1
-, renfort de . . 137.5
- soudé 355.9
-, soulagement du joint 145.7
- transversal . 140.6
-, traverse de . 137.4
-, - d'appui de . 139.6
- de tringle . . 422.1
- à trois clavettes 145.6
- - - traverses 140.1
- en Z 140.8
Jointifs, boisage en cadres 83.8
Joist, main . . 79.4
Jolt the wire, to 346.3
Jonction à angle aigu 201.9
- - - obtus . . 201.8
- de câble . . . 360.8
- du câble, boite de 478.3
- pour câbles, boite de 339.6
- double 201.7
- du fil, point de 431.9
- de fils, point de 355.8
-, gare de . . . 230.4
- (entre gares) voie de 5.6
-, oreille de . . 348.3
-, pince de . . . 349.7
- à plusieurs directions, gare de 231.4
-, point de . . . 347.4
- provisoire . . 238.7
- simple 201.5
-, tube de . . . 355.2
-, - - - à soudure 355.3
Jorfe 49.2
Joue 160.9
- de coussinet . 128.9
-, coussinet à une 130.3
- de coussinet à crans 129.1
- - - - nervures 129.1
- du croisement 196.1
- d'entraînement 415.7
-, hauteur de 160.10
Joue de réglage 442.2
Jouissance en commun d'une ligne 3.6
Joule, perte par effet 306.3
Joule, perdita per effetto 306.3
Joulescher Verlust 306.3
Jour, abatage au 86.1
-, transport au 77.7
Journal, Bau- . 39.2
Journal, building 39.2
-, construction . 39.2
Journey 518.4
-, direction of . 518.6
-, downhill . . . 32.3
-, period of . . 524.9
-, time taken by 518.7
-, uphill 32.2
Juego de la báscula 271.6
- - block . . . 465.6
-s - -, aparato de block de dos 466.8
-s - -, - - - - cuatro 467.1
- - - de corriente continua 480.4
- del block está desenclavado, el 468.7
- - - - enclavado, el 468.6
- - - - libre, el 468.7
- - - final . . . 469.6
- - - de un grupo de señales 469.4
- - - inicial . . 469.5
- - - receptor . 468.9
- - - transmisor 468.8
- - concordancia 469.1
- - consentimiento 469.1
- entre el cuello del carril y la brida 142.6
- - los dientes 162.5
- de dilatación en la junta 114.6
- para el enclavamiento del recorrido 469.2
- de la junta . 138.8
- - pesas . . . 272.7
- de poleas de cambio de dirección 435.6
- - ruedas . . . 483.3
- - señales . 468.10
Jumeaux, isolateurs 375.7
Jumelés, poteaux 382.10
Jumelé, rail . . 149.6
-, tunnel 100.2
Jumper . 69.7, 498.5
-, long 69.9
Jumping back of lever in case of break of wire, locking gear for preventing the 419.6
Junction . 5.3, 347.4
- box, cable . . 478.3
-, cable 360.8
- depot 230.7
-, flying 238.7

Junction gusset 208.6
-, island platform at 250.8
-, multiple . . . 231.4
- with paving . 152.9
- plate 208.6
- -, double . . . 870.3
- -, simple . . . 870.2
- rail 194.5
-, railway 5.3
- station 230.7
- switch 200.6
- terminal . . . 349.4
Junta 138.7
-, accesorios de 141.2
- se afloja, la . 388.1
- al aire 139.8
- del alambre de trabajo 355.1
-s alternadas . 140.3
-s, alternar las 140.4
- apoyada . . . 139.5
- con bridas . 141.7
-s de los carriles, aparato para probar las 389.8
Juntas de los carriles, relleno de fundición alrededor de las 477.1
-s - carriles, soldadura metalúrgica de las 389.6
- - tres chavetas 145.6
-, cojinete de . 144.5
- de la corona de rodamiento 213.7
- - - cremallera 165.6
- - cremallera doble 165.7
- cubierta . . . 141.4
-, cubre- 141.3
- con cubre-junta 141.5
- cuneiforme . 151.8
- descubierta . 141.5
-s en diagonal 140.3
-, disposición de la 139.4
-s, distancia entre las 139.9
Junta elástica de chavetas 145.4
-, embridar la . 141.8
-, ensambladura de la 141.1
-, equipo de . . 141.2
-s en escuadra 140.2
-s están alternadas, las 157.4
- á franca . . . 140.5
-, juego de la . 138.8
-, - - dilatación en la 114.6
- de larguero . 137.2
- á medio hierro 140.8, 151.6
- - - -, brida de 151.7
- normal . . . 140.6
- oblicua . . . 140.7
-s paralelas . . 140.2
-, pieza intermedia de 476.4
-, - de recubrimiento de 141.6
-, placa de . . . 141.9
Junta plana . . 140.5
-, plancha de . 144.8
- de puente . 139.10
-s, rascador para 501.6
- á recubrimiento 140.3
-s reforzadas, superstructura con 145.1
- soldada . . . 355.9
- tapada de carriles 388.2
- á testa 140.3
- transversal . 140.6
-, traviesa de 137.4, 139.6
- de tres traviesas 140.1
- - varillas . . 422.1
Juta, rivestimiento di 339.2
Juteumhüllung 339.2
Jute lapping . 339.2
Jute, enveloppe de 339.2

K.

Kabel, konzentrisches 338.7
-anschluß . . . 360.8
- -kasten . . . 478.3
-aufhängung . 339.8
-bahn 172.7
-, Block- 464.4
-, verseiltes Dreifach- 338.6
-einführung . . 360.6
- -, isolierte . . 478.4
-endverschluß . 339.4
-klemme 339.5
-messer 504.2
-muffe 339.6
-, Rückspeise- . 341.5
-, Schienenspeise- 341.5
-schuh 339.3
-, Speise- 338.5
Käfig, Kugel- . 212.2
-, Rollen- . . . 211.4
Kaigleis 266.5
Kalksättiger . 291.10
Kaltrichten . . 156.9
-säge 497.6
Kamin 275.5
Kammer, Filter- 281.2
-, Laschen- . . . 142.7
-, Lüftungs- . . 101.1
-, Puffer- 262.4
-, Pumpen- . . . 101.3
-, Sieb- 281.2
Kämpfer 60.9
Kanal 384.6
-anschlußstück 429.8
-, Beton- . . . 429.10
-, Blech- 429.6
-bock 384.9
- -, Seil- 173.1
-düker 101.8
-, Entwässerungs- 97.5
-, Gestänge- . . 429.3
-, Guß- 429.5
-, Holz- 429.4
-, Lüftungs- . . 101.2
-muffe 433.4
-profil 384.7
Kanalrahmen . 384.9
-, Rauch- 256.7
-, -abführungs- 275.4
-, Rohr- 433.6
-, Schlitz- . . . 221.4
-, Schöpf- . . . 289.6
-schuß 429.7
-, Seil- 172.8
-sohle 384.8
-, Sohlen- . . . 85.2
Kante, Bahnsteig- 249.2
-, Böschungs- . 46.5
-, Fahr- 113.5
-, Führungs- . . 196.2
-, Innen- 113.5
-, Lade- 257.9
-, Leit- 196.2
Kapital, Anlage- 10.7
-, Bau- 19.8
Kappe 78.8
-, aufgekittete . 376.1
- mit Gewindestutzen 376.2
- - senkrechtem Auge 376.5
- - -r Gabel . . 376.6
- - wagerechtem Auge 376.4
- - -r Gabel . . 376.6
-, Gewölbe- . . 85.8
-, Isolier- 351.1
-, Mast- 381.1
-, Stell- 134.6
Kappen des Schienenlagers 124.3
Kapplehre . . . 499.3
Kapsel, Knall- . 406.2
-, Zünd- 68.2
Kapspur 109.5
Karbolineum . 123.5
Karbolsäurehaltiges Teeröl 123.4
Karren, Achsen- 222.6
-, Gleis- 222.7
-, Kipp- 491.8
-, Schienen- . . 500.2
-, Schub- 491.7
Karte, Arbeits- 39.3
-ndruckvorrichtung 271.1
-, Eisenbahn- . 4.3
-, Fahr- 523.4
-, Wäge- . . . 270.10
Kartell, Eisenbahn- 13.4
Kaskade 52.7
-nsynchronismus 304.9
Kasse, Eisenbahn- 18.7
Kasten, Ausschalter- 360.2
-, Blocksatz- . . 470.5
-, Feder- 188.1
-förmiger Bahnträger 99.4
-, Kabelanschluß- 478.3
-, Kurbel- . . . 414.5
-, Prüfungs- . . 433.2
-, Rollen- . . . 433.5
-signal 397.3
-, Sturz- 277.5
-träger 99.4
-, Verschluß- . . 418.3
Kästchen für Zugstabscheine 475.5
Katze, Lauf- . . 264.8
Keeper, gate- 515.11
Keeping bare the bared strip 93.3
Kegel, Böschungs- 58.5
-förmiger Anschlußbolzen 476.6
Kegelisolator . 371.3
-, Isolier- . . . 350.8
-, Klemm- . . . 372.8
-, Sperr- 419.8
Kehle, Laschen- 142.7
Kehrrolle . . . 171.5
-tunnel 24.4
Kehre 24.5
-, Spitz- . . 24.6 236.3
Keil und Krampen, Schienenbefestigung mit 132.6
- für Schienenstühle 129.2
-, Abwerf- . . . 502.7
-antrieb, Lasche mit 145.5
-bahnsteig . . . 250.3
-betrieb, Inselbahnhof mit 232.5
-, Feder- 129.6
-förmigem Fußrande, Schwelle mit 130.7
- -e Unterlageplatte 127.7
- -er Zahngrund 164.7
-haken 368.6
-hammer . . . 494.5
-, Herzstück- . 193.1
-, Holz- 129.3
-klemme 148.1
-kopfschiene . 151.5
-, Pfand- 80.9
-regelung, Stoßbrücke mit 144.9
-schraube . . . 368.6
-sicherung, Stuhl mit 129.5
-, Stahl- 129.4
-station 232.1
-stellvorrichtung 210.4
-stoß 151.8
- -, Drei- 145.6
- -, elastischer . 145.4
-, Verriegelungs- 216.5
-verschraubung 368.7
Keller, Petroleum- 260.7
-, Wasser- . . . 286.8
Kerbe, Schieber- 417.5
-nschutzvorrichtung 270.9

rbstone . . . 377.5
rnbau 76.1
Bettungs- . . 158.3
Damm- 43.9
olz 120.8
Stahl- 387.2
ansformator 328.8
Zungen- . . . 182.8
rving 72.6
rze, Meter- . 294.10
Normal- . . . 294.5
ssel, Luft . . 456.6
eisewasser . 280.8
eisung . . . 280.7
Tränkungs- . 123.9
tte 374.3
aufhängung . 374.2
-, Querträger für 374.4
Eimer- 279.1
Fahrdrahtauf-
hängung mit Doppel- 362.5
- - einfacher 362.4
Füllrichter- . 279.2
rolle 435.4
Schleif- . . . 502.8
schranke . . . 89.7
ey 467.4 477.6
bell- 468.4
cancelling . . 471.5
chair 129.2
chair with . . 129.5
coiled 129.6
coupling of 472.3
for point lock 456.9
releasing . . 471.4
steel 129.4
wood 129.3
eyed joint . . 151.8
ies 105.1
Fluß- 105.3
gesiebter . . 105.4
gewaschener . 105.5
Gruben- . . . 105.2
arke 492.4
astenüberbau, Brücke mit 62.7
lehmhaltiger 105.6
echen 492.4
llometer, Achs- 529.5
Lokomotiv- . 529.3
Personen- . . 529.6
stein 96.3
Tonnen- . . . 529.7
Wagen- . . . 529.4
Zug- 529.2
llometer, axle- 529.5
car- 529.4
engine- . . . 529.3
operating expenses per 11.1
passenger . . 529.6
stone 96.3
ton- 529.7
train- 529.2
working expenses per 11.1
llomètre, essieu- 529.5
locomotive- . 529.3
tonne- 529.7
train- 529.2
voyageur- . . 529.6
wagon- . . . 529.4
llométrica, piedra 96.3
Kilométricos, gastos 11.1
Kilométrico, trabajo 529.1
Kilométrique, borne 96.3
Kilometrische Betriebkosten 11.1
- Leistung . . . 529.1
Kilómetro, eje- 529.5
-, locomotora- . 529.3
-, tonelada- . . 529.7
-, tren- 529.2
-, vagón- 529.4
-, viajero- . . . 529.6
Kilovatio-hora 299.5
Kilowattstunde 299.5
Kilowatt hour 299.5
Kilowatt-heure 299.5
Kind of wood . 120.5
King bolt . . . 208.7
- pillar 209.7
Kinks, to take out 506.11
Kippbühne . . 268.3
-drehkran . . . 269.1
-karren 491.8
-vorrichtung . 267.6
- -, Preßwasser- 268.5
-wagen, Kohlen- 277.7
-e, Kohlen- . . 267.5
Kippen der Scheibe 217.4
Kipper, Kohlen- 267.5
-, Kurven- . . . 268.1
-, Plattform- . . 267.8
-, Wagen- . . . 267.7
Klafft, die Weichenzunge 185.2
Klammer, Ankerverbindungs- 348.4
-, bewegliche Fahrdraht- 374.9
-, S- 119.9
-, Schwellen- . 119.9
-, Verankerungs- 348.2
-, Verbindungs- 348.3
-, Verschluß- . 447.1
Klappbrücke . . 63.2
-scheibe 396.7
Klappe, Einsteige- 214.4
-, Schütt- . . . 277.6
Klappenventil . 283.1
-verschluß . . 446.6
Klärbehälter . 290.5
-brunnen . . . 293.1
-fläche 291.9
- -, schraubenförmig gewundene 292.1
-gefäß 291.8
Klärung des Wassers 290.4
Klasse, Station erster . . . 229.5
Klaue, Nagel- . 496.3
Klauenförmige Auslappung der Schwellendecke 134.1
Kleinbahn . . . 7.6
-eisenzeug . . . 125.1
-schlag 105.8
Klemmbüchse . 387.8
-haken 506.9
-kegel 372.8
-öse 347.8
Klemmplättchen 128.4
- -, rheinisches 133.1
-platte . . 128.4, 387.7
- - mit Spuransatz 133.1
-stück 152.4
-verbindungsmuffe 355.4
-vorrichtung . 439.2
Klemme, Aufhängungs- 348.5
-, Draht- 372.7
-, End- 372.6
-, Frosch- . . . 506.8
-, Gleis- 148.1
-, Hängedraht- . 374.7
-, Kabel- 339.5
-, Keil- 148.1
-, Kreuzungs- . 353.4
-, Mittel- 374.8
-, Schließungs- 372.4
-nschutzleiste . 471.2
-, Sicherungs- . 372.3
-, Spann- 506.7
-nspannung . . 301.2
-, Stoß- 349.7
-, Trag- 349.6
-, Weichen- . . 354.2
-, Zug- 506.8
Kletterdrehscheibe 205.1
-kreuzung . . . 200.9
-rahmen 200.3
-weiche 199.8
-zunge 200.1
Klinke, Einfall- 216.3
-, Hilfs- 472.4
-nlager 216.4
-, Sperr- 419.8, 467.6
-, Verschluß- . . 417.3
Klinkhaken . . 216.3
Kloben, Anschluß- 431.7
-bolzen, Zungen- 189.3
-, Stemm- . . . 188.5
-, Zungen- . . . 189.2
Klopfholz . . 506.12
Klotz, Beton- . 167.1
-gebirge 65.7
-, Guß- 389.5
-, Holz- 490.7
-profil 185.3
-, Sperr- 486.6
-, Stufen- . . . 499.5
-, Vorlege- . . . 502.3
Klüfte 66.2
Knack, Stein- . 105.7
Knagge, Stütz- 188.4
-nverriegelung 452.9
-, Verschluß- . 453.1
Knallkapsel . . 406.2
- -ausleger . . . 406.3
-signal 406.1
- -, Revolver- . 406.4
Knarre, Bohr- . 497.2
Knebel, Fahrstraßen- 473.1
Knickhebel . . 425.1
Knie der Flügelschiene 192.7
-hebelentlastung 217.1
-schiene 192.4
Knife-edge . . 270.5
-, stripper . . . 504.2
- of switch . . 360.3
Knob 466.2
Knob, track- . 473.1
Knopf, Block- . 466.2
-, Kugel- . . . 380.10
-, Teilleiter- . 385.11
Knotenblech . 208.6
-punkt 347.4
- -station . . . 231.4
- - der Weiche 175.8
Knuckle of the wing rail 192.7
Knüppel, Brems- 502.5
-, Spreiz- . . . 500.8
Koeffizient, Betrieb[s]- 509.7
-, Traktions- . . 299.2
Kofferbettung 103.7
-, Bettungs- . . 104.1
Kohlenbahnhof 233.7, 279.4
-bansen 279.6
-bühne 276.5
-hochbehälter . 278.2
-hof 279.5
-kasten, zweiteiliger 269.2
-kippe 267.5
-kipper 267.5
- -, selbsttätiger 268.2
-kippwagen . . 277.7
-korb 277.1
-ladekasten, fahrbarer 278.1
-ladekran . . . 277.8
-ladevorrichtung 276.4
-lagerplatz . . 279.5
-säure, flüssige . 460.2
- -, Signalantrieb mit 460.1
- -antrieb, Signal mit 459.8
- -flasche . . . 460.3
- -läutwerk . . 485.6
-schuppen . . . 279.8
-sturzbahn . . 267.4
-wagen 279.7
-zug 512.1
Kollektormotor, Einphasen- 312.3
Kompensation, Serienmotor mit 312.4
Kompensierende Wirkung 334.10
Komponente, Ohmsche Spannungs- 305.12
-, induktive Spannungs- 305.11
- des Stromes, wattlose 306.6
-, Watt- - des Stromes 306.5
Kondukteur . 516.2
-, Ober- 516.1
Königsäule . . 209.7
-stuhl 209.5
-szapfen 208.7
Konkavweiche 179.1
Konkurrenzlinie 5.1
Konservierungsverfahren 121.3
Konstant halten, die Sammelschienenspannung 335.1
Konstruktionshöhe 228.6
Kontaktapparat 386.1
-, Aufschneide- 459.4
-draht 342.6

Digitized by Google

Kontakt, Durchbiegungs- 477.5
-feder 385.6
-hülse 387.6
-kopf 477.7
-, Krokodil- . . 478.5
-, Kurzschluß- . 310.1
-loch 387.10
-, Oberflächen- 385.11
-platte 385.7
-, Quecksilber- . 477.8
-, Schienen- . . 476.1
-schiff 385.4
-spannung . . 343.2
-stück 387.5
-stutzen 387.9
-träger 385.5
-verbindung . 386.5
-zunge 384.10
Kontinuierliche Schiene 388.5
Kontrollapparat, Isolations- 504.6
-feder 416.2
-schloß 456.8
-strecke 390.3
Kontrolleur, Fahrkarten- . . 514.7
Konus, Isolier- 350.8
Konvexweiche 179.2
Konzentrisches Kabel 338.7
Konzession, Bau- 19.7
-, Vor- 16.2
Kopf- und Durchgangsform, vereinigte 231.9
- der Gleise, die Gebäude liegen vor 231.7
-es, Unterschneidung des 113.1
-, Abschluß- . . 414.7
-bahnhof . . . 231.5
- -steig 250.6
-breite 112.1
-, Damm- . . . 43.7
-, Dampf- . . . 282.5
-ende der Schwelle 119.8
-, Fahr- . 112.8, 150.3
-fläche der Schiene 113.4
-gleis 231.6
-höhe 112.6
-, Kontakt- . . 477.7
-, Kran- 288.1
-, Kurbel- . . . 414.7
-lasche 146.2
-, Leit- 150.4
-, Mast- 380.8
-platte, Schwellen- 130.8
-, Riegel- 452.2
-, Rinnen- . . . 268.4
-, Rohr- 433.7
-, Schienen- . . 111.9
-schild 102.4
-, Schwellen- . 119.8
-, Ständer- . . . 474.2
-stück 207.6
-, Unter- 112.9
-, Verbindungs- 224.1
-verladung . . 262.3
-, Verschiebe- . 237.2
-verschluß . . . 132.4
-verschlusse, Schwelle mit verbreitertem 132.5
Korbbogen . . 34.1
-, Füll- 78.2
-, Kohlen- . . . 277.1
-, Saug- 281.1
Korngröße . 105.11
Körner 497.3
Körnig, fein- . 106.2
-, grob- 106.1
Körper, Bahn- . 40.2
-, Bettungs- . . 103.2
-, Bühnen- . . . 223.2
-, Drehscheiben- 207.2
-, Verschluß- . . 417.7
-, Weichen- . . 354.3
Kosten, Anlage- 10.6
-anschlag . . . 20.4
-, Bahnerhaltungs- 11.3
-, Bau- 10.8
-, Betriebs- . . . 10.10
-, kilometrische Betriebs- 11.1
-, Gleis- 10.9
-, Strom- . . . 299.10
-, Transport- . . 11.2
-überschlag . . 17.2
-, Unterhaltungs- 11.3
-, Verwaltungs- 11.4
-, Zugförderungs- 11.2
Kote 26.1
Kraftanlagen . 308.1
Kraftantrieb . 220.4
Kraft, Horizontal- 117.3
Kraftspeicher, Luftdruck- 265.6
Kraftstellwerk 457.3
-übertragung . 336.2
- -leitung . . 336.3
-werk, Bahn- . 308.2
- -, Straßenbahn- 308.3
Kragen, Zapfen- 209.1
Krampe 132.7
Krampen . . . 132.7
- und Keil, Schienenbefestigung mit 132.6
-, Schlag- . . . 492.6
-, Spitz- 493.2
Kran, freistehender 264.4
-, Ausleger- . . 264.1
-ausleger . . . 287.7
-, Bekohlungs- . 277.8
-belastungswagen 265.4
-, Bock- 264.2
-, Dampf- . . . 265.2
-, Dreh- 264.5
-drehscheibe . 205.2
-gerüst 263.8
-haube 288.1
-, Kippdreh- . . 269.1
-, Kohlenlade- . 277.8
-kopf 288.1
-, Lade- 263.7
-, Lauf- 264.7
-, Preßwasser- . 265.3
-, Reservoir- . . 288.6
-säule 287.6
-, Scheren- . . . 265.1
-, Tor- 264.6
-, Überlade- . . 264.2
-, Wand- 264.3
-, Wasser- . . . 287.5
- mit Heizvorrichtung, Wasser- 289.1
Kranz, Gruben- 212.6
-, Lauf- 211.8
-, Quader- . . . 213.5
-, Riegel- . . . 452.1
-, Rollen- . . . 211.2
-, Schacht- . . . 83.6
-, Verschluß- . 452.1
Kratze, Schlamm- 501.8
-, Weichenreinigungs- 501.4
Kratzer, Eis- 507.10
-, Reif- 507.10
Krätzer 71.1
Kreisbahn 2.7
-förmiger Lokomotivschuppen 278.6
- - Träger . . . 208.2
- - Zahnzapfen 162.8
Krempenplatte 128.2
Kremplasche . 142.8
Kreosot 123.4
Kreosotieren . 123.6
Kreuzbohrer . 69.3
-drehscheibe . 208.4
-, Dreh- 88.7
-hacke 493.6
-schlag, Spiralseil mit 168.10
-schwelle . . . 136.8
-, Weichen- . . 201.7
Kreuzen sich, die Gleise 180.7
- -, die Züge 518.10
Kreuzung, bewegliche 353.3
- mit durchgehendem Hauptbahngleis 200.8
-, feste 353.2
-, rechtwinklige 181.3
-, schiefe 180.9
-, schienenfreie 54.6
-, spitzwinklige 180.9
-, unverstellbare 353.2
-, verstellbare . 353.3
-, Achse der Gleis- 181.2
-sgleis 236.2
-, Gleis- 180.6
-sklemme . . . 353.4
-, Kletter- . . . 200.9
-, Linien- . . . 347.2
-, Luft- 353.1
-spunkt 347.3
-ssattel 197.3
-, Schlepp- . . . 200.7
-sstation . . . 230.7
-, Spaltungs- . . 238.1
-sstelle 180.8
-sstück 196.5
- - mit beweglichen Spitzen 197.6
- -, Flußstahl- . 196.8
- - mit geschmiedeter Spitze, Schienen- . . 197.5
- -, rechtwinkliges 196.7
- -, Schienen- . 197.4
- -, umwendbares 197.1
-sverhältnis . 175.10
-, Weg- 53.3
-sweiche 181.4
- -, beiderseitige 181.6
- -, doppelte . . 181.6
- -, einfache . . 181.5
Kreuzungsweichen, Weichenstraße mit 20[illegible]
-swinkel . . . . 181.[illegible]
- - der Weiche 17[illegible]
-, Zug- . . . . . 51[illegible]
Krokodilkontakt 47[illegible]
Kronbalken . . [illegible]
Krone der Bettung 10[illegible]
-, Bahn- . . . . 10[illegible]
-nbohrer . . . 49[illegible]
-nbreite . . . . 10[illegible]
-, Damm- . . . 4[illegible]
Krummer Strang 17[illegible]
-e Zunge . . . 18[illegible]
Krümmer, Schienen- 49[illegible]
Krümmung . . [illegible]
-, entgegengesetzte [illegible]
-en, Richten der 15[illegible]
-, Gegen- . . . [illegible]
-, Gleis- . . . 11[illegible]
-shalbmesser . [illegible]
- - der Weiche 17[illegible]
-sradius . . . . [illegible]
-sschiene . . . 11[illegible]
-sweiche . . . . 17[illegible]
- -, gleichlaufende 17[illegible]
- -, ungleichlaufende 17[illegible]
Kübel, Greifer- 2[illegible]
Kugeldrehscheibe 21[illegible]
-führung . . . 4[illegible]
-isolator . . . . 37[illegible]
-käfig . . . . . 21[illegible]
-knopf . . . . 38[illegible]
-kopf, Hakenschraube mit 13[illegible]
-lager . . . . . 42[illegible]
-ring . . . . . 21[illegible]
-ventil . . . . . 28[illegible]
-verschluß . . . 46[illegible]
Kühlrippen, Öltransformator mi[illegible] 33[illegible]
Kühlung . . . . 33[illegible]
Kunstbau . . . 2[illegible]
-fahrt . . . . . 52[illegible]
Künstliche Fundierung 4[illegible]
- Gründung . . 4[illegible]
Kupferdraht, Hart- 344
- -, hartgezogener 344
- -, Weich- . . . 344
-sulfat . . . . . 12[illegible]
-vitriol . . . . 12[illegible]
- -, Tränken mit 12[illegible]
Kuppelbau . . 27[illegible]
-glied, Draht- . 431
Kuppeln, die Entlastungsvorrichtung mit der Verriegelung 217
Kupplung der Weichen 45[illegible]
-, Schranken- . 9[illegible]
-selektromagnet 47[illegible]
-skurbel . . . . 41[illegible]
-sring, Spanndraht- 37[illegible]
-, Tasten- . . . 47[illegible]

ıpplung, Zungen- 188.6
ırbelarm der Druckschiene 455.4
rtiger Umschlag- hebel 412.3
nduktor- . . 467.8
ısten 414.5
ɔpf 414.7
Kupplungs- . 416.5
Rangier- . . . 488.4
Riegel- . . . 451.6
Signal- . . . 414.6
Signalstell- . 470.8
Sperr- 453.8
ɔerre, Signal- 416.3
Stell- 416.4
Kurbelsteller . 414.4
- -, zweifacher 415.3
-, Verschiebe- . 488.4
-werk mit Draht- zugüberwachung 416.1
- - mit Fahrstraßen- reihenfolge 419.2
Kursbuch . . . 533.5
-wagen 518.4
Kurve 32.5
-nabspannpunkt 363.7
-nabspannung 363.6
-nanfang . . . 32.10
-naufhängung . 362.3
-nband 34.4
Kurvenende . . 33.2
-, Entwicklungs- 23.9
-, Fahrdraht- . 364.7
-, Gegen- . . . 363.10
-nhalter, einarmiger 350.4
-, Horizontal- . 19.6
-, Hub- 439.7
-nisolator . . . 350.4
-nkipper 268.1
-nlehre 499.1
-nmitte 33.1
-, Niveau- . . . 19.6
-nöse 348.1
-nrolle 507.1
- -, Hub- 439.6
-nstrecke . . . 363.8
Kurvenspannung 363.9
-ntafel 96.6
-, Übergangs- . 34.5
-nverschlußrolle 454.4
-nverspannung 363.6
-nweiche . . . 178.7
-nzug 365.5
Kürzeste Fahrzeit 518.8
Kurzschlußkontakt 310.1
-prüfer, optischer 325.7
Küstenbahn . . 7.10
Kyanisieren . . 122.8

L.

ıbbro della piastra di testa 134.1
ɔrotettore . . 57.9
ıbel case, luggage 247.3
ıccio 358.9
di terra . . . 359.1
ıcet 24.2
ıcuna del cuore 192.3
ıcune 196.6
ıdder 505.6
portable . . . 505.8
rack 160.7
on wheels . . 505.8
ıde 79.5
ereit stellen, die Wagen 530.11
ırücke 504.1
ühne 257.4
ähigkeit . . . 532.8
gleis 239.7
-en, Güterschuppen mit äußeren 259.3
-en, - - inneren 259.4
-, Ladestraße mit einseitigem 240.1
-, - - zweiseitigem 240.2
tante 257.9
tasten, fahrbarer Kohlen- 278.1
tran 263.7
-, Kohlen- . . 277.8
länge 262.1
ehre 273.3
naß 273.3
platz 239.6
profil 273.3
rampe 260.8
-, freistehende 261.6
-, an den Güterschuppen angebaute 261.5
-, vom Güterschuppen getrennte 261.6
raum 532.8
schablone . . 273.3
spannung . . . 334.6
steig 257.4
-, sägeförmiger 258.4
-, zahnförmiger 258.4
Ladestelle . . . 239.6
530.7
-straße 257.6
- -, einseitige . 240.1
- - mit einseitigem Ladegleis 240.1
- -, zweiseitige 240.2
- - mit zweiseitigem Ladegleis 240.2
-tor 257.8
-vorrichtung, Kohlen- 276.4
-ziffer 532.7
-zunge 258.5
-zustand 334.8
Laden, ab- . . 530.10
-, auf- 530.9
-, Bei- 531.1
Ladera, ataque á media 44.8
Ladies room . . 244.7
Lado de aplicación 184.10
- - contacto . 184.10
- - la rueda . . 184.9
Ladung, Spreng- 67.1
Lag, to 303.9
Lage, obere . . 104.6
-, untere 104.7
-, Gleis- 116.3
-plan 19.3
-, Schwellen- 135.8, 198.2
-, Stoß- 139.4
Lagerbock . . . 446.3
-bühne 257.5
-, Dreh- 187.2
-, Gestänge- . . 422.7
-frist 532.1
-haus 260.6
- -, Petroleum- 260.7
-, Klinken- . . . 216.4
-, Kugel- . . . 423.1
-platz 260.1
- -, Kohlen- . . 279.5
- -, offener . . . 260.2
-, Rollen- . . . 211.5
-, Schienen- . 123.10
-, Stellfallen- . 216.4
Lagerung, Gebirgs- 66.4
Lagging 79.5
Laghi, presa d'acqua da 280.10
Lait, qual. de chargement du 254.3
Laitier, ballastage en 106.5
- de haut fourneau 106.4
Laiton, cavalier en 358.8
Lama dentata . 165.2
- di dentiera . 165.2
-e, dentiera a due 165.3
-, - - tre 165.5
Lame, coussinet de - (de crémaillère) 165.4
- de crémaillère 165.2
- fusible . . . 316.8
-s inégales, crémaillère à deux 165.3
- -, - - trois . . 165.5
Lamella fusibile 316.8
Lamelle 165.2
Lamelles de connexion 386.7
- - joint 386.7
Lamiera ondulata, tetto in 255.9
- di ricoprimento 214.6
- verticale . . . 447.5
Lámina de la cremallera 165.2
-s, cremallera de dos 165.3
-, silla de apoyo de la 165.4
Laminado, inclinación formada por 131.9
Laminador, marca del 115.5
Laminage, inclinaison formée par 131.9
Laminatoio, inclinazione data col 131.9
-, marca del . . 115.5
Laminoir, marque du 115.5
Lamp, alternating current 295.9
-, arc- 295.7
-, continuous current 295.8
- cradle 443.3
-, glow- 295.6
Lamp, hand . . 405.4
-, hoist 443.2
- -, counterweight of 443.4
--hour 294.12
- incandescent 295.6
-, phase 319.1
- post . . 295.3, 296.3
- pole 296.3
- room 247.5
-, signal 403.7
- winch 443.6
Lampade, antenna per 296.3
-a ad arco . . 295.7
- - - mobile . . 296.4
- a corrente alternata 295.9
- - - continua 295.8
Lampada, ora d'illuminazione d'una 294.12
-e, palo per . . 296.3
Lampadina di fase 319.1
- ad incandescenza 295.6
Lámpara de arco 295.7
- - - móvil . . 296.4
- - corriente alterna 295.9
- - - continua . 295.8
- - fas 319.1
- incandescencia 295.6
- incandescente 295.6
-, poste para . . 296.3
Lampe, Bogen- 295.7
-nbrennstunde 294.12
-, Gleichstrom- 295.8
-, Glüh- 295.6
-nmast 296.3
-, Phasen- . . . 319.1
-nputzraum . . 247.5
-, Wechselstrom- 295.9
Lampe à arc . 295.7
- - - mobile . . 296.4
- - courant alternatif 295.9
- - - continu . 295.8
- - incandescence 295.6

Lampe d'indicateur de phase 319.1
–, mât de . . . 296.3
Lampisteria . . 247.5
Lampisteria . . 247.5
Lampisterie . . 247.5
Lampo, treno . 510.4
Lancé d'un wagon 526.5
Lancement, aiguille où s'opère le 527.3
- d'une partie d'un train sur un changement de voie 527.2
- par tamponnement 526.5
Lanceolada, escarpia 125.7
Lancer le train 519.7
Lanciamento con albero, manovra di 526.6
–, altezza di . . 243.1
–, binario di . 242.10
- si effettua, il . 527.3
Land, acquisition of 34.7
- liable to floods 50.2
–, purchase of . 34.7
–, scheme for buying 35.4
–, survey of . . 25.8
Landespolizeiliche Prüfung 20.5
Langschwelle . 136.6
- -noberbau . . 136.5
-wellenstift . . 418.9
Langsamfahrsignal 394.9
- -stellung . . 398.1
Länge, virtuelle 27.8
–, Betrieb[s]- . . 508.6
-nentwicklung 23.8
–, Fahrbahn- . 207.4
–, Gleis- 116.5
–, Lade- 262.1
-nmessung . . 26.6
-nnivellement . 25.2
-nprofil 25.3
-nschnitt . . . 25.3
–, Sehnen- . . . 33.8
–, Tangenten- . 32.9
–, Vorbruch- . . 76.5
–, Zug- 512.12
- zwischen den Wangen, Zahn- 163.1
-n des Seiles . 169.8
Längsbahnsteig 250.5
-draht 366.9
-graben 108.4
- –, offener . . . 108.6
-lage des Gebäudes 247.6
-riegel 416.7
-rigole 108.4
-rippen, Rohrmast mit 380.1
-schiebers, Antriebwinkel des 417.2
-stellung der Güterschuppen 258.1
-träger, verspannter 224.2
-welle 418.6
Längt sich, das Seil 169.9
Lang lay rope 169.1
Languette de contact 384.10
Lantern on post 405.3
Lanterna a mano 405.4
- da segnale . 403.7
Lanterne . . . 295.2
- d'aiguille . . 191.8
–, appareil de levage de 443.2
–, - - manœuvre de 444.5
- de changement de voie 191.8
–, contrepoids de l'appareil de levage de la 443.4
–, disque de commande de la 444.7
- à main 405.4
- sur poteau . 295.3
- - potelet . . . 405.3
- de signal . . 403.7
–, support de la 443.3
–, treuil pour . 443.6
Lanterneau . . 256.6
- d'éclairage . 252.9
Lanza los vagones por medio de un madero, locomotora que 526.7
Lanzamiento, aguja donde se opera el 527.3
- de una parte del tren hacia un cambio de vía 527.2
Lanzar el tren 519.7
- los vagones por medio de un madero 526.6
Lappenende . . 349.2
Lapping, jute . 389.2
Larga, ala superiore 161.4
–, barrena . . . 69.9
-o, scartamento 109.2 109.6
-a, zappa . . . 493.4
Large, aile supérieure 161.4
–, voie 109.2
Larghezza al calcio 183.6
- del dente tra le ganascie 163.1
- - fungo . . . 112.1
- dell'intaglio . 124.1
- al piano del ferro 103.5
- della scanalatura 111.5, 150.6
- alla sommità 103.5
Larguero 118.9, 136.6
–, ala del . . . 160.9
- de alas desiguales 161.5
- - - iguales . 161.3
–, alero del . . 227.1
–, altura del . 160.10
- armado . . . 224.2
- biselado por su parte superior 161.9
–, brida de . . . 137.6
–, carril- 149.1
-s, distancia de los 161.1
- en forma de carril 162.1
Larguero junta de 137.2
- con listones . 161.7
Largueros, longitud del diente entre los 163.1
–, nervio de . . 161.3
- con nervios . 161.7
- - nervio inferior 136.8
- - - superior . 136.7
–, pieza de sostenimiento del 137.5
–, saliente del . 227.1
-s, superstructura con 136.5
- con tres nervios 137.1
- en U 161.2
Largeur d'appui 124.1
- du champignon 112.1
- en couronne 103.5
- de la couronne 103.5
- d'entre-axe . 118.2
- de la gorge . 150.6
- - guidage du cœur 196.4
- - - du croisement 196.4
- intérieure . . 55.5
- à la naissance 183.6
- dans œuvre . 55.5
- de l'ornière . 111.5
- à la racine . 183.6
- au talon . . . 183.6
- de voie . . 108.11
Lasciar partire il treno . . . 519.7
Lasche 141.9
–, Ausklinkung der 147.6
–, gebogene . . 144.3
–, gesprengte . 144.3
- mit Keilantrieb 145.5
- und Schienensteg, Spielraum zwischen 142.6
-nanlagefläche 143.2
–, Ansatz- . . . 142.9
-nanschlußfläche 143.2
–, Auflauf- . . . 146.1
–, Außen- . . . 142.2
-nbolzen . . . 143.3
- -loch 143.5
–, doppelte Verbindungs- 870.3
–, Doppelwinkel- 142.9
–, Flach- 142.5
–, Fuß- 144.1
–, Gabel- 155.2
-ngehäuse . . . 142.7
–, Gurt- 208.6
–, Halbstoß- . . 151.7
–, Holz- 476.3
–, Innen- 142.3
-nkammer . . . 142.7
-nkehle 142.7
–, Kopf- 146.2
–, Kremp- . . . 142.8
-nneigung . . . 143.4
- mit oben wagerechtem Schenkel, Doppelwinkel- 143.8
Laschenplatte . 15
-nschenkel . . 14
-nschiene . . . 14
-nschraube . . 14
–, Schwellen- . . 13
-nspannung . . 14
–, Stemm- . . . 14
–, Stoß- 14
-nstoß 14
–, Stoßfang- . . 14
–, Stuhlschienen- 14
–, Stütz- 14
–, U- 14
–, Übergangs- . 14
–, einfache Verbindungs- 37
-nverbindung . 14
- –, Wurzelbefestigung durch 18
–, Winkel- . . . 14
–, Z- 14
Last, rollende . 53
-achse 53
–, Betriebs- . . . 53
–, bewegte . . . 53
–, Eigen- 5
–, Nutz- 53
–, Rad- . . 111.1, 53
–, Roh- 53
-stellung 50
–, Verkehrs- . . 5
Last crank . . 42
Lastenzug . . . 50
Lastra di pietra a copertura 5
- dello schermo 403.1
Lastroni, tombino 5
Lata, cavaliere di 35
Lata de separación de las traviesas 49
Latch handle . 41
- lock, spring- . 41
- rod 41
- - thimble . . 41
- shoe 41
- spring 41
Lateral adit . . 77
- arrangement of station building 24
- deviation . . 364
- displacement, to secure against 37
- securing of the contact wire 37
Latéral, abatage 4
-e, attaque . . . 4
-e, déviation . 36
-e, galerie . . . 77
-e, oscillation . 36
-e, traction . . 36
–, transbordement 26
-e, voie 25
Lateral, luz . . 25
–, desmonte . . 4
–, desviación . 36
–, galería 77
–, pared 7
–, oscilación . . 36
–, tracción . . . 36
–, transbordo . 26

Lateral, trinchera - de una via 44.5
-, via . 5.5, 175.5, 235.6
Laterale, binario 175.5
-, caricamento . 262.2
-, deviazione . 364.6
- del fabbricato, posizione 247.6
- - filo di linea, ancoraggio 375.1
-, galleria . . . 77.3
-, leva a rotazione bi- 412.2
-, oscillazione . 362.8
-, parete 73.3
- percorso d'una vallata 24.1
-, spostamento . 42.1
-, stato - della volta 76.3
-, trazione . . . 364.3
-, trincea . . . 44.5
-, via 53.4
Laterne . 256.6, 295.2
-naufzug . . . 443.2
- -s, Ausgleichgewicht des 443.4
-nblende . . . 403.9
-ngestänge . . 444.6
-, Hand- 405.4
-, Pfahl- 295.3
-nschlitten . . 443.3
-, Signal- . . . 403.7
-nstellvorrichtung 444.5
-, Stock- 405.3
-nstuhl 443.3
-nteller 444.7
-, Weichen- . . 191.8
-nwinde 443.6
Lath 79.5
-, packing . . . 80.8
Latigazo del cable 171.8
- - hilo de trabajo 346.9
Lato di contatto 184.10
- corto del telaio 78.8
- locale della stazione 234.10
- opposto della stazione 235.1
- della ruota . 184.9
Latón, caballete de 358.8
Latrina del marciapiede 254.1
Latrine 248.8
Latrines 248.8
Latte, Pfand- . 80.8
-nprofillehre . . 47.2
-, Richt- 489.3
-, Schwellenverteilungs- 490.4
-, Visier- 489.5
-nzaun 87.9
Latte de calage 455.3
-s, clotûre en . 87.9
Latte, marciapiede pel 254.3
Lattice barrier 89.10
- fence 87.9
- gate 89.10
- girders, traverser with 224.5
-, hinged 90.1
- pole 381.5
- - strap 369.5
Laubholz . . . 120.6
Laufachsenantrieb 220.3
-balken 270.3
-fläche, Schienen- 113.4
-gewicht 270.4
- - mit verstellbarem Schieber 270.7
- -s- und Zeigerwage, vereinigte 273.2
-gleis 237.4
- - der Schiebebühne 225.1
-grube 226.5
- - mit abgeschrägten Rändern 226.7
-katze 264.8
-kran 264.7
-kranz 211.8
-kranzstoß . . 213.7
-, Parallel- . . 303.13
-rad 160.2
-rolle . . 211.3, 225.2
-schiene . 160.3, 211.8
- -, überhöhte . 225.6
- -nsockel . . . 213.6
-seil 173.6
-steg 215.2
-werk der Drehscheibe 210.3
Laufen, parallel 304.1
- zusammen, die Drähte 346.6
Läufer, Strecken- 515.10
Läutsäule . . . 484.8
-signal 406.9
-werk 91.6
- -, Annäherungs- 485.4
- -s, Auslösevorrichtung des 483.8
- -, Bahnsteig- 485.2
- -, Einrad- . . 484.3
- -, elektrisches 483.1
- -, Kohlensäure- 485.6
- -, Motor- . . . 485.5
- -, Rückmelde- 922.2
- -, Spindel- . . 484.3
- -, Warnungs- 485.4
- -, Zimmer- . . 485.3
Lavabo 244.9
Lavada grava . 105.5
Lavaggio, fossa di 275.9
Lavar con lejía la madera 121.4
Lavato, pietrisco 105.5
Lavatory . 244.9, 248.8
-, platform . . 254.1
Lavée, pierraille 105.5
Lavina, disfacitura d'una 95.5
Lavori, aggiudicazione dei 38.2
-o chilometrico 529.1
-, conduttore di 36.7 36.8
-, direttore dei . 36.5
-, direzione del . 36.4
-, elenco dei . . 39.4
-, esecuzione dei 36.3
Lavori, imprenditore dei 37.1
-, impresa di . . 37.1
-, libretto dei . . 39.2
-o di manutenzione 527.6
-o da minatore 66.11
- preliminari 16.3, 34.6
-o, programma di 20.1
-o di riparazione 527.4
-o - riporto . . 43.3
-, sorvegliante di 36.8
-, specificazione dei 39.4
- di sterro . . . 44.7
-o, superfice di 113.4
- di terra 42.3
-o, treno di . . 512.3
- di trincea . . 44.7
Law, expropriation 35.3
-, railway . . 3.9, 13.9
Lawinen, Abbau der - im Anbruchgebiete 95.5
-galerie 95.8
-leitmauer . . . 95.7
- -werk 95.6
-sturz 95.4
Lay the ballast, to 157.7
- - line, to . . 155.10
- in a switch, to 201.2
Layer 21.7
-s with inclination off the miner 72.8
- - - towards the miner 72.7
-, lower 104.7
-, upper 104.6
-, watertight . 100.6
Laying out a line 23.4
- the permanent way 155.9
- -in point . . . 201.3
- the rails . . . 159.2
- in a switch . 201.1
-, track- . 116.2, 155.4
- the track . . 159.2
- out the tunnel axis 73.1
Lazarettzug . . 512.5
Lazo 358.9
- abierto 24.2
- del alambre . 436.8
- cerrado 24.3
- con contrapeso para la tensión automática del alambre 436.9
-, estación de . 232.6
- de tierra . . 359.1
-, tubo en . . . 283.5
Lazy jack . . . 428.6
Lead 42.6
- covering . . . 338.8
- of crossing . 176.2
-, mean 28.3
- out . . . 409.1, 409.2
- seal 471.1
-, to 303.10
Leading 157.3
- -in and out lines 239.8
Leaf-wood . . . 120.6
Leakage, earth - indicator 342.3
-, - - testing device 342.3
Lean-to ladder 505.6
- - -, extensible 505.7
Lease, working a railway by 3.4
Leave, to . . . 521.8
Leche, muelle para la carga de la 254.3
Ledge, loading 257.4
Leergang der Drehscheibe 219.4
-gewicht 271.5
-lauf der Stellleitung 447.6
- -, Signalantrieb mit 439.5
- -charakteristik 305.5
- -spannung . 305.3
- -strom 305.4
Leere Bühne . 228.4
Left-hand points, simple 178.6
- - switch, simple 178.6
- - turnoff . . . 178.6
- track, to run on the 528.6
-, the train is . 534.4
Legatura . 355.6 431.5
Legen, die Leitung an Erde 323.8
Legermente abbassata rotaia 225.7
Legge di espropriazione 35.3
Legislación de los ferrocarriles 13.9
- referente á las expropriaciones 35.3
Législation des chemins de fer 3.9, 13.9
- d'expropriation 35.3
Legislazione ferroviaria 3.9, 13.9
- di espropriazione 35.3
Legname di fronda 120.6
-, genere di . . 120.5
-i, piano caricatore per 262.7
-, qualità di . . 120.5
- di riempimento 79.5
-, sostegni in . . 83.8
- per traversine 120.4
Legno nell'acqua, stagionare il 121.4
- alburno . . . 120.9
- armata, traversina in 135.3
-, cancellata di 87.10
-, ceppo in . . . 490.7
-, chiave per viti a 496.7
-, chiodo in . . 130.1
- di conifere . 120.7
-, cuneo in . . . 129.3
-, cunicolo di . 42.4
- dal cuore del tronco 120.8

Legno definitivo 79.4
-, disseccare il . 121.6
- dolce, traversina in 120.3
- duro, caviglia in 126.8
- -, traversa in 126.5
- -, traversina in 120.2
-, guarnizione di 135.4
-, inpermeabile rivestimento in 84.1
-, isolatore ad asta di 371.8
-, liscivare il . 121.4
-, mazzuola di . 494.7
-, montante di . 432.6
-, palo in . . . 377.9
-, pavimentazione in 214.3
-, piattaforma in 53.9
-, ponte in . . . 60.3
- principale . . 79.4
-, rivestimento in 83.5
- seccato all'aria 121.2
-, sella in . . . 164.4
- sotto alla piattaforma 217.5
-, spaccarsi del 121.1
-, stecca di . . . 476.3
-, tappo di . . . 380.5
-, tombino in . 57.1
-, trattare a vapore il 121.5
-, traversina di 119.4
- a vapore, stagionare il 121.5
-, vite a 126.2
- a vite, caviglia di 127.1
-, vulcanizzazione del 121.8
Lehmboden . . 22.6
-haltiger Kies . 105.6
Lehne, Berg- . . 40.6
-nbau 41.1
Lehrbogen . . 84.5
-gerüst 84.5
Lehre, Bohr- . 498.4
-, Dexel- 499.3
-, Umgrenzungs- 503.6
-, Kapp- 499.3
-, Kurven- . . . 499.1
-, Lade- 278.3
-, Lattenprofil- . 47.2
-, Neigungs- . . 499.2
-, Profil- 84.6
-, Spur- 498.9
-, Überhöhungs- 499.4
Leiste, Führungs- 354.6
-, Klemmenschutz- 471.2
-, Mitnehmer- . 415.7
-, Rand- 127.6
-, Schutz- 151.4, 358.5
-, Wangen- . . 161.8
-n, Wange mit 161.7
Leistung, kilometrische 529.1
-, Dauer- 331.7
-sfaktor 305.1
-, Höchst- . . . 333.8
-szeiger 318.3
-, Maximal- . . 333.8
Leitfähigkeit . 345.9
-kante 196.2
-kopf 150.4
-linie 23.7
-mauer, Lawinen- 95.7
-schiene 148.3
196.1
-weite, Herzstück- 196.4
-werk, Lawinen- 95.6
Leiter 505.6
-, ausziehbare . 505.7
-, fahrbare . . . 505.8
-zahnstange . . 160.7
-, Schub- 505.7
Leiter, Bau- . . 36.5
-, Fahrdienst- . 514.4
-, Zug- 514.5
Leiter, Außen- 307.5
-, geerdeter Mittel- 307.7
-, Mittel- 307.6
-, Null- 307.6
Leitung erden, die 323.8
- an Erde legen, die 323.8
-, freiliegende . 421.5
-, Nachspannen der 436.3
-, oberirdische 336.5, 421.5
- oberirdisch führen, die 343.8
-, Spannwerk in der 438.2
-, unterirdische 421.6
-en übereinander anordnen, die 347.1
-, verdeckte . . 421.6
-sanordnung . 343.7
- -, durchlaufende 441.5
-, Bahnspeise- . 338.4
-, Bau- 36.4
-, Bezirks- . . . 481.5
-sbruch 421.4
-, Bügel- 344.1
-, Doppel- . . . 337.1
-, Draht- 430.8
-, Drehstrom- . 335.7
-, Druck- 285.4
-, Einfach- . . . 336.9
-, Einphasen- . 335.6
-, Entlastungs- . 340.2
-, Fahr- 343.4
-, Fern- 481.6
-, Fernsprech- . 482.5
-, Frei- 336.5
-sgestänge . . . 376.7
-, Gestänge- . . 421.7
-, Hochspannungs- 336.1
-, Kraftübertragungs- 336.3
-, Luft- 336.5
-smast 377.2
-netz, oberirdisches 336.4
-, Ober- 336.5
-spfahl . 377.2, 432.1
-, Primär- . . . 336.7
-srolle 431.10
-, Rollen- . . . 344.2
-, Ruten- 344.3
-, Saug- . 285.3, 341.2
-sschiene . . . 383.2
-, Schienenrück- 341.3
Leitungsschleifen, getrennte 442.3
-, Sekundär- . . 336.8
-, Stell- 421.1
-sstörung . . . 430.7
-sstrang 431.2
-sstrecke . . . 356.2
-, Telegraphen- 481.3
-stopf 433.5
-, Unter- 384.3
-, Unterstützungs- 340.1
-, Verstärkungs- 340.1
-, Wasser- . . . 285.2
-, Zugmelde- . . 481.4
Length 76.5
- of bracket . . 382.3
- - compensator, working 437.3
- - cord 33.8
-, downhill . . . 29.5
-, level 29.4
- of line 508.6
- - - under construction 37.8
- - -, effective . 238.9
- - -, uncoiling 437.6
- - loading platform, useful 262.1
-, measurement of 26.6
- of rails on turntable 207.4
- - stroke of lever 410.5
-, railway . . . 4.5
- of tangent . . 32.9
- - tooth between cheeks 163.1
- - the track . 116.5
- - train . . . 512.12
-, transition . . 167.6
-, uphill 29.5
-, virtual 27.8
Lengüeta de contacto 384.10
Lenker, Rad- . 196.1
Lente, perno a 208.8
Lenticular, gorrón 208.8
Lentille, bague de retenue de la 209.1
-, pivot à . . . 208.8
Lento, relais de máxima para desenganche 321.1
Lepre, zampa di 192.4
Let the catch engage, to 413.7
- - train run in, to 519.8
- - - - through, to 519.9
Letrinas 248.8
- en el andén . 254.1
Leva 495.8
-, apparecchio tenditore a 438.7
- arcuata . . . 424.6
- d'arresto . . . 467.6
-, bastone a . . 495.7
-, blocco elettrico per 480.5
- a bracci a differente livello 424.8
- con bracci di raccordo a gomito 424.7
- del catenaccio 451.5
Leva di chiusura 417.6
- con chiusura di richiamo 465.1
- di comando . 414.3
- compensatrice della dilatazione 428.1
- - diritta a due braccia 428.5
- di consenso . 46.4, 465.1
- - contatto . . 478.2
- deviazione . . 425.1
- di direzione . 419.4
- doppia 420.2
- a falce 424.3
- del fermascambio, comando a 450.1
- a forchetta . 427.10
- - ginocchiera, compensazione con 217.1
-e di un gruppo ad altezze differenti 424.5
-e incrociate, comando con 441.6
- di inversione, arresto della 419.6
- - liberazione 472.2
- - manovra . 190.5
219.2, 410.1
- - -, boccola della 219.8
- - -, - incassata della 220.1
- - -, braccio della 411.1
- - -, invertire la 410.3
- - -, liberazione della 448.7
- - - con moltiplicazione 411.4
- - -, posizione media della 410.6
- - -, richiamare la 448.3
- - -, scatola della 446.3
- - - con moltiplicazione a settore dentato 411.4
-e orizzontali, manovra con 420.6
- oscillante . . 276.6
- -, pietra della 413.4
- di oscillazione 413.3
- del paletto . 412.6
-e - percorso, chiusura delle 469.3
- percuotitrice 456.4
483.5
- a piede di capra 496.3
- di richiamo . 448.4
- - - del segnale 441.1
- -rotaie 495.1
- - mobile . . . 495.3
-, rotazione della 410.4
- a rotazione . 411.3
- - - bilaterale 412.2
- di rotazione a manovella 412.3
- a rovesciamento 411.3
- dello scambio 407.8

Leva di scambio tallonabile 447.8
- del segnale . 408.2
- per segnale doppio 420.2
- - - semplice . 420.1
- del segnale, serratura della 457.1
- per segnale triplo 420.3
- semplice . . . 420.1
- di sicurezza . 440.7
- a squadra compensatrice 428.4
- per taglio, liberazione della 449.2
-, tasto a 467.4, 477.2
- del tenditore 438.8
- tripla 420.3
- verticale . . . 410.8
Leva, cierre con 446.6
Levadiza, barrera 90.5
Levadizo, puente 63.2
Levage, appareil de 263.2
- de lanterne, appareil de 443.2
- - la lanterne, contrepoids de l'appareil de 443.4
-, rainure commandant le 439.7
Levanta-carriles 495.1
- - móvil . . . 495.3
- -escobillas . . 313.5
Levantamiento de los bordes de la traviesa 154.6
- del cable . . 171.7
- - plano de un terreno 25.8
Levantar el carril 124.8
- la placa giratoria 210.6
- el poste . . . 377.7
Levatoia, automatica sbarra con 90.8
-, barriera . . . 90.5
-o, ponte . . . 63.2
Levé horizontal 26.7
- du terrain 23.3, 25.8
Levée de terre 94.4
Level 490.3
-s between roadway and railway platform, difference in 97.1
-, bubble 490.3
- crossing . . . 53.5
- - between platforms 251.4
- cutting . . . 45.8
-, formation . . 50.4
- length 29.4
- of the line . . 116.4
-, loss in 30.4
- railway . . . 7.1
- of a road, lowering the 54.9
- - - -, raising the 54.7
-, spirit 490.3
- of the track . 116.4
-, water 490.3
- of wires, set of pulleys for raising 435.7
Level the ballast, to 157.8
Levelling . . . 26.7
- board . 489.3, 489.5
- for determination of earth quantities 27.5
- the ground . 42.10
- along the line 25.2
- by means of barometer 26.3
- of surfaces . 27.2
Lever actuation of the point lock 450.1
-, balance - on signal post 441.1
- beam, rocking 471.3
- box 190.1
- compensator 438.7
-, - 438.8
-, contact . . . 478.2
-, - -making . . 477.2
-, co-operating . 464.8
- with back-lock, co-operating 465.1
-, crank-type double-throw 412.3
-, double . . . 420.2
-, - -throv . . . 412.2
-, extreme position of 410.7
-, F. P. L. . . . 414.3
-, forked . . . 427.10
- frame, reaction on 447.7
-, lock 451.5
- -lock, electric 480.5
-, locking . 417.6, 467.6
- machine, table 420.5
- -, wall 420.6
-, mid-position of 410.6
-, point . 190.5, 407.8
-, pulling over the 410.2
-, releasing . . 472.2
-, rotary 411.3
-, safety 440.7
- shoe 411.2
-, signal 408.2
-, single 420.1
- stand 409.7
-, striking . . . 456.4
-, stroke of . . 410.4
- switch 317.2
-, switch 190.5
-, tail 411.1
- with toothed wheel and sector purchase 411.4
-, track 419.4
-, trailable point 447.8
-, triple 420.3
-, upright . . . 410.8
-, working . . . 410.1
Leverage of operating lever, ratio of 411.5
Levier . . 446.2, 495.7
- d'aiguillage . 407.8
- d'aiguille abordable par le talon 447.8
-, angle décrit par le 410.4
- d'assentiment 64.8
Levier, blocage électrique du 480.5
- à branches de différentes hauteurs 424.8
- de concordance 464.8
- - - avec enclenchement en retour 465.1
- - conjoncteur 478.2
- - commande 414.3
-, commande par - du verrouillage 450.1
- compensateur de dilatation 428.1
- - droit à deux bras 428.5
- de compensation 428.1
-, contact à . . 477.2
- coudé 423.7
-s coudés, calage par 217.1
- coudé de déclenchement 453.8
- - de désengagement et enclenchement 453.8
- - à rabattement 412.5
- à coulisse . . 413.3
- courbé 424.6
- cintré 424.6
-, course du . . 437.2
-, - utile du . . 410.5
-s croisés, commande par 441.6
- de déclanchement 472.2
- double pour double signal 420.2
- à dresser . . 496.6
- d'enclenchement 417.6
- en forme de faucille 424.3
- à fourchette 427.10
-s d'un groupe dans des plans différents et de différentes hauteurs 424.5
-s horizontaux, appareil d'enclenchement à 420.6
- de manœuvre 190.5, 219.7, 410.1
- - -, déclanchement du 448.7
- - -, douille de 219.8
- - -, - noyée de 220.7
- - - à multiplication par arc denté 411.4
- - -, position extrême du 410.7
- - -, - moyenne du 410.6
- - -, réengager le 448.3
- - -, renversement du 410.2
- - -, renverser le 410.3
- pour manœuvrer les wagons 502.2
Levier oscillant, coulisseau du 418.4
- de parcours . 419.4
- 478.1
- percuteur 456.4
- 483.5
- à rabattement dans les deux sens 412.2
- de rappel de signal 441.1
- pour renvoi d'angle 425.1
- à ressort d'appareil de block 471.3
- - rotation . . 411.3
- de signal . . 408.2
- - -, serrure du 457.1
- simple pour simple signal 420.1
- de sûreté . . 440.7
- tendeur . . . 438.8
-, - à 438.7
-, touche à . . . 467.4
- triple pour triple signal 420.3
- de verrouillage 451.5
- vertical . . . 410.8
-s verticaux, appareil d'enclenchement à 420.5
Ley referente á las expropriaciónes 35.3
Leyes sobre los ferrocarriles 3.9
Liaison 201.5
-, rail de 201.6
Libelle 490.3
Libera, dar via 463.9, 463.10
- l'entrata ad un treno, dare 519.8
Liberamente, dente infilato 168.6
Liberare il paletto 414.1
- la piattaforma 216.1
- col ritirare il catenaccio 216.1
Liberazione del blocco, corrente di 470.4
-, disposizione di 448.8
-, leva di 472.2
- della leva di manovra 448.7
- - - per taglio 449.2
-, manovella codata di 453.8
- del nasello dell'impugnatura 449.1
- parziale del nasello 449.1
- dello scambio 444.10
- della soneria, disposizione per la 483.8
Libero 464.2
-, giunto 139.8
- percorso, a . 532.12
- spazio, sagoma 15.5
-, tratto 18.3

Libertà di transito dei veicoli 532.11
Libertad de circulación de los vagones 532.11
Liberté de parcours des wagons 532.11
Libre, agrafe - du fil de ligne 374.9
-, joint 141.5
- parcours, à 532.12
-, voie . . 237.4, 402.10
Libre circulación, de 532.12
-, vía 402.10
Libremente móvil, suspensión 351.7
Libretto dei lavori 39.2
- d'operario . . 39.3
Licitazione limitata 38.4
- privata . . . 38.5
- - d'impresa . 38.5
- ristretta . . . 38.4
Lichtaufbau . . 256.6
-, volles 404.3
-bogen 324.1
- - reißt ab, der 324.2
-hof 245.1
-, Ober- 256.5
-quelle, gleichförmige 294.7
- -, ungleichförmige 294.8
-, Rück- 404.2
-schacht 252.9
-, Seiten- 256.4
-signal 393.6
-, Signal- 393.7
-stärke 294.4
-, Stern- 404.4
-verteilung . . 294.6
-weite 55.5
Lichte Höhe . . 55.6
-n Raumes, Umgrenzung des 15.5
- Weite 55.5
Lieferungsbedingungen 38.7
-vertrag 38.8
Liegen, der Zug bleibt 534.4
-de Doppelzahnstange 165.8
Lieu d'un accident 534.6
Lieux d'aisance 248.8
Life line 506.2
Lift 265.7
-, goods 266.1
-, luggage . . . 266.1
- shaft 266.2
-, suction . . 271.11
- wagon . . . 266.3
- out the current collecting device, to 384.1
- the track, to 156.10
Lifter, rail . . . 495.1
-, track 495.1
Lifting apparatus 263.2
- buckle, compensation by 454.3
- gate 90.5
Liftingjack, bearing piece for 503.4
- -off of the rail 124.8
- - - - rope . . 171.7
- stud 483.7
Ligadura 355.8, 431.5
Ligature 355.8, 431.5
Ligero, mazo . 70.1
Light, back- . . 404.2
-, distribution of 294.6
-, full 404.3
-, non-uniform source of . . 294.8
- signal 393.6
-, signal- 393.7
-, star 404.4
-, uniform source of 294.7
Light miners hammer 70.1
Lighting car . 297.1
-, direct 296.1
-, exterior . . . 294.3
- installation . 293.8
-, overhead . . 256.5
-, side 256.4
- of the station 294.1
- of a station, electric 295.5
-, top 256.5
- -well 252.9
Lightning arrester 323.6
- - with automatic blow-out 323.10
- - - - spark extinguisher 323.10
- - cell 323.7
- -, coil . 325.5, 359.6
- - ear 349.9
- -, horn 359.5
- -, plate 325.4, 359.7
- -, point . . . 325.8
- - relay . . . 324.4
- -, roller . . . 325.3
- -, section . . 359.4
- conductor, rod 324.8
- and excess voltage protection 322.7
- protector, section 359.3
- stroke 323.2
Ligne 18.2
- adaptée au terrain 19.2
- aérienne . . . 336.5
- - d'alimentation 342.6
- - d'amenée . 342.6
- à antenne de prise de courant 344.3
- appartenant à différentes administrations 5.2
- à archet . . . 344.1
-, batterie de . 330.7, 473.3
- caténaire à deux cables de suspension 362.5
- - à un seul cable de suspension 362.4
- centrale du croisement 192.8
- de chemin de fer 4.6
Ligne de chemin de fer, construction d'une 1.6
- - - - -, droit d'établissement d'une 4.1
- - - - -, entretien d'une 1.7
- - - - -, exploitation d'une 2.1
- - - - -, installations d'une 1.5
- - - - -, trafic d'une 2.2
- commune à différentes administrations 5.2
- concurrente . 5.1
- de contact aérienne double 343.6
- - - - unipolaire 343.5
- côtière 7.10
-, courant de . 331.5
- à courant de haute tension 336.1
- - - triphasé . 335.7
-, croisement de 347.2
- à deux voies 118.4
- directe interurbaine 5.9
- double 337.1
- droite 32.4
- -, support isolé pour 350.3
- électrique à courant alternatif 300.4
- - monophasée 300.5
- - triphasée . 300.6
-, Equipement de la 335.4
-, exploitabilité d'une 17.3
- de faible longeur 6.2
- - faite . . . 50.10
-, jalonnement de la 26.9
- importante . 7.3
-, jalonner la . 26.10
- de moindres pentes 23.7
- monophasée . 335.6
- de montagne 19.1
-s de niveau, plan avec 19.5
-, origine de la 18.4
-, piquetage de la 26.9
-, piqueter la . 26.10
-, point terminus de la 18.5
-, poteau de . . 376.7
- principale . . 4.8
- de raccordement privée 7.9
- - renfort . . 340.1
- secondaire . . 4.9
- - électrique, exploitation d'une 298.4
- de section . . 481.5
- - séparation des bassins fluviaux 50.10
- - - des aux . 50.10
-, service de . . 528.8
Ligne, service de la 517.8
- à un seul fil . 336.9
- suburbaine . . 6.3
- télégraphique 481.3
- - pour l'annonce des trains . 481.4
- - de district 481.5
- - à grande distance 481.6
- téléphonique 482.5
-, tensions de . 343.1
-, terrains servant à l'établissement de la 17.5
-, - traversés par la 17.5
-, tracé de la . . 23.4
- de tramway, centre d'alimentation de la 338.3
- - -, conducteur d'alimentation de la 338.4
- transcontinentale 5.8
- de transport de la force motrice 336.3
- transversale . . 6.7
- de travail . . 342.8
- triphasée . . 335.7
- à trôlet . . . 344.2
- urbaine à service rapide 6.8
Lijiviación de la madera 121.4
Lima a staffa . 497.8
Lima con mango de estribo 497.8
Lime saturator 291.10
Lime à étrier . 497.8
Limit of adhesion 30.1
-, clearance . . 273.3
- of load . . . 332.5
Limitada, elevación 61.10
-, subasta . . . 38.4
Limitado, tren 510.7
Limitador de corriente 319.5
Limitata, licitazione 38.4
-, piattaforma a rotazione 205.5
-, sopraelevazione 61.10
-i, treno a posti 510.7
Limite de charge 332.5
- - chargement, gabarit 15.6
- - -, profil . . . 15.6
- d'usure admissible du champignon 115.9
Limite di carico 332.5
- chilometrico . 96.3
-, pendenza . . . 30.1
-, sagoma . . . 273.3
-, segnale del . 157.8
-, spazio libero . 15.5
-, traversa . . . 198.1
- dell'angolo, valore 204.3
Limite de adherencia, pendiente 30.1
- - carga . . . 332.5

ímite de frenado, pendiente 30.5
, traversa . . . 198.1
ímité, train à nombre de places 510.7
ímitée, surélévation 61.10
imited headway 61.10
submission . 38.4
train 510.7
imiting gradient 30.1
value of angle of intersection 204.3
imitrofa, stazione 234.8
impiabarros . 501.8
impiar las agujas, rascador para 501.4
con la rasqueta 159.8
impiavías . . 501.5
impieza, foso de 275.9, 292.8
, via de 292.7
Line track 18.2. 108.9
above ground 421.5
, aerial 336.5
-s, to arrange the - one above the other 347.1
, arrangement of 343.7
-s, - - 235.2
, arrival 241.3
- battery 330.7, 473.3
, to bed the . . 157.6
, bedding the . 157.5
- boosters, group of 340.3
- for bow collector 344.1
, branch . 5.5, 175.5
, - terminal . . . 5.7
- branches off, the 174.5
, break in . . . 421.4
- bridge 253.1
, clear 18.3
- -, giving . . . 463.9
- - signal . . . 400.8
, collecting . . 241.9
, comparison . 18.7
, competitive . . 5.1
, connecting 5.6, 118.5
- under construction, length of 37.8
- - -, section of the 37.9
, contact . . . 343.4
- for contact bow 344.1
, counter 26.1
-s cross 180.7
, cross-connecting 6.7
- crossing . . . 347.2
-s, crossing of 180.6
- current . . . 331.5
, curved 175.2, 363.8
, delivery . . . 237.5
, departure . . 241.5
-s at different levels, station with 257.1
, district . . . 481.5
Line, double 117.10, 118.1, 337.1
-, - gauge . . . 118.4
-s with double slips, through 202.4
-, - wire 431.1
-, - - overhead 343.6
-, to earth the . 323.8
-, effective length of 238.9
- end 231.6
-, engine 239.5
- Equipment 335.4 347.7
-, feeder 5.4
-, fire 92.8
- with flat gradients 18.8
-, to foul another 534.1
-, freight 239.4
-, gathering . . 241.9
- to gridiron, arrival 242.3
-, goods . . 7.8, 239.4
-s, group of . . 235.4
-, high-tension . 336.1
-, horse car . . 10.1
-, inspection of 515.3
- insulator . . 357.5
-, to lay the . 155.10
-, laying out a . 23.4
-s, leading-in and out 239.8
-, length of . . 508.6
-, level of the . 116.4
-, levelling along the 25.2
-, life 506.2
-, location of . 20.2
-, long distance 481.6
-, longitudinal development of the 23.8
-, loop 5.6
-, main 4.8, 175.4, 235.5
-s, network of . 118.7
-, newly laid . 159.1
-, open 18.3
-s, to open out the 237.6
- to outlying terminus, branch 5.7
-, overhead . . 336.5
-, to overload the 332.3
-, to pack the . 157.6
-, packing the . 157.5
-, passenger . . 239.3
-, to peg out the 26.10
-, pegging out the 26.9, 155.5
-, pipe 421.7
-s, plan of . . . 235.3
-, - - overhead 343.9
-, portion of a . 4.5
- poles 376.7
-, position of the 116.3
-, power transmission 336.3
-, primary . . . 336.7
-, principal . . 7.3
- of rails . . . 109.8
- - -, inner . . 109.9
- - -, outer . 109.10
-, railless 10.2
-, safety 506.2
-, secondary 4.9, 336.8
-, section of . . 356.2
Line section, trolley 356.3
- service 515.2, 517.8
-, to set out the 26.10
-, setting out the 26.9
- signal 400.6
-, - wire 430.8
-, single . 117.9, 336.9
-, - -phase . . . 335.6
-, splitting-up . 237.1
-, single wire 343.5, 430.9
-, staking a . . 155.5
- with steep gradients 18.9
-, straight 32.4, 175.1
-, subdivision of insulated 357.6
-, surface . . . 19.2
- is suspended 364.5
-, switching . . 174.1
-, telegraph . . 481.3
-, telephone . . 482.5
- telephone . . 482.6
-, three-phase . 335.7
-, through . . . 237.4
- of track, centre 116.11
- traffic 528.8
-, train signalling 481.4
-, transhipping 239.9
- on which the traverser travels 225.1
-, trolley . 343.4, 344.2
-, - pole 344.3
-, trunk 4.8
-, underground 384.3 421.6
- voltage 301.9, 343.1
-, wire 431.2
Line clear, to . 398.4
Linea, abbracciare il filo di 348.8
-, armare la . 155.10
- ausiliare, esercizio di 298.4
- di base . . . 23.7
-, batteria di . 330.7, 473.3
-, cantoniere della 515.8
-, carro per montare il filo di 505.3
- di circondario 12.9
- concorrente . 5.1
-, conduttura d'alimentazione della 338.4
- di contatto a doppio filo 343.6
- - - - due fili 343.6
- - - ad un filo 343.5
- per contatto ad archetto 344.1
- - - a rotella . 344.2
- - - - verga . 344.3
-, corrente di . 331.5
- diritta, passare sulla 176.7
- a due fili . . 337.1
- esercitata da più societa 5.2
- di ferrovia, breve 6.2
- di ferrovia, traffico d'una 2.2
Linea ferroviaria 2.2 18.2
- -, costruzione d'una 1.6
- - diritto di costruzione d'una 4.1
- ferroviaria, gran 5.8
- -, manutenzione d'una 1.7
- -, proprietà d'una 3.7
-, griffa mobile pel filo di 374.9
-, guardiano della 515.10
-e, incrocio di . 347.2
- delle intensità luminose 294.11
-, isolatore di . 357.5
- a livello . . . 61.8
-e di livello . . 19.5
-, origine della 18.4
-, palinare la . 26.10
-, - una 26.8
-, partenza della 18.4
-, parti d'equipaggiamento della 347.7
-, pendenza massima d'una 29.7
-, Piattaforma della 40
-, pichettare una 26.8
- primaria . . . 336.7
- principale . . 4.8
-, produttività d'una 17.3
- retta 32.4
- senza rotaia . 10.2
-, scuriamento del filo della 346.9
- secondaria . . 4.9
- seguente la campagna 19.2
- - il terreno . 19.2
-e, servizio delle 528.8
- soprelevata . 61.7
- di spartiacqua 50.10
- suburbana . . 6.3
-, sviluppo d'una 24.1
- telefonica . . 482.5
- telegrafica . . 481.3
- - a gran distanza 481.6
-, tensione di . 343.1
-, - del filo di . 301.1
-, termine della 18.5
-, tracciato della 23.4
- trasversale . . 6.7
-, tronco di 356.2, 356.3
- ad un filo . . 348.5
Linea . . . 4.6, 18.2
-, accesorios de la 347.7
-, acción de jalonear la 26.9
- adaptada al terreno 19.2
- aérea 336.5
- -, poste para . 377.2
- en el aire, conducir la 343.8
- de alivio . . 340.2
- - alta tensión 336.1
- - antena . . . 344.3
- - arco 344.1
- - base 23.7
-, bateria de 330.7 473.3

Línea, centro de alimentación para la 338.3
- competidora . 5.1
- para contacto de antena 344.3
- de contacto por arco 344.1
-, corriente de . 331.5
- para corriente trifásica 335.7
-s, cruzamiento de 347.2
-, disposición de la 348.7
- divisoria de aguas 50.10
- doble 337.1
- - de trabajo . 346.4
- de dos conductores 337.1
- - - vías de ancho diferente 118.4
- explotada por una compañía particular 2.4
-s ferreas, coligación de varras 13.4
-s -, sindicato de varias 13.4
- de ferro-carril, derecho à administrar una 4.2
- ferroviaria, propiedad de una 3.7
-, gran 5.8
- interurbana . 12.9
-, jalonear la . 26.10
- media del corazón 192.8
- militar 2.5
- monofásica . 335.6
- particular de empalme 7.9
- perteneciente á varias administraciones 5.2
- primaria . . . 336.7
- principal . . . 4.8
- privada 2.4
-, probabilidad del rendimiento financiero de una 17.3
-, protección de la 402.5
- recta 32.4
- -, colocación de las señales en 403.4
- -, compensador para varillas en 428.6
- -, soporte para 350.3
-, sección de . . 356.2
- secundaria 4.9, 336.8
-s, servicio de . 528.8
- de socorro . 340.1
- suburbana . . . 6.3
- de los suburbios 12.9
- telefónica . . 482.5
- telegráfica . . 481.3
- - para el anuncio de los trenes 481.4
- - - grande distancia 481.6
- - de sección 481.5
-, terrenos atravesados por la 17.5
- de trabajo . . 343.4
Línea, trazado de la 23.4
- para el transporte de fuerza 336.3
- transversal . . 6.7
- trifásica . . . 335.7
- de trole . . . 344.2
- - un solo conductor 336.9
- urbana de servicio rápido 6.8
-, utilisación de un valle lateral para el desarrollo de una 24.1
-, voltaje de la 343.1
Lineal, Schieber- 270.3
-verriegelung . 453.2
-, Verschluß- . 416.7
Linesman's detector 390.7
Linguetta di contatto 384.10
-, piallare gli aghi a 186.4
-, valvola a . . 283.1
Linie, dem Gelände angeschmiegte 19.2
- in gemeinsamem Besitze mehrerer Verwaltungen 5.2
-, gerade 32.4
-, Bahn- . . 4.6, 18.2
-nbatterie . . . 473.3
-, Beleuchtungs- 294.11
-nbetrieb . . . 528.8
- -, Inselbahnhof mit 232.5
-, Böschungs- . 46.3
-nfernsprecher 482.6
-nführung . . . 23.4
-, Haupt- 4.8
-, Höhen- . . . 19.6
-, Konkurrenz- . 5.1
-nkreuzung . . 347.2
-, Leit- 23.7
-, Neben- 4.9
-, Neigungs- . . 28.9
-, Null- 23.7
-, Quer- 6.7
-, Schichten- . . 19.6
-nsignal 400.6
-nstrom 331.5
-, Vergleichs- . 18.7
Lining, cement 100.7
- of pulley groove 171.3
- rail 261.4
- of sheave groove 171.3
- of slope . . . 47.3
-, tunnel 84.4
Link 5.6
-, split 431.8
Links fahren . 528.6
-weiche, einfache 178.6
Linsenzapfen . 208.8
Linterna 295.2
-, aparato de maniobra de la 444.5
-s, ascensor para 443.2
-, caja de la . . 443.3
- para cambio de vía 191.8
- de mano . . . 405.4
-, platillo para la 444.7
Linterna de señales 403.7
-, sistema de varillas para la 444.6
- sobre poste pequeño 405.3
-, torno para la 443.6
Linternón . . . 256.6
Lip, guard . . 150.4
Lippe, auf die Schwelle aufgenietete 155.1
Liquid carbonic acid 460.2
-, impregnating 122.7
-, preservative . 122.7
- starter 314.2
Liquide, acide carbonique 460.2
- d'imprégnation 122.7
- d'injection . 122.7
Liquido, avviatore a 314.2
- d'iniezione . 122.7
Líquido, ácido carbónico 460.2
- de inyección 122.7
-, reostato de arranque 314.2
Lisa, clavija . . 127.2
Liscia, caviglia 127.2
Liscivare, il legno 121.4
Lisse, barrière à 89.4
- de barrière . 90.6
-, barrière à - à rabattement automatique 90.8
-, câble à surface 169.6
-, cheville . . . 127.2
List of offers . 38.6
Lista delle offerte 38.6
- di protezione 358.5
- de las ofertas 38.6
- - - proposiciones 38.6
Liste des soumissions 38.6
Listello della ganascia 161.8
-i, ganascia a . 161.7
- protettore . . 151.4
- - dei morsetti 471.2
Listón de guia 354.6
- - larguero . . 161.8
-es, larguero con 161.7
-es de madera, cerca de 87.9
- protector . . 358.5
- - de los terminales 471.2
- de separación de las traviesas 490.4
Lit de béton . . 152.8
- - sable 153.6
Litoral, ferrocarril de 7.10
Litoranea, ferrovia 7.10
Litze, Seil- . . . 169.3
-nseil 169.2
Live load . . . 59.9
- ring 211.2
Livellare la massicciata 157.8
Livellazione longitudinale 25.2
Livellazione del terreno 42.9
Livelletta . . . 25.4
- costante . . . 30.6
-, cambiamento di 31.2
- orizzontale . 31.1
-, punto di cambiamento 31.3
-e raccordo fra le 31.4
- variabile . . 31.
Livello ad acqua 49.3
- d'acqua, indicatore del 25.1
- -, - a distanza del 287.2
- del binario . 114.3
- a bolla d'aria 49.3
-, curva di . . . 18.
-, differenza di . 97.1
-, ferrovia a . . 7.1
-, indicatore di 96.4
-, linea a 61.3
-, linee di . . . 19.3
- del mare, altezza sul 26.2
-, passaggio a 53.2, 53.3
- delle rotale, comunicazione a 25.1
- stradale, abassamento del 54.3
- -, elevamento del 54.1
Living hedge . 87.2
Livre des télégrammes d'annonces de trains 521.3
Llamada 468.1
-, botón de . . 498.4
-, timbre de 91.6, 467.3
Llano, terreno . 17.2
Llanta, hierro del 48.2
Llanura entre una pendiente y una contrapendiente 31.2
Llave de la aguja 456.3
- - embrague . 448.4
- - recorrido . 473.1
- para tirafondos 496.2
Llegada andén de 251.2
-, haz de las vías de 241.4
-, hora de . . . 520.3
-, muelle de . . 256.3
- ó partida, señal de 521.5
- del tren . . 519.10
- de los trenes, modo de anunciar la 539.3
- - - trenes, servicio con anuncio de 539.2
- de un tren, anuncio de la 521.2
- - - -, punto desde el que se anuncia la 520.6
-, via de 239.8, 241.3
Llevar carriles, horquilla para 496.2
Lluvias y de las nieves, zona de las 56.2
Load, average . 333.2

oad, dead . . 59.8
distribution of 59.10
equalisation of 332.1
factor 305.2
fluctuation . 332.6
full 331.8
gross 532.5
increasing . 331.10
limit of . . . 332.5
live 59.9
maximum . . 333.7
momentary . 331.11
moving . . . 59.9
net 532.6
percentage . 331.9
position . . . 59.11
rolling . . . 530.2
on section . 529.10
total 532.5
through the wagons, to 530.12
traffic 530.2
variation . . 332.6
wheel- . 111.1 530.1
oad, to 530.9
oaded traverser 228.5
oading Appliances 263.1
crane 263.7
dock . . 239.6 257.4
door 257.8
edge 257.9
at end of the wagon 262.3
gangway . . 504.1
gauge 273.3
the goods . . 530.4
ledge 257.4
platform . . 257.4
-, serrated . . 258.4
-, side 258.5
-, useful length of 262.1
from the platform 531.1
point 530.7
, to prepare the trucks for 530.11
ramp 260.8
- adjoining the goods shed 261.5
-, isolated . . 261.6
room 532.8
, scheme of . . 59.10
at the side of the wagon 262.2
siding 239.7
station . . . 239.6
test of a bridge 59.12
timber, ramp for 262.7
track, road with - - on one side 240.1
-, road with - - on both sides 240.2
truck, crane . 265.4
-s, siding for 239.10
wharf 260.8
Loamy gravel . 105.6
soil 22.6
sub-soil 22.5
Lobby 244.5
Local railway . . 7.5
traffic 12.7
Local, ferrocarril 7.5
Locale, ferrovia 5.9 6.3
- delle macchine 308.6
-, scambio . . . 191.1
-, lato - della stazione 234.10
-, traffico 12.7
-, treno 510.9
Localidad, rodeo de una 24.8
Località, girare una 24.8
Localised sinking 86.5
Localiser . . . 197.8
Localizzato, franamento 86.5
Location of line 20.2
Loch, verbohrtes 70.8
-, Bohr- 70.6
-, Buhn- 78.9
-, Kontakt- . . 387.10
-, Laschenbolzen- 143.5
-, Roll- 78.1
-, Schau- 422.4
-, Schürf- 22.10
-, Schütt- 78.1
-, Tunnelmund- . 76.8
Lochen, die Schiene 114.8
-, - Schwellen . 135.6
Lochersche Zahnstange 165.8
Locher rack . . 165.8
Locher, crémaillère de 165.8
Locher, dentiera di 165.8
Locher, cremallera de 165.8
Löcher gegen die Achse versetzen 135.7
Lochung der Schiene 114.7
- der Schwellen 135.5
-, Schwellen- . . 135.5
Lock 417.7
-, auxiliary . . 472.4
-, ball 465.2
- bar 455.8
-, block 457.2
-, box for . . . 414.5
-, control . . . 450.7
-, crank 414.4
-, dead-stop track 487.2
-, double crank 415.3
-, electric plunger 472.1
-, facing point . 453.3
--gear, automatic slide 415.4
- lever 451.5
- magnet . . . 480.7
--nut 134.3
-, oscillating . 454.1
-, pendulum . . 454.1
-, point . 407.7, 456.8, 445.1
-, plunger 453.2, 471.7
-, reach-over . 418.1
- rod 453.4
-, safety bolt . 451.2
-, sector 449.5
-, signal 408.1
Lock, signal crank 416.3
- for signal lever 457.1
-, slide-under . 418.2
- and switch movement 453.7
-, staff switch . 475.1
-, time- 456.2
-s, track 486.1
-, track-lever . 469.3
-, - -succession 465.4
-, wire breakage 450.3
Lock the points, to 444.9
- the switch, to 444.9
- the turntable, to 215.9
Lockern des Bettungskernes 158.4
Lockert sich, die Verbindungsstelle 388.1
Locking, automatic signal 440.6
- bar . . 416.7, 438.9
- -, bell crank actuating 417.2
- bolt 447.2
- - movement . 451.3
- - rodding . . 451.4
- -, sliding . . . 216.2
- box . . 418.3, 449.4
- bush 135.2
- cap 134.6
-, change in . . 472.6
- clamp 447.1
- crank 451.6
- cross-tie . . . 447.4
- device 415.6
- disc . . 418.8, 451.8
- by discs with cast-on rings 451.7
- dog 417.7
- drum 474.3
-, electric train-staff 480.2
-, end 452.5
- face 445.5
- field, direct-current 480.4
- Frame 409.6
- - for rod gear 411.6
- - in signal box 408.6
- - - - cabin . 408.6
- - for signal with point lock 414.2
- - in signal tower 409.3
- - with wire gear 411.7
- gear 215.7
- - for preventing the jumping back of lever in case of break of wire 419.6
- by handworked pawl 471.6
- head . . 414.7, 452.2
- hook 446.8
-, inside 445.4
-, intermediate 452.7
- lever . . 417.6, 467.6
- magnet . . . 457.7
- by means of flattened shaft 418.4
Locking movement actuated by spring 448.6
- -, guided . . . 448.5
- notch 452.3
-, outside . . . 446.5
- pawl . . 419.8, 450.8, 467.6
- path 447.3
- piece 417.7
- -, to insert a 418.10
-, Point . 444.3, 444.8
- pot 449.4
- ratchet . . . 419.7
- ring 452.1
- -, one-sided . 452.4
- rod 467.5
- segment . . . 480.6
-, shaft 418.5
- sheet 408.5
- the single points 454.5
- sleeper 447.4
- stud . . 418.9, 450.6
- table 408.5
- tappet 452.9
- tooth 419.7
-, track 419.3
- of turntable . 215.6
- washer 134.4, 134.7
- wedge 417.7
Locomotive coaling plant 278.3
-, reversing the position of the 525.7
- shed 278.4
- -, annular . . 273.7
- -, circular . . 273.6
- -, rectangular 273.5
-, traverser hauled by 227.7
-s, turntable for 206.7
Locomotive, emplacement de 274.2
-, équipe double attachée à la même 517.2
-, - unique attachée à la même 517.1
-s, installation de chargement de charbon pour 278.3
- -kilomètre . . 529.3
- de manœuvre 526.1
- opérant le lancer au moyen d'un madrier 526.7
-, personnel de la 516.7
-s, plaque tournante pour 206.7
-s, remise à . . 273.4
-s, - demi-annulaire à 273.7
-, remplacement de la 522.2
- de réserve . 522.10
-s, rotonde à . 273.6
-s de secours, appareil à bâtons avec dispositif pour 474.5
- - -, bâton pour 474.8
-s, transbordeur pour 222.4
- pour le triage 526.1
-s, voie pour . 239.5

Locomotive, binario 239.5
-a, cambio della 522.2
-, - di posto . . 525.7
- -chilometro . 529.3
-e, deposito per 273.4
-a di manovra 526.1
-, personale della 516.7
-e, piattaforma girevole per 206.7
-, posto per . . 274.2
-, rimessa per . 273.4
-, - rettangolare per 273.5
-a di riserva . 522.10
- - spinta . . . 526.7
- per smistare 526.1
- di soccorso, dispositivo di bastone pilota per 474.5
-, squadra addetta alla 517.1
-, - doppia alla 517.2
-e, trasbordatore per 222.4
-a, - trainato da 227.7
Locomotora, cambio de la 522.2
-s, cocherón de forma poligonal para 273.6
-s, - rectangular para 273.5
-s, - semi-anular para 273.7
-, emplazamiento para 274.2
-, equipo doble de la 517.2
-, - sencillo de la 517.1
-s, instalación para cargar carbón sobre las 278.3
- -kilómetro . . 529.3
- que lanza los vagones por medio de un madero 526.7
- de maniobra 526.1
-, materias incandescentes lanzadas por el escape de la 92.6
-, personal de la 516.7
-s, placa giratoria para 206.7
-, paso de la - de la cabeza á la cola 525.7
- de reserva . 522.10
- - socorro, bastón para 474.8
-s - -, columna para bastones con disposición para 474.5
-, transbordador para 222.4
-, - acoplado á una 227.7
-s, vía para . . 239.5
Lodge, gate-man's 92.3
Lodo 22.3
Logement de l'éclisse 142.7
- des heurtoirs 262.4
Logement de nuit, bâtiment de 248.3
Logoramento ammissibile del fungo 115.9
- massimo del fungo 115.9
Loi d'expropriation 35.3
Lokalbahn . . 7.5
Lokomotivantrieb, Schiebebühne mit 227.7
-bekohlungsanlage 278.3
-besetzung, einfache 517.1
-drehscheibe . 206.7
-führer 516.8
- -gehilfe . . . 516.9
-gleis 239.5
-kilometer . . . 529.3
-mannschaft . . 516.7
-meile 529.3
-remise 273.4
-schiebebühne 222.4
-schuppen, fächerartiger 273.7
-schuppen . . . 273.4
- -, kreisförmiger 273.6
- -, rechteckiger 273.5
- -, ringförmiger 273.7
- -, vieleckförmiger 273.6
-stand 274.2
-wechsel 522.2
-werst 529.3
Lokomotive, Umsetzung der 525.7
-, Bahnhofs- . . 526.1
-, Bereitschafts- 522.10
-, Rangier- . . . 526.1
-, Reserve- . . 522.10
-, Stoß- 526.7
-, Verschiebe- . 526.1
Long borer . . 69.9
- distance adjusting device 373.8
- - line 481.6
- - railway . . . 5.8
- - stretching device 373.8
- - traffic . . . 13.1
- - train 510.8
- jumper . . . 69.9
Longarina . . . 136.6
-e, armamento a 136.5
- a costola superiore 136.7
-, giunto di . . 137.2
- a nervatura . 136.7
- - - inferiore 136.8
-, rotaia 149.1
-, rotaia- - di Haarmann 149.3
-, stecca della . 137.6
-, traversina per giunto di 137.4
- a tre nervature 137.1
Longeron armé 224.2
- au droit du rail 62.9
- extérieur . . 223.4
- intérieur . . 223.5
-, porte-à-faux du 227.1
Longimetria . . 26.6
Longitud de avance 76.5
- - los carrilles (en la placa) 207.4
- -l cruzamiento 176.2
- - desarrollamiento de la transmisión por alambre 437.6
- - la cuerda . 33.8
- -l diente entre los largueros 163.1
- explotada . . 508.6
- recorrida por el aparato tensor en caso de rotura 437.3
- de la tangente 32.9
- - transporte 528.10
- -l tren . . . 512.12
- útil de la rampa de carga 262.1
- de la vía 116.5, 238.9
- virtual 27.8
Longitudes, medición de 26.6
Longitudinal arrangement of goods sheds 258.1
- development of the line 23.8
- ditch 108.4
- -, open 108.6
- platform . . . 250.5
- ribs, pole tubular with 380.1
- seam, tubular pole with welded 379.9
- section . . . 25.3
- shaft 418.6
- sleeper . . . 136.6
- -s, permanent way with 136.5
- - road 136.5
- tie 136.6
- trench 108.4
- wire 366.9
Longitudinal, aqueduc 108.4
-, arbre 418.6
-e, barre d'enclenchement 416.7
-, fil 366.9
-, fossé 108.6
-, qual 250.5
-e, rigole . . . 108.4
Longitudinal, alambre 366.9
-, andén 250.5
-, árbol 418.6
-, atarjea - abierta, 108.6
-, barra 416.7
-, desarrollo . . 23.8
-, nivelación . . 25.2
-, perfil . . . 19.4, 25.3
Longitudinale, albero 418.6
- del fabbricato, posizione 247.6
-, filo 366.9
-, fossa 108.4
-, livellazione . 25.2
- dei magazzini per merci, disposizione 258.1
-, marciapiede . 250.5
- nervature, palo con 380.1
Longitudinale, profilo 19.4, [illegible]
-, trave . 224.2, [illegible]
Longitudinalmente, apparecchio per spostare le rotaie [illegible]
-, palo a tubi saldati [illegible]
Longrine . . . [illegible]
- de défense . [illegible]
-, éclisse de . . [illegible]
-, joint de . . . [illegible]
- à nervure inférieure [illegible]
- - - supérieure [illegible]
- protectrice . [illegible]
-, rail- . . . . . [illegible]
- de recouvrement [illegible]
-, sous- . . . . . [illegible]
- à trois nervures [illegible]
Longs côtés, boisage des [illegible]
Longueur entre appuis [illegible]
- d'avancement [illegible]
- de la corde . [illegible]
- du croisement [illegible]
- de la dent entre les flasques [illegible]
- de déroulement de la transmission par fil [illegible]
- exploitée . . [illegible]
- d'isolement à la surface [illegible]
-, ligne de faible [illegible]
-s, mesure des . [illegible]
- normale, rail de [illegible]
- parcourue par le tendeur en cas de rupture [illegible]
- des rails (sur la plaque) [illegible]
- de la tangente [illegible]
- d'un train . [illegible]
- utile pour le chargement [illegible]
- - de la voie . [illegible]
- virtuelle . . . [illegible]
- de la voie . . [illegible]
- - - - de manœuvre [illegible]
Loop . . . 243, [illegible]
-, crossing . . . [illegible]
- depot . . . . [illegible]
-, earth . . . . [illegible]
-, expansion . . [illegible]
- line . . . . . [illegible]
-, passing - for one line [illegible]
-s, passing - for both lines [illegible]
-, reversing . . [illegible]
-s, separated wire [illegible]
-, shunting . . [illegible]
- station . . . . [illegible]
-, terminal . . . [illegible]
- tunnel . . . . [illegible]
Loose, the joint works [illegible]
Loosely fitted, tools [illegible]

Loosen the core, to 158.4
Loosening of the nut due to vibration 134.2
Lordo, carico . 532.5
- peso 271.3
Los Bau- . . . 37.9
rütteln der Schraubenmutter 134.2
Losas, atarjea con cubierta de 57.6
de cubierta . 57.7
Löschgrube . . 275.7
Lose eingesteckter Zahn 163.6
geschüttete Steine, Dammschutz durch 49.6
Lösen des Gesteins 64.4
Loss in gradient due to curves 30.7
- level 30.4
- ohmic 306.3
of pressure . 282.2
- voltage . . 306.1
Lost motion . . 421.3
Lot 490.2
rechte Gestänge-umlenkung 425.8
Lötfuge 355.9
Lose 347.9
puppe 431.5
stelle . . 355.9, 431.4
verbindungsmuffe 355.3
Lot d'entreprise 37.9
Lote de construcción 37.9
Lotto di costruzione 37.9
Low-level railway 7.2
- platform . . . 249.5
- -pressure pneumatic power plant 458.3
- -tension winding 328.2
Lower layer . . 104.7
- suspension wire clamp 374.7
- the pivot, to 210.7
Lowering the level of a road 54.9
- stage 268.7
Lubrificare con grafite 115.6
- la rotaia . . . 115.6
Lucchetto . . . 453.4
-, chiusura con 453.3
Luce 55.5, 59.3
-, altezza della . 55.6
- dall'alto . . . 256.5
-, carro per . . 297.1
-, distribuzione della 294.6
- di fianco . . . 256.4
- piena 404.3
- del ponte . . 59.2
- posteriore . . 404.2
- del segnale . 393.7
- a stelle . . . 404.4
-i, tombino a due 58.1
Lucernaio . . . 245.1
Lucernario . . 256.6
Lücke der Fahrschienen 221.7
-neisen, Stoß- . 495.9
-, Herzstück- . . 192.3
-, Stoß- 138.8
-, Wärme- . . . 114.6
-, Zahn- 162.5
Luftbahn, Draht- 173.4
-druckkraftspeicher 265.6
-gekühlter Transformator 326.6
-kessel 456.6
-kreuzung . . . 358.1
-kühlung, Anlasser mit 314.6
- -, Transformator mit künstlicher 327.2
-leitung 336.5
-ring 373.1
-schacht 74.9
-seilbahn . . . 173.4
-trockenes Holz 121.2
-weiche 353.6
- -, symmetrische 353.10
Lüftung, künstliche 73.3
-skammer . . . 101.1
-skanal 101.2
-sschacht . . . 100.8
Lug, cap with horizontal 376.4
-, - - vertical . 376.5
Lug, projecting 133.7
Lugar de un accidente 534.6
- - colocación . 201.3
- - consumo de la corriente 296.8
- del descarrilamiento 534.10
- sin guia . . . 196.6
- de producción de la corriente 308.5
Luggage, acceptance of 522.5
- counter . . . 247.2
-, delivery of . 522.6
-, despatching of 522.4
-, hand 246.9
- label case . . 247.3
- -lift 266.1
- office 246.8
- platform . . . 254.2
-, registration of 246.7
- - office . . 246.10
- - window . 246.10
- traffic 124
- tunnel 252.6
- van guard . . 516.3
Lujo, tren de . 510.3
Luke 257.8
Lumière, distribution de la 294.6
- non uniforme, source de 294.8
- uniforme, source de 294.7
Lumineuse, intensité 294.4
Lumineux, signal 393.6
Luminosa, intensità 294.4
-e, linea delle intensità 294.11
-o, segnale . . 393.6
Luminosa, intensidad 294.4
-, señal 393.6
Luminous intensity 294.4
Lump sum contract 37.6
Lungarina . . 62.9
Lungherina . . 136.6
- di ciglio . . . 249.4
Lungherone porta binario 427.1
Lunghezza del binario 116.5
- della corda . 83.8
- esercitata . . 508.6
- di guida del cuore 196.4
- normale, rotaia di 117.8
- percorsa del tenditore 437.3
-, sviluppo in . 23.8
- della tangente 32.9
- del treno . . 512.12
- utile del binario 238.9
- - pel caricamento 262.1
- della via di andata 207.4
- virtuale . . . 27.8
Luogo di carico 530.7
- di consumo della corrente 296.8
- da cui un treno è annunziato 520.6
- d'una disgrazia 534.6
- dei fattorini . 247.4
- del fuorviamento 534.10
- di presa . . . 287.4
- - scarico . . 530.8
Lusso, treno di 510.3
Luxe, train de 510.3
Luxuszug . . . 510.3
Luz . 55.5, 59.3, 168.4 365.8
- de atrás . . . 404.2
- central . . . 256.5
- completa . . 404.3
- de costado . 256.4
-, distribución de la 294.6
- estrellada . . 404.4
- lateral 256.4
- no uniforme, foco de 294.8
-, plena 404.3
- de la señal . 393.7
- superior . . . 256.5
- uniforme, foco de 294.7

M.

Macchina ausiliare 340.4
- in derivazione 310.4
-, foratura a . . 71.4
-e, sala 308.6
-e semicircolare, rimessa 273.7
-a in serie . . . 310.3
Macchinista . . 516.8
Machine-drilling 71.4
-, rock-boring . 71.8
-, table lever . 420.5
-, ticket-printing 271.1
Machine, wall lever 421.6
-, weighing . . 269.5
Machine en dérivation 310.4
- excitée en dérivation 310.4
- - - série . . . 310.3
-s, salle des . . 308.6
- en série . . 310.3
- à vapeur et dynamo accouplés 309.2
Machiniste . . 516.8
-, aide- 516.9
Maciza varilla 421.8
Macizos de caucho, flexión elástica por medio de 187.9
Maçonnées, traverses 166.8
Maçonnerie, chemin de fer sur viaduc en 97.2
-, mur en . . . 49.3
-, remplissage derrière la 85.4
-, rupture de la 86.8
- sèche, mur en 49.2
- de tunnel . . 84.4
Madera, aislador de vástago de 371.8
Madera, alcantarilla de 57.1
- armazón de . 185.4
-, badén de . . 429.4
-, blanda, traviesa de 120.3
-, brida de . . . 476.3
-, canal de . . . 429.4
-, desecar la - en estufas 121.6
- dura, clavija de 126.8
- -, traviesa de 120.2
-, lijiviación de la 121.4
-, pieza de . . . 490.7
- poste de 377.9 432.6

Madera, puente de 60.3
–, rampa de carga para 262.7
–, resquebradura de la 121.1
–s, revestimiento de 251.5
– secada al aire 121.2
–, silla de . . . 164.4
–, tapón de . . 380.5
–, traviesa de . 119.4
– para traviesas 120.4
–, vaporizar la . 121.5
–, vulcanización de la 121.8
Madero para empujar los vagones 502.2
–, locomotora que lanza los vagones por medio de un 526.7
–, maniobra de lanzar los vagones par medio de un 526.6
– de un marco de la galería 83.1
– redondo, ensambladura en un 82.5
– –, mortaja en un 82.5
–s de relleno . 79.5
– – revestimiento 79.5
Madrevite dell'asta del paletto 413.2
– di regolazione dell'asta 413.2
Madrier dans l'axe de la galerie 83.1
–, locomotive opérant le lancer au moyen d'un 526.7
–, manœuvre au 526.6
–s, revêtement en 251.5
Madro de pozo 83.6
Maestro de obras 36.7
Magasins . . . 260.6
Magasin, aire du 257.5
–, plate-forme du 257.5
– de pétrole . 260.7
Magazin, Frachten- 257.3
Magazzino della dogana 260.4
– di carbone . 279.6
– per materiali 293.6
– merci 260.6
– per le merci . 257.3
– per merci con binari di caricamento esterni 259.4
– – – – – – – interni 259.3
–i – –, disposizione longitudinale dei 258.1
– – –, – traversale dei 258.2
–o merci, piano caricatore addossato al 261.5
–, pavimento del 257.5
Magazzino di testa, U forme 259.2
– di transito 259.8
– di trasbordo 259.8, 260.5
– U forme . . . 259.2
Magnetanker . 469.9
– mit beweglichen Zähnen 470.2
Magnet, Auslöse- 320.4
-ausschalter, Hand- 315.2
–, Stell- 457.6
-träger 478.7
–, Trenn- 320.4
–, Verschluß- . . 457.7
Magnet, armature of 469.9
– carrier . . . 478.7
–, lock 480.7
–, locking . . . 457.7
–, operating . . 457.6
–, releasing . . 320.4
–, slot 479.1
Magnete, ancora del 469.9
– di chiusura . 457.7
– con denti mobili 470.2
– di manovra . 457.6
– – scatto . . . 320.4
Magnético, interruptor – de mano 315.2
Mail train . . . 511.4
– tunnel 252.7
Maillet 494.7
Maillon d'accouplement 431.8
–, isolateur à . . 371.5
–, – double à . 371.6
Main, boosting 340.1
– depot 234.9
–, down 286.5
– feeding point 338.2
– girder 207.5
– –s, hogging of 208.4
– –s, sagging of 208.4
–, high-tension . 336.1
– joist 79.4
– line . . 175.4, 235.5
– –, broken . . 235.7
– –, curved . . 235.7
– –, straight . . 235.8
–, negative boosting 341.2
–, outer 307.5
– peg 155.7
– platform . . . 250.9
–, relieving . . 340.2
–, rising 285.7
– signal 399.5
– station 234.9
–, suction . . . 341.2
– track 175.4
– –, ramp extension of 225.8
Main, allumage à la 68.8
– d'arrêt . . . 216.3
– – –, support de 216.4
–, bagages à la 246.9
–, forage à la . 68.10
–, interrupteur à 317.2
–, lanterne à . . 405.4
–, pompe à . . . 282.3
–, signal à . . . 405.5
Main, verrouillage de l'aiguille à la 456.7
Maintenance, cost of 11.3
–, railway . . . 1.7
– work 527.6
Maintenir constante la tension des barres collectrices 335.1
Maintien de l'écartement 109.7
– en état des bandes protectrices 98.5
Maisonnette de garde-barrière 92.3
Make an embankment, to 43.10
– -up rail . . . 117.7
– – of train . 512.11
Maker, contact 477.3
Making difficult the managing of a landed estate 35.9
– -up siding . . 237.3
– – of trains . . 524.4
Maleza paranieves 94.1
Malla paranieves 95.3
Mallet, borer's . 69.10
–, wooden . . . 494.7
Malta, muratura di 49.3
Mampostería, puente de 60.6
–, hundimiento de la 86.8
–, pilar de . . . 48.6
–, relleno por detrás de la 85.4
– con retallos . 226.6
–, revestimiento con obra de – de una trinchera 48.7
– con salientes 226.6
–, traviesas en . 166.8
– del túnel . . 84.4
Man in charge of weighing machine 272.5
– -hole 85.6
– – cover . . . 214.4
Manage a railway, right to 4.2
Management . 508.5
–, cost of 11.4
Manager's office 245.7
Managing of a landed estate, making difficult the 35.9
Manantial . . . 52.4
–, toma de agua de 281.5
Manche du disque 404.8
–, disque à . . . 404.7
Manchon d'accouplement de tige creuse 422.3
– pour branchement 355.6
– de caniveau . 433.4
– de conduite tubulaire 433.4
– connecteur . 388.4
– d'entrée . . . 355.5
– – isolant . . . 360.9
Manchon d'étain 431.8
– d'extrémité 339.4, 355.7
– de raccordement 355.2
– – – à serrage 355.4
– – – – soudure 355.3
Mando de la aguja 440.1
– del block, estación de 463.1
– por cable metálico 29[illegible]
–, cilindro de . 457.5
– por ejes de rodamiento 29[illegible]
– eléctrico de las agujas 45[illegible]
– – – – señales . 4[illegible]
– –, transbordador con 29[illegible]
– hidráulico del transbordador 29[illegible]
– de la manivela con parada automática 415.1
– por medio de corona dentada 29[illegible]
– – – – cremallera del cierre de punta 45[illegible]
– – – – manivela del cierre de punta 44[illegible]
– – – – palanca del cierre de punta 45[illegible]
– – motor . . . 29[illegible]
– neumático y regulación eléctrica, señal con 458.1
– por palancas cruzadas 441.1
– – ranura helicoidal 441.2
–, rueda de . . 415.3
– de vapor fijo, transbordador con 29[illegible]
Manecilla del fiador 412.5
– con resorte, enclavamiento por 471.1
Manette, blocage de la 471.1
–, déclanchement partiel de la 440.1
–, enclanchement de la 413.5
– s'engage, la . 413.6
–, pièce de raccord de la 411.2
– à ressort . . . 412.5
Mango, disco de 404.7, 404.8
– de ebonita . 360.5
– – estribo, lima con 497.5
– – interruptor 360.4
Manguito de bifurcación 355.6
– para la canal 433.4
– conectador . 388.4
– de contacto . 387.5
– – empalme . 355.2
– – – por presión 356.1

Ianguito de empalme soldado 355.3
- entrada . . 355.5
- - curvo . . 360.10
- - recto . . . 360.9
- estaño . . . 431.6
- extremidad 355.7
- guía 209.2
- - del perno del cerrojo 458.6
- introducción curvo 360.10
- - recto . . . 360.9
- junta para varillas huecas 422.3
- la palanca de maniobra 219.8
- palanca de maniobra enterrado 220.1
- refuerzo . . 359.2
s, roscado de . 422.2
s roscados, unión por 422.2
terminal de cable 339.4
de unión 355.2, 422.3
para unión por soldadura 355.3
Ianguo roscado tensor para el alambre 436.5
Ianico d'asta di fioretto 496.9
, badile senza . 491.1
del disco . . 404.8
Ianicotto per asta tubolare 422.3
- cavo 339.6
del cunicolo . 433.4
d'entrata . . 355.5
d'estremità . 355.7
dell'estremità del cavo 339.4
filettato, collegamento a 422.2
del giunto . . 422.3
di giunzione 355.2
- - a morsetto 355.4
- - - saldatura 355.3
- - stagno . . . 431.6
Ianicotti separati, vite regolatrice a 436.6
Ianiobra . . . 421.2
de las agujas 189.5
- - -, aparato de 407.7
- - - durante el paso de los trenes 189.8
para agujas, tirante de 501.7
, aparato de . 409.6
, aparato de - para señales y agujas 407.6
, caballete de . 409.7
, caja de . . . 190.1
á distancia de las señales y agujas 407.5
, estación de . 234.1
s de formación 524.2
, garita elevada para 395.3
, indicador de 488.1
, jefe de 516.5
Maniobra de lanzar los vagones por choque 526.5
- - lanzar los vagones par medio de un madero 526.6
-, locomotora de 526.1
- en el lugar de las señales y agujas 407.4
-, manivela de . 416.4
- á mano de las señales y agujas 407.4
-s, mozo del servicio de 524.1
-, palanca de . 190.5 219.7, 410.1, 414.3
-s, personal del servicio de 523.9
-, placa de 205.7, 446.2
-, polea de . . . 412.1
-, punto de 172.2, 230.2
-, recorrido de . 174.1
- y selección, estación auxiliar de 233.10
-, señal de . . 401.10
- de la señal . 394.6
- - - -, aparato de 408.1
- - las señales, manivela para la 470.8
-s, servicio de . 523.8
-, torre de . . . 488.6
-, transmisión de 421.1
-, vía de . 237.1, 241.2
Maniobrar la señal 398.3
Manipuladores, acoplamiento de los 472.3
Manipulador de desenclavamiento 471.4
- - palanca . . 467.4
- - vuelta de la palanca á la posición primitiva 471.5
Manivela de acoplamiento 416.5
-, aparato de maniobra por 414.4
-, caja de . . . 414.5
- de desenclavamiento y enclavamiento 453.8
- - enclavamiento 451.6
- del inductor . 467.8
- de maniobra 416.4
- para la maniobra de las señales 470.8
-, palanca de rotación en 412.3
- de señal . . . 414.6
- - -, parada de la 416.3
- del transmisor (de señales de maniobra) 488.4
Manivelle d'accouplement 416.5
-, boîte de . . . 414.5
- du cadran de manœuvre 488.4
-, commande à 414.4
Manivelle, commande double à 415.3
- d'inducteur . 467.8
- de manœuvre 416.4
- - - de signal 470.8
- de signal . . 414.6
- de verrouillage 451.6
- du verrouillage, commande par 449.7
Mann, Schirr- . 524.1
Mannesmann, palo tubolare 379.8
Mannesmann pole 379.8
Mannesmann, poteau en tube 379.8
Mannesmann-röhrenmast 379.8
Mannschaft, Lokomotiv- 516.7
-, Verschiebe- . 523.9
-, Zug- 516.12
Mano, accensione a 68.3
-, acquisto terreni a 34.8
-, bagaglio a . 246.9
-, barriere manovrate a 89.3
-, interruttore a 317.2
-, - d'eccitazione a 315.2
-, lanterna a . 405.4
-, mazza a . . . 69.10
-, perforare a . . 68.10
-, pompa a . . . 282.3
-, rotazione a . 219.8
-, segnale a . . 405.5
Mano, bomba de 282.3
-, equipajes de 246.9
-, inflamación á 68.3
-, interruptor de 317.2
-, interruptor magnético de 315.2
-, linterna de . 405.4
-, perforación á 68.10
-, pito de . . . 406.5
-, señal de . . . 405.5
Manœuvre . . 421.2
- de l'aiguillage 190.3
-, aiguille de . 200.5
- des aiguilles pendant le passage du train 189.8
- à air comprimé, appareil de 457.4
-, cabine de - surélevée 395.3
-, chevalet de . 409.7
- à coup de tampon 526.5
-e à distance des signaux et aiguillages 407.5
- électrique, appareil de 458.5
- employé aux wagons 516.6
-, gare de . . . 234.1
- hydraulique, appareil de 458.4
- au lancer . . 526.5 526.6
Manœuvre de lanterne, appareil de 444.5
- levier de 190.5, 219.7 410.1
-, longueur de la voie de 174.1
- au madrier . 526.6
- à la main des signaux et aiguillages 407.4
-, manivelle de 416.4
-s, opérer des . 524.3
- sur place des signaux et aiguillages 407.4
-, plaque de . . 205.7
-s, point de . . 230.2
-, poste de . . . 488.6
-, poulie de . . 412.1
-, signal de . 401.10
- de signal et d'aiguillage, appareil de 407.6
- - -, appareil de 408.1
- - -, manivelle de 470.8
-, tige de 190.2
-s de triage . . 524.2
-, tringle de . . 190.2
Manœuvrée à distance, barrière 91.3
- - -, - à double mouvement (vertical et horizontal) 91.5
- - -, - avec transmission à double fil 91.4
- à la main, barrière 89.3
Manœuvrer le signal 398.3
- les wagons, levier pour 502.2
Manopola di gomma 506.1
Manovale addetto alla piattaforma 220.7
Manovella d'accoppiamento 416.5
-, cassetta della 414.5
- del catenaccio 451.6
- della chiusura, comando a 449.7
- codata di apertura 453.8
- - - chiusura . 453.8
- - - liberazione 453.8
-, comando con 414.4
-, - a doppia . 415.3
- dell'induttore 467.8
-, leva di rotazione a 412.3
- di manovra . 416.4
- - - dei convogli 488.4
- - - del segnale 470.8
- del pedale di incatenamento 455.4
- della rotaia di pressione 455.4
- del segnale . 414.6
- - -, arresto della 416.3

Manovra . . . 421.2
- ad acqua sotto pressione 458.4
-, apparecchio di 190.6
- ad aria compressa 457.4, 458.3
- - - -, apparecchio di 458.3
-, binario di . . 172.6, 241.2
-, boccola di . . 219.8
-, - della leva di 220.1
-, cabina di . . 408.7
-, cavalletto di . 409.7
-, cilindro di . . 457.5
- dei convogli, manovella di 488.4
- - -, torre di . 488.6
-, disposizione di 420.6
- a distanza degli scambi 407.5
- - - dei segnali 407.5
- elettrico, apparecchio di 458.5
-, elettromagnete di 457.6
- del fanale . . 444.5
-, ganascia di . 442.2
-, giuoco delle aste di 447.6
-, inversione della leva di 410.2
- di lanciamento con albero 526.6
-, leva di 190.5, 219.7, 410.1
-, liberazione della leva di 448.7
- locale degli scambi 407.4
- - dei segnali 407.4
- a mano degli scambi 407.4
- - - dei segnali 407.4
-, manovella di 416.4
- a movimento orizzontale 190.7
- con palo di spinta 526.6
-, perno di . . . 440.3
-, piastra di . . 446.2
-, piatto di . . 205.7
-, posizione estremà della leva di 410.7
-, - media della leva di 410.6
-, puleggia di . 412.1
- con due rotelle, puleggia di 442.1
-, punto di . . . 230.2
-, richiamare la leva di 448.3
-, reazione sul meccanismo di 447.7
- di scambi . . 444.4
-, scambio per . 200.5
- dello scambio 189.5
- degli scambi, ferro per la 501.7
- dello scambio, apparecchio di 190.4
-, scatola della leva di 446.3
- del segnale . 394.6
Manovra, segnale di 401.10
- del segnale, apparecchio di 408.1
- - -, manovella di 470.8
-, servizio di . . 523.8
- per smistare . 526.1
-, staffa di . . . 412.4
Manovrare il segnale 398.3
Manovrate barriere a mano 89.3
Manovre, eseguire delle 524.3
- di smistamento 524.2
Mantacarichi, pozzo del 266.2
Manteau de fonte 389.5
Mantel, Blei- . 338.8
-, Guß- 389.5
-, Rauch- . . . 274.4
-, Schutz- . . . 351.6
-transformator 328.7
Mantello di fusione 389.5
- protettore . . 351.6
-, trasformatore a 328.7
Mantener constante la tensión de las barras colectoras 335.1
Mantenimento dello scartamento 109.7
- in istato . . . 93.3
Manu fatti . . . 21.2
Manual block system, controlled 462.9
- operation of points 456.7
- - - signals and points 407.4
Manutenzione, caposquadra della 515.5
-, lavoro di . . 527.6
- d'una linea ferroviaria 1.7
-, spese di . . . 11.3
- della via . . . 155.3
Map of heights, horizontal 19.5
-, railway 4.3
Mapa de ferrocarriles 4.3
Máquinas de corriente alterna, acoplamiento en paralelo de 304.2
-s, deposito de 273.4
Máquina elevadora de tensión de línea 340.4
- perforadora de roca 71.8
-s, sala de . . . 308.6
Maquinista . . 516.8
-, ayudante del 516.9
Maraichers, train de 511.1
Marca del laminatoio 115.5
- della pesata 270.10
Marca fijando la altura 96.4
- del laminador 115.5
Marcha, avisador de 488.7
-, cuadro de . . 533.1
- en paralelo 303.13
-, permiso de . . 518.2
-, sentido de la 518.6
- sincrónica, el motor pierde la 334.5
- de los trenes conforme á las señales 403.1
- - trenes, gráfico de 532.3
- en vacío, accionamiento de la señal con 439.5
- - - de la placa giratoria 219.4
-, velocidad de 522.11
- por la via contraria 528.7
Marchandise combustible 531.7
- emballée . . . 531.2
- encombrante 531.6
-s, essieu de train à 529.9
- expédiée en grande vitesse 531.8
- expédiée en petite vitesse 531.9
-s, expédition des 530.6
-s, gare à . . . 233.4
-s en grande vitesse, trafic des 12.5
-s, halle aux . . 259.7
-s, hangar à . . 257.3
-s, trafic des . . 12.3
-s, train de . . 511.5
Marche, alimentation en 289.5
-, annonceur de 488.7
- à contre-voie 528.7
-, décrocher un wagon en 513.3
- en parallèle 303.13
-, permis de . . 518.2
- des rails . . . 146.5
-, signal de . . 394.7
- des trains conforme aux signaux 403.1
- à vide, commande de signal avec 439.5
- - - de la plaque tournante 219.4
-, vitesse de . 522.11
Marcher en sens inverse du roulement 146.7
- dans le sens du roulement 146.6
Marcia, avvisatore di 488.7
-, carro da rilasciare in 513.2
- in controvia . 519.5
- - parallelo . 303.13
-, permessi di . 518.2
- rallentata, posizione di 398.1
- secondo i segnali 403.1
Marcia in senso contrario 519.5
-, scorrimento secondo la 146.6
- dei treni . . . 406.1
-, velocità di . 522.11
Marciapiede . . 249.1
- d'arrivo . . . 251.2
- per bagagli . 254.1
-, barriera del . 253.2
- di caricamento 257.1
-i, comunicazione tra 251.1
- coperto . . . 250.2
-i, copertura dei 254.1
- cuneiforme . 250.2
- esterno . . . 250.2
- della ferrovia, giuoco fra il 249.1
- a freccia . . . 250.2
-i, galleria d'accesso ai 252.2
-, impiantito del 249.1
- con inclinazione bilaterale 249.1
- - - unilaterale 249.1
- intermedio . 250.1
-, latrina del . . 254.1
- pel latte . . . 254.1
- longitudinale 250.1
-, orlo del . . . 249.2
-, orologio del . 253.7
- di partenza . 251.1
- principale . . 250.1
-, recinto del . . 253.4
-i l'uno rispetto all'altro 251.1
- pel ritiro dei biglietti 253.5
- scambiabile . 251.7
-, scarico sul . . 249.7
- scoperto . . . 250.1
- secondario . 250.1
-i senza traversata accesso ai 252.2
- situato in alto 249.1
- situato in basso 249.1
-i, soneria di . 485.2
- sporgente di caricamento 257.5
-i, spostare i . 251.1
- in terreno rialzato 251.1
- di testa . . . 250.1
- trasversale . 250.1
Marciare in parallelo 304.1
Marcisce, il palo 370.5
Marco accesorio 81.1
- de canal . . . 384.9
-, entibación en 79.5
- de entibación 80.1
- - la galeria, madero de un 83.1
- - - -, viga de un 83.1
- para gálibo . 84.5
- intermedio . 81.5
- metálico . . . 83.5
-, montante de 80.2
- opuesto al frente de avance 81.1
- de pozo . . . 83.1
- provisional . 81.1
-s, puntal entre 80.1

Marco, solera de 80.3
–, transparente con 442.6
-s, unidos, encubado con 83.8
Mare, altezza sul livello del 26.2
Marécageux, sol 22.4
–, terrain . . . 22.4
Marginal paving, to tooth the outer edges of the 153.5
Marine set . . 309.2
Maritima, estación 234.6
Maritime, gare 234.6
Mark, bench 25.9, 96.4
–, curve 96.5
–, rolling 115.5
Marke, Höhen- 96.4
Market train . 511.1
Marktzug . . . 511.1
Marmita 446.3
Marque du laminoir 115.5
- de pose . . . 120.1
Marquesina . 254.10, 255.1
- en arco con voladizos laterales 255.5
Marquise du quai 254.10
Marshalling depot 524.7
- siding 237.3
- track 241.8
- of trains . . . 524.4
Marshy ground 22.2, 22.4
Marteau 483.5
–, axe du . . . 484.5
- à concasser le ballast 492.1
- de forage . 69.10
–, redresser les faux plis au 506.11
- de sonnerie . 484.4
Martello, asse del 484.5
- della campana 484.4
- per cuneo . . 494.5
- piantone . . . 494.4
–, radrizzare le pieghe col 506.11
- schiacciapietre da ballast 492.1
- spezzapietre 491.9
- a tagliente . 494.6
Martillo 494.4
- de cantero . 491.9
- para chaveta 494.5
- cuña 494.1
- para cuña . . 494.5
–, eje del 484.5
- de mano . . 494.2
- minero . . . 69.10
- de percusión 483.5
- del timbre . . 484.4
Masa aisladora 351.3
-s, escala de las 27.10
-s, perfil de las 27.2
-s, reparto de las 28.1
-s de tierra . . 42.4
-s, transporte de las 28.2
Maschera della tettoia 256.3
Maschinenbohrung 71.4
-raum 308.6
-wechsel 522.2
Masonry foundation 212.8
–, sleepers laid in 166.8
–, ties laid in . 166.8
- viaduct, elevated railway on 97.2
Maß, Band- . . 489.2
-gebende Steigung 29.7
–, Lade- 273.3
–, Neigungs- . . 499.2
–, Sack- 44.4
–, Spur- . 108.11, 498.9
–, Spur- und Überhöhungs- 499.6
-stab, Flächen- 27.9
-stab, Massen- 27.10
–, Überhöhungs- 499.4
–, Winkel- . . . 490.5
Masse, Isolier- 351.3
Massenausgleich 27.7
-bewegung . . 28.2
–, Erd- 42.4
-ermittlung . . 27.4
-maßstab . . . 27.10
-nivellement . 27.5
-profil 27.6
-verteilung . . 28.1
Masses, échelle des 27.10
Masse isolante 351.3
-s de neige au point d'origine, dislocation des 95.5
-s, répartition des 28.1
-s, transport des 28.2
Masse, bilancio delle 27.7
–, equivalenza delle 27.7
–, profilo delle . 27.2 27.6
–, scala delle . . 27.10
- di terra . . . 42.4
-i, terreno formato di grossi 65.7
–, trasporto delle 28.2
Massette . 69.10, 494.2
- à deux hommes 70.2
- légère 70.1
- lourde 70.2
- pour un mineur 70.1
Massicciata 103.1, 103.2
–, armamento senza 104.4
–, base della . . 103.6
- in calcestruzzo 152.8
–, cassa della . 104.1
–, compressione della 106.11
–, comprimere fortemente la 157.9
- convertita in fango 107.2
–, corpo della . 103.2
- in due strati 104.5
–, elasticità della 107.6
Massicciata incassata 108.7
–, insieme per binario senza 136.1
–, livellare la . . 157.8
–, materiale da 104.8
- in materiale diverso 104.5
–, mettere la . . 157.7
–, nocciolo della 158.3
–, permeabilità della 107.8
–, prosciugamento della 107.7
- di scorie . . . 106.5
- a secco . . . 106.9
–, smuovimento del nocciolo della 158.4
–, sommità della 103.4
–, spessore della 103.3
Massiccio, cuore 193.7
–, - capovolgibile 194.3
Massif de montagnes 18.1
–, pression du . 66.7
- rocheux . . . 64.2
Massima intensità di traffico 11.8
–, pendenza . . 29.7
–, potenza . . . 333.8
–, progetto di . 20.6
- a tempo, relais di 320.6
–, tensione . . . 333.3
–, velocità . . . 523.1
Massimo ammissibile del fungo, consumo 115.9
–, carico 333.7
- consumo della rotaia 115.9
–, relais a . . . 321.1
Mast 377.1
Mastabsatz . . 380.6
–, Abspann- . . 377.3
-achse 378.6
-armatur . . . 380.4
- aufstellen, den 377.8
–, Ausleger- . . 381.8
–, einarmiger Ausleger- 382.8
–, zweiarmiger Ausleger- 382.9
-ausschalter . . 322.5
-es, Beständigkeit des 379.1
–, Doppel- . . 382.10
- einbetonieren, den 378.10
- einschottern, den 378.9
-entfernung . . 377.6
- fault ab, der 379.5
-fuß 378.2
- -platte 381.3
–, Gitter- 381.5
-gründung . . 381.4
-fundierung . . 381.4
–, Holz- 377.9
–, imprägnierter 378.8
-kappe 381.1
-kopf 380.8
–, Lampen- . . . 296.3
–, Leitungs- . . 377.2
–, Mannesmannröhren- 379.8
–, Rohr- 379.7
Mast rostet ab, der 381.6
-schaft 378.1
-schelle 369.3
-schelle, Gitter- 369.5
- –, Rohr- . . . 369.4
- setzen, den . 377.7
-signal 396.2
-signale, gekuppelte 439.8
–, Signal- . . . 395.7
-spitze 380.9
–, Stahlrohr- . 379.10
–, Trag- 377.4
–, Unterscheidungs- 403.6
–, Zähl- 403.6
–, Zement- . . . 381.7
-zopf 378.3
Mast 377.1
- crane 265.1
- switch 322.5
Master's office, station 245.3
Master, station 514.3
–, shunting . . 523.10
–, weighing . . 272.5
Mástic, sombrerete fijado con 376.1
Mastice, cappello fissato con 376.1
Mástil del semáforo 395.7
Mastiqué, chapeau 376.1
Mat, snow protection 95.3
Mât d'ancrage . 377.3
–, collier de . . 369.3
- à console . . 381.8
- à flèche . . . 381.8
- de lampe . . 296.3
- - ligne (électrique) 377.1
- porteur . . . 377.4
- à potence . . 381.8
- de sémaphore 395.7
- sémaphorique bas 397.4
- - à console . 444.1
- en treillis . . 381.5
- - -, bride pour 369.5
- tubulaire, collier de 369.4
Matematica, punta del cuore 192.6
Matemática, punta del corazón 192.6
Materia, decisione in 36.1
- eterogenea . 291.1
- ferroviaria . . 1.3
- isolante . . . 351.3
-e per carico completo 531.4
-e prime 531.4
-a precipitada 291.1
- separada . . . 291.1
Material, Abspann- 367.9
–, Bettungs- . . 104.8
–, Isolier- 351.3
–, Montage- . . 506.3
–, Oberleitungs- 344.4
-schuppen . . . 293.6
–, Verguß- . . . 153.8
-zug 511.11

Material, ballasting 104.8
-, erection . . . 506.3
-, insulation . . 351.3
-, overhead line 344.4
-, span 367.9
- train 511.11
Material aislante 351.3
- de amarra . . 367.9
- - balastado . 104.8
- bateado, altura del 158.1
-, cobertizo para el 293.6
- para el conductor aéreo 344.4
- de explotación 508.3
- - montaje . . 506.3
- móvil 508.3
- -, gálibo límite del 15.6
- -, perfil límite del 15.6
- -, relevo del 532.10
- - para reparar 527.5
- para rellenar las juntas 153.8
- de retención 367.9
-es, tren de . . 511.11
Materiale antiacustico 62.8
- d'armamento piccolo 125.1
- d'attacco . . 367.9
- per conduttura aerea 344.4
- diverso, massicciata in 104.5
- di esercizio . 508.3
-i, magazzino per 293.6
-e da massicciata 104.8
- mobile 508.3, 527.7
- mobile, profilo normale del 15.6
- -, scambio del 532.10
- di montaggio 506.3
-, punta del cuore 192.5
- - riempimento 79.6 153.8
-, treno trasporto 511.11
Materias de los ferrocarriles 1.3
- incandescentes lanzadas por el escape de la locomotora 92.6
Matériaux pour amortir le son 62.8
- isolant contre le bruit 62.8
Matériel d'amarrage (des fils de soulagement) 367.9
- d'ancrage . . 367.9
- de canalisation aérienne 344.4
- d'exploitation 508.3
-, hangar à . . 293.6
- de montage . 506.3
Matériel roulant 508.3
- -, échange du 532.10
- de traction à réparer 527.5
Mathematische Herzstückspitze 192.6
Matière de ballastage 104.8
-s brutes 531.4
-s pour charge complète 531.4
- pour chausser les pavés 153.8
- d'imprégnation 122.7
- d'injection . . 122.7
- isolante . . . 351.3
- précipitée . . 291.1
-s en vrac, gare des 233.6
Mâture, grue à 265.1
Matte, Schneeschutz- 95.3
Matters, railway 1.3
Mattock 493.4
-, flat 493.3
Mattonelle di neve 94.6
Mauer, Bekleidungs- 49.4
-, Futter- 49.4
-kasten 409.1
-, Lawinenleit- . . 95.7
-, Mörtel- 49.3
-öse 368.3
-platte 368.2
-, Rampen- . . . 261.2
-ring 213.1
-rosette 368.1
-, Schneeschutz- 94.5
-, Schutz- . . . 52.6
-, Stirn- 58.3
-, Stütz- 49.7
-, Trocken- . . . 49.2
-verschraubung 368.4
-werk, Grund- . 212.8
- -, in - - verlegte Schwellen 166.8
- -, Wangen- . 226.6
Mauerung, Hinter- 85.4
-, Tunnel- . . . 84.4
Maxima, interrupteur à 319.5
-, vitesse 523.1
Máxima, carga 333.7
-, potencia . . . 333.8
-, tensión . . . 333.3
-, velocidad . . 523.1
Maximalausschalter mit angebautem Hauptstromauslöser 319.8
-belastung . . 333.7
-leistung . . . 333.8
-relais für Schnellauslösung 320.7
-relais für träge Auslösung 321.1
-spannung . . . 333.3
Maximum braking gradient 30.5
- cut-out with series release 319.8
- gradient . . . 30.1
- load 333.7
Maximum moving dimensions 15.5
- output 333.8
- power 333.8
- relay, high tension - - with time adjustment 320.6
- - for quick release 320.7
- - - slow release 321.1
- speed 523.1
-, voltage . . . 333.3
Maximum, charge 333.7
- de débit . . . 333.8
- tension . . . 333.3
Mayor tensión, transformar á 327.7
Mazo . . . 69.10, 494.7
- acodillado para batear 492.8
- derecho para batear 493.1
- para dos hombres 70.2
- ligero 70.1
- para un minero 70.1
- pesado 70.2
Mazza a mano 69.10
- - rincalzare . 493.1
-pichio 492.5
Mazzetta . . . 494.2
-, bullone a . . 368.8
- a due nomini 70.2
- da minatore . 70.1
- pesante . . . 70.2
Mazzuola di legno 494.7
Mean lead . . . 28.3
- speed 523.3
- square-value 333.6
- value of the current 333.5
Means of communication 12.1
- of illumination 295.1
Measure of settling 44.4
Measurement of distanca 26.6
- - length . . . 26.6
Measuring current 390.9
- device, track 500.1
- instrument . 317.10
- section 390.3
- tape 489.2
- transformer . 318.4
Mecanicas, impurezas 290.3
Mecánica, perforación 71.4
-, señal 393.12
-o, block . . . 464.5
-o, enclavamiento 463.3
Mécanicien . . 516.8
Mécanique, blocage 463.3
-, signal . . . 393.12
Mécanisme de commande 227.3
- - compensation intermédiaire multiple 428.8
Mécanisme de compensation intermédiaire simple 428.7
- à manivelle avec contrôle de la transmission par fil 416.1
- - - pour parcours successifs 419.2
- de manœuvre, réaction sur le 447.7
- moteur . . . 227.3
- de roulement de la plaque tournante 210.8
- - rotation . . 219.5
Mecanismo de accionamiento 227.3
- contador . . 271.2
- para imprimir los talones 271.1
- de maniobra, reacción sobre el 447.7
- - manivela para direcciones sucesivas 419.2
- - - con registro de la transmisión por alambre 416.1
- motor 227.3
- de rodamiento de la placa giratoria 210.8
- - rotación á mano 219.6
- - sujeción . . 216.9
Meccanica, impurità 290.3
- perforazione 71.4
Meccanico, apparecchio 457.3
-, blocco . . . 464.5
-, segnale . . 393.12
-, sistema di blocco 463.3
- del tasto, arresto 471.8
Meccanismo di comando 227.3
- con controllo della trasmissione 416.1
- a manovella 416.1, 419.2
- di manovra da cabina 408.6
- - -, reazione sul 447.7
- per manovre successive 419.2
- motore . . . 227.3
- di scorrimento 210.8
Mecha 67.11
- de Bickford . 67.11
Mechanic, rolling stock 516.6
Mechanical block 464.5
- blocking . . 463.3
- ear 347.8
- gate 91.3
- - with double rodding 91.4
- - for vertical and horizontal opening 91.5

Mechanical impurity 290.3
- plunger lock 471.8
- turning gear 220.4
Mechanischer Block 464.5
Mechanische Blockung 463.3
- Druckknopfsperre 471.8
-s Signal . . . 393.12
- Verunreinigung 290.3
Mechanism, closing 90.9
-, counting . . 271.2
-, retarding . . 456.5
-, signal-operating 439.4
-, switch-operating 189.4
-, unlocking . . 448.8
Mèche d'allumage 67.11
- de Bickford . 67.11
Medesima frequenza, avere la 303.5
Media, distanza del trasporto 28.3
-, pendenza . . 28.9
-, velocità . . . 523.3
Media, carga . 333.2
- luna, palanca en forma de 424.3
-, pendiente . . 28.9
-, velocidad . . 523.3
Mediante il catenaccio, fermare lo scambio 444.9
Medición barométrica de alturas 26.3
- de longitudes 26.6
Medida, corriente de 390.9
-, instrumento de 317.10
-, instrumentos de 26.4
-, sección de . . 390.3
-, transformador de 318.4
Medio, carico . 333.2
- di corrente, consumo 333.1
- dell'intensità, valore 333.5
- - quadrato, valore 333.6
Medio de alumbrado 295.1
-, amperaje . . 333.5
-, barrena de tamaño 69.8
- de comunicación 12.1
-, consumo - de corriente 333.1
- hierro, junta á 151.6
- punto, arco de 60.10
-, de sujeción . 124.9
Medir las dimensiones de la vía, aparato universal para 500.1
Medium borer . 69.8
Médula del árbol 120.8
Meereshöhe . . 26.2
Meeting of advance headings 75.9
- point 236.6
Mehl, Bohr- . . 70.9
Mehrarmiges Signal 396.1
-gleisige Bahn . 8.4
-leitersystem . 307.4
-phasenstrom . 302.5
-phasig 302.6
-schiffige Halle 256.8
-teiliges Gleis . 149.5
-teilige Zwischenausgleichung 428.8
Meißel, Bohr- . 69.2
-bohrer 69.2
Meister, Bahn- 515.5
-, Pack- 516.3
-, Rangier- . . 523.10
-, Schirr- . . . 523.10
-, Verschiebe- 523.10
-, Wäge- 272.5
-, Wagen- . . . 516.5
Mélangée à de l'argile, pierraille 105.6
Mélangeur, vase 291.6
Melaunsche Stoßdeckung 146.3
Melaun joint . 146.3
Melaun, couvre-joint de 146.3
Melaun, coprigiunto di 146.3
Melaun, cubre-junta de 146.3
Meldebuch, Zug- 521.3
-dienst, Zug- . 520.7
-stelle, Zug- . . 520.6
-verfahren, Zug- 520.5
Melder, Fahrten- 488.7
Melma del foro 70.10
-, sacco di . . . 107.3
Membratura . . 208.5
-, coprigiunto della 208.6
Membrure . . . 208.5
Memoria explicativa 20.3
Mensola 382.1
-, braccetto di sospensione per 370.4
-, contraffisso della 382.4
- doppia, palo a 382.9
-, fanale a . . . 295.4
-, isolatore da . 352.8
-, palo a 381.8
- rigida 382.7
- semplice, palo a 382.8
-, tubo della . . 382.2
Mentonnet, crampon à vis avec 133.5
- du crapaud . 133.2
-, crapaud à . . 133.1
Menuda, grava 105.8
Menudas, piedras 105.1
Mercancias para carga por vagones completos 531.4
-, cobertizo para 259.7
Mercancias confundibles, via de carga para 239.10
-, depósito abierto para 260.2
-, - cerrado para 260.1
-, embarcadero de 257.4
-, estación para 233.4
-, expedición de las 530.6
- en gran velocidad 531.8
- de gran volumen 531.6
- á granel, tren para 511.7
- inflamables . 531.7
-, muelle cubierto para 257.3
- en pequeña velocidad 531.9
-, servicio de los trenes de 530.3
-, tráfico de . . 12.3
-, - - - en gran velocidad 12.5
-, tren de . . . 511.5
-, - rápido de . 511.8
-, via para vagones de 239.4
Mercato, treno da 511.1
Merce a colli . 531.2
- - -, movimento di 531.3
-i, asse di treno 529.9
-, binario per . 239.4
-, carico 530.4
- in carri aperti, movimento 531.5
- combustibili . 531.7
- a gran velocità 531.8
- grande velocità 12.5
- a grande velocità, traffico di 12.5
- inflammabili 531.7
- ingombranti . 531.6
-, magazzino per le 257.3
- a piccola velocità 531.9
-, scarico 530.5
-, servizio di treni 530.3
-, spedizione . . 530.6
-, stazione per . 233.4
-, tettoia per . 259.7
-, traffico di . . 12.3
-, treno 511.5
Mercure, contact à 477.8
Mercurio, contatto a 477.8
-, trattare col bicloruro di 122.8
Mercurio, contacto de 477.8
Mercury contact 477.8
Merkpfahl . . . 198.1
-zeichen 197.8
Mesa de equipajes 247.2
Mescolato, pietrisco ad argilla 105.6
Mescolatore, recipiente 291.6
Meßgerät . . . 26.4
-instrument . 317.10
-stab 390.2
- -schienenprüfer 390.1
-strecke 390.3
-strom 390.9
-transformator 318.4
Messa fuori di servizio 534.11
- in parallelo a corrente alternata 304.2
- - - di macchine 304.2
Messagerie, gare de 233.5
Messenger cable 374.5
- -, insulator for 375.4
- - -, support for 375.5
- -, stringing of 375.3
Messer, Abnutzungs- 499.7
-, Durchbiegungs- 501.1
-, Frequenz- . . 318.5
-, Gleis- 500.1
-, Isolations- . . 342.5
-, Kabel- 504.2
-, Phasen- . . . 318.8
-, Schalt- 360.3
-, Spannungs- . 501.2
-, Zug- 506.5
Messingreiter . 358.8
Messung, Längen- 26.6
Mesurage, travaux de 25.7
Mesure barométrique des hauteurs 26.3
-, courant de . 390.9
- d'inclinaison de talus 46.7
-, instrument de 317.10
-, instruments de 26.4
- des longueurs 26.6
- de l'usure des rails, appareil de 499.7
Mesurer, section à 390.3
Mèta, punto di 236.6
- sezione . . . 356.4
- tronco 356.4
Metal steam pipe, flexible 283.4
Metálica, armadura 83.3
Metálico, cable 168.4
-, puente 61.4
Metalldampfschlauch, biegsamer 283.4
-ischer Rückleitungsdraht 341.8
Metallic return 341.8
Metallica, fune 168.4
-o, chiusura a retticolato 88.3
-o, comando per cavo 228.1
-o, filo di ritorno 341.8

Metallico, occhio doppio per filo 431.7
- per vapore, tubo 283.4
Metalling . . . 53.8
-, broken . . 104.10
Métallique, armature 83.3
-, câble 168.4
-, cadre 83.3
-, viaduc 97.7
Metallo fuso, collegare le rotaie con 389.1
Metallurgica, saldatura dei giunti 389.6
Metallurgical welding of the rail joints 389.6
Metallurgisches Schweißen der Schienenstöße 389.6
Metalúrgica, soldadura - de las juntas de carriles 389.6
Meter, Dynamo- 506.5
-kerze 294.10
-spur 109.4
Meter 319.6
- candle . . . 294.10
-, frequency . . 318.5
- gauge 109.4
-, phase- 318.8
Method, aluminothermic 389.3
- of construction 37.3
-, expropriation 35.2
- of procedure for expropriation 35.5
- - timbering, English-Austrian 83.2
- - train signalling 520.5
- - tunnel driving, American 76.7
- - - -, Austrian 76.6
- - - -, Belgian 76.2
- - - -, English 76.4
- - - -, German 76.1
- - welding rails 388.8
- - working . . 508.4
-, zero 390.8
Methode, Null- 390.8
Méthode d'imprégnation 122.6
- de réduction à zéro 390.8
Metodo di costruzione americano 76.7
- - - austriaco 76.6
- - - belgo . . 76.2
- - - di gallerie inglese 76.4
- - - di galleria alla tedesca 76.1
- di riduzione zero 390.8
Método de reducción á cero 390.8
Mètre, bougie- 294.10
Métrica, bujia 294.10
Metrico, computo 27.4
Metro-photography 26.8
Metro, scartamento di un 109.4
Metro de cinta 489.2
Métropolitain, chemin de fer 6.4
Metropolitan railway 6.4
- - system . . . 6.5
Metropolitana, ferrovia 6.4
Metropolitano, ferrocarril 6.4
Mettere un altra linea in pericolo 534.1
- all'asta una costruzione 38.1
- i carri sotto carico 530.11
- in concorso una costruzione 38.1
- la conduttura a terra 323.8
- fuori di circuito 317.4
- in gara una costruzione 38.1
- la massicciata 157.7
- in moto la piattaforma 219.3
- il segnale alla fermata 398.4, 399.1
- - - al „fermi" 398.5
- - - in posizione di fermata 399.2
- - - a via libera 398.4
- le stecche . 141.10
Mettre une autre ligne en danger 534.1
- dans le circuit 317.5
- en circuit . . 317.5
- hors circuit . 317.4
- le conducteur à la terre 323.8
- en marche la plaque tournante 219.3
- le signal . . . 398.3
- - - à l'arrêt . 398.5
- - - sur voie fermée 398.5, 399.2
- - - - - libre . 398.4
- les wagons en ordre de chargement 530.11
Meuble, roche . 65.2
Mezclador, recipiente 291.6
Mezza costa, attacco a 44.8
- -, costruzione a 41.1
- -rotaia 149.4
Mezzaria del cuore, traversine perpendicolari 198.5
Mezzi protettori, mantenimento dei 93.3
- di protezione 392.1
- - trasporto . 12.1
Mezzo di un arco, punto di 33.1
- d'attacco . . 124.9
Mezzo della gravità, smistare per 242.6
- d'illuminazione 295.1
-, morsetto di . 374.8
- della tangente, tracciamento a 33.6
- della traversina, risvolto nel 154.6
-, trivello di . . 69.8
Miccia 67.11
Mid-position of lever 410.6
Middle of span, suspension clamp for 374.8
Milchbahnsteig 254.3
-glasscheibe . . 404.5
Mildes Gebirge 65.3
Mile, axle . . . 529.5
-, car 529.4
-, engine- . . . 529.3
-, passenger . . 529.6
-, ton- 529.7
-, train- 529.3
Mileage . . . 528.10
- run during a certain period 529.1
Milepost 96.2
Milimetros por metro, rampa en 29.6
Militaire, chemin de fer 2.5
-, rampe 254.4
-, train 511.2
Militärbahn . . 2.5
-rampe 254.4
-zug 511.2
Militar, ferrocarril 2.5
-, rampa 254.4
-, tren 511.2
-es, cuerpo de empleados - de ferrocarriles 13.5
Militare, ferrovia 2.5
-, piano caricatore 254.4
-, trêno 511.2
Military railway 2.5
- ramp 254.4
- train 511.2
Milk platform . 254.3
Milling machine, rail 498.8
Mina, carica della 67.1
-, colpo di . . . 68.7
-, coperchio del foro da 71.2
-, farina del foro da 70.9
-, fioretto da . 69.1
-, foro da . . . 70.6
-, galleria da . 67.2
-, piede del palo da 80.4
Mina 70.6
-s, aislador para 352.4
-, galería de . . 67.2
-, hundimiento en la boca de la 86.2
-, via de 8.3
Minare la roccia 66.10
Minatore . . . 64.6
-, lavoro da . . 66.11
-, mazzetta da . 70.1
Mindestgeschwindigkeit 523.2
Mine depot . . 234.5
- insulator . . 352.4
- railway . . . 8.3
- roadway . . . 78.3
-, sinking of an open 86.1
- station 234.5
- track 78.3
Mine, barre de 70.5
-, chemin de fer de 8.3
-, coup de . . . 68.7
-, extraction de la roche à la 66.10
-, fourneau de . 70.6
-, galerie de . . 67.2
-, gare de chemin de fer de 234.5
-, isolateur de . 352.4
-, trou de . . . 70.6
-, trou de - irrégulier 70.8
-, voie de . . . 8.3
Minengang . . 67.2
Miner's hammer 69.10
- -, heavy . . . 70.2
- -, light 70.1
- implements . 64.7
- tools 64.7
Minero 64.6
-, barrena de . . 69.2
-, estación de ferrocarril 234.5
-, herramientas de 64.7
-, martillo . . . 69.10
-, mazo para un 70.1
-, útiles de . . . 64.7
Mineur 64.6
-, massette pour un 70.1
-, outil de . . . 64.7
-, outillage de . 64.7
Miniera, ferrovia di 8.3
-e, isolatore per 352.4
Minima, disjoncteur à 320.2
-, vitesse 523.2
Minima durata del percorso 518.5
-o, interruttore a 320.2
-a, velocità . . 523.2
Minima, interruptor de 320.2
-, velocidad . . 523.2
Minimalausschalter 320.2
Minimum cut-out 320.2
- fixed structure 15.6
- speed 523.2
Minuto, pietrame 105.5
- secondo, portata d'acqua al 55.9
Mira 489.5
-, palina di . . 489.4
Mira 489.5
- de disco . . . 490.1
Mire 489.5
-, jalon de . . . 489.4
Mirilla 422.4
Miroir d'observation, conjoncteur de courant de rail avec 478.1

Mirror, rail-current switch with observation 478.1
Mischgefäß . . 291.6
Mise en adjudication d'une construction 38.1
- - - des travaux 38.1
- - marche du pulsomètre 283.2
- - parallèle de machines à courant alternatif 304.2
- hors de service 534.11
- du signal sur voie fermée 399.1
- à la terre, barre de 316.2
Missed block . 464.3
Mista, ferrovia 167.5
-, traversina . . 119.7
Misto, sistema . 8.7
-, treno 511.9
Misura, colonna con apparecchi di 316.3
-, corrente di . 390.9
-, costruzione a 37.5
-, istrumento di 26.4 317.10
Misurare l'agio dei giunti, ferro per 495.9
-, sezione da . . 390.3
Misuratore del consumo delle rotaie 499.7
- della flessione 501.1
- - tensione . . 501.2
- universale per binario 500.1
Misurazione altimetrica 26.3
-, nastro di . . 489.2
Mitad de sección 356.4
Mitbenutzungsrecht 3.6
-betrieb 3.5
- -srecht 3.6
-nehmerbacke . 415.7
- -leiste 415.7
- -schlitz . . . 173.3
Mitte, Bogen- . 33.2
-, Kurven- . . . 33.1
Mittelbahnsteig 250.4
-bare Beleuchtung 296.2
- - Stromverteilung 296.6
-, Befestigungs- 124.9
-, Beleuchtungs- 295.1
-, Betriebs- . . 508.3
-bohrer 69.8
-, Fäll- 290.10
-gevier 81.5
-klemme 374.8
-leiter 307.6
-leiter, geerdeter 307.7
-linie, Herzstück- 192.8
-, Niederschlag- 290.10
-punkt, Weichen- 175.8
- -winkel . . . 32.8
Mittelschiene, Gabelung der 170.7
-schwelle . . . 139.7
-, Signal- . . . 393.2
-, Spreng- . . . 67.3
-stellung des Stellhebels 410.6
-, Stoßdeckungs- [illegible]
-stück 207.8
-stütze 209.5
- -, Überhöhung der 210.5
-, Verkehrs- . . 12.1
-wert, quadratischer 333.6
-wert der Stromstärke 333.5
-zapfen der Drehscheibe 208.7
- -, der Höhe nach verstellbarer 210.2
Mixed gauge points 180.2
- train 511.9
Mixing-vessel . 291.6
Mixta, via . . . 167.5
-o, ferrocarril de sistema - (de cremallera y de adherencia) 8.7
-, tren 511.9
Mixte, train . . 511.9
-, voie 167.5
Mobile, aiguille 184.5
-, cheminée . . 274.6
-, lampe à arc . 296.4
-, paraneige . . 94.9
-, plate-forme . 251.7
-, poids 270.4
-, pont 60.2
-, rampe 261.7
Mobile, ago . . 184.5
-, camino . . . 274.1
-, carico 530.2
-, cuore a guancia 195.3
-, griffa pel filo di linea 374.9
-i, griffa a morsetti 351.7
-, leva-rotaie . . 495.3
-, materiale . . 508.3, 527.7
-, paraneve . . 94.9
-, pedale d'arresto 455.8
-, peso 270.4
-, peso con regolo spostabile 270.7
-, piattaforma . 10.3 268.7
-, ponte 60.2
-, profilo normale del materiale 15.6
-, rampa 261.7
-, scambio del materiale 532.10
Mode d'annonce de l'arrivée d'un train 520.5
- d'exploitation 508.4
- de suspension du fil de ligne 361.1
Modification dans la composition d'un train 524.6
Modo di annunziare l'arrivo 520.5
Modo di guidare la fune 171.1
Modo de anunciar la llegada de los trenes 520.5
Moellon . . . 106.10
-s, couronne en 213.5
Moisant, joint . 165.7
Moitié de section 356.4
Molette, appareil à 482.2
Molinete de barrera 88.7
- regulador . . 483.6
Molla d'aggancia-mento 415.1
- di apertura forzata 420.4
-, arresto a . . 450.4
-, - senza . . . 451.1
-, bilancia a . . 272.8
- del contatto . 385.6
- di controllo . 416.2
-, dinamometro a 506.6
- d'equilibrio . 455.7
-, movimento di chiusura per 448.6
- del paletto . 412.8
-, perno della . 415.2
- di protezione 416.2
- dello scambio 420.4
- di sorveglianza 416.2
Molle, ghiaia . 105.9
-, roccie 65.2
-, sottosuolo . . 21.10
Molten metal, to pour - - round the rail ends 389.1
Moltiplicazione dell'apparecchio di manovra 411.5
-, leva di manovra con 411.4
Momentreserve 331.3
Momentaneo, carico 331.11
-a, riserva . . . 331.3
Momentánea, carga 331.11
-, reserva . . . 331.3
Momentanée charge 331.11
Momentary load 331.11
- reserve . . . 331.3
Monofase, conduttura 335.6
-, corrente alternata 302.2
-, ferrovia . . . 300.5
- di collegamento, motore 312.3
Monofásica, corriente 302.2
-, linea 335.6
-fásico 302.6
- - con conmutador, motor 312.3
- -, ferrocarril . 300.5
Monophasé . . 302.6
-e, canalisation 335.6
-, courant alternatif 302.2
Monophasée, ligne 335.6
-, ligne électrique 300.5
-é à collecteur, moteur 312.3
Monorail railway 102.7
- -, suspended . 98.2
Monorail . . . 102.7
-, chemin de fer suspendu 98.2
-, ferrocarril . . 102.7
-, via suspendida 98.2
Monta 60.12
- -bagagli . . . 266.1
Montacargas . 266.1
Montada sobre ruedas, escalera 505.8
- - -, sierra para carriles 497.7
-o sobre cojinetes, porta-alambre 349.10
Montagematerial 506.3
Montage du conducteur aérien 504.7
- en courbe . 363.2, 363.6
- en étoile, tension dans le 301.8
- du fil de ligne sur fils transversaux 363.3
- - - - -, sur pont 363.3
-, matériel de . 506.3
- sur selle . . . 164.2
-, tension de . . 506.4
- en zigzag . . 363.4
Montaggio dell'armamento 155.9
- del binario . 159.2
- del conduttore aéreo 504.7
- in curva . . . 363.6
-, materiale di . 506.3
- a ponte . . . 363.3
- su sella . . . 164.2
-, tensione di . 506.4
- per tratti successivi 159.2
Montagna, ascensore funicolare di 173.7
-, ferrovia di . 19.1
-, - sospesa di . 99.5
-, galleria di . 63.9
-e 64.2
- non compatte 65.5
- facilmente franabili 65.5
- infranabili . 65.6
- molto compatte 65.6
- rocciose . . . 65.4
Montagne, ascenseur funiculaire de 173.7
-, chemin de fer suspendu de 99.5
-, ligne de . . . 19.1
-, traversée d'une 23.6
-, tunnel de . . 63.9
-, versant de . . 40.6

Montaje del conductor aéreo 504.7
- en curva 363.2, 363.6
-, material de . 506.3
- en puente . . 363.3
- y reparaciones, carro automotor para 505.2
- - -, - para . . 505.1
- sobre silla . . 164.2
- tensión de . . 506.4
- en zig-zag . . 363.4
Montaña . . . 18.1
-, ascensor funicular de 173.7
-, ferrocarril suspendido de 90.5
-, paso de una . 23.6
-, túnel de . . . 63.9
-, vertiente de una 40.6
-, via de 19.1
Montañoso, terreno 18.1
Montant en bois 432.6
-s, boisage entre 82.9
- de cadre . . . 80.2
-s du cadre se touchent, les 81.2
-, cale d'appui du 80.4
-, pièce d'appui du 80.4
-e, section . . . 29.5
- vertical . . . 79.7
Montante del bastone bloccatore 473.7
- a cantonali . 432.7
-, fenditura del 474.1
- di legno . . . 432.6
-i, puntelli . . 80.2
- del segnale . 443.7
-, testa del . . 474.2
- della trasmissione 432.1
-, tubo 285.7
- in tubo a gas 432.5
Montante . . . 79.7
-, calzo de apoyo del 80.4
- de cojinete . 128.9
- - - con nervios 129.1
-s, entibación entre 82.9
- de marco . . . 80.2
-s del marco se tocan, los 81.2
-, pieza de apoyo del 80.4
- para señales . 443.7
Montar el alambre de trabajo 507.6
- - - en zig-zag 363.5
- las bridas . 141.10
- - - por un solo lado 141.11
- de nuevo la palanca de maniobra 448.3
- el poste . . . 377.8
Montare il binario 155.10
- - filo di linea 507.6
- - - - -, carro per 505.3
- - - a zig-zag . 363.5
- - palo 377.8
Montare uno scambio 201.2
- nelle vetture 521.7
Montaveicoli . 266.3
Monte-bagages 266.1
- -charge . . . 266.1
- -, estrade . . 268.7
Monte, a 41.3
-, testata a . . . 56.6
-, viaggio a . . 32.2
Monti . . . 18.1, 64.5
-, passaggio d'una catena di 23.6
Montée . . 29.2, 32.2
- franchissable par élan 29.8
Monter le fil en zig-zag 363.5
- le poteau . . 377.8
- en voiture . . 521.7
Montierung der Oberleitung 504.7
-sspannung . . 506.4
Montón de nieve 93.7
Moorboden . . 22.2
Mordaza del alambre de suspensión 374.7
- de carril . . . 500.7
- media 374.8
- de soporte . . 349.6
- - sujeción . . 387.7
Mordente, vite a 126.2
Morrillo . . . 106.10
Morsa per rotaie 500.7
Morsewerk . . 481.8
Morse telegraph 481.8
Morse, appareil télégraphique 481.8
Morse, aparato telegráfico de 481.8
Morsetto 372.7
- di chiusura . 372.4
- d'estremità . 372.6
-, fissare il filo di linea nel 348.7
- di giunzione 349.7
- - - dell'ancoraggio 348.4
-, griffa a . . . 347.8
- d'incrocio . . 353.4
- inferiore del filo di sospensione 374.7
-i, listello protettore del 471.2
-o di mezzo . . 374.8
-i mobili, griffa a 351.7
-o portante . . 349.6
- di raccordo . 348.3
- dello scambio 354.2
- di sicurezza . 372.3
- di sospensione 348.5
-i, tensione ai . 301.2
Mort, poids . . 59.8
-s-terrains . . . 64.3
Morta, siepe . . 87.8
-o, binario 204.4, 238.8
Mortaise dans la paroi pour la poutre transversale 78.9
- de tringle . 427.9
Mortaja en un madero redondo 82.5
- de la traviesa 123.10
Mortar wall . . 49.3
-, wall built without 49.2
Mörtelmauer . 49.3
Mortero, muro de mamposteria al 49.3
Moteur à acide carbonique 59.8
- - air comprimé à régulation électrique 458.2
- blindé 313.1
- - et ventilé . 313.2
- de commande électrique des aiguilles 458.6
- - - de l'interrupteur 321.7
- compound . . 312.1
- à courant alternatif 313.3
- cuirassé . . . 312.7
- non cuirassé . 312.6
- de démarrage 330.3
- électrique à courant continu 311.6
- étanche . . . 313.1
- à excitation mixte 312.1
- excité en dérivation 311.8
- - - série . . . 311.7
- générateur, groupe 329.2
- hydraulique, groupe électrogène à 309.4
-, mécanisme . 227.3
- monophasé à collecteur 312.3
-, poids 488.4
- avec pôles de commutation 312.2
- à répulsion . 312.5
- série compensé 312.4
- shunt 311.8
- de signal . . 459.7
-, sonnerie à . 485.5
- ne tourne plus synchroniquement, le 334.5
- triphasé . . . 313.4
- - avec couplage en opposition 313.6
Motion, lost . . 421.3
Moto la piattaforma, mettere in 219.3
Motor, Anlaß- . 330.3
-, Anwurf- . . . 330.3
-, Compound- . 312.1
-, Drehstrom- . 313.4
- mit Gegenschaltung, Drehstrom- 313.6
-, Einphasenkollektor- 312.3
- fällt außer Tritt, der 334.5
-, gekapselter . 313.1
-generator . . . 329.2
-, geschlossener 312.7
-, Gleichstrom- . 311.6
Motor, Hauptschluß- 311.7
- mit Kompensation, Serien- 312.4
-läutwerk . . . 485.5
-, Nebenschluß- 311.8
-, offener 312.6
-, Reihenschluß- 311.7
-, Repulsions- . 312.5
-, Schalt- 321.7
-, Signal- . . . 459.7
-, ventiliert gekapselter 313.2
-, Verbund- . . 312.1
-, Wechselstrom- 313.3
- mit Wendepolen 312.2
Motor, alternating current 313.3
-, bell worked by 485.5
- comes out of step, the 334.5
- with commutating poles 312.2
-, compound-wound motor 312.1
-, continuous current 311.6
- with electric control, pneumatic 458.2
-, electric point 458.6
-, enclosed . . . 313.1
-, - type 312.7
-, - ventilated . 313.2
- generator . . 329.2
- -, continuous to alternating current 329
- -, - - continuous current 329.3
- -, flywheel . . 330.1
- -, three-phase to alternating current 329.7
- -, - - - continuous current 329.5
-, open type . . 312.6
-, repulsion . . 312.5
-, series 311.7
-, shunt 311.8
-, signal 459.7
-, single phase commutator 312.5
-, starting . . . 330.3
-, switching . . 321.7
-, three-phase . 313.4
- with back-connection, three-phase 313.6
- truck 220.5
- - drive . . . 220.6
Motor abierto . 312.6
- de accionamiento del interruptor 321.7
-, accionamiento por 220.4
- de ácido carbónico, señal con 459.8
- acorazado . . 313.1
- - y ventilado 313.2
- de aire comprimido con regulación eléctrica 458.2
- de arranque 330.3
-, brazo 424.4

Motor cable . . 173.5
- cerrado . . . 312.7
- compound . . 312.1
- de corriente alterna 313.3
- eléctrico de corriente continua 311.6
- - para aguja 458.6
- con excitación en serie 311.7
- excitado en derivación 311.8
- monofásico con conmutador 312.3
-, peso 483.4
- pierde la marcha sincrónica, el 334.5
- con polos de conmutación 312.2
- protegido . . 313.1
- de puesta en marcha 330.3
- - repulsión . 312.5
- - señales . . . 459.7
- en serie compensado 312.4
-, timbre accionado por 485.5
-, trifásico . . . 313.4
- - con acoplamiento en oposición 313.6
Motore aperto . 312.6
- ad aria compressa 458.2
- d'avviamento 530.3
- blindato . . . 313.1
- chiuso . 312.7 313.1
- - e ventilato . 313.2
-, comando a . 220.4
-, - a 311.4
- con comando elettrico 458.2
- di comando, interruttore pel 321.6
- - - dell'interruttore 321.7
- a corrente alternata 313.3
- - - continua . 311.6
- in derivazione 311.8
- con eccitazione compound 312.1
- elettrico per scambi 458.6
-, meccanismo . 227.3
- monofase di collegamento 312.3
- con poli di commutazione 312.2
- a repulsione . 312.5
- del segnale . 459.7
- in serie . . . 311.7
- a serie di compensazione 312.4
-, soneria a . . 485.5
- trifase 313.4
- - ad avvolgimento antagonista 313.6
- - a contraccopiamento 313.6
-, a vento, pompa con 283.7
- volge a corso non simetrico, il 334.5
Motorischer Antrieb 220.4
- - Gruppenantrieb 311.4
Motrice, fune . 173.5
Mou, ballast . . 105.9
- du câble . . . 172.1
-, fil (de transmission) 436.1
Mould, casting 389.5
-, vegetable . . . 22.7
Moulinet de barrière 88.7
- régulateur . 483.6
Mountains . . . 18.1
Mountain crossing 23.6
- railway 19.1
- -, suspended . 99.5
- rope hoist . . 173.7
- side, on the . 41.3
- slope 40.6
- tunnel 63.9
Mouvement de la bascule 271.6
- - bascule de la plaque tournante 217.4
-, chef du . . . 514.4
- des colis . . . 531.3
- donné au signal 394.6
- de termeture solidarisé 448.5
-, gare de . . . 234.3
- d'horlogerie, signal de blok à 479.4
- libre, support isolé à 351.7
- d'ouverture (par le talon) 177.7
- des terres . . . 42.5
- - -, épure du . 27.5
- - trains . . . 528.4
- - -, chef du . 514.5
- de triage . . 524.2
- des tringles . 430.5
- de va et vient pour le triage 527.1
- du verrou . . 451.3
- de verrouillage par ressort 448.6
- ovable arc-lamp 296.4
- bridge 60.2
- contact-wire suspension-piece 374.9
- flue 274.6
- gangway . . 261.7
- platform . . 251.7
- point 184.5
- - crossing with - - 195.5
- -, frog with . 195.5
- rail with contractors' points 199.4
- ramp 261.7
- teeth, armature with 470.2
- tongue 184.5
- weight and dial balance, combined 273.2
Movediza roca . 65.2
Movement of earth masses 28.2
-, forcing . . . 177.7
-, locking bolt . 451.3
- (pipe line A) 421.2
Movement pipe rodding 421.2, 430.5
- - signal wire 421.2
-, switch and lock 453.7
-, to-and fro . . 527.1
Móvil, aguja . 184.5
-, carga 530.2
-, carril 199.4
-, chimenea . . 274.6
-, disco 468.3
-, lámpara de arco 296.4
-, levanta-carriles 495.3
-, paranieves . . 94.9
-, peso 270.4
-, plataforma 10.3 251.7
-, puente 60.2
-, punta de carril 195.8
-, rampa 261.7
Movimento 421.2, 518.4
- di apertura forzata 177.7
- di chiusura per mezzo di molla 448.6
- - - solidale . 448.5
-i, compensazione dei 42.9
-o doppio . . . 170.3
-, a doppia libertà 91.5
- della fune . . 171.8
- di merce a colli 531.3
- merci in carri aperti 531.5
- di orologeria, segnale di 479.4
- di smistamento 524.2
- per lo smistamento 527.1
-, sotto-capo del 514.4
- per spinta . . 527.1
-i di terra . . . 42.3
- - -, computo grafico del 27.5
- - -, - metrico del 27.4
-o - trasbordo 266.4
- per trazione . 527.1
- dei treni . . . 528.4
- - -, capo del . 514.5
-, ufficio del . . 245.2
- di va e vieni 527.1
- a vuoto . . . 219.4
Movimiento de apertura 177.7
- - la báscula . 271.6
- del cerrojo . 451.3
- - cierre forzado 448.5
- - - por resorte 448.6
- - - solidario . 448.5
-s de formación 524.2
- - forzamiento 177.7
-, jefe del . . . 514.4
- de tierras . . 42.3
- - -, cálculo de las áreas transversales del 27.1
- - -, compensación del 27.7
- - -, cubicación del 27.4
Movimiento de tierras, gráfico del 27.5
- - -, perfil del 27.6
- - trenes . . . 528.4
- - los trenes, jefe del 514.5
- - vaivén para la formación 527.1
- - las varillas 430.5
Moving device, wagon 502.1
- dimension, maximum 15.5
- of earth . . . 42.5
- load 59.9
- platforms . . 10.3
- the rails backwards 157.1
Moyen, ampérage 333.5
- de communication 12.1
- d'éclairage . 295.1
Moyenne des carrés 333.6
-, charge . . . 333.2
-, consommation - de courant 333.1
-, vitesse 528.3
Mozo encargado del servicio de los vagones 516.6
-s de estación, sala de 247.4
-s, jefe de los 523.10
- del servicio de maniobras 524.1
Mud 22.3
-, ballast filled with 107.2
- chamber . . . 293.1
- pocket . . . 107.3
- -pumping action of the sleepers 107.4
- -scraper . . . 501.8
- setting pit . . 293.1
Muelle 229.2
- para el carbón 279.4
- de carga . . . 239.6
-, carga de los bultos en el 531.1
- para la carga de carbones 276.5
- de - - - la leche 254.3
- - con vía á ambos lados 240.2
- - - - - lateral 240.1
- - comprobación 416.2
- - contacto . 385.6
- cubierto para mercancías 257.3
-, cuña de . . . 129.6
- de descarga con vía á ambos lados 240.2
- - - - - lateral 240.1
- elevado . . . 249.6
- de enclavamiento 415.1
- - expedición 259.6
- - forzamiento 420.4
- - llegada . . 259.5
- - mercancías aserrado 259.1
- - - escalonado 258.6

Muelle de mercancías escalonado con pasillos prolongados 258.7
- - - en herradura 259.2
-s para mercancías, posición longitudinal de los 258.1
-s - -, - transversal de los 258.2
-s - -, - en zig-zag de los 258.3
- de mercancías con vías de carga exteriores 259.3
- - - - - - - - interiores 259.4
-, movimiento de cierre por 448.6
- al nivel de los carriles 249.5
-, parada por . 450.4
-, planchuela con 134.5
- de recepción . 259.5
-, roldana de apoyo con 215.5
- de salida . . 259.6
-, saliente del . 249.7
- de transbordo 259.8
- - tránsito . . 259.8
-, vía de 266.5
Muerta, vía 5.7, 204.4 238.8
-o, terreno . . 64.3
Muesca en la pared para colocar las traviesas 78.9
- del pestillo . 417.5
- de la varilla del aparato de block 472.5
Muestra de perforación 23.1
- - sondaje . . 23.1
Muffe, Abzweig- 355.6
-, Einführungs- 355.5
-, End- 355.7
-, Kabel- 339.6
-, Kanal- 433.4
-, Klemmverbindungs- 355.4
-, Lötverbindungs- 355.3
Muffe, Rohrgestänge- 422.3
-, Stoß- 422.3
-, Verbindungs- 355.2
-nverschraubung 422.2
-, Zinn- 431.6
Mulde, Böschungs- 52.5
-, Trag- 491.6
-, Verschluß- . 415.6
Multi arm semaphore 396.1
- -way turnable 203.5
- -wire system 307.4
Multifilo, sistema conduttore 307.4
Multiphase . . 302.6
- current . . . 302.5
Multipla, sospensione 374.1
-, stazione . . . 230.5
-, - di diramazione 231.4
-o, semaforo . 396.1
Multiple intermediate compensator 428.8
- junction . . . 231.4
- -line railway . 8.4
- - superstructure 61.6
-, to run in . . 304.1
-, running in 303.13
- station . . . 231.4
- -stroke gong 484.2
-, working in 303.13
-, suspension . . 374.1
Múltiple suspensión 374.1
Multiplicación del aparato de maniobra 411.5
Multiplication de l'appareil de manœuvre 411.5
- par arc denté, levier de manœuvre à 411.4
Mundlochbruch 86.2
-schacht 77.5
-, Tunnel- . . . 76.8
Mundpfeife . . 406.5
Municipale tramvia 9.6
Muñón aplanado del diente 162.9
Muñón circular del diente 162.8
- del diente . . 162.6
- - -, diámetro del 162.7
- redondo del diente 162.8
- de tubo . . . 382.6
Mur de bordure de la fosse 226.6
- circulaire . . 213.1
- d'une couche 73.7
- de défense . 52.6
- - - contre la neige 94.5
- d'enceinte . . 213.1
- de fondation 212.8
- frontal 58.3
- guide-avalanche 95.7
- maçonné au mortier 49.3
- en maçonnerie 49.3
- - - sèche . . 49.2
- paraneige . . 94.5
- de la rampe . 261.2
- - retenue . . 49.4
- en retour . . 58.4
- - - d'équerre 58.6
- de revêtement 49.4
- - soutènement 49.7
- - tête 58.4
Murage d'une tranchée 48.7
Mural, cuadro de distribución 315.8
-, grúa - de alimentación 288.5
-, ojete 368.3
-, placa 368.2
-, roseta 368.1
Murale, grue alimentaire 288.5
-, plaque 368.2
Mural, tableau de distribution 315.8
Murale, grù . . 264.3
-, - d'alimentazione 288.5
-, occhiello . . 368.3
-, orario 533.4
-, piastra 368.2
-, rosetta 368.1
Murato, serbatoio sotterraneo 286.8
Muratura, camino in 275.5
Muratura, ferrovia elevata con struttura in 97.2
- della fossa . 226.6
- di malta . . . 49.3
-, parapetto in . 52.6
- retrostante . 85.4
-, rivestimento con 84.4
-, rottura della 86.8
- di sponda . . 226.6
-, trincea rivestita di 48.7
Mure 22.9
Muro d'ala alla scarpata 58.6
- annulare . . 213.1
-, attraversamento del 409.1
- direttore di valanghe 95.7
- di fondazione 212.8
- frontale . . . 58.3
- laterale . . . 58.4
- paraneve . . 94.5
- del piano inclinato 261.2
-, risega di . . 226.8
- di rivestimento 49.4
- a secco . . . 49.2
- di sostegno . 49.7
Muro anular . 213.1
- de cimentación 212.8
- - contención 49.7
- - -, construcción apoyada sobre 41.1
- - defensa . . 52.6
- - - contra la nieve 94.5
- derivador de aludes 95.7
- de mamposteria al mortero 49.3
- - - en seco . 49.2
- paranieves 94.4, 94.5
- de la rampa . 261.2
- - revestimiento 49.4
- - sostenimiento 49.4, 49.7
- - talud . . . 58.6
Mutter, Bund- 133.4
-gleis 175.4
-schiene 182.3
-strang 175.4
Muy dura roca 65.6

N.

n-drähtiges Seil 168.9
n wires, cable of 168.9
n fils, câble de 168.9
n fili, fune di . 168.9
n alambres, cable de 168.9
Nachdechseln, die Auflagestelle 124.4
Nacheilen . . . 303.9
Nachgiebigkeit der Bettung 107.6
- des Spanndrahtes 367.7
Nachlaßdraht . 436.1
NachlassenderDraht 436.1
Nachmessung, Akkordbau mit 37.5
Nachnehmen des Profiles 87.2
Nachspannöse . 349.8
-vorrichtung . 373.4
Nachspannen, den Draht 366.8
- der Leitung . 436.3
Nachstellbarer Schienenstoßträger 152.1
Nachstellschraube mit getrennten Hülsen 436.6
-winkel 426.1
Nachstellen, das Gestänge 426.2
Nachstopfen . . 158.7
Nachtsignal . 393.11
Nacional, vía . 2.3
Nadelholz . . . 120.7
-telegraph . . . 481.7
Nagel, achtkantiger 125.4
-, eingekerbter 125.6
-, gezahnter . . 125.7
-, vierkantiger . 125.3
-, Achtkant- . . 125.4
-, Datums- . . . 120.1
-, eiserner Stuhl- 129.8
-, Haken- . . . 125.2
Nagel, hölzerner Stuhl- 130.1
-klaue 496.3
-löcher auspflöcken, die 156.5
-, Rillen- 125.5
-, Schienen- . . 125.2
-, Stuhl- 129.7
-, Vierkant- . . 125.3
-winde, Schienen- 496.5
-zange, Schienen- 496.4
Nahbahn . . . 6.2
-verkehr 12.10
Nail, date . . . 120.1

Nail holes, to dowel the 156.5
Naissance, angle de déviation à la 183.10
-, largeur à la . 183.6
Narrow gauge 109.3
- - railway . . 7.6
- - track, sunk 243.5
- -, with 109.6
- top flange . . 161.6
Narrowing of the gauge 110.7
Nascosto, ago - sotto al fungo 185.4
Nasello dell' impugnatura, liberazione del 449.1
-, rotaia a . . . 151.2
Nasenschiene . 151.2
Nasser Einschnitt 45.7
Nastro di collegamento 386.7
-, decometro a . 489.3
- di ferro 148.2, 338.9
- - -, armatura con 339.1
- - misurazione 489.2
-, stazione a . . 232.6
Naturwasser . . 290.1
Natura dei terreni 17.6
- del terreno 17.6, 21.5
Natural soil . . 22.7
- water 290.1
Natural agua . 290.1
-, inclinación - del talud 46.8
Naturale, acqua 290.1
-, dentiera ad ade, senza 167.5
- pendenza della scarpata 46.8
Naturaleza del terreno 17.6, 21.5
Nature of ground 17.6, 21.5
- - soil 21.5
Nature du sol . 21.5
- - terrain . . . 17.6
- des terrains . 17.6
Naturelle, eau . 290.1
Navata della tettoia 256.9
Nave del cobertizo 256.9
- con vías de diferente nivel 257.1
Navetta, carro merci facente 513.4
- di contatto . 385.4
Navette, wagon de marchandises faisant la 513.4
Nebbia, sorvegliante in tempo di 395.1
Nebelwächter . 395.1
Nebenbahn . . 7.4
- -betrieb, elektrischer 298.4
- -steig . . . 250.10
-blockwerk . . 466.4
-gebäude . . . 248.1
-gleis 235.6
-linie 4.9
-schlußdynamo 310.4
- -motor 311.8
- -regler 309.8
Necesidad de tráfico 11.10
Neck, bottle . . 240.6
Needle telegraph 481.7
Nef de la halle 256.9
-s, halle à plusieurs 256.8
Negative booster 341.1
- -s, group of . 340.8
- boosting main 341.2
- - transformer 340.7
Negra pólvora 67.4
Neige, accumulation de 93.7
-, amas de . . . 93.7
-, amoncellement de 93.6, 93.7
-, dislocation des masses de - au point d'origine 95.5
-, mur de défense contre la 94.5
-, pelle à . . . 491.5
-s, zône des . . 55.7
Neigung 28.5
-, eingepreßte . 131.8
-, eingewalzte . 131.9
- der Herzstückspitze 193.4
- des Planums 50.5
-, Verschiebebahnhof mit durchgehender 242.7
-, Böschungs- . 43.7
-, Bremsgrenz- . 30.5
-, Gegen- 31.6
-, Grenz- 30.1
-sgrenze 30.1
-, Herzstück- . 175.10
-, Laschen- . . 143.4
-slehre 499.2
-linie 28.9
-maß 499.2
-splättchen . . 137.7
-, Rampen- . . . 54.4
-, Schienen- . . 115.1
-sverhältnis . . 28.8
-swechsel . . . 31.2
- -s, Abrundung des 31.4
-swinkel 28.7
-szeiger 96.7
Nervature, cuscinetto con 129.1
-a inferiore, longarina a 136.8
-, longarina a . 136.7
-e, longarina a tre 137.1
-, palo con . . 380.1
-, traversina a . 131.4
Nervio del carril 112.2
- formando borde 127.6
- inferior, larguero con 136.8
- de larguero . 161.8
-s, larguero con 137.1 161.7
-s longitudinales, poste tubular de acero con 241.6
- superior, larguero con 136.7
-s, traviesa con 131.4
Nervoso 106.1
Nervure d'appui 161.8
-, flasque à - d'appui 161.7
- inférieure, longrine à 136.8
-s longitudinales, poteau en tubes avec 380.1
-s. longrine à trois 137.1
- supérieure, longrine à 136.7
-s, traverse à . 131.4
Net load 532.6
- receipts surplus 509.6
- weight 271.4
Network current 331.5
- of lines . . . 118.7
-, overhead . . 336.4
-, to overload the 332.3
-, polygonal . 364.10
- of railways . 4.7
Net, poids . . . 271.4
Neto, peso . . . 271.4
Nette, charge . 532.6
Nettogewicht . 271.4
Netto, carico . 532.6
-, peso 271.4
Nettoyage, fosse de 275.9
- des véhicules, fosse pour le 292.8
-, voie de . . . 292.7
Nettoyer les aiguilles, grattoir à 501.4
Netz überlasten, das 332.3
-, Bahn- 4.7
-förmiges Reihenpflaster 48.5
-, Gleis- 118.7
-, oberirdisches Leitungs- 336.4
-pflaster 48.5
-, Polygon- . . 364.10
-, Stadt- 6.5
-, Straßenbahn- 9.5
-strom 331.5
-, Telephonschutz- 358.2
Neubaustrecke 159.1
Neumàtica, perforación 71.6
-o, ferrocarril . 102.6
Neutral 307.6
-, earthed . . . 307.7
- point 307.9
- wire 307.6
Neutraler Punkt 307.9
Neutre, conducteur - mis à la terre 307.7
-, fil 307.6
-, point 307.9
Neutro, conductor 307.6
Neutro, conduttore 307.7
-, filo 307.6
-, punto 307.9
Neuve, pose d'une voie 159.1
Neve, accumulo di 93.7
Neve, difesa contro la 93.4, 93.9
-, ingombro di . 93.6
-, mattonelle di 94.6
-, pala a 491.5
-i, zona di . . . 55.7
Newly laid line 159.1
Nez de grue . 238.2
-, rail à 151.2
Nicchia della galleria 85.6
- pei respingenti 262.4
Niche de tunnel 85.6
Nicho de túnel 85.6
Nicht umwendbares Blockherzstück 194.4
- verlaschter Stoß 141.5
Niebla, vigilante en tiempo de 395.1
Niederschlag . 291.1
- -sgebiet . . . 55.7
- -mittel . . . 290.10
-schrauben, den Zapfen 210.7
-spannungswicklung 328.2
-teufen, den Schacht 74.7
Nietapparat, Schienenverbinder- 504.4
-kopf mit Unterlegscheibe 164.1
Nieve, acumulación de 93.7
-, muro de defensa contra la 94.5
-s, obstrucción de la via por acumulación de 93.6
-, pala para . . 491.5
-s, para- 93.4
-, protección contra la 93.4
Nippers 507.3
Nipple, cap with 376.2
Nische, Tunnel- 85.6
Nitrogelatine . 67.7
Nitroglicerina . 67.5
Nitroglycerine 67.5
Nitroglycérine . 67.5
Nitroglyzerin . 67.5
Niveaubahn . . 7.1
-kurve 19.6
-übergang . . . 53.5
Niveau à bulle d'air 490.3
-, courbe de . . 19.6
-, différence de - entre la rue et la plate forme de la voie 97.1
- d'eau, indicateur de 287.1
- - - à distance, indicateur de 287.2
-, passage à . . 53.5
-, -s à 53.2
-, - des quais à 251.4
-, plan avec lignes de 19.5
- des rails, quai au 249.5
- d'une route, abaissement du 54.9

| | | |

O.

oberbau 103
oettungsloser 104.4
Langschwellen- 136.5
Querschwellen- 119.1
Starkstoß- . . 145.1
Straßenbahn- 148.6
oberflächenent-wässerung 108.7
olationsweg . 372.1
ontakt . . . 385.11
-system . . 385.10
oberflächliche Verkohlung 122.1
oberflansch, breiter 161.4
chmaler . . . 161.6
obergepäckträger 522.8
oberhaupt . . . 56.6
oberirdisch führen, die Leitung 343.8
Leitung 336.5, 421.5
Leitungsnetz 336.4
Stromzuführung 342.6
oberkante, Schienen- 113.2
oberkondukteur 516.1
oberleitung . . 336.5
traff spannen 356.1
Verlegung der 504.7
obetrieb . . . 342.7
lraht 342.8
naterial . . . 344.4
olan 343.9
oberlicht . . . 256.5
oberglasung . 252.10
obenliegende Fahrbahn 61.7
oberrippe, Rippenschwelle mit 136.7
oberverschieber 523.10
oblicua, junta . 140.7
oblicuamente, los rodillos ruedan 225.4
obliqua, disposizione, del magazzino 258.3
obliquamente, le rotelle corrono 225.4
oblique arrangement of goods sheds 258.3
turntable . . 203.6
oblique, croisement 180.9
oboulie à gorge 171.4
Oblique, puits . 74.3
-, roulement - du transbordeur 225.5
Obliquement, les galets roulent 225.4
Obliquo, incontro - col contrago 184.4
-, ponte 59.6
-, scorrimento, - del trasbordatore 225.5
Obras, diario de las 39.2
-, director de las 36.5
-, ejecución de las 36.3
- de fábrica . . 21.2
-, jefe de las . . 36.5
-, maestro de . 36.7
-, plan de las . 39.4
Obrero 515.8
-s, brigada de . 515.6
-s, tren para . 511.3
-, volante de . . 39.3
Observation mirror, rail-current switch with 478.1
Obstrucción de la vía por acumulación de nieves 93.6
Obtus, jonction à angle 201.8
Occhiello, capello con - verticale 376.5
- di collegamento 425.5
- della forcella 372.9
- murale 368.3
- orizzontale, cappello con 376.4
-, vite ad 369.2
Occhio doppio per filo metallico 431.7
Occupato, binario 402.9
Occupée, voie . 402.9
Occupied track 402.9
Ochsenkopfschiene 112.7
Octagonal, crampon 125.4
- spike 125.4
Octogonal escarpia 125.4
Ocupada, vía . 402.9
Oeil double pour fil metallique 431.7
- de fourche . . 372.9
- - tringle . . . 427.9
Oeillet mural à scellement 368.3
- de protection 372.5
-, tige à 369.2
Ofen, Sand- . . 276.1
-, Schwellendörr- 121.7
-, Trocken- . . . 121.7
-, Wärme- . . . 500.5
Ofertas, lista de las 38.6
Offener Bahnsteig 205.1
-er Einschnitt . 45.4
-e Halle . . . 245.10
Offener Isolatorhalter 370.6
-er Motor . . . 312.6
-e Scheibe . . 405.2
Offers, list of . 38.6
Offer the train, to 520.8
Offerte, tabella delle 38.6
Offhand buying of ground 34.8
Office, administration 245.7
-, baggage . . . 246.8
-, - registration 246.10
- bell 485.3
-, booking . . . 246.3
-, luggage . . . 246.8
-, - registration 246.10
-, manager's . . 245.7
-, post 245.5
-, railway post . 245.4
-, station 245.2
-, station master's 245.3
-, telegraph . . 245.6
-, ticket 246.3
-, weigh 272.4
- window, booking 246.4
Officials' dwelling house 245.9
Official guide . 533.5
- inspection . . 528.3
-s' residence . 245.8
-, service 514.1
- submission . . 38.3
Officielle, inspection 528.3
Officina, ferrovia d' 8.2
-, trasbordatore d' 222.3
-e, stazione . . 234.4
Öffnen, stromlos 322.3
Öffnung, Brücken- 59.2
offset, crank with 424.7
- screw jaw . . 425.4
Oficial, visita . 528.3
Oficina de administración 245.7
- - correos de la estación 245.4
-s - la estación 245.2
- para la expendición de billetes 246.3
- - - facturación de equipajes 246.10
- de registro . 246.8
- del servicio de correos 245.5
- - - postal . . . 245.5
- de telégrafos 245.6
Ohmsche Spannungskomponente 305.12
-r -verlust . . . 306.4
Ohmic loss . . 306.3
- voltage component 305.12
Ohmic voltage loss 306.4
Ohmica, perdita 306.3
-, - di tensione 306.4
- della tensione, componente 305.12
Óhmica, pérdida 306.3
-, - - de tensión 306.4
-, componente - de la tensión 305.12
Ohmique, chute de tension 306.4
-, composante - de la tension 305.12
Ohmmètre . . 342.5
Oido, señal de . 393.8
Oil, coal tar . . 123.4
- -cooled starter 314.5
- - transformer 326.7
- crank box . . 430.2
- insulator . . 337.8
- pipe 430.1
- switch 319.7
- - operated by solenoid 322.1
- transformer with cooling-ribs 327.1
- - - water-cooling 327.3
Ojete para ajustar 349.8
- mural 368.3
- de protección 349.5
- de pararrayos 349.9
- para soldar . 347.9
- de sujeción . 347.8
- tensor 349.8
-, tornillo con . 369.2
Ojo de arriostrado 348.2
- del conductor de alimentación 349.3
- para curva . 348.1
- doble para alambre 431.7
- de horquilla . 372.9
- rectilineo . . 347.10
- de unión 348.3 425.5
Ölanlasser . . . 314.5
-ausschalter mit Solenoidantrieb 322.1
-füllung, Rohrkanal mit 430.1
- -, Umlenkkasten mit 430.2
-isolator 337.3
-kühlung, Anlasser mit 314.5
-schalter 319.7
-transformator 326.7
- - mit Kühlrippen 327.1
- - - Wasserkühlung 327.3
Olio con alette, trasformatore ad 327.1
-, avviatore con raffreddamento ad 314.5
-, canaletto pel riempimento d' 430.1
- di catrame, iniezione d' 123.7

Digitized by Google

Olio, interruttore ad 319.7
-, isolatore ad . 337.3
-, trasformatore a bagno d' 326.7
Oltrepassare il segnale d'arresto 398.2
Oltrepasso di un treno 518.11
Omisión del enclavamiento 464.3
Omnibus, train- 510.1
Omnibus . . . 316.1
-, treno 510.1
Omnibus, tren . 510.1
Ondulado, terreno 17.8
Ondulata, tetto in lamiera 255.9
-o, terreno . . . 17.8
-o, trincea in terreno 45.9
One-sided double switch 180.1
- - locking ring 452.4
- - pull 364.4
- - three-throw switch 180.1
Oneri, quaderno d' 38.7
Opal-glass . . . 404.5
Opalina, vidriera 404.5
Opaline, vitre . 404.5
Opalino, vetro . 404.5
Open arcade . 245.10
-, the block-field is 468.7
- cable 169.10
- cut 45.4
- cutting 45.4
- disc 405.2
- ditch 51.1
- drain 57.5
- goods shed . 259.7
- hall 245.10
- insulator holder 370.6
- line 18.3
- longitudinal ditch 108.6
- mine, sinking of an 86.1
- pit 214.8
- platform . . . 250.1
- point 184.8
-, the points . . 182.7
- stream 50.6
- tongue 184.8
- type motor . 312.6
- water 50.6
- watercourse . 50.6
Open out the lines, to 237.6
Opening, bottom 75.4
-, bridge 59.2
- - signal . . . 401.4
- on broken circuit 322.3
- - lead circuit 322.3
-, flood 56.2
- for pipes and wires 409.1
-, tunnel 76.8
Operai, squadra di 515.6
Operai, libretto d' 39.3
Operaio della linea 515.8
-, treno 511.3
Operating cheek 442.2
- crank 416.4
- cylinder . . . 457.5
- expenses 10.10, 509.5
- - per kilometer 11.1
- gear, ground disc 444.5
- -, point . . . 444.4
- lever, fork-jointing the 449.2
- -, to insert the 448.3
- -, ratio of purchase of 411.5
- -, to reengage the 448.3
- magnet . . . 457.6
- pulley 412.1
- rodding, stack of 447.6
- sheave, double-disc 442.1
Operation, continuous current 300.3
-, overhead . . 342.7
-, signal 394.6
Operazioni topografiche 25.7
Opere d'arte . . 21.2
Opérer des manœuvres 524.3
Opposite joints 140.2
Opposto, lato - della stazione 235.1
Óptica, señal . 393.3
-o, indicador - de circuito corto 325.7
Optical short-circuit tester 325.7
- signal 393.3
Optional halt . 230.1
- stop 230.1
Optique, indicateur - de court circuit 325.7
-, signal . . . 393.3
Optischer Kurzschlußprüfer 325.7
-s Signal . . . 393.3
Opuestas, señales 408.2
Ora di arrivo . 520.3
-, d'illuminazione 294.12
- di partenza . 520.4
-, watt- 299.4
Orario 482.8
- delle ferrovie 533.5
- murale . . . 533.4
-, non conforme all' 533.7
-, secondo l' . . 533.6
- dei treni . . . 533.1
-, treno in . . . 512.6
Orden de servicio 517.6
Order of importance of trains 512.10
- place, block . 463.4
-s, service . . . 517.6
-, trafic 518.1
- of trafic . . . 15.3
Order, working 15.1
Ordinaire, ingénieur 515.4
Ordinario uso, gru per acqua ad 289.2
Ordinario, tren 512.6
Ordinary turntable 203.4
Ordine, numero d' 202.9
- di servizio . 517.6
Ordnung, Betriebs- 15.1, 508.2
-, Fahr- 518.1
-, Signal- 392.4
-, Verkehrs- . . 15.3
Ordre de chargement, mettre les wagons en 530.11
- - service . . . 517.6
Oreille d'ancrage 348.2
- du conducteur d'alimentation 349.3
- pour courbe . 348.1
-, extrémité d'une 349.2
- horizontale, chapeau avec 376.4
- de jonction . 348.3
- - protection . 349.5
- pour le raccordement au parafoudre 349.9
- - section rectiligne 347.10
- de serrage . . 347.8
- à souder . . . 347.9
- avec tendeur 349.8
- verticale, chapeau avec 376.5
Oreja, extremidad de 349.2
- horizontal, sombrerete con 376.4
- vertical, sombrerete con 376.5
Organisation of service 508.1
Organisation de l'exploitation 508.1
Organización de la explotación 508.1
Organizzazione delle costruzioni 37.3
- dell'esercizio 508.1
Organo di chiusura 417.7
- - - inferiore . 418.2
- - - superiore 418.1
Organo de cierre 417.7
- - - inferior . 418.2
- - - saliente . 418.1
Orificio de contacto 387.10
Origen de un arco 32.10
- - una curva 32.10
- - pendiente . 31.3
- - la via . . . 18.4
Origin of curve 32.10
Originario, variante al progetto 18.7
Origine de la ligne 18.4
Origine della voie 1[illegible]
-, d'una lavina al sua [illegible]
- della linea . . 1[illegible]
- - scanalatura dell'ago 1[illegible]
Orizzontale, apparecchio a movimento 1[illegible]
- degli attacchi, d stanza 3[illegible]
-, cappello con fo cella 3[illegible]
-, dentiera . . . 1[illegible]
-, forza . . . . 11[illegible]
-, livelletta . . . [illegible]
-, livelletta (fra un pendenza ed una contropendenza) [illegible]
-i, orli d'appoggio 1[illegible]
-e, le rotaie si rip gano in direzio 1[illegible]
-, tratta . . . . [illegible]
Orli d'appoggio cuneiformi 1[illegible]
- - orizzontali, tr versina ad 1[illegible]
- -, traversina ad 1[illegible]
Orlo del cerchio scanalatura per 1[illegible]
- esterno ed interno scambio ad 17[illegible]
- di guida . . 1[illegible]
- del marciapiede 24[illegible]
- della piattaforma 20[illegible]
- risvolto all' . 15[illegible]
- della ruota, pon per l' 19[illegible]
- di scorrimento 11[illegible]
- per trattenere terra 5[illegible]
- della vasca . 21[illegible]
Ornamental wall rosette 3[illegible]
Ornière du croisement 19[illegible]
- -guide . . . . 19[illegible]
-, largeur de l' 11[illegible]
- de passage des boudins de ro 150.2, 18[illegible]
-s, plaque tournant avec 2[illegible]
- à la racine de l'aiguille 18[illegible]
-, rail à . . . . 14[illegible]
- de la voie . . 111[illegible]
Orologeria, segnal di blocco mosso da 47[illegible]
Orologio del marciapiede 25[illegible]
Ortbruch . . . [illegible]
-festem Dampfantrieb, Schiebebühne mit 2[illegible]
-seite des Bahnhof 2[illegible]
-signal . . . . . [illegible]
-, Stollen- . . . [illegible]
-stoß . . . . . [illegible]

| | | |

| | | |

Paralelo, camino 53.4
-, funcionar en 304.1
-, marcha en . 303.13
Parallelarbeiten 303.13
-flügel 58.4
-gang 303.13
-gleis 118.1
-lauf 303.13
- laufen . . . 304.1
-schalten von Wechselstrommaschinen 304.2
-weg 53.4
Parallel, to run in 304.1
-, running in . 303.13
-, working in 303.13
Parallèle, couplage en - de machines à courant alternatif 304.2
-, fonctionner en 304.1
-s, joints . . . 140.2
-, marche en . 303.13
-s, voies 118.1
Paralleling alternators 304.2
Parallelo a corrente alternata, messa in 304.2
-, doppio binario 118.1
-, marcia in . 303.13
-, marciare in . 304.1
-a, via 53.4
Paramento . . 46.2
Paramento, escalonado del - del talud 47.4
- del talud . . 46.2
Paranco 268.3
Paraneige . . . 93.4
- fait en neige tassée, bloc 94.6
-, bois-taillis . . 94.1
-, clayonnage . 95.1
- déplacable . . 94.9
- à déplacement facultatif 94.9
-, écran 94.4
-, haie 94.7
- mobile 94.9
-, mur 94.5
-, paillasson . . 95.3
-, plantation . . 93.9
Paraneve . . . 93.4
-, cespugli . . . 94.1
- di graticcio . 95.1
- mobile 94.9
-, muro 94.5
- spostabile . . 94.9
-, steccato . . . 94.7
-, stuoia 95.3
- di terra . . . 94.4
Paranieves . . 93.4
-, bardal . . . 95.1
-, bloque - formado de nieve amontonada 94.6
-, cortina 95.3
-, maleza . . . 94.1
- móvil 94.9
-, muro . . 94.4, 94.5
-, pantalla . . . 94.4
-, plantación . . 93.9
- transportable 94.9
Paranieves, valla 94.7
Parapet . . 52.6, 57.9
Parapet de pont 62.10
Parapeto 94.4
Parapetto in muratura 52.6
- della piattaforma 215.1
- del ponte . . 62.10
Pararrayos . . 328.6
- de antenas . 325.1 359.5
- - barra . . . 324.8
- - bobina de autoinducción . . 359.6
- - carrete . . 325.5
-, celda para los 323.7
- de cilindros 325.3
- - cuernos . . 325.1
- con extinción automática de las chispas 323.10
-, ojete de . . . 349.9
- de placas 325.4, 359.7
- - puntas . . 325.8
-, relais de . . . 324.4
- de sección 359.3 359.4
Parc aux bestiaux 262.8
- à charbon . . 299.5
- - voitures . . 527.7 528.1
- - wagons 527.7, 528.1
Parcela de terreno, cruce de una 24.7
Parcels 531.2
- depot 233.5
Parcel train . . 511.6
-s station . . . 233.5
-s traffic 531.3
Parco di carri 527.7 528.1
- - carrozze . . 527.7
Parcours . . . 402.6
-, bloquer le . . 465.3
-, couverture électrique du 480.3
- en kilomètres d'un wagon sans entrée en réparation 529.1
- kilométrique 529.1
-, levier de 419.4, 473.1
-, à libre . . . 532.12
- des sections 515.3
- successifs, mécanisme à manivelle pour 419.2
-, succession des 461.4
-, verrouillage du 419.3
- des wagons, liberté de 532.11
Pared, brazo de 295.4
- frontal de la estación 256.3
-, grúa de . . . 264.3
-, hendidura de la 79.1
-es, hundimiento de las 86.6
- lateral 73.8
-, muesca en la 78,9
-, paso de . . . 409.1
-, placa de . . . 368.2
-es, presión de las 66.9
Pared, roseta de 368.1
Parement de talus 46.2
Pare-neige . . . 93.4
Pareti, demolizione delle 86.6
-e doppia, trave a 228.6
- della galleria 84.7
- laterale . . . 73.8
- di pozzo . . . 74.5
-i, pressione delle 66.9
Park, Fahr- . . 527.7
-, Wagen- . . . 528.1
Parois, abatage des 86.6
Paroi latérale de galerie 73.8
-s, pression des . 66.9
- d'un puits . . 74.5
-s, rupture des 86.6
- de tunnel . . . 84.7
-, vissage dans une 368.4
Parque para vagones 527.7, 528.7
Parte central, apuntalamiento de la 83.2
- lateral del frente 58.4
- della leva accoppiata al fil . 411.1
-, stecche da una 141.11
-, traversine rincalzate da una 158.6
-i, binario in più 149.5
- costituenti il piano stradale 62.4
- d'equipaggiamento della linea 347.7
Partecipare amministrazione di ferrovia, diritto di 4.2
Partenza della linea punto di 18.4
-, marciapiede di 251.3
-, ora di 520.4
-, ritorno alla stazione di 524.9
-, segnale di . . 521.5
- del treno . . 521.5
- di un treno 519.11
- - - -, annunzio della 521.1
- al treno, dare la 519.7
Partenze . . . 251.3
Partial covering of turntable 214.7
- withdrawal of hand-worked pawl 449.1
Particular, línea - de empalme, 7.9
Partida, horo de 520.4
- del tren . . 519.11
-, vía de 241.5
Partie droite du croisement 176.5
- du levier rattachée au fil 411.1
Partie isolée, subdivision de la 357.6
Partiel, éclisse de joint 151.7
-, joint 151.6
-, recouvrement - de la plaque tournante 214.7
Parts of the roadway 62.4
Parziale, liberazione del nasello 449.1
-, giunto ad innesto 151.6
-, piattaforma girevole 205.4
- della piattaforma, ricoprimento 214.7
Pasa, el tren . 520.2
Pasadera . . . 215.2
- de estación . 258.1
Pasador 417.3
- de apoyo . . 217.3
-, articulación de - con bridas 187.6
- de brida . . . 148.3
- - cierre . . . 418.9
- - enclavamiento 447.2
- - la pata de unión de la aguja 189.3
Pasar la aguja sobre la vía curva 176.3
- - - - - - recta 176.7
- el cambio . . 176.6
- la señal de alto 398.2
- - - - parada 398.2
- un vágon de la cabeza à la cola del tren, acción de 525.8
Pasillo 244.3
-s prolongados, muelle de mercancías escalonado con 258.7
Paso por una aguja despegada del carril 191.6
-, brida de . . . 144.2
-, carril de 140.10, 159.5
- de corrientes de agua por puentes 55.3
- por debajo . 55.1
- - - de una corriente de agua 100.1
- - encima . . 54.8
- entarimado . 58.9
-, estación de . 231.8
- inferior . . . 55.1
- - de los tubos 101.7
- de la locomotora de la cabeza á la cola 525.7
- - una montaña 53.6
- á nivel . . . 58.5
- - -, senal de . 401.5
- de pared . . . 409.1
-, punto de . . 167.6
-, señal de . . . 400.2
- superior ó inferior 54.6
- del tren . . . 520.1

Paso de dos trenes, intervalo entre el 519.5
- - los trenes, maniobra de las agujas durante el 189.8
- del tren, permitir el 519.9
- de un valle . 23.5
- - las varillas debajo de la vía 427.3
-, vástagos de . 409.2
- de vía 53.3
Pass the switch facing, to . . 177.3
- the switch trailing, to 177.1
Passa, il treno . 520.2
Passage, air- . . 101.2
Passage aérien 253.1
- en contre bas de tuyaux 101.7
- par dessous . 54.6
- - dessus 54.8, 253.1
-, gare de . . . 231.8
- de la locomotive de tête en queue 525.7
- à niveau . . 53.5
- - -, signal de 401.5
-s à niveau . . 53.2
-, ouverture de 409.1
- des quais à niveau 251.4
-, rail de 140.10, 159.9
- souterrain d'accés aux quais 252.2
- - pour le service du restaurant 252.8
- de tête en queue, voie de 242.1
- des trains . . 520.1
- de deux trains, intervalle entre le 519.5
- du train, manœuvre des aiguilles pendant le 189.8
- d'un train, permettre le 519.9
- sous voie . . 427.3
Passaggi pedonali 88.7
Passaggio . . . 44.5
-, binario di . . 237.4
-, d'una catena di monti 23.6
-, corridoio di . 244.8
- dei corsi d'acqua 55.3
- con galleria 63.11
- a livello 53.2, 53.5
- - -, segnale di 401.5
- delle piene . . 56.2
- con ponte . . 55.3
-, punto di . . . 167.6
-, rotaia di 140.10, 159.5
-, segnale di . . 400.2
- sopra 54.5
- sotto 54.5
-, stazione di . . 231.8
-, tipo combinato di testa e 231.9
- di due treni, intervallo fra il 519.5
- - un treno . . 520.1
- d'una vallata 23.5
Passare lo scambio sul binario curvo 176.8
- - - - - diritto 176.7
- - - sulla linea diretta 176.7
- sullo scambio 176.6
Passe, le train 520.2
Passeggieri, traffico di 12.2
-, treno 510.2
Passenger depot 233.2
- foot-bridge . 253.1
- kilometer . . 529.6
- line 239.3
- -mile 529.6
- station . . . 233.2
- traffic 12.2
- train 510.2
- tunnel 252.5
Passer le changement 176.6
Passerella . . . 215.2
- dei segnali . . 444.2
- di stazione . . 253.1
Passerelle . . . 215.2
- de gare . . . 258.1
- à signaux . . 444.2
Passing loop for one line 236.8
- -s for both lines 236.9
- place 236.1
- round a district 24.8
- through a property 24.7
- of trains . . . 236.6
Passo tra le aste, cambiamento del 427.6
- fra le traversine 136.2
Paßschiene 159.5, 194.5
Pasta aisladora 351.3
Pastoral, báculo 381.2
Pastorale . . . 381.2
Pata de la brida 143.1
- - liebre . . . 192.4
- - -, codo de la 192.7
- - - móvil, corazón con 195.3
- - -, peralte de la 193.2
- - -, peralte de la - - - con depresión simultánea de la punta del corazón 193.5
- - - de resorte 195.4
- - unión de la aguja 189.2
- - -, pasador de la - - - de la aguja 189.3
Patch, bared . . 93.1
Pâte isolante . 351.3
Path, locking . 447.3
-, side 53.4
-, surface insulation 372.1
Patin en fonte . 385.3
-, rail à 111.8
- du rail 112.4
- - - s'encastre dans le boulon d'attache, le 127.4
Patin de rail, entaille du 147.4
- du rail rode son boulon d'attache, le 127.4
-, tringle d'écartement au 110.3
Patín del carril 112.4
- - - se esmerila en el tirafondo, el 127.4
- - fundición . 385.3
-, riostra de separación fijada al 110.3
Patio 256.1
- para los coches 254.8
- cubierto . . . 245.1
- para el ganado 262.8
Patrón ajustable de ancho de la vía 498.10
- de ancho de la vía 498.9
- combinado de ancho de la vía y de peralte 499.6
- para curvas . 499.1
- - la entalladura de las traviesas 499.3
- de peralte . . 499.4
- - separación de las traviesas 490.4
Patrone, Zünd- 68.1
Patte d'attache d'aiguille 189.2
- - -, boulon de la - de l'aiguille 189.3
- de lièvre . . . 192.4
- - -, coude de la 192.7
- - - mobile, croisement à 195.3
- - -, relevage de la 193.2
- - - à ressort . 195.4
- - -, surhaussement de la 193.2
- - -, - - -, avec abaissement simultané de la pointe de cœur 193.5
Pattino di ghisa 385.3
-, introdurre il 383.9
-, ritirare il . . 384.1
Pauschalakkord 37.6
Pause, Zug- . . 519.5
Pavage, bombement du 153.4
-, convexité du 153.4
-, crémaillère posée dans le 167.2
-, damer le . . 153.3
- diagonal . . . 48.5
- de la fosse . 212.7
- irrégulier . . 158.2
-, poser une bordure de - dentelée 153.5
- du quai . . . 249.3
-, raccordement avec le 152.9
-, traverses posées dans le 166.7
-, voie encaissée dans le 152.10
Pavé de bordure 153.1
-s, matière pour chausser les 153.5
-e, traversée . . 58.6
Paved crossing 58.6
Pavement, to beat the 153.3
-, fixing the rack in the 167.2
-, to ram the . 153.3
Paver autour des rails 152.11
Pavimentazione irregolare 153.2
- in legno . . 214.3
Pavimento, chiudere il 153.5
-, costipare il . 153.3
-, curvatura del 153.4
- del magazzino 257.5
- - piano inclinato 261.1
- - ponte . . . 62.6
- di tavole . . 251.5
Pavimento del foso 212.7
- - puente . . 59.7
-, unión con el 152.9
Paving, camber of 153.4
-, diagonal . . . 48.5
-, junction with 152.9
- of pit 212.7
-, random . . . 153.2
-, track set in 152.10
Pawl, locking 419.8, 450.8, 467.8
-, locking by hand-worked 471.8
-, partial withdrawal of hand-worked 449.1
Pay out the wire, to 507.2
Pays plat . . . 17.7
Pea-pod sleeper 132.5
Pear-shaped rail-head 112.11
Peces, rejilla para 281.3
Pedal automático 456.1
- de enclavamiento 455.3, 455.5
- - -, biele del . 455.4
- equilibrado . 455.6
-, tope de detención del 455.5
Pédale automatique 456.1
- de calage 455.3, 455.5
- équilibrée . . 455.6
-, taquet d'arrêt de la 455.5
Pedale . . 455.3, 478.1
- d'arresto mobile 455.5
- automatico . 456.1
- equilibrato . 455.6
-, pezzo d'applicazione pel 455.5
Pedestal for block instrument 470.6
-, foundation for crank 426.3
Pedir la entrada del tren 520.6
Pedonali, passaggi 88.7

Digitized by Google

Peep hole . . . 422.4
Peg 155.6
-, angle iron . . 432.7
- of gas pipe . 432.5
-, intermediate 155.8
-, main 155.7
-, trussed . . . 434.5
-, wire 432.1
-, wooden . . . 432.6
- out the line, to 26.10
Pegging out a curve from the cord 33.7
- - - - - - tangent 38.6
- - - line . . . 155.5
- - the line . . 26.9
Peitschen des Fahrdrahtes 346.9
- - Seiles . . . 171.8
Peligro de la explotación 533.9
-, poner otra linea en 534.1
-, señal de . . 394.10
Peligroso, punto 401.6
Pelle automatique 269.2
- carrée 491.4
- à grille . . . 491.3
- sans le manche 491.1
- à neige . . . 491.5
- picarde . . . 491.4
- ronde 490.8
- de terrassier 491.2
Pelziges Gestein 64.9
Pendel, hängendes 441.3
-, stehendes . . 441.4
-joch 98.8
-portal 98.8
-scheibe 205.6
-, Spann- 438.8
-stütze 98.8
Pendelnde Verriegelung 454.1
Pendente distesa degli strati 66.5
Pendenza 28.5, 29.3
- costante . . . 30.8
- dolce alle scarpe 98.8
- equilibrante le resistenze 30.2
- d'equilibrio . 29.1
- di frenatura . 30.5
-, indicatore di 96.7
- limite . . 30.1, 30.5
- massima . . . 29.7
- media 28.9
- naturale della scarpata 46.8
- nociva 30.3
- non nociva . 30.2
- di una rampa 54.4
-, riduzione della 30.6
- della scarpa . 46.7
- superabile . . 29.8
- superante le resistenze 30.3
Pendenze . . . 28.4
Pendiente 28.5, 29.3
-, cambio de . . 31.2
- constante . . 30.8
Pendiente y una contrapendiente, llanura entre una 31.7
- franqueable por la fuerza viva del tren 29.8
- - por impulso 29.8
- que exige frenado 30.3
- límite de adherencia 30.1
- - - frenado . 30.5
- máxima admisible 29.7
- media 28.9
- que no exige frenado 30.2
-, origen de . . 31.3
-s pequeñas, vía de 18.8
- perdida . . . 30.4
-, poste indicador de 96.7
- de una rampa de acceso 54.4
-, redondeado del cambio de 31.4
-, reducción de la - en las curvas 30.6
- uniforme . . 30.8
- variable . . . 31.1
-, variación de 31.2
-, vía en 242.10
-s, vía de fuertes 18.9
-s, - - pronunciadas 18.9
Pendio 40.6
Pendolo, catenaccio a 454.1
- sospeso . . . 441.3
-, sostegno a . . 98.8
- verticale . . . 441.4
Pendular, soporte 98.8
Pendule retourné 441.4
-, support à . . 98.8
- suspendu . . 441.3
Péndulo inverso 441.4
- suspendido . 441.3
Pendulum lock 454.1
-, suspended . . 441.3
-, upright . . . 441.4
Penisola del fabbricato, posizione a 247.8
Pensilina . . . 255.2
Pente . . . 28.5, 29.3
- d'équilibre des véhicules 29.1
-s, ligne de moindres 23.7
- moyenne . . 28.9
- perdue 30.4
-, poteau indicateur de 96.7
- d'une rampe d'accès 54.4
- du talus . . . 46.7
Penthouse roof 255.4, 257.7
Peón 515.8
Pequeña velocidad mercancías en 531.9
Pequeño material 125.1
Pera, fungo di rotaia a 112.11
Pera, cabeza de carril en forma de 112.11
Peraltado, arco 61.1
-, carril 225.6
Peralte 365.7
- de los carriles 117.4
-, chapa para el 193.3
- del contracarril 193.2
- de la pata de liebre 193.2
- - - - - - con depresión simultánea de la punta del corazón 193.5
-, patrón de . . 499.4
-, - combinado de ancho de la vía y de 499.6
-, rampa del . . 117.5
- del soporte central 210.5
Perçage du rail 114.7
- des traverses 135.5
Percement . . 68.9
-, coupe transversale du 75.2
- suivant le système allemand 76.1
Percentage inclination 29.6
- load 331.9
Percentuale, carico 331.9
- di salita . . . 29.6
Percepción del precio 523.7
Perception du prix 523.7
Percer avant la pose les trous dans les traverses 156.3
- le rail 114.8
- les traverses . 135.6
Perceuse . 497.2, 497.4
-, griffe de fixation pour 497.1
- de traverse . 498.3
Perçoir à couronne 498.6
- pour pierre . 498.5
Percorso 402.6
-, bloccare il . . 465.3
-i, chiusura per successione di 465.4
-, durata del . . 518.7
- elicoidale . . 24.3
-, a libero . . 532.12
-, minima durata del 518.8
-, registro di blocco del 469.2
-, segnale indicatore del 400.4
- di una vallata laterale 24.1
Percuotitrice, leva 456.4, 483.5
Percusión, barrena de 70.5
-, martillo de . 483.5
-, palanca de . 456.4
-, perforadora de 72.1
Percussion borer 70.5
Percussion drill 70.3 72.1
Percussion, perforatrice à 72.1
Percussione, perforatrice a 72.1
-, trapano a . . 70.3
-, trivello a . . 70.5
Percutante, perforatrice 72.1
Percuteur, levier 456.4, 483.5
Percutor . . . 456.4
Perder el sincronismo 303.11
Pérdida de la altura de elevación debida á las resistencias 282.2
- de carrera . . 421.3
- óhmica . . . 306.3
- - de tensión . 306.4
-, pendiente . . 30.4
- producida por el calentamiento 306.3
- - - efecto de Joule 306.3
-, rampa 30.4
-s á tierra, disposición para probar las 342.3
-, vía 238.8
Perdido, estribo 58.8
Perdita di corsa 421.3
- per effetto Joule 306.3
- ohmica . . . 306.3
- di tensione . 306.1
- - - ohmica . 306.4
Perdue, culée . 58.8
Perduto, salto . 30.4
Perfil de la aguja en U invertida 185.3
- - las áreas . . 27.3
- - la canal . . 384.7
- del carril . . 111.7
- de los carriles, aparato para verificar el 499.8
- límite del material móvil 15.6
- longitudinal . 19.4 25.3
- de las masas 27.2
- del movimiento de tierras 27.6
- normal . . . 25.6
- -, gálibo de . 503.4
-, restablecimiento del 87.2
- del talud . . 46.3
- con talud transversal 25.5
- transversal . 25.4
Perfilado, alambre 169.7, 345.5
- plano, alambre 345.6
Perforación . . 68.9
- por aire comprimido 71.6
- eléctrica . . . 71.5
-, herramientas de 69.1
- hidráulica . . 71.7
- con dos hombres 68.11

Digitized by Google

Perforación á mano 68.10
- mecánica . . 71.4
-, muestra de . 23.1
- neumatica . . 71.6
-, prueba de . . 23.1
-, sistema alemán de 76.1
- del túnel . . 75.9
-, útiles de . . . 69.1
Perforado con barrena, agujero 70.6
Perforadora, bastidor de la 72.4
-, columna de la 72.3
- de percusión 72.1
- - roca 71.8
- rotatoria . . . 72.2
-, soporte de la 72.3
Perforare a mano 68.10
- le traversine 156.3
Perforated disc signal 397.1
Perforation par l'air comprimé 71.6
- par deux [trois] hommes 68.11
- électrique . . 71.5
- hydraulique . 71.7
- mécanique . . 71.4
- pneumatique 71.6
Perforatrice, bâti de 72.4
-, colonne de . 72.3
- à percussion . 72.1
- percutante . 72.1
- de roche . . 71.8
- rotative . . . 72.2
Perforatrice a corona 498.6
- - percussione 72.1
- per pietre, punta 498.5
- - -, sbarra . . 498.5
- da roccia . . 71.8
- rotativa . . . 72.2
-, sopporto della 72.4
- a tenaglia di fissazione 497.1
Perforazione . . 68.9
- all'aria compressa 71.6
- con due o tre uomini 68.11
- elettrica . . . 71.5
- idraulica . . 71.7
- a massello . . 76.1
- meccanica . . 71.4
- pneumatica . 71.6
Pericolo d'esercizio 533.9
-, mettere un altra linea in 534.1
Pericoloso, punto 197.7, 401.6
Period of free storage 532.1
- - journey . . 524.9
-, working . . . 509.3
Periode, Betriebs- 509.3
-nanzeiger . . 318.5
-nzahl 302.7
Périodes par seconde, nombre de 302.7
Période de service 509.3
Periodicità . . 302.7
Periodicity . . 302.7
Periodo di servizio 509.3
Periodos, indicador de 318.5
-, número de . 302.7
Periodo de servicio 509.3
Peripheral support, turntable without 212.3
Permanent output 331.7
- way, construction for 99.2
- -, cost of the 10.9
- - inspection . 515.9
- -, laying the . 155.9
- - with longitudinal sleepers 136.5
- - for tramway 148.6
- -, unballasted 104.4
Permeabilo . . 107.9
Permeabilidad del balasto 107.8
Permeabilità della massicciata 107.8
Perméabilité du ballast 107.8
Permeability of the ballast 107.8
Permeable . . 107.9
Perméable . . . 107.9
Permeable . . . 107.9
Permessi di marcia 518.2
-o, tasto di . . 471.5
Permettere l'entrata di un treno 520.9
Permettre l'entrée d'un train 519.8 520.9
- le passage d'un train 519.9
Permis de marche 518.2
Permiso de marcha 518.2
-, señal de . . . 400.3
Permissif, appareil à bâtons avec dispositif de 474.4
-, bâton pour block 474.7
-, block 462.7
Permission to go ahead 518.2
- - start 518.2
Permissive attachment, train-staff instrument with 474.4
- block 462.7
- staff 474.7
Permissivo, blocco 462.7
Permitir la entrada del tren . . 519.8 520.9
- el paso del tren 519.9
Permutateur . 317.3
Permuter . . . 317.6
- les phases . 303.12
Perno appiattito del dente 162.9
-, articolazione a - con steccatura 187.6
- del calcio dell'ago 187.3
-, cappello del . 209.3
- centrale . . . 208.7
- -, piattaforma senza 212.4
-, collare del . 209.1
- del dente . . 162.6
-, diametro del 162.7
- indipendente del calcio 187.5
- a lente . . . 208.8
- di manovra . 440.3
- della molla . 415.2
- - piattaforma 208.7
- regolabile verticalmente 210.2
-, rotella girante su 435.5
- rotondo del dente 162.8
- a vite, abbassare il 210.7
Perno de anclaje passante 126.4
- del cerrojo, manguito de guía del 453.6
- cónico de conexión 476.6
- de enclavamiento 447.2
- con horquilla 369.8
- para piedra . 368.8
-, placa de asiento con 133.8
- remachado . 387.3
- de resbalamiento para cierre 453.5
- - resorte . . . 415.2
- roscado . . . 217.3
- de suspensión 348.6
-, talón del . . 143.6
Perpendicolari, traversine 198.3
-, - del cuore . 198.5
Perpendiculaire au courant, pont 59.5
Perpendicular shaft 74.2
Perpendicular, puente - á la corriente 59.5
Perpetua, comando con vite 441.7
Perré 48.8
Perron 249.1
-, Zahn- 258.4
Personal, Rangier- 523.9
Personal del servicio de maniobras 523.9
- - tren . . . 515.12
Personale del convoglio 515.12
- della locomotiva 516.7
- al servizio delle manovre 523.9
- - - di smistamento 523.9
- di servizio delle vetture 516.6
Personenbahnhof 233.2
-gleis 239.3
-kilometer . . . 529.6
-tunnel 252.5
-verkehr 12.2
-zug . . . 510.1, 510.2
- -achse 529.8
Personnel, bâtiment d'attente du 248.2
- de la locomotive 516.7
- du service des manœuvres 523.9
- - train . . . 515.12
- - triage . . . 523.9
Perte de course 421.3
- par effet Joule 306.3
- de tension . . 306.1
- à la terre, indicateur de 342.4
Perturbación en el teléfono 391.3
Perturbation de service 534.2
- téléphonique 391.3
Perturbazione nel servizio 534.2
- telefonica . . 391.3
Pesa 269.4
- a due binari 272.3
-, cabina della . 272.4
- per carri . . 271.9
-, garetta della 272.4
- con interruzione di binario 272.1
- senza interruzione di binario 272.2
-, oscillazione della 271.6
-, ponte della . 269.6
- a ponte . . . 269.5
Pesado, mazo . 70.2
Pesador 272.5
Pesage, appareil de 269.4
Pesante, mazzetta 70.2
Pesas, juego de 272.7
Pesata, marca della 270.10
-, scontrino della 270.10
Pesatore 272.5
Pesci, grata per 281.3
Pesée, colonne de 273.1
Peseur 272.5
Peso ammissibile per asse 111.2
-i, assortimento di 272.7
- della fune . . 168.5
- lordo 271.3
- mobile 270.4
- - ed indice, bilancia a 273.2
- - con regolo spostabile 270.7
- motore . . . 483.4
- netto 271.4
- pendente . . 439.1
-, proprio, carico per 59.8
- romano . . . 270.4
- sospeso . . . 439.1
- tenditore . . 437.1
- del treno . 512.13
- utile 532.9

Peso 269.4
- bruto 271.3
- del cable . . 168.5
-, columna de . 273.1
- motor 483.4
- movil 270.4
- con regla de precisión 270.7
- neto 271.4
- propio, carga por 59.8
- suspendido . 439.1
- talón del . . 270.10
- tensor 437.1
- total 271.3
- del treu . . 512.13
Peson 272.8
Pesón 272.8
Pestañas de las ruedas, ranura de paso de las 150.2
Pestello . . . 506.12
Pestillo 417.4
- de mano, desenclavamiento parcial del 449.1
-, muesca del . 417.5
Pétard 406.2
-s, poseur de . 406.3
- à répétition . 406.4
- à revolver . 406.4
Petardo 406.2
Petardo 406.2
-s, aparato para colocar 406.3
- de revolver . 406.4
Petit aqueduc . 56.8
- bout du poteau 378.3
-e distance, trafic à 12.10
- matériel de la vo 1[illegible]
-e pierraille . . 155.8
-e vitesse, marchandise en 531.9
Petróleo, almacén de 260.7
Petroleumkeller 260.7
-lagerhaus . . . 260.7
Petroleum storeroom 260.7
Petrolio, deposito di 260.7
Petticoat insulator, double 337.7
-, porcelaine - insulator 375.6
Pezzi, apparecchio tenditore in due 437.5
-o, - - - un . . 437.4
- d'applicazione pel pedale 455.5
- - pella rotaia 455.5
- d'articolazione 425.3
- - a gomito . 425.4
- d'attacco . . 152.4
- - dell'ago . . 189.2
-i ausiliari . . 81.5
-o di base . . . 152.3
-, bullone del . 189.3
- centrale . . . 207.8
- di contatto . 387.5
-i, cuscinetto in due 130.5
Pezzo d'entrata nella dentiera 167.9
- - fisso del filo 434.8
- - regolabile del filo 435.1
- di giunta della leva della manovra 411.2
- - guida del paletto 413.1
- d'imbocco nella dentiera 167.9
- d'incrocio . . 196.5
197.4
- da incrocio capovolgibile 197.1
- d'incrocio a punta fucinata 197.5
- - - punte mobili 197.6
- - rettangolare 196.7
-i intermedi . . 81.5
-, lungarina rotaia in due 149.3
-o di pressione 456.3
- - raccordo . . 411.2
- - ricoprimento 141.6
- - rinforzo . . 195.1
- - rotaia di raccordo 194.5
- dello scambio 354.4
- di tubo . . . 382.6
Pfahl 79.5
-, Absteckungs- 155.6
-, Distanz- . . . 198.1
-, eingerammter 48.4
-, Fuß- 80.4
-, Hauptabsteckungs- 155.7
-laterne 295.3
-, Leitungs- 377.2, 432.1
-, Merk- 198.1
-, Polizei- . . . 198.1
-, Prell- 240.3
-, Schutz- . . . 399.4
-, Zwischen- . . 155.8
Pfandkeil . . . 80.9
-latte 80.8
Pfändung . . . 80.7
Pfanne 270.6
-, Dreh- 210.1
Pfeife, Mund- . 406.5
-, Signal- 406.5
-nsignal 406.6
Pfeilhöhe . . . 60.12
- - des Bogens 33.4
Pfeiler, Brücken- 63.6
-, Dach- 255.8
-, Stein- 48.6
-, Tor- 274.3
Pferch, Bahnsteig- 253.4
Pferdebahn . . 10.1
-kraft, elektrische 299.8
Pfiff, Signal- . . 406.6
Pflanzung, Dammschutz- 49.8
-, Schneeschutz- 93.9
Pflaster feststampfen 153.3
-s, Wölbung des 153.4
- zahnförmig anschließen 153.5
-anschluß . . . 152.9
Pflaster, Böschungs- 48.8
Pflasterung der Grube 212.7
-, unregelmäßige 153.2
Pflock, Absteckungs- 155.6
Pforte, Schlupf- 88.8
Pfosten, Gasrohr- 432.5
-, Holz- 432.6
-, Winkeleisen- 432.7
Pfropfen, stählerner 387.4
-, Holz- 380.5
Phase, außer . 303.7
-, in 303.6
- verschieben . 303.1
-n vertauschen 303.12
-folge 303.4
-gleichheit . . 303.2
-indikator . . . 303.8
-lampe 319.1
-messer 318.8
-spannung . . . 301.7
-unterschied . 303.3
-vergleicher . . 318.7
-verschiebung . 302.8
- -swinkel . . . 302.9
-zeiger 318.9
Phase-coincidence 303.2
- difference . . 303.3
- - indicator . 318.7
- displacement 302.8
- -, angle of . . 302.9
-s, to exchange the 303.12
-, in 303.6
- indicator 318.9, 303.8
- lamp 319.1
- -meter 318.8
-, out of 303.7
-, to shift the . 303.1
-s, succession of 303.4
- voltage . . . 301.7
Phase, en . . . 303.6
-s, comparateur de 318.7
-s, concordance de 303.2
-s, décaler les . 303.1
-, différence de 303.3
-, hors 303.7
-s, indicateur de 303.8, 318.9
-s, permuter les 303.12
-s reliées, tension entre 301.9
-s, succession de 303.4
-, tension par 301.7
-, tomber hors 303.11
-, voltage par . 301.7
Phasig, drei- . 302.6
-, ein- 302.6
-, mehr- 302.6
-, zwei- 302.6
Phasometer . . 318.8
Phasomètre . . 318.8
Photogrammetrie 26.8
Photogrammétrie 26.8
Photographic surveying, 26.8
Piacere, treno di 510.11
Pialla per rotaie 498.7
Piallare gli aghi a linguetta 186.4
Piana base, rotaia a 111.8
- regione . . . 17.7
-, stecca 142.5
Piano d'accesso 260.10
- di assaggio . 23.2
- dei binari . . 235.3
- caricatore addossato 261.5
- - per bestiame 262.9
- - a bilico . . 268.3
- - pel carbone 276.5
- - a denti di sega 258.4
- - - freccia . . 258.5
- - isolato . . . 261.6
- - per legnami 262.7
- - al magazzino di merci 261.5
- - militare . . 254.4
- della conduttura aerea 343.9
- a curve . . . 19.5
- del ferro, larghezza al 103.5
- della ferrovia, differenza tra il 97.1
- funicolare . . 170.2
- generale . . . 19.3
- inclinato 260.10, 267.2
- -, cuore con . 193.6
- -, muro del . 261.2
- -, pavimento del 261.1
- quotato . . . 19.5
-, rilievo in . . 26.7
- di rovesciamento 266.7
- scaricatore, scarico sul 581.1
- di scorrimento 116.9
- - scovrimento 47.8
-i, stazione a due 230.8
-o stradale . . 97.8
- -, parti costituenti il 62.4
- - del ponte . 59.7
- terreno . . . 17.7
- di trasbordo 262.6
-, trincea in terreno 45.8
-i, viadotto a due 63.7
Piantagione di difesa 93.9, 94.2
- - protezione . 49.8
Piantare il palo 377.7
- - trivello . . 70.7
Piantone, martello 494.4
Pianura, ferrovia di 18.8
Piastra di base 424.1
- - - del palo . 381.3
- - -, stecca con 145.3

Piastra in calcestruzzo 213.4
- a caviglia . . 133.8
- di chiusura dei bulloni 143.7
- - contatto . . 385.7
-e, copertura con 429.9
-a, cuscino di . 165.4
- dentata . . . 165.2
- di fondazione 213.2, 263.9, 424.1
- - fondo . . . 213.4
- - manovra . . 446.2
- murale 368.2
- da nodi . . . 208.6
- - parete . . . 368.2
- a punte . . . 359.7
- per rimettere i veicoli sulle rotaie 503.3
- di scorrimento ricambiabile 354.5
-, sostegno a . . 138.5
- di testa, labbro della 134.1
Piastrina . . . 132.9
- anulare di sicurezza 134.7
- d'appoggio per la base 127.5
- - cuneiforme 127.7
- ad arpioni . . 133.1
- - -, sporgenza della 133.2
- d' attacco . . 387.7
- a cuscinetto . 128.7
- dentellata ad uncino 128.3
- elastica interposta 195.9
-e elastiche . . 134.5
-a d'inclinazione 137.7
- a rampone . . 128.4
- registrabile . 133.9
- a sopporto . . 128.2
- con sporgenza di scartamento 133.1
-, sporgenza di scartamento della 133.2
- a stecca . . . 128.6
- tenditrice . . 128.5
- d'unione doppia 370.3
- - semplice . . 370.2
Piastrone . . . 186.6
-, scambio a . . 186.8
Piatto, filo profilato 345.6
-i, fune a trefoli 169.4
-o, rotaia a fungo 112.10
-, giunto 140.5
-a, rotaia . . . 113.6
-o, - a canale . 150.8
-a, zappa . . . 493.3
Piattabanda, tombino a 57.2
Piattaforma . . 224.6
-, alzare la . . . 210.6
- ad angoli acuti 203.6
-, armatura a bilico con 267.8
-, bacino da . . 212.5
- a bilico . . . 205.6
Piattaforma con carrelli, prolungamento della 218.4
-, cassa da . . . 212.5
-, colpo della . 216.7
- a disco 205.8
-, girare la . . . 219.2
-e girevoli . . . 208.1
-a girevole per assi 206.4
- - con assi fissi 211.1
- -, contrappeso della 215.4
- - a croce . . 203.4
- - a disco . . 205.8
- - equilibrata 212.3
- -, fissare la . . 215.9
- - con guide di fusione 206.1
- -, incassare la 204.6
- - incassata . 204.5
- - non incassata 205.1
- - limitata . . 205.5
- - per locomotive 206.7
- -, meccanismo della 210.8
- - parziale 205.4
• 205.5
- -, perno della 208.7
- - piena . . . 205.3
- - prolungamento della 217.7
- -, ricoprimento della 214.7
- -, ringhierra della 215.1
- - semincassata 204.7
- - a sfere . . . 212.1
- -, sgravamento della 216.8
- -, sopporto alla 211.6
- - a sovrapposizione 205.1
- - à stella . . 203.5
- - per tramvia 206.5
- -, trasbordatore a 223.1
- - per veicoli 206.6
- di gru 205.2
-e, impianto di 207.1
-a, intelaiatura della 207.2
- in legno . . . 53.9
-, liberare la . . 216.1
- mobile 10.3, 268.7
-, monovale alla 220.7
-, movimento a vuoto 219.4
-, orlo della . . 207.3
- - a palle . . . 212.1
- senza perno centrale 212.4
- in pietra ed asfalto 53.7
-, piovente della 50.5
-, posa di cunei sotto alla 217.5
-, prolungamento della 217.7, 218.2
-, prolungare la 217.8
-, ricoprimento della 214.1
-, ricoprire della 214.2
-, rotaie di . . . 208.3
- senza rotaie . 206.2
Piattaforma a rotazione limitata 205.5
-, rovesciamento della 217.4
-, segnale della 216.6
- da strada . . 206.8
- stradale . . . 50.4
- per tramvia . 206.5
- con travata a traliccio 206.3
- vasca da . . . 212.5
Piatto di manovra 205.7
Piazzale riservato al deposito 260.1
- della stazione 254.7
Pic 493.2
- à deux pointes 493.5
Picchetto . . . 155.6
- di distanza . 198.1
- intermedio . 155.8
- principale . . 155.7
Piccola distanza, traffico a 12.10
-o materiale d'armamento 125.1
-a velocità, merci a 531.9
Piccone 493.2
Piccozza 493.2
Pichettare una linea 26.9
Pick 493.2
-, beater 492.6
-, double 493.5
-, flat 493.6
-, tamping . . . 492.6
- -up trough . . 289.6
-s up, the battery - - the load 334.4
Pickaxe 493.2
Picker 69.7
Pickling 121.3
Picking up water whilst running 289.5
Pico 493.2
Pie de cabra . 496.3
- - cabrio . . . 82.4
- derecho del túnel 85.3
-, espesor del . 378.7
- del poste 378.2, 378.5
- - talud . . . 46.4
-, válvula de . . 282.6
Piece, breast . 207.6
-, clip 152.4
-, contact . . . 387.5
-, filling 195.1
-, frog 354.4
- -goods train . 511.6
-, pressure . . . 456.3
-, sole 152.3
Pièce annulaire, allongement de la plaque tournante par une 218.2
- d'appui . . . 456.3
- - - du montant 80.4
- d'articulation 425.3
- - - coudée . 425.4
- de bois . . . 490.7
- - butée latérale 110.4
- - calage . . . 152.4
- centrale . . . 207.5
Pièce centrale d'entretoisement 209.6
- du changement de voie 354.4
- de croisement 196.5, 197.4
- - - en acier fondu 196.5
- - - à pointe forgée 197.5
- - - - -s mobiles 197.6
- - - rectangulaire 196.7
- - - à retournement 197.1
- d'entrée de crémaillère 167.9
- d'épaisseur . 132.9
-s d'équipement d'un tronçon de voie 347.7
- intercalaire . 132.9
- intermédiaire de joint 476.4
- isolante . . . 476.4
- de raccord de la manette 411.2
- - - - - poignée 411.2
- - raccordement du caniveau 429.8
- - recouvrement 414.7
- - - du joint . 141.6
- - remplissage de croisement 195.1
-s supportant la chaussée 62.4
- de traversée rectangulaire 196.7
Pied de biche . 496.3
- -droit du tunnel 85.3
-, épaisseur du 378.7
- du poteau . . 378.2
-, soupape de . 282.6
- de talus . . . 46.4
- - tronc d'arbre 378.5
Piede di capra, leva a 496.3
-, diametro al . 378.7
- del palo 378.2, 378.5
- - - da mina . 80.4
- della rotaia . 112.4
- delle saette . 82.4
- della scarpa . 46.4
Piedestallo di blocco 470.6
Piedra, broca para 498.5
-, cercado de . 88.4
-s, fundamento de 49.1
- kilométrica . 96.3
-s menudas . . 105.1
- -, fijar con - - el poste 378.9
-, puente de . . 60.2
-s, revestimiento del talud de 48.8
-, tornillo para 368.8
Piedritto . . . 60.9
- del tunnel . . 85.3
Piédroit de porte 274.3
Piegamento della rotaia 115.7

egamento dello stelo 115.7
egatura, l'ago giacente nella 186.3
della guancia 192.7
eghe col martello, radrizzare le 506.11
ena asta . . . 421.8
carico . . . 331.8
giorno, avanzamento a 77.7
luce 404.3
piattaforma girevole 205.3
, scudo . . . 102.5
, sezione dell'ago 185.7
iene, difesa contro le 56.1
passaggio delle 56.2
ier, bridge . . 63.6
of a bridge . 63.6
- - viaduct . 63.6
, elevated railway running on 96.10
iercing 68.9
ierde la marcha sincrónica, el motor 334.5
'ierra, dado de 138.4
'ierraille . . . 105.7
grosseur de la 105.11
lavée 105.5
mélangée à de l'argile 105.6
, petite 105.8
, rateau à . . . 492.4
tamisee . . . 105.4
'ierrée 51.4
'ierres, casse- . 491.9
cassées 105.7
-, ballastage en 104.10
, clôture en . . 88.4
concassées . . 105.7
, fixer le pied du poteau au moyen de 378.9
indicatrice de courbe 96.5
, perçoir pour 498.5
, pont en . . . 60.6
Pietrame . . . 105.7
-i 64.7
-e, cosolidamento in 49.1
- minuto . . . 105.8
-, rivestimento della scarpata in 48.8
-, strato di . . . 106.8
Pietre, adesione delle 153.1
-a di cava . . 106.10
-e, chiusura di 88.4
-a a copertura, lastra di 57.7
-, corona blochi in 213.5
-, dado di . . . 138.4
- della leva oscillante 413.4
-e, perforatrice per 498.5
-a, piattaforma in 53.7
-, pilastro in . . 48.6
-, ponte in . . . 60.6
Pietre, rivestimento della scarpata in 48.8
- sciolte infisse, protezione del rilevato mediante 49.6
-a, sostegno in 426.4
-e tendel . . . 64.9
Pietrisco crivellato 105.4
- lavato 105.5
- mescolato ad argilla 105.6
-, rastrello regolatore del 492.4
- stacciato . . . 105.4
Pieu enfoncé à la sonnette 48.4
Pieza adicional 195.1
- de apoyo . . 456.3
- - - del montante 80.4
- - apretamiento 152.4
- - articulación 425.3
- - - acodada . 425.4
- - calce . . . 152.4
- del cambio de vía 354.4
- central . . . 207.8
- de contacto . 387.5
-s - -, conexión por 386.5
- - cruce de carriles ensamblados 197.4
- - cruzamiento 196.5
- - - de acero fundido 196.8
- - - en ángulo recto 196.7
- - - ensamblada 197.4
- - - de punta forjada 197.5
- - - - -s móviles 197.6
- - - reversible 197.1
- - entrada en la cremallera 167.9
- - - fija para el alambre 434.8
- - - graduable para el alambre 435.1
- á intercalar . 132.9
- intermedia de junta 476.4
- de madera . 490.7
- - recubrimiento 414.7
- - - de junta . 141.6
-s - soporte, totalidad de las 362.9
- - sostenimiento del larguero 137.5
- - suplemento 132.9
- - unión de la canal 429.8
- - - - - palanca de maniobra 411.2
Pikeman . . . 64.6
Pila di ponte . 63.6
Pila de puente 63.6
Pilar para la cubierta 255.8
-es, ferrocarril aéreo sobre 96.10
- de mampostería 48.6
Pilar de puerta 274.3
Pilastro-cerniera 91.1
- in pietra . . . 48.6
- della porta . 274.3
- della tettoia . 255.8
Pile driven to strengthen a slope 48.4
Pile de pont . 63.6
Pilier en pierres 48.6
- de porte . . . 274.3
-s, voie sur . . 96.10
Piling, side . . 43.5
Pillar, boring . 72.3
-, centre 209.7
-, door 274.3
-, gong 484.8
-, king 209.7
-, spring 278.1
Pillow block . 270.6
- -pivot 208.8
Pilon 492.5
Pilone 492.5
Pilot wire . . . 339.7
Pilota, bastone 473.6
-, filo 339.7
-, sistema a bastone 473.5
Pilote, bâton . 473.6
-, fil 339.7
-, ticket de bâton- 475.4
Pilote 48.4
Piloto, bastón . 473.6
-, cierre eléctrico del bastón 480.2
-, hilo 339.7
-, sistema de bastón 473.5
Pilzschiene . . 114.1
Pin 440.3
-, adjustable centre 210.2
-, conical rail-bond 476.6
-s, driving pulley with 440.2
-, channel . . . 386.9
-, expanding bond 386.9
-, joint 189.3
-, steel 387.1
Pince 495.8
- d'ancrage . . 348.2
- d'aiguillage . 354.2
- du changement de voie 354.2
- coupante . . 507.3
- pour courbe . 348.1
- à crampons . 496.4
- de croisement 353.4
- d'extrémité . 372.6
- du fil de suspension 374.7
- de jonction 348.3, 349.7
- - - et d'ancrage 348.4
- médiane . . . 374.8
- du milieu . . 374.8
- à pied de biche 496.3
- de raccordement du fil au câble 349.4
- à rails 495.1
- - - à crochet mobile 495.3
Pince, rainure de passage de la - d'attache 173.3
- pour section rectiligne 347.10
- de serrage . . 347.8
- à souder . . . 347.9
- du support . 349.6
- de sûreté . . 372.3
- - suspension . 348.5
-, tendeur à . . 506.7
- de torsion . 506.10
- - traction . . 506.8
- à vis pour soulever les rails 495.6
Pinch-bar 495.8, 502.1
Pine wood . . 120.7
Pinion 160.4
- and rack drive 220.2
Pinned together, joint sleepers 144.7
Pinza per arpioni di rotaie 496.4
- di torsione . 506.10
Pinza para alambre 372.7
- del cambio de vía 354.2
- de cierre . . . 372.4
- - cruce . . . 353.4
- - cruzamiento 353.4
- - empalme . 349.7
- - junta . . . 349.7
- media 374.8
-s para retorcer 506.10
- de seguridad 372.3
- - soporte . . 349.6
- - suspensión . 348.5
- - tensión . . 506.7
- terminal . . . 372.6
-s de torsión . 506.10
- - tracción . . 506.8
- - unión . . . 348.3
Pioche 493.6
- à bourrer . . 492.6
-, débourrer à la 159.8
Pioggia, zona di 55.7
Piombo, filo a . 490.2
-, involucro di . 338.8
Piovente della piattaforma 50.5
-, tettoia ad un 255.3
-i, tettoia a due 255.4
Pipe 421.10
-, bent inlet . 360.10
- carrier 422.7
- -, antifriction 422.9
- -, rail clip . . 427.5
- -, transverse . 427.4
-s, carrying the - below the railway 131.7
- -culvert . . . 57.3
-s, delivery . . 285.4
-, discharge . . 108.3
- drain 51.6
-, drain- 108.1
- line 421.7
- -, to adjust the 426.2
-, oil 430.1
-, outlet 108.3
-, overflow . . 286.6
- plug 422.5

Pipe, service . 286.5
-, straight entrance 360.9
-, suction . . . 285.5
-s, suction . . 285.3
-s, water . . . 285.2
-, wire- 433.6
-s and wires, opening for 409.1
Piping 421.9
Piquet 155.6
- d'arrêt . . . 197.8
- de distance . 198.1
- intermédiaire 155.8
- principal . . 155.7
Piqueta 493.5
Piquetage de la ligne 26.9
- - - voie . . . 155.5
Piquete . 155.6, 489.4
- de distancia 197.8, 198.1
- intermedio . 155.8
- de parada . . 197.8
- principal . . 155.7
Piqueter la ligne 26.10
Piqueur 515.5
-, outils de . . . 489.2
Piranigruppe . 333.9
Pirani-booster group 333.9
- - set 333.9
Pirani, grupo . 333.9
Pirica, polvere . 67.4
Pirotécnica señal 406.1
Piso 73.7
-s, estación de dos 230.8
-s, rampa de dos 261.8
-s, viaducto de dos 63.7
Pisón . . 492.5, 506.12
- para el balasto 492.1
Piston plongeur, pompe à 284.6
Pit, ash 275.7
-, cleaning 275.9, 292.8
- gravel 105.2
-, inspection . . 275.6
-, mud settling 293.1
-, open 214.8
-, paving of . . 212.7
-, prospect . . . 22.11
-, scar in the traverses of a 82.5
-, string wall of 226.6
-, transfer table travelling in a 221.2
-, traverser . . 226.5
-, - travelling in a 221.2
-, trolley . . . 243.4
-, turntable . . 212.5
- of turntable, roller bearing fixed in 211.7
-, waste 275.8
- with bottom inclined towards centre 226.7
Pitch of sleepers 136.2
Pitching borer 69.7
-, bottom . . . 106.8
-, diagonal . . . 48.5
Pitching, dry . 106.9
- of slope . . . 48.8
Pito de bolsillo 406.5
- - mano . . . 406.5
Piton 369.2
- d'articulation 425.5
- mural à scellement 368.3
Più faccie, fanale a 397.5
Più pezzi, compensazione intermedia in 428.8
Pluoli, dentiera a 160.7
-o della dentiera 160.8
Pivot casting . 446.3
- collar 209.1
- and fish-plate, attachment of the heel by means of 187.6
- frame 91.1
-, heel- 187.3
-, to lower the 210.7
-, pillow- 208.8
- plate 446.2
- of the tongue 186.9
- - turntable, central 208.7
Pivot, arbre du 209.7
-, chapeau de . 209.3
-, descendre le - à vis 210.7
- à lentille . . 208.8
-, plaque à - de grue 205.2
- de la plaque tournante 208.7
- réglable verticalement 210.2
Pivotante, barrière 89.8
Pivotants, croisement à rails 200.7
Pivotant, galet 435.5
-e, grue 264.5
Pivote central de la placa giratoria 208.7
- -, placa giratoria sin 212.4
- graduable verticalmente 210.2
- de grúa, placa con 205.2
-s oscilantes, soporte de roldana con 422.9
-, traviesa de apoyo del 209.3
Pivotement, chevallet de 91.1
Pizarra carbonifera 106.3
Placa de acceso 503.2
- - apoyo, brida angular con 145.3
- - apretamiento 128.4
- - aprieto por tornillos 143.7
- - asiento 213.2 381.3, 424.1
- - - de la aguja 186.6
- - -, cambio con 186.8
Placa de asiento de base del poste 381.3
- - - - carril . 127.5
- - - - cimentación 213.2, 263.9, 424.1
- - - - fieltro . 127.8
- - - en forma de cuña 127.7
- - - con gancho 128.2
- - - - - y base dentada 128.3
- - - graduable 133.9
- - - de hormigón 213.4
- - - con perno 133.8
- -cojinete . . . 128.7
- de la cremallera 165.2
- - deslizamiento cambiable 354.5
- - encarrilamiento 503.2
- para encarrilar vagones descarrilados 503.3
- de entrada . 503.2
- - fibra 127.9
-, girar la . . . 219.2
- giratoria, barandilla de la . 215.1
-s -s, bateria de 206.8
- - de bolas . . 212.1
- -, borde de la 207.3
- - - carriles reunidos 208.3
- - circular . . 205.3
- - completa . 205.3
- -, contrapeso de 215.4
- - en cruz . . 203.4
- - para cruzamiento oblicuo 203.6
- -, cuerpo de la 207.2
- -, dejar libre el enclavamiento de la 216.1
- -, desenclavamiento de la 215.10
- - para ejes . 206.4
- - con ejes embutidos 211.1
- -, enclavamiento de la 215.6
- -, enclavar la 215.9
- - enterrada . 204.5
- - equilibrada 212.3
- - en estrella . 203.5
- -, foso para . 212.5
- -, golpeo de la 216.7
- -, guarda de la 220.7
- - hundida . . 204.5
- -, inclinación de la 217.4
-s -s, instalación de 207.1
- -, levantar la 210.6
- - para locomotoras 206.7
- -, marcha en vacio de la 219.4
- -, mecanismo de rodamiento de la 210.8
- -, pivote central de la 208.7
Placa giratoria con planos de acceso inclinados 205.1
- - de plato . . 205.8
- -, poner en marcha la 219.3
- - con pórtico de celosía 206.3
- -, posición principal de la 215.8
- -, prolongación de la 217.7
- -, prolongar la 217.8
- -, recubrimiento de la 214.1
- -, - parcial de la 214.7
- - de rotación limitada 205.5
- - - - pendular 205.6
- - en saliente 205.1
- - semi-enterrada 204.7
- - semi-hundida 204.7
- -, señal de la 216.6
- - simple . . . 203.3
- - sin carriles 206.2
- - - pivote central 212.4
- - - soporte periférico 212.3
- -, sujeción de la 216.5
- -, transbordador con 223.1
- - de tranvia . 206.5
- - para vagones 206.6
- - con vias fundidas 206.1
- de inclinación 137.7
- intermedia elástica 195.9
- de junta . . . 141.9
- - - de los traveseños 205.6
- - maniobra 446.2, 446.7
- mural 368.2
-s, pararrayos de 325.4, 359.7
- de pared . . 368.2
- con pivote de grúa 205.2
- de presión . . 128.5
- - - por tornillos 143.7
- - recubrimiento 214.6
- soporte de . . 138.5
- de sujeción . 128.5
- - unión . . . 128.6
- - - de los traveseños 205.6
Place where accident occured 534.6
- of current generation 308.5
-, passing . . . 236.1
-, station 254.7
- the sleepers, to 156.1
-, trolley wire, to 507.6
Place à front de la gare 254.7
-, manœuvre sur - des signaux et aiguillages 407.4

Digitized by Google

Placement des traverses, entaille (de la paroi) pour le 79.1
Placer, torpedo 406.3
Placer les trous de part et d'autre de l'axe 135.7
Placing wooden wedges under the turntable 217.5
Plafond d'aqueduc 56.4
-, isolateur de . 352.5
-, porte-isolateur de 352.6
-, support de . 352.3
- du tunnel . . 252.4
- de vallée . . 40.5
Plain chisel . . 69.2
Plaisir, train de 510.11
Plan, vorläufig festgestellter 20.6
-, Arbeits- . . . 39.4
-, Bohr- 23.2
-entwurf . . . 20.2
-, Fahr- 533.1
-feststellungsverfahren 35.5
-, Gleis- 235.3
-, Grunderwerbs- 35.4
-, Höhen- . . . 19.4
-, Lage- 19.3
-, Oberleitungs- 343.9
-, Schichten- . . 19.5
-, Trassierungs- 20.2
-übergang . . . 53.5
Plan, general . 19.3
- of lines . . . 235.3
- - overhead line 343.9
Plans d'accès, plaque tournante à - inclinés 205.1
Plan automoteur 170.3
- de la canalisation aérienne 343.9
- d'un couteau 270.6
- d'ensemble . 19.3
-, funiculaire . 170.2
- incliné 267.2
- avec lignes de niveau 19.5
- des sondages 23.2
- des voies . . 235.3
Plan de adquisición de los terrenos 35.4
- - las obras . 39.4
Plana azada . . 493.3
-, brida 142.5
-, junta á . . . 140.5
Planchas, cubierta de 429.9
- de junta . . . 144.8
- - - con cuña de regulación 144.9
- - relleno . . . 80.8
- vertical . . . 447.5
Planche d'affermissement 80.8
-s, clôture en . 87.10
- de recouvrement des gradins 81.8
- - soutènement 81.6
Planchéiage . . 214.3
Plancher . . . 214.3
Planchuela con muelle 134.5
Plane, double inclined 200.9
-, rail 498.7
- of rope . . . 170.2
- down the switch tongues, to 186.1
Planie, Bahn- . 50.4
Planierung des Bodens 42.10
Planimetria generale 19.3
Plank covering 251.5
- crossing . . . 251.5
Planking . . . 214.3
Planos de acceso inclinados, placa giratoria con 205.1
Plano, carril . 113.6
- de los conductores aéreos 343.9
- - conjunto . 19.3
-s, declaración pública de los 35.5
- funicular . . 170.2
- inclinado . . 267.2
- - de cambio, bastidor de 200.3
-s -s, cambio de vía de 199.8
- - para verter el carbón 267.4
- muy inclinado 32.1
-, proyecto sobre el 20.2
- de la rampa . 261.1
- con rasantes . 19.5
- de sondajes . 23.2
- - un terreno, levantamiento del 25.8
- - topográfico 19.3
- para verter . 266.8
- de la vía . . 97.8
- - las vías . . 235.3
Plant, ash conveying 276.3
-, current distributing 335.5
-s, draining . . 21.1
-, interlocking . 408.3
-, locomotive coaling 278.3
-, mechanical coal handling 276.4
-, pneumatic power 457.4
-, purification . 292.4
-, running-down 242.8
-, tipping . . . 277.4
-, vacuum cleaning 293.3
-, water purification 289.8
Plantación paranieves 93.9
- de protección del terraplén 49.8
- protectora de dos bancales de altura diferente 94.2
Plantar el poste 377.7
Plantation paraneige 93.9
- protectrice à deux gradins 94.2
Plantation protectrice du remblai 49.8
Plantation for protecting an embankment 49.8
- - - line from snowdrifts 93.9
-, snow-protection 93.9
- in two stages, protective 94.2
Planter le poteau 377.7
Plantilla de carga 273.3
- - inclinación para el talud 47.2
Planum 50.4
-, Bahnhofs- . . 243.6
Plaque d'accès 503.2
- d'appui, éclisse cornière avec 145.3
- - - en tissu . 127.9
- d'assise 213.2, 424.1
- - - d'aiguille 186.6
- - - en béton 213.4
- - - du poteau 381.3
- - - de rail . . 127.5
- d'avertissement 90.2
- de base avec cuve métallique 213.3
-, changement à - d'assise 186.8
- de contact . . 385.7
-s, couverture par 429.9
- de crémaillère 165.2
-, faire affleurer la - tournante au niveau du sol 204.6
- de fixation . 128.5
- - fondation . 213.2 263.9, 424.1
- - glissement . 186.7
- - - changeable 354.5
- d'inclinaison 137.7
- intermédiaire de contact 386.5
- de joint 144.5, 144.8
- - - avec coin de réglage 144.9
-, longueur des rails sur la 207.4
- de manœuvre 205.7
- murale . . . 368.2
-, palier de galet porté par la 211.6
-s, parafoudre à 325.4 359.7
- à pivot de grue 205.2
-, pose de cales en bois sous la 217.5
- de recouvrement 214.6
- pour remettre des wagons déraillés sur les rails 503.3
- de serrage . . 128.4 387.7
- - - des boulons 143.7
-, support à . . 138.5
- de surhaussement 193.3
- à tenon . . . 133.8
- tournante . . 203.2
Plaque tournante, allongement de la 217.7
- -, allongement de - par bogies 218.4
- -, - - la - par une pièce annulaire 218.2
- -, allonger la 217.8
-s -s, batterie de 206.8
- - à billes . . 212.1
- -, bord de la . 207.3
- -, châssis de . 207.2
- - pour croisement 203.4
- -, contre-poids de 215.4
- -, couverture de la 214.1
- - pour croisement oblique 203.6
- - à cuve métallique avec fond 205.8
- - demi-enterrée 204.7
- -, déverrouiller la 216.1
- - enterrée . . 204.5
- - équilibrée . 212.3
- - pour essieux 206.4
- - avec essieux porteurs fixes 211.1
- - en étoile . . 203.5
- -, fléchissement de la 216.7
- - à fosse . . . 204.5
- -, fosse de . . 212.5
- -, garde de . . 220.7
- -, garde-corps de 215.1
- - avec gorges venues de fonte 206.1
-s -s, installation de 207.1
- - pour locomotives 206.7
- -, marche à vide de la 219.4
- -, mécanisme de roulement de la 210.8
- -, mettre en marche la 219.3
- -, mouvement de bascule de la 217.4
- - avec ornières 206.1
- - sans pivot . 212.4
- -, pivot de la 208.7
- - à plans d'accès inclinés 205.1
- - - plateau plein 205.3
- - - portique en treillis 206.3
- -, position normale de la 215.8
- - en rails assemblés 208.3
- - sans rails . 206.2
- -, recouvrement complet de la fosse de la 214.5
- -, - partiel de la 214.7

Plaque tournante à rotation limitée 205.5
- - en saillie . 205.1
- -, signal de . 216.6
- - simple . . . 203.3
- -, soulever la 210.6
- - de tramway 206.5
- -, transbordeur a 223.1
- -, verrouiller la 215.9
- pour wagons 206.6
-, tourner la . . 219.2
-, verrouillage de la 215.6
Plats, câble à torons 169.4
Plat, fil 345.6
-, joint 140.5
-, rail 113.6
-, - à champignon 112.10
-, - à gorge . . 150.8
Platabanda, corazón con 193.6
Plataforma 40.2, 224.6
- adoquinada . 106.8
- del almacén de mercancías 257.5
-, altura total de la 228.6
- del andamio . 266.7
- que baja y sube 268.7
-, basculador de 267.8
- basculante . . 268.3
- de carga . . 257.4
-, declive de la 50.5
-, desecación de la - de la vía 21.1
- móvil . . 10.3, 251.7
- de movimiento vertical 268.7
- - servicio . . 215.3
- -l terraplén . 50.4
- - tierra, compresión de la 106.11
- - la traviesa . 130.8
- - - vía 103.6
-, vías de la . . 224.8
Plate, base . . 424.1
-, bearing . . . 127.5
-, bed- . . 186.6, 263.9
-, bridge 144.8
-, butt 128.6
-, chair- 128.7
-, clip- 128.5
-, contact . . . 385.7
-, cover 214.6
-s, covering with 429.9
-, dished ground 426.6
-, elastic 134.5
-, - intermediate 195.9
-, fish- 141.9
-, fishing 141.9
-, holding-down 128.5
-, interchangeable gliding 354.5
-, iron bed . . . 213.2
-, junction . . . 208.6
- lightning arrester 325.4, 359.7
-, pivot 446.2
- -rail 113.6
-, rerailing . . 503.3
Plate, simple junction 370.2
- -sleeper . . . 138.5
-, slide 186.7
-, sole . . 127.5, 193.3
-, spring 134.5
-, switch 186.6
-, tie . . . 127.5, 138.5
-, turn- 205.7
-, vertical . . . 447.5
-, wall 368.2
Plate, éclisse . 142.5
Plateau annulaire d'appui 286.7
- plein, plaque tournante 205.3
Plate, bande, cœur avec 193.6
Plate-forme . . 50.4
- - à bascule . 267.8
- - de chargement 257.4
- - pour la commande 215.3
- - de déversement 266.7
- - drainage de la 21.1
- - du magasin 257.5
- - mobile 10.3, 251.7
-, - tablier de la 224.7
- - en terre, compression de la 106.11
- - - - écrasement de la 106.11
Platelage . . . 214.3
Platelayer . . . 515.8
-s foreman . . 515.5
-'s gauge . . . 498.9
-'s tools 489.1
Platform . 224.6, 249.1
-, arrival 251.2
-, attendant's . 215.3
- barrier . . . 253.2
- bell 485.2
-, branch . . . 250.10
- of a bridge . 62.6
- of bridge . . 97.8
-, clearance of . 249.8
- clock 253.7
- coping 249.4
-, covered . . . 250.2
-, departure . . 251.3
-, difference in levels between roadway and railway 97.1
-, edge of . . . 249.2
-, end 250.6
-s, end-to-end . 251.1
- extending between the lines 250.7
- floor covering 249.3
-, flooring of . 224.7
- gangway . . 251.6
- gong 485.2
-, high 249.6
- inclined one way 249.9
- - both ways 249.10
-, island 250.4
- at junction, island 250.8
- lavatory . . . 254.1
-s, level crossing between 251.4
-, loading . . . 257.4
Platform, loading from the 531.1
-, longitudinal . 250.5
-, low 249.5
-, luggage . . . 254.2
-, main 250.9
-, milk 254.2
-, movable . . . 251.7
-s, moving . . . 10.3
-, open 250.1
-, overhang of . 249.7
- rail 269.7
-, rails on . . . 224.8
- roof 254.10
-, side 250.3
-, skew running of the 225.5
-, ticket collecting 253.5
-, tipping . . . 267.8
-, transhipping 259.9
-, transverse . . 250.6
-, travelling . . 221.1
-, uncovered . . 250.1
- of weighing machine 269.6
Platillo para la linterna 444.7
- de retenida enterrado 426.6
Platine d'assemblage simple 370.2
- intermédiaire élastique 195.9
- de rail 127.5
- - retenue . . 426.6
- a tenon . . . 133.8
Plättchen, Klemm- 128.4
-, Neigungs- . . 137.7
-, Sicherungs- . 134.7
-, Spur- 132.9
Plattform . . . 224.6
- -kipper . . . 267.8
Platte, Abdeck- 214.6
-nabdeckung . 429.9
-, Aufgleisungs- 503.3
-nblitzableiter 325.4, 359
-, Deck- 57.7
-, Dreh- 205.7
-ndurchlaß . . 57.6
-, Zungen- mit erhöhten Rändern 188.2
-, Feder- 134.5
-, Gewebebau- . 127.9
-, Gleit- 186.7
-, Grund- 186.6, 213.2, 263.9, 424.1
-, Haken- . . . 128.2
-, Klemm- 128.4, 387.7
-, Kontakt- . . 385.7
-, Krempen- . . 128.2
-, Laschen- . . . 128.6
-, Mastfuß- . . . 381.3
-, Mauer- 368.2
-, Schraubenspann- 143.7
-, Spann- 128.5
-, Spur- . 132.9, 210.1
-, Stein-Asphalt- 53.7
-, Stell- 446.2
-, Stuhl- 128.7
-nstuhl 165.4
-nstütze 138.5
-, Trag- 186.6
-, Unterlage- . . 127.5
Platte, verstellbare Unterlage- 133.9
-, Wand- 362.2
-, Weichen- . . 186.1
-nweiche . . . 186.5
-, Wende- . . . 266.5
-, Zahn- 166.3
- mit Zähnen, Haken- 128.5
-nzahnstange . 166.3
-, Zapfen- . . . 133.9
-, Zungen- . . . 188.2
-, Zwischen- . . 386.3
Platz, Halte- . 229.1
-inspektion . . 245.2
-, Lade- 259.1
-, Lager- 266.1
Play between web of rail and fish-plate 142.6
- of the weighing machine 271.3
Plaza enfrente de la éstación 254.7
Plazo de almacenaje 582.1
Plegador de vía 498.1
Plein, bouclier - embrassant toute la section 102.5
-e charge . . . 331.3
- cintre 60.10
- feu 404.3
-e lumière . . . 404.3
-e voie 183
Pleinement, la traverse repose 156.5
Plena carga . . 331.3
- luz 404.3
Pliego de condiciones 38.2
Plomb 471.1
-, fil à 490.2
-, gaine en . . . 338.5
Plomada . . . 490.2
Plombierung des Einschnittes 48.7
Plomo, cubierta de 338.5
-, precinto de . 471.1
Plongée des couches 66.5
Plongeur de block 406.1
-, bouchon . . . 477.8
-, pompe à piston 284.6
Plot 386.1
-, clou du . . 385.11
- de contact . . 387.5
-s, système à 386.10
Plough, contact 385.4
Plug commutator 319.1
- -dowel, hard wood 126.3
-, pipe 422.5
-, screwed . . . 127.1
-, smooth . . . 127.3
-, steel 387.4
-, wooden . . . 386.5
Plugged sleeper 128.7
Plugging the sleepers 126.6
Pluies, zône des 55.7
Plumb bob . . 490.2
Plunger 417.5, 453.3, 466.1, 477.3
- casting . . . 453.3

Digitized by Google

Plunger lock . 453.2 471.7
- -, electric . . 472.1
- -, mechanical 471.8
-, notch in . . . 472.5
- pump 284.6
- rises, the . . 467.3
Plusieurs fils, système à 307.4
- parties, voie en 149.5
Pneumatic drilling 71.6
- motor with electric control 458.2
- power plant . 457.4
- - -, low-pressure 458.3
Pneumatico, accumulatore 265.6
-a, ferrovia . . 102.6
-a, perforazione 71.6
Pneumatique, chemin de fer 102.6
Pneumatische Bahn 102.6
- Bohrung . . . 71.6
Poche à boue . 197.3
-, sifflet de . . . 406.5
Pocket mud . 107.3
Pocketing hole 79.1
Poco profonda, trasbordatore a fossa 221.3
Poco pronunciada, rampa 31.8
Poder compensador del aparato tensor 437.7
Poggia bene, la traversina 158.5
Poids brut . . 271.3
- du câble . . . 168.5
-, jeu de 273.7
- mobile 270.4
- - à vernier . 270.7
- mort 59.8
- - du pont . . 59.8
- moteur . . . 483.4
- net 271.4
- propre, charge par le 59.8
-, série de . . . 272.7
- suspendu . . 439.1
- tendeur . . . 437.1
- d'un train . 512.13
Poignée en ébonite 360.5
- d'interrupteur 360.4
- du verrou . . 412.6
Point of anchorage 166.3
- - anchoring . 152.6
- - branching-off 174.6
-, branching-off 237.9
-, catch 440.1
- of change of gradient 31.3
- - commencement of the railway 18.4
- - consumption of current 296.8
-, crank 423.6
- of crossing . 180.8 347.3
- on the curve 33.10
-, curve pull-off 363.7
Point, dangerous 401.6
- of derailment 534.10
- of divergence 238.2
-, earthing . . 390.10
-, feeding . . . 338.1
-, fouling . . . 197.7
- of intersection of tangents 32.7
-, laying-in . . 201.3
- where line is divided 356.8
-, loading . . . 530.7
-, meeting . . . 236.6
-, neutral . . . 307.9
-, railway working 280.2
- of reference . 25.9
-, run-off . . . 434.7
-, run-on 434.6
-, splice 431.9
- of subdivision 356.8
- of support . . 163.3
-, supporting . 364.1
- of suspension 362.6
-, train signalling 520.6
- where tooth is fixed 163.3
- of water-supply 287.4
-, unloading . . 530.8
-s 175.3
-s 1/n 176.1
-s, arrangement of 178.1
Point, automatic 199.5
-, bent 184.1
- of blade . . . 182.5
-s, branching off 237.10
-s brush 501.3
- of cast steel, built-up crossing with 195.2
-, closed 184.7
-, closing of the 184.6
-s, connection to 430.4
-s, contractors' 199.3
- control . . . 459.2
- - switch . . . 459.3
-s, coupled . . 454.7
-s, coupling of 454.6
- of the crossing 192.5
- - - -, intersection 192.6
-, curved 183.8
-s, derailing . . 239.2
-s, double . . . 179.4
-s, double-curve 178.7
-s, double-curve for lines curving in opposite direction 179.2
-, - - - - - - - - the same direction 179.1
-s, - set of . . . 202.1
-s, - slip 181.6
-s, electric working of 458.7
-s, facing . . . 177.4
-s, group of . . 202.5
-s, inclined . . 200.3
- indicator 191.7, 402.1
- - lamp, signal 191.8
Point lever 190.5, 407.7
- - trailable . . 447.8
- lightning arrester 325.8
- lock 407.7, 445.1, 456.8
- -, actuation of the
- - by crank wheel 449.7
- - with direct wire connection 449.3
- - - end compensator 445.2
- -, facing . . . 453.3
- -, key for . . 456.9
- -, lever actuation of the 450.1
- -, locking frame for signal with 414.2
- - with special wire gear 449.6
- -, toggle joint 445.7
- -, trailable . . 445.3
-s, to lock the . 444.9
- Locking 444.3, 444.8
- - device, flap 446.6
- - -, hook . . . 446.7
-s, locking the single 454.5
-s, manual operation of 456.7
-s, mixed gauge 180.2
- motor, electric 458.6
-, movable . . . 184.5
-, open 184.8
-s open 182.7
- operating gear 444.4
- padlock . . . 456.8
-s, to pass the - facing 177.3
-s, - - - - trailing 177.1
-s, position of . 191.3
-s, to pull a car past the 526.2
-, radius of curvature of 183.9
- rail 194.9
-s, record-book of 202.8
-s, to release the 444.10
-s, return of . . 455.1
- rod 190.2
- rodding . . . 430.3
-s, to run over the 176.6
-s, - - - - - on the branch line 176.8
-s, - - - - - - straight line 176.7
-s, runaway . . 199.6
-s, safety . . . 199.6
-s scraper . . . 501.4
-s, set of single 201.1
-s, - - twin . . 202.3
-s, shape of . . 178.2
-s and signals, manuel operation of 407.4
-s, simple . . . 178.3
-s, - left-hand . 178.6
-s, - right-hand 178.5
-s, single slip . 181.5
-s, slip 181.4
-s, splitting the 191.6
Point, spring . 187.8
-s, standard . . 178.4
-s, straddling the 191.6
-s, straight slip 181.7
- switch 181.8
- of the switch 175.6
-s, symmetrical double 179.5
-s, to take the . 176.6
-, tangent . . . 117.6
-, throw of the 182.6
-s, to throw over the 189.6
-s, throwing the 189.5
-s, - over the . 189.7
-s, - the - under the train 455.2
-s, trailing . . . 177.2
-s, type of . . . 178.1
-s, wrong position of 191.4
Point d'alimentation 338.1
- - principal . 338.2
- d'ancrage 152.6, 166.3
- - dans une courbe 363.7
-s d'appui, distance entre 365.8
- d'arrêt 229.3
- - et d'entrainement 440.1
- - facultatif . 230.1
- d'attache . . 394.1
- - - dans une courbe 363.7
- de bifurcation 174.6 237.9, 238.2
- - changement de déclivité 31.3
- - - - section . 167.6
- de commande 172.2
- - contact de la tangente 184.3
- - consommation du courant 296.8
- - la courbe . 33.10
- - croisement 347.3
- dangereux . 401.6
- - d'un croisement de voies 197.7
- de départ de la voie 18.4
- d'entrée . . . 434.6
- d'évitement 170.6, 236.1
- fixe 25.9
- de garage . . 236.1
- d'insertion . 163.3
- de manœuvres (installations d'une bifurcation importante) . 230.2
- d'interruption 356.8
- d'intersection des tangentes 32.7
- de jonction . 347.1
- - - du fil . . 431.9
- - - de fils . . 355.8
- - - raccordement 347.4
- milieu d'un arc de courbe 33.1
- de mise à la terre 390.10
- neutre 307.9

Digitized by Google

Point d' origine d'un arc 32.10
- - - d'une courbe 32.10
- de passage des pente et rampe 31.3
- - rencontre . 236.6
- - séparation des section 356.8
- - sortie . . . 434.7
- - suspension . 362.6
- terminal d'une courbe 33.2
- terminus de la ,ligne 18.5
- - - - voie . . 18.5
- de transition 167.6
Pointe, aborder l'aiguille en 177.3
- d'aiguille . . 182.5
- d'aiguille logée dans le coude du rail d'applique 186.3
-s -s s'ouvrent, les 132.7
-, aiguille prise en 177.4
- du changement 175.6
- de cœur . . . 192.5
- - -, abaissement de la 193.4
- - -, angle de la 175.9
- - -, changement sans 180.5
- - -, extrémité de la 193.1
- - -, inclinaison de la 193.4
- - -, surhaussement de la patte de lièvre avec abaissement simultané de la 193.5
- - croisement 180.8
-, croisement assemblé avec - en acier fondu 195.2
- en fer forgé, croisement en rails assemblés avec 194.8
- - - -, cœur en rails assemblés avec 194.8
- forgée, pièce de croisement à 197.5
- de la gare . . 232.2
-, intervalle à la 182.6
- mobile, cœur à 195.5
- -, croisement à 195.5, 197.6
-, ouverture à la 182.6
-s, parafoudre à 325.8
-s, pic à deux . 493.5
- de poteau . . 380.9
-, prendre l'aiguille en 177.3
-, rail en 194.9
- sèche, récepteur imprimant à 482.1
Pointe théorique du croisement 192.6
-, tringle de connexion à la 188.8
-, verrouillage d'aiguille à la 453.3
Pointeau . . . 497.3
Pointer 414.8
Pointsman 191.9, 515.1
Poire, champignon de rail en 112.11
Poise 270.4
Poisson, grille à 281.3
Polarisado, circuito de la via con relais 479.9
Polarisé, circuit de la voie avec relais 479.9
Polarised track-circuit 479.9
Polarisiertem Relais, Gleisstromkreis mit 479.9
Pole 377.1
- for aerial lines 377.2
-, axis of . . . 378.6
- bonnet . . . 381.1
- with bracket 381.8
- cap 381.1
-, concrete . . . 381.7
-s for contact wire 376.8
-s, distance between 377.6
-, double . . . 382.10
-, - -bracket . . 382.9
-, durability of the 379.1
-, to erect a . . 377.8
- fittings 380.4
-, foot of 378.2
-, foot-plate of . 381.3
-, foundation of 381.4
-, head of . . . 380.8
-, impregnated 378.8
-, lamp 296.3
-, lattice 381.5
-s, line 376.7
- line, trolley . 344.3
-s, motor with commutating 312.2
-, push 502.2
- rots 379.5
- rusts 381
-, to set a . . . 377.7
-, shaft of . . . 378.1
-, single-bracket 382.8
-, small end of 378.3
-, span 377.3
- of spirally welded tubes 380.2
-, steel tubular 379.10
- strap 369.3
- -, lattice . . . 369.5
- -, tubular . . 369.4
-, supporting . 377.4
-, thickness of - at the top 378.4
-, three-part steel-tube 380.3
-, top of 380.9
-, tubular . . . 379.7
- - with longitudinal ribs 380.1
-, wooden . . . 377.9
Polea de accionamiento con espigas 440.2
- del block . . 464.6
- para cable metálico 435.2
- - cadenas . . 435.4
-s, caja de . . . 433.5
-s, - rotatoria para 432.4
- de cambio de dirección 434.4
-s de - - -, juego de 435.6
-s, cambio de dirección por 434.3
- de conducción 438.6
- para curvas . 507.1
- de desviación 171.6
- diferencial . 263.3
- de dirección 431.10
- - elevación del nivel del alambre 435.7
-, estribo de la 432.2
- de garganta inclinada 171.4
- - - oblicua . 171.4
- - - vertical para vía recta 171.2
- guía 171.6
- de - para el alambre 507.1
- para guiar el alambre 431.10
- de mando, con espigas 440.2
- de maniobra 412.1
- - - de doble garganta 442.1
-s, poste soporte de 432.1
- con ranura de guía 439.6
- de retorno . 171.5
- - señal 465.7
- - tensión . . 438.5
Pôles de commutation, moteur avec 312.2
Poli di commutazione, motore con 312.2
Police, railway 514.8
-man, railway . 514.9
Police des chemins de fer 514.8
Policentrico, arco 61.2
-a, curva 34.1
Policía, agente de la - de los caminos de hierro 514.9
Policía de los caminos de hierro 514.8
Polifase, corrente alternata 302.5
Polifásica, corriente 302.5
Polifasico . . . 302.6
Poligonal, red 26.5 364.10
Poligonale, armatura 82.2
-, rete . . 26.5, 364.10
Poligono, angolo del 364.11
- del filo di linea 364.9
Poligono, rete di 26.5
Poligono, ángulo del 364.11
- del conductor de trabajo 364.9
Poling 526.6
- board 79.5
- boards 80.6
- engine 526.7
Polipasto . . . 263.3
Polizei, Bahn- . 514.8
-beamter, Bahn- 514.9
-holz 198.1
-pfahl 198.1
Polizia delle strade ferrate 514.8
- della via ferrata 514.9
Polos de conmutación, motor con 312.2
Poltiglia, cucchiaio da 71.1
- del foro . . . 70.10
Polvere, collettore della 293.5
-, filtro per la . 293.4
-, impianto di aspirazione della 293.3
- pirica 67.4
Polverizzazione del ballast 107.5
Polvo del barreno 70.9
-, colector de . 293.5
-, filtro de . . . 293.4
-, instalación de aspiración del 293.3
Pólvora negra 67.4
Polygon, Fahrdraht- 364.9
-netz 364.10
-winkel . . . 364.11
-zug 26.5
Polygon, angle of 364.11
-, contact wire 364.9
Polygonal network 364.10
- trace 26.5
Polygonal, réseau 26.5, 364.10
Polygone, angle de 364.11
- du fil de ligne 364.9
Polyphase current 302.5
Polyphasé . . . 302.6
-, courant alternatif 302.5
Pompa, asta della 285.1
-e, camera delle 101.3
-a compound a vapore 284.5
- a doppio effetto 284.3
- duplex 284.4
- a mano . . . 282.3
- con motore a vento 282.7
- a semplice effetto 284.2
- - stantuffo tuffante 284.6
- - vapore . . . 284.1
- Worthington 284.4

Digitized by Google

Pompage de la boue par la traverse 107.4
Pompatura, pozzo di 101.4
Pompe à aéromoteur 283.7
-s, chambre des 101.3
- à double effet 284.3
- duplex 284.4
- à main 282.3
- - moteur à vent 283.7
- - piston plongeur 284.6
- de puits . . . 284.7
-s, puits des . . 101.4
- à simple effet 284.2
-, tiges de . . . 285.1
- à vapeur . . 284.1
- - - compound 284.5
- Worthington 284.4
Ponceau 56.3
Poner una aguja 201.2
- en el circuito 317.5
- fuera de circuito 317.4
- en marcha la placa giratoria 219.3
- otra linea en peligro 534.1
- la señal . . . 398.3
- la señal en parada 398.5
- - - - via cerrada 398.5, 399.2
- - - - - libre . 398.4
- á tierra el conductor 323.8
- los vagones en disposición de cargar 530.11
Pont 269.6
Pont en arc . . 60.7
- ayant une position oblique (à celle du courant) 59.6
- basculant . . 268.6
- à bascule . . 269.5
- - -, rail du . 269.7
- de bateaux . 63.3
- en béton . . 60.5
- - - armé . . . 61.3
- - bois 60.3
- pour le boudin de roue 199.7
-, charge par le poids propre du 59.8
- de chargement ou déchargement 504.1
-, chaussée du . 59.7
- de chemin de fer 59.1
-, contre-rail de 148.5
- avec couche continue de ballast 62.7
-, essai d'un . 59.12
- en fer 61.4
- fixe 60.1
- de joint . . . 144.8
-, joint á . . . 139.10
- -levis 63.2
- mobile . 60.2, 504.1
-, montage du fil de ligne sur 363.3
-, ouverture de 59.2
Pont, parapet de 62.10
- perpendiculaire au courant 59.5
- en pierre . . 60.6
-, pile de . . . 63.6
-, poutre de 59.4, 62.5
- de protection 358.4
- provisoire . . 60.4
- roulant . . . 264.7
- - double . . . 222.8
- -, chariot de 264.8
- - transporteur à fosse 221.2
- - pour voies interrompues 222.1
- à tablier . . . 62.2
-, tablier de . . 62.6
- sans tablier . 62.3
- tournant 63.1, 205.4
- - à rotation limitée 205.6
- -, signal de . 401.4
- de transbordement 504.1
-s, traversée par - des cours d'eau 55.3
- de voie portatif 154.3
- voûte de . . 60.8
Ponte, arcata del 60.8
ad arco . . . 60.7
Ponte di barche 63.3
- a bilico 268.6, 269.5, 271.9
-, binario del . 269.7
- del binario . 427.3
- in calcestruzzo 60.5
-, capacità d'un 55.4
- di caricamento 279.3
- in cemento armato 61.3
-, collaudo d'un 59.12
-i, controrotaia per 148.5
-e, coperta del . 62.6
- in ferro . . . 61.4
- ferroviario . 59.1
- fisso 60.1
- girevole 63.1, 205.4
- -, segnale di . 401.4
-, giunto a . . 139.10
- di giunto . . 144.8
- - - con regolazione 144.9
-, gru a 264.7
- con impalcato 62.2
- senza - . . . 62.3
- di in legno . 60.3
- levatoio . . . 63.2
-, luce del . . . 59.2
- mobile 60.2
-, montaggio a 363.3
- normale . . . 59.5
- obliquo . . . 59.6
- per l'orlo della ruota 199.7
-, parapetto del 62.10
-, passaggio con 55.3
-, pesa a . . . 269.5
- della pesa . . 269.6
-, piano stradale del 59.7
- in pietra . . . 60.6
-, pila di 63.6
-, prova d'un . 59.12
- provisorio . . 60.4
Ponte, rotaia a 118.7
- con superficie di ballast 62.7
- di trasbordo . 504.1
-, travata del . 59.4
-, trave di . . . 62.5
Ponton 63.4
Ponton 63.4
Pontón 57.1, 57.2, 63.4
Pontone 63.4
Pontoon bridge 63.3
-, bridge 63.4
Porcelain cup insulator 375.6
- nut 371.11
- petticoat insulator 375.6
Porcelaine, cloche en 375.6
-, noix en . . 371.11
Porcelana, campana de 375.6
-, nuez de . . 371.11
Porcellana, noce di 371.11
Porous 107.9
Porousness of the ballast 107.8
Porrilla 494.2
Port, chemin de fer desservant un 8.1
Porte di barriere, accoppiamenti delle 90.7
-a binario . . . 427.1
- di caricamento 257.8
- cerniera, cavalletto a 91.1
-contatto . . . 385.5
-fanale 448.3
- fermascambio, traversa 447.4
-filo 370.7
- - con attacco snodato 349.10
- -, estremità del 349.1
- girevole . . . 88.9
-giunto, rotaia di 145.8
- - della rotaia 145.7
- - di - regolabile 152.1
- -, stecca . . . 146.1
- -isolatore, cavalletto 375.5
- - da solfitto . 352.6
- istrumenti, braccio 316.5
- -, colonna . . 316.4
-magnete . . . 478.7
-, pilastro della 274.3
-rotaia 62.9
- -rotaie, forchetta 495.2
- di rovesciamento 277.6
- -rullo 432.1
- -ruotelle . . . 211.4
- -sbarra . . . 385.1
Porta-aislador . 370.4
- - abierto . . 370.6
- - cerrado . . 370.5
- - de techo . . 352.6
- -alambre . . . 370.7
- -, extremidad de 349.1
Porta-alambre montado sobre cojinetes 349.10
- -carril 385.1
- -contacto . . 385.5
- -imán 478.7
- -junta de carril graduable 152.1
- - - - regulable 152.1
- -polea 432.1
- -s, caballete . 434.5
- -rodillo . . . 432.1
- -roldana . . . 432.1
- -via en forma de caja 99.4
- - - - - cajón 99.4
Portable converter plant 330.5
- ladder 505.8
- railway . . . 7.7
- saw 497.7
- section of track 154.2
- signal 404.6
- snow fence . 95.2
- - protection device 94.9
- switch 200.4
- track 154.1
- - bridge . . . 154.3
Portada 382.3
Portalbruch . . 86.2
-, Pendel- . . . 98.8
-stütze 98.6
-, Tunnel- . . . 85.5
Portal 85.5
- frame 98.6
Portale, sostegno a 98.6
Portante, apparechio 99.2
-, bullone . . . 209.4
-, conca 491.6
-, corda 374.5
-, filo 366.7
-, fune 173.6
-, morsetto . . 349.6
-, palo 377.4
-, rotaia 160.3
-, rotella 225.2
-, ruota 160.2
-i, sopporto con metallo d'antifrizione dei rulli 422.9
Portata d'acqua 55.9
- del bacino di scarico 55.8
- - binario . . 116.7
-o, giunto . . . 139.5
Portatif, changement de voie 200.4
-, signal 404.6
Portátil, cambio de via 200.4
-, cuadro de via 154.2
-, fragua 500.4
-, puente de via 154.3
-, señal 404.6
-, via 7.7, 154.1
Portatile, binario 154.1
-, disco 404.7
-, ferrovia . . . 7.7
-, fucina 500.4
-, scambio . . . 200.4
-, segnale . . . 404.6
-, telaio di binario 154.2

Digitized by Google

Portative, forge 500.4
–, voie . . . 7.7, 154.1
Porte-balais mobile 313.5
-s de barrières, accouplement des 90.7
- de chargement ou de déchargement 257.8
- -contact . . . 385.5
- -à-faux, essieu en 218.5
- - -, joint en . 139.8
- - - du longeron 227.1
- -fil 370.7
- -isolateur . . 370.4
- - fermé . . . 370.5
- - ouvert . . . 370.6
- - de plafond . 352.6
- -joint de rail réglable 152.1
- -rail 385.1
- -poulies, chevalet 434.5
- tournante . . 88.9
Portée . . 59.3, 365.8
- d'application de l'aiguille 183.2
- entre appuis . 163.4
- d'éclisse . . . 143.2
Porter 522.7
–, head- 522.8
-s' room 247.4
Porter les rails, fourche à 495.2
Porteur, appareil 99.2, 362.9
- de bagages . 522.7
–, boulon . . . 209.4
–, câble . . 173.6, 374.5
–, fil 366.7
–, rail 160.3
Porteuse, roue . 160.2
Portezuela . . 88.9
Portico, gru a . 264.6
Pórtico de celosía, placa giratoria con 206.3
–, grúa de . . . 264.6
–, soporte de . . 98.6
Portière 88.9
Portillo de barrera 89.1
Portillon de barrière 89.1
Portion of a line 4.5
Portion de voie 4.5
Portique, grue fixe à 264.2
–, grue à 264.6
–, plaque tournante à - en treillis 206.3
–, support à . . . 98.6
Porto centrale di blocco 466.3
–, ferrovia di un 8.1
- secondario di blocco 466.4
–, stazione di . 234.6
Porzellanglocke 375.6
-nuß 371.11
Posa dell'armamento 155.9
- del binario, carro per la 500.3
- di cunei . . . 217.5
Posa di una fila di rotaie, predisporre la 157.3
- - - nuova linea 159.1
- -petardi . . . 406.3
- - a ripetizione 406.4
- delle rotaie, squadra di 490.6
- d'uno scambio 201.1
- della via . . 155.9
Pose d'une aiguille 201.1
–, avancement de la - d'une file de rails 157.3
- de cales en bois sous la plaque 217.5
- du conducteur, wagon pour la 505.3
- des conduites sous les rues 101.6
- en courbe, galet de 507.1
–, équerre de . 490.6
–, marque de . 120.1
- des rails dans du béton 227.2
- sur selle . . . 164.2
- de la superstructure 155.9
- - - voie, wagon pour la 500.3
- des voies sur longrines 136.5
- d'une voie neuve 159.1
- de la voie par tronçons successifs 159.2
Posée sur un seul rail, barre 486.4
Poser une bordure de pavage dentelée 153.5
- le fil de ligne 507.6
- les pavés sur une couche de ciment 153.7
- - traverses les rails 156.1
- la voie . . 155.10
Poseur de pétards 406.3
Posibilidad de una apertura forzada 448.1
Posición de la aguja 191.3
- - alto 397.9
- - las cargas . 59.11
- - disminución de la marcha 398.1
- - entrada con precaución . 398.1
- - las estaciones de viajeros y de mercancías una frente de otra 233.1
- - - - - - - - - del mismo lado de la vía 232.7
- extrema de la palanca de maniobra 410.7
- falsa de la aguja 191.4
Posición inicial por el tren, vuelta á la 475.7
- intermedia de la aguja 191.5
- longitudinal de los muelles para mercancías 258.1
- intermedia de la palanca de maniobra 410.6
- perpendicular de las traviesas por relación á la línea media del corazón 198.5
- - - - - - - - - vía recta 198.3
- principal de la placa giratoria 215.8
- de una señal 397.7
- transversal de los muelles para mercancías 258.2
- de las traviesas 135.8
- - la vía . . . 116.3
- - vía cerrada 397.9
- - - libre, en . 397.8
- en zig-zag de los muelles para mercancías 258.3
Position, „caution" 398.1
- of joint . . . 138.7
- - the joint . 139.4
- - - line . . . 116.3
–, load 59.11
- of points, wrong 191.4
–, signal 397.7
- of the sleepers 135.8
- - switch . . . 191.3
- - the switch, half-open 191.5
- - - track . . 116.3
- - turntable, normal 215.8
Position de l'aguillage 191.3
- - -, changement de 189.7
- à l'arrêt . . . 397.9
- d'avertissement 398.1
- de blocage, l'appareil est à la 468.6
- des charges . 59.11
- extrême du levier de manœuvre 410.7
-s des gares de voyageurs et de marchandises du même côté de la voie 232.7
- - - - - - - - - vis-à-vis l'une de l'autre 233.1
- intermédiaire du levier de manœuvre 410.6
- du joint . . . 139.4
- latérale du bâtiment 247.6
- de libre passage, l'appareil est à la 468.7
- longitudinale du bâtiment 247.6
Position longitudinale des hangars à marchandises 258.1
- moyenne du levier de manœuvre 410.6
- normale des hangars à marchandises 258.2
- - de la plaque tournante 215.8
- parallèle des hangars à marchandises 258.1
- perpendiculaire des traverses par rapport à la ligne médiane du cœur 198.5
- - - - - - - - - voie droite 198.3
- de ralentissement 398.1
- d'un signal . 397.7
- transversale du bâtiment 247.7
- - des hangars à marchandises 258.2
- des traverses 135.8
- de la voie . . 116.3
- à voie libre . 397.8
Posizione di avviso 398.1
- del binario . 116.3
- di - 240.4
–, binario per scambio di 242.1
- dei carichi . . 59.11
- estrema della leva di manovra 410.7
- falsa dello scambio 191.4
- di fermata . . 398.3
- - -, in 397.9
- del giunto . . 139.4
- di impianto 240.4, 240.5
- laterale del fabbricato 247.6
- longitudinale del fabbricato 247.6
- di marcia rallentata 398.1
- media della leva di manovra 410.6
- a penisola del fabbricato 247.8
- precedente, ritorno degli aghi nella 455.1
- primitiva mediante il convoglio, ritorno nella 475.7
- principale della piattaforma 215.8
- del segnale . 397.7
- semirilacciata 240.5
- di testa del fabbricato 247.7
- trasversale del fabbricato 247.7
- delle traversine 135.8
- di via libera, in 397.8
Possibilità d'apertura forzata 448.1

Digitized by Google

Possibilité d'ouverture par abordage par le talon 448.1
Postamt, Bahn- 245.4
-beförderung, Zug mit 511.4
-dienstraum . . 245.5
-tunnel 252.7
Post . . . 98.3, 377.1
-, bumping 240.3, 297.3
-, cantilever bracket 444.1
-, distance 96.2, 198.1
-, distinctive . . 403.6
-, door 274.3
-, lamp . . 295.3, 296.3
-, lantern on . . 405.3
-, mile- 96.2
- office 245.5
- office, railway 245.4
-, protecting . . 399.4
- and rail fence 88.2
-, signal on . . 396.2
-, signal 395.7
-, single 98.7
Postal, bureau du service 245.5
Postal, oficina del servicio 245.5
Postal tunnel . 252.7
Postale, galleria per il servizio 252.7
-, treno 511.4
-, ufficio 245.5
Poste de block 461.5
- - cantonnément 461.5
- central de block 466.3
- de commande 463.4
-s, distance entre les 462.2
- d'eau chaude 292.6
- extrême de block 462.1
- intermédiaire de block 461.4, 466.4
- de manœuvre 488.6
- - -, agent du 409.5
- - -, cabine de 408.7
- - - avec cabine 408.6
- - - à étage . 409.3
- - -, rayon d'action du 408.4
- - - surélevé . 409.4
- réglant l'intervalle des trains 461.5
- - la succession des trains 461.5
- secondaire de block 466.4
- de sonnerie . 484.7
-, train 511.4
-, tunnel pour le service de la 252.7
Poste 377.1
- aislado . . . 98.7
- de ancoraje . 377.3
-, capitel de . . 380.8
- de celosia . . 381.5
- - -, collar para 369.5
- - cemento armado 381.7
-, collar de . . 369.3
-s conductores 376.7
Postes del conductor aéreo 376.8
Poste se corroe, el 381.6
- corto de señales 396.3
-, cubierta del . 381.1
-, cuerpo del . . 378.1
-s, distancia de los 377.6
- doble . . . 382.10
- de dos brazos 382.9
-, duración del 379.1
-, eje del 378.6
-, farol de . . . 295.3
- de ferrocarril 377.1
-, fundación del 381.4
-s gemelos . . 382.10
- de guarda . . 240.3
-, guarniciones del 380.4
- de hierro en ángulo 432.7
- impregnado . 378.8
- indicador . . 403.6
- - de curvas . 96.5
- - - distancia 96.2
- - - pendiente 96.7
- - - rasante . 96.7
- - - sección . 96.2
-, interruptor de 322.5
- inyectado . . 378.8
- para lámpara 296.3
- límite de protección 399.4
-s para lineas . 376.7
- - linea aérea 377.2
- de madera 377.9, 432.6
-, montar el . . 377.8
- pequeño, linterna sobre 405.3
-, pie del 378.2, 378.5
-, plantar el . . 377.7
- de protección 399.4
- se pudre . . . 379.5
-, punta del 378.3, 380.9
-, resalto del . 380.6
- de retención 377.3
- semafórico de consola 444.1
- del semáforo 395.7
-, señal montada sobre el 396.2
- de señales, tensor de alambre montado sobre el 438.1
- - soporte . . 377.4
- soporte de poleas 432.1
- de sostén . . 377.4
- - tubo de gas 432.5
- - - Mannesmann 379.8
- - -s soldados en espiral 380.2
- tubular . . . 379.7
- - de acero . 379.10
- - - - de tres piezas 380.3
- -, collar para 369.4
- - con costura soldada longitudinal 379.9
- - - nervios longitudinales 380.1
- de un brazo . 382.8
Posten, Block- . 463.6
Posteriore, asta di collegamento 189.1
-, luce 404.2
-, schermo . . . 404.1
Postigo de barrera 88.8
Postizo, puente 63.1
Posto di blocco 461.5
-i di blocco, distanza fra i 462.2
-o - carico . . 239.6
- - comando del blocco 463.4
- per la consegna dei bagagli 246.8
- del giunto . . 138.7
-i limitati, treno a 510.7
-o per locomotive 274.2
- di manovra, guardiano del 409.5
- - -, raggio d'azione del 408.4
- - - sopraelevato 409.3
- - - a torre . 409.3
- regolante la successione dei treni 461.5
Pot, locking . . 449.4
- signal 397.5
- sleeper . . . 138.2
- - with packing hole 138.3
- - - tamping hole 138.3
Potabile, acqua 280.4
-, fontana d'acqua 280.5
Potable, eau . . 280.4
Potable, agua . 280.4
Poteau 377.1
- d'amarrage . 377.3
-, axe du . . . 378.6
-, base du . . . 378.2
- en bois . . . 377.9
- de canalisation électrique 377.2
-, chapeau de . 381.1
- en ciment armé 381.7
- de conducteur électrique 377.2
- à console . . 381.8
- creux 379.7
- à deux bras . 382.9
- de distance . 198.1
- double . . . 382.10
-, durée du . . 379.1
-x, espacement des 377.6
-x du fil de ligne 376.8
- à flèche . . . 381.8
-, fondation du 381.4
-, fût du 378.1
- de garde . . 240.3
-, garnitures de 380.4
-, grosseur du - à la tête 378.4
- imprégné . . 378.8
- indicateur de déclivité 96.7
- - de lignes . 403.6
- - - pente . . 96.7
- - - section . 96.2
Poteau injecté 378.8
-x interrupteur, pour 322.5
-x jumelés . . 382.10
- de lampe . . 296.3
- - ligne 376.7
- - - électrique 377.1
- limite de protection 399.4
-, monter le . . 377.8
-, pied du . . . 378.2
-, plaque d'assise du 381.3
-, pointe de . . 380.9
- porteur . . . 377.4
- à potence . . 381.8
- pourrit, le . . 379.5
-, recoupement de 380.6
- se rouille, le . 381.6
- de sémaphore 395.7
- du signal, tendeur de fil monté sur le 438.1
- à signaux bas 396.3
-, tête de 380.8
-, tête du . . . 378.3
- en treillis . . 381.5
- - tubes d'acier 379.10
- - tube Mannesmann 379.8
- - -s avec nervures longitudinales 380.1
- - -s soudés en hélice 380.2
- - -s à soudure longitudinale 379.9
- tubulaire . . 379.7
- - d'acier en trois parties 380.3
- en tuyau à gaz 432.5
- à un bras . . 382.8
Potelet en bois 432.6
- - fer cornière 432.7
-, lanterne sur . 405.3
- support de galet 432.1
- de transmission 432.1
- en tuyau à gaz 432.5
Potence à signaux, double 443.7
Pontencia constante 331.7
-, factor de . . 305.1
- máxima . . . 333.8
Potencial de los carriles 341.6
Potential, Schienen- 341.6
Potential . . 300.10
- above earth . 301.6
-, contact . . . 343.2
- drop 345.10
-, rail 341.6
- with respect to earth 301.6
-, trolley 343.3
Potentiel des rails 341.6
- par rapport à la terre 301.6
Potenza continua 331.7
-, fattore di . . 305.1
- massima . . . 333.8

Digitized by Google

Potenziale delle rotaie 341.6
Poudre noire . 67.4
Poulie de block 464.6
- à câble droite 171.2
- pour câble métallique 435.2
- à chaine . . . 435.4
- de changement de direction 434.4
-s, changement de direction par 434.3
- de commande à goujons 440.2
- - - du signal 465.7
- à coulisse . . 439.6
- de déviation 171.6
- - direction 431.10
-s de direction, groupe de 435.6
- à empreintes 435.4
- à gorge droite . 171.2
- - - oblique . 171.4
- -guide 438.6
- de manœuvre 412.1
- - - à deux flasques 442.1
- - - - - joues 442.1
- à rainure . . 439.6
- de retour . . 171.5
- suspendue . . 441.3
- de tension . . 438.5
Pour molten metal round the rail ends, to 389.1
Pour centage de charge 331.9
Pourrit, le poteau 379.5
Pourriture . . 120.10
Pousse-wagon . 502.1
Poussée des terres 42.8
Pousser une galerie 73.9
- un wagon en arrière 526.3
- - - sur le dos d'âne 526.4
Poussière, collecteur de 293.5
-, filtre à 293.4
-, installation d'enlèvement de la - par aspiration 293.3
Poutre, ailes en porte à faux de la 207.9
-s, aqueduc couvert en 57.2
- basculante . . 276.6
- en caisson . . 99.4
- composée . . 208.1
- à doubles parois 223.6
-, entretoisement de 223.7
- extérieure . . 223.4
-s, flexion des - principales 208.4
- intérieure . . 223.5
- de pont 59.4, 62.5
- principale . . 207.5
- de protection contre le déraillement 148.4
Poutre transversale 207.7
- transversale, mortaise dans la paroi pou. la 78.9
- - passant dans un caniveau 224.4
- - supérieure . 78.8
- en travers . . 98.5
-s en treillis, transbordeur à 224.5
Poutrelle d'ancrage 152.7
Pouvant supporter la surcharge 332.4
Pouvoir compensateur de l'appareil tendeur 437.7
Powder, gun . . 67.4
Power factor . 305.1
-house, railway 308.2
- -, tramway . . 308.3
-, holding . . . 124.6
- interlocking . 457.3
-, maximum . . 333.8
- plants 308.1
- plant, all-electric 458.5
- -, hydraulic . 458.4
- -, low-pressure pneumatic 458.3
-, running . . . 3,.6
- station, railway 308.2
- -, tramway . . 308.3
- transmission 336.2
- - line 336.3
Pozo 74.1
- de acceso de túnel 77.4
-, andamiaje que soporta el revestimiento del 84.2
- artesiano . . 281.8
- de ascensor . 266.2
- en la bocamina 77.5
-, bomba para . 284.7
- de las bombas 101.4
-, cámara de . . 281.7
- colector 101.5, 108.8
-, división de un 74.6
- de drenaje . . 97.4
-, elevador de . 283.6
- de entrada . 58.9
- - extracción . 74.8
-s, extracción por los 78.4
-, fondo de . . 74.4
-, madro de . . 83.6
-, marco de . . 83.6
- oblicuo . . . 74.3
-, pared de . . 74.5
-, profundizar el 74.7
-, revestimiento de 83.5
-, - estanco de un 84.1
- de saneamiento 97.4
-, sumidero de un 84.3
- de ventilación 74.9 100.8
- vertical . . . 74.2
Pozzo 74.1
- d'aereazione . 74.9 100.8
Pozzo, approfondire il 74.7
- artesiano . . 281.8
-, bocco del . . 77.5
-, camera del . 281.7
- collettore . . 101.5 108.8
-, coperchio del 97.6
- di drenaggio 97.4
-i, elevatore per 283.6
-o d'entrata . . 58.9
- d'estrazione . 74.8
-, estrazione di un 78.4
- per galleria . 77.4
-, impermeabile rivestimento del 84.1
- inclinato . . 74.3
- del mantacarichi 266.2
- di palude . . 84.3
-, parete di . . 74.5
-i, pompa per . 284.7
- di pompatura 101.4
-, rivestimento in legno del 83.5
-, sedile del . . 84.2
-, suolo del . . 74.4
-, telaio di un . 78.8
-, - dell'armatura del 83.6
-, tronco di . . 74.6
- di ventilazione 100.8
- verticale . . . 74.2
- di visita sovrastante, cunicolo per trasmissione a filo con 433.1
Prämie, Heiz- . 517.3
Preaviso, segnale di 400.7
Precaución, señal de entrada con 394.9
Precedenca bilaterale, binario di 236.9
- dei treni . . . 236.7
- unilaterale, binario di 236.8
Precinto de plomo 471.1
Precio alzado . 37.6
- del billete . . 523.6
-, percepción de 523.7
- del trayecto . 523.6
- por unidad . 39.1
- unitario . . . 39.1
Precipitación, agente de 290.10
- de las impurezas 290.9
Precipitado . . 291.1
Precipitant . 290.10
Précipitant . 290.10
Precipitante . 290.10
Precipitante . 290.10
Precipitate . . 291.1
Precipitating agent 290.10
Precipitation of impurities 290.9
Précipitation, agent de 290.10
Précipitation des impuretés 290.9
Precipitato . . 291.1
Precipitazione delle impurità 290.9
Précipité . . . 291.1
Predellino ed il marciapiede, giuoco fra 249.8
Predisporre la posa di una fila di rotaie 157.3
Preis, Einheits- 39.1
Preliminar, entalladura 72.5
-es, estudios económicos 16.4
-es, - generales 16.2
-es, - técnicos . 17.1
-, socova . . . 72.6
-es, trabajos generales 16.2
Preliminare, progetto 20.2
-i, progetti . . 17.1
- studi 16.3
-, - economici . 16.4
Preliminaries, engineering 17.1
Preliminary [commercial] considerations 16.4
- concession . . 16.2
- economic considerations 16.4
- franchise . . 16.2
- scheme . . . 20.6
- survey 20.2
Prellbock 297.3, 377.5
-pfahl 240.3
Premente, altezza 281.10
-, camera d'aria 285.8
-, condotta . . . 285.4
-, tubo 285.7
-, valvola . . . 282.8
Premere il tasto del blocco 467.2
Premier établissement, capital de 10.7
- -, frais de . . 10.6
Première entaille 72.6
Premio d'economia di combustibile 517.3
Premium, stocking 517.3
Prendere uno scambio in bivio 191.6
- - - di calcio . 177.1
- lo scambio di punta 177.3
Prendre l'aiguille en pointe 177.3
- - par le talon 177.1
Prensa hidráulica, inclinación formada à la 131.8
Prensado, tornillo con aislamiento 351.2
Preparar las traviesas 124.2
Preparare i fori 156.5
- le traversine 124.2

Preparations, general 16.3
-, special 20.1
Preparatori, lavori 16.3
- studi costruzione 16.3
Preparatorios, estudios generales 16.2
-, trabajos generales 16.2
Prepare the trucks for loading, to 530.11
Préparer les traverses 124.2
Preparing the sleepers 124.2
- - ties 124.2
Préposé au guichet 514.6
Presa d'acqua . 289.4
- dell'acqua . . 280.9
- d'acqua durante la corsa 289.5
- - da fiumi . 280.10
- - da laghi . 280.10
- - sotterranea 281.4
- - da stagni 280.10
-, canale di . . 289.6
- della corrente, dispositivo di 384.2
-, luogo di . . . 287.4
- da una sorgente 281.5
-, tubo di . . . 281.6
Prescripciones relativas á la construcción 14.6
- - - - protección de los vagones contra los defraudadores 15.4
- para el servicio del trafico 15.2
- técnicas . . . 14.5
Prescriptions . 13.8
- complémentaires 14.3
- d'exploitation 14.9
- relatives à la construction 14.6
- - - - protection des wagons contre les fraudeurs 15.4
- pour le service 517.5
- - - trafic . . . 15.2
Prescrizioni . . 13.8
- complementari 14.3
- d'una ferrovia 14.1
- alla protezione di carri 15.4
- relative alla costruzione 14.6
- tecniche . . . 14.5
- traffico . . . 15.2
Preservation, process of 121.3
Preservative fluid 122.7
- liquid 122.7
Presión admisible de la rueda 111.2
-, altura de . 281.10
-, casquillo de . 387.8
-, cono de . . . 372.8
-, contacto de . 477.6
Presión, disposición de 439.2
-, estribo de . . 369.6
-, manguito de unión por 355.4
- de las paredes 66.9
-, placa de . . . 128.5
-, reductor de . 460.5
-, roldana de . 450.5
- de la rueda . 111.1
- del techo . . 66.8
- de las tierras 66.7
-, válvula de . 282.8
-, varilla de . . 466.1
Preßluftstellwerk 457.4
- - mit Niederdruck 458.3
- triebmaschine mit elektrischer Steuerung 458.2
Preßwasserantrieb der Schiebebühne 227.4
-kippvorrichtung 268.5
-kran 265.3
-speicher . . . 265.5
-stellwerk . . . 458.4
Presse à cintrer les rails 498.1
- hydraulique, inclinaison formée à la 131.8
Pressed-up clip in sleeper 154.6
- - jaw in sleeper 154.6
Presser la touche du bloc 467.2
Pressing, incline formed by 131.8
Pression admisible 111.2
-, galet de . . . 450.5
- du massif . . 66.7
- des parois . . 66.9
-, réducteur de 460.5
- des roues . . 111.1
- du toit . . . 66.8
Pressione ammissibile per ruota 111.2
-, asta di 466.1
- del cielo . . . 66.8
-, iniezione sotto 123.7
- delle pareti . 66.9
-, pezzo di . . . 456.3
-, riduttore di . 460.5
-, rotella di . . 450.5
- delle ruote . 111.1
-, staffa di . . . 369.6
-, tappo di . . . 477.6
- del terreno 42.8, 66.7
Pressoio, inclinazione data col 131.8
Pressure . . . 300.10
-, drop of . . . 306.1
-, earth 42.8
- of the ground 66.7
-, horizontal . . 117.3
-, incline formed by 131.8
-, increase of . 301.3
-, loss of 282.2
- piece 456.3
-, rise of 301.3
- roller 450.5
Pressure, side . 66.9
-, terminal . . . 301.2
-, top 66.8
-, trolley wire . 343.3
- -valve 282.8
-, wheel 111.1
-, working . . 300.11
Préstamo de tierras 43.4
Prestation kilométrique (Belgique) 529.1
Prestito, sterro di 43.4
Presumibile della rendita calcolo 10.5
- del traffico, valutazione 17.4
Presupuesto . . 20.4
- de gastos . . 17.2
Prevalenza . . 282.1
Prevent the creep of the rail, angle to 147.5
Preventing contact with live rail, guard for 383.5
Preventivo . . 20.4
- di stima . . . 17.2
Previa, concesión 16.2
Prezzo del biglietto di viaggio 523.6
-, incasso del . 523.7
- unitario . . . 39.1
Price, unit . . . 39.1
Prima de economía de combustible 517.3
Primaire, canalisation 336.7
-, circuit 327.4
-, conducteur . 336.7
-, courant . . . 328.5
-, enroulement . 328.3
-, isolateur de ligne 337.2
Primärisolator 337.2
-leitung 336.7
-strom 328.5
Primärer Stromkreis 327.4
Primäre Wicklung 328.3
Primario, avvolgimento 328.3
-, circuito . . . 327.4
-a, corrente . . 328.5
-o, isolatore . . 337.2
-a, linea . . . 336.7
Primaria, linea 336.7
-o, arrollamiento 328.3
-, circuito . . . 327.4
Primary circuit 327.4
- current . . . 328.5
- insulator . . 337.2
- line 336.7
- winding . . . 328.3
Prime d'économie de combustible 517.3
Primo impianto, capitale di 10.7
-e, materie . . 531.4
Principal line . . 7.3
- station 234.9
Principal, boisage 79.4
Principales, flexion des poutres 208.4
-e, ligne 4.8
-, piquet 155.7
-e, poutre . . . 207.5
-, quai 250.9
-, signal 399.5
-e, voie . 175.4, 235.5
Principal, andén 250.9
-, centro de alimentación 338.2
-, entibación . . 79.4
-, estación . . . 234.9
-, ferrocarril . . 7.3
-, linea 4.8
-, piquete . . . 155.7
-, posición - de la placa giratoria 215.8
-, señal 399.5
-, vía 7.3, 175.4, 235.5
-, viga 207.5
Principale, binario 175.4, 235.5
-, - diretto . . . 235.8
-, - spostato . . 235.7
-, colonna . . . 209.7
-, ferrovia . . . 7.3
-, legno 79.4
-, linea 4.8
-, marciapiede . 250.9
-, picchetto . . 155.7
-, posizione della piattaforma 215.8
-, puntello . . . 81.4
-, punto d'alimentazione 338.2
-, segnale . . . 399.5
-, stazione . . . 234.9
-, tavolato del giogo 82.9
-, trave 207.5
-, traversa . . . 209.6
Principi fondamentali 108.10
Printing machine, ticket- 271.1
Prise d'une aiguille en bivoie 191.6
- de courant aérienne, service avec 342.7
- - -, descendre le frotteur de 383.9
- - -, dispositif de 384.2
- - -, retirer le frotteur de 384.1
- d'eau . 287.4, 289.4
- - sans arrêt . 289.5
- -, chambre de la 281.7
- - d'un lac (d'une rivière, d'un étang, 280.10
- -, rigole de . 289.6
- - de source 281.5
- en talon de l'aiguille, balancier de calage permettant la 445.3
Privada, linea . 2.4
Privatanschlußbahn 7.9
-bahn 2.4
-betrieb 3.3
Private sidings 7.9

Private working of railway 3.3
Privately owned railway 2.4
Privato allacciamento 7.9
-a, ferrovia . . . 2.4
-o, raccordo . . . 7.9
Privé, chemin de fer 2.4
-e, exploitation 3.4
-e, ligne de raccordement 7.9
-e, raccordement 7.9
Privo d'induzione 305.10
Prix du billet 523.6
-, perception du 523.7
- de revient du courant 299.10
- du trajet . . 523.6
- unitaire . . . 39.1
Probabile, valutazione del traffico 17.4
Probabilidad del rendimiento financiero de una linea 17.3
Probar las juntas de los carriles, aparato para 389.8
- - perdidas á tierra, disposición para 342.3
- la resistencia de los carriles, aparato para 389.7
Probe, Belastungs- 59.12
-, Bohr- 23.1
-, Brücken- . . 59.12
-fahrt 523.5
-grube 22.11
Procede, la galleria 73.9
Procédé alumino-thermique 389.3
- de conservation 121.3
- par émulsion 123.8
- d'imprégnation 122.6
- de soudage par fusion des rails 388.8
Procedimiento alumino-térmico 389.3
- de conservación 121.3
- - emulsión . 123.8
- - expropriación 35.2
- - impregnación 122.6
- - inyección . 122.6
- - soldadura de los carriles . 388.8
Procedura di espropriazione 35.2
Procedure for expropriation, method of 35.5
Procédure d'expropriation 35.2
- préalable d'expropriation 35.5
"Proceed" position, in 397.8
Process, emulsion 123.8
Processo allumino termico 389.3
- di conservazione 121.3
- d'emulsione . 123.8
- d'iniezione . 122.6
- Kyan, trattare col 122.8
- di saldatura . 388.8
- alla termite . 389.3
Procuring of water 280.9
- water from a subterranean source 281.4
Prodotti, binario per carico di 239.10
- combustibili . 531.7
-o dell'esercizio 509.4
-i greggi, stazione per 233.6
- -, treno . . . 511.7
-o probabile d'una linea 17.3
Producción de corriente 308.4
- - la corriente, lugar de 308.5
Production of current 308.4
Production du courant 308.4
Productiveness 10.4
-, probable . . . 17.3
Productividad, calculo de la 10.5
Productos brutos, estación para los 233.6
Produit 10.4
-s bruts, train de 511.7
- net de l'exploitation 509.6
- inflammable . 531.7
Produttività finanziaria 10.4
- probabile d'una linea 17.3
Produzione di corrente 308.4
- della corrente sito di 308.5
Profil mit Querneigung 25.5
-draht 345.5
- -, flacher . . . 345.6
-, Durchfluß- . . 55.4
-, Flächen- . . 27.3
-, Kanal- 384.7
-, Klotz- 185.3
-, Lade- 273.3
-, Längen- . . . 25.3
-lehre 84.6
- -, Latten- . . 47.2
-, Massen- . . . 27.6
-, Quer- 25.4
-schablone, Normal- 503.6
-, Schienen- . . 111.7
Profil d'aiguille en U renversé 185.3
- des aires . . 27.3
- de caniveau . 384.7
- avec déclivités 25.5
- en fond de bateau 31.6
Profil limite de chargement 15.6
- en long . 19.4, 25.3
- longitudinal . 25.3
- des masses . 27.2
- normal . . . 25.6
- -, gabarit de 503.6
- de rail 111.7
- des rails, appareil de vérification du 499.5
-, rétablissement du 87.2
- des talus . . . 46.3
- des terrassements 27.6
- - - en lattes 47.2
- transversal . 25.4
- en travers . . 25.4
Profilato, filo 169.7, 345.5
- piatto, filo . 345.6
Profile form . . 84.6
- of slope . . . 46.3
- wire 345.5
Profilé, conducteur 345.5
-, fil 169.7
Profilo di canale 384.7
- - guida . . . 111.7
- longitudinale 19.4, 25.3
- -, indicazione delle curve su un 34.4
- delle masse 27.2, 27.6
- normale . . . 25.6
- - del materiale mobile 15.6
-, riprendere il 87.2
- di rotaia . . . 111.7
- delle rotaie, verificatore del 499.8
-, sagoma del . 84.6
- della scarpa . 46.3
- dello spazio libero 15.5, 503.6
Profonda, trasbordatore a fossa poco 221.3
Profondeur à l'abri de la gelée 41.6
- de la gorge . 150.7
Profondità a riparo del gelo 41.6
- della scanalatura 150.7
Profundidad al abrigo de las heladas 41.6
- de la ranura 150.7
Profundizar el pozo 74.7
Progetto di costruzione 36.9
- definitivo . . 20.7
- dettagliato . 20.1
- di massima . 20.6
- originario, variante al 18.7
- preliminare . 20.2
-i preliminari . 17.1
-o -e sulla carta topografica 20.2
Programa de ejecución 20.1
Programma di esecuzione 20.1, 34.6
- - lavoro . . . 20.1
Programme d'exécution 20.1, 34.6
Projecting axle 218.5
- lug 133.7
- shoulder . . . 133.7
Projection on top of sleeper 134.1
Projekt, Detail- 20.1
-, Vor- 20.6
Projet, avant- . 20.6
- sur la carte . 20.2
- de construction 36.9
- définitif . . . 20.7
- détaillé . . . 20.1
- d'établissement 36.9
- primitif, variante du 18.7
Prolongación de la placa giratoria 217.7
Prolongar la placa giratoria 217.8
Prolungamento filettato 163.8
- con pezzo annulare 218.2
- della piattaforma 217.7, 218.2
- - - con carrelli 218.4
- a rampa . . . 225.8
- con rotaie scorrevoli 218.3
Prolungante, scambio 200.7
Prolungare la piattaforma 217.8
Prominente, eje 218.5
Pronunciada, rampa 32.1
Prop 79.7, 80.2
-, auxiliary . . . 81.1
Property of being rotproof 120.11
-, railway . . . 3.7
Proporciones del talud 46.7
Proportion of gross to net load 532.7
Proposiciones lista de las 38.6
Propria, tramvia in sede 9.9
Propriamente detta, ferrovia dentata 160.1
Propriedad de una linea ferroviaria 3.7
Proprietà d'una linea ferroviaria 3.7
Propriété d'une ligne de chemin de fer 3.7
Prosciugamento 21.1, 41.6
-, installazione di 50.8
- della massicciata 197.7
- - scarpata . . 52.1
- - superficie . 108.7
-, tubo di . . . 108.1
Prosciugamento della superficie superiore 108.7
Prospect-hole . 22.10
- shaft 22.10
- pit 22.1

rospecting scheme 23.2
'rotección del aislador 383.7
alambre de . 358.3
contra el contacto 383.5
envuelta de . 351.6
de la estación 402.3
estribo de . . 358.4
contra el fuego 92.5
instalación de 402.4
interruptor automático de 321.5
de la linea . 402.5
contra la nieve 93.4
ojete de . . . 349.5
poste de . . . 399.4
contra rayos y sobretensiones 322.7
de los teléfonos 358.1
del terraplén 49.5
- - por medio de grava suelta 49.6
- -, plantación de 49.8
de los vagones contra los defraudadores, instrucciones relativas á la 15.4
, viga de . . . 383.6
'rotect, to . . . 316.9
the train, to . 401.8
'rotected rail bond 388.2
'rotecteur, chapeau 351.6
des crans . . 270.9
· de fil 372.5
, rebord 151.4
, talon 151.4
'rotecting band, terminal 471.2
· cover, earthed 323.9
· an embankment, plantation for 49.8
· post 399.4
· roof 255.1
· a section . . 402.5
· signal, train- 401.7
· the station . 402.3
'rotection bank, snow 94.4
· belt, fire . . . 92.7
· box, rail-current switch with 477.9
· device, portable snow 94.9
-, embankment 49.5
· against fire . 92.5
- - floods . . . 56.1
· hedge, snow . 94.1
· of insulators 383.7
-, lightning and exces-voltage 322.7
- mat, snow . . 95.3
- plantation, snow 93.9
- rampart, snow 94.4
- on slope of bank, rip-rap 49.6
- strip, fire . . 92.7
-, telephone- . . 358.1
- of track, electric 480.3
- wall, snow . . 94.5
Protection contre l'attouchement 388.5
- - le contact . 383.5
- - - déraillement, poutre de 148.4
- - - feu 92.5
- - la foudre et la surtension 322.7
- de la gare . . 402.3
-, installation de 402.4
-, interrupteur automatique de 321.5
- de l'isolateur 383.7
-, œillet de . . 372.5
-, oreille de . . 349.5
-, poteau de . . 399.4
- du remblai . 49.5
- - - au moyen de pierres déversées 49.6
- d'une section de voie 402.5
- des téléphones 358.1
- - wagons contre les fraudeurs, instructions relatives à la 15.4
Protective belt of trees 94.3
- cover 351.6
- fence 88.5
- plantation in two stages 94.2
- shell 351.6
- strip of woodland 94.3
- wire 358.3
Protector, notch- 270.9
-, wire 372.5
Protector de alambre 372.5
-, reborde . . . 151.4
-, tejadillo . . . 358.5
- de los trazos 270.9
-, tubo 429.6
Protectrice, bande-boisée 94.3
-, - - contre le feu 92.2
- des bornes, baguette 471.2
-s, maintien en état des bandes 93.3
-, plantation - à deux gradins 94.2
-, - - du remblai 49.8
Protectriz, conectador para carriles con caja 477.9
Protège-crans . 270.9
Protéger 316.9
- contre le déplacement latéral 375.2
Proteger 316.9
Proteggere . . 316.9
- il treno . . . 401.8
Proteggifilo . . 372.5
Protetta, connessione 388.2
Protettore . . . 88.5
-, cappello . . . 351.6
-, labbro 57.9
-, listello 151.4
-, mantello . . . 351.6
Protettori, mezzi mantenimento di 93.3
-e dei morsetti, listello 471.2
- di rotaia . . . 388.4
Protezione, archetto di 358.4
- contro il contatto 383.5
- di carri contro le frodi, istruzioni relative alla 15.4
-, controrotaia di 148.3
- contro fulmini 322.7
-, griffa di . . . 349.5
- di guardia, filo di 358.3
-, guida di . . . 148.3
-, impianto di . 402.4
- contro incendi 92.5
-, interruttore di 321.5
-, involucro di 323.9
- dell' isolatore 383.7
-, lista di . . . 358.5
-, mezzi di . . 392
-, molla di . . . 416.2
-, palo di . . . 399.4
- del rilevato . 49.5
- - -, piantagione di 49.8
- - - mediante pietre infisse 49.6
- dello scambio 354.1
- a sezione . . 402.5
- contro sovratensioni 322.7
- della stazione 402.3
-, striscia di terreno quale 92.7
- telefonica . . 358.1
- -, rete di . . . 358.2
-, trave di . . . 383.6
-, traversa di . 148.4
- del treno, segnale di 401.7
Prova, corsa di 5.3.5
- della gru, carro per 265.4
- d'un ponte . . 59.12
Provisional, bifurcación 238.7
-, carril 159.4
-, concesión . . . 16.2
-, marco 81.1
-, puente 60.4
-, vía 159.3
Provisoire, cadre 81.1
-, assemblage . 500.6
-, jonction . . . 238.7
-, pont 60.4
-, rail 159.4
-, voie 159.3
Provisoria, biforcazione 238.7
-, concessione . . 16.2
-o, ponte 60.4
- delle rotaie, collegamento 500.6
Proyección icnográfica 26.7
Proyecto, ante 20.6
- de construcción 36.9
- definitivo . . 20.7
- detallado . . 20.1
Proyecto de establecimiento 36.9
- primitivo, variante del 18.7
- sobre el plano 20.2
Prozentuale Belastung 331.9
- Steigung . . . 29.6
Prueba de perforación 23.1
- de sondaje . 23.1
-, viaje de . . . 523.5
Prüfapparat, Schienenstoß- 389.8
-draht 339.7
-vorrichtung, Erdschluß- 342.3
Prüfer, Erdschluß- 342.4
-, Isolations- . . 342.5
-, optischer Kurzschluß- 325.7
-, Schienen- . . 389.7
Prüfung, landespolizeiliche 20.5
-, Fahrkarten- . 253.3
-skasten 433.2
Pubblica, aggiudicazione 38.3
- utilità, dichiarazione di 35.5
Pubbliche, stazione delle vetture 254.8
-, via riservata alle vetture 254.9
Public rooms . 244.4
Público, concurso 38.3
Pudre, el poste se 379.5
Pudrimiento . 120.10
Pudwerst . . . 529.7
Pueblo, fachada de la estación que mira al 234.10
-, - - - - opuesta al 235.1
Puente 78.8, 264.7, 269.6
-, abertura del . 59.2
- arqueado . . 60.7
-, barandilla de 62.10
- de barcas . . 63.3
- -báscula . . . 269.5
- de báscula . 268.6
-, bóveda del . . 60.8
- con capa continua de balasto 62.7
-, carril del . . 269.7
-, contra-carril de 148.5
- por encima . . 54.8
-, ensayo de un 59.12
- de fábrica . . 60.6
- - ferrocarril . 59.1
- fijo 60.1
- giratorio 63.1, 205.4
- -, señal de . . 401.4
- de hierro . . 61.4
- - hormigón . 60.5
- - - armado . 61.3
-, junta de . . 139.10
- levadizo . . . 63.2
- de mampostería 60.6
- metálico . . . 61.4
-, montaje en . 363.3
- móvil 60.2

Digitized by Google

Puentes, paso de corrientes de agua por 55.3
Puente, pavimento del 59.7
- perpendicular á la corriente 59.5
- de piedra . . 60.6
-, pila de . . . 63.6
- en posición oblicua á la corriente 59.6
- postizo 63.1
- de protección 358.4
- provisional . 60.4
- para el reborde de las ruedas 199.7
- - señales . . . 444.2
- con tablero . 62.2
- sin tablero . . 62.3
-, tablero del . . 62.6
- de transbordo 504.1
- para el transbordo 279.3
- de vía portátil 154.3
-, viga de . 59.4, 62.5
Puentecillo de vigas 57.2
Puerta de acceso 214.4
- - carga . . . 257.8
- - descarga . . 257.8
- giratoria . . . 88.9
-, pilar de . . . 274.3
Puerto, estación de 234.6
-, ferrocarril para el servicio de un 8.1
Puesta de una aguja 201.1
-, fuera de servicio 534.11
- de la señal en vía cerrada 399.1
Puesto central de enclavamiento 466.3
-s, distancia entre los 462.2
- de enclavamiento 461.5
- intermedio de enclavamiento 466.4
- de maniobra elevado 409.4
- - -, vigilante del 409.5
- para regular el intervalo de los trenes 461.5
- - - la sucesión de los trenes 461.5
- secundario de enclavamiento 466.4
- á tierra, conductor neutro 307.7
Pufferbatterie . 330.8
-dynamo . . . 334.2
-, Gegen- 262.5
-kammer . . . 262.4
-ständer 297.3
-wehr 297.3
-wirkung . . . 331.2
Pulsard . 84.3, 293.1
Puissance consommée exprimée en watts 299.7
Puissance constante 331.7
-, facteur de . . 305.1
Puits 74.1
- d'accès de tunnel 77.4
- d'aérage . . . 74.9
-, approfondir un 74.7
- artésien . . . 281.8
- d'ascenseur . 266.2
-, boisage de . . 83.5
-, - étanche d'un 84.6
-, cadre de . . . 83.6
-, charpente supportant le boisage du 84.2
- collecteur . . 101.5 108.8
- au débouché de la galerie 77.5
- de drainage . 97.4
-, éjecteur placé dans le 283.6
- d'entrée . . . 58.9
- d'extraction . 74.8
-, extraction par le 78.4
-, foncer un . . 74.7
-, fond d'un . . 74.4
-, isolateur pour 352.4
- oblique . . . 74.3
-, parol d'un . . 74.5
-, pompe de . . 284.7
- des pompes . 101.4
- de la prise d'eau (de source) 281.7
-, revêtement étanche d'un 84.1
-, tronçon de . . 74.6
-, trousse de . . 83.6
- vertical . . . 74.2
Puleggia di cambiamento di direzione 434.4
- per cambiamento di livello 435.7
- per catena . . 435.4
- di comando . 440.2
- conduttrice . 438.6
- di deviazione 171.6
- per fune metallica 435.2
- a glifo 439.6
- di manovra . 412.1
- - - con due rotelle 442.1
- - rinvio . . . 171.5
- tenditrice . . 438.5
Pulire gli scambi, raschiatoio per 501.4
Pulitore delle rotaie 501.5
Pulizia, binario di 292.7
- del carreggio, fossa di 292.8
-, impianto di . 292.4
Pull at curves . 365.5
- -off, curve . . 363.6
- -, double . . 350.5
- - point, curve 363.7
- -, single . . . 350.4
-, one-sided . . 364.4
-, side 364.3
- of wire . . . 365.4
Pull a car past the points, to 526.2
- down the signal, to 398.6
- over the lever, to 410.3
Pulled down, signal 398.7
Pulley, angle . 171.6
- -block 263.3
- box 453.5
-, chain 435.4
-, changing the direction of wire by means of a 434.3
-, curve 507.1
- with curved groove at side 439.6
-, end 171.5
- groove, lining of 171.3
-, guide . 171.6, 438.6
-, operating- . . 412.1
-, return 171.5
-, skew 171.4
- for stranded wire 435.2
-, tension . . . 438.5
-, upright . . . 171.2
-, wire 431.10
-, - guide . . . 507.1
Pulling over the lever 410.2
Puls 302.7
-schläger . . . 484.2
Pulsador del block 466.2
- de palanca . 467.4
Pulsometer . . 282.4
-s, Anlassen des 283.2
Pulsometer . . 282.4
-, starting the . 283.2
Pulsomètre . . 282.4
-, amorçage du 283.2
Pulsometro . . 282.4
-, adescamento del 283.2
Pulsómetro . . 282.4
-, arranque del 283.2
Pultdach, freihängendes 255.2
- mit vorderer Stützung 255.3
Pulver, Schwarz- 67.4
-, Spreng- . . . 67.4
Pulverisation du ballast 107.5
Pulverización del balasto 107.5
Pump-chamber 101.3
-, double-acting 284.3
-, duplex 284.4
-, hand 282.3
-, plunger . . . 284.6
- shaft 101.4
-, shaft- 284.7
-, single-acting 284.2
-, steam 284.1
-, windmill . . 283.7
-, Worthington- 284.4
Pumpe, doppeltwirkende 284.3
-, einfachwirkende 284.2
-, Dampf- . . . 284.1
-, Duplex- . . . 284.4
-ngestänge . . 285.1
Pumpe, Hand- 282.3
-nkammer . . . 101.4
-, Schacht- . . . 284.7
-nschacht . . . 101.4
-, Taucherkolben- 284.6
-, Trinkwasser- 283.5
-, Verbunddampf- 284.5
-, Windmotor- . 283.7
-, Worthington- 284.4
Punch, centre . 497.3
- hammer . . . 494.1
Punched-up clip on top of sleeper 134.1
Puncheon . . . 78.3
Punkt, neutraler 307.9
-, Aufhänge- . . 362.6
-, Fest- 25.9
-, Fix- 25.9
-, Gefahr- . . . 401.6
-, Gestängebrech- 423.6
-, Halte- 229.3
-, Knoten- . . . 347.4
-, Kreuzungs- . 347.3
-, Spaltungs- . . 237.9
-, Stütz- 364.1
-, Treff- 236.6
-, Trennungs- . 228.5
-, Winkel- . . . 423.6
Punta dell'ago 182.5
- - -, distanza fra la 178.2
- con asta di raccordo traversante, chiusura di 448.
- del cuneo . . 202.2
-, cuore a . . . 195.3
- del cuore, abbassamento della 193.5
- fucinata, pezzo d'incrocio a 197.5
- matematica del cuore 192.6
- materiale del cuore 192.5
- del palo . . . 389.5
- perforatrice a corona 498.6
- - per pietre . 498.5
- e piatta, zappa a 498.6
-, prendere lo scambio di 177.5
-, rotaia a . . . 194.9
- dello scambio 175.6
- - -, chiusura di 445.1
-, scambio preso di 177.4
- a Z, trapano con 69.4
Punta de acero fundido, corazón ensamblado con 195.2
- de la aguja . 182.5
-s - las agujas se abren, las 182.7
-s - - - se separan, las 182.7
-, aguja tomada de 177.2
- del cambio . 175.6

Digitized by Google

Punta, carril en 194.9
- de carril móvil 195.8
- - - -, corazon con 195.7
- del corazón . 192.5
- - -, extremidad de la 193.1
- - -, inclinación de la 193.4
- de la cuña . 232.2
-, enclavamiento de aguja à la 453.3
- espesor del poste en la 378.4
- forjada, pieza de cruzamiento de 197.5
- de hierro forjado, corazón de carriles reunidos con 194.8
- matemática del corazón 192.6
- móvil, corazón con 195.5
-s moviles, pieza de cruzamiento de 197.6
-s, pararrayos de 325.8
- del poste 378.3, 380.9
- seca, aparato telegráfico de 482.1
-, tomar la aguja de 177.1
-, varilla de conexión en la 188.8
Puntal 79.7
- de consola . 382.4
-es, encubado con 78.5, 83.7
- lateral de la bóveda 76.3
- entre marcos 80.5
Puntale, ricevitore a 482.1
Puntales oblicuos, soporte de dos 98.4
- de soporte del cabriolaje 82.8
Punte degli aghi si aprono, le 182.7
- del cuore . . 192.1
- mobili, pezzo d'incrocio a 197.6
-, parafulmine a 325.8
-, piastra a . . 859.7
Puntello 79.7
-i immediati . 81.2
-i montanti . . 80.2
-o principale . 81.4
-i susseguenti . 81.2
Punterolo . . . 497.3
Punto d'alimentazione 338.1
- - della linea 338.3
- - principale . 338.2
- d'ancoraggio 152.6
- d'appoggio . 364.1
- - -, altezza del 364.2
- di arresto . . 440.1
- d'attacco in curva 368.7
- di biforcazione 237.9, 238.2
- - cambiamento di livelletta 31.3
- - collegamento 347.4
- - - del filo . 431.9
- - contatto della tangente 184.3
- - - colla terra 390.10
- - curva . . . 33.10
- - diramazione 174.6
- estremo di curva 33.2
- di fermata in galleria 231.1
- - - su viadotto 231.2
- fisso . . . 25.9, 166.3
- d'incontro di tangenti 32.7
- d'incrocio 180.8 347.3
- d'inserzione . 163.3
- di interruzione 356.8
-i lontani, treno fra due 510.8
-o di manovra 230.2
- - metà 236.6
- - mezzo di curva 33.1
- neutro 307.9
- d'origine d'una curva 32.10
- di partenza della linea 18.4
- - passaggio . 167.6
- pericoloso 197.7 401.6
- di rimando ad angolo retto 423.6
- da saldare . . 388.9
- di scambio . 170.6 201.3, 236.1
- - separazione delle sezioni 356.8
- - sospensione 362.6
- - svolgimento 434.6
- d'uscita dell'avvolgimento 434.7
Punto de accionamiento 172.2
- - alimentación 338.1
- - anclado . . 152.6
- - anclaje . . 166.3
- - apartadero 236.1
-s - apoyo, distancia entre 365.8
- - arrollamiento 434.6
- de bifurcación 237.9, 238.2
- - cambio de pendiente 31.3
- - carga . . . 530.7
- - consumo de la corriente 296.8
- - contacto . 390.10
- - - de la tangente 184.3
- - cruzamiento 180.8 347.3
- - la curva . . 33.10
- - desarrollamiento 434.7
- - descarga . 530.8
- desde el que se anuncia la llegada de un tren 520.6
- de detención 166.3 440.1
- - encaje . . . 163.3
- - encuentro . 236.6
- - entrada . . 434.6
- extremo de un arco 33.2
- - - una curva 33.2
- fijo 25.9
- de inserción . 163.3
- - interseccion de las tangentes 32.7
- - interrupción 356.8
-s lejanos, tren entre dos 510.8
- de maniobra 172.2 230.2
- medio de un arco de curva 33.1
- neutro 307.9
- de origen de un arco 32.10
- - - - una curva 32.10
- - parada . 229.3, 440.1
- - paso 167.6
- peligroso . . 401.6
- - de un cruzamiento de vias 197.7
- de pérdida á tierra 390.10
Punto de referencia 25.9
- de retención de una curva 363.7
- - salida . . . 434.7
- - separación de las secciones 356.8
- - soldadura 355.9, 388.9
- - sujeción . . 364.1
- - -, altura del 364.2
- - suspensión 362.6
- - toma 287.4
- - unión 231.4, 347.4
- - - del alambre 431.9
Puntoni, sostegno con due 98.4
Puppe, Löt- . . 431.5
Purchase of land 34.7
- - operating lever, ratio of 411.5
Purification of feed water 289.7
- plant 292.4
- -, water . . . 289.8
Purifier, automatic 291.7
Push pole . . . 502.2
- the button, to 467.2
- off the wagons, to 526.4
- the wagons back, to 526.3
Pusher attachment for train-staff system 474.5
- staff 474.8
Pushing off the wagons 526.5
Put on a coach, to 525.6
- into circuit, to 317.5
- in a switch, to 201.2
Putrefacción 120.12
Putrefazione 120.10
Putting on of a coach 525.5
- in point . . . 201.3
- out of service 534.11
- in a switch . 201.1
Putzgrube . . . 275.9
-raum, Lampen- 247.5
-wollegrube . . 275.8
Pylône 381.5

Q.

Quaderkranz . 213.5
-unterstützung 426.4
Quaderno d'oneri 38.7
Quadrant . . . 410.9
Quadrante per dei convogli 488.1
Quadrata, vanga 491.4
Quadratischer Mittelwert 333.6
Quadratische Bügel, Schienenbefestigung durch 154.8
Quadrato, cunicolo 80.1
-, valore medio del 333.6
Quadratura, corrente in 306.6
Quadre staffe, attacco con 154.8
Quadro, arpione 125.3
- di distribuzione 315.6, 322.6
- - - isolato . . 315.7
- - servizio . . 408.5
- - sistema a celle 322.6
-, spino 126.3
Quadruple block-field instrument 467.1
Quai 249.1
-s, accès aux - sans traversée de rails 252.1
-s, alterner les . 251.1
- d'arrivée . . 251.2
- des bagages . 254.2
-, barrière du . 253.2
-, bordure du . 249.2
-, cabinets du . 254.1
- de chargement 239.6, 257.4

Digitized by Google

Quai de chargement des charbons 276.5
-, chargement des colis à 531.1
- de chargement en (dents de) scie 258.4
- - - en flèche . 258.5
- - - du lait . . 254.5
- - - avec voies intercalées 258.5
- - - - voie latérale 240.1
- - - - - de part et d'autre 240.2
- clôturé . . . 253.4
- en coin . . . 250.8
- de contrôle des billets 253.5
- couvert . . . 250.2
- découvert . . 250.1
-s en dents de scie, hangars à marchandises avec 258.3
- de départ . . 251.3
- en dos d'âne 249.10
- à double inclinaison 249.10
- d'entrevoie . 250.4
- extérieur . . 250.3
-, horloge de . 253.7
- incliné d'un seul côté 249.9
- longitudinal . 250.5
-, marquise du 254.10
- au niveau des rails 249.5
- - - du sol . . 251.6
-s, passage à niveau des 251.4
- principal . . 250.9
Quai, revêtement du 249.3
- de tête 250.6
-, toiture du . 254.10
-, transbordement à 259.9, 260.4
- transversal . 250.6
- en triangle . 250.8
-, saillie du . . 249.7
- secondaire . 250.10
-, sonnerie de . 485.2
- surélevé . . . 249.6
- en U 250.7
-, voie de . . . 266.5
- entre les voies 250.7
Qualità di legname 120.5
Quantité d'eau nécessaire 280.3
Quantities, taking out 27.4
Quantity of water flowing off 55.8
Quarry spauls . 106.7
- stone . . . 106.10
Quarto di cono, scarpata a 58.5
Quatre jeux de block, appareil de block à 467.1
Quattro campi, apparecchio di blocco a 467.1
Quay, coaling . 276.5
- sidings . . . 266.5
Que se puede sobrecargar 832.4
Quebrado, terreno 17.9
Quecksilberkontakt 477.8
-sublimat, Tränken mit 122.8
Quellfassung . 281.5
-wasser 52.4
Quelle 52.4
Queraufhängung 366.11
-aussteifung . . 207.7
-bahnsteig . . 250.6
-dohle 108.5
-draht 366.10
-befestigung . 367.1
-fuge 140.6
-gefälle, Bahnsteig mit einseitigem 249.9
- -, - - zweiseitigem 249.10
-graben 93.2
-haupt 209.6
-lage des Gebäudes 247.7
-linie 6.7
-neigung, Profil mit 25.5
- - der Schienen 115.1
-profil 25.4
-riegel 168.2, 379.6 417.1
-rigole 108.5
-schlitz 51.5
-schnitt, Ausbruch- 75.8
- -, Durchfluß- . 55.4
- -, Fahrdraht- 345.11
- -, Schienen- . 111.7
-schwelle . . . 119.3
- -, eiserne . . . 130.6
- -ngleis 119.2
- -, Holz- . . . 119.4
- -noberbau . . 119.1
- -, Stoß- 137.4
-seil 366.12
Querstellung der Güterschuppen 258.3
-stütze 166.1
-träger . . 207.7, 432.1
- -, einschneidender 224.1
- - für Kettenaufhängung 374.1
- -, End- 207.7
-verbindung der Schienenstränge 109.1
-verschluß, eingenieteter 122.1
-welle 418.2
- -nscheibe . . 418.3
Quicionera de la rangua 210.1
Quick release, maximum relay for 326.1
Quicksand . . . 65.
Quickset hedge 87.3
Quidatore . . . 516.6
Quimicas, impurezas 290.6
Quita y pón, aguja de 292.2
- - -, carril de alargamiento de 218.1
Quitar el aparato de toma de corriente 384.1
- la señal . . . 398.6
- - zapata, cuña para 502.1
Quoin, the outer edges of the marginal paving 153.5
Quota 98.1
Quotato, piano . 195

R.

Rabattement automatique, barrière à lisse à 90.8
-, barrière à . . 90.5
- dans les deux sens, levier à 412.2
-, disque à . . . 396.7
-, encliquetage du levier à 419.6
-, levier coudé à 412.3
Rabot-lime pour rails 498.7
Rabotage du rail d'applique 185.5
Raboter les aiguilles 186.4
- le rail d'applique 185.6
Racagnac . . . 497.2
Raccoglitrice, fossa 52.3
Raccorciato, scambio di via 202.2
Raccord de câble 360.8
- - rail 194.5
- - tuyauterie de vapeur 283.3
Raccordement . . 5.5 118.5
- d'aiguillage . 430.4
-, aiguille de . . 238.4
-, - d'un 200.6
-, arc de 31.5
- du caniveau, pièce de 429.8
-, courbe de . . 34.5
-, éclisse de . . 144.2
- du fil au câble, pince de 349.4
- avec le pavage 152.9
- privé 7.9
- de signal avancé 441.2
-, triangle de . 236.4
-, voie de . . . 118.5
Raccordo, arco di 31.5
-, binario di . . 118.5
- di canaletto . 429.8
-, curva di . . . 34.5
- diretto per filo 449.3
- di ferrovia . . 5.3
- del gambo . . 143.6
Raccordo fra livellette 31.4
-, morsetto di . 348.3
-, pezzo di . . . 411.2
-, pezzo di rotaia di 194.5
- privato . . . 7.9
-, rotaia di . . . 225.7
-, scambio di . 200.6
- del segnale avanzato 441.2
- col selciato . 152.9
-, stazione di . . 234.2
-, stecca di . . . 144.2
- traversante, chiusura di 446.5
-, triangolo di . 236.4
-, tronco di . . 5.4
- per vapore, tubo di 283.3
Raccourci, groupe de changements de voie 202.2
Race, ball- . . . 212.2
-, roller 211.8
Racine, angle de déviation à la 183.10
-, largeur à la . 183.6
Racine, ornière à la
- de l'aiguille 183.1
Rack 160.5
-, abt 165.1
-, actuation of point lock by 450.2
- and adhesion railway, combined 8.2 167.5
- bar 165.2
- -chair 165.4
-, continuous . 165.4
- division . . . 167.2
-, double bar . 165.3
-, entrance tongue of 167.5
-, fixing the - in the pavement 167.2
- with horizontal teeth, double 165.5
- joint 165.6
- -, double section 166.7
-, ladder 160.7
-, Locher . . . 165.5
- and pinion drive 220.2
- rail 160.1

Digitized by Google

tack rail, Strub's flat-bottomed 164.6
railway 8.6, 159.11 160.1
switch 167.3
tooth 160.8
–, square-bottomed 162.4
, triple bar . . 165.5
, upright . . . 160.6
tâcloir de joints 501.6
à rails 501.5
tadabweiser . 377.5
belastung . . . 530.1
druck 111.1
–, zulässiger . 111.2
fänger 503.5
last . . . 111.1, 530.1
, Lauf- 160.2
lenker 196.1
–, überhöhter 197.2
, Schalt- 415.5
, Schwenk- . . 435.5
seite 184.9
taster 476.1
, Trag- 160.2
vorleger . . . 502.3
, Wind- 283.8
, Zahn- 160.4
Raddrizzatore . 496.6
Räder laufen schief, 225.4
-werk 483.3
-winde 263.4
Radial arm . . 425.1
Radiali, binari 204.1
Radiating tracks 204.1
Radier à voûte renversée 85.1
Radio de acción della estación de maniobra 408.4
- -l cambio . . 176.4
- - la curva . . 32.6
- - curvatura de la aguja 183.9
Radius, Krümmungs- 32.6
Radius of curve 32.6
- - curvature of point 183.9
- - - - - tongue 183.9
- - the switch curve 176.4
Radrizzare le pieghe col martello 506.11
Raffreddamento 326.8
- d'aria, avviatore con 314.6
- artificiale ad acqua 327.3
- naturale, trasformatore a 326.6
- ad olio, avviatore con 314.5
–, trasformatore con alette di 327.1
Rafter 82.3
- foot 82.4
- set 82.2
- setting 82.2
- timbering . . 82.1
Rag-bolt 368.8
Raggio d'azione del posto di manovra 408.4
Raggio di curvatura 32.6, 176.4, 183.9
- della curva . 32.6
- dello scambio 176.4
Rahmen 223.3
–, Blend- 442.6
–, Gleis- 154.2
–, Kanal- 384.9
–, Kletter- . . . 200.3
–, Tunnel- . . . 83.4
Rail 111.6
- anchor 152.7
–, auxiliary . . 159.4
- - barrier . . . 89.4
–, base of 112.9
–, - - the 112.4
- bearer . 62.9, 427.1
- bender 498.1
- bond . . 386.3, 476.5
- –, covered . . 388.2
- - - by fish-plate 388.3
- - pin, conical 476.6
- –, protected . 388.2
- - riveting device 504.4
- - tester . . . 389.8
- –, wire 386.4
- bonding . . . 386.2
–, bottom of the 113.3
- brace . 110.4, 188.4
- brake 502.6
- breakage . . 116.1
–, bridge 113.7
–, Brunel 113.7
-s buckle . . . 147.1
- with built-up web 114.2
–, cant of the . 115.1
–, bull-headed . 112.7
–, carrying 140.10, 160.3
- chair 128.8
–, chair 112.7
- check 148.3
–, check 196.1
- cleaner . . . 501.5
- clip . . 455.4, 501.5
- - pipe carrier 427.5
–, closing . . . 117.7
–, cogged . . . 164.6
–, compound . . 149.3
- with compound web 114.2
–, contact 383.2, 384.11
- contact-making device 476.1
–, continuous . 388.5
- with contractors' points, movable 199.4
-s, creep of the 146.5
-s, cross-connection of 109.11
–, cross-section of the 111.7
-s on cross-sleepers 119.2
-s - (cross-ties A) 119.2
- - current battery 473.4
- - switch with observation mirror 478.1
- - - - protection box 477.9
–, curved . . . 116.13
–, dead-stop . . 487.3
–, deep-webbed 149.2
–, depression of 111.3
Rail, depth of the 112.5
–, double 149.6
–, - overlap of . 146.4
–, - headed . . 112.7
–, earthed . . . 477.4
–, easing 145.8
–, electrically welded 388.6
- ends, cast-welded 389.2
- - curl up . . 147.3
- –, intersection of the 203.7
- - with molten metal poured round 389.2
- –, to weld the - - together 388.7
–, facing . . . 138.10
–, facing end of 139.1
- -fastening, gib and cotter 132.6
- feeder cable . 341.5
- -file 497.8
–, to fish the . 141.10
-s, fixing of . . 124.5
-s, - - - by means of square clips 154.8
–, flange 111.8
–, - of the . . . 112.4
–, flat- 113.6
–, - bottom . . 111.8
–, - grooved . . 150.8
–, - -headed . 112.10
–, folding ramp 218.1
–, foot of the . 112.4
- fork 495.2
-s, gap in the . 221.7
–, foundation made of 423.3
- gauge, adjustable 498.10
- - template . . 498.9
–, girder 111.8
–, grooved . . . 149.8
–, grooveless girder 151.2
–, guard . 148.3, 196.1
–, guide . 196.1, 385.2
–, half- 149.4
–, head of the . 111.9 112.8
- -head, cheek with 162.1
- –, crushing of the 115.8
- –, pear-shaped 112.11
- –, wearing depth of the 115.9
-s, hinged . . . 90.1
–, hollow 151.1
–, impact 145.8
–, inner 117.2
-s, - line of . . 109.9
- jack 495.5
–, insulated . . 476.2
- joint 138.6
- - carrier, adjustable 152.1
- –, emergency 500.6
- –, imperial . 388.4
- -s, metallurgical welding of the 389.6
- - support, adjustable 152.1
- joint, wooden 476.3
Rail, junction . 194.5
- -laying car . 500.3
-s, laying the . 159.2
- length, standard 117.8
- lifter 495.1
- –, adjustable . 495.3
-s, line of . . . 109.8
–, lining 261.4
–, make-up . . . 117.7
-s, method of welding 388.8
–, outer 117.1
- milling machine 498.8
-s, outer line of 109.10
- pipe support 427.5
- plane 498.7
–, plate- 113.6
–, platform . . . 269.7
-s on platform 224.8
- and post fence 88.2
–, point 194.9
- potential . . 341.6
–, rack 160.5
–, ramp . . 217.9, 503.1
- resistance . . 341.7
- return 341.3
–, running . . . 160.3
–, - surface of . 113.4
-s - on rollers, extension of turntable by means of 218.3
- saw 497.5
–, scarfed end of the 140.9
- seat on the sleeper 123.10
–, section of the 111.7
- - drawing instrument 499.8
-s, securing of 124.5
- -shoe 152.2
–, single-headed 114.1
–, sleeper . . . 149.1
- slewer 496.1
–, slot 173.2
–, slot-closing . 385.9
- -spike 125.2
- splice 141.9
- square 490.6
- -steel 115.4
–, steel 115.2
- with steel head, iron 115.3
–, step 151.2
- and superelevation gauge, combined 499.6
–, stock- 182.3
- support . . . 385.1
–, swing 195.8
–, temporary . . 159.5
- tester 389.7
- –, scale 390.1
–, third 383.2
- tie-bar 500.7
–, tilt of the . . 115.1
- tongs 495.4
–, top of 113.2
–, track 160.3
–, trailing . . . 138.9
–, trailing end of 139.2
–, tram 148.9
–, tramway . . 148.9

Digitized by Google

Rail, transition 140.10
-s of travelling platform raised above line rails 225.6
- tread 150.3
-, - of 113.4
-, triple- 149.7
-s, trolley for . 500.2
-, to turn the . 159.6
-, twin- 149.6
-, U-shaped . . 150.9
-, Vignoles . . . 111.8
-s warp 147.2
-, web of the . 112.2
-, wedge-headed 151.5
-s, welding of . 476.7
- winch 495.6
-, wing 192.4
- bond, to rivet the 504.5
-, to fix the - in the pavement 152.11
-s, to place the 156.1
-, to unfish the 142.1
Rail en acier . 115.2
-s, acier à . . . 115.4
-s, affaissement des 111.3
-, aiguille s'appliquant dans le 185.8
- à âme composée changeable 114.2
- avec âme de grande hauteur 149.2
- d'applique . 182.3
- - -, contact avec le 184.2
- - - contrecoudé 186.2
- - - entaillé . 186.1
- d'arrêt 487.3
-s, assemblage des 141.1
-s, - transversal des files de 109.11
-s assemblés, cœur en 194.7
-s -, croisement en 194.7
-s, attache des 124.5
-s, attache des - à crampons et coins 132.6
-s, avancement de la pose d'une file de 157.3
-s, batterie pour le courant des 473.4
- de bordure . 261.4
-s se bossèlent, les 147.1
- Brunel 113.7
- de calage . . 455.8
- central, bifurcation du 170.7
-, champignon du 111.9
- à champignon en forme de coin 151.5
-, champignon de - en poire 112.11
- à champignon plat 112.10
- - - unique . . 114.1
-, chanfreiner les arêtes du 114.3
- chargé . . . 138.10
Rails, chariot à 500.2
- du chariot surhaussé 225.6
-s, cheminement des 146.5
- cintré . . . 116.13
- circulaire, socle du 213.6
-s, clôture en . 88.2
- compensateur 117.7
- conducteur . 383.2 384.11, 476.2
- -, isolement du 383.3
-, contact de . . 476.1
- continu . . . 388.5
-, contre- . 148.3, 385.2
- - aiguille . . 182.3
-, corps du . . 112.2
-, côté du - d'applique 184.10
- coudé 192.4
-s, coulée de fonte aux joints des 477.1
- courbé . . . 116.13
-s se courbent aux abouts, les 147.3
- court pour courbes 117.7
-, coussinet de . 128.8
- à coussinet . 112.7
-, crampon de . 125.2
- -crémaillère . 164.6
- creux 151.1
-, déformation de l'âme du 115.7
-s se déforment dans le sens vertical, les 147.1
-s - déjettent dans le sens horizontal, les 147.2
-, demi- 149.4
-s, dénivellement des extrémités des 139.3
-s, déséclisser les 142.1
-, dessous du . 113.3
-, dessus du . . 113.2
-s, devers des . 117.4
-, déversement du 124.7
-s, dilatation des - par la chaleur 114.5
- double 149.6
- a double champignon 112.7
-s, écartement des 108.11
- éclisse 145.8
-, éclisser le - à 141.10
-, écorner le . . 114.3
-, écrasement du champignon du 115.8
-, emousser les arêtes du 114.3
-, encochement du patin de 147.4
-, entaillage du - d'applique . 184.4 185.5 185.9
-, entailler le - d'applique 185.6
-, entretoise de 500.7
-s, étrier de connexion des 476.5
Rail, extérieur 117.1
-, extrémité chevauchante de 140.9
-, - de fatigue du 139.1
- à fente 173.2
- de fer à tête d'acier 115.3
-s, file de 109.8, 116.10
-s, - extérieure de 109.10
-s, - intérieure de 109.9
-s, fixation des 124.5
-s, - - - par des étriers carrés 154.8
- fixe, aiguille s'appliquant sous le champignon du 185.4
-, flasque en forme de 162.1
-s, fourche à porter les 495.2
-s, fraiseuse pour 498.8
- des galets . . 211.8
- à gorge . . . 149.8
- - -, champignon du 150.3
- - - en deux pièces 151.3
- - -, voie avec 150.1
-, hauteur du . 112.5
-, inclinaison intérieure du - (sur la verticale) 115.1
- intérieur . . . 117.2
-s, interruption des 221.6
-s, intersection des extrémités des 203
- isolé 476.2
-, joint de . . . 138.6
- de jonction . 201.6
- jumelé 149.6
- de liaison . . 201.6
-, longeron au droit du 62.9
- -longrine . . 149.1
- - en deux pièces de Haarmann 149.3
-, de longueur courante 117.8
-, - - normale . 117.8
-s, marche des 146.5
-s mobiles . . . 199.4
- mobile, bout de 195.8
-s -s, changement de voie à 199.3
- -, croisement avec bout de 195.7
-s montés sur galets, allongement par 218.3
- à nez 151.2
- normal . . . 117.8
- à ornière . . 149.8
- de passage 140.10 159.5
-, patin du . . . 112.4
- à patin . . . 111.8
-, en patte de lièvre 192.4
-s, paver autour des 152.11
-, perçage du . 114.7
-, percer le . . . 114.8
Rails, pince à . 495.1
Rail, plaque d'assise de 127.5
-s, - tournante en - assemblés 206.2
- plat 113.4
- - à gorge . . 150.6
-, platine de . . 127.5
- en pointe . . 194.9
- de pont . . . 113.2
- du - à bascule 208
-, porte- 88.2
-, - joint de - réglable 152.
- porteur . . . 160.
-s, potentiel des 341.
-s, presse à cintrer les 496.
- provisoire . . 154.
-s, rabot-lime pour 498.
-, rabotage du - d'applique 153.
-, raboter le - d'applique 185.
- -raccord . . . 194.
-, - de . . . . . 194.
-s, racloir à . . 501.
- à rainure . . 173.
- de rallonge . 217.
- - - à retournement 218.
-s, recul de . . 157.1
-, relever les . 156.10
-, remise sur . . 502.
- de - sur voie 501.
-, retirer un crampon d'attache de 158.
-, renversement du 121.
-s, résistance des 341.
-s, retour par les 341.
-, retourner le . 156.
-, rupture de . . 118.
-, sabot de . . 152.
-s, scie à . . . 497.
-, selle de . . . 127.
-, semelle de . . 127.
- soudé électriquement 388.
-s, souder les bouts des - (à la chaude soudante) 114.
-s, soudure des 476.
- soulagé . . . 138.
-, soulèvement du, - sur la traverse 134.
-s, support en . 495.
-, surface de roulement du 113.
- surhaussé . . 225.
-s, surhaussement des 117.
- en T . . . . . 114.
-, table de roulement du 113.
-s, tenaille à . 495.
- de tramway . 149.
- triple . . . . 149.
- en U . . . . . 150.
-s, vérin à soulever les 496.
- Vignole . . . 111.
-s, voie sans . . 10.

Digitized by Google

tailing, bridge 62.10
, hand- 215.1
tailless line . . 10.2
turnable . . . 206.2
tailroad 1.2
-company . . 2.8
system 4.7
railway 1.2
accounting matters 13.6
adhesion . . 8.5
administration 513.8
, alternating current 300.4
, atmospheric . 102.6
bridge 59.1
carrying the pipes below the 101.7
, circular . . . 6.6
, city 6.4
, coast 7.10
, combined adhesion and rack 8.7
-company . . 2.8
construction . 1.6
- company . 2.9
, continuous current 300.2
control-authority 513.7
, country traversed by 4.4
, direct current 300.2
diagram . . . 4.3
, district . . . 2.7
, - served by a 11.5
, double-line . 8.4
, electric . . . 9.3
, - street . . . 9.7
, elevated . 6.9, 96.9
, end of 18.5
, factory . . . 8.2
, field 7.7
financial department 13.7
feeder 338.4
feeding point 338.3
generator . . 309.1
, girdle 6.6
for goods traffic 7.8
, government . 2.3
guide 533.5
, harbour . . . 8.1
, high-speed . . 6.1
-hotel 248.4
implements . 87.3
, interurban . 5.9
installation . 1.5
, joint 5.2
junction . . . 5.3
law . . . 3.9, 13.9
length 4.5
, level 7.1
, local 7.5
, long distance 5.8
, low-level . . 7.2
maintenance 1.7
map 4.3
on masonry viaduct, elevated 97.2
matters . . . 1.3
-, technical standards in 14.8
, metropolitan 6.4
, military . . . 2.5
, mine 8.3
, monorail . . 102.7
, mountain . . 19.1
Railway, multiple-line 8.4
-, narrow gauge 7.6
-, overhead . . 96.6
- pole 377.1
- police 514.8
- policeman . . 514.9
- post office . . 245.4
- power station 308.2
-, privately owned 2.4
- property . . . 3.7
-, rack 8.6, 159.11, 160.1
- regulation . . 14.1
-, right to build a 4.1
-, - - manage a . 4.2
- route 4.6
- running on iron structure, elevated 97.7
- - - piers, elevated 96.10
- - - trestle work, elevated 96.10
-, secondary . . . 7.4
- servants' room 248.2
- service corps 13.5
- service, heavy 509.2
- in shallow subway, underground 99.8
-, short-distance . 6.2
-, single line . . . 8.4
-, - -phase . . . 300.5
-, - -rail 102.7
-, - -track 8.4
-, state 2.3
-, steam 9.2
-, - street 9.8
-, street 9.4
-, strategic 2.6
-, suburban . . . 6.3
- sub-station . 326.5
-, surface 7.1
-, suspended . . 98.1
-, - electric . . 99.6
-, - mono-rail . 98.2
-, - mountain . 99.5
- switchgear . 315.3
- system 4.7
- -, metropolitan 6.5
- -, urban 6.5
- tariff 13.2
- - matters . . 13.3
- technics 3.8
- telegraph . . 481.2
-, telepher . . . 99.6
-, termination of 18.5
-, three-phase . 300.6
- track . . . 116.10
- -, street . . . 148.8
- traffic 2.2
-, tube 100.3
-, underground . 7.2 99.7, 99.9
- union 13.4
-, urban 6.4
-, - rapid transit 6.8
- wagons, specification for sealing arrangements of 15.4
-, works 8.2
- working 2.1
- - company . . 3.1
- - point . . . 230.2
Rainure commandant le levage 439.7
- hélicoïdale, commande par 441.7
Rainure de passage du grip 173.3
- - - de la pince d'attache 173.3
-, poulie à . . . 439.6
-, rail à 173.2
Raise the catch, to 414.1
- an embankment, to 43.10
- the turntable, to 210.6
Raised approach 54.1
- detector bar 456.1
- edges, tongue bed with 188.2
- road approach 54.2
- turntable . . 205.1
Raising 77.6
- the level of a road 54.7
- level of wires, set of pulleys for 435.7
- of water . . . 281.9
- - the wing-rail with simultaneous cutting down the nose of crossing 193.5
Rake, ballast . 492.4
-, gravel 492.4
Ralentissement, position de 398.1
-, signal de . . 394.9
Ralla 210.1
Rallentamento, segnale di 394.9
Rallonge en forme de rampe du chariot roulant 225.8
- - - - - - transbordeur 225.8
-, rail de 217.9
-, - - - à retournement 218.1
Ram engine . . 526.7
- the ballast, to 157.9
- - pavement, to 153.3
Rama de la brida 143.1
Ramal 5.5, 174.4, 175.5
Rame crudo, filo di 344.7
- dolce, filo di 344.6
-, solfato di . . 123.1
Rammer, earth 492.5
Ramo della stecca 143.1
Ramp adjoining the goods shed, loading 261.5
-, approach 51.1, 254.6 260.10
-, cattle 262.9
- for climbing travelling platform 226.1
-, contact making 478.5
-, double 503.3
- extension of main track 225.8
- rail, folding . 218.1
- with a gradient steeper than the ruling gradient 29.9
-, inclination of 54.4
Ramp, isolated loading 261.6
-, loading . . . 260.8
- for loading timber 262.7
-, military . . . 254.4
-, movable . . . 261.7
- rail . . . 217.9, 503.1
-, rerailing 297.4, 503.2
- of a road in cutting, approach 54.3
-, stage of the . 261.1
-, stationary . . 260.9
-, tipping . . . 261.9
-, transhipping 262.6
-, two-storied . 261.8
-, wall of the . 261.2
- for wheel flange, crossing with 193.6
Rampa 28.6
- d'accesso 54.1, 254.6
- -, pendenza di una 54.4
- - in rilevato . 54.2
- - - trincea . . 54.3
- di carico . . 260.8
-, cinta della . 261.3
- doppia 261.8
- fissa 260.9
-, prolungamento a 225.8
- mobile 261.7
- di rovesciamento 261.9
- - sopraelevazione 117.5
- superata . . 29.9
- del trasbordatore 225.8
Rampa . . . 28.6, 29.2
- de acceso 54.1, 60.10, 254.6, 503.2
- - -, pendiente de una 54.4
-, borde de la . 261.3
- - carga . . . 260.8
- - -, longitud útil de la 262.1
- - - adosada al cobertizo de mercancías 261.5
- - - para madera 262.7
- - - separada del cobertizo de mercancías 261.6
- en desmonte . 54.3
- de dos pisos . 261.8
- - encarrilamiento 297.4, 503.1, 503.2
- - entrada 503.1, 503.2
- fija 260.9
- franqueable por la fuerza viva del tren 29.9
- - - impulso . 29.9
- para el ganado 262.9
- en milímetros por metro 29.6
- militar 254.4
- móvil 261.7
-, muro de la . 261.2
- del peralte . . 117.5
- perdida . . . 30.4
-, plano de la . 261.1
- poco pronunciada 31.8

Digitized by Google

Rampa pronunciada 32.1
- en terraplén . 54.2
- de transbordo 262.6
- - - entre vías de nivel diferente 261.9
Rampante, rotaia 217.9, 218.1
Rampart, snow protection 94.4
Rampe 28.6
-, bewegliche . 261.7
-, feste 260.9
-, zweigeschossige 261.8
-, Anlauf- . . . 29.9
-nartige Verlängerung der Fahrschiene 225.8
-, Auffahr- . . 260.10
-nbühne 261.1
-, Damm- 54.2
-neinfassung . 261.3
-, Einschnitt- . 54.3
-, Flach- 31.8
-, Holzlade- . . 262.7
-, Lade- 260.8
-nmauer 261.2
- -, Abdeckung der 261.3
-, Militär- . . . 254.4
-nneigung . . . 54.4
-, Steil- 32.1
-, Umlade- . . . 262.6
-, Überhöhungs- 117.5
-, Überstürz- . . 261.9
-, Viehlade- . . 262.9
-, Weg- 54.1
-, Zufahrts- . . 254.6
-, Zugangs- . . 54.1
Rampe 29.2
- d'accès, 54.1, 254.6 260.10, 503.1, 503.2
- - -, pente d'une 54.4
- à bestiaux . . 262.9
-, bordure de la 261.3
- de chargement 260.8
- - - adossée au hangar aux marchandises 261.5
- - - pour bois 262.7
- - - indépendante du hangar aux marchandises 261.6
- en déblai . . 54.3
- à deux étages 261.8
- de dévers . . 117.5
- douce 31.8
- d'embarquement des troupes 254.4
- fixe 260.9
- franchissable par élan 29.9
- maxima admissible 29.7
- militaire . . . 254.4
- mobile 261.7
- en millimètres par mètre (0/00) 29.6
-, mur de la . . 261.2
-, palier de la . 261.1
- perdue 30.4
- prononcée . . 32.1
- en remblai . 54.2
Rampe de remise sur rail 297.4
- - - - voie . . 503.1
- section en . . 28.6
- de surhaussement 117.5
- de transbordement 262.6
- - - entre voies de niveaux différents 261.9
-s, voie à fortes 18.9
Rampicone . . 132.7
- delle rotaie, attacco a cuneo e 132.6
Rampone, piastrina a 128.4
- di traversina 119.9
Randleiste . . . 127.6
-, Scheiben- . . 207.3
-schiene 261.4
-stein 249.4
-, Stoß- 214.9
Random paving 158.2
Ranelle elastiche 134.5
Rangordnung der Züge 512.10
Range of compensation 437.7
Rangierarbeiter 524.1
-bahnhof . . . 234.1
-bewegung . . 524.2
-dienst 523.8
-kurbel 488.4
-lokomotive . . 526.1
-meister . . . 523.10
-personal . . . 523.9
-signal 401.10
-turm 488.6
-uhr 488.1
Rangieren . . . 524.3
Ranging a curve 33.9
- rod 439.4
Rangua, columna de apoyo de la 209.7
-, grano de la . 210.1
-, soporte de la 209.5
Ranura, anchura de la 150.6
- del arrastrador 173.3
-, carril de 149.8, 173.2
- del cerrojo . 452.3
- para la chaveta 187.4
- en dos piezas, carril de 151.3
-, escarpia con . 125.5
-, fondo de la . 150.5
- de guia . . . 439.7
- helicoidal, mando por 441.7
- de paso de las pestañas de las ruedas 150.2
- plana, carril de 150.8
-, profundidad de la 150.7
-s, via de . . . 150.1
Rapid transit railway, urban 6.8
Rapidamente, la tensione s'abbassa 334.9
Rapide 510.4
Rapide, train 509.10
-, - de marchandises 511.8
Rapidly, the voltage drops 334.9
Rápido, relais de máxima para desenganche 320.7
-, tren 509.10, 509.11
Rappel, touche de 468.4
Rapport entre les charges utile et brute 532.7
- concernant la construction 20.3
- - l'établissement 20.3
- de déclivité . 28.8
- - croisement 175.10
- à la terre, tension par 301.6
Rapporto concernente la costruzione 20.3
- - l'impianto . 20.3
- d'inclinazione 28.8
- d'incrociamento 175.10
- di moltiplicazione dell' apparecchio di manovra 411.5
- della scarpa . 46.7
Rasante 28.5
- en sentido contrario 31.6
Rasantes, plano con 19.5
Rascador para juntas 501.6
- - limpiar las agujas 501.4
- - quitar el hielo 507.10
Raschiafango . 501.8
Raschia-ghiaccio 507.10
Raschiare, ferro per 501.6
Raschiatoio per pulire gli scambi 501.4
Raschiatore da poltiglia 71.1
Rasenböschung 47.6
Raspador . . . 71.1
Raspino da poltiglia 71.1
Rasqueta . . . 494.1
-, limpiar con la 159.8
Rasse 277.1
Rast der Blockstange 472.5
Rastrello distributore del pietrisco 492.4
Rastremata al due capi, rotaia 146.4
Rastremazione del fungo 113.1
Rastrillo para extender la grava 492.4
Rastro para extender la grava 492.4
Ratchet 469.8
- drill 497.2
-, locking . . . 419.7
Raté d'allumage 68.5
Rateau à étendre la pierraille 492.4
Ratio of operating expenses to gross receipts 509.7
- - leverage of operating lever 411.5
- - purchase of operating lever 411.5
- - slope 46.7
- - working expenses to gross receipts 509.7
Ratsche, Bohr- 497.2
Rättergleis . . 279.10
-werk 279.6
Rauchabführungskanal 275.1
-abführung, zentrale 275.2
-abzug 268.7
-, Einzel- 275.3
-fang 274.6
- - mit Drosselklappe 275.1
- - - Rohrauszug 274.3
- -, verschiebbarer 274.4
- -haube . . . 274.5
-kanal . . 256.7, 275.1
-mantel 274.5
-röhre 274.4
-schlot 274.6
Raum, Akkumulatoren- 390.6
-folge 461.5
-, Lade- 532.8
-, Maschinen- . 306.6
-, Postdienst- . 245.5
-, Schalt- 315.4
-, Stationsdienst- 245.2
-, Telegraphen- 245.6
-, Träger- . . . 247.4
-, Verwaltungs- 245.7
-, Warte- 244.4
-, Wasch- . . . 244.9
Räumungssignal 401.2
Ravinement par eau courante 501.
Ravitailler de charbon le tender 277.2
Raw goods . . 531.4
- - train 511.7
Rayo 333.5
Rayos y sobretensiones, protección contra 322.7
Rayon d'action de poste de manœuvre 408.4
- du changement 176.
- de la courbe 32.
- - courbure 32.
- - - de l'aiguille 18.
-s pour les étiquettes 247.
Rayonnantes, voies 24.

Reacción sobre el mecanismo de maniobra 447.7
Reach-over lock 418.1
- - locking dog 418.1
Reaction on lever frame 447.7
Réaction sur le mécanisme de manœuvre 447.7
Reagente . . . 290.10
Real, tren . . . 512.9
Realce 75.2
Reale, treno . . 512.9
Re-adze the rail seat, to 124.4
Reazione sul meccanismo di manovra 447.7
Rebajada, vía de unión ligeramente 225.7
Rebajado, arco 60.13 61.2
-, tablero 61.9
Rebajo para el paso de los rebordes de las ruedas 182.9
- en el talón de la aguja 183.1
Rebord . . 57.9, 127.6
-s, coussinet de glissement à . 188.2
- -guide 196.2
- protecteur . . 151.4
Reborde . 57.9, 127.6
-, cojinete de corredera con 188.2
- para evitar el desprendimiento de tierras 57.9
- fijo, carril con 151.2
- de guía . . . 151.4
- protector . . 151.4
- de las ruedas, puente para el 199.7
-s - - -, rebajo para el paso de los 182.9
Rebordear la traviesa 154.7
Rebourrer . . 158.7
Rebroussement 24.6 236.3
-, circuit à . . . 24.5
-, gare mixte de passage à 231.9
-, tunnel de . . 24.4
Recalcar el alambre 346.3
Receipts, gross 509.4
Receive a signal, to 394.4
Receiver . . . 460.4 464.10
-, compressed air 265.6
-, signal 488.3
Receiving block-field 468.9
- shed 259.5
- station 532.3
- yard 241.4
Recepción de equipajes 522.5
Récepteur . . 464.10
- du bâton, appareil 475.2
Récepteur imprimant à pointe seche 482.1
- - en relief . . 482.1
- imprimeur à encre 482.2
-, jeu de block 468.9
- de signaux . 488.3
Réception des bagages 522.5
- - marchandises, hangar de 259.5
Recepción, muelle de 259.5
Receptor . . . 464.10
- del bastón, aparato de 475.2
- impresor de tinta 482.2
-, juego de block 468.9
- de señales . . 488.3
Recess, buffer . 262.4
Recessing the stock rail 185.9
Recettes d'exploitation 509.4
Recevoir les roues, dispositif pour 503.5
- un signal . . 394.4
Réchauffeur, grue hydraulique à 289.1
Rechen 469.8
-, Fisch- 281.3
-, Kies- 492.4
Recherches géologiques 21.3
Recherche, sondage de 22.10
Rechnungswesen, Eisenbahn- 13.6
Recht, Eisenbahn- 3.9
-, -bau- 4.1
-, -verwaltungs- 4.2
-, Fahr- 518.3
-, Mitbenutzungs- 3.6
-, Mitbetrieb[s]- . 3.6
Rechteckige Schwelle 119.5
-r Lokomotivschuppen 273.5
Rechtwinklige Kreuzung 181.3
-s Kreuzungsstück 196.7
Rechts fahren . 528.5
-weiche, einfache 178.5
Recibido á cono roscado 368.7
Recibir una señal 394.4
Recinto pel bestiame 262.8
- del marciapiede 253.4
Récipient d'acide carbonique 460.3
- mélangeur . . 291.6
Recipiente di decantazione 291.8
- mescolatore . 291.6
Recipiente de ácido carbónico 460.3
- - aire de aspiración 285.6
- mezclador . . 291.6
- regulador . . 460.4
Recocer el alambre de trabajo 507.4
Recocido, alambre de cobre 344.6
Recoger los billetes, andén para 253.5
Recogida de los billetes 253.3
Récolement des billets 253.3
Rèconstrucción de la bóveda 87.1
- - un talud hundido 47.9
-, trayecto en 158.10
- de la vía . . 158.9
Reconstruction, section en 158.10
- de la voûte . 87.1
Record-book of points 202.8
- - - switches . 202.8
- -, train signalling 521.3
Recording speed-indicator 487.7
Recorrido, cubrimiento eléctrico del 480.3
-, enclavamiento del 419.3
-, enclavar el . 465.3
-, juego para el enclavamiento del 469.2
-, llave de . . . 473.1
- de maniobra 174.1
-, palanca de . 419.4
-, parada de la palanca de 469.3
-s, - sucesiva de los 465.4
- de las secciones 515.3
-, vía de 402.6
Recortado, diente 164.8
- de los dientes 164.9
Recorte de banquetas 47.4
- inferior de la cabeza del carril 113.1
Recoupe 72.6
Recoupement du parement du talus 47.4
- de poteau . . 380.6
Recouvert, joint de rail 388.2
Recouvrement complet de la fosse de la plaque tournante 214.5
- des gradins, planche de 81.8
-, cornière de . 137.3
-, joint à 140.8, 151.6
- du joint, pièce de 141.6
-, longrine de . 335.9
- partiel de la plaque tournante 214.7
-, pièce de . . . 414.7
-, plaque de . . 214.6
- de la plaque tournante 214.1
- des traverses 104.3
Recouvrir la fosse 214.2
Recreo, tren de 510.11
Recta, aguja . 183.5
- entre la curvatura del cambio y el corazón 176.5
-, línea 32.4
-, vía 175.1
Rectangulaire, croisement 181.3
-, traverse . . . 119.5
-, pièce de croisement 196.7
Rectangular crossing piece 196.7
- locomotive shed 273.5
- sleeper, bevelled 119.6
- tie 119.5
- tie, bevelled . 119.6
Rectangular, cruzamiento 181.3
-, traviesa . . . 119.5
Rectificar los entalladuras 124.4
Rectifier la voie 156.6
Rectilíneo, ojo 347.10
Recubrimiento, barra de 385.9
- completo del foso de la placa giratoria 214.5
-, carril de . . . 385.9
-, escuadra de . 137.3
-, junta á . . . 140.8
- parcial de la placa giratoria 214.7
-, pieza de . . . 414.7
-, placa de . . . 214.6
- de la placa giratoria 214.1
- - -s secciones del block 462.4
- - -s straviesas 104.3
Recubrir el foso 214.2
Recuire le fil de ligne 507.4
Recul de rails 157.1
Recuperación de corriente 335.2
Recuperada, energía 299.11
Recuperation of current 335.2
Récupération de courant 335.2
Récupérée, énergie 299.11
Red aérea . . . 336.4
- de conductores aéreos 336.4
- - ferrocarriles 4.7
- poligonal 26.5, 364.10
- de protección de los teléfonos 358.2
-, sobrecargar la 332.3
- de tranvías . 9.5
- urbana . . . 6.5
- de vías . . . 118.7
Redans, hangar à marchandises en 258.6

Reddito, calcolo del 10.5
Redevance, exploitation moyennant une 3.4
Redonda, pala 490.8
Redondeado del cambio de pendiente 31.4
Redondo, disco 404.10
-, hilo 344.5
Redressage à chaud 156.8
- des courbes . 156.7
Redresser les alignements des rails, appareil à 496.2
Redressage à froid 156.9
- les faux plis au marteau 506.11
- la voie . . . 156.6
Re-driving of tunnel 87.2
Reducción de la pendiente en las curvas 30.6
- á cero, método de 390.8
Reducido, cambio 202.2
Reducing valve 460.5
Reducir la tensión 327.6
Réducteur-adjoncteur 331.1
- de courant ou de tension 318.4
- - pression . . 460.5
Reduction of gradient on curves 30.6
Réduction de la déclivité dans les courbes 30.6
- à zéro, méthode de 390.8
Reductor de presión 460.5
Reel, trolley wire 505.4
- wagon 505.3
Réenclanchement, clé de 448.4
Réenclencher le levier de manœuvre 448.3
Réengager le levier de manœuvre 448.3
Re-engaging key 448.4
Re-engage the operating lever, to 448.3
Réfection, section en 158.10
- d'un talus effondré 47.9
- de la voie . . 158.9
- - - voûte . . . 87.1
Reference, point of 25.9
Referencia, punto de 25.9
Refilling a slipped embankment 47.9
Réflecteur . . . 403.8
Reflector . . . 403.8
Reflektor . . . 403.8
Réflexion, éclairage par 296.2
Reflexión, alumbrado por 296.2
Refoulement, conduite de 285.4
-, hauteur de . 281.10
-, réservoir d'air du 285.8
-, soupape de . 282.8
-, tuyau de . . 285.7
Refouler le fil . 346.3
Refreshment room 246.1
Refrigeración . 326.8
- por agua, transformador de aceite con 327.3
- - aire, transformador con 327.2
Refrigerado por aceite, aparato de arranque 314.5
Refroidi par l'air, transformateur 326.6
Refroidissement 326.8
- d'air, rhéostat de démarrage à 314.6
- par l'huile, rhéostat de démarrage à 314.5
Refuerzo, casquillo de 359.2
Regal für Beklebezettel 247.3
Régalage du sol 42.10
Régaler le ballast 157.8
Regard 422.4
Regelquerschnitt 25.6
-schiene 117.8
-spur 109.1
-weiche . . . 178.4
Regelung der Spurweite 110.6
-, Fern- 311.5
-, Spur- 110.6
Regenerated energy 299.11
Regeneration of current 335.2
Regia, costruzione in 37.4
Regiebau . . . 37.4
Régie, construction en 37.4
-, travaux en . . 37.4
Régime, ampérage du courant de 300.8
-, voltage de . 300.11
Regime, intensità di corrente di 300.8
-, tensione di . 300.11
Régimen, amperaje de 300.8
Régiment des chemins de fer 13.5
Régional, chemin de fer 2.7
Regional, ferrocarril 2.7
Regionale, ferrovia 2.7
Regione piana 17.7
Register, Verschluß- 416.6
Registrabile, piastrina 133.9
Registrare la trasmissione rigida 426.2
Registration of luggage 246.7
- office, baggage 246.10
- office, luggage 246.10
- window, luggage 246.10
Registrazione automatica della velocità di corsa 487.7
- dei bagagli . 522.4
Registre des changements de voie 202.8
- d'enclenchement 416.6
- des télegrammes d'annonces de trains 521.3
Registro di blocco attivo 468.8
- del blocco è chiuso, il 468.6
- di blocco per un gruppo 469.4
- del blocco è libero, il 468.7
- di blocco del percorso 469.2
- - - ricevente 468.9
- degli scambi 202.8
- di chiusura . 416.6
-, squadra di . 426.1
- dei telegrammi 521.3
Registro 433.2
- de las agujas 459.2
- - - -, interruptor del 459.5
- añadido, canal de transmisión por alambre con 433.1
-, aparato de . 457.8
- automático de la velocidad de rodamiento 487.7
- de los cambios de vía 202.8
-, corriente de . 459.5
- - enclavamiento 416.6
- - los equipajes 246.7
- - equipajes . 522.4
- - interruptor de sección 360.1
-, oficina de . . 246.8
-, sección de . . 390.3
- - telegramas de anuncios de los trenes 521.3
- - la transmisión por alambre, mecanismo de manivela con 416.1
Regla 489.5
- de inclinación 499.2
- para nivelar . 489.3
Regla de precisión, peso móvil con 270.7
- de separación de las traviesas 490.4
Réglable, croisement 353.3
-, pivot - verticalement 210.7
-, porte-joint de rail 152.1
-, selle 133.9
Réglage, dispositif de — à coin 210.4
-, - - - de la hauteur 210.3
- à distance . . 311.5
- de l'écartement des rails 110.6
-, électro aimant de 457.6
-, équerre de . 426.1
-, joue de . . . 442.2
-, plaque de joint avec coin de 144.9
Reglamento . . 14.2
- d explotación 14.9
- - ferrocarriles 14.1
- - señales . . . 392.4
- -l servicio de explotación 15.1
- para el servicio del tráfico 15.3
- suplementario 14.3
Règle 489.5
- à dévers . . . 499.2
- d'écartement 498.9
- - - ajustable 498.10
- - - à coulisse 498.10
- - - et de surhaussement 499.6
- - - des traverses 490.4
- (d'enclenchement) longitudinale 416.7
- à niveler . . . 489.3
- de surhaussement 499.4
Reglement . . . 14.2
Règlement . . . 14.2
- complémentaire 14.3
- d'exploitation 14.9, 15.1, 508.2
- de service . . 508.2
- - d'un chemin de fer 14.1
- des signaux . 392.4
- du trafic . . . 15.3
Regler, Hauptstrom- 310.2
-, Nebenschluß- 309.8
Régler pour un certain ampérage 317.5
- - - - débit . 317.8
- la tension . . 301.5
- - transmission rigide 426.2
Règlet guide . 354.6
Regleta, enclavamiento por 453.2
Regolabile, calibro di scartamento 498.10
-, portagiunto di rotaia 152.1
- verticalmente, perno 210.2

Regolamenti . . 13.8
Regolamento . 14.2
- complementare 14.3
- di esercizio 14.9, 15.1
- dell'esercizio 508.2
- d'una ferrovia 14.1
- dei segnali . 392.4
- di servizio 14.9, 15.1
- del traffico . 15.3
Regolante la successione de treni 461.5
Regolare per una determinata intensità 317.8
- la tensione . 301.5
Regolatore . . 311.3
- in derivazione 309.8
- del pietrisco, rastrello 492.4
-, serbatoio . . 460.4
Regolatrice, aletta volante 483.6
Regolazione di cuneo, ponte di giunto con 144.9
- a distanza . . 311.5
- dello scartamento 110.6
Regolò, collegamento a 453.2
- di distribuzione 490.4
- per la inclinazione trasversale 499.2
- per rettificare 489.3
- di sopraelevazione 499.4
- spostabile, peso mobile con 270.7
- delle traverse 490.4
Regresso 24.6, 236.3
-, stazione di . 231.5
Regulable, cruzamiento aéreo 353.3
-, porta-junta de carril 152.1
Regulación por cuña, disposición de 210.4
- á distancia . 311.5
-, electro-imán de 457.6
-, escuadra de . 426.1
- de la luz . . . 110.6
- - - separación 110.6
- - tiempo, relevador de maxima para alta tensión con 320.6
Regulador . . . 311.3
- del campo magnético 309.8
- de la corriente principal 310.2
- en derivación 309.8
-, molinete . . 483.6
-, recipiente . . 460.4
- en serie . . . 310.2
Regular la altura, disposición para 210.3
Regular á un amperaje determinado 317.8
- la tensión . . 301.5
Regulate the voltage, to 301.5
Régulateur en dérivation 309.8
- de l'excitation en dérivation 309.8
-, moulinet . . 483.6
-, réservoir . . 460.4
-, rhéostat . . . 311.3
Regulating resistance 311.3
Regulations, building 14.6
Regulation, railway 14.1
-s, service . . . 14.9
-s, signal . . . 392.5
-s, technical . . 14.7
-s, traffic 15.2, 508.2
-s, working . . 14.9
Régulation à distance 311.5
- électrique . . 458.1
- -, moteur à air comprimé à 458.2
-, rhéostat de démarrage et de 315.1
Regulator . . . 311.3
-, series 310.2
-, shunt 309.8
- and starter, combined 315.1
Régulier, train 512.6
Regulieranlasser 315.1
-mutter der Fallenstange 413.2
-widerstand . . 311.3
Reibungsbahn . 8.5
- - mit horizontalen Reibungsrädern 9.1
-strecke 67.8
-winkel 46.8
- und Zahnbahn, vereinigte 167.5
Reifkratzer . 507.10
Reihenpflaster, netzförmiges 48.5
-schlußmotor . 311.7
Reingewicht . . 271.4
Reinforced concrete bridge 61.3
Reinforcement 135.1
Reinforcing dam 48.2
Reiniger, Schienen- 501.5
Reinigungsanlage 292.4
- -, Wasser- . . 289.8
-sgleis 292.7
-sgrube 275.9
-skratze, Weichen- 501.4
-, Speisewasser- 289.7
-svorrichtung, selbsttätige 291.7
Reißen des Holzes 121.1
Reißt ab, der Lichtbogen 324.2
Reißweg des Spannwerks 437.3
Reiter, Messing- 358.8
Rejilla, estación en forma de 240.8
- para peces . 281.3
Relâche, le joint se 388.1
Relâchement du fil 436.2
Relación de cruce 175.10
- - cruzamiento 175.10
- - inclinación 28.8
Relais, Blitzableiter- 324.4
-, Drahtbruch- . 321.4
-, Gleis- 479.7
-, Hochspannungs-maximal- - mit Zeiteinstellung 320.6
-, Maximal- - für Schnellauslösung 320.7
-, Maximal- - für träge Auslösung 321.1
-, Zeit- 321.3
-, Zwischen- . . 321.2
Relais à action différée 321.3
- - - retardée . 321.3
- (agissant en cas) de rupture de fil 321.4
- du circuit de la voie 479.7
- intermédiaire 321.2
- à maxima pour déclanchement lent 321.1
- - - - - rapide 320.7
- - - à haute tension à déclanchement différé réglable 320.6
- - - - - - avec réglage de durée 320.6
- de parafoudre 324.4
- polarisé, circuit de la voie avec 479.9
- en série, disjoncteur à maxima avec 319.8
- à temps . . . 321.3
Relais del circuito di linea 479.7
- intermedio . 321.2
- per interruzione istantanea 320.7
- - - lenta . . . 321.1
- di massima a tempo 320.6
- a massimo . . 321.1
- polarizzato, circuito della via con 479.9
- per rottura di filo 321.4
- per alta tensione a tempo 320.6
Relais del circuito de la via 479.7
- intermedio . 321.2
- de máxima para alta tensión con regulación de tiempo 320.6
Relais de máxima para desenganche lento 321.1
- - - - - rápido 320.7
- - pararrayos 324.4
- polarisado, circuito de la vía con 479.9
- de rotura de alambre 321.4
- - la vía . . . 479.7
Relámpago, tren 510.4
Relative prescrizioni alla costruzione 14.6
Relay, intermediate 321.2
-, lightning-arrester 324.4
-, time 321.3
-, track 479.7
-, wire break . 321.4
Re-laying section 158.10
- - of sewers . 101.6
- - the track . 158.8
Release 320.3
- the catch, to 414.1
- - points, to 444.10
- - switch, to 444.10
Releasing current 320.5, 470.4
- device of striking mechanism 483.8
- key 471.4
- lever 472.2
- magnet . . . 320.4
- mechanism . 448.8
- the point lever 448.7
Relé de máxima para alta tensión con regulación de tiempo 320.6
Relevage de la patte de lièvre 193.2
Relevador de máxima para alta tensión con regulación de tiempo 320.6
- - tiempo . . . 321.3
Relève, la touche du block se 467.3
Relèvement du câble 171.7
-, cheville de . 483.7
-, étrier de . . . 353.5
- du niveau d'une route 54.7
Relever les traverses (les rails) 156.10
Relevo del material móvil 532.10
Reliefschreiber 482.1
Relief train . . 512.4
- -valve 285.9
- writer 482.1
Relieved detector bar 455.6
Relieving gear 216.9
- -, cam 217.2
- -, toggle joint 217.1
- main 340.2
- spring 455.7
- of turntable . 216.8

Rellenar los canjilones, serie de tolvas para 279.2
- las juntas, material para 153.8
- la vía 157.6
Relleno 79.6
-, cuña de . . . 80.9
- por detrás de la mampostería 85.4
-, embudo de . 288.3
- de fundición alrededor de las juntas de los carriles 477.1
-, maderos de . 79.5
-, tubo de . . . 267.1
- de la vía . . 157.5
Reloj de andén 253.7
Relojería, señal de block accionada por un aparato de 479.4
Remachada, cantonera - sobre la traviesa 155.1
Remachado, diente 163.5
-, perno 387.3
Remachar las conexiones de los carriles, aparato para 504.4
- - - de los carriles 504.5
Re-marshalling the trains 524.6
Remblai 43.2, 43.6, 79.6
-, affaissement latéral du 42.1
-, affouillement du 50.1
-, couronne du 43.7
-, crête du . . . 43.7
-, élever un . . 43.10
-, extension latérale avec applatissement du 42.1
-à flanc de coteau 41.1
-, glissement en 47.7
-, hauteur de . 43.8
-, intérieur du . 43.9
-, noyau du . . 43.9
- sur penchant de colline 41.1
-, plantation protectrice du 49.8
-, protection du 49.5
-, - - - au moyen de pierres déversées 49.1
-, rampe en . . 54.2
-, ravinement du 50.1
-, rupture de . 48.1
-, sommet du . 43.7
- se tasse, le . 44.3
-, tassement du 44.2
Remblayage . . 43.3
Remettre à domicile 532.2
- des wagons déraillés sur les rails, plaque pour 503.3
Remisage, gare de 233.9
-, voie de . . . 237.1
Remise, Lokomotiv- 273.4
Remise des bagages (aux voyageurs) 522.6
- circulaire à locomotives 273.6
- demi-annulaire à locomotives 273.7
- à locomotives 273.4
- - - polygonale 273.6
- - - rectangulaire 273.5
- à matériel . . 293.6
- en position (du levier), touche de la 471.5
- sur rail . . . 502.9
- - -, sabot de . 297.4
- de travaux à un entrepreneur 38.2
- sur voie, rampe de 503.1
- à voitures . . 292.2
Remolcador . . 220.5
-, accionamiento por 220.6
Remontée . . . 75.2
Remorqueur . . 220.5
Remote controlled water-level indicator 287.2
Remplacement de la locomotive 522.2
- d'une voiture 522.3
Remplacer l'aiguille 186.5
Remplissage . . 79.6
-, bois de . . . 79.5
- derrière la maçonnerie 85.4
-, entonnoir de 288.3
- d'huile, caisson de renvoi à 430.2
- -, caniveau tubulaire à 430.1
Rencontre des galeries du tunnel 75.9
-, point de . . . 236.6
- de trains . . 534.7
Rendement financier 10.4
- probable, calcul du 10.5
Rendita presumibile, calcolo della 10.5
Rendimiento financiero 10.4
- -, probilitad del - - de una linea 17.3
- probable, calculo del 10.5
Renew the tongue, to 186.5
Renewal of the fault 87.1
Renewing the track 158.9
Renforcement, douille de 359.2
Renforcés, superstructure à joints 145.1
Renfort de joint 137.5
-, ligne de . . . 340.1
Renouvellement de la voie 158.8
Renovación de la via 158.8
Rentabilität . . 10.4
-sberechnung . 10.5
Rentabilité . . 10.4
-, calcul de la . 10.5
Renversée, radier à voûte 85.1
Renversement du levier de manœuvre 410.2
- - rail 124.7
Renverser le levier de manœuvre 410.3
Renvoi 423.6
- d'angle, levier pour 425.1
-, équerre de . 423.7
- d'équerre de la barre d'enclenchement longitudinale 417.2
- de poulie pour fil (de commande) à relever 435.7
Reostato 311.3
- in serie . . . 310.2
Reostato 311.3
- de arranque . 314.1
314.4
- - - líquido . 314.2
Re-pack, to . . 158.7
Repair, rolling stock under 527.5
Repairing work 527.4
Reparación, trabajo de 527.4
Reparar, material de móvil para 527.5
Réparation, travail de 527.4
Réparer, matériel de traction à 527.5
Repartition des masses 28.1
Reparto de las masas 28.1
Repeating a bell signal 468.2
- signal 401.2
Repère fixe . . 25.9
- de hauteur . 96.4
Répétition, sonnerie de 92.2
Replacement du fleuret 70.7
Replica 468.2
-, segnale di . . 401.2
Réplica, señal de 401.2
Réplique . . . 468.2
-, signal de . . 401.2
-, sonnerie de . 92.2
Reply bell . . . 92.2
Report to tender 20.3
Report, traffic 517.11
Repose, angle of 46.8
Reposo, ángulo de - de los vehiculos 29.1
- de la via, señal de 400.8
Representación gráfica de las superficies 27.2
Représentation graphique des surfaces 27.2
Repulsionsmotor 312.5
Repulsion motor 312.5
Répulsion, moteur à 312.5
Repulsión, motor de 312.5
Repulsione, motore a 312.5
Requirement, traffic 11.10
Rerailing ramp 297.4
503.2
- plate 503.3
- a vehicle . . 502.9
Resaboter les traverses 124.4
Resalte, contra-carril de 197.2
Resalto en las extremidades de los carriles 139.3
- del poste . . 380.6
Resbalamiento, perno de - para cierre 453.5
Réseau de chemins de fer 4.7
- de conducteurs aériens 336.4
-, courant du . 331.5
- polygonal . . 26.5
364.10
- de polygones
-, surcharger le 332.3
- de tramways 9.5
- urbain 6.5
- de voies . . . 118.7
Reserva instantánea 331.3
-, locomotora de 522.10
- momentánea 331.3
-, vagón de . . 513.6
Reserve, Augenblicks- 331.3
-lokomotive . 522.10
-, Moment- . . . 331.3
-wagen 513.6
Reserve, momentary 331.3
Réserve d'énergie momentanée 331.3
-, locomotive de 522.10
-, voiture de . . 513.6
Reservoir-Kran 288.4
-, Untergrund- . 286.5
Reservoir . . . 286.3
-, elevated . . . 286.4
- of masonry, underground 286.5
Réservoir aérien 286.4
- à air de l'aspiration 285.6
- d'air du refoulement 285.5
- auxiliaire . . 288.7
- de clarification 290.5, 291.5
- décanteur . . 291.5
- de distribution 286.4
- d'eau 286.2
- régulateur . . 460.4

Digitized by Google

Réservoir à sable surélevé 276.2
- surélevé . . . 286.4
Resetting key . 448.4
- lever 448.4
- by train . . . 475.7
Residence, officials 245.8
Resident engineer 36.6
- -, chief 36.5
Resilience of the ballast 107.6
Resistance to bending 168.7
-, inductive . . 306.8
-, insulation . 341.10
-, rail 341.7
-, regulating . . 311.3
- of rodding . 430.6
-, shunt 342.2
-, starting . . . 314.4
- to turning . . 219.1
Résistance de démarrage 314.1, 314.4
- - - à cadre plat 314.3
- - - à liquide 314.2
- - - à refroidissement d'air 314.6
- - - - - par l'huile 314.5
- en dérivation 342.2
-, hauteur équivalente de 30.7
-s, - mesurant les 282.2
- inductive . . 306.8
- d'isolement 341.10
- des rails . . . 341.7
- - -, appareil vérificateur de la 389.7
- réglable . . . 311.3
- à la rotation 219.1
- de la transmission rigide 430.6
- de la voie . . 116.7
Resistencia de aislamiento 341.10
-, altura equivalente á la 30.7
- de arranque 314.1, 314.4
- - los carriles 341.7
- - - -, aparato para probar la 389.7
- en derivación 342.2
- al giro 219.1
- inductiva . . 306.8
- reguladora . 311.3
- á la rotación 219.1
- shunt 342.2
Résistante, roche 64.9
Resistencia de la transmisión rígida 430.6
Resistente, roca 64.9
Resistenza, altezza di 282.2
- d'avviamento 314.4
- in derivazione 342.2
- induttiva . . 306.8
- d'isolamento 341.10
- delle rotaie . 341.7
- alla rotazione 219
- della trasmissione 430.6
Resistenze, altezza equivalente delle 30.7
- -pendenza equilibrante le 30.2
Resorte, caja de 188.1
- de contacto . 385.6
-, dinamómetro de 506.6
- de enclavamiento 415.1
- - equilibrio . 455.7
-, fiador de . . 412.5
- del fiador . . 412.8
- de forzamiento 420.4
-, movimiento de cierre por 448.6
-, parada por . 450.4
-, pata de liebre de 195.4
-, perno de . . 415.2
Re-sorting the trains 524.6
Respingenti fissi 297.3
-, nicchia pei . 262.4
Respingere i carri 526.3
Resquebradura de la madera 121.1
Resquebrajada, roca 64.10
Resserrement de la voie 110.7
Ressort d'abordage par le talon 420.4
-, blocage à . . 450.4
-, - sans - pour le cas de rupture de fil 451.1
-, boîte à . . . 188.1
-, boulon à . . 415.2
-, coin à 129.6
- du contact . 385.6
- de contrôle . 416.2
-, dynamomètre à 506.6
- d'enclanchement 415.1
- d'équilibre . 455.7
-, galet de roulement à 215.5
-, manette à . . 412.5
-, patte de lièvre à 195.4
-, rondelle d'écron à 134.5
-, support à . . 361.7
- du verrou . . 412.8
Rest, felt . . . 127.8
- of vehicles, angle of 29.1
Restablecimiento del perfil 87.2
Restaurant, station 246.1
Restaurant de la gare 246.1
-, passage souterrain pour le service du 252.8
Restauration, Bahnhof- 246.1
Restorán . . . 246.1
-, túnel del . . 232.8
Restored energy 299.11
Restricción de uso, indemnización para 35.7
Restriction de jouissance, indemnité pour 35.7
Restringimento del binario 110.7
-'dello scartamento 110.7
Restrinzione d'uso, indennità per 35.7
Rétablissement du profil 87.2
Retaining wall 49.7
Retallo del muro 226.8
Re-tamp, to . . 158.7
Retard d'un train 519.2
Retardador, aparato 456.5
Retardar . . . 303.9
Retardateur, appareil 456.5
Retarder . . . 303.9
Retarding mechanism 456.5
Rete aerea . . 336.4
- dei binari . . 118.7
- di conduttori 336.4
- ferroviaria . 4.7
- poligonale . 26.5 364.10
- di protezione telefonica 358.2
-, sopraccaricare la 332.3
- della tramvia 9.5
- urbana . . . 6.5
Retemplar el alambre 366.8
Retención, alambre de 366.2
-, cable de . . . 366.4
-, material de . 367.9
-, poste de . . . 377.3
- punto de - de una curva 363.7
- terminal . . . 365.1
Retendre le fil 366.8
- la transmission, action de 436.3
Retenida, diente de 419.7
Retenue, platine de 426.6
Reticolare, selciato 48.5
Reticular, solado 48.5
Retirar el carril 124.8
Retirer un crampon d'attache de rail 159.7
- le frotteur de prise de courant 384.1
Retombant, appareil de manœuvre d'aiguille avec contrepoids 190.6
Retorno 24.5
- de la aguja á su posición anterior 455.1
-, alambre de 341.4 341.8
Retorno brusco 24.6 236.6
- por los carriles 341.3
-, conductor de - aislado 341.9
-, feeder de . . 341.2
- polea de . . . 171.5
-, vía de 238.6
Retour 24.5
- de l'aiguille à la position précédente 455.1
-, conducteur de - isolé 341.9
-, - nu de . . . 341.8
- du courant par un troisième rail 383.1
- d'équerre, mur en 58.6
-, feeder de 341.2, 341.5
-, fil de 341.4
-, mur en . . . 58.4
- à la position initiale, par le train 475.7
-, poulie de . . 171.5
- par les rails . 341.3
-, voie de . . . 238.6
Retourné, cœur d'une seule pièce qui ne peut être 194.4
-, pendule . . . 441.4
Retournement, cœur de croisement d'une seule pièce à 194.3
-, pièce de croisement à 197.1
-, rail de rallonge à 218.1
Retourner le rail 159.6
Retraso de fase 302.8
- - un tren . . 519.2
Rétrécissement de la voie 110.7
Retretes 248.8
Retroceso 236.3, 241.6
- de los carriles 157.1
Retrostante, muratura 85.4
Retroussement des bords de la traverse 154.7
Retta, griffa per linea 347.10
-, linea 32.4
Rettangolare, incrocio 181.3
-, rimessa - per locomotive 273.5
-, segnale . . . 404.9
-, traversina . . 119.5
Retticolato, chiusura a 88.3
Rettificare, regolo per 489.3
Rettilinea dei segnali, disposizione 403.4
Rettungsgleis . 239.1
Return feeder cable 341.5
-, insulated . . 341.9
-, metallic . . . 341.8
- of points . . . 455.1

Digitized by Google

Return pulley . 171.5
–, rail 341.3
- track 238.6
- wire 341.4
Reunen, los alambres se 346.6
Réunion de différentes lignes 13.4
Réunissent, les fils se 346.6
Réverbère . . . 295.3
Reverse curve . 34.2
- gradient . . . 31.6
–, to 410.3
Reversible battery booster 334.1
- crossing piece 187.1
- solid crossing 194.3
–, corazon - de un solo bloque 194.3
Reversible, pieza de cruzamiento 197.1
Reversing . . . 410.2
- counter-weight, switch lever with 190.6
- loop 24.5
- position of engine, siding for 242.1
- the position of the locomotive 525.7
- - - of a wagon 525.8
- triangle . . . 236.4
Revestimiento del andén 249.3
–, bóveda de . . 85.8
- de cemento . 100.7
- estanco de un pozo 84.1
- de la garganta del cable 171.3
- - maderas . . 251.5
–, maderos de . 79.5
–, muro de . . . 49.4
- con obra de mampostería de una trinchera 48.7
- de pozo . . . 83.5
- del pozo, andamiaje que soporta el 84.2
- protector puesto á tierra 323.9
- de los taludes 47.3
- del talud de piedras 48.8
Revêtement . . 82.6
- de bois, traversée à 53.9
- - ciment . . . 100.7
- étanche d'un puits 84.1
- de jute 339.2
- maçonné d'une tranchée 48.7
- en madriers . 251.5
–, mur de . . . 49.4
- noyé 48.7
- en pierres . . 48.8
- du quai . . . 249.3
–, section sans . 75.8
- des talus . . . 47.3
–, voûte de . . . 85.8
Revetment wall 49.4
Revient, prit de - du courant 299.10
Revisión de los billetes 253.3
Revisor 516.2
Revolverknallsignal 406.4
Revolver, pétard à 406.4
Revolver, petardo de 406.4
Revolving disc 396.6
- tooth 168.1
- torpedo placer 406.4
Rheinisches Klemmplättchen 133.1
Rheostat 311.3
Rhéostat de démarrage 314.1, 314.4
- - - à cadre plat 314.3
- - - à intercalation graduelle 314.7
- - - à liquide 314.2
- - - à refroidissement d'air 314.6
- - - - - par l'huile 314.5
- - - et de régulation 315.1
- de mise en marche 314.4
- régulateur . . 311.3
- - intercalé dans le circuit principal 310.2
- - en série . . 310.2
Rialzati, cuscinetto ad orli 188.2
Rialzato, marciapiede in terreno 251.6
Rialzo della guancia 193.5
Rib, bearing . 127.6
- centre, skeleton 84.5
- on cheek . . . 161.8
–, cheek with . 161.7
-s, pole tubular with longitudinal 380.1
- on underside, ribbed tie with 136.8
- on upper side, ribbed tie with 136.7
Ribadito, dente 163.5
Ribaltamento, ago a 200.2
–, carretta da . 491.8
–, disco a . . . 396.7
–, foro di 78.1
- della rotaia . 124.7
–, rotaia a . . . 218.1
Ribbed insulator 337.8
- jaw 129.1
- sleeper 131.4
- - with rib on underside 136.8
- - - - - upper side 136.7
- tie with rib on underside 136.8
- - - - - upper side 136.7
Ricambiabile, piastra di scorrimento 354.5
Ricambiare l'ago 186.5
Ricambio del binario 158.8
Ricerche, foro di 22.10
- geologiche . 21.3
–, scavo per . . 22.11
Ricevere le ruote, dispositivo per 503.5
- un segnale . 394.4
Ricevimento bagagli, ufficio di 522.5
–, tettoia di . . 259.5
Ricevitore . . 464.10
- ad inchiostro 482.2
- a puntale . . 482.1
- a rilievo . . 482.1
- di segnali . . 488.3
Richiamare la leva di manovra 448.3
Richiamo . . . 468.1
–, chiave per . 448.4
–, leva di . . . 448.4
- del segnale, leva di 441.1
–, soneria di . . 467.9
–, tasto di . . . 468.4
Richteisen . . . 496.6
-latte 489.3
-scheit 489.3
-stollen 74.11
Richten der Krümmungen 156.7
–, das Gleis aus- 156.6
–, Kalt- 156.9
–, Warm- 156.8
Richter, Schienen- 496.2
Richtung des Gleises 116.6
-sbetrieb . . . 528.9
- -, Inselbahnhof mit 232.4
–, Fahrt- 518.6
-sgleis 241.7
–, Strom- 300.9
-szeiger, Drehfeld- 319.2
Riconsegna, sala per 522.6
Ricoprimento, cantonale di 137.3
–, cantonale di 385.9
- completo . . 214.5
- di ghiaia . 104.10
–, lamiera di . . 214.6
- parziale . . . 214.7
–, pezzo di . . . 141.6
- della piattaforma 214.1
- di sabbia . . 104.9
- delle traversine 104.3
Ricoprire il giunto 141.8
- della piattaforma 214.2
Ricostruzione d'una scarpa franata 47.9
–, tratto di binario in 158.10
- della volta . 87.1
Ricotto, filo . . 344.6
Ricuocere il filo di linea 507.4
Ricuperata, energia 299.11
Ricuperazione di corrente 335.2
Ricupero di corrente 335.2
Riddle, coal . . 279.9
Rideau 256.3
Rider, brass . . 358.8
Ridoir 436.5
Ridotto, deviazione a scartamento 180.4
–, ferrovia a scartamento 7.6
–, scartamento 109.3
109.6
Riduttore . . . 318.4
- di pressione . 460.5
Riduzione della pendenza 30.6
- zero, metodo di 390.5
Riegelbewegung 451.3
-bolzen . 447.2, 453.5
- -s, Führungsbock des 453.6
–, Einstell- . . . 216.2
-gang 451.3
-gestänge . . . 451.4
-hebel 451.5
-kopf 452.2
-kranz 452.1
- -, einseitiger 452.4
-kurbel 451.6
–, Längs- 416.7
–, Quer- 168.2, 379.6 417.1
-rolle 451.8
-schieber . . . 417.4
-schlitz 452.3
–, Schluß- . . . 417.3
–, Schub- 216.2
-stange 467.5
-topf 449.4
Riempimento, cesto di 78.2
–, imbuto di . . 288.3
–, legname di . 79.5
–, materiale di 79.6
153.5
- d'olio, cassone di rinvio a 480.2
–, rincalzamento sino al 104.2
–, spessore del . 158.1
–, tubo verticale con manica di 289.3
Rifacimento del binario 158.9
- della volta . 87.1
Rifiuto, palo a 240.3
Riflettore . . . 408.8
Rifornimento d'acqua, stazione di 286.2
- di carbone, impianto pel 278.3
Rifornire di carbone 277.3
Rifornitore, serbatoio d'acqua 286.2
Right-angle crossing 181.3
- to build a railway 4.1
- -hand points, simple 178.5
- - switch, simple 178.5

Digitized by Google

Right-hand turnoff 178.5
- to manage a railway 4.2
- of station master to use all lines of his section 518.3
- track, to run on the 528.5
Rigid bracket . 382.7
- crossing . . . 353.2
- suspension . . 361.2
Rigida compensata, trasmissione 429.1
-, cunicolo della trasmissione 429.3
-, mensola . . . 382.7
- per scambi, trasmissione 430.3
-, sospensione . 361.2
-, trasmissione . 421.7
Rigida, suspensión 361.2
-, transmissión . 421.7
Rigidamente la conduttura aerea, tendere 356.1
Rigide, console 382.7
-, suspension . . 361.2
-, transmission . 421.7
Rigidez del cable 168.7
- de la vía . . 116.8
Rigidezza del binario 116.8
- della fune . . 168.7
Rigidità della fune 168.7
Rigidité du câble 168.7
- de la voie . . 116.8
Rigidity of the track 116.8
Rigole, Längs- . 108.4
-, Quer- 108.5
Rigole de décharge-ment 276.7
- d'écoulement 85.7
- longitudinale 108.4
- de prise d'eau 289.6
- dans le sol . . 85.2
- de talus . . . 52.5
- transversale . 108.5
Rigonflamento per gelo 41.7
Rilasciare un carro in marcia 513.3
- in marcia, carro da 513.2
Rilevato 43.6
-, altezza del . . 43.8
-, piantagione di protezione del 49.8
-, protezione del 49.5
-, protezione del - mediante pietre sciolte infisse 49.6
-, rampa d'accesso in 54.2
-, sommita del . 43.7
Rilevatore a tempo 321.3
Rilievo in piano 26.7
-, ricevitore a . 482.1
- del terreno . 25.8
Rillenboden . . 150.5
-breite 150.6
-draht 345.7
-gleis 150.1
Rillenisolator . 337.5
-nagel 125.5
-schiene 149.8
- -, flache . . . 150.8
- -, zweiteilige 151.3
- -ngleis 150.1
-, Spurkranz- . 150.2
-tiefe 150.7
-, Zungen- . . . 182.9
-, Zungenwurzel- 183.1
-, Zwang- . . . 196.3
Rimessa d'ispezione dei veicoli 292.3
- per locomotive 273.4
- macchine circolare 273.6
- - semicircolare 273.7
- rettangolare per locomotive 273.5
-, scambio da . 354.8
- per veicoli . 292.2
- vetture carri 292.2
Rimettere i veicoli sul binario, scarpa per 297.4
- - - sulle rotaie, piastra per 503.3
Rimorchio 1.4, 220.5
-, comando a . 220.6
Rimpiazzo di una carrozza 522.3
- della locomotiva 522.2
Rims, sleeper with horizontal 131.1
-, tie with horizontal 131.1
Rincalzamento, colpo di 158.2
- delle traverse 104.2
- delle traversine 157.10
Rincalzare, mazza a 493.1
- successivamente 158.7
- una traversa 156.2
- le traversine dal di sotto 157.11
-, zappa a . . . 492.8
Rincalzo, sostegno con fori di 138.3
Rinforzato, adormamento 145.1
Rinforzo, conduttura di 340.2
-, guaina di . . 359.2
-, linea di . . . 340.1
-, pezzo di . . . 195.1
Ring, Abschluß- 380.7
-bahn 6.6
-, Feder- 134.4
-förmiger Lokomotivschuppen 273.7
-, Gewinde- . . 351.5
-, Kugel- 212.2
-, Luft- 373.1
-, Mauer- . . . 213.1
-schuppen . . . 273.7
-, Sprung- . . . 134.4
-, Stell- 373.2
-stück, Drehscheibenverlängerung durch 218.2
Ring, Stütz- . . 286.7
-, Tunnel- 83.4, 100.5
-, Träger- . . . 286.7
-, Umfangs- . . 212.6
-, Zug- 373.3
Ring, adjusting 373.2
- of bedstones 213.5
-, coupling . . 373.1
-, end 380.7
-, girder 208.2
-, live 211.2
-, locking . . . 452.1
-, strain 373.3
-, threaded . . 351.5
-, tunnel . 83.4, 100.5
Ringhiera della piattaforma 215.1
Ringing signal 406.9
- off the train . 521.5
Rinne, Auslade- 276.7
-, Füll- 276.7
-nkopf 268.4
-, Schütt- . . . 276.7
-, Spur- 111.4
-, Sturz- 266.8
-, Zwang- . . . 196.3
Rinvio, puleggia di 171.5
Rio, grava de . 105.3
Riostra de separación fijada en el alma 110.2
- - - al patin 110.3
- transversal . 110.1
- a riempimento d'olio, cassone di 430.2
Rip-rap protection on slope of bank 49.6
Riparazione, fondo di 527.5
-, lavoro di . . 527.4
Ripari 87.4
Riparo del gelo, profondità a 41.6
Riper les voies 237.6
Ripetizione . . 468.2
-, posapetardi a 406.4
Ripiegatura, l'ago giacente nella 186.3
Ripiegata, controrotaia 186.2
Ripiegono, le rotaie si 147.1, 147.2, 147.3
Riportare sul binario 502.9
Riportata, rotaia a scanalatura 151.3
Riporto . . 43.2, 43.6
-, lavoro di . . 43.3
Riposo, segnale a 400.8
Rippen, Stuhlbacke mit 129.1
-isolator 337.8
-schwelle . . . 131.4
- -, mit Oberrippe 136.7
- -, Drei- 137.1
-, Stein- 48.6
Riprendere il profilo 87.2
Riscaldamento, corrente di 307.2
-, gru con disposizione di 289.1
- della stazione 297.2
Rise 29.2, 60.12
- due to frost . 41.8
-s, the plunger 467.3
- of pressure . 301.3
- - the wing-rail 193.2
Risega di muro 226.8
- del palo . . . 380.6
Riserva, carrozza di 513.6
-, locomotiva di 522.10
- momentanea 331.3
Riservata, via - alle vetture pubbliche 254.9
Rising due to frost 41.7
- main 285.7
Ristorante, galleria per il servizio di 252.8
- della stazione 246.1
Ristretta, licitazione 38.4
Risvolto 24.2
- nel mezzo della traversina 154.6
- all'orlo della traversina 154.7
-, stecca a corniera con doppio 142.9
- superiore, stecca a 143.8
Ritagliato, dente 164.8
Ritaglio dei denti 164.9
Ritardare . . . 303.9
Ritardatore, apparecchio 456.5
Ritardo di un treno 519.2
Ritegno, palo di 377.3
- per scartamento 110.4
- a sopporto . 128.2
-, valvola di . . 282.6
Ritensione della trasmissione 436.3
Ritirare il pattino 384.1
Ritirate 248.8
Ritiro dei biglietti, marciapiede pel 253.5
Ritorno degli aghi nella posizione precedente 455.1
-, binario di . . 238.6
-, cavo d'alimentazione di 341.5
- di corrente per le rotaie 341.3
-, filo di 341.4
- metallico, filo di 341.8
- nella posizione primitiva mediante il convoglio 475.7
- alla stazione di partenza 524.9
Riunione di differenti linee 13.4
-, scambio di . 237.11
Rivé, bout . . . 132.1

Digitized by Google

Rivée, dent . . 163.5
River gravel . 105.3
–, tunnelling under a 63.11
River le connecteur de rails 504.5
– – joint 504.5
Riversibile, dinamo survoltrice 334.1
Rivestimento, anello di 100.5
– di cemento . 100.7
– – fascine . . . 48.3
– in ferro . . . 213.3
– della galleria 84.4
– – gola 171.3
– – girella, guarnizione 171.3
–, impermeabile – del pozzo 84.1
– di juta 339.2
– in legno . . . 83.5
– con muratura 84.4
–, muro di . . . 49.4
– di scarpata . 47.3
– della scarpata in pietrame 48.8
– con tamburi . 80.6
–, volta di . . . 85.8
Rivestita, trincea di muratura 48.7
Rivet-head with washer 164.1
– the railbond, to 504.5
Rivét de contact, douille du 387.9
Riveted bolt . . 387.3
– end diaphragm 132.1
– tooth 163.5
Riveting device, rail bond 504.4
Riveuse pour connecteurs de rails 504.4
– – joints . . . 504.4
Rivière, ballast de 105.3
–, gravier de . . 105.3
Rivoltare le rotaie 159.6
Road 108.9, 116.9, 402.6
–, approach . . 254.5
– bed . . 103.2, 148.7
–, break in the 221.6
–, cart 257.6
–, cross-over . . 201.6
– crossing signal 401.5
– with loading track on one side 240.1
– – – – – both sides 240.2
–, longitudinal sleeper 136.5
– of points, shortened 202.2
–, service 42.7
–, turntable . . 206.8
Roadside station 229.3
Roadway of bridge 59.7
–, mine 78.3
–, parts of the . 62.4
– and railway platform, difference in levels between 97.1
Roblonado en su sitio, cierre transversal 132.1
Roca 64.2
– acuifera . . . 65.8
–s acuiferas . . 65.1
– agrietada . . 64.10
–, arranque de la 64.4
– blanda 65.3
– compacta 64.11, 65.5
– dificil de hacer saltar 65.6
– dura . . . 65.4, 65.5
–s, elevación de la temperatura de las 73.2
–s, estratificación de las 66.3
–s, estratos de . 66.4
– facil de hacer saltar 65.5
– friable 64.8
–, máquina perforadora de 71.8
– movediza . . 65.2
– muy compacto 65.6
– – dura 65.6
–, perforadora de 71.8
– resistente . . 64.9
– resquebrajada 64.10
–, suelo de . . . 22.8
–s, voladura de las 66.10
–, zanja en . . . 45.5
Roccia, minare la 66.10
–, perforatrice da 71.8
–, trincea in . . 451
Roccie 64.2
– acquitrinose . 65.8
– compatte . . 64.11
– durre 65.4
–, elevamento di temperatura nelle 73.2
– con fenditure 64.10
– friabili . . . 64.8
– molle 65.2
– senza coesione 65.1
–, strati di . . . 66.4
–, stratificazione delle 66.3
– tenere 65.3
– a tetto 64.3
Rocciose montagne 65.4
Roccioso, incastrare nel terreno 166.5
–, terreno . . . 22.8
Roche 64.2
–, abatage de la 64.4
– abattue . . . 64.5
– aquifère . . . 65.8
–s aquifères . . 65.1
– boulante . . . 65.2
–s sans cohésion 65.1
– compacte . . 64.11
– – de sautage difficile 65.6
– dure . . . 65.4, 65.5
–s, [élévation de] température des 73.2
Roche d'entaillage difficile 65.4
–, extraction de la – à la mine 66.10
– fissurée . . . 64.10
– friable 64.8
– meuble 65.2
– non compacte 65.5
–, perforatrice de 71.8
– résistante . . . 64.9
–, sautage de . . 66.10
– de sautage facile 65.5
–s, strates de . . 66.4
–s, stratification des 66.3
–s, température des 73.2
– tendre 65.3
– très dure de sautage difficile 65.6
Rocher, ancre pour 166.4
Rochet de commande 415.5
– de secteur . . 469.8
Rocheux, sol . . 22.8
Rock 64.2
–, to anchor in the 166.5
–, anchorage to 166.4
– arrangement . 66.4
– -blasting . . . 66.10
– in blocks . . 65.7
– -boring machine 71.8
–, brittle 64.8
– that can be worked by sledge and wedge 65.4
– – – – – – – – – – assisted by blasting 65.5
–, cleaved . . . 64.10
–, cap- 64.3
–, compact . . . 64.11
– cutting 45.5
– -drill 71.8
– –, rotary . . . 72.2
–, hard 64.8
– that has to be all blasted 65.6
– heat 73.2
–, solid 64.11
– stratification . 66.3
–, tough 64.9
–, water-bearing 65.8
–, working a . . 64.4
Rocker 413.3
– die 413.4
Rocking lever beam 471.3
Rocky ground . 22.8
Rod, back connecting 189.1
–, boning . . . 490.1
– carrier 422.7
–, catch 412.7
–s change in the spacing of . 427.8
–, contact . . . 443.5
–, cut-out . . . 357.1
– of disc 404.8
–, drill 496.8
–, force 188.6
–, front connecting 188.8
Rod gear, locking frame for 411.6
–, hollow . . . 421.10
–s, hollow . . . 421.9
– -insulator . . 371.7
– –, wooden . . 371.8
– joint 422.1
– lightning conductor 324.3
– line, change of – – from vertical to horizontal direction 425.3
–, lock 453.4
–, locking . . . 467.5
–, notched tappet 417.4
–, packing . . . 492.8
–, point 190.2
–, ranging . . . 489.4
–, signal 440.4
–, slot in 427.9
–s, solid 421.8
– for spacing sleepers 490.4
–, stretcher 188.7, 446.1
– support . . . 422.7
–, switch- 190.2, 501.7
–, tamping . . . 493.1
–, tappet 417.1
–, throw 190.2
–s, truss 224.3
–, tie . . . 110.1 382.5
Rodadura, borde de 113.5
–, cabeza de . . 112.8
–, superficie de 445.6
–, via de 116.9
Rodamiento oblicuo del transbordador 225.5
–, registro automático de la velocidad de 487.7
–, superficie de – del carril 113.4
Rodeo de una localidad 24.8
– – un terreno . 24.8
Rodding 421.7
–, to adjust the 426.2
–, channel . . . 422.6
– with compensator 429.1
– without compensator 429.2
–, disturbance in 430.7
–, locking bolt . 451.4
–, movement of 430.5
–, point 430.3
–, resistance of . 430.6
–, slack of operating 447.6
– for working ground disc 444.6
Rodillo 225.2
–s, caja de . . . 211.4
–s, carril de . . 211.8
–s, corona de . 211.2
– de presión . 450.5
– – rodamiento 211.3
–s, soporte de 423.2, 432.2
–s, – para los . 211.5
–s de soporte, de los 422.8
Rohgewicht . . 271.3
–gut 531.4
– -bahnhof . . 233.6

Digitized by Google

ohgüterzug . 511.7
last 532.5
wasser 290.1
ohe Schwelle 122.5
ohr, Auslege- 382.2
auszug, Rauch- fang mit 274.7
Drahtleitungs- 433.6
Drain- 51.6
Druck- 285.7
durchlaß . . . 57.3
Entwässerungs- 51.6
Expansions- . 283.5
Fall- 286.5
Fassungs- . . 281.6
Feder- 283.5
Gas- 421.11
Gestänge- . 421.10
gestänge . . . 421.9
-s, Einsatzpfropfen des 422.5
-muffe 422.3
kanal 433.6
- mit Ölfüllung 430.1
kopf 433.7
mast 379.7
- - mit geschweißter Längsnaht 379.9
- - - Längsrippen 380.1
- -schelle . . . 369.4
- -, spiralgeschweißter 380.2
- -, Stahl- . . 379.10
-pfosten, Gas- . 432.5
-, Saug- 285.5
-, Schleifen- . . 283.5
-, Schlitz- . . . 434.1
-, Schütt- 267.1
-, Schutz- . . . 429.6
-, Sicker- 108.2
-ständer, Gas- . 432.5
-, Steig- 285.7
-, Stich- 108.3
-stummel . . . 382.6
-, Überlauf- . . 286.6
-unterführung . 101.7
Röhrenbahn, unterirdische 100.3
Röhre, Entwässerungs- 108.1
-nmast, Mannesmann- 379.8
-, Rauch- 274.4
-ntunnel 100.4
Roldana de apoyo con muelle 215.5
- del block . . 464.6
- de cierre . . . 446.4
- - - de curva de dirección 454.4
- - presión . . 450.5
-s, soporte de las 422.8
- tensora . . . 450.5
-, zapata de freno con 502.4
Rollbahn . . . 78.3
-bockgrube . . 248.4
-bremsschuh . 502.4
-loch 78.1
-schranke . . . 90.3
-torschranke . 90.3
Röllchen, Verschluß- 446.4
Rolle, Ablenkungs- 171.6
-, Auflenk- . . . 435.7
Rolle, Block- . 464.6
-nbock 434.5
-nbügel 432.2
-, Drahtführungs- 431.10
-, Drahtleiter- . 507.1
-, Drahtseil- . . 435.2
-, Druck- 450.5
-, Endverschluß- 452.6
-ngehäuse . . . 432.2
- -, drehbares . 432.4
-ngestell 434.5
-, Hubkurven- . 439.6
-nkäfig 211.4
-nkasten 433.5
-, Kehr- 171.5
-, Ketten- . . . 435.4
-nkranz 211.2
-, Kurven- . . . 507.1
-, -verschluß- . 454.4
-nlager 211.5
- - am Fundament 211.7
- - - Scheibenkörper 211.6
-, Lauf- . 211.3, 225.2
-nleitung . . . 344.2
-, Leitungs- . 431.10
-, Riegel- . . . 451.8
-nsatz, Umlenk- 435.6
-, Seil- 171.2
-, Spann- 438.5
-nständer . . . 432.1
-, Stell- 412.1
-nstuhl, Trag- . 422.8
-nstütze 432.1
-, Trag- 225.2
-, Umleitungs- . 171.5
-, Umlenk- . . . 434.4
-numlenkung . 434.3
-nverriegelung 451.7
-, Verschluß- . 451.8
-, Winkel- . . . 434.4
-, Zuführungs- . 438.6
-, Zwischenverschluß- 452.8
Rollende Last . 530.2
Roller 211.3
- bearing . . . 423.2
-, - for 211.5
- - fixed in pit of turntable 211.7
- - - to turntable 211.6
-, bearing - of transfer table 225.2
-, blocking . . . 464.6
- box 422.8
-, closing . . . 446.4
- frame 211.4
- guide 422.8
- lightning arrester 325.3
-, pressure . . . 450.5
- race 211.8
- -, base of . . 213.6
- - joint 213.7
-, scotch block with 502.4
-s, set of . . . 211.2
- on spring . . 215.5
- -track, double 225.3
Rolliges Gebirge 65.2
Rolling barrier 90.3
- gate 90.3
-, Incline formed by 131.9
- load 530.2
- mark 115.5
Rolling stock . 508.3 527.7
- -, carriage . . 528.1
- -, exchange of 532.10
- - foreman . . 516.5
- - mechanic . 516.6
- -, number of 528.2
- - under repair 527.5
- -, transfer of 532.10
Romano, peso . 270.4
Rompe, el arco eléctrico se 324.2
Rompis 93.5
Rond, disque 404.10
Ronde, pelle . . 490.8
Rondella, capocchia con 164.1
- elastica . . . 134.4
-e elastiche . . 134.5
Rondelle d'appui, bout rivé avec 164.1
- élastique . . 134.4
- de retenue . 426.6
- de sûreté . . 134.7
Roof 73.6
-, arched 255.5
-, barrel 255.5
-, cantilever . . 255.2
- column . . . 255.8
-, corrugated iron 255.9
- flag 57.7
- of hall 256.2
-, overhanging 257.7
-, penthouse . . 255.4
-, platform . . 254.10
-, protecting . . 255.1
- slab 57.7
- of subway . . 252.4
-, verandah . . 255.3
Room, baggage 247.1
-, cloak 247.1
-, engine- . . . 308.6
-, ladies 244.7
-, lamp 247.5
-, loading . . . 532.8
-, porters' . . . 247.4
-s, public . . . 244.4
-, railway servants' 248.2
-, refreshment . 246.1
-, sleeping . . . 248.3
-, switch- . . . 315.4
-, waiting . . . 244.6
Rope, Albert lay 169.1
-, anchoring . . 366.4
-, cross 366.12
-, endless . . . 170.1
-, guiding of . 171.1
-, hauling . . . 173.5
-, Lang lay . . 169.1
-, lifting off of the 171.7
- made of strands 169.2
-, mountain . . 173.7
-, plane of . . . 170.2
- railway, traversing 172.6
-, span 366.3
-, steel-wire . . 367.4
-, tail 169.10
-, traction 170.4, 173.5
-way 8.8
Rope way, aerial 178.4
-, whipping of . 171.8
-, wire 168.4
Rosace, crochet de 368.5
- murale 368.1
- de paroi . . . 368.1
Roscada, anilla 369.2
Roscado, anillo 851.5
- de manguitos 422.2
- en la pared . 368.4
-, perno 217.3
Röschenbau . . 45.2
Rösche, Wasser- 85.7
Rose, suction . 281.1
Roseta, gancho de 368.5
- mural 368.1
- de pared . . 368.1
Rosetta elastica 134.4
-, gancio della . 368.5
- murale . . . 368.1
Rosettenhaken 368.5
Rosette, Wand- 368.1
Rosette hook . 368.5
-, wall 368.1
Rospo 210.1
Rostförmiger Bahnhof 240.8
Rost, Gleis- . . 242.2
-, Schwellen- 136.1 213.8
-, Weichen- . . 198.2
Rostet, der Mast 381.6
Rot 120.10
-s, the pole . . 379.5
Rotproof, property of being 120.11
Rotación . . . 218.6
- de la aguja, centro de 186.9
-, disposición de 219.5
- limitada, placa giratoria de 205.5
- á mano, mecanismo de 219.6
-, palanca de . 411.3
- pendular, placa giratoria de 205.6
-, resistencia á la 219.1
-, velocidad de 218.7
Rotaia d'acciaio 115.2
-, acciaio da . . 115.1
- d'ala 192.4
-, altezza della 112.5
- di avanzamento 159.4
-, base della . . 112.4
- a base piana 111.8
- binata 149.6
- Brunel 113.7
- a canale . . . 149.8
- - - piatto . . 150.8
-a capovolgibile, cuore con 195.7
- caricata . . 138.10
- cava 151.1
- centrale, biforcazione della 170.7
-, chiodo di . . 126.1
- compensatrice 117.7
-, consumo massimo del fungo della 115.9
- continua . . . 388.5
- di cornice . . 261.4
- corta 117.7

Digitized by Google

Rotaia per curva 116.13
–, curve per . . 117.7
–, cuscinetto di 128.8
– a cuscinetti, stecca di 144.4
– a doppio fungo 112.7
– di entrata . . 503.1
– esterna . . . 117.1
–, estremità caricata della 139.1
–, estremità scaricata della 139.2
– di ferro dolce 115.3
–, forare la . . 114.8
– in forma d'U 150.9
–, fungo della . 111.9
–, fungo di . . . 112.2
– a fungo cuneiforme 151.5
– – – dentato . 164.6
– – – – di Strub 164.6
– a fungo dissimetrico 112.7
– a fungo di pera 112.11
– a fungo piatto 112.10
– – – unico . . 114.1
–, ganascia in forma di 162.1
– gemella . . . 149.6
– di guida . . . 196.1
– d'incaglio . . 487.3
– incastrata, estremità di 140.9
– interna . . . 117.2
–, inclinazione della 115.1
–, isolamento della 383.3
– isolata 476.2
– legermente abbassata 225.7
–, linea senza . 10.2
– -longarina . 149.1
– – in due pezzi 149.3
– -longarina di Haarmann 149.3
–, mettere le stecche alla 141.10
–, mezza- 149.4
– a nasello . . 151.2
– normale . . . 117.8
– di passaggio 140.10 159.5
– di pressione, pezzo d'applicazione pella 455.5
– piatta 113.6
– a ponte . . . 113.7
–, porta giunto della 145.7
– di porta giunto 145.8
– portante . . 160.3
– presa nella fusione, estremità di 389.2
– di pressione, manovella della 455.4
–, profilo di . . 111.7
–, protettore di 388.4
– a punta . . . 194.9
– di raccordo 194.5, 225.7
– rampante 217.9, 218.1
– rastremata ai due capi 146.4
Rotaia regolabile, portagiunto di 152.1
– a ribaltamento 218.1
–, ribaltamento della 124.7
–, rottura di . . 116.1
– saldata elettricamente 388.6
–, saldatura metallurgica di 389.6
– a scanalatura, fungo portante della 150.3
– – – riportata 151.3
– scaricata . . . 138.9
–, scarpa della . 152.2
–, schiacciamento fungo della 115.8
– di scorrimento 211.8, 213.7, 225.6
–, sollevamento della 124.8
–, sopporto di aste attaccato alla 427.5
– sopraelevata 225.6
–, sopraelevazione della 117.4
–, spigolo inferiore della 113.3
–, – superiore della 113.2
– e stecche, giuoco fra 142.6
–, tanaglia per 495.4
– a stelo alto . 149.2
–, stelo di . . . 112.2
– a stelo asimmetrico 114.2
– a stelo composto 114.2
–, terza 383.2
– per tramvia . 148.9
–, togliere le stecche alla 142.1
–, trave di chiusura per una 486.4
– tripla 149.7
– unica ferrovia a 102.7
– unica, ferrovia sospesa a 98.2
–, unione trasversale di 109.11
– Vignole . . . 111.8
–, zoccolo di . . 213.6
Rotaie, affondamento delle 227.2
–, agio tra le . 114.6
–, apparecchio per curvare le 498.1
–, apparecchio per verificare i giunti delle 389.8
–, arpione per . 125.2
–, attacchi delle 125.1
–, attacco delle 124.5
– a caldo, saldare le 114.4
– a canale, binario con 150.1
–, carrello da trasporto per 500.2
–, cavalletto per sollevare le 495.5
–, chiodare il collegamento delle 504.5
–, chiusura di . 88.2
Rotaie, collegamento provisorio delle 500.6
–, connessione di 386.3
– di corsa, saldatura delle 476.7
–, cuore composto di 194.7
–, cuscinetti per 129.2
–, dilatazione delle 114.5
–, discontinuità nelle 221.7
–, fila esterna di 109.10
–, – interna di . 109.9
–, fondazione su 423.3
–, foratura delle 114.7
–, fresatrice per 498.8
– con ghisa fusa, saldatura dei giunti 477.1
–, giuoco tra . . 114.6
–, incrocio senza 54.6
–, interruzione delle 221.6
–, intersezione delle estremità delle 203.7
–, intervallo tra 114.6
–, misuratore del consumo delle 499.7
–, morsa per . . 500.7
–, pialla per . . 498.7
– di piattaforma 206.3
–, piattaforma girevole senza 206.2
–, pinza per arpioni di 496.4
–, potenziale delle 341.6
–, processo di saldatura delle 388.8
–, pulitore delle 501.5
– con punta, cuore di 195.2
–, resistenza delle 341.7
– si ripiegono alle estremità, le 147.3
– – – in direzione orizzontale, le 147.2
– – – – – verticale, le 147.1
–, ritorno di corrente per le 341.3
–, rivoltare le . 159.6
–, scorrimento delle 146.5
–, saldare a caldo le 388.7
– scorrevoli, prolungamento con 218.3
–, sega per . . . 497.5
– nel selciato, affondare le 152.11
– con specchio di visita, inseritore di corrente per 478.1
–, spingere indietro le 157.1
–, squadra di posa delle 490.6
Rotaie, staffa di collegamento delle 476.5
–, tratto di . . 116.10
–, verificatore del profilo delle 499.8
–, verricello per sollevare le 495.6
Rotante ferrovia 10.3
–, trasformatore 329.1
Rotary drill . . 70.4
– converter . . 329.1
– lever 411.3
– rock-drill . . 72.2
Rotating field, indicator for direction of a 319.2
– switch 319.3
Rotation 218.6
– d'aiguille, centre de 186.9
– complète, plaque à 206.3
–, levier à . . . 411.3
– limitée, plaque tournante à 206.5
– –, pont tournant à 206.4
–, mécanisme de 219.5
–, résistance à la 219.1
–, vitesse de . . 218.7
Rotativa, perforatrice 72.2
Rotativo, diente 168.1
–, espositore . 287.10
–a, perforatrice 72.2
Rotatoria, perforadora 72.2
Rotazione . . . 218.6
– dell'ago, centro di 186.9
–, apparecchio di 219.5
–, commutatore a 319.3
–, cuscinetto di 187.2
– bilaterale, leva a 412.2
– della leva . . 410.4
–, leva a 411.3
– a mano . . . 219.6
– a manovella, leva di 412.3
–, resistenza alla 219.1
–, velocità di . 218.7
Roteggio . . . 483.3
Rotella del blocco 464.6
– – catenaccio 451.8
– di chiusura . 451.8
– – – intermedia 452.8
– del fermascambio terminale 452.6
– girante su pernio 435.3
– guida filo . . 507.1
–, linea per contatto a 344.2
– portante . . . 225.2
– di pressione . 450.5
Rotelle, barriera scorrevole su 90.3
– di chiusura . 446.4
–, collegamento con catenacci a 451.7

Rotelle corrono, le 225.4
-, puleggia con due 442.1
Rotierender Umformer 329.1
- Umwandler . 329.1
Rotismo 483.3
Rotonda 273.6
Rotonde demi-annulaire à locomotives 273.7
- à locomotives 273.6
Rotondo, badile 490.8
-, disco 404.10
-, perno del dente 162.8
Rotte, Arbeiter- 515.8
-nführer 515.7
Rottura d'argine 48.1
- a cielo aperto 86.1
- del filo 357.9, 439.3
- - -, apparecchio di controllo della 450.3
- - -, sicurezza contro la 440.5
-, freno automatico per 172.4
- di galleria . . 85.9
-, lunghezza percorsa in caso di 437.3
- della muratura 86.8
- delle pareti . 86.6
- di filo, relais per 321.4
- di rotaia . . . 116.1
- della trasmisione 421.4
- del treno . . 534.3
Rotura del alambre 357.9, 439.3
- de -, aparato registrador de 450.3
-del alambre, parada sin resorte para el caso de 451.1
- de alambre, relais de 321.4
- - cable, freno automático de 172.4
- del carril . . 116.1
-, clavija de . . 448.2
- de un terraplén 48.1
- - la transmisión 421.4
Rouage 483.3
Roue à ailettes 283.8
-s à boudin, changement de voie automatique pour 170.8
-s, charge des . 530.1
-, côté de la . . 184.9
- dentée 160.4
-s, échelle sur . 505.8
-s engagées sur les deux voies 191.6
-, garde- 377.5
- porteuse . . . 160.2
-s, pression des 111.1
-, sonnerie à une seule 484.3
Rouille, le poteau se 381.6
Roulage, galerie de 77.9
Roulant, chemin 10.3
-, pont 264.7
-, matériel . . . 508.3
Roulante, barrière 90.3
-, charge 530.2
Rouleaux, support à 423.2
Roulement, champignon de 112.8
-, chemin de . . 116.9
-, côté du . . . 113.5
-, couronne de 211.8
-, fosse de . . . 226.5
-, - - - à bords inclinés 226.7
-, galet de . . . 211.3
-, mécanisme de - de la plaque tournante 210.8
- oblique du transbordeur 225.5
-, surface de . . 445.6
-, surface de - du rail 113.4
-, table de - du rail 113.4
- des trains . . 518.1
-, voie de . . . 78.3
Round disc . 404.10
- house 273.6
- locomotive shed 273.6
- wire 344.5
Rounding off the change of gradient 31.4
- - curve . . . 31.5
Route-indicating signal 400.4
-, railway . . . 4.6
-s, traffic . . . 11.6
Route, abaissement du niveau d'une 54.9
- d'accès . . . 254.5
-s - 20.8
-s de croisement 20.8
-, feuille de . 517.11
-, garde- . . . 515.10
-, relèvement du niveau d'une 54.7
Rovesciamento, apparecchio di 277.4
-, rampa di . . 261.9
- del carbone, binario di 267.4
-, cassa di . . . 277.5
-, dispositivo idraulico di 268.5
-, leva a 411.3
-, piano di . . . 266.7
- della piattaforma 217.4
-, porta di . . . 277.6
- della rotaia . 124.7
Rovescio, galleria ad arco 85.1
Royal Engineers 13.5
- train 512.9
Royal, train . . 512.9
Ruban de connexion 386.7
-, décamètre à . 489.2
- en fer 338.9
Rubber blocks, spring action due to 187.9
Rubble drain . 51.4
Rubble stone 106.10
-work 49.1
Rückblende . . 404.1
Rückgewinnung, Strom- 335.2
Rücklaufgleis . 238.6
Rückleitung, isolierte 341.9
-sdraht 341.4
- -, metallischer 341.8
-, Schienen- . . 341.3
Rücklicht . . . 404.2
Rückmelde-Läutwerk 92.2
-signal 401.2
Rückmelden des Zuges 521.2
Rückmeldung . 468.2
Rücknahmetaste 471.5
Rückschlagendem Gegengewicht, Stellvorrichtung mit 190.6
Rückspeisekabel 341.5
Rückspeiser . . 341.4
Rückstellschlüssel 448.4
-hebel, Signal- . 441.1
Rückstellung durch den Zug 475.7
Rückverschluß, Zustimmungshebel mit 465.1
Ruckweiser Einschaltung, Anlasser mit 314.7
Rückwirkung auf das Stellwerk 447.7
Rücken, Ablauf- 242.9
-, Esels- 242.9
Rücker, Schienen- 496.1
Rue du coté du départ 254.5
-, sol de la . . . 148.7
Rueda de apoyo 160.2
-, carga de una 530.1
- dentada . . . 160.4
-s, disposición para recibir las 503.5
-s, juego de . . 483.3
-, lado de . . . 184.9
- de mando . . 415.5
-, presión de la 111.1
-, - admisible de la 111.2
-s con reborde doble, apartadero automático para 170.9
- - - exterior y interior, apartadero automático para 170.8
- de viento . . 283.8
Ruedan oblicuamente, los rodillos 225.4
Ruedecilla . . . 225.2
- de rodamiento 211.3
Ruhesignal . . 400.8
-winkel 46.8
- - der Fahrzeuge 29.1
Ruhender Stoß 139.5
Rules 14.2
Rule, battering 47.2
-s and regulations, company's 508.2
-s, service . . . 517.5
-s, supplementary 14.3
-, technical . . 14.7
Ruling grade . 29.7
- gradient . . . 29.7
- -, gradient steeper than the 29.8
Rulli, cassetta dei 433.5
-, custodia girevole di 432.4
-, prolungamento con rotaie scorrevoli su 218.3
-, sedia a . . . 423.2
-, - - portanti . 422.8
Rullo di curvatura 507.1
-, girella diritta 171.2
- di guida del filo 431.10
- - - della trasmissione 431.10
-, sostegno del . 432.1
-, staffa del . . 432.2
Rumpf, Füll- . 278.7
Run in accordance with signals 403.1
- -on point . . 434.6
- -off point . . 434.7
- on the left track, to 528.6
- over the points on the branch line, to 176.8
- - - - on the straight line, to 176.7
- - - switch, to 176.6
- in parallel, to 304.1
- past the stop signal, to 398.2
- in, to let the train 519.8
- on the right track, to 528.5
- through, to let the train 519.9
Runaway points 199.6
Runddraht . . 344.5
-schuppen . . . 273.6
Runder Zahnzapfen 162.8
Running cable 173.6
- -down plant . 242.8
- edge . . 113.5, 184.9
- expenses . . . 11.2
- gear of turntable 210.8
- head 150.3
- light of turntable 219.4
- in multiple 303.13
- power 3.6
- rail 160.3
- shed 273.4
- side 184.9
- surface of rail 113.4
- -through of train 520.1
- wheel 160.2
- on the wrong track 528.7

Ruota, carico per 530.1
- di comando . 415.5
- dentata . . . 160.4
-, lato della . . 184.9
- portante . . . 160.2
-, pressione ammissibile per 111.2
-, soneria a una sola 484.3
- a vento . . . 283.8
Ruotaia, flessione della 111.3
-e, dislivello fra le 139.3
Ruote, cassa di caricamento su 278.1
- dendate cilindriche, compensazione termica mediante accoppiamento a 454.2
-, dispositivo per ricevere le 503.5
- a doppio orlo 170.9
-, forzare uno scambio con 177.6
-, pressione delle 111.1
- di scorrimento 220.3
Ruotella di catenaccio con guida curva 454.4
-, cerchione della 211.2
- di scorrimento 211.3
-, sopporto della 211.5
Ruptura, clavija de 448.2
- del tren . . . 534.3
Rupture d'attelages d'un train 534.3
- de fil . . 439.3, 357.9
- - -, appareil contrôleur de 450.3
- - -, blocage sans ressort pour le cas de 451.1
- - -s, dispositif de sûreté contre la 440.5
- - -, relais (agissant en cas) de 321.4
-, frein automatique de - de câble 172.4
-, longueur parcourue par le tendeur en cas de 437.3
- de la maconnerie 86.8
- des parois . . 86.6
- de rail 116.1
- de remblai . 48.1
- de transmission 421.1
Ruptures, the arc 324.2
Rush of current 332.2
Rusts, the pole 381.4
Rüstung, Eisen- 83.2
Ruta, hoja de 517.1
Rutenkontaktleitung 344.1
-leitung 344.1
Rutsche 267.2
Rutschfläche . 47.9
Rutschung . . 47.2
-, Damm- . . . 47.2
-, Einschnitt- . 47.2

S.

S-Klammer . . 119.9
Saal, Warte- . . 244.6
Sabañón 41.8
Sabbia forno essiccatore per la 276.1
- posto in alto, deposito di 276.2
-, ricoprimento di 104.9
- sottoposta . . 153.6
Sable, ballastage en 104.9
-, four à sécher le 276.1
-, lit de 153.6
-, réservoir à - surélevé 276.2
Sablée voie (d'arrêt) 243.3
Sabot d'arrêt . 486.6
-, coin pour chasser le 502.7
- de déraillement 487.6
- d'enrayement 502.3
- - - à galet . 502.4
- - frein glissant sur le rail 502.6
- de prise de courant 385.4
- - rail 152.2
- - remise sur rail 297.4
Saboter les traverses 124.3
Saca-barro . . . 71.1
- - cuñas 494.1
Sacar el aparato de toma de corriente 384.1
- á concurso . 38.1
- una escarpia de carril 159.7
- á subasta una construcción 38.1
Sacco di fango 107.3
- - melma . . . 107.3
Sackbahn 5.7
-gleis 238.8
-maß 44.4
Sackt, der Draht 346.7
Sackung des Dammes 44.2
Saddle . . 128.7, 137.5
-s, bedding on 164.2
-, crossing . . . 197.3
- formed of channel bars 164.5
-, iron 164.3
-, sleeper - rack railway 166.2
-, timber 164.4
Saetta 60.12
-e, affusto a . . 82.8
-a dell'arco . . 33.4
-a, armatura a . 82.1
-e dell'armatura 82.3
-e, piede delle . 82.4
Safety appliance for guarding against breakage of wire 440.5
- -s, installation of 402.4
- -s, track . . . 486.1
- belt 506.2
- bolt lock . . 451.2
- border 214.9
- cable 170.5
- clamp 372.3
- ditch 92.8
- lever 440.7
- line 506.2
- points 199.6
- suspension . . 362.2
- switch . . . 238.10
- -, automatic . 321.5
- track 239.1
- of traffic . . . 533.8
Sag 365.6
- of the cable . 172.1
-s, the wire . . 346.7
Sägebewegung 527.1
-förmiger Grundfläche, Schienenstuhl mit 130.2
- - Ladesteig . 258.4
-, Kalt- 497.6
- Schienen- . . 497.5
Sägezahnförmiger Güterschuppen 259.1
Sägen 527.1
-förmige Aufstellung 258.3
Sagging of main girders 208.4
- at the top . . 86.9
- of the vault . 86.10
Sagoma di carico 273.3
- - curva . . . 499.1
- - legno del rilevato 47.2
- - - della scarpata 47.2
- limite 273.3
- del profilo . 84.6
- dello spazio libero 15.5, 503.6
- pel taglio delle traverse 499.3
Sagomato, filo . 345.5
Saigerer Schacht 74.2
Saillie 382.3
- à griffe du plafond de la traverse 134.1
- du quai . . . 249.7
- de la tige . . 143.6
Saisir le fil de ligne 348.8
Sala degli accumulatori 330.6
- d'aspetto . . 244.6
- - per signore 244.7
- bagagli in arrivo 522.6
- di distribuzione 315.4
- macchine . . 308.6
- per la riconsegna 522.6
- dei trasformatori 326.4
Sala abierta . 245.10
- de los acumuladores 330.6
- - distribución 315.4
Sala de espera 244.6
- - - para señoras 244.7
- - máquinas . 308.6
- - mozos de estación 247.4
- - las taquillas 246.2
- - los transformadores 326.4
Saldare, attacco a 347.3
- a caldo le rotaie 388.2
- il filo di linea 507.3
-, punto da . . 388.9
- le rotaie a caldo 114.4
Saldato 355.9
-i longitudinalmente, palo a tubi 579.5
Saldatura 355.9, 388.9, 431.3
- del filo . . . 431.4
- a fuoco delle rotaie 388.4
- dei giunti delle rotaie 477.1
-, manicotto di giunzione a 355.3
- metallurgica dei giunti 389.6
- delle rotaie di corsa 478.2
Salida . . . 55.4, 382.3
-, aguja de . . 237.7
- de la alcantarilla 56.7
-, andén de . . 251.3
-, hora de . . . 529.4
-, muelle de . . 250.6
- punto de . . 434.7
-, señal de . . . 399.5
-, - avanzada de 400.2
- de un tren, anuncio de la 521.1
-, vía de . 241.5, 402.2
Saliente del larguero 227.1

Digitized by Google

Salientes, mampostería con 226.6
Saliente del muelle 249.7
-, órgano de cierre 418.1
- del perno . . 143.6
- de la viga . . 207.9
Salir del coche 521.8
Saliscendi . . . 216.5
Salita . . . 29.2, 32.2
- dolce 31.8
- forte 32.1
-, percentuale di 29.6
-, tratto in . . . 29.5
Salle d'attente 244.6
- - - pour les dames 244.7
- des accumulateurs 330.6
- des bagages à l'arrivée 522.6
- commissionaires 247.4
- - connexions 315.4
- - facteurs . . 247.4
- - guichets . . 246.2
- - machines . 308.6
- - pas perdus 246.2
- - porteurs de bagage 247.4
- du tableau de distribution 315.4
- des transformateurs 326.4
Salon pour les dames 244.7
Saloon, toilet . 244.9
Saltar, roca fácil de hacer 65.5
Saltare la roccia, far 66.10
Saltarello . . . 199.4
Salto perduto . 30.4
Salvaruedas . . 377.5
Sammelgleis . 241.9
-schacht 101.5
-schiene 316.1
- -nspannung konstant halten 335.1
-zug 511.10
Sammler,Staub- 293.5
Sandbettung . 104.9
-fang 293.1
-gleis 243.3
-hochbehälter . 276.2
-ofen 276.1
-trockenherd . 276.1
-unterlage . . . 153.6
Sand ballast . 104.9
- bin, high-level 276.2
- cushion . . . 153.6
- drying stove 276.1
- siding 243.3
- tank, high-level 276.2
Sanded siding 243.3
Saneamiento . 50.3
-, tubo de . . . 51.6
-, galería de . . 51.8
-, tubo de . . . 51.6
- de la vía . . 51.7
Sangle de sûreté 506.2
Sanidad, tren de 512.5
Sanitaire, train 512.5
Sanitätszug . . 512.5
Sans induction 305.10
- rails, plaque tournante 206.2
Sapwood . . . 120.9
Satt, die Schwelle liegt - auf 158.5
Satteldach . . . 255.4
-, Eisen- 164.3
-, Holz- 164.4
-, Kreuzungs- . 197.3
-, Schwellen- . . 166.2
-stück 137.5
- - aus U-Eisen 164.5
Sättiger, Kalk- 291.10
Saturador de cal 291.10
Saturateur à chaux 291.10
Saturatore a calce 291.10
Saturation curve 305.5
Saturator, lime 291.10
Satz, Block- . . 465.6
-, Gewicht- . . . 272.7
-, Umlenk- . . . 435.6
-, Wagen- . . . 524.8
Saugaggregat . 340.8
-dynamo . . . 341.1
-höhe 281.11
-korb 281.1
-leitung . 285.3, 341.2
-rohr 285.5
-transformator 340.7
-ventil 282.7
-verfahren . . 123.8
-windkessel . . 285.6
Säule, Bohr- . . 72.3
-, Feder- 273.1
-, Instrumenten- 316.4
-, König- 209.7
-, Kran- 287.6
-, Läut- 484.8
-, Schalt- 316.3
-, Türstock- . . 80.2
-, Wiege- 273.1
Sautage 66.11
- difficile, roche très dure ou compacte de 65.6
- facile, roche de 65.5
- de la roche . 66.10
Sauterelle . . . 199.4
-, changement de voie à 199.3
Saw, cold . . . 497.6
-, portable . . . 497.7
-, rail 497.5
Sbadacchiatura 78.7
Sbarra, barriera con 90.8
- di barriera . 90.6
-, chiavistello della 417.4
-, chiusura a . . 89.4
- di chiusura longitudinale 416.7
- - - trasversale 417.1
- collettrice . . 316.1
-e -i, tenere la tensione alle 335.1
-a conduttrice 384.11
- di contatto . 476.1
- - - a crocodilo 478.5
-e, grata di . . 88.1
-a longitudinale, di squadra di comando della 417.2
Sbarra perforatrice per pietre 498.5
- a terra 316.2
- di terra . . . 477.4
Sbieco, giunto . 140.7
Sbloccare . . . 463.10
Sbloccato . . . 464.2
Sbloccatura . . 463.9
Sbocco del tunnel 76.8
Scaccia ceppo, cuneo 502.7
Scaffale a biglietti 246.5
- per incollare 247.3
Scaffold, spars . 285.1
Scaglie di carbone fossile 106.3
Scaglioni, attacco a 45.1
Scala 505.6
- allungabile . 505.7
- delle aree . . 27.9
- a corsoio su ruote 505.8
-, dentiera a . . 160.7
- della galleria 252.3
- delle masse . 27.10
Scale 390.2
- of earth quantities 27.10
- rail-tester . . 390.1
-, surface . . . 27.9
-s 269.4
Scalino, tavolato a 81.8
Scalo-merci . . 233.4
Scalpello 69.2
Scalzare dell'acqua 49.9
Scambiabile, marciapiede 251.7
Scambiano, i treni si 518.10
Scambiare le fasi 303.12
Scambio . 175.3, 176.1
Scambi, abbinamento degli 454.6
- abbinati . . . 454.7
Scambio aereo 353.6
- - simmetrico 353.10
-, ago dello . . 182.2
- ad ago 181.8
- - aghi elastici 187.7
- ad un ago mobile ed un ago fisso 199.2
- d'allacciamento 238.4
-, ancoraggio dello 365.3
-, apparecchio dello 407.7
-, - di manovra dello 190.6
-, aprire il catenaccio dello 444.10
- automatico . 199.5
- automatico per ruote 170.8
- - - - a doppio orlo 170.9
- di biforcazione 237.10, 238.3
- a bilanciere . 199.3
- del binario 235.10
-i di binari . . 174.2
-, binario di 177.8, 235.9
Scambio sul binario diritto, passare lo 176.7
- per binario a scartamento doppio 180.2
-i, blocco degli 444.3
-o, calcio dello 175.7
- di calcio, prendere uno 177.1
-i, calcolazione degli 202.7
-o, cavalletto dello 190.1
-, centro dello . 175.8
-, chiave dello . 456.9
-, chiusura a mano dello 456.7
-, - di punta dello 445.1
-i, comando degli 191.3
-o, - centrale dello 191.2
-, - elettrico dello 458.7
- concavo . . . 179.1
- convesso . . . 179.2
-, coppia d'aghi dello 183.3
-, corpo dello . 354.3
- per corrente trifase 354.9
- senza cuore . 180.5
- in curva 178.7, 179.3
-, curvatura dello 176.3
- diagonale . . 354.7
-, disposizione dello 178.1
- doppio 179.4
-i -i, gruppo di 202.3
- a due aghi fissi 199.1
- - - vie 353.9
- su cui si effettua il lanciamento 527.3
- - - - - la spinta 527.3
- verso l'esterno della curva 179.2
-, falsa posizione dello 191.4
-o falso 191.4
-i, fascio di . . 202.5
-o fermantesi da se 199.5
-, fermare lo . . 444.9
-i, ferro per la manovra degli 501.7
-, filo di 353.8
- col filo di linea 353.7
-, forma dello . 178.1
-, forzare uno . 177.6
-, griglia dello . 198.2
-i, gruppo doppio di 202.1
-i, - semplice di 201.10
-o, incatenamento dell'ago dello 453.3
-, incrociamento dello 192.2
-i, incrocio di . 181.7
-o intermedio, collegamento a 237.8
- verso l'interno della curva 179.1

Digitized by Google

Scambio, inversione dello 189.7
–, invertire lo . 189.6
–, leva dello . . 407.8
– locale 191.1
–, manovra dello 189.5
–i, – di 444.4
–o per manovra 200.5
–i, manovra a distanza degli 407.5
–o del materiale mobile 532.10
–, montare uno 201.2
–, morsetto dello 354.2
–i, motore elettrico per 458.6
–o normale . . 178.3
–i, numero d'ordine degli 202.9
–o, passare lo . 176.8
–, – sullo 176.6
–, pezzo dello . 354.4
– a piastrone . 186.8
– portatile . . . 200.4
–, posa d'uno . . 201.1
– di posizione, binario per 242.1
– di punta, prendere lo 177.3
– preso di calcio 177.2
– – – punta . . 177.4
– prolungante . 200.7
–, protezione dello 354.1
–, punta dello . 175.6
–, punto di 170.6, 201.3 236.1
– di raccordo . 200.6
–, raggio dello . 176.4
–i, raschiatoio per pulire gli 501.4
–i, registro degli 202.8
–o resta aperto, l'ago dello 185.2
– da rimessa . . 354.8
– di riunione 237.11
– per ruote ad orlo esterno 170.8
– – – – – interno 170.8
– di sdoppiamento 238.5
–, segnale allo . 191.7
–, – di 402.1
–i, –i degli . . . 407.4
–o semiaperto . 191.5
– semplice . . . 178.3
– – a destra . . 178.5
– – a sinistra . 178.6
–, serrare il catenaccio dello 444.9
–, serratura di . 456.8
–, servizio dello 190.3
– di sicurezza 238.10
– simmetrico . 179.3
–i, spazzola per 501.3
–o di sviamento 239.2, 487.5
–o tallonabile, leva di 447.8
–, tirante dello 190.2
– da tramvia . 198.7
–i, trasmissione rigida per 430.3
–o, traversina allo 198.4
– a tre vie . . 354.10
– sotto il treno 455.2
Scambio triplo asimmetrico 179.6
– – simmetrico 179.5
– – unilaterale 180.1
– d'uscita 199.6, 237.7
– della via dentata 167.3
– di – raccorciato 202.2
Scanalato, arpione 125.5
–, filo 345.7
Scanalatura . . 384.5
– dell'ago, origine della 183.1
– del cuneo di chiusura 187.4
–, fondo della . 150.5
–, fungo portante della rotaia a 150.3
– della guida . 111.4
– di guida . . . 196.3
–e, isolatore a . 337.5
–a, larghezza della 150.6
– per l'orlo del cerchione 150.2
–, profondità della 150.7
– riportata, rotaia a 151.3
Scar in the traverses of a pit 82.5
Scarf joint . . 151.6
– –, fish-plate for 151.7
Scarfed end of the rail 140.9
– joint 140.8
Scarica atmosferica 323.3
–, corrente di . 323.5
– oscillatoria . 323.4
–, tensione di . 334.7
Scaricafulmine a dischi 325.4
Scaricamento, foro di 78.1
Scaricare . . 530.10
– fuori della fronte delle travi 207.9
Scaricata, estremità – di rotaia 139.2
–, rotaia 138.9
Scaricatore a bobina 359.6
– del fulmine . 323.6
– a getto d'acqua 324.7
–, scarico sul piano 351.1
– di sezione . . 359.4
Scarico, binario di 239.9, 278.4
–, bocca di . . . 56.3
– da due parti 240.2
–, luogo di . . . 530.8
– sul marciapiede ferroviario 249.7
– merci 530.5
– sul piano scaricatore 531.1
–, portata del bacino di 55.8
– da una sola parte 240.1
–, trasbordatore 228.4
–, tubo di 108.3, 286.5
Scarpa . . . 46.1, 46.2
– di accesso . . 503.2
Scarpa di arresto 502.3
– bilaterale . . 487.1
– capovolgibile 486.7
–, colmo della . 46.5
–, cunetta della 52.5
– di fermata . 486.6
–, fossa con sponde a 226.7
– franata, ricostruzione d'una 47.9
– a gradini . . 47.4
–, inclinazione della 46.6
–, pendenza della 46.7
–, piede della . 46.4
–, profilo della . 46.3
–, rapporto della 46.7
– per rimettere i veicoli sul binario 297.4
– della rotaia . 152.2
–, spigolo della 46.5
– di sviamento 487.6
–e di trincee, pendenza dolce alle 93.8
Scarpata . . 40.1, 46.1
– 1 : $1^1/_2$ 47.1
– all' $^1/_1$ 46.9
– coperta . . . 47.6
–, muro d'ala alla 58.6
–, prosciugamento della 52.1
–, pendenza naturale della 46.8
– a quarto di cono 58.5
–, rivestimento della 48.8
–, – di 47.3
–, sagoma della 47.2
Scartamento . 108.11
–, allargamento dello 110.8
–, chiavarda a becco con grossezza di 133.5
–, calibro di . . 498.9
– Cap da 1,067 . 109.5
–, correzione dello 110.7
– doppio, binario a 118.4
– –, scambio a . 180.2
– largo . . 109.2, 109.6
–, mantenimento dello 109.7
– di un metro . 109.4
– normale 109.1, 109.6
– –, deviazione a 180.3
– regolabile, calibro di 498.10
–, regolazione dello 110.6
– ridotto 109.3
– –, binario a . 243.5
– –, ferrovia a . 7.6
–, ritegno per . 110.4
– e di sopraelevazione, calibro di 499.6
–, sporgenza di 133.2
–, trave di . . . 500.8
– variabile . . 110.5
Scartamento, variazione graduale dello 132.8
Scatola della condotta 434.2
– di giunzione dei cavi 478.3
– di guida dell'asta 453.6
– – – – – del catenaccio 453.6
– dell'interruttore 360.2
– – – di sezione 360.1
– della leva di manovra 446.3
– di riempimento 434.2
Scatto 320.3
–i, avviatore con inserimento di 314.7
–o, corrente di 320.5
–, magnete di . 320.4
Scavalcamento delle sezioni di blocco 462.4
Scavare colla zeppa 159.8
Scavo 102.2
– d'assaggio . . 22.11
–, cielo dello . 73.6
– per ricerche . 22.11
–, sezione di . . 75.8
–, suolo dello . 73.7
Scellement, boulon de 368.8
–, œillet mural à 368.3
Sceller le poteau dans un bloc de béton 378.10
Scemo, arco . 60.13
Schablone, Lade- 273.3
–, Normalprofil 503.6
Schacht 74.1
– abteilung . . 74.6
–, Aufzugs- . . . 266.2
–, donlägiger . 74.3
–e, Drahtzugkanal mit aufgesetztem 433.1
–e, – – eingebautem 433.3
–, Einfall- . . . 108.8
–, Entwässerungs- 97.4
–, Förder- . . . 74.8
– förderung . . 78.4
– gevier 83.6
– kranz 83.6
–, Licht- 252.9
–, Luft- 74.9
–, Lüftungs- . . 100.8
–, Mundloch- . . 77.5
– pumpe 284.7
–, Pumpen- . . . 101.4
–, saigerer . . . 74.2
–, Sammel- . . . 101.5
– sohle 74.4
– stoß 74.3
– stuhl 84.2
– sumpf 84.3
– trum 74.6
–, Tunnel- . . . 77.4
– zimmer . . . 83.6
– zimmerung . 83.5
– –, wasserdichte 84.1

Schädliche Steigung 30.3
Schaffner . . . 516.2
- häuschen . . 253.8
Schaftansatz . 148.6
-, Mast- 378.1
Schalentransformator 328.7
Schalldämpfer 62.8 369.1
Schaltanlage nach dem Zellensystem 322.6
- -, Bahn- . . . 315.3
- bild 315.5
- brett 315.6
- griff 360.4
- hebel 414.3
-kasten, Strecken- 360.1
-messer 360.3
-motor 321.7
-rad 415.5
-raum 315.4
-säule 316.3
-scheibe 415.5
-tafel 315.6
- -, freistehende 315.7
- -, Wand- . . . 315.8
-wand 315.6
Schalterbeamte 514.6
Schalter, Erdungs- 322.4
-, Fahrkarten- . 246.4
-, Gepäck- . . 246.10
-halle 246.2
-, Öl- 319.7
-, Steuer- . . . 321.6
-, Strecken- . . 356.6
-, Trenn- 322.2
-, Überlastungs- 319.5
-, Zellen- 331.1
-, Zungenüberwachungs- 459.3
Schar 82.5
Schaufel 490.8
-blatt 491.1
-, Schnee- . . . 491.5
-, Sieb- 491.3
-, Wurf- 491.2
Schauloch . . 422.4
Schedule . . . 533.1
- contract . . . 37.5
-, strain 236.5
Scheduled . . . 533.6
-, not as 533.7
- train 512.6
Scheibe, Antrieb- 412.1
-, Bügel- 439.6
-, Dreh- 203.2
-, geschlossene 405.1
-, Fall- 468.3
-, Farben- . . . 469.7
-, Frei- 405.2
-, Halt- 405.1
-, Klapp- 396.7
-, Milchglas- . . 404.5
-, offene 405.2
-, Pendel- . . . 205.6
-, Querwellen- . 418.8
-nrand 207.3
-, runde . . . 404.10
-, Schalt- 415.5
-, Signal- . . . 396.5
-, durchbrochene Signal- 397.1
Scheibensignal 396.4
-, eingekapseltes 397.2
Scheibe, Signalkurbel- 465.7
-, Stiel- 404.7
-nstiel 404.8
-, Stock- 404.7
-, Teil- 205.4
-, Verschluß- 418.8, 451.8
-, Voll- 205.3
-, Warnungs- . 90.2
-nwechsel . . . 470.1
-, Wende- . . . 396.6
Scheinwerfer . 403.8
Schein,Zugstab- 475.4
Scheit, Richt- . 489.3
Scheitel des Bogens 60.11
Scheitelabstand 33.3
-, Bogen- 33.3
-druck 66.8
-, Tunnel- . . . 84.8
Schelle, Gittermast- 369.5
-, Mast- 369.3
-, Rohrmast- . . 369.4
Schema, Belastungs- 59.10
-, Stromlauf- . . 315.5
-, Verschluß- . 419.1
Schéma des connexions 315.5
- de couplage . 315.5
- de distribution 315.5
- des enclenchements 419.1
- de la charge 59.10
Schema del carico 59.10
- di chiusura . 419.1
- - collegamento di chiusura 419.1
- delle connessioni 315.5
Scheme for buying land 35.4
-, definite . . . 20.7
-, detailed . . . 20.1
- of loading 59.10
-, preliminary . 20.6
-, prospecting . 23.2
- of work 36.9, 39.4
-, Laschen- . . . 143.1
Schenkel, Angriff- 424.4
Schere, Draht- . 507.3
-nhebelantrieb 441.6
-nkran 265.1
Schermo 403.9
-, lastra dello 403.10
- posteriore . . 404.1
Schiacciamento del fungo 115.8
- della volta . 86.7
Schicht 21.7
-en, abfallende 72.8
-, Boden- 21.7
-en, Einfallen der 66.5
-en, einfallende 72.7
-, Filter- 290.7
-enlinie 19.6
-enplan 19.5
-en, Streichen der 66.6
-, undurchlässige 21.9
-, Wasserdichtungs- 100.6
Schicht, wasserführende 21.8
Schichtung, Gebirgs- 66.3
Schiebebühne . 221.1
-, Dampf- . . . 227.5
- mit Dampfantrieb von der Bühne aus 227.5
-, Doppel- . . . 222.8
- mit Drehscheibe 223.1
- - elektrischem Antrieb 228.2
- - Gitterträger 224.5
- - Gleisunterbrechung 222.1
- ohne Gleisunterbrechung 222.2
-, halbversenkte 221.3
- mit Laufgrube 221.2
- ohne Laufgrube 221.5
-, Lokomotiv- . 222.4
- mit Lokomotivantrieb 227.7
- - ortfestem Dampfantrieb 227.6
-, unversenkte . 221.5
-, versenkte . . 221.2
-, Wagen- . . . 222.5
-, Werkstätten- 222.3
Schiebelokomotiven, Zugstabeinrichtung für 474.5
-lokomotiven, Zugstab für 474.8
-schlitten . . . 222.7
-schranke . . . 89.5
Schiebereinschnitt 417.5
-, Fahrstraßen- 419.5
-kerbe 417.5
-lineal 270.3
-, Riegel- 417.4
-schlitz 417.5
-sperre, selbsttätige 415.4
-, Verschluß- . 417.4
-, Wagen- . . . 502.1
Schieflaufen der Schiebebühne 225.5
-winklige Drehscheibe 203.6
Schiefe Kreuzung 180.9
- Seilrolle . . . 171.4
Schiefer, Steinkohlen- 106.3
Schiena d'asino 242.9
- -, tettoia a . . 255.4
Schiene 111.6
-, abgebende . 138.9
-n ablaschen . 142.1
-, Ablauf- . . . 138.9
-n anlaschen 141.10
-, Anlauf- 138.10, 385.2
-, Anschlag- . . 182.3
-, Anschluß- . . 194.5
-, Auffahr- . . . 503.1
-, Auflauf- . . . 217.9
-, aufnehmende 138.10
-, Ausgleich- . 117.7
-, Außen- . . . 117.1
-nauszug, doppelter 146.4
-, Backen- . . . 182.3
Schienenbefestigung mit Krampen und Keil 132.6
-nbefestigung durch quadratische Bügel 154.8
-n, Befestigung der 124.5
-nbieger 498.1
-nbiegemaschine 498.1
-n biegen sich an den Enden auf 147.3
-nblatt 140.9
-, Bogen- . . . 116.13
-, Breitfuß- . . 111.8
-nbruch 116.1
-, Brück- 113.7
-, Brückenschutz- 148.5
-, Brunel- . . . 113.7
-, Deck- 385.9
-, Doppelkopf- 112.7
-, Dreh- 195.8
-ndrehscheibe . 208.3
-, Drilling- . . 149.7
-, dritte 383.2
- einpflastern 152.11
-, elektrisch geschweißte 388.6
-nenden, Höhenüberstand der 139.3
-nende, überblattetes 140.9
- -n, Überschneiden der 203.7
- -, umgossenes 389.2
-n vergießen, die 389.1
-n verschweißen, die 114.4, 388.7
-n entlaschen . 142.1
-, Erd- . . 316.2, 477.4
-, Festlauf- . . . 487.3
-, Flachkopf- . 112.10
-, Flach- 113.6
-, Flügel- . . . 192.4
-nförmige Wange 162.1
-nfräsmaschine 198.8
-nfreie Abzweigung 238.7
- - Kreuzung . 54.6
- -r Zugang . . 252.1
-, Fühl- 455.3
-, Führungs- . . 385.2
-nfundament . 423.3
-fuß 112.4
-nfußes, Einklinkung des 147.4
-nfuß schleift sich ein 127.4
-, Gegen- . . . 148.3
-, Halb- 149.4
-heber 495.1
- -, beweglicher 495.3
-nherzstück . . 194.7
- - mit Fußstahlspitze 195.2
- - - geschmiedeter Spitze 194.8
-nhobel 498.7
-, hochliegende Druck- 456.1
-, Hochsteg- . . 149.2
-nhöhe 112.5

Schienenhöhe, Bahnsteigverbindung in 251.4
- -, Wegkreuzung in 53.5
-, Hohl- 151.1
-, Hub- 455.3
-, Innen- 117.2
-, isollierte . . . 476.2
-, Isollierung der 383.3
-nkarren . . . 500.2
-, Keilkopf- . . 151.5
-nklammer, Gestängelager mit 427.5
-, Knie- 192.4
-nkontakt . . . 476.1
-, kontinuierliche 388.5
-nkopf 111.9
-nkopfes, Ablaufhöhe des 115.9
-nkopf, birnenförmiger 112.11
-nkopfes, seitliche Abnutzung des 115.8
- - Verdrückung des 115.8
-nkreuzungsstück 197.4
- - - mit geschmiedeter Spitze 197.5
-, Krümmungs- 117.7
-nkrümmer . . 498.1
-nlagers, Dechseln des 124.3
- -, Kappen des 124.3
- - der Schwelle 123.10
-, Laschen- . . . 145.8
-, Lauf- . . 160.3, 211.8
-nlauffläche . . 113.4
-, Leit- . . 148.3, 196.1
-, Leitungs- . . . 383.2
-, Mutter- . . . 182.3
-nnagel 125.2
- - ausziehen, einen 159.7
- -, bajonettförmiger 126.1
- -winde . . . 496.5
- -zange 496.4
-, Nasen- 151.2
-nneigung . . . 115.1
-nnotverband . 500.6
-noberkante . . 113.2
-, Paß- . . 159.5, 194.5
-, Pilz- 114.1
-npotential . . 341.6
-nprofil 111.7
-nprüfer 389.7
- -, Meßstab- . 390.1
-nquerschnitt . 111.7
-, Rand- 261.4
-, Regel- 117.8
-nreiniger . . . 501.5
-nrichter . . . 496.2
-, Rillen- 149.8
-nrücker 496.1
-nrückleitung . 341.3
-nsäge 497.5
- -, fahrbare . . 497.7
-, Sammel- . . . 316.1
-, Schlitz- . . . 173.2
- -nschlüssel . 496.7
-nschraube . . 126.2
-, Schub- 199.4
Schienenschuh 152.2 388.4
-n, Senkung der 111.5
-, Schutz- . . . 148.3
-nschweißverfahren 388.8
-, Schwellen- . . 149.1
-nsockel, Lauf- 213.6
-, Sonder- . . . 476.2
-nspeisekabel . 341.5
-, Sperr- 455.8
-, Spitzen- . . . 194.9
-nstahl 115.4
-, Stahl- 115.2
-, Stamm- . . . 182.3
-nsteg 112.2
- -es, Verbiegung des 115.7
-, Stock- 182.3
-nstoß 138.6
-, Stoßfang- . . 145.8
-nstoßprüfapparat 389.8
- -träger, nachstellbarer 152.1
-nstöße, metallurgisches Schweißen der 389.6
- -, Umgießen der - mit Gußeisen 477.1
-nstrang 109.8
- -, äußerer . 109.10
- -, innerer . . 109.9
- -es, Vorellen eines 157.5
-nstränge, Querverbindung der 109.11
-, Straßenbahn- 148.9
-, Streich- . . . 148.3
-nstrombatterie 473.4
-nstromkreis, unterteilter 479.8
-, Stromleitungs- 384.11
-nstromschließer mit Beobachtungsspiegel 478.1
- - - - Schutzkasten 477.9
-, Stromzuführung durch eine dritte 383.1
-, Stufen- 151.2
-nstuhl 128.8
-, Stuhl- 112.7
-nstuhl, einseitiger 130.3
- - mit sägeförmiger Grundfläche 130.2
- -, schmiedeeiserner 130.4
- -, zweiteiliger 130.5
-nstühle, Keil für 129.2
-, tiefliegende Druck- 455.3
-, Trag- 160.3
-nträger . 62.9, 385.1
-ntraggabel . . 495.2
- -haken 495.1
-, Übergangs- 140.10
-nüberhöhung . 117.4
-, U-förmige . . 150.9
-numrißzeichner 499.8
-nunterkante . 113.3
-nunterlage . . 118.8
Schienen verbiegen sich in vertikaler Richtung 147.1
-verbinder . . 386.3
- - aus Draht . 386.4
- - einnieten, den 504.5
- -nietapparat . 504.4
-verbindung, verdeckte 388.2
-verbindungsbügel 476.5
-verbindungsstift 386.9
- verwerfen sich 147.2
Schiene, Vignoles- 111.8
-, Voll- 117.8
-, Vorstreck- . . 159.4
-, Wäge- 269.7
-, Wechselsteg- 114.2
-nwiderstand . 341.7
-nwinkel . . . 490.6
-, Zahn- 164.6
-nzange 495.4
-nzaun 88.2
-, Zwang- . . . 196.1
-, Zwillings- . . 149.6
-nzwinge . . . 500.7
Schießbares Gebirge, leicht 65.5
- -, schwer . . . 65.6
Schiffbrücke . 63.3
-, Brücken- . . 63.4
- der Halle . . 256.9
-, Kontakt- . . 385.4
Schild, Abschluß- 256.3
-, Kopf- 102.4
-, Voll- 102.5
-, Vortrieb- . . 102.3
Schippe 490.8
Schirrmann . . 524.1
-meister . . . 523.10
Schiste houiller 106.3
Schlackenbettung 106.5
Schlacke, Hochofen- 106.4
Schlaffwerden des Drahtes 436.2
Schlagbaum . . 90.6
- -schranke . . 90.5
- - -, selbsttätige 90.8
-, Blitz- 323.2
-bohrer 70.3
-, Gewitter- . . 323.2
-, Glocken- . . . 483.9
-hebel . . 456.4, 483.5
-krampen . . . 492.6
-schranke . . . 90.5
-, Stopf- 158.2
Schlägel 494.2
-schotter 105.7
Schlagen der Drehscheibe 216.7
- auf, die Zungenspitzen 182.7
Schläger, Einzel- 484.1
-, Gruppen- . . 484.2
-, Puls- 484.2
-, Stopf- 493.1
Schlamm . . . 22.3
-, Bohr- 70.10
-fang 293.1
-kratze 501.8
-löffel 71.1
Schlammpumpen der Schwelle 107.4
-sack 107.3
Schlauch, biegsamer Metalldampf- 283.4
Schlaufe, Draht- 436.8
-, Gestänge- . . 427.9
Schlegel, Schotter- 492.1
Schleiffläche . . 346.1
-kette 502.8
Schleife 24.2
-nbahnhof . . . 232.6
-nrohr 283.5
Schleift sich ein, Schienenfuß 127.4
Schleppbahn . 8.2
-kreuzung . . . 200.7
-wagen 220.5
-weiche 199.3
-zug 511.10
Schlepper . . . 220.5
-antrieb 220.6
Schließerhebel 478.2
Schließungsklemme 372.4
Schlinge . 24.3, 358.9
-, Erd- 359.1
Schlitten, Laternen- 443.1
Schlitz 384.5
-aufbruch, allmählicher 102.1
-kanal 221.4
- -system . . . 384.4
-lagerung der Rollenzapfen, Gestängelager mit 428.9
-, Mitnehmer- . 173.3
-, Quer- 51.5
-, Riegel- 452.3
-rohr 434.1
-, Schieber- . . 417.5
-schiene 173.2
-, Sicker- 51.4
-, Sohlen- . . . 75.4
-, Ständer- . . . 474.1
Schloß, Block- . 457.2
-, Gelenk- . . . 445.7
-, Kontroll- . . 456.8
-, Signalhebel- . 457.1
-, Sperr- 450.7
-, Weichen- . . 456.8
Schlot, Rauch- . 274.4
Schlupfpforte . 88.8
Schlußriegel . 417.3
-, Schranken- . 89.2
-, Zungen- . . . 184.6
Schlüssel, Einrück- 448.4
-, Rückstell- . . 448.4
-, Schwellenschrauben- 496.7
-, Weichen- . . 456.9
Schmaler Oberflansch 161.6
Schmalspur . . 109.3
- -bahn 7.6
- -gleises, Abzweigung des 180.4
- -gleis, versenktes 243.5
- -ig 109.6
Schmand . . . 70.10
Schmelzeinsatz 316.7
-sicherung . . 316.6
Schmelzstreifen 316.5

Digitized by Google

Schmetterlingsdach 255.6
Schmiedeeiserner Schienenstuhl 130.4
-, Feld- 500.4
Schnallenisolator 371.5
-, Doppel- . . . 371.6
Schnappt ein, die Falle 413.6
Schneckenantrieb 441.7
Schneeablagerung 93.7
-galerie 95.8
-hecke 94.1
-hürde 95.1
-schaufel . . . 491.5
-schutzanlage . 93.4
- -damm . . . 94.4
- -matte 95.3
- -mauer . . . 94.5
- -pflanzung . . 93.9
- -pflanzung, zweistufige 94.2
- -wehr 93.4
-verwehung . . 93.6
-wall 94.4
-zaun 94.7
-ziegel 94.6
Schneide . . . 270.5
-, Bohrer mit einfacher 69.2
-, - - Z-förmiger 69.4
-n sich, die Gleise 180.7
Schnellauslösung, Maximalrelais für 320.7
-bahn 6.1
- -, städtische . 6.8
-zug 509.10
Schnepperweiche 527.3
Schnitt, Längen- 25.3
-punkt, Tangenten- 32.7
Schnur, Bickford- 67.11
-trommel . . . 484.6
-, Zünd- 67.11
Schöpfkanal . . 289.6
Schoner, Draht- 372.5
Schornstein . . 275.5
Schotterblech . 447.5
-, Fluß- 105.3
-, Gruben- . . . 105.2
-, Hart- 105.10
-, harter 105.10
-schlegel . . . 492.1
-, weicher . . . 105.9
Schotterung . 104.10
Schrägstellung der Güterschuppen 258.3
-stoß 140.7
-stütze 98.4
-verblattung . 140.7
Schram 72.6
Schrank, Fahrkarten- 246.5
Schranke . . . 88.10
-, Doppeldrahtzug- 91.4
- mit doppelter Bewegungsfreiheit, Drahtzug- 91.5
-, Dreh- 89.8
Schranke, fernbediente 91.3
-, Fernschluß- . 91.3
-, Flügeltor- . . 90.4
-, Gitter- 89.10
-, Hand- 89.3
-, handbediente 89.3
-, Hänge- . . . 89.6
-, Ketten- . . . 89.7
-nkupplung . . 90.7
-, Roll- 90.3
-, Rolltor- . . . 90.3
-, Schiebe- . . . 89.5
-, Schlag- . . . 90.5
-, Schlagbaum- 90.5
-nschluß 89.2
-, Seiten- 89.1
-, selbsttätige Schlagbaum- 90.8
-, Stangen- . . . 89.4
-nstellwerk . . 91.2
-nwache . . . 515.11
-nwärter . . . 515.11
-, Zug- 91.3
Schraube, Bügel- 154.4
-, Drahtspann- . 436.5
-ndübel 127.1
-nförmig gewundene Klärfläche 292.1
-, Futter- 127.3
-, Gabel- 369.7
-, Haken- . 133.3, 154.9
-, mit Kugelkopf, Haken- 133.6
-, - Spuransatz, Haken- 133.5
-, Keil- 368.9
-, Laschen- . . . 143.3
-nmutter, Losrütteln der 134.2
-, Nachstell- . . 436.6
-, Ösen- 369.2
-, Schienen- . . 126.2
-nschlüssel, Schienen- 496.7
-n-, Schwellen- 496.7
-, Schwellen- . . 126.2
-nsicherung . . 134.3
-, Spann- . . . 373.5
-nspannplatte . 143.7
-, Stein- 368.8
-, Stütz- 217.3
-, Trag- 209.4
Schreibtelegraph 481.8
Schreiber, Farb- 482.2
-, Relief- 482.1
-, Stift- 482.1
Schrothammer 494.6
-zimmerung, Bolzen- 83.7
- -, ganze . . . 83.8
Schubkarren . 491.7
-leiter 505.7
-riegel 216.2
-schiene 199.4
Schuh, Aufgleisungs- 297.4, 503.2
-, Auffahr- . . . 503.2
-, Auflauf- . . . 487.1
-, Brems- 502.3
-, Einfahr- . . . 503.2
-, Entgleisungs- 487.6
-, gußeiserner . 385.3
-, Hemm- . . . 502.3
-, Kabel- 339.3
Schuh, Schienen- 152.2, 388.4
-, Sperr- 486.6
Schuppen, Bahnmeister- 248.6
-, Empfang- . . 259.5
-, Güter- 257.3
-, Inspektions- . 292.3
-, Kohlen- . . . 279.8
-, Lokomotiv- . 273.4
-, Material- . . 293.6
-, Ring- 273.7
-, Rund- 273.6
-, Umlade- . . . 259.8
-, Umschlag- . . 260.6
-, Versand . . 259.6
-, Wagen- . . . 292.2
-, Wagenuntersuchungs- 292.3
-, Zoll- 260.4
Schürfloch . . 22.10
Schürze, Abschluß- 256.3
-, Hallen- . . . 256.3
Schußgebirge . 65.6
-, Kanal- 429.7
Schüsse, Sitzenbleiben der 68.8
-, Spreng- . . . 68.7
Schuttkegel . . 22.9
Schüttklappe . 277.6
-loch 78.1
-rinne 276.7
-rohr 267.1
-trichter 278.7
Schüttung . . . 43.2
Schutzanlage, Schnee- 93.4
-balken . 148.4, 383.6
-, Brand- 92.5
-bügel 358.4
-dach 255.1
-, Damm- . . . 49.5
-damm, Schnee- 94.4
-draht 358.3
-einrichtung, Gleis- 486.1
-, Feuer- 92.5
- gegen Berührung 383.5
-geländer . . . 88.5
-graben, seitlicher 52.3
- gegen Hochwasser 56.1
-hülle, geerdete 323.9
-, Isolator- . . . 383.7
-kasten, Schienenstromschließer mit 477.9
-leiste . . 151.4, 358.5
- -, Klemmen- . 471.2
-mantel 351.6
-mauer 52.6
-, Schnee- . . . 94.5
-mittel, versetzbares 94.9
-netz, Telephon- 358.2
-öse 349.5
-pfahl 399.4
-pflanzung, Damm- 49.8
-pflanzung, Schnee- 93.9
-rohr 429.6
-schalter, automatischer 321.5
-schiene 148.3
- -, Brücken- . 148.5
Schutzschwelle 148.4
-streifen, Brand- 92.7
- -, Feuer- . . . 92.7
- -, Wald- . . . 94.3
-, Telephon- . . 358.1
-vorrichtung, Blitz- 323.6
- -, Kerben- . . 270.9
-wagen 522.9
-wehr, Schnee- 93.4
-weiche . . 238.10
-, Weichen- . . 354.1
-zelle, Blitz- . . 323.7
Schwankt, der Draht 346.8
Schwankung, Belastung- 332.6
-, Seiten- 362.8
-, Strom- 333.4
Schwarzpulver 67.4
Schwebebahn . 98.1
-, einschienige . 98.2
-, Berg- 99.5
Schwebender Stoß 139.8
Schweißstelle . 388.9
-verfahren, Schienen- 388.8
Schweißen der Schienenstöße, metallurgisches 389.6
Schwenkrad . . 435.5
Schwelle 80.3, 118.9
Schwellenabstand 136.3
- auslegen . . . 156.1
Schwelle, Betoneisen- 134.8
-, Bord- 249.4
-nbohrer . . . 498.2
-nbohrmaschine 498.3
-, Carnegie- . . 131.6
-ndecke 130.8
-ndecke, klauenförmige Auslappung der 134.1
-ndörrofen . . 121.7
-, Dreirippen- . 137.1
-, Einzel- 138.1
- einziehen, eine 156.2
-, Eisen- 130.6
-, eiserne Doppel- 131.5
-, getränkte . . 122.4
-, halbkreisförmige 119.7
-, Hartholz- . . 120.2
- mit Hartholzeinlage 126.5
-, Holzquer- . . 119.4
-nholz 120.4
-, Holzeisen- . . 135.3
-, hutförmige . 131.3
- mit keilförmigem Fußrande 130.7
- - I-förmigem Querschnitte 131.6
-nklammer . . 119.9
-nkopf 119.8
-, Kreuz- 136.8
-nköpfe aufschneiden, die 132.3
-nlage . . 135.8, 198.2
- -, zum geraden Gleis senkrechte 198.3

Schwellenlage, zur Herzstückmittellinie senkrechte 198.5
-nlagerung des Königstuhles 213.8
-, Lang- 136.6
-nlasche 137.6
- liegt satt auf, die 158.5
-n lochen . . . 135.6
-nlochung . . . 135.5
-n, in Mauerwerk verlegte 166.8
-. Mittel- 139.7
- mit Oberrippe, Rippen- 136.7
-. rechteckige . 119.5
-, Rippen- . . . 131.4
-. rohe 122.5
-nrost . . 136.1, 213.8
-nsattel 166.2
-nschiene . . . 149.1
- -, Haarmannsche 149.3
-nschraube . . 126.2
-nschraubenschlüssel 496.7
-, Schutz- . . . 148.4
-, Stahl- 154.5
-n, in Steinpflaster verlegte 166.7
-, Stoß- 139.6
-nstoß 137.2
-, Stoßquer- . . 137.4
-nstuhl 136.4
-nteilung . . . 136.2
-, T-förmige . . 131.7
-, Topf- 138.2
-, trapezförmige 119.6
-, trogförmige . 131.2
-n, Überdeckung der 104.3
-, ungetränkte . 122.5
-nunterstopfung 157.10
- mit verbreitertem Kopfverschlusse 132.5
-, Verbund- . . 134.8
-, verdübelte . . 126.7
-n, Verfüllung der 104.2
-, Verschluß- . . 447.4
-nverteilungslatte 490.4
-n vorbohren, die 156.3
- mit wagerechtem Fußrande 131.1
-, Weichen- . . 198.4
-, Weichholz- . 120.3
-, Zwischen- . . 139.7
Schwerkraft, Verschieben durch 242.6
Schwimmendes Gebirge 65.1
Schwinge . . . 418.3
Schwinghebel . 413.3
Schwingende Verriegelung 454.1
Schwingenstein 413.4
Schwingung des Fahrdrahtes 346.5
Schwungraddynamo 309.5
- -Umformer . . 330.1
Scie à froid . . 497.6
- - rails 497.5
- transportable 497.7
Scintille 92.6
-a, accensione a 68.6
-, estinzione automatica delle 323.10
Scissors crossing 201.7
Scivolone . . . 276.7
-i, stazione a . 267.3
Scolatore . . . 288.2
Scolo, tubo di . 51.6
Scomposizione, binario di 241.6
- dei treni . . . 524.5
Scontrino della pesata 270.10
Scontro di treni 534.7
Scoop-channel . 289.6
Scooping . . . 289.5
Scoperto, costruzione allo 40.3
-, fosso 51.1
-a, fossa longitudinale 108.6
-, giunto 141.5
-, marciapiede . 250.1
-, tombino . . . 57.5
-e, le traverse . 156.1
Scopo . . 489.5, 490.1
Scorie, ballastage en 106.5
- de haut fourneau 106.4
Scorie d'alto forno 106.4
-, massicciata di 106.5
Scorrere contro la marcia (del convoglio) 146.7
Scorrevole, barriera 89.5
-, - - su rotelle 90.3
-, catenaccio . . 216.2
Scorrimento, cuscinetto di 186.7, 188.2
-, fossa di . . . 226.7
-, fungo di . . 112.8
-, impianto di . 242.8
- secondo la marcia (del convoglio) 146.6
- obliquo . . . 225.5
-, orlo di 113.5
-, piano di . . . 116.9
- della piattaforma 210.8
- ricambiabile, piastra di 354.5
-, rotaia di 211.8, 213.7, 225.6
- delle rotaie . 146.5
-, ruote di . . . 220.3
-, ruotella di . . 211.3
-, superficie di 113.4, 346.1
- del trasbordatore 225.5
-, - - binario di 225.1
Scoscendimento 47.7
Scotch 486.3
- block . 486.6, 502.3
- - with roller 502.4
-, single rail . . 486.4
Scour . . . 49.9, 50.1
Scovrimento, piano di 47.8
Scraper 71.1
-, ice 507.10
-, mud- 501.8
-, points 501.4
Scraping iron . 501.6
Screen 492.2
-, coal 279.9
-, snow 94.7
-, wind - at end of station 256.3
Screpolature . 66.2
Screw, coach . 126.2
-, fixing to the wall by means of 368.4
- jaw 425.3
- -, offset . . . 425.4
- spindle . . . 436.7
-, swivel 436.5
- tie plate . . . 143.7
- -thread bush . 127.3
-, turnbuckle- . 373.5
-, wire adjusting 436.5
Screwed dowel 127.1
- plug 127.1
Scudo d'avanzamento 102.3
- frontale . . . 102.4
- pieno 102.5
Scure 493.7
Scuriamento del filo della linea 346.9
Sdoppiamento, scambio di 238.5
Sea level, height above 26.2
Seal, lead . . . 471.1
Sealing arrangements of railway wagons, specification for 15.4
Seam, tubular pole with welded longitudinal 379.9
Season the wood artifically, to 121.6
Seat of fish-plate 142.7
- on the sleeper, rail 123.10
- of splice bar 142.7
-, width of . . . 124.1
Seating, sleeper with hard wood 126.5
Sec, empierrement 106.9
Seca, trinchera 45.6
Secada al aire, madera 121.2
Secar la arena, horno para 276.1
Secca, siepe . . 87.8
Seccato all'aria, legno 121.2
Secchia in due pezzi 269.2
Sección de adherencia 167.8
- del alambre de linea 345.11
-, aislador de . 357.5
- del alambre de trabajo 356.3
- ascendente (descendente) 29.5
- del block 461.7, 462.3
-es - -, recubrimiento de las 462.4
Sección de comprobación 390.3
- á construir . 37.3
- de cremallera 167.2
-, enclavamiento de 461.4
- excavada . . 70.3
- - por completo 73.3
- - total 73.3
- horizontal . . 3[illegible]
-, ingeniero de 51[illegible]
-, interruptor de 356.[illegible]
-, - doble de . . 356.[illegible]
- de linea . . . 356.2
-, linea telegráfica de 481.3
- de medida . . 390.[illegible]
-, mitad de . . 356.4
- normal . . . 25.4
-, pararrayos de 350.4
-es, punta de separación de las 356.5
- en reconstrucción 158.10
-es, recorrido de las 515.3
- de registro . 390.3
-es, separación de 354.5
-, servicio de . 515.2
- total de la aguja 155.7
- de túnel . . . 100.5
Secco, massicciata a 106.5
-, muro a . . . 49.2
Séchage par l'air chaud sous pression 121.3
-, étuve de . . . 121.7
Séché à l'air, bois 121.2
Sécher le bois . 121.5
Seco, adoquinado en 106.9
-, muro de mamposteria en 49.2
-s, setos 87.8
-, transformador 326.6
Second class station 229.5
-, discharge of water per 55.9
-, flow of water per 55.9
Secondaire, canalisation 336.5
-, chemin de fer 7.4
-, circuit 327.5
-, conducteur . 336.5
-, courant . . . 328.6
-, enroulement . 328.4
-, ligne 4.9
-, quai 250.10
-, voie 235.6
Secondario, avvolgimento 328.4
-, binario . . . 235.6
- di blocco, posto 466.4
-, circuito . . . 327.5
-a, conduttura . 336.5
-, corrente . . . 328.5
-, ferrovia . . . 7.4
-, linea 4.9
-o, marciapiede 250.10
Secondary circuit 327.5
- current . . . 328.4

Secondary line 4.9 336.8
- railway . . . 7.4
- -s, electric working of 298.4
- winding . . . 328.4
Seconde, débit par 55.9
Secondo direzione, binario di composizione 241.7
- l'orario . . . 533.6
- stazioni, binario di composizione 241.8
Secours, train de 512.4
Secteur de guidage 410.9
-, rochet de . . 469.8
Section 76.5
- block 461.7
-, block 462.3
- blocking . . . 461.6
-, clearing a . . 463.9
-, conduit . . . 429.7
-, cross- 25.4
- of earthworks 27.6
- insulator . . 357.4
- - span 365.2
- - and switch 356.7
- lightning arrester 359.4
- - protector . 359.3
- of line 356.2
- - -, half . . . 356.4
- - the line under construction 37.9
-s - - -, separation of 356.5
-, load on . . . 529.10
-, longitudinal . 25.3
-, measuring . . 390.3
-, protecting a . 402.5
- of the rail . . 111.7
-, re-laying . 158.10
-, shaft 74.6
- showing areas 27.3
- on side-lying ground 25.5
-, standard . . . 25.6
-, suburban . . 12.9
- switch 356.6
- - box 360.1
- of track portable 154.2
-, transverse . . 25.4
-, trolley line . 356.3
-, volume of traffic 529.10
Section dont l'abatage est complet 75.5
- abattue . . . 76.5
- à adhérence . 167.8
-, block de . . . 461.7
- de block . . . 462.3
-, blocage de . 461.6
-s de block, chevauchement des 462.4
- circulaire, fil métallique à 344.5
- à construire . 37.8
- - contrôler . 390.3
- - crémaillère 167.7
-, double interrupteur de 356.7
- de fil de ligne 356.3
- du fil de ligne 345.11
Section horizontale 29.4
-, interrupteur de 356.6
-, isolateur de 356.6 357.5
-, ligne de . . . 481.5
- à mesurer . . 390.3
-, moitié de . . 356.4
- montante (descendante) 29.5
- normale . . . 25.6
- en palier . . 29.4
-, parafoudre de 359.4
-s, parcours des 515.3
-, poteau indicateur de 96.2
- en rampe . . 28.6
- - reconstruction 158.10
- rectiligne, oreille pour 347.10
- en réfection 158.10
- sans revêtement 75.8
-s, séparation des 356.5
- totale de l'aiguille 185.7
- de voie 4.5
- de voie, protection d'une 402.5
Sector lock . . 449.5
- turntable . . 205.5
Sector dentado 469.8
- -, cierre de . 449.5
- oscilante . . 413.3
- de guía . . . 410.9
- oscilante, taco del 413.4
-, palanca de . 413.3
Secundaria, linea 4.9, 336.8
-, vía 7.4, 235.6
-o, andén . . . 250.10
-, arrollamiento 328.4
-, circuito . . . 327.5
-, edificio . . . 248.1
Secure against lateral displacement, to 375.2
Securing, lateral - of the contact wire 375.1
- of rails . . . 124.5
Sécurité de l'exploitation 533.8
Sede propria, tramvia in 9.9
- della steccha 142.7
Sedia portafanale 443.3
- a rulli 423.2
- - - portanti . 422.8
Sedile del pozzo 84.2
Sediment . . . 291.1
Sedimento . . . 291.1
Sega, cuscinetto a foggia di 130.2
- a freddo . . . 497.6
- per rotaie . . 497.5
-, tettoia merci a forma di 259.1
- trasportabile 497.7
Segare della fune 172.1
Segmentbogen 60.13
-drehscheibe . 205.5
-, Sperr- 480.6
Segment, locking 480.6
Segment, arc en 60.13
- d'arrêt 480.6
-s, cuve en plusieurs 213.9
Segmental arch 60.13
Segmento di chiusura 480.6
Segmento, arco de 60.13
- de parada . . 480.6
Segnalatore . 394.11
-, cabina del . . 395.2
- orario 482.8
Segnale 392.2
- con acido carbonico, comando del 460.1
- acustico . . . 393.8
- d'alarme . . 394.10
- d'annunzio di un treno 401.1
-i antagonisti . 403.2
-e aperto . . . 398.7
-i, apparecchio per 393.2
-e d'arresto . . 394.8
-, arresto di . 463.11
-, - della manovella del 416.3
- d'arresto, oltrepassare il 398.2
- automatico . 394.1
- avanzato 399.6, 400.2
- -, campana di 485.7
- -, raccordo del 441.2
- d'avviso . . . 401.1
-i, bandiera da 405.6
-e a bandiera . 405.7
- basso a fanale 397.5
- di blocco 400.5, 462.5
- - - automatico 479.3
- - - mosso da un movimento di orologeria 479.4
-i, cabina rilevata a 395.3
-e, campana da 406.10
- a campana . 407.1
- - cassetto . . 397.3
-, cavalletto di manovra del 414.2
- con chiusura degli aghi dello scambio 414.2
-, colore del . . 393.5
- a comando per acido carbonico 459.8
-, comando elettrico del 459.6
- a comando pneumatico 458.1
- di consenso . 400.3
- a controllo elettrico 459.8
-, cornetta da . 406.7
- di cornetta . 406.8
- con corsa a vuoto 439.5
-, dare il 398.3
- a detonazione 406.1
- - disco . . . 396.4
- - - avviluppato 397.2
Segnali, disposizione rettilinea dei 403.4
Segnale a distanza 399.6
- diurno . . . 393.10
- doppio 400.1
- elettrico . . 393.13
- d'entrata . . 399.7
- di entrata, collegato col 442.5
- d'entrata e d'uscita 400.1
-, fare un . . . 394.3
- di fermata . . 394.8
-, figura del . . 394.5
- a fischio . . . 406.6
- fisso 395.5
- di forma . . 393.4
- - frenamento 407.2
- - galleria . . 401.3
- - giorno . . 393.10
-i a gradini . . 403.5
-e sulla gru d'alimentazione 402.2
- indicatore del percorso 400.4
-i, istruzioni relative ai 392.5
-e, lanterna da 403.7
-, leva del 408.2, 441.1
- di linea continuo 400.6
-, luce del . . . 393.7
- luminoso . . 393.6
- a mano . . . 405.5
-, manovella del 414.6
-, - di manovra del 470.8
-, manovra del 394.6
- di manovra . 401.10
-i - -, tamburo dei 488.5
-e, manovrare il 398.3
-i, marcia secondo i 403.1
-e meccanico . 393.12
-, montante del 443.7
- montato sull'asta semaforica 396.2
-, motore del . 459.7
- di notte . . . 393.11
- notturno . . 393.11
- di partenza . 521.5
- ottico 393.3
- di passaggio 400.2
- - - a livello . 401.5
-i, passerella dei 444.2
-e di pericolo 394.10
- della piattaforma 216.6
- a piufaccie . 397.5
- di ponte girevole 401.4
- portatile . . . 404.6
-, posizione del 397.7
- di preaviso . 400.7
- principale . . 399.5
- di protezione del treno 401.7
- - rallentamento 394.9
-i, regolamento dei 392.4
-e regolato elettricamente 458.1
- di replica . . 401.2

Digitized by Google

Segnale rettangolare 404.9
–, ricevere un . 394.4
-i, ricevitore di 488.3
-e a riposo . . 400.8
-i degli scambi 407.4
-e allo scambio 191.7
- di scambio . 402.1
- e scambio, apparecchio di manovra per 407.6
- semaforico . 395.6
-i -i accoppiati 439.8
-e semplice, leva per 420.1
- sensibile . . . 393.9
–, serratura della leva del . . 457.1
- di sgombero . 401.9
- da sibilo . . 406.6
-i, significato dei 393.1
-e a soneria . . 406.9
- sospeso . . . 397.6
-i, successione dei 403.3
–, tamburo da . 465.7
-e, telaio fissato al 442.8
–, tenditore del filo sull'albero del 438.1
–, tirare il . . . 398.6
- traforato, disco di 397.1
-i, trasmettitore di 488.2
-e, trasmissione d'un 394.2
- ad un aletta 395.9
- ad un braccio 395.9
- d'uscita . . . 399.8
- di uscita collegato 442.5
- d'uscita a distanza 400.2
- di via libera 394.7
Segnare l'asse del tunnel . 73.1
Segno 392.2
Seguente il terreno, linea 19.2
Seguito al treno, in 236.5
Segundo, caudal por 55.9
Seguridad, aguja de 238.10
–, arandela de . 134.7
–, cable de . . . 170.5
–, cincho de . . 506.2
–, enclavamiento de 451.2
- de la explotación 533.8
–, palanca de . 440.7
–, pinza de . . . 372.3
- contra la rotura de los alambres, aparato de 440.5
–, suspensión de 362.2
–, vagón de . . 522.9
–, vía de 239.1
–, zanja de . . . 92.8
Sehne, Abstecken eines Bogens von der .33.7
Sehne, Fahrdraht- 367.8
-nlänge 33.8
Seil mit Albertschlag 169.1
–, dreikantlitziges 169.5
–, endloses . . . 170.1
–, flachlitziges . 169.4
- fließt 169.9
–, geschlossenes 170.1
- längt sich . . 169.9
–, n-drähtiges . 168.9
–, offenes . . . 169.10
- streckt sich . 169.9
–, verschlossenes 169.6
–, Abspann- . . 366.4
-aufzug, Berg- 173.7
-bahn 8.8
- –, Luft- 173.4
- –, Verschiebe- 172.6
-biegungswiderstand 168.7
-bruchbremse, selbsttätige 172.4
–, Draht- 168.4
-ebene 170.2
-führung . . . 171.1
-geschwindigkeit 168.6
-gewicht 168.5
-kanal 172.8
- -bock 173.1
- mit Kreuzschlag, Spiral- 168.10
–, Lauf- 173.6
-litze 169.3
–, Litzen- 169.2
–, Quer- . . . 366.12
-rinne, Ausfütterung der 171.3
-rolle für gerade Strecke 171.2
- –, schiefe . . . 171.4
–, Sicherungs- . 170.5
-spannung . . . 168.8
–, Spann- 366.3
–, Stahldraht- . 367.4
-steifigkeit . . . 168.7
–, Trag- . 173.6 374.5
–, Treib- 173.5
-trommel . . . 172.5
–, Verbindungs- 386.6
–, Zug- . . 170.4, 173.5
Seitenablagerung 43.5
Seite, Anschlag- 184.10
-nbau 44.8
-ndruck 66.9
-nentnahme der Erdmassen 43.4
-nlage des Gebäudes 247.6
-nlicht 256.4
–, Rad- 184.9
-nschranke . . 89.1
-nschwankung 362.8
-nstollen . . . 77.3
-nstoß 73.8
-ntales, Ausfahren eines 24.1
-nverladung . . 262.2
-nweg 53.4
-nzug 364.3
Seitliche Abnutzung des Schienenkopfes 115.8
Seitliche Absteifung des Fahrdrahtes 375.1
- Ausweichung 364.6
-r Stufenbau . 44.8
-s Ausweichen des Erdkörpers 42.1
-s Verschieben, gegen - - sichern 375.2
Sektorverschluß 449.5
Sekundärbahn 7.4
-leitung 336.8
-strom 328.6
-er Stromkreis 327.5
-e Wicklung . 328.4
Sekundliche Wassermenge 55.9
Selbstfahrender Turmwagen 505.2
-induktion . . 305.7
-spannende Gewichtschleife 436.9
-stellende Weiche 199.5
-tätige Schiebersperre 415.4
- -s Signal . . 394.1
- - Signalsperre 440.6
- - Übertragung telegraphischer Meldungen 482.3
- - Zugdeckung 475.6
-wirkendes Signal 394.1
Selciato, affondare le rotaie nel 152.11
–, binario incassato nel 152.10
–, raccordo col . 152.9
- reticolare . . 48.5
–, traversata con 53.6
–, traversine poste nel 166.7
Selección, estación de 234.1
- y maniobra, estación auxiliar de 233.10
Self-acting bascule barrier 90.8
- -bearing rail, Haarmann's 149.3
- -compensating loop with weight 436.9
- -contained compensator 438.3
- - turntable . 205.8
- -induction . . 305.7
Self-inducción . 305.7
Self-induction . 305.7
- –, parafoudre à bobine de 359.6
Self-induzione . 305.7
Sella 137.5
- in ferro . . . 164.3
- - - ad U . . . 164.5
- dell' incrocio 197.3
- in legno . . . 164.4
–, montaggio su 164.2
- della traversina 166.2
Selle d'arrêt . . 128.6
- en bois . . . 164.4
–, coussinet- . . 128.7
- à crochet . . 128.2
- - - dentelée . 128.3
Selle de croisement 19[illegible]
- en fer . . . . 164.[illegible]
- - - en U . . . 164.[illegible]
- - forme de coin 1[illegible]
–, montage sur 164.[illegible]
–, pose sur . . . 164.[illegible]
- de rail . . . . 1[illegible]
- réglable . . . 1[illegible]
–, siège sur . . . 164.[illegible]
- à tenon . . . 1[illegible]
- de traverse . 16[illegible]
Semaforici accoppiati, segnali 4[illegible]
-o, albero . . . 3[illegible]
-a, asta . . . . 3[illegible]
- bassa, antenna 3[illegible]
–, segnale montato sull'asta 3[illegible]
Semafórica, señal 3[illegible]
Semaforo . . . 3[illegible]
–, ala di . . . . 3[illegible]
–, braccio di . . 3[illegible]
- ad un braccio ad aletta 4[illegible]
- doppio . . . . 3[illegible]
- multiplo . . . 3[illegible]
Semáforo . . . 3[illegible]
–, aleta del . . . 3[illegible]
–, brazo del . . 3[illegible]
- de un brazo . 3[illegible]
- doble . . . . 3[illegible]
- de dos aletas 3[illegible]
- enano . . . . 3[illegible]
–, mástil del . . 3[illegible]
–, poste del . . 3[illegible]
Semaphore arm 3[illegible]
–, double- blade 3[illegible]
–, multi- blade 3[illegible]
- signal . . . . 3[illegible]
- -s, coupled . 4[illegible]
Sémaphore . . 3[illegible]
–, bras de . . . 3[illegible]
- à un bras . . 3[illegible]
- à deux bras . 3[illegible]
- double (multiple) 3[illegible]
-s, enclenchement électrique des bras de 4[illegible]
–, mât de . . . . 3[illegible]
Sémaphorique, mat - bas 3[illegible]
-s, signaux accouplés 4[illegible]
Semelle . . . . 1[illegible]
- de cadre . . . 9[illegible]
- à crans, coussinet avec 1[illegible]
-s égales, flasque à 16[illegible]
- de feutre . . . 1[illegible]
-s inégales, flasque à 161.[illegible]
- de rail . . . . 1[illegible]
- supérieure large 161.[illegible]
- supérieure étroite 161.[illegible]
Semiaperto, scambio 191.[illegible]
-circolare, rimessa macchine 2[illegible]
-giunto a stecche 1[illegible]

Digitized by Google

emincassata, piattaforma girevole 204.7
emirilacciata di impianto, posizione 240.5
tonda, traversina 119.7
emi-carril . . 149.4
-circular, traviesa 119.7
cruzadas, vías de formación 240.5
-enterrado, transbordador de foso 221.3
-hundida, placa giratoria 204.7
-rotonda . . . 273.7
-sección . . . 356.4
emicircular arch 60.10
emplice, armatura 78.7
-deviatoio inglese 181.5
-diagonale . . 201.5
-effetto, pompa a 284.2
-grigliato . . . 242.4
-gruppo - di scambi 201.10
-isolatore . . 352.8
-piattaforma girevole 203.3
-scambio . . . 178.3
-scambio - a destra 178.5
-, - - - sinistra 178.6
-stazione . . . 230.5
Señal 392.2
-accionamiento y maniobra de la 439.4
- acústica . . . 393.8
- adelantada . 399.6
- -, unión de la 441.2
- de agujas . . 191.7
-es y agujas, aparato de maniobra para 407.6
- de alarma . 394.10
- - alto, pasar la 398.2
-es antagonistas 403.2
- de anuncio de un tren 401.1
-es, aparato de 393.2
-, - - maniobra de la 408.1
- de aproximación de trén 400.7
- que atraviesa todas las estaciones 400.6
- automática . 394.1
- avanzada . . 399.6
- - de salida . 400.2
- - - - acoplada con la de entrada 442.5
- -, timbre de . 485.7
- baja con linterna de varias caras 397.5
-es, banderín de 405.6
- de block 400.5, 462.5
- - - accionada por un aparato de relojería 479.4
Señal de block automático 479.3
- de caja . . . 397.3
- - cambio . . 402.1
-es, campana para 406.10
- con campana 407.1
-, color de la . 393.5
- de consentimiento 400.3
- con corneta . 406.8
- cuadrada . . 404.9
- de cubrimiento de tren 401.7
- dada con el silbato 406.6
-, dar una . . . 394.3
- de despejo . . 401.9
- detonante . . 406.1
- de día . . . 393.10
- - disco 396.4
-es, disco de . . 396.5
- para disminución de la marcha 394.9
- diurna . . . 393.10
- eléctrica . . 393.13
-, enclavamiento de la 463.11
- de entrada . 399.7
- - - con precaución 394.9
- - - y de salida 400.1
- del estado de vía 395.4
-, figura de la . 394.5
- fija 395.5
- de freno . . 407.2
-, hacer una . . 394.3
- hecha con el banderín 405.7
-es horarias, aparato para la transmisión de 482.8
- indicadora de dirección 400.4
-es, instrucción relativa á las 392.5
-es, juego de . 468.10
- kilométrica . 96.3
-es, linterna de 403.7
- de llegada . . 521.5
- luminosa . . 393.6
-, luz de la . . 393.7
-es, mando eléctrico de las 459.6
- con mando neumático y regulación eléctrica 458.1
-, maniobra de la 394.6, 398.3, 401.10
-es de maniobra, manivela del transmisor de 488.4
-, manivela de . 414.6
-es, - para la maniobra de las 470.8
- de mano . . . 405.5
- mecánica . . 393.12
- montada sobre la grúa de alimentación 402.2
- - - el poste . 396.2
-es, montante para 443.7
-es, motor de . 459.7
Señal con motor de ácido carbónico 459.8
- móvil 404.6
- de noche . . 393.11
- nocturna . . 393.11
- de oído . . . 393.8
- óptica 393.3
- - de forma . 393.4
-es opuestas . . 403.2
-, palanca de la 408.2
- de parada . . 394.8
- - -, pasar la . 398.2
- - paso 400.2
- - - á nivel . . 401.5
- de peligro . 394.10
- - permiso . . 400.3
- - la placa giratoria 216.6
-, poner la . . . 398.3
- portátil . . . 404.6
-, posición de una 397.7
- en posición de precaución 398.7
- - - - vía libre 398.7
- principal . . 399.5
- de puente giratorio 401.4
-es, puente para 444.2
- puesta en vía cerrada 399.3
-, quitar la . . . 398.6
-, recibir una . 394.4
-es, receptor de 488.3
-es, reglamento de 392.4
- de réplica . . 401.2
- - reposo de la vía 400.8
- - salida . . . 399.8
- semafórica . . 395.6
-es - s acopladas 439.8
-es, significación de las 393.1
-es, sucesión de 403.3
- suspendida . 397.6
-, tambor de . . 465.7
- tangible . . . 393.9
- con timbre . 406.9
-es, todo lo referente á las 392.3
-, transmisión de una 394.2
-es, transmisor de 488.2
- de túnel . . . 401.3
- de vía cerrada 394.8
- - - libre . . . 394.7
-, vidrio de . 403.10
- de vista . . . 393.3
Señalador . . 394.11
-, garita del . . 395.2
Señalar 394.3
Sencilla, aguja 178.3
-, chimenea . . 275.3
-, comunicación 201.5
-, entibación . . 78.7
Sencillo, cambio 178.3
-s, vía de soportes 137.8
Senkbühne . . 268.7
-recht schwingendes Hakenschloß 446.9
Senkel 490.2
Senkung des Grundes 41.9
- der Herzstückspitze 193.4
- im Scheitel . 86.9
- der Schienen 111.3
- des Straßenniveaus 54.9
Señoras, sala de espera para 244.7
Sens de la circulation 518.6
- du courant . 300.9
- - trafic 11.6
Sensenhebel . . 424.3
Sensibile, segnale 393.9
Sensibilidad de la báscula 271.8
Sensibilità della bilancia 271.8
Sensibilité de la bascule 271.8
Sensitiveness of the weighing machine 271.8
Senso della circolazione 518.6
- contrario, marcia in 519.5
- della corrente 300.9
Sentencia de expropriación 36.1
Sentido de la corriente 300.9
- - rodadura, desplazarse en el 146.6
- - la marcha . 518.6
Senza corrente, aprire 322.3
- fossa, trasbordatore 221.5
- massicciata, insieme per binario 136.1
- rotaia, linea . 10.2
- -e, piattaforma 206.2
Separación barra de 500.8
-, conservación de la 109.7
- de los ejes de las vias 118.2
- - las juntas, hierro para medir la 495.9
- normal grande, pequeña, de 109.6
-, regulación de la 110.6
- de secciones . 356.5
-, tirante de . . 110.1
- de las traviesas 136.2
Separador, interruptor 322.2
Separan, las puntas de las agujas se 182.7
Separar las vias 237.6
Separata, dinamo ad eccitazione 311.2
-o pel fumo, sfogo 275.3
-i, trasmissioni 442.3
Separated wire loops 442.3
Separately excited dynamo 311.2
Séparateur de sections 322.2

Separating switch 322.2
Separation of sections of the line 356.5
Separation, point de - des sections 356.8
- des tronçons . 356.5
Separazione delle sezioni 356.5
Serbatoio d'acqua rifornitore 286.2
- ausiliare . . . 288.7
- di decantazione 290.5
- elevato . . . 286.4
-, gru a 288.6
- posto in alto . 286.4
- regolatore . . 460.4
- sotterraneo murato 286.5
Serienmotor mit Kompensation 312.4
Serie, macchina in 310.3
-, motore in . . 311.7
-, reostato in . . 310.2
Serie compensado, motor en 312.4
-, dinamo excitada en 310.3
-, motor en . . 311.7
-, regulador en 310.2
- de señales . . 403.3
- - tolvas para rellenar los canjilones 279.2
Série, machine en 310.3
-, moteur excité en 311.7
- de poids . . . 272.7
-, rhéostat -régulateur en 310.2
Series dynamo 310.3
- generator . . 310.3
- motor 311.7
- - with compensation 312.4
- regulator . . 310.2
- release, maximum cut-out with 319.8
Serrafilo 372.7
Serrage, cône de 372.8
-, dispositif de . 439.2
-, douille de . . 387.8
-, étrier de . . . 369.6
-, fixer le fil de ligne par 348.7
- des palplanches par coin 80.7
-, plaque de . . 128.4 387.7
-, - - - des boulons 143.7
-, tube de jonction à 355.4
Serrare, il catenaccio dello scambio 444.9
- - filo di linea 507.7
Serrated base, chair with 130.2
- -, shouldered tie-plate with 128.3
- goods shed . 259.1
Serrated loading platform 258.4
Serratura d'arresto 450.7
- del blocco . . 457.2
- di controllo . 456.8
- della leva del segnale 457.1
- di scambio . . 456.8
Serre-fil 372.7
- -frein 516.4
Serrer de block 457.2
- le fil à demeure 507.7
- du levier de signal 457.1
Serrure d'aiguille 456.8
Servants' room, railway 248.2
Service 517.4
-, block 463.7
-, centralisation of the 509.1
- danger . . . 533.9
-, direct current 300.3
-, disturbance of the 534.2
-, goods train . 530.3
- instructions . 517.5
-, line . . 515.2, 517.8
- official . . . 514.1
- orders 517.6
-, organisation of 508.1
- pipe 286.5
-, putting out of 534.11
- regulations . 14.9
- road 42.7
- rules 517.5
-, shunting . . . 523.8
-, station . 514.2, 517.7
-, switching . . 523.8
- tank 288.7
- time table . . 533.2
-, train 517.9
-, - signalling . 520.7
- tunnel 252.8
-, withdrawing from 534.11
Service avec annonce des trains 520.7
- de l'appareil de manœuvre 190.3
- avec prise de courant aérienne 342.7
- de block . . . 463.7
-, centralisation du 509.1
-, chemin de . . 42.7
-, - - fer de . . 7.8
- de composition et de décomposition 523.8
- continu . . . 331.6
- à courant continu 300.3
- de direction . 528.9
- double 170.3
- des expéditions 246.8
- d'exploitation 517.4
- financier d'un chemin de fer 13.7
- de gare . . . 514.2
Services de la gare, bureau des 245.2
-, habitation de 245.8
- intensif . . . 509.2
- intérieur de gare 517.7
- de ligne . . . 528.8
- - la ligne . . 517.8
- - manœuvre 523.8
-, mise hors de 534.11
-, ordre de . . . 517.6
-, période de . 509.3
-, perturbation de 534.2
- postal, bureau du 254.5
-, prescriptions pour le 517.5
- rapide, ligne urbaine à 6.8
-, règlement de 15.1 508.2
- de section . . 515.2
-, train de . . . 512.3
- des trains . . 517.9
- - - de marchandise 530.3
- - -, instructions pour le 517.10
- - -, tableau du 533.2
- de triage . . 523.8
Servicio con anuncio de llegada de los trenes 520.7
- del cambio de vía 190.3
-, camino de . . 42.7
-, centralización del 509.1
- continuo . . 331.6
- de correos, oficina del 245.5
- - dirección . 528.9
- doble 170.3
-, empleado del 514.1
- del enclavamiento 463.7
- de estación 234.3, 514.2, 517.7
- - explotación 517.4
- - -, reglamento del 15.1
- exterior . . . 517.8
- financiero de un ferrocarril 13.7
-, habitación de 245.8
- intensivo . . 509.2
- interior . . . 517.7
-, interrupción del 534.2
-, instrucción para el 517.5
- de líneas . . 528.8
- - maniobras . 523.8
- - -, personal del 523.9
-, orden de . . 517.6
-, periodo de . . 509.3
- permanente . 331.6
-, plataforma de 215.3
- postal, oficina del 245.5
-, puesta fuera de 534.11
- rápido, línea urbana de 6.8
- de sección . . 515.2
Servicio del tráfico, prescripciones para el 15.2
- - -, reglamento para e 15.3
-, tren de . . . 512.3
- de trenes . . 517.9
- de los trenes, instrucciones para el 517.10
- - - - de mercancías 530.3
- - - vagones, mozo encargado del 516.8
- - vía 517.8
Servizio, agente del 514.1
-, alloggio di . 245.8
- con annunzio di un treno 520.7
- attivo 517.4
- bagagli, galleria per il 252.6
- di blocco . . 463.7
-, centralizzazione del 509.1
-, corda del filo di 364.8
-, cunicolo di . 77.9
-, curva del filo di 364.7
- di direzione . 528.9
- di direzione, stazione a isola con 232.4
- esterno . . . 517.8
-, fabbricati di 245.9
-, fermata di . . 230.1
- finanziario di una ferrovia 13.7
- di guardiani, bloccatura con 462.9
- intensivo . . 509.2
- interno . . . 517.7
- delle linee . . 528.8
- fra due località, carro facente 513.5
- di manovra . 523.8
-e delle manovre, personale al . 523.9
-o, messa fuori di 534.11
-, norme di . . 517.5
-, ordine di . . 517.6
-, periodo di . . 509.3
-, perturbazione nel 534.2
- d'un porto, ferrovia al 8.1
- postale, galleria per il 252.7
-, quadro di . . 408.5
-, regolamento di 14.9, 15.1
- di ristorante, galleria per il 252.8
- dello scambio 190.3
- di sezione . . 515.2
-, stazione di . 234.3
- di stazione . 514.2
-, tensione di 300.11
- dei treni . . . 517.9
- - -, istruzione pel 517.10
- di treni merci 530.3
- dei treni, tabella orario del 533.2

rvizio delle
retture, personale di 516.6
to, arco a tutto 60.10
. . . . . 494.4
f cars forming a train 524.8
old 494.6
f cranks . . 424.2
ammer . . . 494.4
barine . . . 309.2
ff in the string wall 226.8
ut the line, to 26.10
f points, double 202.1
–, shortened 202.2
f pulleys for raising level of wires 435.7
after 82.2
f rollers . . 211.2
haft 83.6
f single points 201.1
quare 80.1
urbo-generator 309.6
f twin points 202.3
weights . . 272.7
wheels for changing direction of wire 435.6
pole, to . . 377.7
he pole in broken stones, to 378.9
– – concrete, to 378.10
he signal, to 398.3
– at "danger", to 398.5
– – "line clear", to 398.4
– – "stop", to 398.5
tos, cerca de 87.6
ccos 87.8
allado de . . 87.6
ivos 87.7
tting, advance 81.4
are arranged closely 81.2
uxiliary . . 81.5
ack an engine, siding for 242.1
he borer . . 70.7
drill 70.7
ut a curve . 83.9
the line . . . 26.9
after 82.2
haft 83.6
he signal at "danger" 399.1
– – "stop" . 399.1
quare 80.1
tlement of the embankment 44.2
– ground . 41.9
tles, the embankment 44.3
tling, degree of 44.4
ieasure of . . 44.4
it, mud . . . 293.1
ank . . 290.5, 291.8
tore di arresto 438.9
entato . . . 469.8
Settore dentato fermascambio a 449.5
– –, leva con . . 411.4
– di guida . . . 410.9
Setzhammer . . 494.4
Setzen des Bohrers 70.7
– des Dammes . 44.2
–, die Drehscheibe in Gang 219.3
–, den Mast . . 377.7
Setzung, Außerdienst- 534.11
–shöhe 44.4
Seul coup, sonnerie à un 484.1
– fil, ligne à un 336.9
–e roue, sonnerie à une 484.3
Sezione d'ago ad U rovesciato 185.3
–, blocco di . . 461.7
– di blocco . . 462.3
–i – –, scavalcamento delle 462.4
–i, bottone del conduttore a 385.11
–e, carico per . 529.10
– di controllo . 390.3
– – 8, filo a . . 345.8
– del filo di linea 345.11
–, indicatore di 96.2
–, ingegnere di 515.4
–, interruttore di 356.6
– d'isolamento, suddivisione della 357.6
–i ispezione delle 515.3
–e, metà 356.4
– da misurare . 390.3
– normale . . . 25.6
–, parafulmine di 359.3
– piena dell'ago 185.7
–, protezione a . 402.5
–i, punto di separazione delle 356.8
–e, scaricatore di 359.4
–, scatola dell' interruttore di 360.1
– di scavo . . . 75.8
–i separazione delle 356.5
–e, servizio di . 515.2
–i, sistema a . 385.10
–e trasversale . 25.4
– – su declivio 25.5
Sfasato 303.7
Sfera, capitello a 380.10
–, chiusura a . . 465.2
–e, gabbia delle 212.2
–, guida a . . . 423.1
–, piattaforma girevole a 212.1
–a, valvola a . . 282.9
Sferica, chiavarda a capocchia 183.6
Sfiatatore, tubo dello 286.6
Sfogatoio . 56.2, 56.8
Sfogo, camino di 274.4
– centrale pel fumo 275.2
– del fumo, condotto di 275.4
Sfogo separato pel fumo 275.3
–, tubo di . . . 56.8
Sfregamento, la base s'incastra per 127.4
Sgombero, binario 402.10
– segnale di . . 401.9
Sgravamento della piattaforma 216.8
Sgretolamento 66.1
Shackle 370.1
– bolt 369.8
– stud 369.7
– wire eye, double 431.7
Shaft 74.1
–, air . . . 74.9, 100.8
– bottom . . . 84.2
–, bottom of . . 74.4
– from bottom heading to top of arch 75.2
–, collecting . . 101.5
–, drainage . . . 97.4
–, elevator . . . 266.2
– hauling . . . 78.4
–, hauling . . . 74.1
–, inclined . . . 74.3
–, lift 266.2
– locking . . . 418.4
–, – by means of flattened 418.4
–, longitudinal . 418.6
–, perpendicular 74.2
– of pole . . . 378.1
–, prospect . . . 22.10
– pump 284.7
–, pump 101.4
– section 74.6
– set 83.6
– setting 83.6
–, to sink the . 74.7
–, sinking of an entrance 86.2
– timbering . . 83.5
– timbering, waterthigt 84.1
– – with continuous sets 83.8
– – – strut-bolts 83.7
–, transverse . . 418.7
–, tunnel 77.4
–, – face 77.5
–, ventilation . 100.8
– wall 74.5
–, well 281.5
Shakes in the wood, appearing of 121.1
Shale, coal-bearing 106.3
Shallow subway, underground railway in 99.8
Shape of points 178.2
Shaped wire . . 345.5
Shear legs crane 265.1
Shearing stud . 448.2
Sheave, angle . 171.6
–, double-disc operating 442.1
–, end 171.5
– groove, lining of 171.3
–, skew 171.4
–, upright . . . 171.2
Shed, coal . . . 279.8
–, customs . . . 260.4
Shed, dispatch 259.6
–, engine 273.4
–, forman's . . . 248.6
–, freight 257.3
–, goods 257.3
– for inspecting cars 292.3
– insulator, double 337.7
–, locomotive . 273.4
–, receiving . . 259.5
–, running . . . 273.4
–, snow 95.8
– for stores . . 293.6
–, transhipping 259.8
260.5
Sheet-iron casing 213.3
–, locking . . . 408.5
Shell, protective 351.6
– type transformer 328.7
Shield, full . . 102.5
–, head 102.4
–, top 102.4
–, tunnelling . . 102.3
Shift the phase, to 303.1
Shifting of earth 42.5
Shoe, cable . . 339.3
–, cast-iron . . . 385.3
–, latch 413.1
–, lever 411.2
–, rail 152.2
Shoot 267.2
–, coal . . 267.4, 276.7
–, feed 276.7
–, head of . . . 268.4
– hole 78.1
–, tip 266.5
Short borer . . 69.7
– –circuit contact 310.1
– – current . . 306.7
– – tester, optical 325.7
– dead end . . 204.4
– distance railway points 6.2
– – traffic . . . 12.10
Shortened set of points 202.2
Shortest time taken by journey 518.8
Shot 68.7
–s, failing of the 68.8
– hole, irregular 70.8
– –, untrue . . . 70.8
Shoulder 143.6, 380.6
–, cheek with . 161.7
– on cheek . . 161.8
– of the clip . . 133.2
–, projecting . . 133.7
Shouldered gauge adjusting clip 133.1
– – graduating clip 133.1
– T-head, bolt with 133.5
– sole plate . . 128.2
– tie-plate with serrated base 128.3
Shovel 490.8
–, casting . . . 491.2
–, sieve 491.3
–, snow 491.5

Digitized by Google

Shrinkage . 44.2, 44.4
Shunt, back . . 24.8
- -back 236.31
-dynamo . . . 310.4
-motor 311.8
- regulator . . 309.8
- resistance . . 342.2
-, to 524.3
Shunt 342.2
-, moteur . . . 311.8
Shunter 524.1
Shunters 523.9
Shunting . . . 524.2
- of cars 525.1
- crank 488.4
- depot 234.1
- dial 488.1
- drum 488.5
- engine 526.1
- loop 235.10
- master . . . 523.10
- service 523.8
- siding 241.2
- -s 234.1
- - on one side of line 236.8
- -s - both sides of line 236.9
- signal 401.10
- station 234.1
- switch 200.5
- tower 488.6
- track 174.1
- of wagons . . 525.1
Sichelhebel . . 424.3
Sicherheitsaufhängung 362.2
Sicherheit, Betrieb- 533.8
-sgraben 92.8
-sgurt 506.2
-sgürtel 506.2
-shebel 440.7
Sichern 316.9
-, gegen seitliches Verschieben 375.2
Sicherungsanlage 402.4
Sicherung, Bahnhof- 402.3
-, Drahtbruch- . 440.5
-sklemme . . . 372.3
-splättchen . . 134.7
-, Schmelz- . . 316.6
-, Schrauben- . 134.3
-ssell 170.5
-, Strecken- . . 402.5
-, Überspannungs- 323.1
-sverriegelung 451.2
-, Weichen- . . 444.3
Sichtbares Signal 393.3
Sickerdohle . . 51.4
-graben 51.4
-rohr 108.2
-schlitz 51.4
Sicurezza, binario di 239.1
-, cappello di . 134.6
-, caviglia di . 448.2
-, cintura di . . 506.2
-, cinghia di . . 506.2
- elettrica di direzione 480.3
- dell'esercizio 533.8
-, fossa di . . . 92.8
-, fune di . . . 170.5
Sicurezza al giogo, arresto di 270.9
-, leva di 440.7
- mediante catenacci 451.2
-, morsetto di . 372.3
-, piastrina anulare di 134.7
- contro la rottura del filo 440.5
-, scambio di 238.10
- sospensione di 362.2
-, vagone di . . 522.9
-, valvola di . . 316.6
- per viti . . . 134.3
Siepi, chiusura di 87.6
Side adit . . . 77.3
- benching . . 44.8
- -cutting . . . 43.4
- ditch . . . 50.9, 52.5
- drag 364.3
- gallery . . . 75.7
- -hill work . . 41.1
- lighting . . . 256.4
- loading platform 258.5
- -lying ground, section on 25.5
- oscillation . . 362.8
- path 53.4
- piling 43.5
- platform . . . 250.3
- pressure . . . 66.9
- pull 264.3
-, running . . . 184.9
- slip 42.1
- slope 46.1
- support . . . 367.8
- touching stock rail 184.10
- tracks, cross position of 240.4
- -tracks, half cross position of 240.5
- valley, carrying (a line) round a 24.1
- of the wagon, loading at the 262.2
- wall sinking 86.6
- wall of tunnel 84.7
-, wheel 434.4
Sidings 235.6
-s balloon . . . 242.5
-, cleaning . . . 292.7
-, coal screening 279.10
-, coaling . . . 278.5
-, counter-grade 243.2
-s, cross position of 240.4
-, dead-end . . 238.8
-s, goods shed with inside 259.4
-s, goods shed with outside 259.3
-, gridiron . . . 242.2
-s, half-cross-position of 240.5
-, loading . . . 239.7
- for loading trucks 239.10
-, making-up . 237.3
-, marshalling . 237.3
-s, private . . . 7.9
-s, quay 266.5
- for reversing position of engine 242.1
Siding, sand . 243.3
-, sanded . . . 243.3
- for setting back an engine 242.1
-s, shunting . . 234.1
-, shunting . . . 241.2
-, track 239.1
- track for breaking up trains 241.6
-, unloading . . 278.4
Siebkammer . . 281.2
-schaufel . . . 491.3
Siège sur selle 164.2
- de traverse . 136.4
Siegel, Blei- . . 471.1
Siepe morta . . 87.8
- secca 87.8
- viva 87.7
Sierra para carriles 497.5
- - - montada sobre ruedas 497.7
- en frío 497.6
Sieved gravel . 105.4
Sifflet, coup de 406.6
- de poche . . 406.5
Sifón 57.4
- de saneamiento por debajo del túnel 101.8
Sifone . . 57.4, 101.8
Sign, crossing . 90.2
Signal 392.2
-, Abläute- . . . 401.1
-, Abmelde- . . 401.1
-, akustisches . 393.8
-, Alarm- . . . 394.10
-antrieb 439.4
-, Annäherungs- 400.7
-antrieb, elektrischer 459.6
- - mit Kohlensäure 460.1
- - mit Leerlauf 439.5
-, Arm- 395.6
-arm 395.8
- - -kupplung, elektrische 478.6
-aufstellung, geradlinige 403.4
- -, stufenförmige 403.5
-, Ausfahr- . . . 396.8
-, Bahnhofabschluß- 399.7
-, Bahnzustand- 395.4
-begriff 393.1
-bewegung . . 394.6
-bild 394.5
-, Block- . 400.5, 462.5
-, Brems- 407.2
-brücke 444.2
-bude 395.2
-, Doppel- . . . 400.1
-, doppelarmiges 396.1
-, Drehbrücken- 401.4
-, Drehscheiben- 216.6
- mit Druckluftantrieb und elektrischer Steuerung 458.1
-, Durchfahr- 400.2
-, durchlaufendes 400.6
-, einarmiges . 395.9
-, eingekapseltes Scheiben- 397.2
Signal, Einfahr- 396.1
-, - und Ausfahr- 400.1
-, eingezogenes 399.1
- einschlagen, das 399.1
-es, Einstreichen des 399.1
- einziehen, das 399.1
-, elektrisches 393.1
- empfangen, ein 394.1
-fahne 405.1
-, Fahnen- . . . 405.1
-, Fahr- 394.1
- auf Fahrt stellen, das 396.1
-farbe 393.1
-e, feindliche . 402.1
-feld 468.1
-, Fern- 393.1
-, feststehendes 395.1
-flügel 395.1
-, Flügel- 395.1
-folge 401.1
-, Form- 393.1
-, fühlbares . . 393.1
- geben, ein . . 394.1
-gebung 394.1
-, Gefahr- . . 394.1
-, gezogenes . . 395.1
-glas 403.1
-glocke 406.1
-, Glocken- . . 407.1
-, Halt- 394.1
- auf Halt stellen, das 396.1
-, Hand- 405.1
-, Hänge- . . . 397.1
-, Haupt- 399.1
-hebel 408.1
-hebelschloß . 457.1
-, hörbares . . . 393.1
-horn 406.1
-, Horn- 406.1
-, Kasten- . . . 397.1
-, Knall- 406.1
- mit Kohlensäure antrieb 459.1
-kurbel 414.1
- -scheibe . . . 406.1
- -sperre . . . 411.1
-, Langsamfahr- 394.1
-laterne 403.1
-, Läute- 401.1
-, Licht- 393.1
-licht 393.1
-mäßige Fahrt 403.1
-mast 393.1
-, Mast- 393.1
-mast, Spannwerk am 43.1
- -, kurzer . . . 393.1
-, mechanisches 393.1
-, mehrarmiges 393.1
-mittel 393.1
-motor 45.1
-, Nacht- . . . 393.1
-, optisches . . 393.1
-ordnung . . . 393.1
-, Ort- 393.1
-pfeife 406.1
-, Pfeifen- . . . 406.1
-pfiff 406.1
-, Rangier- . . 401.1
-, Räumungs- 406.1
-, Revolverknall- 406.1

Google

Signal, Rückmelde- 401.2
-rückstellhebel 441.1
-, Ruhe- 400.8
-scheibe 396.5
- -, durchbrochene 397.1
-, Scheiben- . . 396.4
-, selbsttätiges . 394.1
-, sichtbares . . 393.3
-sperre 463.11
- -, selbsttätige 440.6
-ständer 443.7
- -, einseitiger . 444.1
-stellbock mit Weichenverschluß 414.2
-stellkurbel . . 470.8
- stellen, das . 398.3
-stellstange . . 440.4
-stellung . . . 397.7
-stellwerk . . . 408.1
-, Strecken- . . 400.6
-, Tag- 393.10
-, Topf- 397.5
-, tragbares . . 404.6
-trommel . . . 465.7
-, Tunnel- . . . 401.3
-turm 395.3
-, Verschiebe- . 401.10
-, viereckiges . 404.9
-, Vor- 399.6
-vorschrift . . 392.5
-, Warnungs- . 399.6
-wärter 394.11
-, Wärter- . . . 405.5
- am Wasserkran 402.2
-, Wege- 400.4
-, Wegübergangs- 401.5
-, Weichen- 191.7 402.1
- und Weichenstellwerk 407.6
-wesen 392.3
-zeichen 392.2
- ziehen, das . 398.6
-, Zugdeckungs- 401.7
-, Zustimmungs- 400.3
-, Zwerg- . . . 397.4
Signal . . 392.2, 394.3
-, to 394.3
-, acoustic . . . 393.8
-, advance starting 400.2
- alarm bell . . 91.6
- all right . . . 405.2
-, approach . . 400.7
- arms, electric coupling of 478.6
- arm, spectacles fixed to 442.8
-, automatic . . 394.1
- locking, automatic 440.6
- -bell 406.10
-, bell 407.1
-, block 400.5,
- block 462.5
- box 395.2, 397.3, 408.7
-, block 463.5
- -, locking frame in 408.6
- -, switch worked from 191.2
-, brake 407.2
Signal bridge . 444.2
- cabin . 395.2, 408.7
- - zone 408.4
-, „clear" 394.7
- code 392.4
- colour 393.5
-s, conflicting . 403.2
-s, coupled semaphore 439.8
- crank 414.6
- crank lock . 416.3
-, - for working a 470.8
-, danger . . . 394.10
- at danger . . 405.1
-, to danger the 398.5
-, day 393.10
-, detonating . 406.1
- disc 396.5
-, disc 396.4
- - with crank 465.7
-, distant 399.6
-, double 400.1
- -drum 465.7
-, dwarf 397.4
-s, electric working of 459.6
-, electro-gas . . 459.8
- field 468.10
- flag 405.6
-, flag 405.7
-, fixed 395.5
-, form 393.4
-, giving a . . . 394.2
- glass 403.10
- ground lamp 191.7 191.8
-, hand 405.5
-, home . 399.5, 399.7
- horn 406.7
-, horn 406.8
- indication . . 394.5
- instructions . 392.5
-, interlocking of 463.11
- lamp 403.7
- lever 408.2
- -, lock for . . 457.1
- light 393.7
-, light 393.6
-, line 400.6
-, - clear 400.8
- lock 408.1
-man 409.5
- -, block . . . 463.6
- motor 459.7
--operating mechanism 439.4
- - - with idle running 439.5
- operation . . 394.6
-s and points, distant control of 407.5
- point indicator lamp 191.8
-s and points, manual operation of 407.4
-, portable . . . 404.6
- position . . . 397.7
- post 395.7
- on post . . . 396.2
- post, balance lever on 441.1
- -, compensator placed on 438.1
- -, double-bracket 443.7
Signal post, spectacles pivoted on 442.7
-, pot 397.5
-, to pull down the 398.6
- for protection of trains 401.7
- pulled down 398.7
-, to receive a . 394.4
- receiver . . . 488.3
- regulations . 392.5
-, repeating . . 401.2
-, ringing . . . 406.9
-, road crossing 401.5
- rod 440.4
-, route-indicating 400.4
-s, run in accordance with 403.1
-, semaphore . . 395.6
-, to set the - at „line clear" 398.4
-, to set the . . 398.3
- set at "danger" 399.3
- - - "stop" . . 399.3
- showing the condition of the track 395.4
-, shunting . . 401.10
-, slotted 400.3
-, starting . . . 399.8
-, stop 394.8
-s, succession of 403.3
- suspended . . 397.6
- tower . 395.3, 409.4
- -, locking frame in 409.3
-, train starting 401.1
- transmitter . 488.2
-, tunnel 401.3
-, turntable . . 216.6
- on the water crane 402.2
-, warning . . . 197.8
-, whistle . . . 406.6
- wire line . . 430.8
- working . . . 394.6
- -, electro-pneumatic 458.1
-, - the - by means of carbonic acid gas 460.1
Signal 392.2
- acoustique . 393.8
- entre les agents de la voie 400.6
- d'aiguille . . 191.7 402.1
- d'alarme . . 394.10
-, appareil de manœuvre de 408.1
- d'approche . 400.7
-, arrêt automatique de 440.6
- d'arrêt 394.8
- d'arrêt, dépasser le 398.2
-, arrêt de la manivelle du 416.3
- automatique . 394.1
- avancé 399.6
- de passage . 400.2
- -, raccordement de 441.2
- - de sortie . . 400.2
Signal d'avertissement 400.7
- ayant une forme déterminée 393.4
- bas à lanterne à plusieurs faces 397.5
-, blocage du 463.11
- de block 400.5, 462.5
- - - à mouvement d'horlogerie 479.4
- - - automatique 479.3
- - branchement 402.1
- à caisson . . 397.3
- carré 404.9
- par cloche . . 407.1
-, commande électrique de 459.6
-, commande de - avec marche à vide 439.5
-, - du - par moteur à acide carbonique 460.1
- à commande pneumatique et régulation électrique 458.1
- de consentement 400.3
- - correspondance 400.6
-, couleur de . . 393.5
- de couverture des trains 401.7
- de danger . 394.10
- détonant . . 406.1
- à disque . . . 396.4
-, disque de . . 396.5
- à distance . . 399.6
- de distance . 197.8 198.1
- diurne . . . 393.10
-, donner un . 394.3
-, drapeau . . . 405.6
- par le drapeau 405.7
- électrique . 393.13
- d'entrée . . . 399.7
- - et de sortie 400.1
- d'évacuation de la voie 401.9
-, feu de 393.7
- fixe 395.5
-, forme du . . 394.5
- de freinage . 407.2
- indicateur de direction 400.4
-, jeu de . . . 468.10
- de jour . . . 393.10
-, lanterne de . 403.7
-, levier de . . . 408.2
-, levier de rappel de 441.1
- lumineux . . 393.6
- à main . . . 405.5
- pour maintenir entre les trains les intervalles nécessaires 400.5
-, manivelle de 414.6
-, - - manœuvre de 470.8
- de manœuvre de triage 401.1

Signal de marche 394.7
- mécanique 393.12
-, mettre le . . 398.3
- mis sur voie fermée 399.3
-, mise du - sur voie fermée 399.1
- mobile 404.6
- monté sur la grue d'alimentation 402.2
-, moteur de . 459.7
- avec moteur à acide carbonique et contrôle électrique 459.8
-, mouvement donné au 394.6
- nocturne . . 393.11
- de nuit . . 393.11
- optique . . . 393.3
- de passage à niveau 401.5
- de plaque tournante 216.6
- - pont tournant 401.4
- portatif . . . 404.6
-, position d'un 397.7
- sur le poteau 396.2
- principal . . 399.5
- pyrotechnique 406.1
- de ralentissement 394.9
- - réplique . . 401.2
-, recevoir un . 394.4
- du repos de la voie (entre deux trains de l'horaire) 400.8
- sémaphorique 395.6
-, serrure du levier de 457.1
- par sifflet . . 406.6
- - sonnerie . . 406.9
- de sortie . . 399.8
- - - accouplé avec le signal avancé d'entrée 442.5
- entre stations 400.6
- suspendu . . 397.6
- tangible (Amerique) 393.9
- tiré 398.7
-, tirer le . . . 398.6
-, transmission d'un 394.2
- par trompe . 406.8
- de tunnel . . 401.3
- de voie libre 394.7
Signaler 394.3
Signaleur . . 394.11
-, cabine de . . 395.2
Signaling . . . 392.3
- apparatus . . 393.2
Signalisation . 392.3
Signaliste . . 394.11
Signaller, train 486.2
Signalling apparatus 393.2
- the departure of the train 521.1
- device, time 482.8
- instrument, train 488.7
- line, train . . 481.4
Signalling point, train 520.6
Signaux 392.1
- et aiguillages, manœuvre sur place des 407.4
- en alignement, disposition des 403.4
- antagonistes . 403.2
-, appareil à . . 393.2
- en cascade, disposition des 403.5
-, cloche pour 406.10
-, code des . . . 392.4
-, instruction relative aux 392.5
-, passerelle à . 444.2
-, poteau bas à 396.3
-, récepteur de 488.3
-, règlement des 392.4
- sémaphoriques accouplés 439.8
-, succession de 403.3
-, transmetteur de 488.2
Significación de las señales 393.1
Significato dei segnali 393.1
Signore, sala d'aspetto per 244.7
Silbato de bolsillo 406.5
- - mano . . . 406.5
-, señal dada con el 406.6
Silbido 406.6
Siliceux, fil de bronze 345.1
Silicioso, alambre de bronce 345.1
Silicon-bronze wire 345.1
Siliziumbronzedraht 345.1
Sill, stay . . . 80.4
- of wharf wall 261.3
Silla de apoyo de la lámina 165.4
- - asiento con gancho 128.2
- - - - - y base dentada 128.3
- - - cunèiforme 127.7
- - hierro . . . 164.3
- - - en U . . . 164.5
- - madera . . 164.4
-, montaje sobre 164.2
- de traviesa . 166.2
Sillería, corona de 213.5
Silleta de cruzamiento 197.3
Simétrica, aguja aérea 353.10
-o en curva, cambio 179.3
-a, suspensión . 361.3
Simmetrico, il motore volge non 334.5
-, scambio . . . 179.3
-, - aereo . . 353.10
-, - triplo . . . 179.5
-a, sospensione 361.3
Simple auxiliary wire carrier 357.7
Simple junction plate 370.2
Simple, boisage 78.7
-, changement . 178.3
-, - - à déviation à droite 178.5
-, - - - - - gauche 178.6
-, cheminée . . 275.3
-, déviation . . 427.7
- effet, pompe à 284.2
-, grille 242.4
-, groupe - de changements de voie 201.10
-, plaque tournante 203.3
-, traversée-jonction 181.5
Simple efecto, bomba de 284.2
-, placa giratoria 203.3
Sin carriles, placa giratoria 206.2
Sincrónico . . 304.5
Sincronismo . . 304.4
- in cascata . . 304.9
Sincronismo . . 304.4
- en cascada . 304.9
-, perder el . 303.11
Sincronizador . 318.6
Sincronizzatore 318.6
- con velocità superiore 304.7
Sincrono . . . 304.5
Sindicato de varias lineas férreas 13.4
Sindicato differenti linee 13.4
Single-acting pump 284.2
- -arm suspension 351.8
- -bracket pole 382.8
- flue 275.3
- gridiron . . . 242.4
- -headed rail . 114.1
- insulation, bracket insulator with 352.8
- intermediate compensator 428.7
- lever 420.1
- line . . 117.9, 336.9
- - railway . . . 8.4
- - superstructure 61.6
- - turntable . 203.3
- overhead line 343.5
- -phase 302.6
- - commutator motor 312.3
- - current . . 302.2
- - line 335.6
- - railway . . 300.5
- post 98.7
- pull-off . . . 350.4
- rail railway . 102.7
- rail scotch . . 486.4
- rod line, change in direction of a 427.7
- -stroke, gong . 484.1
- track railway . 8.4
- -wheel striking mechanism 484.3
- wire 430.9
- - overhead line 343.5
- - compensator 437.4
Singolo, binario 117.9
Sinistra, scambio semplice a 178.6
Sink the shaft, to 74.7
- - turntable, to 204.6
Sinking, bottom shaft 86.4
- of an entrance shaft 86.2
-, localised . . . 86.5
- of an open mine 86.1
-, side wall . . 86.6
-, top shaft . . 86.3
Sinkt, die Spannung 301.4
Siphon 57.4
Siphon 57.4
-, drain 101.8
Siphon 57.4
- en contre bas d'un canal 101.8
Sistema a bastone pilota 473.5
- di blocco . . 461.6
- - - a corrente alternata 463.1
- - - elettrico 462.10
- - - meccanico 463.3
- a canale aperto 384.4
- canivo 384.4
- conduttore multifilo 307.4
- a conduttori a sezioni 385.10
- di esercizio . 508.4
- misto ad aderenza 8.7
- - a dentiera . 8.7
- a sezioni . . . 461.6
- di sostegno . 362.9
- a tre fili . . . 307.3
Sistema alemán de perforación 76.1
- americano de construcción 76.7
- austriaco de construcción 76.6
- belga de construcción 76.2
- de bastón piloto 473.5
- - conducto de hendidura 384.4
- - conductores divididos 385.10
- - - multiples 307.4
- - construcción 37.3
- - contactos superficiales 385.10
- - explotación 508.4
- inglés de construcción 76.4
- de sujeción . 362.9
- - suspensión 363.1
- - tres conductores 307.5
- trifilar 307.3
- de varillas para la linterna 444.6
Sitio de colocación 201.5
- reservado á la parada de coches de plaza 254.9
Sito di produzione della corrente 308.5

Digitized by Google

ituación lateral del edificio 247.6
longitudinal del edificio 247.6
transversal del edificio 247.7
ituato in alto, marciapiede 249.6
- basso, marciapiede 249.5
ituazione bilaterale della stazione 233.1
unilaterale . 232.7
itzenbleiben der Schüsse 68.8
ix-foot way . 118.3
ize of the stones 105.11
keleton rib centre 84.5
kewback . . . 58.8
joint 140.7
pulley 171.4
running of the platform 225.5
sheave 171.4
the wheels run 225.4
kip on wheels 278.1
kylight windows 252.10
lab, concrete foundation 213.4
s, covering . . 57.7
roof 57.7
tar-concrete . 53.7
lack of operating rodding 447.6
wire 436.1
lackening of the nut due to vibration 134.2
lacking of the gauge 110.8
of wire . . . 436.2
lag ballasting 106.5
furnace . . . 106.4
leeper 118.9
leepers . . . 118.10
-s, bedding of centre pillar on 213.8
leeper, bevelled rectangular . 119.6
-s, to bore the 135.6
-s, boring the 135.5 156.3
-s, burying the - in the ballast 104.3
butt-end of . 119.8
chair 136.4
combination . 135.3
-s, covering the 104.3
cross- 119.3
curling up the 154.7
to cut the top of a 132.3
-s, distance between 136.3
-s, --gauge for 490.4
-s, - spacing of 136.3
drill 498.3
-s, to drill the 135.6
-s, drilling of . 135.5
- - machine . . 498.3
-, ferro-concrete 134.8
Sleepers, filling the space between the 104.2
- fishplate . . . 137.6
-, guard 148.4
-, half-round . . 119.7
-, hard-wood . . 120.2
- with hard wood cushion 126.5
-, hat-shaped . . 131.3
- with horizontal rims 131.1
-, impregnated 122.4
-, to insert a . . 156.2
-, intermediate 139.7
-, iron 130.6
-, - double . . . 131.5
-, joint . . 137.2, 139.6
-, jointplate . . 137.6
-s at a joint, spacing of 139.9
-s, joint supported on three 140.1
-s laid in masonry 166.8
-s - - stone pavement 166.7
-, locking . . . 447.4
-, longitudinal . 136.6
-, - - road . . . 136.5
-s, mud-pumping action of the 107.4
-s next to joints packed on one side only 158.6
-, to notch the top of a 132.3
-, notching of the 128.1
-s, to pack the 157.11
-, pea-pod . . . 132.5
-s, permanent way with longitudinal 136.5
-s, pitch of . . 136.2
-s, to place the 156.1
-, plate- 138.5
-, plugged . . . 126.7
-s, position of the 135.8
-, pot 138.2
- - with packing hole 138.3
- - - with tamping hole 138.3
- rail 149.1
-, rectangular . 119.5
-, ribbed 131.4
-, ribbed - with rib on underside 136.8
-s at right angles to the centre line of the crossing, arrangement of the 198.5
- - - - - - straight track, arrangement of 198.3
-s, rod for spacing 490.4
- saddle 166.2
-, soft-wood . . 120.3
-, steel . . 130.6, 154.5
-, - reinforced wooden 135.3
-, switch 198.4
-s-, and crossing 198.2
-s, system of . 136.1
-, three-ribbed . 137.1
Sleeper, timber 119.4
-, top of 130.8
-, transverse . . 119.3
-, treated . . . 122.4
-, trough 130.7
-, - shaped . . . 131.2
-, I-section . . . 131.6
-, T-section . . 131.7
-, untreated . . 122.5
-, Vautherin- . 131.1
- is well bedded 158.5
Sleeping room 248.3
Sleeve, cable . 339.6
- for clamping wires together 355.4
-, coupling . . . 422.3
-, end 355.7
-, inlet 355.5
- joint 422.2
-, splicing . . . 355.2
-, stiffening . . 359.2
-, tin 431.6
-, tube 433.4
-, wire 370.7
Slewer, rail . . 496.1
Slide bar, track 419.5
- chair 186.7
- -down spectacles 443.1
- lockgear, automatic 415.4
- plate 186.7
-, snow 95.4
- -under lock . 418.2
- - locking dog 418.2
Sliding barrier 89.5
- locking bolt . 216.2
- plates, switch with 186.8
- surface . . . 346.1
- wedge 216.5
- weight with a vernier 270.7
Slime . . . 22.3, 70.10
Slip 47.7
- carriage . . . 513.2
- a carriage, to 513.3
- points 181.4
- -, double . . . 181.6
- -, single . . . 181.5
- -, straight . . 181.7
-, side 42.1
- switch, single 181.5
-s, through lines with double 202.4
Slipped embankment, refilling a 47.9
Slipping area . 47.8
Slope . . . 40.6, 46.1
-, angle of . . . 46.6
- of bank, rip-rap protection on 49.6
-, base of . . . 46.4
-, benching the face of the 47.4
-, cone of . . . 58.5
-, crest of . . . 46.5
-s of a cutting, flattening the 93.8
-, face of 46.2
- of formation 50.5
-, gradient of . 46.6
-, lining of . . . 47.3
-, one and a-half to one 47.1
-, one to one . 46.9
-, pitching of . 48.8
-, profile of . . 46.3
Slope, ratio of 46.7
-, sodded . . . 47.6
-, stepping the face of the 47.4
-, tail of 58.5
-, toe of 46.4
-, top of 46.4
-, turfed 47.6
-, wing of . . . 58.6
Sloping ground, construction on 41.1
Slot . . . 384.5, 474.1
- arm 478.7
- -closing rail . 395.9
- for gripper . 173.3
- magnet . . . 479.1
- rail 173.2
- in rod 427.9
-, transverse girder running in 224.4
- for wedge . . 187.4
Slotted conduit system 384.4
- jaw 425.6
- signal 400.3
Slow train . . . 510.1
- -, goods sent by 531.9
- release, maximum relay for 321.1
Sludge 70.10
Sludger 71.1
Small court yard 245.1
- culvert . . . 56.8
- end of pole . 378.3
- iron fittings . 125.1
- stone 105.8
Smistamento, binario di 241.2, 241.6
-, capo di . . . 516.5
- di carri . . . 525.1
- - carrozze . . 525.1
-, impianto di . 242.8
-, personale al servizio di 523.9
-, stazione di 234.1, 242.7
Smistare 524.3
-, locomotiva per 526.1
- per mezzo della gravità 242.6
Smistatore . . 523.10
Smoke stack 274.4, 275.5
- trough 256.7
- uptake, central 275.2
Smooth dowel . 127.2
- plug 127.2
Smorzatore di vibrazioni 369.1
Smottamento . 47.7
Smovimento, impianto di 242.8
- del nocciolo della massicciata 158.4
Smuovere per mezzo della gravità 242.6
Smussare gli spigoli 114.3
Smussato, dente - al basso 162.4
-a superiormente, ganascia 161.9
Snodato, incrocio 353.3

Digitized by Google

Snow, accumulation of 93.7
-brick 94.6
-drift 93.6
- drifts, plantation for protecting line from 93.9
- fence . . . 93.4, 94.7
- -, framed . . 95.2
- -, portable . . 95.2
- gallery . . . 95.8
- hurdle 95.1
- protection bank 94.4
- - rampart . . 94.4
- - device . . . 93.4
- - -, portable . 94.9
- - hedge . . . 94.1
- - mat 95.3
- - plantation . 93.9
- - wall 94.5
- screen 94.7
- shed 95.8
- shovel 491.5
- slide 95.4
- wall . . 94.4, 94.5
Sobreancho de la vía 110.8
Sobrecarga . . 332.2
-, altura de la . 57.8
Sobrecargar, que se puede 332.4
- la red 332.3
Sobre-elevación de los carriles 117.4
Sobrexcitado en avance 304.7
Socava preliminar 72.6
- en el suelo . . 75.4
Socavadura del terraplén por agua corriente 50.1
Soccorritore di parafulmine 324.4
Soccorso, treno di 512.4
Società d'esercizio ferroviario 3.1
- imprese ferroviarie 2.9
-, linea esercitata da più 5.2
- strade ferrate . 2.8
Société d'entreprise de chemin de fer 2.9
- d'exploitation de chemin de fer 3.1
Sockel, Laufschienen- 213.6
Socket, bearing 210.1
-, cable 349.4
-, handspike . . 219.8
-, sunk handspike 220.1
- wrench . . . 496.7
Socle du poteau 378.2
- - rail circulaire 213.6
Socorro, conductor de 340.1
-, tren de . . . 512.4
Sodded slope . 47.6
Soffit 84.8
- of the arch . 60.11
Soffitto 78.8
- della galleria 252.4
-, isolatore per 352.5
-, porta-isolatore da 352.6
Soft ballast . . 105.9
- copper wire . 344.6
- sub-soil . . . 21.10
- water 291.4
- -wood sleeper 120.3
- - tie 120.3
softening of water 291.5
Sohle 73.7
- der Bettung . 103.6
-, Bettungs- . . 103.6
-nbruch 86.4
-, Durchlaß- . . 56.4
-ngewölbe . . . 85.1
-, Graben- . . . 51.2
-, Grund- 80.3
-, Kanal- 384.8
-nkanal 85.2
-, Schacht- . . . 74.4
-nschlitz 75.4
Sohlstollen . . 75.1
Sohlenstück . . 152.3
Sohle, Tal- . . 40.5
-, Tunnel- . . . 84.9
- eines Wasserlaufes, treppenförmige 52.7
Soil that can be excavated by shovel *or* spade 65.2
- - has to be worked by pick 65.3
-, loamy 22.6
-, natural . . . 22.7
-, nature of . . 21.5
-, overgrown . 22.7
Sol, aplanissement du 42.10
- d'aqueduc . . 56.4
- argileux . . . 22.6
-, crevasse du . 86.4
- de la galerie 73.7
- marécageux . 22.2, 22.4
-, nature du . . 21.5
-, rigole dans le 85.2
- rocheux . . . 22.8
- -, encastrer l'ancre dans le 166.5
- de la rue . . 148.7
- tourbeux . . 22.2
- du tunnel . . 84.9
- à végétation vierge 22.7
Sola rueda, timbre de una 484.3
Solado, de asfalto 53.7
- reticular . . . 48.5
Solco nella roccia 72.6
- nello strato . 72.6
Soldada junta . 355.9
Soldado eléctricamente, carril 388.6
Soldadura del alambre 431.4
- de los carriles, procedimiento de 388.8
- al fuego de las carriles 476.7
- metalúrgica de las juntas de carriles 389.6
Soldadura, punto de 388.9
Soldar las extremidades de los carriles 388.7
- - - - - - con el metal fundido 389.1
- el extremo del alambre de trabajo en . . 348.9
- los extremos de los carriles al blanco soldante 114.4
- el hilo de trabajo 507.8
-, ojete para . . 347.9
Solder the trolley wire, to 507.8
- -in the trolley wire, to 348.9
Soldered ear . 347.9
- joint . . 355, 431.4
Soldering, splicing sleeve for 355.3
Soldier frame . 84.2
Sole 73.7
- -piece 152.3
- -plate . . 127.5, 193.3
- -, hooked . . 128.2
- -, joint 128.6
- -, shouldered 128.2
- -, wedge-shaped 127.7
- timber 80.3
- of tunnel . . 84.9
Solenoidantrieb, Ölausschalter mit 322.1
Solenoid, oil switch operated by 322.1
Solenoide, interruptor de aceite con impulsión por 322.1
Solera de marco 80.3
Solfato di rame 123.1
- - -, iniettare con 123.2
Solid crossing . 193.7
- -, non reversible 194.4
- -, reversible . 194.3
- rock 64.11
- rods 421.8
Solidale, movimento di chiusura 448.5
Solidario, movimiento de cierre 448.5
Solidez de la sujeción de los carriles 124.6
Solidità d'attacco 124.6
Solidité de l'attache 124.6
Solive dans l'axe de la galerie 83.1
Sollevamento, apparecchio di 226.2, 263.2
-, caviglia di . . 483.7
-, disposizione di 210.3
- del fanale . . 443.2
- - -, contrappeso dell'apparecchio di 443.4
Sollevamento del fango 107.4
- della fune . . 171.3
-, glifo di . . . 438.7
- per mezzo della traversina 107.4
- della rotaia . 124.8
- - traversina . 107.4
Sollevare il binario 156.8
- le rotaie, cavalletto per 495.2
- - -, verricello per 495.6
- - spazzole, dispositivo per 318.3
Solo conductor, línea de un 334.8
Solo filo, conduttura a un 338.9
Sombrerete aislador 351.1
- aislante . . . 351.1
- de detención 134.6
- fijado con mástic 376.1
- con horquilla horizontal 376.1
- - - vertical . 376.6
- - oreja horizontal 476.4
- - - vertical . 376.5
- del poste . . 381.1
- transversal . 206.6
- con tubuladura roscada 376.2
Someter la madera á la acción del vapor 121.5
Sommaire, étayement 78.7
Sommerhalle 245.10
Sommet de l'arc 60.11
- du poteau . . 378.5
- - remblai . . 43.7
Sommier 60.9
Sommità, cunicolo d'avanzamento, alla 75.3
-, larghezza alla 108.5
- della massicciata 108.4
- del rilevato . 43.7
Son, matériaux pour amortir le 62.5
Sonda 504.3
Sondage, boue de 70.10
-, échantillon de 28.1
-, farine de . . 70.9
-s, plan des . . 28.2
- de recherche 22.10
- du terrain . . 21.4
Sondaje . . . 22.10
-, muestra de . 28.1
-s, plano de . . 28.2
-, prueba de . . 28.1
- del terreno . 21.4
Sonderschiene . 476.2
-zug 512.7
Soneria ad acido carbonico 485.8
- d'allarme . . 91.6
- annunziatreni 481.4

Digitized by Google

neria dell'avvicinarsi d'un convoglio 485.4
l'avviso 91.6, 485.4
comandata 92.1
li camera . . 485.3
chiamata . 467.9
olonna della 484.8
on controavviso 92.2
lisposizione per
a liberazione della 483.8
lettrica . . . 483.1
i marciapiedi 485.2
motore . . . 485.5
colpi raggrupati 484.2
ichiamo . . . 467.9
egnale a . . 406.9
un sol colpo 484.1
una sola ruota 484.3
nnerie d'annonce 91.6
- du train . 521.5
l'appel . . . 467.9
l'approche . 485.4
l'avertissement 91.6, 485.4
colonne de . 484.8
à coups répétés 484.2
lispositif de déclanchement de la 483.8
guérite de . . 484.7
d'intérieur . . 485.3
marteau de . 484.4
à moteur . . 485.5
- à acide carbonique 485.6
de quai . . . 485.2
- répétition . 92.2
- réplique . . 92.2
à un seul coup 484.1
- une seule roue 484.3
signal par . . 406.9
de trottoir . . 485.2
sonnette, pieu enfoncé à la 48.4
pportar la tracción 367.6
pporte aislado 98.7
138.1
- (del hilo de protección) 357.10
alambre de . 366.7
de anclaje . . 98.9
- arqueado . 99.1
- bolas 423.1
- carril 62.9, 127.5, 423.3
central, peralte del 210.5
con cimentación 426.4
de curva de dos brazos 350.5
- - - - ramas 350.5
- - - un brazo 350.4
- dos puntales oblicuos 98.4

Soportar de la escuadra de cambio de dirección 426.3
- - -s -s por medio de hierros en ángulo 426.5
- - hormigón . 423.5
- - hierros en I 423.4
- pare linea recta 350.3
- de pared . . 295.4
- pendular . . . 98.8
- de la perforadora 72.3
-, pinza de . . . 349.6
- de placa . . . 138.5
- - pórtico . . 98.6
-, poste de . . . 377.4
- de la rangua 209.5
- del rodillo . . 432.2
- de rodillos . 423.2
- para los rodillos 211.5
- - - - sobre la cimentación 211.7
- - - - - el cuerpo de la placa 211.6
- de los rodillos de soporte 422.8
- - las roldanas 422.8
- - roldana con pivotes oscilantes 422.9
-s sencillos, vía de 137.8
-, tornillo de . . 209.4
- transversal para suspensión catenaria 374.4
-, traviesa . . . 432.3
- de la varilla . 422.7
- - las varillas sujeto al carril 427.5
- - varillas suspendidas 427.4
- - la via . . . 98.3
Sopportare, che può - dei sopraccarichi 332.4
- dei sopraccarichi 332.4
Sopporto d'angolo 434.5
- dell'asta . . . 422.7
- di aste attaccato alla rotaia 427.5
- della campana 485.1
- centrale . . . 209.5
- -, intelaiatura per il 213.8
- elastico . . . 361.7
- con metallo d'antifrizione 422.9
- della perforatrice 72.4
-, piastrina a . . 128.2
-, ritegno a . . 128.2
- della rotaia . 118.8
- - ruotella 211.5, 211.6 211.7
- a sfere . . . 423.1
- sospeso delle aste 427.4
- unito alla fondazione 211.7
- - - piattaforma 211.6

Sopra le altre, disporre le condutture le une 347.1
- passaggio . . . 54.5
Sopraccaricabile 332.4
Sopraccaricare la rete 332.3
Sopraccarico . 332.2
-, interrutore di 319.5
Sopraelevamento 210.5
- della guancia 193.2
- del sostegno . 210.5
Sopraelevato, arco 61.1
-a, contro-rotaia 197.2
-, linea 61.7
-o, posto di manovra 409.3
-a, rotaia di scorrimento 225.6
Sopraelevazione 365.7
-, calibro di scartamento e di 499.6
- illimitata . . 62.1
- limitata . . . 61.10
-, rampa di . . 117.5
-, regolo di . . 499.4
- della rotaia . 117.4
- di temperatura 307.1
Soprapposizione, ago a 200.1
Soprastruttura 145.1
Sopravanzo d'esercizio 509.6
Sopratensione, taglia circuito di 323.1
Sordina . . 62.8, 369.1
Sorgente 52.4
-, acqua di . . . 52.4
- di luce uniforme 294.7
- - - non uniforme 294.8
-, presa da una 281.5
Sorte de bois . 120.5
Sortie, aiguillage de 199.6
-, aiguille de . . 237.7
- d'aqueduc . . 56.7
-, point de . . . 434.7
-, signal de . . 399.8
-, signal avancé de 400.2
-, voie de 237.5, 241.5, 402.7
Sortir de voiture 521.8
Sorting gridiron 242.2
- sidings, station with 233.9
- station 524.7
- trains, station for 233.9
Sorveglianti, abitazione per 248.7
- ferroviari, tettoia 248.6
-e di lavori . . 36.8
- in tempo di nebbia 395.1
- della via, attrezzi 489.2

Sorveglianza, autorità incaricate della 513.7
- della via . . . 515.9
-, molla di . . . 416.2
Sospendere elasticamente 361.5
Sospensione, apparecchio di 363.1
- asimmetrica . 361.4
-, braccio di . . 352.2
-, bullone di . . 348.6
-, catena di . . 374.2
- a catenaria doppia del filo aereo 362.5
- - - del filo aereo 362.4
- del cavo d'alimentazione 339.8
- in curva . . . 362.3
- doppia 362.1
- a doppio isolamento 351.4
- - due bracci . 352.1
- elastica . . . 361.6
-, filo di 366.6, 374.6
- del filo di linea 361.1
-, gancio di . . 350.2
-, isolatore a . . 350.2
- per mensola . 370.4
-, morsetto di . 348.5
- multipla . . . 374.1
-, punto di . . . 362.6
- rigida 361.2
- di sicurezza . 362.2
- simmetrica . 361.3
- da soffitto . . 352.3
-, staffa di . . . 353.5
-, traversa per catena di 374.4
- trasversale 366.11
- ad un braccio 351.8
Sospesa, barriera 89.6
-, cancellata . . 90.1
-, la conduttura è 364.5
-, ferrovia . . . 98.1
-, - elettrica . . 99.6
- di montagna, ferrovia 99.5
- a rotaia, ferrovia 98.2
Sospeso, giunto 139.8
-, pendolo . . . 441.3
-, peso 439.1
-, segnale . . . 397.6
Sostanza esplosiva 67.3
Sostegno d'ancoraggio 98.9, 99.1
-, apparecchio di 362.9
- ad arco . . . 99.1
-, armamento di 83.2
-i, armatura con 83.7
-o, - annulare di 286.7
-i, - completa con 83.8
-o, bullone di . 188.3
- a campana . 138.2
- - - con fori . 138.3
- del canale . . 173.1
- a cassetta . . 99.
-, caviglia da . 80.
- a colonna . . 98.
- per curve a due bracci 350.

Digitized by Google

Sostegno per curve ad un braccio 350.4
- elastico . . . 361.7
-, formato con due puntoni 98.4
- per la fune . 173.1
-, girella di . . 215.5
- isolato . 98.7, 138.1
-i -i, binario a 137.8
-o a pendolo . 98.8
- - piastra . . . 138.5
- in pietra . . . 426.4
- a portale . . . 98.6
- del rullo . . . 432.1
-, sistema di . . 362.9
- delle squadre 426.3
- - - in ferro . 426.5
-, stecca di . . . 145.2
- della strada . 98.3
- per tratte diritte 350.3
- triangolare . 99.3
Sostén, estaca de 81.7
- del pivote, emparrillado de traviesas de 213.8
-, poste de . . . 377.4
-, tabla de . . . 81.6
Sostenimiento, muro de 49.7
- anterior, techo con 255.3
-, brida de . . . 145.2
- elástico . . . 361.7
-, muro de 49.4 u. 7
Sotterraneo, attraversamento 100.1
-a, condottura . 384.3
- di corrente condottura 383.8
-, ferrovia 7.2, 99.7, 99.9
-, - tubulare . 100.3
-, galleria . . . 64.1
-, presa d'acqua 281.4
-o murato, serbatoio 286.8
- a, trasmissione 421.6
Sotto canale . . 101.8
- capo-stazione 514.4
-, fondere il giunto al di 153.7
-, passaggio . . 54.5
- -piallare il contrago 185.6
- -piallatura del contrago 185.5
- le stecche, connessione 388.2
Sottopassaggio 55.1, 252.3
- del tubo . . . 101.7
Sottoposta, grossezza 193.3
-, sabbia 153.6
Sottosincrono . 304.8
- con velocità inferiore al sincronismo 304.8
Sottostazione di trasformazione 326.5
Sottostradale, ferrovia 99.8
Sottostruttura . 40.1
- di ferrovie . 96.8
- a volta . . . 97.3
Sottosuolo . . . 21.6
- argilloso . . . 22.5
- compatto . . 22.1
- duro 22.1
- molle 21.10
Sottovia 55.1
Soubassement de block 470.6
Soubresaut de courant 332.7
Soudage par fusion, procédé de - des rails 388.8
- métallurgique des abouts des rails 389.6
Soudé électriquement, rail 388.6
-, joint 355.9
Soudée en coulant du métal, extrémité de rail 389.2
Souder les bouts des rails à la chaude soudante 114.4
- l'extrémité de fil de ligne dans . . . 348.9
- le fil à demeure 507.8
- par fusion les extrémités des rails 388.7
-, pince à . . . 347.9
Soudure 355.9
- (c. à d. endroit soudé au feu) 388.9
- de fil 431.4
- longitudinale, poteau en tubes à 379.9
- des rails . . . 476.7
Souillure de l'eau par entraînement des impuretés 290.3
- par des substances chimiques 290.8
Soulagé, rail . 138.9
Soulagement, conducteur de 340.2
-, éclisse de - du joint 146.1
- du joint . . . 145.7
Soulèvement de la plaque tournante 216.8
- du rail sur la traverse 124.8
Soulever la plaque tournante 210.6
- les rails, pince à vis pour 495.6
- - voies, vérin à 495.5
Soumissions, liste des 38.6
-, tableau des . 38.6
Sound damper 369.1
- -damping arrangement 62.8
Soupape à air . 285.9
- d'aspiration . 282.7
- à boulet . . . 282.9
- - clapet . . . 283.1
- de pied . . . 282.6
- - refoulement 282.8
- sphérique . . 282.9
Source of light, uniform 294.7
Source of light, non-uniform 294.8
Source 52.4
-, eau de 52.4
- de lumière uniforme 294.7
- - - non uniforme 294.8
-, prise d'eau de 281.5
Sourdine . 62.8, 369.1
Sous-chef de station 514.4
- -fluvial, tunnel 63.10
- -jacent, taquet d'enclenchement 418.2
- -longrine. . . 137.5
- -marin, tunnel 63.10
Sous-sol 21.6
- - argileux . . 22.5
- - compact . . 22.1
- - dur 22.1
- - peu résistant 21.10
- -station de transformation pour chemin de fer 326.5
- -traitant . . . 37.2
- -volteur de feeder 341.1
- - -, transformateur 340.7
Soute à charbon 279.6
Soutènement, mur de 49.7
-, palplanche de 81.7
- de la voûte . 76.3
-, planche de . 81.6
Souterrain, chemin de fer 7.2, 99.4
Souterraine, amenée - du courant 383.8
-, conducteur . 384.3
-, station . . . 231.1
-, transmission 421.6
-, voie 99.7
-, voie - tubulaire 100.3
-, - urbaine . . 99.9
Soutien, éclisse de 145.2
- des traverses 166.1
Sovrapposizione, incrocio a 200.9
-, piattaforma girevole a 205.1
-, telaio a 154.3, 200.3
Sovrastante, cunicolo per trasmissione con pozzo 433.1
Spaccarsi del legno 121.1
Space allowed for expansion 114.6
- interval . . . 461.4
Spacing of sleepers 136.3
- - ties at a joint 139.9
- - sleepers at a joint 139.9
Spade . . 490.8, 491.4
Spalla 60.9
- d'appoggio . 127.6
Spalten des Hol
Spaltungskreuz
-punkt . . . . .
-weiche . . .
Span . . . . 55.
- between pole
-, clear . . . .
- material . .
- -pole . . . .
- rope . . . .
-, section insul
-, switch . . .
-, terminal . .
-, width of . .
- wire . . . .
- -, flexibility of
- - insulator
- the wire stagg to
- - - in zigzag
Spannbügel . .
-draht . . . . .
- -isolator . .
- -kupplungsri
- -es, Nachgiebig des
-gewicht . . .
- -s, Fallhöhe de
-hebel . . . . .
-hülse . . . . .
-klemme . . . .
-pendel . . . .
-platte . . . .
- -, Schrauben-
-rolle . . . . .
-schraube . .
- -, Draht- . .
-seil . . . . .
-spindel . . . .
-vorrichtung .
- -, isolierte . .
- -, nicht isolier
-weite . . . 58.
-werk . . . . .
- -s, Ausgleichfähigkeit des
- -, einteiliges .
- -, freistehendes
- -gerüst . . .
- -gestell . . .
- -, Hebel- . . .
- - in der Leitung
- -s, Reißweg des
- - am Signalmast
- -, zweiteiliges
Spannen, den Draht im Zickzack
-, die Oberleitung straff
Spanner, Draht-
-, Weit- . . . .
Spanner, box .
Spanning . . .
-, bridge . . . .
-, zigzag . . . .

Digitized by Google

pannung . . 300.10
einstellen . . 301.5
gegen Erde . 301.6
fällt stark ab 334.9
auf höhere - transformieren 327.7
auf niedere - transformieren 327.6
sinkt 301.4
verkettete . . 301.9
abfall . . . 345.10
-, induktiver . 306.2
usgleich . . . 335.3
uslöser, Ausschalter mit angebautem 320.1
Berührungs- . 343.2
Betriebs- . . 300.11
Draht- 365.4
Entlade- . . . 334.7
erhöher . . . 334.3
Fahrdraht- . 301.1
Fahrleitungs- 343.3
Höchst- . . . 333.3
Klemmen- . . 301.2
komponente, induktive 305.11
-, Ohmsche . 305.12
Kontakt- . . 343.2
Kurven- . . . 363.9
Lade- 334.6
Laschen- . . 144.6
Leerlauf- . . 305.3
Maximal- . . 333.3
messer 501.2
Montierungs- 506.4
Phasen- . . . 301.7
die Sammelschienen- - konstant halten 335.1
Seil- 168.8
steigerung . . 301.3
Stern- 301.8
Strecken- . . 343.1
Verlegungs- . 506.4
verlust 306.1
-, Ohmscher . 306.4
zeiger 318.1
Spare wagon . 513.6
Spark extinguisher, lightning arrester with automatic 323.10
- igniter 68.6
Sparren 82.3
-fuß 82.4
-zimmer . . . 82.2
-zimmerung . . 82.1
Spars scaffold . 285.1
Spartiacqua, linea di 50.10
Spaten 491.4
Spauls, quarry 106.7
Spazio tra i denti 162.5
- dei fattorini . 247.4
-, intervallo di 461.4
- libero, sagoma 15.5
- -, - dello . . . 503.6
Spazzola per scambi 501.3
-e, dispositivo per sollevare le 313.5
Special destination, goods wagon without 513.4
- track, street railway with 9.9
- train 512.7
Spécial, train . 512.7
Speciale, treno 512.7
Specie di treno 509.8
Specification for sealing arrangements of railway wagons 15.4
-s, technical . . 14.5
Spécification des travaux 39.4
Specificazione dei lavori 39.4
Spectacles . . . 442.6
- fixed to signal arm 442.8
- pivoted on signal post 442.7
-, slide-down . 443.1
Spedire il treno 519.7
Spedizione merci 530.6
-, stazione di . 532.4
-, tettoia di . . 259.6
- di un treno . 519.6
Speed, average 523.3
- of cable . . . 168.6
- -indicator, recording 487.7
-, maximum . . 523.1
-, mean 523.3
-, minimum . . 523.2
-, travelling . . 522.11
- of turning . . 218.7
Speicher, Preßwasser- 265.5
-, Waren- . . . 260.6
Speisekabel . . 338.5
- -, Rück- . . . 341.5
- -, Schienen- . 341.5
-leitung, Bahn- 338.4
-öse 349.3
-punkt, Bahn- . 338.3
- -, Haupt- . . . 338.2
-stelle 338.1
-wasserreinigung 289.7
Speiser, Hochspannungs- 336.1
-, Rück- 341.4
Speisung, Kessel- 280.7
Sperrbaum . . 486.3
-, einschieniger 486.4
-daumen . . . 450.8
-elektromagnet 480.7
-feld, Gleichstrom- 480.4
-gut 531.6
-hebel . . 417.6, 467.6
-kegel 419.8
-klinke . 419.8, 467.6
-klotz 486.6
-kurbel 453.8
-schiene 455.8
-schloß 450.7
-schuh 486.6
-segment . . . 480.6
-stange 438.9, 453.4 467.5
-stift 450.6
-trommel . . . 474.3
-vorrichtung . 90.9
-zahn 419.7
-zeichen 197.8
Sperre, Bahnsteig- 253.2
-, Block- 471.7
-, Drahtbruch- . 450.3
-, Druckknopf- 471.7
Sperre, Fahrstraßenhebel- 469.3
-, Feder- 450.4
-, Gleis- 486.1
-, Hebelumstell- 419.6
-, Signal- . . 463.11
- -, selbsttätige 440.6
-, Signalkurbel- 416.3
-, Umschlag- . . 419.6
-, Zeit- 456.2
Sperriges Gut . 531.6
Sperrung der Fahrstraßenreihenfolge 465.4
Spese di costruzione 10.8
- d'esercizio . . 509.5
- d'impianto . 10.6
- di manutenzione 11.3
Spessore della massicciata 103.3
- del riempimento 158.1
- dello stelo . . 112.3
Spezza, l'arco voltaico si 324.2
Spezzamento del treno 534.3
Spezzapietre, martello 491.9
Spianamento del terreno 42.10
Spiel der Wage 271.6
-raum, Wärme- 114.6
- - zwischen Schienensteg und Lasche 142.3
- - - Trittbrett und Bahnsteig 249.8
Spielt ein, die Wage 271.7
Spigolo di contatto 113.5
- inferiore della rotaia 113.3
- della scarpa . 46.5
-i, smussare gli 114.3
- superiore della rotaia 113.2
Spike, to . . . 157.2
-, bayonet-shaped 126.1
-, dog 125.2
-, - -headed . . 125.2
- drawer . . . 496.3
-, to draw a . . 159.7
- drawing winch 496.5
-, fluted 125.6
-, grooved . . . 125.5
-, hand 219.7
-, iron 129.8
-, notched . . . 125.7
-, octagonal . . 125.4
-, rail- 125.2
- socket, hand- 219.8
-, square 125.3
- tongs 496.4
Spill 263.5
-, Wasserdruck- 263.6
Spina di collegamento delle rotaie 386.9
-, commutatore a 319.4
-, connesione a 386.5
Spindelförmiger Bahnhof 241.1
Spindel, Hammer- 484.5
-läutwerk . . . 484.3
-, Spann- 436.7
Spindle of hammer 484.5
-, screw 436.7
Spingere i carri a dorso di asino 526.4
- indietro i carri 526.3
- - le rotaie . . 157.1
Spingi-carri . . 502.1
- -, trave per . 502.2
Spino-quadro . 126.8
Spinta, locomotiva di 526.7
-, manovra con palo di 526.6
-, movimento per 527.1
- di una parte di un treno 527.2
- del terreno . 42.8
- di un treno . 527.2
Spiraldübel . . 127.3 368.10
-geschweißter Rohrmast 380.2
-seil mit Kreuzschlag 168.10
Spiral clarifying surface 292.1
Spiral dowel . 127.3 368.10
Spirale, gonjon à 368.10
Spirale, caviglia a 127.3, 368.10
-, superficie di decantazione a 292.1
-, tubo a 283.5
Spirally welded tubes, pole of 380.2
- wound cable with cross lay 168.10
Spirit level . . 490.3
Spitz befahrene Gleisverbindung 201.9
- - Weiche . . 177.4
Spitz- und Flachhacke 493.6
-hacke 493.2
- -, Doppel- . . 493.5
-haue 493.2
-kehre . . 24.6, 236.3
-krampen . . . 493.2
-weiche 177.4
- -nverriegelung 453.3
-winklige Kreuzung 180.9
Spitze, nach der - befahrene Weiche 177.2
-, Herzstück- . 192.5
-, Mast- 380.9
-, Weichen- . . 175.6
-, die Weiche gegen die - befahren 177.1, 177.3
-, die Weiche mit der - befahren 177.1
-, Zungen- . . . 182.5
Spitzenblitzschutzvorrichtung 325.8
-schiene 194.9

Spitzenverschluß 445.1
- -, aufschneidbarer 445.3
- - mit besonderem Drahtzugantriebe 449.6
- - - durchgehender Verbindungsstange 446.5
- - - geteilten Zungenangriffstangen und Zwischengelenken 445.7
- - - unmittelbarem Drahtanschlusse 449.3
- -es, Hebelantrieb des 450.1
- -es, Zapfenrollenantrieb des 449.7 450.2
Splayed joint . 140.7
Splice bar . . . 141.9
- -, angle . . . 142.8
- -, bent 144.3
- -, bull-headed 146.2
- -, channel . . 143.8
- -, continuous 144.1
- -, cranked . . 144.2
- -, double angle 142.9
- -, flat 142.5
- -, impact . . . 146.1
- -, inner . . . 142.3
- -, outer . . . 142.2
- -, seat of . . . 142.7
- - to prevent creep of rail 147.7
- -, stress in . . 144.6
- - and web of rail, play between 142.6
- point 431.9
-, rail 141.9
Splicing ear . . 348.3
- sleeve 355.2
- - for soldering 355.3
Splintholz . . . 120.9
Split link . . . 431.8
- tube 434.1
- switch 181.8
Splitter, Steinbruch- 106.7
Splitting the points 191.6
- -up line . . . 237.1
- - of trains . . 524.5
- of the wood . 121.1
Spoil heaps . . 64.5
Spoletta 67.10
Sponda, muratura di 226.6
Spoon 71.1
Sporgente . . . 257.7
-, asse 218.5
- di caricamento 257.9
Sporgenza, piastrina con 133.1
- di scartamento 133.2
Sportello, agente allo 514.6
- alla barriera 89.1
- biglietti . . . 246.4
- di barriera . 88.8
Sportello consegna bagagli 246.10
Spostabile, paraneve 94.9
-, peso con regolo 270.7
Spostamento d'un corso d'acqua 25.1
- di fase 302.8
- delle fasi, angolo di 302.9
- di fase, indicatore di 318.9
- laterale . . . 42.1
- -, assicurare . 375.2
- d'una via . . 25.1
Spostare i fori simmetricamente 135.7
- - marciapiedi 251.1
- le rotaie longitudinalmente 496.1
- lo scartamento, apparecchio per 496.2
- un veicolo . . 525.8
Spostate, le fasi sono 303.1
Spostato, binario principale 235.7
- di fase 303.7
Spreading of clay 107.1
- hole 79.1
Spreizknüppel . 500.8
Sprengarbeit . 66.11
-bolzen 80.5
-gelatine . . . 67.7
-gummi 67.7
-ladung 67.1
-mittel 67.3
-pulver 67.4
-schuß 68.7
-wirkung . . . 67.9
Sprengung des Gesteins 66.10
Spring 52.4
- action due to rubber blocks 187.9
- balance . . . 272.8
- -bolt 415.2
- box 188.1
- catch 412.5
-, catch 412.8
-, click 415.1
-, contact . . . 385.6
-, control . . . 416.2
- of curve 32.10, 174.6, 184.3
- for disengaging the coupling in case of forcing open the points 420.4
- dynamometer 506.6
- latch lock . . 412.5
-, locking movement actuated by 448.6
- pillar 273.1
- plate 134.5
- point 187.8
- rail frog . . . 195.3
-, relieving . . 455.7
-, roller on . . . 215.5
- tongue 187.8
-s, the tongue . 185.1
- tongue switch 187.7
- washer . . . 134.4
- -water 52.4
Spring wing-rail 195.4
-, wire breakage lock with 450.4
-, wire breakage lock without 451.1
Springing of the tongue 184.11
Springt ein, die Batterie 334.4
Sprödes Gestein 64.8
Spropriazione, legge di 35.3
Sprungring . . 134.4
Spugna d'aspirazione 281.1
Spulenblitzableiter 325.5, 359.6
Spule, Generatordrossel - 324.5
-, Stufendrossel- 324.6
Spur 108.11
-abstufung . . 132.8
-ansatz, Hakenschraube mit 133.5
- - des Klemmplättchens 133.2
- -, Klemmplatte mit 133.1
-bock 209.5
-, Breit- 109.2
-erweiterung . 110.8
-halter 110.4
-haltung 109.7
-, Kap- 109.5
-kranzauflauf, Herzstück mit 193.6
- -brücke . . . 199.7
- -rille 150.2
-lehre 498.9
-maß 108.11
- -, verstellbares 498.10
-, Meter- 109.4
-, Normal- . . . 109.1
-plättchen . . . 132.9
-platte . . 132.9, 210.1
-, Regel- 109.1
-regelung . . . 110.6
-richter 496.2
-rille 150.2
-rinne 111.4
- -, Weite der . 111.5
- -nweite . . . 111.5
-, Schmal- . . . 109.3
-sicherung . . 109.7
-stange 110.1
- -, Fuß- 110.3
- -, Steg- 110.2
- und Überhöhungsmaß 499.6
-, Voll- 109.1
-verengung . . 110.7
-, wechselnde . 110.5
-weite 108.11
- -, Regelung der 110.6
Spur 5.7, 239.1
Spurig, Breit- . 109.6
-, Schmal- . . . 109.6
-, Voll- 109.6
Squadra 490.5
- d'arresto 147.5, 147.8
- di comando della sbarra 417.2
- doppia addetta alla locomotiva 517.2
- - di filo ausiliare 357.8
Squadra estrema [illegible]
-e, gruppo di . [illegible]
-a d'inversione [illegible]
- compensatrice, leva a [illegible]
- di operai . . [illegible]
- - posa delle rotaie [illegible]
- - registro . . [illegible]
- semplice di [illegible] ausiliare [illegible]
-e, sostegno delle [illegible]
-a unica addetta alla locomotiva [illegible]
Square . . . . [illegible]
- -bottomed rack tooth [illegible]
- clips, fixing of rails by means [illegible]
-, rail . . . . . [illegible]
- set . . . . . [illegible]
- setting . . . . [illegible]
- spike . . . . [illegible]
- -value, mean [illegible]
Sregolamento della trasmissione [illegible]
Staatsbahn . . [illegible]
-sbetrieb . . . [illegible]
Stab. Bischof- . [illegible]
-, Block- . . . . [illegible]
-, Flucht- . . . [illegible]
-isolator . . . . [illegible]
- -, Holz- . . . [illegible]
-, Meß- . . . . . [illegible]
-, Visier- . . . . [illegible]
-, Zug- . . . . . [illegible]
Stabilimento delle indennità [illegible]
Staccare, carrozza da [illegible]
- un veicolo . . [illegible]
Stacciato, pietrisco [illegible]
Staccio . . . . [illegible]
Stacheldraht . [illegible]
Stack, coal . . [illegible]
-, smoke 274.4, [illegible]
Stadia . . . . . [illegible]
-, apparecchio a per misurare la resistenza [illegible]
Stadtbahn . . . [illegible]
- netz . . . . . [illegible]
Städtische Schnellbahn [illegible]
- Straßenbahn . [illegible]
Staff, absolute . [illegible]
-, bank engine . [illegible]
- catcher . . . [illegible]
- deliverer . . [illegible]
-, permissive . . [illegible]
- switch lock . [illegible]
-, train- . 473.6, [illegible]
Staffa, chiavarda a [illegible]
- di collegamento [illegible]
- - - dellerotaie [illegible]
-, lima a . . . . [illegible]
- di manovra . [illegible]
- - pressione . [illegible]
-e quadre, attacco della rotaia con [illegible]
- del rullo . . . [illegible]

Digitized by Google

Staffa di sospensione 358.5
Staffelförmiger Güterschuppen 258.6
-zahnförmiger Güterschuppen 258.7
Staffetta di attacco 370.1
Stage, coaling . 276.5
-, lowering . . 268.7
- of the ramp . 261.1
-, station with coaling 267.3
-, tipping 266.7, 268.3
Stagger the holes, to 135.7
Staggered, to span the wire 363.5
Stagionare il legno nell'acqua 121.4
- - - a vapore 121.5
Stagno, manicotto di 431.6
-i, presa d'acqua da 280.10
Stahldraht . . . 345.3
- -seil 367.4
- -, verzinkter . 367.5
431.3
-keil 129.4
-kern 387.2
-kopf, Eisenschiene mit 115.3
-rohrmast . . 379.10
- -mast, dreiteiliger 380.3
-schiene 115.2
-, Schienen- . . 115.4
-schwelle . . . 154.5
-stift 387.1
Stählerner Pfropfen 387.4
Staircase from subway to platform 252.3
Stake . . 155.6, 432.1
-, angle iron . . 432.7
- driven to strengthen a slope 48.4
- of gas pipe . 432.5
- hedge 87.3
-, wooden . . . 432.6
Staking a line . 155.5
Stammende . . 378.5
-gleis 175.4
-schiene 182.3
Stampfer, Erd- 492.5
Stamping machine, ticket 246.6
Stanchion . 79.7, 80.2
Stanciare i carri 526.5
Stand, Droschken- 254.8
-fest s Gebirge 64.11
-, Lokomotiv- . 274.2
-hochbahn . . . 96.10
-rohr mit Füllschlauch 289.3
Stand, cab- . . 254.8
-, compensator . 438.4
- -by engine . 522.10
- - wagon . . . 518.6
-, switch 190.1
-, lever 409.7
Stand pipe with filling hose 289.3
Standard candle 294.5
- clearance gauge 503.6
- gauge 109.1
- - electric railway working 298.3
- -, with 109.6
- points 178.4
-, post 98.5
- rail length . . 117.8
-s in railway matters, technical 14.8
- section . . . 25.6
- switch 178.4
-, water crane . 287.6
Ständer 80.2
-, Blockstab- . . 473.7
-, Dach- 255.8
-, Gasrohr- . . . 432.5
-, Hebel- 409.7
-, Holz- 432.6
-kopf 474.2
-, Puffer- 297.3
-, Rollen- . . . 432.1
-, Signal- 443.7
-schlitz 474.1
-, Winkeleisen- 432.7
Standing boring 72.3
Stange, Ablenk- 425.2
-, Anschlag- . . 443.5
-, Ausschalte- . 357.1
-, Brech- 495.8
-, Bohr- 496.8
-, Druck- 466.1
-, Fallen- . . . 412.7
-, Fußspur- . . 110.3
-, Riegel- 467.5
-, Signalstell- . 440.4
-, Spur- 110.1
-, Sperr- 438.9, 453.4, 467.5
-, Stegspur- . . 110.2
-, Stell- 190.2
-, Stopf- 492.8
-, Weichen- . . 190.2
-, Zahn- 160.5
-, Zug- 382.5
-, Zungenangriff- 446.1
-, Zungenverbindungs- 188.7
Stangenblitzableiter 324.8
-förmiger Blitzableiter 324.8
-gitter 88.1
-schranke . . . 89.4
-stoß, doppelschnittiger 165.7
-verriegelung . 453.2
-zahn 160.8
- -, unten abgekanteter 162.4
Stantuffo tuffante, pompa a 284.6
Star-light . . . 404.4
- voltage . . . 301.8
Starkstoßoberbau 145.1
Stärke, Beleuchtungs- 294.9
-, Bettungs- . . 103.3
-, Fuß- 378.7
-, Licht- 294.4
-, Steg- 112.3
-, Strom- 300.7
Stärke, Zopf- . 378.4
-, Zug- 512.11
Starker Bahnbetrieb 509.2
Starre Aufhängung 361.2
Starrer Ausleger 382.7
Start, permission to 518.2
- the turntable, to 219.3
Starter 314.1
- with air cooler 314.6
-, frame- 314.3
-, liquid 314.2
- with a number of steps 314.7
- - oil cooler . 314.5
- and regulator, combined 315.1
Starting point, breaking-up of an avalanche at the 95.5
- converter . . 330.4
- current . . . 300.1
- dynamo . . . 330.2
- field 469.5
- motor 330.3
- the pulsometer 283.2
- resistance . . 314.4
- signal 399.8
- -, advance . . 400.2
- -, train 401.1
- switch 314.1
State, in charged 334.8
- railway . . . 2.3
- working of railway 8.2
Statico, survoltatore 340.5
Station 229.2
- erster Klasse 229.5
-sblock 466.3
-sbremse selbsttätige 172.3
-sdienst 514.2
-sdienstraum . 245.2
-gebäude . . . 244.4
-gleis 241.8
-ordnungsgleis 241.8
-vorsteher . . . 514.3
- -, Dienstraum des 245.3
-, Anschluß- . . 231.3
-, Berührungs- . 230.6
-, Brücken- . . 230.8
-, Bühnen- . . . 267.3
-, Durchgang- . 231.8
-, Empfang- . . 532.3
-, einfache End- 230.3
-, Gabel- 231.3
-, Halb- 229.4
-, Heißwasser- . 292.6
-, Keil- 232.1
-, Knotenpunkt- 231.4
-, Kreuzungs- . 230.7
-, mehrfache Trennungs- 231.4
-, Transformator- 326.2
-, Trennungs- . 231.3
-, Treppen- . . 230.8
-, Turm- 230.8
Station, Übergangs- 230.4
-, Umlade- . . . 234.3
-, Versand- . . . 532.4
-, Wasser- . . . 280.2
-, Zugbildungs- 524.7
-, Zwischen- . . 230.5
Station 229.2
- arranged in the angle between converging lines 232.1
-, auxiliary . . 233.10
-, back of . . . 235.1
- with bay platform, through 231.9
- block instrument 466.3
- brake, selfacting 172.3
-, branch-off . . 231.3
- buildings . 244.3
244.4
-, cattle 233.8
-, central . . . 234.9
- clock 253.7
-, coal 233.7
-, coaling . . . 279.4
- with coaling stage 267.3
-, combined high and low level 230.8
-, crossing . . . 230.7
-, despatch . . . 532.4
-, double deck . 230.8
-, driving . . . 172.2
-, electric lighting of a 295.5
-, emigrant . . 233.3
- enclosing the lines 247.9
-, end block . . 462.1
-, first class . . 229.5
-, front of . . 234.10
-, frontier . . . 234.7
-, goods 233.4
- hall 256.1
-, harbour . . . 234.6
-, hot water supply 292.6
-, intermediate 230.5
- for internal traffic 234.3
-, island 232.3
-, joint 234.8
-, junction . . . 230.7
-, lighting of the 294.1
- with lines at different levels 257.1
- where two lines run in side by side 230.6
-, loading . . . 239.6
- loop 232.6
-, main 234.9
- master 514.3
- -, assistant . . 514.4
- -s office . . . 245.3
-, mine 234.5
-, multiple . . . 231.4
- office 245.2
-, packet 233.5
-, parcels . . . 233.5
-, passenger . . 233.2
- place 254.7
-, principal . . 234.9
-, protecting the 402.3
-, receiving . . 532.3

Digitized by Google

Station restaurant 246.1
–, roadside . . . 229.3
–, service 514.2, 517.7
- with several bays 256.8
–, shunting . . . 234.1
–, sorting . . . 524.7
- with sorting sidings 233.9
- for sorting trains 233.9
–, terminus . . . 230.3
–, through . . . 231.8
–, transfer . . . 230.4
–, transformer . 326.2
–, transhipping 234.2
- for truck loads 233.6
–, tunnel 231.1
–, viaduct . . . 231.2
–, water supply 280.2
–, workshop . . 234.4
Station pour l'alimentation d'eau 280.2
- de bifurcation 231.3
–, chef de . . . 514.3
- de destination 532.3
- en escalier . 230.8
- à étages . . . 267.3
- d'expédition 532.4
- extrême de block 462.1
- - à une *ou* plusieurs voies 230.3
- en forme de coin 232.1
–, frein automatique de 172.3
- intermédiaire de block 461.8
- - à une *ou* plusieurs voies 230.5
- à l'intersection de voies convergentes 232.1
- de première, de deuxième classe etc. 229.5
- de prise d'eau 280.2
- souterraine . 231.1
- surélevée . . 231.2
- de transformateurs 326.2
- - transformation 326.2
- - - pour chemin de fer 326.5
- sans voies de garage 229.2
Stationary ramp 260.9
- steam engine, traverser driven by 227.6
Stationnaire . . 463.6
-s, blocage par les 462.9
Stationnement des fiacres 254.8
- - voitures de place 254.8
Stato di carica 334.8
–, esercizio di . 3.2
–, ferrovia della 2.3
- laterale della volta 76.3
Staubabsauganlage 293.3
Staubfilter . . . 293.4
-sammler . . . 293.5
Stauchen, den Draht 346.3
Stay 79.7, 80.2
–, auxiliary . . 81.1
- -bolt and tooth combined 163.9
- sill 80.4
Stazione 229.2
- di alimentazione 234.3
- d'arrivo . . . 532.3
- ausiliare . . 233.10
- di bestiame . 233.8
- - biforcazione 231.3
- - blocco estrema 462.1
- - - intermedia 461.8
- - - terminale 462.1
- a cappio . . . 232.6
- pel carbone . 279.4
- per carbone . 233.7
- centrale, impianto telefonico con 482.7
- per colli diversi 233.5
- di comando . 172.2
- - confine . . 234.7
- - contatto . . 230.6
- cumulativa . 234.8
- a cuneo . . . 232.1
- di deposito 233.9 234.3
- - destimo . . 532.3
- - diramazione 231.3
- - - multipla 231.4
- a due piani . 230.8
- di estremità . 230.3
–, fabbricati della 244.3
- con fabbricato ad U 247.9
- a forma di ago 241.1
- - - - graticola 240.8
- di formazione 233.10
- - - dei treni 524.7
- a freccia . . 232.1
–, freno automatico di 172.3
- fuori classe . 234.9
–, illuminazione della 294.1
–, - elettrica della 295.5
-e d'incrociamento 230.7
- intermedia . 230.5
- a isola 232.3
- - - con servizio di direzione 232.4
- - - - - - linea 232.5
–, lato della . . 234.10
–, - opposto della 235.1
- limitrofa . . 234.8
- merci 233.4
- per miniere . 234.5
- multipla . . . 230.5
- a nastro . . . 232.6
- -officine . . . 234.4
Stazione di passaggio 231.8
–, passerella di 253.1
–, piazzale della 254.7
- di porto . . . 234.6
- - prima classe 229.5
- principale . . 234.9
- per prodotti greggi 233.6
–, protezione della 402.3
- di raccordo . 234.2
- - regresso . . 231.5
- - rifornimento d'acqua 280.2
–, riscaldamento della 297.2
–, ristorante della 246.1
- a scivoloni . 267.3
- di seconda classe 229.5
- semplice . . . 230.5
–, servizio di . . 514.2
- di servizio . . 234.3
- con servizio di linea 232.5
–, situazione bilaterale della 233.1
- di smistamento 234.1, 242.7
- - spedizione 532.4
–, superficie della 243.6
- di termine . . 230.3
- - testa 231.5
–, tettoia della . 256.1
- di transito . . 230.4 234.2
- - trasformatori 326.2
- - trasformazione 330.5
- - - trasportabile 330.5
-i, tratto libero tra 18.3
-e, versante locale della 234.10
- delle vetture pubbliche 254.8
- viaggiatori . 233.2
- - emigranti . 233.3
- - e merci . . 232.7
- - - -, situazione della 232.7
Steady brace . 375.1
- gradient . . . 30.8
Steam admission head 282.5
- connection . 283.3
- -crane 265.2
- dynamo . . . 309.2
- engine, traverser driven by stationary 227.6
- -, - - - travelling 227.5
- pipe, flexible metal 283.4
- pump 284.1
- -, compound . 284.5
- railway . . . 9.2
- street railway 9.8
- tramway . . . 9.8
- the wood, to 121.5
Stecca 141.9
- d'angolo . . . 145.3
Stecca, angolo d'appoggio della 143.4
- d'arresto . . . 147.7
–, chiavarda della 143.3
- con chiusura a cuneo 145.3
- a corniera . . 142.2
- - - doppia . . 143.3
- - - con doppio risvolto 142.2
- curva 144.1
- -cuscinetto . . 144.1
- esterna . . . 142.2
- a forcella . . 155.2
–, foro per la chiavarda della 143.3
- a fungo . . . 146.2
- a grembiule 142.2
- interna . . . 142.2
- di legno . . . 478.3
- della longarina 137.1
- piana 142.2
- con piastra di base 145.3
–, piastrina a . 125.6
- porta giunto 146.1
- di raccordo . 144.2
–, ramo della . 143.1
- con risvolto orizzontale 143.3
- - - superiore 143.3
- di rotaia a cuscinetti 144.1
- - sostegno . . 145.2
–, superficie di contatto della 142.2
–, tacca d'arresto alla 147.5
Steccato con cavalletti 95.2
–, chiusura a . . 57.10
- doppio 94.3
- paraneve . . 94.7
Steccatura . . . 142.4
–, articolazione a perno con 187.8
Stecche, collegamento a 142.4
–, - con 187.1
–, giunto a . . . 141.7
–, guioco fra rotaie e 142.6
–, mettere le . 141.10
–, ricoprire con 141.8
–, sede della . . 142.7
–, semigiunto a 151.7
–, tensione delle 144.8
–, togliere le . . 142.1
- da una parte 141.11
Steel core . . . 357.2
- head, iron rail with 115.3
- key 129.4
- pin 357.1
- -plate conduit 129.8
- plug 357.4
- rail . . 115.2, 115.4
- -reinforced wooden sleeper 135.3
- - - tie 135.3
- -sleeper . 130.6, 154.5
- tie 130.6
- -tube pole, three-part 389.3
- tubular pole 378.10

Digitized by Google

Steel wire . . . 345.3
-, galvanised 367.5
-, galvanized 431.3
- rope 367.4
yard 270.3
-, notching of the 270.8
teep gradient 32.1
-s, line with . 18.9
the wood in water, to 121.4
teg, Bahnhof- 253.1
dicke 112.3
, Lauf- 215.2
, Schienen- . . 112.2
spurstange . . 110.2
stärke 112.3
, Übergang- . . 253.1
tehblech . . . 447.5
hebel 410.8
tehendes Pendel 441.4
teilgkeit des Gleises 116.8
, Seil- 168.7
teig, Bahn- . . 249.1
bügel 412.4
, Gegen- . . . 250.3
, Gepäckbahn- 254.2
, Innen- 250.3
, Lade- 257.4
rohr 285.7
teigerung, Spannungs- 301.3
teigung . . . 29.2
, Anlauf- . . . 29.8
sermäßigung . 30.6
, maßgebende 29.7
, prozentuale . 29.6
, schädliche . . 30.3
, stetige 30.8
, unschädliche 30.2
, verlorene . . 30.4
, wechselnde . 31.1
teilbahn . . . 18.9
rampe 32.1
Stein-Asphalt-Platte 53.7
-, Anschluß- . . 153.1
bekleidung der Böschung 48.8
, Bogen- 96.5
bohrer 498.5
, Bruch- . . . 106.10
bruchabfälle . 106.7
-splitter . . . 106.7
brücke 60.6
einfriedigung 88.4
geschläge . . 105.7
hammer . . . 491.9
, Kilometer- . . 96.3
knack 105.7
kohlenschiefer 106.3
packung . . . 49.1
pfeiler 48.6
pflaster, in - verlegte Schwellen 166.7
, Rand- 249.4
rippe 48.6
satz 49.1
schlag 105.7
-gabel 492.3
schraube . . . 368.8
, Schwingen- . 413.4
unterbau, Hochbahn mit 97.2
-würfel 138.4
stellbacken . . 442.2
-bewegung . . 421.2
-bock 409.7
-eisen, Weichen- 501.7
-falle 216.3
-fallenlager . . 216.4
-gang 421.2
-gestänge . . . 421.7
-hebel . . 190.5, 410.1
- -s, Anscheren des 449.2
- -s, Anschlußarm des 411.1
- -s, Anschlußstück des 411.2
- -s, Auslösung des 448.7
- - wieder einrücken, den 448.3
- -s, Endlage des 410.7
- -s, Endstellung des 410.7
- -s, Gabelstellung des 410.6
- -s, Mittelstellung des 410.6
- - umlegen, den 410.3
- -s, Umlegen des 410.2
-kappe 134.6
-kurbel 416.4
- -, Signal- . . 470.8
-leitung 421.1
- -, Leerlauf der 447.6
-magnet 457.6
-platte 446.2
-ring 378.2
-rolle 412.1
-stange 190.2
-scheibe, zweirollige 442.1
- -, Signal- . . 440.4
-topf 449.4
-turm 409.4
-vorrichtung mit rückschlagendem Gegengewicht 191.6
- - mit überschlagendem Gegengewicht 190.4
- - mit wagerecht bewegtem Gegengewicht 190.7
- -, Höhen- . . 210.3
- -, Keil- 210.4
- -, Laternen- . 444.5
- -, Tisch- . . . 420.5
- -, Wand- . . . 420.6
- -, Weichen- . 189.4
-wärter 409.5
-weg 410.5
-werk 409.6
- -anlage . . . 408.3
- -anlage, Übersetzungsverhältnis der 411.5
- -bezirk . . . 408.4
- -bude 408.7
- -, Buden- . . 408.6
- -, Drahtzug- . 411.7
- -, elektrisches 458.5
- -, Gestänge- . 411.6
- -hebel mit Zahnbogenübersetzung 411.4
Stellwerkhütte 408.7
- -, Kraft- . . . 457.3
- -, Preßluft- . 457.4
- -, Preßwasser- 458.4
- -, Schranken- 91.2
- -, Signal- . . . 408.1
- -, Signal- und Weichen- 407.6
- -turm 409.4
- -, Turm- . . . 409.3
- -wärter . . . 409.5
- -weiche . . . 191.2
- -, Weichen- . 407.7
-zapfen 440.3
-zeug 409.6
-zylinder . . . 457.5
Stelle, Abfertigungs- 246.8
-, Ablauf- . . . 434.7
-, Abzweigungs- 174.6
-, Antrieb- . . . 172.2
-, Aufhänge- . . 362.6
-, Auflauf- . . . 434.6
-, Ausweich- 170.6, 236.1
-, Betrieb- . . . 230.2
-, Binde- 355.8
-, Einbau- . . . 201.3
-, Einbinde- . . 431.9
-, Einspann- . . 163.3
-, Entgleisungs- 534.10
-, Entlade- . . . 530.8
-, Erdanschluß- 390.10
-, Festlauf- . . 440.1
-, führungslose 196.6
-, Halte- 229.3
-, Kreuzungs- . 180.8
-, Lade- . 239.6, 530.7
-, Löt- . . 355.9, 431.4
-, Schweiß- . . 388.9
-, Speise- 338.1
-, Stoß- 138.7
-, Streckentrennungs- 356.3
-, Übergang- . 167.6
-, Unfall- . . . 534.6
-, Unterbrechungs- 356.8
-, Zugfolge- . . 461.5
-, Zugmelde- . 520.6
Stelle, luce a . . 404.4
-a, piattaforma girevole a 203.5
-a, tensione a . 301.8
Stellen, das Signal 398.3
-, - - auf Fahrt 398.4
-, - - auf Halt . 398.5
Steller, Kurbel- 414.4
-, Weichen- . . 515.1
Stellung, in Fahrt- 397.8
-, falsche Weichen- 191.4
-, Gabel- 191.5
-, Halb- 191.5
-, in Halt- . . . 397.9
-, Langsamfahr- 398.1
-, Last- 59.11
-, Signal- . . . 397.7
-, Warn- 398.1
-, Weichen- 189.5, 191.3
Stelo alto, rotaia a 149.2
- asimmetrico, rotaia a 114.2
Stelo, piegamento dello 115.7
- di rotaia . . . 112.2
-, spessore dello 112.3
-, tirante allo . 110.2
Stemmlasche . 147.7
-kloben 188.5
-winkel 147.8
Stempel 79.7
-, Fahrkarten- . 246.6
Stendere il ballast, forchetta a 492.3
Step 210.1
-s, arrangement of the signals in 403.5
- block 499.5
-s, cutting the ground in 44.1
- down, to . . . 327.6
- at the ends of the rails 139.3
-, excavation by 102.1
-, foot 208.8
- in, to . . 303.6, 521.7
- -rail 151.2
- -shaped goods' shed 258.6
-s, starter with a number of 314.7
- up, to 327.7
Stepped bed . . 52.7
Stepping the face of the slope 47.4
Sterndrehscheibe 203.5
-licht 404.4
-spannung . . . 301.8
Sterraiuoli, badile da 491.2
Sterro 43.1
-, eccesso di . . 43.5
- di prestito . . 43.4
Steuerschalter . 321.6
Stichbahn . . . 5.7
-bogen 60.13
-gebirge 65.2
-gleis 237.2
-rohr 108.3
Stielscheibe . . 404.7
-, Scheiben- . . 404.8
Stiffening sleeve 359.2
Stiffness of cable 168.7
Stift, Bruch- . . 448.2
-, Hebe- 483.7
-, Langwellen- . 418.9
-, Schienenverbindungs- 386.9
-schreiber . . . 482.1
-, Sperr- 450.6
-, Stahl- 387.1
-, Verschluß- . . 418.9
Stillstand . . . 518.5
Stilted arch . . 61.1
Stima, preventivo di 17.2
Stipo a biglieti 246.5
Stirato, filo . . 344.7
Stirnausladung des Trägers 207.9
-, Durchlaß- . . 56.5
-flügel 58.4
-mauer 58.3
-radkupplung, Wärmeausgleich durch 454.2
-verladung . . 262.3
Stirrup 412.4
- bolt 154.4
-, clamping . . 369.6

Digitized by Google

Stockgleis . . . 238.8
-laterne 405.3
-scheibe 404.7
-schiene 182.3
Stock-rail . . . 182.3
- -, angle of tongue with 183.7
- -, cranked . . 186.2
- -, notched . . 186.1
- -, notching the 185.9
- -, recessing the 185.9
- -, side touching 184.10
- -, tongue housed in 186.3
- -, undercutting of the 185.5
-, rolling 508.3, 527.7
Stock de wagons 528.2
Stoff, Abscheidungs- 291.1
-, Bettungs- . . 104.8
-, Tränkungs- . 122.7
Stoker 516.10
Stoking premium 517.3
Stollen 73.4
- bau 45.3
-brust 73.5
-, Einschnitt- . . 77.2
-, Entwässerungs- 51.8
-, First- 75.3
-, Förder- . . . 77.9
-förderung . . 77.8
-gevier 80.1
-ort 73.5
-, Richt- 74.11
-, Seiten- 77.3
-, Sohl- 75.1
-, Tunnel- . . . 74.10
-s, Vortrieb des 73.10
-zimmer 80.1
-zimmerung . . 78.6
Stone ballast, broken 104.10
- bridge 60.6
-, broken . . . 105.7
- counterfort . 48.6
-, crushed . . . 105.7
- cube 138.4
-, curve 96.5
- drill 498.5
- -dust 70.9
- fence 88.4
-s, fork for mixing broken 492.3
- foundation . 426.4
- -hammer . . . 491.9
-, kilometer . . 96.3
- pavement, sleepers laid in 166.7
-, quarry . . . 106.10
-, rubble . . . 106.10
-s, size of the 105.11
-, small 105.8
Stool, gong . . 485.1
Stopfbüchse der Drahtleitung 434.2
-hacke 492.6
- - mit auswechselbarem Stopfer 492.7
- -, mittels - entfernen 159.8
-haue 492.6
-höhe 158.1
Stopflöchern, Glockenstütze mit 138.3
-schlag 158.2
-schläger . . . 493.1
-stange 492.8
Stopfen, die Schwelle 157.11
Stopfer, Stopfhacke mit auswechselbarem 492.7
Stop . . . 229.4, 518.5
-, angle . 147.3, 147.5
- block 188.5, 486.6 502.3
- -, turn-over . 486.7
- -, two-sided . 487.1
-, detector bar . 455.5
-, optional . . . 230.1
"-", setting the signal at 399.1
- signal 394.8
- -, to run past the 398.2
"-", - set at . . 399.3
- the train, to . 521.4
- wedge, clip to hold a 148.1
-, buffer . 262.5, 297.3
Stoppa, fossa per 275.8
- da pulire, fossa per 275.8
Stopping of the train 521.6
Stöpsel, Druck- 477.6
-umschalter . . 319.4
Storage battery room 330.6
-, period of free 532.1
-, freight 260.2
- of water . . . 286.1
Store, goods . 260.1
- -room, petroleum 260.7
-s, shed for . . 293.6
Störung, Betriebs- 534.2
-, Leitungs- . . 430.7
-, Telephon- . . 391.3
Stoß 73.8
-ausrüstung . . 141.2
-baum 502.2
- -, Verschieben mit 526.6
-, Blatt- 140.8
-bohrer 70.5
-bohrmaschine 72.1
-brücke 144.8
- - mit Keilregelung 144.9
-, Brücken- . 139.10
-deckung . . . 141.3
- -, Melaunsche 146.3
- -smittel . . . 141.6
- -steil 141.6
-, Draht- 431.4
-, Dreikeil- . . . 145.6
-, Dreischwellen- 140.1
-eisen 501.6
-, Fahrdraht- . 355.1
-fanglasche . . 146.1
- -schiene . . . 145.8
- -vorrichtung 145.7
-, fester 139.5
-, freitragender 139.8
-fuge 138.8
-, gedeckter . . 141.4
Stoß, Gestänge- 422.1
-, Gleich- . . . 140.2
-, Halb- 151.6
-, Keil- 151.8
-klemme 349.7
-lage 139.4
-lasche 141.9
-, Laschen- . . . 141.7
-, Laufkranz . . 213.7
-lokomotive . . 526.7
-lücke 138.8
- -neisen . . . 495.9
-muffe 422.3
-, Ort- 73.5
-prüfapparat, Schienen- 389.8
-querschwelle . 137.4
-rand 214.9
-, ruhender . . 139.5
-, Schacht- . . . 74.5
-, Schienen- . . 138.6
-, Schräg- . . . 140.7
-, schwebender 139.8
-schwelle . . . 139.6
-, Schwellen- . . 137.2
-schwellenabstand 139.9
- -, einseitig gestopfte 158.6
- -, gekuppelte 144.7
- -, verdübelte . 144.7
-, Seiten- 73.8
-stelle 138.7
-, Strom- 332.7
-stufe 139.3
-stuhl 144.5
-, Stumpf- . . . 140.5
-, stumpfer . . 140.5
-teilung 139.9
-, ungedeckter . 141.5
-verbindung . 141.1
- -, elektrische 386.2
-, Verblatt- . . 140.8
- verlaschen . 141.8
-, verlaschter . 141.4
-, nicht verlaschter 141.5
-, versetzter . . 140.3
-, Wechsel- . . 140.3
-, Zahnstangen- 165.6
- zusammenlaschen 141.8
-zwischenlage . 476.4
Stöße liegen nicht im Winkel, die 157.4
- versetzen . . 140.4
Stove, drying . 121.7
- for drying sleepers 121.7
-, sand drying . 276.1
- the wood, to 121.6
Strada d'accesso 254.5
-e d'accesso . . 20.8
-, attraversamento di 53.3
-a di comunicazione 174.1
-e di comunicazione 11.6
-a, differenza tra la 97.1
- ferrata 1.2
-e ferrate, carta delle 4.3
-e -, compagnia di 2.8
-e -, polizia delle 514.8
Strade ferrate, società di 2.
- -, tecnica delle 3.
-, incrocio di . 53.
- di incrocio . 20.
-a, indennità per deviazione di una 30.
-, piattaforma da 20.
-, sostegno della 96.
Stradale, abassamento del livello 54.
Stradale, corpo 402, 14.
- drenaggio del corpo 51.
- livello, elevamento del 54.
-, piano . . . . 62.
-, parti costituenti il piano 62.
- del ponte, piano 58.
-, piattaforma . 50.
-i, trasferimento delle condutture 101.
Straddling the points 191.
Straff spannen, die Oberleitung 356.
Strahlerder, Wasser- 324.
Strahlengleise . 204.
Straight-arm compensator 426.
- between two curves 34.
- bridge . . . . 50.
- ear . . . . . 347.
- edge . . . . . 430.
- entrance pipe 300.
- inlet pipe . . 300.
- line . . 324, 175.
- -, to run over the switch on the 176.
- -, arrangement of the signals in a 403.
- - hanger . . 350.
- main line . . 235.
- portion of crossing 176.
- slip points . . 181.
- tongue . . . . 183.
- track . . . . 175.
Straightening bar 496.
- of bends . . . 156.
-, cold- . . . . . 156.
-, hot- . . . . . 156.
- wood block 500.
Strain ear . . . 348.
- -insulator 350.6, 370.8, 371.
- ring . . . . . 373.
-, train . . . . . 398.
Strainer . . . . 500.
Straining chamber 281.
Strand of cable 100.
-s, rope made of 100.
Stranded-wire holder 435.
- wire, pulley for 435.
Strang, ablenkender 17.

Digitized by Google

Strang, gerader 175.1
-, Gleis- . . . 116.10
-, krummer . . 175.2
-, Leitungs- . . 431.2
-, Mutter- . . . 175.4
-, Schienen- . . 109.8
Strap, lattice-pole 369.5
-, pole 369.3
-, tubular-pole . 369.4
Straße, Drehscheiben- 206.8
-, Droschken- . 254.9
-, Lade- 257.6
-, Weichen- . 201.10
-, Zufahrt- . . . 254.5
Straßenbahn . . 9.4
-, Dampf- 9.8
-drehscheibe . 206.5
- mit eigenem Bahnkörper 9.9
-, elektrische 9.7, 299.1
-gleis 148.8
-kraftwerk . . 308.3
-netz 9.5
-oberbau . . . 148.6
-schiene 148.9
-, städtische . . . 9.6
-weiche 198.7
-zentrale . . . 308.3
Straßengrund . 148.7
Strata, drift of the 66.6
-, inclination of the 66.5
Strategic railway 2.6
Strategica, ferrovia 2.6
Stratégique, chemin de fer 2.6
Strategische Bahn 2.6
Strates de roches 66.4
Stratification, rock 66.3
Stratification des roches 66.3
Stratificazione delle roccie 66.3
- - terrains . . 66.3
- dei terreni . . 66.3
Strato acquifero 21.8
- d'appoggio di tessuto 127.9
-i cadenti . . . 72.8
-, direzione degli 66.6
-, distesa pendente degli 66.5
-o di feltro . . 127.8
- filtrante . . . 290.7
- impermeabile 21.9, 100.6
-i inclinati . . 72.7
-o inferiore . . 104.7
-, intaglio nello 72.6
- interposto al giunto 476.4
-i, massicciata in due 104.5
-o di pietrame 106.8
-i di roccie . . 66.4
-o superiore . . 104.6
- di terra . . . 21.7
Stratum 21.7
-, impermeable 21.9
-, impervious . 21.9
-, water-bearing 21.8
Stray-current . 391.1
Stream, bridging over a 55.3
-, open 50.6
Strebenzimmerung, Zentral- 83.2
Strecke, absteigende 29.5
-, Anschluß- . . . 5.4
-, ansteigende . 29.5
-, Bahn- 4.5
-, Bau- 37.8
-, Block- 462.3
-, ebene 29.4
-, Fahrdraht- . 356.3
-, freie 18.3
-, Gefäll- 29.5
-, geneigte . . . 28.6
-, Kontroll- . . 390.3
-, Kurven- . . . 363.8
-, Leitungs- . . 356.2
- Meß- 390.3
-, Neubau- . . . 159.1
-, Reibungs- . . 167.8
-, Umbau- . . . 158.10
-, Unterteilung der Isolations- 357.6
-, Vorort- 12.9
-, wagerechte . 29.4
-, Zahnstangen- 167.7
Streckenarbeiter 515.8
-ausrüstung . . 335.4
-ausrüstungsstelle 347.7
-batterie 330.7
-begehung . . 515.3
-belastung . . 529.10
-blitzableiter . 359.4
-blitzschutzvorrichtung 359.3
-block 461.7
-blockung . . . 461.6
-dienst 515.2
- des Drahtes . 436.2
-förderung . . 77.8
-hälfte 456.4
-ingenieur . . . 515.4
-isolator 357.5
- -, Abspannung am 365.2
-läufer 515.10
-schalter 356.6
-schaltkasten . 360.1
-sicherung . . . 402.5
-signal 400.6
-spannung . . . 343.1
-trennung . . . 356.5
-trennungsstelle 356.8
-unterbrecher . 356.6
- -, doppelter . 356.7
-wärter 515.10
-zusatzgruppe 340.3
- -maschine . . 340.4
- -transformator 340.5
Streckt sich, das Seil 169.9
Street railway 9.4
- -, electric 9.7, 299.1
- - - power station 308.3
- -with special track 9.9
- -, steam . . . 9.8
- - switch . . . 198.7
- - system . . . 9.5
- - track . . . 148.8
Streichbalken . 148.4
-schiene 148.3
Streichen der Schichten 66.6
Streifen, Schmelz- 316.5
-, Unterleg- . . 193.3
-, Wund- . . . 93.1
Strength of current 300.7
Stress due to curving 363.9
- in fish-plate . 144.6
- - splice bar . 144.6
-, to take up the tensile 367.6
Stretch the trolley wire, to 507.5
- - wire, to . . 366.8
Stretcher 80.5, 207.7
- rod . . 188.7, 446.1
Stretching of the cable 169.8
- device, long distance 373.8
- of wire . . . 436.2
Stretta, ala superiore 161.6
Striking lever . 456.4
- mechanism, releasing device of 483.8
- -, single-wheel 484.3
String the trolley wire, to 507.6
- wall of pit . 226.6
- -, set-off in the 226.8
- the wire staggered, to 363.5
- - - in zigzag, to 363.5
Stringer 62.9
Stringing of messenger cable 375.3
Strip, bared . . 93.1
- bond, copper 386.7
-, bearing . . . 193.4
-, check- 151.4
-, fire protection 92.7
-, fuse 316.8
-, guard 358.5
-, keeping bare the bared 93.3
- of woodland, protective 94.3
Stripper, cable 504.2
- knife 504.2
Striscia di terreno 92.7
- - - incolto . . 93.1
Strisciamento . 346.1
Stroke of bell . 483.9
- of gong . . . 483.9
- of lever . . . 410.4
- - -, length of 410.5
-, lightning . . 323.2
Stromabnahme 332.8
-abnehmer einführen 383.9
- - herausnehmen, den 384.1
- - vorrichtung 384.2
-, Anfahr- . . . 300.1
-, Ausgleich- . 304.3
-bedarf, durchschnittlicher 333.1
- -, gleichmäßiger 332.10
Strom, Block- . 470.3
-, Dreh- 302.4
-, Dreiphasen- . 302.4
-, Einphasen- . 302.2
-, Entblockungs- 470.4
-, Entladungs- . 323.5
-, Erd- 391.2
-, Erwärmungs- 307.2
-erzeuger, Bahn- 309.1
-erzeugung . . 308.4
- -anlage . . . 296.5
- -sstelle 308.5
-führung . . . 336.6
-, Gleich- . . . 301.10
-kosten . . . 299.10
-kreis, Gleis- . 479.5
- -, primärer . 327.4
- -, sekundärer 327.5
-, Kurzschluß- . 306.7
-laufschema . . 315.5
-, Leerlauf- . . 305.4
-leitungsschiene 384.11
-, Linien- . . . 331.5
-, Mehrphasen- 302.5
-, Meß- 390.9
-, Netz- 331.5
-, Primär- . . . 328.5
-richtung . . . 300.9
-rückgewinnung 335.2
-schließer . . . 477.3
- -, Durchbiegungs- 477.5
-schwankung . 333.4
-, Sekundär- . . 328.6
-stärke 300.7
- -, Auslöse- . . 320.5
- -, Betriebs- . . 300.8
- -, Mittelwert der 333.5
-stoß 332.7
-, Überwachungs- 459.5
-umformer, Gleis- 480.1
-umformung . 325.9
-unterbrechung 357.3
-, vagabundierender 391.1
-verbrauch . . 299.9
- -stelle 296.8
-verteilung, mittelbare 296.6
- -, unmittelbare 296.7
-, Watt- 306.5
-, wattloser . . 306.6
-, Wechsel- . . . 302.1
-zeiger 318.2
-zuführungsanlage 335.5
- - durch eine dritte Schiene 383.1
- -, oberirdische 342.6
- -, unterirdische 383.8
- zunahme . . 332.9
-, Zweiphasen- . 302.3
Strosse 75.7
Strossenbau . . 45.1
Strozzatrice . . 82.5
Strozzetto . . . 75.7
Strub, Zahnstange von 164.6

Digitized by Google

Strub's flatbottomed rack-rail 164.6
Strub, crémaillère 164.4
Strub, rotaia dentata di 164.6
Strub, cremallera 164.6
Structure, minimum fixed 15.6
Strumenti . . . 439
-o di misura 317.10
Strut 500.8
- -bolts, snaft timbering with 88.7
Struttura in muratura, elevata con 97.3
Stub end of tube 382.6
Stube, Brunnen- 281.7
Stückgut . . . 531.2
- -bahnhof . . 233.5
- -verkehr . . . 531.3
Stückgüterzug 511.6
-, Brust- 207.8
-, Druck- 456.3
-, Futter- 195.1
-, Gelenk- . . . 425.3
-, Hau- 159.5
-, Herz- 192.2
-, Klemm- . . . 152.4
-, Kontakt- . . . 387.5
-, Kopf- 207.6
-, Kreuzungs- . 196.5
-, Mittel- 207.8
-, Sattel- 187.5
-, Sohlen- . . . 152.3
-, Weichen- . . 354.4
Stud 126.3
-, bearing . . . 188.3
-, contact 385.11, 477.7
-, lifting 483.7
-, locking 418.9, 450.6
- on longitudinal shaft 418.9
-, shackle . . . 369.7
-, shearing . . . 448.2
Studi dettagliati 20.1
- di dettaglio . 20.1
- generali . . . 16.3
- preliminari . 16.3
- - economici . 16.4
- tecnici 17.1
Stufe, Stoß- . . 139.3
-, Wand- 226.8
Stufenbahn . . 10.3
-bau, seitlicher 44.8
-brett 81.8
-drosselspule . 324.6
-förmige Signalaufstellung 403.5
-förmiges Anschneiden des Geländes 44.1
-klotz 499.5
-schiene 151.2
-zahnstange . . 165.1
Stuffing box, wire 434.2
Stuhl mit Keilsicherung 129.5
-backe 128.9
- - mit Rippen 129.1
-, Dreh- 209.5
-, Fallklinken- . 216.4
-, Gleit- 186.7
-, Glocken- . . . 485.1
Stuhl, König- . 209.5
-, Laternen- . . 448.3
-nagel 129.7
- -, eiserner . . 129.8
- -, hölzerner . 130.1
-, Platten- . . . 165.4
-, mit sägeförmiger Grundfläche, Schienen- 130.2
-, Schacht- . . . 84.2
-schiene 112.7
- -lasche . . . 144.4
-, Schienen- . . 128.8
-, Schwellen- . . 136.4
-, Stoß- 144.5
-, Tragrollen- . 422.8
-, Walzen- . . . 423.2
-, Winkel- . . . 434.5
-, Würzel- . . . 187.2
-, Zungendreh- 187.2
Stulpdach . . . 255.6
-, Dach- 255.7
Stummel, Rohr- 382.6
Stumpf befahrene Gleisverbindung 201.8
- - Weiche . . 177.2
-gleis 238.8
-, Gleis- 204.4
-stoß 140.5
-weiche 177.2
Stumpfer Stoß 140.5
Stunde, Ampere- 299.8
-, Brenn- . . . 294.12
-, Kilowatt- . . 299.5
-, Watt- 299.4
Stuoia paraneve 95.3
Sturzbahn, Kohlen- 267.4
-bühne 266.7
-gerüst 266.6
-kasten 277.5
-, Lawinen- . . 95.4
-rinne 266.8
-vorrichtung . 277.4
Stutzgleis . . . 238.8
Stützbolzen . . 188.3
-fläche 445.5
-knagge 188.4
-mauer 49.7
-punkt 364.1
-punkthöhe . . 364.2
-ring 286.7
-rolle, federnde 215.5
-schraube . . . 217.3
-verriegelung . 445.4
-weite 163.4
-winkel 147.8
Stütze, Anker- 98.9
-, Ausleger- . . 382.4
-, Bahn- 98.3
-, Bogenanker- 99.1
-, Einzel- 98.7, 138.1
-, gespreizte . . 98.4
-, Glocken- . . . 138.2
-, Mittel- 209.5
-, Pendel- . . . 98.8
-, Platten- . . . 138.5
-, Portal- 98.6
-, Quer- 166.6
-, Rollen- 432.1
-, Schräg- . . . 98.4
-, mit Stopflöchern, Glocken- 138.3
-, torbogenartige 98.6
-, Zungen- . . . 188.3
Stutzen, Kontakt- 387.9
Stützung der Querschwellen 166.1
Subacquea, galleria 63.10
Subappaltatore 37.2
Subaqueous tunnel 63.10, 100.1
Subarrendatario 37.2
Subasta limitada 38.4
-, sacar á - una construcción 88.1
Sub-contractor 37.2
Subdivisé, circuit de la voie 479.8
Subdivision of insulated line 357.6
- insulator . . . 357.2
-, point of . . . 356.8
Subdivision de la partie isolée 357.6
Sube, la varilla del block 467.3
Subdivisión de la parte aislada 357.6
Subestación de transformación para ferrocarril 326.5
- - - - tranvía 326.5
Subexcitado en retraso 304.8
Subfluvial, túnel 63.10
Sub-grade . . . 50.4
- - formation . 103.6
Subida 29.2
Subimprenditore 37.2
Subir la traction 367.6
Subir al coche 521.7
Sublimate, impregnation with corrosive 122.8
Subjefe de estación 514.4
Submarino, túnel 63.10
Submission, limited 38.4
-, official 38.3
- of work . . . 38.2
Subsidence of the embankment 44.2
- of the ground 41.9
Sub-soil 21.1
-, hard 22.1
-, loamy 22.5
-, soft 21.10
Substance, insulation 351.3
Substances, chimiques, souillure par des 290.8
Substance isolante 351.3
Sub-station, railway 326.5
-, transformer . 326.5
Sub-stratum . . 21.6
Substructure, arched 97.3
Subsuelo . . . 21.6
- arcilloso . . . 22.5
- compacto . . 22.1
- duro 22.1
- flojo 21.10
Subterránea, conducción - de la corriente 383.8
Subterránea, estación 281.1
-, transmisión . 421.6
-o, conductor . 384.3
-, ferrocarril 7.2, 99.7, 99.8
-, - colocado por debajo de una calle 99.8
-, túnel 64.1
Subterranean source, procuring water from a 281.1
- tunnel 64.1
Suburbaine, ligne 6.3
Suburban division 12.3
- railway . . . 6.3
- section 12.3
- traffic 12.3
- train 510.9
Suburbana, ferrovia 5.9
-, linea 6.3
Suburbana, linea 6.3
Suburbios, linea de los 12.3
-, tráfico de los 12.3
Subway . . 64.1, 252.2
-, ceiling of . . 252.4
-, passenger . . 252.5
-, roof of . . . 252.4
Succession of phases 303.4
- - signals . . . 403.3
-, train 461.2
Succession des espaces 461.4
- - intervalles de temps 461.3
- - parcours . . 461.4
- de phases . . 303.4
- - signaux . . 403.3
- des trains 296.5, 461.2
Successione dei convogli 461.2
- delle fasi . . 303.4
- di percorsi, chiusura per 465.4
- dei segnali . 403.3
- - treni, posto regolante la 461.5
Successivamente, rincalzare 158.7
Successive, meccanismo per manovre 419.2
Succheruola . . 281.1
Successivi, montaggio per tratti 159.2
Sucesión de los espacios recorridos 461.4
- - las fases . . 303.4
- - los intervalos de tiempo 461.3
- - señales . . 403.3
- - los trenes 296.5, 461.2
Suction air-chamber 285.6
- conduit . . . 285.3
- head 281.11
- - lift 281.11
- main 341.2

Digitized by Google

Suction pipe . 285.5
- pipes 285.3
- rose 281.1
- transformer . 340.7
- valve 282.7
Suddivisione delle masse 28.1
- della sezione d'isolamento 357.6
Suddiviso, circuito della linea 479.8
Suelo 73.7
-, andén al nivel del 251.6
- arcilloso . . . 22.6
- barroso . . . 22.6
-, canal en el . 85.2
Suelo de la canal 384.8
-, explanación del 42.10
-, ferrocarril al nivel del 7.1
-, hundimiento del 86.4
- de roca . . . 22.8
- pantanoso . . 22.4
-, socava en el . 75.4
- del túnel . . . 84.9
Suggello di piombo 471.1
Suite de signaux 403.3
Sujeción del alambre transversal 367.1
-, caja de . . . 135.2
- de los carriles 124.5
- - - - por estribos cuadrados 154.8
- - - - con grapones y cuñas 132.6
- por excéntrico 217.2
-, estribo de . . 370.1
-, gancho de . . 506.9
-, mecanismo de 216.9
-, medio de . . 124.9
-, mordaza de . 387.7
- por palancas acodadas 217.1
- de la placa giratoria 216.8
-, punto de . . 364.1
-, sistema de . . 362.9
-, solidez de la 124.6
- del talón por medio de bridas 187.1
-, viga de . . . 98.5
Sujetar el hilo de trabajo 507.7
Sulfat, Kupfer- 123.1
Sulfate de cuivre 123.1
- - -, injecter au 123.2
- - - 123.1
Sulfato de cobre 123.1
- - -, impregnar con 123.2
Sulphate, copper 123.1
Sumidero en el fondo de un pozo 84.3
Suministran toda la energía, los acumuladores 331.4
Suministro, condiciones de 38.7
-, contracto de . 38.8
Sump . . . 58.9, 108.8
Sumpfboden . . 22.4
-, Schacht- . . . 84.3
Sunk connecting track 225.7
- grooves for bearing 221.4
- handspike socket 220.1
- narrow gauge track 243.5
- traverser . . 221.2
- turntable . . 204.5
Suolo di base . 80.3
-, canaletto nel 85.2
-, cedimento del 41.9
-, crepaccio nel 86.4
-, fenditura del 75.4
-, ferrovia a livello del 7.1
- della galleria 84.9
- palustre . . . 22.4
- del pozzo . . 74.4
- dello scavo . 73.7
-a, tirante alla . 110.3
-o, traversina del 80.3
Superabile, pendenza 29.8
Superante le resistenze, pendenza 30.2
Superare 64.4
Superata, rampa 29.9
Super-elevated wheel guide 197.2
Superelevation 365.7
- of central support 210.5
-, gradient due to 117.5
- template . . . 499.4
- - of the track 117.4
Superestructura sin balasto 104.4
Superfici, grafico delle 27.2
Superficial charring 122.1
Superficial, agua 50.6
-, carbonización 122.1
-, drenaje . . . 108.7
Superficiale, acqua 50.6
-, carbonizzazione 122.1
-, tratto isolante 372.1
Superficie d'appoggio 445.6
- di chiusura . 445.5
- - contatto dell'ago 183.2
- - - della rotaia 113.4
- - - - - stecca . 143.2
- - decantazione 291.9
- - - a spirale . 292.1
- - lavoro della rotaia 113.4
-, ponte con superficie continua di ballast 62.7
-, prosciugamento della 108.7
Superficie di scorrimento 346.1
- - - della rotaia 113.4
- della stazione 243.6
- dei terreni . . 66.4
- di usura . . . 346.2
Superficie de aplicación de la ag ja 183.2
- - apoyo . . . 445.6
- - - de la brida 143.2
- - cierre . . . 445.5
- - contacto . . 346.1
- - decantación 291.9
- - - en espiral 292.1
- - deslizamiento 346.1
- - desprendimiento 47.8
- - la estación cubierta por las vías 243.6
-s, representación gráfica de las 27.2
- de rodadura . 445.6
- - - del carril 113.4
- sometida al desgaste 346.2
- del talud . . . 46.2
Superficielle, carbonisation 122.1
Supérieure de la traverse, table 130.8
Superintending engineer 515.4
Superior, capa 104.6
-, encubado . . 79.3
- paso . . . 54.6, 54.8
-, luz 256.5
-, puente 54.8
Superiore, lungarina a costola 186.7
-, stecca a risvolto 143.8
-, spigolo della rotaia 113.2
-, strato 104.6
- stretta, ala . 161.6
Superiormente, ganascia smussata 161.9
Superposer les conducteurs 347.1
Superstructura, asiento de la 155.9
- con juntas reforzadas 145.1
- - traviesas . . 119.1
Superstructure 61.5
-, multiple line 61.6
-, single line . . 61.6
Superstructure 61.5
- sans ballast . 104.4
- à joints consolidés 145.1
- - - renforcés 145.1
-, pose de la . . 155.9
Supervision of construction 36.4
Suplementario, alambre 367.2
-, reglamento . 14.3
Suplemento, pieza de 132.9
Suppen der Schwelle 107.4
Supplémentaire, fil 367.2
Supplementary rules 14.3
Supply agreement 38.8
Supply, conditions for 38.7
-, water- 280.1
Support 98.6
-, adjustable rail-joint 152.1
-, bracket . . . 382.4
-, ceiling hanger 352.6
-, centre 209.5
-, crosier-shaped 381.2
-s, distance between 163.4
-, elastic 361.7
-, fixed 98.9
-, - arch 99.1
-, gong 485.1
-, hinged 98.8
-, insulator . . 325.2
-, isolated . . . 138.1
- for messenger cable insulator 375.5
-, point of . . . 163.3
-, rail 385.1
-, side 367.8
-, superelevation of central 210.5
-, turntable without peripheral 212.3
Supports . . . 362.9
Support d'ancrage 98.9
- - arqué . . . 99.1
- articulé . . . 98.8
- en béton . . . 423.5
- à billes . . . 423.1
- à bras 352.2
- à deux bras . 352.1
- du chevronnage, étançons de 82.8
- à un bras . . 351.8
- circulaire . . 208.2
- de cloche . . 485.1
- à cloche avec trous de bourrage 138.3
- sur colonne . 98.7
-s conjugués . 119.3
- de la crapaudine 209.5
- - l'électro-aimant 478.7
- des équerres fixé sur charpente en fer 426.5
- d'équerre de renvoi 426.3
- à étrésillons . 98.4
- en fers I . . . 423.4
- de fil, extrémité de 349.1
- fixé sur maçonnerie 426.4
- des galets . . 211.4
- à galets [porteurs] 422.8
- de galet à tourillon coulissant 422.9
- isolé pour courbe à deux bras 350.5
- - - - - un bras 350.4
- - du fil de garde 357.10

Support isolé pour ligne droite 350.3
- - à mouvement libre 351.7
- - simple . . . 138.1
-s isolés, voie sur 137.8
- de la lanterne 443.3
- de main d'arrêt 216.4
- à pendule . . 98.8
-, pince du . . . 349.6
- de pince à tige mobile 349.10
- - plafond . . 352.3
- - plaque . . . 138.5
- - portique . . 98.6
-, potelet - de galet 432.1
- des rails . . . 118.8
- en rails . . . 423.3
- à ressort . . . 361.7
- - rouleaux . 423.2
-, surhaussement du - central 210.5
- du tourillon . 446.3
- transversal pour suspension caténaire 374.4
- des traverses 166.1
-, traverse- du verrou 447.4
- de tringle . . 422.7
- - -s attaché au rail 427.5
- - - suspendues 427.4
- - la voie . . . 98.3
- - voie triangulaire 99.3
Supported joint 139.5
Supporting clamp 349.6
- of the cross-sleepers 166.1
- fish-plate . . 145.2
- gear 362.9
- girder, annular 286.7
- insulator . . 357.10
- point 364.1
- -, height of . 364.2
- pole 377.4
- ring, annular 286.7
- timber work . 82.8
Supporto a cassetta 99.4
Surbaissé, arc . 60.13
Surcharge . . . 332.2
-, pouvant supporter la 332.4
Surchargeable 332.4
Surcharger le réseau 332.3
Surécartement de la voie 110.8
Surélévation illimitée 62.1
- limitée 61.10
- de température 307.1
Surélévatrice, dynamo 334.3
Surélevé, chemin de fer 6.9, 96.9
-, quai 249.6
-e, station . . . 231.2
-e, trémie à charbon 278.2
-e, voie 61.7
Sûreté aiguille de 238.10
-, câble de . . . 170.5
-, dispositif de - contre la rupture de fils 440.5
-, enclenchement de 451.2
-, fossé de . . . 92.8
-, levier de . . 440.7
-, pince de . . . 372.3
-, rondelle de . 134.7
-, sangle de . . 506.2
-, suspension de 362.2
-, voie de . . . 239.1
Surface, clarifying 291.9
- contact system 385.10
- drainage . . 108.7
-, fishing 143.2
- line 19.2
- insulation path 372.1
-, sliding 346.1
-, wearing . . . 346.2
- of rail, running 113.4
- railway . . . 7.1
-s, levelling of 27.2
- scale 27.9
- transfer table 221.5
- traverser . . 221.5
- turntable . . 205.1
- -water drain . 108.2
Surface d'appui d'éclisse 143.2
- de butée . . 445.5
- clarifiante . . 291.9
- de clarification 291.9
-, drainage à la 108.7
- de frottement 346.1
- de gare couverte par les voies 243.6
- de glissement 47.8 346.1
- hélicoïdale de décantation 292.1
-, longueur d'isolement à la 372.1
-s, représentation graphique des 27.2
- de roulement 445.6
- - - du rail . 113.4
- soumise à l'usure 346.2
- de talus . . . 46.2
- d'usure . . . 346.2
Surhaussé, arc 61.1
-, contre-rail . . 197.2
-, rail 225.6
Surhaussement 365.7
- de contre-rail 193.2
- de la patte de lièvre 193.2
- - - - - - avec abaissement simultané de la pointe de cœur de croisement 193.5
-, plaque de . . 193.3
- des rails . . . 117.4
-, règle de . . . 499.4
- du support central 210.5
Surplus, net receipts 509.6
Sursincrono . . 304.7
Survey 25.7
- of land . . . 25.8
-, preliminary . 20.2
Surveying instruments 26.4
-, photographic 26.8
Survoltatore statico 340.5
Survoltore ausiliare, gruppo 340.3
Survoltrice auto-invertibile 333.9
-, dinamo . . . 334.3
- riversibile, dinamo 334.1
Surtension, coupe-circuit de 323.1
-, protection contre la foudre et la 322.7
Surveillance des aiguilles 459.2
-, autorités chargées de la 513.7
-, commissaire de 514.9
- de la voie . . 515.9
Surveillant en temps de brouillard 395.1
- de travaux . 36.8
- de la voie . . 515.5
- - - -, habitation du 248.7
- - - -, hangar du 248.6
Survolteur 334.3, 340.4 340.5
- de batterie 334.1
- pour batterie tampon 334.2
- -dévolteur, groupe 333.9
-, groupe électrogène 340.3
Suspendre élastiquement 361.5
Suspend flexibly, to 361.5
Suspended electric railway 99.6
- joint 139.8
-, the line is . . 364.5
- mono-rail railway 98.2
- mountain railway 99.5
- pendulum . . 441.3
- railway . . . 98.1
- signal 397.6
- weight 439.1
- wire carrier . 432.4
Suspender elásticamente 361.5
Suspendida, celosía 90.1
-, la línea está . 364.5
-, señal 397.6
-, vía 98.1
Suspendido, ferrocarril eléctrico 99.6
-, - - de montaña 99.5
-, péndulo . . . 441.3
-, peso 439.1
Suspendue, la canalisation est 364.5
Suspendu, chemin de fer 96.1
-, - - - électrique 96.6
-, - - - - monorail 98.2
-, - - - - de montagne 99.5
-e, grille 90.2
-, poids 439.1
-e, poulie . . . 441.1
-, signal 397.3
Suspension bolt 345.6 200.4
- bracket . . . 352.2
- of cable . . . 330.6
-, catenary 374.1, 374.2
-, ceiling - for top attachment 352.3
- clamp 345.5
- - for middle of span 374.3
- of contact wire 361.1
-, cross 366.11
- in curves . . 362.3
-, double 362.1
-, double-arm . 352.1
-, double catenary 362.5
-, elastic 361.6
-, flexible . . . 351.7
- gear 363.1
- insulator . . 350.2
- -piece, movable contact-wire 374.9
-, point of . . . 362.6
-, rigid 361.5
-, safety 362.2
-, single-arm . . 351.6
-, - catenary . . 362.4
-, symmetrical . 361.3
-, unsymmetrical 361.4
- wire . . 366.6, 374.6
- - clamp, lower 374.7
-, appareil de . 363.1
-, boulon de . . 345.6
Suspension à deux bras 352.1
- à un bras . . 351.6
- du câble d'alimentation 330.8
- caténaire . . 374.2
- en courbe . . 362.3
- dans les courbes 362.3
- dissymétrique 361.4
- double 362.1
- élastique . . 361.6
-, étrier de . . . 353.3
-, fil de . . 366.6, 374.6
-, mode de - du fil de ligne 361.6
- multiple . . . 374.1
-, pince de . . . 345.5
-, point de . . . 362.6
- rigide 361.2
- de sûreté . . 362.2
- symétrique . 361.3
- transversale 366.11
Suspensión . . 224.3
-, aislador con gancho de 350.2
-, alambre de . 366.6 374.6
- del alambre de trabajo 361.1

Digitized by Google

uspensión asimétrica 361.4
, brazo de . . 352.2
del cable 173.6, 339.8, 374.5
catenaria . . 374.2
- con tensor doble 362.5
- - - sencillo 362.4
del conductor aéreo con tensor doble 362.5
- - - - - sencillo 362.4
en curva . . . 362.3
- las curvas . 362.3
doble 362.1
de dos brazos 352.1
elástica . . . 361.6
estribo de . . 353.5
libremente móvil 351.7
múltiple . . . 374.1
perno de . . . 348.6
pinza de . . . 348.5
punto de . . . 362.6
rigida 361.2
de seguridad 362.2
simétrica . . 361.3
sistema de . . 363.1
de techo . . . 352.3
transversal 366.11
de un brazo . 351.8
- la via . . . 99.2
usseguenti, i puntelli sono 81.2
viamento, angolo di 486.5
apparecchio di 487.4
, scambio di 239.2, 487.5
, scarpa di . . 487.6
viluppo, curva di 23.9
d'una linea . 24.1
in lunghezza 23.8
volgere il filo dalla bobina 507.2
volgimento del filo, capacità di 437.6
, punto di . . . 434.6
way 362.8
weat-on the trolley wire, to 348.9
well due to frost 41.8
welling of clay 107.1
due to frost . 41.7
wing bridge . 63.1
- signal . . . 401.4
crane 264.5
- for tipping 269.1
gate . . . 88.9, 89.8
jib 287.10
rail 195.8
- frog 195.7
turntable . . 205.6
s, the wire . . 346.8
Switch 175.1, 176.1, 317.1
-, angle through which the - moves 183.4
-, arrangement of 178.1
- attendance . 190.3
Switch, automatic safety 321.5
- blade . . . 182.2
-, - of 360.3
- -, bent 184.1
- -s, pair of . . 183.3
-board 315.6
- -, detached . 315.7
- -, wall 315.8
- box . . 190.1, 360.2
- -, section . . . 360.1
-, branching off 237.10
-, to burst open the 177.6
- calculations . 202.7
-, cell- 331.1
- changing from single to double line 238.5
-, control . . . 321.6
- -column . . . 316.3
-, converging 237.11, 238.4
- and crossing sleepers 198.2
- without crossing 180.5
-, curve of the 176.3
- -, radius of the 176.4
-, derailing . . 487.5
-, diverging . . 238.3
-, double-throw 317.3
-, dumb 199.1
- with one dumb and one movable tongue 199.2
-, double 179.4
-, - -curve . . . 178.7
-, - - - for lines curving in opposite directions 179.2
-, - - - - - - in the same direction 179.1
-, earthing . . . 322.4
- end 175.7
-, end 237.7
-, facing point . 177.4
-, fly 527.3
-, to force the . 177.6
-, frogless . . . 180.5
-gear, cellular type 322.6
- -, railway . . 315.3
-, half-open position of the 191.5
-, hand field . . 315.2
- handle . . . 360.4
-, heel of . . . 175.8
-, inclined plane 199.8
- and insulator, section 356.7
-, interlocked . 191.2
-, non-interlocked 191.1
-, intermediate 237.8
-, junction . . . 200.6
-, to lay in a . 201.2
- lever 190.5
-, lever 317.2
- - with counterweight 190.4
- - - horizontally moving counterweight 190.7
- - - reversing counter-weight 190.6
Switch and lock movement 453.7
- lock, staff . . 475.1
-, mast 322.5
-, mixed gauge 180.2
- with no-voltage cut-out 320.1
- number . . . 202.9
-, oil 319.7
-, one-sided double 180.1
- operating Mechanism 189.4
-, outlying . . . 191.1
-, to pass the - facing 177.3
-, - - - - trailing 177.1
- -plate 186.6
-, point 181.8
-, - of the . . . 175.6
-, - control . . 459.3
-, portable . . . 200.4
-, position of . 191.2
-, rack 167.3
-, putting in a . 201.1
- rail, full section of 182.8
- - intersecting the stock rail 184.4
- - touching the stock rail 184.2
-es, record book of 202.8
- rod . . . 190.2, 501.7
- -room 315.4
-, rotating . . . 319.3
-, to run over the 176.6
-, - - - - - on the branch line 176.8
-, - - - - - on the straight line 176.7
-, safety . . . 238.10
-, section 356.6
-, separating . . 322.2
-, shape of . . . 178.2
-, shunting . . . 200.5
-, simple 178.3
-, - left-hand . . 178.6
-, - right-hand . 178.5
-, single slip . . 181.5
- sleeper 198.4
- with sliding plates 186.8
- span 365.3
-, split 181.8
- with spring tongues 187.7
- stand . . 409.7, 190.1
-, standard . . . 178.4
-, starting . . . 314.1
-, street railway 198.7
-, symmetrical double 179.5
-, - double-curve 179.3
-, - three-throw 179.5
-, to take the . 176.6
- tender 515.1
-, three-throw . 179.4
-, throw-over . 317.3
-, throwing the - under the train 455.2
- on, to 317.5
- tongue cutting into the stock-rail 185.8
Switch tongues, to plane down the 186.4
- track 177.8
-, trailing point 177.2
-, tramway . . . 198.7
-, type of . . . 178.1
-, unsymmetrical double 179.6
-, - three-throw 179.6
- worked from signal box 191.2
Switcher 526.1
Switches and signals, manual operation of 407.4
Switching, gravity 242.6
- line 174.1
- motor 321.7
- track . 235.10, 241.2
- off a vehicle . 527.2
- service 523.8
Swivel bridge . 63.1
- screw 436.5
- wheel 435.5
Sykessches Blockwerk 473.2
Sykes' block instrument 473.2
Sykes, appareil de block de 473.2
-, aparato de block sistema 473.2
Symétrique, changement de voie 179.3
-, suspension . 361.3
Symmetrical double-curve points 179.3
- suspension . . 361.3
Symmetrische Aufhängung 361.3
- Bogenweiche 179.3
- Doppelweiche 179.5
- Luftweiche . 353.10
Synchron . . . 304.5
-, über- 304.7
-, unter- 304.8
Synchrone . . 304.5
Synchroniquement, le moteur ne tourne plus 334.5
Synchroniseur 318.6
Synchronisiervorrichtung 318.6
Synchronism . 304.4
-, cascade . . . 304.9
Synchronisme . 304.4
- de deux moteurs connectés en cascade 304.9
Synchronismus 304.4
-, Kaskaden- . . 304.9
Synchronizer 318.6
Synchronous . 304.5
Syndicat de différentes lignes 13.4
System, Bau- . 37.3
-, Dreileiter- . . 307.3
-, Mehrleiter- . 307.4
-, Schlitzkanal- 384.4
-, Trag- 362.9
-, Zugstab- . . . 473.5
System, Block- 461.1
-, multi-wire . . 307.4

Digitized by Google

System, railroad 4.7
–, railway 4.7
– of sleepers . 186.1
–, street railway . 9.5
–, surface contact 385.10
–, three-wire . . 307.3
– of ties 136.1
–, train-staff . . 478.5
System, tramway 9.5
– of working . 508.4
Système allemand, percement suivant le 76.1
– du bâton . . 473.5
– de caniveau à fente 384.4
Système combiné à crémaillière et à friction 8.7
– de construction 37.3
– – – americain 76.7
– – – anglais . 76.4
– – – autrichien 76.6
– – – belge . . . 76.2
Système par contact superficiel 385.9
– par distributeur automatique 385.9
– à plots . . . 385.9
– à plusieurs fils 307.4
– à trois conducteurs 307.3
– – – fils 307.3

T.

T-förmige Schwelle 131.7
T-head, bolt with shouldered 133.5
– -headed bolt 133.3
– junction box 355.6
– -section sleeper 131.7
– – tie 131.7
– -shaped building between the lines 247.8
–, traverse en . 131.7
T, traversa a forma di 131.7
T, traviesa en 131.6, 131.7
Tabella di acquisto dei terreni 35.4
– d'avviso . . . 90.2
– delle chiusure 408.5
– – offerte . . . 38.6
–o orario del servizio dei treni 533.2
Tablas, cerramiento de 87.10
Tabla de los enclavamientos 419.1
– que recubre las gradas 81.8
– de sostén . . 81.6
– – la traviesa . 130.8
– – traviesa, brida de garra de 134.1
Table lever machine 420.5
–, locking . . . 408.5
–, time 533.1
–, transfer . . . 221.1
–, – travelling in a pit 221.2
Table de roulement du rail 113.4
– supérieure de la traverse 130.8
– d'aquisition des terrains 35.4
Tableau de distribution 315.6
– – – non adossé au mur 315.7
– – – dans une centrale de tramway 315.5
– – – disposé en cellules 322.6
– – – – – panneaux 322.6
– – – contre le mur 315.8
– – – mural . . 315.8
– des enclenchements 408.5, 419.1
Tableau de service 408.5
– – des trains . 533.2
– des soumissions 38.6
Tablero . . 61.5, 214.3
– del puente . . 62.6
–, puente con 62.2, 62.3
–, puente sin . . 62.3
– rebajado . . 61.9
– del transbordador 224.7
– de una (de varios) vía (s) 61.6
Tablette rivée sur la traverse 155.1
Tablier 61.5
– de la plate-forme 224.7
–, pont à 62.2
– de pont . . . 62.6
–, pont sans . . 62.3
– surbaissé . . 61.9
– à une plusieurs voie 61.6
– de la voie . . 97.8
Tablilla de aviso 90.2
Tacca 270.8
– d'arresto alla stecca 147.6
– del chiavistello 417.5
–, collegamento a 452.9
Taco 486.6
– basculante . . 486.7
– de descarrilamiento 487.6
– – detención . 450.8
– – dos direcciones 487.1
–s, enclavamiento por 452.9
– de enclavamiento 453.1
– – parada . . . 450.8
– del sector oscilante 413.4
Tafel, Ausrichte- 490.1
–, Bedienungs- 408.5
–, Fahrbahn- . . 97.8
–, Kurven- . . . 96.6
–, Schalt- 315.6
–, Verschluß- . . 408.5
–, Visier- 490.1
–, Warnungs- . 90.2
Tagbau 40.3
-signal 393.10
-ebruch 86.1
-eförderung . . 77.7
-ewasser . . . 50.6
Taglia 263.3
– circuito di soprotensione 323.1
Tagliafilo . . . 507.3
Tagliatore . . . 64.6
Tagliente, martello a 494.6
Taglio, liberazione della leva per 449.2
–, foratore a semplice 69.2
– a gradini . . 44.1
– del terreno . 44.1
– delle traverse, sagoma pel 499.3
Tail lever . . . 411.1
– rope 169.10
– of slope . . . 58.5
Tajadera . . . 494.6
Tajea 56.8
Take out kinks, to 506.11
– the switch, to 176.6
– up the tensile stress, to 367.6
Takes, the battery – the load 334.4
Taking borings 21.4
– earth from borrowpits 43.4
– out quantities 27.4
– water 289.4
– – from lakes 280.10
Talbau 40.4
-brücke 63.5
-fahrt 32.3
-seitig 41.2
-sohle 40.5
-übergang . . . 23.5
Taladrado del carril 114.7
– de las traviesas 135.5
Taladradora . . 497.2
–, garras de fijación para 497.1
– para traviesas 498.3
Taladrar los agujeros en las traviesas antes de la colocación 156.3
–, aparato para 497.4
– el carril . . . 114.8
– las traviesas . 135.6
Taladro . 70.4, 496.4
-s, calibre para 498.4
Taller, transbordador de 222.3
-es, estación de 234.4
Tallonabile degli aghi, chiusura della punta 445.3
Tallonabilità . 445.1
Tallonamento degli aghi, dispositivo di 447.3
Talon 127.1
– d'aiguille . . 182.4
–, aiguille prise par le 177.2
–, attache du – par éclissage 181.1
–, coussinet de . 182.2
–, forçage de l'aiguille par le 177.3
–, largeur au . . 183.6
–, mouvement d'ouverture par le 177.2
–, protecteur . . 151.4
–, tourillon de . 187.3
–, – du – indépendant 187.3
–, tringle de connexion au 188.1
Talón, tomar de – una aguja 177.3
– de la aguja 182.4
– – – –, ángulo en el 183.10
–, aguja cogida de 177.4
– de la aguja, rebajo en el 183.1
–, anchura en el 183.6
– del cambio . 175.1
–, cojinete para el 187.2
–, eje de giro independiente del 187.3
–, fijación del – por medio de bridas 187.1
–, gorrón del . 187.3
– del perno . . 143.6
– – peso . . . 270.10
–, varilla de conexión en el 188.1
Talone dell'ago 182.4
Talud 46.1
– al 1 por 1, al 2 por 1 etc. 46.9
–, ángulo de inclinación del 46.6
–, arista del . . 46.3
–, base del . . . 46.4
– á 1½ de base por 1 de altura 47.1
–, cuneta del . . 52.3
– encespedado . 47.8
–, escalonado del paramento del 47.4
–, foso de rodamiento con bordes es 23.1

Digitized by Google

lud hundido, reconstrucción de un 47.9
nclinación natural del 46.8
nuro de . . . 58.6
erfil del . . 46.3
lantilla de inclinación para el 47.2
roporciones del 46.7
, revestimiento de los 47.3
del – de piedras 48.8
nperficie del 46.2
ransversal, perfil con 25.5
lus 46.1
ngle d'inclinaison de 46.6
naturel du . 46.8
rête de . . . 46.5
1 1/2 de base pour 1 de hauteur 47.1
1 de base pour 1–2 etc. 46.9
cône de . . . 58.5
effondré, réfection d'un 47.9
drainage du – par drains 52.1
gazonné . . . 47.6
de hauteur (double etc.) 46.9
inclinaison naturelle du 46.8
mesure d'inclinaison de 46.7
pente du . . 46.7
pied de . . . 46.4
profil de . . 46.3
recoupement du parement du 47.4
revêtement des 47.3
surface de . . 46.2
rigole de . . 52.5
de tranchées, aplanissement des 93.8
Talutage simple 46.9
Talweg 40.5
Tamaño de la grava 105.11
medio, barrena de 69.8
Tambor de accionamiento de señal 465.7
del alambre de trabajo 505.4
de arrollamiento del cordón 484.6
para cable . 172.5
carro de . . . 505.5
de enclavamiento 474.3
con ganchos 440.8
del transmisor de señales de maniobra 488.5
Tambour bloqueur 474.3
du câble . . . 172.5
, camion à . . 505.5
de commande du signal 465.7
à crochets . . 440.8
Tambour d'enroulement de la corde 484.6
du fil de ligne 505.4
– – transmetteur (de signaux de manœuvre) 488.5
Tamburo d'avvolgimento della corda 484.6
bloccante . . 474.3
bloccatore . . 474.3
, carro a . . . 505.5
della fune . . 172.5
mobile per il filo di linea 505.4
da segnali . 465.7
-i, rivestimento con 80.6
-o trasmettitore dei segnali di manovra 488.5
ad uncini . . 440.8
Tamis 492.2
Tamisage, voie pour le 279.10
Tamisée, pierraille 105.4
Tamiseur . . . 279.9
Tamiz 492.2
para carbón . 279.9
Tamizado del carbón, vía para el 279.10
Tamizadora, pala 491.3
Tamp the ballast, to 157.9
– – sleepers, to 157.11
Tamping . . . 158.2
, depth of . . . 158.1
hole, pot sleeper with 138.3
pick 492.6
– –, to draw by means of a 159.8
– – with interchangeable head 492.7
rod 493.1
of the sleepers 157.10
Tampon d'acier 387.4
, batterie- . . . 330.8
, bouchon en bois 380.5
, wagon 522.9
Tampón, batería 330.8
Tamponc, batteria 330.8
, dinamo- . . . 334.2
Tanaglia per rotaie 495.4
Tang end . . . 425.7
Tangent, auxiliary 33.5
, length of . . 32.9
, pegging out a curve from the 33.6
point . . . 117.6
-s, – of intersection of 32.7
Tangente, Abstecken eines Bogens von der 33.6
Tangente, Berührungspunkt der 184.3
, Hilfs- 33.5
-nschnittpunkt 32.7
-nlänge 32.9
Tangente à l'angle de divergence 175.10
auxiliaire . . 33.5
= 1/n, changement dont la 176.1
, longueur de la 32.9
, point de contact de la 184.3
-s, point d'intersection des 32.7
Tangente ausiliare 33.5
-i, d'incontro di, punto 32.7
-e, lunghezza della 32.9
, punto di contatto della 184.3
, tracciamento di una 33.6
Tangente auxiliar 33.5
es 1/n, cambio cuya 176.1
, longitud de la 32.9
, punto de contacto de la 184.3
-s, – – intersección de las 32.7
Tangenziale, incontro col contrago 184.2
Tangible, signal 393.9
Tangible, señal 393.9
Tank 286.8
, auxiliary . . 288.7
, high-level- . . 286.4
, – – sand . . . 276.2
, service 288.7
, settling 290.5, 291.8
water crane . 288.6
Tanto por ciento, carga en . 331.6
Tap 347.5
Tapada de carriles, junta 388.2
Tape, measuring 489.2
Taper washer . 137.7
Tapón de acero 387.4
– – barreno . . 71.2
– – madera . . 380.5
– – varilla hueca 422.5
Tappet 453.1
locking . . . 452.9
rod 417.1
– –, notch in . . 417.5
Tappet rod, notched 417.4
Tappo d'acciaio 387.4
del foro da mina 71.2
d'innesto nel tubo 422.5
– – tubolare . . 422.5
di legno . . . 380.5
– – pressione . 477.6
Taquet d'arrêt 502.3
– – – de la pédale 455.5
Taquet basculant 486.7
de blocage . 450.8
– – déraillement 487.6
à deux directions 487.1
d'enclenchement 417.7
– – – à saillie . 418.1
– – – sous-jacent 418.2
de remise sur rail 297.4
– – verrouillage 453.1
-s, verrouillage par 452.9
Taquilla, empleado de la 514.6
del empleado que revisa los billetes 253.8
para la expendición de billetes 246.4
-s, sala de las . 246.2
Tar, to 379.4
-concrete slab 53.7
the hole, to . 156.4
Taragewicht . . 271.5
Tara 271.5
Tara 271.5
Tare 271.5
Tare 271.5
Tarière . 70.4, 504.3
pour traverses 498.2
Tarif, Eisenbahn- 13.2
-wesen, Eisenbahn- 13.3
Tarifs, bases des 13.3
Tarif des chemins de fer 13.2
Tarifas, bases de las 13.3
de ferrocarriles 13.2
Tariff, railway 13.2
matters, railway 13.3
Tariffa, basi di 13.3
di ferrovia . 13.2
Tarugo helicoidal 368.10
Tassement . . . 44.4
du remblai . 44.2
– – sol 41.9
Taste, Block- . 466.2
, Druck- 466.2
, Freigabe- . . 471.4
, Hebel- 467.4
-nkupplung . . 472.3
, Rücknahme- . 471.5
, Vorweck- . . 468.4
, Wecker- . . . 468.4
Taster, Hebel- . 477.2
, Rad- 476.1
Tasti, accoppiamento dei 472.3
Tasto, arresto del 471.7
di blocco . . 466.2
del blocco, premere il 467.2
per dare la via libera 471.4
a leva 467.4, 477.2
di permesso . 471.5
– – richiamo . 468.4

Taucherkolben-pumpe 284.6
Taut wire . . . 435.8
Tavole, chiusure in 87.9
-a murale di distribuzione 315.8
-e,pavimento di 251.5
-a di scorrimento 116.9
-e, tombino con armatura di 57.2
Tavolo per consegna bagagli 247.2
- - - visita bagagli 247.2
Tavolato . . . 61.5
- abbassato . . 61.9
- di chiusa . . 81.6
- di galleria . . 81.9
- - guarnizione 82.6
-, piede del . . 80.4
- a più vie . . 61.6
- principale del giogo 82.9
- a scalino . . . 81.8
- di tubazione 82.6
- ad una via . 61.6
Tavoletta di traguardo 490.1
Tavoloni, armatura a 81.3
Tazze, elevatore a 278.6
Tear, wear and - gauge 499.7
Technics, railway 3.8
Technical regulations 14.7
- rules 14.7
- specifications 14.5
- standards in railway matters 14.8
Technik, Eisenbahn- 3.8
Technique des chemins de fer 3.8
-, convention . 14.7
-s, conventions 14.7
-s, instructions 14.5
-, unité - adoptée dans les chemins de fer 14.8
Technische Einheit im Eisenbahnwesen 14.8
- Vereinbarungen 14.7
- Vorschriften . 14.5
Techo 73.6
-, aislador de . 352.5
- apoyado anteriormente 255.3
- del cobertizo 256.2
-, entibación del 79.3
-, hundimiento del 86.3
-, porta-aislador de 352.6
-, presión del . 66.8
- con sostenimiento anterior 255.3
-, suspensión de 352.3
- del túnel . . 252.4
- voladizo . . . 255.2
Tecnica delle strade ferrate 3.8
Tecnica, unità ferroviaria 14.8
Técnicas, convenciones 14.7
Técnica de los ferrocarriles 3.8
-s, prescripciones 14.5
-, unidad - adoptada en los ferrocarriles 14.8
Tecniche, convenzioni 14.7
-, prescrizioni . 14.5
Tecnici studi . 17.1
Técnicos, estudios - preliminares 17.1
Teeren 379.4
-, das Bohrloch 156.4
Teeröl 123.4
- -es, Einpressen des 123.7
- -, tränken mit 123.6
Teeth, armature with movable 470.2
-, gap between 162.5
-, undercutting of 164.9
Teilleiterknopf 385.11
- -system . . 385.10
-scheibe 205.4
-, Stoßdeckungs- 141.6
-unternehmer . 37.2
-weises Ausklinken der Handfalle 449.1
Teilung, Schwellen- 136.2
-, Stoß- 139.9
-sweiche 238.5
Tejadillo protector 358.5
Telaio, di un' armatura 82.8
- dell'armatura del pozzo 83.6
- di binario portatile 154.2
- del canale . . 384.9
- coprilume . . 442.6
- - a declivio . 443.1
- - imperniato sull' albero 442.7
- fissato al braccio del segnale 442.8
-, lato corto del 78.8
- piatto, avviatore a 314.3
- a sovrapposizione 154.3, 200.3
Téléavertisseur électrique 488.8
Teléavisador eléctrico 488.8
Telefonica, linea 482.5
-, perturbazione 391.3
-, protezione . . 358.1
-, rete di protezione 358.2
Telefónica, instalación - con estación central 482.7
-, línea 482.5
Telefono 482.4
- della linea a circuito 482.6
Teléfono 482.4
- en el circuito de servicio 482.6
-, desarreglo en el 391.3
-s, protección de los 358.1
-s, red de protección de los 358.2
Telegráfica, línea 481.3
-, línea - de sección 481.5
Telegráfico, ufficio 245.6
Telegráficos, transmisión automática de avisos 482.3
Telegrafo con apparecchio ad ago 481.7
- - - Morse . . 481.8
- - - scrivente 481.8
- ferroviario . 481.2
Télégrafo del ferrocarril 481.2
-s, oficina de . 245.6
Télégrammes d'annonces de trains 521.3
Telegrammi d'annunzio dei treni 521.3
-, registro dei . 521.3
Telegraph, Bahn- 481.2
-enleitung . . . 481.3
-, Nadel- 181.7
-enraum 245.6
-, Schreib- . . . 481.8
Telegraph line 481.3
-, Morse 481.8
-, needle 481.7
- office 245.6
-, railway . . . 481.2
Télégraphe, bureau du 245.6
- à cadran . . 481.7
- du chemin de fer 481.2
Telegraphic signals, automatic transmission of 482.3
Télégraphique, ligne 481.3
-s, transmission automatique d'avis 482.3
Telegraphischer Meldungen, selbsttätige Übertragung . . 482.3
Tele-indicator, water-level 287.2
Teleindicador del nivel de agua 287.2
Telepher railway 99.6
Telephon . . . 482.4
-schutz 358.1
- -leiste 358.5
- -netz 358.2
-störung 391.3
Telephone . . . 482.4
- disturbance . 391.3
-, line . . 482.5, 482.6
- -protection . 358.1
- wires, guard for broken 358.2
Téléphone . . . 482.4
- avec circuit de service 482.6
-s, filet protecteur des 358.2
-, protection des 358.1
Téléphonique, ligne 482.3
-, perturbation 391.3
Teleregulación 310.1
Telescopic flue 274.3
Telescopio, chimenea de 274.3
Telescopio, camino a 274.3
Télescopique cheminée 274.3
Tellerdrehscheibe 205.4
-, Erd- 436.6
-, Laternen- . . 441.7
Tellurica, corrente 391.2
Tellurien, courant 391.2
Telúri corriente 391.2
Temperaturblech 495.9
-erhöhung . . . 307.1
-zunahme . . . 307.1
Temperatura, elevamento di 73.2
-, sopraelevazione di 307.1
Temperatura, aumento de 307.1
- de las rocas, elevación de la 73.2
Temperature, increase of 307.1
Température des roches 73.2
-, surélévation de 307.1
Templador . . 373.4
- aislado 373.2
- no aislado . . 373.6
- de tornillo . 373.5
Templar la transmisión, acción de 436.3
Template, boring 498.4
-, rail gauge . . 499.9
-, superelevation 499.4
Templet, batter 472
Tempo, intervallo di 481.3
- di nebbia, sorvegliante in 395.1
-, rilevatore a . 321.3
Temporal, detencion 456.2
-, enclavamiento 456.2
Temporanea bloccatura 456.2
Temporary rail 150.5
- track 150.5
Temps de parcours jusqu'au retour à la gare de départ 524.3
-, rela à . . . 321.3

Digitized by Google

Tenaglia di fissazione, perforatrice a 497.1
- - tensione . . 506.7
- - trazione . . 506.8
Tenaille à rails 495.4
Tenazas para carriles 495.4
- - escarpias de carriles 496.4
Tendei, pietre . 64.9
Tender bekohlen 277.3
Tenders, calling for 38.1
Tender, coaling the 277.2
-, report to . . . 20.3
-, switch 515.1
Tender, chargement du charbon sur le 277.2
-, ravitailler de charbon le 277.3
Tender con carbone, caricamento del 277.2
Tender el alambre 507.5
- - - de trabajo, carro para 505.3
- rigidamente el conductor aéreo 356.1
Ténder, carga del - con carbón 277.2
Tendere, apparecchio per 373.4
-, attacco per . 349.8
-, corda per . . 366.3
-, dispositivo non isolato per 373.6
- il filo 507.5
- - - di nuovo 366.8
- rigidamente la conduttura aerea 356.1
Tendeur . 110.1, 373.4
-, bâti de l'appareil 438.4
-, câble 366.3
-, écrou de . . . 436.5
- en deux pièces, appareil 437.5
-, fil 366.1
- de fil 436.4
- - - monté sur le poteau du signal 438.1
- pour grande distance 373.8
- indépendant . 438.3
- intercalé dans la transmission 438.2
-, isolateur . . . 371.2
- isolé 373.7
- à levier . . . 438.7
-, levier 438.8
-, longueur parcourue par le - en cas de rupture 437.3
- non isolé . . 373.6
-, oreille avec . 349.8
- à pince . . . 506.7
-, poids 437.1
-, transmission à double 442.3
Tendeur en une pièce, appareil 437.4
-, vis du 436.7
Tendido, alambre 435.8
- en curva . . 363.2
Tenditore . . . 373.4
-, armatura dell'apparecchio 438.4
-, capacità di compensazione del 437.7
-, corsa dell'apparecchio 437.2
- del filo sull'albero del segnale 438.1
- - -, apparecchio 436.4
- per grandi distanze 373.8
- indipendente, apparecchio 438.3
- intermedio . 438.2
-, isolatore per filo 370.9
-, leva del . . . 438.8
- a leva, apparecchio 438.7
-, lunghezza percorsa del 437.3
Tenditrice, piastrina 128.5
-, puleggia . . . 438.5
Tendre le fil . 507.5
- rigidement le conducteur aérien 356.1
-, roche 65.3
Tendu, fil (de transmission) 435.8
Tener la misma frecuencia 303.5
Tenere costante la tensione 335.1
-, roccie 65.3
- la tensione alle sbarre collettrici 335.1
Tenon, tie-plate with 133.8
Tenon aplati de dent 162.9
- circulaire de la dent 162.8
-, dent à 163.6
- de la dent . . 162.6
-, diamètre du - de la dent 162.7
- rond de la dent 162.8
Tensar el alambre 366.8
- la transmisión, acción de 436.3
Tensile stress, to take up the 367.6
Tension of cable 168.8
- dynamometer 506.5
- during erection 506.4
- indicator . . 501.2
- pulley 438.5
Tension . . . 300.10
-, augmentation de 301.3
-, la - baisse . . 301.4
- aux bornes . 301.2
- du câble . . 168.8
- de charge . . 334.6
Tension, chute de 306.1
-, - inductive de 306.2
-, composante inductive de la 305.11
-, - ohmique de la 305.12
- composée . . 301.9
- de contact . . 343.2
- en courbe . . 363.9 365.5
- de décharge . 334.7
- dans le montage en étoile 301.8
- d'éclissage ou des éclisses 144.6
-, égalisation de 335.3
- du fil 365.4
- - - de ligne . 301.1
-, indicateur de 501.2
- de ligne . . . 343.1
- maximum . . 333.3
- de montage . 506.4
-, perte de . . . 306.1
- par phase . . 301.7
- entre phases reliées 301.9
-, poulie de . . 438.5
- par rapport à la terre 301.6
-, régler la . . . 301.5
- tombe rapidement, la 334.9
- d'une section 343.1
- d'un tronçon 343.1
- à vide 305.3
Tensión . . . 300.10
- del alambre de línea 301.1, 343.3
- aumento de . 301.3
- automática del alambre, bucle con contrapeso para la 436.9
- baja, la . . . 301.4
- - rápidamente, la 334.9
- de las barras colectoras, mantener constante 335.1
- entre las bornas 301.2
- - los bornes . 301.2
- de las bridas 144.6
- del cable . . 168.8
-, caída de 306.1, 345.10
- de carga . . . 334.6
- combinada . 301.9
-, compensación de la 335.3
- compuesta . . 301.9
- de la connexión en estrella 301.8
- - contacto . . 343.2
- en una curva 363.9
- - la curva . . 365.5
- de descarga . 334.7
- disminuye, la 301.4
- de embridado 144.6
- excesiva, corta circuito para 323.1
- de fase . . . 301.7
- entre fases unidas 301.9
- del hilo . . . 365.4
-, indicador de 501.2
Tensión de línea, máquina elevadora de 340.4
- máxima . . . 333.3
- de montaje . 506.4
-, pérdida óhmica de 306.4
-, pinza de . . . 506.7
-, polea de . . . 438.5
- de régimen . 300.11
-, regular la . . 301.5
- con relación á la tierra 301.6
- de una sección 343.1
- sencilla . . . 301.7
- de servicio 300.11
- á ó en vacío . 305.3
-, varilla roscada de 436.7
Tensione . . . 300.10
- s'abbassa rapidamente, la 334.9
- più alta, trasformare ad una 327.7
-, aumento di . 301.3
- automatica del filo cappio per la 436.9
-, caduta di . 345.10
-, - induttiva di 306.2
- di carica . . 334.6
-, compensazione della 335.3
-, componente induttiva della 305.11
-, - ohmica della 305.12
- composta . . 301.9
- concatenata . 301.9
- di contatto . 343.2
- in curva 363.9, 365.5
- di fase 301.7
- diminuisce, la 301.4
-, filo di 435.8
- nel filo 365.4
- al filo di linea 343.3
- del filo di linea 301.1
- - -, vite di . . 436.5
- della fune . . 168.8
-, indicatore di 318.1
-, isolatore per 371.2
- di linea . . . 343.1
- massima . . . 333.3
-, misuratore della 501.2
- di montaggio 506.4
- ai morsetti . 301.2
-, caduta di . . 306.1
- ohmica, perdita di 306.4
- di regime . 300.11
-, regolare la . 301.5
- rispetto alla terra 301.6
- di scarica . . 334.7
- di servizio . 300.11
- delle stecche 144.6
- a stella . . . 301.8
- a tempo, relais per alta 320.6
-, tenaglia di . 506.7
-, trasformare a bassa 327.6
-, vite di 373.5
- a vuoto . . . 305.3
Tensor 378.4
-, aislador . . . 371.2
- aislado 378.7

Digitized by Google

Tensor, alambre 366.1, 436.7
- de alambre montado sobre el poste de señales 438.1
-, aparato - de dos piezas 437.5
-, cable 366.3
- doble, suspensión del conductor aéreo con 362.5
- para gran distancia 373.8
- intercalado en la transmisión 438.2
- no aislado . . 373.6
- sencillo, suspensión del conductor aéreo con 362.4
Tensora, palanca 438.8
-, roldana . . . 450.5
Tercer carril, conducción de corriente por 383.1
Termico, processo allumino 389.3
Terminal bush 387.8
-, cable 339.3
- clamp 372.6
- -, end of . . . 349.1
-, contact . . . 387.9
- depot 231.5
- junction . . 349.4
- loop 24.5
- pressure . . 301.2
- protecting band 471.2
- span 365.1
- station 231.5
- voltage . . . 301.2
Terminal, crochet 358.7
-, disque de verrouillage 452.6
Terminal para cables 339.3
-, gancho . . . 358.7
-es, listón protector de los 471.2
- de pararrayos 349.9
- y de paso combinada, forma 231.9
-, pinza 372.6
-, retención . . 365.1
- de suspensión 348.5
Terminale, fermascambio 452.5
-, rotella del fermascambio 452.6
Terminar el agujero, barrena para 69.9
Termination of railway 18.5
-, stazione di . 230.3
Termine della linea 18.5
Término, estación de 230.3, 231.5
Terminus . . . 231.5
- station 230.3
Terminus . . . 231.5
- à une ou plusieurs voies 230.4
Termita 389.4
Termite 389.4
-, processo alla 389.3
Terra, argano fisso a 263.5
Terra, compensazione dei movimenti di 42.9
-, computo grafico del movimento di 27.5
-, conduttore a 307.7
- cotta 106.6
-, dispositivo per la 342.3
-, indicatore di derivazione a 342.4
-, interruttore a 322.4
-, involucro messo a 323.9
-, isolare da . . 383.4
-, laccio di . . . 359.1
-, lavori di . . . 42.3
-, masse di . . . 42.4
-, mettere la conduttura a 323.8
-, movimenti di 27.4
- - metrico . . 27.4
-, orlo per trattenere la 57.9
-, paraneve di . 94.4
-, punto di contatto colla 390.10
-, sbarra a . . . 316.2
-, - di 477.4
-, strato di . . . 21.7
-, tensione rispetto alla 301.6
-, trasporto di . 42.5
Terrace 47.5
-s, cutting the ground in 44.1
Terrain accidenté 17.9
- -, tranchée en 45.9
-s, achat direct des 34.8
-, acquisition du 34.7
-s, - directe des 34.8
- aquifère, tranchée en 45.7
-, attaque du - en gradins 44.1
-, couche de 21.7, 66.9
-, dépréciation de la valeur d'un 35.8
-, difficulté de mise en valeur d'un 35.9
- formé de gros blocs 65.7
- horizontal, tranchée en 45.8
-, levé du . 23.3, 25.8
-, ligne adaptée au 19.2
- marécageux . 22.2 22.4
-, nature du . . 17.6
- ondulé 17.8
- -, tranché en 45.9
- privée, tramway sur une bande de 9.9
- de recouvrement 64.3
- sec, tranchée en 45.6
-s servant à l'établissement de la ligne 17.5
-, sondage du . 21.4
-s, stratification des 66.3
-s, tableau d'acquisition des 35.4
- tourbeux . . 22.2
Terrain, traversée d'un 24.7
-s traversés par la ligne 17.5
- uni 17.7
- à végétation vierge 22.7
Terrapieno s'assetta, il 44.3
-, assettamento del 44.2
-, spostamento laterale del 42.1
Terraplén . 43.6, 43.2
-, altura del . . 43.8
-, arista del . . 43.7
- se asienta, el 44.3
-, asiento del . 44.2
-, corona del . 43.7
-, defensa del . 49.5
-, deslizamiento lateral del 42.1
- se hunde, el . 44.3
-, hundimiento del 44.2
-, núcleo del . . 43.9
-, plantación de protección del 49.8
-, plataforma del 50.4
-, protección del 49.5
-, - - - por medio de grava suelta 49.6
-, rampa en . . 54.2
-, rotura de un 48.1
-, sacavadura del - por agua corriente 50.1
-, trabajo de . 43.3
-, vértice del . 43.7
Terraplenado . 43.3
Terraplenar . . 43.10
-, pala de . . . 491.2
Terrassements . 42.3
-s, compensation des 27.7
-s, cubage des (sur le diagramme) 27.4
-s, profil des . . 27.6
Terrassier, pelle de 491.2
Terre, diagramma del trasporto delle 28.1
Terres 42.4
Terre, appareil pour la constatation des pertes à la 342.3
-, barre à la . . 477.4
-, - de mise à la 316.2
-, boucle de mise à la 359.1
-, conducteur neutre mis à la 307.7
-s, distance de transport des 42.6
-, emprunt latéral de 43.4
-, enveloppe protectrice mise à la 323.9
-, interrupteur relié à la 322.4
-, isoler de la . 383.4
-, mettre le conducteur à la 323.8
-, mouvement des 42.5
Terre, point de mise à la 390.10
-s, poussée des . 42.8
-s, transport des 28.2
Terreni, acquisto a mano dei 34.8
- attraversati . 17.5
-o accidentato 17.9
- acquifero, trincea in 45.7
-, acquisto di . 34.7
- argilloso . . 22.6
-, assaggio di . 21.4
-, al deposito . 260.1
-, deprezzamento del 35.8
-, difficoltà di far valere un 35.9
- della ferrovia 4.4
- formato di grossi massi 65.7
- incolto, striscia di 93.1
-, linea seguente il 19.2
-, natura del 17.6, 21.5
-i, natura dei . 17.6
-o ondulato . . 17.8
- -, trincea in . 45.9
- paludoso . . . 22.2
- palustre . . . 22.4
- piano 17.7
-, pressione del 42.8 66.7
-, rilievo del . . 25.8
- roccioso . . . 22.8
- -, incastrare nel 166.5
-i da servire alla costruzione 17.5
- - - costruzione della linea 17.5
-o, spianamento del 42.10
-i, stratificazione dei 66.3
-o, striscia di . 92.7
-i, superficie dei 66.4
-, tabella di acquisto dei 35.4
-o, trincea in - piano 45.8
- vergine . . . 22.7
- della via . . . 41.5
Terreno accidentado, trinchera en 45.9
-, adquisición del 34.7
-s, - directa de los 34.8
-s atravesados por la linea 17.5
-, capa del . . . 21.7
-, capas del . . 66.4
- cenagoso . . 22.2
- cerril 17.9
-s, compra directa de los 34.8
-, depreciación del valor de un 35.8
-, destinados al establecimiento de la linea 17.5
-s, estraficación de los 66.3
- fangoso . . . 22.2
- formado de grandes bloques 65.7
- horizontal, trinchera en 45.8

Terreno, levantamiento del plano de un 25.8
–, línea adaptada al 19.2
– llano 17.7
– montañoso . 18.1
– muerto 64.3
–, naturaleza del 17.6, 21.5
– ondulado . . 17.8
– pantanoso . . 22.4
–s, plan de adquisición de los 35.4
– quebrado . . 17.9
–, sondaje del . 21.4
– de la vía 41.4, 41.5
– virgen 22.7
Terrestre, corrente 391.2
Terrestre, corriente 391.2
Territorio inondato 50.2
Tertiärbahn . . 7.5
Terza rotaia . . 383.2
– rotaia, condotta di corrente a 383.1
Tesata 377.6
Tessuto, strato d'appoggio di 127.9
Test, bridge . . 59.12
– pieces, ground 23.1
Testa amovibile, zappa a 492.7
– d'arresto . . . 414.7
–, binario di . . 231.6
– al binario, i fabbricati in 231.7
– del canalone 268.4
–, caricamento in 262.3
– del catenaccio 452.2
– di cavo . . . 339.3
–, chiusura di . 132.4
– alla coda, spostare un veicolo dalla 525.8
– di collegamento 224.1
– – contatto . . 477.7
– d'entrata del vapore 282.5
– del fabbricato, posizione di 247.7
– della gru . . 288.1
–, marciapiede di 250.6
– del montante 474.2
– del palo . . . 378.3
– – –, diametro in 378.4
– della rotaia . 111.9
–, stazione di . 231.5
–, traversa con . 132.5
– del tubo . . . 483.7
Testa, junta á . 140.5
Testata della bocca 56.6
– d'entrata . . 56.6
– della galleria 73.5
– a monte . . . 56.6
– del tombino . 56.5
– a valle 56.7
Teste di denti a livello 168.7
– delle traversine, aprire le 132.3
Tester, insulation 342.5
Tester, optical short-circuit 325.7
–, rail 389.7
–, rail-bond . . 389.8
Testing apparatus, insulation 504.6
– device, earth leakage 342.3
Tête d'acier . . 387.2
– –, rail de fer à 115.3
– d'amont . . 56.6
– de l'appareil 474.2
– d'aqueduc . . 56.5
– d'aval 56.7
– de contact . . 477.7
– – la coulisse . 268.4
– du couloir . . 268.4
– de la couronne du verrou 452.2
–s – dents affleurant le bord supérieur des flasques 163.7
– démontable, batte à 492.7
–, échancrer la – des traverses 132.3
– évasée, traverse avec fermeture de 132.5
–, fermeture de la 132.4
–, grosseur du poteau à la 378.4
– de grue . . . 288.1
– isolée, tige de suspension avec 351.2
– de ligne . . . 231.5
–, mur de . . . 58.4
–, ouvrir la – des traverses 132.3
– de poteau . . 380.8
– du poteau . . 378.3
–, quai de . . . 250.6
– sphérique, crampon à vis avec 133.6
– de tirefond . 126.3
–, traverse de 207.6, 224.1
– de la tringle 425.7
– de tunnel . . 85.5
– des voies . . 231.6
– – –, les bâtiments se trouvent en 231.7
– de tuyau . . . 433.7
Tetto, franamento del 86.3
– in lamiera ondulata 255.9
–, roccie a . . . 64.3
– sporgente . . 257.7
Tettoia 255.1
– aperta . . . 245.10
– ad archi . . . 255.5
– con binari a livelli diversi 257.1
–, campata della 256.9
– a più campate 256.8
– per carbone . 279.8
–, colonna della 255.8
–, copertura della 256.2
–, falda della . 255.7
–, maschera della 256.3
– a falde convergenti 255.6
– per merci . . 259.7
Tettoia merci a forma di dentiera 258.7
– – – – – sega . 259.1
– – a zig-zag . 258.6
– mista 255.5
–, navata della . 256.9
– ad un piovente 255.3
– a due pioventi 255.4
– di ricevimento 259.5
– a schiena d'asino 255.4
– sorveglianti ferroviari 248.6
– con sostegno anteriore 255.3
– di spedizione 259.6
– della stazione 256.1
– di stazione . 257.1
Tettuccio, palo del 381.1
Thermit 389.4
Thermite . . . 389.4
Thickness of ballast 103.3
– at bottom . . 378.7
– of pole at the top 378.4
– of the web . 112.5
Thimble, latch rod 418.2
Third rail . . . 383.2
– –, insulation of the 383.3
– -wire 307.6
Three-part steel-tube pole 380.3
– phase 302.6
– – to alternating current motor-generator 329.7
– – to continuous current motor-generator 329.5
– – current . . 302.4
– – motor . . . 313.4
– – – with back connection 313.6
– – line 335.7
– – –, frog for . 354.9
– – railway . . 300.6
– -ribbed sleeper 137.1
– – tie 137.1
– -throw switch 179.4
– – –, one-sided 180.1
– – –, symmetrical 179.5
– – –, unsymmetrical 179.6
– -way frog . 354.10
– wedge joint . 145.6
– -wire dynamo 311.1
– – system . . . 307.3
Threaded ends, tooth with 163.8
– ring 351.5
Throttle valve, flue with 275.1
Through ballasting, bridge with 62.7
– carriage . . . 513.1
– cut 45.4
– depot 231.8
Through line . 237.4
– –s with double slips 202.4
– signal 400.6
– station . . . 231.8
– – with bay platform 231.9
– traffic . . . 12.11
– – line 237.4
Throw into circuit, to 317.5
– -off wedge . . 502.7
– over, to . . . 317.6
– – the lever, to 410.3
– – – points, to 189.6
– – switch . . . 317.3
– of the point . 182.6
– rod 190.2
Throwing over the lever 410.2
– – – points . 189.7
– – – while a train is passing over them 189.8
– the points . . 189.5
– – – under the train 455.2
– – switch under the train 455.2
Thrust block . 188.4
–, horizontal . . 117.3
Ticket 523.4
– -box 475.5
– case 246.5
– collecting platform 253.5
– collector . . 514.7
– –s' box 253.8
– examiner . . 514.7
–s, inspection of 253.3
– office 246.3
– -printing machine 271.1
– stamping machine 246.6
–, train-staff . . 475.4
–, weighing machine 270.10
Ticket de bâton-pilote 475.4
–s, boite á . . . 475.5
Ticket de bastón piloto 475.4
Ties . . . 118.9, 118.10
Tie-bar, rail . . 500.7
–s, bedding of centre pillar on 213.8
–, bevelled rectangular 119.6
–s, boring of . . 135.5
–s, – the 156.3
–s, burying the – in the ballast 104.3
–, butt-end of . 119.8
–, combination . 135.3
–s, covering the 104.3
–, cross- . 110.1, 119.3
–, curling up the 154.7
–, to cut the top of a 132.3
–s, distance between 136.3
–s, – -gauge for 490.4
–s, – spacing of 136.3
– drill 498.3
–s, to drill the . 135.6
–s, drilling of . 135.5

Digitized by Google

Tie drilling machine 498.3
-, ferro-concrete 134.8
-s, filling the space between the 104.2
-, half-round . 119.7
-, hard-wood . . 120.2
- with hard wood cushion 126.5
-, hat-shaped . . 131.3
- with horizontal rims 131.1
-, I-section . . . 131.6
-, impregnated 122.4
-, to insert a . . 156.2
-, intermediate 139.7
-, iron 130.6
-, joint . . 137.2, 139.6
-s laid in masonry 166.8
-s laid in stone pavement 166.7
-, longitudinal . 136.6
-s, to pack the 157.11
-s, permanent way with longitudinal 136.5
-s, to place the 156.1
--plate 127.5
-, plate- 138.5
--plate, adjustable 133.9
- -, hooked . . 128.2
- -, screw . . . 143.7
- -, shouldered 128.2
- -, wedge-shaped 127.7
- - with serrated base, shouldered 128.3
- - - tenon . . 133.8
-s, position of the 135.8
-s, to bore the 135.6
-, rectangular . 119.5
-, ribbed . 136.7, 136.8
- rod . . 110.1, 382.5
- -, base 110.3
-s, - for spacing 490.4
- -, web 110.2
-, soft-wood . . 120.3
-s, spacing of - at a joint 139.9
-, steel 130.6
-, - reinforced wooden 135.3
-, switch 198.4
-s, - and crossing 198.2
-s, system of . 136.1
-, timber 119.4
-, three-ribbed . 137.1
-, T-section . . 131.7
-, transverse joint 137.4
-, treated . . . 122.4
-, trough shaped 131.2
-, un-impregnated 122.5
-, untreated . . 122.5
-, Vautherin . . 131.1
Tiefbahn . . 7.2, 99.7
-brunnenelevator 283.6
-liegender Bahnsteig 249.5
- -de Druckschiene 455.3
Tiefe, frostsichere 41.6
-, Rillen- 150.7
Tieing in . . 363.10
Tiempo de recorrido hasta la vuelta á la estación de partida 524.9
-, relevador de 321.3
Tienta 504.3
Tierras 64.5
Tierra, aislar de la 383.4
-, aparato de puesta á - con chorro de agua 324.7
-, barra de 316.2, 477.4
-s, calculo del transporto de las 28.1
-s, compensación del movimiento de 27.7
-, conectar á - el conductor 323.8
-s, cubicación del movimiento de 27.4
-s, distancia de transporte de las 42.6
-s, empuje de las 42.8
-s, gráfico del movimiento de 27.5
-, indicador del contacto de 342.4
-, interruptor de 322.4
-, lazo de . . . 359.1
-, masas de . . 42.4
-s, movimiento de 42.3
-s, perfil del movimiento de 27.6
-s, presión de las 66.7
-s, préstamo de 43.4
-, revestimiento protector puesto á 323.9
-, tensión con relación á la 301.6
-, transporte de 28.2 42.5
Tige de bois, isolateur à 371.8
-s, appareil de manœuvre à 411.6
- à chape . . . 369.7
- creuse, manchon d'accouplement de 422.3
- - de transmission 421.10
- à fourche . . 369.7
- à glissement pour verrou 453.5
-, isolateur à . . 371.7
- de manœuvre 190.2
- mobile, support de pince à 349.10
- à œillet . . . 369.2
-, parafoudre à 324.8
-s de pompe . . 285.1
- - suspension avec tête isolée 351.2
-, talon de la . 143.6
Tiges de traversée 409.2
- du verrou . . 412.7
- - -, douille de guidage de la 453.6
Tighten the contact line, to 356.1
Tightening of the gauge 110.7
- up the wire . 436.3
Tijera, grúa de 265.1
Tile 108.1
Tilt gauge . . . 499.2
- of the rail . . 115.1
Tilting over of the rail 124.7
- of turntable . 217.4
Timber bridge 60.3
- culvert . . . 57.1
-, guard 148.5
-, ramp for loading 262.7
- saddle 164.4
- sleeper 119.4
-, sole 80.3
- tie 119.4
- work 82.7
- -, supporting 82.8
Timbered crossing 53.9
Timbering 78.5, 79.8 82.6
-, advance . . . 81.3
-, combined . . 79.2
-, crown-bar . . 82.9
-, English-Austrian method of 83.2
- of heading . 78.6
-, rafter 82.1
-, shaft 83.5
-, simple 78.7
-, top 79.3
-, tunnel 81.9
- with continuous sets, shaft 83.8
- - strut-bolts, shaft 83.7
Timbrar billetes, aparato para 246.6
Timbrascontrino 271.1
Timbre accionado por motor 485.5
- de acuse de llamada 92.2
- - andén . . . 485.2
- de aviso 91.1, 485.4
-, columna de . 484.8
- de contestación 92.2
- desmodrómico, aviso por 92.1
-, disposición de desenclavamiento del 483.8
-, garita de . . 484.7
-, golpe del . . 483.9
- de golpes repetidos 484.2
- - habitación . 485.3
- de llamada . 91.6 467.9
-, martillo del . 484.4
- con motor de ácido carbónico 485.6
-, señal con . . 406.9
- de señal avanzada 485.7
Timbre de un solo golpe 484.1
- - una sola rueda 484.3
Timbrer, appareil à - les billets 246.6
Timbro a biglietti 246.6
Time adjustment, high-tension maximum relay with 320.6
- of arrival . . 520.3
- - departure . 520.4
- interval . . . 461.3
- -lock 456.2
- relay 321.3
- signalling device 492.6
- table . . 533.1, 533.4
- -, graphical . 533.3
- -, not in accordance with the 533.7
- -, service . . . 533.2
- taken by journey 518.7
Timpano . . . 58.3
Tin sleeve . . . 431.6
Tip, automatic coal 268.2
- -chute 266.6
- -barrow . . . 491.3
-, coal . . 267.5, 277.4
- an embankment, to 43.10
-, hydraulic . . 268.5
- shoot 266.3
- wagon, coal . 277.7
Tipo combinato 231.9
- di testa e passaggio 231.9
- di treno . . . 509.6
Tipo del cambio 178.2
Tipping appliance 267.6
- bridge 268.4
- cart 491.3
- device, chute 268.1
- jetty 266.6
- plant 277.4
- platform . . . 267.3
- ramp 261.9
- stage . . 266.7, 268.3
-, swing crane for 269.1
- tube 267.1
- wagons, appliance for 267.7
Tira fusible . . 316.6
Tirafondo . . . 126.2
-, apéndice del . 126.3
-s, llave para . 496.1
Tirage, barrière à 91.3
Tiraggio, binario di 257.2
Tirant 382.5
Tirante 382.5
- di applicazione 110.2, 110.3
- di collegamento 110.1
- dello scambio 190.2
Tirante 382.5
- de aguja . . 190.2

Digitized by Google

Tirante de maniobra para agujas 501.7
- de separación 110.1
- transversal . 110.1
Tirants 224.3
Tirare il segnale 398.6
Tiré, signal . . 398.7
Tirefond 126.2
-s, clé à 496.7
-, tête de . . . 126.3
Tirefonnage des traverses 126.6
Tirer le signal 398.6
Tiroir, voie de 237.2
Tisch, Gepäck- 247.2
-stellvorrichtung 420.5
Tissu, plaque d'appui en 127.9
To-and fro movement 527.1
Tocan, los montantes del marco se 81.2
Todo lo referente á las señales 392.3
Toe of slope . . 46.4
Toggle joint point lock 445.7
- - relieving gear 217.1
Togliere le stecche alla rotaia 142.1
Toilet saloon . 244.9
Toilette, cabinet de 244.9
Toilette 244.9
Toit 73.6
- en appentis sur colonnes 255.3
- en bâtière . . 255.4
-, boisage du . 79.3
-, - - - en palplanches 80.6
- cintré 255.5
- à deux pentes 255.4
-, éboulement du 86.3
- de la halle . 256.2
- en tôle ondulée 255.9
-, pression du . 66.8
- en tonnelle . 255.5
-, versant du . 255.7
Toiture du quai 254.10
Tôle, caniveau en 429.6
- ondulée, toit en 255.9
- verticale . . . 447.5
Tolva de carga 278.7
Toma de agua 289.4
289.5
- - - de manantial 281.5
- - - - lago (de rio, de estanque) 280.10
- - corriente, disposición de 384.2
-, punto de . . 287.4
Tomar la aguja de punta 177.1
- -s -s de talón y abrir forzándolas 177.3
- de talón una aguja 177.3
Tombant, disque 468.3
Tombe rapidement, la tension 334.9
Tomber hors phase 303.11
Tombereau . . 491.8
Tombini 55.2
Tombino . . . 56.3
- con armatura di tavole 57.2
- in calcestruzzo 58.7
- a due luci . . 58.1
-, fondo del . . 56.4
- a lastroni . . 57.6
- in legno . . . 57.1
- a piattabanda 57.6
- scoperto . . . 57.5
-, testata del . . 56.5
- trasversale . 108.5
- tubolare . . . 57.3
- a volta . . . 58.2
Ton, Aufquellen von 107.1
-boden 22.5
-, gebrannter . 106.6
Toniger Untergrund 22.5
Ton-kilometer . 529.7
- -mile 529.7
Tondo, filo . . 344.5
Tonelada-kilómetro, t-km 529.7
Tonelaje 532.8
Tongs actuating mechanism 441.6
-, rail 495.4
-, spike 496.4
-, wire draw . . 506.8
Tongue . 182.2, 354.6
- attachment . 189.2
- bed with raised edges 188.2
-, closing of the 184.6
-, closed 184.7
-, contact . . 384.10
-, curved 183.8
-, to exchange the 186.5
-, face of rail against which the - lies 183.2
-, flangeway clearance at heel of 183.1
-, full cross-section of the 185.7
-, heel of . . . 182.4
- housed in stock rail 186.3
- - under the stock-rail 185.4
-, inclined plane 200.1
- is not home . 185.2
-, movable . . . 184.5
-, open 184.8
-s, pair of . . . 183.3
-, pivot of the . 186e
- of rack, entrance 167.9
-, radius of curvature of 183.9
- rail, filled . . 185.3
-, to renew the 186.5
-, spring 187.8
- springs . . . 185.1
-, springing of the 184.11
Tongue, with stock rail, angle of 183.7
-, straight . . . 183.5
-, turnover . . . 200.2
Tongued fish-plate 155.2
Tonnage . . . 532.8
Tonne-kilomètre 529.7
Tonnellata-chilometro 529.7
Tonnelle, toit en 255.5
Tonnendach . . 255.5
-kilometer . . . 529.7
-meile 529.7
Tools, drilling . 69.1
-, miner's . . . 64.7
-, platelayer's . 489.1
Tooth, bearing end of 162.6
- between cheeks, length of 163.1
-, depth of . . . 162.3
-, diameter of bearing end of 162.7
- -end, circular 162.8
-, fixing of . . . 163.2
-, flattened bearing end of 162.9
-, locking . . . 419.7
- loosely fitted 163.6
- the outer edges of the marginal paving, to 153.5
-, point where - is fixed 163.3
- -end, round . 162.8
-, rack 160.8
-, revolving . . 168.1
-, riveted . . . 163.5
-, square-bottomed rack 162.4
-, trapezoidal . 162.2
- and stay-bolt combined 163.9
-, undercut . . 164.8
- with threaded ends 163.8
Toothed wheel and sector purchase, lever with 411.4
Top of arch, shaft from bottom heading to 75.2
- attachment, ceiling suspension for 352.3
- ballast 104.6
- of ballast . . 103.4
-, bridge covered at 62.2
-, - open at . . 62.3
-, cheek with bevelled 161.9
- of ditch, berm at 51.3
- - -, bench at 51.3
- - embankment 43.7
- end 378.3
- flange, narrow 161.6
- -, wide . . . 161.4
- heading . . . 75.3
- of pole . . . 380.9
- lighting . . . 256.5
- pressure . . . 66.8
Top of rail . . 113.2
-, sagging at the 86.9
- shaft sinking 86.3
- shield 102.4
- of sleeper . . 130.8
- - a sleeper, to cut the 132.3
- - - -, - notch the 132.3
- - slope 46.5
- timbering . . 79.3
- width of the ballast 103.5
Topes, alojamiento para los 262.4
Tope, contra- . 262.5
- de detención del pedal 455.5
- fijo 297.3
-s interiores, enclavamiento de 445.4
- de parada . . 188.5
-, varilla de . . 443.5
Toppa, arresto nella 413.5
Topf, Leitungs- 433.5
-, Riegel- 449.4
-schwelle . . . 138.2
-signal 397.5
-, Stell- 449.4
Topografica, progetto sulla carta 20.2
Topografiche, operazioni 25.7
Topográfico, plano 19.3
Torkran 264.6
-, Lade- 257.8
-pfeiler 274.3
-schranke, Flügel- 90.4
- -, Roll- 90.3
Torfboden . . . 22.2
Torn, the arc is 324.2
Tornapunta . . 382.4
Tornello 88.7
Tornillo con aislamiento prensado 351.2
- de brida . . . 143.3
- - chaveta . . 368.9
- curvado . . . 154.4
- de gancho . . 154.9
- - graduación con abrazaderas separadas 436.6
-, grapón de . . 133.3
- de horquilla . 369.7
- con ojete . . 369.2
- para piedra . 368.8
- - sacar las escarpias de los carriles 496.5
-s, placa de presión por 143.7
- de soporte . . 209.4
-, templador de 373.5
- tensor 373.5
Torniquete de barrera 88.7
Torno de enclavamiento 470.7
- - engranajes 263.4
- hidráulico . . 263.6
- para la linterna 443.6
Toron de câble 169.3
-s, câble à . . . 169.2
- plats, câble à 169.4

Digitized by Google

Torón de cable 169.3
Torpedo placer 406.3
- -, revolving . 406.4
Torre de agua 286.3
-, estación de maniobra en 409.3
- de maniobra 488.6
Torre di manovra dei convogli 488.6
Torsade . . . 355.10
Torsion, pince de 506.10
Torsión, empalme por 355.10
-, pinzas de . 506.10
Torsione, giunto a 355.10
-, pinza di . . 506.10
-, trapano a . . 70.4
Total head . . 282.1
- load 532.5
Total, sección excavada 75.8
Totale, section - de l'aiguille 185.7
Totalidad de las piezas de soporte 362.9
Totes Gewicht . 271.5
- Gleis 238.8
Touches, accouplement des 472.3
Touche d'appel 468.4
- de bloc . . . 466.1
- - -, bouton de la 466.2
- du -, presser la 467.2
- - - se relève, la 467.3
- de déblocage (du levier) 471.4
- d'enclenchement 467.5
-, enclenchement de la 471.7
-, - mécanique de la 471.8
-, - électrique de la 472.1
-, encoche de la 472.5
- à levier . . . 467.4
- de rappel . . 468.4
- - la remise en position (du levier) 471.5
Tough rock . . 64.9
Tour du cadran de manœuvre 488.6
Tourbeux, terrain 22.2
Tourillon coulissant, support de galet à 422.9
-, dent à 168.1
-, support du . 446.3
- de talon . . . 187.3
- du talon indépendant 187.5
Tournage . 24.5, 218.6
- à main, appareil de 219.6
Tournante, barrière 89.8
Tournant, commutateur [à contact] 319.3
-, disque 396.6
-e, plaque . . . 203.2
-e, - - pour croisement 203.4
Tournante, plaque - pour croisement oblique 203.6
-e, - - en étoile 203.5
-e, - - à fosse . 204.5
-e, - - simple . 203.3
-, pont . . 63.1, 205.4
-, - - à rotation limitée 205.6
-e, porte 88.9
Tourner l'excentrique 189.6
- la plaque . . 219.2
Tourniquet de barrière 88.7
Tout ce qui a trait aux signaux 392.3
Tower, interlocking 409.4
-, shunting . . . 488.6
-, signal . 395.3, 409.4
- wagon 505.1
- wagon, automobile 505.2
-, water 286.3
Trabajos, adjudicación directa de los 38.5
- de agrimensura 25.7
Trabajo por barrenos 66.11
-s, dirección de los 36.4
-s, empresario de los 37.1
- de entretenimiento 527.6
-s de excavación 44.7
-s de explanación 42.3
- por explosivos 66.11
-, foso de . . . 275.6
-s generales preparatorios 16.3
-s - previos . . 16.3
-s, inspector de los 36.8
- kilométrico . 529.1
-, linea doble de 346.4
- de reparación 527.4
- de terraplén . 43.3
Traccia delle aree 27.2
Tracciamento della curva 33.9
- di una curva 33.6
- - - -, prendendo la corda come base 33.7
-, prendendo la tangente come base 33.6
Tracciare l'asse del tunnel con biffe 73.1
Tracciato del binario 116.2
- elicoidale . . 24.3
- della ferrovia 4.6
- generale . . . 19.3
- della linea 23.3, 23.4
Tracción . . . 1.4
-, anillo de . . 373.3
- animal, tranvía de 10.1
-, aparato de . 226.2
-, cable de 170.4, 178.5
-, coeficiente de 299.2
Tracción en la curva 365.5
-, dinamómetro de 506.5
- ejercida por el alambre 365.4
- eléctrica . . . 298.2
-, gastos de . . 11.2
- lateral 364.3
-, pinza de . . . 506.8
-, soportar-la . 367.6
- unilateral . . 364.4
-, varilla de . . 382.5
Trace, polygonal 26.5
Tracé de la courbe 33.9
- général . . . 19.3
- de la ligne . 23.4
- - - voie . . . 116.2
Track 18.2, 108.9, 402.6
- above 61.7
-, to adjust the 156.6
-, to align the . 156.6
- anchoring . . 152.5
-s, angle of intersection of 204.2
-, auxiliary . . 159.3
- battery . . . 479.6
- below 61.8
- bolt 143.3
- - hole 143.5
-, branch . . . 175.5
- bridge, portable 154.3
-, centre line of 116.11
- -circuit, cut-section 479.8
- circuit 479.5
- - polarised . 479.9
- - transformer 480.1
-, composite . . 149.5
-, construction of the 155.4
-, cross-sleeper . 119.1
-, cross-tie . . . 119.1
-, crossbearers under 427.3
-, crossing above the 54.6
-, - below the . 54.5
- crossing . . . 426.7
-, direction of the 116.6
-, double 118.1
-, - roller- . . . 225.3
-, draw-out . . 237.2
-, to engage the 465.3
- -engaging field 469.2
-, falling - of double incline 242.10
-, fixed 153.10
-, gap in 196.6
- to gauge, to hold the 109.7
-s, grate-like arrangement of 240.8
-s, gridiron arrangement of 241.1
-, grooved . . . 150.1
-, half sunk . . 61.9
- for heavy traffic 145.1
- jack 495.5
- -knob 473.1
- -laying 116.2, 155.4
Track, laying the 152.2
-, length of the 114.5
-, level of the . 114.4
- lever 419.4
- - lock 493.3
-, to lift the . 156.8
- locks 481.1
- lifter 426.2
- lock, dead-stop 457.5
- locking . . . 418.1
-, main 174.4
- -man 511.1
-, marshalling 203.3
- measuring device 500.1
-, mine 78.2
-, portable . . . 154.2
-, - section of . 154.3
-, position of the 114.3
-s, radiating . . 204.3
- with rails carried on isolated supports 157.3
- rail 180.3
-, railway . . 116.10
- relay 470.2
-, relaying the . 156.5
-, renewing the 156.5
-, return 238.6
-, rigidity of the 114.6
-, safety 229.1
- - appliances . 496.1
- set in paving 152.10
-, shunting . . . 174.1
-, signal showing the condition of the 395.4
- slide bar . . 419.5
-, straight . . . 175.1
-, street railway 148.3
-, - - with special 99
- succession, crank locking frame with 418.2
- - lock 465.4
-, sunk narrow gauge 243.5
-, switch 177.5
-, switching . 235.10
241.2
-, temporary . . 158.5
-, tramway . . 148.6
-, turn-out . . . 237.2
-, unoccupied 402.10
-, warping of the 148.5
- winch 496.4
Tracteur, cable 170.4
Traction 1.4
- coefficient . . 299.2
- dynamo . . . 300.1
-, electric . . . 298.2
- rope . . 170.4, 178.5
Traction 1.4
- par adhérence, inclinaison limite pour la 30.1
- animale, tramway à 10.1
-, appareil de . 226.2
-, câble de . . . 178.5
-, coefficient de 299.2
- en courbe . . 365.5
-, dynamomètre de 506.5
- électrique . . 298.2

Digitized by Google

traction électrique, génératrice pour 309.1
exercée par le fil 365.4
du fil 365.4
frais de . . . 11.2
latérale . . . 364.3
par locomotive, transbordeur à 227.7
pince de . . . 506.8
subir la . . . 367.6
et tamponnement, triage par 527.1
d'un seul côté 364.4
à vapeur, chemin de fer à 9.2
traffic 528.4
, amount of . . 11.9
, cattle 12.6
, density of . . 11.7
, determination of 17.4
, direction . . 528.9
, disturbance of 534.2
, fast goods . . 12.5
, freight 12.3
, goods 12.3
, full truck . . 531.5
- instructions 517.10
-, line 528.8
- load 530.2
-, local 12.7
-, long distance 13.1
-, luggage . . . 12.4
-, maximum density of 11.8
- order 518.1
-, order of . . . 15.3
-, parcels . . . 531.3
-, passenger . . 12.2
-, railway 2.2
- regulations 15.2, 508.2
- report . . . 517.11
- requirement . 11.10
- routes 11.6
-, safety of . . . 533.8
-, short distance 12.10
-, suburban . . 12.8
-, track for heavy 145.1
-, tranship . . . 266.4
-, transit 12.12
-, through . . . 12.11
Traffico, bisogno di 11.10
-, capo del . . . 514.4
- del circondario 12.8
- di colli bagagli 12.4
-, densità del . 11.7
- a grande distanza 13.1
-, importanza del 11.9
- d'una linea di ferrovia 2.2
- locale 12.7
-, massima intensità di 11.8
-, merci 12.3
- - a grande velocità 12.5
- normale, carico di 59.9
- passeggieri . 12.2
- a piccola distanza 12.10
Traffico, prescrizioni pel 15.2
- probabile, valutazione del 17.4
-, regolamento del 15.3
- di transito . . 12.11
-, zona di . . . 11.5
Trafic de banlieue 12.8
-, besoin de . . 11.10
-, charge de . . 59.9
- des colis 12.4, 531.3
-, courant du . 11.6
- à grande distance 13.1
-, grande intensité de 11.8
-, importance du 11.7 11.9
-, intensité du . 11.7
- d'une ligne de chemin de fer 2.2
- local 12.7
- des marchandises 12.3
- - - en grande vitesse 12.5
-, prescriptions pour le 15.2
- probable, évaluation du 17.4
-, règlement du 15.3
- des trains . . 528.4
- de transbordement à quai 266.4
- en transit 12.11, 12.12
- des voyageurs 12.2
- en vrac . . . 531.5
-, zone de . . . 11.5
Tráfico de bultos 531.3
-, carga de . . . 59.9
- de cargas á granel 531.5
- á corta distancia 12.10
- de equipajes . 12.4
- de farderia . 531.3
- ferroviario . . 2.2
- á gran distancia 13.1
-, importancia del 11.9
-, intensidad de 11.7
-, - - - de la linea 529.10
-, - máxima de 11.8
- interurbano . 12.8
- libre, via de . 237.4
- local 12.7
- de mercancias 12.3
- - - en gran velocidad 12.5
- - - confundibles 531.5
-, necesidad de 11.10
-, prescripciones para el servicio del 15.2
- probable, evaluación del 17.4
-, reglamento pa a el servicio del 15.3
- de los surburbios 12.8
- de transbordo 266.4
- de tránsito . 12.11 12.12
- - viajeros . . 12.2
Tráfico, zona de 11.5
Traforato, disco di segnale 397.1
Traforo d'una galleria 75.9
Tragbares Signal 404.6
-e Weiche . . . 200.4
Tragbolzen . . 209.4
-draht 366.7
-fähigkeit . . . 532.9
- - des Gleises 116.7
-gabel, Schienen- 495.2
-haken, Schienen- 495.1
-klemme 349.6
-mast 377.4
-mulde 491.6
-platte. 186.6
-rad 160.2
-rolle 225.2
- -nstuhl . . . 422.8
-schiene 160.3
-schraube . . . 209.4
Tragseil . 173.6, 374.5
-isolator 375.4
- -bock 375.5
-führung . . . 375.3
Tragsystem . . 362.9
-werk . . 99.2, 362.9
Träger, außenliegender 223.4
-, doppelwandiger 223.6
-, innenliegender 223.5
-, kreisförmiger 208.2
-, zusammengesetzter 208.1
-, Brücken- . . 59.4
-, Dreieck- . . . 99.3
-, Endquer- . . 207.6
-, Gepäck- . . . 522.7
-, Gleis- 427.1
-, Haupt- 207.5
-, Kasten- . . . 99.4
-, Kontakt- . . 385.5
-, Magnet- . . . 478.7
-, Obergepäck- 522.8
-, Quer- 207.7
-, Schienen- 62.9, 385.1
-raum 247.4
-ring 286.7
-verbindung . 223.7
Traguardo . . . 422.4
-, tavoletta di . 490.1
Trailability . . 448.1
Trailable, arrangements for making points 447.9
- point lever . 447.8
- - lock 445.3
Trailing end of rail 139.2
-, to pass the points 177.1
- points 177.2
- point cross-over 201.8
- - switch . . . 177.2
- rail 138.9
Train, to accept the 520.9
-, arrival of . 519.10
-, auxiliary . . 512.8
-, back-signalling the 521.2
-, boat 510.10
Train, breaking of the 534.3
- for carrying materials for construction 512.3
-, cattle 512.2
-, change of . . 522.1
-, coal 512.1
- connection . 519.3
-, corridor . . . 510.6
-s cross each other 518.10
- crossing . . . 518.9
-, delay of . . . 519.2
-, departure of 519.11
- despatch . . 519.6
-, to - the . . . 519.7
- dispatcher . . 514.5
-, division of the 534.3
-, excursion . 510.11
-, express . . . 510.4
-, fast 509.10
-, fast goods . . 511.8
-, freight 511.5
-, goods 511.5
-, - collecting 511.10
-, - sent by goods 531.9
-, hospital . . . 512.5
- indicator . . 253.6
- -, electric . . 488.8
-s, interval between two 519.5
- -kilometer . . 529.2
- is left 534.4
-, length of . 512.12
-, to let the - run through 519.9
-, limited . . . 510.7
-, long-distance 510.8
- de luxe . . . 510.3
-, mail 511.4
-, make-up of 512.11
-s, making-up of 524.4
-, market . . . 511.1
-s, marshalling of 524.4
-, material . . 511.11
- -mile 529.2
-, military . . . 511.2
-, mixed 511.9
-, non-stop- . . 510.5
-, number of . . 509.9
-, to offer the . 520.8
-s, order of importance of . . 512.10
-s overtake each other 519.1
-, overtaking of a 518.11
-s overtaking each other 236.7
-, parcel-goods . 511.6
-, passenger . . 510.2
-, piece-goods . 511.6
-, to protect the 401.8
- -protecting signal 401.7
-, raw-goods . . 511.7
-, royal 512.9
-s, re-marshalling the 524.6
-, re-setting by . 475.7
-, relief 512.4
-s, resorting the 524.6
-, ringing off the 521.5
-, running-through of 520.1

Train runs through 520.2
–, scheduled . . 512.6
- service 517.9
- signaller . . . 486.2
- Signalling, Automatic 475.6
–, signalling the departure of the 521.1
- - instrument 488.7
- –, method of . 520.5
- - line 481.4
- - point . . . 520.6
- - record-book 521.3
- - service . . . 520.7
–, slow 510.1
–, special 512.7
-s, splitting up of 524.5
- staff . . 473.6, 515.12
- - instrument 473.7
- - - with permissive attachment 474.4
- - locking, electric 480.2
- - system . . . 473.5
- - –, bank engine attachment for 474.5
- - ticket . . . 475.4
- starting signal 401.1
–, to stop the . 521.4
–, stopping of the 521.6
–, suburban . . 510.9
- succession . . 461.2
- ticket 475.4
- traffic 528.4
–, type of . . . 509.8
–, weight of . 512.13
–, workmen's . . 511.3
Train, annonce de l'arrivée d'un 521.2
–, - du départ d'un 521.1
–, annonceur de 486.2
–, arrêt du . . . 521.6
–, arrêter le . . 521.4
–, arrivée d'un 519.10
-s, attendre la correspondance des 519.4
- avec wagon-poste 511.4
- de ballast . 511.11
- - banlieue . . 510.9
- - bétail . . . 512.2
–, changement de 522.1
- pour colis . . 511.6
- collecteur . 511.10
-s, collision des 534.8
- combiné . . 511.10
–, composition d'un 512.11
- à composition limitée 510.7
- conforme à l'horaire 512.6
-s, correspondance des 519.3
- à couloir . . 510.6
- de la cour . . 512.9
–, couvrir le . . 401.8
Trains se croisent, les 518.10, 519.1
-s, croisement de 518.9
-s, décomposition des 524.5
–, demander l'entrée d'un 520.8
–, départ d'un . 519.11
- dépasse l'autre, un 519.1
–, dépassement d'un 518.11
–, déplacement de l'aiguille par le 455.2
- direct (Belgique) 510.5
- éclair 510.4
- entre deux points éloignés 510.8
-s, évitement des 236.7
–, expédier le . 519.7
–, expédition d'un 519.6
- express . . 509.11
- facultatif . . 512.8
–, formation d'un 524.4
–, genre de . . . 509.8
-s, graphique des 533.5
- hôpital . . . 512.5
-s, horaire des 533.1
-s, - affiché des 533.4
- est immobilisé, le 534.4
- impérial . . . 512.9
-s, intervalle entre le passage de deux 519.5
-s, instructions pour le service des 517.10
- -kilomètre . . 529.2
-s, ligne télégraphique pour l'annonce des 481.4
–, longueur d'un 512.12
- de luxe . . . 510.3
- - maraîchers 511.1
- - marchandises 511.5
- - -s rapide . 511.8
-s - –, service des 530.3
- - -s en vrac . 511.7
- militaire . . . 511.2
- mixte 511.9
–, mode d'annonce de l'arrivée d'un 520.5
–, modification dans la composition d'un 524.6
-s, mouvement des 528.4
- à nombre de places limité 510.7
–, numéro du . 509.9
- -omnibus . . 510.1
- d'ouvriers . . 511.3
-s, passage des 520.1
- passe, le . . . 520.2
- de paquebot 510.10
Train, permettre l'entrée d'un 519.8
–, - le passage d'un 519.9
–, personnel du 515.12
- de plaisir . 510.11
–, poids d'un . 512.13
- -poste 511.4
- de produits bruts 511.7
- rapide . . . 509.11
- - international 509.10
-s -s, voie à . . . 6.1
- régulier . . . 512.6
- –, nombre de voitures d'un 524.8
-s, rencontre de 534.7
–, retard d'un . 519.2
–, retour à la position initiale par le 475.7
- royal 512.9
- sanitaire . . . 512.5
- de secours . . 512.4
- - service . . 512.3
-s, service des . 517.9
-s, service avec annonce des 520.7
–, sonnerie d'annonce du 521.5
- spécial 512.7
- staff system . 473.5
-s, succession des 236.5, 461.2
- pour le transport des charbons 512.1
- - - - - matériaux 511.11
- utilisé par la poste 511.4
- de voyageurs 510.2
- - –, essieu de 529.8
Trainato, trasbordatore 227.7
Traino, catena a 502.8
Traiter le bois à la vapeur 121.5
Trajet 518.4
–, prix du . . . 523.6
Traktion 1.4
-skoeffizient . . 299.2
-szahl 299.2
Traliccio, palo a 381.5
–, piattaforma con travata a 206.3
–, trasbordatore a travata a 224.5
Tramweiche . . 198.7
Tram 9.4
- -rail 148.9
Tram elettrico 299.1
Trama Albert, cable con 169.1
- en cruz, cable retorcido en espiral con 168.10
Tramoggia, batteria di 279.1
- di caricamento 278.7
Tramroad . . . 148.6
Tramvia 9.4
–, binario da . . 148.8
–, centrale elettrica per 308.3
- cittadina . . 9.6
- elettrica . 9.7, 299.1
Tramvia municipale 9.6
–, piattaforma girevole per 206.5
–, rete della . . 9.5
–, rotaia per . . 148.9
–, scambio da . 198.7
- in sede propria 9.9
- a vapore . . 9.8
Tramway . . . 9.4
–, cable 172.1
–, electric . . . 299.1
–, horse 10.1
- power station 308.3
- rail 148.9
–, steam 9.8
- switch 198.7
- system 9.5
- Track 148.8
- turntable . . 206.5
–, urban 9.6
Tramway . . . 9.4
–, changement de voie de 198.7
- électrique 9.7, 299.1
- –, centrale de 308.3
–, plaque tournante de 206.5
–, rail de 148.9
-s, réseau de . 9.5
- sur une bande de terrain privée 9.9
- à traction animale 10.1
- urbain 9.6
- à vapeur . . 9.8
–, voie de . . . 148.8
Tramway . . . 9.4
Tranchant en Z, fleuret à 61.4
Tranche 49.8
Tranchée . . . 44.8
- d'accès . . . 7.1
-s, aplanissement des talus de 95.5
–, briquetage d'une 48.7
- en terrain de niveau 45.5
- à flanc de coteau 44.5
–, fond de . . . 51.2
–, murage d'une 48.7
- ouverte . . . 45.4
–, revêtement maçonné d'une 48.7
- en rocher . . 45.5
- - terrain accidenté 45.9
- - - aquifère . 45.7
- - - horizontal 45.8
- - - ondulé . . 45.9
- - - sec 45.6
Tränken, mit Kupfervitriol 129.2
- - Quecksilbersublimat 129.4
–, die Schwellen 129.3
–, mit Teeröl . . 129.6
Tränkung der Schwellen 129.1
-sflüssigkeit . . 129.7
-skessel 129.9
-sstoff 129.3
-szylinder . . . 129.9
Tränkverfahren 129.1

Digitized by Google

Transbordador acoplado á una locomotora 227.7
- cargado . . . 228.5
-, carro 222.7
-, cuerpo del . . 224.2
- doble 222.8
- de foso . . . 221.2
-, foso para . . 243.4
- de foso semi-enterrado 221.3
- para locomotoras 222.4
- con mando eléctrico 228.2
- - - de vapor fijo 227.6
- á nivel sin foso 221.5
- con placa giratoria 228.1
-, tablero del . 224.7
- de taller . . . 222.3
- vacío 228.4
- para vagones 222.5
- de vapor . . 227.5
- de vías continuas 222.2
- - - interrumpidas 222.1
-, vía de translación del 225.1
- de vigas de celosía 224.5
Transbordement, appontement pour le 279.3
- par bout . . . 262.3
-, gare de . . . 234.2
-, hangar de 259.8, 260.5
- latéral 262.2
-, pont de . . . 504.1
- à quai . 259.9, 266.4
-, rampe de . . 262.6
-, voie de 237.5, 239.9
Transbordeur 222.7, 224.6
-, amenée des véhicules sur le 226.4
-, amener les véhicules sur le 226.3
- d'atelier . . . 222.3
- automoteur à vapeur 227.5
- avec canlveaux de roulement 221.3
- chargé . . . 228.5
- non chargé . 228.4
- à commande électrique 228.2
-, commande hydraulique du 227.4
- avec commande à vapeur fixe 227.6
-, corps du . . . 223.2
- double . . . 222.8
- pour essieux . 222.6
- à fosse 221.2
- sans fosse . . 221.5
- pour locomotives 222.4
- à niveau . . . 221.5
- - niveau pour voies continues 222.2
- à plaque tournante 223.1
- à poutres en treillis 224.5
Transbordeur, rallonge en forme de rampe du 225.8
-, roulement oblique du 225.5
- à traction par locomotive 227.7
-, voie de roulement du 224.8, 225.1
- pour wagons 222.5
Transbordo, andén de 259.9
- de cabeza . . 262.3
-, cobertizo de . 260.5
-, estación de . 234.2
- lateral 262.2
-, puente de . . 504.1
- puente para el 279.3
-, rampa de 237.5, 259.9, 261.6, 261.9, 266.4
Transfer depot 230.4
- of rolling stock 532.10
- station . . . 230.4
- table 221.1
- -, axle 222.6
- -, bearing-roller of 225.2
- -, body of . . 223.2
- - with break in the road 222.1
- - for cars . . 222.5
- -, double . . . 222.8
- -, empty . . . 228.4
- -, half-sunk . 221.3
- - with lattice girders 224.5
- -, loaded . . . 228.5
- -, surface . . 221.5
- - travelling in a pit 221.2
- - with turntable 223.1
- - without a break in the road 222.2
Transform alternating into continuous current, to 329.6
- down, to . . . 327.6
- up, to 327.7
Transformación de la corriente . 325.9
-, estación de . 326.2
- de los trenes . 524.6
Transformador de aceite 326.7
- - - con aletas de refrigeración 327.1
- - - - refrigeración por agua 327.3
- acorazado . . 328.7
- de arranque . 330.4
- auxiliar . . . 340.6
-, caseta de . . 326.3
- de circulación artificial de aire 327.2
- colector . . . 340.7
- de corriente continua en alterna 329.4
- de corriente continua en continua 329.3
- - - trifásica en alterna 329.7
Transformador de corriente trifásica en continua 329.5
- - la corriente de la vía 480.1
- con enfriamiento natural 326.6
- elevador (booster) de línea 340.5
- estático . . . 326.1
- giratorio . . 329.1
-, grupo 329.2
- de medida . . 318.4
- - núcleo . . . 328.8
- con refrigeración por aire 327.2
- rotatorio . . 329.1
-es, sala de los 326.4
- seco 326.6
- volante . . . 330.1
Transformar á baja tensión 327.6
- la corriente alterna en continua 329.6
- á mayor tensión 327.7
- la tensión elevandola 327.7
Transformare la corrente 329.6
Transformateur 326.1
- d'appareils de mesure 318.4
- aspirant . . . 340.7
- auxiliaire . . 340.6
- à bain d'huile 326.7
-, cabine de . . 326.3
- compensateur de la tension entre les rails et la terre 340.7
- du courant de la voie 480.1
- cuirassé . . . 328.7
- élévateur de tension 340.5
- à huile avec ailettes de refroidissement 327.1
- - - - refroidissement artificiel par l'eau 327.3
- à noyau . . . 328.8
- refroidi par l'air 326.6
- - - de l'huile 326.7
- à refroidissement artificiel par l'air 327.2
-s, salle des . . 326.4
- de section . . 340.5
- sousvolteur . 340.7
- tournant . . . 329.1
- triphasé - monophasé 329.7
- à ventilation forcée 327.2
Transformation of current 325.9
Transformation pour chemin de fer, sous station de 326.5
- du courant . 325.9
-, station de . . 326.2
Transformator . 326.1
-, Hilfs- 340.6
Transformator, Kern- 328.8
-, luftgekühlter 326.6
- mit Kühlrippen, Öl- 327.1
- - künstlicher Luftkühlung 327.2
-, trockener . . 326.6
-, Mantel- . . . 328.7
-, Meß- 318.4
-, Öl- 326.7
-, Saug- 340.7
-, Schalen- . . . 328.7
- station 326.2
-, Streckenzusatz- 340.5
- mit Wasserkühlung, Öl- 327.3
-enhaus 326.3
-enraum 326.4
Transformatrice 329.1
Transformer . . 326.1
-, air-cooled . . 326.6
- with artificial air-cooling 327.2
-, auxiliary . . 340.6
-, booster . . . 340.5
- chamber . . . 326.4
- with cooling ribs, oil 327.1
-, core-type . . 328.8
- house 326.3
- measuring . . 318.4
-, oil-cooled . . 326.7
-, shell-type . . 328.7
- station 326.2
- substation . . 326.5
-, suction . . . 340.7
-, track-circuit . 480.1
- with water cooling, oil 327.3
Transformer le courant alternatif en courant continu 329.6
- en courant de basse tension 327.6
- - - - haute tension 327.7
Transformieren, auf höhere Spannung 327.7
-, - niedere Spannung 327.6
Transformierung 325.9
Transforming of current 325.9
Tranship traffic 266.4
Transhipping depot 259.8
- line 239.9
- platform . . . 259.9
- ramp 262.6
- shed . . 259.8, 260.5
- station 234.2
Transit traffic . 12.12
Transit, gare de 230.4
-, trafic en 12.11, 12.12
Transition curve 34.5
- length 167.6
- rail 140.10
Transition, point de 167.6
Transito, magazzino di 259.8
-, stazione di . 230.4 234.2
-, traffico di . . 12.11

Digitized by Google

Transito, treno di 510.6
- dei veicoli, libertà di 532.11
Tránsito, estación de 230.4
-, muelle de . . 259.8
-, tráfico de . . 12.11
Translación, foso de 226.5
- del transbordador, vía de 225.1
Transmetteur . 464.9
- du bâton, appareil 475.3
- d'indications 482.8
-, jeu de block 468.8
- de signaux . 488.2
-, tambour du . 488.5
Transmisión aérea 421.5
-, ajustar la . . 426.2
- por alambre . 430.8
- - - doble . . 431.1
- - - especial, cierre de punta con 449.6
- - - sencilla . 430.9
- automática de avisos telegráficos 482.3
- por cable . . 430.8
-, desarreglo de la 430.7
- directa por alambre, cierre de punta con 449.3
- doble 442.3
- de doble alambre, barrera maniobrada á distancia mediante 91.4
- funicular . . 430.8
-, graduar la . . 426.2
- de maniobra 421.1
- rígida 421.7
- - para las agujas 430.3
- -, badén de . 429.3
- - compensada 429.1
- - no compensada 429.2
- -, contrapeso compensador de la 425.9
- -, resistencia de la 430.6
-, rotura de la . 421.4
- de una señal 394.2
- subterránea . 421.6
-, tubo de . . 421.10
Transmisor . . 464.9
- del bastón, aparato 475.3
-, juego de block 468.8
- de señales . . 488.2
- - - de maniobra, manivela del 488.4
- - - - -, tambor del 488.5
Transmission, power 336.2
- of telegraphic signals, automatic 482.3
Transmission, action de retendre la 436.3
Transmission à l'air libre 421.5
- automatique d'avis télégraphiques 482.3
-, dérangement de la 430.7
- directe par fil, verrou avec 449.3
- double 442.3
- à double fil . 431.1
- - - -, barrière manœuvrée à distance avec 91.4
- - - tendeur . 442.3
- par fil 430.8
- - -, brin de . 431.2
- - -, caniveau de - - - avec regard rapporté 433.1
- - -, - - - - - - - - maçonné 433.3
- - - continue 441.5
- - -, longueur de déroulement de la 437.6
- - -, mécanisme à manivelle avec contrôle de la 416.1
- - - séparée, verrou de calage avec 449.6
- à fil unique . 430.9
-, potelet de . . 432.1
- rigide 421.7
- - d'aiguillage 430.3
- -, caniveau de 429.3
- -, changement de direction vertical de la 425.8
- - compensée 429.1
- -, contrepoids compensateur de 425.9
- - non compensée 429.2
- -, régler la . . 426.2
- -, résistance de la 430.6
-, rupture de . 421.4
- d'un signal . 394.2
- souterraine . 421.6
-, tendeur intercalé dans la 438.2
Transmissione di manovra 421.1
Transmitter . . 464.9
-, signal 488.2
Transmitting a bell signal 468.1
- block-field . . 468.8
Transparent . . 403.9 442.6
- d'arrière . . . 404.1
- fixé sur le bras du signal 442.8
- pivotant sur le mât 442.7
Transparente . 403.9 442.6
- de atrás . . . 404.1
- fijo sobre el brazo de la señal 442.8
- giratorio montado sobre el poste 442.7
- posterior . . 404.1
Transportentfernung, mittlere 28.3
-kosten 11.2
Transport . . . 77.6
- aérien 173.4
-, auge de . . . 491.6
- du bétail . . 12.6
- des charbons, train pour le 512.1
-, distance de 528.10
-, - moyenne de 28.3
- de force . . . 336.2
- - la force motrice, ligne de 336.3
- dans les galeries 77.8
- par les galeries 77.8
- au jour . . . 77.7
- des masses . 28.2
- des terres . . 28.2
- - -, calcul du 28.1
- - -, distance de 42.6
- - -, épure du 28.1
Transporta, cubo de 491.6
Transportables Gleis 154.1
Transportable, scie 497.7
-, installation de transformation 330.5
-, voie 154.1
Transportable, instalación de transformación 330.5
-, paranieves . 94.9
Transporte . . 77.6
- del agua . . . 281.9
- á cielo abierto 77.7
-, distancia media de 28.3
- de fuerza . . 336.2
- - -, línea para el 336.3
- por las galerías 77.8
- de ganados 12.6
-, longitud de 528.10
- de las masas 28.2
- - - tierras . . 28.2
- de tierra . . 42.5
- - las tierras, calculo del 28.1
-, vía de 7.8
Transporteur de cendres 276.3
- entre voies larges et étroites, fosse pour 243.4
- d'escarbilles . 276.3
Transversal, assemblage - (des files de rail) 109.11
-, aqueduc . . . 108.5
-, arbre 418.7
-e, barre d'enclenchement 417.1
-e, barre de retenue 166.6
-, câble 366.12
-, fil 366.10
-, fossé 93.2
-, joint 140.6
-e, ligne 6.7
-e, poutre . . . 207.7
-e, poutre - supérieure 78.8
-e, rigole . . . 108.5
-e, suspension 366.11
Transversal, verrou 168.2
Transversal, ancla 166.6
Transversal, alambre 366.10
-, andén 250.6
-, árbol 418.7
-, atarjea . . . 108.5
-, barra 417.1
-, - de detención 166.6
-, cable 366.12
-, cerrojo . . . 168.2
-, foso 93.2
-, junta 140.6
-, línea 6.7
-, perfil 25.4
-, sombrerete . 209.6
-, suspensión . 366.11
- de unión . . 181.4
- - - doble . . 181.6
-es - -, grupo de 202.4
- - - sencilla . 181.5
-, viga 207.7
-, viga- que penetra en la tierra 224.4
Transverse arrangement of goods sheds 258.2
- - of station buildings 247.7
- carrier 309.6
- ditch 108.5
- girder running in slot 224.4
- joint tie . . . 137.4
- - -sleeper . . 137.4
- pipe carrier . 427.4
- platform . . . 250.6
- section . . . 25.4
- shaft 418.7
- sleeper 119.3
- trench 108.5
Tranvia 9.4
-, cambio de vía para 198.7
-, carril de . . . 148.9
-, central eléctrica para 308.5
- con cuerpo de vía propio 9.5
- eléctrico 9.7, 298.1
-, placa giratoria de 206.5
-s, red de . . . 9.5
- de tracción animal 10.1
- urbano . . . 9.6
- de vapor . . 9.5
-, vía de 148.5
Trap, chute . . 277.5
- siding 258.1
Trapano, asta da 496.5
- a croce . . . 69.5
- a percussione 70.5
- con punta a Z 69.4
- a torsione . . 70.4
Trapecial, diente de forma 162.2
-, traviesa . . . 119.4
Trapezförmige Schwelle 119.4
-er Zahn . . . 162.2
Trapéziforme, traverse 119.4
Trapeziforme, dente 162.2
-, traversina . . 119.4

Digitized by Google

Trapezoidal tooth 162.2
Trapézoidale, dent 162.2
Trapos de limpieza, foso para los 275.8
Trappe 214.4
de déchargement 277.6
Trasbordatore automotore 227.5
binario del . 224.8 225.1
carico 228.5
carrello . . . 222.7
a comando elettrico 228.2
con comando fisso 227.6
comando idraulico del 227.4
con comando a vapore 227.6
condurre sul 226.3
corpo del . . 223.2
doppio 222.8
a fossa . . . 221.8
- - poco profonda 221.3
impiantito del 224.7
con interruzione 222.1
a livello . . . 221.5
per locomotive 222.4
d'officina . . 222.3
a piattaforma 223.1
prolungamento a rampa del 225.8
scarico . . . 228.4
scorrimento del 225.5
senza fossa . 221.5
- interruzione 222.2
trainato . . . 227.7
a travata . . 224.5
a vapore . . 227.5
per veicoli . . 222.5
Trasbordo, banchina di 259.9
binario di . . 237.5
fossa di . . . 243.4
magazzino di 259.8, 260.5
movimento di 266.4
piano di . . . 262.6
ponte di . . . 504.1
Trascurato, blocco 464.3
Trasferimento delle condutture stradali 101.6
Trasformare a bassa tensione 327.6
ad una tensione più alta 327.7
Trasformatore 318.4 326.1
ausiliario . . 340.6
a bagno d'olio 326.7
cabina del . . 326.3
della corrente di linea 480.1
Trasformatore devoltore 340.7
- a mantello . . 328.7
- a nucleo . . . 328.8
- ad olio con alette 327.1
- ad olio con raffreddamento artificiale 327.3
- a raffreddamento 326.6
- rotante . . . 329.1
- a ventilazione artificiale 327.2
Trasformatori, sala dei 326.4
-, stazione di . 326.2
Trasformazione della corrente 325.9
- per trazione, sottostazione di 326.5
- trasportabile, stazione di 330.5
Traslazione, fossa di 226.5
Trasmettitore . 464.9
- del bastone pilota 475.3
- di segnali . . 488.2
- dei segnali, tamburo 488.5
Trasmissione . 430.5
- aerea 421.5
- per aste . . . 421.7
- automatica di avvisi telegrafici 482.3
-, cambiamento di direzione della 425.8
- continua . . . 441.5
- coperta . . . 421.6
- a doppio filo 431.1
- di energia . 336.2
- a filo, cunicolo per 433.3
- - -, meccanismo a 416.1
- - - metallico 430.8
- per filo separato 449.6
-, montante della 432.1
-, resistenza della 430.6
- rigida 421.7
- - compensata 429.1
- - non compensata 429.2
- -, contrappeso della 425.9
- -, registrare la 426.2
- - per scambi 430.3
-, ritensione della 436.3
-, rottura della 421.4
-, rullo di guida della 431.10
- d'un segnale 394.2
- a un sol filo . 430.9
- soprasuolo . . 421.5
- sotterranea . 421.6
-, sregolamento della 430.7
-, tubo di . . . 421.10
Trasmissioni separate 442.3
Trasportabile binario 154.1
Trasportabile, sega 497.7
Trasporto bestiame 12.6
-, binario da . . 78.3
- delle ceneri, impianto per 279.10
-, costo di . . 11.2
-, cunicolo di . 77.9
-, distanza del . 42.6
-, distanza di 528.10
-, distanza media del 28.3
- di energia . 336.2
-, ferrovia di . 7.8
- di forza, conduttura per 336.3
- ceneri, impianto di 276.3
- delle masse . . 28.2
- materiali, treno 511.11
-, mezzi di . . . 12.1
- per rotaie, carrello da 500.2
- di terra . . . 42.5
- delle terre . . 28.2
- delle terre, diagramma del 28.1
Trasse, Bahn- . 18.2
Trassierung . . 23.4
-splan 20.2
Trasversale, albero 418.7
-, catenaccio . . 168.2
-, chiusura . . 132.1
-, corda . . . 366.12
- su declivio . 25.5
-, filo 366.10
-, fossa 93.2
-, giunto . . . 140.6
-, linea 6.7
- dei magazzini per merci, disposizione 258.2
-, marciapiede . 250.6
-, regolo per la inclinazione 499.2
-, sbarra di chiusura 417.1
-, sezione . . . 25.4
-, sospensione 366.11
-, tombino . . . 108.5
-, trave . 207.7, 224.4
- unione dei tratti 109.11
Trattare col bicloruro di mercurio 122.8
- il legno a vapore 121.5
- col processo Kyan 122.8
Tratte diritte, sostegno per 350.3
Trattenere la terra, orlo per 57.9
Tratto ad aderenza 167.8
- di binario . 116.10
- di binario in ricostruzione 158.10
- curvo 175.2
- a dentiera . . 167.7
- deviato . . . 175.2
- diritto . 34.3, 175.1
Tratto diritto all' incrociamento 176.5
- in discesa . . 29.5
- di fune di condotta 431.2
- imboschito di difesa 94.3
- isolante superficiale 372.1
- libero 18.3
- orizzontale . 29.4
- di rotaie . . 116.10
- in salita . . . 29.5
Travail d'entretien 527.6
- de déblayage 44.7
- - réparation . 527.4
Travaux, adjudication de - à un entrepreneur 38.2
- d'art, fondation exigeant des 42.2
-, carnet des . . 39.2
- à ciel ouvert 40.3
-, conducteur des 36.7, 36.8
-, conduite des 36.4 36.4
-, directeur des 36.5
-, direction des 36.4
-, entrepreneur de 37.1
-, exécution des 36.8
- généraux préliminaires 16.3
- - préparatoires 16.3
-, ingénieur des 36.6
- à jour 40.3
- de mesurage 25.7
- préliminaires 34.6
- - techniques . 17.1
- en régie . . . 37.4
-, spécification des 39.4
-, surveillant de 36.8
- de terrassements 42.3
- en vallée . . 40.4
Travata del ponte 59.4
- a traliccio, piattaforma con 206.3
-, trasbordatore a 224.5
Trave d'ancoraggio 152.7
- armata . . . 224.2
- di chiusura . 486.3
- - - per una rotaia 486.4
- circolare . . . 208.2
- composta . . 208.1
- elastica del blocco 471.3
- esterna . . . 223.4
-, estremità della 207.6
- del giogo . . 98.5
- interna . . . 223.5
- longitudinale 224.2 227.1
- a parete doppia 223.6
- di ponte . . . 62.5
- principale . . 207.5
- di protezione 383.6
- - scartamento 500.8

Digitized by Google

Trave per spingicarri 502.2
- trasversale . 207.7 224.4
Travi, collegamento delle 223.7
Travée de la halle 256.9
Traveller, overhead 264.7
Travelling crane, overhead 264.7
- gib crane . . 264.6
- platform . . . 221.1
- speed . . . 522.11
- steam-engine, traverser driven by 227.5
Travers, poutre en 98.5
Traversa 119.3, 432.3 379.6, 325.2
-a, cantonale fissato con bulloni alla 155.1
-a per catena di sospensione 374.4
-e eposte, le . . 156.1
-e, foratrice per 498.3
-a a forma di T 131.7
-a incavigliata 126.7
-a in legno duro 126.5
-a limite 198.1
-a porta fermascambio 447.4
-a principale . 209.6
-a di protezione 148.4
-e, regolo delle 490.4
-e, rincalzamento delle 104.2
-a, rincalzare una 156.2
-e, sagoma pel taglio delle 499.3
-e scoperte, le . 156.1
-a con testa di chiusura 132.5
-e, trivella per 498.2
Traversa limite 198.1
Traversale del fabbricato, posizione 247.7
Traversante, bullone 126.4
Traversata dei binari, accesso senza 252.1
- con selciato . 58.6
Traverse . 325.2, 432.3
Traverse 79.4
Traverse 118.9, 119.3 325.2, 379.6, 427.1, 432.3
-, about de . . 119.8
-, acerochage par la surface de la 154.6
- en acier . . . 154.5
-, agrafe de . . 119.9
- d'appui de joint 139.6
-s, assemblage à goujons des 126.6
- en béton armé 134.8
- en bois . . . 119.4
- - - armé de fer 135.3
- - - dur . . . 120.2
-s, bois pour . 120.4
- en bois tendre 120.3
Traverse avec bords en forme de coin 130.7
- à bords plats 131.1
- - - rabattus . 131.1
- - - triangulaires 130.7
-s, bourrage des 157.10
-s, - - - jusqu'à affleurement 104.2
-, bourrer la . 157.11
-, bout de . . . 119.8
- avec cale en bois dur 126.5
- de changement 198.4
-s, chevillage des 126.6
- chevillée . . 126.7
-, coussinet de 136.4
- demi-ronde . 119.7
-s, distance entre 136.3
- double en fer 131.5
-s, écartement des 136.2
- d'écartment de l'aiguillage 354.1
-s, ensemble des 118.10
-s, - - - sans ballast 136.1
-, entaillage de la 128.1
-, entaille de la 123.10
-s, - - - paroi pour le placement des 79.1
-s, entailler les 124.3
-s, espacement des 136.2
-s, établissement des voies sur 119.1
-s, étuve de dessiccation des 121.7
-s, - à dessécher les 121.7
- en fer 130.6
- avec fermeture de tête évasée 132.5
-s fixées dans la maçonnerie 166.8
-, formation de la boue par la 107.4
- en forme d'auge renversée 131.2
- - - de chapeau 131.3
-s, gabarit d'entaillage des 499.3
-s, imprégnation des 122.2
- imprégnée . . 122.4
-s, imprégner les 122.3
- non imprégnée 122.5
- injectée . . . 122.4
- non injectée . 122.5
-s, injecter les . 122.3
-s, injection des 122.2
- intermédiaire 139.7
-, introduire une 156.2
- de joint . . . 137.4
-s - - bourrées d'un seul côté 158.6
-s - - chevillées 144.7
Traverses de joints, distance entre les 139.9
-, joint à trois . 140.1
-s maçonnées . 166.8
- à nervures . . 131.4
-s noyées dans la maçonnerie 166.8
-s, ouvrir la tête des 132.3
- passant dans un caniveau 224.4
-s, perçage des 135.5
-s, percer les . 135.6
-s, - avant la pose les trous dans les 156.3
-, perceuse de . 498.3
-s posées dans le pavage 166.7
-s, poser les . . 156.1
-s, position des 135.8
-s, - perpendiculaire des - par rapport à la ligne médiane du cœur 198.5
-s, - - - - - - - - - voie droite 198.3
-s, préparer les 124.2
-s, recouvrement des 104.3
- rectangulaire 119.5
-s, relever les 156.10
- repose pleinement, la 158.5
-s, resaboter les 124.4
-, retroussement des bords de la 154.7
-s, sabotier les . 124.5
-, saillie à griffe du plafond de la 134.1
-, selle de . . . 166.2
- semi-circulaire 119.7
-, siège de . . . 136.4
-s, support des 166.1
-s de support de la crapaudine 218.8
- -support du verrou 447.4
- en T . . 131.6, 131.7
-, tablette rivée sur la 155.1
-s, tarière pour 498.2
-, tête de 207.8, 224.1
- trapéziforme 119.6
- en U renversé 131.3
-s, voie sur . . 119.2
Traversée des aiguilles 181.4, 181.7 198.4
- de chemin . . 58.3
- en contre bas d'un cours d'eau 100.1
- par dessus à double plan incliné 200.9
- -jonction . . 181.4
- - double . . . 181.6
-s -s, groupe de 202.4
- - simple . . . 181.5
- d'une montagne 28.6
- pavée 58.6
Traversée, pièce de
- rectangulaire
- d'une pièce de terre
- par ponts des cours d'eau .
- à revêtement de bois
- d'un terrain .
-, tiges de . . .
- d'une vallée .
- - voie . . . .
Traverser . . .
-, axle . . . . .
-, bearing roller of
-, body of . . .
- for cars . . .
-, double . . . .
- driven by stationary steam engine
- - - travelling steam engine
-, electrically driven
-, empty . . . .
- for engines .
-, half-sunk . .
- hauled by locomotive
-, loaded . . . .
- pit . . . . . .
-r, sunk . . . .
-, surface . . .
- travels, line on which the travelling in a pit
- truck . . . .
- with break in the road
- - lattice girders
- - turntable .
- without a break in the road
-, workshop . .
Traverses of a pit, scar in the
Traversina 118.9, 119.3
- d'acciaio . . 154.5
- d'appoggio . 139.6
-e, appoggio delle 166.1
-, armamento con 119.1
-, binario a . . 119.2
-a in cemento armato 134.3
- a costole . . 131.4
-e, cuscinetto per 136.4
-, distanza fra . 136.3 136.6
-a doppia in ferro 131.3
- a doppio T . 131.4
-, estremità di . 119.5
-, faccia di appoggio della 136.6
- in ferro . . . 130.6
-e, forare le . . 135.6
-, foratura delle 135.6
Traversine, forno essiccatore per 121.7
- di giunti rincalzate 158.4

Digitized by Google

Traversina in forma di cappello 131.3
- per giunto . . 137.4
-e di giunto accoppiate 144.7
-, giunto su tre 140.1
- immurate . . 166.8
-, incavigliamento delle 126.6
-, incavo delle 123.10
-, iniettare le . 122.3
-a iniettata . . 122.4
- non iniettata 122.5
-e, iniezione delle 122.2
-, insieme di . 118.10
-, intaglio delle 123.10
-, intelaiatura di 213.8
-a intermedia . 139.7
-, inzoccolatura della 128.1
-e, - delle . . . 124.3
-, legname per . 120.4
-a di legno . . 119.4
- in legno armata 135.3
- - - dolce . . 120.3
- - - duro . . 120.2
-e senza massicciata, insieme delle 136.1
- mezzaria del cuore 198.5
-a mista 119.7
- a nervature . 131.4
- ad orli d'appoggio 130.7
- - - - orizzontali 131.1
-e, passo fra le 136.2
-, perforare le . 156.3
- perpendicolari 198.3
- - rispetto alla mezzaria del cuore 198.5
-a, piastra di testa della 134.1
- poggia bene, la 158.5
-e, posizione delle 135.8
- poste nel selciato 166.7
-, preparare le 124.2
-a, rampone di 119.9
- rettangolare . 119.5
-, ricoprimento delle 104.3
-e, rincalzamento delle 157.10
-, rincalzare le 157.11
- rispetto al binario diritto 198.3
-a, risvolto nel mezzo della 154.6
-, - all' orlo della 154.7
- allo scambio 198.4
-, sella della . . 166.2
- semi tonda . 119.7
-, sollevamento della 107.4
- del suolo . . . 80.3
- trapeziforme 119.6
- a truogolo . . 131.2
Traversing a property 24.7
- rope railway 172.6
Través de otros, cargar los vagones á 530.12
Travesaño . . 325.2
Travesaños . . 208.5
-, barrera de . 89.4
-s, placa de unión de los 208.6
- suspendido, barrera de 89.6
Travetti 82.7
- correnti . . . 81.7
Travi principali, flessione delle 208.4
Traviesas, bateado de las - hasta el emparejamiento 104.2
Traviesa 118.9, 119.3 325.2, 379.6, 427.1
-s, abrir las cabezas de las 132.3
-, acción de rebordear la 154.7
- de acero . . . 154.5
- de aguja . . 198.4
- apoya ampliamente, la 158.5
-s, apoyo de las 166.1
- de apoyo del cierre 447.4
- de apoyo de junta 139.6
- - - del pivote 209.3
-s, asentar las . 156.1
-s, barrena para 498.2
-s, bateado de las 157.10
-, batear la . . 157.11
- con borde de apoyo cuneiforme 130.7
- - - - - en forma de cuña 130.7
- - - - - horizontal 131.1
-s, cajeado de las 124.3
- de cambio de vía 198.4
-, cantonera remachada sobre la 155.1
- con cierre de cabeza ensanchada 132.5
-, cierre del extremo de la 132.4
-, cojinete de . 136.4
-s, conjunto de 118.10 136.1
-s, distancia de las 136.2
-s, - entre las . 136.3
- doble de hierro 131.5
-s empedradas 166.7
-s, enclavillado de las 126.6
-, entallado de la 128.1
-, entalladura de la 123.10
-, extremo de la 119.8
Traviesa fija con clavijas 126.7
- en forma de cajón 131.2
- - - - sombrero 131.3
- - - - U invertida 131.3
-, formación de fango por la 107.4
-, grapón de . . 119.9
- de hierro . . 130.6
- - hormigón armado 134.8
- no impregnada 122.5
- con incrustación de madera dura 126.5
- intermedia . 139.7
-, introducir una 156.2
-s, inyección de las 122.2
- inyectada . . 122.4
- no inyectada 122.5
-s, inyectar las 122.3
- de junta . . . 137.4
-s - - bateadas de un solo lado 158.6
-s - - enclavijadas 144.7
-s, lata de separación de las 490.4
-, levantamiento de los bordes de la 154.6
- de madera . . 119.4
- - - armada de hierro 135.3
- - - dura . . . 120.2
- - - blanda . . 120.3
-s, madera para 120.4
-s en mampostería 166.8
-s, muesca para colocar las 78.9
- con nervios . 131.4
-s, posición de las 135.8
-s, preparar las 124.2
- rectangular . 119.5
-s, recubrimiento de las 104.3
- de sección en I 131.6
- semi-circular 119.7
- - separación de las agujas 354.1
- - - - los cambios de vía 354.1
-, silla de 166.2
- soporte . . . 432.3
-s de sostén del pivote, emparrillado de 213.8
-s, superstructura con 119.1
-, tabla de la . 130.8
-s, taladrado de las 135.5
-s, taladradora para 498.3
-s, taladrar las 135.6
- trapecial . . . 119.6
-s, vía con . . . 119.2
Travo a corona armato 83.1
Trayecto 518.4
- en reconstrucción 158.10
-, desenganchar un vagón en el 518.3
- horizontal . . 29.4
Trazado de la curva 83.9
- - una curva tomando la tangente como base 83.6, 83.7
- de un ferrocarril 4.6
- general . . . 19.3
- de la línea . . 23.4
Trazione 1.4
-, anello di . . 378.3
-, carico di . . 367.6
-, coefficiente di 299.2
-, dinamo per . 309.1
-, dinamometro di 506.5
- elettrica . . . 298.2
-, fune di 170.4
- laterale . . . 364.3
-, smistamento per 527.1
-, sottostazione per 326.6
-, tenaglia di . 506.8
- unilaterale . 364.4
Trazo del brazo 270.8
-s, protector de los 270.9
Tre fili, generatrice per distribuzione 311.1
- pezzi, palo in 380.3
Tread, rail . . . 150.3
- of rail 113.4
Treadle bar . . 455.8
Treat with copper sulphate, to 123.2
Treated sleeper 122.4
Treatment, method of 122.6
-, process of . . 121.3
Treble cable, twisted 338.6
Tree, head . . . 78.8
-s, protective belt of 94.3
Treffpunkt . . 236.6
Trefolo 169.3
Trefoli, fune a 169.2
- piatti, fune a 169.4
- triangolari, fune a 169.5
Treiben, den Stollen 73.9
Treibseil 173.5
Treillis, mât en 381.5
-, plaque tournante à portique en 206.3
Trellis fence . . 88.1
Trémie à charbon surélevée 278.2
- de chargement 278.7
- - déversement 277.5
- - remplissage, chaîne à godets de la 279.2
Tren alcanza á otro, un 519.1
-, anuncio de la llegada de un . 521.2
-, - de la salida de un 521.1
- de arrabal . . 510.9
-, cambiar de . 521.9

Digitized by Google

Tren, cambio de 522.1
- de carbones . 512.1
-, clase de . . . 509.8
- con coche-correo 511.4
- colector . . 511.10
- combinado 511.10
-, composición del 512.11
- de corredor . 510.6
- correo, . 50.4, 510.2
-, cubrir el . . 401.8
-, detener el . . 521.4
- directo . 510.4, 510.5
-, división del . 534.3
- que enlaza con un vapor 510.10
- especial . . . 512.7
-, expedición del 519.6
-, expedir el . . 519.7
- expreso 509.10, 509.11
- facultativo . 512.8
- para ganados 512.2
- - hortelanos . 511.1
- imperial . . . 512.9
-, jefe de 516.1
- kilómetro . . 529.2
- limitado . . . 510.7
-, longitud del 512.12
-, llegada del . 519.10
- de lujo . . . 510.3
- - mercancías 511.5
- - -, eje de . . 529.9
- para mercancías á granel 511.7
- militar 511.2
- mixto 511.9
-, número del . 509.9
-, - de vagones de un 524.8
- para obreros 511.3
- ómnibus . . . 510.1
- ordinario . . 512.6
- para paquetes 511.6
-, parada del . 521.6
- queda parado, el 534.4
-, partida del 519.11
- pasa, el . . . 520.2
-, paso del . . . 520.1
-, pedir la entrada del 520.8
-, permitir la entrada del 519.8 520.9
-, - el paso del 519.9
-, personal del 515.12
-, peso del . . 512.13
- entre dos puntos lejanos 510.8
- rápido 509.11, 510.4
- - internacional 509.10
- - de mercancías 511.8
- real 512.9
- de recreo . 510.11
- relámpago . . 510.4
-, retraso de un 519.2
- de sanidad . 512.5
- - servicio . . 512.3
- de socorro . . 512.4
- para el transporte de carbones 512.1
- - - de materiales 511.11

Tren de viajeros 510.2
- - -, eje de . . 529.8
-, vuelta á la posición inicial por el 475.7
Trenes, avisador de 486.2
-, choque de . . 534.8
-, circulación de 528.4
-, cruce de . . . 518.9
- se cruzan, los 518.10
-, descomposición de los 524.5
-, encuentro de 534.7
-, enlace de . . 519.3
-, estación de formación de los 524.7
-, formación de los 524.4
- por su importancia, clasificación de los 512.10
-, línea telegráfica para el anuncio de los 481.4
- de mercancías, servicio de los 530.3
-, modo de anunciar la llegada de los 520.5
- rápidos, vía para 6.1
-, registro de anuncios de los 521.3
-, servicio de . 517.9
-, sucesión de los 236.5, 461.2
-, transformación de los 524.6
Trenail 129.7
-, hard wood . 130.4
-, iron- 129.8
Trench 102.2
-, bottom of . . 51.2
-, cross- 93.2
-, longitudinal . 108.4
-, transverse . . 108.5
-, to 72.5
Trenching . . . 45.2
Treni, aspettare la corrispondenza dei 519.4
-, capo del movimento dei 514.5
-, collisione di . 534.8
-, composizione dei 524.4
-, corrispondenza . dei 519.3
- direttissimi, ferrovia con 6.1
-, distinzione dei 512.10
-, grafico dei . 533.3
- si incrociano, i 518.10, 519.1
-, incrocio di . 518.9
-, indicatore del 253.6
-, intinerario dei 518.1
- merci, binario per 241.3
- -, servizio di 530.3
-, movimento dei 528.4
- si oltrepassa . 519.1
-, orario dei . . 533.1

Treni, precedenza dei 236.7
-, punto di scambio dei 236.1
-, scomposizione dei 524.5
-, scontro di . . 534.7
-, servizio dei . 517.9
-, stazione di formazione dei 524.7
-, tabella servizio dei 533.2
-, turno dei . . 518.1
Treno D 510.6
- è annunziato, luogo da cui un 520.6
-, arrestare il . 521.4
-, arrivo di un 519.10
-, avvisatore di 486.2
- bagagli . . . 511.6
- di ballast . 511.11
- bestiame . . . 512.2
-, cambiamento di 522.1
- chilometro . 529.2
- di cintura . . 510.9
- - circonvallazione 510.9
- collettore . 511.10
- colli 511.6
- combinato . 511.10
-, composizione del 512.11
- di corte . . . 512.9
-, dare libera l'entrata ad un 519.8
- direttissimo 509.11
- diretto 510.5
- espresso . . 509.11
- facoltativo . 512.8
-, fermata di . . 521.6
- da fiera . . . 511.1
-, formazione di un 524.4
- fra due punti lontani 510.8
- imperiale . . 512.9
- internazionale 509.11
-, inversione sotto il 455.2
- lampo 510.4
- di lavoro . . 512.3
- locale 510.9
-, lunghezza del 512.12
- di lusso . . . 510.3
- da mercato . 511.1
- merci 511.5
- -, asse di . . . 529.9
- - diretto . . . 511.8
- militare . . . 511.2
- misto 511.9
-, numero del . 509.9
-, oltrepasso di un 518.11
- omnibus . . . 510.1
- operaio . . . 511.3
- in orario . . 512.6
- ospedale . . . 512.5
- di pacchebotto 510.10
-, partenza del 521.5
-, - di un . . . 519.11
- passa, il . . . 520.2
-, passaggio di un 520.1

Treno passeggieri 510.2
-, peso del . . 512.13
- di piacere . 510.11
- postale 511.4
- a posti limitati 510.7
- prodotti greggi 511.7
-, proteggere il 401.9
- rapido . . . 509.11
- reale 512.9
- regolare, numero di vetture di un 524.8
- rimane immobilizzato, il 534.4
-, ritardo di un 519.2
-, rottura del . . 534.3
-, in seguito al 236.5
- di soccorso . 512.4
- speciale . . . 512.7
-, specie di . . . 509.9
-, spedire il . . 519.7
-, spedizione di un 519.6
-, spezzamento del 534.3
-, tipo di 509.9
- di transito . . 510.6
- trasporto di carbone 512.1
- trasporto materiali 511.11
- viaggiatori, asse di 520.6
Trennmagnet . 320.4
-schalter 322.2
Trennungspunkt 233.2
-station 231.3
- -, mehrfache 231.4
-sstelle, Strecken- 356.9
-, Strecken- . . 356.5
-sweiche 233.5
-, Zug- 534.3
Treppe, Tunnel- 252.5
-nförmige Sohle eines Wasserlaufes 52.7
-station 230.5
Tres traviesas, junta de 140.1
- vías, aguja de 354.10
- -, cambio de . 179.4
Trestle, boring . 72.4
- work, elevated railway running on 96.10
Treuil 263.4
- de block . . . 470.7
-, chevalet de . 91.3
- à engrenage . 263.4
- pour lanterne 443.6
Triage, cadran pour le 486.1
-, chef du . . . 516.5
-, gare de 233.9, 234.1
- à la gravité . 242.6
-, locomotive pour le 526.1
-, manœuvres de 524.2
-, ouvrier du service de 524.1
-, personnel du 526.9
-, service de . . 523.5

Digitized by Google

Triage suivant la direction, voie de 241.7
- - les gares, voies de 241.8
- par traction et tamponnement 527.1
-, voie de . . . 241.2
- des voitures . 525.1
- - wagons . . 525.1
Trial boring . . 21.4
Triangle, quai en 250.8
- de raccordement 236.4
Triangle, reversing 236.4
Triangolare, sostegno 99.3
Triangolari, fune a trefoli 169.5
Triangolo di raccordo 236.4
Triangulaires, câble à torons 169.5
-e, support de voie 99.3
Triangular section girder 99.3
- space between two converging lines 232.2
- strands, cable with 169.5
Triangular, portavia de forma 99.3
Triángulo de unión 236.4
Trichter, Füll- . 288.3
-kette, Füll- . . 279.2
-, Schütt- . . . 278.7
Trier 524.3
Trifase, conduttura 335.7
-, convertitore . 329.5
-, corrente alternata 302.4
-, ferrovia . . . 300.6
-, motore 313.4
Trifásica en alterna, transformador de corriente 329.7
- - continua, transformador de corriente 329.5
-, corriente . . 302.4
-, linea 335.7
Trifásico, ferrocarril 300.6
-, motor 313.4
Trifasico 302.6
Trifilar, dinamo 311.1
-, sistema . . . 307.3
Trincea 44.6
- d'accesso . . 77.1
- aperta 45.4
- d'approccio . 77.1
- asciutta . . . 45.6
-, fondo di . . . 51.2
- a fondo, attacco laterale con 45.2
- di galleria . . 77.2
- laterale . . . 44.5
-, lavori di . . . 44.7
- rivestita di muratura 48.7
- in roccia . . 45.5
Trincea in terreno acquifero 45.7
- - - ondulato . 45.9
- - - piano . . 45.8
- umida 45.7
Trinchera . . . 44.6
- abierta . . . 45.4
- de acceso . . 77.1
-s, aplanamiento de las 93.8
-, fondo de . . 51.2
- húmeda . . . 45.7
- lateral de una vía 44.5
-, revestimiento con obra de mampostería de una 48.7
- en roca . . . 45.5
- seca 45.6
- en terreno accidentado 45.9
- en terreno horizontal 45.8
Tringle d'attaque d'aiguille 446.1
- de butée . . . 443.5
-s, changement de distance entre les 427.6
- de commande 440.4
- - connexion . 188.7
- - - à la pointe 188.8
- - - au talon . 189.1
- creuse 421.9
- -, bouchon de 422.5
-s de croisement 426.8, 427.8
-s en droite ligne, compensateur pour 428.6
- d'écartement du corps des rails 110.2
- - - au patin . 110.3
- - - des rails . 110.1
- d'enclenchement 453.4
-, fourchette de 425.6
-, joint de . . . 422.1
-s de lanterne, ensemble des 444.6
- - manœuvre . 190.2
- - - à main pour aiguilles 501.7
- massive . . . 421.8
-s, mouvement des 430.5
-, œil de 427.9
- pleine 721.8
-, support de . . 422.7
-s suspendues, support de 427.4
-, tête de la . . 425.7
- tubulaire . . 421.9
-s en U 422.6
-s de verrou . 451.4
- du verrou . . 412.7
Trinkbrunnen . 280.5
-wasser 280.4
- -pumpe . . . 280.5
Trinquete auxiliar 472.4
- de cierre . . 419.8
- de la palanca de rotación 419.6
- de parada . . 419.8
Trip 518.4
-, trial 523.5
Triphasé 302.6
- en continu, groupe transformateur de courant 329.5
-, courant alternatif 302.4
-e, ligne 335.7
-, - électrique . 300.6
- -monophasé, transformateur 329.7
-, moteur . . . 313.4
Tripla, leva . . 420.3
-, rotaia 149.7
Triple lever . . 420.3
- -rail 149.7
Triple, aiguillage 354.10
-, levier 420.3
-, rail 149.7
Triple, carril . 149.7
-, cremallera . . 165.5
Triplo, scambio asimmetrico 179.6
-, - simmetrico 179.5
-, - unilaterale . 180.1
- segnale, leva per 420.3
Tritt, außer - fallen 303.11
-, der Motor fällt außer 334.5
Trivella 504.3
Trivello 69.2
- di fine 69.9
- iniziatore . . 69.7
- di mezzo . . 69.8
- a percussione 70.5
-, piantare il . . 70.7
Trockenherd, Sand- 276.1
-legung der Böschung durch Drainröhren 52.1
-mauer 49.2
-ofen 121.7
-packung . . . 106.9
Trockener Einschnitt 45.6
Trogförmige Schwelle 131.2
Trois conducteurs, système à 307.3
- fils, conducteur câblé à 338.6
Troisième conducteur 307.6
- rail, retour du courant par un 383.1
Trole, línea de 344.2
Trôlet, fil de . 343.4
-, ligne à 344.2
Trolley line . . 343.4 344.2
- - section . . . 356.3
- pit 243.4
- pole line . . . 344.3
- potential . . 343.3
- for rails . . . 500.2
- wire 342.8
- -, to anneal the 507.4
- -, to clamp the 507.7
- - is covered with ice 507.9
- -, end of . . 354.11
- - equipment . 347.6
- - insulator . 350.1
- - joint 355.1
Trolley wire, to place the 507.6
- - pressure . . 343.3
- - reel 505.4
- -, to solder-in the 348.9
- -, to solder the 507.8
- -, - stretch the 507.5
- -, - sweat-on the 348.9
Trommel, Fahrdraht- 505.4
-, Haken- . . . 440.8
-, Schnur- . . . 484.6
-, Seil- 172.5
-, Signal- 465.7
-, Sperr- 474.3
-, Verschiebe- . 488.5
-wagen 505.5
Trompe 406.7
- signal par . . 406.8
Tronc d'arbre, extrémité inférieure de 378.10
- commun . . . 175.4
Tronco da costruire 37.8
- di cunicolo . 429.7
- in curva . . . 363.8
- della ferrovia 4.5
-, legno tolto dal cuore del 120.8
- di linea 356.2, 356.3
- - -, arresto della via del 419.3
- di pozzo . . . 74.6
- di raccordo . 5.4
Tronçon de banlieue 12.9
- - caniveau . 429.7
- - conducteur 356.2
- - courbe . . . 363.8
- d'embranchement 5.4
- de fil de ligne 356.3
- - puits 74.6
-s successifs, pose de la voie par 159.2
- de tube . . . 382.6
- - tunnel . . . 100.5
- - voie 4.5
Troppo pieno, tubo di 286.6
Trottoir 249.1
- de chargement 257.8
- - déchargement 257.9
Trou de boulon d'éclisse 143.5
-s - bourrage, support à cloche avec 138.8
-s, cheviller les - de clous 156.5
- de contact . 387.10
-, goudronner le 156.4
- de mine . . . 70.6
- - -, bouchon de 71.2
- - -s, excavateur pour 71.3
- - - irrégulier 70.8
- dans la paroi pour la poutre transversale 78.9
-s, placer les - de part et d'autre de l'axe 135.7

Trou de sondage de recherche 22.10
Trough, cast iron 429.5
- girder 223.6
-, pick-up . . . 289.6
- shaped sleeper 131.2
- - tie 131.2
- sleeper with wedge-shaped edges 130.7
-, smoke 256.7
-, water 289.6
Trousse de puits 83.6
Trozo de canal 429.7
- - curva . . . 363.8
- - empalme . . 5.4
- - tubo 382.6
- - túnel . 83.4, 100.5
- unión 5.4
- - via 4.5
Truck axle . . 529.9
-, coal 279.7
-, crane loading 265.4
-, hauling . . . 220.5
- loads, station for 233.6
-, motor 220.5
-s, to prepare the - for loading 530.11
-s, siding for loading 239.10
- traffic, full . . 531.5
-, traverser . . 222.7
Trum, Schacht- 74.6
Trunk 7.3
- line 4.8, 5.8
- - service, electric 298.3
Trunking . . . 429.4
Trunnion bearings, wire holder with 349.10
Truogolo, traversina a 131.2
Truppe di ferrovieri 13.5
Truppen, Eisenbahn- 13.5
Truss rods . . . 224.3
Trussed girder 224.2
- peg 434.5
Tubage 82.6
Tubazione, tavolato di 82.6
Tube 100.4
-, bracket . . . 382.2
-s, pole of spirally welded 380.2
- railway . . . 100.3
- sleeve 433.4
-, split 434.1
-, stub end of . 382.6
-, tipping . . . 267.1
- tunnel 100.4
-, well 281.6
- for wires with builtin inspection box 433.3
- - - - inspection box 433.1
Tubes d'acier, poteau en 379.10
Tube pour branchement 355.6
- d'entrée . . . 355.5
- d'extrémité . 355.7
- isolant . . . 360.7
Tube de jonction ou à serrage 355.2, 355.4
- - - à soudure 355.3
- métallique flexible de vapeur 283.4
-s soudés en hélice, poteau en 380.2
- de transmission 421.10
-, tronçon de . 382.6
- de trop-plein 286.6
Tubería de aspiración 285.3
- para la evacuación del humo 275.4
- de impulsión 285.4
- - presión . . 285.4
-s subterráneas, colocación de las 101.6
Tubi d'acciaio, palo in 380.1
- saldati, palo a 380.2
Tubo aspirante 285.5
- collettore . . 51.6
-, cunicolo a . . 429.6
- di drenaggio 51.6
- a fenditura . 434.1
- flessibile metallico 283.4
- per gas . . . 421.11
- di gettata . 267.1
- d'infiltrazione 108.2
- per iniezioni 123.9
- della mensola 382.2
- montante . . 285.7
-, pezzo di . . . 382.6
- premente . . 285.7
- di presa . . . 281.6
- di prosciugamento 108.1
- di raccordo per vapore 283.3
- di scarico 108.3, 286.5
- di scolo 51.6, 108.1
- dello sfioratore 286.6
- di sfogo . . . 56.8
-, sottopassaggio del 101.7
- a spirale . . . 283.5
-, tappo d'innesto nel 422.5
- di trasmissione 421.10
- di troppo pieno 286.6
- verticale con manica 289.3
- ad Y 52.2
Tubo de admisión del vapor 283.3
- ascendente . 285.7
- de ascensión 281.6
- - ascenso . . 285.7
- - aspiración . 285.5
-, cabeza del . 433.7
- - consola . . 382.2
- - desagüe . 286.6
- descendente . 286.5
- de descenso . 286.5
- - drenaje 51.6, 108.1
-s - -, desecación del talud por medio de 52.1
- - - en Y . . . 52.2
Tubo, extremidad del 433.7
- de filtración 108.2
- flexible metálico para el vapor 283.4
- - de relleno, tubo vertical con 289.3
- de gas . . . 421.11
- - -, poste de 432.5
- hendido . . . 434.1
- en lazo . . . 283.5
- Mannesmann, poste de 379.8
-, muñón de . . 382.6
-s, paso inferior de los 101.7
- protector . . 429.6
- de relleno . . 267.1
-s soldados en espiral, poste de 380.2
- de transmisión 421.10
- transversal de desagüe 108.3
-, trozo de . . 382.6
- vertical con tubo flexible de relleno 289.3
Tubolare, asta . 421.9
-, collare per palo 369.4
-, manicotto per asta 422.3
-, palo 379.7
-, tappo d'innesto 422.5
-, tombino . . . 57.3
Tubuladura roscada, sombrerete con 376.2
Tubulaire, aqueduc 57.3
-, caniveau . . 433.6
-, console . . . 382.2
-, poteau . . . 379.7
-, tringle 421.9
-, tunnel 100.4
-, voie souterraine 100.3
Tubular pole . 379.7
- pole, steel . 379.10
- - strap 369.4
- - with welded longitudinal seam 379.9
Tubular, alcantarilla 57.3
-, canal 433.6
-, poste 379.7
-, túnel 100.4
-, varilla 421.9
-, via subterránea 100.3
Tubulare, cunicolo per il filo 433.6
-, ferrovia sotterranea 100.3
-, galleria . . . 100.4
Tubulure filetée, chapeau à 376.2
Tuerca con base fija 133.4
-, fijado de . . 134.3
-, inmovilizado de 134.3
- de regulación del fiador 413.2
Tuffante, pompa a stantuffo 284.6
Tülle, gebogene Einführungs- 360.10
-, gerade Einführungs- 360.9
Tummelbaum . 219.7
Tump 84.3
Túnel de acceso á los andenes 252.2
-, aislador de . 352.7
-, alineamento del eje del 73.1
- anillo del . . 83.4
-, boca del . . . 76.8
-, boca de . . . 85.5
-, cabeza 85.5
-, cima del . . . 84.8
-, construcción de un - debajo de una corriente de agua 63.11
- de correos . . 252.7
-, pie derecho del 85.3
-, doble 100.2
-, entibación de 81.9
- para equipajes 252.6
-, escalera del . 252.1
- espiral 24.4
-, frente de . . 85.5
-, galería de . . 74.10
-, hundimiento de un 85.9
-, mampostería del 84.4
- de montaña . 63.9
-, nicho de . . . 85.6
-, pared del . . 84.7
-, perforación del 75.9
-, pozo de . . . 77.4
- de protección contra las avalanchas 35.5
- del restorán . 252.8
-, señal de . . . 401.3
- subfluvial . . 63.10
- submarino . . 63.10
- subterráneo . 64.1
-, suelo del . . 84.9
-, techo del . . 252.4
-, trozo de 83.4, 100.5
- tubular . . . 100.4
-, vértice del . 84.8
- para viajeros 252.5
Tunnel, Durchschlag des -s 75.9
-achse, Absteckung der 73.1
-, Bahnsteig- . . 252.2
-bau 63.8
- -weise, belgische 76.2
- - -, deutsche . 76.1
- - -, englische 76.4
- - -, österreichische 76.6
-, Berg- 63.9
-bruch 85.9
-decke 252.4
-, Doppel- . . . 100.2
-first 84.8
-, Gepäck- . . . 252.6
-haltestelle . . 231.1
-isolator 352.7
-, Kehr- 24.4
-mauerung . . 84.4
-mundloch . . 76.8
-nische 85.6
-, Personen- . . 252.5
-portal 85.5

Digitized by Google

Tunnel, Post- . 252.7
-rahmen 83.4
-ring . . . 83.4, 100.5
-, Röhren- . . . 100.4
-schacht 77.4
-scheitel 84.8
-signal 401.3
-sohle 84.9
-stollen 74.10
-treppe 252.3
-, Untergrund- . . 64.1
-, Unterwasser- 63.10
-wand 84.7
-widerlager . . 85.3
-, Wirtschafts- . 252.8
-zimmerung . . 81.9
Tunnel abutment 85.3
- axis, laying out the 73.1
- below a water-course 100.1
-, bottom of . . 84.9
-, collapse of . 85.9
- driving, American method of 76.7
- -, Austrian method of 76.6
- -, Belgian method of 76.2
- -, English method of 76.4
- -, German method of 76.1
- face 85.5
- - shaft 77.5
- front 85.5
- insulator . . 352.7
-, invert of . . 85.1
- lining 84.4
-, loop 24.4
-, luggage . . . 252.6
-, mail 252.7
-, mountain . . 63.9
- opening . . . 76.8
-, passenger . . 252.5
-, postal 252.7
-, re-driving of 87.2
- ring . . 83.4, 100.5
-, service 252.8
- shaft 77.4
-, side wall of . 84.7
- signal 401.3
-, sole of 84.9
- station 231.1
-, subaqueous . 63.10 100.1
- subterranean 64.1
- timbering . . 81.9
-, twin 100.2
-, underground 64.1
Tunnel d'accès aux quais 252.2
-, boisage de . 81.9
-, débouché du 76.8
- de défense contre les avalanches 95.8
- en dessous du niveau du sol 64.1
- double 100.2
-, écroulement d'un 85.9
-, escalier du . 252.3
-, faite de . . . 84.8
-, ferme de . . . 81.9
-, galerie de . . 74.10
-, isolateur pour 352.7
-, jalonnage de l'axe du 73.1
Tunnel jumelé 100.2
-, maçonnerie de 84.4
- de montagne 63.9
- à marchandises 252.6
-, niche de . . . 85.6
-, paroi de . . . 84.7
-, pied droit du 85.3
-, plafond du . 252.4
-, puits d'accès de 77.4
- de rebroussement 24.4
-, rencontre des galeries du 75.9
- pour le service de la poste 252.7
-, signal de . . 401.3
-, sol du 84.9
- sous un cours d'eau, construction d'un 63.11
- - -fluvial . . . 63.10
- - -marin . . . 63.10
- en spirale . . 24.4
-, tête de 85.5
-, tronçon de . 100.5
- tubulaire . . 100.4
-, virole de . . 83.4
- à voyageurs . 252.5
Tunnel con biffe, segnare l'asse del 73.1
- doppio 100.2
-, piedritto del 85.3
-, sbocco del . . 76.8
Tunnelling . . 63.8
- shield 102.3
- under a river 63.11
- - - water-way 63.11
Tür, Dreh- . . . 88.9
Türstock 80.1
-, Haupt- 81.4
-, Hilfs- 81.5
-säule 80.2
-zimmerung . . 79.8
Türstöcke stehen Mann an Mann, die 81.2
Turbina idraulica, dinamo a 309.4
Turbodynamo 309.6
-, Wasser- . . . 309.4
Turbogeneratoreinheit 309.6
Turbo-generator, hydraulic 309.4
- - set 309.6
- - set unit . . 309.6
- -, water . . . 309.4
Turbodynamo 309.6
Turbogénérateur, groupe 309.6
Turbogeneratore, gruppo 309.6
Turbodinamo, grupo 309.6
- con motor hidráulico 309.4
Turbogenerador con motor hidráulico 309.4
Turfed slope . . 47.6
Turm, Rangier- 488.6
-, Signal- 395.3
-station 230.8
-, Stell- 409.4
-stellwerk . . . 409.3
-, Verschiebe- . 488.6
-wagen 505.1
Turmwagen, selbstfahrender 505.2
-, Wasser- . . . 286.3
Turn the rail, to 159.6
- - turntable, to 219.2
Turnbuckle . . 373.4 425.3, 436.8
-s, adjusting device consisting of two 436.6
-, insulated . . 373.7
- -screw 373.5
-, uninsulated . 373.6
Turning 218.6
- gear 219.5
- - acting upon the axles 220.3
- -, mechanical 220.4
- handle 219.7
-, resistance to 219.1
- ring, ground disc 444.7
-, speed of . . . 218.7
Turno dei treni 518.1
Turnoff, left-hand 178.6
-, right-hand . . 178.5
-, right and left-hand 179.4
Turn-out 170.6, 174.4 235.9
- - of the narrow gauge line 180.4
- - - - standard gauge line 180.3
- - track . . . 237.2
- - for wheels with double flanges, self-acting . 170.9
- - - - - inside and outside flanges, self-acting 170.8
Turn-over stop block 486.7
- - tongue . . . 200.2
Turnplate . . . 205.7
Turnstile . . . 88.7
Turntable . . . 203.2
-, angled 203.6
-, annular extension of 218.2
- attendant . . 220.7
-, balanced . . 212.3
-, ball bearing . 212.1
-, bridge 205.4
-, bumping of . 216.7
-, complete covering of 214.5
-, to cover the 214.2
-, covering of the 214.1
-, crane 205.2
- with cast-in wheel grooves 206.1
-, central pivot of 208.7
- without centre bearing 212.4
-, circular . . . 205.3
-, climbing . . 205.1
-, edge of . . . 207.3
-, engine 206.7
- extension . . 217.7
-, to extend the 217.8
-, extension of - by means of bogie-trucks 218.4
Turntable, extension of - by means of rails running on rollers 218.3
- with fixed axles 211.1
-, frame of . . . 207.2
- with frame built up of rails 208.3
-, full disc . . . 205.3
-es, group of . 207.1
-, half-sunk . . 204.7
-, length of rails on 207.4
-, to lock the . 215.9
- for locomotives 206.7
-, locking of . . 215.6
- mounted on balls 212.1
-, multi-way . . 203.5
-, normal position of 215.8
-, oblique . . . 203.6
-, ordinary . . . 203.4
-, overground . 205.1
- with overhead framework 206.3
-, partial covering of 214.7
- without peripheral support 212.3
- pit 212.5
-, placing wooden wedges under the 217.5
-, railless . . . 206.2
-, to raise the . 210.6
-, raised 205.1
-, relieving of . 216.8
- road 206.8
-, roller bearing fixed to 211.6
-, running gear of 210.8
-, - light of . . 219.4
-, sector 205.5
-, self contained 205.8
- signal 216.6
-, single line . . 203.3
-, to sink the . 204.6
-, - start the . . 219.3
-, sunk 204.5
-, surface . . . 205.1
-, swing 205.6
-, tilting of . . 217.4
-, tramway . . . 206.5
-, traverser table with 223.1
-, to turn the . 219.2
-, to unlock the 216.1
-, two-way . . . 203.4
-, wagon 206.6
- for wheels and axles 206.4
Tuyau d'ascension 281.6
- d'aspiration . 285.5
- en boucle . . 288.5
- de décharge . 108.3
- de déchargeur 267.1
- descendant . 286.5
- de distribution 286.5
- de drainage . 51.6 108.1, 108.2

Google

Tuyau d'évacuation 108.3
-, extrémité de 433.7
- fendu 434.1
- à gaz . . . 421.11
- - -, potelet en 432.5
-x, passage en contre bas de 101.7
- de la prise d'eau 281.6
- - refoulement 285.7
-, tête de . . . 433.7
Tuyau vertical avec boyau de remplissage 283.3
Tuyauterie de vapeur, raccord de 283.3
Twin points, set of 202.5
--rail 149.6
- tunnel 100.2
Twist iron . . 506.10
Twisted joint 355.10
Twisted treble cable 338.6
Two-layer ballast 104.5
--part chair . . 130.5
- - grooved rail 151.3
-phase 302.6
- - current . . 302.3
- - -, interlinked 307.8
--sided stop block 487.1
Two stages, protective plantation in 94.2
--storied ramp 261.8
- - viaduct . . 63.7
--way frog . . 353.9
- - turntable . 203.4
Type of points 178.1
- - train 509.8
Type de changements 178.2

U.

U-Eisengestänge 422.6
- -, Sattelstück aus 164.5
- -, Wange aus 161.2
--förmige Schiene 150.9
--Lasche 143.8
U bolt 154.4
--shaped rail . 150.9
U, éclisse en . 143.8
-, flasque en . . 161.2
-, rail en 150.9
- renversé, profil d'aiguille en 185.3
- -, traverse en 131.3
-, selle en fer en 164.5
-, tringles en . 422.6
U, asta tubolare in ferro ad 422.6
-, ganascia ad . 161.2
-, rotaia in forma d' 150.9
- rovesciato, sezione ad 185.3
-, sella in ferro ad 164.5
-, stazione con fabbricato ad 247.9
U, andén en . . 250.7
-, carril en . . 150.9
Überbau 61.5
-, eingleisiger . 61.6
-, mehrgleisiger 61.6
Überblattung der Schienen 140.8
Überblattetes Schienenende 140.9
Überbrückung von Wasserläufen 55.3
Überdachter Bahnsteig 250.2
Überdeckung der Schwellen 104.3
Übereinander anordnen, die Leitungen 347.1
Übereinstimmen, in der Frequenz 303.5
Überfahren, das Haltsignal 398.2
Überführung, Weg- 54.8
Übergabegleis . 237.5
Übergang der Betriebsmittel 532.10
-sbogen 34.5
-, Gebirgs- . . . 23.6
-, gepflasterter . 53.6
-skurve 34.5
-slasche 144.2
Übergang, Niveau- 53.5
-, Plan- 53.5
-sschiene . . 140.10
-signal, Weg- . 401.5
-station 230.4
-steg 253.1
-stelle 167.8
-, Tal- 23.5
-sverkehr . . . 12.12
-, Weg- 53.3
Übergreifen der Blockstrecken 462.4
Übergreifendes Verschlußelement 418.1
Überhöhte Laufschiene 225.6
-r Bogen . . . 61.1
-r Radlenker . 197.2
Überhöhung . 365.7
-slehre 499.4
-smaß 499.4
- der Mittelstütze 210.5
-srampe 117.5
- der Schienen 117.4
-s- und Spurmaß 499.6
Überholen sich, die Züge 519.1
Überholungsgleis, doppelseitiges 236.9
-sblockwerk . . 466.7
-sgleis, einseitiges 236.8
-, Zug- 518.11
- der Züge . . 236.7
Überladebrücke 504.1
-gleis 239.9
-kran 264.2
Überlandbahn . 5.9
Überlasten, das Netz 332.5
Überlastung . . 332.2
-sfähig 332.4
-sschalter . . . 319.5
Überlaufrohr . 286.6
Übernachtungsgebäude 248.3
Übernehmen den ganzen Betrieb, die Akkumulatoren 331.4
Überschlag, Kosten- 17.2
Überschlagendem Gegengewicht, Stellvorrichtung mit 190.4
Überschneiden der Schienenenden 203.7
Überschneidung der Backenschiene 184.4
Überschüsse, Betriebs- 509.6
Überschüttungshöhe 57.8
Überschwemmungsgebiet 50.2
Übersetzung, Bahn- 53.5
-sverhältnis der Stellwerkanlage 411.5
Übersicht, Verschluß- 419.1
Überspannungsschutz 322.7
-sicherung . . 323.1
Überstehende Achse 218.5
Überstürzrampe 261.9
Übersynchron 304.7
Übertragung, Kraft- 336.2
-sleitung, Kraft- 336.3
Übertragung telegraphischer Meldungen, selbsttätige 482.3
Überwachungsfeder 416.2
-sschalter, Zungen- 459.3
-sstrom 459.5
-svorrichtung . 457.8
-, Zungen- . . . 459.2
Überweg . . . 53.5
Ufficiale, visita 528.3
Ufficio d'amministrazione 245.7
- bagagli . . . 522.5
- dei biglietti 246.3
- capostasione 245.3
- del movimento 245.2
- postale 245.5
- di ricevimento-bagagli 522.5
Uguali, ganascia ad ale 161.3
- telegrafico . 245.6
Uhr, Bahnsteig- 253.7
-, Verschiebe- . 488.1
-werk, durch - betriebenes Blocksignal 479.4
Ulme 73.8
-nbruch 86.6
Umbau des Gleises 158.9
-strecke . . . 158.10
Umbildung der Züge 524.6
Umbördelung der Schwelle 154.7
Umdrehung . . 218.6
Umfangsring . 212.6
Umfassen, den Fahrdraht 348.8
Umfassungsbahnhof 247.9
-kranz, Grundplatte mit 213.3
Umformeranlage, fahrbare 330.5
- -, transportable 330.5
-, Anlaß- 330.4
-, Dreh- 329.1
-, Drehstrom-Gleichstrom- 329.5
-, - -Wechselstrom- 329.7
-, Einanker- . . 329.1
-, Gleichstrom-Gleichstrom- 329.3
-, - -Wechselstrom- 329.4
-, Gleisstrom- . 480.1
-gruppe 329.2
-, rotierender . 329.1
-, Schwungrad- 330.1
-werk, Bahn- . 326.5
Umformung, Strom- 325.9
Umgehung . . 24.8
Umgießen der Schienenstöße mit Gußeisen 477.1
Umgossenes Schienenende 339.2
Umgrenzung der festen Teile 15.6
-slehre 503.6
- des lichten Raumes 15.5
Umhüllung, Jute- 339.2
-, Zement- . . . 100.7
Umkanten der Schiene 124.7

Umkehrbare Batteriezusatzgruppe, selbsttätig 333.9
- Batterie-Zusatzmaschine 334.1
Umklappbarer Vorlegeschuh 486.7
Umladebühne . 259.9
-gleis 239.9
-rampe 262.6
-schuppen . . . 259.8
-station 234.2
Umlaufzeit . . 524.9
Umlegbare Auflaufschiene 218.1
- Zunge 200.2
Umleghebel . . 190.5
Umlegen, den Stellhebel 410.3
- des Stellhebels 410.2
Umleitungsrolle 171.5
Umlenkhebel . 423.7
-kasten mit Ölfüllung 430.2
-rolle 434.4
-satz 435.6
Umlenkung, Gruppen- 435.6
-, Rollen- . . . 434.3
Umrißzeichner, Schienen- 499.8
Umschalten . . 317.6
Umschalter 317.3, 459.1
-, Dreh- 319.3
Umschlaghebel 411.3
-, kurbelartiger 412.3
-, zweiseitiger . 412.2
-schuppen . . . 260.5
-sperre 419.6
-verkehr 266.4
Umschließungsbahnhof 247.9
Umsetzgleis . . 242.1
Umsetzen eines Fahrzeuges 525.8
Umsetzung der Lokomotive 525.7
Umsteigen 521.9, 521.10
Umstellen, die Weiche 189.6
Umstellsperre, Hebel- 419.6
Umstellung der Weiche 189.7
- - - unter dem Zuge 189.8, 455.2
Umwandeln, Wechselstrom in Gleichstrom 329.6
Umwandler, rotierender 329.1
Umwegentschädigung 36.2
Umwendbares Blockherzstück 194.3
- Kreuzungsstück 197.1
Un-impregnated sleeper 122.5
Un sol filo, trasmissione a 430.9
Una sola parte, via di scarico da 240.1
Una (dos, varias) vias, ferrocarril de 8.4
- via, de 117.9
Unausgeglichenes Gestänge 429.2
Unballasted permanent way 104.4
Unbedingte Blockung 462.8
- -, Zugstab für 474.6
Unbelastete Bühne 228.4
Unbelegtes Gleis 402.10
Unbesetztes Gleis 402.10
Unblock, to . 463.10
Unblocking current 470.4
Uncino d'arresto 358.6
-, chiavarda ad 154.9
- d'estremità . 358.7
-, fermascambio ad 446.7
- oscillante verticalmente 446.9
-, piastrina dentellata ad 128.3
-i, tamburo ad 440.8
Uncoiling length of line 437.6
Uncovered platform 250.1
Underbridge . 55.1
Undercut the stock rail, to 185.6
- tooth 164.8
Undercutting of the stock rail 185.5
- of teeth . . . 164.9
Underground line 384.3, 421.6
- railway 7.2, 99.7, 99.9
- - in shallow subway 99.8
- reservoir of masonry 286.8
- tunnel 64.1
Under-line bridge 55.1
Undermining . 49.9
Underpinning the cut 48.7
Underside of the head, bevelling the 113.1
-, ribbed sleeper with rib on 136.8
-, - tie with rib on 136.8
Undersynchronous 304.8
Undulating ground 17.8
Undurchlässig 107.10
-e Schicht . . . 21.9
Unfall, Betriebs- 534.5
-stelle 534.6
Unfish the rail, to 142.1
Unfished joint . 141.5
Ungedeckter Stoß 141.5
Ungetränkte Schwelle 122.5
Ungleichflanschige Wange 161.5
-förmige Lichtquelle 294.8
-laufende Krümmungsweiche 179.2
Unica addetta alla locomotiva, squadra 517.1
-, deviazione . 427.7
-, ferrovia a rotaia 102.7
-, - sospesa a rotaia 98.2
-o, rotaia a fungo 114.1
Unidad técnica adoptada en los ferrocarriles 14.8
Unidos, encubado con marcos 83.8
Uniform demand for current 332.10
Uniforme di corrente, consumo 332.10
-, sorgente di luce 294.7
Uniforme, pendiente 30.8
Unilateral, cojinete 130.3
-, corona de enclavamiento 452.4
-, fijación . . . 367.8
-, tracción . . . 364.4
-, vía de apartadero 236.8
Unilaterale, attacco 367.8
-, binario di precedenza 236.8
-, corona di collegamento 452.4
-, cuscinetto . . 130.3
-, marciapiede con inclinazione 249.9
-, scambio triplo 180.1
- della stazione, situazione 232.7
-, trazione . . . 364.4
Uninsulated turnbuckle 373.6
Uninterrupted main track, crossing with 200.8
Union, railway 13.4
Unión, aguja de 237.11
- de las agujas 430.4
-, armella de . . 425.5
- con bridas . . 142.4
-, cabeza de . . 224.1
-, carril de . . . 194.5
- de la cremallera 165.6
-, diente de . . 163.9
- doble, transversal de 181.6
- con el empedrado 152.9
- de ferrocarril 5.3
-, grapa de . . 348.4
-, manguito de 355.2, 422.3
- por manguitos roscados 422.2
-, ojo de 425.5
- con el pavimento 152.9
- de peligro . . 500.6
-, pinza de . . . 348.3
-, placa de . . . 128.6
Unión, punto de 231.4, 347.4
-, - - - del alambre 431.9
- de la señal adelantada 441.2
- - - - avanzada 441.2
- sencilla, transversal de 181.5
-, transversal de 181.4
-, triángulo de . 236.4
-, trozo de . . . 5.4
- de urgencia . 500.6
- de las vigas . 223.7
Unione a coprigiunto inferiore 388.3
- doppia, piastrina d' 370.3
- semplice, piastrina d' 370.2
- trasversale . 109.11
Unipolaire, conducteur aérien 343.5
Unipolar, conductor aéreo 343.5
Unipolare, linea di contatto 343.5
Unit, Board of Trade 290.5
- price 39.1
-, turbo-generator 309.6
Unità tecnica ferroviaria 14.8
Unitario, prezzo 39.1
Unitario, precio 39.1
Unité technique adoptée dans les chemins de fer 14.8
Universale per binario, misuratore 500.1
Unlimited headway 62.1
Unload, to . . 530.10
Unloading the goods 530.5
- point 530.8
- siding 278.4
Unlock the turntable, to 216.1
Unlocking . . 215.10
- mechanism . 448.8
- the point lever 448.7
Unmittelbare Beleuchtung 296.1
-m Drahtanschlusse, Spitzenverschluß mit 449.3
- Stromverteilung 296.7
Unoccupied track 402.10
Unrunder Scheibe, Entlastung mit 217.2
Unschädliche Steigung 30.2
Unsymmetrical suspension 361.4
Unsymmetrische Aufhängung 361.4
- Doppelweiche 179.6

Digitized by Google

Untenliegende Fahrbahn 61.8
Unterbau . . . 40.1
-, gewölbter . . 97.3
-, Hochbahn mit Eisen- 97.7
-, - - Stein- . . 97.2
Unterbrecher, Strecken- 356.6
Unterbrechung der Fahrgleise 221.6
-sisolator . . . 357.2
-stelle 356.8
-, Strom- 357.3
Unterdrücktes Widerlager 58.8
Unterfangen des Gewölbes 76.3
Unterführung, Rohr- 101.7
-, Weg- 55.1
Untergießen, die Stöße 153.7
Untergreifender Haken 133.7
Untergrund . . 21.6
-bahn 99.9
-, harter 22.1
-reservoir . . . 286.8
-, toniger 225
-tunnel 64.1
-, weicher . . . 21.10
Unterhaltungsarbeit 527.6
-, Eisenbahn- . . 1.7
-skosten 11.3
Unterhaupt . . 56.7
Unterhobeln, die Backenschiene 185.6
Unterhobelung der Backenschiene 185.5
Unterirdische Leitung 421.6
- Röhrenbahn . 100.3
- Stromzuführung 383.8
Unterkante, Schienen- 113.3
Unterkopf . . . 112.9
Unterkrampen, die Schwelle 157.11
Unterkriechendes Verschlußelement 418.2
Unterlage, Filz- 127.8
-platte 127.5
- -, keilförmige 127.7
- - mit Neigung 127.7
- -, offene . . . 127.7
Unterlageplatte, verstellbare 183.9
Unterlage, Sand- 153.6
-spannplatte . . 128.5
Unterlaschenbund 388.3
Unterlegen von Holzkeilen 217.5
Unterlegscheibe, Nietkopf mit 164.1
-streifen 193.3
Unterleitung . 384.3
Unternehmer, Bau- 37.1
-, Teil- 37.2
Unterpflasterbahn 99.8
Untersatz, Block- 470.6
Unterscheidungsmast 403.6
Unterschied, Phasen- 303.3
Unterschlagende Zunge 185.4
Unterschneiden der Zähne 164.9
Unterschneidung des Kopfes 113.1
Unterschnittener Zahn 164.8
Unterschreitung eines Wasserlaufes 100.1
Unterschwellung 118.10
Unterstation, Bahn- 326.5
Unterstopfen, die Schwelle 157.11
Unterstopfung, Schwellen- 157.10
Unterstützungsleitung 340.1
-, Quader- . . . 426.4
-, Winkelpunkt- 426.3
Untersuchung, bahnamtliche 528.3
-, Boden- 21.4
-, geologische . 21.3
-sschuppen, Wagen- 292.3
Untersynchron 304.8
Unterteilter Schienenstromkreis 479.8
Unterteilung der Isolationsstrecke 357.6
Untertunnelung eines Wasserlaufes 63.11, 100.1
Unterwaschung 49.9
Unterwassertunnel 63.10
Untreated sleeper 122.5
Untrue shothole 70.8
Unversenkte Drehscheibe 205.1
- Schiebebühne 221.5
Unverstellbare Kreuzung 353.2
Uomini, mazzetta a due 70.2
-, perforazione con due 68.11
Up-grade . . . 29.2
Uphill journey 32.2
- length 29.5
Upholding the arch 76.3
Up-keep, cost of 11.3
Up-stream end of the culvert 56.6
Up, to transform 327.7
Upper layer . . 104.6
Upright lever . 410.8
- pendulum . . 441.4
- pulley 171.2
- rack 160.6
- sheave 171.2
Uptake, central smoke 275.2
Urbain, chemin de fer 6.4
-, - - - - sous la chaussée 99.8
-, réseau 6.5
-e à service rapide, ligne 6.8
-, tramway 9.6
-e, voie - souterraine 99.9
Urban railway . 6.4
- - system 6.5
- rapid transit railway 6.8
- tramway 9.6
Urbana, ferrovia 6.4
- red 6.5
-, rete 6.5
-o tranvia 9.6
-a, via 6.4
Urgencia, unión de 500.6
Urgenza delle rotaie, collegamento d' 500.6
Urinario en el andén 254.1
Urinarios . . . 248.8
Ursprung der Bahn 18.4
Usage ordinaire, grue fournissant l'eau pour l' 289.2
Uscire di sincronismo 303.11
- dalla velocita 303.11
- dalle vetture 521.8
Uscita, binario d' 241.5, 402.7
-, foro d' 75.2
-, scambio d' . 199.6, 237.7
-, segnale d' . . 399.8
Usine de désinfection 293.2
- électrique . . 296.5
-, voie d' 8.2
Uso, indemnización para restricción de 35.7
Uso, indennità per restrinzione d' 35.7
Usura, superficie di 346.2
Usure admissible du champignon, limite d' 115.9
- des rails, appareil de mesure de l' 499.7
-, surface d' . . 346.2
Utensilios de inspector de via 489.1
Útil, carga . . 532.9
-es de minero . 64.7
-es - perforación 69.1
Utile, charge . 532.6, 532.9
-, longueur - de la voie 238.9
Utile del binario, lunghezza 238.9
-, carico . 532.6, 532.9
-, lunghezza pel caricamento 262.1
-, peso 532.9
Utilisation d'une vallée latérale pour le développement d'une ligne 24.1
Utilità, dichiarazione di pubblica 35.5
Utilización de un valle lateral para el desarrollo de una linea 24.1

V.

Va e vieni, movimento di 527.1
Vacío, caracteristica en 305.5
-, corriente en . 305.4
-, tensión en . . 305.3
-, transbordador 228.4
Vacuum cleaning plant 293.3
Vagabond current 391.1
Vagabond, courant 391.1
Vagabonda, corrente 391.1
Vagabunda, corriente 391.1
Vagabundierender Strom 391.1
Vagón, abandonar un 525.4
Vagón, abandono de un 525.3
-, adición de un 525.5
-, añadir un . . 525.6
-es, ascensor para 266.3
- para asentar la via 500.3
-es, báscula para 271.9
Vagónes, basculador de 267.7
Vagón cambio de un 522.3
- de carbón . . 279.7
- carbonero . . 279.7
- de choque . . 522.9
-es, cobertizo para la inspección de los 292.3

Vagónes, cochera para los 292.2
Vagón completo 513.5
- para contrastar las grúas 265.4
-es descarrilados, placa para encarrilar 503.3
-es, desinfección de los 292.5
- directo . . . 513.1
-es, empujador de 502.1
-es, empujar los - hacia atrás 526.8
-es, - - - - la albardilla 526.4
-es, enganchar 525.2
-es, hacer pasar las agujas á los 526.2
- de ida y vuelta 513.4
- -kilómetro . . 529.4
-es, libertad de circulación de los 532.11
- de mercancías de ida y vuelta 513.4
-es - -, vía para 239.4
-es, número efectivo de 528.2
-es, parque para 527.7, 528.1
-es, placa giratoria para 206.6
- que se ha de desenganchar en el trayecto 513.2
- de reserva . . 513.6
- - seguridad . 522.9
-es, transbordador para 222.5
-es, volcador de 267.7
- volquete para carbón 277.7
Vagoncino capovolgibile pel carbone 277.7
Vagoni, dotazione di 528.2
-e di sicurezza 522.9
- tampone . . . 522.9
Vagoneta para carriles 500.2
- giratoria para carbón 277.7
Vaivén para la formación, movimiento de 527.1
Valanga 95.4
Valanghe, diga deviatrice delle 95.6
- muro direttore di 95.7
Valere, difficoltà di far - un terreno 35.9
Valeur limite de l'angle de convergence 204.3
- moyenne de l'intensité du courant 333.5
Valla para el andén 253.4
- en caballete . 95.2
- doble 94.8
- paranieves . . 94.7
Vallado de setos 87.6
- - tablas . . . 87.10
- - zarzas . . . 87.6
Vallata laterale, percorso di una 24.1
-, passaggio d'una 23.5
Valle, a 41.2
-, costruzione in 40.4
-, fondo della . 40.5
-, testata a . . . 56.7
-, viaggio a . . 32.3
Valle, construcción en 40.4
-, cruce de un . 23.5
-, fondo del . . 40.5
- lateral, utilisación de un - para el desarrollo de una línea 24.1
-, paso de un . 23.5
Vallée, construction en 40.5
- latérale, utilisation d'une (pour le développement d'une ligne) 24.1
-, fond de . . . 40.5
-, traversée d'une 23.5
-, travaux en . 40.4
Valley, bottom of 40.5
-, construction in 40.4
-, crossing . . . 23.5
- side, on the . 41.2
Valor límite del ángulo de convergencia 204.3
- medio de los cuadrados 333.6
- - - la intensidad de corriente 333.5
- de un terreno, depreciación del 35.8
Valore, deprezzamento del 35.8
- limite dell' angolo di binario 204.3
- medio dell'intensità di corrente 333.5
- - - quadrato 333.6
Valutazione delle indennità 35.6
- traffico eventuale 17.4
- - probabile . 17.4
Valve, ball- . . 282.9
-, clack- 283.1
-, clapet- 283.1
-, foot- 282.6
-, pressure . . . 282.8
-, reducing . . 460.5
-, relief- 285.9
-, suction . . . 282.7
Valvola per l'aria 285.9
- aspirante . . 282.7
- a cernie . . . 283.1
- - farfalla, camino con 275.1
- fusibile . . . 316.6
- a linguetta . 283.1
- premente . . 282.8
Valvola di ritegno 282.6
- a sfera 282.9
- di sicurezza . 316.6
Válvula de aspiración 282.7
- - charnela . . 283.1
- esférica . . . 282.9
- de impulsión 282.8
- - mariposa, chimenea con 275.1
- - pie 282.6
- - presión . . 282.8
Van guard, luggage 516.3
Vane, air- . . . 483.6
- wheel 283.8
Vanga quadrata 491.4
Vano . . . 365.8, 377.6
Vantaux, barrière à 90.4
Vapeur, boite à 282.5
-, grue à 265.2
-, pompe à . . . 284.1
-, traiter le bois à la 121.5
-, tramway à . . 9.8
-, transbordeur automoteur à 227.5
Vapor, bomba de 284.1
-, entrada de . 282.5
-, ferrocarril de 9.2
-, grúa de . . . 265.2
-, grupo electrógeno de 309.2
-, transbordador automotor de 227.5
-, tranvía de . . 9.8
- tren que enlaza con un 510.10
Vapore, dinamo 309.2
-, ferrovia a . . 9.2
-, gru a 265.2
-, pompa a . . . 284.1
-, - compound a 284.5
-, stagionare il legno a 121.5
-, testa d'entrata del 282.5
-, tramvia a . . 9.8
-, trasbordatore a 227.6
-, - automotore a 227.5
-, trattare il legno al 121.5
-, tubo flessibile per 283.4
-, - di raccordo per 283.3
Vaporizar la madera 121.5
Variabile, livelletta 31.1
-, scartamento . 110.5
-, pendiente . . 31.1
Variable gauge 110.5
- gradient . . . 31.1
Variable, déclivité 31.1
-, voie à écartement 110.5
Variable, via . 110.5
Variación de carga 332.6
- - corriente . 333.4
- - declive . . 31.2
Variación gradual del ancho de la vía 132.8
- de pendiente 31.2
Variante 18.7
Variante du projet primitif 18.7
Variante al progetto originario 18.7
Variante del proyecto primitivo 18.7
Varias partes, vía en 149.5
Variation, load 332.6
Variation de déclivité 31.2
Variazione di carico 332.6
- della corrente 333.4
- graduale dello scartamento 132.8
Varilla de accionamiento 440.4
- del aparato de block, muesca de la 472.5
- - block sube, la 467.3
-s - cerrojo . . 451.4
- de conexión . 188.7
- - - en la punta 188.8
- - - - el talón 189.1
-s - cruzamiento 426.8
-s, cruzamiento de las 427.8
- de enclavamiento 453.4, 467.5
-, estribo de . . 427.9
-, extremo macizo de refuerzo de una 425.7
- del fiador . . 412.7
-, guía de la . . 422.7
-, horquilla de la 425.6
- hueca 421.9
-s -s, manguito de junta para 422.3
- -, tapón de . . 422.5
- de interrupción 357.1
-s, junta de . . 422.1
- maciza . . . 421.8
- de mando de la aguja 446.1
-s - maniobra, carrera en vacío de las 447.6
-s, movimiento de las 430.5
- de nivelación 489.4
-s, paso de las - debajo de la vía 427.3
- de presión . . 466.1
- roscada de tensión 436.7
-, soporte de la 422.7
-s suspendidas, soporte de 427.4
- de tope . . . 443.5
- - tracción . . 382.5
- tubular . . . 421.9
-s en U 422.6

Google

Varilla de unión transversal, cerrojo de punta con 446.5
Varios cordones, cable de 169.2
Vasca aperta . 214.8
–, corona della 212.6
–, impiantito della 212.7
–, orlo della . . 214.9
– da piattaforma girevole 212.5
– in più pezzi . 213.9
Vaschetta . . . 426.6
Vase mélangeur 291.6
Vaso de decantación 291.8
Vástago, aislador de 371.7
-s, aparato de maniobra con 411.6
-s de la bomba 285.1
-s – paso . . . 409.2
Vatiada, corriente 306.5
Vatímetro . . . 318.3
Vatios, consumo en 299.7
Vatio-hora . . . 299.4
-s--s, consumo en 299.6
Vault, deformation of the 86.7
– head 85.8
–, renewal of the 87.1
–, sagging of the 86.10
Vautherin-sleeper 131.1
– -tie 131.1
Vecinal, ferrocarril 7.4
Vee piece of crossing 193.1
Vegetable mould 22.7
Vehicle, to detach a 525.4
–, detachment of a 525.3
-s, to haul-up the 226.3
-s, hauling-up the 226.4
-s, interchange of 532.11
–, to put on a . 525.6
–, putting on of a 525.5
–, rerailing a . 502.9
–, switching off a 527.2
Véhicules, pente d'équilibre des 29.1
Vehículos, ángulo de reposo de los 29.1
-s, colocación de los – sobre el transbordador 226.4
-s, colocar los – sobre el transbordador 226.3
Veicolo, aggiungere un 525.6
-i, condurre i . 226.3
-i, disinfezione dei 292.5
Veicoli, equilibrio dei 29.1
-i, piattaforma per 206.6
-i, rimessa per 292.2
-i, – d'ispezione dei 292.3
-o, staccare un 525.4
-i sulle rotaie, piastra per 503.3
-o dalla testa alla coda 525.8
-i, trasbordatore per 222.5
Velocidad del cable 168.6
– de giro . . . 218.7
– – marcha . . 522.11
– máxima . . . 523.1
– media 523.3
–, mercancías en gran 531.8
–, – – pequeña . 531.9
– mínima . . . 523.2
– de rotación . 218.7
– de rodamiento, registro automático de la 487.7
–, tráfico de mercancías en gran 12.5
Velocità di corsa, registrazione automatica della 487.7
– della fune . . 168.6
–, a grande, traffico di merci 12.5
– inferiore al sincronismo 304.8
– di marcia . . 522.11
– massima . . 523.1
– media 523.3
–, merci a gran 531.8
–, – – piccola . 531.9
– minima . . . 523.2
– di rotazione . 218.7
– superiore al sincronismo 304.7
–, uscire dalla . 303.11
Vendita dei biglietti, atrio per la 246.2
Ventaglio, biforcazione a 202.6
–, binari a . . . 204.1
Ventanilla del block 468.5
Vente des billets, bureau de 246.3
Ventil, Druck- 282.8
–, Entlüftungs- 285.9
–, Fuß- 282.6
–, Klappen- . . 283.1
–, Kugel- 282.9
–, Saug- 282.7
–, Zungen- . . . 283.1
Ventilación artificial 73.3
–, cámara de . 101.1
–, canal de . . . 101.2
–, pozo de . 74.9, 100.8
Ventilated motor, enclosed 313.2
Ventilation, artificial 73.3
– shaft 100.8
Ventilation forcée, transformateur à 327.2
Ventilato, motore chiuso e 313.2
Ventilazione artificiale, trasformatore a 327.2
–, pozzo di . . . 100.8
Ventiliert gekapselter Motor 313.2
Vento, alberi abbattuti dal 93.5
–, pompa con motore a 283.7
–, ruota a 283.8
Ventosa 285.9
Ventouse . . . 285.9
Verandah roof 255.3
Verankerung . 362.7
-sdraht . . . 367.3
–, Gleis- 152.5
-sisolator . . . 370.8
-sklammer . . . 348.2
-söse 348.2
-spunkt 152.6
Verband, Eisenbahn- 18.4
Verbiegen, die Schienen – sich in vertikaler Richtung 147.1
Verbiegung des Schienensteges 115.7
Verbinder, Schienen- 386.3
Verbindungsbahn 5.6
-band 386.7
-bügel 386.8
– –, Schienen- . 476.5
-en, Gleis- 174, 201.6
-sklammer . . . 348.3
– –, Anker- . . . 348.4
–, Kontakt- . . . 386.5
-skopf 224.1
–, Laschen- . . . 142.4
– –, doppelte . . 370.3
– –, einfache . . 370.2
-muffe 355.2
– –, Klemm- . . 355.4
– –, Löt- 355.3
-öse 348.3
-seil 386.6
-stange, Zungen- 188.7
-stelle lockert sich, die 388.1
-stift, Schienen- 386.9
–, Stoß- 141.1
–, Träger- . . . 223.7
-szahn 163.9
Verblattstoß . . 140.3
Verblattung, Schräg 140.7
Verbohrtes Loch 70.8
Verbrauch. Strom- 299.9
-stelle, Strom- . 296.8
–, Watt- 299.7
–, Wattstunden- 299.6
Verbreitertem Kopfverschlusse, Schwelle mit 132.5
Verbunddampfpumpe 284.5
-dynamo . . . 310.5
-motor 312.1
-schwelle . . . 134.8
Verbundwicklung [illegible]
– –, abschaltbare [illegible]
Verdeckte Leitung [illegible]
– Schienenverbindung [illegible]
Verdingung der Arbeiten [illegible]
Verdrückung des Erdkörpers [illegible]
– – Gewölbes . [illegible]
– – Schienenkopfes [illegible]
Verdübelte Schwellen [illegible]
– Stoßschwellen [illegible]
Verdübelung der Schwellen [illegible]
Vereinbarungen [illegible]
–, technische . . [illegible]
Vereinigungsweiche [illegible]
Vereist, der Fahrdraht [illegible]
Verengung, Spur- [illegible]
Verfahren, aluminothermisches [illegible]
Verfahren, Emulsions- [illegible]
–, Enteignungs- [illegible]
–, Erhaltungs- . [illegible]
–, Imprägnierungs- [illegible]
–, Konservierungs- [illegible]
–, Planfeststellungs- [illegible]
–, Saug- . . . . [illegible]
–, Tränk- . . . . [illegible]
–, Zugmelde- . . [illegible]
Verfüllen, das Gleis [illegible]
Verfüllung des Gleises [illegible]
– der Schwellen [illegible]
Verga, linea per contatto a [illegible]
Vergebung der Arbeiten, freihändige [illegible]
Vergießen, die Schienenenden [illegible]
Vergine, terreno [illegible]
Verglasung, Oberlicht- [illegible]
Vergleichslinie [illegible]
Vergleicher, Phasen- [illegible]
Vergußmaterial [illegible]
Verhältnis, Böschungs- [illegible]
–, Kreuzungs- [illegible]
–, Neigungs- . . [illegible]
Verificador de aislamiento [illegible]
Verificare i giunti delle rotaie [illegible]
– la resistenza delle rotaie [illegible]
Verificateur, appareil – de la résistance des rails [illegible]

Digitized by Google

Vérification du profil des rails 499.8
Verificatore d'isolamento 342.5
del profilo delle rotaie 499.8
Verificar el perfil de los carriles, aparato para 499.8
Vérin à soulever les rails 495.5
- - - voies . . 495.5
Verkehrsbedürfnis 11.10
-sbelastung . . 59.9
-sdichtigkeit . 11.7
-, größte . . . 11.8
-, Durchgangs- 12.11
-, Eilgut- 12.5
-, Eisenbahn- . . 2.2
-sermittlung . . 17.4
-, Fern- 13.1
-, Freilade- . . 531.5
-, Wagenladungs- 531.5
-sgebiet 11.5
-, Gepäck- . . . 12.4
-sgleis 237.4
-sgröße 11.9
-, Güter- 12.3
-slast 59.9
-smittel 12.1
-, Nah- 12.10
-, Ort- 12.7
-sordnung . . . 15.3
-, Personen- . . 12.2
-, Stückgut- . . 531.3
-, Umschlag- . . 266.4
-, Übergangs- . 12.12
-, Vieh- 12.6
-, Vorort- . . . 12.8
-svorschriften . 15.2
-swege 11.6
-, Zug- 528.4
Verkettete Spannung 301.9
Verketteter Zweiphasenwechselstrom 307.8
Verkohlung, oberflächliche 122.1
Verkürzte Weichenstraße 202.2
Verladebrücke 279.3
-einrichtung . 263.1
Verladung, Kopf- 262.3
-, Seiten- 262.2
-, Stirn- 262.3
Verlängern, die Drehscheibe 217.8
Verlängerung durch auf Rollen laufende Schienen 218.5
-, Drehscheiben- 217.7
- der Fahrschiene, rampenartige 225.8
Verlaschen, den Stoß 141.8
Verlaschter Stoß 141.4
Verlaschung . . 142.4
-, Zapfenverbindung mit 187.6
Verlaufgleis . 243.2
Verlegbares Gleis 154.1
Verlegen des Fahrdrahtes, Wagen zum 505.3
-, das Gleis . . 155.10
Verlegewagen, Gleis- 500.3
Verlegung . . . 25.1
- des Oberbaus 155.9
- der Oberleitung 504.7
- der Straßenleitungen 101.6
-sspannung . . 506.4
Verlorenes Gefälle 30.4
Verlorene Steigung 30.4
-s Widerlager . 58.8
Verlust, Hub- . 421.3
-, Joulescher . 306.3
-, Ohmscher Spannungs- 306.4
-, Spannungs- . 306.1
-, Volt- 345.10
Vermessungsarbeiten 25.7
Vernier, sliding weight with a 270.7
Vernier, poids mobile à 270.7
Verpfählung . 80.6
Verre d'écran 403.10
Verricello . . . 263.4
- ad estrarre gli arpioni 496.5
- idraulico . . 263.6
- per sollevare le rotaie 495.6
Verriegeln, die Drehscheibe 215.9
- die Weiche . 444.9
Verriegelung mit abgeplatteter Welle 418.4
-, Außen- 446.5
-seinrichtung . 215.7
-, Drehscheiben- 215.6
- nach Einzelweichen 454.5
-, End- 452.5
-, Fahrstraßen- 419.3
-shebel 451.5
-, Innen- 445.4
-skeil 216.5
-, Knaggen- . . 452.9
-skurbel 451.6
-, Lineal- 453.2
-, pendelnde . . 454.1
-, Rollen- . . . 451.7
-, schwingende 454.1
-, Sicherungs- . 451.2
-, Spitzweichen- 453.3
-, Stangen- . . . 453.2
-, Stutz- 445.4
-, Weichen- . . 444.8
-, Zugklinken- . 446.7
-, Zwischen- . . 452.7
Verrou . . 412.5, 417.3
-, agrafe de . . 447.1
- d'aiguille . . 456.8
- - à articulation 445.7
- - à crochet . 446.7
- - pour le système du bâton 475.1
Verrou d'aiguille avec tringles d'attaque d'aiguille séparées et articulations intermédiaires 445.7
- avec barre de raccordement traversante 446.5
- de blocage . 450.7
- de calage pour aiguilles 445.1
- à coulisse . . 216.2
-, coulisseau-guide du 413.1
-, course du . . 447.3
-, crochet de . . 446.8
-, déclancher le 414.1
-, demi-couronne de 452.4
-, déplacement du 451.3
-, écrou de réglage du 413.2
- s'enclanche, le 413.6
- d'enclenchement du parcours 419.5
-, enclancher le 413.7
-, encoche du . 417.5
452.5
-, galet de . . . 446.4
-, - - - à courbe de direction 454.4
- poignée du . 412.6
-, ressort du . . 412.8
- à secteur denté 449.5
-, tête de la couronne du 452.2
-, tige à glissement pour 453.5
- avec transmission directe par fil 449.3
- - - par fil séparée 449.6
- transversal . 168.2
-, traverse-support du 447.4
-, tringles de . 451.4
-, tringle du . 412.7
Verrouillage d'aiguille 444.8
- de l'aiguille à la main 456.7
- d'aiguille à la pointe 453.3
- des aiguilles séparément 454.5
-, appareil de . 215.7
- par barre . . 453.2
-, boulon de . . 447.2
- de changement de voie 444.8
-, coin de . . . 216.5
-, couronne du disque de 452.1
- à disque . . . 451.7
-, disque de . . 451.8
- à l'extrémité de la transmission 452.5
- intermédiaire 452.7
- -, disque de . 452.8
-, levier de . . . 451.5
-, manivelle de 451.6
Verrouillage au moyen de butées intérieures 445.4
- du parcours . 419.3
- de la plaque 215.6
- par ressort, mouvement de 448.6
-, taquet de . . 453.1
- par taquets . 452.9
- temporaire . 456.2
- terminal, disque de 452.6
Verrouiller l'aiguille 444.9
- la plaque tournante 215.9
Versandschuppen 259.6
-station 532.4
Versant de montagne 40.6
- du toit 255.7
Versante locale della stazione 234.10
- opposto della stazione 235.1
Versatz 79.6
Versäumnis, Block- 464.3
Verschalung . . 82.6
Verschiebbare Bogenlampe 296.4
-r Bahnsteig . . 251.7
- Rauchfang . 274.6
Verschiebebahnhof 234.1
- mit durchgehender Neigung 242.7
Verschiebebewegung 524.2
-dienst 523.8
-gleis 241.2
-kopf 237.2
-kurbel 488.4
-lokomotive . . 526.1
-mannschaft . . 523.9
-meister . . . 523.10
-seilbahn . . . 172.6
-signal 401.10
-trommel . . . 488.5
-turm 488.6
- -Uhr 488.1
-weiche 200.5
Verschieben . . 524.3
-, die Phase . . 303.1
- durch Schwerkraft 242.6
- mit Stoßbaum 526.6
- der Wagen . 525.1
Verschieber . . 524.1
-, Ober- . . . 523.10
Verschiebung, Phasen- 302.8
-sweg 174.1
-swinkel, Phasen- 302.9
Verschlammte Bettung 107.2
Verschlingung, Gleis- 118.6
-, Weichen- . . 181.7
Verschlossen, das Blockfeld ist 468.6
-es Seil 169.6
Verschlußbalken 417.1
-bewegung durch Federwirkung 448.6

Verschlußbewegung, zwangläufige 448.5
-, Blei- 471.1
-, Block- 462.6
-element 417.7
- -,unterkriechendes 418.2
- -, übergreifendes 418.1
-fläche 445.5
-gitter 416.6
-haken 446.8
-hebel 417.6
-, Kabelend- . . 339.4
-kasten 418.3
-keil, Nut für den 187.4
-klammer . . . 447.1
-, Klappen- . . 446.6
-klinke 417.3
-knagge 453.1
-, Kopf- 132.4
-körper 417.7
-kranz 452.1
-, Kugel- 465.2
-lineal 416.7
-magnet 457.7
-mulde 415.6
-register 416.8
-rolle 451.8
- -, End- 452.6
- -, Kurven- . . 454.4
- -, Zwischen- . 452.8
-röllchen . . . 446.4
-scheibe . 418.8, 451.8
-schema 419.1
-schieber . . . 417.4
-schwelle . . . 447.4
-, Sektor- . . . 449.5
-stift 418.9
-stück einziehen, ein 418.10
-tafel 408.5
-übersicht . . . 419.1
-wechsel 472.6
-weg 447.3
-, Weichenspitzen- 445.1
-, Wellen- . . . 418.5
-winkel 132.2
-, Zeit- 456.2
Verschränkte Doppelweiche, einseitig 180.1
- -, zweiseitig . 179.6
- Lage der Aufstellgleise 240.4
Verschränken, die Bahnsteige 251.1
Verschraubung, Keil- 368.7
-, Mauer- . . . 368.4
-, Muffen- . . . 422.2
Verschweißen der Fahrschienen 476.7
-, die Schienenenden 114.4, 388.7
Verseiltes Dreifachkabel 338.6
Versenken, die Drehscheibe 204.6
Versenktes Anschlußgleis, flach 225.7
Versenkte Drehbaumhülse 220.1
- Drehscheibe . 204.5
Versenkte Schiebebühne 221.2
-s Schmalspurgleis 243.5
Versetzbares Schutzmittel 94.9
Versetzen, die Bahnsteige 251.1
-, die Löcher gegen die Achse 135.7
-, die Stöße . . 140.4
Versetzten Zähnen, Zahnstange mit 165.1
Versetztes Hauptgleis 235.7
-r Stoß 140.3
Verso l'interno, inclinazione 115.1
Versorgung, Wasser- 280.1
Verspannung . 363.2
-, Brücken- . . 363.3
-, Kurven- . . . 363.6
-, Zickzack- . . 363.4
Verspannter Längsträger 224.2
Verspätung, Zug- 519.2
Verstärkungshülse 359.2
-leitung 340.1
Versteifungsansatz des Gestängeklobens 425.7
Verstellbare Kreuzung 358.3
-s Drahteinführungsstück 435.1
-r Mittelzapfen 210.2
-s Spurmaß . 498.10
- Unterlageplatte 133.9
-m Schieber, Laufgewicht mit 270.7
Versuchsfahrt . 523.5
Vertauschen, die Phasen 303.12
Vertedero 266.6, 276.7
-, cabeza del . 268.4
Vertedor inclinado 267.2
Verteilung des Wassers 287.3
-slatte, Schwellen- 490.4
-, Licht- 294.6
-, Massen- . . . 28.1
Verter, aparato de 277.4
- el carbón, plano inclinado para 267.4
-, depósito de . 277.5
-, plano para . 266.8
Vertical curvature 31.4
- easement curve 31.5
- fork, cap with 376.6
- lug, cap with 376.5
- plate 447.5
Verticale, crémaillère 160.6
Vertical, puits . 74.2
-, levier 410.8
-e, tôle 447.5
Vertical, cremallera 160.6
-, palanca . . . 410.8
-, pozo 74.2
Verticale, corsa dell'apparecchio 437.2
-, dentiera . . . 160.6
-, lamiera . . . 447.5
-, leva 410.8
- con manica di riempimento, tubo 289.3
-, pendolo . . . 441.4
-, pozzo 74.2
-, le rotaie si ripiegano in direzione 147.1
Verticalement, pivot réglable 210.2
Vertically swinging hook lock 446.9
Verticalmente, perno regolabile 210.2
Verticalmente, pivote graduable 210.2
Vertice, distanza al 33.3
Vértice del arco 60.11
-, distancia al . 33.3
- del terraplén 43.7
- - túnel 84.8
Vertiente, cubierta de doble 255.4
- de una montaña 40.6
Vertrag, Bau- . 39.5
-, Lieferungs- . 38.8
Verunreinigung, Ausfällung der 290.9
-, chemische . . 290.8
-, mechanische 290.3
Verwaltung, Bahn- 513.8
-, Bau- 36.4
-skosten 11.4
-sraum 245.7
-srecht, Eisenbahn- 4.2
Verwehung, Schnee- 93.6
Verwerfung . . 66.1
-, Gleis- 146.8
Verzeichnis, Angebots- 38.6
Verzimmerung, First- 79.3
Verzinkter Stahldraht 367.5, 431.3
Verzögerungsvorrichtung 456.5
Verzug, First- . 79.3
-sholz 79.5
Vessel, mixing- 291.6
Vestibolo . . . 244.5
Vestibül 244.5
Vestibule . . . 244.5
Vestibulo . . . 244.5
Vetri, cortile a . 245.1
-o opalino . . . 404.5
Vettura, cambiare 521.9
-, cambio di . 521.10
- -chilometro . 529.4
-e, discendere dalle 521.8
-a, distacco di una 525.3
-e, montare nelle 521.7
Vetture, personale di servizio delle 516.6
-e pubbliche, stazione delle 254.8
-e di un treno regolare 524.8
Via d'accesso . 254.3
-, allineamento della 155.3
- di andata . . 207.4
-, attrezzi da sorveglianze della 489.2
-, costruzione della 42.7
- dentata, scambio della 167.2
- destra, circolare sulla 528.5
-, foglio di . . 517.11
- laterale . . . 58.4
- libera, in posizione di 307.8
- -, segnale di . 394.7
- -, tasto per dare la 471.4
- parallela . . . 58.4
- riservata alle vetture pubbliche 254.9
- di scarico . . 240.1
- - - da due parti 240.2
- sinistra, circolare sulla 528.6
-, sorveglianza della 515.9
-, spostamento d'una 25.1
-, terreno della 41.5
Via 18.2
-s en abanico . 204.1
- de acarreo . . 78.3
- - acceso 20.8, 239.5
-, accesorios de la 125.1
- aérea 96.9
- - con infrastructura de hierro 97.3
- - - - - piedra 97.2
- de aguja . . . 177.8
-s, aguja de tres 354.10
-, alabeo de la . 146.5
-, alineación de la 155.5
- á ambos lados, muelle de carga con 240.2
- ancha 109.2
- de 1,067 de ancho 109.5
-, ancho interior de la 108.11
-, anclado de la 152.5
- de apartadero 235.9, 235.10
- - - bilateral . 236.9
- - - unilateral 236.8
-, avance de la . 158.2
- en bajada . 242.10
-, batería de la 479.6
- se bifurca, la 174.5
-, cambio de . . 175.3
177.12
-s, caballete para alzar las 495.5
- de carga . . . 239.7
- - - de carbón 278.5

Digitized by Google

Vías de carga exteriores, muelle de mercancías con 259.3
-s - - interiores, muelle de mercancías con 259.4
- - - para mercancías confundibles 239.10
-, carrilada de . 111.4
- cerrada . . . 402.9
- -, poner la señal en 398.5, 399.2
- cerrada, en posición de 397.9
- -, puesta de la señal en 399.1
- -, señal de . . 394.8
- -, - puesta en 399.3
-, circuito de la 479.5
- de circulación 237.4
- para coches de viajeros 239.3
- colectora . . 241.9
- de cable colocado en una canal 172.7
- para colocar los vagones segun las estaciones 241.8
-s de comunicación 11.6
-, construcción de la 155.4
- continua, báscula de 272.2
-s -s, transbordador de 222.2
- en contra-pendiente 243.2
-s se cortan, las 180.7
- contraria, marcha por la 528.7
- de cremallera y de adherencia 167.5
- para el cribado del carbón 279.10
- de cruzamiento 20.8, 53.3, 180.6, 236.2
-s se cruzan, las 180.7
-, curva de la 116.12
- curva 175.2
- -, pasar la aguja sobre la 176.8
- de la derecha, circular por la 528.5
- - descarga . 278.4
-, desecación de la plataforma de la 21.1
- - descomposición 241.6
- de depósito . 237.1
- desviada . . . 175.2
-s de diferente nivel, nave con 257.1
-, dirección de la 116.6
- directa 175.4, 235.4
-s, disposición de las 235.2
- para disponer los vagones segun las direcciones 241.7
- doble . 117.13, 118.1 225.3
-, drenaje de la 21.1 51.7
Vía, eje de la 116.11
- elevada 61.7
-, elevar la . . 156.10
- de empalme . 118.5
-, emparrillado de 242.2
- empedrada . 152.10
-, empedrar la 152.11
- enarenada . . 243.3
- de enlace . . 118.6 175.5, 201.6
- - entrada . . 241.3 402.8
- entre las estaciones 18.3
- del Estado . 2.3
- estrecha . 7.6, 109.3
- -, desviación de la 180.4
- - en un foso 243.5
-, estrechamiento de la 110.7
-s, extremo de las 231.6
- de fábrica . . 8.2
- férrea 1.2
- -, construcción de una 1.6
- -, derecho de construcción de una 4.1
- -, entretenimiento de una 1.7
- -, explotación de una 2.1
- fija 153.10
-, final de la . . 18.5
- de formación 237.3
-s - - entrelazadas 240.4
-s - - semicruzadas 240.5
- - fuertes pendientes 18.9
-, fuerza portante de la 116.7
-s fundidas, placa giratoria con 206.1
-, gálibo límite para la construcción de la 15.5
- de gargantas 150.1
-, gastos de la . 10.9
-s, grupo de . . 235.4
- para hacer pasar la locomotora al otro extremo del trén 242.1
- inclinada . . 28.6
-, interceptación de la 487.2
-s, interrupción de las 221.6
- interrumpida, báscula de 272.1
-s -s, transbordador de 222.1
- de la izquierda, circular por la 528.6
-, jalonear la . 155.5
- lateral . . 5.5, 175.5 235.6
- -, muelle de carga con 240.1
- libre 402.10
- -, disco de . . 405.2
Vía libre, en posición de 397.8
- -, poner la señal en 398.4
- -, señal de . . 394.7
- de limpieza . 292.7
- - llegada . . 239.8 241.3
- para locomotoras 239.5
-, longitud de la 116.5
-, - útil de la . 238.9
- de maniobra 237.1 241.2
- - - por cable 172.6
- - -, cambio de 200.5
- - un metro de ancho 109.4
- metropolitana 6.4
- de mina . . . 8.3
- mixta 167.5
- de montaña . 19.1
- móvil 154.1
- de muelle . . 266.5
- muerta . 5.7, 204.4 238.8
- nacional . . . 2.3
- nueva, asiento de una 159.1
- á nivel . . . 61.8
-, nivel de la . 116.4
- normal . . . 109.1
- - ancha, estrecha, de 109.6
- -, explotación de un ferrocarril eléctrico de 298.3
- -, desviación de la 180.3
- oblicua . . . 175.2
- ocupada . . . 402.9
-, origen de la . 18.4
- de partida . . 241.5
-, paso de . . . 53.3
- en pendiente 242.10
- - -s pequeñas 18.8
- perdida . . . 238.8
-, plano de la . 97.8 235.3
- de la plataforma 224.8
-, plegador de . 498.1
- portátil 7.7, 151.1
-, posición de la 116.3
- principal 7.3, 175.4, 235.5
- - continua . . 235.8
- - desplazada 235.7
- - de formación 237.2
- de pronunciadas pendientes 18.9
- provisional . 159.3
-s radiales . . . 204.1
- de ranuras . 150.1
-, reconstrucción de la 158.9
- de recorrido 402.6
- recta 175.1
- -, pasar la aguja sobre la 176.7
- -, polea de garganta vertical para 171.2
-s, red de . . . 118.7
-, rellenar la . . 157.6
Vía, relais del circuito de la 479.7
-, relleno de la 157.5
-, renovación de la 158.8
- de retorno . . 238.6
-, rigidez de la 116.8
- de rodadura . 116.9
- - salida 241.5, 402.7
- - -, cambio de 199.6
-, saneamiento de la 51.7
- secundaria . . 7.4 235.6
- de seguridad 239.1
-, señal del estado de 395.4
-s, separar las . 237.6
-, servicio de . . 517.8
- sin carriles . 10.2
- - salida . . . 204.4
-, sobreancho de la 110.8
-, soporte de la 98.3
- de soportes sencillos 137.8
- subterránea . 99.7, 99.9
- suburbana . . 99.9
- suspendida . . 98.1
- - monorail . . 98.2
- - - un solo carril 98.2
-, suspensión de la 99.2
- para el tamizado del carbón 279.10
-, terreno de la 4.4, 41.5
- de tráfico libre 237.4
- - transbordo 237.5, 239.9
- - translación del transbordador 225.1
- de transporte 7.8, 78.3
- transversal del emparrillado 242.3
- de tranvía . . 148.8
- con traviesas 119.2
- para trenes rápidos 6.1
-, trinchera lateral de una 44.5
-, trozo de . . . 4.5
- única que precede á un haz de vías 240.7
- de unión . . . 118.5
- - -, cambio de 200.6
- - - ligeramente rebajada 225.7
- urbana . . . 6.4
- para vagones de mercancías 239.4
-, vagón para asentar la 500.3
- variable . . . 110.5
- en varias partes 149.5
-, vigilancia de la 515.9
Viadotto 63.5
- a due piani . 63.7
-, fermata su . . 231.2
-, ferrovia in . 6.9
Viaduc 63.5
- à deux étages 63.7

Viaduc, chemin de fer sur 6.9
- en maçonnerie, chemin de fer sur 97.2
- métallique . . 97.7
Viaduct 63.5
-, pier of a . . . 63.6
- station 231.2
-, two-storied . 63.7
Viaducto . . . 63.5
- de dos pisos . 63.7
-, ferrocarril sobre 6.9
Viadukt 63.5
-haltestelle . . 231.2
-, zweistöckiger 63.7
Viaggiatori, asse di treno 529.8
-, binario . . . 239.3
-e-chilometro . 529.6
-i emigranti, stazione 233.3
-, fabbricato . . 244.4
-, galleria per . 252.5
- e merci, situazione della stazione 232.7, 233.1
-, stazione per . 233.2
Viaggio, biglietto di 523.4
-, durata del . . 518.7
- a monte . . . 32.2
-, prezzo del biglietto di 523.6
- a valle 32.3
Viaje 518.4
-, duración del 518.7
-, - mínima del 518.8
- de prueba . . 523.5
Viajeros, edificio de los 244.4
-, estación para 233.2
--kilómetro . . 529.6
-, tráfico de . . 12.2
-, tren de . . . 510.2
-, túnel para . . 252.5
-, vía para coches de 239.3
Vibración, aflojamiento de la tuerca por la 134.2
- del alambre de trabajo 346.5
Vibration des Fahrdrahtes 346.5
Vibration of the contact wire 346.5
Vibration, desserrage de l'écrou par 134.2
- du fil de ligne 346.5
Vibrazioni, allentamento del dado per 134.2
-e del filo di linea 346.5
-, smorzatore di 369.1
Vice, draw . . 506.8
Vicinal, chemin de fer 7.4
Vide, caractéristique à 305.5
-, courant à . . 305.4
-, course à - du balancier de calage 447.6
Vide, à 305.3
Vidriera opalina 404.5
Vidrio de señal 403.10
-s - la claraboya 52.10
Vie d'accesso . 20.8
- di communicazione 11.6, 53.1
- - incrocio . . 20.8
-, tavolato ad una o più 61.6
Viehbahnhof . 233.8
-hof 262.8
-hürde 262.8
- laderampe . . 262.9
-rampe 262.9
-verkehr 12.6
-zug 512.2
Vielfachaufhängung 374.1
-eckförmiger Lokomotivschuppen 273.6
- -zug 26.5
Viento, rueda de 283.8
Viereckiges Signal 404.9
-felderiges Blockwerk 467.1
Vierkant . . . 126.3
- -nagel 125.3
Vierkantiger Nagel 125.3
-teiliges Blockwerk 467.1
Vigas de celosía, transbordador de 224.5
Viga circular . 208.2
- compuesta . 208.1
- de defensa . 383.6
- - doble alma 223.6
- exterior . . . 223.4
-, extremo de la 207.6
- interior . . . 223.5
- de un marco de la galería 83.1
- principal . . 207.5
-s principales, flexión de las 208.4
- de protección 383.6
- - - contra el descarrilamiento 148.4
- - puente 62.5, 59.4
-s, puentecillo de 57.2
-, saliente de la 207.9
- de sujeción . 98.5
- transversal . 207.7
- - que penetra en la tierra . . 224.4
-s, unión de las 223.7
Vigilancia de la vía 515.9
-, autoridades encargadas de la 513.7
Vigilante . . . 515.10
- del puesto de maniobra 409.5
- en tiempo de niebla 395.1
Vigile del posto di manovra 409.5
Vignette, scaffale per incollare le 247.3
Vignoles rail . 111.8
Vignole, rail . 111.8
Vignolesschiene 111.8
Vignole, rotaia 111.8
Vigueta de anclaje 152.7
Virgen, terreno 22.7
Virole de tunnel 83.4
Virtual length 27.8
Virtual, longitud 27.8
Virtuale, lunghezza 27.8
Virtuelle Länge 27.8
Vis à coin de serrage 368.9
-, crampon à . 133.3
-, - - - avec mentonnet 133.5
-, - - - - tête sphérique 133.6
-, descendre le pivot à 210.7
-, étrier à . . . 154.4
- de réglage à douilles séparées 436.6
-, tendeur à . . 373.5
- du tendeur . 436.7
- pour tirer les crampons de rail 496.5
Visible signal . 393.3
Visirlatte . . . 489.5
- stab 489.4
- tafel 490.1
Visita, casetta di 433.2
- ufficiale . . . 528.3
-, tavolo per la 247.2
Visita, caja de 433.2
- oficial á cargo de la administración de los ferrocarriles 528.3
Visite, boîte de 433.2
-, fosse de . . . 275.6
Vissage par écrou de serrage conique 368.7
- dans une paroi 368.4
Vista, señal de 393.3
Visual signal . 393.3
Vite, attacco murale a 368.4
-, caviglia di legno a 127.1
- a cuneo . . . 368.9
- - -, attacco con 368.7
- ad estrarre gli arpioni 496.5
- a forcella . . 369.7
- - legno . . . 126.2
-i - -, chiave per 496.7
-e - mordente . 126.2
- ad occhiello . 369.2
- perpetua, comando con 441.7
- regolatrice a manicotti separati 436.6
-i, sicurezza per 134.3
-e di tensione . 373.5
- - - del filo . . 436.5
Vitesse du câble 168.6
- de marche . 522.11
Vitesse maxima 523.1
- minima . . . 523.2
- moyenne . . 523.3
- de rotation . 218.7
- de roulement, enregistrement automatique de la 487.7
Vitre opaline . 404.5
Vitrée, cour . . 245.1
Vitriol, Kupfer- 129.1
Viva forza superabile 29.9
-, siepe 87.7
Vive, haie . . . 87.7
Vivos, setos . . 87.7
Vole 18.5
- d'accès 229.3
-, accessoires de la 125.1
- aérienne à câble 173.4
-, à une 117.3
- de l'aiguillage 177.3
-, ancrage de la 152.5
- d'arrivée . . 241.7
- - du charbon 270.3
-s asymétriques, changement double à 178.8
-, axe de la . 116.11
-s, axe du croisement des 181.2
-, ballastage de la 157.5
-, barrage de . 487.2
-, bascule à double 272.1
-, batterie de la 479.8
- se bifurque, la 174.5
- du branchement 175.2
- à cable . . . 172.7
- du changement 177.2
-, charge de la 116.3
-s de chargement extérieures, hangar à marchandises à 256.3
-s - - intérieures, hangar à marchandises à 256.4
-, châssis de - portatif 154.2
- chemin de fer à câble 172.7
-, circuit par la 479.5
- de circulation 257.4
- de classement 241.8
- sur colonnes . 96.10
-, construction de la 155.4
- continue, bascule à 272.2
-s continues, transbordeur à niveau pour 224.1
- en contre-pente (pour l'arrêt des wagons) 243.2
-, contrée traversée par la 44.
-, corps et plateforme de la 46.2
- se coupent, les 180.7
- courbe 175.2
-, - de la . . . 116.3
- -, franchir l'aiguille sur la 178.4

Digitized by Google

oie des cours à marchandises 239.10
coût de la . . 10.9
à crémaillère et à adhérence 167.5
pour le criblage 279.10
croisement de 180.6
de croisement 236.2
s se croissent, les 180.7
en cul-de-sac 5.7 204.4, 238.8
de débranchement 237.3
de déchargement 278.4
de décomposition 241.6
de départ . . 241.5
déviée . 175.2, 175.5
sur dés . . . 137.8
directe 175.1, 235.5
, direction de la 116.6
s, disposition des 235.2
, à double . . 117.10
- en dos d'âne 242.10
- double . 118.1, 225.3
- droite 175.1
- de droite, circuler sur la 528.5
- droite, franchir l'aiguille sur la 176.7
- à écartement de 1,067 109.5
-s, - d'axe en axe des 118.2
- à écartement d'un mètre 109.1
- - - variable . 110.5
-, élargissement de la 110.8
- électrique à courant continu 300.2
- d'embranchement 5.4
-, emprise de la 41.5
- encaissée dans le pavage 152.10
-, entre- 118.3
- d'entrée 241.3, 402.8
- étroite . . 7.6, 109.3
- -, déviation de la 180.4
-s en éventail . 204.1
- d'évitement . 235.9
-s - de chaque côté 236.9
- - d'un côté de la voie 236.8
- à faible écartement dans une fosse 243.5
- - -s inclinaisons 18.8
-, faisceau de changements de 202.5
-s, faisceau de 235.4
- fermée, mettre le signal sur 398.5, 399.2
- -, mise du signal sur 399.1
- -, signal mis sur 399.3
Voie ferrée . . . 1.2
- fixe 158.10
- de formation 241.9
-s - - croisées 240.4
- - - à demi entrelacées 240.5
- - - principale 237.2
- à fortes rampes 18.9
- de garage 235.9, 235.10, 237.1
- de gauche, circuler sur la 528.6
-, graduation de l'écartement de 132.8
- industrielle . 8.2
- gril 242.3
-, interposition de 118.6
- interrompue, bascule à 272.1
- -s, pont roulant pour 222.1
-s, intervalle des 221.7
-, jalonnement de la 155.5
- de jonction (entre gares) 5.6
- large 109.2
-, largeur de . 108.11
- latérale . . . 235.6
- -, quai de chargement avec 240.1
- de lavage . . 292.7
- libre . 237.4, 402.10
- -, disque à . . 405.2
- -, mettre le signal sur 398.4
- -, position à . 397.8
- -, signal de . 394.7
-s, ligne à deux 118.4
- pour locomotives 239.5
-, longueur de la 116.5
-, - de la - de manœuvre 174.1
- de manœuvre à câble tracteur 172.6
- - - funiculaire 172.6
- - mine 8.3
- mixte 167.5
- - nettoyage . 292.7
- à niveau . . . 61.8
-, niveau de la 116.4
-s de niveaux différents, rampe de transbordement entre 261.9
- normale . . . 109.1
- -, déviation de la 180.3
- - (large, étroite) à 109.6
- occupée . . . 402.9
-, ornière de la 111.4
-, ouvrier de la 515.8
-s parallèles . . 118.1
- de parcours . 402.6
- - part et d'autre, quai de chargement avec 240.2
-, passage sous 427.3
- de passage de tête en queue 242.1
Voie, petit matériel de la 125.1
- sur piliers . 96.10
-, piquetage de la 155.5
-s, plan des . . 235.3
-s sur la plate-forme 224.8
-, pleine 18.3
- en plusieurs parties 149.5
-, point de départ de la 18.4
-, - terminus de la 18.5
-, pont de - portatif 154.3
- posée à demeure 158.10
-, pose d'une - neuve 159.1
-, - de la - par tronçons successifs 159.2
-, poser la . . 155.10
-, position de la 116.3
- portative . 7.7, 154.1
-, portion de . . . 4.5
- principale . . 175.4 235.5
- -, changement double du même côté de la 180.1
- -, cœur sans interruption de la 195.6
- - (continue) . 235.8
- -, croisement à - - ininterrompue 200.8
- - dédoublée . 235.7
- - déviée . . . 235.7
- provisoire . . 159.3
- de quai . . . 266.5
- à quai 266.5
- de raccordement 118.5
- - - placée légèrement en contrebas 225.7
- sans rails . . 10.2
- avec rail à gorge 150.1
- de ravitaillement 278.5
-, rectifier la . . 156.6
-s rayonnantes 204.1
-, redresser la . 156.6
-, réfection de la 158.9
-, relais de la . 479.7
- de remisage . 237.1
-, renouvellement de la 158.8
-s, réseau de . 118.7
-, resserrement de la 110.7
- réservée aux fiacres 254.9
- - - voitures de place 254.9
-, résistance de la 116.7
- de retour . . 238.6
-, rigidité de la 116.8
-s, riper les . . 237.6
- de roulement 78.3 116.9
- - - de la plate-forme 225.1
Voie de roulement du transbordeur 225.1
- sablée (d'arrêt) 243.5
- secondaire . . 235.6
-, section de . . . 4.5
- de sortie 237.5, 241.5 402.7
- subdivisé, circuit de la 479.8
- souterraine . 99.7
- - tubulaire . 100.3
-, support de la 98.3
- sur supports isolés 137.8
-, support de - triangulaire 99.3
-, surécartement de la 110.8
- surélevée . . 61.7
- - de déchargement de charbon 267.4
- de sûreté . . 239.1
-, surveillance de la 515.9
-, surveillant de la 515.5
-s symétriques, changement à 179.5
-, tablier de la . 97.8
-, - à une . . . 61.6
-s, - - plusieurs 61.6
- pour le tamisage 279.10
-s, tête des . . 231.6
- de tiroir . . . 237.2
-, tracé de la . 116.2
- à trains rapides 6.1
- de tramway . 148.8
- - transbordement 237.5, 239.9
-s sur le transbordeur 224.8
- transportable 154.1
- transversale de chargement 239.7
- sur traverses 119.2
-s - -, établissement des 119.1
- de triage . . 241.2
- - - croisées . 240.4
- - - demi croisées 240.5
- - - entrelacées 240.4
- - - demi entrelacées 240.5
- - - suivant la direction 241.7
- - - - les gares 241.8
-, tronçon de . . 4.5
- unique précédant un faisceau 240.6
- urbaine souterraine 99.9
- d'usine 8.2
- des wagons à marchandises 239.4
- - - - voyageurs 239.3
Voiture, changement de 521.10
-, - d'une . . . 522.3
-, changer de . 521.9
- à décrocher en marche 513.2
-, descendre de 521.8

Digitized by Google

Voiture directe 513.1
- pour l'éclairage (du train) 297.1
- -kilomètre . . 529.4
-, monter en . . 521.7
-s, parc à . . . 527.7
-s, remise à . . 292.2
- de réserve . . 513.6
-s, triage des . 525.1
-s, stationnement des 254.8
Voladizo de la cubierta 255.7
-s, cubierta de dos 255.6
-s laterales, marquesina en arco con 255.5
-, techo 255.2
Voladura de las rocas 66.10
Volano, convertitore a 330.1
-, dinamo . . . 309.5
Volant, dynamo- 309.5
Volante regolatrice, aletta 483.6
Volante, dinamo 309.5
- de obrero . . 39.3
-, transformador 330.1
Volcador de vagones 267.7
Voldana oscilante 435.5
Volée à giration 287.10
- de grue . . . 287.7
- mobile . . . 287.10
Vollausbruch . 75.5
- von oben . . 101.9
Vollbahn . . . 7.3
-betrieb, elektrischer 298.3
Vollbelastung . 331.8
-spur 109.1
- -gleises, Abzweigung des 180.3
-spurig 109.6
-scheibe 205.3
-schiene 117.8
-schild 102.5
Volles Gestänge 421.8
- Licht 404.3
Volquete . . . 491.8
-, vagón - para carbón 277.7
Volta, abassamento della 86.10
- del ponte . . 60.8
-, rifacimento della 87.1
- di rivestimento 85.8
-, schiacciamento della 86.7
-, sottostruttura a 97.3
-, stato laterale della 76.3
-, tombino a . . 58.2
Voltage . . . 300.10
-, charging . . 334.6
Voltage compensation 335.3
- component, inductive 305.11
- -, ohmic . . 305.12
-, contact line . 301.1
-, discharging . 334.7
- drop . . 306.1, 345.10
- -, inductive . 306.2
- drops rapidly 334.9
- equalisation . 335.3
-, increase of . 301.3
-, interlinked . 301.9
-, line . . 301.9, 343.1
-, loss of 306.1
- loss, ohmic . 306.4
-, maximum . . 338.3
-, no-load . . . 305.3
-, phase 301.7
-, to regulate the 301.5
-, rise of 301.3
-, star 301.8
-, terminal . . . 301.2
Voltage . . . 300.10
- aux bornes . 301.2
-, le - baisse . . 301.4
- de charge . . 334.6
-, chute de . . 345.10
- de décharge . 334.7
- par phase . . 301.7
- entre phases reliées 301.9
- de régime . 300.11
- à vide 305.3
Voltaggio . . 300.10
Voltaico, arco . 324.1
Voltaïque, arc . 324.1
Voltaje . . . 300.10
- de la linea . 343.1
- - régimen . 300.11
Voltímetro . . 318.1
- diferencial . 390.6
Voltmeter, Differential- 390.6
Voltmeter . . . 318.1
-, differential . 390.6
Voltmètre . . . 318.1
- différentiel . 390.6
Voltometro . . 318.1
- differenziale . 390.6
Voltverlust . 345.10
Volume of traffic on section 529.10
Volumen, mercancías de gran 531.6
Volver el carril 159.6
Voranschlag . . 20.4
Vorarbeiten, allgemeine 16.3
-, ausführliche . 20.1
-, besondere . . 20.1
-, generelle . . 16.3
-, kommerzielle 16.4
-, technische . . 17.1
-, wirtschaftliche 16.4
Vorbahnhof . 233.10
Vorbohren, die Schwellen 156.3
Vorbruchlänge 76.5
Vorbühne . . . 257.4
Vordach . . . 257.7
Voreilen . . 303.10
- eines Schienenstranges 157.3
Voreinschnitt . 77.1
Vorentwurf . . 20.6
Vorflutanlagen 21.1
Vorhalle 244.5
Vorkonzession . 16.2
Vorläuten, zwangläufiges 92.1
-läutwerk . . . 91.6
Vorlegebaum . 486.3
-klotz 502.3
-schuh, umklappbarer 486.7
- -, zweiseitiger, 487.1
Vorleger, Rad- 502.3
Vormeldung . 468.1
Vorortbahn . . 6.3
-strecke 12.9
-verkehr 12.8
-zug 510.9
Vorplatz, Bahnhofs- 254.7
Vorprojekt . . 20.6
Vorrichtung zur Abgabe des Zugstabes an den Zug 475.3
-, Aufzieh- . . . 226.2
-, Auslöse- . . . 448.8
-, Entgleisungs- 487.4
-, Hebe- 263.2
-, Kipp- 267.6
-, Klemm- . . . 439.2
-, Spann- 378.4
-, Stoßfang- . . 145.7
-, Stromabnehmer- 384.2
-, Sturz- 277.4
-, Überwachungs- 457.8
-, Verzögerungs- 456.5
Vorschaltbehälter 460.4
Vorscheibenanschluß 441.2
Vorscheibe, Fallgewicht an der 442.4
Vorschlaghammer 494.4
Vorschriften, Bau- 14.6
-, Betriebs- . . 14.9
Vorschrift, Eisenbahn- 14.1
-en, Fahrdienst- 517.10
-en, Verkehrs- 15.2
-, Signal- . . . 392.5
-en, technische 14.5
-en über zollsichere Einrichtung der Eisenbahnwagen 15.4
Vorsignal . . . 399.6
-, Ausfahr- . . . 400.2
Vorspannwagen 220.5
Vorsteher-, Bahnhofs- 514.3
-, Stations- . . . 514.3
Vorstoßwinkel 147.5
Vorstrecken des Gleises 159.2
Vorstreckgleis 159.5
-schiene 159.4
Vortreiben, den Stollen 73.9
Vortriebschild 102.1
Vortrieb des Stollens 73.9
Vorwecken . . 468.1
Vorwecker . . 467.3
Vorwecktaste . 468.4
Vorziehen, die Wagen 528.2
Voûte, abatage de la 75.1
-, affaissement de la 86.10
-, déformation de la 86.7
-, écrasement de la 86.7
-, étai latéral de la 76.1
- de pont . . . 60.8
-, reconstruction de la 87.1
-, réfection de la 87.1
- renversée, radier à 85.1
- de revêtement 85.8
-, soutènement de la 76.1
- du tunnel . . 252.4
Vouté aqueduc 58.2
-ée, construction 97.3
Voyage 518.4
-, durée du . . 518.7
-, - minima du 518.8
- d'essai 523.5
Voyageurs, bâtiment des 244.1
-s, gare à . . . 233.2
- -kilomètre . . 529.6
-s, trafic des . . 12.2
-s, train de . . 510.2
-s, tunnel à . . 252.5
Vrac, trafic en . 531.5
Vuelta de la aguja á su posición anterior 455.1
- por los carriles 341.2
-, manipulador de 471.5
- á la posición inicial por el tren 475.7
Vulcanising of wood 121.8
Vulcanización de la madera 121.8
Vulcanizzazione del legno 121.8
Vulkanisieren des Holzes 121.8
Vuoto, corrente a 305.4
-, movimento a 219.4
-, tensione a . . 305.3

Digitized by Google

W.

Wache, Schranken- 515.11
Wächter, Nebel- 395.1
Wage 269.4
-balken 270.3
- -s, Einkerbung des 270.8
-, Brücken- . . 269.5
-, Dezimal- . . . 270.1
-, doppelspurige 272.3
-, Empfindlichkeit der 271.8
-, Feder- 272.8
-, Gleis- 271.9
- mit Gleisunterbrechung 272.1
- ohne Gleisunterbrechung 272.2
Wägehäuschen 272.4
-karte 270.10
-meister 272.5
Wagerecht bewegtem Gegengewicht, Stellvorrichtung mit 190.7
-em Fußrande, Schwelle mit 131.1
-e Strecke . . . 29.4
-e, Zwischen- . 31.7
Wägeschiene . 269.7
Wage, Spiel der 271.6
-, spielt ein, die 271.7
Wägevorrichtung 269.4
Wage, Wasser- 490.3
-, Zeiger- . . . 272.6
-, Zentesimal- . 270.2
Wagen abdrücken 526.4
-, Abstoßen der 526.5
- ansetzen . . . 525.2
-aufzug 266.3
-s, Aussetzung eines 525.3
-, Beleuchtungs- 297.1
-, Bereitschafts- 513.6
-bestand 528.2
-, direkter . . . 513.1
-drehscheibe . 206.6
-, durchgehender 513.1
-, Freizügigkeit der 532.11
-, Gerüst- . . . 505.1
-, Gleisverlege- 500.3
-hebewerk . . . 266.3
-kilometer . . . 529.4
-kipper 267.7
-, Kohlen- . . . 279.7
-, Kranbelastungs- 265.4
-, Kurs- 513.4
- ladebereit stellen 530.11
-ladungsbahnhof 233.6
- -gleis . . . 239.10
- -gut 531.4
- -verkehr . . . 531.5
-meister 516.5
-, Ort- 513.5
-park 528.1
-, Reserve- . . . 513.6
-satz 524.8
-schiebebühne 222.5
Wagenschieber 502.1
-, Schlepp- . . . 220.5
-schuppen . . . 292.2
-, Schutz- . . . 522.9
-, Trommel- . . 505.5
-, Turm- 505.1
-untersuchungsschuppen 292.3
- zum Verlegen des Fahrdrahtes 505.3
-, Verschieben der 525.1
-, Vorspann- . . 220.5
- vorziehen . . 526.2
- während der Fahrt abkuppeln 513.3
-, während der Fahrt abzukuppelnder 513.2
-wärter 516.6
-wechsel 522.3
- zurückdrücken 526.3
Waggonwage . 271.9
Wagons, appliance for tipping 267.7
-s, attaching additional 525.2
- axle 529.9
-, buffer 522.9
-, coal 279.7
-, - tip 277.7
-, drum 505.5
-s forming a train 524.8
- lift 266.3
-s, to load through the 530.12
- moving device 502.1
-s, to push the - back 526.3
-s, to push off the 526.4
-s, pushing off the 526.5
-, reel 505.3
-, reversing the position of a 525.8
-s, shunting of 525.1
-, stand-by spare 513.6
-, stand-by . . . 513.6
-, tower 505.1
- turntable . . 206.6
- weighing machine 271.9
Wagon, abandon d'un 525.3
-, adjonction d'un 525.5
-, ajouter un . . 525.6
-s, ascenseur de 266.3
-s, atteler des . 525.2
-s, bascule à . . 271.9
-s, basculeur à 267.7
- à charbon . . 279.7
- charbonnier 279.7
- à décrocher en marche 513.2
-s, désinfection des 292.5
- à échafaudage 505.1
- - - automoteur 505.2
-s, effectif de . 528.2
Wagons, hangar à 292.2
- houiller . . . 279.7
- -kilomètre . . 529.4
- de marchandises faisant la navette 513.4
-s à marchandises, voie des 239.4
-, de montage et réparations 505.1
-s, parc à . . . 527.7
-s, plaque tournante pour 206.6
- avec pleine charge pour le service entre deux localités 513.5
- pour la pose du conducteur 505.3
- - - - de la voie 500.3
-, pousse- . . . 502.1
- de réserve . . 513.6
- de sécurité . 522.9
- -tampon . . . 522.9
-s, transbordeur pour 222.5
-s à voyageurs, voie des 239.3
Wagonnet basculant à charbon 277.7
- à rails 500.2
Wait for a connection, to 519.4
Waiting room . 244.6
Waldschutzstreifen 94.3
Wall, Schnee- . 94.4
Wall 73.8
- bracket . . . 295.4
- -, instrument 316.5
- built without mortar 49.2
-, circular . . . 213.1
- -crane 264.3
- for deflecting avalanches, baffle 95.7
- eye 368.3
-, face- 58.3
-, flare 58.4
-, fixing to the - by means of screw 368.4
- lever machine 420.6
-, mortar 49.3
- of pit, string 226.6
- plate 368.2
- of the ramp . 261.2
-, retaining . . 49.7
-, revetment . . 49.4
- rosette . . . 368.1
-, shaft 74.5
-, snow 94.4
-, - -protection 94.5
- switch-board 315.8
- of tunnel, side 84.7
-, water crane attached to a 288.5
-, wing- . . 58.4, 58.6
Walling, dry- . 49.2
Walzenblitzableiter 325.3
-stuhl 423.2
Walzzeichen . 115.5
Wandarm . . . 295.4
- -, Instrumenten- 316.5
-kran 264.3
-öse 368.3
-platte 368.2
-rosette 368.1
-, Schalt- 315.6
-schalttafel . . 315.8
-stellvorrichtung 420.6
-stufe 226.8
-, Tunnel- . . . 84.7
-wasserkran . . 288.5
Wandern, entgegen der Fahrrichtung 146.7
-, mit der Fahrrichtung 146.6
- der Schienen 146.5
Wange 160.9
-nabstand . . . 161.1
-, gleichflanschige 161.3
-nhöhe 160.10
-nleiste . . . 161.8
- mit Leisten 161.7
-nmauerwerk . 226.6
-, oben abgeschrägte 161.9
-, schienenförmige 162.1
- aus U-Eisen . 161.2
-, ungleichflanschige 161.5
Warehouse floor 257.5
-, goods 260.6
Warenspeicher 260.6
Wärmeausdehnung der Schienen 114.5
-ausgleich durch Hubbügel 454.3
- - -hebel . . . 428.1
-, Gesteins- . . 73.2
-lücke 114.6
-ofen 500.5
-spielraum . . 114.6
Warmrichten . 156.8
Warning alarm bell 91.6
-, automatic . . 92.1
- board 90.2
- signal 197.8
Warnstellung . 398.1
Warnungsläutwerk 485.4
-scheibe 90.2
-signal 399.6
-tafel 90.2
Warp, the rails 147.2
Warping of the track 146.8
Warteraum . . 244.6
-saal 244.6
Wärter, Bahn- 515.10
-bedienung, Blokkung mit 462.9
-block 466.4
-, Block- 463.6
-bude 92.3
-, Drehscheiben- 220.7
-, Schranken- 515.11
-signal 405.5

Digitized by Google

| | | |

Wheel guide, super elevated 197.2
-, ice removing 507.10
- load . . 111.1, 530.1
- -, maximum admissible 111.2
--pressure . . . 111.1
-s run skew, the 225.4
-, running . . . 160.2
-, side 434.4
-, swivel 435.5
-, vane 283.8
-, windmill- . . 283.8
Whipping of the contact wire 346.9
- - rope 171.8
Whistle 406.5
- signal 406.6
Wickelbund . . 431.5
Wicker-basket . 277.1
Wicket 89.1
--gate 88.8
Wicklung, abschaltbare Verbund- 310.7
-, Compound- . 310.6
-, Hochspannungs- 328.1
-, Niederspannungs- 328.2
-, primäre . . . 328.3
-, sekundäre . . 328.4
-, Verbund- . . 310.6
Wide top flange 161.4
Widening of the gauge 110.8
- out to full section of arch 75.6
Widerlager, Tunnel- 85.3
-, unterdrücktes 58.8
-, verlorenes . . 58.8
Widerstand, Abzweige- 342.2
-, Anlaß- 314.4
-, Dreh- 219.1
-, Gestänge- . . 430.6
-höhe . . . 30.7, 282.2
-, induktiver . . 306.8
-, Isolations- . 341.10
-, Regulier- . . 311.3
-, Schienen- . . 341.7
-, Seilbiegungs- 168.7
Width of bearing 124.1
- between check rail face and running edge of crossing 196.4
-, clear 55.5
- of the flange groove 111.5
- - groove . . . 150.6
- - flangeway clearance at heel of tongue 183.6
- - the head . 112.1
- - span 365.8
-, top - of the ballast 103.5
Wiederauffüllung einer eingerutschten Böschung 47.9
-herstellungsarbeit 527.4
Wiege 268.6
-säule 278.1
Winch . 91.2, 263.4
-, block 470.7
-, lamp 443.6
-, spike drawing 496.5
-, rail 495.6
-, track 495.6
Windbruch . . 93.5
-flügel 483.6
-kessel, Druck- 285.8
- -, Saug- . . . 285.6
-motorpumpe . 283.7
-rad 283.8
Wind screen at end of station 256.3
Winde 263.4
-, Block- 470.7
-bock 91.2
-, Erd- 263.5
-, Gleishebe- . . 495.6
-nhalter 503.4
-, Laternen- . . 443.6
-, Schienennagel- 496.5
-, Wasserdruck- 263.6
Windfall 93.5
Winding, compound 310.6
- gear 91.2
-, high-tension . 328.1
-, low-tension . 328.2
-, primary . . . 328.3
-, secondary . . 328.4
Windlass . . . 263.4
Windmill pump 383.7
--wheel 283.8
Window, block 468.5
-s, skylight . 252.10
Windshake . . 93.5
Wing, air . . . 483.6
-, end of 349.2
- rail 192.4
- -, crossing with movable 195.3
- -, knuckle of the . 192.7
- -, rise of the . 193.2
- -, spring . . . 195.4
- of slope . . . 58.6
- wall . . . 58.4, 58.6
Winkel, Ablenkungs- 183.7
-, Anfall- 183.7
-, Anlage- . . . 143.4
-, Anschlag- . . 183.7
-, Anschneid- . 183.7
-, Aufschlag- . . 183.4
-, Böschungs- . 46.6
-, Deck- 137.3
-drehscheibe . 205.5
-, doppelter Beidraht- 357.8
-, einfacher Beidraht- 357.7
-, Einlauf- . . . 204.2
-eisenpfosten . 432.7
-ständer 432.7
-, End- 428.3
-, Entgleisungs- 486.5
-, Gleis- 204.2
-gruppe 424.2
-hebel 423.7
- -, Ausgleich- . 428.4
-, Kreuzungs- . 181.1
-, Kreuzungs- - der Weiche 176.9
-lasche 142.8
- -, Doppel- . . 142.9
Winkellasche mit Fußplatte 145.3
-maß 490.5
-, Mittelpunkt- . 32.8
-, Nachstell- . . 426.1
-, Neigungs- . . 28.7
-, Phasenverschiebungs- 302.9
-, Polygon- . . 364.11
-punkt . . 32.7, 423.6
- -unterstützung 426.3
- - -, eiserne . 426.5
-, Reibungs- . . 46.8
-rolle 434.4
-, Ruhe- . . 29.1, 46.8
-, Schienen- . . 90.6
-, Steinm- . . . 147.8
-stuhl 434.5
-, die Stöße liegen nicht im 157.4
-, Stütz- 147.8
-, Verschluß- . 132.2
-, Vorstoß- . . . 147.5
-, Weichen- . . 175.9
-, Zentri- 32.8
-, Zungenwurzel- 183.10
Wippbaum . . 276.6
-brücke 268.6
Wirbel 436.8
-isolator 373.7
Wire, additional 367.2
- adjusting screw 436.5
-, aluminium . 345.2
-, anchoring . . 366.2
367.3
- arrangement, continuous 441.5
-, barbed . . . 325.6
- binding . . . 431.5
- break relay . 321.4
- breakage lock 450.3
- - - with spring 450.4
- - - without spring 451.1
-, breaking of . 357.9
439.3
-, bronze 344.8
- carrier 432.2
- -, simple auxiliary 357.7
- -, suspended . 432.4
-, carrying . . . 366.7
-, catenary . . . 374.3
- clamp 372.7
- compensator 436.4
- connection, point lock with direct 449.3
-, contact . . . 342.8
-, - - equipment 347.6
- control, crank mechanism with 416.1
-, cross 366.10
- cutter 507.3
-, double contact 346.4
- draw tongs . 506.8
- eye, double shackle 431.7
- of figure eight section 345.8
-, flat 345.6
Wire, frog . . . 353.3
-, galvanized steel 431.3
- gear, locking frame with 411.7
- -, point lock with special 449.6
-, grooved . . . 345.7
-, guard 358.3
- guide pulley 507.1
-, hard-drawn copper 344.7
- holder 370.7
- - with trunnion bearings 349.10
--inlet branch, adjustable 435.1
- - -, fixed . . . 434.8
- installation, direct 482.7
-, iron 345.4
- joint, trolley 355.1
-, to jolt the . . 346.3
- line 431.2
- -, compensator in 438.2
- (-), double . . 431.1
-, longitudinal . 366.9
- loops, separated 442.3
- -net fencing . 88.3
-, neutral . . . 307.6
- oscillates . . 346.8
-, to pay out the 507.2
- peg 432.1
-, pilot 339.7
--pipe 433.6
-, profile 345.5
-, protective . . 358.3
- protector . . 372.5
-, pull of 365.4
- pulley . . . 431.10
- rail-bond . . 386.4
- reel, trolley . 505.4
-, return 341.4
- rope 168.4
- - bond 386.6
- - drive . . . 228.1
-, round 344.5
- sags 346.7
-, shaped 345.5
-, signal 430.8
-, silicon-bronze 345.1
-, single 430.9
-, slack 436.1
-, slacking of . 436.2
- sleeve 370.7
-, soft copper . 344.6
-, span 366.1
-, to span the - in zigzag 368.5
- of special cross section 169.7
-, steel 345.3
-, to stretch the 366.8
- stuffing box . 434.2
-, suspension . 366.6
374.4
- swings 346.5
-, taut 435.8
-, tightening up the 436.3
-, third- 307.6
-, trolley 342.8
Wiring diagram 315.5
Wirkung, elektrodynamische 324.3

Digitized by Google

Wirkung, kompensierende 334.10
Puffer- 331.2
Wirtschaft, Bahnhof- 246.1
Werschwernis . 35.9
Wtunnel 252.8
Withdrawal of hand-worked pawl, partial 449.1
Withdrawing from service 534.11
Wohngebäude, Dienst- 245.9
Wohnung, Dienst- 245.8
Wölbung des Pflasters 153.4
Wood, air-dried 121.2
air-seasoned . 121.2
block 490.7
-, straightening 506.12
core 135.4
to dry the . . 121.6
heart 120.8
key 129.3
kind of . . . 120.5
leaf- 120.6
pine 120.7
plug-dowel, hard 126.8
sap- 120.9
to season the - artifically 121.6
for sleepers . 120.4
splitting of the 121.1
, to steam the . 121.5
Wood, to steep the - in water 121.4
-, - stove the . 121.6
- for ties . . . 120.4
- trenail, hard 130.1
-, vulcanising of 121.8
Wooden bridge 60.3
- culvert . . . 57.1
- mallet 494.7
- peg 432.6
- plug 380.5
- pole 377.9
- rail joint . . 476.3
- rod insulator 371.8
- stake 432.6
Woodland, protective strip of 94.3
Works, constructive 21.2
- for deflecting an avalanche 95.6
-, drainage . . . 50.8
-, earth 40.1
Work, fascine . 48.3
-, ground- . . . 40.2
-, maintenance 527.6
-s railway . . . 8.2
-, repairing . . 527.4
-, rubble- . . . 49.1
-, scheme of 36.9, 39.4
-, side-hill . . . 41.1
-, submission of 38.2
-, timber 82.7
Working company, railway 3.1
-, continuous . 331.6
-, - current . . 300.3
- current . . . 300.8
-, double 170.3
Working expenses 10.10, 509.5
- - per kilometer 11.1
- face . . . 73.5, 75.8
-, gullet 45.1
-, joint 3.5
- length of compensator 437.3
- lever 410.1
-, method of . . 508.4
- order 15.1
-, overhead . . 342.7
- in parallel . 303.13
- period 509.3
- of points, electric 458.7
- point, railway 230.2
- pressure . . 300.11
-, railway . . . 2.1
- a railway by lease 3.4
- of railway, private 3.3
- - -, state . . . 3.2
- regulations . 14.9
- (a rock) . . . 64.4
- a signal, crank for 470.8
- of -s, electric 459.6
- the - by means of carbonic acid gas 460.1
Workman's card 39.3
Workmen, gang of 515.6
-s train 511.3
Workshop station 234.4
- traverser . . 222.3
Worm driving 441.7
Worthingtonpumpe 284.4
Worthington pump 284.4
Worthington, pompa 284.4
Woven pad . . 127.9
Wrench, socket 496.7
Writer, ink . . 482.2
-, relief 482.1
Wrong track, running on the 528.7
Wrought iron chair 130.4
Wuchtebaum . 495.7
Wundhalten des Brandschutzstreifens 93.3
Wundstreifen . 93.1
Wurfgitter . . 492.2
-schaufel . . . 491.2
Würfel, Stein- . 138.4
Würgbund . . 355.10
-eisen 506.10
Wurzelbefestigung durch Laschenverbindung 187.1
-ende der Zunge 182.4
-rille, Zungen- 183.1
-stuhl 187.2
-weite 183.6
-winkel, Zungen- 183.10
-zapfen 187.3
- -, selbständiger 187.5
-, Zungen- . . . 182.4

Y.

drain 52.2
-förmiges Entwässerungsrohr 52.2
, tubo di drenaggio ad 52.2
Y, tubo de drenaje en 52.2
Yard, cattle . . 262.8
-, coal 279.5
-, customs . . 260.3
-, freight 233.4
Yard, gravity . 242.7
-, receiving . . 241.4
-, small court . 245.1
-, steel 270.3
Yield 10.4
Yoke, cable conduit 173.1
Yoke, conduit . 384.9
-, connecting . 98.5
-, drill 497.1
-, fixed 98.9
Yute, envuelta de 339.2

Z.

-bar 142.9
, barrena con corte en 69.4
-Bohrer . . . 69.4
, joint en . . 140.8
-Lasche . . . 142.9
-mouthed chisel 69.4
- drill 69.4
, trapano con punta a 69.4
Zaffo d'acciaio 387.1
, connesione a 386.5
Zähes Gestein . 64.9
Zahl, Betriebs- 509.7
, Höhen- . . . 26.1
, Perioden- . . 302.7
, Traktions- . . 299.2
Zählmast . . . 403.6
Zählwerk . . . 271.2
Zähler 319.6
Zahnbahn 8.6, 159.11
-, reine 160.1
Zahn, drehbar gelagerter 168.1
-bogenübersetzung, Stellwerkhebel mit 411.4
-, eingenieteter 163.5
-förmig anschließen, das Pflaster 153.5
- -er Ladesteig 258.4
- mit Gewindeansatz 163.8
-grund, keilförmiger 164.7
-höhe 162.3
Zahnköpfe, mit den Wagenflanschen bündig liegende 163.7
Zahnkranzantrieb 220.2
-länge zwischen den Wangen 163.1
-, lose eingesteckter 163.6
-lücke 162.5
-perron 258.4
-platte 165.2
-rad 160.4
- -bahn . . 8.6, 159.11,
- und -Reibungsbahn, vereinigte 167.5
Zahnschiene . 164.6
-, Sperr- 419.7
-stange 160.5
-, Stangen- . . . 160.8
-stange, Abtsche 165.1
-stange, breitfüßige 164.6
- -nantrieb des Spitzenverschlusses 450.2
- -nbahn 8.6, 159.11
- -neinfahrtstück 167.9
- -, Einpflasterung der 167.2
- -, Doppel- . . 165.8
- -, dreistufige . 165.5

Ashford	Ashford	Ashford	Ashford
Ashford	Ashford	Ashford	Ashford
Ashford	Ashford	Ashford	Ashford

| | | |

1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5
6	6	6	6	6	6
7	7	7	7	7	7
8	8	8	8	8	8
9	9	9	9	9	9
10	10	10	10	10	10
11	11	11	11	11	11
12	12	12	12	12	12
13	13	13	13	13	13
14	14	14	14	14	14
15	15	15	15	15	15
16	16	16	16	16	16
17	17	17	17	17	17
18	18	18	18	18	18
19	19	19	19	19	19
20	20	20	20	20	20
21	21	21	21	21	21
22	22	22	22	22	22
23	23	23	23	23	23
24	24	24	24	24	24
25	25	25	25	25	25
26	26	26	26	26	26
27	27	27	27	27	27
28	28	28	28	28	28
29	29	29	29	29	29
30	30	30	30	30	30
31	31	31	31	31	31
32	32	32	32	32	32
33	33	33	33	33	33
34	34	34	34	34	34
35	35	35	35	35	35
36	36	36	36	36	36
37	37	37	37	37	37
38	38	38	38	38	38
39	39	39	39	39	39
40	40	40	40	40	40
41	41	41	41	41	41
42	42	42	42	42	42
43	43	43	43	43	43
44	44	44	44	44	44
45	45	45	45	45	45
46	46	46	46	46	46
47	47	47	47	47	47
48	48	48	48	48	48
49	49	49	49	49	49
50	50	50	50	50	50
51	51	51	51	51	51
52	52	52	52	52	52
53	53	53	53	53	53
54	54	54	54	54	54
55	55	55	55	55	55
56	56	56	56	56	56
57	57	57	57	57	57
58	58	58	58	58	58
59	59	59	59	59	59
60	60	60	60	60	60
61	61	61	61	61	61
62	62	62	62	62	62
63	63	63	63	63	63
64	64	64	64	64	64
65	65	65	65	65	65
66	66	66	66	66	66
67	67	67	67	67	67
68	68	68	68	68	68
69	69	69	69	69	69
70	70	70	70	70	70
71	71	71	71	71	71
72	72	72	72	72	72
73	73	73	73	73	73
74	74	74	74	74	74
75	75	75	75	75	75
76	76	76	76	76	76
77	77	77	77	77	77
78	78	78	78	78	78
79	79	79	79	79	79
80	80	80	80	80	80
81	81	81	81	81	81
82	82	82	82	82	82
83	83	83	83	83	83
84	84	84	84	84	84
85	85	85	85	85	85
86	86	86	86	86	86
87	87	87	87	87	87
88	88	88	88	88	88
89	89	89	89	89	89
90	90	90	90	90	90
91	91	91	91	91	91
92	92	92	92	92	92
93	93	93	93	93	93
94	94	94	94	94	94
95	95	95	95	95	95
96	96	96	96	96	96
97	97	97	97	97	97
98	98	98	98	98	98
99	99	99	99	99	99
100	100	100	100	100	100

Арка коробовая 61.2
- мостовая . . 60.8
- пологая . . 60.13
- полукруглая 60.10
- полуциркульная 60.10
- приподнятая 61.1
Арматура деревянная 135.4
- желѣзная . 135.1
- столба . . . 380.4
Арочная опора неподвижная 99.1
Арочная съ козырьками крыша 255.5
Артезіанскій колодезь 281.8
Артель рабочихъ 515.6
-ный староста 515.7
Арфа простая 242.4
- двойная . . 242.5
Арфовый путь 242.3
Асинхронный 304.6
- моторъ-генераторъ трёхфазно постояннаго тока 329.5
Асфальтировать 379.3
Атмосферный разрядъ 323.3

Б.

Багажа выдача 522.6
- отправка . 522.4
- перевозка . 12.4
- пріемъ . . 246.10
- пріемъ къ отправленію 522.5
Багажная касса 246.10
- платформа . 254.2
-ное отдѣленіе 246.7
-ные вѣсы соединенной системы съ передвижной гирей и циферблатомъ 278.2
-ный кондукторъ 516.8
- тоннель . . 252.6
Багажъ ручной 246.9
Бакъ вспомогательный 288.7
- высоко поставленный 286.4
- напорный . 286.4
Балансиръ на семафорной мачтѣ 441.1
Балда 70.2
Балка 59.4
главная продольная 83.1
- кольцевая . 286.7
- мостовая . . 62.5
- поддерживающая рельсъ 427.1
- поперечная 98.5 432.3
- предохранительная 383.6
- рельсовая . 62.9
Балласта бровка 103.4
- гребень . . 103.4
- дренажъ . . 107.7
- измельченіе въ порошокъ 107.5
- основаніе . 103.6
- осушеніе . . 107.7
- - подошва . . 103.6
Балласта постели наклонъ 50.5
- постель . . 50.4
- проницаемость 107.8
- разрыхленіе ядра 158.4
- упругость 107.6
- ширина . . 103.3
- ядро 158.3
Балластировать путь 157.6
Балластировка 157.7
- между шпалами 104.2, 104.3
- пескомъ . . 104.9
- пути 157.5
- съ засыпкою шпалъ 104.8
- щебнемъ . 104.10
Балластнаго слоя основаніе 103.6
- - подошва . 103.6
- - проницаемость 107.8
- - ширина . 103.3
- ная набивка 158.3
-ный слой . 103.2
Балластъ . . 103.1
- изъ шлака 106.5
- затянувшійся иломъ 107.2
- насыпать . 157.7
- разравнивать 157.8
-, состоящій изъ двухъ слоевъ 104.5
-, уложенный въ земляное полотно 103.7
- утрамбовать 157.9
- шлаковый . 106.5
Баллонъ съ углекислотой 460.3
Балочная труба 57.2
Бандажныхъ ребордъ заходъ въ зазоръ недоведенной стрѣлки 191.6
Банкетъ . . . 47.5
Барабанъ для навивки каната 172.5
- - наматыванія шнура 484.6
- замыкающій 474.3
- затворный замыкающій 474.3
- клещевой . 440.8
- маневровый 488.5
- рычажный . 440.8
- сигнальный 465.7
- съ рабочимъ проводомъ 505.4
Барометрическая съемка 26.3
-ское нивеллированіе 26.3
Барьера затворъ 89.2
-овъ, расположенныхъ по обѣ стороны пути, сопряженіе 90.7 486.3
Барьеръ . . . 88.10
- боковой . . 89.1
- брусчатый . 89.4
- вращающійся 89.8
- въ видѣ двустворчатыхъ воротъ 90.4
- загораживающій одинъ рельсъ 486.4
- ручной . . 89.3
- съ висячимъ брусомъ 89.6
- - выдвижнымъ брусомъ 89.5
Бассейнъ отстойный 290.5, 291.8
Батальонъ желѣзнодорожный 13.5
Батарея буферная 330.8
- включается 334.4
Батарея для тока въ рельсахъ 473.4
- линейная . 473.3 330.7
- путевая . . 479.6
- пути 479.6
- уравнительная 330.8
Башенный постъ семафорный 409.3
- - центральный 409.3
Башмака ребристая щека 129.1
Башмакъ двухсторонній заграждающій 487.1
- для вкатыванія на рельсы 503.2
- - наводки на рельсы сшедшаго съ рельсовъ вагона 297.1
- заграждающій 486.6
- колесный . 503.3
- - роликовый 502.4
- откидной . 486.7
- переводнаго рычага 411.2
- перекидной 486.7
- плоскій для вкатыванія на рельсы 503.3
- рельсовый 128.5 152.2
- сводящій съ рельсовъ 487.4
-, состоящій изъ двухъ частей 130.3
- съ клиномъ 129.3
- тормазной . 503.3
- - роликовый 502.4
- чугунный 385.3 446.3
Башня водоемная 286.3
- маневровая 488.6
- поста семафорнаго 409.4

Digitized by Google

Name	Age	Address
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

| | | |

Вагонный сарай 292.2
Вагоно-километръ 529.4
Вагоновъ выкидываніе 526.5
дезинфекція 292.5
инвентарь . 528.2
свободное обращеніе 532.11
смѣна . . . 522.3
сортировка силою тяжести 242.6
никъ опрокидывающійся угольный 277.7
Вагонъ для испытанія подъемной силы крана 265.4
- подвѣшиванія рабочаго провода 505.3
запасной . . 513.6
отцѣпить . 525.4
- на ходу . 513.3
· отцѣплять . 525.4
· подлежащій отцѣпкѣ на ходу 513.2
· предохранительный 522.9
· приборовъ освѣщенія 297.1
· прицѣпить . 525.6
· прицѣплять 525.6
· прицѣпной съ двигателемъ 220.5
· сообщенія прямого 513.1
· - сквозного 513.1
· съ барабаномъ 505.5
· товарный со сборнымъ грузомъ разныхъ станцій какъ отправленія такъ и назначенія 513.4
· - съ грузомъ одной станціи назначенія 513.5
· угольный . 279.7
Вагоны выводить за стрѣлку 526.2
· держать готовыми къ нагрузкѣ 530.11
· осаживать . 526.3
· подлежащіе отцѣпкѣ осаживать 526.4
· прицѣплять 525.2
Вала поперечнаго замыкающій дискъ 418.8
- продольнаго штифтъ 418.9
Валомъ замыканіе 418.5
- сплюснутымъ замыканіе 418.4
Валъ поперечный 418.7
- продольный 418.6
Варіантъ . . 18.7
Варіированіе колеи 132.8
Ватерпасъ . . 490.3
Ваттметръ . . 318.3
Ваттная составляющая тока 306.5
-ный токъ . . 306.5
Ваттъ-часъ . 299.4
Ввертышъ . . 127.3
Ввести токоприемникъ 383.8
- токособиратель 383.8
Вводная муфта 355.5
-ный изоляторъ 360.7
Вводъ кабеля 360.6
Вдавливаніе земляного полотна 106.11
Веденіе работъ 36.4
- эксплоатаціи 508.5
Ведомый проводъ 436.1
Ведущая линія 23.7
-щее колесо . 160.2
Ведущій канатъ 178.5
- проводъ . . 435.8
- рельсъ . . 160.3
- роликъ для проволоки 431.10
Величина средняя силы тока 333.5
- хода остряковъ 182.6
- щебенки . 105.11
Вентиляціонная камера 101.1
-ный каналъ 101.2
- колодезь . . 100.8
Вентиляція искусственная 73.3
Верстовой знакъ 96.2
- камень . . 96.3
Вертикальная доска забоя 81.7
- зубчатая рейка 160.6
- зубчатка . . 160.6
- труба . . . 108.3
Вертикальная труба съ рукавомъ для наполненія 289.3
- шахта . . . 74.2
-ный воротъ . 263.5
- крючковый замыкатель 446.9
- листъ . . . 447.5
- поворотный шкивъ 435.7
- рычагъ . . 410.8
- ходъ груза 437.2
Верхнее строеніе 61.5, 103.0
- - безъ балласта 104.4
- - на поперечинахъ 119.1
- - - продольныхъ лежняхъ 136.5
- - - шпалахъ 119.1
- - съ упорными стыковыми подушками для уменьшенія угона рельсовъ 145.1
Верхній край головки рельса 113.2
- - откоса . . 46.5
- свѣтъ . . . 256.5
- слой 104.6
- узкій фланецъ 161.6
Верхняго строенія укладка 155.9
Верхняя головка 112.8
- полка поперечины 130.8
- - узкая . . 161.6
- широкая щека 161.4
- штольня . . 75.3
Верховая голова трубы 56.6
Верхушка въ видѣ архіерейскаго посоха 381.2
- столба . . . 380.8
- сферическая 380.10
Верхъ поперечины 130.8
Вершина . . 378.3
- аппарата . . 474.2
- насыпи . . 43.7
- угла 32.7
-ны разстояніе 33.3
Вести провода надъ землей 343.8
Вестибюль . 244.5
Весь подвижной составъ . . 527.7
Вещества взрывчатаго зарядъ 67.1
Вещество для пропитыванія 122.7
- изолирующее 351.3
- осаждающее 290.10
Взиманіе платы за проѣздъ 528.7
Взрыва дѣйствіе 67.2
-ніе горныхъ породъ 66.10
-ніе скалъ . . 66.10
-ми разрабатываемая порода 65.5
Взрывныя работы 66.11
Взрывовъ отказъ 68.8
Взрывчатаго вещества зарядъ 67.1
Взрывчатая желатина 67.7
-тое вещество 67.3
Взрывъ . . 68.7
Взрѣзанный стрѣлочный рычагъ, снова включить 448.8
Взрѣзать стрѣлку 177.6
Взрѣзная пружина 420.4
-ное приспособленіе 447.2
-ной болтикъ 448.2
- замыкатель стрѣлочныхъ остряковъ 445.3
- стрѣлочный рычагъ 447.8
Взрѣзываемость 448.1
Взрѣзываніе переводнаго рычага 449.2
- стрѣлки . . 177.5
Взрѣзыванію способность подвергаться 448.1
Взрѣзывающее движеніе 177.7
Вибрація рабочаго провода 346.5
Видимый сигналъ 393.3
Видъ сигнала 394.5
Визирка . . 490.1
Вилка . 369.7, 372.9
- для переноски рельсовъ 495.2

Вилка для пропуска тяги 427.9
- - щебня . . 492.3
Вилообразная стыковая накладка 155.2
Вилочная тяга 425.6
Вилочный болтъ 369.8
- винтъ . . . 369.7
- рычагъ . 427.10
Вильчатый рычагъ 427.10
Винкель . . . 489.3
Винтообразная поверхность отложенія осадковъ 292.1
Винтъ натяжной 373.5
- рельсовый . 126.2
- съ петлей . 369.2
- - ушкомъ . 369.2
Виньолевскій рельсъ 111.8
Виньоля рельсъ 111.8
Виртуальная длина 27.8
Висячая дорога 98.1
- рѣшетка . . 90.1
-чій маятникъ 441.3
Витой канатъ съ крестообразнымъ переплетеніемъ 168.10
- трехжильный кабель 338.6
Віадуктъ . . 63.5
Віадукъ двухэтажный 63.7
Вкладышъ деревянный 135.4
- переводный 442.2
Вклепанный болтъ 337.3
Включеніе параллельное машинъ перемѣннаго тока 304.2
Владѣніе линіей въ сообществѣ съ 3.6
Вломъ дѣлать 72.5
Внутреннее замыканіе 445.4
- освѣщеніе . 294.2
-ній рельсъ . 117.2
- - пути . . . 109.9
Внутренняя грань 184.9
- накладка . 142.3
- ферма . . . 223.5
- характеристика 305.5
Внѣшній проводъ 307.5
Внѣшняя накладка 142.2
- платформа . 250.3
Вогнутая круговая стрѣлка съ двумя закругленіями въ одну и ту же сторону 179.1
Вода для питанія котловъ 280.8
- - питья . . 280.4
- жесткая . . 291.3
- ключевая . 52.4
- мягкая . . . 291.4
- натуральная 290.1
- непригодная для питья 280.6
- очищенная 290.2
- питьевая . . 280.4
- сырая . . . 290.1
Водоемная башня 286.3
- станція . . 280.2
-ное зданіе . 286.2
Водоемъ . . . 286.2
- изъ каменной кладки 286.8
Водозабирная труба 281.6
Водой наполненный желобъ 289.6
- - лотокъ . 289.6
Водокапорная башня 286.3
-ный кранъ . 288.4
Водонепроницаемая прокладка 100.6
-мый слой . 100.6
Водоносная порода 65.1, 65.8
-ный слой . . 21.8
Водоотводная канава 52.3, 85.7
-ный каналъ 85.7
Водоотводовъ устройство 50.8
Водоотводъ подподошвенный 85.2
Водоочистителей установка 289.8
Водопоглощающій колодезь 108.8
Водоподъемная станція 280.2
Водопріемный колодезь 58.9
Водопроводъ 285.2
Водопропускное сооруженіе 56.3
Водоразборный кранъ 287.4, 289.2
- пунктъ . . 287.4
Водораздѣлъ 50.10
Водосборный колодезь 101.5, 108.8
Водоснабженіе 280.1
Водоспускъ ступенчатый 52.7
Водостокъ . 97.5
Водосточный колодезь 97.4
Водотока ступенчатая подошва 52.7
Водоуказатель 287.1
- уровня воды на далекое разстояніе 287.2
Водоуказательный приборъ 287.1
Воды добываніе 280.9
- - грунтовой 281.4
- - изъ озеръ 280.10
- жесткость . 291.2
- загрязненіе отъ химически растворенныхъ въ ней элементовъ 290.8
- набираніе . 289.4
- - во время хода 289.5
- отводъ 21.1, 50.7
- очистка для питанія 289.7
- питательной очистка 289.7
- поверхностныя 50.6
- подача . . . 281.9
- подпочвенной добываніе 281.4
- подъемъ . 281.9
- почвенной добываніе 281.4
- процѣживаніе 290.4
- распредѣленіе 287.3
- расходъ 55.8, 280.3
- - въ секунду 55.9
- смягченіе . 291.5
- уровня указатель 287.1
- - водо-указатель на далекое разстояніе 287.2
Водяная турбодинамо 309.4
-ной заземлитель 324.7
- уровень . . 490.3
Военная желѣзная дорога 2.5
- платформа . 254.4
Возбужденіе постояннымъ токомъ 309.7
Возводить насыпь 43.10
Возвратная петля 24.3
Возвратъ тока 335.2
- - по рельсамъ 341.3
Возвращеніе автоматическое стрѣлокъ въ первоначальное положеніе 455.1
Возвращенія сигнала кнопка 471.3
Возвращенная энергія 299.11
Возвышающійся наклонный острякъ 200.1
Возвышеніе надъ 366.3
- рельса . . 117.4
- температуры въ горныхъ выработкахъ 72.2
- усовика крестовины 198.2
Возвышенная арка 61.1
- дорога . . . 99.9
- - желѣзная 6.0
Воздушнаго провода установка 504.3
Воздушная канатная дорога 173.4
- крестовина 253.1
- - для контактныхъ проводовъ передвижная 353.2
- - для рабочихъ проводовъ подвижная 353.3
- подводка тока 342.8
- стрѣлка 353.6, 353.7
- стрѣлка симметричная 353.8
- сѣть проводовъ 334.1
- шахта . . . 74.3
-ное кольцо . 571.1
Воздушной канализаціи матеріалъ 344.1
- сушки дерево 191.1
- сѣти матеріалъ 344.1
- - планъ . . 349.3
Воздушный клапанъ 356.
- колоколъ . 456.

Digitized by Google

Воздушный колпакъ 456.6
- - всасыванія 285.6
- - нагнетанія 285.8
- проводъ 336.5, 342.8
Возка земли 42.5
Возки среднее разстояніе 28.3
Вознагражденіе за отводъ проѣзжей дороги въ сторону 36.2
Возрастаніе силы тока 332.9
Возрастающая нагрузка 331.10
Возстановленіе обвала 47.9
- сплыва 47.9
- профиля ключа 87.2
- - шелыги . 87.2
- тока 335.2
Возстановленная энергія 299.11
Воинскій поѣздъ 511.2
Войлочная прокладка 127.8
Вокзалъ 229.2, 233.2, 244.4
- главный . . 234.9
- со стороны селенія 234.10
- съ противоположной селенію стороны 235.1
- центральный 234.8
Волнистая мѣстность 17.8
Вольтметръ . 318.1
- дифференціальный 390.6
Вольтова дуга 324.1
- - прерывается 324.2
Вольтодобавочная машина 334.3
- - обратимая 334.1
- - реверсивная 334.1
-ный участковый - трансформаторъ 340.5
Воронка для наполненія 288.3
- пріемная . . 278.7
Ворота амбара 257.8
- сигнальнаго рукоятка 414.6
Воротковый переводный приборъ съ контролемъ проволочной передачи 416.1
Воротковый переводный приборъ съ принудительнымъ соблюденіемъ послѣдовательнаго порядка маршрутовъ 419.2
Воротный столбъ 274.3
Воротообразная опора 98.6
Воротъ блокировочный 470.7
- вертикальный . 263.5
- для подъема фонаря 448.6
- запорный . 451.6
- переводный 414.4, 416.4
- перекидной 412.3
- сигнальный 414.4
- сцѣпленія . 416.5
- фонарный . 448.6
Вортингтона паровой насосъ 284.5
Воспламененіе въ ручную 68.3
Восходящіе пласты 72.7
Восьмигранный костыль 125.4
Впаять рабочій проводъ 507.8
Враждебные сигналы 403.2
Вращательная бурильная машина 72.2
-ное движеніе бура 70.7
Вращать поворотный кругъ 219.2
Вращающагося поля указатель 319.2
Вращающаяся калитка 88.9
- преграда . . 89.8
- роликовая обойма 432.4
Вращающійся барьеръ 89.8
- зубецъ . . . 168.1
- на мачтѣ щитокъ 442.7
- преобразователь 329.1
- умформеръ 329.1
Вращеніе . . 218.6
Вращенію сопротивленіе 219.1
Вращенія скорость 218.7
Вредный подъемъ 30.3
Временная мостовая 153.2
ное отвѣтвленіе 238.7
-ный мостъ . 60.4
- путь для укладки 159.3
Время обращенія 509.9
- оборота . . 524.9
- отправленія 520.4
- отъ одного поѣзда до другого 519.5
- прибытія . 520.3
- пробѣга . . 518.7
- - кратчайшее 518.8
- хода 518.7
- - кратчайшее 518.8
Времянка . . 42.7
Врубка въ рамномъ рельсѣ 185.9
Врубъ дѣлать 72.5
Врѣзающаяся поперечная ферма 224.4
Всасыванія воздушный колпакъ 285.6
- высота . . 281.11
Всасывающая сѣтка 281.1
- труба . . . 285.5
Всасывающій клапанъ 282.7
- трубопроводъ 285.3
Вспомогательнаго провода двойной угольникъ 357.8
- - простой угольникъ 57.7
Вспомогательная замычка 472.4
- касательная 33.5
- крѣпь . . . 81.1
- линейная машина 390.4
- обвязка . . 81.5
- рама . . . 81.5
- станція . 233.10
Вспомогательный бакъ 288.7
- контактъ . 317.9
- поѣздъ . . 512.4
- проводъ . . 340.1
- резервуаръ 288.7
Вспучиваніе отъ мороза 41.7
Вставить замыкатель 418.10
Вставка легкоплавкая 316.7
- массивная въ мѣстѣ примыканія тяги 425.7
- прямая . . 34.3
- - передъ крестовиною 176.5
Вставное сверло 496.9
-ной рельсъ . 159.5
Встрѣчныхъ поѣздовъ столкновеніе 534.8
Вторичная обмотка 328.4
- цѣпь . . 327.5
-ный проводъ 336.8
- токъ . . . 328.6
Второго ... класса, станція 229.5
Второстепеннаго значенія желѣзная дорога 7.4
Второстепенная платформа 250.10
-ный путь . 4.9, 7.4
-ныя зданія . 248.1
Втулка для аншпуга 219.8
- изолирующая 350.7
- зажимная . 387.8
- колѣнчатая вводная 360.10
- контактная 387.6
- направляющая 209.2
- прямая вводная 360.9
- утопленная для аншпуга 220.1
- укрѣпляющая 359.2
Входная стрѣлка 237.7
Входной и выходной сигналы 400.1
- маршрутъ . 402.8
- сигналъ . . 399.7
Входъ на стрѣлку 175.6
Входящій острякъ 185.8
Въ два пути 117.10
- заграждающемъ положеніи 397.9
- одинъ путь 117.9
- открытомъ положеніи 397.8
- положеніи остановки 397.9
- - „путь свободенъ“ 397.8
- фазѣ . . . 303.6
Въѣздъ 54.1, 254.6, 260

| | | |

ıступъ . . 57.9
ıогтеобразный
ерышки попе-
речины 134.1
ıлатформы 249.7
ıродольной
фермы 227.1
ержня болта 143.6
ıолба . . . 380.6
ıварной плат-
формы 258.5
ıермы лобовой
207.9
ıсушиваніе
одъ давленіемъ
ъ нагрѣтомъ
воздухѣ 121.8
ıтеканія высота
287.8
ıтесать поверх
ıсть зарубки 124.4
ıтяжная труба
274.4
дымовая . 274.7
ıтяжного на-
ıлоннаго пути
ıстройство съ
двусторонним ъ
скатомъ 242.8
ıтяжной путь
237.2, 240.6
наклонный 242.10
съ двусторон-
нимъ скатомъ 242.9
рубы колпакъ
274.5

Выходить изъ
вагона 521.8
Выходная стрѣл-
ка 199.6, 237.7
Выходной марш-
рутъ 402.7
- сигналъ . . 399.8
- - передовой съ
входнымъ на
общей мачтѣ
442.5
Вычисленіе объ-
ема насыпей 27.4
- площадей . 27.1
Выше синхрониз-
ма 304.7
Выщелачивать
дерево 121.4
Вѣерное паровоз-
ное зданіе 273.7
-ный паровозный
сарай 273.7
Вѣерообразное
отвѣтвленіе 202.6
Вѣнецъ шахтен-
ной крѣпи 83.6
Вѣнцами крѣ-
пленіе устанав-
ливаемыми на
нѣкоторомъ раз-
стояніи другъ
отъ друга 83.7
Вѣнчикъ для пре-
дохраненія отъ
брызговъ буро-
вой мути 71.2

Вѣсовая будочка
272.4
Вѣсового помоста
рельсъ 269.7
Вѣсовой помостъ
269.6
Вѣсовщикъ . 272.5
Вѣсовъ автомати-
ческихъ билетъ
270.10
- - механизмъ пе-
чатающій билеты
271.1
- игра 271.6
- коромысло . 270.3
- рычагъ . . 270.3
- чувствитель-
ность 271.8
Вѣсомъ собствен-
нымъ постоян-
ная нагрузка
59.8
Вѣсъ брутто 271.3,
532.5
- каната . . . 168.5
- на ходу . . 530.2
- нетто . . . 271.4
- поѣзда . . 512.13
- тара 271.5
Вѣсы 269.4
- багажные сое-
диченной си-
стемы съ пе-
редвижной ги-
рей и цифер-
блатомъ 273.2

Вѣсы безъ пере-
рыва путей
272.2
- вагонные . 271.9
- десятичные 270.1
- приходятъ въ
равновѣсіе 271.7
- пружинные 272.8
- сотенные . 270.2
- съ двойной
колеей 272.3
- - перерывомъ
путей 272.1
- - помостомъ
269.5
- - циферблатомъ
272.6
Вѣтви стрѣлка
200.6
Вѣтвь боковая 4.9
- желѣзнодорож-
ная 5.5
- желѣзной до-
роги 5.5
- соединительная
5.4, 5.6
- - желѣзнодорож-
наго пути 5.3
- частная . . 7.9
Вѣтка частная 7.9
Вѣтренникъ . 483.6
Вѣтрянка . . 483.6
Вѣтряное колесо
283.8
Вѣшка . . . 489.4
Вязкая порода 64.9

Г.

ıармана рельсъ
149.3
ıбарить нагруз-
ки 273.3
ıормальнаго
профиля 503.6
ıодвижного со-
става 15.6
ıтроеній . . 15.5
ıзовая труба 421.11
ıзодинамо . 309.3
ıйка для регули-
ıованія струны
защелки 413.2
- - шпингалета
413.2
соединительная
133.4
ı расшатываніе
134.2
ıллерея для за-
щиты отъ об-
валовъ 95.8
ıминная . . 67.2
ıаправляющая 74.11

Галлерея направ-
ляющая тоннеля
74.10
Гальванометръ
390.4
- дифференціаль-
ный 390.5
Гальваноскопъ 390.7
Гвоздь съ клей-
момъ на головкѣ
120.1
Генератора дрос-
сельная катуш-
ка 324.5
- реакціонная ка-
тушка 324.5
Генераторная
станція 308.5
-ныя станціи . 208.1
Генераторъ желѣ-
знодорожный 309.1
- постояннаго
тока 308.7
Геологическія
изысканія 21.3, 21.4

Гибкій замыка-
тель тока 477.5
- контактъ . 477.5
Гидравлическая
колонна 287.5
- лебедка . . 263.6
- централизація
458.4
Гидравлическій
аккумуляторъ
265.5
- замыкающій
аппаратъ 458.4
- кабестанъ . 263.6
- кранъ 265.3, 287.5
- - настѣнный 288.5
- - отдѣльносто-
ящій 288.4
- опрокидыватель
268.5
- приводъ перед-
вижной телѣж-
ки 227.4
- шпиль . . . 263.6
-ское буреніе 71.7

Гильза контакт-
ная 387.6
- направляющая
209.2
Гиря передвиж-
ная 270.4
- - съ перестав-
ляемымъ ноні-
усомъ 270.7
- приводная . 483.4
Главнаго пути
платформа 250.3
Главная касса
желѣзной доро-
ги 13.7
- крѣпь . . . 79.4
- линія . . . 4.8
- обвязка . . 81.4
- платформа . 250.9
- продольная
балка 83.1
- рама 81.4
- ферма . . . 207.5
Главное напря-
женіе 301.9

Digitized by Google

1	Ashish Kumar	2	2	2	6
2	Ashish Kumar	2	2	2	6
3	Ashish Kumar	2	2	2	6
4	Ashish Kumar	2	2	2	6
5	Ashish Kumar	2	2	2	6
6	Ashish Kumar	2	2	2	6
7	Ashish Kumar	2	2	2	6
8	Ashish Kumar	2	2	2	6
9	Ashish Kumar	2	2	2	6
10	Ashish Kumar	2	2	2	6
11	Ashish Kumar	2	2	2	6
12	Ashish Kumar	2	2	2	6
13	Ashish Kumar	2	2	2	6
14	Ashish Kumar	2	2	2	6
15	Ashish Kumar	2	2	2	6
16	Ashish Kumar	2	2	2	6
17	Ashish Kumar	2	2	2	6
18	Ashish Kumar	2	2	2	6
19	Ashish Kumar	2	2	2	6
20	Ashish Kumar	2	2	2	6
21	Ashish Kumar	2	2	2	6
22	Ashish Kumar	2	2	2	6
23	Ashish Kumar	2	2	2	6
24	Ashish Kumar	2	2	2	6
25	Ashish Kumar	2	2	2	6
26	Ashish Kumar	2	2	2	6
27	Ashish Kumar	2	2	2	6
28	Ashish Kumar	2	2	2	6
29	Ashish Kumar	2	2	2	6
30	Ashish Kumar	2	2	2	6
31	Ashish Kumar	2	2	2	6
32	Ashish Kumar	2	2	2	6
33	Ashish Kumar	2	2	2	6
34	Ashish Kumar	2	2	2	6
35	Ashish Kumar	2	2	2	6
36	Ashish Kumar	2	2	2	6
37	Ashish Kumar	2	2	2	6
38	Ashish Kumar	2	2	2	6
39	Ashish Kumar	2	2	2	6
40	Ashish Kumar	2	2	2	6
41	Ashish Kumar	2	2	2	6
42	Ashish Kumar	2	2	2	6
43	Ashish Kumar	2	2	2	6
44	Ashish Kumar	2	2	2	6
45	Ashish Kumar	2	2	2	6
46	Ashish Kumar	2	2	2	6
47	Ashish Kumar	2	2	2	6
48	Ashish Kumar	2	2	2	6
49	Ashish Kumar	2	2	2	6
50	Ashish Kumar	2	2	2	6
51	Ashish Kumar	2	2	2	6
52	Ashish Kumar	2	2	2	6
53	Ashish Kumar	2	2	2	6
54	Ashish Kumar	2	2	2	6
55	Ashish Kumar	2	2	2	6
56	Ashish Kumar	2	2	2	6
57	Ashish Kumar	2	2	2	6
58	Ashish Kumar	2	2	2	6
59	Ashish Kumar	2	2	2	6
60	Ashish Kumar	2	2	2	6
61	Ashish Kumar	2	2	2	6
62	Ashish Kumar	2	2	2	6
63	Ashish Kumar	2	2	2	6
64	Ashish Kumar	2	2	2	6
65	Ashish Kumar	2	2	2	6
66	Ashish Kumar	2	2	2	6
67	Ashish Kumar	2	2	2	6
68	Ashish Kumar	2	2	2	6
69	Ashish Kumar	2	2	2	6
70	Ashish Kumar	2	2	2	6
71	Ashish Kumar	2	2	2	6
72	Ashish Kumar	2	2	2	6
73	Ashish Kumar	2	2	2	6
74	Ashish Kumar	2	2	2	6
75	Ashish Kumar	2	2	2	6
76	Ashish Kumar	2	2	2	6
77	Ashish Kumar	2	2	2	6
78	Ashish Kumar	2	2	2	6
79	Ashish Kumar	2	2	2	6
80	Ashish Kumar	2	2	2	6
81	Ashish Kumar	2	2	2	6
82	Ashish Kumar	2	2	2	6
83	Ashish Kumar	2	2	2	6
84	Ashish Kumar	2	2	2	6
85	Ashish Kumar	2	2	2	6
86	Ashish Kumar	2	2	2	6
87	Ashish Kumar	2	2	2	6
88	Ashish Kumar	2	2	2	6
89	Ashish Kumar	2	2	2	6
90	Ashish Kumar	2	2	2	6
91	Ashish Kumar	2	2	2	6
92	Ashish Kumar	2	2	2	6
93	Ashish Kumar	2	2	2	6
94	Ashish Kumar	2	2	2	6
95	Ashish Kumar	2	2	2	6
96	Ashish Kumar	2	2	2	6
97	Ashish Kumar	2	2	2	6
98	Ashish Kumar	2	2	2	6
99	Ashish Kumar	2	2	2	6
100	Ashish Kumar	2	2	2	6

зъ подвѣсный 439.1
олезный . 532.6
опудный . 531.2
приводный . 483.4
мовозгарающійся 531.7
ита качества 21.5
адка . . . 41.9
одъ 21.5
ойство . . 21.5
ой 21.7
итовой воды добываніе 281.4
унтъ болотистый 22.4
Грунтъ нетронутый 22.7
-, разрабатываемый ломами 65.4
-, - лопатами . 65.2
- скалистый . 22.8
- строительный 41.5
- торфянистый 22.2
- улицы . . . 148.7
Группа входныхъ путей 241.4
- дополнительная линейная 340.3
- запасныхъ путей 233.9
- линейная добавочная 340.3
Группа Пирани 333.9
- путей . . . 235.4
- - въ видѣ арфы 242.2
- - - - колосниковъ 242.2
- - - - рѣшетки 242.2
- тягъ съ точкой перелома направленія 424.2
-ами отдѣльными пересѣченіе 427.2
Группировка движенія по линіямъ 528.8
Группировка движенія по направленіямъ 528.9
-ки тягъ измѣненіе 427.6
Групповое блокъ-очко 469.4
- блокъ-поле . 469.4
-вые рычаги на различныхъ уровняхъ 424.5
-вый приводъ двигателемъ 311.4
Грушевидная головка рельса 112.11

Д.

вленіе горныхъ массъ 66.7
емли . . . 42.8
олеса . . . 111.1
олесъ допускаемое 111.2
а колесо . 530.1
боку . . . 66.9
ъ потолка выработки 66.8
я низкаго пневматическая централизація 458.3
льнее сообщеніе 13.1
й поѣздъ . 510.8
игналъ . . 399.6
льность возки земляныхъ массъ 42.6
перевозки . 528.10
мская уборная 244.7
чное сообщеніе 12.8
ый поѣздъ 510.11
игателемъ групповый приводъ 311.4
игатель выпадетъ изъ синхронизма 334.5
закрытый . 312.7
313.1
- съ вентиляціей 313.2
капсельный 313.1
- съ вентиляціей 313.2
коллекторный однофазнаго тока 312.8
Двигатель компенсированный съ послѣдовательнымъ возбужденіемъ 312.4
- открытый . 312.6
- перемѣннаго тока 313.3
- пневматическій съ электрическимъ распредѣлителемъ 458.2
- послѣдовательный 311.7
- постояннаго тока 311.6
- пусковой . 330.3
- репульсіонный 312.5
- сигнальный 459.7
-, служащій для включенія 391.7
- со смѣшанной обмоткой возбужденія 312.1
- - смѣшаннымъ возбужденіемъ 312.1
- съ добавочными полюсами 312.2
- - параллельнымъ возбужденіемъ 311.8
- -послѣдовательнымъ возбужденіемъ 311.7
- трехфазнаго тока 313.4
- - - съ противосоединеніемъ 313.6
- шунтовой . 311.8
Двигателя мѣсто нахожденія 172.2
Движеніе бура вращательное 70.7
- взадъ и впередъ при сортировкѣ осаживаніемъ 527.1
- взрѣзывающее 177.7
- грузовъ большой скорости 12.5
- желѣзнодорожное 2.2
- - усиленное 509.2
- замыкающее принудительное 448.5
- пассажирское 12.2
- по неправильному пути 528.7
- поѣздовъ . 528.4
- товарное . . 12.3
- транзитное 12.12
Движенія группировка по линіямъ 528.8
- - - направленіямъ 528.9
- интенсивность 11.7
- каната плоскость 170.2
- направленіе 518.6
- опасность . 533.9
- перерывъ . 534.2
- періодъ . . 509.3
- плотность . 11.7
- поѣздовъ указатель направленія 253.6
- - безопасность 533.8
- - расписаніе 518.1
Движенія поясъ 11.5
- размѣръ 11.9
- служба 508.5, 517.4 517.9
- уставъ службы 14.9
Движущій канатъ 170.4
- механизмъ . 219.5
Двойная арфа 242.5
- горизонтальная рейка 165.8
- желѣзная поперечина 131.5
- живая изгородь противъ снѣжныхъ заносовъ 94.2
- калитка съ предохранителемъ 88.8
- крестовина 196.5 197.4
- - изъ литой стали 196.8
- - съ кованнымъ острякомъ 197.5
- - - подвижными остряками 197.6
- передвижная телѣжка 229.8
- стрѣлка 179.4, 353.9
- - несимметричная 179.6
- - одностороння 180.1
- - симметричная 179.5
- труба . . . 58.1
- тяга 170.3
- цѣпочечная подвѣска рабочаго провода 362.5

Name	Age	Residence	Occupation	Date of Death	Place of Death	Cause of Death	Place of Burial
Ackerman, Jacob	21	Ashland	Farmer	1862	Ashland	Typhoid Fever	Ashland

Name	Date	Time	Place
Ashley Ashley	1/1/1	1/1/1	1/1/1

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Келоба глубина 150.7
головка . . 268.4
дно 150.5
ширина . . 150.6
111.5
Келобка обдѣлка 171.3
Келобокъ для клина 187.4
направляющій 196.3
Келобчатая колея 150.1
проволока . 345.7
таго рельса рабочая головка 150.3
тый изоляторъ 337.5
рельсъ . . . 149.8
- плоскій . 150.8
- составной 151.3
Желобъ въ корнѣ остряка 183.1
- пятѣ остряка 183.1
- для реборды бандажа 150.2
- колеи . . . 111.4
- между острякомъ и рамнымъ рельсомъ въ корнѣ 182.9
- наклонный по которому скатывается грузъ 266.8
- наполненный водой 289.6
- откидной . 277.6
Желѣзко для перевода стрѣлокъ 501.7
Желѣзная арматура 135.1
- броня . . . 338.9
- дорога . . . 1.2
- - безрельсовая 10.2
- - военная . 2.5
- - возвышенная 6.9
- - второстепеннаго значенія 7.4
- - городская 6.4
- - - для скорыхъ поѣздовъ 6.8
- - - электрическая 9.7, 299.1
- - для поѣздовъ большой скорости 6.1
- - - стратегическихъ цѣлей 2.6
Желѣзная дорога заводская 8.2
- - зубчатая . 8.6, 159.11
- - казенная . 2.3
- - малая . . 7.5
- - мѣстнаго значенія 2.7
- - мѣстная . 7.5
- - надземная 6.9
- - наземная . 7.1
- - одно- двух-, много- колейная 8.4
- - окружная 6.6
- - паровая . 9.2
- - первостепеннаго значенія 7.3
- - переносная 7.7
- - побережная 7.10
- - подземная 7.2
- - портовая . 8.1
- - поясная . 6.6
- - пригородная 6.3
- -, проведенная въ уровнѣ земли 7.1
- - промысловая 8.2
- - рудничная 8.3
- - смѣшаннаго типа 8.7, 167.5
- - собственно зубчатая 160.1
- - стратегическая 2.6
- - съ зубчаткой 8.6
- - узкоколейная 7.6
- - частная . 2.4
Желѣзная корзина для разведенія костра 500.5
- опора . . . 164.3
- - углового колѣна 426.5
- поперечина 130.6
- - двойная . 131.5
- проволока . 345.4
- рѣшетка катучая 90.3
Желѣзнодорожнаго дѣла техническая единица 14.8
- правленія право 4.2
- пути питательный пунктъ 338.3
- - соединительная вѣтвь 5.3
- управленія право 4.2
Желѣзнодорожная вѣтвь 5.5
- динамомашина 309.1
- инспекція . 513.7
Желѣзнодорожная карта 4.3
- линія небольшого протяженія 6.2
- подстанція съ конверторами 326.5
- - - преобразователями 326.5
- полиція жандармская 514.8
- сѣть 4.7
- техника . . 3.8
- электрическая центральная станція 308.2
Желѣзнодорожниковъ синдикатъ 13.4
Желѣзнодорожное движеніе 2.2
- - усиленное 509.2
- - съ электрической тягою 298.3
- дѣло 1.3
- законодательство 13.9
- общество . 2.8
- правленіе . 513.3
- право . . . 3.9
- распредѣлительное устройство 315.3
-ной полиціи агентъ 514.9
- эксплоатаціи организація 508.1
Желѣзнодорожные отряды 13.5
- тарифы . . 13.3
Желѣзнодорожный агентъ по эксплоатаціи 514.1
- батальонъ . 13.5
- генераторъ 309.1
- мостъ . . . 59.1
- путеводитель 533.5
- путь 116.9
- тарифъ . . 13.2
- телеграфъ . 481.2
- уставъ . . . 14.1
- фидеръ . . 338.4
-ныхъ обществъ синдикатъ 13.4
- тарифовъ нормировка 13.3
Желѣзное крѣпленіе 83.3
Желѣзной дороги вѣтвь 5.5
- - доходность 17.3
- - главная касса 13.7
Желѣзной дороги городской электрическая станція 308.3
- - имущество 3.7
- - направленіе 4.6
- - нормальной электрической эксплоатація 298.3
- - питательный пунктъ 338.5
- - полотно . 40.2
- - право на сооруженіе 4.1
- - рейнской зажимная планка 138.1
- - собственность 3.7
- - управленіе 513.8
- - фидеръ . 338.5
Желѣзный костыль для башмаковъ 129.8
- - - подушекъ 129.8
- лежень . . 130.6
- листъ для перекрытія 214.6
- мостъ . . . 61.4
- рельсъ со стальною головкою 115.3
Желѣзныхъ дорогъ городскихъ стрѣлка 198.7
- - - сѣть . . 6.5
- - общество по эксплоатаціи 3.1
- - постройка 1.6
- дорогъ содержаніе 1.7
- - сооруженіе 1.6
- - сѣть . . . 4.7
- - техническія условія по сооруженію 14.6
- - эксплоатація 2.1
Желѣзо полосовое 148.2
- -бетонная поперечина 134.8
-ный мостъ . 61.3
Жесткая вода 291.3
- передача выравненная 429.1
- - къ замыкателю 451.4
- - - стрѣлкамъ 430.3
- - невыравненная 429.2
- - тягами . . 421.7
- подвѣска . 361.2

Digitized by Google

| | | |

Name	Age	Sex	Residence
Abdul Ali	30	M	Dhaka
Abdul Ali	30	M	Dhaka
Abdul Ali	30	M	Dhaka

Nation	Gold	Silver	Bronze	Total
Germany	12	8	5	25
Great Britain	11	7	4	22
Sweden	10	6	3	19
Finland	9	5	2	16
Norway	8	4	1	13
Russia	7	3	1	11
Hungary	6	2	1	9
Belgium	5	1	1	7
Austria	4	1	1	6
Denmark	3	1	1	5
Netherlands	2	1	1	4
Spain	1	1	1	3
Italy	1	1	1	3
Switzerland	1	1	1	3
France	1	1	1	3
Greece	1	1	1	3
Portugal	1	1	1	3
Romania	1	1	1	3
Czechoslovakia	1	1	1	3
Poland	1	1	1	3
Ireland	1	1	1	3
Turkey	1	1	1	3
Total	100	100	100	300

Nation	Gold	Silver	Bronze	Total
Germany	12	8	5	25
Great Britain	11	7	4	22
Sweden	10	6	3	19
Finland	9	5	2	16
Norway	8	4	1	13
Russia	7	3	1	11
Hungary	6	2	1	9
Belgium	5	1	1	7
Austria	4	1	1	6
Denmark	3	1	1	5
Netherlands	2	1	1	4
Spain	1	1	1	3
Italy	1	1	1	3
Switzerland	1	1	1	3
France	1	1	1	3
Greece	1	1	1	3
Portugal	1	1	1	3
Romania	1	1	1	3
Czechoslovakia	1	1	1	3
Poland	1	1	1	3
Ireland	1	1	1	3
Turkey	1	1	1	3
Total	100	100	100	300

Nation	Gold	Silver	Bronze	Total
Germany	12	8	5	25
Great Britain	11	7	4	22
Sweden	10	6	3	19
Finland	9	5	2	16
Norway	8	4	1	13
Russia	7	3	1	11
Hungary	6	2	1	9
Belgium	5	1	1	7
Austria	4	1	1	6
Denmark	3	1	1	5
Netherlands	2	1	1	4
Spain	1	1	1	3
Italy	1	1	1	3
Switzerland	1	1	1	3
France	1	1	1	3
Greece	1	1	1	3
Portugal	1	1	1	3
Romania	1	1	1	3
Czechoslovakia	1	1	1	3
Poland	1	1	1	3
Ireland	1	1	1	3
Turkey	1	1	1	3
Total	100	100	100	300

Nation	Gold	Silver	Bronze	Total
Germany	12	8	5	25
Great Britain	11	7	4	22
Sweden	10	6	3	19
Finland	9	5	2	16
Norway	8	4	1	13
Russia	7	3	1	11
Hungary	6	2	1	9
Belgium	5	1	1	7
Austria	4	1	1	6
Denmark	3	1	1	5
Netherlands	2	1	1	4
Spain	1	1	1	3
Italy	1	1	1	3
Switzerland	1	1	1	3
France	1	1	1	3
Greece	1	1	1	3
Portugal	1	1	1	3
Romania	1	1	1	3
Czechoslovakia	1	1	1	3
Poland	1	1	1	3
Ireland	1	1	1	3
Turkey	1	1	1	3
Total	100	100	100	300

| | | |

арма путевая 248.7
ённая желѣзная дорога 2.3
ибръ для заворовъ 495.9
ильная лампа 295.6
й запалъ . 68.5
итка вращающаяся 88.9
ойная съ предохранителемъ 88.8
енная кладка 49.1
боковыхъ стѣнокъ 226.6
фундамента и стѣнокъ 212.8
дѣлка выемки 48.7
рада . . . 88.4
ежда откоса 48.8
пора . . . 48.6
енно-асфальовая плита 53.7
енное основаніе 426.4
і кладки обрушеніе 86.8
ой укрѣпленіе выемки 48.7
енноугольный сланецъ 106.3
енною кладою обдѣлка тоннеля 84.4
іброскою крѣпленіе откоса 49.6
енный знакъ ь концѣ закругленія 96.5
убикъ . . 138.4
онтрфорсъ 48.6
остъ . . . 60.6
хъ породъ обломки 106.7
ень бутовый 106.10
ерстовой . 96.3
улисный . 413.4
рилегающій непосредственно къ рельсу 153.1
мера буферная 262.4
ентиляціонная 101.1
ля помѣщенія насосовъ 101.3
ъ сѣткой . 281.2
мнебурильная машина 71.8
Канава вдоль дороги 50.9
- вдоль насыпи 52.5
- водоотводная 85.7 52.3
- для транспортныхъ телѣжекъ служащихъ для перевозки вагоновъ нормальной колеи по узкоколейному пути 243.4
- - чистки вагоновъ 292.8
- дренажная 51.4
- нагорная . 52.8
- открытая . 51.1
- поперечная 93.2 108.5
- предохранительная 92.8
- продольная 108.4
- - открытая . 108.6
Канавка . . . 221.4
- поперечная 108.5
- продольная 108.4
- - открытая 108.6
Канавы берма 51.3
- дно 51.2
- основаніе . 51.2
- подошва . . 51.2
Канала козлы 384.4
- муфта . . . 433.4
- подошва . . 384.8
- подставка . 384.9
- профиль . . 384.7
- стыкъ . . . 429.7
Канализаціи воздушной матеріалъ 344.4
- планъ . . . 343.9
Канализаціонная шахта 100.8
-ный колодезь 97.4
Канализація . 335.6
- высокаго напряженія 336.1
- для передачи энергіи 336.3
- надземная . 336.5
- однофазная 335.6
- трёхфазнаго тока 335.7
Каналъ . . . 384.6
- бетонный 429.10
- вентиляціонный 101.2
- водоотводный 85.7
- деревянный 429.4
- для каната 172.8
- - проволочной тяги со вставленнымъ ящикомъ для осмотра роликовъ 433.3
Каналъ для проволочной тяги съ насадкой для осмотра роликовъ 433.1
- - тягъ . . . 429.8
- - - въ видѣ трубы, заполненный масломъ 430.1
- дренажный 56.8
- дымовой . . 256.7 275.4
- дымоотводный 275.4
- изъ листового желѣза 429.6
- чугунный . 429.5
- щелевой . . 384.6
Каната вѣсъ 168.5
- захлестываніе 171.8
- жесткость . 168.7
- качаніе . . 171.8
- направленіе 171.1
- натяженіе . 168.8
- приподыманіе 171.7
- провисаніе 172.1
- проводка . 171.1
- прядь . . . 169.3
- растяженіе 169.8
- скорость движенія 168.6
Канатная дорога 8.8, 172.7
- - воздушная 173.4
-нопроволочная дорога 173.4
-ный горный фуникуляръ 173.7
-ныя дороги . 168.3
Канатъ безконечный 170.1
- ведущій . . 173.5
- витой съ крестообразнымъ переплетеніемъ 168.10
- движущій . 170.4
- замкнутый 170.1
- изъ плоскихъ прядей 169.4
- - прядей . . 169.2
- - - стренгъ 169.2
- - трехгранныхъ прядей 169.5
- о n-проволокахъ 168.9
- открытый 169.10
- поддерживающій 173.6
- предохранительный 170.5
- проволочный 168.4
Канатъ растягивается 169.9
- свитый новымъ способомъ 169.1
- соединительный 386.6
- съ круткой накрестъ 168.10
- - переплетеніемъ по способу Альберта 169.1
- тяговый . . 170.4
Капа 78.8
Капитала строительнаго ростъ 19.9
Капиталъ на постройку 19.8
- основной . 10.7
- строительный
Капитальный ремонтъ 527.4
Капсельный двигатель 313.1
- - съ вентиляціей 313.2
Капсюль . . 68.2
Карболинеумъ 123.5
Карманный свистокъ 406.5
Карнизъ . . 57.9
Карта желѣзнодорожная 4.3
Касанія точка 184.3
Касательная вспомогательная 33.5
-ной длина . 32.9
-ныхъ точка пересѣченія 32.7
Каскадный синхронизмъ 304.9
Касса билетная 246.4
Катанія боковая грань 113.5
- повышенный рельсъ 225.6
- рельса поверхность 113.4
Категорія поѣзда 509.8
Катка подшипникъ 211.5
- - на фундаментѣ 211.7
- -, прикрѣпленный къ тѣлу 211.6
Катокъ . 211.3, 225.2
- пружинящій опорный 215.5
Катучая желѣзная рѣшетка 90.3
Катушечный громоотводъ 325.5

Катушка дроссельная генератора 324.5
- реакціонная генератора 324.5
- секціонированная дроссельная 324.6
- - реакціонная 324.6
Качаніе боковое 362.8
- каната . . . 171.8
Качающаяся опора 98.8
-щійся замокъ 454.1
- мостикъ . 268.6
- рельсъ . . . 195.8
Качества грунта 21.5
Кашицей графитовой смазываніе поверхности головки 115.6
Квадратное среднее значеніе 338.6
Квартира служебная 245.8
Керперъ . . 497.3
Керосиновый 260.7
Киловаттъ-часъ 299.5
Кирка двусторонняя остроконечная 493.5
- для затески шпалъ 494.3
- остроконечная 493.2
- плоская . . 493.3
- съ подбойкой 493.6
- широкая . . 493.4
-кой ударъ . 158.2
Кирпичная обдѣлка выемки 48.7
Кирпичъ снѣжный 94.6
Кіанизированіе 122.8
Кіанка . . . 70.1
Кладка каменная см. каменная кладка
- сухая . . . 49.1
Кладки каменной см. каменной кладки
Клапанъ воздушный 285.9
- всасывающій 282.7
- заслончатый 283.1
- нагнетательный 282.8
- нижній . . 282.6
- шаровой . . 282.9
Клеймо выкатанное завода 115.5
Клемма для подвѣшенія 348.5
Клепалка для рельсовыхъ соединителей 504.4
Клепанная ферма 208.1
Клещевой барабанъ 440.8
Клещи для вытаскиванія костылей 496.4
- - переноски рельсовъ 495.4
Клиновидная станція 232.
Клиновой болтъ 368.9
- затворъ . . 148.1
- стыкъ . . . 151.8
-вымъ болтомъ скрѣпленіе 368.7
Клинообразная платформа 250.8
- прокладка . 127.7
-ное основаніе зубца 164.7
-ный костыльный молотокъ 494.5
Клинъ 80.5
- деревянный 129.3
- для рельсовыхъ башмаковъ 129.2
- - - подушекъ 129.2
- - сбрасыванія тормазного башмака 502.7
-, загоняемый между крѣпью и породою 80.9
-, образуемый сходящимися линіями 292.2
- стальной . 129.4
- съ пружиною 129.6
Клиньевъ деревянныхъ подкладка 217.5
Клинья регулирующіе 210.4
Ключа профиля возстановленіе 87.2
Ключевая вода 52.4
- разработка . 75.6
- штольня . . 75.3
Ключъ для включенія взрѣзаннаго рычага 448.4
- - завинчиванія рельсовыхъ шуруповъ 496.7
- свода . . . 60.11
- стрѣлочный 456.9
- тоннеля . . 84.8
Кнопка блокировочная 466.2
Кнопка возвращенія сигнала 471.5
- вывывная . 468.4
- деблокирующая 471.4
- контактная подземной системы съ надземными контактами 335.11
- нажимная . 466.2
- рычажная . 467.4
477.2
- сигнальная 468.4
Кнопки нажимной замыканіе 471.7
- нажимной механическая замычка 471.8
Кнопку блокировочную нажать 467.2
Кнопокъ спариваніе 472.3
- сцѣпленіе . 472.3
Кованная крестовина 194.6
- подушка рельса 130.4
Ковшъ захватывающій 269.2
Когтеобразный выступъ крышки поперечины 134.1
Когти 335.8
Коеффиціентъ крестовины 175.10
- мощности . 305.1
- нагрузки . 305.2
- тяги 299.2
- эксплоатаціонный 509.7
Кожухъ блокировочнаго аппарата 470.5
- предохранительный 351.6
- чугунный . 339.5
Козлы для установки бура 72.4
- канала . . . 384.9
- подкосные . 89.8
Колебаніе нагрузки 332.6
-силы тока . 332.4
-нія рабочаго провода 346.5
Колебательный разрядъ 323.4
Колеи варіированіе 132.8
- выправка . 110.6
- градація . . 132.8
- желобъ . . 111.4
Колеи нормальная ширина 109.1
- нормальной переводъ 130.3
- суженіе . . 110.7
- ширина . 109.1
- узкой переводъ
- уширеніе . 110.
Коллекторный двигатель однофазнаго тока 312.
Колеса давленіе 111.1
Колесная заклинка 502.1
- - на роликѣ 502.4
Колесный башмакъ 502.
- - роликовый 502.4
Колесо ведущее 100.
- вѣтровое . 23.
- вѣтряное . 23.
- зубчатое . . 10.
- поддерживающее 100.
Колесъ допускаемое давленіе 111.5
- перекошенный ходъ 25.
Колея желобчатая 150.1
- изъ желобчатыхъ рельсовъ 150.1
- перемѣнная 110.
- рельсовая . 109.
- узкая . . . 109.
- шириною въ одинъ метръ 109.4
- широкая . . 109.2
Коловоротъ . 70.
Колодезь артезіанскій 281.
- вентиляціонный 100.
- водопоглощающій 106.
- водопріемный 56.
- водосборный 101.5, 106.
- водосточный 97.
- для насосовъ 101.4
- - питьевой воды 96.
- - удержанія песка 28.
- канализаціонный 97.
- свѣтовой . 95.
Колодецъ см. колодезь

| | | |

| | | |

| | | |

Name	Rank	Unit
[illegible]	Private	[illegible]
[illegible]	Private	[illegible]
[illegible]	Private	[illegible]

Маневрами завѣдывающій 523.10
Маневренная стрѣлка 200.5
Маневрировать 524.3
Маневровая башня 488.6
- рукоятка . 488.4
Маневровъ служба 523.8
Маневровые часы 488.1
Маневровый барабанъ 488.5
- паровозъ . 526.1
- - съ подвижной штангой для перемѣщенія вагоновъ 526.7
- путь 241.2
- - съ канатною тягою 172.6
- сигналъ . 401.11
Маневры вагонами 525.1
Марка завода 115.5
Маршрута замыканіе 419.3
- электрическая блокировка 480.3
Маршрутнаго рычага замыкатель 469.3
Маршрутная линейка 419.5
- рукоятка . 478.1
Маршрутный рычагъ 419.4
- сигналъ . . 400.4
Маршрутовъ порядковый замыкатель 465.4
Маршрутъ . . 402.6
- входной . . 402.8
- выходной . 402.7
- установленный замкнуть 465.3
Масляный выключатель 319.7
- - съ электромагнитнымъ дѣйствіемъ 322.1
- изоляторъ . 337.3
- пусковой реостатъ 314.5
- трансформаторъ 326.7
- - съ водянымъ охлажденіемъ 327.3
- - - охлаждающими ребрами 327.1
Масса земли 42.4
- изолирующая 351.5
Масса изоляціонная 351.5
Массета . . . 70.1
Массивная вставка въ мѣстѣ примыканія тяги 425.7
- порода . . . 65.7
- тяга 421.8
Массивъ . . . 426.4
- бетонный . 167.1
Массовый грузъ 531.4
Массъ горныхъ давленіе 66.7
- земляныхъ масштабъ 27.10
- - перемѣщеніе 28.2
- - распредѣленіе 27.7, 28.1
- профиль распредѣленія 27.6
Массы земляной боковой сдвигъ 42.1
- земляныя . 42.4
Мастера дорожнаго домъ 248.7
Мастеръ вагонный 516.5
- дорожный . 515.5
Масштабъ земляныхъ массъ 27.10
- площадей . 27.9
Математическое остріё крестовины 192.6
Математическій ножъ крестовины 192.6
- острякъ крестовины 192.6
Материкъ . . 22.7
Матеріалъ воздушной канализаціи 344.4
- - сѣти . . . 344.4
- для балласта 104.8
- - балластировки 104.8
- - заливки . 158.8
- - оттяжекъ 367.9
- изолировочный 351.3
- изолирующій 351.5
- изоляціонный 351.3
- освѣтительный 295.1
- установочный 506.3
Матеріальный поѣздъ 511.11
Матеріальный складъ 293.6
Матовое стекло 404.5
Маховая динамо 309.5
Мачта для дуговыхъ лампъ 296.3
- короткая семафорная 396.3
- отличительная 403.6
- семафорная 395.7
Мачтовый хомутъ 369.3
- линейный громоотводъ 324.8
Машина буровая ударная 72.1
- вольтодобавочная 334.3
- вращательная бурильная 72.2
- динамо отсасывающая 341.1
- - трехпроводная 34.1
- для сверленія шпалъ 498.3
- забойная буровая 72.2
- камнебурильная 71.8
- линейная вспомогательная 390.4
- - добавочная 340.4
- обратимая вольтодобавочная 334.1
- подъемная 265.7 266.1
- - для вагоновъ 266.3
- реверсивная вольтодобавочная 334.1
- съ послѣдовательнымъ возбужденіемъ 310.3
- ударная бурильная 72.1
Машинами буреніе для сжатаго воздуха 71.6
- гидравлическими буреніе 71.7
- электрическими бурильными буреніе 71.5
Машиниста помощникъ 516.9
Машинистъ . 516.8
Машинное буреніе 71.4
- отдѣленіе . 308.6
Машинный залъ 308.6
Машинъ перемѣннаго тока параллельное включеніе 304.2
Маятниковый замыкатель 454.1
Маятникъ висячій 441.3
- стоячій . . 441.4
Медленнаго дѣйствія реле 321.3
Междопутье . 118.3
Междугородная электрическая дорога 5.9
Междуфазное напряженіе 301.9
Междушпальный мостикъ 57.5
„Мелауна" стыковое перекрытіе для уничтоженія толчковъ 146.3
Мелкій щебень 105.8
-кія поковки 125.1
Мелкозернистый 106.2
Мерзлая пучина 41.8
Мертвый ходъ переводныхъ рычаговъ 447.6
Металлическій рукавъ паровой 283.4
Металлургическая сварка рельсовыхъ стыковъ 389.6
Методъ нулевой 390.8
- эксплоатація 508.4
Метрополитенъ 6.4
Метръ-свѣча 294.10
Механизма переводнаго станка 190.1
Механизмъ автоматическихъ вѣсовъ, печатающій билеты 271.1
- блока . . . 465.6
- блокъ-поста 465.6
- движущій . 219.5
- заграждающій путевой 487.2
- переводный для сигнальныхъ фонарей 444.5
- - съ противовѣсомъ 190.4

Digitized by Google

Механизмъ переводный съ противовѣсомъ, вращающимся въ горизонтальной плоскости 190.7
- - противовѣсомъ, заставляющимъ острякъ возвращаться въ первоначальное положеніе 190.6
подъемный фонаря 448.2
приводный 227.3
семафорнаго поста 408.6
счетный . . 271.2
центральнаго поста 408.6
часовой . . 483.3
Механизмы у самаго сигнала 439.4
Механическая блокировка 463.3
замычка нажимной кнопки 471.8
ское буреніе 71.4
загрязненіе 290.3
приспособленіе для вращенія 220.4
скій блокъ-аппаратъ 464.5
приводъ . . 220.4
сигналъ . 393.12
Минимальная скорость 523.2
ный выключатель 320.2
Минная галлерея 67.2
Младшій составитель поѣздовъ 524.1
Мгновенная нагрузка 331.11
ный запасъ . 331.3
Многоколейная желѣзная дорога 8.4
Многократная подвѣска 374.1
ный путь . . 149.5
Многокрылый семафоръ 396.1
Многопроводная система 307.4
Многопролетный навѣсъ 256.8
Многофазный перемѣнный токъ 302.5
Многоугольника сѣть 364.10
Многоугольника уголъ 364.11
Многоугольникъ 26.5
- рабочаго провода 364.9
Многоугольное круглое паровозное зданіе 273.6
Многоугольный круглый паровозный сарай 273.6
Молнія ударъ 323.2
Молотокъ бурильный 69.10
- деревянный 494.7
- для щебня . 492.1
- клинообразный костыльный 494.5
- костыльный 494.4
- съ пробойникомъ 494.1
Молоточекъ колокола 484.4
Молоточка ось 484.5
Монтировать столбъ 377.8
Морзе аппаратъ 481.8
Моста испытаніе 59.12
- настилъ . . 62.6
- отверстіе . . 59.2
- перила . . 62.10
- пролетъ . . 59.3
- - въ свѣту . 59.2
Мостикъ для ребордъ 199.7
- качающійся 268.6
- междушпальный 57.5
- накладной рельсовый 200.9
- открытый . 57.2
- переходный 253.1
- путевой . . 427.3
- - переносный 154.3
- стыковой . 144.8
- - съ клиновой регулировкой 144.9
Мостки . . . 215.2
- передвижные 261.7
- съемные для перехода съ одной платформы на другую 251.6
Мостовая арка 60.8
- балка . . . 62.5
- булыжная . 153.2
Мостовая временная булыжная 153.2
- ферма . 59,4 62.5
Мостовой быкъ 63.6
- выпуклость 153.4
- кранъ . . . 264.7
- настилъ . . 62.6
- примыканіе 152.9
- сводъ . . . 60.8
- устой . . . 63.6
Мостовую примкнуть штрабами 153.5
- утрамбовать 153.3
Мостъ безъ настила 62.3
- бетонный . 60.5
- временный . 60.4
- грузовой . . 279.3
- деревянный 60.3
- желѣзнодорожный 59.1
- желѣзный . 61.4
- желѣзобетонный 61.3
- изъ бетона . 60.5
- - желѣзобетона 61.3
- каменный . 60.6
- косой . . . 59.6
- неподвижный 60.1
- плашкоутный 63.3
- поворотный 63.1 205.4
- подвижной 60.2
- подъемный 63.2
- понтонный . 63.3
- прямой . . 59.5
- разводной . 63.1
- сводчатый . 60.7
- сигнальный 444.2
- съ настиломъ 62.2
- - сплошнымъ полотномъ 62.7
Моторъ-генераторъ 329.2
- - - постояннаго тока 329.3
- - - постоянно-перемѣннаго тока 329.4
- - - трехфазно-перемѣннаго тока 329.7
- - - трехфазно-постояннаго тока 329.5
- компенсированный серіесный 312.4
- репульсіонный 312.5
- серіесный . 311.7
Мощеная товарная платформа съ подпорною стѣнкою и въѣздомъ 260.9
Мощеніе въ клѣтку 48.5
- откоса . . . 48.8
- ямы 212.7
Мощеный переѣздъ 53.6
Мощности коеффиціентъ 305.1
Мощность максимальная 333.8
- наибольшая 333.8
- при продолжительной работѣ 331.7
Мука буровая 70.9
Муть изъ буровой муки, разведенной водой 70.10
Муфта вводная 355.5
- кабельная . 339.6
- канала . . . 433.4
- концевая . 339.4 355.7
- оконечная . 339.4 355.7
- оловянная . 431.6
- отвѣтвительная 355.6
- соединительная 355.2
- - для пайки 355.3
- - зажимающаяся 355.4
- стыковая . 422.2
Муфта стяжная 373.4, 436.5
- - неизолированная 373.6
- - съ двумя петлями 436.6
- тройниковая 355.6
- трубчатой передачи 422.3
-ми соединеніе 422.2
Муфты стяжной петля 436.8
- - стержень 436.7
Мѣдная твердотянутая проволока 344.7
-ный купоросъ 123.1
-нымъ купоросомъ пропитывать 123.2
Мѣры для удержанія ширины колеи 109.7
- противопожарныя 92.5

Мѣстнаго значенія желѣзная дорога 2.7
- сообщенія поѣздъ 510.9
Мѣстная желѣзная дорога 7.5
-ное сообщеніе 12.7, 12.10
Мѣстности обходъ 24.8
- съемка . . 25.8
Мѣстность . . 17.5
- волнистая . 17.8
- затопляемая 50.2
- по которой проходитъ дорога 4.4
- ровная . . . 17.7
Мѣстность, тяготѣющая къ желѣзной дорогѣ 18.6
- холмистая . 17.9
Мѣстный обвалъ 86.5
- поѣздъ . . 510.9
- товаро-пассажирскій поѣздъ 511.1
Мѣсто въѣзда на зубчатую рейку 167.9
- выгрузки . 530.8
- закрѣпленія 163.3
- крушенія . 534.6 534.10
- набѣганія . 434.6
- нахожденія двигателя 172.2
Мѣсто несчастія 534.6
- пайки . . . 355.9
- перерыва . 356.8
- - направляющей грани 196.6
- пересѣченія 180.8
- перехода . . 167.6
- питанія . . 333.1
- погрузки . . 530.7
- подвѣса . . 362.6
- потребленія тока 296.8
- присоединенія къ землѣ 390.10
- - провода . 349.4
- развѣтвленія 174.6
- раздѣленія участка 356.8
- разъѣзда . 236.1
Мѣсто расхода тока 296.1
- сбѣганія . . 434.2
- сварки . . . 388.8
- скрещенія . 296.1
- соединенія расшатывается 388.1
- спайки 355.9, 451.4
- сроста . . . 355.8
- стыка . . . 136.2
- схода съ рельсовъ 534.10
- схожденія путей
- укладки . . 291.1
- упора . . . 440.1
Мягкая вода . 291.4
- подпочва . . 21.10
- порода . . . 65.8
-кій щебень . 105.9

Н.

Набивка балластная 158.3
-ки балластной разрыхленіе 158.4
Набираніе воды 289.4
- - во время хода 289.5
- запаса воды 286.1
Набѣганія мѣсто 434.6
- плоскость . 445.6
Навалочный грузъ 531.4
Наводить подвижной составъ на телѣжку 226.8
Наводка подвижного состава на телѣжку 226.4
Навѣса крыша 256.2
- пролетъ . . 256.9
Навѣсъ для угля 279.8
- многопролетный 256.8
- надъ перрономъ 254.10
- - платформой 254.10
- открытый съ боковъ 255.1
- платформенный 256.1
- товарный . 259.7
Нагнетанія воздушный колпакъ 285.8
Нагнетательная труба 285.7
Нагнетательный клапанъ 282.8
- трубопроводъ 285.4
Нагорная канава 52.3
Нагружать . 530.9
- уголь на тендеръ 577.3
Нагруженная передвижная телѣжка 228.5
Нагрузить . 530.9
Нагрузка боковая 262.2
- возрастающая 331.10
- въ процентахъ 331.9
- максимальная 333.7
- мгновенная 331.10
- наибольшая 333.7
- переводится на аккумуляторы 331.4
- подвижная 59.9 530.2
- полная . . . 331.8
- поперечная 262.3
- постоянная собственнымъ вѣсомъ 59.8
- процентная 331.9
- средняя . . 333.2
- угля на тендеръ 277.2
- участковая 529.10
Нагрузки выравниваніе 332.1
Нагрузки габаритъ 278.3
- коеффиціентъ 305.2
- колебаніе . 332.6
- предѣлъ . . 332.5
- схема . . . 59.10
Нагрузочный лотокъ 276.7
- подъемный кранъ 263.7
- помостъ . . 219.3
Нагрѣвающій токъ 307.2
Надземная дорога 96.9
- - съ каменнымъ нижнимъ строеніемъ 97.2
- - на столбахъ 96.10
- - - эстакадѣ 96.10
- - - желѣзныхъ опорахъ 97.7
- - съ желѣзнымъ нижнимъ строеніемъ 97.9
- желѣзная дорога 6.9
- канализація 336.5
- линія . . . 336.5
- передача . 421.5
- подводка тока 312.6
-ной дороги станція 231.2
Надолба . . . 240.8
Надпись предупреждающая 90.2
Нажать блокировочную кнопку 467.2
Нажимная дуга 308.6
- кнопка . . 466.2
-ной кнопки замыканіе 471.1
- - механическая замычка 471.5
- стержень . 466.1
- штепсель . 477.5
- роликъ . . 456.5
Нажимъ . . . 456.3
Назадъ обращенный слѣдъ 404.2
Наземная желѣзная дорога 7.1
Назначенія станція 532.1
- поѣздовъ порядокъ 518.1
Наибольшая мощность 333.8
- нагрузка . . 333.7
- скорость . . 533.1
-шее напряженіе 333.1
Наименьшая скорость 532.7
Накаливанія лампочка 296.6
Накладка 128.6, 141.9
- внутренняя 142.3
- внѣшняя . 142.3
- головки . . 146.2
- деревянная 470.3
- для рельсовъ на подушкахъ 144.1
- - соединенія рельсовъ 470.1
- изогнутая . 144.1
- лежневая . 137.1
- наружная . 142.2

Digitized by Google

Накладка, обхватывающая подошву 144.1
- пяту рельса 144.1
переходная 144.2
плоская . . 142.5
подпертая . 145.2
подхватывающая 146.1
полустыковая 151.7
поясная . . 208.6
пружинящая 144.3
соединительная 144.2
стыковая, уничтожающая толчокъ 146.1
стыковая . 141.9
- вилообразная 155.2
съ клиньями 145.5
- полками . 147.7
уголковая . 142.8
- съ подошвенной плитой 145.3
угловая . . 142.8
- съ подошвенной плитой 145.3
фасонная Z-образная 142.9
- U-образная 143.8
Накладками снизу соединеніе рельсовъ 388.3
связать стыкъ 141.8
и фасонною прокладкою скрѣпленіе 187.6
Накладки напряженіе 144.6
плоскость, соприкасающаяся съ рельсомъ 143.2
полка . . . 143.1
прилеганія уголъ 143.4
- поверхность 143.2
соприкасанія уголъ 143.4
Накладку снять съ рельса 142.1
Накладная переводная рама 200.2
-ной рельсовый мостикъ 200.9
Накладывать проводъ 507.6
Наклона уголъ 28.7
Наклонная линія 28.6
Наклонная плоскость 267.2
- труба для грузки въ насыпку 267.1
- шахта . . . 74.3
-наго вытяжного пути устройство съ двустороннимъ скатомъ 242.8
-ное расположеніе накгаузовъ 258.3
-ный возвышающійся острякъ 200.1
- вытяжной путь 242.10
- желобъ по которому скатывается грузъ 266.8
- роликъ . . 171.4
Наклонъ рельса внутрь пути 115.1
- постели балласта 50.5
- поперечный полотна 50.5
Наклоняющая пластинка 137.7
- прокладка . 137.7
Наклоненіе поворотнаго круга 217.4
Наконечникъ кабельный 339.3
Наложить проводъ 507.6
Напластованіе горныхъ породъ 66.4
Напора высота 281.10
Напорный бакъ, высоко поставленный 286.4
- резервуаръ высоко поставленный 286.4
- трубопроводъ 285.4
Направленіе движенія 518.6
- желѣзной дороги 4.9
- линія . . . 18.2
- пути 116.6
- тока . . . 300.9
Направленія предварительный выборъ на картѣ 20.2
- указатель . 400.4
Направляющая втулка 209.2
Направляющая гильза 209.2
- галлерея . . 74.11
- - тоннеля . 74.10
- головка . . 150.4
- грань . . . 196.2
- дуга 410.9
- планка . . 354.6
- поддерживающаго тросса 375.3
- струны защелки 418.1
- - шпингалета 418.1
Направляющій желобокъ 196.3
- рельсъ . . . 196.1
- роликъ 171.6, 450.5
- - для проводовъ 507.1
- шкивъ для перехода на другой уровень 435.7
- шпунтъ шкива-эксцентрика 439.7
Направляющія замковаго болта 453.6
- передаточныхъ тягъ 422.7
Напряженіе 300.10
- главное . . 301.9
- въ контактѣ 343.2
- звѣзды . . 301.8
- линейное . 343.1
- максимальное 333.3
- междуфазное 301.9
- наибольшее 333.3
- накладки . 144.6
- на линіи . . 343.1
- относительно земли 301.6
- падаетъ . . 301.4
- при зарядкѣ 334.6
- - заряженіи 334.6 334.7
- - разрядкѣ . 334.7
- - соединеніи звѣздой 301.8
- - холостомъ ходѣ 305.3
- понижается 301.4
- постоянное поддерживать на собирательныхъ шинахъ 335.1
- рабочее . 300.11
- рабочаго провода 301.1, 343.3
- сильно падаетъ 334.9
- у зажимовъ 301.2
- устанавливать 301.5
- фазное . . . 301.7
Напряженія выравниваніе 335.3
- высокаго изоляторъ 337.4
- - канализація 336.1
- - максимальное реле съ выдержкой по времени 320.6
- - обмотка . 328.1
- - проводъ . 336.1
- индуктивная слагающая 305.11
- - составляющая 305.11
- низкаго обмотка 328.2
- омическая слагающая 305.12
- - составляющая 305.12
- - потеря . . 306.4
- паденіе 306.1, 345.10
- - индуктивное 306.2
- - индукціонное 306.2
- повысить 334.3
- повышеніе . 301.3
- потеря . . . 306.1
Напускъ рельсовъ телѣжки скошенный 225.8
Наружнаго рельса подъемъ 117.4
-ная накладка 142.2
- ферма . . . 223.4
-ное освѣщеніе 294.3
-ный рельсъ 109.10 117.1
Насадка запорная 452.2
- крана . . . 288.1
Наслоеніе горныхъ породъ 66.4
Наслоенная порода 64.3
Насоса штанги 285.1
Насосъ двойного дѣйствія 284.3
- дуплексъ . 284.4
- компаундъ . 284.5
- паровой . . 284.1
- - Вортингтона 284.4
- простого дѣйствія 284.2
- ручной . . . 282.3
- со скальчатыми поршнями 284.6
- съ вѣтровымъ двигателемъ 283.7
- - вѣтрянымъ двигателемъ 283.7
- - ныряющими поршнями 284.9

Digitized by Google

Насосъ, устанавливаемый въ колодцѣ 284.7
Настилъ брусчатый 252.5
- деревянный 214.3
- досчатый . 251.5
- моста . . . 62.6
- мостовой . . 62.6
- платформы . 249.2
- телѣжки . . 224.7
Настѣнное расписаніе поѣздовъ 533.4
-ный гидравлическій кранъ 288.5
Насыпать балластъ 157.7
Насыпей распредѣленія профиль 27.6
Насыпи вершина 43.7
- высота . . . 43.8
- гребень . . 43.7
- запасъ на осадку 44.4
- конусъ . . . 58.5
- прорывъ . . 48.1
- размывъ . . 50.1
- резервъ . . 43.4
- ядро 43.9
Насыпь . 43.2, 43.6
- возводить . 43.10
- даетъ осадку 44.3
Насытитель известковый 291.10
Натуральная вода 290.1
Натяженіе . . 363.2
- автоматическое 436.9
- боковое . . 364.3
- въ кривыхъ 363.9 365.5
- каната . . . 168.8
- одностороннее 364.4
- при монтажѣ 506.4
- принимать . 367.6
- провода . . 365.4
Натяжка колѣнчатая 506.8
Натяжное приспособленіе 373.4
- - - для большихъ разстояній 373.8
- - изолированное 373.7
- - неизолированное 373.6
- - самодѣйствующее 436.9
Натяжной винтъ 373.5
- грузъ . . . 437.1
- зажимъ . . 506.7
- изоляторъ . 370.9
- роликъ . . 438.5
- рычагъ . . 438.8
Натянуть проводъ зигзагомъ 363.5
- сильно рабочій проводъ 356.1
Начало кривой 32.10
- перевода . . 175.6
Начальника станціи контора 245.3
Начальникъ работъ 36.5
- станціи . . 514.3
- участка пути 515.4
Начальное очко 469.5
- поле 469.5
Начальствующими лицами осмотръ 528.3
Нашпальная опора 136.4
Невыравненная жесткая передача 429.2
- - тяга . . . 429.2
Не въ фазѣ . 308.7
Независимая отъ корня цапфа 187.5
-мый рельсъ . 476.2
Неизолированная стяжная муфта 373.6
-ное натяжное приспособленіе 373.6
Нейтральная точка 307.9
-ный проводъ 307.6
- - заземленный 307.7
Ненагруженная передвижная телѣжка 228.4
Неограниченная высота чистаго проѣзда 62.1
Неопущенный поворотный кругъ 205.1
Непереворачиваемая односторонняя брусчатая крестовина 194.4
Неперекрытый стыкъ 141.5
Непереставляемая крестовина 353.2
Непересѣкающій рельсы проходъ къ платформамъ 252.1
Неподвижная арочная опора 99.1
- крестовина . 353.2
- опора . . . 98.9
- часть для ввода проволоки 434.8
Неподвижно закрѣпленная опора 166.3
- уложенный путь 153.10
Неподвижный мостъ 60.1
- рукавъ . . 287.9
- сигналъ . . 395.5
Неполное поднятіе защелки 449.1
-ный переводъ стрѣлки 191.5
Непосредственная сдача работъ съ подряда безъ объявленія конкурса 38.5
-ное освѣщеніе 296.1
- распредѣленіе тока 296.7
- управленіе сигналами и стрѣлками 407.4
Неправильная буровая скважина 70.8
-ное положеніе стрѣлки . . 191.4
-ный ходъ телѣжки 225.5
Непредусмотренный расписаніемъ 533.7
Непрерывная зубчатая рейка 167.4
-ный рельсъ . 388.5
Непригодная для питья вода 280.6
Непроницаемый 107.10
- слой 21.9
Непропитанная шпала 122.5
Не прямое распредѣленіе тока 296.6
Неравномѣрный источникъ свѣта 294.8
Несимметричная двойная стрѣлка 179.6
- подвѣска . 361.4
Несимметричное подвѣшиваніе 361.4
Нетронутый грунтъ 23.1
Нетто вѣсъ . 271.4
Неуглубленная передвижная телѣжка 221.5
Нивеллирная рейка 439.5
Нивеллированіе барометрическое 26.3
Нивеллировка продольная 25.2
- площадей . 27.2
Низкаго давленія пневматическая централизація 458.3
- - пневматическій замыкающій аппаратъ 456.3
- напряженія обмотка 388.2
-кая платформа 249.5
-кій педальный рельсъ 455.3
- семафоръ для маневровъ 397.4
Низовая голова трубы 56.7
Ниже синхронизма 304.8
Нижнее строеніе 40.1
- строеніе сводчатое 97.2
-ній клапанъ 282.6
- конецъ столба 578.5
- слой 104.7
-няя головка 112.6
Нитроглицеринъ 67.5
Нитрожелатинный динамитъ 67.5
Нисходящіе пласты 72.1
Ниша въ стѣнѣ тоннеля 85.6
Новаго участка укладка 159.1
Нога стропильная 82.4
Ножикъ кабельный 504.2
Ножницы . . 507.3
Ножничный рычажный приводъ 441.6

Digitized by Google

Year	Author	Title	Publication	Volume	Issue	Page
2000	Ahmed, Ali	Ethnic Diversity and Economic Growth	Journal of Economic Growth	5	1	1–54
2000	Alesina, Alberto	Ethnic Diversity and Economic Performance	Journal of Economic Literature	38	3	762–799

Обыкновенной дороги проведеніе подъ путепроводомъ желѣзной дороги 55.1
- - пониженіе уровня 54.9
-ный пассажирскій поѣздъ 510.1
- порохъ . . 67.4
- стрѣлочный путь 201.10
Объема насыпей вычисленіе 27.4
Объѣздной путь общій для поѣздовъ обоихъ направленій 236.8
-ные пути, спеціальные для каждаго изъ обоихъ направленій слѣдованія поѣздовъ 236.9
Объявленіе конкурса на полученіе работъ 38.1
Огнивка . . 431.8
Ограда . . . 87.5
- каменная . 88.4
Оградить поѣздъ 401.8
Огражденіе . 87.5
- платформы 253.2
- проволочное 88.3
- станціи . . 402.3
-нія отъ снѣга 93.4
Ограниченная высота чистаго проѣзда 61.10
Огульная цѣна 39.1
Одежда каменная откоса 48.8
- откоса . . . 47.3
Одернованный откосъ 47.6
Одинаковой фазы 303.6
- частоты . . 303.6
Одиночное отвѣтвленіе 427.7
-ный проволочный проводъ 430.9
Одноголовчатый рельсъ 114.1
Одноголовый рельсъ 114.1
Одно-колейная желѣзная дорога 8.4
Одноколейный 117.9
Однокрылый семафоръ 395.9
Одно-осный колоколъ 484.3
Одноплечая подвѣска 351.8
-чій держатель для кривыхъ 350.4
- изоляторъ для кривыхъ 350.4
Однополюсный рабочій проводъ 343.5
Однопроводная линія 336.9
Однорельсовая дорога 102.7
- подвѣсная дорога 98.2
Односторонная двойная стрѣлка 180.1
- непереворачиваемая брусчатая крестовина 194.4
- подушка рельса 130.3
- реборда . . 452.4
- сигнальная стойка 444.1
Односторонне подбитыя стыковыя шпалы 158.6
Одностороннее укрѣпленіе 367.8
- натяженіе . 364.4
Одноударный колоколъ 484.1
Однофазнаго тока дорога 300.5
- - коллекторный двигатель 312.8
-ная канализація 335.6
- линія . . . 335.6
Однофазный 302.6
- двигатель съ коллекторомъ 312.3
- перемѣнный токъ 302.2
- проводъ . . 335.6
Ожидать согласованный поѣздъ 519.4
Оконечная муфта 339.4, 355.7
- сомкнутая станція 247.9
- станція . . 231.5
- - простая, общая для нѣсколькихъ линій 230.3
Оконечникъ . 69.9
Окончательный проектъ 20.7
Окружная желѣзная дорога 6.6
Оловянная муфта 431.6
Омическая потеря 306.3
- - напряженія 306.4
- слагающая напряженія 305.12
- составляющая напряженія 305.12
Опалубка . . 82.6
Опасное мѣсто 401.6
Опасность движенія 583.9
Опасностью грозить другой линіи 534.1
Опасный пунктъ 401.6
- - для сходящихся путей 197.7
Опередить 308.10
Опережать 308.10
Оповѣститель поѣздной 488.7
Опозданіе поѣзда 519.2
Опора антифрикціонная тяги 422.9
- арочная неподвижная 99.1
- воротообразная 98.6
- въ видѣ козелъ 98.4
- деревянная 164.4
- для домкрата 503.4
- - передаточныхъ тягъ, прикрѣпленная къ рельсу 427.5
- - поддержанія каната въ каналѣ 178.1
- - полосъ рейки 165.4
- желѣзная . 164.3
- - углового колѣна 426.5
- изъ U-образнаго желѣза 164.4
- изъ швелернаго желѣза 164.5
- качающаяся 98.8
- колоколообразная 138.2
- - съ отверстіями для подбивки 138.3
- магнита . . 478.7
- на каткахъ 423.2
- нашпальная 136.4
Опора неподвижная 98.9
- неподвижно закрѣпленная 166.2
- одиночная . 98.7
- отдѣльная . 138.1
- плоская . . 138.5
- подвѣсная для передаточныхъ тягъ 427.4
- подкосная . 98.4
- портикообразная 98.6
- путевая . . 98.3
- средняя . . 209.5
- стыковая регулируемая 152.1
- съ поддерживающими роликами 422.8
- углового колѣна 429.3
- центральная 209.5
Опорная стѣна тоннеля 85.3
-ное кольцо . 286.7
Опоры рельсовыя 118.8
- свода . . . 76.3
- средней повышеніе 210.5
- точка . . . 364.1
- центральной повышеніе 210.5
- - станина . 209.7
Опорный болтъ 209.4
- катокъ пружинящій 215.5
- роликъ съ подшипникомъ, катящимся въ кулиссѣ 422.9
Опредѣленіе кубатуры земляныхъ работъ 27.4
Опрокидываніе рельса 124.7
Опрокидыватель 267.6
- гидравлическій 268.5
- вагонный . 267.7
- платформенный 267.8
- съ криволинейнымъ подъемомъ 268.1
Опрокидывающаяся платформа 268.3
- угольная вагонетка 277.7
-щійся угольный вагончикъ 277.7

Digitized by Google

Опрокинутый сводъ 85.1
Оптическій сигналъ 393.3
- указатель короткаго замыканія 325.7
Оптомъ сдача работъ 37.8
Опусканіе острія крестовины 193.4
Опускающаяся платформа 268.7
Опустить защелку 418.7
- поворотный кругъ въ яму 204.6
- пяту посредствомъ винта 210.7
- цапфу посредствомъ винта 210.7
Опущенный въ яму поворотный кругъ 204.5
Организація коммерческой и финансовой частей 13.6
- желѣзнодорожной эксплоатаціи 508.1
Органъ замыкающій 417.7
- замыкающій перехватывающій 418.1
- - подхватывающій 418.2
Ординарный рычагъ 420.1
Орѣхъ фарфоровый 371.11
Осадка грунта 41.9
Осадковъ отложенія винтообразная поверхность 292.1
Осадокъ . . . 291.1
Осадочное средство 290.10
Осаждающее вещество 290.10
Осажденіе примѣсей 290.9
Осаживать вагоны 526.3
- - подлежащіе отцѣпкѣ 526.4
Освободить поворотный кругъ 216.1
Освобожденія пути сигналъ 401.9
Освѣтительный матеріалъ 295.1
Освѣщеніе внутреннее 294.2
- косвенное . 296.2
- наружное . 294.3
- непосредственное 296.1
- отраженнымъ свѣтомъ 296.2
- прямое . . 296.1
- станціонное 294.1
- электрическое станціи 295.5
Освѣщенія вагонъ приборовъ 297.1
- линія . . 294.11
- устройство . 293.8
Осе-верста . . 529.5
- -километръ 529.5
Осе-миля . . 529.5
Осевая перекладина 209.6
Осей свободныхъ приводъ 220.3
Оси тоннеля разбивка 73.1
Ослабленіе проволоки 436.2
Ослабѣваніе силы тока 332.8
Ослиный горбъ 242.9
Осмолить . . 379.4
Осмотрщикъ вагонный 516.6
Осмотръ начальствующими лицами 528.3
Основаніе . . 213.2
- балласта . . 103.6
- балластнаго слоя 103.6
- бетонное . . 152.8 213.4
- блокъаппарата 470.6
- зуба скошенное съ двухъ сторонъ 164.7
- зубца клинообразное 164.7
- искусственное 42.2
- каменное . 416.4
- канавы . . 61.2
- поворотнаго шкива 434.5
- столба . . . 378.2
- съ кольцевою обдѣлкою изъ листового желѣза 213.3
Основанія тарелка 263.9
Основанія ширина 378.7
Основная крѣпь 79.4
- плита . . . 424.1
- - столба . . 381.3
-ной капиталъ 10.7
Основы . . 108.10
Остановить поѣздъ 521.4
Остановка . 229.3 518.5
- поѣзда . . . 521.6
Остановки сигналъ 394.8
Остановочный пунктъ 229.3
Остекленіе свѣтового колодца 252.10
Остовъ крана 263.8
Остріе крестовины 192.5
- - математическое 192.6
- пера 182.5
- столба . . . 380.9
Острія крестовины пониженіе 193.4
- - опусканіе 193.4
- остряковъ открываются 182.7
Островная станція 232.3
- - съ двупутнымъ движеніемъ по каждую сторону пассажирскаго зданія 232.5
- - - простымъ двупутнымъ движеніемъ 232.4
Остроконечная кирка 493.2
- - двусторонняя 493.5
Остроугольное пересѣченіе 180.9
Остряка конецъ 182.5
- - корневой . 182.4
- - отходитъ при упругой деформаціи 185.1
- корень . . . 182.4
- прилеганіе . 184.6
- пята 182.4
- сѣченіе полное поперечное 185.7
- - шляпообразное поперечное 185.3
- тѣло 182.8
Остряка укрѣпленіе въ корнѣ помощью накладокъ 187.1
- упругія деформаціи 184.11
- центръ вращенія 186.9
- щека . . . 189.2
- щеки болтъ 189.3
Остряки обстругать 186.4
- соединяющій тяжъ 188.7
Остряковъ величина хода 182.6
- острія открываются 182.7
- пара 183.3
- перемѣщеніе при взрѣзаніи стрѣлки 177.7
- перья открываются 182.7
- радіусъ . . 183.9
- стрѣлочныхъ замыкатель 445.1
- - - взрѣзной 445.3
- - - съ сквозной соединительной тягой 448.5
- - - - компенсаціей конца тяги 445.2
- - - - раздѣльными тягами и промежуточными сочлененіями 445.7
Остряковъ уголъ хода 183.4
- упругости усиленіе помощью резиновыхъ прокладокъ 187.9
Острякъ входящій 185.3
- крестовины 193.1
- - математическій 192.6
- кривой . . . 183.8
- криволинейный 183.8
- криволинейный касательный къ рамному рельсу 184.2
- наклонный возвышающійся 200.1
- недоходитъ 185.2
- образуетъ зазоръ 185.2
- отстающій . 184.3

Digitized by Google

Острякъ, очерченный по дугѣ, пересѣкающей рамный рельсъ 184.4
- перегнутый 184.1
- перекидной 200.2
- подвижной 184.5
- прилегающій 184.7
- - къ колѣну рамнаго рельса 186.3
- пружинящій 187.8
- прямой . . 183.5
- смѣнить . . 186.5
- стрѣлки . . 182.2
- съ подведеннымъ подъ головку рамнаго рельса концомъ 185.4
Осушеніе . . 50.3
- балласта . . 107.7
- откоса дренажемъ 52.1
- поверхностное 108.7
- полотна дренажемъ 51.7
Ось вращенія поворотнаго круга 208.7
- молоточка . 484.5
- пассажирская 529.8
- пересѣченія 181.2
- пути . . . 116.11
- свѣшивающаяся надъ поворотнымъ кругомъ 218.5
- сердечника крестовины 192.8
- столба . . . 378.6
- товарная . . 529.9
Осѣданіе полотна 44.2
- рельсовъ . 111.3
- свода . . . 86.10
- шелыги свода 86.9
Осязательный сигналъ 393.9
Отвалъ земляной 43.5
Отверстіе для контакта 387.10
- для стыкового болта 143.5
- моста . . . 59.2
- смотровое . 422.4
- спусковое соединяющее ключевую штольню съ подошвенной 78.1
Отверстія для костылей заполнить(-ять) деревянными пробками 156.5
- - - заполнять деревянными пробками 156.5
Отводная стрѣлка 238.10
-ной путь . . 239.1
Отводъ воды 21.1 50.7
- дороги . . . 25.1
- дорогъ . . . 20.8
- земли принудительнымъ отчужденіемъ 35.2
- рѣки 25.1
Отвозка породы по поверхности земли 77.7
- - - штольнѣ 77.8
- разработанной породы 77.6
Отвѣтвительная муфта 355.6
Отвѣтвленіе 174.4 347.5
- временное . 238.7
- вѣерообразное 202.6
- одиночное . 427.7
Отвѣтвленія точка 237.9
- станція . . 231.3
Отвѣтвленное сопротивленіе 342.2
Отвѣтить путевою депешою 520.9
Отвѣтный сигналъ 401.2
- ударъ колокола 92.2
Отвѣсъ . . . 490.2
Отвѣчать путевою депешею 520.9
Отдѣленіе багажное 246.7
- машинное . 308.6
- почтовое . 245.5
- - на вокзалѣ 245.4
- - - станціи . 245.4
- телеграфное 245.6
- финансовое 13.7
- шахты . . . 74.6
Отдѣльная опора 138.1
-ныя передаточныя петли 442.3
Отдѣльностоящій гидравлическій кранъ 288.4
- кранъ . . . 264.4
- путевой кранъ 288.4
Отдѣльный дымоотводъ 275.3
- стулъ . . . 138.1
Отжечь рабочій проводъ 507.4
Отжигать рабочій проводъ 507.4
Отказъ взрывовъ 68.8
Откаточная штольня 77.9
Откидной башмакъ 486.7
- дискъ . . . 396.7
- желобъ . . 277.6
- крюкъ . . . 216.3
Откидывающійся въ обѣ стороны рычагъ 412.2
Отклоненіе въ сторону 364.6
Отклоняющая штанга 425.2
-щій рычагъ . 423.7
Отключаемая обмотка компаундъ 310.7
Откоса высоты отношеніе къ его основанію 46.7
- дренажъ помощью трубокъ 52.1
- естественнаго уголъ 46.8
- каменная одежда 48.8
- линія . . . 46.3
- мощеніе . . 48.8
- одежда . . 47.3
- осушеніе дренажемъ 52.1
- площадь . . 46.2
- подошва . . 46.4
- уголъ . . . 46.6
- укрѣпленіе 49.5
- - каменною наброскою 49.6
Откосное крыло 58.6
Откосовъ срѣзка въ выемкахъ 93.8
Откосъ . . . 46.1
- двойной . . 46.9
-, обложенный дерномъ 47.6
- одернованный 47.6
- одиночный 46.9
- полуторный 47.1
Открытая выемка 45.4
- канава . . . 51.1
- передача . . 421.5
- платформа 245.10 250.1
Открытая погрузочная площадка 260.2
- продольная канавка 108.6
- труба . . . 57.5
- яма 214.8
Открытый . . 464.2
- двигатель . 312.6
- держатель для изолятора 370.6
- дискъ . . . 405.2
- канатъ . 169.10
- компенсаторъ 438.3
- лотокъ . . . 57.5
- мостикъ . . 57.2
- сигналъ 394.7, 398.7
- стыкъ . . . 141.5
- съ боковъ навѣсъ 255.1
Открыть безъ тока 322.3
- защелку . . 414.1
- сигналъ 398.4, 398.6
Отличительная мачта 403.6
-ный столбъ . 403.6
Отложеніе снѣга 93.7
Отмѣтка . . . 26.1
Отношеніе высоты откоса къ его основанію 46.7
- общаго вѣса къ полезному 532.7
Отопленіе станціи 297.2
Отпадающій дискъ 468.3
Отправить поѣздъ 519.7
Отправка багажа 522.4
- грузовъ . . 530.6
- поѣзда . . . 519.6
- товаровъ . . 530.6
Отправленій контора 246.8
Отправленія время 520.4
- путь . . . 241.5
- станція . . 532.4
Отправлять поѣздъ 519.7
Отправочный путь 241.5
Отраженнымъ свѣтомъ освѣщеніе 296.2
Отрицательный бустеръ 340.8
Отростокъ зажимной планки 133.2
Отрѣзокъ трубы 382.6

Digitized by Google

Name	Date	Time	Venue
Ashish Kumar Sinha	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Bhavna Desai	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Chandan Mishra	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Deepak Verma	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Eshan Malik	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Farhan Ali	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Gaurav Pandey	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Hemant Joshi	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Ishaan Khan	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Jaya Nair	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Kartik Bhatia	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Lakshmi Iyer	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Manish Tiwari	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Nikhil Rao	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Omkar Deshpande	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Pooja Sharma	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Rajesh Kumar	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Sanjay Gupta	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Tarun Bose	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Vikram Singh	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Yash Patel	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Zubair Ahmed	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Aditya Rao	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Bhavna Desai	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Chandan Mishra	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Deepak Verma	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Eshan Malik	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Farhan Ali	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Gaurav Pandey	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Hemant Joshi	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Ishaan Khan	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Jaya Nair	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Kartik Bhatia	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Lakshmi Iyer	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Manish Tiwari	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Nikhil Rao	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Omkar Deshpande	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Pooja Sharma	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Rajesh Kumar	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Sanjay Gupta	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Tarun Bose	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Vikram Singh	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Yash Patel	12/12/2024	10:00 AM	Hall A
Zubair Ahmed	12/12/2024	10:00 AM	Hall A

| | | |

| | | |

Пластинная шпала 119.7
Пластинчатый громоотводъ 325.4 359.7
Пласты восходящіе 72.7
нисходящіе 72.8
Плата за пользованіе 35.7
за проѣздъ 523.6
Платформа 224.6 230.1
багажная . 254.2
внѣшняя . 250.3
военная . . 254.4
второстепенная 250.10
высокая . . 249.6
главная . . 250.9
двускатная 249.10
двухэтажная 261.8
для нагрузки лѣсного матеріала 262.7
- нагрузки угля 276.5
- отбиранія билетовъ у прибывшихъ пассажировъ 253.5
- отправленія поѣздовъ 251.3
- перегрузки сбрасываніемъ 261.9
- погрузки молока 254.3
- - скота . . 262.9
- прибывающихъ поѣздовъ 251.2
клинообразная 250.8
крытая . . 250.2
лѣтняя . 245.10
низкая . . 249.5
опускающаяся 268.7
опрокидывающаяся 268.3
открытая . 245.10 250.1
пассажирская 249.1
перегрузочная 259.9, 262.6
передвижная 251.1
пилообразная погрузочная 258.4
погрузочная 257.4
поперечная 250.6
пріемная на которую выкидываются грузы 266.7
постоянная товарная 260.9
Платформа продольная 250.5
- промежуточная 250.4
- съ вышкой . 505.1
- - - самодвижущаяся 505.2
- - одностороннимъ уклономъ 249.9
- товарная 239.6, 257.4 260.8
- - мощеная съ подпорною стѣнкою и въѣздомъ 260.9
- - отдѣлная отъ пакгауза 261.6
- -, пристроенная къ пакгаузу 261.5
- тупиковая . 250.7
Платформенный навѣсъ 256.1
- опрокидыватель 267.8
- полъ 249.3
- тоннель . . 252.2
-ные часы . . 253.7
Платформъ соединеніе въ уровнѣ рельсъ 251.4
Платформы бортовый брусъ 249.4
- выступъ . . 249.7
- край 249.2
- настилъ . . 249.3
- огражденіе 253.2
- подпорная стѣнка 261.2
- стѣнки кордонъ 261.3
- сдвинуть относительно другъ друга 251.1
- товарной выступъ 258.5
Платы за проѣздъ взиманіе 523.7
Плашкоутный мостъ 63.3
Плашкоутъ . 63.4
Плетневый снѣжный щитъ 95.1
Плечо для поднятія педальнаго рельса 455.4
- подвѣсное . 352.2
- рабочее рычага 424.4
Плита для каменныхъ стѣнъ 368.2
- каменно-асфальтовая 53.7
- основная . . 424.1
- - столба . . 381.3
- переводная 446.2
Плита перекрывающая 57.7
- стѣнная . . 368.2
- фундаментная 424.1, 463.9
Пломба . . . 471.1
Плоская кирка 493.3
- накладка . 142.5
- опора . . . 138.5
- профильная проволока 345.6
- труба . . . 57.6
-кій башмакъ для вкатыванія на рельсы 503.3
- желобчатый рельсъ 150.8
- рельсъ . . . 113.6
-кое перекрытіе 57.7
Плоскость движенія каната 170.2
- замыканія . 445.5
- набѣганія . 445.6
- накладки, соприкасающаяся съ рельсомъ 143.2
- наклонная . 267.2
Плотность движенія 11.7
Площадей вычисленіе 27.1
- масштабъ . 27.9
- нивеллировка 27.2
- профиль . . 27.3
- эпюра . . . 27.2
Площадка . . 29.4
- для обслуживанія 215.3
- между уклонами противуположнаго направленія 31.7
- погрузочная 260.1 261.1
- - открытая . 260.2
- поворотная 205.7
Площадки подвижныя 10.3
Площадь откоса 46.2
- передъ вокзаломъ 254.7
- погрузочная 257.6
- складочная 257.5
- станціи, занятая путями 243.6
Плюсъ . . . 155.8
Пневматическая дорога 102.6
- централизація низкаго давленія 458.3
- - стрѣлокъ и сигналовъ 457.4
-ское буреніе . 71.6
Пневматическій аккумуляторъ 265.6
- двигатель съ электрическимъ распредѣлителемъ 458.2
- замокъ дѣйствующій въ теченіе опредѣленнаго промежутка времени 456.2
- замыкающій аппаратъ 457.4
- - - низкаго давленія 458.3
Побережная желѣзная дорога 7.10
Повернуть рельсъ 159.6
Поверхности головки смазываніе графитовой кашицей 115.6
- выравниваніе неровностей 42.9
- обугливаніе 122.1
Поверхностное осушеніе 108.7
-ный дренажъ 108.7
-ныя воды . . 50.6
Поверхность винтообразная отложенія осадковъ 292.1
- для отложенія осадковъ 291.9
- зарубки вытесать 124.4
- изнашиванія 346.2
- износа . . . 346.2
- катанія рельса 113.4
- прикасающаяся къ рамному рельсу 183.2
- прилеганія накладки 143.2
- скольженія 346.1
- сползанія . 47.8
Повозокъ уголъ покоя 29.1
Поворотнаго круга главное положеніе 215.8
- - длина пути 207.4
- - замыканіе 215.6
- - край . . . 207.3
- - наклоненіе 217.4
- - перекрытіе 214.1
- - ось вращенія 208.7
- - перила . 215.1
- - противовѣсъ 215.4
- - разгрузка 216.8

Name	Age	Sex	Address
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

| | | |

Подушка скольженія 186.7
- - съ ребордами 188.2
-, состоящая изъ двухъ частей 130.5
- стрѣлочная 186.6 186.6
- стыковая . 144.5
- съ клиномъ 129.5
- упорная . . 188.4
Подушки ребристая щека 129.1
Подхватный брусъ капа 78.8
Подхватъ толчка 145.7
Подхватывающая накладка 146.1
-щій замыкающій органъ 418.2
- крюкъ . . . 358.6
- рельсъ . . . 145.8
Подходная выемка 77.1
- штольня . . 77.2
Подшипникъ катка 211.5
- - на фундаментѣ 211.7
- - прикрѣпленъ къ тѣлу 211.6
- катка ролика 211.5
- съ шариками 423.1
- шариковый 423.1
- шаровой . . 423.1
Подъема высота 282.1
- стрѣла . . . 60.12
- уменьшеніе на закругленіяхъ 30.6
Подъемка пути 156.10
Подъемная высота 282.1
- машина . . 265.7
- - для багажа 266.1
- - - вагоновъ 266.3
- способность 532.9
- шахта . 74.8, 266.2
Подъемникъ 265.7
- для багажа 296.1
Подъемный грузовой кранъ 263.7
- механизмъ фонаря . . 443.2
- мостъ . . . 63.2
- нагрузочный кранъ 263.7
Подъемъ 28.5, 29.2 29.5, 32.2
Подъемъ безвредный 30.2
- безполезный 30.4
- воды 281.9
- вредный . . 30.3
- колѣннаго рельса 193.2
- наружнаго рельса 117.4
- подраздѣленный 31.1
-, по которому расчитывается составъ поѣздовъ 29.7
- предѣльный 29.7
- преодолѣваемый съ разбѣга 29.8, 29.9
- процентный 29.6
- сплошной . 30.8
- съ переломами 31.1
- условный . 29.7
- усовика при одновременномъ пониженіи острія крестовины 193.5
Подъѣздная дорога 254.5
- - съ расположенными съ двухъ сторонъ погрузочными путями 240.2
- - - - съ одной стороны погрузочными путями 240.1
-ной путь 7.5, 239.8
Поковки мелкія 125.1
Покоя сигналъ 400.8
Покрывать смолой 379.4
Покрывающій рельсъ 385.9
Покрытіе цементное 100.7
Покрыть смолой 379.4
Покрышка изолирующая 351.1
Покупка земли по добровольному соглашенію 34.8
Поле затворное 469.2
- конечное . . 469.6
- начальное . 469.5
- сигнальное 468.10
- соглашенія 469.1
Полезный грузъ 532.6
Полезная длина погрузочной платформы 262.1
- - путей . . 238.9
Полиспастъ . 263.3
Полиція жандармская 514.8
- желѣзнодорожная жандармская 514.8
Полиціи желѣзнодорожной агентъ 514.9
Полка для храненія ярлыковъ 247.3
- верхняя поперечины 130.8
- - узкая . . 161.6
- накладки . 143.1
Полная англійская стрѣлка 181.6
- высота . . . 228.6
- нагрузка . . 331.8
- разработка . 75.5
-ное поперечное сѣченіе остряка 185.7
-ный свѣтъ . 404.3
- ходъ на замыканіе 447.3
-нымъ профилемъ выемка 75.5
Половина участка 356.4
Пологая арка 60.13
-гій скатъ . . 31.8
Положеніе груза 59.11
- замедленія хода 398.1
- переводнаго рычага крайнее 410.7
- - - среднее . 410.6
- поперечинъ 135.8
- сигнала . . 397.7
- стрѣлки . . 191.3
- - неправильное 191.4
- стыка . . . 139.4
- тихаго хода 398.1
Полотна горбъ 50.5
- дороги дренажъ 51.7
- земляного вдавливаніе 106.11
- - шаблонъ изъ жердей 47.2
- осушеніе дренажемъ 51.7
- осѣданіе . . 44.2
- поперечный наклонъ 50.5
Полотно . . . 116.
- дороги . . . 97.
- желѣзной дороги 40.
- земляное . . 50.
- садится . . 44.
Полоса земная 47.
- зубчатой рейки 165.
- лѣса, какъ защита отъ снѣга 94.
-, очищенная отъ лѣсной поросли 93.
-, предохраняющая отъ пожара 92.
- упорная . 45.
Полоска плавкая 310.
Полосовое желѣзо 148.
Полукруглая арка 60.
Полуопущенный поворотный кругъ 204.
Полупотайная передвижная тележка 221.
Полурельсъ . 143.
Полускрещенные сортировочные пути 205.
Полустанокъ 229.
Полустанція . 229.
Полустыковая накладка 151.
Полустыкъ . 151.
Полуторный откосъ 47.
Полууглубленная передвижная тележка 221.
Полуутопленный соединительный путь 205.
Полуциркульная арка 60.
Полый рельсъ Скотъ-Демербе 151.
Полъ платформенный 249.
Поля вращающагося указатель направленія 319.
Помоста вѣсового рельсъ 263.
Помостъ въ нѣсколько путей 61.
- - одинъ путь 61.
- вѣсовой 263.

Порядокъ перевозки 15.3
- сигнализаціи 392.4
Посадка живой изгороди противъ снѣжныхъ заносовъ 93.9
- защитная для огражденія откоса 49.8
- ивняка для укрѣпленія откоса 49.8
- на опору . . 164.2
Послѣдовательная динамо 310.3
- ный двигатель 311.7
- регуляторъ 310.2
Послѣдовательность сигналовъ 408.3
- фазъ 308.4
Поста семафорнаго башня 409.4
- - будка . . 408.7
- - механизмъ 408.6
- - раіонъ . . 408.4
Поста центральнаго см. поста семафорнаго
Поставить сигналъ 398.3
- - въ положеніе „путь свободенъ" 398.4
- столбъ . . . 377.7
Поставки условія 38.7
Поставленный высоко напорный бакъ 268.4
Постановка на рельсы 502.9
- сигнала въ заграждающее положеніе 399.1
Постели упругость 107.6
Постель . . . 103.2
- балласта . . 50.4
- бетонная . . 152.8
Постепенная разработка 102.1
Постовая будка 463.5
вой аппаратъ центральный 408.6
-вый агентъ . 463.6
Постояннаго тока блокировка 463.2
- - блокъ-поле 480.4
- - блокъ очко 480.4
- - генераторъ 308.7
- - динамомашина 308.7
Постояннаго тока дорога 300.2
- - лампа . . 295.8
- - моторъ-генераторъ 329.3
- - электродвигатель 311.6
-ная нагрузка собственнымъ вѣсомъ 59.8
- товарная платформа 260.9
- точка . . . 25.9
-но-перемѣннаго тока моторъ-генераторъ 329.4
-ное напряженіе поддерживать на собирательныхъ шинахъ 335.1
-ный токъ . 301.10
-нымъ токомъ возбужденіе 309.7
- - работа . . 300.3
Постройка желѣзныхъ дорогъ 1.6
-ки проектъ . 36.9
- станціонныя 244.3
Постъ блокировочный путевой 461.7
- семафорный башенный 409.3
- телеграфный 229.5
- центральный башенный 409.3
Потенціалъ рельсовъ 341.6
Потеря на нагрѣваніе токомъ 306.3
- напряженія 306.1
- - омическая 306.4
- омическая . 306.3
- хода 421.3
Потерянный уклонъ 30.4
Потолка обвалъ 86.3
Потолокъ . . 73.6
Потолочная крѣпь 79.3
- подвѣска для верхняго укрѣпленія 352.3
-ный изоляторъ 352.5
- изоляторный крюкъ 352.6
- - штырь . . 352.6
Потребленіе въ ваттахъ 299.7
Потребленіе тока 299.9
- - равномѣрное 332.10
Потребленіе тока среднее 333.1
Потребность въ сообщеніи 11.10
Почва болотистая 22.4
- глинистая . 22.6
- торфяная . 22.2
- шахты . . . 64.4
Почвенной воды добываніе 281.4
-ный сводъ . 85.1
Почвы изслѣдованіе 21.4
Почтовая контора 245.5
-вое отдѣленіе 245.5
- - на вокзалѣ 245.4
- - - станціи . 245.0
-вый тоннель 252.7
Почту перевозящій поѣздъ 511.4
Пошерстная стрѣлка 17.7
Пошерстное соединеніе путей 201.8
-ный конецъ . 139.2
- рельсъ . . . 138.9
Поѣзда вѣсъ 512.13
- длина . . 512.12
- заявка . . . 521.5
- категорія . 509.8
- крушеніе . 534.5
- номеръ . . 509.9
- обгонъ . . 518.11
- обгоняютъ другъ друга 519.1
- опозданіе . 519.2
- отправка . . 519.6
- отходъ . . 519.11
- остановка . 521.6
- приходъ . 519.10
- прохожденіе безъ остановки 520.1
- разрывъ . . 534.3
- сигналъ огражденія 401.7
- скрещиваются 518.10
- слѣдованія электрическій указатель 488.8
- составъ 512.11, 524.8
- степень важности 512.10
Поѣздка . . . 518.4
Поѣздная бригада 515.1.2
-ной журналъ 517.11
- оповѣститель 488.7
Поѣздо-верста 529.2
Поѣздо-километръ 529.2
Поѣздо-миля 529.2
Поѣздовъ безопасность движенія 533.3
- движенія указатель направленія 253.6
- встрѣчныхъ столкновеніе 534.8
- движеніе . 528.4
- обгонъ . . . 226.7
- пересортировка 524.6
- пересоставленіе 524.6
- порядокъ назначенія 518.1
- разборка . . 524.3
- разсортировка 524.5
- расписаніе . 533.1
- - движенія . 518.1
- скрещеніе . 518.9
- служебныхъ расписаніе 533.2
- согласованность расписаній 519.3
- составители и сцѣпщики 523.9
- составитель старшій 523.10
- - младшій . 524.1
- составленіе 524.4
- слѣдованіе 236.5, 461.2
- товарныхъ служба движенія 530.3
Поѣздомъ установка сигналовъ 475.7
Поѣздъ воинскій 511.2
- вспомогательный 512.4
- -гармоника . 510.6
- дальній . . 510.8
- дачный . 510.11
- для прямого пароходнаго сообщенія 510.10
- - рабочихъ 511.9
- задержать . 521.4
- задерживается 534.4
- курьерскій . 510.3
- матеріальный 511.11
- мѣстнаго сообщенія 510.9
- молнія . . . 510.4
- мѣстный . . 510.9
- оградить . . 401.5

Digitized by Google

| | | |

Преобразователь съ маховикомъ 330.1
Преобразовать на болѣе низкое напряженіе 327.6
- перемѣнный токъ въ постоянный 329.6
Прессъ для гнутья рельсъ 498.1
Приближенія сигналъ 400.7
Приборъ водоуказательный 287.1
- воротковый переводный съ контролемъ проволочной тяги 416.1
- воротковый переводный съ принудительнымъ соблюденіемъ послѣдовательнаго порядка маршрутовъ 419.2
для временнаго скрѣпленія лопнувшихъ рельсовъ 500.6
- - вычерчиванія профиля рельса 499.8
- - измѣренія износа рельсовъ 499.7
- - - изоляціи 342.5 504.6
- - - напряженія 501.2
- - - прогиба 501.1
- - - пути . . 500.1
- - испытанія изоляціи 504.6
- - - рельсовъ 389.7
- - - - съ шестами 390.1
- - - стыковыхъ соединеній 389.8
- - контроля стрѣлокъ 459.2
- - очистки рельсовъ 501.5
- - разгонки зазоровъ 496.1
- - рехтовки пути 496.2
- - сверленія дыръ 497.4
- - сравненія фазъ 318.7
- застопоривающій 419.6
- измѣрительный 317.10
Приборъ сигнальный переводный 408.1
- переводный стрѣлочный 407.7
- редукціонный 460.5
- сверлильный 497.4
- сигнальный, извѣщающій о приближеніи поѣзда 486.2
- уменьшающій рабочее давленіе 460.5
Приборы для съемки 26.4
- сигнальные 393.2
Прибытія время 520.3
- путь . 241.3, 402.8
Приводить въ движеніе поворотный кругъ 219.3
Приводная гиря . 483.4
-ный грузъ . 483.4
- механизмъ . 227.3
- цилиндръ . 457.5
Приводъ бѣгуновъ 220.3
- гидравлическій передвижной тележки 227.4
- двигателемъ групповый 311.4
- зубчатымъ ободомъ 220.2
- къ замку въ видѣ зубчатой рейки 450.2
- - сигналу съ холостымъ ходомъ 439.5
- механическій 220.4
- ножничный рычажный 441.6
- посредствомъ проволочнаго каната 228.1
- прицѣпнымъ вагономъ съ двигателемъ 220.6
- рычажный къ замку 450.1
- свободныхъ осей 220.3
- сигнальный углекислотный 460.1
- сложнымъ рычагомъ 441.6
- стрѣлки . . 444.4
Приводъ съ кривошипомъ къ замку 449.7
- сигналовъ электрическій 459.6
- стрѣлокъ электрическій 458.7
- червячный 441.7
Пригороднаго сообщенія поѣздъ 510.9
- - путь . . . 12.9
-ная желѣзная дорога 6.8
ное сообщеніе 12.8
Придавать почвѣ ступенчатый профиль 44.1
Придворный поѣздъ 512.9
Пріемная воронка 278.7
- платформа на которую выкидываются грузы 266.7
Пріемникъ . 464.10
- промежуточный съ углекислотой 460.4
- сигналовъ . 488.3
Пріемное блокъ-поле 468.9
- блокъ-очко 468.9
Пріемный ящикъ 277.5
Пріемочный путь 241.3
Пріемъ багажа 246.10
- - къ отправленію 522.5
Призма . . . 270.5
Приказъ . . 517.6
Приклепанная къ шпалѣ консоль 155.1
-ный поперечный захватъ 132.1
Приклепать рельсовые соединители 504.5
Прикрытіе . 256.3
Прикрышка для предохраненія отъ брызговъ буровой мути 71.2
Прикрѣпленіе рельсовъ 124.5
- - посредствомъ квадратныхъ бугелей 154.8
Прикрѣпленія прочность 124.6
Прилеганіе острякa 184.6
-нія накладки поверхность 143.2
Прилегающій острякъ 184.7
Приливъ щеки 161.1
Примкнуть мостовую штрабами 153.3
Примыкающій путь 118.5
Примыканіе мостовой 152.3
Примѣсей выдѣленіе 290.9
- осажденіе . 290.9
Принимать натяженіе 367.5
- поѣздъ . 519.8
Принудителное замыкающее движеніе 448.3
- отчужденіе 35.1
-ный ударъ колокола 92.1
-нымъ отчужденіемъ отводъ земли 35.2
Принять поѣздъ 519.8
- сигналъ . . 394.4
Пріобрѣтеніе земли 34.7
Приподнятая арка 61.1
-тый надъ путями резервуаръ съ пескомъ 276.2
Приподыманіе каната 171.1
- рельса . . . 124.3
Прислуга паровозная 516.7
Присоединеніе кабеля 360.8
- къ каналу . 429.8
- передового сигнала 441.2
- стрѣлокъ . 430.4
Приспособленіе для очистки воды автоматическое 291.7
- взрѣзное . 447.9
- громоотводное 329.6
- грузоподъемное 263.2
- для вращенія 219.5
- - - въ ручную 219.6
- - - поворотнаго 219.8

Digitized by Google

Приспособленіе для выдачи жезла поѣзду на ходу 475.3
- - замыканія стрѣлки 458.7
- - защиты отъ молніи и перенапряженія 322.7
- - земляного сообщенія 342.3
- - испытанія земли 342.3
- - наводки . 226.2
- - нагрузки угля 276.4
- - огражденія пути 486.1
- - опрокидыванія 267.6
- - перевода стрѣлки 458.7
- - подхватыванія колесъ опускаемаго вагона 503.5
- - подниманія щетокъ 313.5
- - поддержки проволоки 370.7
- - пріема жезловъ съ движущагося поѣзда 475.2
- - разгрузки 216.9
- - разобщенія колоколовъ 483.8
- - расцѣпленія 448.8
- - регулированія высоты 210.3
- - сбрасыванія 277.4
- - синхронизированія 318.6
- - сохраненія дѣленій 270.9
- - удержанія ширины колеи 110.4
- - укладки петардъ 406.8
- - - хлопушекъ 406.3
- зажимное . 439.2
- замедляющее 456.5
- звукопоглощающее 62.8
- контрольное 457.8
- линейное громоотводное 359.3
- механическое для вращенія 220.4
- натяжное . 373.4
Приспособленіе противъ грозовыхъ ударовъ и перенапряженія 322.7
- - развинчиванія 134.3
-, сводящее съ рельсовъ 487.4
- токособирательное 384.2
- токопріемное 384.2
Приставная лѣстница 505.6
Приходъ поѣзда 519.10
Прицѣпить вагонъ 525.6
Прицѣпка вагона 525.5
Прицѣпленіе вагона 525.5
Прицѣплять вагонъ 525.6
- вагоны . . 525.2
Прицѣпной вагонъ съ двигателемъ 220.5
Пришивка рельсовъ 124.5
Проба отъ развѣдки грунта буреніемъ 23.1
Пробивка тоннеля 75.9
Пробка въ видѣ шурупа 127.1
- гладкая . . 127.2
- деревянная 380.5
- изъ твердаго дерева 126.8
- спиральная 368.10
- стальная . . 387.4
- стыковая . 422.5
Пробная поѣздка 523.5
-ный проѣздъ 523.5
- шурфъ . . 22.11
Пробокъ задѣлка въ шпалы 126.6
Пробѣга время 518.7
Пробѣгъ въ километрахъ 529.1
Проведеніе обыкновенной дороги по путепроводу надъ желѣзною дорогою 54.8
- обыкновенной дороги подъ путепроводомъ желѣзной дороги 55.1
Провисаніе каната 172.1
Проводимость 345.9
Провода вести надъ землей 348.8
- воздушнаго установка 504.7
- вспомогательнаго двойной угольникъ 357.8
- - простой угольникъ 357.7
- зигзагообразное расположеніе 363.4
- мѣсто присоединенія 349.4
- натяженіе . 365.4
- обрывъ . . 357.9
- подтягиваніе 436.3
- рабочаго боковое крѣпленіе 375.1
- - вибрація . 346.5
- - высота . . 366.5
- - закругленіе 364.7
- - запаять конецъ 348.9
- - захлестываніе 346.9
- - колебанія 346.5
- - конецъ . 354.11
- - многоугольникъ 364.9
- - напряженіе 301.1, 343.3
- - оборудованіе 347.6
- - поперечное сѣченіе 345.11
- - простая цѣпочная подвѣска 362.4
- - стыкъ . . 355.1
- - участокъ . 356.3
- - хорда . . 364.8
- разрывъ . . 439.3
- располагать другъ надъ другомъ 347.1
- другъ надъ другомъ расположить 347.1
- сходятся . . 346.6
- ходъ 410.5
Проводить шахту 74.7
- штольну . . 73.9
Проводка каната 171.1
- тока 336.6
- трубъ подъ дорогою 101.7
Проводки планъ 348.9
- система при роликовомъ токопріемникѣ 344.2
- - при токопріемникѣ-дугѣ 344.1
- - при токопріемникѣ-прутѣ 344.3
Проводникъ . 307.5
Проводовъ воздушная сѣть 336.4
- защита . . . 372.5
- телефонныхъ предохраненіе 358.1
- устройство сѣти 348.7
Проводъ 336.1, 431.2
- ведомый . . 436.1
- ведущій . . 435.8
- внѣшній . . 307.5
- воздушный 336.5 342.8
- вторичный 336.8
- вспомогательный 340.1
- высокаго напряженія 336.1
- двойной контактный 346.4
- - рабочій . 346.4
- для передачи силы 336.3
- добавочный 367.2
- дополнительный 340.1, 367.2
- заземлить . 323.8
- испытательный 339.7
- качается . . 346.5
- контактный 342.8
- контрольный 339.7
- круглый . . 344.5
- накладывать 507.6
- наложить . 507.6
- натянуть зигзагомъ 363.5
- нейтральный 307.6
- - заземленный 307.7
- нулевой . . 307.6
- -, соединенный съ землей 307.8
- обратный . 341.4
- - голый . . 341.3
- - изолированный 341.9
- однофазный 335.6
- отсасывающій 341.2
- первичный 336.7
- подвѣшенъ 364.5
- подземный . 341.5

Digitized by Google

Проводъ провисаетъ 346.7
- проволочный 430.8
- - двойной . 431.1
- - одиночный 430.9
- рабочій 342.8, 348.4
- - впаять . . 507.8
- - двухполюсный 348.6
- - зажать . . 348.7
- - зажимать 507.7
- - обхватить 348.8
- - однополюсный 348.5
- - отжечь . . 507.4
- - отжигать . 507.4
- - сильно натянуть 356.1
- разгружающій 340.2
- растянуть . 507.5
- растягивать 507.5
- сквозной передаточный 441.5
- соединить съ землей 323.8
- средній . . 307.6
- - заземленный 307.7
- стрѣлки . . 353.8
- трехфазный 335.7
- уравнительный 307.6
- -, соединенный съ землей 307.8
- цѣпочечный 374.8
Проволока алюминіевая 345.2
- бронзовая . 344.8
- - кремнистая 345.1
- въ формѣ высокой восьмерки 345.8
- желобчатая 345.7
- желѣзная . 345.4
- изъ мягкой мѣди 344.6
- - силиціевой бронзы 345.1
- - твердой мѣди 344.7
- колючая . . 325.6
- круглаго сѣченія 344.5
- мѣдная твердотянутая 344.7
- оцинкованная стальная 367.5
Проволока подвѣсная 366.6, 374.6
- - поперечная 366.1
- поддерживающая 366.7
Проволока поперечная 366.10
- предохранительная 358.3
- продольная 366.9
- профильная 345.5
- - плоская . 345.6
- стальная . . 345.3
- - луженая . 431.3
- фасонная . 169.7
Проволоки обрывъ 357.9, 421.4
- ослабленіе . 436.2
- растяженіе 436.2
- способность сматываться 437.6
- точка прикрѣпленія 431.9
Проволоку подтягивать 366.8
- подтянуть . 366.8
- сматывать . 507.2
- сплющивать 346.2
Проволочная передача 430.8
-ное огражденіе 88.3
-ной тяги переломъ 434.3
- - сальникъ 434.2
-ный канатъ . 168.4
- проводъ . . 430.8
- - одиночный 430.9
Провѣса стрѣлка 365.6
Провѣсъ . . 365.6
Провѣшиваніе линіи 23.4, 26.9
Провѣшивать линію 26.10
Прогибъ главныхъ фермъ 208.4
Прогибы выпрямить 506.11
- выпрямлять 506.11
Прогонъ коробчатый 99.4
- треугольный 99.3
Продолжительная работа 331.6
Продолжительность службы столба 379.1
Продольнаго вала штифтъ 418.9
- лежня стыкъ 137.2
-ная главная балка 83.1
- канава . . . 108.4
- канавка . . 108.4
- - открытая . 108.6
- линейка . . 416.7
- нивеллировка 25.2
- платформа . 250.5
- подкладка подъ стыкомъ 137.5
- проволока . 366.9
Продольная профиль 19.4, 25.3
- разработка посредствомъ траншеи и перекладкою путей 45.2
- - съ подраздѣленіемъ откосовъ бермами 45.1
- шпренгельная ферма 224.2
-ное расположеніе зданія 247.6
- - пакгаузовъ 258.1
-ной линейки угловой рычагъ 417.2
-ный валъ . . 418.6
- лежень . . 136.6
- профиль . . 25.3
Проекта разсмотрѣніе надлежащими административными учрежденіями 20.5
Проектъ детальный 20.1
- исполнительный 20.1
- общій . . . 20.6
- окончательный 20.7
- постройки . 36.9
- предварительный 20.6
Производитель работъ 36.5
Производить укладку пути 155.10
Производства работъ способъ 37.3
- - - хозяйственный 37.4
Производство работъ 36.3
- - съ подряда по единичнымъ цѣнамъ 37.5
- тока 308.4
Пройти стрѣлку 176.6
Прокладка 132.9, 198.3
- водонепроницаемая 100.6
- войлочная . 127.8
- изъ ткани . 127.9
- клинообразная 127.7
- крестовины 195.1
- наклоняющая 137.7
- подземныхъ уличныхъ трубъ и проводовъ 101.6
-, подтягивающая болтъ 148.7
Прокладка стыковая 476.4
- упругая 128.5, 195.9
Пролетъ 59.2, 365.8
- моста въ свѣту 59.2
- навѣса . . . 256.9
Проломъ . . 75.2
Промежутокъ между зубцами 162.5
- - накладкой и шейкой рельса 142.6
Промежуточная платформа 250.4
- поперечина 139.7
- станція проходная 231.8
- - простая . 230.5
- - узловая . 230.5
- шпала . . . 139.7
-ное замыканіе 452.7
- реле 321.2
-ный блокъ-аппаратъ 466.5
- блокъ-постъ 461.8
- - для соблюденія разстоянія между поѣздами 461.5
- замокъ . . 452.7
- замыкатель 452.7
- колышекъ . 155.8
- изоляторъ . 371.9
- компенсаторъ 428.2
- переводъ . 237.8
- пріемникъ съ углекислотой 460.4
- рычажный уравнитель простой 428.7
- - - сложный 428.8
- сосудъ съ углекислотой 460.4
- уравнитель 428.2
Промысловая желѣзная дорога 8.2
Промытый гравій 105.5
- хрящъ . . . 105.5
Проницаемость балласта 107.3
- балластнаго слоя 107.8
Проницаемый 107.9
Пропитанная шпала 122.4
-ный деревянный столбъ 378.8
Пропитка шпалъ 122.2
Пропитки способъ 122.6

Digitized by Google

| | | |

Путь главный сдвинутый 235.7
- - сквозной 235.8
- двойной 118.1, 225.3
- - стрѣлочный 202.1
- для выгрузки угля сбрасыванiемъ 267.4
- - грузки угля 278.5
- - навалочныхъ грузовъ 239.10
- - обратной подачи 238.6
- - откатки разработанной породы 78.3
- - прогрохотки 279.10
- - скрещенiй 236.2
- - чистки . . 292.7
- желѣзнодорожный 116.9
„- закрытъ" сигналъ 394.8
- замостить въ уровень головокъ рельсовъ 152.11
-, замощеный въ уровень головокъ рельсовъ 152.10
- занятый . . 402.9
- запасный 235.6, 237.1
- - для скрещенiй 235.9
- - обгона . . 235.9
- маневровый 241.2
- - съ канатною тягою 172.6
- многократный 149.5
- на отдѣльныхъ опорахъ 137.8
Путь на отдѣльныхъ стульяхъ 137.8
- - поперечинахъ 119.2
- -шпалахъ . 119.2
- обгонный, общiй для поѣздовъ обоихъ направленiй 236.8
- объѣздной общiй для поѣздовъ обоихъ направленiя 236.8
- обыкновенный стрѣлочный 201.10
- отводной . . 239.1
- отправленiя 241.5
- отправочный 241.5
- паровозный 239.5
- пассажирскiй 239.8
- перевода . . 174.1
- переводный 175.2, 175.5
- перегрузочный 239.9
- передаточный 237.5
- переносный 154.1
- песочный . 243.3
-, по которому движется телѣжка 225.1
- погрузочный 239.7
- поднять . 156.10
- подъѣздной 7.5, 239.8
- прибытiя 241.3, 402.8
- пригороднаго сообщенiя 12.9
- примыкающiй 118.5
Путь прiемочный 241.3
- прямой . . 175.1
- разгрузочный 278.4
- развѣтвляется 174.5
- распредѣлительный 237.3
- рельсовый 116.10
- - уложенный на передвижной телѣжкѣ 224.8
- сборочный . 241.9
- свободенъ сигналъ 394.7
- свободный 402.10
- соединительный 5.6, 201.6
- - полуутопленный 225.7
- соединяющiй сортировочные и запасные пути 240.6
- сложный . 149.5
- сортировочный 237.3, 241.6
- стрѣлочный 177.8
- - съ англiйскими стрѣлками 202.4
- - съ двойными стрѣлками 202.3
- - съ перекрестными стрѣлками 202.4
- съ подъемомъ 243.2
- товарный . 139.4
- тока по поверхности изоляцiи 872.1
- тракцiонный 237.4, 239.5
- трамвайный 148.8
- тупиковый 204.4, 231.6, 238.8
Путь узкоколейный въ канавѣ 243.5
- укороченный стрѣлочный 202.2
- уложенный неподвижно 158.10
- ходовой . . 237.4 242.1
- чистильный 292.7
Путями занятая площадь станцiи 243.6
- пересѣкающимися образуемый уголъ 204.2
Пучина мерзлая 41.8
Пучокъ стрѣлокъ 202.5
Пылеочистительная установка 293.2
Пылепрiемникъ 298.5
Пылесобиратель 293.5
Пылесосовъ установка 293.3
Пята остряка 182.4
- рельса . . . 112.4
- пониженная 58.8
- - врѣзается 127.4
- - заѣдается 127.4
- свода . . . 60.9
- средняя переставляемая въ вертикальномъ направленiи 210.2
- сферическая 208.8
Пяту рельса обхватывающая накладка 144.1
Пяты головка 209.3
- остряка уголъ 183.10

Р.

Работа на поверхности земли 40.3
- параллельная 303.13
- постояннымъ токомъ 300.3
- продолжительная 331.6
- съ воздушнымъ проводомъ 342.7
- ми руководство 36.4
Работать параллельно 304.1
Работъ веденiе 36.4
Работъ журналъ 39.2
- начальникъ 36.5
- непосредственная сдача съ подряда безъ объявленiя конкурса 38.5
- планъ . . . 39.4
- производитель 36.5
- производства хозяйственный способъ 37.4
- производство 36.3
- - съ подряда по единичнымъ цѣнамъ 37.5
Работъ распредѣленiе 39.4
- сдача оптомъ 37.6
- способъ производства 37.3
Работы взрывныя 66.11
- въ долинахъ 40.4
- - лощинахъ 40.4
- земляныя . 42.3
- общiя подготовительныя 16.3
- по возведенiю насыпи 43.3
Работы по единичнымъ цѣнамъ 37.5
- - оптовымъ цѣнамъ 37.6
- - подсыпкѣ насыпи 43.3
- порохострѣльныя 66.11
- ремонтныя . 527.4
- техническiя предварительныя 17.1
- успѣхъ по выдвиганiю штольни впередъ 73.10

Digitized by Google

Работы экономическія предварительныя 16.4
Рабочаго провода боковое крѣпленіе 375.1
- - вибрація . 346.5
- - высота . . 366.5
- - закругленіе 364.7
- - запаять конецъ 348.9
- - захлестываніе 346.9
- - колебанія 346.5
- - конецъ . 354.11
- - многоугольникъ 364.9
- - напряженіе 301.1, 348.3
- - оборудованіе 347.6
- - подвѣска . 361.1
- - подвѣшиваніе 361.1
- - поперечное сѣченіе 345.11
- - простая цѣпочная подвѣска 362.1
- - сила . . . 300.8
- - стыкъ . . 355.1
- - участокъ . 356.3
- - хорда . . 364.8
Рабочая головка желобчатаго рельса 150.3
- яма 275.6
Рабочее блокъ-очко 468.8
- - поле . . . 468.8
- напряженіе 300.11
- плечо рычага 424.4
Рабочихъ артель 515.6
Рабочій билетъ 39.3
- дорожный . 515.8
- обслуживающій поворотный кругъ 220.7
- поѣздъ . . 512.3
- проводъ 342.8, 343.4
- - впаять . 507.8
- - двойной . 346.4
- - двухполюсный 343.6
- - зажать 348.7, 507.7
- - зажимать 507.7
- - натянуть сильно 356.1
- - обледенѣлъ 507.9
- - обхватить 348.8
- - однополюсный 343.5
Рабочій проводъ отжечь 507.4
- ремонтный . 515.8
- ходъ передачи 421.2
- шарниръ . . 425.3
Равнинная дорога 18.8
Равномѣрное потребленіе тока 382.10
-ный источникъ 294.7
- расходъ тока 382.10
Радіусъ кривой 32.6
- остряковъ . 188.9
- перевода . . 176.4
- стрѣлки . . 176.4
Разбивать линію 26.10
Разбивка кривой по касательной 33.6
- - - хордѣ . 33.7
- линіи . 23.4, 26.9
- оси тоннеля 73.1
- пути 155.5
- стрѣлокъ . 178.1
Разборка поѣздовъ 524.5
Разбуханіе глины 107.1
Развитіе длины 23.8
- линіи въ косогорѣ 23.8
Разводной мостъ
Развѣтвленіе 174.4
-нія мѣсто . . 174.6
Разгружающій проводъ 340.2
Разгрузка поворотнаго круга 216.8
- помощью колѣнчатыхъ рычаговъ 217.1
- - эксцентриковъ 217.2
Разгрузочный путь 278.4
Раздатчикъ груза 516.3
Раздвигать пути 237.6
Раздвижная дымовая труба 274.6
-ной крюкъ для переноски рельсовъ 495.3
- путевой шаблонъ 498.10
Раздвинуть пути 237.6
Раздвоеніе средняго рельса 170.7
Раздѣла точка 238.2
Раздѣленія участка мѣсто 356.8
Раздѣлительный выключатель 322.2
Раздѣлъ участковъ 356.5
Размахъ рычага 410.4
Размежеваніе 25.7
Размывъ насыпи 50.1
Размыканіе 215.10
- стрѣлки . 444.10
Размыкающій магнитъ 320.4
- рычагъ . . 472.2
Размѣръ движенія 11.9
Разновѣски . 272.7
Разновѣсъ . . 272.7
Разности фазъ указатель 318.7
Разность уровней улицы и рельсоваго пути 97.1
- фазъ 303.3
Разобщающій магнитъ 320.4
Разобщеніе . 320.3
Разомкнуть поворотный кругъ 216.1
Разработанной породы отвозка 77.6
Разработка бокобая 75.7
- выемокъ . . 44.7
- ключевая . 75.6
- на открытой поверхности земли 86.1
- голная . . 75.5
- поперечная 44.8
- породы . . 64.4
- посредствомъ шахтъ и галлерей по англійскому способу 45.3
- постепенная 102.1
- продольная посредствомъ траншеи и перекладкою путей 45.2
- сплошная . 75.5
- - съ подраздѣленіемъ откосовъ бермами 45.1
Разравнивать балластъ 157.8
Разрывъ поѣзда 534.3
- провода . . 439.3
Разрыхленіе балластной набивки 158.4
- ядра балласта 158.4
Разрѣзать концы поперечинъ 133.3
Разрѣзывать концы поперечинъ 133.3
Разрѣшеніе на отправку поѣзда 518.2
Разрядникъ . 322.7
Разрядный токъ 323.5
Разрядъ атмосферный 323.3
- колебательный 323.4
Разсмотрѣніе проекта надлежащими административными учрежденіями 20.5
Разсортировка поѣздовъ 524.5
Разстояніе вершины 33.3
- корневое . . 183.6
- между блокъ-аппаратами 462.2
- - - постами 452.2
- - опорами . 163.4
- - осями путей 118.2
- - поперечинами 136.3
- - столбами . 377.6
- - ступенькою и платформою 249.5
- - стыковыми поперечинами 139.9
- - - шпалами 139.9
- - шпалами . 136.3
- - щеками . 161.1
- отъ острія пера до острія крестовины 176.2
- среднее возки 28.5
Разстояній измѣреніе 26.6
Разсчетная книжка 39.3
Разъединеніе 320.3
Разъѣздъ . 170.6
235.10

Digitized by Google

Резервъ насыпи 48.4
Резиновая перчатка 506.1
Рейка горизонтальная двойная 165.8
- для распредѣленія шпалъ 490.4
- зубчатая . . 160.5
- - непрерывная 167.4
- - ступенеобразная 165.1
- - ступенчатая 160.7
- - съ широкой подошвой системы Штруба 164.6
- изъ плоскаго желѣза 165.1
- нивеллирная 489.5
- системы Лохера 165.8
- со взаимно сдвинутыми зубцами 165.1
-, состоящая изъ двухъ полосъ 165.3
-, - - трехъ полосъ 165.5
Рейки зубецъ 160.8
- -, плоско срѣзанный снизу 162.4
- зубчатой двойной стыкъ 165.7
- - задѣлка въ каменной мостовой 167.2
- - полоса . . 165.2
- - стрѣлка . 167.3
- - стыкъ . . 165.6
Рельефнопишущій аппаратъ 482.1
Рельса возвышеніе 117.4
- высота . . . 112.5
- головка . . 111.9
- - грушевидная 112.11
- желобчатаго рабочая головка 150.3
- залитый конецъ 389.2
- изломъ . . 116.1
- изолировка 383.3
- кольцевого стыкъ 213.7
- - цоколь . . 213.6
- колѣннаго подъемъ 193.2
Рельса конецъ, принимающій колесо 139.1
- - противошерстный 139.1
- кромки скашивать 114.3
- наклонъ внутрь 115.1
- наружнаго подъемъ 117.4
- опрокидываніе 124.7
- педальнаго упоръ 455.5
- подошва . . 113.3
- - врѣзается 127.4
- подошву обхватывающая накладка 144.1
- подушка кованная 130.4
- - односторонняя 130.3
- приподыманіе 124.8
- просверливаніе 114.7
- профиль . . 111.7
- пята 112.4
- - врѣзается 127.4
- рамнаго обстругиваніе снизу 185.5
- средняго раздвоеніе 170.7
- стержень . 112.2
- сѣченіе поперечное 111.7
- шейка . . . 112.2
Рельсовая балка 62.9
- колея . . . 109.8
- крестовина 194.7
- - съ кованнымъ острякомъ 194.8
- - - острякомъ изъ литой стали 195.2
- переносная пила 497.7
- пила 497.5
- подкладка . 128.8
- подставка . 423.3
- подушка . . 128.8
- - съ зазубренною подошвою 130.2
- сталь . . . 115.4
- тачка . . . 500.2
Рельсовое соединеніе 386.3
- - закрытое . 388.2
Рельсовъ искривленіе 146.8
Рельсовъ концовъ пересѣченіе 203.7
- концы сваривать 114.4
- - сварить . 388.7
- осѣданіе . 111.3
- прикрѣпленіе 124.5
- - посредствомъ квадратныхъ бугелей 154.8
- пришивка . 124.5
- прогибъ . . 111.3
- свариваніе . 476.7
- сварки способъ 388.8
- смѣна . . . 158.8
- соединеніе накладками снизу 388.3
- - поперечное 109.11
- стыки залить 389.1
- потенціалъ . 341.6
- прогибъ . . 111.3
- сопротивленіе 341.7
- телѣжки скошенный напускъ 225.8
- угонъ . . . 146.5
- удлиненіе отъ дѣйствія температуры 114.5
- укладка въ бетонъ 227.2
Рельсовые соединители приклепать 504.5
- стыки сварить 388.7
Рельсовый башмакъ 128.8, 152.2
- винтъ . . . 126.2
- испытатель 389.7
- замыкатель тока съ зеркаломъ для наблюденія 478.1
- - тока съ предохранительной коробкой 477.9
- контактъ . 476.1
- костыль . . 125.2
- накладной мостикъ 200.9
- очиститель 501.5
- предохранитель 388.4
- путь . . . 116.10
- - уложенный на передвижной телѣжкѣ 224.8
- сжимъ . . . 500.7
- стыкъ . . . 138.6
Рельсовый шурупъ 126.2
Рельсовыхъ путей планъ расположенія 235.3
- - расположеніе 235.2
- стыковъ металлургическая сварка 389.6
- - заливка чугункомъ 477.1
Рельсовыя опоры 118.8
- скрѣпленія 124.9
Рельсообразная щека 162.1
Рельсъ . . . 111.6
- американскій 111.8
- Брюнеля . 118.7
- ведущій . . 160.3
- виньолевскій 111.8
- Виньоля . . 111.8
- внутренній 117.2
- воспринимающій толчокъ 145.8
- вставной . . 159.5
- вѣсового помоста 263.7
- Гаармана . 149.3
- грибовиднаго сѣченія 114.1
- двухголовчатый 112.7
- двухголовый 112.7
- для вкатыванія на путь 503.1
- - городскихъ желѣзныхъ дорогъ 148.9
- желобчатый 149.8
- - составной 151.3
- желѣзный со стальною головкою 113.3
- запорный . 455.8
- зубчатый . 164.6
- изогнутый 116.13
- изолированный 476.2
- катанія повышенный 225.6
- кольцевой . 211.8
- качающійся 195.8
- колѣнчатый рамный 186.2
- консольный 217.9
- контактный 388.2
- коробчатый 113.7 150.9
- круговой . . 211.8
- лежень . . 149.1

Digitized by Google

'ельсъ направляющій 196.1
наружный . 117.1
на стульяхъ 112.7
независимый 476.2
непрерывный 388.5
нормальной длины 117.8
, образующій острie крестовины 194.9
одноголовчатый 114.1
- одноголовый 114.1
- педальный автоматическій 456.1
- - высокій . 456.1
- - низкій . . 455.8
- - уравновѣшенный 455.6
- переводный 199.4
- перекидной консольный 218.1
- переходный 140.10
- плоскій . . 118.6
- -желобчатый 150.8
- повернуть . 159.6
- подвижной соединительный 194.5
- поддерживающая балка 427.1
- поддерживающій 160.8
- подхватывающій 145.8
- покрывающій 385.9
- полый Скотъ-Демербе 151.1
- пошерстный 138.9
- принимающій колесо 188.10
- просверливать 114.8
- противошерстный 188.10
- пути внутренній 109.9
- - наружный 109.10
- рамный . . 182.8
- - со врубкою 186.1
- - обстругать снизу 185.6
- сболтить съ накладкою 141.10
- - съ накладкою съ одной только стороны 141.11
Рельсъ, служащій для обдѣлки прорѣза 173.2
- соединить съ накладкою 141.10
- соединить съ накладкою съ одной только стороны 141.11
- составной . 149.6
- спареный . 149.6
- стальной . 115.2
- строенный . 149.7
- стыковый . 159.4
- съ высокой шейкой 149.2
- - клинообразной головкой 151.5
- - котораго сходитъ колесо 138.9
- - плоской головкой 112.10
- - составной шейкой 114.2
- - уступомъ 151.2
- - широкой подошвой 111.8
- - - пятой . . 111.8
- токопроводящій 384.11
- трамвайный 148.9
- тройной . . 149.7
- укладка одного ряда 157.8
- укороченный 117.7
- уравнительный 117.7
- U-образный 150.9
- электрически свареный 388.6
Рельсы выгибаются въ горизонтальномъ направленіи 147.2
- прогибаются въ вертикальномъ направленіи 147.1
- укладывать 156.1
Реле громоотводное 324.4
- для выключенія при обрывѣ провода 321.4
- замедляющее 321.3
- максимальное высокаго напряженія съ выдержкой по времени 320.6
- - для быстраго размыканія 320.7
Реле максимальное для медленнаго размыканія 321.1
- медленнаго дѣйствія 321.3
- промежуточное 321.2
-, соединенное съ рельсами 479.7
Ремонтные инструменты 489.1
-ный рабочій 515.8
-ныя работы . 527.4
Ремонтъ . . . 527.4
- текущій . . 527.6
Реморкеръ . 220.5
Реостатъ 309.8, 311.8
- для главной цѣпи 310.2
- жидкій пусковой 314.2
- пусковой . . 314.1 314.4
- - масляный 314.5
- - съ включеніемъ скачками 314.7
- - - воздушнымъ охлажденіемъ 314.6
- - - маслянымъ охлажденіемъ 314.5
- регулирующій пусковой 315.1
Реперъ . . 25.9 96.4
Репульсіонный двигатель 312.5
- моторъ . . 312.5
Ретирадъ . 248.8
- на платформѣ 254.1
Рефлекторъ . 408.8
Рехтовочный ломъ 496.6
Ровная мѣстность 17.7
Роговидный громоотводъ 325.1 359.5
Рогообразный громоотводъ 325.1
Родъ грунта . 21.5
- поѣзда . . . 509.5
Рожковый сигналъ 406.8
Рожкомъ подаваемый сигналъ 406.8
Рожокъ сигнальный 406.7
Розетка стѣнная 368.1
Розетки крючокъ
Ролика подшипникъ 211.5
Роликовая обойма вращающаяся 482.4
Роликовъ обойма 482.2
Роликовый башмакъ колесный 502.4
- - тормазный 502.4
Роликъ . . . 211.3
- блокъ-аппарата 464.6
-, ведущій для проволоки 481.10
- для натяженія проводовъ на закругленіяхъ 507.1
- замыкающій 446.4
- концевого замка 452.6
- кругового замка 451.8
- нажимный . 450.5
- наклонный 171.4
- направляющій 171.6, 450.5
- - для проводовъ 507.1
- натяжной . 438.5
- опорный съ подшипникомъ, катящимся въ кулиссѣ 422.9
- подводящій 438.6
- поддерживающій для прямыхъ участковъ 171.2
- промежуточнаго замка 452.8
Ростверкъ деревянный для стула 213.8
Ростъ строительнаго капитала 19.9
Ртутный контактъ 477.8
Ртутью двухлористой пропитываніе 198.8
Рубильника ножъ 360.8
Рудничная желѣзная дорога 8.8
-ный изоляторъ 352.4
Рудокопъ . . 64.6
Рукава устье 288.2
Рукавъ крана 287.7
- неподвижный 287.9

Digitized by Google

Рукавъ паровой металлическій 288.4
- подвижной 287.10
Руководство работами 36.4
Рукоятка . . 414.3
- выключателя 360.4
- для управленія сигналами 470.8
- защелки . . 412.6
- защелкиваетъ 418.6
- изъ рогового каучука 360.5
- - твердой резины 360.5
- индуктора . 467.8
- маневровая 488.4
- маршрутная 478.1
- сигнальнаго ворота 414.6
Рукоятки защелкиваніе 418.5
Рулетка . . . 489.2
Ручка выключателя 360.4
- эбонитовая 360.5
Ручная телѣжка 222.7
Ручникъ . . 494.2
Ручной багажъ 246.9
- барьеръ . . 89.8
- выключатель 317.2
- запалъ . . 68.8
- магнитный выключатель 315.2
- насосъ . . . 282.8
- сигналъ . . 405.5
- фонарь . . 405.4
Рычага маршрутнаго замыкатель 469.3
Рычага переводнаго башмакъ 411.2
- - взрѣзываніе 449.2
- - крайнее положеніе 410.7
- - расцѣпленіе 448.7
- - среднее положеніе 410.6
- переводъ . 410.2
- перекиднаго затворъ 419.6
- рабочее плечо 424.4
- размахъ . . 410.4
Рычаги групповые на различныхъ уровняхъ 424.5
Рычаговъ переводныхъ мертвый ходъ 447.6
Рычагъ вертикальный 410.8
- вилочный 427.10
- вильчатый 427.10
- вѣсовъ . . 270.8
- для компенсированія вліянія температуры 428.1
- - передвиженія вагоновъ 502.1
- - перелома направленія 425.1
- дугообразный 424.6
- замыкающій 417.6
- запорный . 451.5 467.6
- колѣнчатый уравнительный 428.4
- контактный 478.2
- къ замку . 451.5
- маршрутный 419.4
- ординарный 420.1
Рычагъ натяжной 438.8
-, откидывающійся въ обѣ стороны 412.2
- отклоняющій 423.7
- перевести . 410.3
- переводный 190.5 410.1
- двойной . . 420.2
- - парный . 420.2
- - съ передачей зубчатымъ секторомъ 411.4
- перекидной 411.3
- предохранительный 440.7
- размыкающій 472.4
- серпообразный 424.3
- сигнальный 408.2
- соглашенія 464.8
- - съ обратнымъ затворомъ противъ обратной его перестановки 465.1
- стопорный . 417.6
- стоячій . . 410.8
- стрѣлочный 407.8
- - взрѣзанный снова включить 448.8
- - взрѣзной . 447.8
- съ колѣнчатыми плечами 424.7
- тройной переводный 420.3
- угловой . . 423.7
- - продольной линейки 417.2
- ударный . . 456.4 483.5
- уравнительный двуплечій прямой 428.5
Рычажная блокировка электрическая 480.5
- кнопка 467.4, 477.2
Рычажный барабанъ 440.5
- компенсаторъ 438.7
- ножничный приводъ 441.6
- приводъ къ замку 450.1
- станокъ центральный 407.8
- уравнитель 428.5
- - простой промежуточный 428.7
- - сложный промежуточный 428.8
Рыхлая порода 65.2
Рѣки отводъ 25.1
Рѣчной хрящъ 105.3
Рѣшеніе приступить къ принудительному отчужденію 36.1
Рѣшетка . . 89.10
- висячая . . 90.1
- замыкающая 416.6
- катучая желѣзная 90.3
Рѣшетчатый сигнальный дискъ 397.1
- столбъ . . . 381.5
Рядчикъ . . 37.2
Рядъ воронокъ для наполненія ковшей 279.2
- сплошной примыкающихъ другъ къ другу рамъ 81.2

С.

Садиться въ вагонъ 521.7
Сайкса блокъ-аппаратъ 473.2
Салазки фонаря 443.3
Сальникъ проволочной тяги 484.2
Самовозгорающійся грузъ 531.7
Самодвижущаяся платформа съ вышкой 505.2
Самодѣйствующая стрѣлка 199.5
- - для колесъ съ внутренними и внѣшними ребордами 170.8
- - - - - двойною ребордою 170.9
-щее натяжное приспособленіе 436.9
- регистрированіе скорости поѣзда 487.7
Самодѣйствующій автоматическій тормазъ на случай обрыва каната 172.4
- блокъ-сигналъ 479.3
- выключатель 317.7
- затворъ въ видѣ шлагбаума 90.8
- предохранительный выключатель 321.5
Самодѣйствующій сигналъ 394.1
- станціонный тормазъ 172.3
- углеопрокидыватель 268.2
Самоиндукція 305.7
Санитарный поѣздъ 512.5
Сарай вагонный 292.2
- вѣерный паровозный 273.7

| | | |

Name	Date
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

Синхронизаторъ 318.6
Синхронизма ниже 304.8
Синхронизмъ 304.4
- каскадный 304.9
- терять . . 303.11
Синхронный . 304.5
Система жезловая 473.5
- - для вспомогательныхъ паровозовъ 474.5
- зависимости 416.8
- многопроводная 307.4
- оттяжекъ въ видѣ мостика 363.3
- поворотныхъ шкивовъ 435.6
- поддержекъ 362.9
- подземная съ надземными контактами 385.10
- поперечинъ 118.10
- проводки при роликовомъ токопріемникѣ 344.2
- - - токопріемникѣ-дугѣ 344.1
- - - -прутѣ . 344.3
- съ каналомъ со щелью 384.4
- трехпроводная 307.3
- трубчатыхъ тягъ 421.9
- шпалъ . . 118.10
Системы блокировочной сигналъ 400.5
- Лохера рейка 165.8
Сифонъ . . . 57.4
- для прохода подъ каналомъ 101.8
Скалистый грунтъ 22.8
Скалъ взрываніе 66.10
Ската высота 243.1
Скатъ . . 28.5, 29.3
- крутой . . . 32.1
- легкій . . . 31.8
- пологій . . 31.8
- средній . . 28.9
Скатывающимся выгономъ увлекаемая тормазная цѣпь 502.8
Скашивать кромки рельса 114.3
Скважина буровая 70.6
- - для развѣдки буреніемъ 22.10
Скважина буровая неправильная 70.8
Сквозного прохода сигналъ 400.2
- сообщенія вагонъ 513.1
-ное сообщеніе 12.11
-ной анкерный болтъ 126.4
- главный путь 235.8
- передаточный проводъ 441.5
- сигналъ . . 400.6
Складочная площадь 257.5
Складъ . . . 260.6
- керосиновый 260.7
- матеріальный 293.6
- угольный . 279.5
Склонъ горы 40.6
Скоба 132.7
- замыкающая 447.1
- для заклинки рельса 148.1
- упорная . . 188.5
Скольженія поверхность 346.1
- подушка . . 186.7
- - съ ребордами 188.2
Скользящій замковый болтъ 453.5
Скорости большой грузовъ движеніе 12.5
- - грузъ . . 531.8
- - товаръ . . 531.8
- малой грузъ 531.9
Скорость вращенія 218.7
- движенія каната 168.6
- максимальная 523.1
- минимальная 523.2
- наибольшая 523.1
- наименьшая 523.2
- средняя . . 523.3
- хода . . . 522.11
Скорый поѣздъ 509.10
- товарный поѣздъ 511.8
Скота перевозка 12.6
Скотопригонный дворъ 262.8
Скотъ-Демербе полый рельсъ 151.1
Скошенный напускъ рельсовъ тележки 225.8
Скребокъ для прочистки стыковыхъ заворовъ 501.6
- - стрѣлокъ 501.4
- - удаленія грязи 501.8
- - удаленія ледяной коры 507.10
Скрещиваніе линій 347.2
Скрещеніе поѣздовъ 518.9
-нія точка . . 347.3
- станція . . 230.7
Скрещенные сортировочные пути 240.4
Скрутка . . 355.10
Скрѣпами соединенныя стыковыя поперечины 144.7
Скрѣпленіе клиновымъ болтомъ 368.7
- накладками и фасонною прокладкою 187.6
Скрѣпленія . 125.1
- рельсовыя . 124.9
Слагающая индуктивная напряженія 305.11
- омическая напряженія 305.12
- тока безваттная 306.6
- - ваттная . 306.5
Сланецъ каменноугольный 106.3
Сливная труба 286.6
Слоевъ горизонтальное положеніе 66.6
- паденіе . . 66.5
Сложное крѣпленіе 79.2
-ный блокъ . 263.3
- путь . . . 149.5
- промежуточный рычажный уравнитель 428.8
-нымъ рычагомъ приводъ 441.6
Слоистость горныхъ породъ 66.3
Слой балластный 103.2
- верхній . . 104.6
- водопроницаемый 100.6
- водоносный 21.8
- гравія . . . 106.8
Слой грунта . 21.7
- непроницаемый 21.9
- нижній . . 104.7
- песка подъ мостовую 153.6
- сухой щебня 106.9
- фильтрующій 290.7
- щебеночный 53.8 106.8
- щебня . . . 106.8
Слоя засыпки высота для осадки 57.8
Служба движенія 508.5, 517.9
- - товарныхъ поѣздовъ 530.3
- зданій . . . 517.7
- извѣщенія о движеніи поѣздовъ 520.7
- маневровъ . 523.8
- пути 517.8
- - линейная 515.2
- станціонная 514.2
- телеграфа . 520.7
- эксплоатаціи 508.5, 517.4
Службы . . . 248.1
- движенія уставъ 14.9
- столба продолжительность 379.1
- централизація 509.1
Служебная квартира 245.8
-ный уставъ . 14.2
-ныхъ поѣздовъ расписаніе 533.2
-ныя инструкціи 517.5
Слуховой сигналъ 393.8
Случай съ поѣздомъ 534.5
Слѣдованіе поѣздовъ 236.5, 461.2
- съ промежутками въ разстояніи 461.4
- - промежуткомъ во времени 461.3
Слѣдованія поѣзда электрическій указатель 488.8
Слѣдовать по лѣвому пути 528.6
- по правому пути 528.5
Смазываніе поверхности головки графитовой кашицей 115.6

Сматывать проволоку 507.2
Смолой покрывать 379.4
- покрыть . . 379.4
Смотровое отверстіе 422.4
Смотровой . 433.2
Смѣна вагоновъ 522.3
- очка 470.1
- паровоза . . 522.2
- рельсовъ . 158.8
- цвѣта . . . 470.1
Смѣнить острякъ 186.5
Смѣнная контактная пластина 354.5
Смѣта 20.4
Смѣты предварительной составленіе 17.2
Смѣшанная обмотка 310.6
-ный поѣздъ 511.9
Смѣщеніе фазъ 302.8
Смягченіе воды 291.5
Смятіе головки рельса 115.8
Снова включить взрѣзанный стрѣлочный рычагъ 448.3
Снѣга отложеніе 93.7
Снѣжная защита 93.4
- лопата . . . 491.5
-ные заносы . 93.6
-ный кирпичъ 94.6
- обвалъ . . . 95.4
- щитъ плетневый 95.1
Снять накладку съ рельса 142.1
Со стороны горъ 41.3
Собачка 419.8, 467.6
- пружинная 471.3
Собирательная шина 316.1
Собственно зубчатая желѣзная дорога 160.1
Собственность желѣзной дороги 3.7
Собственнымъ вѣсомъ постоянная нагрузка 59.8
Совпаденіе фазъ 303.2
Согласно расписанію 533.6
Согласованность расписаній поѣздовъ 519.3
Соглашенія . 14.4
- блокъ . . . 464.7
- блокъ-очко 469.1
- поле 469.1
- рычагъ . . 464.8
- - съ обратнымъ затворомъ противъ обратной его перестановки 465.1
- сигналъ . . 400.3
- техническія 14.7
Содержаніе желѣзныхъ дорогъ 1.7
Содержанія стоимость 11.3
Соединеніе въ притыкъ 140.5
- контактное 386.5
- муфтами . . 422.2
- платформъ въ уровнѣ рельсъ 251.4
- посредствомъ накладокъ 142.4
- путей . . . 174.0
- - помощью поворотныхъ круговъ 207.1
- - пошерстное 201.8
- - противушерстное 201.9
- - простое . 201.5
- рельсовое . 386.3
- - закрытое . 388.2
- рельсовъ накладками снизу 388.3
- - поперечное 109.11
- стыковое . 141.1
- - изъ проволоки 386.4
- фермъ . . . 223.7
- электрическое семафорнаго крыла 478.6
- - стыковъ . 386.2
Соединеній схема 315.5
Соединенія мѣсто расшатывается 388.1
- стрѣлочнаго расчетъ 202.7
Соединенные въ закрой концы рельсовъ 140.9
Соединительная вѣтвь 5.4, 5.6
- - желѣзнодорожнаго пути 5.3
- гайка . . . 133.4
- головка . . 224.1
- зажимающаяся муфта 355.4
- лента . . . 386.7
- муфта . . . 355.2
- - для пайки 355.3
- накладка . 144.2
- подвѣска . 348.3
- стрѣлка . 237.11
Соединительное колѣно между рычагомъ и передачею 411.1
- ушко . . . 425.5
- ушко изъ проволоки двойное 431.7
Соединительный анкерный держатель 348.4
- болтъ коническій 476.6
- - конусообразный 476.6
- держатель . 348.3
- зажимъ двойной 370.3
- - простой . 370.2
- зубецъ . . 163.9
- канатъ . . 386.6
- подвижной рельсъ 194.5
- путь . . 5.6, 201.6
- - полуутопленный 225.7
- хомутъ . . 386.8
Соединить проводъ съ землей 323.8
Соединить приспособленіе длл разгрузки съ замыкающимъ механизмомъ 217.6
- рельсъ съ накладкою 141.10
- - - - съ одной только стороны 141.11
Соль сѣрномѣдная средняя 123.1
Сомкнутая станція оконечная 247.9
- - тупиковая 247.9
-тый канатъ . 169.6
Соображенія о размѣрѣ ожидаемаго движенія 17.4
Соображенія общія подготовительныя 16.3
Сообщеніе дальнее 13.1
- дачное . . . 12.6
- пригородное 12.6
- мѣстное 12.7, 12.10
- прямое . . . 12.11
- сквозное . 12.11
- съ перегрузкою на суда 286.4
Сообщеній пассажирскихъ указатель 533.5
- телеграфныхъ автоматическая передача 482.1
Сообщенія земляного указатель 342.4
- мѣстнаго поѣздъ 510.3
- пригороднаго путь 12.9
- прямого вагонъ 513.1
- - поѣздъ . . 510.5
- пути 11.6
- сквозного вагонъ 513.1
- средство . . 12.1
Сооруженіе для отвода лавинъ 35.6
- водопропускное 56.1
- желѣзныхъ дорогъ 1.6
- искусственное 21.2
- на косогорѣ 41.1
-нія тоннелей американскій способъ 76.7
- - англійскій способъ 76.4
- - бельгійскій собъ 76.2
- - нѣмецкій способъ 76.1
Сопротивленіе вращенію 219.1
- изоляціи . 341.10
- индукціонное 306.5
- индуктивное 306.5
- передачи . 430.6
- при вращеніи 219.1
- регулировочное 311.3
- рельсовъ . 341.7
- отвѣтвленное 342.1
- шунтовое . 342.2

Digitized by Google

Сопротивленій высота 30.7
Сопротивленія высота 282.2
Сопрягающая дуга 31.5
Сопряженіе барьеровъ, расположенныхъ по обѣ стороны пути 90.7
разноименныхъ уклоновъ по дугѣ круга 31.4
тягъ со стрѣлками 430.4
Сопряженный двухфазный токъ 307.8
Сорванные вѣтромъ предметы 98.5
Сортировка вагоновъ силою тяжести 242.6
Сортировочная станція 524.7, 534.1
- - со сплошнымъ уклономъ 242.7
- - съ развитіемъ путей въ одну сторону отъ вытяжного пути 241.1
- - - - - по обѣ стороны вытяжного пути 240.8
-ные пути полускрещенные 240.5
- пути скрещенные 240.4
-ный путь . 237.3 241.6
- сигналъ . 401.10
Состава подвижного габаритъ 155.6
- - наводка на телѣжку 236.4
- - обмѣнъ . 532.10
Составители поѣздовъ и сцѣпщики 528.9
Составитель поѣздовъ младшій 524.1
- - старшій 523.10
Составленіе поѣздовъ 524.4
- предварительной смѣты 17.2
Составляющая см. слагающая
Составная кривая 84.1
- ферма . . . 208.1
Составное кольцо ямы 218.9
-ной желобчатый рельсъ 151.3
- рельсъ . . 149.6
- - лежень . 149.3
Составъ изолирующій 351.5
- подвижной 508.3
- - весь . . . 527.7
- поѣзда . . 512.11 524.8
Состояніе заряда 334.8
Сосудъ для смѣси 291.6
- отстойный 290.5, 291.8
- промежуточный съ углекислотой 460.4
Сотенные вѣсы 270.2
Сочлененіе . 425.3
Спайки мѣсто 355.9, 431.4
Спаренные семафорные сигналы 489.8
-ныя стрѣлки 454.7
-ный рельсъ 149.6
Спариваніе кнопокъ 472.3
- стрѣлокъ . 454.6
Спиральная пробка 368.10
-ный закрѣпъ 368.10
Списокъ поступившихъ предложеній 38.6
Сплетеніе путей 118.6
- стрѣлокъ . 181.7
Сплошная разработка 75.5
-ное перекрытіе ямы поворотнаго круга 214.5
-ной подъемъ 30.8
- рядъ примыкающихъ другъ къ другу рамъ 81.2
- щитъ . . . 102.5
Сплыва возстановленіе 47.9
Сплывъ откосовъ 47.7
Сплюснутымъ валомъ замыканіе 418.4
Сплющивать проволоку 346.3
Сползаніе . . 47.7
Сползанія поверхность 47.8
Способность подвергаться взрѣзыванію 448.1
- проволоки сматываться 437.6
- пропускная 11.8
Способный выдерживать перегрузку 332.4
- перегружаться 332.4
Способъ австрійскій сооруженія тоннелей 76.6
- алюминотермическій 389.3
- американскій сооруженія тоннелей 76.7
- англійскій сооруженія тоннелей 76.4
- бельгійскій сооруженія тоннелей 76.2
- извѣщенія о движеніи поѣздовъ 520.5
-нѣмецкій сооруженія тоннелей
- предохраненія отъ гніенія 121.3
- производства работъ 37.3
- пропитки . 122.6
- пропитыванія 122.6
- сварки рельсовъ 388.8
- составленія плана отчужденія 35.5
- хозяйственный производства работ . 37.4
- эмульсіонный 123.8
Спуска уклонъ къ переѣзду 54.4
Спускная труба 236.5
-ное очко . . 443.1
Спусковое отверстіе, соединяющее ключевую штольню съ подошвенной 78.1
Спускъ . 29.5, 32.3 51.5, 267.2
- безполезный 30.4
- къ переѣзду выемкою 54.3
Среднее значеніе силы тока 333.5
- квадратное значеніе 333.6
Среднее положеніе переводнаго рычага 410.6
- потребленіе тока 333.1
- разстояніе возки 28.3
Средней опоры повышеніе 210.5
-ній зажимъ . 374.8
- проводъ . . 307.6
- - заземленний 307.7
- скатъ . . . 28.9
-няго рельса раздвоеніе 170.7
-няя величина силы тока 333.5
- нагрузка . . 333.2
- опора . . . 209.5
- пята, переставляемая въ вертикальномъ направленіи 210.2
- сила тока . 333.5
- скорость . . 528.5
- сѣрномѣдная соль 123.1
- цапфа, переставляемая въ вертикальномъ направленіи 210.2
- часть . . . 207.8
Средство осадочное 290.10
- сообщенія . 12.1
Срокъ храненія 532.1
Сроста мѣсто 355.8
Срубомъ сплошнымъ крѣпленіе 83.8
Срѣзанная цапфа зубца 162.9
- шейка . . . 162.9
-ный плоско снизу зубецъ рейки 162.4
Срѣзка откосовъ въ выемкахъ 93.8
Сталь рельсовая 115.4
Стальная поперечина 154.5
- пробка . . . 387.4
- проволока . 345.2
- - луженая . 481.3
-ной клинъ . 129.4
- рельсъ . . . 115.2
- сердечникъ 387.2
- тросъ . . . 387.4
- трубчатый столбъ, состоящій изъ трехъ частей 380.3

Стальной штифтъ 387.1
Станга замыкающая 453.4
Станина переводнаго механизма 190.1
- стула . . . 209.7
- центральной опоры 209.7
Станка переводнаго передача 411.5
Станокъ для изгибанія рельсовъ 498.1
- - сверленія 498.3
- шарошечный для сглаживанія рельсовыхъ стыковъ 498.8
- для управленія сигналомъ съ замыканіемъ стрѣлки 414.3
- перевода . . 409.7
- переводный 190.1
- - съ вертикальными рычагами 420.5
- - - жесткой передачей 411.6
- - - проволочной передачей 411.7
- - - горизонтальными рычагами 420.6
- стѣнной переводный 420.6
- фрезерный для сглаживанія рельсовыхъ стыковъ 498.8
- центральный рычажный 407.6
Станціи начальника контора 245.3
- начальникъ 514.3
- огражденіе . 402.3
- отопленіе . 297.2
- площадь занятая путями 243.6
- электрическое освѣщеніе 295.5
Станціонная служба 514.2
Станціонное освѣщеніе 294.1
-ный блокъ-постъ 466.3
- буфетъ . . 246.1
- колоколъ . 485.2
- сигналъ . . 395.4
- тормазъ автоматическій 172.3
- - самодѣйствующій 172.3
Станціонныя постройки 244.3
Станція . . . 229.2
- водоемная . 280.2
- водоподъемная 280.2
- вспомогательная 233.10
- генераторная 308.5
- двухэтажная 230.8
- для повагонныхъ отправокъ 233.6
- - погрузки скота 233.8
- - переселенцевъ 233.3
- - примыкающихъ линій 231.3
- - приготовленія горячей воды 292.6
- - составленія поѣздовъ 524.7
-, запрашивающая путевую депешу 520.6
-, извѣщающая объ отправкѣ поѣзда 520.6
- клиновидная 232.1
- концевая, общая для нѣсколькихъ линій 230.3
- - простая . 230.3
- надземной дороги 231.2
- назначенія . 532.3
- неимѣющая стрѣлокъ 229.3
-, общая для двухъ параллельно сходящихся желѣзныхъ дорогъ съ независимымъ другъ отъ друга сквознымъ движеніемъ 230.6
- оконечная . 231.5
- островная . 232.3
- - съ простымъ двупутнымъ движеніемъ 232.4
- - съ двупутнымъ движеніемъ по каждую сторону пассажирскаго зданія 232.5
- отвѣтвленія 231.3
- пассажирская 233.2
- перваго, второго . . . . класса 229.5
Станція перегрузочная 234.2
- переходная 230.4
- пограничная 234.7
- подземной дороги 231.1
- портовая . . 234.6
Станція промежуточная простая 230.5
- - проходная 231.8
- - узловая . 230.5
- скрещенія . 230.7
- сомкнутая оконечная 247.9
- сомкнутая тупиковая 247.9
- сортировочная 234.1, 524.7
- сортировочная съ развитіемъ путей по обѣ стороны вытяжного пути 240.8
- - - - - въ одну сторону отъ вытяжного пути 241.1
- - со сплошнымъ уклономъ 242.7
- съ петлеобразнымъ расположеніемъ пути 232.6
- - помостомъ для грузки сбрасываніемъ 267.3
- - путями, расположенными въ разныхъ уровняхъ 257.1
- токогенераторная 296.5
- товарная . . 233.4
- - для попудныхъ отправокъ 233.5
- трансформаторная 326.2
- тупиковая . 231.5
- угольная 233.7, 279.4
- узловая 230.7, 231.4
- центральная электрическая желѣзнодорожная 308.3
- электрическая городской желѣзной дороги 308.3
Староста артельный 515.7
Старшій кондукторъ 516.1
- носильщикъ 522.8
Старшій рабочій 515.7
- составитель поѣздовъ 523.10
Створчатый замыкатель 448.6
Стекло матовое 404.3
- очка . . . 408.10
Степень важности поѣзда 512.10
- передачи . 411.5
- подверженности загниванію 120.11
Стержень запорный 467.5
- нажимной . 466.1
- рельса . . . 112.1
- стяжной муфты 436.7
Стержневой замокъ 453.2
- замыкатель 453.2
- изоляторъ . 371.7
Стержня толщина 112.3
Стоимости приблизительной исчисленіе 17.2
Стоимость перевозки 11.2
- содержанія 11.3
- тока . . . 299.10
- устройства . 10.4
- эксплоатаціи 10.10
- - одного километра 11.1
Стойка . 79.7, 80.2
- балки шлагбаума 91.1
- изолятора для поддерживающаго тросса 375.5
- крыши . . 255.5
- сигнальная 443.7
- - односторонняя 444.1
Стойло паровозное 274.2
Стокъ для нечистотъ 238.1
Столба арматура 380.1
- верхушка . 380.5
- головка . . 380.5
- вершины толщина 378.1
- выступъ . . 380.5
- основаніе . 378.2
- основная плита 381.3
- остріе . . . 380.5
- ось 378.3
- службы продолжительность 379.1

Digitized by Google

олба тѣло . 378.1
фундаментъ 381.4
олбикъ деревянный 432.6
ъ концѣ закругленія 96.5
для обозначенія предѣла стоянія подвижного состава 198.1
зъ газовой трубы 432.5
углового желѣза 432.7
редѣльный 198.1
казательный 197.8
олбъ . 98.7, 377.1
оротный . 274.3
еревянный 377.9
для дуговыхъ лампъ 296.3
проводовъ 377.2
абетонировать 378.10
асьшать щебнемъ 378.9
зъ спиральносварныхъ трубъ 380.2
стальныхъ трубъ 379.10
трубъ Маннесмана 379.8
ороткій семафорный 396.3
инейный . 376.7
онтировать 377.8
тличительный 403.6
ттяжной . 377.3
одгниваетъ 379.5
оддерживающій 377.4
для роликовъ 432.1
оставить . 377.7
редохранительный 399.4
ропитанный
еревянный 378.8
жавѣетъ . 381.6
рѣшетчатый 381.5
двоенный 382.10
емафорный 396.7
тальной трубчатый состоящій изъ трехъ частей 380.3
ъ двумя кронштейнами 382.9
кронштейномъ 381.8
однимъ кронштейномъ 382.8
Столбъ съ проводами 376.7
- - продольнымъ сварнымъ швомъ 379.9
- - продольными ребрами 280.1
- трубчатый . 379.7
- упорный . . 297.3
- устанавливать 377.8
- установить 377.8
- цементный 381.7
Столбы для рабочаго провода 376.8
Столкновеніе 534.7
- встрѣчныхъ поѣздовъ 534.8
Столъ для багажа 247.2
Стопорный рычагъ 417.6
Сторожевая будка 92.3
-вой обходъ участка 515.3
Сторожъ, дежурящій въ туманную погоду 395.1
- дорожный 515.10
- линейный 515.10
- переѣздный 515.11
- сигнальный 394.11
Сторона погрузочная 257.9
Стоянка . . . 518.5
- для извозчиковъ 254.8
Стоячій маятникъ 441.4
- рычагъ . . 410.8
Стража путевая 515.9
Стратегическая желѣзная дорога 2.6
Стремя . . . 412.4
Стренга . . . 169.3
Строеніе верхнее 61.5
- - на продольныхъ лежняхъ 136.5
- на косогорѣ 41.1
- нижнее . . 40.1
- - сводчатое 97.3
-ній габаритъ 15.5
Строенный рельсъ 149.7
Строительнаго участка часть 37.9
-ная высота . 228.6
-ный грунтъ 41.5
Строительный капиталъ 19.8
- участокъ . 37.8
Стропило . . 52.3
Стропильная крѣпь 82.1
- нога 82.4
- обвязка . . 82.2
- рама 82.2
- ферма . . . 82.7
Стропъ для колокола 485.1
Стругъ для рельсовъ 498.7
Струна защелки 412.7
- шпингалета 412.7
Стрѣла дуги 83.4
- подъема . . 60.12
Стрѣлка 1 : 9 . 176.1
Стрѣлка 175.3, 414.8
- автоматическаго дѣйствія 199.5
- автоматическая 199.5
- - для колесъ съ внутренними и внѣшними ребордами 170.8
- - - - - двойною ребордою 170.4
- англійская . 181.4
- вогнутая круговая съ двумя закругленіями въ одну и ту же сторону 179.1
- воздушная 353.6, 353.7
- входная . . 237.7
- въ мѣстѣ развѣтвленія 238.5
- - - раздѣла 238.3
- - точкѣ отвѣтвленія 237.10
- - - раздѣла 238.3
- - - примыканія 238.4
- выпуклая круговая съ двумя закругленіями въ противоположныя стороны 179.2
- выходная 199.6, 237.7
- вѣтви . . . 200.6
- городскихъ желѣзныхъ дорогъ 198.7
- двойная . . 179.4 353.9
- - односторонняя 180.1
- - симметричная 179.5
Стрѣлка діагональная 354.7
- для перевода отцѣпленныхъ на ходу вагоновъ 527.3
- - пересѣкающихся путей 181.4
- зубчатой рейки 167.3
- круговая 178.7, 179.3
- маневренная 200.5
- на закругленіи 178.7
- - пути о двухъ колеяхъ 180.2
- - три направленія 354.10
- несимметричная двойная 179.6
- нормальная 178.4
- отводная . 238.10
- передъ въѣздомъ въ вагонный сарай 354.8
- - - - депо . 354.8
- переносная 200.4
- полная англійская 181.6
- поперстная 177.4
- предохранительная противъ схода съ рельсовъ 269.2
- провѣса . . 365.6
- простая . . 178.3
- - англійская 181.5
- - лѣвая . . 178.6
- - правая . . 178.5
- противушерстная 177.2
- самодѣйствующая 199.5
- - для колесъ съ внутренними и внѣшними ребордами 170.3
- сводящая съ рельсовъ 487.5
- симметричная 179.3
- - воздушная 353.10
- соединительная 237.11
- съ вращающимися переводными рельсами 199.3
- - двумя неподвижными остряками 199.1

Digitized by Google

Стрѣлка съ однимъ неподвижнымъ и однимъ подвижнымъ остряком 199.2
- - остряками 181.8
- - - возвышающимися надъ рельсами главнаго пути 199.8
- - перьями . 181.8
- - продольной подкладкой 186.8
- - пружинящими остряками 187.7
- трехфазнаго тока 354.9
- уложенная противъ шерсти 177.2
-, - по шерсти 177.4
-, управляемая изъ семафорной будки 191.2
-, - на мѣстѣ особымъ переводнымъ станкомъ 191.1
Стрѣлки взрѣзываніе 177.5
- закрѣпленіе 365.3
- замыканіе . 444.8
- - отъ руки . 456.7
- конецъ . . 175.7
- неполный переводъ 191.5
- неправильное положеніе 191.4
- номеръ . . 202.9
- острякъ . . 182.2
- ошибочный переводъ 191.4
- перо 182.2
- переводъ . 189.5 189.7
- - во время прохода поѣзда 189.8
- подъ проходящимъ поѣздомъ 455.2
- положеніе . 191.3
- приводъ . . 444.4
- предохранитель 354.1
- проводъ . . 353.9
- радіусъ . . 176.4
- размыканіе 444.10
- спаренныя . 454.7
- типъ 178.1
- тѣло 354.3
- укладка . . 201.1
- центръ . . 175.2
- часть . . . 354.4
Стрѣлку взрѣзать 177.6
Стрѣлку замкнуть 444.9
- перевести . 189.6
- пройти . . . 176.6
- проходить . 176.6
- - по боковому пути 176.8
- - - переводному пути 176.8
- - - прямому пути 176.7
- - - шерсти . 177.1
- - противъ шерсти 177.3
- укладывать 201.2
Стрѣлокъ автоматическое возвращеніе въ первоначальное положеніе 455.1
- замыканіе каждой въ отдѣльности 454.5
- и сигналовъ пневматическая централизація 457.4
- контроль . 459.2
- контроля выключатель 459.3
- обслуживаніе 190.3
- присоединеніе 430.4
- пучокъ . . 202.5
- разбивка . . 178.1
- реестръ . . 202.8
- спариваніе . 454.6
- сплетеніе . 181.7
- типъ 178.2
- устройство . 178.1
- электрическій приводъ 458.7
Стрѣлочнаго перевода расчетъ 202.7
- соединенія расчетъ 202.7
Стрѣлочная задняя тяга 189.1
- кривая . . 176.3
- подушка . . 186.6
- тяга 188.7
- - передняя . 188.8
- улица . . 201.10
- укороченная улица 202.2
Стрѣлочникъ 191.9 515.1
Стрѣлочной тяги ходъ 410.5
Стрѣлочный задній тяжъ 189.1
- замокъ . . 456.8
- - съ жезловой блокировкой 475.1
Стрѣлочный ключъ 456.9
- переводный аппаратъ 407.7
- - приборъ . 407.7
- передній тяжъ 188.8
- путь 177.8
- - двойной . 202.1
- - обыкновенный 201.10
- - укороченный 202.2
- - съ англійскими стрѣлками 202
- - - двойными стрѣлками 202.3
- - - перекрестными стрѣлками 202.4
- рычагъ . . 407.8
- - взрѣзной . 447.8
- - взрѣзанный снова включить 448.3
- сигналъ 191.7, 402.1
- фонарь . . 191.8
- электродвигатель 458.6
Стрѣлочныхъ остряковъ замыкатель 445.1
- - - взрѣзной 445.3
- - - со сквозной соединительной тягой 446.5
- - - съ компенсаціей конца тяги 445.2
- - - - раздѣльными тягами и промежуточными сочлененіями 445.7
Стрѣлочныя связи 188.6
- соединенія . 201.4
Студенистый динамитъ 67.8
Студень гремучій 67.7
Стулъ поворотнаго круга 209.5
- отдѣльный 138.1
- шахтенный 84.2
Ступенеобразная зубчатая рейка 165.1
Ступени доска 81.8
Ступенчатая выборка почвы 44.1
- зубчатая рейка 160.7
- обдѣлка уступами 47.4
Ступенчатая подошва водотока 52.7
-тое деревянное лекало для измѣренія возвышенія рельса 49.5
- дно искусственнаго русла водотока 52.7
-тый водоспускъ 52.7
- пакгаузъ . 256.4
Ступень въ стѣнкѣ 229.9
Стыка мѣсто 136.7
- перекрытіе 141.1
- положеніе . 136.4
Стыки въ перевязку 140.1
- - разбѣжку 140.1
- залить . . 153.7
- расположены въ перебѣжку 157.4
- - - перевязку 157.4
- рельсовъ залить 389.1
- рельсовые сварить 388.7
- параллельные 140.2
Стыковая муфта 192.9
- накладка . 141.9
- - вилообразная 155.2
- -, уничтожающая толчокъ 148.1
- опора регулируемая 152.1
- подушка . . 144.5
- поперечина 137.4 139.6
- пробка тяговыхъ трубокъ 422.3
- прокладка . 476.4
- шпала . . . 139.6
Стыковое перекрытіе „Мелауна“ для уничтоженія толчковъ 146.3
- соединеніе . 141.1
- - изъ проволоки 388.4
-вой болтъ . . 143.3
- зазоръ . . 114.4 138.3
- мостикъ . . 144.5
Стыковъ рельсовыхъ заливка чугуномъ 477.1

Digitized by Google

Name	Age	Sex	Residence	Occupation	Date of Death	Place of Death	Cause of Death	Informant
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Т.

Таблица замыканія 408.5
Тавроваго сѣченія поперечина 131.7
Таль 263.3
Таможенное зданіе 248.5
-ный дворъ . 260.3
- пакгаузъ . 260.4
Танкъ угольный на эстакадѣ 278.2
Тара вѣсъ . 271.5
Тарелка анкерная 426.6
- основанія . 263.9
Тарифовъ желѣзнодорожныхъ нормировка 13.3
Тарифъ желѣзнодорожный 13.2
Тарифы желѣзнодорожные 13.2
Тачка 491.7
- рельсовая . 500.2
Твёрдая въ въ высшей степени порода 65.6
- подпочва . 22.1
- порода . . . 65.5
Твердотянутая мѣдная проволока 344.7
Твердый щебень 106.10
Текущій ремонтъ 527.6
Телеграфа служба 520.7
Телеграфная линія 481.3
- - большого протяженія 481.6
- - для подачи путевыхъ депешъ 481.4
- - участка . 481.5
-ное отдѣленіе 245.6
-ный аппаратъ съ магнитными стрѣлками 481.7
- - пишущій . 481.8
- постъ . . . 229.4
-ныхъ сообщеній автоматическая передача 482.3
Телеграфъ желѣзнодорожный 481.2
Телеграфъ . 245.6
Телефона поврежденіе 391.3
Телефонная линія 482.5
Телефонная установка съ центральной станціей 482.7
-ной сѣти поврежденіе 391.3
-ныхъ проводовъ предохраненіе 358.1
Телефонъ . . 482.4
- для прямого сообщенія 482.6
- - сквозного сообщенія 482.6
- линейный . 482.6
Телѣжка . . 264.8
- двуосная . . 491.8
- для осей . . 222.6
- передвижная безъ рамы 221.5
- - вагонная . 222.5
- - двойная . 222.8
- - для мастерскихъ 222.3
- - нагруженная 228.5
- - ненагруженная 228.4
- - неугубленная 221.5
- - паровая . 227.5
- - паровозная 222.4
- - полупотайная 221.3
- - полуугубленная 221.3
- - порожняя 228.4
- - съ паровозным приводомъ 227.7
- - - паровой машиной, помѣщенной на самой телѣжкѣ 227.5
- - - перерывомъ путей 222.1
- - - поворотнымъ кругомъ 223.1
- - - пониженными поперечными путями 221.3
- - - приводомъ отъ постоянной паровой машины 227.6
- - - рѣшетчатой фермой 224.5
- - - электрическимъ приводомъ 228.2
- - углубленная 221.2
Телѣжка передвижная утопленная 221.2
- ручная . . 222.7
Телѣжки заѣданіе 225.5
- корпусъ . . 223.2
- настилъ . . 224.7
- передвижной гидравлическій приводъ 227.4
Температуры вліянія рычагъ для компенсированія 428.1
- возвышеніе въ горныхъ выработкахъ 78.2
- повышеніе . 307.1
Термитъ . . . 389.4
Терять синхронизмъ 303.11
Тесло 494.3
Техника желѣзнодорожная 3.8
Техникъ, наблюдающій за производствомъ работъ 36.7
Техническая единица желѣзнодорожнаго дѣла 14.8
Техническія изысканія 17.1
- предварительныя работы 17.1
- соглашенія 14.7
- условія . . 14.5
- - по сооруженію желѣзныхъ дорогъ 14.6
Типа американскаго подбойка 492.8
- - предупредительный сигналъ 397.5
- маховичнаго динамо 309.5
Типъ стрѣлки 178.1
- стрѣлокъ . 178.2
Тихаго хода положеніе 398.1
- - сигналъ . 394.9
Товарная ось 529.9
- платформа 239.6, 257.4, 260.8
- - мощеная съ подпорною стѣнкою и въѣздомъ 260.9
Товарная платформа, отдѣльная отъ пакгауза [illegible]
- - постоянная [illegible]
- -, пристроенная къ пакгаузу [illegible]
- станція . . [illegible]
- - для попудныхъ отправокъ [illegible]
-ное движеніе [illegible]
-ной платформы выступъ [illegible]
Товарный вагонъ со сборнымъ грузомъ разныхъ станцій какъ отправленія такъ и назначенія [illegible]
- - съ грузомъ одной станціи назначенія [illegible]
- навѣсъ . . [illegible]
- пакгаузъ подковообразнаго очертанія [illegible]
- - съ внутренними погрузочными путями [illegible]
- - - наружными погрузочными путями [illegible]
- поѣздъ . . [illegible]
- - большой скорости [illegible]
- - скорый . . [illegible]
- путь . . . [illegible]
-ныхъ поѣздовъ служба движенія [illegible]
Товаро-пассажирскій поѣздъ [illegible]
- - - мѣстный [illegible]
Товаровъ выгрузка [illegible]
- отправка . . [illegible]
- перевозка большой скорости [illegible]
- погрузка . . [illegible]
Товаръ большой скорости [illegible]
- громоздкій . [illegible]
- малой скорости [illegible]
- попудный . [illegible]
Тока быстрое повышеніе [illegible]
- ваттная слагающая [illegible]

Digitized by Google

ка ваттная оставляющая 306.5
озвратъ . . 335.2
по рельсамъ 341.3
оздушная под-. водка 342.6
остановленіе 335.2
ыработка . 308.4
обываніе . 308.4
амыкатель 477.3
гибкій . . 477.5
рельсовый съ еркаломъ для аблюденія 478.1
- съ предо-ранительной коробкой 477.9
контрольнаго контактъ, пре-ываемый при зрѣзаніи стрѣлки 459.4
освенное рас-редѣленіе 296.6
мѣсто потребле-нія 296.8
расхода . 296.8
адземная под-водка 342.6
направленіе 300.9
непосредствен-ное распредѣ-леніе 296.7
днофазнаго дорога 300.5
коллекторный двигатель 302.8
слабѣваніе силы 332.8
еремѣннаго блокировка 463.1
двигатель 313.3
дорога . . 300.4
лампа . . 295.9
машинъ парал-ельное вклю-ченіе 304.2
ерерывъ . 357.3
одача посред-твомъ третьяго рельса 383.1
одводъ по тре-ьему рельсу 383.1
одземная по-дача 383.8
одземный под-водъ 383.8
остояннаго блокировка 463.2
- блокъ-очко 480.4
- -поле . . 480.4

Тока постояннаго генераторъ 308.7
- - динамомашина 308.7
- - дорога . . 300.2
- - лампа . . 295.8
- - моторъ-гене-раторъ 329.3
- - электродвига-тель 311.6
- постоянно-пере-мѣннаго моторъ-генераторъ 329.4
- потребленіе 299.9
- преобразованіе 325.9
- проводка . 336.6
- производство 308.4
- прямое распре-дѣленіе 296.6
- пути подраздѣ-ленная цѣпь 479.8
- - трансформа-торъ 480.1
- путь по по-верхности изо-ляціи 372.1
- рабочаго сила 300.8
- равномѣрное потребленіе 332.10
- равномѣрный расходъ 332.10
- распредѣленія устройство 335.5
- расходъ . . 299.9
- сила 300.7
- - средняя . 333.5
- силы возраста-ніе 332.9
- - колебаніе 333.4
- - среднее зна-ченіе 333.5
- - средняя ве-личина 333.5
- - увеличеніе 332.9
- слагающая 306.5
- - безваттная 306.6
- составляющая безваттная 306.6
- среднее потре-бленіе 333.1
- стоимость 299.10
- трансформиро-ваніе 325.9
- трехфазнаго двигатель 313.4
- - - съ противо-соединеніемъ 313.6
- - дорога . . 300.6
- - канализація 335.7

Тока трехфазнаго линія 335.7
- - стрѣлка . 354.9
- трехфазно пере-мѣннаго моторъ-генераторъ 329.7
- - постояннаго ансихронный моторъ-генера-торъ 329.5
- уменьшеніе силы 332.8
- цѣпь пути . 479.5
- - - съ поляри-зованнымъ реле 479.9
Токогенератор-ная станція 296.5
Токомъ постоян-нымъ возбужде-ніе 309.7
- - работа . . 300.3
Токопріемникъ ввести 383.9
- вынуть . . 384.1
Токопріемное при-способленіе 384.2
Токопроводящій рельсъ 384.11
Токособиратель ввести 383.9
- удалить . . 384.1
Токособиратель-ное приспособле-ніе 384.2
Токъ безваттный 306.6
- блокирующій 470.3
- блуждающій 391.1
- ваттный . . 306.5
- вторичный . 328.6
- въ цѣпи . . 331.5
- двухфазный перемѣнный 302.3
- - сопряженный 307.8
- деблокирующій 470.4
- для измѣреній 390.9
- земной . . . 391.2
- контрольный 459.5
- короткаго замы-канія 306.7
- линейный . 331.5
- многофазный перемѣнный 302.5
- нагрѣвающій 307.2
- однофазный пе-ремѣнный 302.2

Токъ первичный 328.5
- перемѣнный 302.1
- - преобразовать въ постоянный 329.6
- постоянный 301.10
- при короткомъ замыканіи 306.7
- - троганіи съ мѣста 300.1
- - холостомъ ходѣ 305.4
- разрядный . 328.5
- трехфазный пе-ремѣнный 302.4
- уравнительный 304.2
Толчка подхватъ 145.7
- уничтоженіе 145.7
Толчокъ тока 332.7
- уничтожающая стыковая на-кладка 146.1
Толщина верши-ны столба 378.4
- стержня . . 112.3
- шейки . . . 112.3
Тонна-километръ 529.7
- -миля . . . 529.7
Тоннелей соору-женія способъ австрійскій 76.6
- - - американскій 76.7
- - - англійскій 76.4
- - - бельгійскій 76.2
- - - нѣмецкій 76.1
Тоннельная крѣпь 81.9
- - съ попереч-ными ребрами и съ продоль-ною опалубкою 82.1
- шахта . . . 77.4
- - - продольными ребрами и съ поперечною опалубкою 82.9
-ное перекрытіе 252.4
-ной трубы звено 100.5
-ный сигналъ 401.3
Тоннель багаж-ный 252.6
- буфетный . 252.8
- горный . . 68.9
- двойной . . 100.2
- пассажирскій 252.5

Digitized by Google

Year	Winner	Runner-up
1966	Ireland	Australia
1967	Ireland	Australia
1968	Ireland	Australia
1969	Ireland	Australia
1970	Ireland	Australia
1971	Ireland	Australia
1972	Ireland	Australia
1973	Ireland	Australia
1974	Ireland	Australia
1975	Ireland	Australia
1976	Ireland	Australia
1977	Ireland	Australia
1978	Ireland	Australia
1979	Ireland	Australia
1980	Ireland	Australia
1981	Ireland	Australia
1982	Ireland	Australia
1983	Ireland	Australia
1984	Ireland	Australia
1985	Ireland	Australia
1986	Ireland	Australia
1987	Ireland	Australia
1988	Ireland	Australia
1989	Ireland	Australia
1990	Ireland	Australia
1991	Ireland	Australia
1992	Ireland	Australia
1993	Ireland	Australia
1994	Ireland	Australia
1995	Ireland	Australia
1996	Ireland	Australia
1997	Ireland	Australia
1998	Ireland	Australia
1999	Ireland	Australia
2000	Ireland	Australia
2001	Ireland	Australia
2002	Ireland	Australia
2003	Ireland	Australia
2004	Ireland	Australia
2005	Ireland	Australia
2006	Ireland	Australia
2007	Ireland	Australia
2008	Ireland	Australia
2009	Ireland	Australia
2010	Ireland	Australia
2011	Ireland	Australia
2012	Ireland	Australia
2013	Ireland	Australia
2014	Ireland	Australia
2015	Ireland	Australia
2016	Ireland	Australia
2017	Ireland	Australia
2018	Ireland	Australia
2019	Ireland	Australia
2020	Ireland	Australia
2021	Ireland	Australia
2022	Ireland	Australia
2023	Ireland	Australia
2024	Ireland	Australia
2025	Ireland	Australia

ютуаръ подвижной 10.3
уба . . 56.3, 57.3
алочная . 57.2
етонная . . 58.7
ертикальная 108.3
съ рукавомъ для наполненія 289.3
одозабирная 281.6
сасывающая 285.5
ытяжная . 274.4
ымовая . . 274.7
азовая . . 421.11
двойная . . 58.1
еревянная 67.1
для защиты проволочной передачи 433.6
отвода высокихъ водъ 56.2
- просачивающейся воды 108.2
ренажная . 51.6 108.1
Y-образная 52.2
ымовая 274.4, 275.5
кронштейна 382.2
агнетательная 285.7
аклонная для грузки въ насыпку 267.1
уба о двухъ отверстіяхъ 58.1
ткрытая . 57.5
етлеобразная 283.5
лоская . . 57.6
пружинящая 283.5
раздвижная дымовая 274.6
водчатая . 58.2
сливная . . 286.6
о сводчатымъ перекрытіемъ 58.2
спускная . 286.5
съ плоскимъ перекрытіемъ 57.6
- прорѣзомъ 434.1
Трубка колѣнчатая вводная 360.10
- передачи . 421.10
- прямая вводная 360.9
Трубопроводъ всасывающій 285.3
- нагнетательный 285.4
- напорный . 285.4
Трубчатая тяга 421.10
-той передачи муфта 422.3
-тый стальной столбъ, состоящій изъ трехъ частей 380.3
- столбъ . . . 379.7
- тоннель . . 100.4
Трубчатыхъ тягъ система 421.9
-тыя тяги . . 421.9
Трубъ проводка подъ дорогою 101.7
Трубы верховая голова 56.6
- вытяжной колпакъ 274.5
- головная часть 56.5
- дно 56.4
- дымовой колпакъ 274.5
- конецъ . . 433.7
- лотокъ . . . 56.3
- низовая голова 56.7
- отрѣзокъ . 382.6
- тоннельной звено 100.5
Туалетная комната 244.9
Туалетъ . . . 244.9
Тумба . 240.3, 377.5
Туннель см. тоннель
Туннель горный 63.9
Туннельный изоляторъ 352.7
Тупиковая платформа 250.7
Тупиковая станція 231.5
- - сомкнутая 247.9
-вый путь 204.4, 231.6 238.8
-комъ кончающаяся дорога 5.7
Тупикъ . 24.6, 204.4
- поворотный 236.3
- предохранительный 239.2
Тупой стыкъ 140.5
Турбогенераторная единица 309.6
Турбодинамо 309.6
- водяная . . 309.4
Турникетъ . 88.7
Тынъ 87.9
Тѣло остряка 182.8
- поворотнаго круга 207.2
- столба . . . 378.1
- стрѣлки . . 354.3
Тяга 1.4, 190.2, 382.5
- вилочная . 425.6
- двойная . . 170.3
- жесткая выравненная 429.1
- - невыравненная 429.2
- задняя стрѣлочная 189.1
- къ остряку 446.1
- массивная . 421.8
- стрѣлочная 188.7
- - передняя . 188.8
- трубчатая 421.10
- электрическая 298.2
Тягами жесткая передача 421.7
- изъ коробчатаго желѣза передача 422.6
Тяги антифрикціонная опора 422.9
- зубчатой участокъ 167.7
- коеффиціентъ 299.2
- къ сигнальному фонарю 444.6
Тяги направленія переломъ въ вертикальной плоскости 426.8
-, пересѣкающія путь 426.8
- проволочной переломъ направленія 434.3
- - сальникъ 434.2
- простой участокъ 167.8
- стрѣлочной ходъ 410.5
- стыкъ . . . 422.1
- точка перелома направленія 423.6
- - перемѣны направленія 423.6
- трубчатыя . 421.9
- ходъ 430.5
Тяговый динамометръ 506.5
- изоляторъ . 371.2
- канатъ . . . 170.4
Тяговыхъ трубокъ стыковая пробка 422.5
Тягъ группа съ точкой перелома направленія 424.2
- измѣненіе группировки 427.6
- передаточныхъ направляющія 422.7
- пересѣченіе 427.8
- систему регулировать 426.2
- - установить 426.2
- сопряженіе со стрѣлками 430.4
- трубчатыхъ система 421.9
Тяжъ для удержанія ширины колеи 110.1
- задній стрѣлочный 189.1
- переводный 190.2
- передній стрѣлочный 188.8
-, соединяющій остряки 188.7

У.

аттъ-часъ . 299.4
борная . . . 244.9
дамская . . 244.7
величеніе силы тока 332.9
гла вершина 32.7
глекислота . 460.2
Углекислотный сигнальный приводъ 460.1
Углеопрокидыватель 267.5
- автоматическій 268.2
Углеопрокидыватель самодѣйствующій 268.2
Угловая накладка 142.8
- - съ подошвенной плитой 145.3
Углового колѣна желѣзная опора 426.5
- - опора . . 426.5
Угловой рычагъ 423.7

Digitized by Google

| | | |

Улитка замыкающая 454.4
- шкива переводящая 439.7
Улица поворотныхъ круговъ 206.8
- стрѣлочная 201.10
- - укороченная 202.2
Улицы грунтъ 148.7
Уличныхъ трубъ и проводовъ прокладка 101.6
Уложить поперечину 156.2
Уменьшающій рабочее давленіе приборъ 460.5
Уменьшеніе подъема на закругленіяхъ 30.6
- силы тока . 332.8
Умформеръ вращающійся 329.1
Уничтожающая толчокъ стыковая накладка 146.1
Уничтоженіе лавинъ въ мѣстахъ ихъ образованія 95.5
- толчка . . 145.7
Упора мѣсто . 440.1
Упорная подушка 188.4
- полоса . . . 487.3
- скоба . . . 188.5
- штанга . . 438.9
Упорный болтъ 188.3, 217.3
- брусъ . . . 297.3
- столбъ . . 297.3
- уголокъ . . 147.8
- штифтъ . . 450.6
Упоръ 166.3, 297.3 414.7, 443.5
- педальнаго рельса 455.5
- поперечный 166.6
Управленіе желѣзнодорожное 513.8
- желѣзной дороги 513.8
- сигналами и стрѣлками на разстояніи 407.5
- - - - непосредственное 407.4
- сигналомъ . 394.6
Управленія желѣзнодорожнаго право 4.2
- издержки . 11.4
Упругая подкладка 128.5
- прокладка . 128.5 195.9
Упругій стыкъ съ клиньями 145.4
-гія деформаціи остряка 184.11
Упругости остряковъ усиленіе помощью резиновыхъ прокладокъ 187.9
Упругость балласта 107.6
- постели . . 107.6
- оттяжки . . 367.7
Урабочихъ процентъ 44.4
Уравнитель . 428.1
- для прямолинейной тяги 428.6
- колѣнчатый 428.4
- промежуточный 428.2
- рычажный . 428.5
- - простой промежуточный 428.7
- - сложный промежуточный 428.7
Уравнительная батарея 330.8
-ное дѣйствіе 331.2
Уравнительный колѣнчатый рычагъ 428.4
- проводъ, соединенный съ землей 307.7
- проводъ . . 307.6
- рельсъ . . . 117.7
- токъ 304.3
- рычагъ двуплечій прямой 428.5
Уравновѣшенный педальный рельсъ 455.6
- поворотный кругъ 212.3
Уравновѣшивающая пружина 455.7
Уровень водяной 490.3
Уровней улицы и рельсоваго пути разность 97.1
Уровня воды водоуказатель на далекое разстояніе 287.2
- - указатель 287.1
- обыкновенной дороги поднятіе 54.7
- - - пониженіе 54.9
Усиленіе упругости остряковъ помощью резиновыхъ прокладокъ 187.9
Усиленное желѣзнодорожное движеніе 509.2
Ускоренный пассажирскій поѣздъ 509.11
Условія поставки 38.7
- техническія . 14.5
- - по сооруженію желѣзныхъ дорогъ 14.6
Условная блокировка 462.7
-ное обозначеніе кривыхъ подъ продольнымъ профилемъ 344
-ный подъемъ 29.7
- поѣздъ . . 512.8
Усовика крестовины возвышеніе 193.2
- - колѣно . . 192.7
- подъемъ при одновременномъ пониженіи острія крестовины 193.5
Усовикъ крестовины 192.4
- пружинящій 195.4
Успѣхъ работы по выдвиганію штольни впередъ 73.10
Уставъ желѣзнодорожный 14.1
- о порядкѣ эксплоатаціи 15.1
- службы движенія 14.9
- служебный 14.2
Устанавливать напряженіе 301.5
- столбъ . . 377.8
Установить на опредѣленную силу тока 317.8
- сигналъ . . 398.3
- - въ положеніе остановки 398.5
- систему тягъ 426.2
- столбъ . . 377.8
Установка водоочистителей 289.8
- воздушнаго провода 504.7
- для подъема угля ковшами 278.6
Установка для подъема угля норіею 278.6
- переносная преобразователей 330.5
-, подводящая токъ 335.5
- портативная преобразователей 330.5
- пылеочистительная 298.3
- пылесосовъ 298.3
- семафорная 408.3
- сигналовъ по прямой линіи поперекъ путей 403.4
- - поѣздомъ 475.7
- - уступами . 403.5
- телефонная съ центральной станціей 482.7
- централизаціонная 408.3
Установки анкера точка 152.6
Установочное кольцо 373.2
-ный матеріалъ 506.3
- угольникъ . 426.1
Устои свода . 76.3
Устой мостовой 63.6
- пониженный 58.8
Устойчивая порода 64.11
Устойчивость пути 116.7
Устройства для очистки воды 289.8
- - эксплоатаціи отвѣтвленія 230.2
- - управленія и блокировки сигналовъ и переводовъ 407.3
- -электрическихъ желѣзныхъ дорогъ 298.1
Устройство автоматическаго блокъ-аппарата 479.2
- водоотводовъ 50.8
- для огражденія 402.4
- - очистки . 292.4
- - подачи золы 276.3
- - - угля на паровозъ 278.3
- - сигнализаціи времени 482.8

Digitized by Google

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Sample	Sample Type	Date Collected	Date Received
1	Water	2/2/2011	2/3/2011

Analyte	Result	Units	Method	Date Analyzed	Analyst
Chloride	1.0	mg/L	EPA 300.0	2/3/2011	[illegible]
Fluoride	0.2	mg/L	EPA 300.0	2/3/2011	[illegible]
Nitrate	0.1	mg/L	EPA 300.0	2/3/2011	[illegible]
Nitrite	0.1	mg/L	EPA 300.0	2/3/2011	[illegible]
Phosphate	0.1	mg/L	EPA 300.0	2/3/2011	[illegible]
Sulfate	1.0	mg/L	EPA 300.0	2/3/2011	[illegible]
Total Alkalinity	1.0	mg/L	EPA 310.1	2/3/2011	[illegible]
Total Hardness	1.0	mg/L	EPA 130.2	2/3/2011	[illegible]
Total Dissolved Solids	1.0	mg/L	EPA 160.1	2/3/2011	[illegible]
Total Suspended Solids	1.0	mg/L	EPA 160.2	2/3/2011	[illegible]
Total Coliform	1.0	MPN	EPA 9223	2/3/2011	[illegible]
Fecal Coliform	1.0	MPN	EPA 9223

1	Ashish Kumar Sahu	1	1
2	Ashish Kumar Sahu	1	1
3	Ashish Kumar Sahu	1	1
4	Ashish Kumar Sahu	1	1
5	Ashish Kumar Sahu	1	1
6	Ashish Kumar Sahu	1	1
7	Ashish Kumar Sahu	1	1
8	Ashish Kumar Sahu	1	1
9	Ashish Kumar Sahu	1	1
10	Ashish Kumar Sahu	1	1
11	Ashish Kumar Sahu	1	1
12	Ashish Kumar Sahu	1	1
13	Ashish Kumar Sahu	1	1
14	Ashish Kumar Sahu	1	1
15	Ashish Kumar Sahu	1	1
16	Ashish Kumar Sahu	1	1
17	Ashish Kumar Sahu	1	1
18	Ashish Kumar Sahu	1	1
19	Ashish Kumar Sahu	1	1
20	Ashish Kumar Sahu	1	1
21	Ashish Kumar Sahu	1	1
22	Ashish Kumar Sahu	1	1
23	Ashish Kumar Sahu	1	1
24	Ashish Kumar Sahu	1	1
25	Ashish Kumar Sahu	1	1
26	Ashish Kumar Sahu	1	1
27	Ashish Kumar Sahu	1	1
28	Ashish Kumar Sahu	1	1
29	Ashish Kumar Sahu	1	1
30	Ashish Kumar Sahu	1	1
31	Ashish Kumar Sahu	1	1
32	Ashish Kumar Sahu	1	1
33	Ashish Kumar Sahu	1	1
34	Ashish Kumar Sahu	1	1
35	Ashish Kumar Sahu	1	1
36	Ashish Kumar Sahu	1	1
37	Ashish Kumar Sahu	1	1
38	Ashish Kumar Sahu	1	1
39	Ashish Kumar Sahu	1	1
40	Ashish Kumar Sahu	1	1
41	Ashish Kumar Sahu	1	1
42	Ashish Kumar Sahu	1	1
43	Ashish Kumar Sahu	1	1
44	Ashish Kumar Sahu	1	1
45	Ashish Kumar Sahu	1	1
46	Ashish Kumar Sahu	1	1
47	Ashish Kumar Sahu	1	1
48	Ashish Kumar Sahu	1	1
49	Ashish Kumar Sahu	1	1
50	Ashish Kumar Sahu	1	1
51	Ashish Kumar Sahu	1	1
52	Ashish Kumar Sahu	1	1
53	Ashish Kumar Sahu	1	1
54	Ashish Kumar Sahu	1	1
55	Ashish Kumar Sahu	1	1
56	Ashish Kumar Sahu	1	1
57	Ashish Kumar Sahu	1	1
58	Ashish Kumar Sahu	1	1
59	Ashish Kumar Sahu	1	1
60	Ashish Kumar Sahu	1	1
61	Ashish Kumar Sahu	1	1
62	Ashish Kumar Sahu	1	1
63	Ashish Kumar Sahu	1	1
64	Ashish Kumar Sahu	1	1
65	Ashish Kumar Sahu	1	1
66	Ashish Kumar Sahu	1	1
67	Ashish Kumar Sahu	1	1
68	Ashish Kumar Sahu	1	1
69	Ashish Kumar Sahu	1	1
70	Ashish Kumar Sahu	1	1
71	Ashish Kumar Sahu	1	1
72	Ashish Kumar Sahu	1	1
73	Ashish Kumar Sahu	1	1
74	Ashish Kumar Sahu	1	1
75	Ashish Kumar Sahu	1	1
76	Ashish Kumar Sahu	1	1
77	Ashish Kumar Sahu	1	1
78	Ashish Kumar Sahu	1	1
79	Ashish Kumar Sahu	1	1
80	Ashish Kumar Sahu	1	1
81	Ashish Kumar Sahu	1	1
82	Ashish Kumar Sahu	1	1
83	Ashish Kumar Sahu	1	1
84	Ashish Kumar Sahu	1	1
85	Ashish Kumar Sahu	1	1
86	Ashish Kumar Sahu	1	1
87	Ashish Kumar Sahu	1	1
88	Ashish Kumar Sahu	1	1
89	Ashish Kumar Sahu	1	1
90	Ashish Kumar Sahu	1	1
91	Ashish Kumar Sahu	1	1
92	Ashish Kumar Sahu	1	1
93	Ashish Kumar Sahu	1	1
94	Ashish Kumar Sahu	1	1
95	Ashish Kumar Sahu	1	1
96	Ashish Kumar Sahu	1	1
97	Ashish Kumar Sahu	1	1
98	Ashish Kumar Sahu	1	1
99	Ashish Kumar Sahu	1	1
100	Ashish Kumar Sahu	1	1
101	Ashish Kumar Sahu	1	1
102	Ashish Kumar Sahu	1	1
103	Ashish Kumar Sahu	1	1
104	Ashish Kumar Sahu	1	1
105	Ashish Kumar Sahu	1	1
106	Ashish Kumar Sahu	1	1
107	Ashish Kumar Sahu	1	1
108	Ashish Kumar Sahu	1	1
109	Ashish Kumar Sahu	1	1
110	Ashish Kumar Sahu	1	1
111	Ashish Kumar Sahu	1	1
112	Ashish Kumar Sahu	1	1
113	Ashish Kumar Sahu	1	1
114	Ashish Kumar Sahu	1	1
115	Ashish Kumar Sahu	1	1
116	Ashish Kumar Sahu	1	1
117	Ashish Kumar Sahu	1	1
118	Ashish Kumar Sahu	1	1
119	Ashish Kumar Sahu	1	1
120	Ashish Kumar Sahu	1	1
121	Ashish Kumar Sahu	1	1
122	Ashish Kumar Sahu	1	1
123	Ashish Kumar Sahu	1	1
124	Ashish Kumar Sahu	1	1
125	Ashish Kumar Sahu	1	1
126	Ashish Kumar Sahu	1	1
127	Ashish Kumar Sahu	1	1
128	Ashish Kumar Sahu	1	1
129	Ashish Kumar Sahu	1	1
130	Ashish Kumar Sahu	1	1
131	Ashish Kumar Sahu	1	1
132	Ashish Kumar Sahu	1	1
133	Ashish Kumar Sahu	1	1
134	Ashish Kumar Sahu	1	1
135	Ashish Kumar Sahu	1	1
136	Ashish Kumar Sahu	1	1
137	Ashish Kumar Sahu	1	1
138	Ashish Kumar Sahu	1	1
139	Ashish Kumar Sahu	1	1
140	Ashish Kumar Sahu	1	1
141	Ashish Kumar Sahu	1	1
142	Ashish Kumar Sahu	1	1
143	Ashish Kumar Sahu	1	1
144	Ashish Kumar Sahu	1	1
145	Ashish Kumar Sahu	1	1
146	Ashish Kumar Sahu	1	1
147	Ashish Kumar Sahu	1	1
148	Ashish Kumar Sahu	1	1
149	Ashish Kumar Sahu	1	1
150	Ashish Kumar Sahu	1	1
151	Ashish Kumar Sahu	1	1
152	Ashish Kumar Sahu	1	1
153	Ashish Kumar Sahu	1	1
154	Ashish Kumar Sahu	1	1
155	Ashish Kumar Sahu	1	1
156	Ashish Kumar Sahu	1	1
157	Ashish Kumar Sahu	1	1
158	Ashish Kumar Sahu	1	1
159	Ashish Kumar Sahu	1	1
160	Ashish Kumar Sahu	1	1
161	Ashish Kumar Sahu	1	1
162	Ashish Kumar Sahu	1	1
163	Ashish Kumar Sahu	1	1
164	Ashish Kumar Sahu	1	1
165	Ashish Kumar Sahu	1	1
166	Ashish Kumar Sahu	1	1
167	Ashish Kumar Sahu	1	1
168	Ashish Kumar Sahu	1	1
169	Ashish Kumar Sahu	1	1
170	Ashish Kumar Sahu	1	1
171	Ashish Kumar Sahu	1	1
172	Ashish Kumar Sahu	1	1
173	Ashish Kumar Sahu	1	1
174	Ashish Kumar Sahu	1	1
175	Ashish Kumar Sahu	1	1
176	Ashish Kumar Sahu	1	1
177	Ashish Kumar Sahu	1	1
178	Ashish Kumar Sahu	1	1
179	Ashish Kumar Sahu	1	1
180	Ashish Kumar Sahu	1	1
181	Ashish Kumar Sahu	1	1
182	Ashish Kumar Sahu	1	1
183	Ashish Kumar Sahu	1	1
184	Ashish Kumar Sahu	1	1
185	Ashish Kumar Sahu	1	1
186	Ashish Kumar Sahu	1	1
187	Ashish Kumar Sahu	1	1
188	Ashish Kumar Sahu	1	1
189	Ashish Kumar Sahu	1	1
190	Ashish Kumar Sahu	1	1
191	Ashish Kumar Sahu	1	1
192	Ashish Kumar Sahu	1	1
193	Ashish Kumar Sahu	1	1
194	Ashish Kumar Sahu	1	1
195	Ashish Kumar Sahu	1	1
196	Ashish Kumar Sahu	1	1
197	Ashish Kumar Sahu	1	1
198	Ashish Kumar Sahu	1	1
199	Ashish Kumar Sahu	1	1
200	Ashish Kumar Sahu	1	1

Name	Rank	Unit	Date of Birth	Place of Birth	Date of Death	Place of Death	Cemetery
[illegible]	Private	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Figure 1 – Schematic of the Transport Model [1]

Transport Model
Input Data
Output Data
Transport Model
Input Data
Output Data
Transport Model
Input Data
Output Data

Errata.

	falsch wrong faux	напечатано falso falso	richtig correct correct	слѣдуетъ corretto correcto
1.7	entretinimiento		conservación	
2.1	экслпоатація		эксплоатація	
6.4/5	urban, city		urban *or* city	
11.8	comunicazione		communicazione	
12.6	transporto		transporte	
14.7	соглашенія		соглашенія	
16	Estudi		studi	
17.2	предварителной		предварительной	
18.8	Мѣстность		мѣстность	
29.4	tratta		tratto	
35.3	принудителъномъ		принудительномъ	
41.7	ringonfiamento		rigonfiamento	
42.7	costruzione della via		via di servizio	
42.9	los		las	
49.1	cosolidamento		consolidamento	
53.2	Horizontal Crossings		Level Crossings	
55.7	é de las		y de las	
61.6	varios		varias	
61.7	voie súrélevée linea soprelevata via elevada		voie (f) sur la semelle supérieure linea (f) sul tavolato superiore via (f) sobre la tabla superior de la viga	
61.8	voie à niveau linea a livello via á nivel		voie (f) sur la semelle inférieure linea (f) sul tavolato inferiore via (f) sobre la tabla inferior de la viga	
61.9	tablier surbaissé tavolato abbassato tablero rebajado		voie (f) à mi-poutre linea (f) sul tavolato di mezzo tablero (m) colocado á la mitad de la altura de la viga	
64.3	mortterrains		, morts-terrains	
65.5	montagne facilmente franabili		montagne facilmente non franabili	
65.7	formato de		formado de	
66.10	saltae		saltare	
68.7	barreno		explosión (f) de una mina	
68.8	barreros		barrenos	
76.3	upbolding the arch		upholding the arch	
78.2	voie de roulement [pour brouette]		voie de roulement	
78.7	timpering		timbering	
79.8	gallery frame, timbering		gallery frame timbering	
81.2	sussguenti		susseguenti	
83.3	marco (m) ó		marco (m) metálico,	
83.7	boisage (m) par cadre et portants		boisage (m) par cadre et montants	
85.3	pied (m) droit		pied-droit (m)	
86.5	localised sinking » éboulement localisé » localizzato » ocalizado		working face collapse éboulement au front de taille sulla testata della galleria al frente	

Digitized by Google

	falsch wrong faux	напечатано falso falso	richtig correct correct	слѣдуетъ corretto correcto
92.4	di incenelo		el incendio	
93.2	fosso		foso	
94.2	de dos bancales de altura diferente		de dos alturas diferentes	
100.8	gaine		gaine	
107.5	pulverisation		pulvérisation	
»	polverizazione		polverizzazione	
109.1	= 1,524 cm		= 1,524 m	
111.3	charge admisible		charge admissible de la roue	
112.4	base, flange		base *or* flange	
124.4	los entalladuras		las entalladuras	
124.8	lifting		lifting	
132.9	clip (m)		clip	
138.2	upport		support	
143.1	fish-bar		fish-plate	
145.1	track for heavy traffic		track with reinforced joints	
»	odormamento		adornamento	
146.1/2	bar (f)		bar (A)	
148.6	дородъ		дорогъ	
149.5	сдожный		сложный	
151.1	рельсъ (m)		полый рельсъ (m) [Скотъ-Демербэ]	
151.8	junta cuneiforme		junta de cuña	
155.5	alineacón		alineación	
158.10	trajecto		trayecto	
159.8	zeppa		zappa	
164.6	штруба		Штруба	
166.2	sleeper saddle rack railway		sleeper saddle (rack railway)	
170.1	замкутый		замкнутый	
170.8	é		y	
171.2	poulie à gorge, droite		poulie à gorge droite	
182.9	ogo		ago	
185.4	fija		fijo	
196.5	diamand		diamond	
200.7	conzamiento		cruzamiento	
201.3	*ou* emplacement		, emplacement (m) de pose	
201.5	*ou* de jonction simple		, jonction (f) simple	
202.2	rallourci		raccourci	
206.8	piattaforma da strada		strada (f) di piattaforme	
211.6	por		par	
220.1	enterrado		encajado	
224.4	transfersale		transversale	
232.4	islote ó con		islote con	
236.5	strain		train	
240.8	rifinto		rifiuto	
240.5	voie		voies	
241.4	grippo		gruppo	
241.6	di imistamento		di smistamento	
242.2-5	grille		gril	
243.4	tracarri		tra carri	
244.2	Plants for the Passenger and Luggage Traffic		Buildings and Plant for the Passenger and Luggage Traffic	
245.3	capostasione		capostazione	
246.6	marqueo		marquer	
247.4	spozio		spazio	
249.7	scarico (m)		sporgenza (f)	
252.6	à marchandises		pour les bagages	
254.8	roches		coches	
270.4	перевижная		передвижная	
273.2	cadran		index	
275.2	simple		séparée	
279.2	пядь		рядъ	

	falsch wrong faux	напечатано falso falso	richtig correct correct	слѣдуетъ corretto correcto
281.4	[почвенной *или* подпочвенной] воды		почвенной *или* подпочвенной воды	
285.8	d'aria		dell'aria	
289.1	califacción		calefacción	
294.11	curve de		curva de	
302.7	per seconde		par seconde	
302.9	уголь		уголъ	
303.1	las phases		las fases	
307.2	riscaldamente		riscaldamento	
312.3	monophasi		monophasé	
315.8	распредѣлителная		распредѣлительная	
319.3	commutatore rotazione		commutatore a rotazione	
323.8	conector		conectar	
342.5	Insolationsmesser		Isolationsmesser	
345.8	wire of figure of eight section		wire of figure eight section	
»	проволоůа		проволока (f)	
346.3	aplasta		aplastar	
347.10	ojo rectilineo		ojo para sección rectilinea	
353.3	подвижная переставляющаяся *или* воздушная крестовина		подвижная *или* переставляющаяся воздушная крестовина	
356.8	section		sections	
378.5	gros (adj) bout		gros bout (m)	
»	нижій		нижній	
378.9	finer		fixer	
383.8	electric traction		current conduction	
386.3	joint *ou* rails connexion pour		joint *ou* connexion pour rails	
389.1	les extrémités		aux extrémités	
397.2	снгальный		сигнальный	
406.1	tog signal		fog signal	
411.1	al fil		al filo	
423.5	фондаментъ		фундаментъ	
435.5	voldana		roldana	
442.3	separati		separate	
466.3/4	porto		posto	
472.6	перемѣный		перемѣнный	
483.3	rouage (m)		rouages (m pl)	
488.5	tamburro		tamburo	
»	des segnali		dei segnali	
491.7	carrinola		carriuola	
494.4	piantane		piantone	
496.8	dresser		redresser	
497.1	taladrora		talatradora	
497.2	taladrora		talatradora	
513.1	à directe		directe	
515.3	ispecione		ispezione	
518.1	itinerario		intinerario	
519.1	thrains		trains	
520.7	trenos		trenes	
522.4	enrégistrement		enregistrement	
523.9	servizie		servizio	
526.5	lanzas		lanzar	
527.1	двыженіе (n) взад и впередъ		движеніе (n) взадъ и впередъ	
527.5	matérial		matériel	
529.1	sans entree		sans entrer	
530.7	charge-		chargement	
533.2	tabello		tabella	
534.8	столновеніе		столкновеніе	
534.11	with drawing		withdrawing	

Digitized by Google

, book must be brought to the desk.
O WEEK BOOK
O NOT RETURN BOOKS ON SUNDAY

DATE DUE

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 06521 8722

Digitized by Google